叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

[illegible]教创始人

双音阅读[illegible]读育创始父

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 11 个章节

1. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000001

2. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000002

3. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000003

4. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000004

5. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000005

6. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000006

7. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000007

8. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000008

9. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000009

10. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000010

11. 边缘地带：一个关于选区生活与政治(the Ragged Edge A Tale Of Ward Life &) 000011

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第1/11页

[ðə; ði]	['rægɪd]	[edʒ]
THE	**RAGGED**	**EDGE**
这	破烂不堪	边缘

残缺的边缘

[ðə; ði]	['rægɪd]	[edʒ]
The	**Ragged**	**Edge**
这	破烂不堪	边缘

粗糙的边缘

[ə; eɪ]	[teɪl]	[ʌv; əv]	[wɔːrd]	[laɪf]	&	['pɑːlətɪks]
A	**Tale**	**of**	**Ward**	**Life**	**&**	**Politics**
一个	故事	的	沃德	生活	&	政治

沃德生活与政治的故事

[baɪ]
By
经过

经过

[dʒɑːn]	[tiː]	.	[ˌem 'siː]	.
John	**T**	**.**	**Mc**	**.**
约翰	T	.	麦克	.

约翰·T·麦克

[ɪn'taɪər]
Intyre
英泰尔

英泰尔

[fɜːrst]	['nɑːv(ə)l]
First	**Novel**
第一的	小说

第一部小说

['sɪriːz]
Series
系列

系列

[nuː]	[jɔːk]
New	**York**
新的	约克

纽约

[mə'klʊr]	,	['fɪlɪps]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.
McClure	**,**	**Phillips**	**&**	**Co**	**.**
麦克卢尔	,	菲利普斯	&	合作	.

麦克卢尔、菲利普斯公司

-
Mcmii
-

麦克米

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1902 , by
版权 , - , 经过
版权所有，1902年，作者

[mə'klʊr] , ['fɪlɪps] & [ˌsiː 'oʊ]
McCLURE , PHILLIPS & CO
麦克卢尔 , 菲利普斯 & 一氧化碳
麦克卢尔、菲利普斯公司

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , - , [ɑːr]
Published , September , 1902 , R
已发布 , 九月 , - , 拉
出版于1902年9月，R

[tuː; tə]
To
到
到

[weɪn] , [ændɪ] , [dʒɔːrdʒ] & [luː]
Wayne , Andy , George & Lew
韦恩 , 安迪 , 乔治 & 刘
韦恩、安迪、乔治和卢

[ðə; ði] ['rægɪd] [edʒ] [[θriː]]
THE RAGGED EDGE [3]
这 破烂不堪 边缘 [3]
粗糙的边缘[3]

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我
第一章

“ ['ærə] , [ˌem 'iː]['dʒuːəl] , [ʃʊr] , ['lɛriːz] [ðə; ði] [bɔɪ] !
“ Arrah , me jewel , sure , Larry's the boy !
“ 阿拉 , 我 宝石 , 当然 , 拉里的 这 男生 !
“啊，我的宝贝，当然，拉里就是那个男孩！”

” [oʊld] [sɔːŋ] .
” Old Song .
” 老的 歌曲 .
“老歌。”

['wɪri] ['hɔːrsɪz] ['drægd] ['pɑːndərəs] [trʌks] ['hoʊmwərd] ;
WEARY horses dragged ponderous trucks homeward ;
厌倦 马匹 拖拽 沉重的 卡车 回家 ;
疲惫的马匹拖着沉重的卡车回家；

[ðə; ði] ['draɪvər] [druːpt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [haɪ] [siːts] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][kænz][ʌv; əv] [bɪr] ;
the drivers drooped upon their high seats and thought of cans of beer ;
这 司机 下垂 之上 他们的 高的 座位 和 想法 的 罐头 的 啤酒 ;
司机们瘫坐在高高的座椅上，想着啤酒罐；

[ə; eɪ] [red] [sʌn] [θruː] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [krɔːs] - [taʊn] [striːts] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
a red sun threw shafts of light along the cross - town streets and between the
一个 红色的 太阳 扔 轴 的 光 沿着 这 叉 - 镇 街道 和 之间 这
['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [blæk] ['wɛəhauziz] .
rows of black warehouses .
行 的 黑色的 仓库 .
一轮红日将光束投射到横贯城区的街道上，以及一排排黑色仓库之间。

[ðə; ði] ['pɔːtəz] [hæd; həd] [ɔːl] [gɔːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm] ['meɪs(ə)n] & [sʌnz] ,
The porters had all gone for the night from Mason & Sons ,
这 搬运工 有 全部 已消失 为了 这 夜晚 从 石匠 & 儿子们 ,
梅森父子公司的搬运工们当晚都外出工作了。

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['meɪs(ə)n] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [step] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and young Mason stood upon the office step , about to lock the door ,
和 年轻的 石匠 站立 之上 这 办公室 步 , 关于 到 锁 这 门 ,
年轻的梅森站在办公室台阶上，正要锁门。

[wen] ['kɛrɪgən] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [kɑːr] [ænd; ənd] [heild] [hɪm; ɪm] .
when Kerrigan jumped from a passing car and hailed him .
什么时候 克里根 跳了起来 从 一个 通过 车 和 赞誉 他 .
克里根从一辆路过的汽车里跳出来，向他打招呼。

“ [aɪ] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [baɪ] , ” ['kɛrɪgən] [sed] ;
“ I just happened to notice you as I was going by , ” Kerrigan said ;
“ 我 只是 发生 到 注意 你 作为 我 曾是 去 经过 , ” 克里根 说 ;
“我路过时正好注意到你，”克里根说；

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ri'maindid] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”
“ and that reminded me that I wanted to speak to you . ”
“ 和 那 提醒 我 那 我 通缉 到 说话 到 你 . ”
“这让我想起来，我本来想和你谈谈。”

“ [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] , ” [sed] ['meɪs(ə)n] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
“ Come in and sit down , ” said Mason , leading the way into the office .
“ 来 在 和 坐 向下 , ” 说 石匠 , 领导 这 方式 进入 这 办公室 .
“进来坐下吧，”梅森说着，带头走进了办公室。

“ [aɪ] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [[fɔːr]]
“ I drew up a will the other day in which you were [4]
“ 我 画 向上 一个 将要 这 其他 天 在 哪个 你 是 [4]
“前几天我立了一份遗嘱，其中提到了你[4]

[neɪmd] [æz; əz] [ɪg'zekjətər] , ” [sed] ['kɛrɪgən] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ] [stuːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʊkˌkiːpərz] [desk] .
named as executor , ” said Kerrigan , mounting a stool at the bookkeeper's desk .
命名 作为 遗嘱执行人 , ” 说 克里根 , 安装 一个 凳子 在 这 簿记员 桌子 .
“我被指定为遗嘱执行人，”克里根说着，坐到簿记员的桌子旁的凳子上。

['meɪs(ə)n] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
Mason looked at him questioningly .
石匠 看起来 在 他 质疑地 .
梅森疑惑地看着他。

“ [its] [oʊld] [mɪs] ['kæsɪdi] [huː] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ It's old Miss Cassidy who kept house for your father , years ago .
“ 它是 老的 错过 卡西迪 WHO 保留 房子 为了 你的 父亲 , 年 前 .
“那是多年前在你父亲家做管家的老卡西迪小姐。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] ['spoʊkən] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,
She said that she had not spoken to you about the matter ,
她 说 那 她 有 不是 说 到 你 关于 这 事情 ,
她说她没有就此事与你谈过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [ækt] . ”
but that she felt sure that you would consent to act . ”
但 那 她 毛毡 当然 那 你 会 同意 到 行为 . ”
但她确信你会同意采取行动。

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld] [soʊl] , ” [smaɪld] ['meɪs(ə)n] .
“ She's a queer old soul , ” smiled Mason .
“ 她是 一个 酷儿 老的 灵魂 , ” 微笑 石匠 .
“她是个古怪的老灵魂，”梅森笑着说。

“	[noʊ]	['kwɪrər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[wɪl]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[ˌem 'iː]	[meɪk]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	.
“	**No**	**queerer**	**than**	**the**	**will**	**she**	**had**	**me**	**make**	**for**	**her**	**.**
“	不	更酷儿	比	这	将要	她	有	我	制作	为了	她	.

“这和她让我为她立的遗嘱一样奇怪。”

[kwaɪt]	[ə; eɪ]	['taɪdi]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	['mʌni]	,	[tuː]	.	”
Quite	**a**	**tidy**	**sum**	**of**	**money**	**,**	**too**	**.**	**”**
相当	一个	整齐的	和	的	钱	,	也	.	”

也是一笔不小的数目啊。

“	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['veri]	['seɪvɪŋ]	;
“	**She**	**was**	**very**	**saving**	**;**
“	她	曾是	非常	保存	;

她非常节俭；

[ænd; ənd]	[ðen]	['fɑːðər]	[θɔːt]	[wel]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[əd'vaɪzd]	[hɜːr; hər]	[ə'baʊt]	[smɔːl]
and	**then**	**father**	**thought**	**well**	**of**	**her**	**and**	**advised**	**her**	**about**	**small**
和	然后	父亲	想法	出色地	的	她	和	建议	她	关于	小的

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts]	[wɪtʃ]	[wɜːr; wər]	[sək'sesf(ə)l]	.
investments	**which**	**were**	**successful**	**.**
投资	哪个	是	成功的	.

父亲后来对她印象很好，建议她进行一些小额投资，结果都很成功。

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ɪn'djʊst]	[hɜːr; hər]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[wɪl]	?
But	**what**	**induced**	**her**	**to**	**make**	**a**	**will**	**?**
但	什么	诱导	她	到	制作	一个	将要	?

是什么促使她立下遗嘱呢?

[ɪz]	[ʃiː; ʃi]	[ɪl]	?	”
Is	**she**	**ill**	**?**	**”**
是	她	患病的	?	”

她生病了吗?

“	[ʃiː; ʃi]	[sez]	[ʃiː; ʃi]	[ɪz]	['getɪŋ]	[oʊld]	,	[ænd; ənd]	[θɔːt]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mætər]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]
“	**She**	**says**	**she**	**is**	**getting**	**old**	**,**	**and**	**thought**	**that**	**the**	**matter**	**should**	**be**
“	她	说道	她	是	获得	老的	,	和	想法	那	这	事情	应该	是

['setld]	.
settled	**.**
定居	.

“她说她年纪大了，觉得这件事应该解决了。”

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	['meɪs(ə)n]	,
By	**the**	**way**	**,**	**Mason**	**,**
经过	这	方式	,	石匠	,

对了，梅森，

[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	['ruːmər]	['goʊɪŋ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['sɪti]	[hɔːl]	[ðæt]	[mʌst; məst]	['ɪntrəst]	[ə; eɪ]	[rɪ'fɔːrmər]	[laɪk]
there	**are**	**rumours**	**going**	**about**	**the**	**City**	**Hall**	**that**	**must**	**interest**	**a**	**reformer**	**like**
那里	是	谣言	去	关于	这	城市	大厅	那	必须	兴趣	一个	改革者	喜欢

[juː; jʊ]	,
you	**,**
你	,

市政厅里流传着一些传闻，想必像您这样的改革者会感兴趣。

”	[ænd; ənd]	['kɛrɪgən]	[smaɪld]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
”	**and**	**Kerrigan**	**smiled**	**at**	**his**	**friend**	**.**
”	和	克里根	微笑	在	他的	朋友	.

克里根朝他的朋友笑了笑。

“	[ðə; ði]	['moʊtər]	['trækʃn]	['kʌmpəni]	[ɪz]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[sɪ'kjʊr]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	['sentər]
“	**The**	**Motor**	**Traction**	**Company**	**is**	**endeavouring**	**to**	**secure**	**possession**	**of**	**Center**
“	这	发动机	牵引力	公司	是	努力	到	安全的	拥有	的	中心

[ænd; ənd]	[laɪn]	[striːts]	.	”
and	**Line**	**streets**	**.**	**”**
和	线	街道	.	”

“机动车运输公司正努力确保中心街和莱恩街的所有权。”

“ [duː] [ðeɪ] ['kɑːntəmpleɪt] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kʌmpəni] ? ”
“ Do they contemplate purchasing the rights of the new company ? ”
“ 做 他们 沉思 购买 这 权利 的 这 新的 公司 ? ”

他们是否考虑收购这家新公司的股份?

“ [nɑːt] [waɪl] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [stiːl] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [[faɪv]]
“ Not while there's a chance to steal them ; and from [5]
“ 不是 尽管 有 一个 机会 到 偷 他们 ; 和 从 [5]

“只要还有机会偷走它们，就不会；而且从[5]

[wʌt] [aɪv] [hɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] [sɪns] [ðə; ði]
what I've heard during the last few days that has been their object since the
什么 我已经 听到 期间 这 最后的 很少 天 那 有 到过 他们的 目的 自从 这
[taɪm] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] ['græntɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] [kən'sɜːrn] .
time the injunction was granted against the rival concern .
时间 这 禁令 曾是 的确 反对 这 竞争对手 忧虑 .

我最近几天听到的消息是，自从针对竞争对手的禁令颁布以来，他们一直致力于解决这个问题。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'tɜːrni] [plaːntid] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
” The young attorney planted his back against the desk and braced himself with
” 这 年轻的 律师 已种植 他的 后退 反对 这 桌子 和 支撑 他自己 和
[hɪz; ɪz] ['elbəuz] .
his elbows .
他的 肘部 .

这位年轻的律师背靠着桌子，用手肘支撑着身体。

“ [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Let me give you a sketch of the thing , ” said he .
“ 让 我 给 你 一个 草图 的 这 事物 , ” 说 他 .

“让我给你画个草图,”他说。

“ [ðə; ði] ['sɪti] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]['duːli] ['tʃɑːrtərd] ,
“ The City Railway Company was duly chartered ,
“ 这 城市 铁路 公司 曾是 正式地 特许 ,

“城市铁路公司已正式获得特许经营权，

[sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [frʌm; frəm] ['kaunslz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [striːts] [ænd; ənd] [spent]
secured the franchise from councils for these two streets and spent
安全 这 特许经营 从 议会 为了 这些 二 街道 和 花费
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [gʊd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [roʊd] - [bed] ,
thousands of good dollars in putting down road - bed ,
数千 的 好的 美元 在 推杆 向下 路 - 床 ,

他们从市政委员会获得了这两条街道的特许经营权，并花费了数千美元铺设路基。

[reɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
rails and all that sort of thing .
铁轨 和 全部 那 种类 的 事物 .

铁轨之类的东西。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] [ðə; ði]['moʊtər] ['kʌmpəni] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['sentər] [ænd; ənd] [laɪn] [striːts]
At this stage the Motor Company suddenly discovered that Center and Line streets
在 这 阶段 这 发动机 公司 突然 发现 那 中心 和 线 街道
[wɜːr; wər] ['ɑːrtɚiːz] [ðæt] [wʊd] [tæp][ðə; ði] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] ['sekʃnz] ,
were arteries that would tap the thickly populated sections ,
是 动脉 那 会 轻敲 这 浓密 人口稠密 部分 ,

在这个阶段，汽车公司突然发现中心街和莱恩街是连接人口稠密地区的交通要道。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmpəni] [wʊd] [rɪ'duːs] [ðer; ðər] ['ɜːrnɪŋz] .
and that the new company would reduce their earnings .
和 那 这 新的 公司 会 减少 他们的 收益 .

新公司将会降低他们的收益。

“ [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈproʊtest] [frʌm; frəm] [ˈsɪtəznz] [ˈlɪvɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [roʊd] ,
“ Under cover of a protest from citizens living along the line of the new road ,
“ 在下面 覆盖 的 一个 反对 从 公民 活的 沿着 这 线 的 这 新的 路 ,

“以沿新公路居住居民的抗议活动为掩护，

[æn; ən] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [wʌz; wəz] [ˈɡɑːtn] [aʊt] [ˈsteɪɪŋ] [ɔːl] [wɜːrk] ; [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kɔːrts] ,
an injunction was gotten out staying all work ; the matter was carried into the courts ,
一个 禁令 曾是 获得 出去 入住 全部 工作 ; 这 事情 曾是 携带 进入 这 法院 ,

当局申请了禁令，叫停所有工程；此事被提交至法院审理。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [ˈhæŋɪŋ] [ˈfaɪər] [ˈevər] [sɪns] . ”
where it has been hanging fire ever since . ”
在哪里 它 有 到过 绞刑 火 曾经 自从 . ”

从那时起，这件事就一直悬而未决。”

“ [bʌt; bət] , ” [pʊt] [ɪn] [ˈmeɪs(ə)n] ,
“ But , ” put in Mason ,
“ 但 , ” 放 在 石匠 ,

“但是,”梅森插嘴道，

“ [ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈrendərd] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈkʌmpəni] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] . ”
“ a decision was rendered in favour of the City Company less than a week ago . ”
“ 一个 决定 曾是 渲染 在 偏爱 的 这 城市 公司 较少的 比 一个 星期 前 . ”

“不到一周前，法院做出了有利于城市公司的裁决。”

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [nuː] [muːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmoʊtər] [ˈpiːp(ə)l] [hæd; həd] [ɪts] [bɜːrθ] .
“ I know that ; and in that decision the new move of the Motor people had its birth .
“ 我 知道 那 ; 和 在 那 决定 这 新的 移动 的 这 发动机 人们 有 它是 出生 .

“我知道这一点；而正是这一决定催生了汽车人的新举措。”

[ðə; ði] [lɔːŋ] [dɪˈleɪ] , [ðə; ði] [[sɪks]]
The long delay , the [6]
这 长的 延迟 , 这 [6]

长时间的延误[6]

[kɔːst] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [ˈprɪti] [wel] [dreɪnd] [ðə; ði] [ˈriːsɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈpiːp(ə)l] ,
cost of fighting the case and all that , pretty well drained the resources of the City people ,
成本 的 斗争 这 案件 和 全部 那 , 漂亮的 出色地 排水 这 资源 的 这 城市 人们 ,

打这场官司的费用以及其他种种开支，几乎耗尽了市政府的资源。

[huː] [wɜːr; wər] [nʌn] [tuː] [rɪtʃ] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [wɪð; wɪθ] .
who were none too rich to begin with .
WHO 是 没有任何 也 富有的 到 开始 和 .

他们原本就不是很富有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][taɪm]['lɪmɪt][wʌz; wəz][pʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]
And a time limit was put upon the building of the line at the time the
和 一个 时间 限制 曾是 放 之上 这 建筑 的 这 线 在 这 时间 这
['fræntʃaɪz] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .
franchise was granted .
特许经营 曾是 的确 .

在授予特许经营权时，就对生产线的建设设定了时间限制。

[ðə; ði] [taɪm] ['spesɪfaɪd] [wɪl] ['ʃɔːrtli] [ɪk'spaɪər][ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] [ɪz][bʌt; bət][hæf] [bɪlt] .
The time specified will shortly expire and the road is but half built .
这 时间 指定的 将要 不久 到期 和 这 路 是 但 一半 建造 .

规定的时间即将到期，而道路只修建了一半。

[ðə; ði]['moʊtər] ['kʌmpəni] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [pʊt] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['mʌni] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst]['loʊk(ə)l] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn]
The Motor Company intends to put unlimited money into the next local election in
这 发动机 公司 意图 到 放 无限 钱 进入 这 下一个 当地的 选举 在
['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ɪn][bəuθ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['kaunslz] ['feɪvərəbl] [tuː; tə] [ri'vəukɪŋ]
order to elect a majority in both branches of councils favourable to revoking
命令 到 选 一个 多数 在 两个都 分支 的 议会 有利 到 撤销
[ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['feɪljər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]['kɑːntrækt] . ”
the franchise on the ground of failure to live up to their contract . ”
这 特许经营 在 这 地面 的 失败 到 居住 向上 到 他们的 合同 . ”

这家汽车公司打算在下次地方选举中投入无限资金，以便在两个议会分支中选出多数支持撤销其特许经营权的议员，理由是该公司未能履行合同。

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['ɪnfəməs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['meɪs(ə)n] .
“ Why , this is infamous ! ” exclaimed Mason .
“ 为什么 , 这 是 臭名昭著的 ! ” 惊呼 石匠 .

“哎呀，这可是臭名昭著的事！”梅森惊呼道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði][roʊd] [biː; bi] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][taɪm] ['spesɪfaɪd] [wen] [ðə; ði] [kɔːrts] [pri'ventid]
“ How could the road be built in the time specified when the courts prevented
“ 如何 可以 这 路 是 建造 在 这 时间 指定的 什么时候 这 法院 阻止
[ðer; ðər] ['wɜːrkɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
their working upon it ?
他们的 在职的 之上 它 ?

“法院阻止他们施工，这条路怎么可能在规定的时间内建成呢？”

” ['kɛrɪgən] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Kerrigan shrugged his shoulders .
” 克里根 耸了耸肩 他的 肩膀 .

克里根耸了耸肩。

“ [ðə; ði]['moʊtər] ['kʌmpəni] [wɑːnt] [ðæt] ['fræntʃaɪz]
“ The Motor Company want that franchise
“ 这 发动机 公司 想 那 特许经营

汽车公司想要那个特许经营权

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [pər'tɪkjələr] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['gɑːtn] .
and it is not at all particular about how it is gotten .
和 它 是 不是 在 全部 特别的 关于 如何 它 是 获得 .

而且它对获取方式也毫不在意。

” [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
” The two young men rose and made their way to the sidewalk .
” 这 二 年轻的 男人 玫瑰 和 制成 他们的 方式 到 这 人行道 .

两个年轻人站起身，走向人行道。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [sed] ['meɪs(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [dɔːr] ,
“ I understand , ” said Mason , as he sprang the catch of the office door ,
“ 我 理解 , ” 说 石匠 , 作为 他 弹簧 这 抓住 的 这 办公室 门 ,

“我明白了,”梅森说着，猛地拉上了办公室的门闩。

“ [wen] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['ɔːrgənaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːk] [wʌz; wəz]['moʊstli]['teɪkən] [ʌp] [ɪn]
“ when the new company was organized that the stock was mostly taken up in
“ 什么时候 这 新的 公司 曾是 组织 那 这 库存 曾是 大多 已采取 向上 在
[smɔːl] [['sɛvən]]
small [7]
小的 [7]

“当新公司成立时，股票大多被小[7]认购

[lɑːts][baɪ] [smɔːl] [stɔːr] - ['kiːpəz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə'kaʊnts] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [bæŋks] . ”
lots by small store - keepers and people with accounts in saving banks . ”
很多 经过 小的 店铺 - 守门员 和 人们 和 账户 在 保存 银行 . ”

许多买家是小店主和在储蓄银行有账户的人。

“ [ðæts] [truː] , ” ['ænsər] ['kɛrɪgən] ; “ [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['iːzi] [geɪm]
“ That's true , ” answered Kerrigan ; “ and that's what makes the company easy game
“ 那就是 真的 , ” 回答 克里根 ; “ 和 那就是 什么 制作 这 公司 简单的 游戏
.
:
.

“没错,”克里根回答说；“正因如此，这家公司才成了容易下手的目标。”

” [ə; eɪ] ['hevi] [tiːm] [swʌŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwer] - [dʒɔːd] [jʌŋ] ['feloʊ]
” A heavy team swung up to the curb and a square - jawed young fellow
” 一个 重的 团队 摇摆 向上 到 这 抑制 和 一个 正方形 - 下巴 年轻的 同伴
[klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .
climbed down from his seat .
攀登 向下 从 他的 座位 .

“一辆重型卡车驶到路边，一个方下巴的年轻人从车上下来。”

[ə; eɪ] ['bætərd] , [drɪŋk] - ['sɑːd(ə)n][mæn] ['tremjələsli] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][bɪ'gæn]
A battered , drink - sodden man tremulously clutched him by the arm and began
一个 伤痕累累 , 喝 - 烂 男人 颤抖地 紧握 他 经过 这 手臂 和 开始
['mʌmblɪŋ] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
mumbling incoherently .
喃喃自语 语无伦次 .

一个浑身是伤、醉醺醺的男人颤抖着抓住他的胳膊，开始语无伦次地喃喃自语。

[ðə; ði] ['tiːmstər] [slɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['helpf(ə)l] [ʃʌv] [daʊn] [ðə; ði]
The teamster slipped him a nickel and gave him a helpful shove down the
这 卡车司机 滑倒了 他 一个 镍 和 给予 他 一个 有帮助 推 向下 这
[striːt] ;
street ;
街道 ;

车夫塞给他五分钱，并帮他推了一把，让他沿着街道往前走；

[ðen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['meɪs(ə)n] :
then he approached and said to Mason :
然后 他 接近 和 说 到 石匠 :

然后他走上前去，对梅森说：

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [stʌf] [ʌp] [æt; ət] [ʃed] [biː][fɔːr; fər] [juːz] ['piːp(ə)l] .
“ There's a lot o ' stuff up at Shed B for youse people .
“ 有 一个 很多 o - 东西 向上 在 棚 B 为了 有色 人们 .

“B 号棚里有很多东西是给你们准备的。”

['ʃænən] ['wɒnts] [tiː] - [noʊ] [wen] [jiː; ji][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [hɔːld] . ”
Shannon wants t ' know when ye want it hauled . ”
香农 想要 t - 知道 什么时候 是的 想 它 拖拽 . ”

香农想知道你什么时候想把它拖走。

“ [ɑː] , [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['meɪs(ə)n] .
“ Ah , yes , ” replied Mason .
“ 啊 , 是的 , ” 回复 石匠 .

“啊，是的,”梅森回答道。

“ [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [leɪt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
“ We received the notice late this afternoon .
“ 我们 已收到 这 注意 晚的 这 下午 .

“我们今天下午晚些时候收到了通知。”

[tel] ['ʃænən] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . ”
Tell Shannon to have it here the first thing in the morning . ”
告诉 香农 到 有 它 这里 这 第一的 事物 在 这 早晨 . ”

告诉香农，让她明天一早就把东西送到这里来。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] !
“ Good enough !
“ 好的 足够的 !

“足够好了！”

” [ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] [wen] ['kɛrɪgən] [ɪk'skleɪmd] :
” The driver was about to turn away when Kerrigan exclaimed :
” 这 司机 曾是 关于 到 转动 离开 什么时候 克里根 惊呼 :

“司机正要转身离开时，克里根突然喊道:”

“ [hə'loʊ] , ['læri] !
“ Hello , Larry !
“ 你好 , 拉里 !

“你好，拉里！”

[wɒts] ['duːɪŋ] ? ”
What's doing ? ”
是什么 正在做 ? ”

正在做什么?

“ [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] , ” ['griːtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Hello , Johnnie , ” greeted the other .
“ 你好 , 约翰尼 , ” 问候 这 其他 .

“你好，约翰尼,”对方打招呼道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juːz] . ” [eɪt]
“ I didn't know youse . ” [8]
“ 我 没有 知道 有色 . ” [8]

“我不认识你们。”[8]

“ [huːz] [jʊr; jər] [frend] ? ” ['kwestʃənd] ['kɛrɪgən] , ['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Who's your friend ? ” questioned Kerrigan , nodding toward the receding form of the
“ 谁是 你的 朋友 ? ” 被质问 克里根 , 点头 朝向 这 消退 形式 的 这
[træmp] .
tramp .
流浪汉 .

“你的朋友是谁？”克里根问道，同时朝流浪汉渐渐远去的背影点了点头。

“ [oʊ] ,
“ Oh ,
“ 哦 ,

“哦,

[dʒʌst][ə; eɪ] [gai] [wʌt] [breɪst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['nɪk(ə)l] ['soʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ɑːn]
just a guy what braced me for a nickel so's he could hang up his hat on
只是 一个 盖伊 什么 支撑 我 为了 一个 镍 所以也是 他 可以 悬挂 向上 他的 帽子 在
[ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] .
the inside of a wall .
这 里面 的 一个 墙 .

他只是个家伙，为了五分钱就把我拦下来，好让他能把帽子挂在墙里。

[hiː; hi] [sed] [its] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [stɪlts] [wɪt] - [ə; eɪ] [ʃiːt] [ðæt] [hiː; hi] [fə'gets]
He said it's been so long since he covered his stilts wit ' a sheet that he forgets
他 说 它是 到过 所以 长的 自从 他 涵盖 他的 高跷 有 - 一个 床单 那 他 忘记了
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [laɪk] . ”
what it feels like . ”
什么 它 感觉 喜欢 . ”

他说他已经很久没有用床单盖住高跷了，都忘了是什么感觉了。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? ”
“ What did you say ? ”
“ 什么 做过 你 说 ? ”

“你说什么？ ”

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['wə:kin] - [ðɪs] [saɪd][oʊ] - [ðə; ði] [striːt] [mi'self] .
“ I told him that I was workin ' this side o ' the street meself .
“ 我 讲述 他 那 我 曾是 工作 - 这 边 o - 这 街道 我自己 .

“我告诉他，我自己也在这条街这边工作。”

[seɪ] ,
Say ,
说 ,

说，

[its] [ə; eɪ][bɪg] [-] [wen] [ə; eɪ] [gai] [kɪn] [dɪg] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][pænts][æn; ən] - [prə'duːs] [ə; eɪ][roʊl] [ðæt]
it's a big t'ing when a guy kin dig down in his pants an ' produce a roll that
它是 一个 大的 t'ing 什么时候 一个 盖伊 亲属 挖 向下 在 他的 裤子 一个 - 生产 一个 卷 那
[wʊd] [stɑːp][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ;
would stop a window ;
会 停止 一个 窗户 ;

当一个男人能从裤裆里掏出一卷足以堵住窗户的东西时，那可真是件大事；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][oʊ] - [rægz][ˌem 'iː] [vest] ['bʌtnz] [ɪz][ɪn]['deɪndʒər] .
but the minute I run up against a bundle o ' rags me vest buttons is in danger .
但 这 分钟 我 跑步 向上 反对 一个 捆 o - 破布 我 背心 按钮 是 在 危险 .

但是，只要我碰到一堆破布，我的背心纽扣就有危险了。

[seɪ] , ['dʒɑːni] , [wʌz; wəz] [juːz] ['evər] [stræpt] ?
Say , Johnnie , was youse ever strapped ?
说 , 约翰尼 , 曾是 有色 曾经 绑带 ?

约翰尼，你以前有没有带过枪?

” ['kɛrɪgən] [kən'fest] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .
” Kerrigan confessed that he had been .
” 克里根 坦白 那 他 有 到过 .

克里根承认他确实如此。

“ [aɪ] [ges] ['evri] ['giːzər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [stʌnt] [æt; ət][sʌm; səm] [steɪdʒ][oʊ] -
“ I guess every geezer along the line has done the stunt at some stage o '
“ 我 猜测 每一个 老家伙 沿着 这 线 有 完毕 这 特技 在 一些 阶段 o -
[ðə; ði] [geɪm] .
the game .
这 游戏 .

“我猜想，这条路上的每个老家伙都曾在比赛的某个阶段做过这种特技。”

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [taɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hʊks] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kuːn]
I've been so tight on the hooks that I couldn't tell the difference between a coon
我已经 到过 所以 紧的 在 这 钩子 那 我 不能 告诉 这 不同之处 之间 一个 浣熊
['bloʊɪn] - [ə; eɪ] [keɪk] [wɔːk] [æn; ən] - [ə; eɪ] ['gʌtər] [bænd]['hænd ɪn] - [aʊt] [ðə; ði] - [ded] [mɑːrtʃ] [ɪn] [sɔːl] - ;
blowin ' a cake walk an ' a gutter band handin ' out the ' Dead March in Saul ' ;
吹 - 一个 蛋糕 走 一个 - 一个 排水沟 乐队 提交 - 出去 这 - 死的 行进 在 扫罗 - ;

我太沉迷于音乐，以至于分不清浣熊吹奏的轻快舞曲和街头乐队演奏的《扫罗的亡灵进行曲》之间的区别；

[æn; ən] - [ɪf] [kwiːn] [æn] ['kɔtidʒz] [wʌz; wəz] ['sɛlɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə; eɪ] [bʌntʃ] [aɪ] ['kudnt]
an ' if Queen Anne cottages was sellin ' for a quarter a bunch I couldn't
一个 - 如果 女王 安妮 小屋 曾是 销售 - 为了 一个 四分之一 一个 束 我 不能
[bai] [ɪn][ə; eɪ] ['selər] ['wɪndoʊ] .
buy in a cellar window .
买 在 一个 地窖 窗户 .

如果安妮女王时代的别墅每栋只卖25美分，那我就算在地下室的窗户边也买不起。

[aɪ] [tel] [juːz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kɛrɪgən] ,
I tell youse what it is , Kerrigan ,
我 告诉 有色 什么 它 是 , 克里根 ,

我告诉你那是什么，克里根。

[wen] [ə; eɪ] ['gaɪz] [ruːm] [rɛnts] [sɪks] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd] [oʊ] - [ðə; ði] ['ledʒər] [æn; ən] - [hɪz; ɪz]
when a guy's room rent's six weeks on the wrong side o ' the ledger an ' his
什么时候 一个 伙计们 房间 租金 六 周 在 这 错误的 边 o - 这 账簿 一个 - 他的
[miːl] ['tɪkɪt] [wɔːnt] [[naɪn]]
meal ticket wont [9]
一顿饭 票 惯于 [9]

当一个人的房租逾期六周，而他的饭票却无法支付时[9]

[stæn] - [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hoʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [its] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt] ['sʌmθɪn] - ['dɔɪɪn] - ,
stan ' for another hole in it , it's time for him to start somethin ' doin ' ,
斯坦 - 为了 其他 洞 在 它 , 它是 时间 为了 他 到 开始 某物 - 做 - ,

斯坦又想再打个洞，是时候让他开始行动了。

[æn; ən] - [traɪ][æn; ən] - [gɪt][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ][græft] [wɒts] [gɑːt] - [ɪn][gɑːd][wiː; wi] [trʌst] - [tʃɔːkt] [ɑːn]
an ' try an ' git his eyes on a graft what's got ' In God we trust ' chalked on
一个 - 尝试 一个 - git 他的 眼睛 在 一个 接枝 是什么 得到 - 在 上帝 我们 相信 - 粉笔 在
[ɪts] [bæk] .
its back .
它是 后退 .

然后他试图把目光吸引到一块背面用粉笔写着“我们信仰上帝”的嫁接物上。

[eint] [ðæt] [raɪt] ? ”
Ain't that right ? ”
不是 那 正确的 ? ”

难道不是吗?

“ [ə; eɪ][mæn] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , ” [sed] ['meɪs(ə)n] , “ [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]
“ A man entirely without money , ” said Mason , “ is certainly an object for
“ 一个 男人 完全 没有 钱 , ” 说 石匠 , “ 是 当然 一个 目的 为了
['sɪmpəθi] .
sympathy .
同情 .

梅森说：“一个完全身无分文的人，当然会博得人们的同情。”

” ['læri] ['dʒestʃəd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] .
” Larry gestured his contempt .
” 拉里 做手势 他的 鄙视 .
拉里做出了轻蔑的手势。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'd like to deal in that , ” said he .
“ ID 喜欢 到 交易 在 那 , ” 说 他 .
“我愿意做这方面的生意，”他说。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tuː] ['bɪts][ə; eɪ] [kreɪt] [aɪ'd] [meɪk] ['mʌni] [tɪl] [juːz] ['kudnt] [rest] .
“ If I could sell it at two bits a crate I'd make money till youse couldn't rest .
“ 如果 我 可以 卖 它 在 二 比特 一个 箱 ID 制作 钱 直到 有色 不能 休息 .
“如果我能以每箱两毛五的价格卖出去，我就能赚到你们都睡不着觉的钱。”

[ðə; ði] ['lɔbstəz] [wʌt] [rʌnz] [ðə; ði] - [gɑːt] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ;
The lobsters what runs the beanery's got sympathy to give away ;
这 龙虾 什么 跑步 这 - 得到 同情 到 给 离开 ;
经营这家豆制品店的龙虾们都充满同情心；

[bʌt; bət] [juːz] ['kudnt] [koʊks][ə; eɪ] [biːf] [stuː] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [jiː; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl]
but youse couldn't coax a beef stew out o ' the kitchen if ye had a smile
但 有色 不能 哄 一个 牛肉 炖 出去 o - 这 厨房 如果 是的 有 一个 微笑
[laɪk] ['mɔd] ['ædəmz] .
like Maude Adams .
喜欢 莫德 亚当斯 .
但就算你拥有莫德·亚当斯那样的笑容，你也做不出一锅炖牛肉。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒent] [ðæt] [rʌnz] [ðə; ði] [hɑːk] [ʃɑːp] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stɑːk] [tuː] ,
And the gent that runs the hock shop keeps it in stock too ,
和 这 绅士 那 跑步 这 踩脚 店铺 保持 它 在 库存 也 ,
经营旧货店的那位先生也常备这种商品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [gai] ['wʊdnt] [lend] [juːz] [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [plʌŋk] [ɑːn][ə; eɪ] [per] [oʊ] - [bægz][wɪt] -
but the same guy wouldn't lend youse a half a plunk on a pair o ' bags wit '
但 这 相同的 盖伊 不会 借 有色 一个 一半 一个 噗通 在 一个 一对 o - 包 有 -
[ə; eɪ][hoʊl][ɪn] - [ɪm] [ɪf] [jiː; ji][wʌz; wəz] ['spɪtɪn] - [blʌd] .
a hole in ' em if ye was spittin ' blood .
一个 洞 在 - 呃 如果 是的 曾是 吐痰 - 血 .
但是，就算你吐血，他也不会借给你一袋破了洞的袋子，哪怕只借你半块钱。

“ ['sɪmpəθi] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [skwer] - [dʒɔːd] [jʌŋ] [mæn] , “ [ɪz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [græft] [ðæt]
“ Sympathy , ” continued the square - jawed young man , “ is the cheapest graft that
“ 同情 , ” 持续 这 正方形 - 下巴 年轻的 男人 , “ 是 这 最便宜 接枝 那
['evər] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ;
ever looked over the hill ;
曾经 看起来 超过 这 爬坡道 ;
“同情，”这位方下巴的年轻人继续说道，“是最廉价的贿赂，它总是能让人感到羞愧；

[its] [gɑːt] ['evri] ['ʌðər] [kɑːn] [geɪm] [skɪnd] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gai] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [pʊl] [teɪks]
it's got every other con game skinned to death and a guy in a tight pull takes
它是 得到 每一个 其他 康 游戏 去皮 到 死亡 和 一个 盖伊 在 一个 紧的 拉 需要
['tʃænsɪz] [oʊ] - ['breik,in] - [hɪz; ɪz] [nek] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
chances o ' breakin ' his neck over it every time he opens his mouth .
机会 o - 打破 - 他的 脖子 超过 它 每一个 时间 他 打开 他的 嘴 .
它把其他所有骗局都玩烂了，一个身处险境的人每次开口说话都可能因此摔断脖子。

[bʌt; bət] , [seɪ] , [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] , [wen] [ə; eɪ]['mænz]['sɪŋg(ə)l] ,
But , say , on the level , when a man's single ,
但 , 说 , 在 这 等级 , 什么时候 一个 男人的 单身的 ,
但是，比如说，从表面上看，当一个男人单身的时候，

[æn; ən] - [oʊni] [gɑːt] [wʌn] [end] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hiː; hi] [kɪn] [paɪp] [ʌp] [ə; eɪ] [briːz] [ɪf] [hiː; hi] [eint] [-]
an ' on'y got one end to watch he kin pipe up a breeze if he ain't [10]
一个 - 仅限 得到 一 结尾 到 手表 他 亲属 管道 向上 一个 微风 如果 他 不是 [-]

只剩一端可以看着他，如果他不[10]的话，他可以吹起一阵微风

[ded] ['lɪri] [ɑːn]['ækʃ(ə)n] ;
dead leary on action ;
死的 谨慎 在 行动 ;

极度谨慎，不愿采取行动；

[bʌt; bət] [wen] ['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] [fʊl] [hænd] [oʊ] - [kɪdz] [laɪk] [ˌem 'iː] [frend] [tʃɪp] ['noʊlən] ,
but when he's got a full hand o ' kids like me friend Chip Nolan ,
但 什么时候 他是 得到 一个 满的 手 o - 孩子们 喜欢 我 朋友 芯片 诺兰 ,

但当他像我的朋友奇普·诺兰一样，要照顾一大堆孩子时，

[æn; ən] - [hæz; həz] [tuː; tə] [kiːp] ['leðər] [ɑːn] [ðer; ðər] - [æn; ən] - [ðer; ðər] [fɜːrst] [tiːθ] ['bɪzi] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
an ' has to keep leather on their tootseys an ' their first teeth busy three times a day ,
一个 - 有 到 保持 皮革 在 他们的 - 一个 - 他们的 第一的 牙齿 忙碌的 三 时代 一个 天 ,

而且他们每天三次都要用皮革包裹着他们的脚趾甲，让他们的第一颗牙齿忙起来。

['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [tɪŋk] - [tæŋk] ['stɜːrɪn] - [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði] [bænd] ,
he's got to keep his t'ink - tank stirrin ' to beat the band ,
他是 得到 到 保持 他的 墨水 - 坦克 搅拌 - 到 打 这 乐队 ,

他得不停地琢磨，才能赶上潮流。

[ɔːr] ['hiːl] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [læst] [jɪrz] ['poʊstər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['broʊkən] - [daʊn] [fens] .
or he'll look like a last year's poster on a broken - down fence .
或者 地狱 看 喜欢 一个 最后的 年 海报 在 一个 破碎的 - 向下 栅栏 .

否则他看起来就像去年贴在破旧围栏上的海报一样。

” [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haɪ] [siːt] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .
” He climbed up to his high seat and gathered up the reins .
” 他 攀登 向上 到 他的 高的 座位 和 聚集 向上 这 缰绳 .

他爬上高高的座位，拉起缰绳。

“ [dəunt] [tɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [sɔːŋ] [æn; ən] - [dæns] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Don't t'ink from this song an ' dance , ” said he ,
“ 不 墨水 从 这 歌曲 一个 - 舞蹈 , ” 说 他 ,

“别被这首歌和舞蹈所迷惑,”他说。

“ [ðæt] [aɪv] ['evər] [stʊd] [ɪn] [laɪn] [wɪt] - [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['tɪkɪt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [tɪn] [kæn; kən] .
“ that I've ever stood in line wit ' a yellow ticket an ' a tin can .
“ 那 我已经 曾经 站立 在 线 有 - 一个 黄色的 票 一个 - 一个 锡 能 .

“我曾经拿着黄色票和罐头盒排队。”

[bʌt; bət] , [seɪ] , [æz; əz] [tʃɪp] ['noʊlən] - [ed] [seɪ] : - [jər] [ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] , [meit] ,
But , say , as Chip Nolan ' ed say : ' Yer on the turf , mate ,
但 , 说 , 作为 芯片 诺兰 - 编辑 说 : - 你的 在 这 草皮 , 伴侣 ,

但是，就像奇普·诺兰说的那样：“伙计，你现在在草地上。”

[bʌt; bət] [juːz] [eint] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
but youse ain't under it yet .
但 有色 不是 在下面 它 然而 .

但你们还没被它影响。

- [siː] ?
' See ?
- 看 ?

'看?

[gɪt] - [ˌiːˈpiː] , [piːt] ! ” [-]
Git ' ep , Pete ! ” [11]
git - ep , 皮特 ! ” [-]

加油，皮特！[11]

[ˈtʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二

第二章

“ [dɪŋ] , [dɑːŋ] , [dɪŋ] - [el] , [dɪŋ] - [el] , [dɑːŋ] ,
“ Ding , dong , ding - el , ding - el , dong ,
“ 丁 , 董 , 叮 - el , 叮 - el , 董 ,

“叮、咚、叮、叮、叮、

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈekoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [del] ,
Listen to the echo in the dell ,
听 到 这 回声 在 这 戴尔 ,

听听山谷里的回声，

[ˈhɜːri] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] , [ˈsʌndeɪ] [mɔːrn] ,
Hurry , little children , Sunday morn ,
匆忙 , 小的 孩子们 , 星期日 早晨 ,

快点，小朋友们，星期天早上。

[ðer; ðər] [goʊz] [ðə; ði] [oʊld] [tʃɜːrtʃ] [bel] .
There goes the old Church bell .
那里 去 这 老的 教会 钟 .

老教堂的钟声响了。

” [ˈhɛrɪgən] .
” Harrigan .
” 哈里根 .

“哈里根。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .
IT was Sunday morning .
它 曾是 星期日 早晨 .

那是星期天早上。

[ðə; ði] [ˈaɪərn] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [biːt] [əˈgenst]
The iron heart of the bell that hung in the tower of St . Michael's beat against
这 铁 心 的 这 钟 那 悬挂 在 这 塔 的 英石 . 迈克尔的 打 反对
[ɪts] [ˈbreɪz(ə)n] [rɪbz] ,
its brazen ribs ,
它是 厚颜无耻 肋骨 ,

悬挂在圣米迦勒教堂塔楼上的钟，其铁质钟芯在铜质肋骨间跳动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæŋgər] [went] [ˈraɪətɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈhaustɔp] .
and the clangour went rioting over the housetops .
和 这 铿锵 去 骚乱 超过 这 屋顶 .

叮当的巨响响彻屋顶。

[striːmz] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] , [drest] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈsʌndeɪ] [best] , [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
Streams of people , dressed in their Sunday best , picked their way across the
流 的 人们 , 穿着 在 他们的 星期日 最好的 , 挑选 他们的 方式 穿过 这
[ˈreɪlroʊd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ;
railroad toward the sound ;
铁路 朝向 这 声音 ;

一群群穿着盛装的人们，小心翼翼地穿过铁路，走向海湾；

['hevi] ['feɪsɪz] [piəd] [θruː] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [sliːp] - [draɪ] [lɪps] ['mɝːmɝd]
heavy faces peered through bedroom windows and sleep - dry lips murmured
重的 面孔 窥视 通过 卧室 视窗 和 睡觉 - 干燥 嘴唇 低声说道
[kɜːrs] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔɪz] ;
curses at the noise ;
诅咒 在 这 噪音 ;

沉重的脸庞透过卧室窗户向外张望，干涩的嘴唇低声咒骂着噪音；

[ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] ['endʒɪn] [pæntid] ['hevɪli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ə; eɪ] [mɪlk] [treɪn] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪlz] ,
a shifting engine panted heavily as it dragged a milk train over the rails ,
一个 转变 引擎 喘息 重度 作为 它 拖拽 一个 牛奶 火车 超过 这 铁轨 ,

一辆牵引着牛奶运输列车的火车，引擎发出沉重的喘息声，缓缓驶过铁轨。

[ænd; ənd] [spæt] ['sindəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deɪ] .
and spat cinders into the face of day .
和 争吵 煤渣 进入 这 脸 的 天 .

并将煤渣吐向白昼的脸庞。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwɑːt] , ['ʃæbi] ['bɪldɪŋ] ['frʌntɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] , [ə; eɪ] [liːn] ,
In the kitchen of a squat , shabby building fronting on the railroad , a lean ,
在 这 厨房 的 一个 蹲 , 破旧 建筑 正面 在 这 铁路 , 一个 倾斜 ,

在铁路沿线一栋矮小破旧建筑的厨房里，一个瘦弱的……

['jeloʊ] - [feɪst] [oʊld] ['wʊmən] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [reɪndʒ] , ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ]
yellow - faced old woman sat beside the range , nursing her knees and drawing
黄色的 - 面对 老的 女士 卫星 旁 这 范围 , 护理 她 膝盖 和 绘画
[æt; ət] [-]
at [12]
在 [-]

黄脸老妇坐在炉子旁，揉着膝盖，画着[12]

[ə; eɪ] [blæk] [kleɪ] [paɪp] .
a black clay pipe .
一个 黑色的 黏土 管道 .

一根黑色陶土烟斗。

[ə'nʌðər] , ['ɔːlmoʊst] [hɜːr; hər] ['kaʊntərpɑːrt] , [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːrn] [stʌmp]
Another , almost her counterpart , was sweeping the floor with the worn stump
其他 , 几乎 她 对应物 , 曾是 扫荡 这 地面 和 这 磨损 树桩
[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bruːm] .
of a broom .
的 一个 扫帚 .

另一个女人，几乎和她一模一样，正用一把破旧的扫帚柄扫地。

“ [gɑːd] [biː; bi] [gʊd] [tɪl] [ʊz] , ['elən] ! ” ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [fɜːrst] .
“ God be good till uz , Ellen ! ” suddenly exclaimed the first .
“ 上帝 是 好的 直到 乌兹 , 艾伦 ! ” 突然 惊呼 这 第一的 .

“上帝保佑你，艾伦！”第一个人突然喊道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [jɛz] [ə'baʊt] ? ”
“ What are yez about ? ”
“ 什么 是 是的 关于 ? ”

“你们在干什么？”

“ [wʌt] [tɔːk] [hæv; həv] [jiː; ji] , ['brɪdʒɪt] ? ”
“ What talk have ye , Bridget ? ”
“ 什么 讲话 有 是的 , 布里奇特 ? ”

“你们在聊什么呢，布里奇特？”

“ [ʃʊr] [jiː; ji] [wʊr] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ə; eɪ] [her] [tɪl] - - [ðə; ði] [bɪt] [ˌeɪ ˈviː] [dʌst] [aʊt] [ˌeɪ ˈviː] [ðə; ði]
“ Sure ye wur as near as a hair till swapin ' the bit av dust out av the
“ 当然 是的 沃 作为 靠近 作为 一个 头发 直到 - - 这 少量 av 灰尘 出去 av 这
[d(j)uə] ! ”
dure ! ”
杜尔 ! ”

“当然，你离把灰尘从螺丝上取下来只差一根头发丝了！”

“ [ə; eɪ] [fɪr] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː] .
“ Divil a fear av me .
“ 魔鬼 一个 害怕 av 我 .

“魔鬼让我害怕。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [sweip] [ðə; ði] [lʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [aɪ'd][biː; bi]['dɔɪɪn] - ?
Is it swape the luck from the house I'd be doin ' ?
是 它 交换 这 运气 从 这 房子 ID 是 做 - ?

这是我打算从房子里换来的运气吗?

” ['elən] [skreɪpt] [ʌp] [ðə; ði] ['swipɪŋ] .
” Ellen scraped up the sweepings .
” 艾伦 刮擦 向上 这 清扫 .

艾伦把扫落的碎屑都扫了起来。

“ [ðer; ðər][duː][biː; bi][bæd] [lʌk] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ There do be bad luck enough about the place , ” she continued ,
“ 那里 做 是 坏的 运气 足够的 关于 这 地方 , ” 她 持续 ,

“这个地方本身就够倒霉的了,”她继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][slɪd][ðə; ði] [dʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː][bɜːrn] ,
as she slid the dust into the fire and watched it burn ,
作为 她 滑行 这 灰尘 进入 这 火 和 观看 它 烧伤 ,

她将尘土滑入火中，看着它燃烧。

[ðə; ði] [fleɪm] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][oʊld] , ['feɪdɪd] [feɪs] , [hɜːr; hər]['dɜːrti] [waɪt] [kæp] , [hɜːr; hər]['boʊni] ,
the flame lighting up her old , faded face , her dirty white cap , her bony ,
这 火焰 灯光 向上 她 老的 , 褪色 脸 , 她 肮脏的 白色的 帽 , 她 骨质 ,
[lɑːrdʒ] - [veɪnd] [hændz] .
large - veined hands .
大的 - 有脉络 双手 .

火焰照亮了她苍老憔悴的脸庞、脏兮兮的白色帽子和骨瘦如柴、青筋暴起的双手。

“ ['mæləˌkaɪ] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] - [duː][biː; bi]['pʊrliˌ'pɔːrli] . ”
“ Malachi tells me that the biz'ness do be poorly . ”
“ 马拉基 讲述 我 那 这 - 做 是 差 . ”

“马拉基告诉我，生意确实不太好。”

“ ['lɪt(ə)l] ['wʌndər] , ” [dɪ'klerd] ['brɪdʒɪt] ,
“ Little wonder , ” declared Bridget ,
“ 小的 想知道 , ” 声明 布里奇特 ,

“难怪,”布里奇特说道。

['nɔkiŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][paɪp][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
knocking the ashes from her pipe and laying it carefully on the top of
敲门 这 灰烬 从 她 管道 和 躺下 它 小心 在 这 顶部 的
[ə; eɪ][tɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .
a tin at the back of the stove .
一个 锡 在 这 后退 的 这 火炉 .

她将烟斗里的烟灰抖落，小心地放在炉子后面的一个锡罐上。

“ [aɪ] [noʊd] [wʌt] - [ʌd] [kʌm] [ˌeɪ ˈviː]['hævɪn] - [ðə; ði] [sʌn] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] [noʊ] - ['nɑːθɪn] - - -
“ I know'd what ' ud come av havin ' the son av a Know - nothin ' glosterin '
“ 我 知道 什么 - ud 来 av 拥有 - 这 儿子 av 一个 知道 - 什么也没有 - - -
[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] !
about the place !
关于 这 地方 ！

“我知道让一个对这个地方一无所知的人的儿子来这里会发生什么！”

[ʃʊr] [ðə; ði] [kɜːrs] [ˌeɪ ˈviː][gɑːd][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [loʊɪk] ! ”
Sure the curse av God is on the loike ! ”
当然 这 诅咒 av 上帝 是 在 这 类似 ！ ”

上帝的诅咒肯定就在眼前！

“ [truː] [fɔːr; fər] [jɛz] , ” [ə'sentid] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
“ True for yez , ” assented her sister .
“ 真的 为了 是的 , ” 同意 她 姐姐 .

“确实如此，”她姐姐赞同道。

“ ['lɑːrkɪn] [-]
“ Owld Larkin [13]
“ 猫头鹰 拉金 [-]

“Owld Larkin[13]

[wʊr] [ðə; ði] [spɪt] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] ['feli] [hɪm'self] ;
wur the spit av the owld felly himself ;
沃 这 吐 av 这 猫头鹰 费利 他自己 ;

猫头鹰自己吐口水；

[hiː; hi] [wʊr] [ə; eɪ] ['deri] [mæn][æn; ən] - [æz; əz] [blæk] [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [æz; əz]['aɪvɚ] [kraɪd] - [tuː; tə][eɪtʃ] —
he wur a Derry man an ' as black a Presbyterian as iver cried ' To h —
他 沃 一个 德里 男人 一个 - 作为 黑色的 一个 长老会 作为 河 哭 - 到 h —
[el] [wɪd] [ðə; ði] [poʊp] ! -
l wid the Pope ! '
我 宽 这 教皇 ！ -

他是个德里人，而且是个黑得像黑鬼一样的长老会教徒，我曾高喊“去他妈的教皇！”

” ['elən] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːt] [paɪp] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɪn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər]
” Ellen took up the hot pipe and charged it from the tin , shaking her
” 艾伦 采取 向上 这 热的 管道 和 带电 它 从 这 锡 , 摇晃 她
[hed] ['ɑːmɪnəsli] .
head ominously .
头 不祥地 .

艾伦拿起烧红的管子，从罐子里取出加热，阴沉地摇了摇头。

“ [ɑː] , [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - ! ” [paɪpt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Ah , the Orange thafe ! ” piped the other .
“ 啊 , 这 橙子 - ！ ” 管道 这 其他 .

“啊，橙色茶壶！”另一个人插嘴道。

“ [wel] [duː][aɪ] - [hɪm; ɪm] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [æt; ət][ðə; ði]['raiəts][æt; ət][ðə; ði] ['næni] - [goʊt]
“ Well do I raymember him , years ago , at the riots at the Nanny - Goat
“ 出色地 做 我 - 他 , 年 前 , 在 这 骚乱 在 这 保姆 - 山羊
['mɑːrkɪt] ,
Market ,
市场 ,

“我当然记得他，多年前，在母山羊市场骚乱中，

[ðæt] [stʊd] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɪz] .
that stood beyant there where the railroad is .
那 站立 贝扬特 那里 在哪里 这 铁路 是 .

它矗立在铁路旁边。

[ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tɪl] [bɜːrn] [daʊn] [ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] ;
Sure it wur him that put the divil in their heads till burn down St . Michael's ;
当然 它 沃 他 那 放 这 魔鬼 在 他们的 头部 直到 烧伤 向下 英石 . 迈克尔的 ;

肯定是他把魔鬼植入他们的脑袋，导致圣米迦勒教堂被烧毁；

[æn; ən] - [wɪd] [ˌem ˈiː] [oʊn] [tuː] [aɪz] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈʃaʊtɪn] - [æn; ən] - [ˈlæfɪn] - [æz; əz] [ðə; ði] [krɔːs]
an ' wid me own two eyes I see him shoutin ' an ' laffin ' as the cross
一个 - 宽 我 自己的 二 眼睛 我 看 他 喊叫 - 一个 - 拉芬 - 作为 这 叉
[ˈtʌmbld] [ɪnˈtɪl] [ðə; ði] [striːt] !
tumbled intill the street !
翻滚 充值 这 街道 !

我亲眼看见他大喊大叫，看着十字架倒在街上！

” [ˈelən] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhɜːrid] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈgeilik] .
” Ellen made a hurried sign of the cross and muttered some words in Gaelic .
” 艾伦 制成 一个 慌忙 符号 的 这 叉 和 低声说道 一些 字 在 盖尔语 .

艾伦匆匆划了个十字，用盖尔语低声说了几句话。

“ [æn; ən] - [ðeɪ] [seɪ] , ” [ˈwɪspəd] [ʃiː; ʃi] , [ɔːd] , “ [ðæt] [hiː; hi] [bɑːrkt] [loʊɪk] [ə; eɪ] [dɔːg] [ˈaɪvɚ] [ˈæftər] ! ”
“ An ' they say , ” whispered she , awed , “ that he barked loike a dog iver after ! ”
“ 一个 - 他们 说 , ” 低声说道 她 , 敬畏 , “ 那 他 吠叫 类似 一个 狗 河 后 ! ”

“他们说,”她敬畏地低声说道，“他像狗一样追着她吠叫！”

“ [ˈsɔrə] [ðə; ði] [laɪz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeɪvɪk] .
“ Sorra the lie's in it , avic .
“ 索拉 这 谎言 在 它 , 艾维克 .

“Sorra，谎言就在其中，avic。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈflænəgən] , [ðæt] [lɪvd] - [d(j)uə] [tɪl] [hɪm; ɪm] , [taʊld] [ˌem ˈiː] , [wɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː]
Owld Mrs . Flannagan , that lived nixt dure till him , towld me , wid her own two
猫头鹰 太太 . 弗兰纳根 , 那 居住地 - 杜尔 直到 他 , 托尔德 我 , 宽 她 自己的 二
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

老弗兰纳根太太，就是在他去世前一直住在那里的那位，亲口告诉我：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊr] [soʊ] .
that it wur so .
那 它 沃 所以 .

确实如此。

[bʌd] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊr] [ˈæzmə] [hiː; hi] [wʊr] [ˈæftər] [ˈhævɪn] - . ”
Bud he always said it wur asthma he wur after havin ' . ”
芽 他 总是 说 它 沃 哮喘 他 沃 后 拥有 - . ”

他总是说，他得哮喘之后就一直这样。

“ [oʊ] , [ðə; ði] [ˈrɑːbər] !
“ Oh , the robber !
“ 哦 , 这 强盗 !

“哦，是强盗！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [kʌd] [twɪst] - [tɪl] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] .
It wur himself that cud twist t'ings till serve his turn .
它 沃 他自己 那 盘根错节 捻 - 直到 服务 他的 转动 .

正是他自己能够扭转乾坤，直到轮到自己为止。

[mɔːr] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊr] [ðə; ði] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ˈkraɪɪn] - [tɪl] [biː; bi] [let] [aʊt] . ” [-]
More like it wur the divil in him , cryin ' till be let out . ” [14]
更多的 喜欢 它 沃 这 魔鬼 在 他 , 哭泣 - 直到 是 让 出去 . ” [-]

更像是他体内的魔鬼在哭喊，直到被释放出来。”[14]

“ [æn; ən] - - - [æt; ət][ðə; ði] - [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði]['raiəts] , ['elən] , [wɪn] [hiː; hi] [stʊd] [biː; bi]
“ An ' d'yez raymember at the toime av the riots , Ellen , whin he stood be
“ 一个 - - - 在 这 - av 这 骚乱 , 艾伦 , 抱怨 他 站立 是
[ðə; ði] [fɪns] ,
the fince ,
这 金融 ,

“艾伦，你还记得骚乱发生的时候，他站在金融城吗？”

[oʊvɚaɪt] ['aʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd] , [wɪd] ['foʊliːz] ['mʌskɪt] , [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] ['eni] [ˌeɪ ˈviː] [ʊz] [tɪl] [pɑːp] [aʊt]
overight our back yard , wid Foley's musket , waitin ' for any av uz till pop out
隔夜 我们的 后退 院子 , 宽 弗利 滑膛枪 , 等待 - 为了 任何 av 乌兹 直到 流行音乐 出去
['aʊər; ɑːr] ['hedz] ?
our heads ?
我们的 头部 ?

守在我们后院，拿着弗利的火枪，等着有人来打我们，直到我们脑袋冒出来？

” ['elən] , [θruː] [sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] , [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræŋk] [paɪp]
” Ellen , through some mischance , had swallowed some of the rank pipe
” 艾伦 , 通过 一些 灾难 , 有 吞咽 一些 的 这 秩 管道
[smoʊk] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd] ['stræŋgld] ,
smoke , and she gasped and strangled ,
抽烟 , 和 她 倒吸一口气 和 被勒死 ,

“艾伦不知何故吸入了一些刺鼻的烟斗烟雾，她喘不过气来，窒息了。”

[wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] [hændz] [ænd; ənd] [prə'truːdiŋ] [aɪz] .
with waving hands and protruding eyes .
和 挥手 双手 和 突出 眼睛 .

挥舞着双手，瞪大了眼睛。

“ [wel] [duː] [aɪ] , [əs'θɔː] , ” [ʃiː; ʃi] [pæntid] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [fɪts] [ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] .
“ Well do I , asthore , ” she panted between her fits of coughing .
“ 出色地 做 我 , 阿斯托尔 , ” 她 喘息 之间 她 适合 的 咳嗽 .

“我当然知道，阿斯托尔，”她一边喘着气一边咳嗽着说道。

“ [oʊ] , [ðə; ði] - ! ”
“ Oh , the Crom'ell ! ”
“ 哦 , 这 - ! ”

“哦，克罗姆埃尔！”

“ ['brɪdʒɪt] , ” [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] [ɪn] [frʌnt] ,
“ Bridget , ” cried a voice from the storeroom in front ,
“ 布里奇特 , ” 哭 一个 嗓音 从 这 库房 在 正面 ,

“布里奇特！”前面储藏室里传来一个声音喊道。

“ [hæv; həv] [jiː; ji] [nɑːt] [ˌem 'iː] [bɪt] [ˌeɪ 'viː] ['brekfəst] ['redi] ?
“ have ye not me bit av breakfast ready ?
“ 有 是的 不是 我 少量 av 早餐 准备好 ?

“你们还没给我准备好早餐吗？”

[ɪts] [leɪt] [fɔːr; fər] [mæs] [aɪl] [biː; bi] [ˌaɪ 'viː] [jez] [dəunt] [stɜːr] - , ['wʊmən] .
It's late for Mass I'll be iv yez don't stir yezself , woman .
它是 晚的 为了 大量的 患病的 是 四 是的 不 搅拌 - , 女士 .

弥撒时间已晚，我一会儿就到，别动了，女人。

” ['mæləˌkaɪ] [oʊ'hɛrə] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] .
” Malachi O'Hara stood in his shop among his stock in trade .
” 马拉基 奥哈拉 站立 在 他的 店铺 之中 他的 库存 在 贸易 .

马拉基·奥哈拉站在他的店铺里，周围摆放着他的货物。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [hiːpt] [ðə; ði] [ʌv; əv] [loʊ] ['ɔːkʃn] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] ['pɔːnbroʊkər]

About him were heaped the rakings of low auction rooms and pawnbrokers

关于 他 是 堆积如山 这 耙子 的 低的 拍卖 房间 和 当铺

- ['seɪlz] ;

' sales ;

- 销售量 ;

他周围堆满了从廉价拍卖行和典当行淘来的赃物；

[stæks] [ʌv; əv] [hæf] - [wɔːrn] ['kloʊðɪŋ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ; [ðə; ði] [ʃelvz] [wɜːr; wər] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

stacks of half - worn clothing lay upon the counter ; the shelves were loaded with

堆栈 的 一半 - 磨损 衣服 躺 之上 这 柜台 ; 这 货架 是 已加载 和

['krɑːkəri] , [ɔɪl] [læmps] ,

crockery , oil lamps ,

陶器 , 油 灯 ,

柜台上堆放着一摞摞穿过一半的衣服；架子上摆满了陶器、油灯……

['plæstər][ʌv; əv]['pærɪs] ['ɪmɪdʒɪz] , ['teɪbl] ['kʌtləri] , [klɑːks] , [flai] - [spekt] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

plaster of paris images , table cutlery , clocks , fly - specked pictures and a

石膏 的 巴黎 图片 , 桌子 刀具 , 时钟 , 飞 - 斑点 图片 和 一个

[ˌhetərə'dʒiːniəs] [mæs] [ʌv; əv] ['bætərd] ,

heterogeneous mass of battered ,

异质 大量的 的 伤痕累累 ,

石膏像、餐具、钟表、沾满苍蝇的画作以及一大堆破旧的杂物，

['griːsi] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['juːsləs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]

greasy and utterly useless articles for which it would be impossible to find

腻 和 完全地 无用 文章 为了 哪个 它 会 是 不可能的 到 寻找

[neɪmz] .

names .

姓名 .

油腻腻的、毫无用处的物品，根本找不到它们的名称。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hʌŋ] [ə; eɪ]['bændʒoʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] ['broʊkən] [strɪŋz] ; [ə; eɪ]['fæməli]['baɪb(ə)l] ,

In the window hung a banjo with two broken strings ; a family Bible ,

在 这 窗户 悬挂 一个 班卓琴 和 二 破碎的 字符串 ; 一个 家庭 圣经 ,

窗台上挂着一把断了两根弦的班卓琴；还有一本家传圣经，

[ɪts]['peɪdʒɪz] [held] ['oʊpən][baɪ][ə; eɪ][set][ʌv; əv] [stiːl] “ ['nʌkl] ['dʌstəz] ” [leɪ] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] , [-]

its pages held open by a set of steel “ knuckle dusters ” lay just below , [15]

它是 页面 握住 打开 经过 一个 放 的 钢 “ 指关节 除尘器 ” 躺 只是 以下 , [-]

它的书页被一副钢制“指节铜套”撑开，就放在它下面[15]。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːnɪʃt] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪlvər] ['wɑːtʃɪz] , [siːl]

and it was garnished on all sides with old - fashioned silver watches , seal

和 它 曾是 装饰 在 全部 侧面 和 老的 - 造型 银 手表 , 海豹

[rɪŋz] ,

rings ,

戒指 ,

它的四周都装饰着老式的银表、印章戒指等。

[blæk] [dʒæks][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] ['klʌtər] [sʌtʃ] [ɪs'tæblɪʃmənts] .

black jacks and so on down the list of articles that clutter such establishments .

黑色的 杰克 和 所以 在 向下 这 列表 的 文章 那 杂物 这样的 机构 .

诸如此类的文章充斥着这类场所。

[oʊ'hɛrə] , [ə; eɪ][pɑːt] - ['belɪd] [mæn] , [bɔːld] , [brɔːd] - [feɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑːrd]['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

O'Hara , a pot - bellied man , bald , broad - faced and with hard little eyes ,

奥哈拉 , 一个 锅 - 肚子 男人 , 秃 , 广阔 - 面对 和 和 难的 小的 眼睛 ,

[wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

walked back to the kitchen .

步行 后退 到 这 厨房 .

奥哈拉是个挺着啤酒肚、秃顶、脸庞宽阔、眼神锐利的男人，他走回了厨房。

“ [wiː; wi] [wʊr] ['tɑːkən] - [ˌeɪ 'viː] ['dʒɪmi] ['lɑːrkɪn] , ” [sed] ['brɪdʒɪt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['krɑːkəri] [ə'pɑːn]
“ We wur talkin ' av owld Jimmie Larkin , ” said Bridget putting the crockery upon
“ 我们 沃 谈话 - av 猫头鹰 吉米 拉金 , ” 说 布里奇特 推杆 这 陶器 之上
[ðə; ði] ['teɪbl] .
the table .
这 桌子 .

“我们正在谈论老吉米·拉金，”布里奇特一边说着，一边把餐具放在桌子上。

“ [lʊk] [tɪl] [ðə; ði] [sʌp] [ˌeɪ 'viː] ['kɔːfi] , ['elən] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hɜːrɪdli] ,
“ Look till the sup av coffee , Ellen , ” she whispered , hurriedly ,
“ 看 直到 这 上 av 咖啡 , 艾伦 , ” 她 低声说道 , 匆匆 ,

“艾伦，看看咖啡，”她急忙低声说道。

“ [-] [nɑːt] [siː] [ðæt] [its] - - ['oʊvər] !
“ d'ye not see that it's b'ilin ' over !
“ 染料 不是 看 那 它是 - - 超过 !

“你们难道没看到事情已经结束了吗！”

” [oʊ'hɛrə] ['glaʊəd] [æt; ət][ðem; ðəm] , ['æŋgrəli] .
” O'Hara glowered at them , angrily .
” 奥哈拉 怒目而视 在 他们 , 愤怒地 .

奥哈拉怒视着他们。

“ [æn; ən] - [its] ['oʊnli]['stɑːrtɪn] - [jɛz] [ɑːr; ər] !
“ An ' it's only startin ' yez are !
“ 一个 - 它是 仅有的 开始 - 是的 是 !

“而这才刚刚开始！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [-] [ˌes 'aɪ] - [hɪr] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ˌeɪ 'viː] - - [henz] , [æn; ən] - [ðə; ði] [bel] [dʒʌst] [rʌŋ] [fɔːr; fər]
“ D'ye si ' here like a pair av owld cacklin ' hens , an ' the bell just rung for
“ 染料 是 - 这里 喜欢 一个 一对 av 猫头鹰 - - 母鸡 , 一个 - 这 钟 只是 梯子 为了
[mæs] !
Mass !
大量的 !

“你们像两只咯咯叫的猫头鹰母鸡一样在这里，而且弥撒的钟声刚刚响起！”

” [ðə; ði] [bel] [hæd; həd][dʒʌst] ['siːst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [stɪl] ['hʌriŋ] [ɑːn] ;
” The bell had just ceased and people were still hurrying on ;
” 这 钟 有 只是 停止 和 人们 是 仍然 匆忙 在 ;

“钟声刚刚停止，人们还在匆匆赶路;

[ðə; ði] [red] [sʌn] [piːpt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] ;
the red sun peeped at them from behind the church tower ;
这 红色的 太阳 偷窥 在 他们 从 在后面 这 教会 塔 ;

红日从教堂塔楼后探出头来，照耀着他们;

[ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [klɑːk] [rɪ'proʊtʃfəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] .
the hands of the big clock reproachfully pointed out the fact that they were late .
这 双手 的 这 大的 钟 责备地 尖 出去 这 事实 那 他们 是 晚的 .

大钟的指针责备地指出他们迟到了。

['brɪdʒɪt] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [saɪd] ['wɪndoʊ] .
Bridget glanced through the side window .
布里奇特 瞥了一眼 通过 这 边 窗户 .

布里奇特向侧窗外望去。

“ [ðer; ðər] [goʊz] ['klænsiːz] [waɪf] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [sɪlk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“ There goes Clancy's wife in her new silk , ” said she .

“ 那里 去 克兰西 妻子 在 她 新的 丝绸 , ” 说 她 .

“看，克兰西的妻子穿着新丝绸走了,”她说。

“ [its] [praʊd] [ɪ'nʌf] [ʃiːz] ['gɛtɪn] - [tɪl] [biː; bi] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['groʊsəri] . ”

“ It's proud enough she's gettin ' till be , since her husband opened the grocery . ”

“ 它是 自豪的 足够的 她是 获得 - 直到 是 , 自从 她 丈夫 打开 这 杂货店 . ”

“她丈夫开了这家杂货店，她能得到这样的待遇已经让她非常自豪了。”

“ [meɪ] [ðə; ði] [flai] [ə'weɪ] [wɪd] ['klænsiːz] [waɪf] [æn; ən] - [hɜːr; hər] [sɪlks] [æz; əz] [wel] !

“ May the divil fly away wid Clancy's wife an ' her silks as well !

“ 可能 这 魔鬼 飞 离开 宽 克兰西 妻子 一个 - 她 帛 作为 出色地 !

“愿魔鬼带着克兰西的妻子和她的丝绸一起飞走！”

[æn; ən] - [ðer; ðər] [duː] [biː; bi] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [-]

Faix an ' there do be other things that [16]

faix 一个 - 那里 做 是 其他 事物 那 [-]

Faix 还有其他一些事情[16]

['klænsi] [kʊd; kəd] [duː] [wɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] !

Clancy could do wid his money !

克兰西 可以 做 宽 他的 钱 !

克兰西真该好好利用他的钱！

” [oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] [muːd] .

” O'Hara was in a stormy mood .

” 奥哈拉 曾是 在 一个 暴风雨 情绪 .

奥哈拉当时心情很糟糕。

“ [sɪt] [daʊn] [tɪl] [jɛz] [bɪt] [ˌeɪ 'viː] ['brekfəst] , ” [suːðd] ['elən] .

“ Sit down till yez bit av breakfast , ” soothed Ellen .

“ 坐 向下 直到 是的 少量 av 早餐 , ” 舒缓 艾伦 .

“坐下来吃早餐吧,”艾伦安慰道。

“ ['klænsi] [duː] [biː; bi] ['dʊɪn] - [wel] [æn; ən] - [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ˌeɪ 'viː] [jiː; ji] , ['mæləˌkaɪ] .

“ Clancy do be doin ' well an ' will pay the money he borried av ye , Malachi .

“ 克兰西 做 是 做 - 出色地 一个 - 将要 支付 这 钱 他 无聊 av 是的 , 马拉基 .

“克兰西现在过得很好，他会偿还他从你那里骗走的钱，马拉基。”

[its] [drɪŋk] [jɛz] ['kɔːfi] [blæk] - [hæv; həv] [tɪl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

It's drink yez coffee black yez'll have till , ” she added ,

它是 喝 是的 咖啡 黑色的 - 有 直到 , ” 她 额外 ,

“你们喝的黑咖啡，你们会一直喝下去的,”她补充道。

“ [fɔːr; fər] [jʌŋ] [mə'gɑːnəgəl] [hæv; həv] [nɑːt] [kʌm] [wɪd] [ðə; ði] [mɪlk] [jet] .

“ for young McGonagle have not come wid the milk yet .

“ 为了 年轻的 麦戈纳格尔 有 不是 来 宽 这 牛奶 然而 .

“因为年轻的麦戈纳格尔还没有带着牛奶来。”

” [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kræbɪd] [læf] .

” He sat down with a crabbed laugh .

” 他 卫星 向下 和 一个 螃蟹 笑 .

他坐了下来，发出了一声怪异的笑声。

“ [mə'gɑːnəgəl] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

“ McGonagle is it ! ” exclaimed he .

“ 麦戈纳格尔 是 它 ! ” 惊呼 他 .

“就是麦戈纳格尔！”他惊呼道。

“ [feɪθ] [æn; ən] - [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [wɑːn] .

“ Faith an ' there's another wan .

“ 信仰 一个 - 有 其他 万 .

“信仰，还有另一个万岁。”

[ðə; ði] - [ɪz] ['drɔːɪn] - [ɑːn] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði]['dɑːlər] ['rɪtʃər] [ɪz][hiː; hi] .
The toime is drawin ' on , so it is , but divil the dollar richer is he .
这 - 是 画 - 在 , 所以 它 是 , 但 魔鬼 这 美元 更富有 是 他 .

时间一分一秒地流逝，但魔鬼却越来越富有。

[its] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bɪt][ˌeɪ 'viː] ['mʌni] ['hiːl] [biː; bi]['wɑːntɪn] - [ˌem 'iː] [tɪl] ,
It's wait for me bit av money he'll be wantin ' me till ,
它是 等待 为了 我 少量 av 钱 地狱 是 想要 - 我 直到 ,

等我一点钱，他会一直想要我，

[bʌt; bət] [skjʊr] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [aɪ] . [aɪl] [sel] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [ðə; ði] ['spæl'pin] !
but scure till the day will I . I'll sell him out , the spalpeen !
但 安全 直到 这 天 将要 我 . 患病的 卖 他 出去 , 这 斯帕尔皮恩 !

但我保证安全到那天。我会把他出卖，那个小混蛋！

[hiː; hi][duː][nɑːt] [treɪt] [ˌem 'iː][wɪd] - .
He do not trate me wid rayspect .
他 做 不是 trate 我 宽 - .

他并不尊重我。

" [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ['siːst] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ['ʌndər] [ə; eɪ]
" A rattling of wheels ceased at the door , and it shook under a
" 一个 嘎嘎作响 的 车轮 停止 在 这 门 , 和 它 摇晃 在下面 一个
['θʌndərɪŋ] [hænd] .
thundering hand .
雷鸣 手 .

“门前车轮的嘎嘎声停止了，门在雷鸣般的巨响中摇晃起来。”

" [speɪk] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] ! " [ri'mɑːkt] ['elən] .
" Spake av the divil ! " remarked Ellen .
" 斯帕克 av 这 魔鬼 ! " 评论 艾伦 .

“跟魔鬼说话！”艾伦评论道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɪtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
She took a pitcher from the table and opened the door .
她 采取 一个 投手 从 这 桌子 和 打开 这 门 .

她从桌上拿起一个水罐，然后打开了门。

" [ə; eɪ][paɪnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" A pint , " she said .
" 一个 品脱 , " 她 说 .

“一品脱，”她说。

[ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] - [peɪl] ['dekstrəsli] ['dɪpt] [aʊt] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['kwɑːntəti] .
The youth with the milk - pail dexterously dipped out the required quantity .
这 青年 和 这 牛奶 - 桶 灵巧地 浸入 出去 这 必需的 数量 .

拿着牛奶桶的年轻人灵巧地舀出了所需的量。

" [hɜːrd] [ðə; ði] [nuːz] ? " [in'kwaiəd] [hiː; hi] . [-]
" Heard the news ? " inquired he . [17]
" 听到 这 消息 ? " 询问 他 . [-]

“听到消息了吗？”他问道。[17]

" [wiːv] [hɪd] ['nɑːθɪn] - , " [rɪ'tɜːrnd] ['elən] , " ['bɑːrɪn] - [ðæt] ['hoʊgən][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ɑːn]
" We've heerd nothin ' , " returned Ellen , " barrin ' that Hogan as he passed on
" 我们已经 听见 什么也没有 - , " 返回 艾伦 , " 巴林 - 那 霍根 作为 他 通过了 在
[hɪz; ɪz] [beɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,
his bate this mornin ' ,
他的 贝特 这 早晨 - ,

“我们什么也没听到，”艾伦回答说，“除了霍根今天早上去世时他去世的消息。”

[taʊld] [ʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz]
towld uz that his b'y
托尔德 乌兹 那 他的 经过

towled uz 那是他的 b'y

[tɑːm] [wʊr] [nɪr] [kɪlt] [læs] - [æt; ət] [jɛz] - [klʌb] . ”
Tom wur near kilt las ' noight at yez bla'gard club . ”
汤姆 沃 靠近 苏格兰短裙 最后 - 夜晚 在 是的 - 俱乐部 . ”

Tom wur near kilt las' noight at yez bla'gard club.”

“ [ɑː] , ['hoʊˌɡɑːnz] ['dæfi] !
“ Ah , Hogan's daffy !
“ 啊 , 霍根的 达菲 !

“啊，霍根疯了！”

[aɪ] [ment] [dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ə'baʊt] [oʊld][mæn] ['mɜːrfi] [ə; eɪ] - ['daɪɪn] - ? ”
I meant did ye hear about old man Murphy a - dyin ' ? ”
我 意思是 做过 是的 听到 关于 老的 男人 墨菲 一个 - 垂死 - ? ”

我是说，你听说老墨菲去世的消息了吗?

“ [wʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [oʊ'hɛrə] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , “ [ɪz] ['læri] [koʊld] , [θɪn] ? ”
“ What ! ” exclaimed O'Hara , his mouth full , “ is owld Larry cold , thin ? ”
“ 什么 ! ” 惊呼 奥哈拉 , 他的 嘴 满的 , “ 是 猫头鹰 拉里 寒冷的 , 薄的 ? ”

“什么！”奥哈拉嘴里塞满了东西，惊呼道，“老拉里又冷又瘦吗？”

“ [nɑːt] [jet] ; [bʌt; bət] ['hiːl] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['deɪz] ['oʊvər] .
“ Not yet ; but he'll die before the day's over .
“ 不是 然而 ; 但 地狱 死 前 这 天 超过 .

“还没到时候；但他今天结束前就会死。”

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪlkmən] [θruː] [hɪm'self] [ænd; ənd][kæn; kən]['ɪntuː][ðə; ði]['wæɡən][æt; ət]
” And with this the milkman threw himself and can into the wagon at
” 和 和 这 这 送奶工 扔 他自己 和 能 进入 这 车皮 在
[ðə; ði][kɜːrb] ,
the curb ,
这 抑制 ,

“说完，送奶工就把自己和奶罐一起扔进了路边的货车里。”

[ænd; ənd] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
and rolled down the street .
和 滚动 向下 这 街道 .

然后滚下了街道。

['elən] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
Ellen closed the door and put the pitcher upon the table .
艾伦 关闭 这 门 和 放 这 投手 之上 这 桌子 .

艾伦关上门，把水罐放在桌子上。

“ [soʊ] ['hiːl] [biː; bi] ['ɡoɪn] - [æt; ət][læs] - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ So he'll be goin ' at las ' , ” said she .
“ 所以 地狱 是 去 - 在 最后 - , ” 说 她 .

“所以他最后才会走，”她说。

“ [smɔːl] ['wʌndər] , ” [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstər] ; “ [ʃʊr] ['hiːz] [bɪn] ['pʊrliˌ'pɔːrli] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] . ”
“ Small wonder , ” put in the sister ; “ sure he's been poorly this long time . ”
“ 小的 想知道 , ” 放 在 这 姐姐 ; “ 当然 他是 到过 差 这 长的 时间 . ”

“难怪，”妹妹插嘴道，“他这么久身体一直不好。”

“	[ðə; ði]		[mæn]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['taɪdi]	[bɪt]	[ˌeɪ 'viː]	['mʌni]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[deɪ]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['brʌðər]	,	[əd'maɪərɪŋli]	.
“	**The**	**owld**	**man**	**made**	**a**	**tidy**	**bit**	**av**	**money**	**in**	**his**	**day**	**,**	**”**	**said**	**the**	**brother**	**,**	**admiringly**	**.**
“	这	猫头鹰	男人	制成	一个	整齐的	少量	av	钱	在	他的	天	,	”	说	这	兄弟	,	钦佩地	.

“那位老人当年赚了不少钱，”哥哥钦佩地说。

“	[bʌd]	,	”	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[saɪ]	,	“	[its]	['lævɪn]	-	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	['hiːl]	[biː; bi]	.	”
“	**Bud**	**,**	**”**	**with**	**a**	**sigh**	**,**	**“**	**it's**	**lavin**	**'**	**it**	**all**	**he'll**	**be**	**.**	**”**
“	芽	,	”	和	一个	叹	,	“	它是	拉文	-	它	全部	地狱	是	.	”

“巴德，”他叹了口气说，“他肯定会很开心的。”

“	[æn; ən]	-	[tel]	[ˌem 'iː]	,	['mæləˌkaɪ]	,	”	[sed]	['brɪdʒɪt]	,	“	-	[θɪŋk]	[ðə; ði]	-	[gɪt]	['eni]	[ˌeɪ 'viː]	[ˌaɪ 'tiː]	?
“	**An**	**'**	**tell**	**me**	**,**	**Malachi**	**,**	**”**	**said**	**Bridget**	**,**	**“**	**d'yez**	**think**	**the**	**gran'son'll**	**git**	**any**	**av**	**it**	**?**
“	一个	-	告诉	我	,	马拉基	,	”	说	布里奇特	,	“	-	思考	这	-	git	任何	av	它	?

“还有，马拉基，”布里奇特说，“你觉得孙子能分到一点儿吗？”

”	[oʊ'hɛrə]	[spɪld]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mɪlk]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['kɔːfi]	.
”	**O'Hara**	**spilled**	**some**	**of**	**the**	**milk**	**into**	**his**	**coffee**	**.**
”	奥哈拉	洒了	一些	的	这	牛奶	进入	他的	咖啡	.

奥哈拉不小心把一些牛奶洒进了咖啡里。

“		[ə; eɪ]	[sɪnt]	,	”	['ænsər]	[hiː; hi]	,	['pɑːzətɪvli]	.
“	**Divil**	**a**	**cint**	**,**	**”**	**answered**	**he**	**,**	**positively**	**.**
“	魔鬼	一个	辛特	,	”	回答	他	,	积极地	.

“魔鬼一盎司，”他肯定地回答道。

“	[ʃʊr]	,	[ðə; ði]	[	-	]
“	**Sure**	**,**	**the**	**[**	**18**	**]**
“	当然	,	这	[	-	]

“当然，[18]

	[mæn]	[hæv; həv]	['naɪvɚ]	['noʊtɪst]	[hɪm; ɪm]	[sɪns]	[ðə; ði]	[deɪ]	[hiː; hi]	[wʊr]	[bɔːrn]	.
owld	**man**	**have**	**niver**	**noticed**	**him**	**since**	**the**	**day**	**he**	**wur**	**born**	**.**
猫头鹰	男人	有	尼弗	注意到	他	自从	这	天	他	沃	出生	.

从他出生那天起，老人们就从未注意到过他。

[æn; ən]	-	[smɔːl]	[bleɪm]	[tɪl]	[hɪm; ɪm]	,	”	['ræpɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['teɪbl]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[spuːn]	,
An	**'**	**small**	**blame**	**till**	**him**	**,**	**”**	**rapping**	**upon**	**the**	**table**	**with**	**his**	**spoon**	**,**
一个	-	小的	责备	直到	他	,	”	说唱	之上	这	桌子	和	他的	勺子	,

对他来说，这只是小小的责备，”他用勺子敲着桌子说。

“	[fɔːr; fər]	[wʌt]	[kɔːl]	[hæd; həd]	[hɪz; ɪz]	[sʌn]	[tɪl]	[teɪk]	[ʌp]	[wɪd]	[ə; eɪ]	['dʒuːəs]	?	”
“	**for**	**what**	**call**	**had**	**his**	**son**	**till**	**take**	**up**	**wid**	**a**	**Jewess**	**?**	**”**
“	为了	什么	称呼	有	他的	儿子	直到	拿	向上	宽	一个	犹太女人	?	”

“他的儿子究竟是出于什么原因，才娶了一个犹太女子呢？”

“	[bʌt; bət]	,	”	['riːzənd]	['elən]	,	“	[naʊ]	[ðæt]	[hiː; hi]	[duː]	[biː; bi]	['daɪɪn]	-	[hiː; hi]	[maɪt]	[kɔːl]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[æn; ən]	-	—	”
“	**But**	**,**	**”**	**reasoned**	**Ellen**	**,**	**“**	**now**	**that**	**he**	**do**	**be**	**dyin**	**'**	**he**	**might**	**call**	**him**	**in**	**an**	**'**	**—**	**”**
“	但	,	”	有理智的	艾伦	,	“	现在	那	他	做	是	垂死	-	他	可能	称呼	他	在	一个	-	—	”

“但是，”艾伦心想，“既然他快要死了，说不定会把他叫进来——”

“	['sɔrə]	[ðə; ði]	[fɪr]	[ˌeɪ 'viː]	[ðæt]	!
“	**Sorra**	**the**	**fear**	**av**	**that**	**!**
“	索拉	这	害怕	av	那	!

“Sorra 害怕那样！

[æn; ən] - [wɪn] [maɪk] [leɪ] [ded] [æt; ət] [oʊ'kɑːnɚz] , [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] , [hiː; hi] ['wɪnt] - -
Faix an ' whin Mike lay dead at O'Connor's , the undertaker , he wint naythur nixt
faix 一个 - 抱怨 麦克风 躺 死的 在 奥康纳的 , 这 殡仪员 , 他 冬天 - -
[nɔːr] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
nor near him .
也不 靠近 他 .

Faix 和 whin Mike 死在 O'Connor's，殡仪员，他不会靠近他。

[sʌm; səm] [seɪ] ['keli] [wʊr] [ðə; ði] [kɔːz] [ˌeɪ 'viː] [ðæt] , [bʌt; bət] ['læri] [hæd; həd] - [ɪ'nʌf] [ˌeɪ 'viː]
Some say Kelly wur the cause av that , but owld Larry had timper enough av
一些 说 凯莉 沃 这 原因 av 那 , 但 猫头鹰 拉里 有 - 足够的 av
[hɪz; ɪz] [oʊn] ,
his own ,
他的 自己的 ,

有人说凯利是罪魁祸首，但拉里难道不应该为自己的行为负责吗?

[gɑːd] [noʊz] . ”
God knows . ”
上帝 知道 . ”

天晓得。”

“ [æn; ən] - [duː][jiː; ji] [tɪŋk] ['hiːl] [leɪv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [tɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ? ”
“ An ' do ye t'ink he'll lave the property till the Church ? ”
“ 一个 - 做 是的 墨水 地狱 澡 这 财产 直到 这 教会 ? ”

“你觉得他会把财产留给教会吗? ”

“ - [ðæt] [ɔːr] [tɪl] ['meri] ['kærəl] .
“ Ayther that or till Mary Carroll .
“ - 那 或者 直到 玛丽 卡罗尔 .

“要么那样，要么直到玛丽·卡罗尔。”

['keli] - [ðer; ðər][duː][biː; bi][ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] , ['mɑːrtn] ;
Kelly t'inks there do be a chance for his boy , Martin ;
凯莉 - 那里 做 是 一个 机会 为了 他的 男生 , 马丁 ;

凯利认为他的儿子马丁还是有机会的;

[bʌt; bət]['mɑːrtənz][ə; eɪ][hɑːrd] ['drɪŋkər] [æn; ən] - [ðə; ði] [mæn]['naɪvɚ] [laɪkt] [ə; eɪ] [boʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi]
but Martin's a hard drinker an ' the owld man niver liked a bone in his body
但 马丁的 一个 难的 饮酒者 一个 - 这 猫头鹰 男人 尼弗 喜欢 一个 骨 在 他的 身体
.
:
.

但马丁是个嗜酒如命的人，而那个老头子从来都不喜欢骨头。

” [ðə; ði] [gɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stɔːr] [dɔːr] ['rætld] ['ʃɑːrpli] .
” The gong over the store door rattled sharply .
” 这 锣 超过 这 店铺 门 摇晃 尖锐地 .

商店门上的锣发出清脆的响声。

[ə; eɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] , ['tʃʌbi] [feɪs] [hæd; həd] ['entərd] ;
A plump little woman with a rosy , chubby face had entered ;
一个 丰满 小的 女士 和 一个 红润 , 胖乎乎的 脸 有 进入 ;

一位身材矮胖、脸颊红润的妇人走了进来;

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [braɪt] ['skɑːrlət] [ʃɔːl] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [ænd; ənd] ['sæfrən] ,
she wore a bright scarlet shawl shot with green and saffron ,
她 穿着 一个 明亮的 猩红 披肩 射击 和 绿色的 和 藏红花 ,

她披着一条鲜红色的披肩，上面点缀着绿色和藏红花色。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] ['pɜːrtʃt] [ə; eɪ]['taɪni] [blæk] ['bɑːnɪt] [wɪð; wɪθ] [bluː] [strɪŋz] .
and upon her head was perched a tiny black bonnet with blue strings .
和 之上 她 头 曾是 栖息 一个 微小的 黑色的 引擎盖 和 蓝色的 字符串 .

她头上戴着一顶系着蓝色绳子的黑色小帽子。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪn] - [ɔːl] , ” ['griːtɪd] [ðɪs] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [-]
“ Good mornin ' all , ” greeted this lady with a sweeping [19]
“ 好的 早晨 - 全部 , ” 问候 这 女士 和 一个 扫荡 [-]

“早上好，各位,”这位女士用一声轻快的[19]问候道。

['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [bræs] - [klɑːspt] [prer] [bʊk] .
flourish of a big brass - clasped prayer book .
繁荣 的 一个 大的 黄铜 - 紧握 祷告 书 .

一本黄铜夹着的大祈祷书被挥舞着。

“ [æn; ən] - ['brɪdʒɪt] , [ə'kuʃlə] , [hæv; həv] [jiː; ji] [hɜːrd] [ə'baʊt] [pʊr] ['læri] ['mɜːrfi] ? ”
“ An ' Bridget , acushla , have ye heard about poor owld Larry Murphy ? ”
“ 一个 - 布里奇特 , 阿库什拉 , 有 是的 听到 关于 贫穷的 猫头鹰 拉里 墨菲 ? ”

“还有布里奇特，阿库什拉，你们听说过可怜的老头拉里·墨菲的事吗？”

“ [gɑːd] ['lʌk] [daʊn] [ɑːn] [ʊz] , [aɪ] [hæv; həv] , ” ['ænsər] ['brɪdʒɪt] , ['wægɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .
“ God luk down on uz , I have , ” answered Bridget , wagging her head from side to side .
“ 上帝 卢克 向下 在 乌兹 , 我 有 , ” 回答 布里奇特 , 摇尾巴 她 头 从 边 到 边 .

“上帝保佑我们，我保佑你,”布里奇特回答道，同时左右摇晃着头。

“ [ɑː] [bʌd] ['dɛθs] [ə; eɪ] [sæd] [-] , ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] . ”
“ Ah bud death's a sad t'ing , Mrs . McGonagle . ”
“ 啊 芽 死亡人数 一个 伤心 t'ing , 太太 . 麦戈纳格尔 . ”

“唉，花蕾凋零真是一件令人悲伤的事，麦戈纳格尔夫人。”

“ [truː] [fɔːr; fər] [jiː; ji] , [əs'θɔː] , [truː] [fɔːr; fər] [jiː; ji] !
“ True for ye , asthore , true for ye !
“ 真的 为了 是的 , 阿斯托尔 , 真的 为了 是的 !

“对你们来说确实如此，阿索尔，对你们来说确实如此！”

” [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] [wægd] [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlsoʊ] .
” And Mrs . McGonagle wagged her head also .
” 和 太太 . 麦戈纳格尔 摇晃 她 头 还 .

“麦戈纳格尔太太也摇了摇头。”

“ [bʌt; bət] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ˌeɪ 'viː] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['æli] ,
“ But , ” she continued , “ what will become av the houses in the alley ,
“ 但 , ” 她 持续 , “ 什么 将要 变得 av 这 房屋 在 这 胡同 ,

“但是,”她继续说道，“巷子里的那些房子将来会变成什么样呢？”

[æn; ən] - [ðə; ði] ['paʊər] [ˌeɪ 'viː] ['mʌni] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [hæv; həv] [ɪn] [bæŋk] ? ”
an ' the power av money they say he have in bank ? ”
一个 - 这 力量 av 钱 他们 说 他 有 在 银行 ? ”

还有他们说的他在银行里的钱?

“ [wiː; wi] [wʊr] [ðɪs] ['mɪnɪt] - - [ˌeɪ 'viː] [ðæt] [seɪm] , ” [sed] ['elən] ;
“ We wur this minit spakin ' av that same , ” said Ellen ;
“ 我们 沃 这 迷你 - - av 那 相同的 , ” 说 艾伦 ;

“我们刚才一直在谈论同样的事情,”艾伦说;

“ [æn; ən] - ['mæləˌkaɪ] - [ðə; ði] - [gɪt] ['sɔrə] [ðə; ði] [sɪnt] [ˌeɪ 'viː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ an ' Malachi t'inks the gran'son'll git sorra the cint av it . ”
“ 一个 - 马拉基 - 这 - git 索拉 这 辛特 av 它 . ”

“安·马拉基认为孙子会得到它。”

“ [gɑːd] [biː; bi] [gʊd] [tɪl] [ʊz] , ['mæləˌkaɪ] !
“ God be good till uz , Malachi !
“ 上帝 是 好的 直到 乌兹 , 马拉基 !

“愿上帝保佑我们，玛拉基！”

[æn; ən] - [-] [tɪŋk] [soʊ] ?
An ' d'ye t'ink so ?
一个 - 染料 墨水 所以 ?

你这么认为吗?

” ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [oʊ'hɛrə] [ɪn] ['hɔːrər] .
” Mrs . McGonagle caught her breath and stared at O'Hara in horror .
” 太太 . 麦戈纳格尔 捕捉 她 气息 和 凝视 在 奥哈拉 在 恐怖 .

麦戈纳格尔夫人倒吸一口凉气，惊恐地盯着奥哈拉。

“ [tɪl] [tɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][æn; ən] [ɔːd] [toʊn] , “ [ˌeɪ 'viː][hɪm; ɪm]['hoʊldɪn] - [ðə; ði] [grʌdʒ] [æn; ən] -
“ Till t'ink , ” she added , in an awed tone , “ av him holdin ' the grudge an '
“ 直到 墨水 , ” 她 额外 , 在 一个 敬畏 语气 , “ av 他 持有 - 这 怨恨 一个 -
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['daɪɪn] - .
him a - dyin ' .
他 一个 - 垂死 - .

“直到我想,”她用敬畏的语气补充道，“让他怀恨在心，直到他死去。”

” [oʊ'hɛrə] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
” O'Hara had finished his breakfast and was putting on his coat .
” 奥哈拉 有 完成的 他的 早餐 和 曾是 推杆 在 他的 外套 .

奥哈拉吃完早餐，正在穿外套。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nɑːθɪn] - ['ɪlsiː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'mɑːkt] [hiː; hi] , ['seɪdʒli] .
“ I can see nothin ' ilce for it , ” remarked he , sagely .
“ 我 能 看 什么也没有 - ilce 为了 它 , ” 评论 他 , 睿智地 .

“我看不出有什么理由,”他睿智地说道。

“ [jʌŋ] ['læri] [ɪz][ə; eɪ] ['stʌdi] , ['soʊbər] , [hɑːrd] ['wəːkin] - [bɔɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] ,
“ Young Larry is a study , sober , hard workin ' boy ! ” exclaimed Mrs . McGonagle ,
“ 年轻的 拉里 是 一个 学习 , 清醒 , 难的 工作 - 男生 ! ” 惊呼 太太 . 麦戈纳格尔 ,

“小拉里是个学习认真、稳重踏实、勤奋努力的孩子！”麦戈纳格尔太太赞叹道。

“ [æn; ən] - [ɪts][ə; eɪ][sɪn][æn; ən] - [ə; eɪ] [ʃeɪm] [-]
“ an ' its a sin an ' a shame [20]
“ 一个 - 它是 一个 罪 一个 - 一个 耻辱 [-]

“这是一种罪过，也是一种耻辱[20]

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [biː; bi] ['triːtɪd] [soʊ] .
for him till be treated so .
为了 他 直到 是 治疗 所以 .

对他来说，直到他受到这样的对待。

[hiː; hi][hæv; həv] [lɑːdʒd] [ɪn][ˌem 'iː][θɜːrd] ['stɔːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [naʊ] ,
He have lodged in me third story for a long time , now ,
他 有 已提交 在 我 第三 故事 为了 一个 长的 时间 , 现在 ,

他已经在我的三楼住了很久了。

[æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪd] [ə; eɪ] [sʌp] [ˌeɪ 'viː] [drɪŋk] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
an ' I have the first time till see him wid a sup av drink in him ;
一个 - 我 有 这 第一的 时间 直到 看 他 宽 一个 上 av 喝 在 他 ;

我还是第一次见到他喝得酩酊大醉；

[æn; ən] - [aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] [wɔr] [ˌem 'iː] [læst] [breθ] , [soʊ][aɪ] [wʊd] !
an ' I'd say that iv it wur me last breath , so I wud !
一个 - ID 说 那 四 它 沃 我 最后的 气息 , 所以 我 会 !

我会说，如果这是我最后一口气，我肯定会这么做！

” [ðə; ði] [gɔːŋ] ['rætld] ; [ðə; ði] [dɔːr] [slæmd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['breθləs] ,
” The gong rattled ; the door slammed ; and a girl , flushed and breathless ,
” 这 锣 摇晃 ; 这 门 猛烈抨击 ; 和 一个 女孩 , 酡 和 喘不过气 ,

“锣声响起；门砰地一声关上；一个女孩，脸颊绯红，气喘吁吁，

['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
darted through the store and into the kitchen .
飞镖 通过 这 店铺 和 进入 这 厨房 .

飞快地穿过商店，冲进了厨房。

“ [ænt] ['elən] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kændlz] [wiː; wi][hæd; həd][frʌm; frəm][læst] ['kændlməs] [deɪ] ;
“ Aunt Ellen , ” cried she , “ give me the candles we had from last Candlemas Day ;
“ 阿姨 艾伦 , ” 哭 她 , “ 给 我 这 蜡烛 我们 有 从 最后的 圣烛节 天 ;

“艾伦阿姨,”她喊道，“把我们去年圣烛节剩下的蜡烛给我；

[æn; ən] - [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['aɪvəri]['kruːsəfɪks] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðeɪv] [sent] [fɔːr; fər] ['fɑːðər] ['dɔːsən] .
an ' I want the ivory crucifix , too , for they've sent for Father Dawson .
一个 - 我 想 这 象牙 十字架 , 也 , 为了 他们有 发送 为了 父亲 道森 .

我也想要那个象牙十字架，因为他们已经把道森神父叫来了。

” ['elən] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['hɜːrid] ['rʌmidʒɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz] [neɪmd] ;
” Ellen began a hurried rummaging for the articles named ;
” 艾伦 开始 一个 慌忙 翻找 为了 这 文章 命名 ;

艾伦开始匆忙翻找那些被提到的物品；

[ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] [ænd; ənd] [grɑːspt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
the girl caught sight of Mrs . McGonagle and grasped her by the arm .
这 女孩 捕捉 视线 的 太太 . 麦戈纳格尔 和 抓住 她 经过 这 手臂 .

女孩看到了麦戈纳格尔太太，一把抓住她的胳膊。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] ?
“ Oh , ” she exclaimed , “ is it you , Mrs . McGonagle ?
“ 哦 , ” 她 惊呼 , “ 是 它 你 , 太太 . 麦戈纳格尔 ?

“哦,”她惊呼道，“是你吗，麦戈纳格尔夫人？”

[aɪm][glæd] [jʊə(r)] [hɪr] ; [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [rʌn] [ə'raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] . ”
I'm glad you're here ; I was just a - goin ' to run around to your house . ”
我是 高兴的 你是 这里 ; 我 曾是 只是 一个 - 去 - 到 跑步 大约 到 你的 房子 . ”

很高兴你来了；我正打算去你家呢。

“ [fɔːr; fər] [waɪ] ? ”
“ For why ? ”
“ 为了 为什么 ? ”

“为什么？”

“ [hɪr] ! ” [kraɪd] ['elən] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]['gɝːlz][hænd] .
“ Here ! ” cried Ellen pushing a parcel into the girl's hand .
“ 这里 ! ” 哭 艾伦 推动 一个 包裹 进入 这 女孩们 手 .

“给你！”艾伦喊着，把一个包裹塞到女孩手里。

“ [hɪəz] [wʌt] [jɛz] [wɑːnt] ; [ə'weɪ] [wɪd] [jiː; ji] , [naʊ] , [æn; ən] - [dəunt][biː; bi] - - . ”
“ Here's what yez want ; away wid ye , now , an ' don't be stan'in ' . ”
“ 这里是 什么 是的 想 ; 离开 宽 是的 , 现在 , 一个 - 不 是 - - . ”

“这就是你们想要的；滚开，别再傻站着了。”

“ [juːl] ['hɜːri] [hoʊm] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] , ” [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
“ You'll hurry home , won't you , Mrs . McGonagle , ” the girl was now at the door ,
“ 你会 匆忙 家 , 惯于 你 , 太太 . 麦戈纳格尔 , ” 这 女孩 曾是 现在 在 这 门 ,

“您快点回家吧，麦戈纳格尔太太,”女孩这时已经走到门口了。

[hɜːr; hər]	[hænd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[lætʃ]	,	[	-	]
her	**hand**	**on**	**the**	**latch**	**,**	**[**	**21**	**]**
她	手	在	这	闩锁	,	[	-	]

她的手放在门闩上，[21]

“	[æn; ən]	-	[tel]	['læri]	['mɜːrfi]	[hɪz; ɪz]	-	['wɒnts]	[tuː; tə]	[siː]	[hɪm; ɪm]	[bɪ'fɔːr]	[hiː; hi]	[daɪz]	.
“	**an**	**'**	**tell**	**Larry**	**Murphy**	**his**	**gran'father**	**wants**	**to**	**see**	**him**	**before**	**he**	**dies**	**.**
“	一个	-	告诉	拉里	墨菲	他的	-	想要	到	看	他	前	他	死亡	.

“告诉拉里·墨菲，他爷爷想在去世前见他一面。”

”	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	[ðə; ði]	[saɪd]	[dɔːr]	[kloʊzd]	[bɪ'haɪnd]	[hɜːr; hər]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[went]	[baɪ]	[ðə; ði]
”	**And**	**with**	**that**	**the**	**side**	**door**	**closed**	**behind**	**her**	**and**	**she**	**went**	**by**	**the**
”	和	和	那	这	边	门	关闭	在后面	她	和	她	去	经过	这

['wɪndoʊ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[flæʃ]	.
window	**like**	**a**	**flash**	**.**
窗户	喜欢	一个	闪光	.

“说完，侧门在她身后关上，她像闪电一样从窗户边走了过去。”

“	[biː; bi]	[ðə; ði]	['paʊɚz]	[ˌeɪ 'viː]	[mɑːl]	['keli]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	[oʊ'hɛrə]	,	[hɪz; ɪz]	[brɔːd]	[feɪs]	[blæŋk]	[wɪð; wɪθ]
“	**Be**	**the**	**powers**	**av**	**Moll**	**Kelly**	**!**	**”**	**exclaimed**	**O'Hara**	**,**	**his**	**broad**	**face**	**blank**	**with**
“	是	这	权力	av	莫尔	凯莉	!	”	惊呼	奥哈拉	,	他的	广阔	脸	空白的	和

['wʌndər]	,
wonder	**,**
想知道	,

“成为莫尔·凯利的化身！”奥哈拉惊呼道，他那张宽阔的脸上满是惊奇。

“	[bʌt; bət]	[ðæt]	[beɪts]	[ðə; ði]		[nɪk]	.
“	**but**	**that**	**bates**	**the**	**Owld**	**Nick**	**.**
“	但	那	贝茨	这	猫头鹰	缺口	.

但这激怒了猫头鹰尼克。

”	[hiː; hi]	[stʊd]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	,
”	**He**	**stood**	**staring**	**at**	**his**	**sisters**	**,**
”	他	站立	凝视	在	他的	姐妹	,

他站在那里，凝视着他的姐妹们，

[huː]	[hæd; həd]	[ðer; ðər]	['wɪðərd]	[hændz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[er]	[ɪn]	['dʒestʃərz]	[ʌv; əv]	[ə'meɪzmənt]	.
who	**had**	**their**	**withered**	**hands**	**in**	**the**	**air**	**in**	**gestures**	**of**	**amazement**	**.**
WHO	有	他们的	干枯	双手	在	这	空气	在	手势	的	惊愕	.

他们举起枯萎的双手，表达着惊讶之情。

['mɪsɪz]	.	[məgɑːnəgəlz]	[feɪs]	[ʃoʊn]	[wɪð; wɪθ]	[gliː]	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	['kækld]	['ræptʃərəsli]	.
Mrs	**.**	**McGonagle's**	**face**	**shone**	**with**	**glee**	**and**	**she**	**cackled**	**rapturously**	**.**
太太	.	麦戈纳格尔	脸	闪耀	和	高兴	和	她	咯咯笑	欣喜若狂	.

麦戈纳格尔太太脸上洋溢着喜悦，她发出了一阵阵咯咯的笑声。

“	[aɪ]	[mʌst; məst]	['hɜːri]	[hoʊm]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	“	[æn; ən]	-	['weɪkən]	['læri]	.	”
“	**I**	**must**	**hurry**	**home**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**an**	**'**	**waken**	**Larry**	**.**	**”**
“	我	必须	匆忙	家	,	”	说	她	,	“	一个	-	唤醒	拉里	.	”

“我得赶紧回家,”她说，“去叫醒拉里。”

“	[ɪz]	[hiː; hi]	[stɪl]	[ɪn]	[bed]	?	”	[kraɪd]	['elən]	.
“	**Is**	**he**	**still**	**in**	**bed**	**?**	**”**	**cried**	**Ellen**	**.**
“	是	他	仍然	在	床	?	”	哭	艾伦	.

“他还在床上吗？”艾伦喊道。

“	[duː]	[hiː; hi]	[nɑːt]	[goʊ]	[tɪl]	[mæs]	?	”	[kraɪd]	['brɪdʒɪt]	.
“	**Do**	**he**	**not**	**go**	**till**	**Mass**	**?**	**”**	**cried**	**Bridget**	**.**
“	做	他	不是	去	直到	大量的	?	”	哭	布里奇特	.

“他难道不去参加弥撒吗？”布里奇特喊道。

“ [waɪ] , [nɑːt] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] , [rɪ'lʌktəntli] .
“ Why , not very often , ” admitted Mrs . McGonagle , reluctantly .
“ 为什么 , 不是 非常 经常 , ” 承认 太太 . 麦戈纳格尔 , 勉强 .

“为什么不经常呢？”麦戈纳格尔太太不情愿地承认道。

“ [hiː; hi][æn; ən] - ['dʒɪmi] ['lɑːrkɪn] [tɪl] - ['dɪnər] - ['aɪvɚi] ['sʌndeɪ] .
“ He an ' Jimmie Larkin slapes till a'most dinner toime ivery Sunday .
“ 他 一个 - 吉米 拉金 掌掴 直到 - 晚餐 - 白葡萄酒 星期日 .

“他和吉米·拉金几乎每个星期天晚上都会打闹到晚餐时间。”

[bʌt; bət] ['lɛriːz] [ə; eɪ] -
But Larry's a daysint b'y
但 拉里的 一个 - 经过

但拉里是个白天没事干的人

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

尽管如此。

[gʊd] [deɪ] [tɪl] [jɛz] .
Good day till yez .
好的 天 直到 是的 .

祝你今天愉快。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['boʊltɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [went] ['seɪlɪŋ]
” And with that the good little woman bolted into the street and went sailing
” 和 和 那 这 好的 小的 女士 螺栓连接 进入 这 街道 和 去 帆船
[tɔːrd] - - ['æli] ,
toward McGarragles ' Alley ,
朝向 - - 胡同 ,

“说完，这位善良的小妇人便冲到街上，朝着麦加拉格尔斯巷飞奔而去。”

[hɜːr; hər] [braɪt] [ʃɔːl] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .
her bright shawl fluttering in the breeze .
她 明亮的 披肩 飘动 在 这 微风 .

她那鲜艳的披肩在微风中飘动。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] [krəunz] [klɔːd] ['mɪstɪk] [saɪnz] [ɪn][ðə; ði] [er] [-]
The two old crones clawed mystic signs in the air [22]
这 二 老的 老妪 爪子 神秘 标志 在 这 空气 [-]

两位老妪在空中画出神秘的符号[22]

['oʊvər][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] ['leɪtli] [stʊd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] [ɪn]['geilik]
over the spot where their visitor had lately stood and began muttering in Gaelic
超过 这 点 在哪里 他们的 游客 有 最近 站立 和 开始 喃喃自语 在 盖尔语
.
:
.

站在访客刚才站立的地方，开始用盖尔语低声说话。

[oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [haɪ] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]
O'Hara was brushing his Sunday high hat with the sleeve of his coat and
奥哈拉 曾是 刷牙 他的 星期日 高的 帽子 和 这 袖子 的 他的 外套 和
[pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
paused as he caught the words .
暂停 作为 他 捕捉 这 字 .

奥哈拉正用外套袖子拂去周日高顶礼帽上的灰尘，听到这些话时停了下来。

“ [wʌt] - - [ɑːr; ər] [jɛz] [æt; ət] [naʊ] ? ” [di'mɑːndid] [hiː; hi] .
“ What humbuggin ' are yez at now ? ” demanded he .
“ 什么 - - 是 是的 在 现在 ? ” 要求 他 .

“你们现在又在搞什么鬼？”他质问道。

“ [wʊd] [jɛz] [biː; bi]['æftər] ['lɛtɪn] - [ðə; ði] [kɜːrs] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ” [kraɪd] ['brɪdʒɪt] .
“ Would yez be after lettin ' the curse stay in the house ? ” cried Bridget .
“ 会 是的 是 后 莱廷 - 这 诅咒 停留 在 这 房子 ? ” 哭 布里奇特 .

“你难道想让诅咒留在房子里吗? ”布里奇特喊道。

“ [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi][hæv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] !
“ Sure , she hav the evil eye !
“ 当然 , 她 有 这 邪恶的 眼睛 !

“没错，她肯定有邪眼！”

” [ə'sɜːrtɪd] ['elən] .
” asserted Ellen .
” 断言 艾伦 .

“艾伦断言道。”

[oʊ'hɛrə] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] ['fɪksɪdli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt][hiː; hi][pʊt][ɑːn]
O'Hara regarded them fixedly for a moment ; then with a snort he put on
奥哈拉 认为 他们 固定地 为了 一个 片刻 ; 然后 和 一个 哼哼 他 放 在
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

奥哈拉盯着他们看了一会儿；然后哼了一声，戴上了帽子。

[tʊk] [hɪz; ɪz] [blæk] - [θɔːrn] [stɪk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [fɔːr; fər] [tʃɜːrtʃ]
took his black - thorn stick from behind the door , and started off for church
采取 他的 黑色的 - 刺 戳 从 在后面 这 门 , 和 开始 离开 为了 教会
. [-]
. [23]
. [-]

他从门后拿出黑刺木棍，开始往教堂走去。[23]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

“ [maɪ] ['grænfɑːðər] , [hiː; hi] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['eɪti] - [θriː] ,
“ My grandfather , he , at the age of eighty - three ,
“ 我的 祖父 , 他 , 在 这 年龄 的 八十 - 三 ,

“我的祖父，他享年八十三岁，

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [meɪ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl] [ænd; ənd] [daɪd] ,
One day in May was taken ill and died ,
一 天 在 可能 曾是 已采取 患病的 和 死亡 ,

五月的一天，他突然生病去世了。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ði] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [riːd] ,
And after he was dead , the will , of course , was read ,
和 后 他 曾是 死的 , 这 将要 , 的 课程 , 曾是 读 ,

他去世后，遗嘱当然被宣读了。

[baɪ][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
By a lawyer , as we all stood by his side .
经过 一个 律师 , 作为 我们 全部 站立 经过 他的 边 .

律师说，我们都站在他身边。

” ['pɑːpjələr] [sɔːŋ] .
” Popular Song .
” 受欢迎的 歌曲 .

“流行歌曲。

['læri]	['mɜːrfi]	[ə'woʊk]	[ænd; ənd]	[sæt]	[ʌp]	[ɪn]	[bed]	;
LARRY	**MURPHY**	**awoke**	**and**	**sat**	**up**	**in**	**bed**	**;**
拉里	墨菲	醒来	和	卫星	向上	在	床	;

拉里·墨菲醒来，坐了起来；

[ðə; ði]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	['striːmɪŋ]	[ɪn]	[θruː]	[ðə; ði]	[wʌn]	[smɔːl]	['wɪndoʊ]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	[məgɑːnəgəlz]
the	**sun**	**was**	**streaming**	**in**	**through**	**the**	**one**	**small**	**window**	**of**	**Mrs**	**.**	**McGonagle's**
这	太阳	曾是	流媒体	在	通过	这	一	小的	窗户	的	太太	.	麦戈纳格尔

[θɜːrd]	['stɔːri]	[ruːm]	,
third	**story**	**room**	**,**
第三	故事	房间	,

阳光透过麦戈纳格尔太太三楼房间里唯一的一扇小窗户照射进来。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[piːl]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bel]	['saʊndɪd]	['sɑːləmli]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	.
and	**the**	**peal**	**of**	**the**	**bell**	**sounded**	**solemnly**	**in**	**his**	**ears**	**.**
和	这	皮尔	的	这	钟	听起来	庄严地	在	他的	耳朵	.

庄严的钟声在他耳边响起。

[θruː]	[ðə; ði]	['wɪndoʊ]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[siːn]	[ðə; ði]	[tʃɜːrtʃ]	['taʊər]	,	['pɔɪntɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk]
Through	**the**	**window**	**could**	**be**	**seen**	**the**	**church**	**tower**	**,**	**pointing**	**like**	**a** **gigantic**
通过	这	窗户	可以	是	已见	这	教会	塔	,	指向	喜欢	一个 巨大

['fɪŋgər]	['hevnwərd]	;
finger	**heavenward**	**;**
手指	向天	;

透过窗户可以看到教堂的塔楼，像一根巨大的手指指向天空；

[ðə; ði]	[hændz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[wɜːr; wər]	['sloʊli]	['lɪftɪŋ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[tuː; tə]	[skriːn]	[ɪts]	[feɪs]
the	**hands**	**of**	**the**	**clock**	**were**	**slowly**	**lifting**	**as**	**though**	**to**	**screen**	**its**	**face**
这	双手	的	这	钟	是	缓慢地	举重	作为	尽管	到	屏幕	它是	脸

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[gler]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[sʌn]	.
from	**the**	**glare**	**of**	**the**	**sun**	**.**
从	这	强光	的	这	太阳	.

时钟的指针缓缓抬起，仿佛要遮挡住刺眼的阳光。

['læri]	[stretʃt]	[hɪm'self]	['leɪzɪli]	.
Larry	**stretched**	**himself**	**lazily**	**.**
拉里	拉伸	他自己	懒洋洋	.

拉里懒洋洋地伸了个懒腰。

“	['sɑːləm]	[haɪ]	[mæs]	,	”	[jɔːnd]	[hiː; hi]	.
“	**Solemn**	**High**	**Mass**	**,**	**”**	**yawned**	**he**	**.**
“	庄严	高的	大量的	,	”	打哈欠	他	.

“庄严的弥撒,”他打了个哈欠说道。

[ə; eɪ]	['sekənd]	[jʌŋ]	[mæn]	[leɪ]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[kɑːt]	['ɑːpəzɪt]	,
A	**second**	**young**	**man**	**lay**	**upon**	**a**	**cot**	**opposite**	**,**
一个	第二	年轻的	男人	躺	之上	一个	婴儿床	对面的	,

第二名年轻男子躺在对面的一张简易床上，

[prɔpt]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɪloʊ]	[ænd; ənd]	['riːdɪŋ]	[ə; eɪ]	[pɪŋk]	['spɔːrtɪŋ]	['peɪpər]	.
propped	**up**	**with**	**a**	**pillow**	**and**	**reading**	**a**	**pink**	**sporting**	**paper**	**.**
支撑	向上	和	一个	枕头	和	阅读	一个	粉色的	体育	纸	.

他靠着枕头，正在读一份粉红色的体育报纸。

[hiː; hi]	[glɑːnst]	[ʌp]	.	[	-	]
He	**glanced**	**up**	**.**	**[**	**24**	**]**
他	瞥了一眼	向上	.	[	-	]

他抬头看了一眼。[24]

“ [ðæts] [ðə; ði] [wʌn] , ” [ri'mɑːkt] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ['hoʊldɚz] [kʌm] [tə'geðər] [æt; ət] ,
“ That's the one , ” remarked he , “ that the property holders come together at ,
“ 那就是 这 一 , ” 评论 他 , “ 那 这 财产 持有者 来 一起 在 ,
[eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
ain't it ?
不是 它 ?

“就是那个，”他说道，“业主们聚在一起的地方，对吧? ”

[jiː; ji] [kɪn] [siː] ['evri] [plʌg] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɑːn] ['sekənd] [striːt] [æt; ət] [hæf] [pæst] [ten] [ɑːn] ['sʌndeɪ]
Ye kin see every plug hat in the parish on Second Street at half past ten on Sunday
叶 亲属 看 每一个 插头 帽子 在 这 教区 在 第二 街道 在 一半 过去的 十 在 星期日
['mɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

星期天上午十点半，你可以在第二街看到教区里所有的帽子；

[bʌt; bət] [aɪl] [bet] [faɪv] ['keɪsɪz] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [eint] [noʊ] ['heviərðən'er] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
but I'll bet five cases to one that the collection ain't no heavier than it is
但 患病的 赌注 五 案例 到 一 那 这 收藏 不是 不 较重 比 它 是
[æt; ət] [ðə; ði] [wʌn] [wʌt] [ðə; ði] [dʌmp] - [kɑːrt] ['draɪvər] [goʊz] [tuː; tə] .
at the one what the dump - cart drivers goes to .
在 这 一 什么 这 倾倒 - 大车 司机 去 到 .

但我敢打赌，这里的藏品重量肯定不会比垃圾车司机去的地方重。

” [jʌŋ] ['mɜːrfi] [grɪnd] .
” Young Murphy grinned .
” 年轻的 墨菲 咧嘴一笑 .

年轻的墨菲咧嘴一笑。

“ [jiːd] ['betər] [nɑːt] [seɪ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [jər] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] , ” [əd'vaɪzd] [hiː; hi] .
“ Ye'd better not say too much about that when yer on the street , ” advised he .
“ 你们 更好的 不是 说 也 很多 关于 那 什么时候 你的 在 这 街道 , ” 建议 他 .

“你最好别在街上说太多关于这件事的事，”他告诫道。

“ [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] ['tɜːks] [ə'raʊnd] [hɪəz] [ded] [sɔːr] [ɑːn] [juːz] [sɪns] [juːz] [led] [ðə; ði] [mɑːrtʃ]
“ Some o ' the Turks around here's dead sore on youse since youse led the march
“ 一些 o - 这 土耳其人 大约 这里是 死的 疮 在 有色 自从 有色 引领 这 行进
[æt; ət] [ðə; ði] - [sʌnz] [oʊ] - ['dɛriz] [bɔːl] ,
at the ' Sons o ' Derry's Ball ,
在 这 - 儿子们 o - 德里的 球 ,

“自从你们在‘德里之子’舞会上带头游行以来，这附近的一些土耳其人就一直对你们怀恨在心。”

- [æn; ən] - [ðeɪl] [kɑːp] [juːz] [ə; eɪ] [slaɪ] [wʌn] [wen] [jər] [nɑːt] [nekst] . ”
' an ' they'll cop youse a sly one when yer not next . ”
- 一个 - 他们会 警察 有色 一个 狡猾 一 什么时候 你的 不是 下一个 . ”

“而且，当你不是下一个目标时，他们还会偷偷地坑你一把。”

“ [dəunt] [luːz] ['eni] [sliːp] ['oʊvər] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Don't lose any sleep over that , ” said the other .
“ 不 失去 任何 睡觉 超过 那 , ” 说 这 其他 .

“别为此事失眠，”另一个人说。

“ ['sʌmˌbɒdiːl] [get] [hɜːrt] [ɪf] [ðeɪ] [rʌn] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ] [driːm] .
“ Somebody'll get hurt if they run up against me , and that's no dream .
“ 有人会 得到 伤害 如果 他们 跑步 向上 反对 我 , 和 那就是 不 梦 .

“如果有人跟我作对，肯定会受伤，这可不是开玩笑。”

[aɪ] [dəunt] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [noʊ] [gæŋ] [oʊ] - - [ɪf] [aɪ] [kɪn] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɔːl] ;
I don't have to ask no gang o ' Mocaraws if I kin go to a ball ;
我 不 有 到 问 不 帮派 o - - 如果 我 亲属 去 到 一个 球 ;

我不用问一群莫卡拉人我能不能去参加舞会；

[eint]	[ðæt]	[raɪt]	?
ain't	**that**	**right**	**?**
不是	那	正确的	?

难道不是吗?

”	['mɜːrfi]	['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]	[ðə; ði]	['sʌbdʒekt]	[ə'saɪd]	.
”	**Murphy**	**nodded**	**the**	**subject**	**aside**	**.**
”	墨菲	点头	这	主题	旁边	.

墨菲摇了摇头，示意大家不要再谈论这个话题了。

“	['eniθɪŋ]	[nuː]	?	”	[hiː; hi]	[in'kwaiəd]	,
“	**Anything**	**new**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**,**
“	任何事物	新的	?	”	他	询问	,

“有什么新情况吗？”他问道。

['lʊkɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['peɪpər]	[wɪtʃ]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[hæd; həd]	[θroʊn]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ber]	[flɔːr]	.
looking	**at**	**the**	**paper**	**which**	**his**	**friend**	**had**	**thrown**	**upon**	**the**	**bare**	**floor**	**.**
寻找	在	这	纸	哪个	他的	朋友	有	抛掷	之上	这	裸	地面	.

他看着朋友扔在光秃秃的地板上的那张纸。

“	['nɑːθɪn]	-	[mʌtʃ]	,
“	**Nothin**	**'**	**much**	**,**
“	什么也没有	-	很多	,

“没什么特别的，

-	[sɛpt]	[ðæt]	[dʒæk]	['slætɚi]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[laɪf]	[læm]	[aʊt]	[oʊ]	-	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['twenti]	[raʊnd]	[dʒɑːb]	[wɪð; wɪθ]	[məkʊks]	-	['pɪddʒɪn]	.
'	**cept**	**that**	**Jack**	**Slattery**	**got**	**the**	**life**	**lammed**	**out**	**o**	**'**	**him**	**in**	**his**	**twenty**	**round**	**job**	**with**	**McCook's**	**'**	**Pidgeon**	**.**
-	除外	那	杰克	斯莱特里	得到	这	生活	羊驼	出去	o	-	他	在	他的	二十	圆形的	工作	和	麦库克	-	鸽子	.

只不过杰克·斯莱特里在与麦库克的“鸽子”的二十回合比赛中被打得奄奄一息。

-	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[-]	[gɔːn]	[rɔːŋ]	!
'	**There's**	**a**	**good**	**t'ing**	**gone**	**wrong**	**!**
-	有	一个	好的	t'ing	已消失	错误的	!

好事出了岔子!

[aɪ]	[noʊ]	[ðə; ði]	[taɪm]	[wen]	['slætɚi]	[went]	[raɪt]	[daʊn]	[ðə; ði]	[	-	]
I	**know**	**the**	**time**	**when**	**Slattery**	**went**	**right**	**down**	**the**	**[**	**25**	**]**
我	知道	这	时间	什么时候	斯莱特里	去	正确的	向下	这	[	-	]

我知道斯莱特里一路向下[25]的那段时间

[laɪn]	[ænd; ənd]	[gɪv]	-	[ɪm]	[ɔːl]	[ə; eɪ]	[goʊ]	;	[bʌt; bət]	[drɪŋk]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[best]	[oʊ]	-	[hɪm; ɪm]	,
line	**and**	**give**	**'**	**em**	**all**	**a**	**go**	**;**	**but**	**drink**	**got**	**the**	**best**	**o**	**'**	**him**	**,**
线	和	给	-	呃	全部	一个	去	;	但	喝	得到	这	最好的	o	-	他	,

他排队，每样都试了一次；但他最终还是喝醉了。

[ænd; ənd]	[naʊ]	['hiːz]	['wɪlɪn]	-	[tuː; tə]	[teɪk]	['daɪmz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[hɑːrd]	[dʒɑːb]	[ə'^in]	[ə; eɪ]	[bɪg]	[mæn]	,
and	**now**	**he's**	**willin**	**'**	**to**	**take**	**dimes**	**for**	**a**	**hard**	**job**	**agin**	**a**	**big**	**man**	**,**
和	现在	他是	威林	-	到	拿	一角硬币	为了	一个	难的	工作	再次	一个	大的	男人	,

现在他愿意为了微薄的报酬去和大块头对抗，做一份艰苦的工作。

[wer]	[hiː; hi]	[juːst]	[tuː; tə]	[stæn]	-	[pæt]	[fɔːr; fər]	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[tuː; tə]	[pʊt]	[aʊt]	[ə; eɪ]	[dʌb]	.	”
where	**he**	**used**	**to**	**stan**	**'**	**pat**	**for**	**dollars**	**to**	**put**	**out**	**a**	**dub**	**.**	**”**
在哪里	他	用过的	到	斯坦	-	拍	为了	美元	到	放	出去	一个	配音	.	”

他以前经常去那里，为了筹集资金发行唱片。”

“	[rʌmz]	[ə; eɪ]	[tʌf]	[geɪm]	[tuː; tə]	[goʊ]	[ʌp]	[ə'genst]	,	”	['kɑːmɛntəd]	['læri]	.
“	**Rum's**	**a**	**tough**	**game**	**to**	**go**	**up**	**against**	**,**	**”**	**commented**	**Larry**	**.**
“	朗姆酒	一个	艰难的	游戏	到	去	向上	反对	,	”	评论	拉里	.

“朗姆酒是一款很难对付的游戏，”拉里评论道。

“ [seɪ] , ” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , “ ['haʊz] [jər] [trɪp] [saʊθ] ['kʌmɪn] - [ʌp] ? ”
“ Say , ” after a pause , “ how's yer trip South comin ' up ? ”
“ 说 , ” 后 一个 暂停 , “ 怎么样 你的 旅行 南 即将到来 - 向上 ? ”

“我说,”停顿了一下,“你的南方之旅进展如何？ ”

“ [bɪg] .
“ Big .
“ 大的 .

“大的。

[ˌem 'iː] ['mænɪdʒɚz] [gɑːt][ˌem 'iː][goʊz][æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] , ['gælvəstən] [æn; ən] - [hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [bɜː(r)g] ;
Me manager's got me go's at New Orleans , Galveston an ' half a dozen other burgs ;
我 经理的 得到 我 去 在 新的 奥尔良 , 加尔维斯顿 一个 - 一半 一个 打 其他 汉堡 ;

我的经理让我去新奥尔良、加尔维斯顿和其他六个城市；

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ][hoʊldz][ʌp][ˌem 'iː][end] ,
an ' if I holds up me end ,
一个 - 如果 我 持有 向上 我 结尾 ,

如果我坚持到底，

['hiːl] [stæk] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['fɜː, 'fɛr][æz; əz] ['meni] [plʌŋks] [æz; əz] [juːz] [kɪn][hoʊld][ɪn] [jər] [hæt] .
he'll stack me against the champion fer as many plunks as youse kin hold in yer hat .
地狱 堆 我 反对 这 冠军 fer 作为 许多 噗通 作为 有色 亲属 抓住 在 你的 帽子 .

他会让我和冠军对决，赌注取决于你们帽子里能装多少个球。

['ðætəl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [græft] ; [eɪ] , ['læri] ?
That'll be a great graft ; eh , Larry ?
那将 是 一个 伟大的 接枝 ; 嗯 , 拉里 ?

那可真是一笔不错的嫁接工作啊，对吧，拉里？

[aɪl] [biː; bi][ə; eɪ][meɪn] [skwiːz] [mi'self] [ðen] ,
I'll be a main squeeze meself then ,
患病的 是 一个 主要的 挤 我自己 然后 ,

那我也会成为你的心头好。

[ænd; ənd]['spɔːrtɪn] - [gaɪzəl] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðer; ðər][hæts][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɪts] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] !
and sportin ' guys'll come out from under their hats as soon as they gits their eyes on me !
和 运动 - 伙计们 来 出去 从 在下面 他们的 帽子 作为 很快 作为 他们 git 他们的 眼睛 在 我 !

那些爱运动的家伙一看到我，就会立刻从帽子底下探出头来！

” [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['lɑːrkɪn] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [weɪvd] [wʌn] [θɪk] , ['heri] [ɑːrm] [dɪ'laɪtɪdli] .
” And Jimmie Larkin twisted himself around on his elbow and waved one thick , hairy arm delightedly .
” 和 吉米 拉金 扭曲 他自己 大约 在 他的 弯头 和 挥手 一 厚的 , 毛茸茸 手臂 欣喜地 .

“吉米·拉金用手肘扭动身体，高兴地挥舞着他那粗壮多毛的手臂。

“ [bʌt; bət] , ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [faɪt] , ” [ri'zjuːmd] [hiː; hi] ,
“ But , talkin ' about fight , ” resumed he ,
“ 但 , 谈话 - 关于 斗争 , ” 恢复 他 ,

“但是，说到打架,”他继续说道，

“ [pʊts] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd][oʊ] - [ðə; ði][mɪks][ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] [læst] [naɪt] .
“ puts me in mind o ' the mix up at the club last night .
“ 放置 我 在 头脑 o - 这 混合 向上 在 这 俱乐部最后的 夜晚 .

“这让我想起了昨晚俱乐部发生的混乱。”

[mɑːrt] [ˈkeli] [ˈdɪdnt] [duː][ə; eɪ] [-] [bʌt; bət][ˈoʊpən][ʌp] [ˈhoʊgən] [wɪt] - [ə; eɪ][dʒæk] .
Mart Kelly didn't do a t'ing but open up Hogan wit ' a jack .
市场 凯莉 没有 做 一个 t'ing 但 打开 向上 霍根 有 - 一个 杰克 .

马特·凯利没做什么，但用一记重拳打开了霍根的脑袋。

” [ˈmɜːrfi] [sniəd] .
” Murphy sneered .
” 墨菲 冷笑 .

墨菲冷笑道。

“ [ˈkɛliːz] [ˈgɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɛglɚ] [ˈslʌgər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Kelly's gittin ' to be a reg'lar slugger , ” said he .
“ 凯利的 吉廷 - 到 是 一个 reg'lar 强棒 , ” 说 他 .

“凯利会成为一名真正的强棒,”他说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ? ”
“ What was the matter ? ”
“ 什么 曾是 这 事情 ? ”

“出什么事了？”

“ [oʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈʃuːtɪn] - [ɔːf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [-]
“ Oh , he was a - shootin ' off his mouth like he always [26]
“ 哦 , 他 曾是 一个 - 射击 - 离开 他的 嘴 喜欢 他 总是 [-]

“哦，他像往常一样胡说八道[26]

[dʌz] .
does .
做 .

做。

[hiː; hi] [sed] [hɪz; ɪz][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ˈkaʊnslmən] [ðə; ði][wɔːrd] [ˈevər] [hæd; həd] ;
He said his old man was the best councilman the ward ever had ;
他 说 他的 老的 男人 曾是 这 最好的 市议员 这 病房 曾经 有 ;

他说他父亲是该选区有史以来最好的议员；

[ˈhoʊgən][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [hæf] [drʌŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪf] ,
Hogan was about half drunk , and he said he was a stiff ,
霍根 曾是 关于 一半 醉 , 和 他 说 他 曾是 一个 僵硬的 ,

霍根当时大概喝了一半酒，他说自己很僵硬。

[ænd; ənd][hæd; həd] [trʌn] [daʊn] [ðə; ði][ˈpɑːrti] .
and had trun down the party .
和 有 转弯 向下 这 派对 .

并拒绝了聚会邀请。

[ðen] [ðeɪ] [klintʃt] [ænd; ənd] [ˈkeli] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [ˈhæmər] [hɪm; ɪm] .
Then they clinched and Kelly started to hammer him .
然后 他们 锁定 和 凯莉 开始 到 锤 他 .

然后他们抱在一起，凯利开始猛攻他。

” [ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈkwaɪət][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l]
” All was now quiet in the street except for the rattle of an occasional
” 全部 曾是 现在 安静的 在 这 街道 除了 为了 这 嘎嘎作响 的 一个 偶然
[ˈwægən] ,
wagon ,
车皮 ,

“街上现在一片寂静，只有偶尔传来马车的嘎嘎声。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [wiːz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [ə'kɔːrdiən] ['biːɪŋ] [pleɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] .
and the faint wheeze of a broken accordion being played down the alley .
和 这 头晕的 喘息 的 一个 破碎的 手风琴 存在 玩 向下 这 胡同 .

巷子里传来一阵微弱的、像是坏掉的手风琴的喘息声。

[ə; eɪ][bɑːrb][ʌv; əv] ['jeloʊ] ['sʌnlaɪt] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [braɪt]
A barb of yellow sunlight shot through the window and fell upon a bright
一个 倒钩 的 黄色的 阳光 射击 通过 这 窗户 和 跌倒 之上 一个 明亮的
['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tækt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [nɪr] ['lɛriːz] [bed] .
lithograph of the Virgin which was tacked upon the wall near Larry's bed .
石版画 的 这 处女 哪个 曾是 已钉住 之上 这 墙 靠近 拉里的 床 .

一束黄色的阳光透过窗户射进来，落在墙上贴着的一幅圣母像的鲜艳石版画上，这幅画就在拉里床边。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðɪs] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
He had bought this years before and he had always kept it because
他 有 买 这 年 前 和 他 有 总是 保留 它 因为
[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] .
he thought it looked like his dead mother .
他 想法 它 看起来 喜欢 他的 死的 母亲 .

这件东西是他多年前买的，他一直留着它，因为他觉得它长得像他已故的母亲。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['lɑːrkɪn] [ɪn] [rɪŋ] ['kɑːstuːm] ,
Across the room was a large photograph of Larkin in ring costume ,
穿过 这 房间 曾是 一个 大的 照片 的 拉金 在 戒指 戏服 ,

房间对面挂着一张拉金身穿拳击服的大照片。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] [dʒʌst] ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['despərət] ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as he had appeared just previous to his desperate battle with the
作为 他 有 出现 只是 以前的 到 他的 绝望的 战斗 和 这
['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] [wɔːrd] ;
champion of the sixth ward ;
冠军 的 这 第六 病房 ;

正如他在与第六区的冠军进行殊死搏斗之前所展现的那样；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [ə'gen] [wʌz; wəz] ['peɪstɪd] [ə; eɪ]['pɑːləsi] [slɪp] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['nʌmbərz] [ˌʌndə'skɔːd] ,
and under this again was pasted a policy slip with three numbers underscored ,
和 在下面 这 再次 曾是 粘贴 一个 政策 滑 和 三 数字 下划线 ,

下面又贴着一张保单，上面有三个带下划线的数字。

[kə'memərəɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [seɪm] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] " [hɑːrd] [lʌk] [roʊ] ,
commemorative of the day that same gentleman had struck the " Hard Luck Row ,
纪念 的 这 天 那 相同的 绅士 有 击 这 " 难的 运气 排 ,

纪念这位先生发起"倒霉蛋"行动的那一天，

" [æt; ət] - ['pɑːləsi] [ʃɑːp] ,
" at Levitsky's policy shop ,
" 在 - 政策 店铺 ,

在列维茨基的政策咨询公司，

[ænd; ənd] ['gɑːtn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [pə'liːs] ['dɪstrɪkt] [æz; əz][ə; eɪ]
and gotten his name down upon the books of the tenth police district as a
和 获得 他的 姓名 向下 之上 这 图书 的 这 第十 警察 区 作为 一个
" [drʌŋk] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərli] . "
" drunk and disorderly . "
" 醉 和 乱 . "

他的名字被记入第十警区的名册，成为"醉酒闹事者"。

" [aɪ] ['wʌndər] , " [sed] ['læri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['dwelɪŋ] ['soʊbərli] [-]
" I wonder , " said Larry , his eyes dwelling soberly [27]
" 我 想知道 , " 说 拉里 , 他的 眼睛 住宅 清醒地 [-]

"我想知道，"拉里说，目光严肃地凝视着[27]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] , “ [haʊ] [ðə; ði][oʊld][wʌn][ɪz] ? ”
upon the Jewish face of the Virgin , “ how the old one is ? ”
之上 这 犹太人 脸 的 这 处女 , “ 如何 这 老的 一 是 ? ”

在犹太教的圣母玛利亚脸上，“老人家怎么样了？”

“ [aɪ] [sɔː] ['rəuziː] [oʊ'hɛrə] - - [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [læst] [naɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒɪmi] ,
“ I saw Rosie O'Hara stan'in ' in the door last night , ” returned Jimmie ,
“ 我 锯 罗西 奥哈拉 - - 在 这 门 最后的 夜晚 , ” 返回 吉米 ,

“我昨晚看到罗茜·奥哈拉站在门口,”吉米回答道。

“ [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɔːn] . ”
“ an ' she said that he was as good as gone . ”
“ 一个 - 她 说 那 他 曾是 作为 好的 作为 已消失 . ”

“她说他已经走了。”

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [sed] ['læri] .
“ I'm sorry , ” said Larry .
“ 我是 对不起 , ” 说 拉里 .

“对不起,”拉里说。

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] ['lɑːrkɪn] [θruː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] : “ [hiː; hi] ['nevər] [dʌn] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Then catching the look which Larkin threw him , he added : “ He never done nothin ' to me ,
然后 捕捉 这 看 哪个 拉金 扔 他 , 他 额外 : “ 他 绝不 完毕 什么也没有 - 到 我 ,

然后，他察觉到拉金投来的目光，又补充道：“他从来没有对我做过任何事。”

[ʃʊr] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd][æn; ən] - [ˌem 'iː] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['lɪvɪn] - ,
sure ; but when I was a kid an ' me father was a - livin ' ,
当然 ; 但 什么时候 我 曾是 一个 孩子 一个 - 我 父亲 曾是 一个 - 生活 - ,

当然；但当我还是个孩子，我父亲还健在的时候，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [nɑːk] .
he told me never to knock .
他 讲述 我 绝不 到 敲 .

他告诉我永远不要敲门。

” [ðə; ði]['plæstər] ['siːlɪŋ] [wʌz; wəz] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [kræks] , [dis'kʌlərd] [baɪ][ðə; ði] ['soʊkɪŋ] [θruː] [ʌv; əv][reɪn] .
” The plaster ceiling was seamed with cracks , discolored by the soaking through of rain .
” 这 石膏 天花板 曾是 缝合 和 裂缝 , 变色 经过 这 浸泡 通过 的 雨 .

“石膏天花板布满裂缝，被雨水浸透而变色。”

['lɑːrkɪn] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , ['θɔːtfəli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
Larkin , lying on his back , thoughtfully followed the longest of these with his eye ;
拉金 , 说谎 在 他的 后退 , 深思熟虑 随后 这 最长 的 这些 和 他的 眼睛 ;

拉金仰面躺着，若有所思地用目光追随着其中最长的那一道光；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] :
and when he had reached its termination , he said :
和 什么时候 他 有 达到 它是 终止 , 他 说 :

当他讲完后，他说：

“ [ɪf] [juːz] [wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ] [jər] - [dʒʌst] [naʊ] , ['læri] ,
“ If youse was in with yer gran'dad just now , Larry ,
“ 如果 有色 曾是 在 和 你的 - 只是 现在 , 拉里 ,

“如果你刚才和你爷爷在一起，拉里，

[jiːd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊ] - [ðə; ði][gɪlt] .
ye'd come in for some o ' the gilt .
你们 来 在 为了 一些 o - 这 镀金 .

你们进来是为了买些镀金的。

” ['mɜːrfi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə][end][ðə; ði][kɑːts]['juːnəti] .
” Murphy turned about with a jerk that threatened to end the cot's unity .
” 墨菲 转向 关于 和 一个 混蛋 那 威胁 到 结尾 这 婴儿床 统一 .

“墨菲猛地转过身，差点打破了婴儿床的团结。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɪz; ɪz] [kɔɪn] ;
“ I don't want his coin ;
“ 我 不 想 他的 硬币 ;

“我不要他的硬币；

[aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [flæt] [ɑːn][ˌem 'iː] ['ʌpəz] !
I wouldn't make a play for it if I was flat on me uppers !
我 不会 制作 一个 玩 为了 它 如果 我 曾是 平坦的 在 我 上衣 !

就算我穷得叮当响，我也不会去争取！

[aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][mæn] ,
I said that I was sorry for the old man ,
我 说 那 我 曾是 对不起 为了 这 老的 男人 ,

我说我为那位老人感到难过，

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [skuːp] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz][plaːntid] ! ” [-]
not that I would scoop his money after he was planted ! ” [28]
不是 那 我 会 舀 他的 钱 后 他 曾是 已种植 ! ” [-]

就算他被安插了，我也不会去抢他的钱！[28]

“ [kiːp] [jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] , ” [sed] ['lɑːrkɪn] ; “ [aɪ][wʌz; wəz][oʊni] ['seɪɪn] - , [jiː; ji] [noʊ] .
“ Keep yer shirt on , ” said Larkin ; “ I was on'y sayin ' , ye know .
“ 保持 你的 衬衫 在 , ” 说 拉金 ; “ 我 曾是 仅限 说 - , 是的 知道 .

“别脱衣服,”拉金说；“我只是说说而已，你知道的。”

” ['mɪsɪz] . [məgɑːnəgəlz] [sʌn] , [guːs] , [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][æn; ən] ['empti] ['krækər] [bɑːks][ɪn] [frʌnt]
” Mrs . McGonagle's son , Goose , was seated upon an empty cracker box in front
” 太太 . 麦戈纳格尔 儿子 , 鹅 , 曾是 坐着 之上 一个 空的 饼干 盒子 在 正面
[ʌv; əv] ['klænsiːz] ['groʊsəri] ;
of Clancy's grocery ;
的 克兰西 杂货店 ;

“麦戈纳格尔太太的儿子古斯坐在克兰西杂货店前的一个空饼干盒上；

[hɪz; ɪz]['wægən][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ,
his wagon was drawn up at the curb ,
他的 车皮 曾是 绘制 向上 在 这 抑制 ,

他的马车停在了路边。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪ'tæliən][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rʌsɪt] ['leðər] [ʃuːz] .
and a small Italian was shining his russet leather shoes .
和 一个 小的 意大利语 曾是 灼灼 他的 赤褐色 皮革 鞋 .

一个身材矮小的意大利人正在擦亮他那双赤褐色的皮鞋。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [keɪm] [ʌp] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [heɪst] .
His mother came up , panting and wheezing from her haste .
他的 母亲 来了 向上 , 喘息 和 喘息 从 她 匆忙 .

他的母亲气喘吁吁地赶了上来，显然是匆忙赶来的。

“ [rʌn] [ɪn'tɪl] [ðə; ði] [haʊs] !
“ Run intill the house !
“ 跑步 充值 这 房子 !

“跑到房子那儿去！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['breθləsli] .
” she exclaimed breathlessly .
” 她 惊呼 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地惊呼道。

“ [ɔːl] [raɪt] ; [aɪm] ['gɪtɪn] - [ˌem 'iː] ['leðəz] ['ʃaɪnd] , ” [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] .
“ All right ; I'm gittin ' me leathers shined , ” said her son .
“ 全部 正确的 ; 我是 吉廷 - 我 皮革 闪耀 , ” 说 她 儿子 .

“好的，我要去擦亮我的皮衣了。”她儿子说。

“ [feɪθ] [jɛz] [ʃaɪn] [kɪn] [weɪt] , [æn; ən] - ['sʌmθɪn] - ['ɪlsiː] [kɑːnt] .
“ Faith yez shine kin wait , an ' somethin ' ilce can't .
“ 信仰 是的 闪耀 亲属 等待 , 一个 - 某物 - ilce 不能 .

“Faith yez shine kin wait, and' somethin' ilce can't.

” ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] [drɑːpt] [ə'pɑːn][ə; eɪ][sɔːlt] - [fɪʃ] ['bærəl] , [rɪ'gɑːrdləs] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'saɪtmənt] ,
” Mrs . McGonagle dropped upon a salt - fish barrel , regardless , in her excitement ,
” 太太 . 麦戈纳格尔 掉落 之上 一个 盐 - 鱼 桶 , 不管 , 在 她 激动 ,

“麦戈纳格尔太太兴奋地不顾一切地撞上了一个咸鱼桶，

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [braɪn] [wʊd] [hæv; həv][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊɪŋ] [skɜːrt] .
of what effect the brine would have upon her church - going skirt .
的 什么 影响 这 盐水 会 有 之上 她 教会 - 去 裙子 .

盐水会对她的教堂礼服裙造成什么影响。

“ [rʌn] ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ Run ” she continued ,
“ 跑步 ” 她 持续 ,

“跑！”她继续说道。

“ [æn; ən] - [tel] ['læri] ['mɜːrfi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pʊr] - [æt; ət] ['dɛθs] [dɔːr] [æn; ən] -
“ an ' tell Larry Murphy that his poor owld gran'father's at death's door an '
“ 一个 - 告诉 拉里 墨菲 那 他的 贫穷的 猫头鹰 - 在 死亡人数 门 一个 -
['wɒnts] [tɪl] [speɪk] [tɪl] [hɪm; ɪm] .
wants till spake till him .
想要 直到 说 直到 他 .

“告诉拉里·墨菲，他可怜的老爷爷快要死了，还想跟他说话。”

” [guːs] [stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'kredʒələsli] .
” Goose stared at her incredulously .
” 鹅 凝视 在 她 难以置信地 .

“鹅难以置信地盯着她。”

“ , ” [sed] [hiː; hi] .
“ G'way , ” said he .
“ 路 , ” 说 他 .

“走开，”他说。

“ [dəunt] [sɪt] [ðer; ðər] ['stærɪn] - [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [æz; əz] [wɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kaʊnti] [daʊn] [piːt] ['kʌtər] ,
“ Don't sit there starin ' at me , all as wan as a County Down peat cutter ,
“ 不 坐 那里 星光 - 在 我 , 全部 作为 万 作为 一个 县 向下 泥炭 刀具 ,

“别坐在那儿盯着我看，像个唐郡的泥炭切割工一样面色苍白。”

[bʌt; bət] [goʊ] [æt; ət] [wɑːnst] !
but go at wanst !
但 去 在 万斯特 !

但去wanst！

[ə'nʌðər] [step] [kʌd] [aɪ][stɜːr][ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [geɪts] [ˌeɪ 'viː] ['hev(ə)n] [wɒr] - - ['oʊpən] [tɪl] [ˌem 'iː] !
Divil another step cud I stir iv the gates av Heaven wur stan'in ' open till me !
魔鬼 其他 步 盘根错节 我 搅拌 四 这 大门 av 天堂 沃 - - 打开 直到 我 !
” [-]
” [29]
” [-]

魔鬼再往前走一步，我就能搅动天堂之门，它一直为我敞开！“[29]

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪdɪŋz] [mə'gɑːnəgəl] [keɪm] ['tʃɑːdʒiŋ] [ʌp] [ðə; ði]
Within a minute after hearing the above tidings McGonagle came charging up the
之内 一个 分钟 后 听力 这 多于 消息 麦戈纳格尔 来了 收费 向上 这
['krʊkɪd] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðer; ðər] - [ruːm] ,
crooked steps leading to their lodger's room ,
歪 步骤 领导 到 他们的 - 房间 ,

听到上述消息后不到一分钟，麦戈纳格尔就冲上了通往房客房间的弯曲台阶。

[laɪk] [ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] ['mævərɪks] .
like a drove of mavericks .
喜欢 一个 驾驶 的 特立独行者 .

就像一群特立独行的人。

“ [gɪt] ['ɪntuː] [jər] [rægz] , ['mɜːrfi] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [jər] ['wɑːntɪd] . ”
“ Git into yer rags , Murphy , ” cried he , “ yer wanted . ”
“ git 进入 你的 破布 , 墨菲 , ” 哭 他 , “ 你的 通缉 . ”

“墨菲，快穿上你的破烂衣服！”他喊道，“你被通缉了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ['keli] [æn; ən] - ['hoʊgən] ? ” [æskt] ['læri] .
“ Is it about Kelly an ' Hogan ? ” asked Larry .
“ 是 它 关于 凯莉 一个 - 霍根 ? ” 问 拉里 .

“是关于凯利和霍根的事吗？”拉里问道。

“ [aɪ] [eint] [noʊ] ['wɪtnəs] .
“ I ain't no witness .
“ 我 不是 不 证人 .

“我不是证人。”

[aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ðə; ði][skræp] . ”
I didn't see the scrap . ”
我 没有 看 这 废料 . ”

我没看到碎片。

“ [noʊ] , [its] [jər] - ; ['hiːz] [ə; eɪ] ['kæʃɪn] - [ɪn] , [æn; ən] - ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juːz] .
“ No , it's yer gran'father ; he's a cashin ' in , an ' wants to see youse .
“ 不 , 它是 你的 - ; 他是 一个 现金 - 在 , 一个 - 想要 到 看 有色 .

“不，是你爷爷；他想捞点好处，想见见你们。”

[ˌem 'iː] ['mʌðər] [dʒɪst][toʊld][ˌem 'iː] .
Me mother jist told me .
我 母亲 要点 讲述 我 .

我妈妈刚才告诉我的。

” ['læri] [wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]
” Larry was out on the floor like a shot , pulling on his clothes and talking
” 拉里 曾是 出去 在 这 地面 喜欢 一个 射击 , 拉 在 他的 衣服 和 说
[ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .
incoherently .
语无伦次 .

“拉里像箭一样倒在地上，一边胡乱地穿衣服一边语无伦次。”

“ [aɪ] [kɪn] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪl] [sɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I kin hear the song they'll sing , ” said he .
“ 我 亲属 听到 这 歌曲 他们会 唱歌 , ” 说 他 .

“我能听到他们将要唱的歌，”他说。

“	[ðeɪl]	[pʊl]	[ˌem ˈiː]	[ˈɪntuː]	[rægz]	;	[eint]	[ðæt]	[raɪt]	,	[ˈlɑːrkɪn]	?
“	**They'll**	**pull**	**me**	**into**	**rags**	**;**	**ain't**	**that**	**right**	**,**	**Larkin**	**?**
“	他们会	拉	我	进入	破布	;	不是	那	正确的	,	拉金	?

“他们会把我弄得一文不值；是不是，拉金？”

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz]	[ˌem ˈiː]	[ˈkɑːlər]	[ˈbʌtnz]	?	”
Where's	**me**	**collar**	**buttons**	**?**	**”**
在哪里?	我	衣领	按钮	?	”

我的领扣呢?

“	[lʊk]	[ɪn]	[jər]	[ˈʌðər]	[ʃɜːrt]	,	”	[ˈdʒɪmi]	[wʌz; wəz]	[ˈɔːlsoʊ]	[ʌp]	,	[ænd; ənd]	[ˈdresɪŋ]	[ˈræpɪdli]	.
“	**Look**	**in**	**yer**	**other**	**shirt**	**,**	**”**	**Jimmie**	**was**	**also**	**up**	**,**	**and**	**dressing**	**rapidly**	**.**
“	看	在	你的	其他	衬衫	,	”	吉米	曾是	还	向上	,	和	敷料	快速	.

“看看你另一件衬衫,”吉米也站了起来，迅速穿好衣服。

[ˈmɜːrfi]	[faʊnd]	[ðə; ði]	[ˈmɪsɪŋ]	[ˈɑːrtɪk(ə)lz]	[ænd; ənd]	[riˈzjuːmd]	:
Murphy	**found**	**the**	**missing**	**articles**	**and**	**resumed**	**:**
墨菲	成立	这	丢失的	文章	和	恢复	:

墨菲找到了丢失的物品，然后继续：

“	[ðeɪl]	[seɪ]	[aɪ]	[wʌs]
“	**They'll**	**say**	**I**	**wus**
“	他们会	说	我	伍斯

他们会说我懦弱

[oʊni]	[weɪtɪn]	-	[ˈfɝː, ˈfɛr]	[ə; eɪ]	[tʃæns]	[tuː; tə]	[get]	[nekst]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɪlt]	.
on'y	**waitin**	**'**	**fer**	**a**	**chance**	**to**	**get**	**next**	**to**	**the**	**gilt**	**.**
仅限	等待	-	fer	一个	机会	到	得到	下一个	到	这	镀金	.

只等一个机会接近金丝雀。

”	[ðə; ði]	[θɔːt]	[siːmd]	[tuː; tə]	[ˈæŋgər]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[glɛəd]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[frendz]	.
”	**The**	**thought**	**seemed**	**to**	**anger**	**him**	**and**	**he**	**glared**	**at**	**his**	**friends**	**.**
”	这	想法	似乎	到	愤怒	他	和	他	怒目而视	在	他的	朋友们	.

这个想法似乎激怒了他，他怒视着他的朋友们。

“	[bʌt; bət]	[ˌaɪ ˈtiː]	[eint]	[soʊ]	,	”	[hiː; hi]	[kraɪd]	,	“	[soʊ]	[help]	[ˌem ˈiː]	[gɑːd]	,	[ˌaɪ ˈtiː]	[eint]	!
“	**But**	**it**	**ain't**	**so**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**so**	**help**	**me**	**God**	**,**	**it**	**ain't**	**!**
“	但	它	不是	所以	,	”	他	哭	,	“	所以	帮助	我	上帝	,	它	不是	!

“但事实并非如此,”他喊道，“上帝作证，事实并非如此！”

[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[ðə; ði]	[kɔɪn]	;	[aɪv]	[gɑːt]	[ə; eɪ]	[dʒɑːb]	,	[eint]	[aɪ]	?
I	**don't**	**want**	**the**	**coin**	**;**	**I've**	**got**	**a**	**job**	**,**	**ain't**	**I**	**?**
我	不	想	这	硬币	;	我已经	得到	一个	工作	,	不是	我	?

我不要那枚硬币；我有工作，不是吗?

[ænd; ənd]	[aɪv]	[went]	[ʌp]	[əˈgenst]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðɪs]	[fɑːr]	,	[əˈloʊn]	,
And	**I've**	**went**	**up**	**against**	**it**	**this**	**far**	**,**	**alone**	**,**
和	我已经	去	向上	反对	它	这	远的	,	独自的	,

一路走来，我一直孤军奋战。

[æn; ən]	-	[aɪ]	[kɪn]	[goʊ]	[ðə; ði]	[rest]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	[ˈdɪstəns]	,	[	-	]
an	**'**	**I**	**kin**	**go**	**the**	**rest**	**o**	**'**	**the**	**distance**	**,**	**[**	**30**	**]**
一个	-	我	亲属	去	这	休息	o	-	这	距离	,	[	-	]

我可以走完剩下的路程，[30]

[tuː]	.
too	**.**
也	.

也。

”	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	,	[æn; ən]	[əˈpiːl]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	.
”	**He**	**turned**	**to**	**the**	**others**	**,**	**an**	**appeal**	**in**	**his**	**voice**	**.**
”	他	转向	到	这	其他的	,	一个	上诉	在	他的	嗓音	.

他转向其他人，语气中带着恳求。

“ [dɪd] [aɪ] ['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪ] ?
“ Did I ever make a play ?
“ 做过 我 曾经 制作 一个 玩 ?

“我上过场吗？”

[spiːk] [aʊt] , [dɪd] [aɪ] ? ”
Speak out , did I ? ”
说话 出去 , 做过 我 ? ”

我说出来了吗?

“ [ʃʊr] [nɑːt] , ” [sed] [mə'gɑːnəgəl] .
“ Sure not , ” said McGonagle .
“ 当然 不是 , ” 说 麦戈纳格尔 .

“当然不是,”麦戈纳格尔说。

“ [jər] [rɔː] [ðer; ðər] , ['mɜːrfi] , ” [sed] ['lɑːrkɪn] .
“ Yer raw there , Murphy , ” said Larkin .
“ 你的 生的 那里 , 墨菲 , ” 说 拉金 .

“你这方面还很生疏，墨菲,”拉金说道。

“ [ɪf] [juːz] ['hædnt] [bɪn] [ə'fiəd] [oʊ] - [wʌt] ['piːpəld] [seɪ] [ðə; ði][oʊld][mænd] [ʃʊk] [jər] [hænd] [lɔːŋ]
“ If youse hadn't been afeared o ' what people'd say the old man'd shook yer hand long
“ 如果 有色 之前没有 到过 恐惧 o - 什么 人们会 说 这 老的 男人 摇晃 你的 手 长的
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“如果你们不怕别人怎么说，老人家早就和你们握手了。”

” ['læri] [druː] [ɪn][ðə; ði] [slæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spendərz] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
” Larry drew in the slack of his suspenders and closed the catch with a
” 拉里 画 在 这 松弛 的 他的 吊带 和 关闭 这 抓住 和 一个
[snæp] .
snap .
折断 .

拉里拉紧吊带，啪的一声锁住了球。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['lɑːrkɪn][ɪn] [sər'praɪz] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [strʌk]
He looked at Larkin in surprise ; this was a thought that had never struck
他 看起来 在 拉金 在 惊喜 ; 这 曾是 一个 想法 那 有 绝不 击
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他惊讶地看着拉金；他从未想过这个问题。

“ [-] [tɪŋk] [soʊ] ? ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
“ D'ye t'ink so ? ” was all he said .
“ 染料 墨水 所以 ? ” 曾是 全部 他 说 .

他只说了这么一句：“你觉得呢？”

“ [aɪ] - [duː] .
“ I cert'ny do .
“ 我 - 做 .

“我当然会。”

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [siːn] [juːz] [brʌʃ] ['elbəuz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,
I often seen youse brush elbows with him on the street ,
我 经常 已见 有色 刷子 肘部 和 他 在 这 街道 ,

我经常看到你们在街上和他擦肩而过。

[ænd; ənd][hɪm; ɪm][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][jiː; ji] .
and him turn and look after ye .
和 他 转动 和 看 后 是的 .

让他转过身来照顾你们。

['hiːd] [ə; eɪ] - [spoʊk] [tuː; tə][jiː; ji] [ɪf] [juːz] [hæd; həd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][oʊni]
He'd a - spoke to ye if youse had give him on'y
他会 一个 - 辐 到 是的 如果 有色 有 给 他 仅限
如果你们给他一点时间，他就会跟你们说话了。

[hæf] [ə; eɪ] [tʃæns] , [siː] ? ”
half a chance , see ? ”
一半 一个 机会 ， 看 ？ ”
还有一半的机会，明白吗?

“ ['dɪdnt] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ?
“ Didn't he have a chance when I was a kid ?
“ 没有 他 有 一个 机会 什么时候 我 曾是 一个 孩子 ？
“我小时候他就没有机会吗? ”

['dɪdnt] [hiː; hi][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [wen] [ˌem 'iː] ['fɑːðər] [daɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɪn][ðə; ði]
Didn't he have a chance when me father died and the neighbours in the
没有 他 有 一个 机会 什么时候 我 父亲 死亡 和 这 邻居 在 这
['æli] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] ['beri] [hɪm; ɪm] ?
alley had to take up a collection to bury him ?
胡同 有 到 拿 向上 一个 收藏 到 埋葬 他 ？
我父亲去世时，他难道没有机会吗? 当时巷子里的邻居们不得不凑钱埋葬他。

[dɪd][hiː; hi][duː] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðen] ?
Did he do anyt'ing for me then ?
做过 他 做 - 为了 我 然后 ？
他当时为我做过什么吗?

[nɑːt][ɑːn] [jər] [laɪf] , [hiː; hi] ['dɪdnt] !
Not on yer life , he didn't !
不是 在 你的 生活 ， 他 没有 ！
他绝对没有!

[hiː; hi] [let] - [ɪm] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] . ”
He let ' em put me in a Home . ”
他 让 - 呃 放 我 在 一个 家 . ”
他让他们把我送进了孤儿院。

“ [bʌt; bət] , [seɪ] , [ðæt] [wəz] [ə; eɪ] [ded] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , [eint] [ðæt] [raɪt] ?
“ But , say , that wuz a dead long time ago , ain't that right ?
“ 但 ， 说 ， 那 伍兹 一个 死的 长的 时间 前 ， 不是 那 正确的 ？
“但是，比如说，那已经是很久以前的事了，对吧? ”

[ɪf] [juːz] [pʊt] [ə; eɪ] [stɪk] [oʊ] - [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ['ɪtl] [bɜːrn][hɑːrd][æt; ət][fɜːrst] ,
If youse put a stick o ' wood in the stove it'll burn hard at first ,
如果 有色 放 一个 戳 o - 木头 在 这 火炉 它将 烧伤 难的 在 第一的 ，
如果你把一根木柴放进炉子里，它一开始会烧得很旺。

[wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['ɪtl] [bɜːrn] [aʊt] [æt; ət] [læst] , [eɪ] ?
won't it — but it'll burn out at last , eh ?
惯于 它 — 但 它将 烧伤 出去 在 最后的 ， 嗯 ？
是啊——但它最终会熄灭的，对吧?

[ðə; ði][oʊld][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪri] [ɑːn] [jər] ['fɑːðər] [ðen] ; [bʌt; bət] , [-]
The old one was leary on yer father then ; but , [31]
这 老的 一 曾是 谨慎 在 你的 父亲 然后 ； 但 ， [-]
当时老一辈对你父亲有所戒心；但是，[31]

[seɪ] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðə; ði] [bleɪz] [went] [daʊn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
say , take it from me , the blaze went down long ago ,
说 ， 拿 它 从 我 ， 这 火焰 去 向下 长的 前 ，
相信我，那场大火早就熄灭了。

[ænd; ənd]	[its]	[bɪn]	[ə; eɪ]	[kɪd]	[geɪm]	['evər]	[sɪns]	;
and	**it's**	**bin**	**a**	**kid**	**game**	**ever**	**since**	**;**
和	它是	垃圾桶	一个	孩子	游戏	曾经	自从	;

从那以后，它就成了一款儿童游戏；

['niːðər]	[wʌn]	[oʊ]	-	-	[spiːk]	[fɜːrst]	.
neither	**one**	**o**	**'**	**youse'd**	**speak**	**first**	**.**
两者都不	一	o	-	-	说话	第一的	.

你们俩谁也不肯先开口。

”	['læri]	['bʌtnd]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]	[skwer]	-	[kʌt]	[sæk]	[koʊt]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[taɪ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]
”	**Larry**	**buttoned**	**up**	**his**	**square**	**-**	**cut**	**sack**	**coat**	**and**	**looked**	**at**	**his**	**tie**	**in**	**the**	**little**
”	拉里	纽扣	向上	他的	正方形	-	切	解雇	外套	和	看起来	在	他的	领带	在	这	小的

[glæs]	[nɪr]	[ðə; ði]	['sterweɪ]	.
glass	**near**	**the**	**stairway**	**.**
玻璃	靠近	这	楼梯	.

拉里扣上方正的麻布大衣，对着楼梯旁的小玻璃镜看了看自己的领带。

“	[ðæt]	[maɪt]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	;
“	**That**	**might**	**be**	**all**	**right**	**,**	**”**	**said**	**he**	**;**
“	那	可能	是	全部	正确的	,	”	说	他	;

“那或许还不错,”他说；

“	[bʌt; bət]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[taɪm]	[hiː; hi]	—	”	[hɪr]	[hiː; hi]	[stɑːpt]	[ʃɔːrt]	[ænd; ənd]	[ðen]	['ædɪd]	:
“	**but**	**look**	**at**	**the**	**time**	**he**	**—**	**”**	**here**	**he**	**stopped**	**short**	**and**	**then**	**added**	**:**
“	但	看	在	这	时间	他	—	”	这里	他	停止	短的	和	然后	额外	:

“但是看看他——”他停顿了一下，然后补充道：

“	[aɪ]	[dəunt]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[nɑːk]	.
“	**I**	**don't**	**want**	**to**	**knock**	**.**
“	我	不	想	到	敲	.

“我不想敲门。”

[aɪ]	['prɑːmɪst]	[ðæt]	[aɪ]	['wʊdnt]	[ænd; ənd]	[its]	[tuː]	[leɪt]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[naʊ]	.	”	[	-	]
I	**promised**	**that**	**I**	**wouldn't**	**and**	**it's**	**too**	**late**	**to**	**begin**	**now**	**.**	**”**	**[**	**32**	**]**
我	承诺	那	我	不会	和	它是	也	晚的	到	开始	现在	.	”	[	-	]

我答应过不会那样做，现在开始也太晚了。”[32]

['tʃæptər]	[ˌaɪ 'viː]
Chapter	**IV**
章	第四

第四章

“	[wen]	[jər]	[flæt]	[ɑːn]	[jər]	[bæk]	,
“	**When**	**yer**	**flat**	**on**	**yer**	**back**	**,**
“	什么时候	你的	平坦的	在	你的	后退	,

当你平躺在地上时，

[wɪt]	-	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[æz; əz]	[ˌrefə'riː]	[æn; ən]	[ə; eɪ]	-	[nɜːrs]	['hoʊldɪn]	-	[ðə; ði]	['taʊəl]	,	[waɪ]	[its]	[ʌp]	[tiː]	-
wit	**'**	**a**	**doctor**	**as**	**referee**	**an**	**a**	**train'd**	**nurse**	**holdin**	**'**	**the**	**towel**	**,**	**why**	**it's**	**up**	**t**	**'**
有	-	一个	医生	作为	裁判	一个	一个	-	护士	持有	-	这	毛巾	,	为什么	它是	向上	t	-

[ju:z]	,
youse	**,**
有色	,

有医生当裁判，有训练有素的护士拿着毛巾，所以这都取决于你们。

[kʌl]	,	[its]	[ʌp]	[tiː]	-	[ju:z]	!
Cull	**,**	**it's**	**up**	**t**	**'**	**youse**	**!**
库尔	,	它是	向上	t	-	有色	!

库尔，这都由你们决定！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第2/11页

”	[tʃɪp]	['noʊlənz]	[riˈma:ks]	.
”	**Chip**	**Nolan's**	**Remarks**	**.**
”	芯片	诺兰的	评论	.

Chip Nolan 的讲话。

[ə; eɪ]	[red]	-	[feɪst]	,
A	**RED**	**-**	**FACED**	**,**
一个	红色的	-	面对	,

一张涨红的脸，

[ber]	-	[ɑːrmd]	['wʊmən]	['oʊpənd]	[ə; eɪ]	[dɔːr]	[ɪn]	['mɝːfiːz]	[kɔːrt]	[ænd; ənd]	[θruː]	[ə; eɪ]	[pæn]	[ʌv; əv]	['gɑːrbɪdʒ]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['gʌtər]	.
bare	**-**	**armed**	**woman**	**opened**	**a**	**door**	**in**	**Murphy's**	**court**	**and**	**threw**	**a**	**pan**	**of**	**garbage**	**into**	**the**	**gutter**	**.**
裸	-	武装	女士	打开	一个	门	在	墨菲的	法庭	和	扔	一个	平底锅	的	垃圾	进入	这	排水沟	.

一名赤裸双臂的女子打开墨菲法院的一扇门，将一盆垃圾扔进了排水沟。

[hɜːr; hər]	[nekst]	[dɔːr]	['neɪbər]	[wʌz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	['næroʊ]	[strɪp]	[ʌv; əv]	['saɪdwɔːk]	,
Her	**next**	**door**	**neighbour**	**was**	**walking**	**up**	**and**	**down**	**the**	**narrow**	**strip**	**of**	**sidewalk**	**,**
她	下一个	门	邻居	曾是	步行	向上	和	向下	这	狭窄的	条	的	人行道	,

她的邻居正在狭窄的人行道上来回走动。

['hʌʃɪŋ]	[ðə; ði]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['wiːzənd]	['beɪbi]	.
hushing	**the**	**cry**	**of**	**a**	**weazened**	**baby**	**.**
嘘	这	哭	的	一个	韦森	婴儿	.

安抚惊恐婴儿的哭声。

“	[ɪz]	-	[nɑːt]	[wel]	,	['mɪsɪz]	.	[bɜːrn]	?	”	[in'kwaiəd]	[ðə; ði]	[red]	-	[feɪst]	['wʊmən]	.
“	**Is**	**Jamsie**	**not**	**well**	**,**	**Mrs**	**.**	**Burns**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**red**	**-**	**faced**	**woman**	**.**
“	是	-	不是	出色地	,	太太	.	烧伤	?	”	询问	这	红色的	-	面对	女士	.

“伯恩斯太太，詹姆西身体不舒服吗？”那位脸涨得通红的女人问道。

“	['sɑːri]	[ðə; ði]	[bɪt]	,	['mɪsɪz]	.	['noʊlən]	;	['hiːz]	[æz; əz]	[krɔːs]	[æz; əz]	[tuː]	[stɪks]	.
“	**Sorry**	**the**	**bit**	**,**	**Mrs**	**.**	**Nolan**	**;**	**he's**	**as**	**cross**	**as**	**two**	**sticks**	**.**
“	对不起	这	少量	,	太太	.	诺兰	;	他是	作为	叉	作为	二	棍子	.

“对不起，诺兰太太；他非常生气。”

[its]	[wɔːk]	[ʌp]	[æn; ən]	-	[daʊn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	[wɪd]	[hɪm; ɪm]
It's	**walk**	**up**	**an**	**'**	**down**	**the**	**floor**	**wid**	**him**
它是	走	向上	一个	-	向下	这	地面	宽	他

他和他一起在地板上走来走去。

[aɪv]	[bɪn]	['dɔɪɪn]	-	[ɔːl]	[ðə; ði]	['gɑːdz]	['blesɪd; blest]	[naɪt]	.
I've	**been**	**doin**	**'**	**all**	**the**	**God's**	**blessed**	**night**	**.**
我已经	到过	做	-	全部	这	神的	蒙福	夜晚	.

我一直在享受上帝赐予的每一个夜晚。

[skjʊr] [tɪl] [ðə; ði] [wɪŋk] [ˌeɪ ˈviː] [ˈsleɪp] [aɪv] [hæd; həd] [sɪns] [aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌem ˈiː] [tuː] [aɪz] [æt; ət] [hæf] [ˈæftər]
Scure till the wink av slape I've had since I opened me two eyes at half after
安全 直到 这 眨眼 av 拍打 我已经 有 自从 我 打开 我 二 眼睛 在 一半 后
- - [ˈmɔːrnɪn] - . ”
foive yisterday mornin ' . ”
- - 早晨 - . ”

从昨天早上五点半睁开双眼到现在，我一直睡得很安稳，直到最后一刻。

“ [pʊr] [saʊl] !
“ Poor sowl !
“ 贫穷的 猫头鹰 !

“可怜的猫头鹰！”

[jɛz] [ʃʌd] [gɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈrʌbər] [rɪŋ] [tɪl] [-]
Yez shud git him a rubber ring till [33]
是的 应该 git 他 一个 橡皮 戒指 直到 [-]

Yez 应该给他一个橡胶圈直到[33]

[kʌt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɑːn] ; [its] [æn; ən] - [-] [fɔːr; fər] [tʃaɪld] - , [aɪm] [taʊld] .
cut his teeth on ; it's an illigant t'ing for childer ' , I'm towld .
切 他的 牙齿 在 ; 它是 一个 - t'ing 为了 奇尔德 - , 我是 托尔德 .

他从小就接触这个；这对孩子来说是不正当的，我承认。

” [ˈkɑːntræktər] - [ˈsteiblz] [ænd; ənd] [kɑːrt] [ʃedz] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
” Contractor McGlory's stables and cart sheds stood on the opposite side of the
” 承包商 - 马厩 和 大车 棚屋 站立 在 这 对面的 边 的 这
[kɔːrt] .
court .
法庭 .

“承包商麦格洛里的马厩和车棚位于球场的另一侧。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [fiːd] - [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] [laɪt]
A young man sat on a feed - box in the doorway polishing a set of light
一个 年轻的 男人 卫星 在 一个 喂养 - 盒子 在 这 门口 抛光 一个 放 的 光
[ˈhɑːrnɪs] ;
harness ;
马具 ;

一个年轻男子坐在门口的饲料箱上，擦拭一套轻便的马具；

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈdɜːrti] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˈpleɪɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ʌp] - [ˈtɪltɪd] [kɑːrt] ,
a group of dirty children were playing under an up - tilted cart ,
一个 团体 的 肮脏的 孩子们 是 玩耍 在下面 一个 向上 - 斜 大车 ,

一群脏兮兮的孩子在一辆倾斜的手推车下玩耍。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈstɑːrvɪŋ] [kɜːrs] [fɔːt] [ˈsævɪdʒli] [ʌp] [ðə; ði] [ˈæli] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈmoʊldi] [boʊn] .
and a brace of starving curs fought savagely up the alley over a mouldy bone .
和 一个 支撑 的 饥饿 曲线 战斗 野蛮地 向上 这 胡同 超过 一个 发霉的 骨 .

两只饥饿的野狗在巷子里为了争抢一根发霉的骨头而惨烈搏斗。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊlən] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] :
Mrs . Nolan called to the young man :
太太 . 诺兰 称为 到 这 年轻的 男人 :

诺兰太太对那个年轻人喊道：

“ [æn; ən] - [ʃʊr] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ˈdraɪvɪn] - - [biː; bi] [ˈgɔɪn] - [soʊ] [ˈɑːrli] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪn] - , [ˈdʒeri] ?
“ An ' sure , is it out drivin ' yez'ed be goin ' so arly on Sunday mornin ' , Jerry ?
“ 一个 - 当然 , 是 它 出去 驾驶 - - 是 去 - 所以 早期 在 星期日 早晨 - , 杰瑞 ?
”
”
”

“当然，杰瑞，你星期天一大早就开车出去吗？”

“ [oʊni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɪn] , ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] .
“ On'y a little spin , ” said the youth .
“ 仅限 一个 小的 旋转 , ” 说 这 青年 .

“就转一圈而已,”年轻人说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][traɪ] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [skeɪt] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][dʒent] [bɔːt] [æt; ət][ðə; ði][bə'zɑːr] .
“ I want to try out a new skate what the old gent bought at the bazar .
“ 我 想 到 尝试 出去 一个 新的 滑冰 什么 这 老的 绅士 买 在 这 集市 .

“我想试试那位老先生在集市上买的新滑冰鞋。”

” [hiː; hi] [rʌbd] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪn'dʌstriəs] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ,
” He rubbed away in industrious silence for a moment and then ,
” 他 摩擦 离开 在 勤劳 沉默 为了 一个 片刻 和 然后 ,

他默默地、勤奋地擦了一会儿，然后，

['nɑːdɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [kliːn] - ['lʊkɪŋ] [brɪk] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [in'kwaiəd] :
nodding toward a clean - looking brick house at the end of the court , inquired :
点头 朝向 一个 干净的 - 寻找 砖 房子 在 这 结尾 的 这 法庭 , 询问 :

他朝院子尽头一栋看起来很干净的砖房点了点头，问道：

“ [dɪd] [juːz] [siː] ['dʒɑːni] ['kɛrɪgən] [goʊ][ɪn] ? ”
“ Did youse see Johnnie Kerrigan go in ? ”
“ 做过 有色 看 约翰尼 克里根 去 在 ? ”

“你们看到约翰尼·克里根上场了吗？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jʌŋ] ['kɛrɪgən] [goʊ] [ɪn'tɪl] ['mɝːfiːz] !
“ Is it young Kerrigan go intill Murphy's !
“ 是 它 年轻的 克里根 去 充值 墨菲的 !

“是年轻的克里根去墨菲家吗！

” ['mɪsɪz] . ['noʊlən] [siːmd] [dʌm'faʊndɪd] .
” Mrs . Nolan seemed dumbfounded .
” 太太 . 诺兰 似乎 目瞪口呆 .

诺兰夫人似乎惊呆了。

“ [nɑːt][ðə; ði] [sə'luːn] - ['kiːpərz] [sʌn] [ðæt] [duː][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - - - ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrn]
“ Not the saloon - keeper's son that do be at the ' torneyin ' ! ” cried Mrs . Burns
“ 不是 这 酒吧 - 守门员 儿子 那 做 是 在 这 - - - ! ” 哭 太太 . 烧伤
.
.
.

“不是那个在‘斗殴’的酒馆老板的儿子！”伯恩斯太太喊道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [gai] , ” [sed] ['dʒeri] .
“ That's the guy , ” said Jerry .
“ 那就是 这 盖伊 , ” 说 杰瑞 .

“就是他,”杰瑞说。

“ [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . ” [-]
“ He went in a couple o ' minutes ago . ” [34]
“ 他 去 在 一个 夫妻 o - 分钟 前 . ” [-]

“他几分钟前进去的。”[34]

['mɪsɪz] . ['noʊlən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['neɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] ['leɪdi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk]
Mrs . Nolan looked at her neighbour , and the latter lady returned the look
太太 . 诺兰 看起来 在 她 邻居 , 和 这 后者 女士 返回 这 看
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
with interest .
和 兴趣 .

诺兰太太看了看她的邻居，邻居也饶有兴致地回望了她一眼。

“ [aɪ] [dɪ'kler] [tɪl] [gɑːd] !
“ I declare till God !
“ 我 宣布 直到 上帝 !

“我向上帝宣告！”

” [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , “ [ˌaɪ 'viː] [ðæt] [dəunt] [beɪt] [ɔːl] [aɪ] ['aɪvɚ] [hɪd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [wʊr] [bɔːrn] .
” said the former , “ Iv that don't bate all I iver heerd since the day I wur born .
” 说 这 以前的 , “ 四 那 不 贝特 全部 我 河 听见 自从 这 天 我 沃 出生 .

前者说：“这还不是我自出生以来听到的所有事情。”

[ʃʊr] [æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [æn; ən] - ['læri] [hæv; həv] [bɪn] ['bɪtər] [æt; ət] [wɑːn] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər]
Sure an ' his father an ' owld Larry have been bitter at wan another for
当然 一个 - 他的 父亲 一个 - 猫头鹰 拉里 有 到过 苦的 在 万 其他 为了
['jɪrz] . ”
years . ”
年 . ”

当然，他和他的父亲以及老拉里多年来一直对失去另一个孩子耿耿于怀。

“ [its] - - [hɪz; ɪz] ['enəmi] ['hiːl] [biː; bi] ['dɔɪɪn] - [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [duː] [biː; bi] ['lævɪn] - [hɪm; ɪm]
“ It's forgivin ' his enemies he'll be doin ' now that the breath do be lavin ' him
“ 它是 - - 他的 敌人 地狱 是 做 - 现在 那 这 气息 做 是 拉文 - 他
,
,
,

“既然呼吸已然恢复，他现在就要原谅他的敌人了。”

” [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] .
” said Mrs . Burns .
” 说 太太 . 烧伤 .

伯恩斯夫人说道。

“ [ðə; ði] [fɪr] [ˌeɪ 'viː] [hɪm; ɪm] - - [ˌem 'iː] [ðə; ði] [bɪt] [ˌeɪ 'viː] ['rɪnt] [aɪ] [oʊz] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ,
“ Divil the fear av him forgivin ' me the bit av rint I owes him , though ,
“ 魔鬼 这 害怕 av 他 - - 我 这 少量 av 打印 我 欠款 他 , 尽管 ,

“魔鬼，我害怕他会原谅我欠他的那点钱，尽管……”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['bɪtərli] .
” she added bitterly .
” 她 额外 苦涩地 .

她苦涩地补充道。

“ [ðeəz; ðəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [oʊld] ['mɜːrfi] , ” [sed] ['dʒeri] .
“ There's worse than old Murphy , ” said Jerry .
“ 有 更糟 比 老的 墨菲 , ” 说 杰瑞 .

“还有比老墨菲更糟糕的，”杰瑞说。

“ ['kɛliːz] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [net] [aʊt] ['æftər] [ðə; ði] [kɔːrt] , [æn; ən] - [ɪf] [hiː; hi] [lændz] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Kelly's got his net out after the court , an ' if he lands it ,
“ 凯利的 得到 他的 网 出去 后 这 法庭 , 一个 - 如果 他 土地 它 ,

“凯利在球场外已经准备好了球网，如果他能投进，

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juːz] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['iːðər] .
it won't be long before youse find it out , either .
它 惯于 是 长的 前 有色 寻找 它 出去 , 任何一个 .

你很快也会发现这一点。

” [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krʌsti] [oʊld] ['hɑːrpi] [huː] [went] [frʌm; frəm]
” But Mrs . Burns could only think of the crusty old harpy who went from
” 但 太太 . 烧伤 可以 仅有的 思考 的 这 硬皮的 老的 哈耳庇厄 WHO 去 从
[dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,
door to door down the court on the first day of the month ,
门 到 门 向下 这 法庭 在 这 第一的 天 的 这 月 ,

“但是伯恩斯太太满脑子想的都是那个脾气古怪的老太婆，她每个月的第一天都会沿着庭院挨家挨户地叫嚷。”

[ðə; ði]	['skɪni]	[oʊld]	[klɔː]	[ðæt]	[riːtʃt]	[aʊt]	[soʊ]	['græspɪŋli]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[rent]	,
the	**skinny**	**old**	**claw**	**that**	**reached**	**out**	**so**	**graspingly**	**for**	**the**	**rent**	**,**
这	瘦骨嶙峋的	老的	爪	那	达到	出去	所以	贪婪地	为了	这	租	,

那只瘦骨嶙峋的老爪子，如此贪婪地伸向房租。

[ðə; ði]	['leðəri]	[oʊld]	[feɪs]	['fraʊnɪŋ]	['blækli]	[ə'pɑːn]	[dɪ'leɪ]	,
the	**leathery**	**old**	**face**	**frowning**	**blackly**	**upon**	**delay**	**,**
这	皮革状的	老的	脸	皱眉	黑	之上	延迟	,

那张饱经风霜的老脸因延误而眉头紧锁，显得十分痛苦。

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['bɪtər]	[tʌŋ]	[ðæt]	[spæt]	['venəm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ɔːl]	[nɑːt]	['redi]	[tuː; tə]	[peɪ]	.
of	**the**	**bitter**	**tongue**	**that**	**spat**	**venom**	**into**	**the**	**faces**	**of**	**all**	**not**	**ready**	**to**	**pay**	**.**
的	这	苦的	舌头	那	争吵	毒液	进入	这	面孔	的	全部	不是	准备好	到	支付	.

那张恶毒的嘴，向所有不愿付出代价的人脸上吐出毒液。

[ænd; ənd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[laɪf]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	,
And	**for**	**the**	**life**	**of**	**her**	**,**
和	为了	这	生活	的	她	,

而为了她的生命，

[ðə; ði]	[gʊd]	['wʊmən]	[kʊd; kəd]	[θɪŋk]	[ʌv; əv]	[nʌn]	[wɜːrs]	[ðæn; ðən]	[oʊld]	['læri]	['mɜːrfi]	[tuː; tə]	[diːl]	[wɪð; wɪθ]	.	[	-	]
the	**good**	**woman**	**could**	**think**	**of**	**none**	**worse**	**than**	**old**	**Larry**	**Murphy**	**to**	**deal**	**with**	**.**	**[**	**35**	**]**
这	好的	女士	可以	思考	的	没有任何	更糟	比	老的	拉里	墨菲	到	交易	和	.	[	-	]

这位善良的女士认为，没有比老拉里·墨菲更糟糕的事情可做了。[35]

“		[æn; ən]	-	['hiːd]	[teɪk]	[ðə; ði]	[bɪt]	[ˌeɪ 'viː]	[bred]	[aʊt]	[ˌeɪ 'viː]	[ðə; ði]	['tʃɪldrənz]	[maʊðz]	,	”	[dɪ'klerd]	[ʃiː; ʃi]	.
“	**Faix**	**an**	**'**	**he'd**	**take**	**the**	**bit**	**av**	**bread**	**out**	**av**	**the**	**children's**	**mouths**	**,**	**”**	**declared**	**she**	**.**
“	faix	一个	-	他会	拿	这	少量	av	面包	出去	av	这	孩子们的	嘴	,	”	声明	她	.

“Faix 会把孩子们嘴里的那块面包拿走,”她说道。

[ə; eɪ]	[flɑːk]	[ʌv; əv]	['graɪmi]	['spæroʊz; 'speroʊz]	['sʌd(ə)nli]	[lɪt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['steɪb(ə)l]	,	['tʃætərɪŋ]	,
A	**flock**	**of**	**grimy**	**sparrows**	**suddenly**	**lit**	**upon**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**stable**	**,**	**chattering**	**,**
一个	群	的	肮脏的	麻雀	突然	点燃	之上	这	屋顶	的	这	稳定的	,	喋喋不休	,

一群脏兮兮的麻雀突然落在马厩的屋顶上，叽叽喳喳地说个不停。

['flʌtərɪŋ]	[ænd; ənd]	['faɪtɪŋ]	['mædli]	;
fluttering	**and**	**fighting**	**madly**	**;**
飘动	和	斗争	疯狂地	;

扑腾着，疯狂地打斗着；

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kwɔːrəlɪŋ]	[dɔːgz]	[hæd; həd]	[bɪn]	[dɪ'fiːtɪd]	[ænd; ənd]	[likt]	[hɪz; ɪz]	['wuːndz]	[ænd; ənd]	[hauld]	['doʊlfəli]	;
one	**of**	**the**	**quarrelling**	**dogs**	**had**	**been**	**defeated**	**and**	**licked**	**his**	**wounds**	**and**	**howled**	**dolefully**	**;**
一	的	这	争吵	狗	有	到过	战败	和	舔过	他的	伤口	和	嚎叫	悲伤地	;

其中一只争斗的狗被打败了，它舔着伤口，悲伤地嚎叫着；

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrt] , [pɪtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gʌtər] [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] .
a drunken man , passing the end of the court , pitched into the gutter and lay there .
一个 醉 男人 , 通过 这 结尾 的 这 法庭 , 投球 进入 这 排水沟 和 躺 那里 .

一个醉汉走到球场尽头，一头栽进了路边的排水沟，躺在了那里。

“ ['mʌðər] [ˌeɪ 'viː] ['hev(ə)n] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['noʊlən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [tuː; tə] [dʒʌmp] .
“ Mother av Heaven ! ” exclaimed Mrs . Nolan with a suddenness that caused her neighbour to jump .
“ 母亲 av 天堂 ! ” 惊呼 太太 . 诺兰 和 一个 突然 那 导致 她 邻居 到 跳 .

“我的天哪！”诺兰太太突然惊呼一声，吓得邻居一跳。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ['spoʊkən] [ʌv; əv] [æz; əz] ['mɝːfiːz] .
She was pointing toward the house spoken of as Murphy's .
她 曾是 指向 朝向 这 房子 说 的 作为 墨菲的 .

她指着那栋据说是墨菲的房子。

“ [lʊk] [ðer; ðər] !
“ Look there !
“ 看 那里 !

“看那里！”

” [jʌŋ] ['læri] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [waɪt] [stoʊn] [step] ;
” Young Larry Murphy was standing upon the white stone step ;
” 年轻的 拉里 墨菲 曾是 常设 之上 这 白色的 石头 步 ;

年轻的拉里·墨菲站在白色的石阶上；

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] [bel] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ster] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] ,
he had just pulled the door bell softly ; and catching the astonished stare of the two women ,
他 有 只是 拉 这 门 钟 轻轻 ; 和 捕捉 这 惊讶 盯 的 这 二 女性 ,

他轻轻地按响了门铃；捕捉到两位女士惊讶的目光，

[hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
he swore at them under his breath .
他 发誓 在 他们 在下面 他的 气息 .

他低声咒骂了他们。

“ [ðeə(r)] [nekst] [ɔːl'redi] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
“ They're next already , ” he muttered .
“ 它们是 下一个 已经 , ” 他 低声说道 .

“下一个就是他们了,”他低声说道。

“ [ðeɪl] [tʃuː] [ˌem 'iː] [ʌp] , [æn; ən] - [spɪt] [ˌem 'iː] [aʊt] , [æn; ən] - [læf] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ They'll chew me up , an ' spit me out , an ' laugh about it !
“ 他们会 嚼 我 向上 , 一个 - 吐 我 出去 , 一个 - 笑 关于 它 !

“他们会把我嚼碎，吐出来，然后嘲笑我！”

[waɪ] [dəunt] [ðə; ði] ['fægəts] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] !
Why don't the fagots stay in the house !
为什么 不 这 柴捆 停留 在 这 房子 !

为什么那些柴火不留在屋里呢！

” [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [ɪn] ,
” The door opened and he went in ,
” 这 门 打开 和 他 去 在 ,

门开了，他走了进去。

['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ['oʊvər] [wɪtʃ] [deθ] [wʌz; wəz] ['hʌvər] .
leaving them staring at the house over which death was hovering .
离开 他们 凝视 在 这 房子 超过 哪个 死亡 曾是 悬停 .

留下他们呆呆地望着那栋死神笼罩的房子。

[kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ɪts]['skwɑːlɪd] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv]['dɜːrti]
Clean and fresh - looking the house stood among its squalid surroundings of dirty
干净的 和 新鲜的 - 寻找 这 房子 站立 之中 它是 肮脏的 周围环境 的 肮脏的
['steiblz] , ['fraʊzi] , [ɪl] - [smelɪŋ] [-]
stables , frowsy , ill - smelling [36]
马厩 , 邋遢 , 患病的 - 闻起来 [-]

干净整洁的房子矗立在肮脏破败、肮脏不堪、散发着恶臭的马厩周围[36]。

[dreɪnz] [ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] [mə'nʊr] [pɪts] .
drains and pestilential manure pits .
排水沟 和 瘟疫 肥料 坑 .

排水沟和污染严重的粪坑。

[ɪts] [stoʊn] [steps] [wɜːr; wər] ['spɑːtləs] , [ðə; ði] [bræs] [bel] [nɑːb] [wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz] ['bɜːrnɪʃt]
Its stone steps were spotless , the brass bell knob was as bright as burnished
它是 石头 步骤 是 一尘不染 , 这 黄铜 钟 旋钮 曾是 作为 明亮的 作为 抛光
[goʊld] ,
gold ,
金子 ,

它的石阶一尘不染，黄铜钟钮闪闪发亮，如同抛光的黄金一般。

[ðə; ði] ['prɪti] ['kɜːtənz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [laɪk] [snoʊ] .
the pretty curtains at the windows like snow .
这 漂亮的 窗帘 在 这 视窗 喜欢 雪 .

窗户上漂亮的窗帘像雪一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] — [ðə; ði] [kliːn] , [braɪt] ,
And this was the home of the landlord of the court — the clean , bright ,
和 这 曾是 这 家 的 这 房东 的 这 法庭 — 这 干净的 , 明亮的 ,

这就是法院房东的家——干净、明亮、

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
comfortable home he had dreamed of years before ,
舒服的 家 他 有 梦见 的 年 前 ,

他多年前就梦想拥有一个舒适的家，

[wen] [hiː; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['emɪgrənt] [ʃɪp] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lænd] .
when he stepped from the emigrant ship to begin life in a new land .
什么时候 他 步 从 这 移民 船 到 开始 生活 在 一个 新的 土地 .

当他踏出移民船，开始在新大陆的生活时。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [naʊ] ,
He was dying now ,
他 曾是 垂死 现在 ,

他当时已经快要死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sleivd] [ænd; ənd] [dɪ'miːnd] [hɪm'self] — [ðə; ði]
and the money for which he had slaved and demeaned himself — the
和 这 钱 为了 哪个 他 有 奴隶 和 贬低 他自己 — 这
['mʌni] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɔːdid] [ænd; ənd] [lʌvd] — [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm]
money which he had hoarded and loved — was about to pass from
钱 哪个 他 有 囤积 和 喜爱 — 曾是 关于 到 经过 从
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他辛辛苦苦挣来的钱——他积攒的、珍爱的钱——即将离他而去。

[wʌns]	[mɔːr]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['goʊɪŋ]	[tuː; tə]	[bɪ'gɪn]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[nuː]	[lænd]	,
Once	**more**	**he**	**was**	**going**	**to**	**begin**	**in**	**a**	**new**	**land**	**,**
一次	更多的	他	曾是	去	到	开始	在	一个	新的	土地	,

他又要开始在一片新的土地上重新开始了。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[lænd]	[wer]	[hɑːrd]	[krɑːft]	[wʌz; wəz]	[æz; əz]	['nʌθɪŋ]	[bɪ'saɪd]	[kliːn]	[hændz]	.
and	**a**	**land**	**where**	**hard**	**craft**	**was**	**as**	**nothing**	**beside**	**clean**	**hands**	**.**
和	一个	土地	在哪里	难的	工艺	曾是	作为	没有什么	旁	干净的	双手	.

这是一个艰苦劳作远不如双手干净的地方。

[nɑːt]	[ðæt]	[oʊld]	['læri]	[hæd; həd]	['evər]	[ɪg'zæktɪd]	[mɔːr]	[ðæn; ðən]	[hɪz; ɪz]	[duː]	;
Not	**that**	**old**	**Larry**	**had**	**ever**	**exacted**	**more**	**than**	**his**	**due**	**;**
不是	那	老的	拉里	有	曾经	索取	更多的	比	他的	到期的	;

倒不是说老拉里索取过超过他应得的东西；

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[stʊd]	[flæt]	-	['fʊtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðæt]	,	[ɪn]	[spaɪt]	[ʌv; əv]	[prerz]	[ænd; ənd]	[terz]
but	**he**	**had**	**stood**	**flat**	**-**	**footed**	**for**	**that**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**prayers**	**and**	**tears**
但	他	有	站立	平坦的	-	有脚的	为了	那	,	在	尽管如此	的	祈祷	和	眼泪

;	
;	
;	

但他对此却束手无策，尽管他祈祷流泪；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['rekənɪŋ]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[æt; ət]	[hænd]	.
and	**the**	**reckoning**	**was**	**now**	**at**	**hand**	**.**
和	这	清算	曾是	现在	在	手	.

清算的时刻到了。

[ðə; ði]	[dɔːr]	[hæd; həd]	[bɪn]	['oʊpənd]	[fɔːr; fər]	[jʌŋ]	['læri]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[staʊt]	,	['hevi]	-	[b'raʊd]	[mæn]	,
The	**door**	**had**	**been**	**opened**	**for**	**young**	**Larry**	**by**	**a**	**stout**	**,**	**heavy**	**-**	**browed**	**man**	**,**
这	门	有	到过	打开	为了	年轻的	拉里	经过	一个	肥硕	,	重的	-	眉毛	男人	,

[drest]	[ɪn]	['diːsnt]	[blæk]	;
dressed	**in**	**decent**	**black**	**;**
穿着	在	体面的	黑色的	;

门是由一位身材魁梧、浓眉大眼、身穿体面黑色衣服的男子为年轻的拉里打开的；

[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[stʊd]	[ə'saɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[juːθ]	[tuː; tə]	[pæs]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['næroʊ]	['entri]	,
and	**as**	**he**	**stood**	**aside**	**for**	**the**	**youth**	**to**	**pass**	**him**	**in**	**the**	**narrow**	**entry**	**,**
和	作为	他	站立	旁边	为了	这	青年	到	经过	他	在	这	狭窄的	入口	,

他侧身让年轻人从狭窄的入口处通过，

[hiː; hi]	[ʃoʊd]	[hɪz; ɪz]	[dɪs'kʌləd]	[tiːθ]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[snɪr]	.
he	**showed**	**his**	**discoloured**	**teeth**	**in**	**a**	**sneer**	**.**
他	显示	他的	变色	牙齿	在	一个	冷笑	.

他露出一口发黄的牙齿，冷笑着。

“	[soʊ]	[jiː; ji]	[hæv; həv]	['hɜːrid]	[hɪr]	[æt; ət]	[wɑːnst]	,	[eɪ]	?	”	[sed]	[hiː; hi]	.	[	-	]
“	**So**	**ye**	**have**	**hurried**	**here**	**at**	**wanst**	**,**	**eh**	**?**	**”**	**said**	**he**	**.**	**[**	**37**	**]**
“	所以	是的	有	慌忙	这里	在	万斯特	,	嗯	?	”	说	他	.	[	-	]

“所以你们急匆匆地赶到这里来了，是吗？”他说道。[37]

“		[ðə; ði]	[fʊt]	[hæv; həv]	[jez]	['aɪvɚ]	[pʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	[ə'fɔːr]	,	['læri]	? ”
“	**Divil**	**the**	**foot**	**have**	**yez**	**iver**	**put**	**in**	**the**	**house**	**afore**	**,**	**Larry**	**? ”**
“	魔鬼	这	脚	有	是的	河	放	在	这	房子	之前	,	拉里	? ”

“拉里，你以前在家里放过魔鬼脚怪吗？”

“	[its]	['mænərz]	[tuː; tə]	[weɪt]	[tɪl]	[jər]	[æskt]	, ”	[rɪ'tɜːrnd]	['læri]	['grʌfli]	.
“	**It's**	**manners**	**to**	**wait**	**till**	**yer**	**asked**	**, ”**	**returned**	**Larry**	**gruffly**	**.**
“	它是	礼仪	到	等待	直到	你的	问	, ”	返回	拉里	粗声粗气地	.

“等你开口问才有礼貌，”拉里粗声粗气地回答道。

[ðə; ði]	[staʊt]	[mæn]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
The	**stout**	**man**	**closed**	**the**	**door**	**.**
这	肥硕	男人	关闭	这	门	.

那个身材魁梧的男人关上了门。

[ðə; ði]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	['saʊndləs]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['hevi]	[smel]	[ʌv; əv]	['sɪknəs]	;
The	house	was	soundless	,	and	there	was	a	heavy	smell	of	sickness	;
这	房子	曾是	无声	，	和	那里	曾是	一个	重的	闻	的	疾病	；

房子里静悄悄的，弥漫着一股浓重的病臭味；

[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	[ruːm]	[stʊd]	['pɑːrtli]	['oʊpən]	,	[ænd; ənd]	['læri]	[kɔːt]	[ðə; ði]	['rʌs(ə)l]	[ʌv; əv]	[skəːts]	.
the	door	of	the	sitting	room	stood	partly	open	,	and	Larry	caught	the	rustle	of	skirts	.
这	门	的	这	坐着	房间	站立	部分	打开	，	和	拉里	捕捉	这	沙沙	的	裙子	.

客厅的门半开着，拉里听到了裙摆的窸窣声。

“	[aɪ]	['noʊd]	-	[kʌm]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	[ðə; ði]	[mæn]	[huː]	[hæd; həd]	[əd'mɪtɪd]	[hɪm; ɪm]	.
“	I	knowed	yez'ed	come	,	”	continued	the	man	who	had	admitted	him	.
“	我	已知	-	来	，	”	持续	这	男人	WHO	有	承认	他	.

“我知道你会来的，”接待他的那个人继续说道。

“	[ɑː]	,	[bʌt; bət]	[its]	[ðə; ði]	[ʃɑːrp]	[wɑːn]	[jɛz]	[ɑːr; ər]	,	['læri]	.
“	Ah	,	but	it's	the	sharp	wan	yez	are	,	Larry	.
“	啊	，	但	它是	这	锋利的	万	是的	是	，	拉里	.

“啊，但这是你们的锐利之处，拉里。”

”	[ðə; ði]	[juːθ]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[grɑːspt]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[nɑːb]	.
”	The	youth	turned	and	grasped	the	door	knob	.
”	这	青年	转向	和	抓住	这	门	旋钮	.

青年转身抓住了门把手。

“	[aɪ]	['noʊd]	[haʊ]	['ɪtəd]	[biː; bi]	,	”	[snaːrld]	[hiː; hi]	,	['lʊkɪŋ]	['sævɪdʒli]	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[staʊt]	[mæn]	.
“	I	knowed	how	it'd	be	,	”	snarled	he	,	looking	savagely	over	his	shoulder	at	the	stout	man	.
“	我	已知	如何	它会	是	，	”	纠缠	他	，	寻找	野蛮地	超过	他的	肩膀	在	这	肥硕	男人	.

“我就知道会是这样，”他咆哮道，凶狠地回头瞪着那个壮汉。

“	[aɪl]	[lɪk]	[juːz]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	,	['keli]	!
“	I'll	lick	youse	for	this	,	Kelly	!
“	患病的	舔	有色	为了	这	，	凯莉	!

“凯莉，我非揍你不可！”

”	[hiː; hi]	[dʒɜːrk]	['oʊpən]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːrt]	[wen]	[ə; eɪ]	['wʊmənz]	[vɔɪs]	[kɔːld]	:
”	He	jerked	open	the	door	and	was	about	to	depart	when	a	woman's	voice	called	:
”	他	猛地一抖	打开	这	门	和	曾是	关于	到	离开	什么时候	一个	女性的	嗓音	称为	:

他猛地打开门，正要离开，这时一个女人的声音喊道：

“	['mɪstər]	.	['mɜːrfi]	!
“	Mr	.	Murphy	!
“	先生	.	墨菲	!

“墨菲先生！

”	[ə; eɪ]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[kʌm]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['entri]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	['sɪtɪŋ]	[ruːm]	;	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[tɔːl]	[ænd; ənd]	[slɪm]	;
”	A	girl	had	come	into	the	entry	from	the	sitting	room	;	she	was	tall	and	slim	;
”	一个	女孩	有	来	进入	这	入口	从	这	坐着	房间	；	她	曾是	高的	和	苗条的	；

“一个女孩从客厅走进门厅；她身材高挑苗条；

[ə; eɪ] [braɪt] [spɑːt] [bəːnd] [ɪn] [iːtʃ] [tʃiːk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔft] ['slaɪtli] [æz; əz][ðə; ði][dræft]
a bright spot burned in each cheek and she coughed slightly as the draft
一个 明亮的 点 烧伤 在 每个 脸颊 和 她 咳嗽 轻微地 作为 这 草稿
[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [strʌk] [hɜːr; hər] .
from the open door struck her .
从 这 打开 门 击 她 .

两颊都像被火烧了一下，敞开的门吹进来的冷风让她轻轻咳嗽了一声。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] . [-]
She held out her hand . [38]
她 握住 出去 她 手 . [-]

她伸出了手。[38]

“ [aɪm][glæd] [ðæt] [juːv] [kʌm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I'm glad that you've come , ” said she .
“ 我是 高兴的 那 你已经 来 , ” 说 她 .

“我很高兴你来了,”她说。

“ [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'gen] .
“ Your grandfather has been asking for you again .
“ 你的 祖父 有 到过 问 为了 你 再次 .

你爷爷又在找你了。

[wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? ”
Were you going away ? ”
是 你 去 离开 ? ”

你要离开吗?

“ [jes] , ” [sed] ['læri] .
“ Yes , ” said Larry .
“ 是的 , ” 说 拉里 .

“是的,”拉里说。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgər] [wɪtʃ]
He closed the door and took the proffered hand , ashamed of the anger which
他 关闭 这 门 和 采取 这 提供的 手 , 羞愧 的 这 愤怒 哪个
['keli] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] .
Kelly had awakened .
凯莉 有 觉醒 .

他关上门，握住伸出的手，为凯利激起的怒火感到羞愧。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] , ['kændɪd] [aɪz] .
She looked into his face with quiet , candid eyes .
她 看起来 进入 他的 脸 和 安静的 , 坦率 眼睛 .

她用平静而坦诚的眼神凝视着他的脸。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That was wrong , ” she said .
“ 那 曾是 错误的 , ” 她 说 .

“那是错的,”她说。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] [loʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] ?
“ He is very low ; will you come up ?
“ 他 是 非常 低的 ; 将要 你 来 向上 ?

“他情绪很低落；你愿意上来吗？”

” [hiː; hi]['saɪləntli] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][ʌp] [sterz] .
” He silently followed her up stairs .
” 他 默默 随后 她 向上 楼梯 .

他默默地跟着她上了楼。

['keli] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
Kelly entered the sitting room and stood by the window ;
凯莉 进入 这 坐着 房间 和 站立 经过 这 窗户 ;

凯莉走进客厅，站在窗边；

[hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] [wɜːr; wər] [bent] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['mʌtərɪŋ] .
his heavy brows were bent and his lips were muttering .
他的 重的 眉毛 是 弯曲 和 他的 嘴唇 是 喃喃自语 .

他浓眉紧锁，嘴唇翕动，喃喃自语。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ;
The people were streaming back from the church , across the railroad ;
这 人们 是 流媒体 后退 从 这 教会 , 穿过 这 铁路 ;

人们从教堂涌出来，穿过铁路；

[ðə; ði] ['sʊti] ['ʃɪftɪŋ] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts] [treɪn] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] [laɪk]
the sooty shifting engine was still making up its train , panting and whistling like
这 煤烟 转变 引擎 曾是 仍然 制作 向上 它是 火车 , 喘息 和 吹口哨 喜欢
[sʌm; səm] [æz'mætɪk] ['ænɪm(ə)l] ;
some asthmatic animal ;
一些 哮喘 动物 ;

那台冒着黑烟的换挡机车还在编队，喘着粗气，发出像哮喘动物一样的哨声；

[ə; eɪ] ['priːstli] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [lʊkt]
a priestly - looking young man paused at the door of the house and looked
一个 祭司 - 寻找 年轻的 男人 暂停 在 这 门 的 这 房子 和 看起来
[ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] .
up at the number .
向上 在 这 数字 .

一个长相颇具神父气质的年轻人在房子门口停下脚步，抬头看了看门牌号。

“ ['fɑːðər] ['dɔːsən] , ” ['mʌtəd] ['keli] ['hʌriŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Father Dawson , ” muttered Kelly hurrying to open the door .
“ 父亲 道森 , ” 低声说道 凯莉 匆忙 到 打开 这 门 .

“道森神父，”凯利一边低声说道，一边急忙去开门。

“ [hiː; hi]['tuːk][hɪz; ɪz] - ['kʌmɪn] - , [feɪθ] .
“ He tuk his toime comin ' , faith .
“ 他 图克 他的 - 即将到来 - , 信仰 .

“我相信，他的时间来了。”

” [ðə; ði] [sɪk] [mæn] , ['pɑːrtʃmənt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [baɪ] [dɪ'ziːz] , [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ; [hɪz; ɪz]
” The sick man , parchment - faced and wasted by disease , lay upon his bed ; his
” 这 生病的 男人 , 羊皮纸 - 面对 和 浪费 经过 疾病 , 躺 之上 他的 床 ; 他的
[lɪps][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ,
lips were moving ,
嘴唇 是 移动 ,

“病人面色苍白如纸，因病消瘦，躺在床上；他的嘴唇在动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gɔːnt] [hændz] [klʌtʃt] [ðə; ði]['aɪvəri]['kruːsəfɪks] .
and his gaunt hands clutched the ivory crucifix .
和 他的 瘦削 双手 紧握 这 象牙 十字架 .

他那双瘦削的手紧紧攥着象牙十字架。

[ðə; ði][wæks] [-]
The wax [39]
这 蜡 [-]

蜡[39]

['kændlz] [bɜːnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] ; [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [glæs] [boʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər]['blesɪd; blest]
candles burned upon a table ; beside them stood a glass bowl of water blessed
蜡烛 烧伤 之上 一个 桌子 ; 旁 他们 站立 一个 玻璃 碗 的 水 蒙福
[æt; ət] ['iːstər] [taɪm] ;
at Easter time ;
在 复活节 时间 ;

桌上燃着蜡烛；旁边放着一碗复活节时祝圣过的水；

[ə; eɪ] [bɪsk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd]['rəuziː] [oʊ'hɛrə] [nelt]
a bisque image of the Virgin stood upon a shelf , and Rosie O'Hara knelt
一个 浓汤 图像 的 这 处女 站立 之上 一个 架子 , 和 罗西 奥哈拉 跪下
[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
before it ,
前 它 ,

架子上摆放着一尊圣母玛利亚的瓷像，罗西·奥哈拉跪在她面前。

[hɜːr; hər] [hed] [bent] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
her head bent , her eyes fixed upon the floor .
她 头 弯曲 , 她 眼睛 固定的 之上 这 地面 .

她低着头，眼睛盯着地板。

[jʌŋ] ['kɛrɪgən] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] , ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['nuːli] ['rɪt(ə)n] ['peɪpər] ;
Young Kerrigan sat beside the bed , reading a newly written paper ;
年轻的 克里根 卫星 旁 这 床 , 阅读 一个 新 书面 纸 ;

年轻的克里根坐在床边，阅读着一篇新写的文章；

[ðə; ði] [sʌn] ['slæntɪd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtli] [kloʊzd] [blaɪndz][ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv][goʊld]
the sun slanted in between the partly closed blinds and lay like a bar of gold
这 太阳 倾斜的 在 之间 这 部分 关闭 百叶窗 和 躺 喜欢 一个 酒吧 的 金子
[ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
upon the floor .
之上 这 地面 .

阳光斜斜地透过半掩的百叶窗，像一块金条一样洒在地板上。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['steɪtɪd] [jʊr; jər] [wɪʃɪz] ['veri] ['klɪrli] , ['mɪstər] . ['mɜːrfi] , ” [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] ,
“ You have stated your wishes very clearly , Mr . Murphy , ” said the attorney ,
“ 你 有 声明 你的 愿望 非常 清楚地 , 先生 . 墨菲 , ” 说 这 律师 ,

“墨菲先生，您已经非常清楚地表达了您的意愿，”律师说道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] .
“ and I see nothing that should be changed .
“ 和 我 看 没有什么 那 应该 是 已更改 .

“我看不出有什么需要改变的。”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] .
” The old man opened his eyes and tried to sit up .
” 这 老的 男人 打开 他的 眼睛 和 尝试 到 坐 向上 .

老人睁开眼睛，试图坐起来。

“ ['meri] ! ” [sed] [hiː; hi] .
“ Mary ! ” said he .
“ 玛丽 ! ” 说 他 .

“玛丽！”他说道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['meri] ? ”
“ Where's Mary ? ”
“ 在哪里? 玛丽 ? ”

玛丽在哪儿?

“ [hɪr] , ['ʌŋk(ə)l] ['læri] .
“ Here , Uncle Larry .
“ 这里 , 叔叔 拉里 .

“给你，拉里叔叔。”

” [ðə; ði][gɜːrl] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪloʊ] .
” The girl knelt beside him and smoothed his pillow .
” 这 女孩 跪下 旁 他 和 平滑 他的 枕头 .
女孩跪在他身边，抚平了他的枕头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][laɪ] [stɪl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ˈdʒentli] .
“ You must lie still , ” said she , gently .
“ 你 必须 说谎 仍然 , ” 说 她 , 轻轻地 .
“你必须保持静止不动,”她轻声说道。

“ [jiː; ji] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tɪl] [ˌem ˈiː][mɑːrk] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈfeɪntli] , “ [æn; ən] - [soʊ][mʌst; məst] [ˈrəuziː] .
“ Ye will be a witness till me mark , ” said he , faintly , “ an ' so must Rosie .
“ 叶 将要 是 一个 证人 直到 我 标记 , ” 说 他 , 淡淡的 , “ 一个 - 所以 必须 罗西 .
“你们将作证直到我记下,”他虚弱地说，“罗西也必须如此。”

[ɪz][ʃiː; ʃi] [hɪr] ? ”
Is she here ? ”
是 她 这里 ? ”
她在这里吗?

“ [jes] [ˈʌŋk(ə)l] , [ʃiːz] [hɪr] . ”
“ Yes Uncle , she's here . ”
“ 是的 叔叔 , 她是 这里 . ”
“是的，叔叔，她来了。”

“ [ðə; ði] [saɪt] [duː][biː; bi][ˈlævɪn] - [ˌem ˈiː] .
“ The sight do be lavin ' me .
“ 这 视线 做 是 拉文 - 我 .
“这景象真是让我心醉神迷。”

[æn; ən] - [ðə; ði] ?
An ' the b'y ?
一个 - 这 经过 ?
那小子呢?

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˈhiːd] [kʌm] , [ˈmeri] ? ”
Did he say he'd come , Mary ? ”
做过 他 说 他会 来 , 玛丽 ? ”
玛丽，他说他会来吗?

“ [ˈhiːz] [hɪr] , [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlæri] .
“ He's here , Uncle Larry .
“ 他是 这里 , 叔叔 拉里 .
“他来了，拉里叔叔。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [-]
” She took the young [40]
” 她 采取 这 年轻的 [-]
她带走了年轻人[40]

[ˈmænz][hænd][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] :
man's hand and placed it within that of his grandfather :
男人的 手 和 放置 它 之内 那 的 他的 祖父 :
男人将自己的手放在祖父的手掌中：

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [stroʊv] [tuː; tə][lɪft] [hɪm'self] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]
and once more the old man strove to lift himself , peering at the other with
和 一次 更多的 这 老的 男人 努力 到 举起 他自己 ， 窥视 在 这 其他 和
[dɪm] [aɪz] .
dim eyes .
暗淡 眼睛 .

老人再次努力站起身来，用昏暗的眼神凝视着对方。

“ [æn; ən] - [ðɪs] [ɪz] ['maɪks] [sʌn] ?
“ An ' this is Mike's son ?
“ 一个 - 这 是 迈克的 儿子 ?

“这是迈克的儿子吗？”

” [hiː; hi] ['mʌtəd] .
” he muttered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 ， 先生 .

“是的，先生。”

” ['læri] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] “ ['grænfɑːðər] , ” [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stʌk]
” Larry would have liked to have said “ Grandfather , ” but somehow it stuck
” 拉里 会 有 喜欢 到 有 说 “ 祖父 ， ” 但 不知何故 它 卡住
[ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
in his throat .
在 他的 喉 .

拉里很想说“爷爷”，但不知为何，这个称呼却哽在了他的喉咙里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ] [ɔːd] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ;
He looked upon the old man with awed , wondering eyes ;
他 看起来 之上 这 老的 男人 和 敬畏 ， 好奇 眼睛 ；

他用敬畏和惊奇的眼神看着这位老人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [deθ] ;
it was the first person he had ever seen upon the threshold of death ;
它 曾是 这 第一的 人 他 有 曾经 已见 之上 这 临界点 的 死亡 ；

这是他见过的第一个濒临死亡的人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɔːn] [feɪs] , [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [dæmp] , [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [θruː] [hɪm; ɪm] .
and the drawn face , wet with the death damp , sent a chill through him .
和 这 绘制 脸 ， 湿的 和 这 死亡 潮湿 ， 发送 一个 寒意 通过 他 .

那张憔悴的脸，被死水浸湿，让他不寒而栗。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [duː] [raɪt] [baɪ] [jɛz] ['fɑːðər] , ['læri] , ” [sed] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
“ I didn't do right by yez father , Larry , ” said the sick man ,
“ 我 没有 做 正确的 经过 是的 父亲 ， 拉里 ， ” 说 这 生病的 男人 ，

“拉里，我没能好好待你父亲，”生病的男人说道。

“ [aɪ] [tɔt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mæriɪn] - [jɛz] ['mʌðər] !
“ I t'ought a curse lay upon him for marryin ' yez mother !
“ 我 以为 一个 诅咒 躺 之上 他 为了 结婚 - 是的 母亲 ！

“我以为他娶了你母亲会受到诅咒！”

” ['læri] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bedsaɪd] ,
” Larry stepped back from the bedside ,
” 拉里 步 后退 从 这 床头 ，

拉里从床边退后一步，

[ænd; ənd] ['meri] ['kærəlz, 'kɛrəlz]['kwaɪət] [aɪz] [ə'loʊn] [kept] [bæk] [ðə; ði]['æŋgri] [wɜːrdz] [ðæt] [liːpt] [tuː; tə]
and Mary Carroll's quiet eyes alone kept back the angry words that leaped to
和 玛丽 卡罗尔的 安静的 眼睛 独自的 保留 后退 这 生气的 字 那 跳跃 到
[hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'fens] .
his lips in his mother's defence .
他的 嘴唇 在 他的 母亲的 防御 .

玛丽·卡罗尔平静的眼神，让他忍住了想要为母亲辩护的愤怒之语。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [ðæt] [ˌɔːri'ent(ə)l] - [aɪd] ['mʌðər] — [brɪŋ] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ə'pɑːn] ['eniwʌn] !
His mother — that oriental - eyed mother — bring a curse upon anyone !
他的 母亲 — 那 东方 - 眼睛 母亲 — 带来 一个 诅咒 之上 任何人 !

他的母亲——那个有着东方眼睛的母亲——会给任何人带来诅咒！

[ðə; ði] [wɜːrdz] [stɪl] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [fɔːrm] ,
The words still sounded in his ears as he looked down at the shrunken form ,
这 字 仍然 听起来 在 他的 耳朵 作为 他 看起来 向下 在 这 缩小 形式 ,

他低头看着眼前萎缩的身影，那些话语仿佛还在耳边回响。

['pɪti] [kən'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
pity contending with anger in his heart .
遗憾 争吵 和 愤怒 在 他的 心 .

他心中怜悯与愤怒交织。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
His mother had died a Christian ; she had deserted , in fear and trembling ,
他的 母亲 有 死亡 一个 基督教 ; 她 有 荒凉的 , 在 害怕 和 发抖 ,

他的母亲是一位基督徒，她战战兢兢地离开了教会。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nelt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði]
the faith of her fathers ; she had knelt before the altar raised to the
这 信仰 的 她 父亲们 ; 她 有 跪下 前 这 坛 提高 到 这
['næzərin] ['kɑːrpəntər] , [-]
Nazarene Carpenter , [41]
拿撒勒人 木匠 , [-]

她继承了祖先的信仰；她曾跪在为拿撒勒木匠所立的祭坛前[41]。

[ænd; ənd] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tɔːrtʃərd] [soʊl] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi]
and strove with all the power of her tortured soul to believe that He
和 努力 和 全部 这 力量 的 她 受折磨 灵魂 到 相信 那 他
[wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] [huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] - ['gɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [traɪb] [ə'pɑːn]
was the same God who had spoken to the Law - Giver of her tribe upon
曾是 这 相同的 上帝 WHO 有 说 到 这 法律 - 赠予者 的 她 部落 之上
[ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['saɪnɪˌaɪ] .
the heights of Sinai .
这 高度 的 西奈山 .

她用尽饱受折磨的灵魂所有的力量去相信，祂就是那位曾在西奈山上向她部落的立法者说话的神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] [θruː] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
And she had done all this through love for his father ,
和 她 有 完毕 全部 这 通过 爱 为了 他的 父亲 ,

她做这一切都是出于对父亲的爱。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [huːm] [ðɪs] [hɑːrd][oʊld][mæn][hæd; həd] [dɪs'əʊnd] .
the father whom this hard old man had disowned .
这 父亲 谁 这 难的 老的 男人 有 被断绝关系 .

被这位冷酷的老人断绝关系的父亲。

“ [aɪ] [wʊd] ['naɪvɚ] ['noʊd] ['betər] [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [ə; eɪ] - [bɪn] [fɔːr; fər] ['meri] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;
“ I wud niver knowed better iv it hadn't a - been for Mary ; she made me see it ;
“ 我 会 尼弗 已知 更好的 四 它 之前没有 一个 - 到过 为了 玛丽 ; 她 制成 我 看 它 ;

“如果不是玛丽让我明白这一点，我永远不会知道真相；是她让我看到了真相；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [taʊld] [ˌem 'iː][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [blæk] [rɔːŋ] [aɪ] [dʌn] [jɛz] , [bəuθ] .
it wur her that towld me av the black wrong I done yez , both .
它 沃 她 那 托尔德 我 av 这 黑色的 错误的 我 完毕 是的 , 两个都 .

是她告诉我，我做错了，两个都错了。

[aɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['læri] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['nevər] [fɪr] !
I'll make up for it , Larry , I'll make it up , never fear !
患病的 制作 向上 为了 它 , 拉里 , 患病的 制作 它 向上 , 绝不 害怕 !

我会补偿的，拉里，我会补偿的，别担心！

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['twɪtʃɪŋ] .
” The old man paused for a moment , his face twitching .
” 这 老的 男人 暂停 为了 一个 片刻 , 他的 脸 抽搐 .

老人顿了顿，脸上抽搐了一下。

“ [-] [tɪŋk] [its] [tuː] [leɪt] ?
“ D'ye t'ink it's too late ?
“ 染料 墨水 它是 也 晚的 ?

你觉得现在太晚了吗?

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['iːgərli] .
” he added eagerly .
” 他 额外 急切地 .

“他急切地补充道。”

“ [its] ['nevər] [tuː] [leɪt] .
“ It's never too late .
“ 它是 绝不 也 晚的 .

“永远不会太晚。”

” [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] [fɪrz] [ðæt] [gript] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [breɪn] , ['læri] ['ædɪd] .
” And thinking to soothe the fears that gripped at the darkening brain , Larry added .
” 和 思维 到 舒缓 这 恐惧 那 紧握 在 这 变暗 脑 , 拉里 额外 .

“然后想办法安抚笼罩在逐渐昏沉的大脑中的恐惧,”拉里补充道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] , [jiː; ji] [noʊ] . ”
“ It wasn't much , ye know . ”
“ 它 不是 很多 , 是的 知道 . ”

“其实也没多少，你知道的。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊr] , [læd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊr] .
“ But it wur , lad , it wur .
“ 但 它 沃 , 小伙子 , 它 沃 .

“但是，伙计，它确实是，它确实是。”

[jiː; ji][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [grɛdʒ] [aɪ][wɑːnst] [held] [ɪn][ˌem 'iː] [hɑːrt] [ə'^in] [jɛz] [bəuθ] .
Ye don't know the gredge I wanst held in me heart agin yez both .
叶 不 知道 这 格雷奇 我 万斯特 握住 在 我 心 再次 是的 两个都 .

你们不知道我心中对你们俩怀有多么深切的怨恨。

['dɪdnt] [aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] - , [wen] [hiː; hi] [leɪ] [ded] [ðer; ðər][æt; ət] [oʊ'kɑːnɝz] ,
Didn't I walk the flure , when he lay dead beyant there at O'Connor's ,
没有 我 走 这 - ，什么时候 他 躺 死的 贝扬特 那里 在 奥康纳的 ，
难道我没有走过那条火堆吗？当时他死在奥康纳家，孤零零地躺在那里。

[hæf] [mæd] [wɪd] [ðə; ði] ['θɪŋkɪn] - ?
half mad wid the thinkin ' ?
一半 疯狂的 宽 这 思考 - ？
是不是想得太疯狂了？

[aɪ] [tɔt] [tɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] - - - [æn; ən] - [brɪŋ] - [hoʊm] [hɪr] ;
I t'ought till give him a daysint berryin ' an ' bring yezself home here ;
我 以为 直到 给 他 一个 - - - 一个 - 带来 - 家 这里 ；
我想让他出去玩一天，然后把你带回家；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] , [læd] , [soʊ][hiː; hi][dɪd] !
but the divil got the better av me , lad , so he did !
但 这 魔鬼 得到 这 更好的 av 我 ，小伙子，所以 他 做过 ！
但是，小子，我被魔鬼打败了，他做到了！

[jɛz] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [blæk] ['bɪtərnəs] [aɪv] [held] [ə'genst] [jɛz] ; [jɛz] [dəunt] [noʊ] ! ” [-]
Yez don't know the black bitterness I've held against yez ; yez don't know ! ” [42]
是的 不 知道 这 黑色的 苦味 我已经 握住 反对 是的 ；是的 不 知道 ！” [-]
你们不知道我对你们怀有多么深重的怨恨；你们不知道！[42]

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][sæŋk] [bæk] ,
The agitation seemed to exhaust him ; he sank back ,
这 搅动 似乎 到 排气 他 ；他 沉没 后退 ，
激动之余，他似乎精疲力竭，瘫倒在地。

[ə; eɪ] [θɪn] [striːk] [ʌv; əv] [blʌd] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrp(ə)l][lɪps] .
a thin streak of blood showing on his purple lips .
一个 薄的 条纹 的 血 显示 在 他的 紫色的 嘴唇 .
他紫红的嘴唇上隐约可见一道血痕。

“ [dəunt] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] , ['ʌŋk(ə)l] ['læri] , ” [sed] ['meri] .
“ Don't excite yourself , Uncle Larry , ” said Mary .
“ 不 激发 你自己 ，叔叔 拉里 ，” 说 玛丽 .
“别太激动，拉里叔叔，”玛丽说。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl][pæst][ænd; ənd] [gɔːn] [naʊ] ; ['læri] [hæz; həz] [fə'givn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
“ That is all past and gone now ; Larry has forgiven you , and his father
“ 那 是 全部 过去的 和 已消失 现在 ；拉里 有 已原谅 你 ，和 他的 父亲
[hæz; həz] , [tuː] .
has , too .
有 ，也 .
“那一切都过去了；拉里已经原谅你了，他的父亲也原谅你了。”

” [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [hoʊp] ['flikəd] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ,
” A smile of hope flickered over the face of the sick man ,
” 一个 微笑 的 希望 闪烁 超过 这 脸 的 这 生病的 男人 ，
“病人的脸上闪过一丝希望的微笑，

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [kɪst] [ðə; ði] ['wɪðərd] [tʃiːk] .
and the girl kissed the withered cheek .
和 这 女孩 亲吻 这 干枯 脸颊 .
女孩亲吻了那干瘪的脸颊。

[ðə; ði] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skriːd] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
The youth with the screed leaned forward .
这 青年 和 这 长篇大论 倾斜 向前 .
拿着长篇大论的年轻人向前倾了倾身子。

“ ['hædnt] [hiː; hi] ['betər] [ə'tend] [tuː; tə] [ðɪs] , ” ['wɪspəd] [hiː; hi] ; “ [hiː; hi] [meɪ] [daɪ] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , [naʊ] .
“ Hadn't he better attend to this , ” whispered he ; “ he may die at any moment , now .
“ 之前没有 他 更好的 出席 到 这 , ” 低声说道 他 ; “ 他 可能 死 在 任何 片刻 , 现在 .

“他最好还是处理这件事,”他低声说道;“他随时都可能死去。”

[ðɪs] ['miːtɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [ʌp] .
This meeting , or rather the prospect of it , was all that kept him up .
这 会议 , 或者 相当 这 前景 的 它 , 曾是 全部 那 保留 他 向上 .

这次会议,或者更确切地说,是这次会议的前景,让他彻夜难眠。

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] .
” The old man caught the words .
” 这 老的 男人 捕捉 这 字 .

老人听懂了这些话。

“ [ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['kɛrɪgən] ? ” [briːðd] [hiː; hi] ; “ [jɛz] [ɑːr; ər] - , ['dʒɑːni] ; ['swɑːn] [ˌem 'iː] [neɪm] , [læd] ,
“ Is that young Kerrigan ? ” breathed he ; “ yez are r'ght , Johnnie ; soign me name , lad ,
“ 是 那 年轻的 克里根 ? ” 呼吸 他 ; “ 是的 是 - , 约翰尼 ; 索恩 我 姓名 , 小伙子 ,

“那是年轻的克里根吗?”他轻声问道;“没错,约翰尼;叫我的名字,小伙子。”

[æn; ən] - [aɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [mɑːrk] .
an ' I'll make me mark .
一个 - 患病的 制作 我 标记 .

我会留下我的印记。

” [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪpər] , [ðə; ði] [mɑːrk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] .
” The name was attached to the paper , the mark was made and the two girls witnessed it .
” 这 姓名 曾是 随附的 到 这 纸 , 这 标记 曾是 制成 和 这 二 女孩们 目击者 它 .

“名字被写在纸上,做了标记,两个女孩亲眼目睹了这一切。”

['kɛrɪgən] ['foʊldɪd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ;
Kerrigan folded the paper and put it into his pocket ;
克里根 折叠 这 纸 和 放 它 进入 他的 口袋 ;

克里根把纸折好,放进口袋里;

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [leɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [siːmd] [skers] [tuː; tə] [briːð] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] ['sʌŋkən] ,
the old man lay back upon his pillow and seemed scarce to breathe ; his chest was sunken ,
这 老的 男人 躺 后退 之上 他的 枕头 和 似乎 稀少 到 呼吸 ; 他的 胸部 曾是 凹陷 ,

老人仰躺在枕头上,呼吸似乎很困难;他的胸膛凹陷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] ['veɪkəntli] .
his eyes stared vacantly .
他的 眼睛 凝视 空洞地 .

他双眼空洞地望着前方。

[ə; eɪ] [dɔːg] [jelpt] ['doʊlfəli] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] ;
A dog yelped dolefully below in the court ;
一个 狗 尖叫 悲伤地 以下 在 这 法庭 ;

楼下法庭里,一只狗发出凄惨的吠叫;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [keɪm] [ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [stiːm] [ænd; ənd][ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv] [wiːlz]
from the railroad came the hiss of escaping steam and the grind of wheels
从 这 铁路 来了 这 嘶 的 逃脱 蒸汽 和 这 研磨 的 车轮
.
.
.

从铁轨上传来蒸汽逸出的嘶嘶声和车轮碾过的摩擦声。

['keli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [sed] : [-]
Kelly opened the door softly , and said : [43]
凯莉 打开 这 门 轻轻 , 和 说 : [-]

凯利轻轻地打开门，说道：[43]

“ ['fɑːðər] ['dɔsənz] ['kʌmɪn] - [ʌp] .
“ Father Dawson's comin ' up .
“ 父亲 道森的 即将到来 - 向上 .

“道森神父来了。”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ster] [reɪl] .
” He returned into the passage and looked over the stair rail .
” 他 返回 进入 这 通道 和 看起来 超过 这 楼梯 轨 .

他回到走廊，望着楼梯扶手。

“ [ðɪs] [wei] , ['fɑːðər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ This way , Father , ” said he .
“ 这 方式 , 父亲 , ” 说 他 .

“这边请，父亲。”他说。

[ðə; ði] [pjʊr] - [feɪst] [jʌŋ] [priːst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
The pure - faced young priest came into the room .
这 纯的 - 面对 年轻的 牧师 来了 进入 这 房间 .

面容纯朴的年轻神父走进了房间。

['mɛriːz] [lɪps] ['trembld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .
Mary's lips trembled and her voice broke slightly as she greeted him .
玛丽的 嘴唇 颤抖 和 她 嗓音 打破 轻微地 作为 她 问候 他 .

玛丽向他问好时，嘴唇颤抖，声音也略微哽咽。

“ [ber] [ʌp] , ” [sed] [hiː; hi]['dʒentli] ; “ [deθ] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [oʊld]
“ Bear up , ” said he gently ; “ death is the common lot ; and then he is very old
“ 熊 向上 , ” 说 他 轻轻地 ; “ 死亡 是 这 常见的 很多 ; 和 然后 他 是 非常 老的
.
.
.

“振作起来，”他温和地说；“死亡是人之常情；而且他年纪也很大了。”

” [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [bed] ;
” He bent over the bed ;
” 他 弯曲 超过 这 床 ;

他俯身趴在床上；

[ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd][oʊld] ['lɛriːz] [her] [ʃoʊn] [laɪk] ['sɪlvər] ['ʌndər] [ɪts]
the bar of light had shifted and old Larry's hair shone like silver under its
这 酒吧 的 光 有 转移 和 老的 拉里的 头发 闪耀 喜欢 银 在下面 它是
[wɔːrm] [tʌtʃ] .
warm touch .
温暖的 触碰 .

那道光束移动了位置，老拉里的头发在它温暖的照射下闪着银光。

“ [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði] [læst] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [priːst] .
“ He should have the last rites of the Church , ” said the priest .
“ 他 应该 有 这 最后的 仪式 的 这 教会 , ” 说 这 牧师 .

“他应该接受教会的临终圣礼，”神父说。

[ðen]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['keli]	[ænd; ənd]	['læri]	[hiː; hi]	['ædɪd]	:
Then	**turning**	**to**	**Kelly**	**and**	**Larry**	**he**	**added**	**:**
然后	转弯	到	凯莉	和	拉里	他	额外	:

然后他转向凯利和拉里，补充道：

“	[aɪ]	[wɪl]	[æsk]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[liːv]	[ðə; ði]	[ruːm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	,	[pliːz]	.
“	**I**	**will**	**ask**	**you**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**please**	**.**
“	我	将要	问	你	到	离开	这	房间	为了	一个	很少	时刻	,	请	.

“请您暂时离开房间一会儿。”

[juː; jʊ]	[meɪ]	[steɪ]	,	”	[tuː; tə]	['kɛrɪgən]	,	[huː]	[hæd; həd]	[muːvd]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['ʌðər]	.
You	**may**	**stay**	**,**	**”**	**to**	**Kerrigan**	**,**	**who**	**had**	**moved**	**toward**	**the**	**door**	**with**	**the**	**others**	**.**
你	可能	停留	,	”	到	克里根	,	WHO	有	已搬	朝向	这	门	和	这	其他的	.

“你可以留下来，”克里根对和其他人一起走向门口的克里根说道。

“	[aɪ]	[meɪ]	[niːd]	[juː; jʊ]	.
“	**I**	**may**	**need**	**you**	**.**
“	我	可能	需要	你	.

我可能需要你。

”	[ðə; ði]	[tuː]	[men]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	[ɪn]	['saɪləns]	;
”	**The**	**two**	**men**	**stood**	**in**	**the**	**passage**	**for**	**a**	**time**	**in**	**silence**	**;**
”	这	二	男人	站立	在	这	通道	为了	一个	时间	在	沉默	;

两人在走廊里沉默地站了一会儿；

['rəuziː]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[hɜːrd]	['sɔbiŋ]	['hevɪli]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['priːsts]	[vɔɪs]	['mɝːmɝd]	['hoʊli]	[wɜːrdz]	.
Rosie	**could**	**be**	**heard**	**sobbing**	**heavily**	**,**	**and**	**the**	**priest's**	**voice**	**murmured**	**holy**	**words**	**.**
罗西	可以	是	听到	啜泣	重度	,	和	这	牧师的	嗓音	低声说道	圣	字	.

可以听到罗茜的啜泣声，以及牧师低声吟诵的圣言。

[æt; ət]	[leŋkθ; leŋθ]	['keli]	[spoʊk]	:
At	**length**	**Kelly**	**spoke**	**:**
在	长度	凯莉	辐	:

最后，凯利开口说道：

“	[wʌt]	[wɚr]	['kɛrɪgən]	[kɔːld]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	?	”	[æskt]	[hiː; hi]	.
“	**What**	**wur**	**Kerrigan**	**called**	**in**	**for**	**?**	**”**	**asked**	**he**	**.**
“	什么	沃	克里根	称为	在	为了	?	”	问	他	.

“克里根打电话来是有什么事？”他问道。

“	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[kɔːld]	[ɪn]	,	”	['ænsər]	['læri]	.
“	**I**	**didn't**	**know**	**he**	**was**	**called**	**in**	**,**	**”**	**answered**	**Larry**	**.**
“	我	没有	知道	他	曾是	称为	在	,	”	回答	拉里	.

“我不知道他被叫来了，”拉里回答说。

['keli]	[rɪ'gɑːrdɪd]	[hɪm; ɪm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['moʊmənt]	,	[ˌdɪsbɪ'liːf]	['rɪt(ə)n]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	.
Kelly	**regarded**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**disbelief**	**written**	**upon**	**his**	**face**	**.**
凯莉	认为	他	为了	一个	片刻	,	怀疑	书面	之上	他的	脸	.

凯利看了他一会儿，脸上满是难以置信。

[ðen]	[hiː; hi]	[ri'zjuːmd]	,	['æŋkʃəsli]	:	[	-	]
Then	**he**	**resumed**	**,**	**anxiously**	**:**	**[**	**44**	**]**
然后	他	恢复	,	焦虑地	:	[	-	]

然后他焦急地继续说道：[44]

“ [dɪd] [ðə; ði] [mæn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] [tɪl] ['eniθɪŋ] ? ”
“ Did the owld man put his mark till anything ? ”
“ 做过 这 猫头鹰 男人 放 他的 标记 直到 任何事物 ? ”

“猫头鹰人留下他的印记了吗？”

“ [jes] ! ”
“ Yes ! ”
“ 是的 ! ”

“是的！ ”

“ [ɑː] !
“ Ah !
“ 啊 !

“啊！

” [ænd; ənd] ['keli] [bent] [hɪz; ɪz] ['hevi] [braʊz] .
” and Kelly bent his heavy brows .
” 和 凯莉 弯曲 他的 重的 眉毛 .

凯利微微皱起浓密的眉毛。

“ [wʊr] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['menʃ(ə)n] [ˌeɪ 'viː] ['mɑːrtn] [æn; ən] - [mi'self] ? ”
“ Wur there anything mention av Martin an ' meself ? ”
“ 沃 那里 任何事物 提到 av 马丁 一个 - 我自己 ? ”

“有没有提到我和马丁的事？ ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] ['noʊbɑːdi] ['menʃ(ə)nd] . ”
“ I didn't hear nobody mentioned . ”
“ 我 没有 听到 无人 提及 . ”

“我没听到有人提到任何人。”

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

” ['keli] [bɪt] [ðə; ði] [neɪl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['vɪʃəsli] [ænd; ənd] [spæt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ster] [reɪl] .
” Kelly bit the nail of his thumb viciously and spat over the stair rail .
” 凯莉 少量 这 指甲 的 他的 拇指 恶毒地 和 争吵 超过 这 楼梯 轨 .

凯利狠狠地咬着大拇指的指甲，然后朝楼梯扶手上吐了口唾沫。

[ðen] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] , [hiː; hi] [sed] : “ [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] - ? ”
Then , after a pause , longer than the first , he said : “ How is the toide ? ”
然后 , 后 一个 暂停 , 更长 比 这 第一的 , 他 说 : “ 如何 是 这 - ? ”

然后，他停顿了一会儿，比第一次停顿的时间更长，然后说道：“托伊德怎么样？ ”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] . ”
“ I don't know . ”
“ 我 不 知道 . ”

“我不知道。”

“ [tɪm] [bɜːrn] [sez] [its] [ɑːn] [ðə; ði] [stæn] - , ” [sed] ['keli] .
“ Tim Burns says it's on the stan ' , ” said Kelly .
“ 蒂姆 烧伤 说道 它是 在 这 斯坦 - , ” 说 凯莉 .

“蒂姆·伯恩斯说它就在斯坦身上，”凯利说。

“ [æn; ən] - [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [daʊn] , ['hiːl] [goʊ] [aʊt] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ An ' whin it goes down , he'll go out wid it .
“ 一个 - 抱怨 它 去 向下 , 地狱 去 出去 宽 它 .

“当它倒下的时候，他就会跟着它一起倒下。”

” [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] ; ['roʊziːz] ['sɒbz] [hæd; həd] ['siːst] ,
” They waited in silence after this ; Rosie's sobs had ceased ,
” 他们 等待 在 沉默 后 这 ; 罗西的 啜泣 有 停止 ,

此后，他们默默地等待着；罗茜的抽泣声也停止了。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [wʌz; wəz] [ri'saitɪŋ] [ðə; ði] ['lɪtəni] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .
the clergyman was reciting the litany for the dying , and the others were giving the responses .
这 牧师 曾是 背诵 这 连祷 为了 这 垂死 ， 和 这 其他的 是 给予 这 回应 .

牧师正在诵读临终祷文，其他人则在一旁回应。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɜːr] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ;
And then their voices were hushed ; there was a stir in the room ;
和 然后 他们的 声音 是 静静地 ; 那里 曾是 一个 搅拌 在 这 房间 ;

然后，他们的声音都安静了下来；房间里一片骚动；

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] ['meri] [keɪm] [aʊt] .
the door opened and Mary came out .
这 门 打开 和 玛丽 来了 出去 .

门开了，玛丽走了出来。

“ ['mɪstər] . ['mɜːrfi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wɪl] [juː; jʊ] ['hɜːri] ['oʊvər] [tuː; tə] [oʊ'kɑːnɚz] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] ,
“ Mr . Murphy , ” said she , “ will you hurry over to O'Connor's and tell him to come ,
“ 先生 . 墨菲 , ” 说 她 , “ 将要 你 匆忙 超过 到 奥康纳的 和 告诉 他 到 来 ,

“墨菲先生,”她说，“你能赶紧去奥康纳家告诉他过来吗？”

[æt; ət] [wʌns] ? ” [-]
at once ? ” [45]
在 一次 ? ” [-]

立刻？”[45]

['tʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

“ ['hiːd] [strɑːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['reɪzər] , ['greɪsf(ə)l] [æn; ən] - [naɪs] ,
“ He'd strop up his razor , graceful an ' nice ,
“ 他会 皮带 向上 他的 剃刀 , 优美 一个 - 好的 ,

他会优雅而得体地磨利剃须刀，

[æn; ən] - [ðen] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [feɪs] ['hiːd] [kɑːrv] [ɔːf] [ə; eɪ] [slaɪs] .
An ' then from your face he'd carve off a slice .
一个 - 然后 从 你的 脸 他会 雕刻 离开 一个 片 .

然后他会从你的脸上切下一块。

[jʊr; jər] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gæloʊz] !
Your life from the gallows !
你的 生活 从 这 绞刑架 !

让你免于绞刑！

[jiː; ji] ['kudnt] [biː; bi] [vekst] ,
Ye couldn't be vexed ,
叶 不能 是 烦恼 ,

叶先生无法生气，

[wen] - - ['kɔːlɪŋ] [aʊt] - [nekst] . -
When Tecumsha O'Riley's calling out ' next . '
什么时候 - - 呼叫 出去 - 下一个 . -

当特库姆沙·奥莱利喊出“下一个”的时候。

" ['kɑːmɪk] [sɔːŋ] .
" Comic Song .
" 漫画 歌曲 .

“滑稽歌曲。”

[ʃwɑːrtsɪz] ['bɑːrbər] [ʃɑːp] [stʊd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] .
SCHWARTZ'S barber shop stood almost within the shadow of the church tower .
施瓦茨的 理发师 店铺 站立 几乎 之内 这 阴影 的 这 教会 塔 .

施瓦茨理发店几乎就在教堂塔楼的阴影里。

[ðə; ði][gæs] [laɪt] ['striːmd] [θruː] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
The gas light streamed through his plate window and across the sidewalk ;
这 气体 光 流媒体 通过 他的 盘子 窗户 和 穿过 这 人行道 ;

煤气灯光线透过他的车窗照射到人行道上;

[ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [laɪnd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] , ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ;
a row of customers lined up along the wall , waiting their turn in the chair ;
一个 排 的 顾客 衬里 向上 沿着 这 墙 , 等待 他们的 转动 在 这 椅子 ;

一排顾客沿着墙排成一列，等待轮到自己坐下；

[ðə; ði][fæt][prə'praɪətər] [strɔpt] [ə; eɪ]['reɪzər][ænd; ənd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] [huː] [stʊd]
the fat proprietor stropped a razor and conversed with a short man who stood
这 胖的 业主 磨刀石 一个 剃刀 和 交谈 和 一个 短的 男人 WHO 站立
[æt; ət][ðə; ði] [stoʊv] ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃli] [riːpt] [tʃɪn] .
at the stove rubbing a freshly reaped chin .
在 这 火炉 擦 一个 新鲜的 收获 下巴 .

肥胖的老板一边磨着剃刀，一边和一个站在炉子旁揉搓着刚割过的下巴的矮个子男人交谈。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɛrd] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [daɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
A large aired man , with a dyed moustache ,
一个 大的 播出 男人 , 和 一个 染色 胡子 ,

一个身材高大、体格健壮的男人，留着染过的胡子。

[wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kɪd] [glʌvz] ['oʊvər][hændz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
was pulling a pair of kid gloves over hands too large for them .
曾是 拉 一个 一对 的 孩子 手套 超过 双手 也 大的 为了 他们 .

他正把一副儿童手套套在明显太大的手上。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] , [ə; eɪ] [sɪlk] [hæt] ,
He wore a light overcoat , a silk hat ,
他 穿着 一个 光 大衣 , 一个 丝绸 帽子 ,

他身穿一件轻薄的大衣，头戴一顶丝绸帽子。

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌtnhoʊl] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [swet] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
a flower in his buttonhole and seemed to sweat importance .
一个 花 在 他的 纽扣孔 和 似乎 到 汗 重要性 .

他胸前的纽扣孔里别着一朵花，似乎在炫耀自己的重要性。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['skwaɪər][mɔ'ræn] , [θraɪs] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər][dʒu'dɪʃieri] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn]
This was Squire Moran , thrice elected to the minor judiciary and a power in
这 曾是 乡绅 莫兰 , 三次 当选 到 这 次要的 司法 和 一个 力量 在
[ðə; ði][wɔːrd] . [-]
the ward . [46]
这 病房 . [-]

这位莫兰乡绅曾三次当选为地方法官，并在选区内拥有权力。[46]

" [ɑːx] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃwɑːts] , " [dɑːt][væs] [tuː] [pæd] , - - . "
" Ach ! " exclaimed Schwartz , " dot vas too pad , Misder Purns . "
" ach ! " 惊呼 施瓦茨 , " 点 血管 也 软垫 , - - . "

“啊！”施瓦茨惊呼道，“点瓦斯太软了，普恩斯小姐。”

“ [its] ['ɡɪtɪn] - [ə; eɪ][bɪt] - [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ;
“ It's gittin ' a bit wurried I am , ” said the little man ;
“ 它是 吉廷 - 一个 少量 - 我 是 , ” 说 这 小的 男人 ;

“我有点担心了,”小个子男人说;

“ [fɔːr; fər] [wʌt] [kɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][biː; bi]['dɔɪɪn] - - [ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'viː] [wɜːk] . ”
“ for what kin a body be doin ' wit'out a bit av wurk . ”
“ 为了 什么 亲属 一个 身体 是 做 - - 一个 少量 av 工作 . ”

“一个人不工作，又能做什么呢? ”

“ [ʃʊr] [aɪ] [tɔt] , ['skwaɪər] , ” [sed] ['klænsi] , [ðə; ði]['ɡroʊsər] , [huː] [leɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːrbɝz] [tʃer] ,
“ Sure I t'ought , Squire , ” said Clancy , the grocer , who lay back in the barber's chair ,
“ 当然 我 以为 , 乡绅 , ” 说 克兰西 , 这 杂货商 , WHO 躺 后退 在 这 理发师 椅子 ,

“当然，先生,”杂货商克兰西说着，向后靠在了理发椅上。

[tʌkt] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['tauəlz] , “ [ðæt] [jɛz] [wʊr] ['ɡɔɪn] - [tɪl] [ɡɪv] [tɪm] [ə; eɪ][dʒɑːb][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - . ”
tucked about with towels , “ that yez wur goin ' till give Tim a job in the water daypartment . ”
塞进去 关于 和 毛巾 , “ 那 是的 沃 去 - 直到 给 蒂姆 一个 工作 在 这 水 - . ”

用毛巾塞好，“你得一直给蒂姆在水务部门找份工作。”

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] , ['klænsi] , ” [kwoʊθ][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡlʌvz] .
“ There's many a slip , Clancy , ” quoth his honour , struggling with the gloves .
“ 有 许多 一个 滑 , 克兰西 , ” 引用 他的 荣誉 , 挣扎 和 这 手套 .

“有很多失误，克兰西,”他的上司一边说着，一边费力地戴上手套。

“ [aɪm][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [dʌk] [ɪn][ðə; ði][pɑːnd] , [jiː; ji] [noʊ] ;
“ I'm not the only duck in the pond , ye know ;
“ 我是 不是 这 仅有的 鸭子 在 这 池塘 , 是的 知道 ;

“你知道，我不是池塘里唯一的鸭子；

[ænd; ənd] [its] ['tɪmz] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [eint] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ] . ”
and it's Tim's own fault that he ain't in the department long ago . ”
和 它是 蒂姆的 自己的 过错 那 他 不是 在 这 部门 长的 前 . ”

蒂姆没能早点进入这个部门，完全是他自己的错。

“ ['haʊz] [ðæt] ? ” ['kwiərid] [ðə; ði]['ɡroʊsər] .
“ How's that ? ” queried the grocer .
“ 怎么样 那 ? ” 查询 这 杂货商 .

“怎么样? ”杂货店老板问道。

“ - [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] , ” ['ænsər] [mɔ'ræn] .
“ McQuirk's against him , ” answered Moran .
“ - 反对 他 , ” 回答 莫兰 .

“麦奎克反对他,”莫兰回答道。

['mɪstər] . [bɜːrn] [lʊkt] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [sə'ɡeʃəsli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['ɡɪv(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
Mr . Burns looked downhearted ; the others nodded sagaciously as though the reason given was all sufficient .
先生 . 烧伤 看起来 消沉 ; 这 其他的 点头 睿智地 作为 尽管 这 原因 给定 曾是 全部 充足的 .

伯恩斯先生神情沮丧；其他人则若有所思地点头，仿佛给出的理由已经足够充分。

“ [aɪ]['ɔːlmoʊst][ɡɑːt] [daʊn] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [went] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,
“ I almost got down on my knees to him , ” went on the magistrate ,
“ 我 几乎 得到 向下 在 我的 膝盖 到 他 , ” 去 在 这 地方法官 ,

“我当时几乎要跪下来向他求饶了,”法官继续说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ] ; [soʊ] [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? ”
“ but he said no ; so what can I do ? ”
“ 但 他 说 不 ; 所以 什么 能 我 做 ? ”

“但他拒绝了；那我还能怎么办呢？”

“ [wɒts] [hiː; hi] [sɔːr] [ɑːn] [tɪm] [fɔːr; fər] ? ” [æskt] [guːs] [məˈgɑːnəgəl] [huː] , [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [ˈskɑːrlət][taɪ]
“ What's he sore on Tim for ? ” asked Goose McGonagle who , in a bright scarlet tie
“ 是什么 他 疮 在 蒂姆 为了 ? ” 问 鹅 麦戈纳格尔 WHO , 在 一个 明亮的 猩红 领带
,
,
,

“他为什么对蒂姆怀恨在心？”古斯·麦戈纳格尔问道，他系着一条鲜红色的领带。

[sæt] [nɪr] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] . [-]
sat near the wash - stand . [47]
卫星 靠近 这 洗 - 站立 . [-]

坐在洗漱台附近。[47]

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [voʊt] [fɔːr; fər] [oʊˈkɑːnɚ] , ” [bɜːrn] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [seɪ] .
“ I wouldn't vote for O'Connor , ” Burns hastened to say .
“ 我 不会 投票 为了 奥康纳 , ” 烧伤 加快 到 说 .

“我不会投票给奥康纳，”伯恩斯赶紧说道。

“ [ʃʊr] - [dɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [wɑːnst] ; [æn; ən] - [wʊd] [jɛz] [hæv; həv][ˌem ˈiː][goʊ] [bæk] [ɑːn]
“ Sure Gartenheim did me a favour wanst ; an ' wud yez have me go back on
“ 当然 - 做过 我 一个 偏爱 万斯特 ; 一个 - 会 是的 有 我 去 后退 在
[ə; eɪ] [frend] ?
a friend ?
一个 朋友 ?

“加滕海姆确实帮了我一个忙；你会让我背叛朋友吗？”

” [ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [went] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
” A murmur went around the room .
” 一个 低语 去 大约 这 房间 .

房间里响起一阵低语声。

“ [bʌt; bət] [oʊˈkɑːnɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɛglɚ] [ˌnɑːmɪˈniː] , ” [ˈɑːrgjuːd][mɔˈræn] ,
“ But O'Connor was the reg'lar nominee , ” argued Moran ,
“ 但 奥康纳 曾是 这 reg'lar 提名人 , ” 争论 莫兰 ,

“但奥康纳是常规的提名人选，”莫兰辩称。

“ [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊʃ] [ðæt] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər] - ,
“ an ' if it hadn't been for the push that turned in for Gartenheim ,
“ 一个 - 如果 它 之前没有 到过 为了 这 推 那 转向 在 为了 - ,

如果不是因为加滕海姆的推动，

[oʊˈkɑːnɚ] - [ʌd] [biː; bi] [ˈhoʊldɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈkeli] .
O'Connor ' ud be holdin ' down the office instead of Kelly .
奥康纳 - ud 是 持有 - 向下 这 办公室 反而 的 凯莉 .

如果换成奥康纳，他就会取代凯利执掌大局。

- [ded] [ˈlɪri] [ɑːn] [splɪt] [ˈtɪkɪts] — [ənˈles] [hiː; hi] [ˈgɪvz] [ðə; ði][ˈɔːrdər] — [æn; ən] - [hiː; hi][toʊld]
McQuirk's dead leary on split tickets — unless he gives the order — an ' he told
- 死的 谨慎 在 分裂 门票 — 除非 他 给予 这 命令 — 一个 - 他 讲述
[jiː; ji][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈhiːd] [rɪˈmembər] [jiː; ji][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”
ye at the time that he'd remember ye for it . ”
是的 在 这 时间 那 他会 记住 是的 为了 它 . ”

麦奎克对拆分票非常警惕——除非是他下令——而且他当时就告诉过你，他会记住你的。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [tɪl] [duː] , ” [ˈmʌmbld] [ˈklænsi] .
“ He had little till do , ” mumbled Clancy .
“ 他 有 小的 直到 做 , ” 喃喃自语 克兰西 .

“他没什么事可做了，”克兰西咕哝道。

[mɔ'ræn]	[læft]	.
Moran	**laughed**	**.**
莫兰	笑了	.

莫兰笑了。

“	[wʌt]	[ðə; ði]	[bɔːs]	[dəunt]	[noʊ]	[ə'baʊt]	['præktɪk(ə)l]	['pɑːlətɪks]	[eint]	[wɜːrθ]	['noʊɪn]	-	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**What**	**the**	**boss**	**don't**	**know**	**about**	**practical**	**politics**	**ain't**	**worth**	**knowin**	**'**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	什么	这	老板	不	知道	关于	实际的	政治	不是	值得	知道	-	,	”	说	他	.

“老板不懂的那些政治实务，就不值得他去了解，”他说。

“	[æn; ən]	-	[its]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋz]	[wʌt]	[hoʊldz]	[ðə; ði]	['pɑːrti]	[ɪn]	[laɪn]	.
“	**An**	**'**	**it's**	**the**	**little**	**things**	**what**	**holds**	**the**	**party**	**in**	**line**	**.**
“	一个	-	它是	这	小的	事物	什么	持有	这	派对	在	线	.

“正是这些小事让党保持团结。”

[soʊ]	[stɪk]	[tuː; tə]	-	[æn; ən]	-	-	[stɪk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.
So	**stick**	**to**	**McQuirk**	**an**	**'**	**McQuirk'll**	**stick**	**to**	**you**	**.**
所以	戳	到	-	一个	-	-	戳	到	你	.

所以，坚持使用麦奎克，麦奎克就会一直陪伴着你。

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[sək'siːdəd, sək'siːdɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[glʌvz]	[baɪ]	[ðɪs]	[taɪm]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ə'baʊt]	[tuː; tə]	[dɪ'pɑːrt]
”	**He**	**had**	**succeeded**	**with**	**his**	**gloves**	**by**	**this**	**time**	**and**	**was**	**about**	**to**	**depart**
”	他	有	成功了	和	他的	手套	经过	这	时间	和	曾是	关于	到	离开

.
.
.

“这时他已经戴上了手套，正准备离开。”

“	[ɪf]	[aɪ]	[kæn; kən]	[duː]	['eniθɪŋ]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	,	[tɪm]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	,	“	[aɪl]	[duː]	[ˌaɪ 'tiː]
“	**If**	**I**	**can**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**,**	**Tim**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**	**“**	**I'll**	**do**	**it**
“	如果	我	能	做	任何事物	为了	你	,	蒂姆	,	”	他	额外	,	“	患病的	做	它

.
.
.

“蒂姆，如果我能为你做任何事，”他补充道，“我都会去做。”

[bʌt; bət]	[wen]	[mæk]	[sez]	[noʊ]	,	[waɪ]	[hiː; hi]	['dʒen(ə)rəli]	[miːnz]	[ˌaɪ 'tiː]
But	**when**	**Mac**	**says**	**no**	**,**	**why**	**he**	**generally**	**means**	**it**
但	什么时候	苹果	说道	不	,	为什么	他	一般来说	方法	它

.
.
.

但当麦克说“不”的时候，他通常是认真的。

[gʊd]	[naɪt]	,	['evribɑːdi; 'evribʌdi]	.	”
Good	**night**	**,**	**everybody**	**.**	**”**
好的	夜晚	,	大家	.	”

晚安，各位。

“	['naɪvɝ]	[tɔːk]	[tɪl]	[ˌem 'iː]	[ˌeɪ 'viː]	[ˌpɑːlə'tɪʃnz]	,	”	[sed]	['klænsi]	;	“	[biː; bi]	[dæd]	[ðeə(r)]	[ɔːl]	[tɑːrd]	[wɪd]
“	**Niver**	**talk**	**till**	**me**	**av**	**politicians**	**,**	**”**	**said**	**Clancy**	**;**	**“**	**be**	**dad**	**they're**	**all**	**tarred**	**wid**
“	尼弗	讲话	直到	我	av	政治家	,	”	说	克兰西	;	“	是	爸爸	它们是	全部	焦油	宽

[wɑːn]	[stɪk]	.
wan	**stick**	**.**
万	戳	.

“除非跟政客们说话，”克兰西说；“因为他们都被涂了焦油，像根棍子一样。”

[æn; ən]	-		[ə; eɪ]	['betər]	[ɑːr; ər]	[ðeɪ]	[ə'krɔːs]	[ðə; ði]	[seɪ]	;	[ʃʊr]	,
An	**'**	**divil**	**a**	**better**	**are**	**they**	**across**	**the**	**say**	**;**	**sure**	**,**
一个	-	魔鬼	一个	更好的	是	他们	穿过	这	说	;	当然	,

魔鬼比他们更厉害；当然，

[aɪ]	[wʊr]	['reidin]	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[wɜːrld]	[ðæt]	['redmənd]	[duː]	[biː; bi]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[trɪks]	[wɑːnst]	[mɔːr]	.	”	[
I	**wur**	**radin**	**'**	**in**	**the**	**Irish**	**World**	**that**	**Redmond**	**do**	**be**	**at**	**his**	**tricks**	**wanst**	**more**	**.**	**”**	**[**
我	沃	拉丁	-	在	这	爱尔兰	世界	那	雷德蒙德	做	是	在	他的	技巧	万斯特	更多的	.	”	[

-	]
48	**]**
-	]

我在爱尔兰世界听说雷德蒙德又在耍他的花招了。”[48]

“ - [seɪ] [soʊ] , ” [ɪk'skleɪmd] [bɜːrn] ; “ [ɑː] ,
“ D'yez say so , ” exclaimed Burns ; “ ah ,
“ - 说 所以 , ” 惊呼 烧伤 ; “ 啊 ,

“你这么说吧,”伯恩斯惊呼道；“啊,

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːrt][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [θɪm] [ɔːl] . ”
but the owld dart is in a bad way betune thim all . ”
但 这 猫头鹰 镖 是 在 一个 坏的 方式 运气 蒂姆 全部 . ”

但是猫头鹰的飞镖对它们来说情况很糟糕。”

“ ['redmənd] [duː][biː; bi]['æftər]['faɪrɪn] - [ɔːf] [sʌm; səm] - - , ” [pʊt] [ɪn]['mæləˌkaɪ] [oʊ'hɛrə] ,
“ Redmond do be after firin ' off some illigant spaches , ” put in Malachi O'Hara ,
“ 雷德蒙德 做 是 后 开火 - 离开 一些 - - , ” 放 在 马拉基 奥哈拉 ,

“雷德蒙德确实发表了一些非法言论,”马拉奇·奥哈拉补充道。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , “ [æn; ən] - ['hiːz] [æn; ən]['eɪb(ə)l] [læd] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] .
from behind a newspaper , “ an ' he's an able lad , so he is .
从 在后面 一个 报纸 , “ 一个 - 他是 一个 有能力的小伙子 , 所以 他 是 .

他躲在报纸后面说：“他是个能干的小伙子，确实如此。”

['dɪdnt] [hiː; hi] [teɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [pɑː'nel] [wɪn] — ”
Didn't he take up for Parnell whin — ”
没有 他 拿 向上 为了 帕内尔 抱怨 — ”

他不是替帕内尔抱怨了吗?

“ [pɑː'nel] !
“ Parnell !
“ 帕内尔 !

“帕内尔!

” ['klænsi] [snɔːtid] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [soʊ] ['vaɪələntli] [æz; əz][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ðə; ði]
” Clancy snorted his disgust so violently as to endanger his safety from the
” 克兰西 哼了一声 他的 厌恶 所以 暴力 作为 到 危害 他的 安全 从 这
['bɑːrbɝz] ['reɪzər] .
barber's razor .
理发师 剃刀 .

“克兰西厌恶地哼了一声，声音之大，几乎让他被理发师的剃刀划伤。”

“ [dəunt] [tɔːk] [tɪl] [ˌem ˈiː][ˌeɪ ˈviː] [ðæt] ['feli] . ”
“ Don't talk till me av that felly . ”
“ 不 讲话 直到 我 av 那 费利 . ”

“在我抓到那家伙之前别说话。”

“ [jɛz] [wʊr] [ə; eɪ] [pɑː'nel] [mæn] - [wɑːnst] , ['klænsi] , ” [sed] [bɜːrn] ,
“ Yez wur a Parnell man yezself wanst , Clancy , ” said Burns ,
“ 是的 沃 一个 帕内尔 男人 - 万斯特 , 克兰西 , ” 说 烧伤 ,

“克兰西，你本来就是帕内尔家族的人,”伯恩斯说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbərət] [wɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
with an elaborate wink at the others .
和 一个 精心制作的 眨眼 在 这 其他的 .

还向其他人眨了眨眼。

“ [ʃʊr] ,
“ Sure ,
“ 当然 ,

“当然,

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['kroʊmoʊ][ˌeɪ ˈviː][hɪm; ɪm] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['friːmənz] ['dʒɜːrn(ə)l] [neɪld] [ʌp][ɑːn] [jɛz] [wɔːl] [oʊvɝaɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [d(j)uə] . ”

I see the chromo av him that came with the Freeman's Journal nailed up on yez wall overight the kitchen dure . ”

我 看 这 色度 av 他 那 来了 和 这 弗里曼的 杂志 钉子 向上 在 是的 墙 隔夜 这 厨房 杜尔 . ”

我看到那张随《弗里曼杂志》一起寄来的他的彩色照片钉在厨房上方的墙上。

“ [æn; ən] - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [steɪd] [aʊt] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [stoʊv] ['æftər][hiː; hi] [wʊr] [faʊnd] [aʊt] ,

“ An ' divil a long it stayed out av the stove after he wur found out ,

“ 一个 - 魔鬼 一个 长的 它 入住 出去 av 这 火炉 后 他 沃 成立 出去 ,

“自从他发现后，魔鬼就一直待在炉子外面。”

” [sed] [ðə; ði]['groʊsər] ['staʊtli] .

” said the grocer stoutly .

” 说 这 杂货商 坚定地 .

“杂货商斩钉截铁地说。”

“ [fɪld] [ʌp] , [ʃwɑːts] ? ” [kraɪd] ['dʒeri] [mə'glɔri] , [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

“ Filled up , Schwartz ? ” cried Jerry McGlory , poking his head in at the doorway .

“ 已填 向上 , 施瓦茨 ? ” 哭 杰瑞 麦格洛里 , 戳 他的 头 在 在 这 门口 .

“施瓦茨，加满了吗？”杰瑞·麦格洛里喊道，同时把头探进门口。

“ ['gəʊm] [ɪn] , ['mɪstər] . [mə'glɔri] ; [diːrz] [nɑːd] ['meni] - [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“ Gome in , Mr . McGlory ; dere's nod many aheat of you .

“ 戈梅 在 , 先生 . 麦格洛里 ; 那里 点头 许多 - 的 你 .

“进来吧，麦格洛里先生；这里有很多像你这样的人。”

” ['dʒeri] ['entərd] , ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] .

” Jerry entered , greeted his acquaintances , and hung up his coat .

” 杰瑞 进入 , 问候 他的 熟人 , 和 悬挂 向上 他的 外套 .

杰瑞走了进来，和熟人打了个招呼，然后挂起了外套。

“ ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] [weɪk] ? ” [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv] [oʊ'hɛrə] . [-] “

“ Goin ' to the wake ? ” asked he of O'Hara . [49] “

“ 戈因 - 到 这 唤醒 ? ” 问 他 的 奥哈拉 . [-] “

“去参加守灵仪式吗？”他问奥哈拉。[49]

- - [biː; bi][bʌt; bət] - ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] [tɪl] [peɪ] [maɪ] - [tɪl] [ðə; ði]['fæməli] .

' Twuld be but daysint fer me till pay my rayspects till the family .

- - 是 但 - fer 我 直到 支付 我的 - 直到 这 家庭 .

再过几天我就要向家属表达我的敬意了。

[ɑːr; ər] [jɛz] ['gɔɪn] - - ? ”

Are yez goin ' yezself ? ”

是 是的 去 - - ? ”

你要自己去吗?

“ [ʃʊr] !

“ Sure !

“ 当然 !

“当然!

['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][mɑːb][ðer; ðər] , [ðoʊ] .

There'll be a mob there , though .

将会 是 一个 暴民 那里 , 尽管 .

不过那里肯定会聚集很多人。

”	[ðen]	['tɜːrnɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[juːθ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['skɑːrlət]	[taɪ]	[hiː; hi]	[ɪn'kwaɪəd]	:	“	[wel]	,	[wʌt]	[-]	[noʊ]	,	[mə'gɑːnəgəl]	?
”	**Then**	**turning**	**to**	**the**	**youth**	**in**	**the**	**scarlet**	**tie**	**he**	**inquired**	**:**	**“**	**Well**	**,**	**what**	**d'ye**	**know**	**,**	**McGonagle**	**?**
”	然后	转弯	到	这	青年	在	这	猩红	领带	他	询问	:	“	出色地	,	什么	染料	知道	,	麦戈纳格尔	?

然后他转向系着猩红色领带的年轻人问道：“麦克戈纳格尔，你知道些什么呢？”

”	['mɪstər]	.	[mə'gɑːnəgəl]	[hæd; həd]	[dʒʌst]	['fɪnɪʃt]	[ə; eɪ]	['græfɪk]	[dɪ'skrɪpʃn]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['benɪfɪt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[raɪt]	-	[hænd]	['neɪbər]	,
”	**Mr**	**.**	**McGonagle**	**had**	**just**	**finished**	**a**	**graphic**	**description**	**,**	**for**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**right**	**-**	**hand**	**neighbour**	**,**
”	先生	.	麦戈纳格尔	有	只是	完成的	一个	形象的	描述	,	为了	这	益处	的	他的	正确的	-	手	邻居	,

“麦戈纳格尔先生刚刚为他右边的邻座做了一番生动的描述，

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[læst]	[pər'fɔːrməns]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	“	[bræs]	[bæk]	”	[kɑːk]	,	[ðə; ði]	[vɪk'tɔːriəs]	['vetərən]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[skɔːr]	[ʌv; əv]	[meɪnz]	,
of	**the**	**last**	**performance**	**of**	**a**	**“**	**brass**	**back**	**”**	**cock**	**,**	**the**	**victorious**	**veteran**	**of**	**a**	**score**	**of**	**mains**	**,**
的	这	最后的	表现	的	一个	“	黄铜	后退	”	公鸡	,	这	胜利者	老将	的	一个	分数	的	电源	,

在最后一次“铜背”公鸡的表演中，这位凯旋而归的老将已经赢得了数十场主赛，

[ænd; ənd]	['ænsər]	['æfəbli]	:
and	**answered**	**affably**	**:**
和	回答	和蔼可亲	:

他和蔼地回答道：

“	['nɑːθɪn]	-	[mʌtʃ]	.
“	**Nothin**	**'**	**much**	**.**
“	什么也没有	-	很多	.

“没什么特别的。”

[oʊni]	[ðə; ði]	[səlɛktmənz]	[ðə; ði]	[sɔː(r)]	[mʌg]	[jiː; ji]	['evər]	[pʊt]	[jər]	[læmps]	[ɑːn]	.
On'y	**the**	**selectman's**	**the**	**sorest**	**mug**	**ye**	**ever**	**put**	**yer**	**lamps**	**on**	**.**
仅限	这	镇议员	这	最痛	马克杯	是的	曾经	放	你的	灯	在	.

只有镇议员是你见过的最讨厌的家伙。

[ɪf]	[jiːd]	[tʌtʃ]	[hɪm; ɪm]	[wɪt]	-	[ə; eɪ]	[wet]	['fɪŋgər]	,	['hiːd]	['sɪzl]	. ”
If	**ye'd**	**touch**	**him**	**wit**	**'**	**a**	**wet**	**finger**	**,**	**he'd**	**sizzle**	**. ”**
如果	你们	触碰	他	有	-	一个	湿的	手指	,	他会	嘶嘶声	. ”

如果你用湿手指碰他一下，他就会嗞嗞作响。

“	['ærə]	,	[jər]	[raɪt]	,	[guːs]	,	”	[kən'fɜːrmd]	[bɜːrn] .
“	**Arrah**	**,**	**yer**	**right**	**,**	**Goose**	**,**	**”**	**confirmed**	**Burns .**
“	阿拉	,	你的	正确的	,	鹅	,	”	确认的	烧伤 .

“啊，你说得对，古斯，”伯恩斯证实道。

“ [aɪ]	[stɑːpt]	[ɪn'tɪl]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[sʌp]	[ˌeɪ 'viː]	[drɪŋk]	[æz; əz]	[aɪ]	[wɔr]	['kʌmɪn]	-	[baɪ]	,
“ I	**stopped**	**intill**	**his**	**place**	**for**	**a**	**sup**	**av**	**drink**	**as**	**I**	**wur**	**comin**	**'**	**by**	**,**
“ 我	停止	充值	他的	地方	为了	一个	上	av	喝	作为	我	沃	即将到来	-	经过	,

“我路过他家的时候，顺便在他家停下来喝了杯饮料。”

[æn; ən]	-	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[ˌeɪ 'viː]	[hɪm; ɪm]	-	[tɪŋk]	[jʌŋ]	['mɜːrfi]	[hæd; həd]	[pʊt]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪn'tɪl]	[hɪz; ɪz]	['mʌni]	[drɔːr]	. ”
an	**'**	**from**	**the**	**talk**	**av**	**him**	**yez'd**	**t'ink**	**young**	**Murphy**	**had**	**put**	**his**	**hand**	**intill**	**his**	**money**	**drawer**	**. ”**
一个	-	从	这	讲话	av	他	-	墨水	年轻的	墨菲	有	放	他的	手	充值	他的	钱	抽屉	. ”

从他的谈话中，你会觉得年轻的墨菲把手伸进了他的钱箱。

“ [mend] [hɪm; ɪm] ! ” [sed] ['klænsi] .
“ Divil mend him ! ” said Clancy .
“ 魔鬼 修补 他 ! ” 说 克兰西 .

“上帝保佑他！”克兰西说道。

“ [aɪ] [hɜːrd] , ” [sed] [mə'glɔri] , “ [ðæt] ['meri] ['kærəl] ['wɔznt] [left] [ə; eɪ] [sent] . ”
“ I heard , ” said McGlory , “ that Mary Carroll wasn't left a cent . ”
“ 我 听到 , ” 说 麦格洛里 , “ 那 玛丽 卡罗尔 不是 左边 一个 中心 . ”

“我听说,”麦格洛里说，“玛丽·卡罗尔一分钱也没留下。”

“ [-] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] ?
“ D'ye tell me so ?
“ 染料 告诉 我 所以 ?

“你真这么告诉我吗？”

” [oʊ'hɛrə] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] .
” O'Hara was greatly interested .
” 奥哈拉 曾是 非常 感兴趣的 .

奥哈拉对此非常感兴趣。

“ ['glɔːri] [biː; bi] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [bɜːrn] ; “ [æn; ən] - [ðə; ði] ['neɪs] [soʊ] [gʊd] [tɪl] [hɪm; ɪm] . ” [-]
“ Glory be ! ” ejaculated Burns ; “ an ' the nace so good till him . ” [50]
“ 荣耀 是 ! ” 射精 烧伤 ; “ 一个 - 这 纳斯 所以 好的 直到 他 . ” [-]

“荣耀归于他！”伯恩斯大声说道；“他真是太棒了。”[50]

“ [ʃʊr] , ['meri] - [hɪz; ɪz] ['neɪs] , ” [sed] ['klænsi] .
“ Sure , Mary wurn't his nace , ” said Clancy .
“ 当然 , 玛丽 - 他的 纳斯 , ” 说 克兰西 .

“当然，玛丽不是他的亲生骨肉,”克兰西说。

“ [wʊr] [ʃiː; ʃi][nɑːt] !
“ Wur she not !
“ 沃 她 不是 !

“她不是！”

[æn; ən] - [ðæts] [nuːz] [tɪl] [ˌem 'iː] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
Faix an ' that's news till me , so it is . ”
faix 一个 - 那就是 消息 直到 我 , 所以 它 是 . ”

Faix，这对我来说也是个新闻，确实如此。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ˌem 'iː] ['fɑːðər] [seɪ] , ” [sed] ['dʒeri] ,
“ I heard me father say , ” said Jerry ,
“ 我 听到 我 父亲 说 , ” 说 杰瑞 ,

“我听我父亲说过,”杰瑞说道。

“ [ðæt] ['mɛriːz] ['grænfɑːðər] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] [tuː; tə] [brɪŋ] [oʊld][mæn] ['mɜːrfi] ['oʊvər] [hɪr] ,
“ that Mary's grandfather put up the coin to bring old man Murphy over here ,
“ 那 玛丽的 祖父 放 向上 这 硬币 到 带来 老的 男人 墨菲 超过 这里 ,

“玛丽的祖父拿出钱把老墨菲请到这里来，

[ænd; ənd][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [tiː] [bɪz] .
and start him in the tea biz .
和 开始 他 在 这 茶 商业 .

然后让他开始做茶叶生意。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [muːnz] [ə'goʊ] ;
That was a good many moons ago ;
那 曾是 一个 好的 许多 月亮 前 ;

那已经是很久以前的事了；

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər][foʊks] [lɔːst] [ɔːl] [ðer; ðər] [gɪlt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] ,
and when her folks lost all their gilt and she was left alone ,
和 什么时候 她 各位 丢失的全部 他们的 镀金 和 她 曾是 左边 独自的 ,

当她的父母失去了所有的母猪，只剩下她一个人时，

[oʊld]	['læri]	[sent]	[tuː; tə]	['dʌblɪn]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	,	[ænd; ənd]	['hiːz]	[tʊk]	[ker]	[oʊ]	-	[hɜːr; hər]	['evər]	[sɪns]	.	”
old	**Larry**	**sent**	**to**	**Dublin**	**for**	**her**	**,**	**and**	**he's**	**took**	**care**	**o**	**'**	**her**	**ever**	**since**	**.**	**”**
老的	拉里	发送	到	都柏林	为了	她	,	和	他是	采取	关心	o	-	她	曾经	自从	.	”

老拉里派人去都柏林接她，从那以后他就一直照顾她。

“	[bɪ'gɔːrə]	,	[ðə; ði]		[fɑːks]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[hɑːrt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	!
“	**Begorra**	**,**	**the**	**owld**	**fox**	**had**	**a**	**heart**	**in**	**his**	**body**	**for**	**all**	**!**
“	贝戈拉	,	这	猫头鹰	狐狸	有	一个	心	在	他的	身体	为了	全部	!

“天哪，那只猫头鹰狐狸有一颗爱所有人的心！”

[bʌd]	[skjʊr]	[tɪl]	[ðə; ði]	[wɑːn]	[ˌeɪ 'viː]	[ˌem 'iː]	['aɪvɝ]	[gɪv]	[hɪm; ɪm]	['kredɪt]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	.
Bud	**scure**	**till**	**the**	**wan**	**av**	**me**	**iver**	**give**	**him**	**credit**	**for**	**it**	**.**
芽	安全	直到	这	万	av	我	河	给	他	信用	为了	它	.

Bud 安全直到我不再感谢他。

[gɑːd]	[seɪv]	[ʊz]	,	”	[ri'zjuːmd]	['mɪstər]	.	[bɜːrn]	,	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	,
God	**save**	**uz**	**,**	**”**	**resumed**	**Mr**	**.**	**Burns**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**
上帝	节省	乌兹	,	”	恢复	先生	.	烧伤	,	后	一个	暂停	,

“上帝保佑我们,”伯恩斯先生停顿了一下后继续说道。

“	[wʌt]	[ə; eɪ]	['paʊər]	[ˌeɪ 'viː]	['mʌni]	[hiː; hi]	[meɪd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[teɪ]	-	-	.	”
“	**what**	**a**	**power**	**av**	**money**	**he**	**made**	**at**	**the**	**tay**	**peddlin**	**'**	**.**	**”**
“	什么	一个	力量	av	钱	他	制成	在	这	泰	-	-	.	”

“他靠卖泰语小贩赚了多少钱啊！”

“	[hiː; hi]	['ʌstər]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[oʊld]	['giːzər]	,	['dɪdnt]	[hiː; hi]	?	”	[ri'mɑːkt]	[mə'gɑːnəgəl]	.
“	**He**	**uster**	**be**	**a**	**great**	**old**	**geezer**	**,**	**didn't**	**he**	**?**	**”**	**remarked**	**McGonagle**	**.**
“	他	乌斯特	是	一个	伟大的	老的	老家伙	,	没有	他	?	”	评论	麦戈纳格尔	.

“他一定是个很棒的老头子，不是吗?”麦克戈纳格尔说道。

“	[aɪ]	[kɪn]	[rɪ'membər]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[pleɪn]	[æz; əz]	[deɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[oʊld]	[plʌg]	[hæt]	,
“	**I**	**kin**	**remember**	**him**	**as**	**plain**	**as**	**day**	**in**	**his**	**old**	**plug**	**hat**	**,**
“	我	亲属	记住	他	作为	清楚的	作为	天	在	他的	老的	插头	帽子	,

“我至今仍能清晰地记得他戴着那顶旧礼帽的样子。”

[æn; ən]	-	[hiː; hi]	[wəz]	[hɑːt]	['æftər]	[ðə; ði]	['niːdfl]	,	[tuː]	.	”
an	**'**	**he**	**wuz**	**hot**	**after**	**the**	**needful**	**,**	**too**	**.**	**”**
一个	-	他	伍兹	热的	后	这	需要	,	也	.	”

而且他对那件必需品也很渴望。”

“	[ðer; ðər]	[duː]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[gʊd]	['prɑːfɪt]	[ɪn]	[teɪ]	,	”	[pʊt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['groʊsər]	,
“	**There**	**do**	**be**	**a**	**good**	**profit**	**in**	**tay**	**,**	**”**	**put**	**in**	**the**	**grocer**	**,**
“	那里	做	是	一个	好的	利润	在	泰	,	”	放	在	这	杂货商	,

“泰族商品确实有利可图,”杂货店老板说道。

[huː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['sɪtɪŋ]	[ʌp]	,	['hævɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[her]	[brʌʃt]	;
who	**was**	**now**	**sitting**	**up**	**,**	**having**	**his**	**hair**	**brushed**	**;**
WHO	曾是	现在	坐着	向上	,	拥有	他的	头发	刷过	;

他现在正坐起来，让人给他梳头；

“	[bʌt; bət]	[haʊ]	[hiː; hi]	['aɪvɝ]	[meɪd]	[ɔːl]	[ˌeɪ 'viː]	[ðə; ði]	['prɑːpərti]	['hiːz]	[left]	,
“	**but**	**how**	**he**	**iver**	**made**	**all**	**av**	**the**	**property**	**he's**	**left**	**,**
“	但	如何	他	河	制成	全部	av	这	财产	他是	左边	,

“但他是如何将他留下的所有财产都变现的呢？”

[biː; bi]	-	-	[ˌaɪ 'tiː]	[frʌm; frəm]	[d(j)uə]	[tɪl]	[d(j)uə]	,	[gɪts]	[ðə; ði]	['betər]	[ˌeɪ 'viː]	[ˌem 'iː]	.	”
be	**peddlin**	**'**	**it**	**from**	**dure**	**till**	**dure**	**,**	**gits**	**the**	**better**	**av**	**me**	**.**	**”**
是	-	-	它	从	杜尔	直到	杜尔	,	git	这	更好的	av	我	.	”

一直兜售它，直到永远，这对我来说更好。”

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [fɔːr; fər] ['kɑːmɜːrs] , [ʃʊr] , ” [pʊt] [ɪn] [oʊ'hɛrə] . [-]
“ He had a head for commerce , sure , ” put in O'Hara . [51]
“ 他 有 一个 头 为了 商业 , 当然 , ” 放 在 奥哈拉 . [-]

“他确实很有经商头脑，”奥哈拉补充道。[51]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊr] [hɪm'self] [ðæt] [kʌd] [leɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] [tɪl] [əd'væntɪdʒ] ;
“ It wur himself that cud lay out a dollar till advantage ;
“ 它 沃 他自己 那 盘根错节 躺 出去 一个 美元 直到 优势 ;

“是他自己拿出了一美元来获取优势；

[æn; ən] - [ðə; ði] [beɪt] [ˌeɪ 'viː] [hɪm; ɪm] [dɪd] ['aɪvɚ] [aɪ] [siː] [fɔːr; fər] ['baɪˌɪn] - [tʃeɪp] [æn; ən] - ['sɛlɪn] - [dɪr]
an ' divil the bate av him did iver I see for buyin ' chape an ' sellin ' dear
一个 - 魔鬼 这 贝特 av 他 做过 河 我 看 为了 购买 - 查佩 一个 - 销售 - 亲爱的
. ”
. ”
. ”

我看到他为了买便宜货和卖贵货而耍了花招。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪnər] [ɪf] [hiː; hi] [kʌd] [biːt] [juːz] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] , [oʊ'hɛrə] , ” [læft]
“ He was a winner if he cud beat youse at that game , O'Hara , ” laughed
“ 他 曾是 一个 优胜者 如果 他 盘根错节 打 有色 在 那 游戏 , 奥哈拉 , ” 笑了
[mə'glɔri] .
McGlory .
麦格洛里 .

“如果他能在那场游戏中打败你们，那他就是赢家，奥哈拉，”麦格洛里笑着说。

“ - ! ” [kraɪd] [ʃwɑːts] , [æz; əz] ['klænsi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
“ Nexd ! ” cried Schwartz , as Clancy got out of his chair .
“ - ! ” 哭 施瓦茨 , 作为 克兰西 得到 出去 的 他的 椅子 .

“下一个！”施瓦茨喊道，克兰西从椅子上站了起来。

['mæləˌkaɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['veɪkeɪtɪd] [pleɪs] , [ə; eɪ] [fraʊn] ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] .
Malachi took the vacated place , a frown wrinkling his brow .
马拉基 采取 这 空置 地方 , 一个 皱眉 皱纹 他的 眉头 .

玛拉基坐到了空位上，眉头紧锁。

[ðə; ði]['groʊsər] ,
The grocer ,
这 杂货商 ,

杂货店老板，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['bɑːrgən] [wɪtʃ] [oʊ'hɛrə] [hæd; həd] ['drɪvn] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn]
thinking of the hard bargain which O'Hara had driven when he had gone
思维 的 这 难的 便宜货 哪个 奥哈拉 有 驱动 什么时候 他 有 已消失
[tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['mʌni] ,
to him for money ,
到 他 为了 钱 ,

想起奥哈拉当初向他要钱时是如何刁难他的，

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] , [wiŋkt] [æt; ət]['dʒeri] , [di'laitɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kʌt] ; [ænd; ənd] [ʃwɑːts] ,
some time before , winked at Jerry , delighting in the cut ; and Schwartz ,
一些 时间 前 , 眨眼 在 杰瑞 , 令人愉悦 在 这 切 ; 和 施瓦茨 ,

此前不久，他朝杰瑞眨了眨眼，对这一举动感到高兴；而施瓦茨，

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [sʌm; səm][hɑːt]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːpər] [tæŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ['ɪntuː]
as he drew some hot water from the copper tank upon the stove into
作为 他 画 一些 热的 水 从 这 铜 坦克 之上 这 火炉 进入
[oʊ'hɛrəz] ['ʃeɪvɪŋ] [mʌg] ,
O'Hara's shaving mug ,
奥哈拉的 剃须 马克杯 ,

他从炉子上的铜制水箱里舀了一些热水到奥哈拉的剃须杯里，

[grɪnd] ['waɪdli] .
grinned widely .
咧嘴一笑 广泛 .

他咧嘴一笑。

“ [ˌdiː oʊ 'diː][væs][ə; eɪ] [gʊd] [vɑːn] , ['tʃeri] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] .
“ Dod vas a good von , Cherry , ” muttered he .
“ 国防部 血管 一个 好的 冯 , 樱桃 , ” 低声说道 他 .

“Dod vas a good von, Cherry,”他嘟囔道。

“ [juː; jʊ][hɪd][hɪm; ɪm] ['hɑːrt] , [eint] [ˌaɪ 'diː] ?
“ You hid him hardt , ain't id ?
“ 你 隐藏 他 哈特 , 不是 ID ?

“你把他藏得很深，对吧？”

” [bɜːrn] , [huː] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['sʌd(ə)nli] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,
” Burns , who was gazing through the window , suddenly uttered an exclamation ,
” 烧伤 , WHO 曾是 凝视 通过 这 窗户 , 突然 说出 一个 感叹 ,

伯恩斯正透过窗户向外凝视，突然惊呼了一声。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['bʌtnhəuld] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .
rushed into the street and buttonholed a young man who was passing .
匆忙 进入 这 街道 和 纽扣孔 一个 年轻的 男人 WHO 曾是 通过 .

他冲到街上，拦住一个路过的年轻人。

“ [ɪz] [ðæt] [nɑːt] [dɪk] ['noʊlən] , ['dʒeri] ?
“ Is that not Dick Nolan , Jerry ?
“ 是 那 不是 迪克 诺兰 , 杰瑞 ?

“那不是迪克·诺兰吗，杰瑞？”

” [æskt] ['klænsi] ['taɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] [wɑːʃ] - [stænd] .
” asked Clancy tieing his four - in - hand before the mirror over the wash - stand .
” 问 克兰西 打结 他的 四 - 在 - 手 前 这 镜子 超过 这 洗 - 站立 .

克兰西一边在洗漱台上的镜子前系着他的四手绳，一边问道。

“ [jes] , ” ['ænsər] ['dʒeri] .
“ Yes , ” answered Jerry .
“ 是的 , ” 回答 杰瑞 .

“是的,”杰瑞回答道。

“ [aɪ] [ges] ['tɪmz] ['hɪtɪn] - [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɑːb] . ” [-]
“ I guess Tim's hittin ' him for a job . ” [52]
“ 我 猜测 蒂姆的 击中 - 他 为了 一个 工作 . ” [-]

“我猜蒂姆是为了找份工作才去打他的。”[52]

“ [biː; bi][ðə; ði] ['paʊɚz] !
“ Be the powers !
“ 是 这 权力 !

“成为权力者！”

[ðə; ði] - [neɪdz] [ðə; ði][bɪt][ˌeɪ 'viː] [wɝːk] .
the crayture nades the bit av wurk .
这 - 手雷 这 少量 av 工作 .

crayture 描述了比特 av 的工作。

[ðə; ði] [gʊd] - [æn; ən] - [tuː] [tʃaɪld] - [mʌs] - [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] ; [æn; ən] - ['tɪmz] [ə; eɪ] ['stʌdi] ,
The good woife an ' two childer ' mus ' find it hard ; an ' Tim's a study ,
这 好的 - 一个 - 二 奇尔德 - 音乐 - 寻找 它 难的 ; 一个 - 蒂姆的 一个 学习 ,
['soʊbər] ['feli] .
sober felly .
清醒 费利 .

贤妻良母和两个孩子一定很不容易；而蒂姆是个沉稳冷静的人。

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tɪm] [rɪ'tɜːrnd] ;
” In a few minutes Tim returned ;
” 在 一个 很少 分钟 蒂姆 返回 ;

几分钟后，蒂姆回来了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [braitə] [lʊk] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪltɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['kʌntri] [er] .
his face had a brighter look and he was lilting an old country air .
他的 脸 有 一个 更亮 看 和 他 曾是 轻快的 一个 老的 国家 空气 .

他脸色容光焕发，哼着一曲悠扬的乡村歌曲。

“ [aɪ][goʊ] [tɪl] [wɜːk] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , ” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] [smaɪl] .
“ I go till wurk in the mornin ' , ” said he with a rapturous smile .
“ 我 去 直到 工作 在 这 早晨 - , ” 说 他 和 一个 欣喜若狂 微笑 .

“我一直工作到早上上班，”他带着欣喜的笑容说道。

“ [jʌŋ] ['noʊlən][ɪz][ə; eɪ][mæn][ˌeɪ 'viː][hɪz; ɪz] [wɜːd] ; [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] ,
“ Young Nolan is a man av his wurd ; he promised me a job at the first chance ,
“ 年轻的 诺兰 是 一个 男人 av 他的 词 ; 他 承诺 我 一个 工作 在 这 第一的 机会 ,

“年轻的诺兰是个言而有信的人；他答应我一有机会就给我一份工作。”

[æn; ən] - [naʊ] [hiː; hi][hæv; həv] [gɪv] [ˌem 'iː][wɑːn] .
an ' now he have give me wan .
一个 - 现在 他 有 给 我 万 .

现在他给了我一个 wan。

- [æn; ən] - [hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [bʌmz] [kɪn] [goʊ] [tɪl] [ðə; ði]['dev(ə)l] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ”
McQuirk an ' his political bums kin go till the devil , for me ! ”
- 一个 - 他的 政治的 流浪汉 亲属 去 直到 这 魔鬼 , 为了 我 ! ”

麦奎克和他的那些政治走狗们，就算下地狱我也要跟他们拼死一搏！

“ [gʊd] [lʌk] , [læd] , ” [wɪʃt] [ðə; ði]['groʊsər] .
“ Good luck , lad , ” wished the grocer .
“ 好的 运气 , 小伙子 , ” 希望 这 杂货商 .

“祝你好运，小伙子，”杂货店老板祝道。

“ - [ɪz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [jɛz] [tɪl] [stɪk] [tɪl] . ”
“ Gartenheim is the man for yez till stick till . ”
“ - 是 这 男人 为了 是的 直到 戳 直到 . ”

“Gartenheim 就是那个能坚持到底的人。”

“ [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði]['kɑːntrækt][fɔːr; fər] ['leɪın] - [ðə; ði] ['suːər] [ə'bʌv] , [æt; ət] ['fræŋkfərd] , ” [went] [ɑːn] [bɜːrn] ;
“ He have the contract for layin ' the sewer above , at Frankford , ” went on Burns ;
“ 他 有 这 合同 为了 躺着 - 这 下水道 多于 , 在 弗兰克福德 , ” 去 在 烧伤 ;

“他在弗兰克福德那边承建了下水道，”伯恩斯继续说道；

“ [æn; ən] - ['hiːl] [stɑːrt] [tɪl] ['oʊpən][ðə; ði] ['streɪt] - . ”
“ an ' he'll start till open the strate t'morry . ”
“ 一个 - 地狱 开始 直到 打开 这 策略 - . ”

“他会一直工作到明天打开战略为止。”

“ ['noʊlənz][ə; eɪ] [gʊd] [gai] , ” ['kɑːmɛntəd] ['dʒeri] .
“ Nolan's a good guy , ” commented Jerry .
“ 诺兰的 一个 好的 盖伊 , ” 评论 杰瑞 .

“诺兰是个好人，”杰瑞评论道。

“ [ðæts] [noʊ][dʒoʊk] , ” [ə'griːd] [mə'gɑːnəgəl] .
“ That's no joke , ” agreed McGonagle .
“ 那就是 不 开玩笑 , ” 同意 麦戈纳格尔 .
“那可不是开玩笑,”麦戈纳格尔同意道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [-] . ”
“ He's a real good t'ing . ”
“ 他是 一个 真实的 好的 t'ing . ”
“他真是个好家伙。”

“ [its] [ə; eɪ] ['pɪti] , ” ['kɑːmɛntəd] ['klænsi] ,
“ It's a pity , ” commented Clancy ,
“ 它是 一个 遗憾 , ” 评论 克兰西 ,
“真是可惜,”克兰西评论道。

“ [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz][soʊ] [tʌk] [ʌp] [wɪd] [ðə; ði] [sʌp] [ˌeɪ 'viː] [drɪŋk] . ”
“ that his mother is so tuck up wid the sup av drink . ”
“ 那 他的 母亲 是 所以 塞进 向上 宽 这 上 av 喝 . ”
“他妈妈喝得酩酊大醉。”

“ [eɪ] ! ” [sed] [tɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɪzməli] .
“ Ay ! ” said Tim , shaking his head dismally .
“ 哎 ! ” 说 蒂姆 , 摇晃 他的 头 令人沮丧地 .
“唉！”蒂姆沮丧地摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi] [hɑːks] - [ʃiː; ʃi] [kɪn] ['kæri] , ” [sed] [mə'gɑːnəgəl] .
“ She hocks everyt'ing she kin carry , ” said McGonagle .
“ 她 后腿 - 她 亲属 携带 , ” 说 麦戈纳格尔 .
“她把能带走的所有东西都典当了,”麦戈纳格尔说。

“ [dɪk] [kɑːnt] [trʌst] [hɜːr; hər] [wɪt] - [ə; eɪ] [sent] . ” [-]
“ Dick can't trust her wit ' a cent . ” [53]
“ 迪克 不能 相信 她 有 - 一个 中心 . ” [-]
“迪克一分钱都不能相信她。”[53]

“ [smɔːl] [bleɪm] [tɪl] [hɪm; ɪm] , ” [sed] ['klænsi] ; “ [ʃiːd] [gɪt] [drɪŋk] [wɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Small blame till him , ” said Clancy ; “ she'd git drink wid it .
“ 小的 责备 直到 他 , ” 说 克兰西 ; “ 棚 git 喝 宽 它 .
“对他来说没什么大不了的,”克兰西说；“她会和他一起喝酒的。”

[hiː; hi] [kʌmz] [ɪn][æn; ən] - [peɪz] [ˌem 'iː] [bɪl] ['evri] ['sætərdeɪ] [hɪm'self] , [pʊr] . ”
He comes in an ' pays me bill every Saturday noight himself , poor b'y . ”
他 来 在 一个 - 支付 我 账单 每一个 周六 夜晚 他自己 , 贫穷的 经过 . ”
他每个星期六晚上都会亲自来帮我付账，可怜的家伙。”

“ [meɪks] [bɪg] ['mʌni] , [tuː] , ” [ri'mɑːkt] [mə'gɑːnəgəl] ;
“ Makes big money , too , ” remarked McGonagle ;
“ 制作 大的 钱 , 也 , ” 评论 麦戈纳格尔 ;
“而且还能赚很多钱,”麦克戈纳格尔评论道；

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kʌd] [lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪf] [ʃiːd] [kʌt] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] .
“ and she cud live like a lady if she'd cut the bottle .
“ 和 她 盘根错节 居住 喜欢 一个 女士 如果 棚 切 这 瓶子 .
“如果她戒酒，她就能过上淑女般的生活。”

[its] [hɑːrd] [laɪnz] [fɔːr; fər] [dɪk] , [liːm] [tel] [juːz] ; [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] [hɑːrd] ['wɜːrkər] ,
It's hard lines for Dick , le'me tell youse ; for he's a hard worker ,
它是 难的 线条 为了 迪克 , 让我 告诉 有色 ; 为了 他是 一个 难的 工人 ,
迪克的日子不好过，我跟你说，因为他是个工作狂。

[æn; ən] - ['hiːz] [gɑːt] ['maɪti] [bɪg] ['nəʊʃnz] - [baʊt] ['gɪtɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][oʊ] - [ðə; ði] [hiːp] . ”
an ' he's got mighty big notions ' bout gittin ' to the top o ' the heap . ”
一个 - 他是 得到 强大的 大的 概念 - 回合 吉廷 - 到 这 顶部 o - 这 堆 . ”
他妄想爬到顶峰。

“ [ðæt] ['sɪstər] [oʊ] - [hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪn] - ['feri] , ” [sed] [mə'gɑːnəgəl] .
“ That sister o ' his is a nice - lookin ' fairy , ” said McGonagle .
“ 那 姐姐 o - 他的 是 一个 好的 - 在看 - 仙女 , ” 说 麦戈纳格尔 .

“他那个妹妹真是个漂亮仙女，”麦克戈纳格尔说。

“ - [æz; əz][ə; eɪ] - , ” [ə'griːd] [ʃwɑːts] .
“ Poody as a bicture , ” agreed Schwartz .
“ - 作为 一个 - , ” 同意 施瓦茨 .

“波迪就像一幅画，”施瓦茨赞同道。

[oʊ'hɛrə] [geɪv] [ə; eɪ] [grʌnt] ; [ðə; ði]['bɑːrbər] [snætʃt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [bleɪd] [ænd; ənd] [in'kwaiəd] , “ [dʌz]
O'Hara gave a grunt ; the barber snatched away his blade and inquired , “ Does
奥哈拉 给予 一个 咕哝 ; 这 理发师 抢夺 离开 他的 刀刃 和 询问 , “ 做
['dɜː]['reɪzər]['hɜːd] ? ”
der razor hurd ? ”
德尔 剃刀 障碍 ? ”

奥哈拉哼了一声；理发师一把夺过剃刀，问道：“这剃刀疼吗？”

“ [jɛz] [dæmd] [nɪr] [kʌt] [ˌem 'iː] [tʃɪn] ! ” [grauld] [ðə; ði] ['diːlər] [ɪn] ['sekənd] - [hænd] [gʊdz] .
“ Yez damned near cut me chin ! ” growled the dealer in second - hand goods .
“ 是的 该死的 靠近 切 我 下巴 ! ” 咆哮 这 经销商 在 第二 - 手 商品 .

“你差点划破我的下巴！”二手货商咆哮道。

“ [ʃʌt] [ʌp] , [æn; ən] - [tind] [tɪl] [jɛz] [wɜːk] . ”
“ Shut up , an ' tind till yez wurk . ”
“ 关闭 向上 , 一个 - 廷德 直到 是的 工作 . ”

“闭嘴，等你干了再说。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] [ɪ'nʌf] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [bʌt; bət] , [seɪ] , [ʃiːz] -
“ She's a nice girl enough , ” said Jerry , “ but , say , she's cert'ny
“ 她是 一个 好的 女孩 足够的 , ” 说 杰瑞 , “ 但 , 说 , 她是 -

“她人挺好的，”杰瑞说，“但是，比如说，她肯定……”

['pleɪɪn] - ['rɑːdi] ['fəːgəsən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ded] [wʌn] . ”
playin ' Roddy Ferguson for a dead one . ”
玩耍 - 罗迪 弗格森 为了 一个 死的 一 . ”

为了一个死去的家伙扮演罗迪·弗格森。

“ [æn; ən] - [ɪz] ['rɑːdi] - - [hɜːr; hər] , [ʃʊr] ? ” [in'kwaiəd] ['klænsi] .
“ An ' is Roddy shparkin ' her , sure ? ” inquired Clancy .
“ 一个 - 是 罗迪 - - 她 , 当然 ? ” 询问 克兰西 .

“罗迪和她上床了吗？”克兰西问道。

“ [ʃʊr] ! [aɪ] ['nevər] [siːn] ['enibɑːdi] [soʊ] [broʊk] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][oʊ] - [skəːts][ɪn][ˌem 'iː] [laɪf] .
“ Sure ! I never seen anybody so broke up on a bundle o ' skirts in me life .
“ 当然 ! 我 绝不 已见 任何人 所以 打破 向上 在 一个 捆 o - 裙子 在 我 生活 .

“当然！我这辈子都没见过有人因为一堆裙子而如此伤心欲绝。”

[seɪ] , ['hiːz] [ded] ['twɪstɪd] [-]
Say , he's dead twisted [54]
说 , 他是 死的 扭曲 [-]

比如说，他已经彻底扭曲了[54]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['evri] [taɪm] [hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] . ”
about her ; he talks about her every time he opens his mouth . ”
关于 她 ; 他 会谈 关于 她 每一个 时间 他 打开 他的 嘴 . ”

他一开口就说到她身上。

“ ['rɑːdiz] [ə; eɪ] ['stʌdi] , ” [sed] [bɜːrn] .
“ Roddy's a study b'y , ” said Burns .
“ 罗迪的 一个 学习 经过 , ” 说 烧伤 .

“罗迪是个值得研究的家伙，”伯恩斯说。

“ [aɪ] [hɪd] [ðæt] - [biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪm; ɪm] [ɪn'tɪl] [ðə; ði] ['bɪz.nɪs] [wɑːn][ˌeɪ 'viː] [ðiːz] [deɪz] .
“ I heerd that O'Connor'll be takin ' him intill the bizness wan av these days .
“ 我 听见 那 - 是 拿 - 他 充值 这 商业 万 av 这些 天 .

“我听说奥康纳会一直带他到生意结束为止。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['hiːd] [meɪk] [hɜːr; hər] . ”
It's a good man he'd make her . ”
它是 一个 好的 男人 他会 制作 她 . ”

他会把她培养成一个好男人。

“ ['dɪks] ['lɪri] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ” [sed] [mə'gɑːnəgəl] , “ [hiː; hi][wəʊnt] [let] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] . ”
“ Dick's leary on him , ” said McGonagle , “ he won't let her even look at him . ”
“ 迪克的 谨慎 在 他 , ” 说 麦戈纳格尔 , “ 他 惯于 让 她 甚至 看 在 他 . ”

“迪克对他心存戒备，”麦戈纳格尔说，“他甚至不让她看他一眼。”

“ - [seɪ] [soʊ] !
“ D'yez say so !
“ - 说 所以 !

“你这么说吧！”

” [ænd; ənd] ['klænsi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sər'praɪz] .
” And Clancy regarded the speaker with great surprise .
” 和 克兰西 认为 这 扬声器 和 伟大的 惊喜 .

“克兰西非常惊讶地看着演讲者。”

“ [feɪθ] [æn; ən] - [aɪ] [tɔt] [ðeɪ] [wʊr] [greɪt] ['bʌdiːz] .
“ Faith an ' I t'ought they wur great buddies .
“ 信仰 一个 - 我 以为 他们 沃 伟大的 伙伴们 .

“我和费丝一直以为她们是好朋友。”

[ðeɪ] ['wɪnt] [tɪl] [ðə; ði] ['brʌðərz] - [skuːl] [tə'geðər] , [æn; ən] - [ɪn] [θɪm] [deɪz] ,
They wint till the Brothers ' School together , an ' in thim days ,
他们 冬天 直到 这 兄弟 - 学校 一起 , 一个 - 在 蒂姆 天 ,

他们一起去兄弟学校读书，在那些日子里，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wʊr] ['aɪvɝ][ə'pɑːrt] . ”
divil a long they wur iver apart . ”
魔鬼 一个 长的 他们 沃 河 除 . ”

他们分开了很长时间。

“ [waɪ] [its] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mə'gɑːnəgəl] .
“ Why it's a chestnut ! ” exclaimed McGonagle .
“ 为什么 它是 一个 板栗 ! ” 惊呼 麦戈纳格尔 .

“哎呀，原来是颗栗子！”麦戈纳格尔惊呼道。

“ [aɪ] [tɔt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɔːrd][wʌz; wəz][nekst][tuː; tə] [ðæt] .
“ I t'ought everybody in the ward was next to that .
“ 我 以为 大家 在 这 病房 曾是 下一个 到 那 .

“我以为病房里的每个人都在旁边。”

[ðeɪv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðə; ði]['stoʊni] [smaɪl] ['evər] [sɪns] [læs] - [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
They've bin given each other the stony smile ever since las ' election ,
他们有 垃圾桶 给定 每个 其他 这 石质的 微笑 曾经 自从 最后 - 选举 ,

自从上次选举以来，他们就一直互相露出那种冷漠的微笑。

[wen] [oʊ'kɑːnɚ] [ænd; ənd] - [rʌn] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [sɪ'lekt] ['kaʊns(ə)l] . ”
when O'Connor and Gartenheim run against each other for select council . ”
什么时候 奥康纳 和 - 跑步 反对 每个 其他 为了 选择 理事会 . ”

当奥康纳和加滕海姆竞选地方议员时。”

“ [ɑːx] ! ” [kraɪd] [ʃwɑːts] , “ [dɑːt][væs][ə; eɪ][hɑːd] [daɪm] ! ”
“ Ach ! ” cried Schwartz , “ dot vas a hod dime ! ”
“ ach ! ” 哭 施瓦茨 , “ 点 血管 一个 霍德 一角硬币 ! ”

“啊！”施瓦茨喊道，“dot vas a hod dime！”

“ [ðə; ði] ['wɔrməst] ['evər] , ” [ə'griːd] [mə'gɑːnəgəl] .
“ The warmest ever , ” agreed McGonagle .
“ 这 最温暖 曾经 , ” 同意 麦戈纳格尔 .

“有史以来最温暖的天气,”麦克戈纳格尔表示赞同。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɛglɚ] [dræg] [aʊt] [ɔːr][aɪ] ['nevər] [siːn] [wʌn] . ”
“ It was a reg'lar drag out or I never seen one . ”
“ 它 曾是 一个 reg'lar 拖 出去 或者 我 绝不 已见 一 . ”

“要么是一场普通的拉锯战，要么我从来没见过。”

“ [wʊr] [ðeɪ] [nɑːt][bəuθ] - ? ” [æskt] [tɪm] .
“ Wur they not both Dimmycrats ? ” asked Tim .
“ 沃 他们 不是 两个都 - ? ” 问 蒂姆 .

“他们不都是民主党人吗？”蒂姆问道。

“ [wʌt] [kɔːl] [hæd; həd] [ðeɪ] [tɪl] - , [aɪ] [də'noʊ] ?
“ What call had they till foight , I dunno ?
“ 什么 称呼 有 他们 直到 - , 我 不知道 ?

“我不知道他们还有什么理由继续战斗？”

[aɪ] [wʊr] [ɪn] [-]
I wur in [55]
我 沃 在 [-]

我在[55]

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - , [ʃʊr] , [bʌd] [aɪ]['naɪvɚ][gɑːt][ðə; ði] [rɔɪt] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [-] . ”
the division at the toime , sure , bud I niver got the roight av the t'ing . ”
这 分配 在 这 - , 当然 , 芽 我 尼弗 得到 这 右 av 这 t'ing . ”

当时的部门划分，当然，伙计，我从来没搞清楚过事情的真相。”

“ [waɪ] , [wen] [ðə; ði] [gæŋ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [splɪt] [æn; ən] - [praɪmd]
“ Why , when the gang went to the convention they was split an ' primed
“ 为什么 , 什么时候 这 帮派 去 到 这 习俗 他们 曾是 分裂 一个 - 已准备
[fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] , [siː] ?
for trouble , see ?
为了 麻烦 , 看 ?

“为什么这伙人去参加大会的时候，他们已经分裂了，而且随时准备惹是生非，明白吗？”

[wʌn] [kraʊd] ['wɑːntɪd] [oʊ'kɑːnɚ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - - - [ðer; ðər] [sə'spendərz]
One crowd wanted O'Connor , an ' the other was a - fracturin ' their suspenders
一 人群 通缉 奥康纳 , 一个 - 这 其他 曾是 一个 - - - 他们的 吊带
['wuːpɪn] - - [ʌp] [fɔːr; fər] - .
whoopin ' t'ings up for Gartenheim .
痛击 - - 向上 为了 - .

一群人想要奥康纳，另一群人则激动得手舞足蹈，为加滕海姆欢呼雀跃。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [oʊ'kɑːnɚ] [pʊʃ] [gɑːt][ðə; ði] [bʌldʒ] , [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['piːp(ə)l] [broʊk] [fɔːr; fər]
And when the O'Connor push got the bulge , the Dutchman's people broke for
和 什么时候 这 奥康纳 推 得到 这 凸出 , 这 荷兰人的 人们 打破 为了
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

当奥康纳的推进取得进展时，荷兰人的人就夺门而逃了。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [oʊ] - [ðer; ðər] [oʊn] [ˌʌp'sterz] [oʊ] - - [sə'luːn] .
and started a convention o ' their own upstairs o ' Swinghammer's saloon .
和 开始 一个 习俗 o - 他们的 自己的 楼上 o - - 酒吧 .

他们在 Swinghammer 酒吧楼上开始了他们自己的大会。

[bəuθ] [oʊ] -
Both o '
两个都 o -

两者

- [ɪm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːn] ,
' em was in the fight from that on ,
- 呃 曾是 在 这 斗争 从 那 在 ,

从那时起，他们就投入了战斗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ʃʌvld] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [griːn] - [ed] [meɪk] [juːz] [tɪŋk] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ræŋk] ['sʌkərz] .
and the way they shovelled out the long green ' ed make youse t'ink they was rank suckers .
和 这 方式 他们 铲 出去 这 长的 绿色的 - 编辑 制作 有色 墨水 他们 曾是 秩 傻瓜 .

他们铲出长长的绿色杂草的方式，让人觉得他们简直是十足的傻瓜。

[waɪ] [ə; eɪ] [mʌg] ['kudnt] [tɜːrn] [ə'raʊn] - - ['rʌnɪn] - ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - ['mʌni] . ”
Why a mug couldn't turn aroun ' wit'out runnin ' into a bunch o ' money . ”
为什么 一个 马克杯 不能 转动 周围 - - 跑步 - 进入 一个 束 o - 钱 . ”

为什么一个傻瓜只要转个圈就能碰到一大堆钱呢？

“ ['glɔːri] [biː; bi] ! ”
“ Glory be ! ”
“ 荣耀 是 ! ”

“荣耀归于神！”

“ ['noʊlən] [wɜːrkt] [fɔːr; fər] - , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [hiː; hi] ['kudnt] [tɜːrn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔːs] , [jiː; ji] [noʊ] .
“ Nolan worked for Gartenheim , of course ; he couldn't turn down his own boss , ye know .
“ 诺兰 工作 为了 - , 的 课程 ; 他 不能 转动 向下 他的 自己的 老板 , 是的 知道 .

“诺兰当然是为加滕海姆工作的；你知道，他不可能拒绝自己的老板。”

[æn; ən] - ['fəːgəsən] - - [fɔːr; fər] [oʊ'kɑːnɚ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] , [siː] ?
An ' Ferguson ' lectioneered for O'Connor for the same reason , see ?
一个 - 弗格森 - - 为了 奥康纳 为了 这 相同的 原因 , 看 ?

弗格森被选为奥康纳的候选人也是出于同样的原因，明白了吗？

[æn; ən] - [hiː; hi] [tʃeɪst] [ə'raʊn] - [ðə; ði] [wɔːrd] ['wægɪn] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [voʊts] [æn; ən] - ['gɪvɪn] - - [ðə; ði] [naɪf] ['evri] [tʃæns] [hiː; hi] [gɑːt] .
An ' he chased aroun ' the ward waggin ' his face for votes an ' givin ' Gartenheim the knife every chance he got .
一个 - 他 追逐 周围 - 这 病房 篷车 - 他的 脸 为了 投票 一个 - 给予 - - 这 刀 每一个 机会 他 得到 .

他满选区跑来跑去，摇着脸拉票，一有机会就给加滕海姆一刀。

[ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [naɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [mə'gɑːnəgəl] , ['praʊdli] , “ [wiː; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [baɪ] ['praɪvət] ['waɪər] ,
On election night , ” continued McGonagle , proudly , “ we had the returns at the club by private wire ,
在 选举 夜晚 , ” 持续 麦戈纳格尔 , 自豪地 , “ 我们 有 这 返回 在 这 俱乐部 经过 私人的 金属丝 ,

“选举之夜，”麦克戈纳格尔自豪地继续说道，“我们俱乐部通过私人电报收到了选举结果。”

[jiː; ji] [noʊ] , [ænd; ənd] [wen] ['rɑːdi] [wʌz; wəz] [ded] [-]

ye know , and when Roddy was dead [56]

是的 知道 , 和 什么时候 罗迪 曾是 死的 [-]

你们知道，罗迪去世的时候[56]

[ʃʊr] [ðæt] ['keli] [hæd; həd] ['flɪm] - [flæm] [ðə; ði] [pʊʃ] ,

sure that Kelly had flim - flammed the push ,

当然 那 凯莉 有 电影 - 燃烧 这 推 ,

确信凯利在这次推行中弄虚作假。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ʌp] [ɑːn] ['noʊlən] [æn; ən] - [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['wəːkin] - [wɪt] - [ðə; ði]

he opened up on Nolan an ' said that Gartenheim had been workin ' wit ' the

他 打开 向上 在 诺兰 一个 - 说 那 - 有 到过 工作 - 有 - 这

['ʌðər] [saɪd] ,

other side ,

其他 边 ,

他向诺兰透露，加滕海姆一直在与对方合作。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

all along .

全部 沿着 .

一直。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [klintʃt] [æn; ən] - [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊl] - [ɪm] [ə'pɑːrt] .

In a minute they was clinched an ' the crowd had to pull ' em apart .

在 一个 分钟 他们 曾是 锁定 一个 - 这 人群 有 到 拉 - 呃 除 .

不到一分钟，他们就抱在一起了，人群不得不把他们拉开。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . ”

That's how it is . ”

那就是 如何 它 是 . ”

就是这样。

“ [bʌt; bət] , [guːs] , ” [kəm'pleɪnd] [tɪm] , “ [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] ['keli] , [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ]

“ But , Goose , ” complained Tim , “ I don't see how Kelly , who calls himself a

“ 但 , 鹅 , ” 抱怨 蒂姆 , “ 我 不 看 如何 凯莉 , WHO 呼叫 他自己 一个

- ,

Dimmycrat ,

- ,

“但是，古斯，”蒂姆抱怨道，“我不明白，自称民主党人的凯利怎么会……”

[gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] - ['tɪkɪt] . ”

got on the Raypublican ticket . ”

得到 在 这 - 票 . ”

我加入了共和党的竞选名单。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɑːksi] , ” [rɪ'tɜːrnd] [guːs] ; “ [aɪ] [eint] [stʌk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

“ He was foxy , ” returned Goose ; “ I ain't stuck on him ,

“ 他 曾是 狐狸 , ” 返回 鹅 ; “ 我 不是 卡住 在 他 ,

“他很狡猾，”古斯回答说；“我没迷上他。”

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] — ['hiːz] [ded] ['fɑːksi] .

but I'll say that for him — he's dead foxy .

但 患病的 说 那 为了 他 — 他是 死的 狐狸 .

但我必须说，他真是个十足的狐狸精。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] [splɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn]

As soon as he seen his own party split he made a play for a place on

作为 很快 作为 他 已见 他的 自己的 派对 分裂 他 制成 一个 玩 为了 一个 地方 在

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tɪkɪt] ;

the other ticket ;

这 其他 票 ;

他一看到自己所在的政党分裂，就立即争取加入另一方的竞选阵营；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [ˈnoʊd] [ðæt] [hiː; hi] [kʌd] [lɪft] [ə; eɪ] [lɑːt] [oʊ] - [voʊts] [frʌm; frəm] [juː ˈes] ,
the other side knowed that he cud lift a lot o ' votes from us ,
这 其他 边 已知 那 他 盘根错节 举起 一个 很多 o - 投票 从 我们 ,

对方知道他可以从我们这里拉拢很多选票。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kʌd] [wɪn] [wɪt] - [hɪm; ɪm] , [siː] ?
and that they cud win wit ' him , see ?
和 那 他们 盘根错节 赢 有 - 他 , 看 ?

他们和他一起就能赢，明白吗?

- [ɡɑːt] [ˈɑːntə] [ðə; ði] [ɡeɪm] [æn; ən] - [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] .
McQuirk got onto the game an ' tried to make a deal .
- 得到 到 这 游戏 一个 - 尝试 到 制作 一个 交易 .

麦奎克参与了游戏，并试图达成交易。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡeɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [læf] , [ænd; ənd] [waɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːrd] [wɪt] - [hɪm; ɪm] [ɑːn] - [lekʃn] [deɪ] ,
But they gave him the laugh , and wiped up the ward wit ' him on ' lection day ,
但 他们 给予 他 这 笑 , 和 擦拭 向上 这 病房 有 - 他 在 - 课程 天 ,

但他们嘲笑他，并在选举日那天把他赶出了病房。

[wɪt] - [ˈkeli] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [oʊ] - [ðer; ðər] [ˈkɑːləm] .
wit ' Kelly at the head o ' their column .
有 - 凯莉 在 这 头 o - 他们的 柱子 .

凯利领衔他们的专栏。

[ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz] [red] [hɑːt] , [liːm] [tel] [juːz] :
The boss was red hot , le'me tell youse :
这 老板 曾是 红色的 热的 , 让我 告诉 有色 :

我跟你说，老板当时真是气疯了:

[aɪ] [hɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈkerɪɡənz] [bæk] [ruːm] [ðə; ði] [nekst] [ˌæftərˈnuːn] ,
I heerd him in Kerrigan's back room the next afternoon ,
我 听见 他 在 克里根的 后退 房间 这 下一个 下午 ,

第二天下午，我在克里根的后屋里听到了他说话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [ˈhiːd] [biː; bi] [æt; ət] [ˈkeliːz] [ˈfɪnɪʃ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈevri] [sent] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] . ”
and he said he'd be at Kelly's finish if it took every cent he had in his clothes . ”
和 他 说 他会 是 在 凯利的 结束 如果 它 采取 每一个 中心 他 有 在 他的 衣服 . ”

他说，就算倾家荡产，他也会到凯利终点线前观看比赛。

“ [nekst] - ! ” [kɔːld] [ʃwɑːts] .
“ Next chendt ! ” called Schwartz .
“ 下一个 - ! ” 称为 施瓦茨 .

“下一个chendt！”施瓦茨喊道。

[oʊˈhɛrə] [ɡɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd] [məˈɡɑːnəɡəl] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
O'Hara got out of the chair , and McGonagle took his place .
奥哈拉 得到 出去 的 这 椅子 , 和 麦戈纳格尔 采取 他的 地方 .

奥哈拉从椅子上站了起来，麦戈纳格尔接替了他的位置。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bloʊ] , [ðoʊ] , ” [ˈædɪd] [ɡuːs] [æz; əz] [ʃwɑːts] [-]
“ It was all blow , though , ” added Goose as Schwartz [57]
“ 它 曾是 全部 吹 , 尽管 , ” 额外 鹅 作为 施瓦茨 [-]

“不过，这一切都是吹牛，” Goose 补充道，Schwartz[57]

[swɔðd] [hɪm; ɪm][ɪn] [kliːn] ['tauəlz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði] ['læðər] .
swathed him in clean towels and began to apply the lather .
裹挟着 他 在 干净的 毛巾 和 开始 到 申请 这 泡沫 .

她用干净的毛巾把他裹起来，然后开始涂抹沐浴露。

“ ['hiːz] [gɑːt]['oʊvər][hɪz; ɪz]['spæzəm] , [æn; ən] - [ðeə(r)] [bəuθ][æz; əz] - [æz; əz] - .
“ He's got over his spasm , an ' they're both as t'ick as t'ives .
“ 他是 得到 超过 他的 痉挛 , 一个 - 它们是 两个都 作为 - 作为 - .

“他已经克服了痉挛，他们俩都像小偷一样狡猾。”

[seɪ] , ” [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrbər] , “ [kiːp] [ðæt] [soʊp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [oʊ] - [ˌem 'iː] [feɪs] , [wɪl] [juːz] ! ”
Say , ” to the barber , “ keep that soap on the outside o ' me face , will youse ! ”
说 , ” 到 这 理发师 , “ 保持 那 肥皂 在 这 外部 o - 我 脸 , 将要 有色 ! ”

跟理发师说：“别把肥皂抹在我脸上，好吗！”

“ [den] [kiːp] [jʊr; jər] [feɪs] [ʃʌd] , - [ˌaɪ 'tiː] , ” [smaɪld] [ʃwɑːts] .
“ Den keep your face shud , aind't it , ” smiled Schwartz .
“ 丹 保持 你的 脸 应该 , - 它 , ” 微笑 施瓦茨 .

“那就保持冷静，不是吗？”施瓦茨笑着说。

['klænsi] [ænd; ənd] [bɜːrn] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] .
Clancy and Burns were about to leave .
克兰西 和 烧伤 是 关于 到 离开 .

克兰西和伯恩斯正准备离开。

“ [wiːl] [siː] [jɛz] [æt; ət][ðə; ði] [weɪk] , ['dʒeri] , ” [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] .
“ We'll see yez at the wake , Jerry , ” said the former .
“ 出色地 看 是的 在 这 唤醒 , 杰瑞 , ” 说 这 以前的 .

“杰瑞，我们葬礼上见。”前者说道。

“ [wɪl] [jiː; ji][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪd][ˌjuː 'es] , ['mæləˌkaɪ] ? ”
“ Will ye go along wid us , Malachi ? ”
“ 将要 是的 去 沿着 宽 我们 , 马拉基 ? ”

“玛拉基，你愿意和我们同行吗？”

“ [aɪ][hæv; həv] [tɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ˌeɪ 'viː] ['kuːgənz] [tɪl] [siː] [ə; eɪ] [stoʊv] [ðæt] [ðeɪ] [duː][biː; bi]
“ I have till go to the length av Coogan's till see a stove that they do be
“ 我 有 直到 去 到 这 长度 av 库根的 直到 看 一个 火炉 那 他们 做 是
[weɪtɪn] - [ˌem 'iː] [tɪl] [bai] ,
waitin ' me till buy ,
等待 - 我 直到 买 ,

“我得一直走到库根家才能看到他们等着我买的那台炉子，

” ['ænsər] [oʊ'hɛrə] , “ [bʌt; bət] [aɪl] ['fɑːli] [raɪt] ['æftər] [jɛz] . ”
” answered O'Hara , “ but I'll folly right after yez . ”
” 回答 奥哈拉 , “ 但 患病的 蠢事 正确的 后 是的 . ”

奥哈拉回答说：“但我会在你之后犯傻。”

“ [gʊd] [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .
“ Good night , gentlemen .
“ 好的 夜晚 , 先生们 .

“晚安，先生们。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd]['mɪstər] . [bɜːrn] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['klænsi] ,
” And the door closed behind Mr . Burns and Mr . Clancy ,
” 和 这 门 关闭 在后面 先生 . 烧伤 和 先生 . 克兰西 ,

“然后，伯恩斯先生和克兰西先生身后的门关上了。”

[huː] ['hedɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['mɝːfiːz] [kɔːrt] . [-]
who headed in the direction of Murphy's Court . [58]
WHO 标题 在 这 方向 的 墨菲的 法庭 . [-]

他们朝着墨菲法院的方向走去。[58]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
Chapter VI
章 六年级

第六章

“ [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][fɔːr; fər] ['pædi] ['mɜːrfi] ,
“ That's how they showed their respects for Paddy Murphy ,
“ 那就是 如何 他们 显示 他们的 尊重 为了 稻田 墨菲 ,

“他们就是这样表达对帕迪·墨菲的敬意的。”

[ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ðer; ðər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [praɪd] ,
That's how they showed their honour and their pride ,
那就是 如何 他们 显示 他们的 荣誉 和 他们的 自豪 ,

这就是他们展现荣誉和自豪的方式。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][pæt] , [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
They said it was a shame for Pat , and winked at one another ,
他们 说 它 曾是 一个 耻辱 为了 拍 , 和 眨眼 在 一 其他 ,

他们说这对帕特来说太可惜了，然后互相眨了眨眼。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] - [haʊs] [went] , [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['mɜːrfi] [daɪd] .
Everything in the wake - house went , on the night that Murphy died .
一切 在 这 唤醒 - 房子 去 , 在 这 夜晚 那 墨菲 死亡 .

墨菲去世当晚，守灵屋里的所有东西都被搬走了。

” ['mɝːfiːz] [weɪk] .
” Murphy's Wake .
” 墨菲的 唤醒 .

《墨菲的守灵夜》。

[oʊ'kɑːnɝz] ['wægən][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ['sevrəl] [taɪmz] ; [ə; eɪ] [blæk] ['striːmər] [hʌŋ]
O'CONNOR'S wagon had come and gone several times ; a black streamer hung
奥康纳的 车皮 有 来 和 已消失 一些 时代 ; 一个 黑色的 主播 悬挂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bel] [nɑːb] ;
from the bell knob ;
从 这 钟 旋钮 ;

奥康纳的马车来来往往了好几次；铃铛上挂着一条黑色的彩带；

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər] [boʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːmbər][hjuː] .
the shutters were bowed with a ribbon of the same sombre hue .
这 百叶窗 是 鞠躬 和 一个 丝带 的 这 相同的 阴沉 色调 .

百叶窗上系着一条颜色同样深沉的丝带。

[gruːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [sæt][ə'pɑːn] ['selər] [dɔːz] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] ['hwispəz] ; ['slætərnli] ['wɪmɪn]
Groups of children sat upon cellar doors and talked in whispers ; slatternly women
团体 的 孩子们 卫星 之上 地窖 门 和 谈话 在 低语 ; 邋遢地 女性
[stʊd] [ɑːn] ['dɔːrstep] ,
stood on doorsteps ,
站立 在 家门口 ,

一群孩子坐在地窖门上低声交谈；衣衫褴褛的妇女站在门阶上，

['mɔːrbɪdli] ['watʃɪŋ] [ɔːl] [huː] [keɪm] [ɔːr] [went] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] [oʊld] ['læri] [leɪ] [ded] .
morbidly watching all who came or went at the house where old Larry lay dead .
病态地 观看 全部 WHO 来了 或者 去 在 这 房子 在哪里 老的 拉里 躺 死的 .

他阴森森地注视着所有进出老拉里尸体所在房子的人。

['mɪsɪz] . ['noʊlən] , [hɜːr; hər] [hed] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɔːl] , [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [aʊt] [æt; ət][hɜːr; hər]
Mrs . Nolan , her head muffled in a woollen shawl , was leaning out at her
太太 . 诺兰 , 她 头 闷音 在 一个 羊毛 披肩 , 曾是 倾斜 出去 在 她
['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ,
kitchen window ,
厨房 窗户 ,

诺兰太太用羊毛披肩蒙着头，倚在厨房的窗户边。

['laɪkwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] , [wen] ['hoʊgən][ðə; ði] [pə'liːsmən] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [raʊnd] . [-]
likewise engaged , when Hogan the policeman came through the court upon his evening round . [59]
同样地 已订婚的 , 什么时候 霍根 这 警察 来了 通过 这 法庭 之上 他的 晚上 圆形的 . [-]

同样，当警察霍根在晚上巡逻时经过法院时，他也参与了进来。[59]

“ [ɑːr; ər] [jɛz] ['gɔɪn] - [ɪn] ? ” [æskt] [hiː; hi] , ['pɔːzɪŋ] .
“ Are yez goin ' in ? ” asked he , pausing .
“ 是 是的 去 - 在 ? ” 问 他 , 暂停 .

“你们要进去吗？”他停顿了一下，问道。

“ [nɑːt][ðə; ði] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['noʊlən] , “ [ɔːl][ˌem 'iː]['bɪts][ˌeɪ 'viː][rægz][ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] ,
“ Not the noight , ” replied Mrs . Nolan , “ all me bits av rags is in the wash ,
“ 不是 这 夜晚 , ” 回复 太太 . 诺兰 , “ 全部 我 比特 av 破布 是 在 这 洗 ,

“不是晚上，”诺兰太太回答说，“我所有的破布都在洗。”

[æn; ən] - ['sɔrə] - [ə; eɪ] [-] [hæv; həv][aɪ] [tɪl] [pʊt] [ɑːn][ˌem 'iː] [bæk] .
an ' sorra ' a t'ing have I till put on me back .
一个 - 索拉 - 一个 t'ing 有 我 直到 放 在 我 后退 .

我还背着一件东西。

['belə] [æn; ən] - [dɪk] [wɪl] , [ðoʊ] , [æn; ən] - [wɪl] - , [pleɪz] [gɑːd] .
Bella an ' Dick will , though , an ' mesilf will t'morry noight , plaze God .
贝拉 一个 - 迪克 将要 , 尽管 , 一个 - 梅西尔夫 将要 - 夜晚 , 广场 上帝 .

不过，贝拉和迪克会的，梅西尔夫今晚也会后悔的，请上帝赐福。

” ['hoʊgən] [drʌmd] ['laɪtli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['faiəplʌg][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] .
” Hogan drummed lightly upon a fireplug with his club .
” 霍根 鼓声 轻轻 之上 一个 消防栓 和 他的 俱乐部 .

霍根用棍子轻轻敲击着消防栓。

“ [its] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [haɪ] [mæs] [ðeɪl] [biː; bi]['hævɪn] - , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It's a Solemn High Mass they'll be havin ' , ” said he .
“ 它是 一个 庄严 高的 大量的 他们会 是 拥有 - , ” 说 他 .

“他们将举行一场庄严肃穆的弥撒，”他说。

“ [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Divil doubt it !
“ 魔鬼 怀疑 它 !

“魔鬼都怀疑！”

[æn; ən] - ['ðerəl] [biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ˌeɪ 'viː] [hæks] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl] ; [dɪk] ['wɪnt] [fɔːr; fər][wɑːn] [tɪl] [mə'grɑːθs] ,
An ' there'll be a power av hacks at the funeral ; Dick wint for wan till McGrath's ,
一个 - 将会 是 一个 力量 av 黑客 在 这 葬礼 ; 迪克 冬天 为了 万 直到 麦格拉斯 ,

葬礼上会有一群大佬；迪克要到麦格拉斯那里才能到。

[bʌd] [ðeɪ] [wʊr] [ɔːl]['spoʊkən] . ”
bud they wur all spoken . ”
芽 他们 沃 全部 说 . ”

他们都说完了。

“ - [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] [krɔːs] , [θɪn] ? ”
“ Yez'll not be at the Holy Cross , thin ? ”
“ - 不是 是 在 这 圣 叉 , 薄的 ? ”

“耶兹不会出现在圣十字架旁，瘦子？”

“ [feɪθ] , .
“ Faith , yiz .
“ 信仰 , yiz .

“信仰，yiz。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [hæk] [ˌeɪ ˈviː] [oʊ'kɑːnɚz] , [æn; ən] - [its] [goʊ][ɪn] - [wiː; wi] [wɪl] .
We have a hack av O'Connor's , an ' it's go in stoyle we will .
我们 有 一个 黑客 av 奥康纳的 , 一个 - 它是 去 在 - 我们 将要 .

我们有 O'Connor 的黑客，我们会以这种风格进行。

” ['mɪsɪz] . ['noʊlən][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] ['mɝːfiːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]
” Mrs . Nolan was looking toward Murphy's as she spoke , and suddenly
” 太太 . 诺兰 曾是 寻找 朝向 墨菲的 作为 她 辐 , 和 突然
[ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [vɔɪs] :
exclaimed , in a startled voice :
惊呼 , 在 一个 惊慌 嗓音 :

诺兰太太说话时一直看着墨菲，突然惊叫道：

“ [huː] [ɪz] [ðæt] , ['mɪki] , [ðæt] [jʌŋ] [mə'gɑːnəgəl] [hæv; həv][biː; bi][ðə; ði] [skrʌf] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [nek] ?
“ Who is that , Micky , that young McGonagle have be the scruff av the neck ?
“ WHO 是 那 , 米奇 , 那 年轻的 麦戈纳格尔 有 是 这 颈背 av 这 脖子 ?

“米奇，那个是谁？那个年轻的麦戈纳格尔，脖子上那撮胡子拉碴的家伙是谁？”

['glɔːri] [biː; bi] !
Glory be !
荣耀 是 !

荣耀归于神！

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] - - ['hiːd] [biː; bi][ɪn] [frʌnt] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪz] ?
Is it foightin ' he'd be in front av the house where the corpse is ?
是 它 - - 他会 是 在 正面 av 这 房子 在哪里 这 尸体 是 ?

他会不会在尸体所在的房子前面打架？

” [ə; eɪ] [θɪk] - [set] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] ['stægərd] ['drʌŋkənli] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] ['mɝːfiːz]
” A thick - set young man had staggered drunkenly up the steps of Murphy's
” 一个 厚的 - 放 年轻的 男人 有 交错 醉酒地 向上 这 步骤 的 墨菲的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“一个身材魁梧的年轻人醉醺醺地踉跄着走上了墨菲家的台阶，

[dʒʌst][æz; əz] [guːs] [mə'gɑːnəgəl] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
just as Goose McGonagle halted before the door .
只是 作为 鹅 麦戈纳格尔 停止 前 这 门 .

就在这时，古斯·麦戈纳格尔在门前停了下来。

“ [seɪ] ['keli] , ” [guːs] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] , “ [dəunt] [juːz] [-]
“ Say Kelly , ” Goose had remarked , “ don't youse [60]
“ 说 凯莉 , ” 鹅 有 评论 , “ 不 有色 [-]

“凯利，”古斯说道，“你不[60]

[tɪŋk] [jiːd] ['betər] ['soʊbər][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [juːz] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] ?
t'ink ye'd better sober up a little before youse go in there ?
墨水 你们 更好的 清醒 向上 一个 小的 前 有色 去 在 那里 ?

你最好进去之前清醒一下吧？

” [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [steps] [swei] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [drɪŋk]
” The man on the steps swayed to and fro and regarded him with drink
” 这 男人 在 这 步骤 摇摆 到 和 弗 和 认为 他 和 喝
- ['rednd] [aɪz] .
- reddened eyes .
- 发红 眼睛 .

“台阶上的男人摇摇晃晃，用醉酒后通红的眼睛看着他。

“ [wɑːz] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] - ? ” [di'mɑːndid] [hiː; hi] .
“ Wha's it your bizh'ness ? ” demanded he .
“ 什么? 它 你的 - ? ” 要求 他 .

“关你什么事，大人？”他质问道。

“ [dəunt][jiː; ji][pʊt] [jər] [biːk] [ɪn] [ðɪʃ] , [mə'gɑːnəgəl] .
“ Don't ye put yer beak in thish , McGonagle .
“ 不 是的 放 你的 喙 在 thish , 麦戈纳格尔 .

“麦戈纳格尔，你别把你的喙伸进这个里。”

[-] [hɪr] ? ”
D'ye hear ? ”
染料 听到 ? ”

你听到了吗?

“ [pʊt] [jər] [hed] [tuː; tə] [wɜːrk] , ” [əd'vaɪzd] [guːs] , “ [æn; ən] - [hæv; həv][sʌm; səm] [sens] ,
“ Put yer head to work , ” advised Goose , “ an ' have some sense ,
“ 放 你的 头 到 工作 , ” 建议 鹅 , “ 一个 - 有 一些 感觉 ,

“动动脑子，”古斯劝告道，“有点常识。”

['mɝːfiːz] [gɑːt] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [naʊ] - [juːz] ['bɑːðərɪn] - [hɪm; ɪm] , [mɑːrt] . ”
Murphy's got enough trouble now wit'out youse botherin ' him , Mart . ”
墨菲的 得到 足够的 麻烦 现在 - 有色 烦扰 - 他 , 市场 . ”

马特，墨菲现在已经够麻烦了，别再给他添堵了。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [ɪn] , ” [dɪ'klerd] ['mɑːrtn] ['keli] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [vɔɪs] ['reɪzɪŋ] ['æŋgrəli] ,
“ I'm goin ' in , ” declared Martin Kelly , his thick voice raising angrily ,
“ 我是 去 - 在 , ” 声明 马丁 凯莉 , 他的 厚的 嗓音 提高 愤怒地 ,

“我要进去了！”马丁·凯利愤怒地大声宣布，他那沙哑的声音越来越高亢。

“ [æn; ən] - [wɒts] [mɔːr] [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [lɪk] ['læri] ['mɜːrfi] !
“ an ' what's more I'm a - goin ' to lick Larry Murphy !
“ 一个 - 是什么 更多的 我是 一个 - 去 - 到 舔 拉里 墨菲 !

“而且我还要打败拉里·墨菲！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第3/11页

['hiːz] [dʌn] [ˌem ˈiː][dɜːrt] ; [æn; ən] - [aɪm][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ʌp] .
He's done me dirt ; an ' I'm a - goin ' to do him up .
他是 完毕 我 污垢 ; 一个 - 我是 一个 - 去 - 到 做 他 向上 .

他得罪了我；我一定要让他付出代价。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [mə'gɑːnəgəl] [wɜːrl] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [steps] .
" He tried to open the door , but McGonagle whirled him off the steps .
" 他 尝试 到 打开 这 门 , 但 麦戈纳格尔 旋转 他 离开 这 步骤 .

“他试图打开门，但麦戈纳格尔把他从台阶上甩了下去。”

" [jiː; ji] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [noʊ] [mʌs] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [goʊz] , " [sed] [guːs] ,
" Ye ain't a - goin ' to kick up no muss here , and that goes , " said Goose ,
" 叶 不是 一个 - 去 - 到 踢 向上 不 混乱 这里 , 和 那 去 , " 说 鹅 ,

“你别想在这里惹事，就这么定了，”古斯说道。

[dɪ'saɪsɪvli] ; " [juːz] [mʌst; məst][biː; bi] ['dæfi] , [eint] [jiː; ji] ?
decisively ; " youse must be daffy , ain't ye ?
果断地 ; " 有色 必须 是 达菲 , 不是 是的 ?

果断地说：“你们一定是疯了，对吧？”

" ['keli] [hæd; həd][dʒʌst] [eɪmd] [ə; eɪ][waɪld] [bloʊ] [æt; ət] [mə'gɑːnəgəl] [wen] ['hoʊgən] [paʊnst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .
" Kelly had just aimed a wild blow at McGonagle when Hogan pounced upon him .
" 凯莉 有 只是 旨在 一个 荒野 吹 在 麦戈纳格尔 什么时候 霍根 猛扑 之上 他 .

“凯利刚向麦戈纳格尔挥出一记重拳，霍根就扑了上去。”

" [soʊ] [its] - , ['mɑːrtn] , " [sniəd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; " [its] [ə; eɪ] [greɪt] - [jɛz] [ɑːr; ər] ['gɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ! " [-]
" So it's yezsilf , Martin , " sneered the policeman ; " it's a great foighter yez are gittin ' to be ! " [61]
" 所以 它是 - , 马丁 , " 冷笑 这 警察 ; " 它是 一个 伟大的 - 是的 是 吉廷 - 到 是 ! " [-]

“所以，马丁，你真是个了不起的战士,”警察冷笑道；“你真是个了不起的战士啊！”[61]

" [teɪk] [jər] [pɔːz] [ɔːf] [ə; eɪ] - [ˌem ˈiː] , ['hoʊgən] , " [grauld] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [juːθ] , ['strʌglɪŋ] .
" Take yer paws off a - me , Hogan , " growled the drunken youth , struggling .
" 拿 你的 爪子 离开 一个 - 我 , 霍根 , " 咆哮 这 醉 青年 , 挣扎 .

“把你的爪子从我身上拿开，霍根！”醉醺醺的年轻人一边挣扎一边咆哮道。

" [ˌem ˈiː][oʊld] - [hæv; həv] [juːz] [broʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] . "
" Me old man'll have youse broke for this . "
" 我 老的 - 有 有色 打破 为了 这 . "

“我老爸会让你为此倾家荡产的。”

" [ɪf] [jiː; ji][dəunt] [kwɪt] ['mækɪn] - [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ˌeɪ ˈviː] - [its] [ə; eɪ][raɪd] [ɪn][ðə; ði]['wægən] - [gɪt] . "
" If ye don't quit makin ' a monkey av yezsilf it's a ride in the wagon yez'll git . "
" 如果 是的 不 辞职 制造 - 一个 猴 av - 它是 一个 骑 在 这 车皮 - git . "

“如果你再不停止胡闹，你就等着挨揍吧。”

“ [teɪk] [ðə; ði] [lʌʃ] [ə'weɪ] , ” ['bɛgd] [mə'gɑːnəgəl] ; “ ['hiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['blumin] -
“ Take the lush away , ” begged McGonagle ; “ he'll have the whole bloomin '
“ 拿 这 郁郁葱葱 离开 , ” 乞求 麦戈纳格尔 ; “ 地狱 有 这 所有的 盛开 -
['neɪbərhʊd] [ʌp] .
neighbourhood up .
邻里 向上 .

“把那些灌木丛移走,”麦克戈纳格尔恳求道；“他会把整个街区都毁了。”

” [ðə; ði] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] ['mɑːrtn] [wʌz; wəz] ['hʌsəld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [dʒʌst][æz; əz] ['meri] ['kærəl]
” The expostulating Martin was hustled down the street just as Mary Carroll
” 这 抗议 马丁 曾是 匆忙 向下 这 街道 只是 作为 玛丽 卡罗尔
['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
opened the door .
打开 这 门 .

“就在玛丽·卡罗尔打开门的时候，还在抗议的马丁被匆匆带下了街。”

“ [its] [oʊni] [mɑːrt] ['keli] , ” [guːs] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .
“ It's on'y Mart Kelly , ” Goose informed her , lifting his hat .
“ 它是 仅限 市场 凯莉 , ” 鹅 知情的 她 , 举重 他的 帽子 .

“是马特·凯利,”古斯说着，摘下帽子告诉她。

“ [aɪm] [glæd] ['hiːz] [gɔːn] [ə'weɪ] , ” [sed] ['meri] ;
“ I'm glad he's gone away , ” said Mary ;
“ 我是 高兴的 他是 已消失 离开 , ” 说 玛丽 ;

“我很高兴他走了,”玛丽说；

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wen] ['mɪstər] . ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
“ for he was here this afternoon when Mr . Murphy was out , and his
“ 为了 他 曾是 这里 这 下午 什么时候 先生 . 墨菲 曾是 出去 , 和 他的
[tɔːk] [wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] .
talk was shameful .
讲话 曾是 可耻 .

“因为今天下午墨菲先生不在的时候，他就在这里，他的讲话令人羞耻。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ? ”
Are you coming in ? ”
是 你 未来 在 ? ”

你要进来吗?

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ For a little while .
“ 为了 一个 小的 尽管 .

“短暂的一段时间。”

[dəunt] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [dræf] - ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ju:z] [kɔːf] .
Don't stand in the draf ' ; it makes youse cough .
不 站立 在 这 草案 - ; 它 制作 有色 咳嗽 .

不要站在通风口，那样会咳嗽。

” [mə'gɑːnəgəl] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [blæk] [bɑːks] ['restɪd] [ə'pɑːn]
” McGonagle followed her into the sitting room where the black box rested upon
” 麦戈纳格尔 随后 她 进入 这 坐着 房间 在哪里 这 黑色的 盒子 休息 之上
[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [loʊ] ['tres(ə)l] .
a pair of low trestles .
一个 一对 的 低的 栈桥 .

麦戈纳格尔跟着她走进客厅，黑盒子就放在一对矮架子上。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wæks] [laɪts] [bɜːnd] [æt; ət][ɪts] [hed] [ænd; ənd][æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] [nelt] [æt; ət]
A number of wax lights burned at its head and an aged woman knelt at
一个 数字 的 蜡 灯 烧伤 在 它是 头 和 一个 老年人 女士 跪下 在
[ðə; ði] [fʊt] ,
the foot ,
这 脚 ,

它头部周围燃烧着许多蜡灯，脚下跪着一位老妇人。

[hɜːr; hər] ['wɪðərd] [lɪps] ['mʌtərɪŋ] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [soʊl] .
her withered lips muttering prayers for the repose of the departed soul .
她 干枯 嘴唇 喃喃自语 祈祷 为了 这 休息 的 这 已离开 灵魂 .

她干裂的嘴唇喃喃祈祷，愿逝者的灵魂安息。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] ['wɪmɪn] ['neɪbərz] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ['tɔːkɪŋ] ['loʊli] . [-]
A dozen more women neighbours sat around the room talking lowly . [62]
一个 打 更多的 女性 邻居 卫星 大约 这 房间 说 卑微的 . [-]

还有十几个女邻居坐在房间里低声交谈。[62]

“ [ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ” [sed] ['meri] [tuː; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
“ The men are all in the kitchen , ” said Mary to the young man ,
“ 这 男人 是 全部 在 这 厨房 , ” 说 玛丽 到 这 年轻的 男人 ,

“男人们都在厨房里,”玛丽对年轻人说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [tuː] . ”
“ and I suppose you will want to go there , too . ”
“ 和 我 认为 你 将要 想 到 去 那里 , 也 . ”

“我想你也想去那里吧。”

“ ['ærə] , [ðen] , ['meri] , ” [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [huː] [sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,
“ Arrah , then , Mary , ” spoke his mother who sat among the group of women ,
“ 阿拉 , 然后 , 玛丽 , ” 辐 他的 母亲 WHO 卫星 之中 这 团体 的 女性 ,

“那么，玛丽,”坐在妇女群中的他母亲说道。

“ [ɪts] [hɪm'self] [ðæt] - [ʌd] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [ðə; ði] [kaʊz] [kʌm] [hoʊm] [ˌaɪ 'viː] ['æni] ['klænsi] [wɜːr; wər] [oʊni]
“ it's himself that ' ud stay here till the cows come home iv Annie Clancy were on'y
“ 它是 他自己 那 - ud 停留 这里 直到 这 牛 来 家 四 安妮 克兰西 是 仅限
[hɪr] .
here .
这里 .

“如果安妮·克兰西在这里，他自己也会一直待在这里直到天荒地老。”

” [ə; eɪ] ['tɪtər] [ræn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [guːs] [lʊkt] [ɪm'bærəst] .
” A titter ran about and Goose looked embarrassed .
” 一个 嘻嘻地笑 跑 关于 和 鹅 看起来 尴尬的 .

“一阵窃笑声传来，古斯看起来很尴尬。”

“ [dəʊnt][maɪnd][hɜːr; hər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Don't mind her , ” said he .
“ 不 头脑 她 , ” 说 他 .

“别理她,”他说。

“ ['æˌniːz] [ə; eɪ] [naɪs] [gɜːrl] , ” [sed] ['meri] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [aɪz] .
“ Annie's a nice girl , ” said Mary , smiling at him with her kind eyes .
“ 安妮的 一个 好的 女孩 , ” 说 玛丽 , 微笑 在 他 和 她 种类 眼睛 .

“安妮是个好女孩,”玛丽说着，用她温柔的眼神看着他，脸上带着微笑。

“ [duː] [guːs] [stɪl] - [ðə; ði] [mɪlk] ['wægən] , ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] ?
“ Do Goose still droive the milk wagon , Mrs . McGonagle ?
“ 做 鹅 仍然 - 这 牛奶 车皮 , 太太 . 麦戈纳格尔 ?

“麦戈纳格尔太太，鹅还在赶牛奶车吗？”

” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] [ˈæftər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
” asked Mrs . Burns after the young man had gone into the kitchen .
” 问 太太 . 烧伤 后 这 年轻的 男人 有 已消失 进入 这 厨房 .

“年轻人走进厨房后，伯恩斯太太问道。”

“ [hiː; hi][duː] [ðæt] [seɪm] , ” [ˈpraʊdli] , “ [æn; ən] - [ˈɑːrnz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈprɑːfɪt] [ˈaɪvɚi] [weɪk] .
“ He do that same , ” proudly , “ an ' arns a good profit ivery wake .
“ 他 做 那 相同的 , ” 自豪地 , “ 一个 - arns 一个 好的 利润 白葡萄酒 唤醒 .

“他也这样做,”自豪地说，“而且每晚都能获得丰厚的利润。”

” [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈvɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈentri] .
” The street door had opened and voices were heard in the entry .
” 这 街道 门 有 打开 和 声音 是 听到 在 这 入口 .

“街边的门开了，门里传来人声。”

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [oʊˈhɛrəz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [məˈɡlɔri] , [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːntræktər] ,
“ It sounds like the O'Hara's , ” said Mrs . McGlory , wife of the contractor ,
“ 它 声音 喜欢 这 奥哈拉的 , ” 说 太太 . 麦格洛里 , 妻子 的 这 承包商 ,

“听起来像奥哈拉家的歌,”承包商的妻子麦格洛里太太说。

[huː] [sæt][ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈsoʊʃ(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n]
who sat in a corner fanning herself , with all the dignity of her social position
WHO 卫星 在 一个 角落 扇形 她自己 , 和 全部 这 尊严 的 她 社会的 位置
.
.
.

她坐在角落里扇着扇子，举止间尽显其社会地位所应有的尊严。

[ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] [ˈelɪveɪtɪd] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
Mrs . Burns elevated her hands in dismay .
太太 . 烧伤 升高 她 双手 在 沮丧 .

伯恩斯夫人惊恐地举起了双手。

“ [ðeɪl] [biː; bi] - - , [ˈdʒuːəl] !
“ They'll be keenin ' , jewel !
“ 他们会 是 - - , 宝石 !

“他们会非常高兴的，宝贝！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [ˈmeri] . [-]
” she cried to Mary . [63]
” 她 哭 到 玛丽 . [-]

她对玛丽喊道。[63]

“ [aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] ! ” [dɪˈklerd] [ˈmɪsɪz] . [ˈklænsi] , [ðə; ði] [ˈɡroʊsɚz] [waɪf] .
“ I wouldn't have it ! ” declared Mrs . Clancy , the grocer's wife .
“ 我 不会 有 它 ! ” 声明 太太 . 克兰西 , 这 杂货店 妻子 .

“我绝对不会允许的！”杂货店老板娘克兰西太太说道。

“ [ˈhwʌtəl] [ˈpiːp(ə)l] [tɪŋk] ?
“ What'll people t'ink ?
“ 什么会 人们 墨水 ?

人们会怎么想?

” [ðə; ði] [oʊˈhɛrə] [ˈsɪstər] [keɪm] [ˈbɑːbɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [kwɪr] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkwɪltɪd] [ˈbɔnɪts] [ðæt]
” The O'Hara sisters came bobbing into the room in queer - looking quilted bonnets that
” 这 奥哈拉 姐妹 来了 上下摆动 进入 这 房间 在 酷儿 - 寻找 绗缝 引擎盖 那
[hɪd][ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] ,
hid their faces ,
隐藏 他们的 面孔 ,

“奥哈拉姐妹戴着奇特的绗缝软帽，遮住了脸，蹦蹦跳跳地走进房间。”

[ænd; ənd][traɪ'æŋgjulərli]['foʊldɪd] [ʃɔːlz] [pʊld] ['taɪtli] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['næroʊ] ['ʃəuldəz] .
and triangularly folded shawls pulled tightly about their narrow shoulders .
和 三角形 折叠 披肩 拉 紧紧 关于 他们的 狭窄的 肩膀 .

她们将折叠成三角形的披肩紧紧地裹在纤细的肩膀上。

[ɪ'spaɪŋ] ['meri] , [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [læmen'teiʃənz] .
Espying Mary , they threw themselves upon her with lamentations .
间谍活动 玛丽 , 他们 扔 他们自己 之上 她 和 哀歌 .

他们看见玛丽，就扑到她身上哀嚎。

“ ['meri] , ['dɑːrlɪn] - , ” [kraɪd] ['brɪdʒɪt] , “ [its] [ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ˌeɪ 'viː] ['trʌb(ə)l] [jɛz] [hæv; həv] [ðɪs] !
“ Mary , darlin ' , ” cried Bridget , “ it's a heart full av trouble yez have this noight !
“ 玛丽 , 亲爱的 - , ” 哭 布里奇特 , “ 它是 一个 心 满的 av 麻烦 是的 有 这 夜晚 !
”
”
”

“玛丽，亲爱的,”布里奇特喊道，“你今晚真是心烦意乱！”

“ [gɑːd][biː; bi] [gʊd] [tɪl] [jɛz] , - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['elən] ,
“ God be good till yez , allanna ! ” exclaimed Ellen ,
“ 上帝 是 好的 直到 是的 , - ! ” 惊呼 艾伦 ,

“上帝保佑你，阿兰娜！”艾伦喊道，

“ [æn; ən] - ['kɑpeɪ] [deθ] [frʌm; frəm][ʊz] [ɔːl] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] !
“ an ' kape death from uz all for many a day !
“ 一个 - 咖啡 死亡 从 乌兹全部 为了 许多 一个 天 !

“an' kape death from uz all for many day!

” [ðen] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][aɪs][bɑːks] , [bi'treiŋ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [greɪt] [griːf]
” Then they crouched down beside the ice box , betraying every symptom of great grief
” 然后 他们 蹲着 向下 旁 这 冰 盒子 , 背叛 每一个 症状 的 伟大的 悲伤
.
.
.

“然后他们蹲在冰柜旁，表现出极度悲伤的种种迹象。

“ [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][dɪd][aɪ] [siː] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , ” ['mʌtəd] ['elən] .
“ Divil a tear did I see in her eyes , ” muttered Ellen .
“ 魔鬼 一个 撕 做过 我 看 在 她 眼睛 , ” 低声说道 艾伦 .

“我看到她眼里噙着泪水,”艾伦喃喃自语道。

“ [ʃiːz] [vekst] [æt; ət][nɑːt] ['gɪtɪn] - [ðə; ði][bɪt][ˌeɪ 'viː] ['mʌni] ,
“ She's vexed at not gittin ' the bit av money ,
“ 她是 烦恼 在 不是 吉廷 - 这 少量 av 钱 ,

她因为没拿到应得的钱而感到恼火。

” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [toʊn] .
” said her sister in the same low tone .
” 说 她 姐姐 在 这 相同的 低的 语气 .

“她妹妹用同样的低沉语气说道。”

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['mʌtərɪŋ] [prerz] [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [tʌŋ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,
Then they began muttering prayers in the Irish tongue ; the others watched them ,
然后 他们 开始 喃喃自语 祈祷 在 这 爱尔兰 舌头 ; 这 其他的 观看 他们 ,
['saɪləntli] ,
silently ,
默默 ,

然后他们开始用爱尔兰语低声祈祷；其他人默默地看着他们。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [eks'tʃeindʒiŋ] [ɪn'telɪdʒənt] [nɑːdz] .
from time to time exchanging intelligent nods .
从 时间 到 时间 交换 聪明的 点头 .

两人不时交换心照不宣的点头。

[ðen]	[ðə; ði]	['sɪstər]	[bɪ'gæn]	['sweɪɪŋ]	[ðer; ðər]	['bɑːdɪz]	[bæk]	[ænd; ənd]	[fɔːrθ]	[ɪn]	['juːnɪs(ə)n]	,
Then	**the**	**sisters**	**began**	**swaying**	**their**	**bodies**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**unison**	**,**
然后	这	姐妹	开始	摇晃	他们的	身体	后退	和	前进	在	齐声	,

然后姐妹俩开始同步地前后摇摆身体。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	[oʊld]	['wʊmən]	[roʊz]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[fiːt]	.
and	**the**	**other**	**old**	**woman**	**rose**	**to**	**her**	**feet**	**.**
和	这	其他	老的	女士	玫瑰	到	她	脚	.

另一位老妇人也站了起来。

“	[its]	['kʌmɪn]	-	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	“		[tʃoʊk]	[θɪm]	!
“	**It's**	**comin**	**'**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**divil**	**choke**	**thim**	**!**
“	它是	即将到来	-	,	”	说	她	,	“	魔鬼	呛	蒂姆	!

“它来了,”她说，“魔鬼会掐死他们！”

”	[ə; eɪ]	[lɔːŋ]	,	[loʊ]	[weɪl]	[bɜːrst]	[frʌm; frəm]	[ðem; ðəm]	[ðæt]	[ɪ'miːdiətli]	[	-	]
”	**A**	**long**	**,**	**low**	**wail**	**burst**	**from**	**them**	**that**	**immediately**	**[**	**64**	**]**
”	一个	长的	,	低的	哀号	爆裂	从	他们	那	立即地	[	-	]

“一阵长长的、低沉的哀嚎从他们口中爆发出来，随即[64]

[fɪld]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	['dɔːrweɪ]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['grɪnɪŋ]	['feɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[men]	.
filled	**the**	**kitchen**	**doorway**	**with**	**the**	**grinning**	**faces**	**of**	**the**	**men**	**.**
已填	这	厨房	门口	和	这	咧嘴笑	面孔	的	这	男人	.

厨房门口挤满了男人们咧嘴笑着的脸。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[wɪrd]	[deθ]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['aɪrɪʃ]	[reɪs]	,
It	**was**	**the**	**weird**	**death**	**cry**	**of**	**the**	**Irish**	**race**	**,**
它	曾是	这	诡异的	死亡	哭	的	这	爱尔兰	种族	,

那是爱尔兰民族特有的怪异临终哀嚎。

[wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[lə'mentɪd]	[ðə; ði]	['pæsɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[soʊl]	,	[ɪn]	[ðer; ðər]	['aɪlənd]	[hoʊm]	.
with	**which**	**they**	**lamented**	**the**	**passage**	**of**	**a**	**soul**	**,**	**in**	**their**	**island**	**home**	**.**
和	哪个	他们	哀叹	这	通道	的	一个	灵魂	,	在	他们的	岛	家	.

他们用这种方式哀悼岛屿家园中逝去的灵魂。

['meri]	['kwɪkli]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[ænd; ənd]	[spoʊk]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[dɪ'tɜːrmɪnd]	[wɜːrdz]	;	[ðeɪ]
Mary	**quickly**	**approached**	**the**	**women**	**and**	**spoke**	**a**	**few**	**determined**	**words**	**;**	**they**
玛丽	迅速地	接近	这	女性	和	辐	一个	很少	决定	字	;	他们

[baʊnst]	[ə'pɑːn]	[ðer; ðər]	[fiːt]	['æŋgrəli]	.
bounced	**upon**	**their**	**feet**	**angrily**	**.**
弹跳	之上	他们的	脚	愤怒地	.

玛丽迅速走到那几个女人跟前，说了几句坚定的话；她们气愤地跳了起来。

“	[ʃeɪm]	[ɑːn]	[jɛz]	,	['meri]	['kærəl]	,	”	[kraɪd]	['elən]	.
“	**Shame**	**on**	**yez**	**,**	**Mary**	**Carroll**	**,**	**”**	**cried**	**Ellen**	**.**
“	耻辱	在	是的	,	玛丽	卡罗尔	,	”	哭	艾伦	.

“玛丽·卡罗尔，你真丢人！”艾伦喊道。

“	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]		['aʊər; ɑːr]	['ʃoʊɪn]	-	['aʊər; ɑːr]	-	[tɪl]	[ðə; ði]	[ded]	[jiːd]	[biː; bi]	['dɔɪn]	?	”
“	**Is**	**it**	**prevint**	**our**	**showin**	**'**	**our**	**rayspects**	**till**	**the**	**dead**	**ye'd**	**be**	**doin**	**?**	**”**
“	是	它	预防	我们的	显示	-	我们的	-	直到	这	死的	你们	是	做	?	”

[di'mɑːndid]	['brɪdʒɪt]	.
demanded	**Bridget**	**.**
要求	布里奇特	.

“难道这就能阻止我们表达敬意，直到你们死去吗？”布里奇特质问道。

“	[ðə; ði]	['kʌstəm]	[ɪz]	[nɑːt]	[ˌʌndər'stʊd]	[ɪn]	[ðɪs]	['kʌntri]	,	”	[sed]	['meri]	['kwaɪətli]	;
“	**The**	**custom**	**is**	**not**	**understood**	**in**	**this**	**country**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**quietly**	**;**
“	这	风俗	是	不是	理解	在	这	国家	,	”	说	玛丽	悄悄	;

“这个国家的人不理解这种习俗,”玛丽平静地说;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [flaʊnst] [ɪn'dɪɡnəntli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ænd; ənd] ['ɡlaʊəd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and they flounced indignantly down upon the sofa and glowered about them .
和 他们 踱步 愤慨地 向下 之上 这 沙发 和 怒目而视 关于 他们 .

他们气愤地踉跄地坐在沙发上，怒目而视。

“ ['lʌk] [æt; ət] [ðæt] [stʌk] - [ʌp] - , - [waɪf] , ['mækɪn] - [ɡeɪm] [ˌeɪ 'viː] [ʊz] , ” ['mʌtəd]
“ Luk at that stuck - up shtrap , McGlory's wife , makin ' game av uz , ” muttered
“ 陆 在 那 卡住 - 向上 - , - 妻子 , 制造 - 游戏 av 乌兹 , ” 低声说道
['brɪdʒɪt] .
Bridget .
布里奇特 .

“看看那个自以为是的贱人，麦格洛里的妻子，她正和我们玩暧昧呢，”布里奇特嘟囔道。

“ [ʃʊr] [æn; ən] - [ˌaɪ 'viː] [ʃiːd] [ɡɪt] [hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['brʌðər] [aʊt] [ˌeɪ 'viː] [ðə; ði] [haʊs] [ˌeɪ 'viː] [kə'rekʃn] -
“ Sure an ' iv she'd git her drunken brother out av the House av Correction '
“ 当然 一个 - 四 棚 git 她 醉 兄弟 出去 av 这 房子 av 更正 -
[tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɪtər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ! ”
t wud be fitter for her ! ”
t 会 是 钳工 为了 她 ! ”

“当然，如果她能把她那个醉醺醺的哥哥从监狱里弄出来，那对她来说会更合适！”

“ [ɑː] , [ðə; ði] [bɪɡ] , [fæt] ['hʌsi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['elən] ,
“ Ah , the big , fat hussy ! ” exclaimed Ellen ,
“ 啊 , 这 大的 , 胖的 荡妇 ! ” 惊呼 艾伦 ,

“啊，那个又大又胖的荡妇！”艾伦惊呼道。

“ [its] [wel] [aɪ] - [ðə; ði] - [wɪn] [hɜːr; hər] [mæn] [droʊv] [æn; ən] [æʃ] [kɑːrt] ,
“ it's well I raymimber the toime whin her owld man drove an ash cart ,
“ 它是 出色地 我 - 这 - 抱怨 她 猫头鹰 男人 驾驶 一个 灰 大车 ,

“我清楚地记得她老丈夫赶着运灰车的那段时间，

[æn; ən] - - ['tuːk] [ɪn] ['wɑːʃɪn] - .
an ' hersilf tuk in washin ' .
一个 - - 图克 在 洗涤 - .

和她的tuk在洗。

” [ɔːl] [ʌn'noʊɪŋ] ,
” All unknowing ,
” 全部 无知 ,

“所有人都毫不知情，

['mɪsɪz] . [mə'ɡlɔri] [wʌz; wəz] ['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]
Mrs . McGlory was smoothing out her silk dress and hoping that the others
太太 . 麦格洛里 曾是 平滑 出去 她 丝绸 裙子 和 希望 那 这 其他的
['noʊtɪst] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃɪp] ['daɪmənd] [rɪŋ] .
noticed the sparkle of her chip diamond ring .
注意到 这 火花 的 她 芯片 钻石 戒指 .

麦格洛里夫人正在抚平她的丝绸连衣裙，希望其他人能注意到她那枚闪闪发光的碎钻戒指。

“ ['meri] , ” [in'kwaiəd] [ʃiː; ʃi] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] [-]
“ Mary , ” inquired she , leaning forward as far as her [65]
“ 玛丽 , ” 询问 她 , 倾斜 向前 作为 远的 作为 她 [-]

“玛丽，”她问道，身体向前倾，尽可能地[65]

[taɪt] [weɪst] [wʊd] [pər'mɪt] , “ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [keit] ['swiːni] - [hæv; həv] [tɪl] [leɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? ”
tight waist would permit , “ is it owld Kate Sweeney yez'll have till lay him out ? ”
紧的 腰部 会 允许 , “ 是 它 猫头鹰 凯特 斯威尼 - 有 直到 躺 他 出去 ? ”

紧身腰部允许，“是老凯特·斯威尼，你还有时间把他打倒在地吗？”

“ [aɪ] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , ” ['ænsər] ['meri] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . ”
“ I hadn't thought of that , ” answered Mary , “ but I suppose so . ”
“ 我 之前没有 想法 的 那 , ” 回答 玛丽 , “ 但 我 认为 所以 . ”

“我之前没想过这一点，”玛丽回答说，“不过我想也是。”

“ [keit] [duː][hæv; həv] - [teɪst] , ” [ə'fɜːmd] ['mɪsɪz] . ['klænsi] .
“ Kate do have illigant taste , ” affirmed Mrs . Clancy .
“ 凯特 做 有 - 品尝 , ” 确认 太太 . 克兰西 .

“凯特的品味确实很另类，”克兰西夫人断言道。

“ [trɑːθ] [ʃiː; ʃi][duː] [ðæt] ! ” [spoʊk] ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] ,
“ Troth she do that ! ” spoke Mrs . McGonagle ,
“ 特罗斯 她 做 那 ! ” 辐 太太 . 麦戈纳格尔 ,

“她真会那样做！”麦戈纳格尔太太说道。

“ [æn; ən] - ['sɔrə] [ə; eɪ] [fjuː] [hæv; həv] - [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hævnt] [pʊt][ðə; ði] [ʃraʊd] [ɑːn] .
“ an ' sorra a few have doide in the parish in the last thirty years that she haven't put the shroud on .
“ 一个 - 索拉 一个 很少 有 - 在 这 教区 在 这 最后的 三十 年 那 她 还没有 放 这 裹尸布 在 .

“an' sorra 在过去三十年里，教区里有几个人说她没有穿上裹尸布。

[jɪl] [hæv; həv] [tɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][wɑːn] , ['meri] ,
Ye'll have till have some wan , Mary ,
叫喊 有 直到 有 一些 万 , 玛丽 ,

你还得吃点东西，玛丽。

[æn; ən] - [jɛz] - [æz; əz] [wel] [pʊt] [ðə; ði] - [ˌeɪ 'viː] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] - [wei] .
an ' yez moight as well put the troifle av money in the poor owld craytur's way :
一个 - 是的 - 作为 出色地 放 这 - av 钱 在 这 贫穷的 猫头鹰 - 方式 .

你们最好把钱的麻烦放在可怜的老家伙身上。

” [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['meri] [went] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .
” The door bell rang softly , and Mary went to answer it .
” 这 门 钟 响铃 轻轻 , 和 玛丽 去 到 回答 它 .

门铃轻轻响起，玛丽去开门。

“ [ɪz]['rəuziː][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['elən] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] .
“ Is Rosie not here the noight Ellen ? ” asked Mrs . Burns .
“ 是 罗西 不是 这里 这 夜晚 艾伦 ? ” 问 太太 . 烧伤 .

“艾伦，罗茜今晚不在家吗？”伯恩斯太太问道。

“ [ʃiː; ʃi][duː][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][bed] , [ðə; ði] - , ” ['ænsər] ['elən] ['ræðər] ['stɪfli] .
“ She do be in her bed , the crayter , ” answered Ellen rather stiffly .
“ 她 做 是 在 她 床 , 这 - , ” 回答 艾伦 相当 僵硬地 .

“她确实在床上，那个老太婆，”艾伦语气生硬地回答道。

“ [its] [ʌp] - [naɪts] [hæn] - ['rʌnɪn] - [ʃiːz] [bɪn] [wɪd][hɪm; ɪm] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [bɑːks] ,
“ It's up t'ree nights han ' runnin ' she's bin wid him , ” with a nod toward the box ,
“ 它是 向上 - 夜晚 汉 - 跑步 - 她是 垃圾桶 宽 他 , ” 和 一个 点头 朝向 这 盒子 ,

“她和他一起跑了三个晚上，”说着，他朝箱子点了点头。

“ [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [sɪk] ; [æn; ən] - [ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'viː] - [duː][hɜːr; hər][noʊ][hɜːrt] . ”
“ as he lay sick ; an ' a bit av slape'll do her no hurt . ”
“ 作为 他 躺 生病的 ; 一个 - 一个 少量 av - 做 她 不 伤害 . ”

“他病倒了；轻轻打她一下也无妨。”

“ ['rəuziː][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klænsi] .
“ Rosie have a good heart , ” said Mrs . Clancy .
“ 罗西 有 一个 好的 心 , ” 说 太太 . 克兰西 .

“罗茜心地善良，”克兰西太太说。

“ [truː] [fɔːr; fər] [jɛz] , ” [pʊt] [ɪn]['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] , “ [ʃʊr] [æn; ən] - [ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,
“ True for yez , ” put in Mrs . McGonagle , “ sure an ' iv it hadn't been for her ,
“ 真的 为了 是的 , ” 放 在 太太 . 麦戈纳格尔 , “ 当然 一个 - 四 它 之前没有 到过 为了 她 ,

“确实如此,”麦戈纳格尔太太插嘴道，“当然，要不是她，就不会这样了。”

[wʌt] - [ʌd] ['meri] [dʌn] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] ! ”
what ' ud Mary done at all , at all ! ”
什么 - ud 玛丽 完毕 在 全部 , 在 全部 ! ”

玛丽到底做了什么？到底做了什么！

“ - - [ˌeɪ 'viː] ['meri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'glɔri] ; “ [wer] [-]
“ Spakin ' av Mary , ” said Mrs . McGlory ; “ where [66]
“ - - av 玛丽 , ” 说 太太 . 麦格洛里 ; “ 在哪里 [-]

“Spakin' av Mary,”麦格洛里夫人说；“哪里[66]

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [get] [hɜːr; hər] - ?
did she get her eddycation ?
做过 她 得到 她 - ?

她完成教育了吗？

[its] ['kæri] [hɜːr'self] ['veri] - , [ʃiː; ʃi] [duː] . ”
It's carry herself very ladyloike , she do . ”
它是 携带 她自己 非常 - , 她 做 . ”

她举止很有淑女风范。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊr] [tɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ɪn] ['dʌblɪn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klænsi] .
“ She wur taught in a convent in Dublin , ” said Mrs . Clancy .
“ 她 沃 教授 在 一个 修道院 在 都柏林 , ” 说 太太 . 克兰西 .

“她在都柏林的一所修道院接受教育,”克兰西夫人说。

“ [aɪ] [tɔt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊr] ['sʌmθɪn] - [ˌeɪ 'viː] [ðə; ði] - , ” [sed] [ðə; ði] ['kɑːnˌtræktɚz] [waɪf] ,
“ I t'ought it wur somethin ' av the koind , ” said the contractor's wife ,
“ 我 以为 它 沃 某物 - av 这 - , ” 说 这 承包商 妻子 ,

“我以为是什么东西,”承包商的妻子说。

“ ['siːɪn] - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tɪl] [ðə; ði] ['ɔːltər] ['aɪvɚi] ['sekənd] ['sʌndeɪ] .
“ seein ' that she goes till the altar ivery second Sunday .
“ 看到 - 那 她 去 直到 这 坛 白葡萄酒 第二 星期日 .

“看到她每个月第二个星期日都去祭坛。”

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪvɪn] - [gɜːrl] [ʃiː; ʃi] [ɪz] . ”
It's a good livin ' girl she is . ”
它是 一个 好的 生活 - 女孩 她 是 . ”

她是个生活优渥的女孩。

“ [nʌn] ['betər] .
“ None better .
“ 没有任何 更好的 .

没有比这更好的了。

[bʌt; bət] , [gɑːd] [juː 'es][æn; ən] - [ɔːl] [hɑːrm] , [its] ['delɪkət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] .
But , God betune us an ' all harm , it's delicate she is .
但 , 上帝 运气 我们 一个 - 全部 伤害 , 它是 精美的 她 是 .

但是，愿上帝保佑我们免受伤害，她很娇嫩。

[ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bæd] [kɔːf] .
She have a bad cough .
她 有 一个 坏的 咳嗽 .

她咳嗽得很厉害。

" ['meri] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , ['veri] ['ʃoʊɪli] [drest] , [ænd; ənd]
" Mary re - entered , accompanied by a pretty girl , very showily dressed , and
" 玛丽 关于 - 进入 , 伴随 经过 一个 漂亮的 女孩 , 非常 炫耀地 穿着 , 和
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .
a young man .
一个 年轻的 男人 .

“玛丽又进来了，陪同她的是一位穿着艳丽的漂亮女孩和一位年轻男子。”

" [haʊ] [duː] [jɛz] [duː] , ['belə] ? " ['griːtɪd] ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] .
" How do yez do , Bella ? " greeted Mrs . McGonagle .
" 如何 做 是的 做 , 贝拉 ? " 问候 太太 . 麦戈纳格尔 .

“你好啊，贝拉？”麦戈纳格尔太太打招呼道。

" [æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [dɪk] ? "
" An ' is it yezsilf Dick ? "
" 一个 - 是 它 - 迪克 ? "

“是耶兹西尔夫·迪克吗？”

" [aɪm] ['veri] [wel] , [θæŋks] , " ['ænsər] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" I'm very well , thanks , " answered the girl ,
" 我是 非常 出色地 , 谢谢 , " 回答 这 女孩 ,

“我很好，谢谢。”女孩回答道。

['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] ['flʌfi] [bæŋ] .
stealing a side glance at the looking - glass and arranging her fluffy bang .
偷窃 一个 边 瞥一眼 在 这 寻找 - 玻璃 和 安排 她 蓬松的 砰 .

她偷偷瞥了一眼镜子，整理了一下蓬松的刘海。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
" How have you been ? "
" 如何 有 你 到过 ? "

“你最近怎么样？”

" [aɪ][hæv; həv][ˌem 'iː] [helθ] , [θæŋks] [biː; bi] [tɪl] [gɑːd] . "
" I have me health , thanks be till God . "
" 我 有 我 健康 , 谢谢 是 直到 上帝 . "

“感谢上帝，我身体健康。”

" [tɪm] [wʊr] ['telɪn] - [ˌem 'iː] , [dɪk] , " [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ,
" Tim wur tellin ' me , Dick , " said Mrs . Burns ,
" 蒂姆 沃 告诉 - 我 , 迪克 , " 说 太太 . 烧伤 ,

“蒂姆告诉我，迪克，”伯恩斯太太说。

" [ðæt] [jɛz] [hæv; həv][gɑːt][hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒɑːb][ˌeɪ 'viː] [wɝːk] .
" that yez have got him a job av wurk .
" 那 是的 有 得到 他 一个 工作 av 工作 .

“那个耶兹给他找到了一份工作。”

[its] [preɪ] [fɔːr; fər] [jɛz] [ðɪs] , [aɪ] [wɪl] . "
It's pray for yez this noight , I will . "
它是 祈祷 为了 是的 这 夜晚 , 我 将要 . "

今晚我会为你祈祷的。

" [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , " [læft] [jʌŋ] ['noʊlən] , " [soʊ]['faɪər] [ə'hed] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] . " [-]
" I need it , " laughed young Nolan , " so fire ahead , Mrs . Burns . " [67]
" 我 需要 它 , " 笑了 年轻的 诺兰 , " 所以 火 前方 , 太太 . 烧伤 . " [-]

“我需要它，”年轻的诺兰笑着说，“所以，伯恩斯太太，放手去做吧。”[67]

[hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He walked back toward the kitchen , his sister following him .
他 步行 后退 朝向 这 厨房 , 他的 姐姐 下列的 他 .

他转身往厨房走去，妹妹跟在他身后。

“ ['belə] ! ” [kɔːld] ['meri] , “ [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [hɪr] ?
“ Bella ! ” called Mary , “ won't you sit here ?
“ 贝拉 ! ” 称为 玛丽 , “ 惯于 你 坐 这里 ?

“贝拉！”玛丽喊道，“你愿意坐在这里吗？”

[ðə; ði] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
The men are all in there , you know . ”
这 男人 是 全部 在 那里 , 你 知道 . ”

你知道，那些男人们都在里面。

“ [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] , ” [sed] ['belə] , ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
“ I'll be back in a second , ” said Bella , over her shoulder .
“ 患病的 是 后退 在 一个 第二 , ” 说 贝拉 , 超过 她 肩膀 .

“我马上回来,”贝拉回头说道。

“ [aɪ] [oʊni] [wɑːnt] [tiː] - [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] .
“ I on'y want t ' take a peep .
“ 我 仅限 想 t - 拿 一个 窥视 .

我只想看一眼。

” [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
” And she disappeared into the kitchen .
” 和 她 消失 进入 这 厨房 .

然后她就消失在厨房里了。

“ [hɑːrk] [tɪl] [ðæt] !
“ Hark till that !
“ 听着 直到 那 !

“听啊！”

” [ɪk'skleɪmd] ['brɪdʒɪt] [oʊ'hɛrə] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , ['grɪmli] .
” exclaimed Bridget O'Hara , looking about , grimly .
” 惊呼 布里奇特 奥哈拉 , 寻找 关于 , 阴沉地 .

“布里奇特·奥哈拉环顾四周，神情严肃地惊呼道。”

“ [its] [jʌŋ] ['keli] [ʃiː; ʃi] [duː] [biː; bi] ['lʊkɪn] - ['æftər] . ”
“ It's young Kelly she do be lookin ' after . ”
“ 它是 年轻的 凯莉 她 做 是 在看 - 后 . ”

“她照顾的是小凯莉。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] [boʊld] [wɑːn] , [ðæt] [-] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
“ She's a bowld wan , that t'ing , ” chimed in her sister .
“ 她是 一个 保龄球 万 , 那 t'ing , ” 齐声说道 在 她 姐姐 .

“她真是个笨蛋,”她妹妹插嘴道。

“ [jɛz] [ʃʌd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ˌeɪ 'viː] - , [bəuθ] [ˌeɪ 'viː] [jɛz] !
“ Yez shud be ashamed av yezselves , both av yez !
“ 是的 应该 是 羞愧 av - , 两个都 av 是的 !

“你们应该感到羞耻，你们自己，你们俩！

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mə'glɔri] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
” cried Mrs . McGlory , reddening with indignation .
” 哭 太太 . 麦格洛里 , 发红 和 愤慨 .

“！”麦格洛里太太喊道，气得满脸通红。

“ [wʊd] [jɛz] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['kɝː] - [ækt] - [ɜːr; ər] ! ”
“ Wud yez take away the girl's ker - act - er ! ”
“ 会 是的 拿 离开 这 女孩们 ker - 行为 - 呃 ! ”

“你们要夺走女孩的表演权吗！”

“ [wɪə(r)] ['seɪɪn] - - - [bʌd] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃʊr] . ”
“ We're sayin ' nawthin ' bud the truth , sure . ”
“ 是 说 - - - 芽 这 真相 , 当然 . ”

“我们什么也没说，伙计，真的。”

“ - , [jɛz] [hæv][ə; eɪ] ['neɪs] [ˌeɪ 'viː] [jər] [oʊn] ! ”
“ Raymimber , yez hav a nace av yer own ! ”
“ - , 是的 有 一个 纳斯 av 你的 自己的 ! ”

“雷明伯，你有自己的天赋！”

“ [æn; ən] - [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [jɛz] [tɪl] [noʊ] , ['meri] [æn] [mə'glɔri] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][duː][biː; bi][ə; eɪ] -
“ An ' I wud have yez till know , Mary Ann McGlory , that she do be a daysint
“ 一个 - 我 会 有 是的 直到 知道 , 玛丽 安 麦格洛里 , 那 她 做 是 一个 -
[gɜːrl] ! ”
girl ! ”
女孩 ! ”

“我还要让你们知道，玛丽·安·麦格洛里，她确实是个天真无邪的女孩！”

“ [wʊd] [jiː; ji] [seɪ] [ðæt] ['belə] ['noʊlən][ɪz][nɑːt] ? ”
“ Wud ye say that Bella Nolan is not ? ”
“ 会 是的 说 那 贝拉 诺兰 是 不是 ? ”

“你觉得贝拉·诺兰不是吗？”

“ [oʊ] , [hʌʃ] ! ” [sed] ['meri] , [peɪnd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊtbreɪk] .
“ Oh , hush ! ” said Mary , pained beyond expression at this outbreak .
“ 哦 , 嘘 ! ” 说 玛丽 , 痛苦 超过 表达 在 这 暴发 .

“哦，嘘！”玛丽说道，对这次疫情爆发感到无比痛苦。

“ [pliːz] [duː] [hʌʃ] ! ” [-]
“ Please do hush ! ” [68]
“ 请 做 嘘 ! ” [-]

“请安静！”[68]

[wen] ['belə] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['meri] ,
When Bella came back into the room she sat down beside Mary ,
什么时候 贝拉 来了 后退 进入 这 房间 她 卫星 向下 旁 玛丽 ,

贝拉回到房间后，在玛丽旁边坐了下来。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] .
and began twisting a ring about her finger , and giggling .
和 开始 扭曲 一个 戒指 关于 她 手指 , 和 咯咯笑 .

她开始转动手指上的戒指，咯咯地笑了起来。

“ [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [mɑːrt] ['keli] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I just wanted to see if Mart Kelly was in there , ” she said .
“ 我 只是 通缉 到 看 如果 市场 凯莉 曾是 在 那里 , ” 她 说 .

“我只是想看看马特·凯利是不是在里面,”她说。

[ðə; ði] ['sɪstər] [θruː] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːnˌtræktɚz] [waɪf] ,
The sisters threw glances of triumph at the contractor's wife ,
这 姐妹 扔 眼神 的 胜利 在 这 承包商 妻子 ,

姐妹俩得意地瞥了一眼承包商的妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [lʊkt] ['slaɪli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .
and the other women looked slyly at each other and shook their heads .
和 这 其他 女性 看起来 狡猾地 在 每个 其他 和 摇晃 他们的 头部 .

其他女人互相狡黠地看了一眼，摇了摇头。

[tuː] ['dɪʃɪz] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] , [wʌn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [luːs] [tə'bækoʊ] ,
Two dishes stood upon the kitchen table , one filled with loose tobacco ,
二 菜肴 站立 之上 这 厨房 桌子 , 一 已填 和 松动的 烟草 ,

厨房的桌子上放着两个盘子，其中一个装着散装烟草。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] [paɪps] ; [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ;
and the other with clay pipes ; the air was heavy with smoke ;
和 这 其他 和 黏土 管道 ; 这 空气 曾是 重的 和 抽烟 ;

另一人则抽着陶土烟斗；空气中弥漫着浓重的烟雾；

[ðə; ði] ['eldər] [men] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [taɪmz] [pæst] ;

the elder men leaned back and talked of times past ;

这 长老 男人 倾斜 后退 和 谈话 的 时代 过去的 ;

老人们向后靠去，谈起了往事;

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [gruːpt] [tə'geðər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] ['kɜːrənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ]

the younger grouped together and discussed current events of a sporting

这 年轻 分组 一起 和 讨论 当前的 活动 的 一个 体育

['kærəktər] .

character .

特点 .

年轻一代聚在一起，讨论体育方面的时事。

['læri] [sæt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

Larry sat upon the edge of the table ,

拉里 卫星 之上 这 边缘 的 这 桌子 ,

拉里坐在桌子边缘，

['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [tə'bækoʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['jeloʊ] [tɪpt] [stem]

swinging his feet slowly and stirring up the tobacco with the yellow tipped stem

摇摆 他的 脚 缓慢地 和 搅拌 向上 这 烟草 和 这 黄色的 倾斜 干

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [paɪp] ,

of a pipe ,

的 一个 管道 ,

他缓缓晃动着双脚，用烟斗黄色的烟嘴搅动着烟草。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

a thoughtful look upon his face .

一个 周到 看 之上 他的 脸 .

他脸上露出若有所思的表情。

“ [its] [ə; eɪ] [lɑːt] [jiː; ji] [hæv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['hoʊli] [krɔːs] , ” [sed] ['klænsi] ,

“ It's a foine lot ye hav for him at the Holy Cross , ” said Clancy ,

“ 它是 一个 foine 很多 是的 有 为了 他 在 这 圣 叉 , ” 说 克兰西 ,

“你们在圣十字教堂为他安排了不少好东西,”克兰西说道。

“ ['mɑːrb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [æn; ən] - [fiːt] , [æn; ən] - ['aɪərn] [reɪlz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“ marble at the head an ' feet , an ' iron rails all about it . ”

“ 大理石 在 这 头 一个 - 脚 , 一个 - 铁 铁轨 全部 关于 它 . ”

“头部和脚部是大理石，四周都是铁栏杆。”

“ [ðæt] [soʊ] ?

“ That so ?

“ 那 所以 ?

“真是这样吗? ”

[aɪ] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['læri] [hæd; həd] ['ænsər] .

I never seen it , ” Larry had answered .

我 绝不 已见 它 , ” 拉里 有 回答 .

“我从没见过,”拉里回答道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə'nʌðər] [greɪv] , [ə'weɪ] [nɪr] [ðə; ði] [fens] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['seməteri] —

But he had seen another grave , away near the fence , in the same cemetery —

但 他 有 已见 其他 严重 , 离开 靠近 这 栅栏 , 在 这 相同的 公墓 —

[ə; eɪ] ['næroʊ] ,

a narrow ,

一个 狭窄的 ,

但他看到过另一座坟墓，就在同一座墓园里，靠近围栏的地方——一条狭窄的……

[nɪ'ɡlektɪd] [ɡreɪv] , [flæt] [ænd; ənd] [ber] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [ɡreɪv]
neglected grave , flat and bare , with a wooden cross above it — a grave
被忽视的 严重 , 平坦的 和 裸 , 和 一个 木制的 叉 多于 它 — 一个 严重
[ðæt] [-]
that [69]
那 [-]

被忽视的坟墓，平坦而光秃，上面立着一个木制十字架——一座坟墓[69]

[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
lay at the end of a long row of others ,
躺 在 这 结尾 的 一个 长的 排 的 其他的 ,

躺在一长排人的末尾，

[ðə; ði] [kræmpt] ['restɪŋ] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [pʊr] [retʃiz] [huːz] [laɪvz; lɪvz][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [kræmpt]
the cramped resting places of poor wretches whose lives had been as cramped
这 狭窄 休息 地方 的 贫穷的 可怜虫 谁 生活 有 到过 作为 狭窄
, [ænd; ənd][æz; əz] [ber] ,
, and as bare ,
, 和 作为 裸 ,

那些可怜的人们狭小的栖身之处，他们的生活也同样狭小、简陋。

[ænd; ənd][æz; əz] [flæt] .
and as flat .
和 作为 平坦的 .

而且是平坦的。

“ [wɪd] [hɪz; ɪz] [saɪd] [feɪs] - [jiː; ji] , [hiː; hi] ['lʌks] [laɪk] [ðə; ði] - , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , ['loʊli] .
“ Wid his side face to'ard ye , he luks like the gran'father , ” said O'Hara , lowly .
“ 宽 他的 边 脸 - 是的 , 他 卢克斯 喜欢 这 - , ” 说 奥哈拉 , 卑微的 .

“他侧着脸对着你，看起来像个爷爷，”奥哈拉低声说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [loʊɪk] [oʊld] ['læri] ? ” [sed] [tɪm] [bɜːrn] .
“ Is it loike old Larry ? ” said Tim Burns .
“ 是 它 类似 老的 拉里 ? ” 说 蒂姆 烧伤 .

“它像老拉里吗？”蒂姆·伯恩斯问道。

“ [noʊ] ; [ðə; ði] ['ʌðər] . ”
“ No ; the other . ”
“ 不 ; 这 其他 . ”

“不，是另一个。”

“ [oʊld] ['kəuin] , [θɪn] .
“ Old Cohen , thin .
“ 老的 科恩 , 薄的 .

“老科恩，瘦了。”

[ʃʊr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [tɪŋk] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][duː] .
Sure , now that I t'ink av it , he do .
当然 , 现在 那 我 墨水 av 它 , 他 做 .

没错，现在想想，他确实是这样。

[bʌt; bət] [θɪn] [hiː; hi][hæv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [waɪ] [nɑːt] ? ”
But thin he hav the blood in him , an ' why not ? ”
但 薄的 他 有 这 血 在 他 , 一个 - 为什么 不是 ? ”

但他体内几乎没有血统，为什么不呢？

“ - - ['erən; 'ærən] , ['klænsi] ? ”
“ D'yez raymember owld Aaron , Clancy ? ”
“ - - 猫头鹰 亚伦 , 克兰西 ? ”

“你还记得艾伦和克兰西吗？”

“ [wel] [duː][aɪ] . [æn; ən] - [aɪ][gɑːt][ˌem ˈiː] [kloʊðz] [ˌeɪ ˈviː][hɪm; ɪm][ʌp] [tɪl] [ðə; ði] - [hiː; hi][daɪd] .
“ Well do I . Faix an ' I got me clothes av him up till the toime he died .
“ 出色地 做 我 . faix 一个 - 我 得到 我 衣服 av 他 向上 直到 这 - 他 死亡 .

“我的确有。我和Faix一直穿着他的衣服，直到他去世。”

[ə; eɪ] - [fɑːr][frʌm; frəm]['kreɪzi][hiː; hi][wʊr] [wɪn] [hɪz; ɪz][gɜːrl][ræn][ɔːf][wɪd][maɪk] ['mɜːrfi] !
Divil a - far from crazy he wur whin his girl ran off wid Mike Murphy !
魔鬼 一个 - 远的 从 疯狂的 他 沃 抱怨 他的 女孩 跑 离开 宽 麦克风 墨菲 !

魔鬼离疯狂还远着呢，他女朋友跟迈克·墨菲跑了！

[æn; ən] - [ˌaɪ ˈviː] ['læri] [wʊr] [mæd][æt; ət][hɪz; ɪz] - ['mæriɪn] - [ə; eɪ] ['dʒuːəs] ,
An ' iv owld Larry wur mad at his b'y's marryin ' a Jewess ,
一个 - 四 猫头鹰 拉里 沃 疯狂的 在 他的 - 结婚 - 一个 犹太女人 ,

如果我儿子娶了个犹太女人，老拉里肯定会很生气。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊr] [wɜːrs] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [fɔːr; fər]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌp] [wɪd] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
the other wur worse at his dawther for takin ' up wid a Christian .
这 其他 沃 更糟 在 他的 - 为了 拿 - 向上 宽 一个 基督教 .

另一个男人因为女儿和基督徒交往而对她更加愤怒。

[baɪ][dæd] , [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɜːr; hər][ʌp] [hɪl] [æn; ən] - [daʊn] [deɪl] ; [hiː; hi] [frɔːθt] [æt; ət][ðə; ði]
By dad , he cursed her up hill an ' down dale ; he frothed at the
经过 爸爸 , 他 被诅咒的 她 向上爬坡道 一个 - 向下 戴尔 ; 他 起泡的 在 这
[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

他从上到下都咒骂着她，口吐白沫。

[æn; ən] - [graʊn] - [hɪz; ɪz] [stʌmps] [ˌeɪ ˈviː] [tiːθ] [tə'geðər] [loʊɪk] [ə; eɪ]['mædmən] ;
an ' groun ' his stumps av teeth together loike a madman ;
一个 - 地面 - 他的 树桩 av 牙齿 一起 类似 一个 狂人 ;

他像个疯子一样，用残缺的牙齿互相摩擦；

[æn; ən] - ['nɑːθɪn] - [ʌd] [duː][hɪm; ɪm][bʌd] ['hiːd] [hæv][hɜːr; hər]['teɪkən][biː; bi][ðə; ði] [pə'liːs] .
an ' nothin ' ud do him bud he'd hav her taken be the police .
一个 - 什么也没有 - ud 做 他 芽 他会 有 她 已采取 是 这 警察 .

你就算拿他没办法，他也会报警把她带走。

[bʌt; bət][mɔ'ræn] [taʊld] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [kʌd] [duː] - - .
But Moran towld him he cud do nawthin ' .
但 莫兰 托尔德 他 他 盘根错节 做 - - .

但莫兰告诉他，他什么也做不了。

['hiːd] [ə; eɪ] [træmp] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɑːn] [deɪ] [ɑːn] ['sekənd] [striːt] [wɪn] [hiː; hi] [met]
He'd a tramped her under his feet wan day beyant on Second Street whin he met
他会 一个 践踏 她 在下面 他的 脚 万 天 贝扬特 在 第二 街道 抱怨 他 遇见
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他遇见她的时候，她还在第二街上，他已经把她踩在脚下了。

[ˌaɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər]['piːtər]['noʊlən] , ['dɪks] ['fɑːðər] , [gɑːd] ['rɪst] [hɪz; ɪz] [saʊl] [ɪn] ['glɔːri] !
iv it hadn't bin for Peter Nolan , Dick's father , God rist his sowl in glory !
四 它 之前没有 垃圾桶 为了 彼得 诺兰 , 迪克的 父亲 , 上帝 瑞斯特 他的 猫头鹰 在 荣耀 !

iv 如果不是为了彼得·诺兰，迪克的父亲，上帝让他在荣耀中安息！

['piːtər] [dʒʌmpt] [aʊt] [ˌeɪ ˈviː][hɪz; ɪz] [-]
Peter jumped out av his [70]
彼得 跳了起来 出去 av 他的 [-]

彼得跳出了他的[70]

[kɑːrt][æn; ən] - ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

cart an ' dragged him away .

大车 一个 - 拖拽 他 离开 .

用马车把他拖走了。

[pʊt] ['erən; 'ærən][æn; ən] - ['læri] [ɪn][ə; eɪ][bæg] [tə'geðər] ,

Put Aaron an ' owld Larry in a bag together ,

放 亚伦 一个 - 猫头鹰 拉里 在 一个 包 一起 ,

把亚伦和老拉里一起装进一个袋子里，

[æn; ən] - [skjʊr] [tɪl] [ðə; ði][wɑːn] [kʌd] [tel] [wɪtʃ] - [ʌd] [dʒʌmp] [aʊt] [ðə; ði][fɜːrst] , [fɔːr; fər] - .

an ' scure till the wan cud tell which ' ud jump out the first , for timper .

一个 - 安全 直到 这 万 盘根错节 告诉 哪个 - ud 跳 出去 这 第一的 , 为了 - .

直到苍蝇能分辨出哪个会先跳出来，才能判断出哪个会跳出来。

” [ðə; ði] [klɑːk] [tikt] [ænd; ənd] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

” The clock ticked and struck through the hours ; the people came and went

” 这 钟 勾选 和 击 通过 这 小时 ; 这 人们 来了 和 去

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] .

as is the custom .

作为 是 这 风俗 .

“时钟滴答作响，时间一分一秒地过去；人们像往常一样来来往往。

[wen] [ðə; ði][hændz] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][wʌn] , [tɪm] [bɜːrn] [ə'roʊz] .

When the hands approached the hour of one , Tim Burns arose .

什么时候 这 双手 接近 这 小时 的 一 , 蒂姆 烧伤 出现 .

当指针接近一点时，蒂姆·伯恩斯站了起来。

“ [aɪ] [wʊr] ['gɔɪn] - [tɪl] ['ɔːfər] [tɪl] [sɪt] [ʌp] [wɪd] [jiː; ji] , ['læri] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“ I wur goin ' till offer till sit up wid ye , Larry , ” said he ,

“ 我 沃 去 - 直到 提供 直到 坐 向上 宽 是的 , 拉里 , ” 说 他 ,

“我会一直陪着你，拉里，”他说。

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌem 'iː][dʒɑːb] [tɪl] [goʊ] [tɪl] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - [aɪ] [mʌs] - [gɪt][ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'viː]

“ but as I have me job till go till in the mornin ' I mus ' git a bit av

“ 但 作为 我 有 我 工作 直到 去 直到 在 这 早晨 - 我 音乐 - git 一个 少量 av

['sleɪp] . ”

slape . ”

拍打 . ”

“但我工作到第二天早上，我得稍微睡一会儿。”

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] ['læri] .

“ Much obliged , all the same , ” said Larry .

“ 很多 有义务 , 全部 这 相同的 , ” 说 拉里 .

“无论如何，非常感谢，”拉里说道。

“ ['lɑːrkɪn] [æn; ən] - [mə'gɑːnəgəl] [ɑːr; ər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

“ Larkin an ' McGonagle are goin ' to stay with me . ”

“ 拉金 一个 - 麦戈纳格尔 是 去 - 到 停留 和 我 . ”

“拉金和麦戈纳格尔要和我待在一起。”

“ [aɪl] [biː; bi]['gɔɪn] - , ” [sed] ['klænsi] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt] .

“ I'll be goin ' mesilf , ” said Clancy , reaching for his hat .

“ 患病的 是 去 - 梅西尔夫 , ” 说 克兰西 , 到达 为了 他的 帽子 .

“我要走了，”克兰西说着，伸手去拿帽子。

“ [aɪ] [mʌs] - [hæv; həv][ˌem 'iː]['groʊsəri]['oʊpən][biː; bi] [fɔːr] , [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] .

“ I mus ' have me grocery open be four , be the day .

“ 我 音乐 - 有 我 杂货店 打开 是 四 , 是 这 天 .

“我必须让我的杂货店在四点开门营业，就在那天。”

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['dʒen(ə)rəl]	[ɜ'aɪzɪŋ]	,	['pʊtɪŋ]	[ɑːn]	[ʌv; əv]	[hæts]	[ænd; ənd]	['ʃeɪkɪŋ]	[ʌv; əv]	[hændz]	[wɪð; wɪθ]	['læri]	;
”	**There**	**was**	**a**	**general**	**arising**	**,**	**putting**	**on**	**of**	**hats**	**and**	**shaking**	**of**	**hands**	**with**	**Larry**	**;**
”	那里	曾是	一个	一般的	产生	,	推杆	在	的	帽子	和	摇晃	的	双手	和	拉里	;

“众人纷纷起身，戴上帽子，与拉里握手；

[ðə; ði]	['wɪmɪn]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[lɔːŋ]	[bɪ'fɔːr]	;
the	**women**	**had**	**gone**	**long**	**before**	**;**
这	女性	有	已消失	长的	前	;

女人们很久以前就离开了；

[ænd; ənd]	[wen]	[ðə; ði]	[klɑːk]	[strʌk]	[ə'gen]	[ðə; ði]	[θriː]	['wɒtʃəz]	[wɜːr; wər]	['nɑːdɪŋ]	[tə'geðər]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	['kɪtʃɪn]	[reɪndʒ]	.	[	-	]
and	**when**	**the**	**clock**	**struck**	**again**	**the**	**three**	**watchers**	**were**	**nodding**	**together**	**beside**	**the**	**kitchen**	**range**	**.**	**[**	**71**	**]**
和	什么时候	这	钟	击	再次	这	三	观察者	是	点头	一起	旁	这	厨房	范围	.	[	-	]

当钟声再次敲响时，三个守望者正一起在厨房炉灶旁点头。[71]

['tʃæptər]	[ˌviːˌaɪ'aɪ]
Chapter	**VII**
章	七

第七章

“	[oʊ]	[ðeɪ]	[leɪd]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	,
“	**Oh**	**they**	**laid**	**him**	**away**	**,**
“	哦	他们	铺设	他	离开	,

“哦，他们把他安葬了，

[ɑːn]	[wʌn]	[bliːk]	['wɪntər]	[deɪ]	,
On	**one**	**bleak**	**Winter**	**day**	**,**
在	一	苍凉	冬天	天	,

在一个阴冷的冬日，

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[sʌn]	['hiːl]	['nevər]	[siː]	[mɔːr]	.
An	**'**	**the**	**sun**	**he'll**	**never**	**see**	**more**	**.**
一个	-	这	太阳	地狱	绝不	看	更多的	.

他将再也见不到太阳了。

”	['bælədz]	[ʌv; əv]	[bæk]	[striːts]	.
”	**Ballads**	**of**	**Back**	**Streets**	**.**
”	民谣	的	后退	街道	.

《后街民谣》

['θɜːrzdeɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[broʊk]	[klɪr]	,	[ænd; ənd]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['fækt(ə)ri]	['hwɪslz]	[hæd; həd]	[dʌn]	['bloʊɪŋ]	,
THURSDAY	**morning**	**broke**	**clear**	**,**	**and**	**before**	**the**	**factory**	**whistles**	**had**	**done**	**blowing**	**,**
周四	早晨	打破	清除	,	和	前	这	工厂	哨声	有	完毕	吹	,

星期四清晨，天色晴朗，工厂的汽笛声还没停止，

[oʊ'kɑːnɚ]	[ænd; ənd]	['rɑːdi]	['fəːgəsən]	[hæd; həd]	['kærid]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kɔːfɪn]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	[bræs]	[ˌkændə'lɑːbrə]	,
O'Connor	**and**	**Roddy**	**Ferguson**	**had**	**carried**	**in**	**the**	**coffin**	**,**	**the**	**great**	**brass**	**candelabra**	**,**
奥康纳	和	罗迪	弗格森	有	携带	在	这	棺材	,	这	伟大的	黄铜	烛台	,

奥康纳和罗迪·弗格森把那盏巨大的黄铜烛台带进了棺材里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [oʊ'kɑːnɚz] [fɜːrst] - [klæs] ['fjuːnərəl] .
and all the other things that went to make up O'Connor's first - class funeral .
和 全部 这 其他 事物 那 去 到 制作 向上 奥康纳的 第一的 - 班级 葬礼 .
以及构成奥康纳一流葬礼的所有其他事项。

[oʊ'kɑːnɚz] [ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['prɑːmptli] [baɪ] [ðæt] [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . ['swiːni] ,
O'Connor's arrival was followed promptly by that of old Mrs . Sweeney ,
奥康纳的 到达 曾是 随后 及时 经过 那 的 老的 太太 . 斯威尼 ,
奥康纳到达后不久，老斯威尼太太也到了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['præktɪst] [hændz] [θɪŋz] ['prəugrest] ['ræpɪdli] ;
and under their practised hands things progressed rapidly ;
和 在下面 他们的 已实践 双手 事物 进展 快速 ;
在他们娴熟的指导下，事情进展迅速；

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
for when the clock of St . Michael's struck the hour of nine , and then
为了 什么时候 这 钟 的 英石 . 迈克尔的 击 这 小时 的 九 , 和 然后
[bɪ'gæn] [təulɪŋ] ['sædli] ,
began tolling sadly ,
开始 收费 令人遗憾的是 ,
当圣米迦勒教堂的钟敲响九点，然后开始哀伤地鸣响时，

[ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] [θroʊn] ['oʊpən] .
all was ready and the doors thrown open .
全部 曾是 准备好 和 这 门 抛掷 打开 .
一切准备就绪，大门敞开。

[hæks] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ] ['lɪvəri] ['steiblz] [bɪ'gæn] [ə'raɪvɪŋ] [ænd; ənd] [laɪnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb] ,
Hacks from neighbouring livery stables began arriving and lined up at the curb ,
黑客 从 邻接 涂装 马厩 开始 抵达 和 衬里 向上 在 这 抑制 ,
邻近马厩的马车陆续抵达，并在路边排成一排。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] .
and the friends of the departed began to gather .
和 这 朋友们 的 这 已离开 开始 到 收集 .
逝者的朋友们开始聚集在一起。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [-]
The women went in , but [72]
这 女性 去 在 , 但 [-]
女人们进去了，但是[72]

[ðə; ði] [men] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [kə'lektɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
the men , for the most part , collected upon the sidewalk .
这 男人 , 为了 这 最多 部分 , 集 之上 这 人行道 .
大部分男人们都聚集在人行道上。

['fraʊzi] - ['herd] ['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn] [gruːps] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['æli] [ɪn][ðə; ði] [blɑːk] ,
Frowsy - haired women stood in groups at the mouth of each alley in the block ,
邋遢 - 头发 女性 站立 在 团体 在 这 嘴 的 每个 胡同 在 这 堵塞 ,
一群群头发蓬乱的妇女站在街区每条巷子的入口处。

[bluː] [feɪst] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] , [bʌt; bət] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [mɪs] ['nʌθɪŋ] .
blue faced and shivering , but anxious to miss nothing .
蓝色的 面对 和 瑟瑟发抖 , 但 焦虑的 到 错过 没有什么 .
脸色发青，浑身发抖，但又害怕错过任何细节。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [nɪr] ['klænsiːz] [koʊl] [bɑːks] ;
A crowd of young men were smoking and laughing near Clancy's coal box ;
一个 人群 的 年轻的 男人 是 吸烟 和 笑 靠近 克兰西 煤炭 盒子 ;
一群年轻人在克兰西的煤箱附近抽烟、大笑；

[ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæks] , [ɪn] ['ʃæbi] ['lɪvəri] [koʊts] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] [haɪ] [hæts] ,
the drivers of the hacks , in shabby livery coats and grotesque high hats ,
这 司机 的 这 黑客 , 在 破旧 涂装 外套 和 怪诞 高的 帽子 ,

那些出租车司机，身穿破旧的制服外套，头戴怪异的高顶礼帽，

[kɔːld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] [siːts] .
called to each other from their high seats .
称为 到 每个 其他 从 他们的 高的 座位 .

他们从高位上互相呼喊。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [muːv]
It wanted but a half hour of the time when the cortège was to move
它 通缉 但 一个 一半 小时 的 这 时间 什么时候 这 送葬队伍 曾是 到 移动
[wen] [guːs] [mə'gɑːnəgəl] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['kraʊdɪŋ] [ɪn]
when Goose McGonagle pushed his way through the people who were crowding in
什么时候 鹅 麦戈纳格尔 推动 他的 方式 通过 这 人们 WHO 是 拥挤 在
[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ;
at the front door ;
在 这 正面 门 ;

就在送葬队伍即将出发的半小时里，古斯·麦戈纳格尔挤过挤在门口的人群；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [kreɪp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [hætlɪs] .
he had a band of crape about his arm and was hatless .
他 有 一个 乐队 的 黑纱 关于 他的 手臂 和 曾是 无帽 .

他手臂上缠着一条绉纱，没戴帽子。

[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət] ['klænsiːz] , [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] :
Approaching the group at Clancy's , he said hurriedly :
接近 这 团体 在 克兰西 , 他 说 匆匆 :

他走到克兰西家那群人跟前，急忙说道：

“ [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][pɔːl] ['berər] , ['feləz] , [ænd; ənd] ['læri] ['wɒnts] [faɪv] [oʊ] - [juːz] [tuː; tə]
“ I'm goin ' to be a pall bearer , fellas , and Larry wants five o ' youse to
“ 我是 去 - 到 是 一个 灵柩 持有人 , 伙计们 , 和 拉里 想要 五 o - 有色 到
[help] .
help .
帮助 .

“伙计们，我要去抬棺了，拉里需要你们五个人帮忙。”

[tɔːk] [kwɪk] !
Talk quick !
讲话 快的 !

快说！

” ['noʊlən][ænd; ənd] [mə'glɔri] ['prɑːmptli] [ˌvɒlən'tiəd] .
” Nolan and McGlory promptly volunteered .
” 诺兰 和 麦格洛里 及时 自愿 .

诺兰和麦格洛里立即自告奋勇。

“ [ðæt] [meɪks] [θriː] , ” [sed] [guːs] .
“ That makes three , ” said Goose .
“ 那 制作 三 , ” 说 鹅 .

“那就三个了，”古斯说道。

“ [wəʊnt] [juːz] [help] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] , ['lɑːrkɪn] ? ”
“ Won't youse help to carry him , Larkin ? ”
“ 惯于 有色 帮助 到 携带 他 , 拉金 ? ”

“拉金，你不帮忙抬他吗？”

“ [traɪ][tuː; tə][get] ['sʌmbɑːdi] [els] , ” ['bɛgd] ['dʒɪmi] .
“ Try to get somebody else , ” begged Jimmie .
“ 尝试 到 得到 某人 别的 , ” 乞求 吉米 .

“试着找别人吧，”吉米恳求道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði]['smoʊki] [greɪ] ['taʊər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
And with a nod of his head toward the smoky grey tower from which
和 和 一个 点头 的 他的 头 朝向 这 烟 灰色的 塔 从 哪个
[keɪm] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ,
came the doleful strokes of the bell ,
来了 这 悲伤的 笔画 的 这 钟 ,

他朝那座烟雾缭绕、灰蒙蒙的钟楼点了点头，钟楼里传来哀伤的钟声。

[hiː; hi] ['ædɪd] : “ [aɪ][dəunt][goʊ][ðer; ðər] , [jiː; ji] [noʊ] ; [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [-]
he added : “ I don't go there , ye know ; an ' it might [73]
他 额外 : “ 我 不 去 那里 , 是的 知道 ; 一个 - 它 可能 [-]

他补充道：“你知道，我不会去那里；而且它可能[73]

[meɪk] [tɔːk] [ə'baʊt] ['læri] , [siː] ?
make talk about Larry , see ?
制作 讲话 关于 拉里 , 看 ?

谈论拉里，明白吗？

[hɪəz] ['keɪsi] [æn; ən] - [maɪk] [mə'kɑːrti] ['kʌmɪn] - [ʌp] ; [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [breɪs] .
Here's Casey an ' Mike McCarty comin ' up ; give ' em a brace .
这里是 凯西 一个 - 麦克风 麦卡蒂 即将到来 - 向上 ; 给 - 呃 一个 支撑 .

接下来是 Casey 和 Mike McCarty；给他们打个鼓掌。

” ['dæni] ['keɪsi] [huː] [wɜːrkt] [fɔːr; fər]['kɑːntræktər] [mə'glɔri] , [ænd; ənd] [maɪk] [mə'kɑːrti] , [huː] [droʊv]
” Danny Casey who worked for Contractor McGlory , and Mike McCarty , who drove
” 丹尼 凯西 WHO 工作 为了 承包商 麦格洛里 , 和 麦克风 麦卡蒂 , WHO 驾驶
[ə; eɪ] [trʌk] [fɔːr; fər] ['ʃænən] ,
a truck for Shannon ,
一个 卡车 为了 香农 ,

“丹尼·凯西曾为承包商麦格洛里工作，迈克·麦卡蒂曾为香农开卡车，

[ðə; ði] ['tiːmstər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] - [drest] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,
the teamster , and was considered the best - dressed young man in the ward ,
这 卡车司机 , 和 曾是 经过考虑的 这 最好的 - 穿着 年轻的 男人 在 这 病房 ,

他是马车夫，被认为是病房里穿着最得体的年轻人。

[wɜːr; wər] ['prɑːmptli] “ [breɪst] ” [ænd; ənd] [geɪv] [kən'sent] .
were promptly “ braced ” and gave consent .
是 及时 “ 支撑 ” 和 给予 同意 .

他们迅速“做好准备”并表示同意。

“ [aɪl] [gɪt] [ə'nʌðər] [wʌn][ænd; ənd] [gɪv] ['fəːgəsən] [jər] [neɪmz] , ” [sed] [guːs] ,
“ I'll git another one and give Ferguson yer names , ” said Goose ,
“ 患病的 git 其他 一 和 给 弗格森 你的 姓名 , ” 说 鹅 ,

“我再去弄一个，然后把你们的名字告诉弗格森，”古斯说道。

“ [æn; ən] - ['hiːl] [fɪks] [juːz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [glʌvz] [ænd; ənd] [kreɪp] [fɔːr; fər] [jər] - .
“ an ' he'll fix youse up with gloves and crape for yer skypieces .
“ 一个 - 地狱 使固定 有色 向上 和 手套 和 黑纱 为了 你的 - .

“他会给你准备手套和绉纱，让你的天空碎片焕然一新。”

” [ænd; ənd] [mə'gɑːnəgəl] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraʊd] .
” And McGonagle plunged into the house with the crowd .
” 和 麦戈纳格尔 暴跌 进入 这 房子 和 这 人群 .

“然后麦戈纳格尔就和人群一起冲进了房子里。”

[ðə; ði] [prə'spektɪv] [pɔːl] - ['berərz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [θrɔːŋ] ;
The prospective pall - bearers resumed their comments upon the passing throng ;
这 预期 灵柩 - 持有者 恢复 他们的 评论 之上 这 通过 人群 ;

即将抬棺的人们继续对来来往往的人群评头论足；

[ə; eɪ]['pæstaɪm][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
a pastime at which they had been interrupted .
一个 消遣 在 哪个 他们 有 到过 中断 .

他们正在进行的一项消遣活动被打断了。

“ [hɪr] [kʌmz] ['keli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , ” [ri'mɑ:kt] [mə'glɔri] .
“ Here comes Kelly and his wife , ” remarked McGlory .
“ 这里 来 凯莉 和 他的 妻子 , ” 评论 麦格洛里 .

“凯利和他的妻子来了,”麦格洛里说道。

“ [wɪð; wɪθ][mɑːrt] ['plʌgɪn] - [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] .
“ With Mart pluggin ' along behind .
“ 和 市场 插件 - 沿着 在后面 .

“马特在后面默默地跟着。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [hæf] [lɪt] [ʌp] , [tuː] . ”
And he's half lit up , too . ”
和 他是 一半 点燃 向上 , 也 . ”

而且他身上还有一半灯亮着。”

“ [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . [mə'glɔri] , ” [sə'lu:tid] ['keɪsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
“ Good mornin ' , Mr . McGlory , ” saluted Casey to his employer .
“ 好的 早晨 - , 先生 . 麦格洛里 , ” 敬礼 凯西 到 他的 雇主 .

“早上好，麦格洛里先生,”凯西向他的雇主敬礼道。

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [jɛz] , ['dæni] ? ” ['ænsər] [ðə; ði]['kɑːntræktər][æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
“ How are yez , Danny ? ” answered the contractor as he went by with his
“ 如何 是 是的 , 丹尼 ? ” 回答 这 承包商 作为 他 去 经过 和 他的
[waɪf] .
wife .
妻子 .

“你好吗，丹尼？”承包商和妻子路过时问道。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪn] - . ” [-]
“ Good mornin ' gintlemen . ” [74]
“ 好的 早晨 - 绅士们 . ” [-]

“早上好，先生们。”[74]

“ [dʒiː] ! ” ['wɪspəd] ['keɪsi] , “ [eint] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ə; eɪ] [swel] ! ”
“ Gee ! ” whispered Casey , “ ain't the old lady a swell ! ”
“ 吉 ! ” 低声说道 凯西 , “ 不是 这 老的 女士 一个 膨胀 ! ”

“哇！”凯西低声说，“这位老太太真是个好人！”

“ [gɪt]['ɑːntə] ['klænsiːz] [stoʊv] - [paɪp] [lɪd] !
“ Git onto Clancy's stove - pipe lid !
“ git 到 克兰西 火炉 - 管道 盖 !

“爬上克兰西的炉管盖！”

[eint] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɜːrd] ! ”
Ain't it a bird ! ”
不是 它 一个 鸟 ! ”

那不是一只鸟吗！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [siːdʒ] [oʊ] - ['lɪmərɪk] , ” [sed] [mə'kɑːrti] ,
“ It was made during the siege o ' Limerick , ” said McCarty ,
“ 它 曾是 制成 期间 这 围城 o - 利默里克 , ” 说 麦卡蒂 ,

“它是在利默里克围城战期间制作的,”麦卡蒂说。

“ [æn; ən] - ['klænsiːz] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] ['fjuːnərəl][æn; ən] - [æt; ət] ['evri] [ə; eɪ] . [oʊ] . [eɪtʃ] .
“ an ' Clancy's wore it at every funeral an ' at every A . O . H .
“ 一个 - 克兰西 穿着 它 在 每一个 葬礼 一个 - 在 每一个 一个 . 哦 . H .
[prə'seʃ(ə)n] [sɪns] [ðen] . ”
procession since then . ”
游行 自从 然后 . ”

“从那时起，克兰西每次参加葬礼和AOH游行都会戴着它。”

“ [hə'loʊ] , [ʃwɑːts] ; ['gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] ? ”
“ Hello , Schwartz ; goin ' to the funeral ? ”
“ 你好 , 施瓦茨 ; 去 - 到 这 葬礼 ? ”

“你好，施瓦茨；你要去参加葬礼吗？”

“ [seɪ] , ” [sed] [mə'glɔri] , “ [dəunt]['rəuzi:] [oʊ'hɛrə] [lʊk] [naɪs] [ɪn] [blæk] ?
“ Say , ” said McGlory , “ don't Rosie O'Hara look nice in black ?
“ 说 , ” 说 麦格洛里 , “ 不 罗西 奥哈拉 看 好的 在 黑色的 ?

“我说,”麦格洛里说，“罗茜·奥哈拉穿黑色衣服真好看！”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [oʊld] [wʌnz] ['gɪvɪn] - [ðer; ðər] [waɪps] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] !
Look at the two old ones givin ' their wipes a shower bath !
看 在 这 二 老的 一个 给予 - 他们的 湿巾 一个 淋浴 洗澡 !

瞧瞧这两个老家伙，正在给他们的湿巾洗澡呢！

[seɪ] , ['lɑːrkɪn] , [ðeəz; ðəz]['rəuzi:]['weɪvɪn] - [hɜːr; hər][hænd] , [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] ; [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [juːz] .
Say , Larkin , there's Rosie wavin ' her hand , on the quiet ; she wants youse .
说 , 拉金 , 有 罗西 挥手 - 她 手 , 在 这 安静的 ; 她 想要 有色 .

拉金，瞧，罗茜在悄悄地挥手；她想要你。

” [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] , [bʌt; bət]['rəuzi:] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] ,
” Her aunts had gone in , but Rosie paused upon the step ,
” 她 姑姑们 有 已消失 在 , 但 罗西 暂停 之上 这 步 ,

她的姑妈们都进去了，但罗西却在台阶上停住了脚步。

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and Jimmie was at her side in a moment .
和 吉米 曾是 在 她 边 在 一个 片刻 .

吉米立刻就来到了她身边。

“ [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Who are ye goin ' to walk with ? ” said she .
“ WHO 是 是的 去 - 到 走 和 ? ” 说 她 .

“你打算和谁一起走？”她问道。

“ [wɪð; wɪθ] [juːz] , [ɪf] [jɪl] [let] [ˌem 'iː] ! ” ['iːgərli] .
“ With youse , if ye'll let me ! ” eagerly .
“ 和 有色 , 如果 叫喊 让 我 ! ” 急切地 .

“如果你们允许的话，我很乐意和你们一起！”他急切地说。

['rəuzi:] [lʊkt] [pli:zd] .
Rosie looked pleased .
罗西 看起来 高兴 .

罗茜看起来很高兴。

“ [gɪt] ['aʊər; ɑːr] [neɪmz] [daʊn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ ['soʊz] [wi:l] [biː; bi] [kɔːld] [aʊt] .
“ Git our names down , ” said she , “ so's we'll be called out .
“ git 我们的 姓名 向下 , ” 说 她 , “ 所以也是 出色地 是 称为 出去 .

“把我们的名字写下来,”她说，“这样我们才能被叫到名字。”

” [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz] ['rɑːdi] ['fəːgəsən] [keɪm] [aʊt] ,
” She entered the house just as Roddy Ferguson came out ,
” 她 进入 这 房子 只是 作为 罗迪 弗格森 来了 出去 ,

“她进屋的时候，罗迪·弗格森正好出来。”

[hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [blæk] ['kɑːt(ə)n] [glʌvz] [ænd; ənd] ['striːməz] [ʌv; əv] [kreɪp] .
his hands full of black cotton gloves and streamers of crape .
他的 双手 满的 的 黑色的 棉布 手套 和 主播 的 黑纱 .
他手里拿着黑色棉手套和绉纱飘带。

“ [hoʊld] [aʊt] [jər] [fɪn] , [mə'kɑːrti] , ” [kə'mɑːndid] ['rɑːdi] .
“ Hold out yer fin , McCarty , ” commanded Roddy .
“ 抓住 出去 你的 鳍 , 麦卡蒂 , ” 命令 罗迪 .
“伸出你的鳍，麦卡蒂，”罗迪命令道。

“ [seɪ] , ['keɪsi] , [juːz] [kɪn] [taɪ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [nɑːt] , [soʊ] ['gɪmi] [ə; eɪ] [-]
“ Say , Casey , youse kin tie a bow knot , so gimme a [75]
“ 说 , 凯西 , 有色 亲属 领带 一个 弓 结 , 所以 给我 一个 [-]
“凯西，你会打蝴蝶结，所以给我一个[75]

[lɪft] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .
lift with these .
举起 和 这些 .
用这些举起。

[aɪ'd][æsk] [juːz] [tuː; tə] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] , [dʒents] , ” [went] [ɑːn] [oʊ'kɑːnɚz] [eɪd] ,
I'd ask youse to come inside , gents , ” went on O'Connor's aid ,
ID 问 有色 到 来 里面 , 男士们 , ” 去 在 奥康纳的 援助 ,
“先生们，请进屋来，”奥康纳接着说道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juːz] [eint] [praʊd] . ”
“ but the house is packed with women , and I know youse ain't proud . ”
“ 但 这 房子 是 包装 和 女性 , 和 我 知道 有色 不是 自豪的 . ”
“但是屋里挤满了女人，我知道你们并不以此为荣。”

“ [huːz] [gɑːt][ðə; ði] [lɪst] , - ? ” [æskt] ['lɑːrkɪn] .
“ Who's got the list , Furgy ? ” asked Larkin .
“ 谁是 得到 这 列表 , - ? ” 问 拉金 .
“弗吉，谁有名单？”拉金问道。

“ [oʊ'kɑːnɚ] .
“ O'Connor .
“ 奥康纳 .
“奥康纳。

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɛriːz] ['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Him and Larry's makin ' it up in the kitchen .
他 和 拉里的 制造 - 它 向上 在 这 厨房 .
他和拉里在厨房里和好如初。

” ['dʒɪmi] ['lɑːrkɪn] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]
” Jimmie Larkin took off his hat in the entry and pushed into the room where the
” 吉米 拉金 采取 离开 他的 帽子 在 这 入口 和 推动 进入 这 房间 在哪里 这
['bɑːdi] [leɪ] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [vjuː] .
body lay exposed to view .
身体 躺 裸露 到 看法 .
“吉米·拉金在门口脱下帽子，推门而入，尸体就那样暴露在外。

['meri] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæskɪt] ; [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɛliːz] ,
Mary sat at the head of the casket ; beside her were the Kellys ,
玛丽 卫星 在 这 头 的 这 棺材 ; 旁 她 是 这 凯利 ,
玛丽坐在棺材头，凯利一家坐在她旁边。

[ðə; ði]	['mʌðər]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['hæŋkərtʃɪf]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	,	[ðə; ði]	['fɑːðər]	['tɔːkɪŋ]	[ə'krɔːs]
the	**mother**	**with**	**her**	**handkerchief**	**to**	**her**	**eyes**	**,**	**the**	**father**	**talking**	**across**
这	母亲	和	她	手帕	到	她	眼睛	，	这	父亲	说	穿过

[ðə; ði]	[kɔːrps]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[frend]	,
the	**corpse**	**to**	**a**	**friend**	**,**
这	尸体	到	一个	朋友	，

母亲用手帕捂着眼睛，父亲隔着尸体和朋友说话。

[ðə; ði]	[sʌn]	[hæf]	[ə'sliːp]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[tʃer]	.
the	**son**	**half**	**asleep**	**in**	**his**	**chair**	**.**
这	儿子	一半	睡着了	在	他的	椅子	.

儿子半睡半醒地坐在椅子上。

[tɔːl]	['kændlz]	[ʃed]	[ðer; ðər]	[laɪt]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[ruːm]	;	[ðə; ði]	[wɔːlz]	[wɜːr; wər]	[dreɪpt]	[ɪn]	[ded]	[blæk]	;
Tall	**candles**	**shed**	**their**	**light**	**about**	**the**	**room**	**;**	**the**	**walls**	**were**	**draped**	**in**	**dead**	**black**	**;**
高的	蜡烛	棚	他们的	光	关于	这	房间	；	这	墙壁	是	垂坠的	在	死的	黑色的	；

高高的蜡烛照亮了整个房间；墙壁被漆成一片漆黑；

[ðə; ði]	['pɑːlɪʃt]	[lɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kæskɪt]	[stʊd]	['ɔːsəmli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kɔːrnər]	;
the	**polished**	**lid**	**of**	**the**	**casket**	**stood**	**awesomely**	**in**	**a**	**corner**	**;**
这	抛光	盖	的	这	棺材	站立	太棒了	在	一个	角落	；

光亮的棺盖威严地立在角落里；

[ðə; ði]	['flaʊərz]	[sent]	[baɪ]	[frendz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['pɑːtɪd]	[plænts]	['fɜːrnɪʃt]	[baɪ]	[ðə; ði]	['ʌndərteɪkər]
the	**flowers**	**sent**	**by**	**friends**	**and**	**the**	**potted**	**plants**	**furnished**	**by**	**the**	**undertaker**
这	花朵	发送	经过	朋友们	和	这	盆栽	植物	提供	经过	这	殡仪员

[smelt]	['sɪkənɪŋli]	[swiːt]	[ænd; ənd]	['hevi]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kloʊz]	,
smelt	**sickeningly**	**sweet**	**and**	**heavy**	**in**	**the**	**close**	**,**
冶炼	令人作呕	甜的	和	重的	在	这	关闭	，

朋友送来的鲜花和殡仪馆提供的盆栽植物在房间里散发出令人作呕的甜腻气味。

['kraʊdɪd]	[ruːm]	.
crowded	**room**	**.**
挤	房间	.

拥挤的房间。

[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	[lʊkt]	['veri]	['piːsf(ə)l]	;	[deθ]	[hæd; həd]	[rɪ'muːvd]	[ðə; ði]	[hɑːrd]	,	['kræbɪd]	[laɪnz]
The	**old**	**man**	**looked**	**very**	**peaceful**	**;**	**death**	**had**	**removed**	**the**	**hard**	**,**	**crabbed**	**lines**
这	老的	男人	看起来	非常	和平	；	死亡	有	已移除	这	难的	，	螃蟹	线条

[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	,
from	**his**	**face**	**,**
从	他的	脸	，

老人面容安详，死神抹去了他脸上的棱角分明的皱纹。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[peɪl]	[hændz]	,	[twaɪnd]	[ə'baʊt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['roʊzəri]	,	[ænd; ənd]	['hoʊldɪŋ]	[ə; eɪ]	[smɔːl]
and	**the**	**pale**	**hands**	**,**	**twined**	**about**	**with**	**a**	**rosary**	**,**	**and**	**holding**	**a**	**small**
和	这	苍白	双手	，	缠绕	关于	和	一个	念珠	，	和	保持	一个	小的

['kruːsəfɪks]	,	[siːmd]	,
crucifix	**,**	**seemed**	**,**
十字架	，	似乎	，

那双苍白的手，缠绕着念珠，手里拿着一个小十字架，看起来……

[tuː; tə]	[ðə; ði]	['tenənts]	,	['veri]	['dɪfrənt]	[	-	]
to	**the**	**tenants**	**,**	**very**	**different**	**[**	**76**	**]**
到	这	租户	，	非常	不同的	[	-	]

对租户来说，情况截然不同[76]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['græspɪŋ] [oʊld] [klɔːz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [θrʌst] [aʊt]
from the grasping old claws that he had been accustomed to thrust out
从 这 抓握 老的 爪子 那 他 有 到过 习惯 到 推力 出去
[fɔːr; fər][ðə; ði] [rent] .
for the rent .
为了 这 租 .

从他过去用来索要房租的那双贪婪的老爪子中挣脱出来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sæt] , [sʌm; səm] [stʊd] , ['ʌðər] [ə'gen] [nelt] ,
Some of the people sat , some stood , others again knelt ,
一些 的 这 人们 卫星 , 一些 站立 , 其他的 再次 跪下 ,

有些人坐着，有些人站着，还有些人再次跪了下来。

['hʌriŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [set] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
hurrying over the set prayers for the dead .
匆忙 超过 这 放 祈祷 为了 这 死的 .

匆匆念完为亡者准备的祈祷文。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɔːrps] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] ['elən] [oʊ'hɛrə] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] .
“ What a beautiful corpse ! ” ejaculated Ellen O'Hara , in a loud whisper .
“ 什么 一个 美丽的 尸体 ! ” 射精 艾伦 奥哈拉 , 在 一个 大声 耳语 .

“多么美丽的尸体啊！”艾伦·奥哈拉大声低语道。

“ [loʊɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [gɔːn] [tɪl] ['sleɪp] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
“ Loike a child gone till slape , ” said her sister .
“ 类似 一个 孩子 已消失 直到 拍打 , ” 说 她 姐姐 .

“就像个被打的孩子,”她姐姐说。

“ [hiː; hi][hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] .
“ He have fallen away a good bit , ” commented Mrs . McGonagle .
“ 他 有 倒下 离开 一个 好的 少量 , ” 评论 太太 . 麦戈纳格尔 .

“他已经退步了很多,”麦戈纳格尔夫人评论道。

“ [jɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klænsi] ; “ [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] . ”
“ Yis , ” said Mrs . Clancy ; “ but not so much as I expected . ”
“ yis , ” 说 太太 . 克兰西 ; “ 但 不是 所以 很多 作为 我 预期的 . ”

“是的,”克兰西太太说，“但没有我想象的那么多。”

“ [hiː; hi][væs]['dɝː]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] - [tuː; tə] - [aɪ]['evər] , ” [ʃwɑːts] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði]
“ He vas der hardest corbse to shafe I ever dackled , ” Schwartz informed the
“ 他 血管 德尔 最难 - 到 - 我 曾经 达克尔 , ” 施瓦茨 知情的 这
['lætər] ['leɪdiːz] ['hʌzbənd] .
latter lady's husband .
后者 女士的 丈夫 .

“他是我见过的最难对付的家伙,”施瓦茨告诉那位女士的丈夫。

“ [wʌt] [æn; ən] - - [geɪts] [ə'dʒɑːr] - ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'glɔri] .
“ What an illigant ' Gates Ajar ' ! ” exclaimed Mrs . McGlory .
“ 什么 一个 - - 盖茨 半开 - ! ” 惊呼 太太 . 麦格洛里 .

“多么不正当的《大门敞开》啊！”麦格洛里夫人惊呼道。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [ðə; ði][ə; eɪ] . [oʊ] . [eɪtʃ] . [sent] , ['meri] ? ”
“ Is that the piece that the A . O . H . sent , Mary ? ”
“ 是 那 这 片 那 这 一个 . 哦 . H . 发送 , 玛丽 ? ”

“玛丽，这是AOH寄来的那件东西吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [keit] ['swiːni] [tɪl] [meɪk] [θɪm] [lʊk] - [ɪn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , ” [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] .
“ It takes Kate Sweeney till make thim look daysint in the coffin , ” remarked Mrs .
“ 它 需要 凯特 斯威尼 直到 制作 蒂姆 看 - 在 这 棺材 , ” 评论 太太 .
['noʊlən] .
Nolan .
诺兰 .

“凯特·斯威尼要花好几天才能把他们打扮得像躺在棺材里一样,”诺兰夫人评论道。

“ [wʌt] - ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][pʊt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] ! ”
“ What splindid flowers she have put under his head ! ”
“ 什么 - 花朵 她 有 放 在下面 他的 头 ! ”

“她在他头下放了多么美丽的花朵啊！”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['klænsi] , ” ['wɪspəd] ['brɪdʒɪt] [oʊ'hɛrə] ; “ [huː] [wɪl] [wɔːk] [wɪd] ['læri] ? ”
“ Tell me , Mrs . Clancy , ” whispered Bridget O'Hara ; “ who will walk wid Larry ? ”
“ 告诉 我 , 太太 . 克兰西 , ” 低声说道 布里奇特 奥哈拉 ; “ WHO 将要 走 宽 拉里 ? ”

“克兰西太太，告诉我,”布里奇特·奥哈拉低声说，“谁愿意陪拉里一起走？”

“ [waɪ] , ['meri] , [ˌeɪ 'viː] [kɔːrs] . ”
“ Why , Mary , av corse . ”
“ 为什么 , 玛丽 , av 课程 . ”

“为什么，玛丽，av corse。”

“ [ə; eɪ] [fɪr] [ˌeɪ 'viː][hɜːr; hər] ! ” [-]
“ Divil a fear av her ! ” [77]
“ 魔鬼 一个 害怕 av 她 ! ” [-]

“对她感到恐惧！”[77]

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] ['sɛtɪn] - [hɜːr; hər][kæp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [aɪ] [də'noʊ] ? ” [sed] ['elən] .
“ Is she settin ' her cap for him , I dunno ? ” said Ellen .
“ 是 她 塞廷 - 她 帽 为了 他 , 我 不知道 ? ” 说 艾伦 .

“她是不是对他有意思，我不知道。”艾伦说。

['mɪsɪz] . ['klænsi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] .
Mrs . Clancy turned to Mrs . McGonagle .
太太 . 克兰西 转向 到 太太 . 麦戈纳格尔 .

克兰西太太转向麦戈纳格尔太太。

“ - ['hɑːrkən] [tɪl] [ðə; ði] [tɔːk] [ˌeɪ 'viː] [θɪm] [tuː] ? ” [æskt] [ʃiː; ʃi] .
“ D'yez harken till the talk av thim two ? ” asked she .
“ - 倾听 直到 这 讲话 av 蒂姆 二 ? ” 问 她 .

“你们听他们俩说话吗？”她问道。

“ [gɑːd] [seɪv] [ʊz] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] , “ - [tɔːk] [ə'baʊt] ['eni] [wɑːn] .
“ God save uz , ” answered Mrs . McGonagle , “ they'ed talk about any wan .
“ 上帝 节省 乌兹 , ” 回答 太太 . 麦戈纳格尔 , “ - 讲话 关于 任何 万 .

“上帝保佑我们,”麦戈纳格尔太太回答说，“他们会谈论任何事。”

[bʌt; bət] , [wɪst] ; [ɪz] [ðæt] [nɑːt]['mɪsɪz] . - [blæk] [skɜːrt] , ['keɪsiːz] [waɪf] [hæv; həv][ɑːn] ? ”
But , whist ; is that not Mrs . Noonen's black skirt , Casey's wife have on ? ”
但 , 惠斯特 ; 是 那 不是 太太 . - 黑色的 裙子 , 凯西的 妻子 有 在 ? ”

但是，等等；那不是诺南太太的黑色裙子吗？凯西的妻子穿的那条？

“ [ˌeɪ 'viː] [kuːrs] .
“ Av coorse .
“ 艾夫 课程 .

“Av coorse。

[ʃiː; ʃi] - [ˌaɪ 'tiː] - ; [fɔːr; fər] [skjʊr] [tɪl] [ðə; ði] [stɪtʃ] [ˌeɪ 'viː] [blæk]
She borryed it yisterday ; for scure till the stitch av black
她 - 它 - ; 为了 安全 直到 这 缝 av 黑色的

她昨天把它拿走了；为了确保安全，直到黑色的针脚。

[ʃiː; ʃi][hæv; həv][ˌeɪ 'viː][hɜːr; hər] [oʊn] . ”
she have av her own . ”
她 有 av 她 自己的 . ”

她有自己的。”

“ [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðər] - ['kʌmɪn] - ? ” [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['noʊlən] .
“ Is the Father Matt'oo comin ' ? ” inquired Mrs . Nolan .
“ 是 这 父亲 - 即将到来 - ? ” 询问 太太 . 诺兰 .

“马图神父会来吗？”诺兰太太问道。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][tiː] . [ə; eɪ] . [biː] . [jɛz] [miːn] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːntræktər] [məˈglɔri] .
“ Is it the T . A . B . yez mean ? ” questioned Mrs . Contractor McGlory .
“ 是 它 这 T . 一个 . B . 是的 意思是 ? ” 被质问 太太 . 承包商 麦格洛里 .

“你是说TAB吗？”承包商麦格洛里太太问道。

“ [wʌt] [ˈɪlsiː] ? ”
“ What ilce ? ”
“ 什么 ilce ? ”

“什么ilce？”

“ [ʃʊr] [ˈlæri] [wɔr] [nɑːt][ə; eɪ] . ”
“ Sure Larry wur not a mimber . ”
“ 当然 拉里 沃 不是 一个 麦克风 . ”

“当然，拉里不是成员。”

“ - [tel] [ˌem ˈiː][soʊ] !
“ D'yez tell me so !
“ - 告诉 我 所以 !

“你告诉我！”

[æn; ən] - [dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ðə; ði] [sʌp] [ˌeɪ ˈviː] [drɪŋk] , [θɪn] ?
An ' did he take the sup av drink , thin ?
一个 - 做过 他 拿 这 上 av 喝 , 薄的 ?

他喝了那杯清淡的饮料吗?

[bɪˈgɔːri] [aɪˈd][ˈnaɪvɝ][ə; eɪ] - [tɔt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Begorry I'd niver a - t'ought it .
贝戈里 ID 尼弗 一个 - 以为 它 .

真可惜，我从未想过。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊlən] [bliŋkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrps] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈɪntrəst] .
” Mrs . Nolan blinked at the corpse with renewed interest .
” 太太 . 诺兰 眨眼 在 这 尸体 和 更新 兴趣 .

诺兰夫人眨了眨眼，重新燃起了对尸体的兴趣。

[oʊˈkɑːnɝ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ˈlæri] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [ˈmeri] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] .
O'Connor came into the room with Larry and handed Mary a slip of paper .
奥康纳 来了 进入 这 房间 和 拉里 和 递交 玛丽 一个 滑 的 纸 .

奥康纳和拉里一起走进房间，递给玛丽一张纸条。

“ [ˌaɪ ˈviː][ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ˈʌðər] [neɪmz] [jiː; ji][wɑːnt] [daʊn] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
“ Iv there's any other names ye want down , ” said he , “ just say the word .
“ 四 有 任何 其他 姓名 是的 想 向下 , ” 说 他 , “ 只是 说 这 单词 .

“如果你们还想把其他名字记下来，”他说，“尽管开口。”

” [bʌt; bət] [ˈmeri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .
” But Mary shook her head and returned it .
” 但 玛丽 摇晃 她 头 和 返回 它 .

但玛丽摇了摇头，把东西还给了他。

[ˈrɑːdi] [-]
Roddy [78]
罗迪 [-]

罗迪[78]

[ˈfəːgəsən] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [əˈsaɪd] .
Ferguson pushed his way into the room and drew his employer aside .
弗格森 推动 他的 方式 进入 这 房间 和 画 他的 雇主 旁边 .

弗格森挤进房间，把他的老板拉到一边。

“ [ˈkæləˌhænz] [ˌaʊtˈsaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɜːrs] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] ,
“ Callahan's outside with the hearse , ” said he in a whisper ,
“ 卡拉汉的 外部 和 这 灵车 , ” 说 他 在 一个 耳语 ,

“卡拉汉在外面，开着灵车，”他低声说道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [haɪ] [mæs] [wiːd] ['betər] [pʊʃ] - .
“ and if we want to catch the Solemn High Mass we'd better push t'ings .
“ 和 如果 我们 想 到 抓住 这 庄严 高的 大量的 我们会 更好的 推 - .

“如果我们想赶上庄严的弥撒，我们最好加快速度。”

” [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] [ə'baʊt]
” The undertaker drew himself up to his full height and looked gravely about
” 这 殡仪员 画 他自己 向上 到 他的 满的 高度 和 看起来 严重地 关于
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

殡仪员挺直身子，神情严肃地环顾四周；

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːpəst] [ænd; ənd][moʊst] [prə'feʃən(ə)l] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] :
then in his deepest and most professional voice , he said :
然后 在 他的 最深处 和 最多 专业的 嗓音 , 他 说 :

然后，他用最沉稳、最专业的声音说道：

“ [ðə; ði] ['relətɪvz] [æn; ən] - [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][læst] [ˌfer'wel] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
“ The relatives an ' friends of the family will take a last farewell look at the
“ 这 亲属 一个 - 朋友们 的 这 家庭 将要 拿 一个 最后的 告别 看 在 这
[dɪ'pɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] - - [tɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
departed before proceedin ' till the church .
已离开 前 - - 直到 这 教会 .

“家属和朋友们将在前往教堂之前，最后向逝者告别。

” [veɪlz] [wɜːr; wər] [drɑːpt] , [glʌvz] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [səb'duːd] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd]
” Veils were dropped , gloves were put on , and a subdued sobbing and
” 面纱 是 掉落 , 手套 是 放 在 , 和 一个 低沉的 啜泣 和
['wɪspərɪŋ] [bɪ'gæn] .
whispering began .
耳语 开始 .

“面纱被摘下，手套被戴上，低声啜泣和耳语声响起。”

[ɔːl] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]
All pushed forward anxious to see everything at this critical and interesting
全部 推动 向前 焦虑的 到 看 一切 在 这 批判的 和 有趣的
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

在这个关键而又有趣的时刻，所有人都急切地想要看到一切。

['læri] [wʌz; wəz] [muːvd] [bʌt; bət]['saɪlənt] ; ['meri] ['sɒbd] , ['kwaɪətli] ; ['mɪsɪz] . ['kɛliːz] [griːf] [wʌz; wəz]
Larry was moved but silent ; Mary sobbed , quietly ; Mrs . Kelly's grief was
拉里 曾是 已搬 但 沉默的 ; 玛丽 啜泣 , 悄悄 ; 太太 . 凯利的 悲伤 曾是
['stɔːrmi] ;
stormy ;
暴风雨 ;

拉里很感动，但一言不发；玛丽悄悄地抽泣；凯利太太的悲痛如暴风雨般剧烈；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] ['stɑːlɪdli] , [ðen] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðoʊz]
but her husband and son regarded the body stolidly , then gave way to those
但 她 丈夫 和 儿子 认为 这 身体 沉稳地 , 然后 给予 方式 到 那些
[bɪ'haɪnd] .
behind .
在后面 .

但是她的丈夫和儿子神情冷漠地看着尸体，然后让给了后面的人。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] ['kæskɪt] [lɪd][wʌz; wəz] [skruːd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [jʌŋ] [men]
In a few moments the casket lid was screwed down and the six young men
在 一个 很少 时刻 这 棺材 盖 曾是 螺丝 向下 和 这 六 年轻的 男人
[hæd; həd] [bɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hɜːrs] .
had borne it through the door to the waiting hearse .
有 出生 它 通过 这 门 到 这 等待 灵车 .

片刻之后，棺盖被拧紧，六个年轻人抬着棺材穿过大门，上了等候在那里的灵车。

[jʌŋ] ['fəːgəsən] [tʊk] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] . [-]
Young Ferguson took the list of names and stationed himself by the door . [79]
年轻的 弗格森 采取 这 列表 的 姓名 和 驻 他自己 经过 这 门 . [-]

年轻的弗格森拿着名单，站在门口。[79]

“ ['mɪstər] . ['lɔːrəns] ['mɜːrfi] [ænd; ənd] [mɪs] ['meri] ['kærəl] , ” [kɔːld] [hiː; hi] .
“ Mr . Lawrence Murphy and Miss Mary Carroll , ” called he .
“ 先生 . 劳伦斯 墨菲 和 错过 玛丽 卡罗尔 , ” 称为 他 .

“劳伦斯·墨菲先生和玛丽·卡罗尔小姐,”他喊道。

“ [duː][ʃiː; ʃi][goʊ] [ə'fɔːr] [ˌem ˈiː] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['keli] .
“ Do she go afore me ? ” demanded Mrs . Kelly .
“ 做 她 去 之前 我 ? ” 要求 太太 . 凯莉 .

“她要走在我前面吗？”凯利太太问道。

“ ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɚ] [ɪz][ə; eɪ] [blæk] ['streɪndʒər] [tɪl] [wɔːk] [ə'hed] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] ['sɪstər] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [kɔːrps] ?
“ Mr . O'Connor is a black stranger till walk ahead av a sister av the corpse ?
“ 先生 . 奥康纳 是 一个 黑色的 陌生人 直到 走 前方 av 一个 姐姐 av 这 尸体 ?

“奥康纳先生是一个黑人陌生人，直到走在姐姐的尸体前?

” ['keli] [sniəd] .
” Kelly sneered .
” 凯莉 冷笑 .

凯利冷笑了一声。

“ [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] , [həu'nɔːrə] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Sure they have it all their own way , Honora , ” said he .
“ 当然 他们 有 它 全部 他们的 自己的 方式 , 霍诺拉 , ” 说 他 .

“当然，他们一切都按自己的方式来，霍诺拉,”他说。

“ ['mɪstər] . [dʒeɪmz] ['keli] [ænd; ənd] [waɪf] , ” [kɔːld] ['fəːgəsən] .
“ Mr . James Kelly and wife , ” called Ferguson .
“ 先生 . 詹姆斯 凯莉 和 妻子 , ” 称为 弗格森 .

“詹姆斯·凯利先生和他的妻子,”弗格森说道。

“ [θæŋks] [biː; bi] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['æŋgri] ['leɪdi] .
“ Thanks be ! ” cried the angry lady .
“ 谢谢 是 ! ” 哭 这 生气的 女士 .

“谢天谢地！”那位愤怒的女士喊道。

“ [aɪ] [wʊr] [ɪk'spɛktɪn] - [tɪl] [biː; bi] [left] [tɪl] [ðə; ði] [læst] !
“ I wur expectin ' till be left till the last !
“ 我 沃 期待 - 直到 是 左边 直到 这 最后的 !

“我期待着被留到最后！”

” [ænd; ənd] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
” and out she went on the arm of her husband ,
” 和 出去 她 去 在 这 手臂 的 她 丈夫 ,

于是，她挽着丈夫的胳膊走了出去。

[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] [kraʊd] [tuː; tə][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɪstərli] [griːf] .
to treat the watching crowd to an energetic exhibition of sisterly grief .
到 对待 这 观看 人群 到 一个 精力充沛 展览 的 姐妹情谊 悲伤 .

为围观群众奉献一场充满活力的姐妹悲痛表演。

“ ['mɪstər] . ['mɑːrtn] ['keli] ! ” [kraɪd] ['rɑːdi] .
“ Mr . Martin Kelly ! ” cried Roddy .
“ 先生 . 马丁 凯莉 ! ” 哭 罗迪 .

“马丁·凯利先生！”罗迪喊道。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['ædɪd] : “ [ænd; ənd] [mɪs] ['belə] ['noʊlən] .
He hesitated a moment , then added : “ and Miss Bella Nolan .
他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 额外 : “ 和 错过 贝拉 诺兰 .

他犹豫了一下，然后补充道：“还有贝拉·诺兰小姐。”

” ['belə] [keɪm] ['fɔːrwərd] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][ɑːrm] .
” Bella came forward , smiling , and took the young man's arm .
” 贝拉 来了 向前 , 微笑 , 和 采取 这 年轻的 男人的 手臂 .

贝拉面带微笑地走上前，挽住了年轻男子的胳膊。

[ðə; ði] ['sɪstər] [oʊ'hɛrə] [θruː] [lʊks] [ʌv; əv] ['mælɪs] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . [mə'glɔri] ;
The sisters O'Hara threw looks of malice toward Mrs . McGlory ;
这 姐妹 奥哈拉 扔 看起来 的 恶意 朝向 太太 . 麦格洛里 ;

奥哈拉姐妹恶狠狠地瞪了麦格洛里夫人一眼；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [dis'deind] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðem; ðəm] .
but the good woman disdained to notice them .
但 这 好的 女士 轻蔑 到 注意 他们 .

但这位善良的妇人不屑于理会他们。

“ [goʊ][ɑːn] , ['rɑːdi] ! ” [də'rektɪd] [oʊ'kɑːnɚ] .
“ Go on , Roddy ! ” directed O'Connor .
“ 去 在 , 罗迪 ! ” 指导 奥康纳 .

“加油，罗迪！”奥康纳指挥道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [jiː; ji][ɑːr; ər] ?
“ Is it aslape ye are ?
“ 是 它 - 是的 是 ?

“你们是阿斯拉普吗？”

” [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['belə] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['pɑːrtnər][wɪð; wɪθ] ['muːdi] [aɪz] ,
” His assistant had followed Bella and her partner with moody eyes ,
” 他的 助手 有 随后 贝拉 和 她 伙伴 和 情绪化 眼睛 ,
[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [-]
and now stood gazing at the [80]
和 现在 站立 凝视 在 这 [-]

“他的助手一直用忧郁的眼神看着贝拉和她的伴侣，现在站在那里凝视着[80]

['empti] ['dɔːrweɪ] .
empty doorway .
空的 门口 .

空荡荡的门口。

[bʌt; bət][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [æt; ət] [oʊ'kɑːnɚz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [wʌz; wəz]
But he roused himself at O'Connor's voice and before his abstraction was
但 他 唤醒 他自己 在 奥康纳的 嗓音 和 前 他的 抽象 曾是
['noʊtɪst] [baɪ] ['eniwʌn] [els] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
noticed by anyone else he continued :
注意到 经过 任何人 别的 他 持续 :

但奥康纳的声音让他回过神来，趁着还没人注意到他的心不在焉，他继续说道：

“ [dʒeɪmz]['lɑːrkɪn] , [ænd; ənd] [mɪs] ['rəuziː] [oʊ'hɛrə] . ”
“ James Larkin , and Miss Rosie O'Hara . ”
“ 詹姆斯 拉金 , 和 错过 罗西 奥哈拉 . ”

“詹姆斯·拉金和罗西·奥哈拉小姐。”

“ [ðə; ði][bɪt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] , ” [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['lætɚz] ['fɑːðər] .
“ Divil the bit will she , ” broke in the latter's father .
“ 魔鬼 这 少量 将要 她 , ” 打破 在 这 后者的 父亲 .

“她会咬住魔鬼的嘴,”后者的父亲插话道。

“ ['rəuzi:] [wɔːks] [wɪd] [ˌem 'iː] , [æn; ən] - [nɑːt] [wɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ˌeɪ 'viː] [æn; ən] - ['ɔːrɪndʒmən] !
“ Rosie walks wid me , an ' not wid the son av an ' Orangeman !
“ 罗西 散步 宽 我 , 一个 - 不是 宽 这 儿子 av 一个 - 橙人 !

“罗西和我一起走，而不是和奥兰治人的儿子一起走！”

” ['rəuzi:] [gruː] [red] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ; ['dʒɪmi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə][ækt] ,
” Rosie grew red , and the tears sprang into her eyes ; Jimmie hesitated , uncertain how to act ,
” 罗西 生长 红色的 , 和 这 眼泪 弹簧 进入 她 眼睛 ; 吉米 犹豫了一下 , 不确定 如何 到 行为 ,

罗茜的脸涨得通红，眼泪夺眶而出；吉米犹豫不决，不知该如何是好。

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm]['rəuzi:] , [hiː; hi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [aʊt] .
but at a glance from Rosie , he drew back and allowed her father to lead her out .
但 在 一个 瞥一眼 从 罗西 , 他 画 后退 和 允许 她 父亲 到 带领 她 出去 .

但罗茜看了他一眼，他就退缩了，任由她父亲领着她出去。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! ” [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] .
“ What a shame ! ” said good - natured Mrs . McGonagle .
“ 什么 一个 耻辱 ! ” 说 好的 - 自然 太太 . 麦戈纳格尔 .

“真是太可惜了！”和蔼可亲的麦戈纳格尔太太说道。

“ [wɪl] ['nɑːθɪn] - [duː][ðə; ði] [kʌb] [bʌt; bət]['rəuzi:] ? ” [sniəd] ['brɪdʒɪt] .
“ Will nothin ' do the cub but Rosie ? ” sneered Bridget .
“ 将要 什么也没有 - 做 这 幼兽 但 罗西 ? ” 冷笑 布里奇特 .

“除了罗西，这小家伙就什么都不想要吗？”布里奇特冷笑道。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [treɪd] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['klænsi] , “ [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feli] . ”
“ I don't like his trade , ” said Mrs . Clancy , “ but he's a foine young felly . ”
“ 我 不 喜欢 他的 贸易 , ” 说 太太 . 克兰西 , “ 但 他是 一个 foine 年轻的 费利 . ”

“我不喜欢他的职业,”克兰西太太说，“但他是个很不错的年轻人。”

“ ['hiːz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sʌn] , ” [sed] ['elən] , ['baɪtɪŋli] .
“ He's his father's son , ” said Ellen , bitingly .
“ 他是 他的 父亲的 儿子 , ” 说 艾伦 , 尖刻地 .

“他跟他父亲很像,”艾伦尖刻地说。

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [neɪmz] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['kwɪkli] [θruː] ;
The list of names was gone quickly through ;
这 列表 的 姓名 曾是 已消失 迅速地 通过 ;

名单很快就被一一过了；

[ðoʊz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːr'teʒ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fel] [ɪn] ,
those intending to walk in the cortège as far as the church fell in ,
那些 意图 到 走 在 这 送葬队伍 作为 远的 作为 这 教会 跌倒 在 ,

那些打算跟随送葬队伍走到教堂倒塌处的人，

[ænd; ənd][ɔːl] [muːvd] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [oʊ'kɑːnɚ] [æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
and all moved slowly down the street , O'Connor at their head .
和 全部 已搬 缓慢地 向下 这 街道 , 奥康纳 在 他们的 头 .

众人缓缓沿着街道走去，奥康纳走在最前面。

['læri] ['mɝːfiːz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] [-]

Larry Murphy's recollections of what followed were [81]

拉里 墨菲的 回忆 的 什么 随后 是 [-]

拉里·墨菲对之后发生的事情的回忆是[81]

[bʌt; bət] [dɪm] ; [θruː] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [heɪz] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [priːsts] , [ænd; ənd] [sɔː]

but dim ; through a sort of haze he heard the chanting priests , and saw

但 暗淡 ; 通过 一个 种类 的 阴霾 他 听到 这 吟唱 神父 , 和 锯

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['sensər] ,

the swinging censers ,

这 摇摆 香炉 ,

但视线模糊；透过一层薄雾，他听到祭司们的吟唱声，看到摇曳的香炉。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ri'teind] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['pæstər] [sed] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

and his mind retained but little of what the pastor said in regard to the

和 他的 头脑 保留 但 小的 的 什么 这 牧师 说 在 看待 到 这

[oʊld] ['mænz] [laɪf] [ænd; ənd] [ækts] .

old man's life and acts .

老的 男人的 生活 和 行为 .

牧师讲述的关于老人生平事迹的内容，他几乎都没记住。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːltər] [reɪl] ,

He had been but a child when his father lay at the same altar rail ,

他 有 到过 但 一个 孩子 什么时候 他的 父亲 躺 在 这 相同的 坛 轨 ,

他父亲躺在同一圣坛栏杆下时，他还是个孩子。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪvɪd] .

but his remembrance of that was vivid .

但 他的 纪念 的 那 曾是 生动 .

但他对那件事的记忆却非常清晰。

[ðə; ði] ['ɔːrgən] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ðen] ; [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] [seɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] ,

The organ was silent then ; the church was deserted save for a few friends ,

这 器官 曾是 沉默的 然后 ; 这 教会 曾是 荒凉的 节省 为了 一个 很少 朋友们 ,

那时管风琴静默无声；教堂里空无一人，只有几个朋友在场。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [priːst] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['hɜːrid] ['sɜːrvɪs] .

and a single priest performed the hurried service .

和 一个 单身的 牧师 执行 这 慌忙 服务 .

一位牧师匆匆主持了这场仪式。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kraɪd] ['bɪtərli] ;

It came back to him that he had cried bitterly ;

它 来了 后退 到 他 那 他 有 哭 苦涩地 ;

他突然想起自己曾痛哭流涕；

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,

not that he had much idea of what was happening ,

不是 那 他 有 很多 主意 的 什么 曾是 发生 ,

其实他并不太清楚发生了什么。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ðæt] [krept] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [steɪnd] ['wɪndoʊz] [siːmd] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː]

but the dull light that crept in through the stained windows seemed to add

但 这 乏味的 光 那 悄悄地爬 在 通过 这 染色 视窗 似乎 到 添加

[tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

to the gloom that filled the church ,

到 这 愁云 那 已填 这 教会 ,

但透过彩色窗户透进来的昏暗光线，似乎更增添了教堂里的阴郁气氛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [lɔːs] [hæd; həd] [klʌtʃt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːrt] .

and a vague sense of loss had clutched at his childish heart .

和 一个 模糊的 感觉 的 损失 有 紧握 在 他的 幼稚 心 .

一种模糊的失落感攫住了他稚嫩的心灵。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈɡrʌdʒ] [ðə; ði][pɑːmp] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz][ˈɡrænd,fɑːðɝz, ˈɡræn,fɑːðɝz] [ˈberiəl] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,
He did not begrudge the pomp that marked his grandfather's burial services ,
他 做过 不是 怨恨 这 盛大场面 那 标记 他的 祖父的 葬礼 服务 ，

他并不嫉妒祖父葬礼的隆重场面。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [sperd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
but he thought that the old man could have spared a little from his
但 他 想法 那 这 老的 男人 可以 有 幸存 一个 小的 从 他的
[stɔːr] ,
store ,
店铺 ，

但他认为，老人或许可以从自己的店里拿出一点钱来。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ded] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈmænər] ,
that his dead son might have gone to the grave in a fitting manner ,
那 他的 死的 儿子 可能 有 已消失 到 这 严重 在 一个 配件 方式 ，

希望他死去的儿子能够体面地入土为安。

[ænd; ənd][nɑːt] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˈdɛθs] [hænd][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪn] .
and not wait until death's hand was upon him before giving a sign .
和 不是 等待 直到 死亡人数 手 曾是 之上 他 前 给予 一个 符号 .

甚至在死神降临之前，他都没有发出任何信号。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] [naʊ] ; [ðə; ði][pɔːl] - [ˈberərz] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðer; ðər] [ˈɡlæsɪz] [ʌv; əv]
But it was all over now ; the pall - bearers had drunk their glasses of
但 它 曾是 全部 超过 现在 ； 这 灵柩 - 持有者 有 醉 他们的 眼镜 的
[red] [waɪn] ,
red wine ,
红色的 葡萄酒 ，

但一切都结束了；抬棺者们已经喝完了杯中的红酒。

[ˈkrʌmbld] [ðer; ðər] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [swiːt] [keɪk] , [ˈʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈlæri] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .
crumbled their pieces of sweet cake , shaken hands with Larry and departed .
崩溃了 他们的 件 的 甜的 蛋糕 ， 摇晃 双手 和 拉里 和 已离开 .

他们掰碎了手中的甜蛋糕，和拉里握了握手，然后离开了。

[ðə; ði] [ˈkɛliːz] [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ˈdʒɑːni] [ˈkɛrɪɡən] [hæd; həd] [-]
The Kellys had remained until Johnnie Kerrigan had [82]
这 凯利 有 剩余 直到 约翰尼 克里根 有 [-]

凯利一家一直待到约翰尼·克里根去世[82]

[ɪnˈfɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈprɑːpərti] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə] [ˈlæri] ,
informed them that the entire property had gone to Larry ,
知情的 他们 那 这 全部的 财产 有 已消失 到 拉里 ，

告知他们所有财产都归拉里所有了。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ɪn][ə; eɪ] [ɡʌst] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
and then left in a gust of anger .
和 然后 左边 在 一个 阵风 的 愤怒 .

然后他怒气冲冲地离开了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd] [ˈmeri] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] .
The young man and Mary were alone .
这 年轻的 男人 和 玛丽 是 独自的 .

年轻人和玛丽单独待在一起。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [ˈkraɪɪŋ] [ˈsɔːftli] ; [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] ,
She sat by the window , crying softly ; he stood with his back to the stove ,
她 卫星 经过 这 窗户 ， 哭泣 轻轻 ； 他 站立 和 他的 后退 到 这 火炉 ，

她坐在窗边，轻轻哭泣；他背对着炉子站着。

[hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [ˈpætərn] [ɪn][ðə; ði][ˈkɑːrpɪt] .
his hands clasped behind him , staring at the bright pattern in the carpet .
他的 双手 紧握 在后面 他 ， 凝视 在 这 明亮的 图案 在 这 地毯 .

他双手背在身后，盯着地毯上鲜艳的图案。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] [iːz] [hɜːr; hər] [ɡriːf] ;
He was trying to think of something to say that would ease her grief ;
他 曾是 尝试 到 思考 的 某物 到 说 那 会 舒适 她 悲伤 ；

他努力想说些什么来减轻她的悲伤；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [ˈvæpɪd][ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [mʌtʃ] [ˈmiːnɪŋ] .
but all that came to his mind seemed vapid and without much meaning .
但 全部 那 来了 到 他的 头脑 似乎 乏味 和 没有 很多 意义 .

但他想到的一切都显得空洞乏味，毫无意义。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd]
He had been thinking of her a great deal during the last few days and
他 有 到过 思维 的 她 一个 伟大的 交易 期间 这 最后的 很少 天 和
[ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][kraɪ] .
it hurt him to see her cry .
它 伤害 他 到 看 她 哭 .

这几天他一直很想念她，看到她哭让他很心痛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡrændˌfɑːðɚz, ˈɡrænˌfɑːðɚz]
He had never spoken to her before the day of his grandfather's
他 有 绝不 说 到 她 前 这 天 的 他的 祖父的
[deθ] ;
death ;
死亡 ；

在祖父去世那天之前，他从未和她说过话；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [wen]
but he had seen her often on the street and at the church — when
但 他 有 已见 她 经常 在 这 街道 和 在 这 教会 — 什么时候
[hiː; hi] [went] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði][kɑːm][ˈpjʊrəti][ʌv; əv]
he went there — and he had often marvelled at the calm purity of
他 去 那里 — 和 他 有 经常 惊叹不已 在 这 冷静的 纯度 的
[hɜːr; hər] [feɪs] .
her face .
她 脸 .

但他经常在街上和教堂里见到她——当他去教堂的时候——他常常惊叹于她脸上平静纯洁的神情。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ˈdɪfrənt] [weɪz] ; [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]
He had heard much of her in different ways ; of her goodness of heart
他 有 听到 很多 的 她 在 不同的 方式 ； 的 她 善良 的 心
,
,
,

他从不同的渠道听说了许多关于她的事，比如她心地善良，

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)l] [weɪz] ,
of her gentle ways ,
的 她 温和的 方式 ，

她温柔的性情，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [diːp] [lʌv] [ænd; ənd] [ˌvenəˈreɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
of her deep love and veneration for the faith in which she had been
的 她 深的 爱 和 崇敬 为了 这 信仰 在 哪个 她 有 到过
[riəd] .
reared .
饲养 .

她对从小接受的信仰怀有深深的爱和敬畏。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [rʌf] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [help] [ˌaɪ 'tiː] ;
He had lived rough , a young man in his place could hardly help it ;
他 有 居住地 粗糙的 , 一个 年轻的 男人 在 他的 地方 可以 几乎 帮助 它 ;

他过着艰苦的生活，换作是他那样的年轻人，也难免如此。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ænd; ənd] [sed] ,
and he had seen , and said ,
和 他 有 已见 , 和 说 ,

他看到了，并说道：

[ænd; ənd] [dʌn] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [hæŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn]
and done things which would have made him hang his head had she known
和 完毕 事物 哪个 会 有 制成 他 悬挂 他的 头 有 她 已知
; [bʌt; bət] ,
; but ,
; 但 ,

如果她知道他做了那些事，他一定会羞愧得无地自容；但是，

[fɔːr; fər][ɔːl] , [hiː; hi] [laɪkt] , [æz; əz][moʊst] [men] [duː] , ['revərəns] [-]
for all , he liked , as most men do , reverence [83]
为了 全部 , 他 喜欢 , 作为 最多 男人 做 , 尊敬 [-]

但他和大多数男人一样，喜欢敬畏[83]

[fɔːr; fər]['hoʊli] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] .
for holy things in a woman .
为了 圣 事物 在 一个 女士 .

为了女人身上神圣的事物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meri] [ðæt] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
It was Mary that broke the silence .
它 曾是 玛丽 那 打破 这 沉默 .

是玛丽打破了沉默。

“ ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [taɪm]
“ Mrs . McGonagle will take care of the house for you until you have time
“ 太太 . 麦戈纳格尔 将要 拿 关心 的 这 房子 为了 你 直到 你 有 时间
[tuː; tə][get] ['setld] ,
to get settled ,
到 得到 定居 ,

“麦戈纳格尔太太会帮你照看房子，直到你安顿下来为止。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['blæŋkli] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
And he looked at her blankly , not understanding .
和 他 看起来 在 她 茫然地 , 不是 理解 .

他茫然地看着她，不明白。

“ [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I will stay with a friend for a while , ” she continued ,
“ 我 将要 停留 和 一个 朋友 为了 一个 尽管 , ” 她 持续 ,

“我会暂时住在朋友家,”她继续说道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [jet] . ”
“ for I haven't had time to think of anything yet . ”
“ 为了 我 还没有 有 时间 到 思考 的 任何事物 然而 . ”

“因为我还没来得及想任何事情。”

“ [jʊə(r)] [ˈɡɔɪn] - [əˈweɪ] , [ðen] ? ”
“ You're goin ' away , then ? ”
“ 你是 去 - 离开 , 然后 ? ”

“那你真的要走了吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ To be sure !
“ 到 是 当然 !

“当然！”

” [ˈwʌndrɪŋli] .
” wonderingly .
” 惊奇地 .

“惊奇地。”

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [steɪ] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ This is your home now , and I can't stay here , you know . ”
“ 这 是 你的 家 现在 , 和 我 不能 停留 这里 , 你 知道 . ”

“这里现在是你的家了，我不能留在这里，你知道的。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That's so , ” said he .
“ 那就是 所以 , ” 说 他 .

“正是如此，”他说。

[hiː; hi] [ˈhædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ;
He hadn't thought of it before ;
他 之前没有 想法 的 它 前 ;

他之前从未想过这个问题；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhelpləsnəs] .
and now that he did his heart sank a little at her helplessness .
和 现在 那 他 做过 他的 心 沉没 一个 小的 在 她 无助 .

而现在，当他意识到这一点时，看到她的无助，他的心不禁沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [ˈfʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɡlʌv] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər]
She fumbled at the catch of her mourning glove ; he looked at her for
她 笨手笨脚 在 这 抓住 的 她 丧 手套 ; 他 看起来 在 她 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
a long time ,
一个 长的 时间 ,

她笨拙地解开丧服手套的扣子；他凝视了她许久。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , [ˈsplendɪd] [ɡɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [best]
thinking of another — of the tall , splendid girl whom he had known best
思维 的 其他 — 的 这 高的 , 灿烂 女孩 谁 他 有 已知 最好的
[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈpleɪmeɪt] .
as a child and playmate .
作为 一个 孩子 和 玩伴 .

他想起了另一个人——那个他从小就认识的、身材高挑、容貌出众的女孩，她是他儿时的玩伴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [fɑːr] [əˈweɪ] [naʊ] ; [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
But she seemed far away now ; her people were his people no longer .
但 她 似乎 远的 离开 现在 ; 她 人们 是 他的 人们 不 更长 .

但她现在似乎离他很远；她的人民不再是他的人民了。

[ɑː] , [jes] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] :
Ah , yes that was it :
啊 , 是的 那 曾是 它 :

啊，对，就是它：

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]	[hæd; həd]	[dʌn]	[mʌtʃ]	[fɔːr; fər]	[ðɪs]	[ɡɜːrl]	[ʌv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[driːmd]	[sɪns]	['bɔɪhʊd]	;
Education	**had**	**done**	**much**	**for**	**this**	**girl**	**of**	**whom**	**he**	**had**	**dreamed**	**since**	**boyhood**	**;**
教育	有	完毕	很多	为了	这	女孩	的	谁	他	有	梦见	自从	童年	;

教育为他从小就梦寐以求的这个女孩带来了很多；

[bʌt; bət]	[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]	[hæd; həd]	[dʌn]	[mɔːr]	;
but	**association**	**had**	**done**	**more**	**;**
但	协会	有	完毕	更多的	;

但协会做得更多；

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[siːmd]	[æz; əz]	[fɑːr]	[ə'weɪ]	[æz; əz]	[ðoʊ]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[dwelt]	[ə'pɑːn]	[ə; eɪ]	[stɑːr]	.
and	**she**	**seemed**	**as**	**far**	**away**	**as**	**though**	**she**	**had**	**dwelt**	**upon**	**a**	**star**	**.**
和	她	似乎	作为	远的	离开	作为	尽管	她	有	居住	之上	一个	星星	.

她仿佛远在天边，如同居住在一颗星星上一般。

[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	['nevər]	[riːtʃ]	[hɜːr; hər]	[pleɪn]	;	[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	[leɪt]	['jɪrz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[-	]
He	**could**	**never**	**reach**	**her**	**plane**	**;**	**and**	**of**	**late**	**years**	**he**	**had**	**[84**	**]**
他	可以	绝不	抵达	她	飞机	;	和	的	晚的	年	他	有	[-	]

他始终无法赶上她的飞机；近年来他[84]

['oʊnli]	[θɔːt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[æz; əz]	[wʌn]	[θɪŋks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[driːm]	-	[bɪlt]	[hoʊps]	[ʌv; əv]	[juːθ]	.
only	**thought**	**of**	**her**	**as**	**one**	**thinks**	**of**	**the**	**dream**	**-**	**built**	**hopes**	**of**	**youth**	**.**
仅有的	想法	的	她	作为	一	思考	的	这	梦	-	建造	希望	的	青年	.

我对她的印象，就像对青春期怀揣的梦想一样。

[æt; ət]	[læst]	[hiː; hi]	[sed]	[tuː; tə]	['meri]	:
At	**last**	**he**	**said**	**to**	**Mary**	**:**
在	最后的	他	说	到	玛丽	:

最后他对玛丽说：

“	[ðɪs]	['haʊsɪz]	[bɪn]	[jʊr; jər]	[hoʊm]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ɡʊd]	[waɪl]	,	[naʊ]	;	[ænd; ənd]	-	[lʊk]	[laɪk]	['draɪvɪn]	-	[juːz]
“	**This**	**house's**	**been**	**your**	**home**	**for**	**a**	**good**	**while**	**,**	**now**	**;**	**and**	**it'ed**	**look**	**like**	**drivin**	**'**	**youse**
“	这	房屋	到过	你的	家	为了	一个	好的	尽管	,	现在	;	和	-	看	喜欢	驾驶	-	有色

[ə'weɪ]	,
away	**,**
离开	,

“这房子你们住了很久了；现在看起来好像要把你们赶走似的。”

['wʊdnt]	[ˌaɪ 'tiː]	?	—	[aɪ]	[miːn]	[ɪf]	[jiː; ji]	[went]	.	”
wouldn't	**it**	**?**	**—**	**I**	**mean**	**if**	**ye**	**went**	**.**	**”**
不会	它	?	—	我	意思是	如果	是的	去	.	”

难道不是吗？——我是说，如果你去了的话。

“	[aɪ]	[dəʊnt]	[noʊ]	,	”	['ænsər]	[ʃiː; ʃi]	['daʊtfəli]	.
“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**answered**	**she**	**doubtfully**	**.**
“	我	不	知道	,	”	回答	她	怀疑地	.

“我不知道，”她犹豫地回答道。

“	['eniweɪ]	,	[aɪ]	[dəʊnt]	[wɑːnt]	[jiː; ji]	[tuː; tə]	[ɡoʊ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	['sʌd(ə)n]	['kɜːrɪdʒ]	.
“	**Anyway**	**,**	**I**	**don't**	**want**	**ye**	**to**	**go**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**sudden**	**courage**	**.**
“	反正	,	我	不	想	是的	到	去	,	”	说	他	,	和	突然	勇气	.

“总之，我不想让你们走，”他突然鼓起勇气说道。

“	[steɪ]	[hɪr]	—	[ænd; ənd]	['mæri]	[ˌem 'iː]	!
“	**Stay**	**here**	**—**	**and**	**marry**	**me**	**!**
“	停留	这里	—	和	结婚	我	!

“留在这里——嫁给我吧！”

“ [hiː; hi] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [pjʊr] ,
” He looked into the pure ,
” 他 看起来 进入 这 纯的 ,

他凝视着纯洁的，

[ˈkændɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈswiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈhæpinəs] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]
candid eyes and saw sweeping into them a quiet happiness that caused him
坦率 眼睛 和 锯 扫荡 进入 他们 一个 安静的 幸福 那 导致 他
[tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd] [kɪs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
to stoop and kiss her cheek .
到 哈腰 和 吻 她 脸颊 .

他坦诚地看着她，看到她眼中流露出一种宁静的幸福，这让他不禁俯身亲吻她的脸颊。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlæri] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ Uncle Larry spoke of that just before he died , ” she said ;
“ 叔叔 拉里 辐 的 那 只是 前 他 死亡 , ” 她 说 ;

“拉里叔叔临终前也谈到了这件事，”她说；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] , [aɪl] [steɪ] . ” [-]
“ and if you are sure you want me , I'll stay . ” [85]
“ 和 如果 你 是 当然 你 想 我 , 患病的 停留 . ” [-]

“如果你确定你想要我，我就会留下。”[85]

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter VIII
章 八

第八章

“ [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈɔːrɡən][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
“ There's an organ in the parlour ,
“ 有 一个 器官 在 这 客厅 ,

客厅里有一架管风琴，

[dʒʌst][tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [toʊn] ,
Just to give the house a tone ,
只是 到 给 这 房子 一个 语气 ,

只是为了给房子定个基调，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈwelkəm] [ˈevri] [ˈiːvnɪŋ] ,
And you're welcome every evening ,
和 你是 欢迎 每一个 晚上 ,

欢迎您每天晚上都来。

[æt; ət] [ˈmæɡi] [ˈmɝːfiːz] [hoʊm] .
At Maggie Murphy's home .
在 玛吉 墨菲的 家 .

在玛吉·墨菲的家中。

” [ˈhɛrɪɡən] .
” Harrigan .
” 哈里根 .

“哈里根。

[nɑːt] [ˈmeni] [steps] [frʌm; frəm][ˌes ˈtiː] . [ˈmaɪkəlz] [ɪz][ðə; ði] [əˈkædəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [hɑːrt] ,
NOT many steps from St . Michael's is the Academy of the Sacred Heart ,
不是 许多 步骤 从 英石 . 迈克尔的 是 这 学院 的 这 神圣 心 ,

从圣迈克尔教堂步行不远就是圣心学院。

[wer] [ðə; ði][ˈɡɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] - [ˈmænərd] [ˈsɪstər] ;
where the girls of the parish are taught by the gentle - mannered sisters ;
在哪里 这 女孩们 的 这 教区 是 教授 经过 这 温和的 - 有礼貌的 姐妹 ;

教区的女孩们在那里由举止温柔的修女们教导；

[ænd; ənd][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [ə'gen] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] ['mægi] ['dwaɪɝ] .
and not far from that again , was the home of Maggie Dwyer .
和 不是 远的 从 那 再次 , 曾是 这 家 的 玛吉 德怀尔 .

离那里不远就是玛吉·德怀尔的家。

[taɪm] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
Time was , and not so many years before ,
时间 曾是 , 和 不是 所以 许多 年 前 ,

时光荏苒，就在不久前的几年前，

[wen] ['əuin] ['dwaɪɝ] [mɪkst] [ðə; ði]['mɔːrtər][fɔːr; fər] [mə'kʌlən] [ðə; ði] ['bɪldər] [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][wʌn]
when Owen Dwyer mixed the mortar for McMullen the builder and lived in one
什么时候 欧文 德怀尔 混合 这 砂浆 为了 麦克马伦 这 建筑商 和 居住地 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɪn] - - ['æli] .
of the little houses in McGarragles ' Alley .
的 这 小的 房屋 在 - - 胡同 .

欧文·德怀尔为建筑商麦克马伦搅拌砂浆，住在麦加拉格尔斯巷的一间小房子里。

[bʌt; bət] ['əuin] [meɪd] [gʊd] ['weɪdʒɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪvɪŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊbər][wʌn] .
But Owen made good wages and was a saving man and a sober one .
但 欧文 制成 好的 工资 和 曾是 一个 保存 男人 和 一个 清醒 一 .

但欧文收入不错，而且是个节俭、不酗酒的人。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ;
All his neighbours knew that he had an account in the savings bank ;
全部 他的 邻居 知道 那 他 有 一个 帐户 在 这 节省 银行 ;

他的邻居都知道他在储蓄银行有个账户；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sent] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ʃoʊd]
but when he sent his daughter to the Normal School and thereby showed
但 什么时候 他 发送 他的 女儿 到 这 普通的 学校 和 从而 显示
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['edʒukeɪt][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [mʌtʃ]
that he had sufficient to educate and support her it excited much
那 他 有 充足的 到 教育 和 支持 她 它 兴奋的 很多
['kɑːment] ;
comment ;
评论 ;

但当他把女儿送到师范学校，以此表明他有足够的经济能力教育和供养她时，引起了很多议论；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɔːt] [-]
and when he bought [86]
和 什么时候 他 买 [-]

当他购买[86]

[ðə; ði] ['sekənd] [striːt] [haʊs] , [ænd; ənd] [fɪt'smɔrɪs] , [ðə; ði] ['riːəl] [ɪ'steɪt] [mæn] ,
the Second Street house , and Fitzmaurice , the real estate man ,
这 第二 街道 房子 , 和 菲茨莫里斯 , 这 真实的 财产 男人 ,

第二街的房子，还有房地产经纪人菲茨莫里斯

[kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ðæt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪs] [peɪd] ,
caused it to be known that four thousand dollars was the price paid ,
导致 它 到 是 已知 那 四 千 美元 曾是 这 价格 有薪酬的 ,

让世人知道，这笔交易的代价是四千美元。

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['wʌndər] [went] [ʌp] ,
a cry of wonder went up ,
一个 哭 的 想知道 去 向上 ,

一声惊叹响起，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] [krɑːk] [ʌv; əv][goʊld] ,
and the old country tale of the finding of “ a crock of gold ,
和 这 老的 国家 故事 的 这 寻找 的 “ 一个 缸 的 金子 ,

还有那个古老的乡村故事，讲述的是发现“一罐金子”的故事。

” [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['wɪspəd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] .

” began to be whispered from one to the other .

” 开始 到 是 低声说道 从 一 到 这 其他 .

“这话开始在他们之间低声传开。”

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərd] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [wɪð; wɪθ] [mə'kʌlən] , ['əuin]

And , although he shortly afterward gave up his job with McMullen , Owen

和 , 虽然 他 不久 之后 给予 向上 他的 工作 和 麦克马伦 , 欧文

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ['kwaɪət] ,

was still the same quiet ,

曾是 仍然 这 相同的 安静的 ,

而且，尽管不久之后他辞去了在麦克马伦公司的工作，欧文依然保持着他一贯的沉默寡言。

[gʊd] - ['neɪtʃərd] [mæn] ,

good - natured man ,

好的 - 自然 男人 ,

心地善良的人，

['pæsɪŋ] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [pleɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz]

passing the collection plate in the church on Sunday morning and acting as

通过 这 收藏 盘子 在 这 教会 在 星期日 早晨 和 表演 作为

['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiː] . [ə; eɪ] . [biː] . [sə'saɪəti] ,

president of the T . A . B . society ,

总统 的 这 T . 一个 . B . 社会 ,

星期天早上在教堂里传递奉献盘，并担任TAB协会主席

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [duː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

as he had been accustomed to do for years .

作为 他 有 到过 习惯 到 做 为了 年 .

就像他多年来一直做的那样。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] .

His daughter was his darling .

他的 女儿 曾是 他的 亲爱的 .

他的女儿是他的掌上明珠。

['splendɪd] , ['keɪpəb(ə)l] ['mægi] !

Splendid , capable Maggie !

灿烂 , 有能力的 玛吉 !

出色又能干的玛吉！

[huːz] [faɪn] [aɪz] [ænd; ənd] ['hænsəm] [fɔːrm] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] .

whose fine eyes and handsome form were the talk of all who knew her .

谁 美好的 眼睛 和 英俊的 形式 是 这 讲话 的 全部 WHO 知道 她 .

她那双漂亮的眼睛和姣好的身材，是所有认识她的人津津乐道的话题。

['əuin] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] [wei] , [ænd; ənd] ['æftər] [hɜːr; hər] [ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

Owen had some influence in a political way , and after her graduation ,

欧文 有 一些 影响 在 一个 政治的 方式 , 和 后 她 毕业 ,

欧文在政治上有一定的影响力，在她毕业后，

['mægi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [æt; ət] [ðə; ði] ['hærisn] [skuːl] ;

Maggie was made a teacher at the Harrison School ;

玛吉 曾是 制成 一个 老师 在 这 哈里森 学校 ;

玛吉被聘为哈里森学校的教师；

[hɜːr; hər] [strɔːŋ] [jʌŋ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [hɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kwaɪər] ; [ʃiː; ʃi] ['sketʃt] ,

her strong young voice was soon heard in the church choir ; she sketched ,

她 强的 年轻的 嗓音 曾是 很快 听到 在 这 教会 唱诗班 ; 她 草图 ,

[im'brɔidəd] , [kəm'poʊzd] ,

embroidered , composed ,

绣花 , 由 ,

她那充满活力的年轻嗓音很快便在教堂唱诗班中传开；她还从事素描、刺绣和作曲等工作。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ðer; ðər] ['prɪti] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] ,
and adorned their pretty home with pictures ,
和 装饰 他们的 漂亮的 家 和 图片 ,

他们用照片装饰了漂亮的家，

['deɪnti] [brɪk] - [ə; eɪ] - ['bræk][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [teɪst] [di'laits] [ɪn] ,
dainty bric - a - brac and other things that a refined taste delights in ,
纤巧 砖块 - 一个 - 支架 和 其他 事物 那 一个 精制 品尝 美味 在 ,

精致的小摆设和其他一些能引起高雅品味的人喜爱的东西，

[ʌn'tɪl] ['əuin] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn] [ɔː] , [ænd; ənd][əd'maɪəd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] .
until Owen walked about the rooms in awe , and admired with all his soul .
直到 欧文 步行 关于 这 房间 在 敬畏 , 和 钦佩 和 全部 他的 灵魂 .

直到欧文满怀敬畏地在房间里走来走去，由衷地赞叹。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][æt; ət] ['mɚːfiːz] , [-]
One evening about a week after the funeral at Murphy's , [87]
一 晚上 关于 一个 星期 后 这 葬礼 在 墨菲的 , [-]

葬礼大约一周后的一个晚上，在墨菲家[87]

['mægi] , [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [gaʊn] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] ['splendɪd] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,
Maggie , in a close - fitting gown that displayed the splendid lines of her figure ,
玛吉 , 在 一个 关闭 - 配件 袍 那 显示 这 灿烂 线条 的 她 数字 ,

玛吉身穿一件紧身礼服，完美展现了她曼妙的身材曲线。

[sæt][æt; ət][hɜːr; hər][pi'ænoʊ] ['sɔːftli] ['pleɪɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][juːz]
sat at her piano softly playing over some music which she was to use
卫星 在 她 钢琴 轻轻 玩耍 超过 一些 音乐 哪个 她 曾是 到 使用
[æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃərz] - [sə'saɪəti] ;
at a concert of the teachers ' society ;
在 一个 音乐会 的 这 教师 - 社会 ;

她坐在钢琴前，轻轻地弹奏着一些乐曲，这些乐曲她将在教师协会的音乐会上使用；

['əuin] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][ænd; ənd] [smoʊkt] [hɪz; ɪz]['braɪər][paɪp][baɪ][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [læmp] .
Owen read the evening paper and smoked his brier pipe by the shaded lamp .
欧文 读 这 晚上 纸 和 熏制 他的 荆棘 管道 经过 这 阴影 灯 .

欧文一边读着晚报，一边在灯罩下抽着他的石楠木烟斗。

“ [aɪm] - , ['mægi] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] ['trʌbld] [toʊn] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] ,
“ I'm afeered , Maggie , ” said he , in a troubled tone , laying down the paper ,
“ 我是 - , 玛吉 , ” 说 他 , 在 一个 麻烦 语气 , 躺下 向下 这 纸 ,

“我害怕，玛吉，”他放下报纸，语气不安地说。

“ [ðæt] [ðiːz] ['goʊɪŋz] [ɑːn][ˌeɪ 'viː][ðə; ði]['moʊtər] ['trækʃn] - [brɪŋ] ['sɔrə] - [tɪl] ['meni] [ə; eɪ]
“ that these goings on av the Motor Traction Company'll bring sorra ' till many a
“ 那 这些 行进 在 av 这 发动机 牵引力 - 带来 索拉 - 直到 许多 一个
['bɑːdi] [jet] . ”
body yet . ”
身体 然而 . ”

“汽车牵引公司发生的这些事情，将会给很多人带来痛苦。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dædi] ? ” [æskt] ['mægi] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] .
“ What is it , Daddy ? ” asked Maggie , pausing in her playing .
“ 什么 是 它 , 爸爸 ? ” 问 玛吉 , 暂停 在 她 玩耍 .

“爸爸，什么事？”玛吉停下玩耍问道。

“ [ðeɪ] [duː][biː; bi]['æftər][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [nuː] ['kʌmpəni] , ” ['ænsər] ['əuin] .
“ They do be after the franchise av the new company , ” answered Owen .
“ 他们 做 是 后 这 特许经营 av 这 新的 公司 , ” 回答 欧文 .

“他们的确是想拿下这家新公司的特许经营权，”欧文回答道。

“ [æn; ən] - [ðə; ði] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] [ɑːr; ər][saɪdən] - [wɪd] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər][ræs'kæləti] .
“ An ' the politicians are sidin ' wid ' em in their rascality .
“ 一个 - 这 政治家 是 西丁 - 宽 - 呃 在 他们的 坏事 .

“而政客们却站在他们的一边，纵容他们的无赖行径。”

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [mɔːr] ['mʌni] [ɪn] [ðɪs] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʌd] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] , ['soʊbərli] ,
I have put more money in this than I shud , ” added he , soberly ,
我 有 放 更多的 钱 在 这 比 我 应该 , ” 额外 他 , 清醒地 ,

“我在这件事上投入的钱比我应该投入的要多,”他严肃地补充道。

“ [æn; ən] - [ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] [ɪz] [ri'vəukt] [biː; bi][ðə; ði][nekst][set][ˌeɪ 'viː]['kaʊns(ə)lmən; -sɪl-] ,
“ an ' iv the franchise is revoked be the next set av councilmen ,
“ 一个 - 四 这 特许经营 是 撤销 是 这 下一个 放 av 市议员 ,

“如果特许经营权被撤销，则由下一届市议员来决定。”

[its] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [wiːl] [biː; bi] , ['mægi] .
it's in a bad way we'll be , Maggie .
它是 在 一个 坏的 方式 出色地 是 , 玛吉 .

情况会很糟糕，玛吉。

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ɪn][ðə; ði] ['mʌðərli] ['fæʃ(ə)n] [ðæt]
” She leaned over and kissed him on the cheek , in the motherly fashion that
” 她 倾斜 超过 和 亲吻 他 在 这 脸颊 , 在 这 母性 时尚 那
['əuin] [lʌvd] .
Owen loved .
欧文 喜爱 .

她俯身亲吻了他的脸颊，用欧文最喜欢的那种母性方式。

“ [dəunt] ['wɜːri] , ['dædi] , [juːl] [siː] [ðæt] [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
“ Don't worry , Daddy , you'll see that all will come right in the end .
“ 不 担心 , 爸爸 , 你会 看 那 全部 将要 来 正确的 在 这 结尾 .

“爸爸，别担心，你会发现一切最终都会好起来的。”

[ænd; ənd] [wʌt] ['mætər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [stɑːks] [juː; jʊ] [oʊn] [ɑːr; ər] [meɪd] ['wɜːrθləs] ; [wiː; wi] [stɪl]
And what matter , even if the stocks you own are made worthless ; we still
和 什么 事情 , 甚至 如果 这 股票 你 自己的 是 制成 毫无价值 ; 我们 仍然
[hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] . ” [-]
have our home . ” [88]
有 我们的 家 . ” [-]

即使你拥有的股票变得一文不值，又有什么关系呢？我们还有家。”[88]

“ [bʌd] [wiː; wi] [kɑːnt] [eɪt] [brɪks] [æn; ən] - ['mɔːrtər] , [ʃʊr] , ” [kəm'pleɪnd] [hiː; hi] .
“ Bud we can't ate bricks an ' mortar , sure , ” complained he .
“ 芽 我们 不能 吃 砖块 一个 - 砂浆 , 当然 , ” 抱怨 他 .

“伙计，我们总不能吃砖瓦吧,”他抱怨道。

“ [æn; ən] - [aɪm] [tuː] [tɪl] [goʊ] [tɪl] [wɜːrk] , [naʊ] , ['mægi] . ”
“ An ' I'm too owld till go till work , now , Maggie . ”
“ 一个 - 我是 也 猫头鹰 直到 去 直到 工作 , 现在 , 玛吉 . ”

“玛吉，我现在太老了，还不想去上班。”

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ” [sed] ['mægi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
“ But I am not , ” said Maggie , with a laugh .
“ 但 我 是 不是 , ” 说 玛吉 , 和 一个 笑 .

“但我不是,”玛吉笑着说。

“ [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [jɔːr'self] , ['dædi] ,
“ Why you have said yourself , Daddy ,
“ 为什么 你 有 说 你自己 , 爸爸 ,

“爸爸，你自己也说过，

[ðæt] [aɪ] [ɜːrn] [mɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [dɪd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mə'kʌlən] . ”
that I earn more in a month than you ever did with Mr . McMullen . ”
那 我 赚 更多的 在 一个 月 比 你 曾经 做过 和 先生 . 麦克马伦 . ”

我一个月挣的钱比你以前在麦克马伦先生那里挣的都多。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][ˌem 'iː] [spʌndʒ] [ɑːn] [jɛz] [bɪt] [ˌeɪ 'viː]['weɪdʒɪz] [jiːd] [hæv; həv][ˌem 'iː][duː] ?
“ Is it have me sponge on yez bit av wages ye'd have me do ?
“ 是 它 有 我 海绵 在 是的 少量 av 工资 你们 有 我 做 ?

“难道你想让我靠你的工资赚钱吗？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
” exclaimed the old man .
” 惊呼 这 老的 男人 .

“老人惊呼道。”

“ [gɑːd] - , ['mægi] , [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] .
“ God forgimme , Maggie , I couldn't do that .
“ 上帝 - , 玛吉 , 我 不能 做 那 .

“上帝原谅我，玛吉，我做不到那样。”

” [ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ræŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
” The door bell rang at this moment .
” 这 门 钟 响铃 在 这 片刻 .

这时门铃响了。

“ [its] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['mægi] .
“ It's Mr . Mason , I suppose , ” said Maggie .
“ 它是 先生 . 石匠 , 我 认为 , ” 说 玛吉 .

“我想应该是梅森先生吧。”玛吉说。

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [drɑːp][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
“ He told me that he would drop in during the evening ,
“ 他 讲述 我 那 他 会 降低 在 期间 这 晚上 ,

“他告诉我他晚上会过来，

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and said that he wanted to speak to you .
和 说 那 他 通缉 到 说话 到 你 .

他说他想和你谈谈。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æni] ['klænsi] , [ðə; ði] ['groʊsɝz] ['dɔːtər] , [ə; eɪ]['kwaɪət] , ['prɪti] [gɜːrl] ,
” But it was Annie Clancy , the grocer's daughter , a quiet , pretty girl ,
” 但 它 曾是 安妮 克兰西 , 这 杂货店 女儿 , 一个 安静的 , 漂亮的 女孩 ,

“但那是杂货店老板的女儿安妮·克兰西，一个安静漂亮的女孩，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] ['mæˌgiːz] .
and a great favourite of Maggie's .
和 一个 伟大的 最喜欢的 的 玛吉的 .

也是玛吉的最爱。

“ [aɪ]['oʊnli] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['meri] ['kærəl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
“ I only came in to say that Mary Carroll is coming around to see you ,
“ 我 仅有的 来了 在 到 说 那 玛丽 卡罗尔 是 未来 大约 到 看 你 ,

“我只是进来告诉您，玛丽·卡罗尔要来看您。”

” [ə'naʊnst] ['æni] .
” announced Annie .
” 宣布 安妮 .

“安妮宣布道。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [juːd] [biː; bi]['gɔɪn] - [aʊt] ,
“ She said that she was afraid you'd be goin ' out ,
“ 她 说 那 她 曾是 害怕的 你会 是 去 - 出去 ,

她说她害怕你会出去，

[soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rʌn] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] . ”
so she asked me to run around and tell you to wait . ”
所以 她 问 我 到 跑步 大约 和 告诉 你 到 等待 . ”
所以她让我跑去告诉你等等。”

“ [æn; ən] - [haʊ] [ɪz] [jʌŋ] [məˈgɑːnəgəl] , [ˈæni] ? ” [æskt] [ˈəuin] , [ˈbæntəriŋli] . [-]
“ An ' how is young McGonagle , Annie ? ” asked Owen , banteringly . [89]
“ 一个 - 如何 是 年轻的 麦戈纳格尔 , 安妮 ? ” 问 欧文 , 戏谑地 . [-]
“安妮，小麦戈纳格尔怎么样了？”欧文开玩笑地问道。[89]

“ [naʊ] , [ˈdædi] ! ” [wɔːrnd] [ˈmægi] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈfɪŋgər] .
“ Now , Daddy ! ” warned Maggie , with uplifted finger .
“ 现在 , 爸爸 ! ” 警告 玛吉 , 和 提升 手指 .
“现在，爸爸！”玛吉举起一根手指警告道。

“ [wʌt] [hɑːrm] ? ” [pəˈsistid] [ˈəuin] , [huː] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [twɪt] [ðə; ði][gɜːrl] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈswiːthɑːrt] .
“ What harm ? ” persisted Owen , who delighted to twit the girl about her sweetheart .
“ 什么 伤害 ? ” 持续 欧文 , WHO 高兴极了 到 推特 这 女孩 关于 她 亲爱的 .
“有什么害处呢？”欧文追问道，他很高兴能在推特上拿女孩的恋人开玩笑。

“ [ʃʊr] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈæni] ,
“ Sure , they tell me , Annie ,
“ 当然 , 他们 告诉 我 , 安妮 ,
“当然，他们都这么跟我说，安妮。”

[ðæt] [hiː; hi][duː] [jɛz] [ˈfɑːðər] [wɪd] [ˈbetər] [mɪlk] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˌeɪ ˈviː][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈkʌstəmərz] .
that he do sarve yez father wid better milk than any av his other customers .
那 他 做 服务 是的 父亲 宽 更好的 牛奶 比 任何 av 他的 其他 顾客 .
他给父亲提供的牛奶比其他任何顾客都好。

” [ˈæni] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] .
” Annie tossed her head .
” 安妮 抛掷 她 头 .
安妮甩了甩头。

“ [hiː; hi][dəunt] , ” [dɪˈnaɪd] [ʃiː; ʃi] .
“ He don't , ” denied she .
“ 他 不 , ” 否认 她 .
“他没有,”她否认道。

“ [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , ” [rɪˈgretfəli] , “ [pɑːp] [ˈwʊdnt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈbetər] . ”
“ And even if he did , ” regretfully , “ Pop wouldn't like him any better . ”
“ 和 甚至 如果 他 做过 , ” 遗憾的是 , “ 流行音乐 不会 喜欢 他 任何 更好的 . ”
“即便他真的那样做了,”令人遗憾的是，“爸爸也不会更喜欢他。”

“ [æn; ən] - [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [tɪl] [guːs] ? ” [inˈkwaiəd] [ˈəuin] .
“ An ' does not take till Goose ? ” inquired Owen .
“ 一个 - 做 不是 拿 直到 鹅 ? ” 询问 欧文 .
“难道不用等到鹅吗？”欧文问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][dəunt] .
“ You know he don't .
“ 你 知道 他 不 .
“你知道他不会。”

[ænd; ənd] [its] [ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [guːs] [ɪz][ɪn] [det] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [oʊˈhɛrə] .
And it's all because Goose is in debt to Mr . O'Hara .
和 它是 全部 因为 鹅 是 在 债务 到 先生 . 奥哈拉 .
这一切都是因为古斯欠了奥哈拉先生的债。

[pɑːp] [sez] ['hiːl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [waɪf] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi][soʊld] [aʊt] .

Pop says he'll never be able to keep a wife ; and that he'll be sold out .

流行音乐 说道 地狱 绝不 是 有能力的 到 保持 一个 妻子 ; 和 那 地狱 是 卖 出去 .

老爸说他永远也留不住老婆；而且他会被出卖。

” ['əuin] [sɔː] [ðə; ði] [terz] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] .

” Owen saw the tears in the girl's eyes , and said gently .

” 欧文 锯 这 眼泪 在 这 女孩们 眼睛 , 和 说 轻轻地 .

欧文看到女孩眼中的泪水，温柔地说。

“ [dəunt][maɪnd] , ['æni] .

“ Don't mind , Annie .

“ 不 头脑 , 安妮 .

“别介意，安妮。”

[juːl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] .

You'll have him , never fear .

你会 有 他 , 绝不 害怕 .

你会得到他的，别担心。

[guːs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

Goose is a good b'y

鹅 是 一个 好的 经过

Goose是个好孩子

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [æn; ən] - [ðæt] [kaɪnd][duː][hæv; həv] [lʌk] . ”

till his mother an ' that kind do have luck . ”

直到 他的 母亲 一个 - 那 种类 做 有 运气 . ”

直到他母亲和她那样的人都走运为止。”

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , ['mægi] , ” [sed] [ðə; ði] ['groʊsɝz] ['dɔːtər] .

“ I'll have to go now , Maggie , ” said the grocer's daughter .

“ 患病的 有 到 去 现在 , 玛吉 , ” 说 这 杂货店 女儿 .

“我得走了，玛吉,”杂货店老板的女儿说道。

“ ['pɑːps]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][klæn] - [nɑː] - [geɪl] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tend] [stɔːr] .

“ Pop's going to the Clan - na - Gael meeting to - night and I have to tend store .

“ 流行乐 去 到 这 氏族 - 纳 - 盖尔 会议 到 - 夜晚 和 我 有 到 趋向 店铺 .

“爸爸今晚要去参加盖尔人氏族会议，我得照看商店。”

” ['æni] [hæd; həd]['hɑːrdli] [left] [wen] ['meɪs(ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [-]

” Annie had hardly left when Mason came , and he [90]

” 安妮 有 几乎 左边 什么时候 石匠 来了 , 和 他 [-]

“安妮刚离开不久，梅森就来了，他[90]

[hæd; həd] ['berli] [bɪn] ['welkəmd] [wen] ['meri] ['kærəl] ['fɑːloʊd] .

had barely been welcomed when Mary Carroll followed .

有 仅仅 到过 欢迎 什么时候 玛丽 卡罗尔 随后 .

他们还没来得及好好欢迎玛丽·卡罗尔，玛丽·卡罗尔就跟了过来。

[ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['meɪsənz] ['vɪzɪt] ,

The two men were left in the parlour to discuss the matter of Mason's visit ,

这 二 男人 是 左边 在 这 客厅 到 讨论 这 事情 的 石匠的 访问 ,

两人被留在客厅里商量梅森来访的事。

[waɪl] [ðə; ði]['gɝːlz] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ˌʌp'sterz] .

while the girls withdrew to the sitting room upstairs .

尽管 这 女孩们 退出 到 这 坐着 房间 楼上 .

女孩们则退到了楼上的客厅里。

“	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[dɪ'leɪ]	['telɪŋ]	[juː; jʊ]	['eni]	[lɔːŋgər]	，	['mægi]	[dɪr]	，	”	[sed]	['meri]	.
“	**I**	**could**	**not**	**delay**	**telling**	**you**	**any**	**longer**	**,**	**Maggie**	**dear**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**.**
“	我	可以	不是	延迟	讲述	你	任何	更长	，	玛吉	亲爱的	，	”	说	玛丽	.

“我不能再拖延了，亲爱的玛吉，”玛丽说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第4/11页

“ [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [soʊ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈæftər] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈlɛriːz] [deθ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] . ”
“ It came so sudden after poor Uncle Larry's death that we have been keeping it a secret . ”
“ 它 来了 所以 突然 后 贫穷的 叔叔 拉里的 死亡 那 我们 有 到过 保持 它 一个 秘密 . ”

“这件事发生在可怜的拉里叔叔去世之后，太突然了，所以我们一直保守着这个秘密。”

“ [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] ? ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmægi] .
“ A secret ? ” exclaimed Maggie .
“ 一个 秘密 ? ” 惊呼 玛吉 .

“秘密？”玛吉惊呼道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , [kwɪk] . ”
“ Tell me , quick . ”
“ 告诉 我 , 快的 . ”

“快告诉我。”

“ [ˈlæri] [ˈmɜːrfi] [hæz; həz] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
“ Larry Murphy has asked me to be his wife .
“ 拉里 墨菲 有 问 我 到 是 他的 妻子 .

“拉里·墨菲向我求婚了。”

” [ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ˈoʊvər] [ˈmæˌgiːz] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi] [peɪld] , [ðen] [flʌʃt] ,
” A quick change came over Maggie's face ; she paled , then flushed ,
” 一个 快的 改变 来了 超过 玛吉的 脸 ; 她 苍白 , 然后 酡 ,

玛吉的脸色迅速变化；她先是苍白，然后又涨红了。

[ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] .
and faltered when she tried to speak .
和 犹豫不决 什么时候 她 尝试 到 说话 .

她试图开口说话，却结结巴巴的。

“ [waɪ] , [ˈmægi] , ” [sed] [ˈmeri] , [ˈæŋkʃəsli] .
“ Why , Maggie , ” said Mary , anxiously .
“ 为什么 , 玛吉 , ” 说 玛丽 , 焦虑地 .

“为什么，玛吉？”玛丽焦急地问道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
“ What's the matter ?
“ 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

” [bʌt; bət] [ˈmægi] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :
” But Maggie had recovered quickly and replied :
” 但 玛吉 有 恢复 迅速地 和 回复 :

但玛吉很快恢复过来，回答说：

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈoʊnli][glæd] , [ˈmeri] — [glæd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈveri] [ˈhæpi] ;
“ I am only glad , Mary — glad for your sake ; you will be very happy ;
“ 我 是 仅有的 高兴的 , 玛丽 — 高兴的 为了 你的 清酒 ; 你 将要 是 非常 快乐的 ;

“玛丽，我只是为你高兴；你会非常幸福的；

[fɔːr; fər] ['læri] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] . ”
for Larry has a good heart . ”
为了 拉里 有 一个 好的 心 . ”

因为拉里心地善良。

“ [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [soʊ] ['streɪndʒli] , [tuː] , ” [sed] ['meri] , [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər]['kwaɪət] [aɪz] .
“ It came so strangely , too , ” said Mary , a happy light in her quiet eyes .
“ 它 来了 所以 奇怪的 , 也 , ” 说 玛丽 , 一个 快乐的 光 在 她 安静的 眼睛 .

“这事发生得也太奇怪了,”玛丽说，她平静的眼神中闪过一丝喜悦的光芒。

“ [wiː; wi] ['berli] [nuː] [iːtʃ] ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [sens] ,
“ We barely knew each other , I mean in the conventional sense ,
“ 我们 仅仅 知道 每个 其他 , 我 意思是 在 这 传统的 感觉 ,

“我们彼此几乎不认识，我是指传统意义上的认识。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]
but I must have loved him and he must have loved me for
但 我 必须 有 喜爱 他 和 他 必须 有 喜爱 我 为了
['evər][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
ever so long without either of us knowing it .
曾经 所以 长的 没有 任何一个 的 我们 会心 它 .

但我一定爱过他，他也一定爱过我很久很久，只是我们彼此都不知道而已。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [hiː; hi] [-]
And , oh , he [91]
和 , 哦 , 他 [-]

哦，他[91]

[θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['mægi] ; [waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl]
thinks so much of you , Maggie ; why , you and he were boy and girl
思考 所以 很多 的 你 , 玛吉 ; 为什么 , 你 和 他 是 男生 和 女孩
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

他非常想念你，玛吉；要知道，你和他曾经是一对恋人。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] ['evər] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
and yet I don't remember ever hearing you speak of him . ”
和 然而 我 不 记住 曾经 听力 你 说话 的 他 . ”

但我却不记得你提起过他。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ” [sed] ['mægi] ['kwaɪətli]
“ We have not seen much of each other for a long time , ” said Maggie quietly
“ 我们 有 不是 已见 很多 的 每个 其他 为了 一个 长的 时间 , ” 说 玛吉 悄悄
.
.
.

“我们已经很久没怎么见面了,”玛吉轻声说道。

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]
When they finally came down into the parlour , Mason was ready to take his
什么时候 他们 最后 来了 向下 进入 这 客厅 , 石匠 曾是 准备好 到 拿 他的
[liːv] ;
leave ;
离开 ;

当他们最终来到客厅时，梅森已经准备告辞了；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz][eks'tʃeindʒiŋ][sʌm; səm][læst]
he had his hat and stick in his hand and was exchanging some last
他 有 他的 帽子 和 戳 在 他的 手 和 曾是 交换 一些 最后的
[wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] ['əuin] .
words with Owen .
字 和 欧文 .

他手里拿着帽子和拐杖，正和欧文说着最后的遗言。

“ ['evri] [mæn] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , “ [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət] [hɑːrt] ,
“ Every man , ” he was saying , “ who has the good of the city at heart ,
“ 每一个 男人 , ” 他 曾是 说 , “ WHO 有 这 好的 的 这 城市 在 心 ,

他说道：“每一个心系城市福祉的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['slaɪtəst] [sens] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,
and who has the slightest sense of justice ,
和 WHO 有 这 丝毫 感觉 的 正义 ,

谁还有一丝正义感?

[wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] [prə'poʊzd] [stiːl] .
will do everything in his power to prevent this proposed steal .
将要 做 一切 在 他的 力量 到 防止 这 建议的 偷 .

他将竭尽全力阻止这起盗窃案。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ɪz][tuː; tə]
I have made up my mind that the only way to prevent its consummation is to
我 有 制成 向上 我的 头脑 那 这 仅有的 方式 到 防止 它是 圆房 是 到
['kænvəs] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪbərhʊd] ,
canvass persons who have influence in their own neighbourhood ,
帆布 人 WHO 有 影响 在 他们的 自己的 邻里 ,

我已经下定决心，阻止此事发生的唯一办法就是游说在各自社区有影响力的人士。

[ə'kweɪnt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət]
acquaint them with the facts and endeavour to organize an opposition at
熟人 他们 和 这 事实 和 努力 到 组织 一个 反对 在
[ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɚiːz] . ”
the primaries . ”
这 初选 . ”

让他们了解事实，并努力在初选中组织反对派。

“ [ðer; ðər] [jɛz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['əuin] , [ə'pruːvɪŋli] .
“ There yez have it , ” said Owen , approvingly .
“ 那里 是的 有 它 , ” 说 欧文 , 赞许地 .

“就是这样,”欧文赞许地说。

“ [ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɚiːz][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [tɪl] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] ;
“ The primaries is the place till make the fight ;
“ 这 初选 是 这 地方 直到 制作 这 斗争 ;

“初选是决战之地；

[leɪv] [θɪm] [wɑːnst] [gɪt] [kən'troʊl][ˌeɪ 'viː][ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrənt] [wɔːrdz] ,
lave thim wanst git control av the convintions in the different wards ,
澡 蒂姆 万斯特 git 控制 av 这 - 在 这 不同的 病房 ,

lave thim wanst git control av the convintions in the different wards,

[æn; ən] - [ðeɪl] [pʊt] [ðer; ðər] [oʊn] - [ɑːn][ðə; ði] ['regjələr] ['tɪkɪt] [æn; ən] - [θɪn] [ðə; ði]
an ' they'll put their own bla'gards on the regular ticket an ' thin the divil
一个 - 他们会 放 他们的 自己的 - 在 这 常规的 票 一个 - 薄的 这 魔鬼
[hɪm'self] ['kudnt] [beɪt] [θɪm] . ” [-]
himself couldn't bate thim . ” [92]
他自己 不能 贝特 蒂姆 . ” [-]

他们把自己的骗子放在正式名单上，连魔鬼都无法激怒他们。”[92]

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ; [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi]
“ And this young man whom you advised me to see ; where can he be
“ 和 这 年轻的 男人 谁 你 建议 我 到 看 ; 在哪里 能 他 是
[faʊnd] ? ”
found ? ”
成立 ? ”

“还有你建议我去见的那个年轻人，他现在在哪里呢？”

“ [oʊ] , ['læri] ['mɜːrfi] ?
“ Oh , Larry Murphy ?
“ 哦 , 拉里 墨菲 ?

“哦，拉里·墨菲？”

[jɪs] , [jɛz] [kʊd; kəd][duː] [wɜːrs] [θɪn] [hæv; həv] ['læri] [wɪd] [jɛz] .
Yis , yez could do worse thin have Larry wid yez .
yis , 是的 可以 做 更糟 薄的 有 拉里 宽 是的 .

是的，你的情况可能会更糟，因为有 Larry 陪着你。

[ʃʊr] , ['hiːz] [soʊ]['sɑːlɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ðæt] - [hɪm'self] [hæz; həz] [tɪl] [teɪk] ['sekənd]
Sure , he's so solid in his own division that McQuirk himself has till take second
当然 , 他是 所以 坚硬的 在 他的 自己的 分配 那 - 他自己 有 直到 拿 第二
[pleɪs] , [ðer; ðər] .
place , there .
地方 , 那里 .

没错，他在自己的组别里实力非常强劲，以至于麦奎克本人都只能屈居第二。

“ ['meri] , ” [ænd; ənd] ['əuin] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , “ [ɪz] ['læri] [æt; ət] [hoʊm] ? ”
“ Mary , ” and Owen turned to the girl , “ Is Larry at home ? ”
“ 玛丽 , ” 和 欧文 转向 到 这 女孩 , “ 是 拉里 在 家 ? ”

“玛丽,”欧文转向女孩，“拉里在家吗？”

“ [jes] , ” ['ænsər] ['meri] .
“ Yes , ” answered Mary .
“ 是的 , ” 回答 玛丽 .

“是的,”玛丽回答道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['mɜːrfi] , ” [læft] ['mægi] , “ [wiː; wi] [wɪl] [prə'vaɪd] [ə; eɪ] [wei]
“ If you want to find Mr . Murphy , ” laughed Maggie , “ we will provide a way
“ 如果 你 想 到 寻找 先生 . 墨菲 , ” 笑了 玛吉 , “ 我们 将要 提供 一个 方式
[fɔːr; fər][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

“如果你想找到墨菲先生,”玛吉笑着说，“我们会为你提供办法。”

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [ðɪs] [ɪz] [mɪs] ['kærəl] .
Mr . Mason , this is Miss Carroll .
先生 . 石匠 , 这 是 错过 卡罗尔 .

梅森先生，这位是卡罗尔小姐。

” [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['mægi] [kən'tɪnjuːd] : “ [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]
” The introduction being acknowledged , Maggie continued : “ You can be of
” 这 介绍 存在 已确认 , 玛吉 持续 : “ 你 能 是 的
['mjuːtʃuəl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
mutual service to each other ,
相互的 服务 到 每个 其他 ,

介绍完毕后，玛吉继续说道：“你们可以互相帮助。”

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] — [juː; jʊ][æz; əz]['eskɔːrt] , [ænd; ənd] [mɪs] ['kærəl] [æz; əz] [gaɪd] .
Mr . Mason — you as escort , and Miss Carroll as guide .
先生 . 石匠 — 你 作为 护送 , 和 错过 卡罗尔 作为 指导 .

梅森先生——您担任护送员，卡罗尔小姐担任向导。

” [bʌt; bət] , ['æftər][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd] ['mægi] [hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn]

” But , after their visitor had gone , and Maggie had sought her own

” 但 , 后 他们的 游客 有 已消失 , 和 玛吉 有 寻求 她 自己的

[ruːm] ,

room ,

房间 ,

“但是，在访客离开后，玛吉回到自己的房间后，

[ðə; ði] [læf] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ]

the laugh vanished and she threw herself upon the bed and burst into a

这 笑 消失了 和 她 扔 她自己 之上 这 床 和 爆裂 进入 一个

[stɔːrm] [ʌv; əv] [terz] .

storm of tears .

风暴 的 眼泪 .

笑声消失了，她扑倒在床上，嚎啕大哭起来。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hoʊm]

Her thoughts went back to the time of her childhood , to the little home

她 想法 去 后退 到 这 时间 的 她 童年 , 到 这 小的 家

[ɪn] - - ['æli] .

in McGarragles ' Alley .

在 - - 胡同 .

她的思绪回到了童年时代，回到了麦加拉格尔斯巷的小房子。

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] [sɔː] [ðə; ði][dɑːrk] - [aɪd] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['veri] [sleɪv] ,

She once more saw the dark - eyed boy who had been her very slave ,

她 一次 更多的 锯 这 黑暗的 - 眼睛 男生 WHO 有 到过 她 非常 奴隶 ,

她再次看到了那个黑眼睛的男孩，他曾经是她的奴隶。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [-]

who was always ready to fight for her , and [93]

WHO 曾是 总是 准备好 到 斗争 为了 她 , 和 [-]

他总是随时准备为她而战，并且[93]

[huː] [wʌz; wəz] ['hæpiːəst] [wen] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

who was happiest when by her side .

WHO 曾是 最快乐 什么时候 经过 她 边 .

和她在一起时最快乐的人是谁?

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər]

But as they grew up the years had separated them ; she lived in her

但 作为 他们 生长 向上 这 年 有 分开 他们 ; 她 居住地 在 她

['prez(ə)nt] [hoʊm] ,

present home ,

展示 家 ,

但随着他们长大，岁月将他们分开；她住在了现在的家中。

[went] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [skuːl] [ænd; ənd] [faʊnd] [nuː] [frendz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]

went to the Normal School and found new friends very different from the old

去 到 这 普通的 学校 和 成立 新的 朋友们 非常 不同的 从 这 老的

,

,

,

去了师范学校，结识了与老朋友截然不同的新朋友。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [truː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

though her heart was still true to them .

尽管 她 心 曾是 仍然 真的 到 他们 .

但她的心依然属于他们。

[ænd; ənd] ['læri] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

And Larry only saw the change from the outside .

和 拉里 仅有的 锯 这 改变 从 这 外部 .

而拉里只是从旁观者的角度看到了这种变化。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [prer] [bʊk] [ɪn][hænd] , [ɑːn][hɜːr; hər] [wei]

When she came tripping along on Sunday morning , prayer book in hand , on her way

什么时候 她 来了 绊倒 沿着 在 星期日 早晨 , 祷告 书 在 手 , 在 她 方式

[tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

to church ,

到 教会 ,

星期天早上，她手里拿着祈祷书，慢悠悠地走在去教堂的路上。

[hiː; hi] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['riːgənz] [sɪ'gɑːr] [stɔːr] ,

he , standing on the corner in front of Regan's cigar store ,

他 , 常设 在 这 角落 在 正面 的 里根的 雪茄 店铺 ,

他站在里根雪茄店前的街角，

[rɪgd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [kriːm] - ['kʌlərd] ['oʊvərkoʊt][wɪð; wɪθ] [pɜːrl] ['bʌtnz] ,

rigged out in a cream - coloured overcoat with pearl buttons ,

作弊 出去 在 一个 奶油 - 有色 大衣 和 珍珠 按钮 ,

她身穿一件饰有珍珠纽扣的米色大衣，

[sə'luːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [ə'suːmd] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

saluted her with a nod of assumed indifference and she would return it in

敬礼 她 和 一个 点头 的 假定 漠不关心 和 她 会 返回 它 在

[kaɪnd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] ,

kind and continue on her way ,

种类 和 继续 在 她 方式 ,

他朝她点了点头，装作漠不关心的样子，她也回以同样的动作，然后继续赶路。

['wʌndərɪŋ] :

wondering :

好奇 :

想知道：

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ['læri] ['mɜːrfi] [sɔː] [ɪn] ['stændɪŋ] [ɑːn] ['riːgənz] ['kɔːrnər] [ɔːl] [deɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“ What in the world Larry Murphy saw in standing on Regan's corner all day of a

“ 什么 在 这 世界 拉里 墨菲 锯 在 常设 在 里根的 角落 全部 天 的 一个

['sʌndeɪ] .

Sunday .

星期日 .

“拉里·墨菲究竟看上了什么，才会在星期天整天站在里根街角？”

” [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ['leɪtər] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['endɪd] [ðɪs] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ;

” An incident had occurred later that should have ended this misunderstanding ;

” 一个 事件 有 发生 之后 那 应该 有 结束 这 误解 ;

“后来发生的一件事本应结束这场误会；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

and it would have done so had not the sense of distance between

和 它 会 有 完毕 所以 有 不是 这 感觉 的 距离 之间

[ðem; ðəm] [bɪn] ['mægnɪfaɪd] ,

them been magnified ,

他们 到过 放大 ,

如果不是因为他们之间的距离感被放大了，事情本来就会如此发展。

[ɪn] ['lɛriːz] [maɪnd] , [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] .

in Larry's mind , by the very nature of the happening .

在 拉里的 头脑 , 经过 这 非常 自然 的 这 发生 .

在拉里看来，这是事情发生的必然结果。

['ʃænən]	,	[ðə; ði]	['tiːmstər]	[baɪ]	[huːm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪm'plɔɪd]	,
Shannon	**,**	**the**	**teamster**	**by**	**whom**	**he**	**was**	**employed**	**,**
香农	,	这	卡车司机	经过	谁	他	曾是	受雇	,

他受雇的车夫香农

[hæd; həd]	[wʌn]	[deɪ]	[kɔːld]	['læri]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['ɑːfɪs]	[daʊn]	[baɪ]	[ðə; ði]	['rɪvər]	.
had	**one**	**day**	**called**	**Larry**	**into**	**the**	**little**	**office**	**down**	**by**	**the**	**river**	**.**
有	一	天	称为	拉里	进入	这	小的	办公室	向下	经过	这	河	.

有一天，我把拉里叫到河边的小办公室里。

“	['læri]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[aɪm]	['æftər]	['hævɪn]	-	[greɪt]	[kɔːl]	[frʌm; frəm]	[	-	]
“	**Larry**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**I'm**	**after**	**havin**	**'**	**great**	**call**	**from**	**[**	**94**	**]**
“	拉里	,	”	说	他	,	“	我是	后	拥有	-	伟大的	称呼	从	[	-	]

“拉里,”他说，“我刚刚接到[94]的电话，感觉很棒。”

[ðə; ði]	[mɪlz]	[ə'bʌv]	[ɪn]	['kenzɪŋtən]	,	[æz; əz]	[jiː; ji]	[noʊ]	.
the	**mills**	**above**	**in**	**Kensington**	**,**	**as**	**ye**	**know**	**.**
这	磨坊	多于	在	肯辛顿	,	作为	是的	知道	.

如你们所知，肯辛顿上面的那些工厂。

[ʃʊr]	[ðə; ði]	[bel]	[ˌeɪ ˈviː]	[ˌem ˈiː]	-	['dʒɪŋglɪŋ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[gɑːdz]	['blesɪd; blest]	[deɪ]	,
Sure	**the**	**bell**	**av**	**me**	**telyphone's**	**jingling**	**all**	**the**	**God's**	**blessed**	**day**	**,**
当然	这	钟	av	我	-	叮当	全部	这	神的	蒙福	天	,

我的电话铃声一整天都在响，真是太好了。

[æn; ən]	-	[aɪ]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	[dɪvəlz]	[oʊn]	[dʒɑːb]	['gɪtɪn]	-	[ˌem ˈiː]	[tiːmz]	[ʌp]	[ðer; ðər]	[ɪn]	[taɪm]	.
an	**'**	**I**	**have**	**the**	**divil's**	**own**	**job**	**gittin**	**'**	**me**	**teams**	**up**	**there**	**in**	**time**	**.**
一个	-	我	有	这	魔鬼的	自己的	工作	吉廷	-	我	团队	向上	那里	在	时间	.

我肩负着最艰巨的任务，那就是及时把我的队伍送到那里。

['jestərdeɪ]	[aɪ]	[bɔːt]	[sɪks]	[per]	[ˌeɪ ˈviː]	[ðə; ði]	-	[dʒæks]	[jɛz]	['aɪvɚ]	[leɪd]	[aɪz]	[ɑːn]	,
Yesterday	**I**	**bought**	**six**	**pair**	**av**	**the**	**foinest**	**jacks**	**yez**	**iver**	**laid**	**eyes**	**on**	**,**
昨天	我	买	六	一对	av	这	-	杰克	是的	河	铺设	眼睛	在	,

昨天我买了六双我见过的最棒的杰克鞋，

[æn; ən]	-	[faɪv]	[trʌks]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[nuː]	;
an	**'**	**five**	**trucks**	**as**	**good**	**as**	**new**	**;**
一个	-	五	卡车	作为	好的	作为	新的	;

还有五辆跟新的一样好的卡车；

[aɪ]	[hæv; həv]	[rɪntɪd]	[ðə; ði]	[bæk]	[ruːm]	[ˌeɪ ˈviː]	['kævəˌnɔːz]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['fræŋkfərd]	[roʊd]	[æz; əz]	[æn; ən]	[ʌp]	-	[taʊn]	[bræntʃ]	;
I	**have**	**rinted**	**the**	**back**	**room**	**av**	**Kavanaugh's**	**on**	**the**	**Frankford**	**road**	**as**	**an**	**up**	**-**	**town**	**branch**	**;**
我	有	印刷	这	后退	房间	av	卡瓦诺的	在	这	弗兰克福德	路	作为	一个	向上	-	镇	分支	;

我把弗兰克福德路上的卡瓦诺餐厅的后屋打印出来，作为一家位于市中心的支店；

[æn; ən]	-	[its]	-	[aɪ]	[wɑːnt]	[tɪl]	[teɪk]	[tʃɑːrdʒ]	[ˌeɪ ˈviː]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
an	**'**	**it's**	**yezsilf**	**I**	**want**	**till**	**take**	**charge**	**av**	**it**	**.**
一个	-	它是	-	我	想	直到	拿	收费	av	它	.

而 yezsilf 我想要掌控它。

[ðə; ði]	[wɜːrk]	[wɪl]	[biː; bi]	[eɪsi]	[æn; ən]	-	[dʒen'tiːl]
The	**work**	**will**	**be**	**asey**	**an**	**'**	**genteel**
这	工作	将要	是	埃西	一个	-	文雅的

这项工作将轻松而优雅

[æn; ən]	-	[aɪl]	[peɪ]	[jɛz]	-	['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]	[ə; eɪ]	[wiːk]	.
an	**'**	**I'll**	**pay**	**yez**	**twinty**	**dollars**	**a**	**week**	**.**
一个	-	患病的	支付	是的	-	美元	一个	星期	.

我每周付你二十美元。

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]['soʊbər] [θɔːt] ['læri] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] :
” After a moment's sober thought Larry had replied :
” 后 一个 瞬间 清醒 想法 拉里 有 回复 :

略作沉思后，拉里回答道：

“ [ðə; ði]['dʒɑːbz, 'dʒoʊbz][ə; eɪ] [sɪntʃ] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['mʌniːz] [gʊd] ; [bʌt; bət] , [seɪ] , [pæt] ,
“ The job's a cinch , an ' the money's good ; but , say , Pat ,
“ 这 工作的 一个 肚带 , 一个 - 这 钱的 好的 ; 但 , 说 , 拍 ,

“这份工作轻而易举，收入也不错；但是，帕特，

[haʊ] [duː] [ju:z] [tɪŋk] [aɪl] [saɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk] ?
how do youse t'ink I'll size up to the work ?
如何 做 有色 墨水 患病的 尺寸 向上 到 这 工作 ?

你觉得我该如何胜任这份工作?

[aɪ] [kɑːnt] [raɪt] - [æn; ən] - [oʊni] [kɪn] [riːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
I can't write a'tall an ' on'y kin read a little . ”
我 不能 写 - 一个 - 仅限 亲属 读 一个 小的 . ”

我不太会写字，而且我的亲戚也只读一点点书。

“ [naʊ] [gɑːd] - [fɔːr; fər][æn; ən][ɪdʒət] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ʃænən] .
“ Now God forgi'mine for an ijit ! ” exclaimed Shannon .
“ 现在 上帝 - 为了 一个 伊吉特 ! ” 惊呼 香农 .

“上帝啊，请原谅我这个笨蛋！”香农喊道。

“ [ʃʊr] [æn; ən][aɪ]['naɪvɚ][wɑːnst] [θɔːt] [ˌeɪ 'viː] [ðæt] .
“ Sure an I niver wanst thought av that .
“ 当然 一个 我 尼弗 万斯特 想法 av 那 .

“当然，我从未想过这一点。”

[ðæt] [pʊts] [æn; ən] [end] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] , ['læri] ; [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪz] [jɛz] , .
That puts an end till it , Larry ; the work is beyant yez , b'y .
那 放置 一个 结尾 直到 它 , 拉里 ; 这 工作 是 贝扬特 是的 , 经过 .

到此为止了，拉里；工作已经结束了，伙计。

” ['læri] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['kiːnli] .
” Larry understood this and felt it keenly .
” 拉里 理解 这 和 毛毡 它 敏锐地 .

“拉里明白这一点，并且感同身受。”

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kerləsnəs] ; [bʌt; bət] ['ʃænən] [wʌz; wəz]
He endeavoured to convey an impression of carelessness ; but Shannon was
他 努力 到 传达 一个 印象 的 疏忽 ; 但 香农 曾是
[nɑːt] [di'siːvd] .
not deceived .
不是 受骗 .

他试图给人一种漫不经心的印象；但香农并没有被蒙蔽。

“ ['kɑːmən] - [tel] [jɛz] , ['læri] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] ,
“ Common since'll tell yez , Larry , ” said he , kindly ,
“ 常见的 - 告诉 是的 , 拉里 , ” 说 他 , 亲切地 ,

“拉里，我这就告诉你，”他和蔼地说。

“ [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [teɪks] - [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] [ʌp] - [taʊn] [bræntʃ] [-]
“ that the man that takes howld av me up - town branch [95]
“ 那 这 男人 那 需要 - av 我 向上 - 镇 分支 [-]

“那个带我到市中心分行的人[95]

[mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ˌeɪ 'viː][lɑːrnɪn] - .
must have a bit av larnin ' .
必须 有 一个 少量 av 拉宁 - .

肯定学过一点AV。

[gɪv] [ʌp] ['rʌnɪn] - [wɪd] [ðə; ði] [gæŋ] , [læd] , [æn; ən] - [goʊ] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [skuːl] .
Give up runnin ' wid the gang , lad , an ' go till the night school .
给 向上 跑步 - 宽 这 帮派 , 小伙子 , 一个 - 去 直到 这 夜晚 学校 .

小子，别再跟那帮人混了，去上夜校吧。

” ['læri] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [bɔːs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
” Larry paid very little attention to what the boss was saying ;
” 拉里 有薪酬的 非常 小的 注意力 到 什么 这 老板 曾是 说 ;

拉里对老板说话几乎没怎么注意；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
he was wrestling with the bitterness within him .
他 曾是 摔角 和 这 苦味 之内 他 .

他内心充满了痛苦和怨恨。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] ,
But that night , as he was crossing the railroad on his way to the club ,
但 那 夜晚 , 作为 他 曾是 过境 这 铁路 在 他的 方式 到 这 俱乐部 ,

但那天晚上，当他穿过铁路前往俱乐部时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [brɔːd] [ʃæft] [ʌv; əv] [laɪt] [floʊd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
he noticed that a broad shaft of light flowed from each window of the old
他 注意到 那 一个 广阔 轴 的 光 流动 从 每个 窗户 的 这 老的
['hærisn] [skuːl] ,
Harrison School ,
哈里森 学校 ,

他注意到，老哈里森学校的每个窗户都射出一道宽阔的光束。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃænənz] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and then Shannon's words came back to him .
和 然后 香农的 字 来了 后退 到 他 .

然后，香农的话又浮现在他的脑海里。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['skaɪˌlɑːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['entri] [wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][gæs] [laɪt] [flerd]
A group of boys were skylarking in the entry where a single gas light flared
一个 团体 的 男孩们 是 欢笑 在 这 入口 在哪里 一个 单身的 气体 光 喇叭口
['redli][ɪn][ðə; ði] [gluːm] .
redly in the gloom .
红利 在 这 愁云 .

一群男孩在入口处嬉戏打闹，昏暗的光线下，一盏煤气灯发出耀眼的红光。

“ [naɪt] [skuːl] ? ” [in'kwaiəd] [hiː; hi][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .
“ Night school ? ” inquired he of one of these .
“ 夜晚 学校 ? ” 询问 他 的 一 的 这些 .

“夜校？”他问其中一人。

“ [ʃʊr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ Sure , ” answered the boy .
“ 当然 , ” 回答 这 男生 .

“当然,”男孩回答道。

“ ['stɑːrtɪd] [læst] [wiːk] .
“ Started last week .
“ 开始 最后的 星期 .

“上周开始。”

” [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,
” His mind was made up in an instant ,
” 他的 头脑 曾是 制成 向上 在 一个 立即的 ,

他瞬间就下定了决心。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɪnsəpəlz] [ruːm] .
and he started up the stairs toward the principal's room .
和 他 开始 向上 这 楼梯 朝向 这 校长 房间 .

于是他开始上楼，朝校长办公室走去。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [nɑːb] , [hiː; hi] [pɔːzd] .
But with his hand upon the door knob , he paused .
但 和 他的 手 之上 这 门 旋钮 , 他 暂停 .

但他手放在门把手上时，却停住了。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði] [gæŋ] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] ?
What would the gang say when they heard ?
什么 会 这 帮派 说 什么时候 他们 听到 ?

如果这帮人听到这个消息会说什么？

[hiː; hi] ['piktʃəd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ;
He pictured himself standing in the midst of them , an object of derision ;
他 如图所示 他自己 常设 在 这 中间 的 他们 , 一个 目的 的 嘲笑 ;

他想象自己站在他们中间，成为众人嘲笑的对象；

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [miːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [læf] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
he saw two of them meet upon the street and heard the laugh that greeted the words ,
他 锯 二 的 他们 见面 之上 这 街道 和 听到 这 笑 那 问候 这 字 ,

他看见其中两人在街上相遇，并听见他们开口说话时发出的笑声。

“ ['læri] ['mɝːfiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [skuːl] , [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] .
“ Larry Murphy's goin ' to school , like a kid .
“ 拉里 墨菲的 去 - 到 学校 , 喜欢 一个 孩子 .

“拉里·墨菲像个孩子一样去上学了。”

” [bʌt; bət][hiː; hi] [droʊv] [ðiːz] ['vɪʒənz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['mʌtərɪŋ] :
” But he drove these visions from him , muttering :
” 但 他 驾驶 这些 愿景 从 他 , 喃喃自语 :

但他努力将这些幻象从脑海中驱散，喃喃自语道：

“ [ɪf] [ðeɪ] [kɪd] [ˌem 'iː] , ['ðɛrəl] [biː; bi] ['sʌmθɪn] - [broʊk] , [ðæts] [ɔːl] ! ” [-]
“ If they kid me , there'll be somethin ' broke , that's all ! ” [96]
“ 如果 他们 孩子 我 , 将会 是 某物 - 打破 , 那就是 全部 ! ” [-]

“如果他们骗我，那肯定会出点什么问题，仅此而已！”[96]

[hiː; hi][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [læf] [wen] [hiː; hi] ['steɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
He half expected the principal to laugh when he stated his business ; but , on the contrary ,
他 一半 预期的 这 主要的 到 笑 什么时候 他 声明 他的 商业 ; 但 , 在 这 相反 ,

他原本以为当他说明来意时，校长会笑出来；但出乎意料的是，

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['mætər] [ə'pruːvɪŋli] ; [ðɪs] [meɪd] ['læri] [fiːl] ['betər] ,
that gentleman seemed to regard the matter approvingly ; this made Larry feel better ,
那 绅士 似乎 到 看待 这 事情 赞许地 ; 这 制成 拉里 感觉 更好的 ,

那位先生似乎对此事表示赞同；这让拉里感觉好多了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['skuːlruːmˌ'skuːlrʊm] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ] ['tremər] .
and he entered the schoolroom indicated with scarcely a tremor .
和 他 进入 这 教室 表明的 和 几乎 一个 震颤 .

他走进教室，几乎没有一丝颤抖。

[ə; eɪ]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[men]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[eɪdʒ]	[sæt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[desks]	,
A	**number**	**of**	**young**	**men**	**of**	**his**	**own**	**age**	**sat**	**at**	**the**	**little**	**desks**	**,**
一个	数字	的	年轻的	男人	的	他的	自己的	年龄	卫星	在	这	小的	桌子	,

一些和他年纪相仿的年轻人坐在小桌子旁，

['hændlɪŋ]	[ðə; ði]	['spelɪŋ]	[bʊks]	[wɪð; wɪθ]	[pə'θetɪk]	[ker]	.
handling	**the**	**spelling**	**books**	**with**	**pathetic**	**care**	**.**
处理	这	拼写	图书	和	可怜的	关心	.

对待拼写书极其敷衍。

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[tuː]	['tiːtʃərz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ruːm]	,	['flɪtɪŋ]	['helpfəli]	[frʌm; frəm]	[desk]	[tuː; tə]	[desk]	;
There	**were**	**two**	**teachers**	**in**	**the**	**room**	**,**	**flitting**	**helpfully**	**from**	**desk**	**to**	**desk**	**;**
那里	是	二	教师	在	这	房间	,	飞掠	乐于助人	从	桌子	到	桌子	;

房间里有两位老师，他们乐于助人地在课桌间来回走动；

[noʊ]	[wʌn]	['noʊtɪst]	['læri]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[slɪd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['veɪkənt]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	[ə'weitid]	[di'veləpmənts]	.
no	**one**	**noticed**	**Larry**	**and**	**he**	**slid**	**into**	**a**	**vacant**	**seat**	**,**	**and**	**awaited**	**developments**	**.**
不	一	注意到	拉里	和	他	滑行	进入	一个	空缺	座位	,	和	等待中	发展	.

没有人注意到拉里，他悄悄地坐到一个空位上，等待事态发展。

[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tiːtʃərz]	[wʌz; wəz]	['wɜːrkɪŋ]	[frʌm; frəm]	['pjuːp(ə)l]	[tuː; tə]	['pjuːp(ə)l]	[ʌp]	[ðə; ði]	[aɪl]	[tɔːrd]	[hɪm; ɪm]	.
One	**of**	**the**	**teachers**	**was**	**working**	**from**	**pupil**	**to**	**pupil**	**up**	**the**	**aisle**	**toward**	**him**	**.**
一	的	这	教师	曾是	在职的	从	瞳孔	到	瞳孔	向上	这	走道	朝向	他	.

其中一位老师正沿着过道，挨个学生向他走来。

[hɪz; ɪz]	[bæk]	[wʌz; wəz]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	,	[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[nuː]	,	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[saʊnd]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[vɔɪs]	,
His	**back**	**was**	**turned**	**to**	**her**	**,**	**but**	**he**	**knew**	**,**	**from**	**the**	**sound**	**of**	**her**	**voice**	**,**
他的	后退	曾是	转向	到	她	,	但	他	知道	,	从	这	声音	的	她	嗓音	,

他背对着她，但他从她的声音中听出了她的意思。

[ðæt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[jʌŋ]	.
that	**she**	**was**	**young**	**.**
那	她	曾是	年轻的	.

她当时还很年轻。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	,	[æz; əz]	['læri]	['æftərwərd]	[ɪk'sprest]	[ˌaɪ 'tiː]	,
In	**a**	**few**	**moments**	**she**	**was**	**,**	**as**	**Larry**	**afterward**	**expressed**	**it**	**,**
在	一个	很少	时刻	她	曾是	,	作为	拉里	之后	表达	它	,

正如拉里后来所说，片刻之后，她就……

“	['gɪvɪn]	-	[pɔɪnts]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gai]	[raɪt]	[bæk]	[oʊ]	-	[ˌem 'iː]	.
“	**givin**	**'**	**points**	**to**	**the**	**guy**	**right**	**back**	**o**	**'**	**me**	**.**
“	给予	-	积分	到	这	盖伊	正确的	后退	o	-	我	.

“给后面那个人加分。”

”	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ʌn'tɪl]	[ðen]	[ðæt]	[hiː; hi]	['rekəgnaɪzd]	[ðə; ði]	[vɔɪs]	;	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['pænɪk]	[ɪ'miːdiətli]	[pə'zest]	[hɪm; ɪm]	.
”	**It**	**was**	**not**	**until**	**then**	**that**	**he**	**recognized**	**the**	**voice**	**;**	**and**	**a**	**panic**	**immediately**	**possessed**	**him**	**.**
”	它	曾是	不是	直到	然后	那	他	认可	这	嗓音	;	和	一个	恐慌	立即地	拥有	他	.

直到那时他才认出这个声音；他立刻感到一阵恐慌。

“ [dʒiː] !
“ Gee !
“ 吉 !

“哎呀！”

” [hiː; hi] ['mentəli] [ɪk'skleɪmd] , “ [wʌt] [dɪd][aɪ] [drɪft] ['ɪntuː] [ðɪs] [dʒɔɪnt][fɔːr; fər] , ['enihaʊ] ;
” he mentally exclaimed , “ what did I drift into this joint for , anyhow ;
” 他 精神上 惊呼 , “ 什么 做过 我 漂移 进入 这 联合的 为了 , 无论如何 ;

他心里惊呼：“我到底为什么会误打误撞来到这个地方呢？”

[aɪ] [maɪt] [ə; eɪ] - ['noʊd] [ʃiːd] [biː; bi] [hɪr] .
I might a - knowed she'd be here .
我 可能 一个 - 已知 棚 是 这里 .

我早该知道她会来。

” [hiː; hi] [lʊkt] ['lɔːŋɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
” He looked longingly toward the door .
” 他 看起来 渴望地 朝向 这 门 .

他恋恋不舍地望着门口。

“ [ɪf] [aɪ] [tɔt] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][nekst] , [aɪ'd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ænd; ənd][flai][ðə; ði] [kuːp] ! ” [-]
“ If I t'ought nobody was next , I'd take a chance , and fly the coop ! ” [97]
“ 如果 我 以为 无人 曾是 下一个 , ID 拿 一个 机会 , 和 飞 这 合作社 ! ” [-]

“如果我认为下一个受害者不是我，我就会冒险逃走！”[97]

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'leɪd] [ʌn'tɪl] [tuː] [leɪt] ; [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ['mægi] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd]
But he delayed until too late ; in another moment Maggie had sat down beside
但 他 延迟 直到 也 晚的 ; 在 其他 片刻 玛吉 有 卫星 向下 旁
[hɪm; ɪm] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] :
him , inquiring :
他 , 查询 :

但他耽搁了太久；片刻之后，玛吉已经在他身边坐了下来，问道：

“ [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] — ?
“ How are you getting on with — ?
“ 如何 是 你 获得 在 和 — ?

“你最近怎么样——？”

” [ðen] [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
” then in great astonishment .
” 然后 在 伟大的 惊讶 .

“然后，我非常惊讶。”

“ [waɪ] , ['læri] ['mɜːrfi] !
“ Why , Larry Murphy !
“ 为什么 , 拉里 墨菲 !

“为什么，拉里·墨菲！

” [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stæmər] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;
” He began to stammer a confused explanation ;
” 他 开始 到 结巴 一个 使困惑 解释 ;

他开始结结巴巴地胡乱解释；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .
but she knew of his shortcomings and realized the situation like a flash .
但 她 知道 的 他的 缺点 和 已实现 这 情况 喜欢 一个 闪光 .

但她了解他的缺点，并迅速意识到了情况。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tɪŋk] [aɪ'd] [siː] [juːz] [hɪr] , ” [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['ɔːkwərdli] .
“ I didn't t'ink I'd see youse here , ” he finished awkwardly .
“ 我 没有 墨水 ID 看 有色 这里 , ” 他 完成的 尴尬地 .

“我没想到会在这里见到你们,”他尴尬地说道。

['mægi] [nuː] [ðɪs] ;
Maggie knew this ;
玛吉 知道 这 ;

玛吉知道这一点；

[ʃiː; ʃi][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [waɪld] ['hɔːrsɪz] [kʊd; kəd]
she also knew that if he had dreamed of her presence wild horses could
她 还 知道 那 如果 他 有 梦见 的 她 在场 荒野 马匹 可以
[nɑːt][hæv; həv] ['drægd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
not have dragged him there .
不是 有 拖拽 他 那里 .

她也知道，如果他梦见了她的出现，那么即使是野马也不可能把他拖到那里。

[hɜːr; hər][tækt] [suːn] [pʊt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] [hɜːr; hər] ['mænər] [ʌv; əv]
Her tact soon put him more at his ease , and , finally her manner of
她 策略 很快 放 他 更多的 在 他的 舒适 , 和 , 最后 她 方式 的
['pʊtɪŋ] [θɪŋz] ,
putting things ,
推杆 事物 ,

她的机智很快让他放松下来，最后，她说话的方式也让他感到很舒服。

[ə'woʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fər'get] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
awoke an interest in the lessons that almost made him forget his situation .
醒来 一个 兴趣 在 这 课程 那 几乎 制成 他 忘记 他的 情况 .

这唤起了他对课程的兴趣，几乎让他忘记了自己的处境。

[wen] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
When the class was dismissed she had called him aside .
什么时候 这 班级 曾是 解雇 她 有 称为 他 旁边 .

下课时，她把他叫到一边。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] ?
“ You will return to - morrow night ?
“ 你 将要 返回 到 - 明天 夜晚 ?

“你明天晚上会回来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['hezəˌteɪtɪŋli] ; “ [aɪ] [ges] [soʊ] . ”
“ Yes , ” he answered hesitatingly ; “ I guess so . ”
“ 是的 , ” 他 回答 犹豫地 ; “ 我 猜测 所以 . ”

“是的,”他犹豫地回答，“我想是的。”

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] ? ”
“ Will you promise ? ”
“ 将要 你 承诺 ? ”

你愿意答应吗？

“ [jes] ; [aɪ] ['prɑːmɪs] .
“ Yes ; I promise .
“ 是的 ; 我 承诺 .

“是的，我保证。”

” [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][tɜːrm][ænd; ənd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn][hænd] .
” He kept his word , finished the term and mastered the studies in hand .
” 他 保留 他的 单词 , 完成的 这 学期 和 精通 这 研究 在 手 .

“他信守承诺，完成了学期，并掌握了手头的课程。”

[bʌt; bət]['æftər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ; [-]
But after that it was the same as before ; [98]
但 后 那 它 曾是 这 相同的 作为 前 ; [-]

但此后情况就和以前一样了；[98]

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] ;
she could only feel sorry for him , he thought ;
她 可以 仅有的 感觉 对不起 为了 他 , 他 想法 ;

他心想，她只能同情他了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz]['fɔːrm(ə)l]
and when he chanced to meet her on the street his manner was formal
和 什么时候 他 偶然 到 见面 她 在 这 街道 他的 方式 曾是 正式的
,
,
,

当他在街上偶然遇到她时，他的举止很正式。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [praɪdz] [seɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
and for her pride's sake her own could not be otherwise .
和 为了 她 骄傲的 清酒 她 自己的 可以 不是 是 否则 .

为了维护她的自尊，她自己的结果也只能如此。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [pər'hæps] , [ɪz] [waɪ] ['mægi] [wept] [soʊ] ['bɪtərli] . [-]
And this , perhaps , is why Maggie wept so bitterly . [99]
和 这 , 也许 , 是 为什么 玛吉 哭泣 所以 苦涩地 . [-]

这或许就是玛吉哭得那么伤心的原因吧。[99]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter IX
章 第九章

第九章

“ [rɪ'fɔːrm] : [ə; eɪ] [-] [wʌt] [ðə; ði] [waɪz] [gaɪz] [gɪts] ['bɪzi] [æt; ət] — [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [pʊʃ] [ɪz]['hoʊldɪn]
“ Reform : A t'ing what the wise guys gits busy at — when the other push is holdin
“ 改革 : 一个 t'ing 什么 这 明智的 伙计们 git 忙碌的 在 — 什么时候 这 其他 推 是 持有
- [ðə; ði][dʒɑːbz] .
' the jobs .
- 这 工作 .

“改革：这是那些自作聪明的人忙着做的事情——而另一股力量则是保住工作岗位。

” [tʃɪp] ['noʊlənz] [ˌdefɪ'nɪʃn] .
” Chip Nolan's Definition .
” 芯片 诺兰的 定义 .

Chip Nolan 的定义。

[oʊld]['mɪsɪz] . ['kuː^ən] , [huː] [wʌz; wəz] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['meri] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər]
OLD Mrs . Coogan , who was distantly related to Mary , opened the door for
老的 太太 . 库根 , WHO 曾是 遥远地 有关的 到 玛丽 , 打开 这 门 为了
[hɜːr; hər][ænd; ənd]['meɪs(ə)n] .
her and Mason .
她 和 石匠 .

与玛丽有远亲关系的老库根太太为她和梅森打开了门。

['mɪsɪz] . ['kuː^ən] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [deθ] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Mrs . Coogan had been there since the old man's death , as a sort of
太太 . 库根 有 到过 那里 自从 这 老的 男人的 死亡 , 作为 一个 种类 的
['ʃæpərɔn] [ænd; ənd] ['haʊskiːpər] ,
chaperon and housekeeper ,
监护人 和 管家 ,

自从老人去世后，库根太太就一直住在那里，扮演着监护人和管家的角色。

[ænd; ənd] ['væstli] [pliːzd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] .

and vastly pleased was she with the arrangement .

和 非常 高兴 曾是 她 和 这 安排 .

她对这样的安排非常满意。

['læri] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] :

Larry in his shirt sleeves came out of the sitting room as they entered :

拉里 在 他的 衬衫 袖子 来了 出去 的 这 坐着 房间 作为 他们 进入 :

他们进来时，拉里穿着衬衫袖子从客厅里走了出来：

“ [hə'loʊ] , [bæk] [soʊ] [suːn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] .

“ Hello , back so soon ! ” exclaimed he .

“ 你好 , 后退 所以 很快 ! ” 惊呼 他 .

“嗨，这么快就回来了！”他惊呼道。

[ðen] , ['siːɪŋ] ['meɪs(ə)n] , [hiː; hi] ['ædɪd] [sər'praɪzdli] : “ ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juːz] ? ”

Then , seeing Mason , he added surprisedly : “ Mr . Mason , how are youse ? ”

然后 , 看到 石匠 , 他 额外 出乎意料地 : “ 先生 . 石匠 , 如何 是 有色 ? ”

然后，看到梅森，他惊讶地问道：“梅森先生，您好吗？”

“ ['mɪstər] . ['dwaɪɚ] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [sed] ['meɪs(ə)n] , ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] ;

“ Mr . Dwyer advised me to come to see you , ” said Mason , shaking hands ;

“ 先生 . 德怀尔 建议 我 到 来 到 看 你 , ” 说 石匠 , 摇晃 双手 ;

“德怀尔先生建议我来见您,”梅森一边说着，一边握手；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] .

“ but I had not the slightest notion that I should meet an old acquaintance .

“ 但 我 有 不是 这 丝毫 概念 那 我 应该 见面 一个 老的 熟人 .

但我丝毫没有想到会遇到一位老相识。

” ['meri] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd]['meɪs(ə)n] [plʌndʒd] [æt; ət] [wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər]

” Mary left them to themselves ; and Mason plunged at once into the matter

” 玛丽 左边 他们 到 他们自己 ; 和 石匠 暴跌 在 一次 进入 这 事情

[ɪn][hænd] .

in hand .

在 手 .

玛丽让他们自己待着；梅森立刻投入到手头的事情中。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['diːteɪl] [-]

He explained in detail [100]

他 解释 在 细节 [-]

他详细地解释了[100]

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skiːm] [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

the nature of the scheme on foot and then continued :

这 自然 的 这 方案 在 脚 和 然后 持续 :

该计划的性质是步行，然后继续：

“ [naʊ] [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [rɪ'fɔːrm] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [θɪŋ] ,

“ Now the local reform organization has resolved to fight this thing ,

“ 现在 这 当地的 改革 组织 有 已解决 到 斗争 这 事物 ,

“现在，当地改革组织已经决心对抗这件事，

[ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [æz; əz] ['meni] [men] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l]['pɑːlətɪks][æz; əz]

and wants to enlist as many men acquainted with practical politics as

和 想要 到 入伍 作为 许多 男人 熟人 和 实际的 政治 作为

['pɑːsəb(ə)l] . ”

possible . ”

可能的 . ”

他希望尽可能多地招募熟悉实际政治运作的人员。

“ [ʃʊr] , ” [sed] ['læri] .
“ Sure , ” said Larry .
“ 当然 , ” 说 拉里 .

“当然,”拉里说。

“ [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [kræk] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði][bɑːks] ['evri] [taɪm] [juːz] [hɪr] [frʌm; frəm] - [ɪm] .
“ That's the first crack out o ' the box every time youse hear from ' em .
“ 那就是 这 第一的 裂缝 出去 o - 这 盒子 每一个 时间 有色 听到 从 - 呃 .

“每次你收到他们的消息，他们都会破口大骂。”

[seɪ] , [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [juːz] [streɪt] : [rɪ'fɔːrmz] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ,
Say , I'll give it to youse straight : reform's all to the good ,
说 , 患病的 给 它 到 有色 直的 : 改革的 全部 到 这 好的 ,

我就直说了吧：改革完全是好事，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][peɪn] .
but the reformers give me a pain .
但 这 改革者 给 我 一个 疼痛 .

但改革派让我很反感。

” ['meɪs(ə)n] [gruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['nɛtəld] .
” Mason grew a little red , and looked nettled .
” 石匠 生长 一个 小的 红色的 , 和 看起来 荨麻 .

“梅森的脸涨得有点红，看起来很恼火。”

“ [dəunt] [teɪk] [ðæt] [tuː; tə] [jɜːr'sɛlf] , ” [sed] ['læri] , ['noʊtɪsɪŋ] [ðɪs] ;
“ Don't take that to yerself , ” said Larry , noticing this ;
“ 不 拿 那 到 你自己 , ” 说 拉里 , 注意到 这 ;

“别把这事放在心上,”拉里注意到这一点后说道；

“ [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - - - [juː; jʊ][ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ; [its] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [æz; əz][ə; eɪ] [bʌntʃ]
“ I ain't a - backheelin ' you or any other man ; it's the reformers as a bunch
“ 我 不是 一个 - - - 你 或者 任何 其他 男人 ; 它是 这 改革者 作为 一个 束
[ðæt] [aɪm] ['hɪtɪn] - .
that I'm hittin ' .
那 我是 击中 - .

“我不是在背后捅你或任何人；我是在抨击改革派这群人。”

[wen] [ðeɪ] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krʊkɪd] [dʒɑːb] [ðeɪ] [stɑːrt][tuː; tə] [kɪk] [ʌp][ðə; ði] [dʌst] ,
When they hear of a crooked job they start to kick up the dust ,
什么时候 他们 听到 的 一个 歪 工作 他们 开始 到 踢 向上 这 灰尘 ,

当他们听说有不正当的手段时，就会群起而攻之。

[hoʊld] - [æt; ət][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd][duː] ['ʌðər] [red] - [hɑːt] [stʌnts] ;
hold meetin's at the Academy of Music and do other red - hot stunts ;
抓住 - 在 这 学院 的 音乐 和 做 其他 红色的 - 热的 特技 ;

在音乐学院举行会议，并进行其他一些惊天动地的举动；

[ðen] [ðə; ði][fɜːrst] [-] [juːz] [noʊ] [ðeə(r)] ['bækɪn] - [ʌp][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]
then the first t'ing youse know they're backin ' up the worst kind of a gang of
然后 这 第一的 t'ing 有色 知道 它们是 倒车 - 向上 这 最差 种类 的 一个 帮派 的
[tɪn][hɔːrn][paɪps] [huː] [ɑːr; ər][oʊni] ['faɪtɪn] - [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [eint] [ɪn][ɑːn][ðə; ði]
tin horn pipes who are on'y fightin ' the administration because they ain't in on the
锡 喇叭 管道 WHO 是 仅限 战斗 - 这 行政 因为 他们 不是 在 在 这
[reɪk] - [ɔːf] .
rake - off .
耙 - 离开 .

然后你们首先要知道的是，他们支持的是一群最卑鄙无耻的乌合之众，他们之所以与政府作对，只是因为他们没有参与其中。

[ɪf] [ðeɪ] [wɪn] [aʊt] ,

If they win out ,

如果 他们 赢 出去 ,

如果他们获胜，

[ðə; ði] [paɪps] [gɪt] [ðə; ði] [plʌmz] [ænd; ənd] [wɜːrk] ['ræŋkər] [dʒɑːbz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] [bʌntʃ] ['evər]

the pipes git the plums and work ranker jobs than the other bunch ever

这 管道 git 这 李子 和 工作 排名器 工作 比 这 其他 束 曾经

[θɔːt] [ʌv; əv] ,

thought of ,

想法 的 ,

这些管道工拿到了李子，并且从事着比其他工人们想都不敢想的更高级的工作。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [flɑːp] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [kæmp] [ænd; ənd] [trɑːt] [ðə; ði] [reɪs] [ɔːl]

and then the reformers flop over into the other camp and trot the race all

和 然后 这 改革者 失败 超过 进入 这 其他 营 和 小跑 这 种族 全部

['oʊvər] [ə'gen] .

over again .

超过 再次 .

然后改革者们又倒戈到另一阵营，重新开始这场角逐。

[eint] [aɪ] [raɪt] ? ”

Ain't I right ? ”

不是 我 正确的 ? ”

我说得对吗?

“ [ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] , ” [sed] ['meɪs(ə)n] , “ [bʌt; bət] [-]

“ There is some truth in this , ” said Mason , “ but [101]

“ 那里 是 一些 真相 在 这 , ” 说 石匠 , “ 但 [-]

“这话有一定的道理,”梅森说，“但是[101]

[ðen] ['fjuːʒ(ə)n] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] [hoʊp] ;

then fusion is our only hope ;

然后 融合 是 我们的 仅有的 希望 ;

那么，聚变就是我们唯一的希望;

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [neɪm] [ænd; ənd] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] . ”

we have not the strength to name and elect a man of our own . ”

我们 有 不是 这 力量 到 姓名 和 选 一个 男人 的 我们的 自己的 . ”

我们没有能力提名和选举我们自己的人选。

“ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juːz] [tɪŋk] [ðæt] [jɪl] [biː; bi] ['iːzi] [geɪm] .

“ As long as youse t'ink that ye'll be easy game .

“ 作为 长的 作为 有色 墨水 那 叫喊 是 简单的 游戏 .

“只要你认为自己是容易对付的猎物。”

[seɪ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] ['wɒnts] [ðə; ði] [kɑːrdz] [delt] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [bʌldʒ] ,

Say , the people who wants the cards dealt square in the city's got the bulge ,

说 , 这 人们 WHO 想要 这 牌 已处理 正方形 在 这 城市的 得到 这 凸出 ,

比如说，那些希望在城市里公平发牌的人，他们当中有些人势力庞大。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ded] ['lɪri] [ɑːn] ['gɛtɪn] - [ðer; ðər] [hændz] ['dɜːrti] ;

but they're dead leary on gettin ' their hands dirty ;

但 它们是 死的 谨慎 在 获得 - 他们的 双手 肮脏的 ;

但他们非常不愿意弄脏自己的双手;

[ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['eɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɪz] [biːt] [ɪf] [hiː; hi] [dəunt] [juːz] - [ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃoʊ] [daʊn] . ”

a man with aces in his fist is beat if he don't use ' em at the show down . ”

一个 男人 和 王牌 在 他的 拳头 是 打 如果 他 不 使用 - 呃 在 这 展示 向下 . ”

一个手里握着王牌的人，如果在决胜时刻不用它们，他就输了。

“	[aɪ]	[teɪk]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[juː; jʊ]	[wʊd]	[səˈpɔːrt]	[ə; eɪ]	[rɪˈfɔːrm]	[ˌdelɪˈgeɪʃn]	[prəˈvaɪdɪŋ]	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[ˈsætɪsfaɪd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[kənˈtroʊld]	[baɪ]	[rɪˈfɔːməz]	.	”
“	**I**	**take**	**it**	**that**	**you**	**would**	**support**	**a**	**reform**	**delegation**	**providing**	**you**	**were**	**satisfied**	**it**	**was**	**controlled**	**by**	**reformers**	**.**	**”**
“	我	拿	它	那	你	会	支持	一个	改革	代表团	提供	你	是	使满意	它	曾是	受控	经过	改革者	.	”

“我认为，只要你确信改革代表团由改革派人士掌控，你就会支持它。”

“	[nɑːt]	[ɑːn]	[jər]	[laɪf]	!
“	**Not**	**on**	**yer**	**life**	**!**
“	不是	在	你的	生活	!

“想都别想！”

[liːm]	[tel]	[juːz]	[ˈsʌmθɪn]	-	.
Le'me	**tell**	**youse**	**somethin**	**'**	**.**
让我	告诉	有色	某物	-	.

让我跟你们说件事。

[sʌm; səm]	[oʊ]	-	[ðə; ði]	[ˈfɪrsəst]	[gaɪz]	[wʌt]	[ˈevər]	[broʊk]	[ˈɪntuː]	[ˈpɑːlətɪks]	,	[ˈstɑːrtɪd]	[ðer; ðər]	[tɜːrn]	[æz; əz]	[rɪˈfɔːməz]	,
Some	**o**	**'**	**the**	**fiercest**	**guys**	**what**	**ever**	**broke**	**into**	**politics**	**,**	**started**	**their**	**turn**	**as**	**reformers**	**,**
一些	o	-	这	最凶猛	伙计们	什么	曾经	打破	进入	政治	,	开始	他们的	转动	作为	改革者	,

历史上一些最激进的政治人物，最初都是以改革者的身份步入政坛的。

[ænd; ənd]	[aɪ]	[dəunt]	[teɪk]	[noʊ]	[ˈtʃænsɪz]	[ɑːn]	[ˈhævɪn]	-	[ə; eɪ]	[ˈkɑːnfɪdəns]	[geɪm]	[wɜːrkt]	[ɑːn]	[ˌem ˈiː]	,	[siː]	?
and	**I**	**don't**	**take**	**no**	**chances**	**on**	**havin**	**'**	**a**	**confidence**	**game**	**worked**	**on**	**me**	**,**	**see**	**?**
和	我	不	拿	不	机会	在	拥有	-	一个	信心	游戏	工作	在	我	,	看	?

我不会冒险让自己被骗，明白吗?

[ðə; ði]	[mæn]	[wʌt]	[goʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kənˈvenʃ(ə)n]	[frʌm; frəm]	[ðɪs]	[dɪˈvɪʒ(ə)n]	[stændz]	[tuː; tə]	[duː]	[ə; eɪ]	[ˈsɜːrt(ə)n]	[-]	;
The	**man**	**what**	**goes**	**to**	**the**	**convention**	**from**	**this**	**division**	**stands**	**to**	**do**	**a**	**certain**	**t'ing**	**;**
这	男人	什么	去	到	这	习俗	从	这	分配	站立	到	做	一个	肯定	t'ing	;

从这个部门去参加大会的人要做一些事情;

[ˈhiːz]	[sent]	[ðer; ðər]	[tuː; tə]	[duː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈvoʊtɚz]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[dʌz]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
he's	**sent**	**there**	**to**	**do**	**it**	**by**	**the**	**voters**	**and**	**he**	**does**	**it**	**.**
他是	发送	那里	到	做	它	经过	这	选民	和	他	做	它	.

选民派他去那里做这件事，他也做到了。

[ˈnoʊbɑːdi]	-	[gɑːt]	-	[tuː; tə]	[seɪ]	.	”
Nobody	**outside's**	**got**	**anyt'ing**	**to**	**say**	**.**	**”**
无人	-	得到	-	到	说	.	”

外面的人都没什么可说的。

“	[ðæts]	[æz; əz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	,	”	[sed]	[ˈmeɪs(ə)n]	.
“	**That's**	**as**	**it**	**should**	**be**	**,**	**”**	**said**	**Mason**	**.**
“	那就是	作为	它	应该	是	,	”	说	石匠	.

“就该如此,”梅森说道。

“	[bʌt; bət]	[ɪn]	[haʊ]	[ˈmeni]	[dɪˈvɪʒnz]	[ɔːr]	[wɔːrdz]	[ɪz]	[ðæt]	[ðə; ði]	[keɪs]	?
“	**But**	**in**	**how**	**many**	**divisions**	**or**	**wards**	**is**	**that**	**the**	**case**	**?**
“	但	在	如何	许多	部门	或者	病房	是	那	这	案件	?

“但是有多少个区或县是这种情况呢? ”

[ðə; ði]	[rɪŋ]	[kənˈtroʊlz]	[ðə; ði]	[ˈpraɪˌmɛriːz, ˈpraɪmɝiːz]	[ɪn]	[naɪn]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ten]	[ʌv; əv]	[ðem; ðəm]	;
The	**ring**	**controls**	**the**	**primaries**	**in**	**nine**	**out**	**of**	**ten**	**of**	**them**	**;**
这	戒指	控制	这	初选	在	九	出去	的	十	的	他们	;

该环控制着其中十个中的九个主要目标;

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bælət] [ɪz] ['seldəm] [ɔːr] ['nevər] [hɜːrd] .
the voice of the man with the ballot is seldom or never heard .
这 嗓音 的 这 男人 和 这 选票 是 很少 或者 绝不 听到 .

拥有投票权的人的声音很少或从未被听到。

['sleɪvəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [-]
Slavery was a liberal institution compared with [102]
奴隶制 曾是 一个 自由主义 机构 比较的 和 [-]

与[102]相比，奴隶制是一种自由的制度。

[ðə; ði] [ɪ'lektərəl] ['sɜːrfdəm] [ðæt] [ɪg'zɪsts][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mjuˌnisi'pælitiz] .
the electoral serfdom that exists in some of our municipalities .
这 选举 农奴制 那 存在 在 一些 的 我们的 市政当局 .

我们一些市镇存在的选举奴役现象。

” ['meɪsənz] [wɔːrmθ] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;
” Mason's warmth led him into exaggeration ;
” 石匠的 温暖 引领 他 进入 夸张 ;

“梅森的热情使他变得有些夸张；

[bʌt; bət] ['læri] [hæd; həd] [vjuːz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə]
but Larry had views upon this particular subject himself and proceeded to
但 拉里 有 浏览 之上 这 特别的 主题 他自己 和 继续 到
[ˌʌn'bɜːrdn] [hɪm'self] .
unburden himself .
表白 他自己 .

但拉里本人对这个问题有自己的看法，于是便开始畅所欲言。

“ - [ded] [raɪt] ! ” [dɪ'klerd] [hiː; hi] .
“ Youse're dead right ! ” declared he .
“ - 死的 正确的 ! ” 声明 他 .

“你说得完全正确！”他宣称。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kuːn] [wʌt] ['pedlz] ['kæləməs] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
“ I was talkin ' to the old coon what peddles calamus root to the avenoo ,
“ 我 曾是 谈话 - 到 这 老的 浣熊 什么 踏板 菖蒲 根 到 这 - ,
[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
the other day ,
这 其他 天 ,

“前几天我和那个在大街上卖菖蒲根的老黑鬼聊天，

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [ə'gen] , ['pikin] - ['kɑːt(ə)n][æn; ən] -
an ' he said that he wished he was a slave again , pickin ' cotton an '
一个 - 他 说 那 他 希望 他 曾是 一个 奴隶 再次 , 皮金 - 棉布 一个 -
['dænsɪn] - [ðə; ði] [bʌk] .
dancin ' the buck .
跳舞 - 这 巴克 .

他说他希望自己能再次成为奴隶，摘棉花，跳牛仔舞。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][skɪn] [fʊl] [oʊ] - [kɔːrn] [poʊn] [ðen] ,
He says that he got a skin full o ' corn pone then ,
他 说道 那 他 得到 一个 皮肤 满的 o - 玉米 手机 然后 ,

他说他当时吃了一大堆玉米面包。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [hɪm; ɪm] ['skrætʃɪn] - [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə][gɪt][nekst][tuː; tə]
but that it keeps him scratchin ' with both hands these days to git next to
但 那 它 保持 他 抓挠 - 和 两个都 双手 这些 天 到 git 下一个 到
['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [stɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['wɔːtər] .
anything with more stick in it than water .
任何事物 和 更多的 戳 在 它 比 水 .

但这样一来，他最近就拼命想找到比水更有价值的东西。

[seɪ] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][tɑːm] ['rækɪt] ['wɒznt] [ə; eɪ][bæd][græft] [wen] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
Say , the Uncle Tom racket wasn't a bad graft when ye look at it right ,
说 , 这 叔叔 汤姆 球拍 不是 一个 坏的 接枝 什么时候 是的 看 在 它 正确的 ,
话说回来，仔细想想，汤姆叔叔式的犯罪活动其实也并非一无是处。

[ænd; ənd] ['meɪbi] - [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [-] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wʊl] ['groʊɚz] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [eib] [hæd; həd]
and maybe it'ed been a good t'ing for the wool growers if Uncle Abe had
和 或许 - 到过 一个 好的 t'ing 为了 这 羊毛 种植者 如果 叔叔 安倍 有
[tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
changed his mind .
已更改 他的 头脑 .
如果亚伯拉罕·林肯改变主意，对羊毛种植户来说或许是一件好事。

” ['meɪs(ə)n] [smaɪld] [æt; ət] ['lɛriːz] ['lɪtərəl] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]
” Mason smiled at Larry's literal interpretation of his words and made a
” 石匠 微笑 在 拉里的 文字 解释 的 他的 字 和 制成 一个
[veɪg] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
vague remark regarding the blessings of liberty .
模糊的 评论 关于 这 祝福 的 自由 .
梅森对拉里字面理解他的话笑了笑，并含糊其辞地谈到了自由的福祉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
But the other received it with contempt .
但 这 其他 已收到 它 和 鄙视 .
但另一方却对此嗤之以鼻。

“ [ðæts] [gɑːt] [mɔːs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ That's got moss on it , ” said he .
“ 那就是 得到 苔藓 在 它 , ” 说 他 .
“上面长苔藓了,”他说。

“ ['lɪbɝˌtiːz] [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [pʊt] [biːf] [ænd; ənd] [biːnz] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .
“ Liberty's all right , but it don't put beef and beans into a man .
“ 自由的 全部 正确的 , 但 它 不 放 牛肉 和 豆子 进入 一个 男人 .
“自由固然好，但它并不能使人变得强壮有力。”

[ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [mʌg] [ɪn] [ðɪs] [wɔːrd] [ðæt] [eint] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [-]
There ain't a mug in this ward that ain't got it to [103]
那里 不是 一个 马克杯 在 这 病房 那 不是 得到 它 到 [-]
这个病房里没有一个人没有[103]

[luːz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [leɪ] [ɪn] [bed] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ['θɪŋkɪn] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] ,
lose ; but they don't lay in bed in the mornin ' thinkin ' about it , either ,
失去 ; 但 他们 不 躺 在 床 在 这 早晨 - 思考 - 关于 它 , 任何一个 ,
输了？但他们早上躺在床上也不会想着输赢的事。

[wen] [ðə; ði] ['hwislz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['bloʊɪn] - ; [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
when the whistles are a blowin ' ; they have to climb down the street ,
什么时候 这 哨声 是 一个 吹 - ; 他们 有 到 爬 向下 这 街道 ,
当哨声响起时，他们就得沿着街道往下走。

['iːtɪn] - [ðer; ðər] ['brekfəst] [aʊt] [oʊ] - [wʌn][hænd][ænd; ənd] - - [ðer; ðər]['oʊvərɔːlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
eatin ' their breakfast out o ' one hand and buttonin ' their overalls with the
吃 - 他们的 早餐 出去 o - 一 手 和 - - 他们的 连体工作服 和 这
['ʌðər] . ”
other . ”
其他 . ”
他们一手拿着早餐吃，一手扣着工装裤的扣子。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [sleɪv] , ” [prəu'testid]['meɪs(ə)n] , “ [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk]
“ But the slave , ” protested Mason , “ before the Civil War also had to work
“ 但 这 奴隶 , ” 抗议 石匠 , “ 前 这 民用 战争 还 有 到 工作
. ”
. ”
. ”

“但是,”梅森抗议道，“内战前的奴隶也必须工作。”

“ [ʃʊr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɜːrfi] .
“ Sure ! ” exclaimed Murphy .
“ 当然 ! ” 惊呼 墨菲 .

“当然！”墨菲惊呼道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [skwiːz] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [droʊv] [mjuːlz] ,
“ I didn't t'ink that the main squeeze took off his coat and drove mules ,
“ 我 没有 墨水 那 这 主要的 挤 采取 离开 他的 外套 和 驾驶 骡子 ,

“我没想到我的爱人会脱下外套去赶骡子。”

[waɪl] [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æn; ən] - [spɪt] [æt; ət][ðer; ðər] [buːts] .
while they sat on the porch an ' spit at their boots .
尽管 他们 卫星 在 这 门廊 一个 - 吐 在 他们的 靴子 .

他们坐在门廊上，朝自己的靴子吐了口唾沫。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪli] , [wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs] [wʌt] [aɪ] [went] [tuː; tə] ,
A young Willie , what had the Sunday - school class what I went to onct ,
一个 年轻的 威利 , 什么 有 这 星期日 - 学校 班级 什么 我 去 到 仅限 ,

年轻的威利，就是我以前上过的主日学校班的老师，

[toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] - ['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] [wɪp] ,
told us that the slave owner'd open up a hand with a black snake whip ,
讲述 我们 那 这 奴隶 - 打开 向上 一个 手 和 一个 黑色的 蛇 鞭 ,

他们告诉我们，奴隶主会张开手，手里拿着一条黑蛇鞭。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [krɔːs] - [aɪd] ,
if he looked cross - eyed ,
如果 他 看起来 叉 - 眼睛 ,

如果他看起来像斗鸡眼，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɛglɚ] [-] [tuː; tə] [hæŋ] [ðə; ði] [kʊk] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] - [ɪf] [ʃiː; ʃi]
and that it was the reg'lar t'ing to hang the cook up by the t'umbs if she
和 那 它 曾是 这 reg'lar t'ing 到 悬挂 这 厨师 向上 经过 这 - 如果 她
[broʊk] [ə; eɪ] [pleɪt] .
broke a plate .
打破 一个 盘子 .

如果厨娘打碎了盘子，通常会把她用拇指吊起来。

[bʌt; bət] , [seɪ] , [ðæt] ['sæsi] [-] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - - - [ˌem 'iː][koʊld] ;
But , say , that sassy t'ing was a - stringin ' me cold ;
但 , 说 , 那 俏皮的 t'ing 曾是 一个 - - - 我 寒冷的 ;

但是，比如说，那个傲慢的女孩让我心跳加速；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [ə; eɪ] [gai] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [plʌŋks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['boʊgi][hiː; hi] ['wʊznt] ['gɔɪn] -
because when a guy put up a thousand plunks for a bogie he wasn't goin '
因为 什么时候 一个 盖伊 放 向上 一个 千 噗通 为了 一个 转向架 他 不是 去 -
[tuː; tə][læm][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [oʊ] - [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðeɪ] [duː][ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] .
to lam the life out o ' him like they do in the show .
到 拉姆 这 生活 出去 o - 他 喜欢 他们 做 在 这 展示 .

因为一个人花一千英镑买一辆小汽车，他不会像节目里那样把它开得稀巴烂。

[aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [maɪnd] [juːz] ,
I don't say that he was stuck on him , mind youse ,
我 不 说 那 他 曾是 卡住 在 他 , 头脑 有色 ,

我并不是说他一直念念不忘，请注意。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [praɪs] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ,
but I do say that the price worried him some ,
但 我 做 说 那 这 价格 担心 他 一些 ,

但我确实觉得价格让他有些担忧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd]['mɑːtoʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːrkt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]
and that the worsted motto what his wife worked , and hung up in the
和 那 这 最差 座右铭 什么 他的 妻子 工作 , 和 悬挂 向上 在 这
['pɑːrlər] [riːd] :
parlor read :
客厅 读 :

还有他妻子织的那块毛线铭牌，挂在客厅里，上面写着：

- [tɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juːz] [slʌg] [ə; eɪ] ['nɪgər] . - [-]
' T'ink twice before youse slug a nigger onct . ' [104]
- 墨水 两次 前 有色 蛞蝓 一个 黑鬼 仅限 . - [-]

“在你揍黑鬼之前先想想。”[104]

“ [ðə; ði] [gæŋ] [daʊn] [ɪn] - , ” [prə'siːdid] ['læri] ,
“ The gang down in Washin'ton , ” proceeded Larry ,
“ 这 帮派 向下 在 - , ” 继续 拉里 ,

“华盛顿那帮人，”拉里接着说。

“ ['rɪfld] [ðə; ði] [dek] [ɪn] - - [æn; ən] - [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [diːl] ;
“ riffled the deck in ' 62 an ' made a new deal ;
“ 冲压 这 甲板 在 - - 一个 - 制成 一个 新的 交易 ;

“1962年重新洗牌，达成了一项新协议；

[ðə; ði] [kuːnz] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [tɔt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][pɑːt] [sɪntʃt] ;
the coons looked at their hands and t'ought they had the pot cinched ;
这 浣熊 看起来 在 他们的 双手 和 以为 他们 有 这 锅 收紧 ;

浣熊们看了看自己的手，心想他们已经把锅收紧了；

[ðeɪ] [stʊd] [pæt][ɑːn][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] [ə'mendmənt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪz] [wɪð; wɪθ]
they stood pat on the Fourteenth Amendment and waited for the guys with
他们 站立 拍 在 这 第十四 修正案 和 等待 为了 这 伙计们 和
[ðə; ði] [doʊ] [tuː; tə] [bʌk] [ʌp] .
the dough to buck up .
这 面团 到 巴克 向上 .

他们坚守第十四修正案，等待有钱人拿出真本事。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [weɪtɪn] - [jet] .
But they're waitin ' yet .
但 它们是 等待 - 然而 .

但他们还在等待。

[ðeɪ] ['nevər] [gɪt][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn] ['eni] [oʊ] - [ðə; ði] - [oʊ] - ['lɪbərti] [sept] [æt; ət] - [lekʃn] [taɪm] —
They never git their eyes on any o ' the blessin's o ' liberty cept at ' lection time —
他们 绝不 git 他们的 眼睛 在 任何 o - 这 - o - 自由 除外 在 - 课程 时间 —
[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [gʊdz] .
and then they must deliver the goods .
和 然后 他们 必须 递送 这 商品 .

除了选举的时候，他们根本看不到自由的任何好处——而到了选举的时候，他们就必须兑现承诺。

['lɪbərti] [eint] [ə; eɪ][bæd] [geɪm] ; [bʌt; bət] [juːz] [wɑːnt][tuː; tə][saɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['diːlər] [frʌm; frəm][stɑːrt]
Liberty ain't a bad game ; but youse want to size up the dealer from start
自由 不是 一个 坏的 游戏 ; 但 有色 想 到 尺寸 向上 这 经销商 从 开始
[tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,
to finish ,
到 结束 ,

自由扑克还不错；但你需要从头到尾观察庄家。

['soʊz] [hiː; hi][dəunt] [stæk] [ðə; ði][kɑːrdz] .
so's he don't stack the cards .
所以也是 他 不 堆 这 牌 .

所以他不会暗箱操作。

[ðeəz; ðəz][lɑːts][oʊ] - ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərti] [laɪn] [wʌt] [juːst] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [liːd] [paɪp][ɪn][ðer; ðər]
There's lots o ' people in the liberty line what used to carry a lead pipe in their
有 很多 o - 人们 在 这 自由 线 什么 用过的 到 携带 一个 带领 管道 在 他们的
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

自由线上有很多以前口袋里揣着铅管的人，

[bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][gɪlt] [gruː] ['θɪkər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [soʊ] [mʌtʃ]
but made the change because the gilt grew thicker and there wasn't so much
但 制成 这 改变 因为 这 镀金 生长 较厚 和 那里 不是 所以 很多
[tʃæns] [fɔːr; fər]['dɔɪɪn] - [taɪm] . ”
chance for doin ' time . ”
机会 为了 做 - 时间 . ”

但他做出这个改变是因为母猪越来越多，而且坐牢的机会也不大了。

“ [sʌm; səm][wʌn] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [ri'mɑːkt] ['meɪs(ə)n] ,
“ Some one , long ago , ” remarked Mason ,
“ 一些 一 , 长的 前 , ” 评论 石匠 ,

“很久以前,”梅森说道,

“ [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] - [kraɪmz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , - [ænd; ənd] ,
“ said something about the ' crimes committed in the name of liberty , ' and ,
“ 说 某物 关于 这 - 犯罪 坚定的 在 这 姓名 的 自由 , - 和 ,
[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,
unfortunately ,
很遗憾 ,

“谈到‘以自由之名犯下的罪行’，不幸的是，

[ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
it holds good to - day . ”
它 持有 好的 到 - 天 . ”

时至今日，这个说法仍然成立。

“ [ðæts] [noʊ][paɪp] [driːm] !
“ That's no pipe dream !
“ 那就是 不 管道 梦 !

“那可不是痴人说梦！”

[naʊ] [lʊk] [hɪr] ; [ðeəz; ðəz][lɑːts][oʊ] - [gaɪz] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
Now look here ; there's lots o ' guys right in this division ,
现在 看 这里 ; 有 很多 o - 伙计们 正确的 在 这 分配 ,

你看，这个组里有很多优秀的球员。

[wɒts] ['swɪŋɪn] - [ə; eɪ] [pɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dɑːlər][æn; ən] - [ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [deɪ] ,
what's swingin ' a pick for a dollar an ' a half a day ,
是什么 摇摆 - 一个 挑选 为了 一个 美元 一个 - 一个 一半 一个 天 ,

一天花一块五毛钱就能挥舞一把镐?

[æn; ən] - ['hæŋɪŋ] - [ʌp] [ðer; ðər][hæts][ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] ['stɔːri] [bæk] [wer] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][stænd][ɑːn]
an ' hangin ' up their hats in a third story back where they have to stand on
一个 - 悬挂 - 向上 他们的 帽子 在 一个 第三 故事 后退 在哪里 他们 有 到 站立 在
[ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][kɪd] [waɪl] [ðer; ðər] [waɪvz] [meɪk] [ðə; ði][bed] .
the stove and hold the kid while their wives make the bed .
这 火炉 和 抓住 这 孩子 尽管 他们的 妻子们 制作 这 床 .

他们把帽子挂在三楼，一边站在炉子上抱着孩子，一边看着妻子铺床。

[ɪf] [ə; eɪ] [sleɪv] [ɡɑːt] [sɪk] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] ['hʌsəld] [-]
If a slave got sick his owner hustled [105]
如果 一个 奴隶 得到 生病的 他的 所有者 匆忙 [-]

如果奴隶生病了，他的主人会赶紧[105]

[ɪn][ə; eɪ]['dɑːktər] ,
in a doctor ,
在 一个 医生 ,

在医生那里，

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [kuːn] [went] [ʌp] [ðə; ði] [fluː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɡʊd] ['mʌni] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][bæd] .
for if the coon went up the flue it was good money goin ' to the bad .
为了 如果 这 浣熊 去 向上 这 烟道 它 曾是 好的 钱 去 - 到 这 坏的 .

因为如果浣熊从烟道里跑了出去，那就意味着好钱进了坏人的口袋。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [pɪk] ['swɪŋər] [ɡɪts] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ði] [meɪn] [ɡai] [kæʃiz] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['tɪkɪt] ,
But if the pick swinger gits down on his back , the main guy cashes his time ticket ,
但 如果 这 挑选 摇摆者 git 向下 在 他的 后退 , 这 主要的 盖伊 现金 他的 时间 票 ,

但如果开球手摔倒在地，主打球员就赢了。

['haiəz][ə; eɪ]['poʊlæk] ,
hires a Polack ,
招聘 一个 波拉克 ,

雇佣了一名波兰人，

[æn; ən] - [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [ˌpɪkəˈjuːn] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑːr; ər][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [tuː] [æn; ən] - [ɡoʊ][æt; ət] - ,
an ' don't care a picayune if his friends are invited to meet at two an ' go at t'ree ,
一个 - 不 关心 一个 小报 如果 他的 朋友们 是 受邀 到 见面 在 二 一个 - 去 在 - ,

他一点也不在意他的朋友们是否被邀请两点见面三点就走。

[æn; ən] - [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪn] [blæk] [bɑːks][ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndərˌteɪkərz] ['wæɡən] ,
an ' he has a plain black box and an undertaker's wagon ,
一个 - 他 有 一个 清楚的 黑色的 盒子 和 一个 殡仪馆的 车皮 ,

他有一个普通的黑色箱子和一辆殡仪车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['kærɪdʒ] ['wɑːʃər] [tuː; tə] [draɪv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
with a drunken carriage washer to drive it . ”
和 一个 醉 运输 垫圈 到 驾驶 它 . ”

“还得找个喝醉的洗车工来开车。”

“ [bʌt; bət][ɔːl] [ɪmp'lɔɪəz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʌn'fiːlɪŋ] ; [sʌm; səm][ɑːr; ər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
“ But all employers are not so unfeeling ; some are heard of , now and then ,
“ 但 全部 雇主 是 不是 所以 冷漠无情 ; 一些 是 听到 的 , 现在 和 然后 ,

“但并非所有雇主都如此冷酷无情；偶尔也会听到一些这样的例子，

[huː] [help] [ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['pleɪsɪz] . ”
who help their people out of the hard places . ”
WHO 帮助 他们的 人们 出去 的 这 难的 地方 . ”

帮助人民摆脱困境的人。

“ [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , ” [ə'ɡriːd] ['læri] ;
“ That might be right , ” agreed Larry ;
“ 那 可能 是 正确的 , ” 同意 拉里 ;

“也许是这样，”拉里同意道；

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [paɪkt] [ɔːf] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [oʊ] - [breθ] [θruː] ['hænd ɪn] - [aʊt] ['mʌni] .
“ but I never piked off one that was out o ' breath through handin ' out money .
“ 但 我 绝不 镞 离开 一 那 曾是 出去 o - 气息 通过 提交 - 出去 钱 .

“但我从未欺负过一个因为发钱而气喘吁吁的人。”

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flaʊər] ['mɪʃ(ə)n] , ['meɪbi] ,
His daughter belongs to a flower mission , maybe ,
他的 女儿 属于 到 一个 花 使命 , 或许 ,

他的女儿可能在从事花卉传教工作。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɔt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [maɪt] [send] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['haiəsinθs]
and if she t'ought of it she might send the sick man a bunch of hyacinths
和 如果 她 以为 的 它 她 可能 发送 这 生病的 男人 一个 束 的 风信子
[dʌn] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [wækst] ['peɪpər] ;
done up in a waxed paper ;
完毕 向上 在 一个 打蜡 纸 ;

如果她想到了，她可能会送那位病人一束用蜡纸包好的风信子；

[bʌt; bət] [ʃiːd] [stɑːp][ðə; ði] [kɪdz] [frʌm; frəm]['kraɪɪn] - ['kwɪkər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [trɔtid] [aʊt] [ə; eɪ] [biːf] [stuː] [dʌn]
but she'd stop the kids from cryin ' quicker if she trotted out a beef stew done
但 栅 停止 这 孩子们 从 哭泣 - 更快 如果 她 小跑 出去 一个 牛肉 炖 完毕
[ʌp] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] ['ket(ə)l] ,
up in a tin kettle ,
向上 在 一个 锡 壶 ,

但如果她端出一锅用锡锅炖的牛肉，孩子们就不会再哭了。

[æn; ən] - [ðæts] [noʊ][dʒoʊk] .
an ' that's no joke .
一个 - 那就是 不 开玩笑 .

这可不是开玩笑。

[seɪ] , [æz; əz] [tʃɪp] ['noʊlən] - [ed] [seɪ] :
Say , as Chip Nolan ' ed say :
说 , 作为 芯片 诺兰 - 编辑 说 :

就像奇普·诺兰说的那样：

[its] [noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [kuːnz] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['wɪslɪn] -
It's no wonder the coons are all whistlin '
它是 不 想知道 这 浣熊 是 全部 口哨 -

难怪浣熊们都在吹口哨

- ['lemi] [teɪk] [ˌem 'iː] [kloʊðz] [bæk] [hoʊm] . -
' Lemme take me clothes back home . '
- 让我 拿 我 衣服 后退 家 . -

“让我把衣服带回家。”

” ['meɪs(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [pliː]
” Mason managed to head him off at this point and began an earnest plea
” 石匠 管理 到 头 他 离开 在 这 观点 和 开始 一个 认真 恳求
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] ;
for his support ;
为了 他的 支持 ;

“这时，梅森设法阻止了他，并开始恳切地请求他的支持；

[bʌt; bət] ['læri] [wʊd] [nɑːt][baɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['eniwʌn] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] . [-
but Larry would not bind himself to the support of anyone at that time . [106
但 拉里 会 不是 绑定 他自己 到 这 支持 的 任何人 在 那 时间 . [-
]
]
]

但当时拉里不愿接受任何人的支持。[106]

“ [aɪm] [ˈlɪri] [ɑːn][ˈmækɪn] - [ˈprɔmisiz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] , [æz; əz][ˈmeɪs(ə)n] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [əˈroʊz] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] ;
“ I'm leary on makin ' promises , ” said the latter , as Mason , at length , arose to depart ;
“ 我是 谨慎 在 制造 - 承诺 , ” 说 这 后者 , 作为 石匠 , 在 长度 , 出现 到 离开 ;

“我不太愿意轻易许诺，”后者说道，梅森最终起身离开；

“ - [biː; bi] [ded] [raɪp] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [oʊ] - [ðə; ði][ˈpraɪˌmɛriːz, ˈpraɪmɝiːz] ;
“ t'ings'll be dead ripe by the night o ' the primaries ;
“ - 是 死的 成熟 经过 这 夜晚 o - 这 初选 ;

“初选当晚，一切都将尘埃落定；

[soʊ][ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [kɪn] [tɔːk] [tuː; tə] [juːz] .
so after that I kin talk to youse .
所以 后 那 我 亲属 讲话 到 有色 .

所以之后我就可以和你们说话了。

” [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] [bɪˈfɔːr] , [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ;
” The bell had rung a few moments before , without their noticing it ;
” 这 钟 有 梯子 一个 很少 时刻 前 , 没有 他们的 注意到 它 ;

“铃声几分钟前就响过了，但他们没有注意到；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈkuː^ən] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ruːm] [dɔːr] , [ˈseɪɪŋ] : “ [ʃʊr] , [hɪr] [ɪz][ˈmɪstər]
and now Mrs . Coogan opened the sitting room door , saying : “ Sure , here is Mr
和 现在 太太 . 库根 打开 这 坐着 房间 门 , 说 : “ 当然 , 这里 是 先生
. - ,
. McQuirk ,
. - ,

这时，库根太太打开了客厅的门，说道：“当然，麦奎克先生来了。”

[æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [laɪf] . ”
as large as life . ”
作为 大的 作为 生活 . ”

如同生命一般巨大。”

“ [ˈmɜːrfi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] , [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , “ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˈdɪdnt]
“ Murphy , ” said the visitor , as he stepped into the room , “ I hope I didn't
“ 墨菲 , ” 说 这 游客 , 作为 他 步 进入 这 房间 , “ 我 希望 我 没有
[ˌɪntəˈrʌpt] [jiː; ji] ?
interrupt ye ?
打断 是的 ?

“墨菲，”来访者走进房间时说道，“我希望我没有打扰到你？ ”

[aɪ][kæn; kən] [weɪt] [ɪf] [jʊə(r)] [ˈbɪzi] .
I can wait if you're busy .
我 能 等待 如果 你是 忙碌的 .

如果你忙的话，我可以等。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tɑːm] - , [ðə; ði] [bɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] , [ə; eɪ][bɪɡ] - [ˈbɑdɪd] , [ˈplez(ə)nt] - [feɪst]
” It was Tom McQuirk , the boss of the ward , a big - bodied , pleasant - faced
” 它 曾是 汤姆 - , 这 老板 的 这 病房 , 一个 大的 - 有形的 , 令人愉快的 - 面对
[mæn] ,
man ,
男人 ,

“那是病房主管汤姆·麦奎克，他身材魁梧，面容和善。”

[wel] - [drest] [ænd; ənd][ʌv; əv] [əˈʃʊrd] [ˈmænər] .
well - dressed and of assured manner .
出色地 - 穿着 和 的 保证 方式 .

衣着得体，举止自信。

“ [həˈloʊ] , ” [sed] [ˈlæri] , “ [glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji] , [tɑːm] .
“ Hello , ” said Larry , “ glad to see ye , Tom .
“ 你好 , ” 说 拉里 , “ 高兴的 到 看 是的 , 汤姆 .

“你好，”拉里说，“很高兴见到你，汤姆。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

” - [glɑːnst] [tɔːrd] [ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” McQuirk glanced toward Mason and a smile of recognition crossed his face .
” - 瞥了一眼 朝向 石匠 和 一个 微笑 的 认出 交叉 他的 脸 .

麦奎克瞥了一眼梅森，脸上露出了认出的笑容。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] , [haʊ] [-] [duː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ Mr . Mason , how d'ye do ! ” exclaimed he , reaching out his hand .
“ 先生 . 石匠 , 如何 染料 做 ! ” 惊呼 他 , 到达 出去 他的 手 .

“梅森先生，你好！”他一边说着，一边伸出手。

[ˈmeɪs(ə)n] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ɪnˈθuːziæzəm] .
Mason shook hands with him without enthusiasm .
石匠 摇晃 双手 和 他 没有 热情 .

梅森毫无热情地和他握了握手。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪvɪk] [klʌb] [nɑːt][tuː; tə]
He had sat too long at the feet of the sages of the Civic Club not to
他 有 卫星 也 长的 在 这 脚 的 这 智者 的 这 市民 俱乐部 不是 到
[bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kaɪnd] [-]
believe that this man and his kind [107]
相信 那 这 男人 和 他的 种类 [-]

他曾在市民俱乐部的贤哲们脚下坐了太久，以至于他无法不相信这个人以及他那类人[107]

[wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈveri] [bəˈsɪləs] [ʌv; əv] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
were the very bacillus of corruption .
是 这 非常 芽孢杆菌 的 腐败 .

正是腐败的根源。

[hiː; hi][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [held] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]
He had met him a year or two before at a conference held with a view
他 有 遇见 他 一个 年 或者 二 前 在 一个 会议 握住 和 一个 看法
[tuː; tə] [ˈælaɪ] [ðə; ði] [ˈdeməkræts] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] [ɪn] [ˈfeɪvər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt]
to allying the Democrats and the reformers in favour of an independent
到 结盟 这 民主党人 和 这 改革者 在 偏爱 的 一个 独立的
[ˈkændɪdət] [fɔːr; fər] [ˈsɪti] [ˈtreʒərər] .
candidate for city treasurer .
候选人 为了 城市 财务主管 .

一两年前，他在一次旨在联合民主党人和改革派人士支持独立候选人竞选市财政官的会议上见过他。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [bɪn] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈfjuːʒ(ə)n] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [feɪld] .
But McQuirk had been against the fusion — and it had failed .
但 - 有 到过 反对 这 融合 — 和 它 有 失败的 .

但麦奎克一直反对融合——结果融合失败了。

[ænd; ənd][ˈmeɪs(ə)n] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈhoʊmwərd] ,
And Mason , after he had taken his departure and walked homeward ,
和 石匠 , 后 他 有 已采取 他的 离开 和 步行 回家 ,
[ədˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈbɪtərnəs] ,
admitted to himself , with some bitterness ,
承认 到 他自己 , 和 一些 苦味 ,

梅森离开后，步行回家，心中带着些许苦涩，他承认：

[ðæt]	-	[vɔɪs]	,	[ɪn]	[ðɪs]	[wɔːrd]	[æt; ət]	[liːst]	,
that	**McQuirk's**	**voice**	**,**	**in**	**this**	**ward**	**at**	**least**	**,**
那	-	嗓音	，	在	这	病房	在	至少	，

至少在这个病房里，麦奎克的声音

[wʊd]	['veri]	['laɪkli]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[dɪ'saɪdɪŋ]	[wʌn]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mætər]	[ɪn]	[hænd]	.	[	-	]
would	**very**	**likely**	**be**	**the**	**deciding**	**one**	**in**	**the**	**matter**	**in**	**hand**	**.**	**[**	**108**	**]**
会	非常	可能	是	这	决定	一	在	这	事情	在	手	.	[	-	]

这很可能成为此事的决定性因素。[108]

['tʃæptər]	[eks]
Chapter	**X**
章	X

第十章

“	[oʊ]	!
“	**Oh**	**!**
“	哦	！

“哦！

[ðə; ði]	[ruːm]	[wʌz; wəz]	['dekəreɪtɪd]	,
The	**room**	**was**	**decorated**	**,**
这	房间	曾是	装饰	，

房间布置得很精致。

[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[flægz]	[ʌv; əv]	['evri]	[lænd]	,
With	**the**	**flags**	**of**	**every**	**land**	**,**
和	这	旗帜	的	每一个	土地	，

伴随着各国国旗，

[ðə; ði]	[dʒents]	[wɜːr; wər]	['elɪveɪtɪd]	,
The	**gents**	**were**	**elevated**	**,**
这	男士们	是	升高	，

男士们被提升了，

[mə'loʊn]	[hiː; hi]	['kudnt]	[stænd]	;
Malone	**he**	**couldn't**	**stand**	**;**
马龙	他	不能	站立	；

他无法忍受马龙；

[kə'nɛəriz]	[ɪn]	[ðer; ðər]	['keɪdʒɪz]	,
Canaries	**in**	**their**	**cages**	**,**
金丝雀	在	他们的	笼子	，

笼子里的金丝雀

[wɪð; wɪθ]	['flaʊərz]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[tʌb]	,
With	**flowers**	**in**	**a**	**tub**	**,**
和	花朵	在	一个	浴缸	，

浴缸里放着鲜花，

[stʊd]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pi'ænoʊ]	,
Stood	**on**	**the**	**piano**	**,**
站立	在	这	钢琴	，

站在钢琴上，

[æt; ət]	['keɪsiːz]	['soʊʃ(ə)l]	[klʌb]	.
At	**Casey's**	**Social**	**Club**	**.**
在	凯西的	社会的	俱乐部	.

在凯西社交俱乐部。

”	['pɑːpjələr]	[sɔːŋ]	.
”	**Popular**	**Song**	**.**
”	受欢迎的	歌曲	.

“流行歌曲。

['belə] ['noʊlən] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [hæf] [glæs] [dɔːr] [ʌv; əv] ['raɪliːz] ['ɔɪstər] [ˌkæ'feɪ] [ænd; ənd] [tæpt]
BELLA NOLAN looked through the half glass door of Riley's Oyster Café and tapped
贝拉 诺兰 看起来 通过 这 一半 玻璃 门 的 莱利的 牡蛎 咖啡店 和 轻敲
['sɔːftli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [peɪn] .
softly upon the pane .
轻轻 之上 这 窗格 .

贝拉·诺兰透过莱利牡蛎咖啡馆的半玻璃门向外望去，轻轻敲了敲玻璃。

[guːs] [mə'gɑːnəgəl] [stʊd] [bɪ'fɔːr] ['raɪliːz] [bɑːr] , [fɔːrk] [ɪn] [hænd] , [waɪl] ['raɪli] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ]
Goose McGonagle stood before Riley's bar , fork in hand , while Riley , with amazing
鹅 麦戈纳格尔 站立 前 莱利的 酒吧 , 叉 在 手 , 尽管 莱利 , 和 惊人的
[dek'sterəti] ,
dexterity ,
灵巧 ,

古斯·麦戈纳格尔站在莱利的吧台前，手里拿着叉子，而莱利则以惊人的灵巧，

[rentʃt] ['oʊpən] ['ɔɪstər] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃel] .
wrenched open oysters and placed them before him on the shell .
扭动 打开 牡蛎 和 放置 他们 前 他 在 这 壳 .

他撬开牡蛎，把牡蛎放在壳上，摆在自己面前。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] , [mə'gɑːnəgəl] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['belə] ['bekənd] [hɪm; ɪm] .
At the sound of the tapping , McGonagle looked up and Bella beckoned him .
在 这 声音 的 这 窃听 , 麦戈纳格尔 看起来 向上 和 贝拉 招手 他 .

听到敲击声，麦戈纳格尔抬起头，贝拉向他招了招手。

“ [ə; eɪ] [mæʃ] ? ” [smaɪld] ['raɪli] .
“ A mash ? ” smiled Riley .
“ 一个 捣碎 ? ” 微笑 莱利 .

“土豆泥？”莱利笑着问。

“ [jiːv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [ges] , ” ['ænsər] [guːs] .
“ Ye've got another guess , ” answered Goose .
“ 你们已经 得到 其他 猜测 , ” 回答 鹅 .

“你还有另一个猜测,”古斯回答道。

[hiː; hi] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːrk] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] . [-]
He laid down his fork and stepped out upon the sidewalk . [109]
他 铺设 向下 他的 叉 和 步 出去 之上 这 人行道 . [-]

他放下叉子，走到人行道上。[109]

“ [guːs] , ” [æskt] [ðə; ði] [gɜːrl] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [mɑːrt] ['keli] [tuː; tə] - [naɪt] ? ”
“ Goose , ” asked the girl , “ have you seen Mart Kelly to - night ? ”
“ 鹅 , ” 问 这 女孩 , “ 有 你 已见 市场 凯莉 到 - 夜晚 ? ”

“古斯,”女孩问道，“你今晚见过马特·凯利吗？”

“ [noʊ] ; [eint] [hiː; hi] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [klʌb] ? ”
“ No ; ain't he up in the club ? ”
“ 不 ; 不是 他 向上 在 这 俱乐部 ? ”

“不，他不是在夜店吗？”

“ [aɪ] [dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [siː] , [pliːz] ? ”
Will you go up and see , please ? ”
将要 你 去 向上 和 看 , 请 ? ”

请你上去看看好吗？

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [kən'sentid] [mə'gɑːnəgəl] .
“ All right , ” consented McGonagle .
“ 全部 正确的 , ” 同意 麦戈纳格尔 .

“好吧,”麦戈纳格尔同意道。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [seɪ] ['raɪli] , ” [sed] [hiː; hi] ,
He opened the door , “ Say Riley , ” said he ,
他 打开 这 门 , “ 说 莱利 , ” 说 他 ,

他打开门，说道：“叫莱利。”

“ [dʒʌst]['oʊpən][ðə; ði] [rest] [ænd; ənd][hæv; həv] - [ɪm] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .
“ just open the rest and have ' em on the bar .
“ 只是 打开 这 休息 和 有 - 呃 在 这 酒吧 .

“把剩下的都打开，放在吧台上。”

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] . ”
I'll be back in a second . ”
患病的 是 后退 在 一个 第二 . ”

我马上回来。

“ [dəunt] [let] [ɑːn][tuː; tə]['noʊbɑːdi] , ” ['kɔːʃənd] ['belə] .
“ Don't let on to nobody , ” cautioned Bella .
“ 不 让 在 到 无人 , ” 警告 贝拉 .

“别告诉任何人,”贝拉告诫道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ Because I wouldn't be talked about for the world .
“ 因为 我 不会 是 谈话 关于 为了 这 世界 .

“因为我不会成为世人谈论的话题。”

” [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] [klʌb] [wɜːr; wər]['oʊvər] ['raɪliːz] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ;
” The rooms of the Aurora Borealis Club were over Riley's place of business ;
” 这 房间 的 这 极光 北极光 俱乐部 是 超过 莱利的 地方 的 商业 ;

“极光俱乐部的房间就在莱利的营业场所楼上；

[ðə; ði] ['entrəns] [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [led][də'rektli; daɪ'rektli]
the entrance was by a side door and a flight of steps led directly
这 入口 曾是 经过 一个 边 门 和 一个 航班 的 步骤 引领 直接地
['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .
into the parlour .
进入 这 客厅 .

入口在侧门，拾级而上即可直接进入客厅。

[ðə; ði] ['membər] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɪn] [fɔːrs] , [drest] [ɪn][ðer; ðər] [best] [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
The members were present in force , dressed in their best and , as it was
这 成员 是 展示 在 力量 , 穿着 在 他们的 最好的 和 , 作为 它 曾是
['sætərdeɪ] [naɪt] ,
Saturday night ,
周六 夜晚 ,

成员们悉数到场，盛装出席，而且，由于是星期六晚上，

[tʃɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌni] [ɪn][ðer; ðər] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts] .
chinking their money in their trousers ' pockets .
缝隙 他们的 钱 在 他们的 裤子 - 口袋 .

他们把钱塞进裤兜里，发出叮叮当当的响声。

['læri] ['mɜːrfi] [ænd; ənd] ['rɑːdi] ['fəːgəsən] [ɪn][ðer; ðər] [ʃɜːrt] [sliːvz] , [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ]
Larry Murphy and Roddy Ferguson in their shirt sleeves , were engaged in a
拉里 墨菲 和 罗迪 弗格森 在 他们的 衬衫 袖子 , 是 已订婚的 在 一个
[geɪm] [ʌv; əv] [puːl] ,
game of pool ,
游戏 的 水池 ,

拉里·墨菲和罗迪·弗格森穿着衬衫，正在打台球。

[dɪ'skʌsɪŋ] , [bɪ'twiːn] [ʃɑːts] , [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veriəs] ['kændədets] [fɔːr; fər] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn]
discussing , between shots , the merits of the various candidates for nomination
讨论 , 之间 镜头 , 这 优点 的 这 各种各样的 候选人 为了 提名
[æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [wɔːrd] [kən'venʃ(ə)n] .
at the coming ward convention .
在 这 未来 病房 习俗 .

在拍摄间隙，他们讨论了即将举行的选区代表大会上各位候选人的优劣。

['mɪstər] . [mə'kɑːrti] [sæt][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ]['rægtaɪm] ['melədi]
Mr . McCarty sat at the piano endeavouring to pick out a ragtime melody
先生 . 麦卡蒂 卫星 在 这 钢琴 努力 到 挑选 出去 一个 拉格泰姆 旋律
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æt; ət][sʌm; səm] “ [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ” ;
which he had heard at some “ free and easy ” ;
哪个 他 有 听到 在 一些 “ 自由的 和 简单的 ” ;

麦卡蒂先生坐在钢琴前，努力辨认出他在某个“自由轻松”的场合听到的一首拉格泰姆旋律；

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] ['kɛrɪgən] [wʌz; wəz] ['krɪtɪkli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [bɔːs]
and Johnnie Kerrigan was critically examining a portrait of McQuirk , the boss
和 约翰尼 克里根 曾是 关键 检查 一个 肖像 的 - , 这 老板
[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] , [ə; eɪ] [wɜːrk] [-]
of the ward , a work [110]
的 这 病房 , 一个 工作 [-]

约翰尼·克里根正在仔细审视病房主管麦奎克的肖像，这是一幅作品[110]

[ʌv; əv][ɑːrt]
of art
的 艺术

艺术

[wɪtʃ] [ðə; ði] [bɔːs] [hæd; həd] ['leɪtli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .
which the boss had lately presented to the club .
哪个 这 老板 有 最近 呈现 到 这 俱乐部 .

老板最近向俱乐部提交了一份文件。

['ʌðər] [ænd; ənd] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [laʊndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
Other and less distinguished members lounged about the room ,
其他 和 较少的 杰出的 成员 休闲 关于 这 房间 ,

其他一些身份地位较低的成员则懒散地待在房间里。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kærəktər] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [sɪ'gɑːrz] .
indulging in gossip of a sporting character and strong cigars .
沉溺于 在 闲话 的 一个 体育 特点 和 强的 雪茄 .

沉迷于体育八卦和浓烈的雪茄。

“ [aɪ] [tel] [jiː; ji] , ” [sed] ['fəːgəsən] , ['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ræk] ,
“ I tell ye , ” said Ferguson , slipping a ball into the rack ,
“ 我 告诉 是的 , ” 说 弗格森 , 滑倒 一个 球 进入 这 架子 ,

“我跟你说，”弗格森一边说着，一边把一个球放进球架里。

“ [oʊ'kɑːnɝz] [gɑːt][ðə; ði] [-] [sɪntʃt] [ɪf] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] ['deligits] .
“ O'Connor's got the t'ing cinched if he gets the delegates .
“ 奥康纳的 得到 这 t'ing 收紧 如果 他 获得 这 代表们 .

“如果奥康纳能赢得代表们的支持，那他就稳操胜券了。”

['hiːl] [wɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] !
He'll win in a walk !
地狱 赢 在 一个 走 !

他肯定能轻松获胜！

” ['mɜːrfi] [tʃɔːkt] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kjuː][ænd; ənd] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
” Murphy chalked the tip of his cue and looked doubtful .
” 墨菲 粉笔 这 提示 的 他的 提示 和 看起来 疑 .

墨菲在球杆杆头上抹了些粉，一脸疑惑。

“ - [ded] [ə'^in][hɪm; ɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [æn; ən] - - [kɪn] [sker] [ʌp][sʌm; səm]
“ Gartenheim's dead agin him , ” said he , “ an ' Gartenheim kin scare up some
“ - 死的 再次 他 , ” 说 他 , “ 一个 - - 亲属 吓 向上 一些
[voʊts] , [juːz] [noʊ] [ðæt] .
votes , youse know that .
投票 , 有色 知道 那 .

“加滕海姆跟他死对头，”他说，“加滕海姆能拉到一些选票，你们也知道。”

- ['pʊlɪn] - [wɪð; wɪθ] ['keli] [ðɪs] [hɪtʃ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [wiːl] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] [laɪn] .
McQuirk's pullin ' with Kelly this hitch , and he'll wheel the machine in line .
- 拉林 - 和 凯莉 这 拴住 , 和 地狱 车轮 这 机器 在 线 .

麦奎克和凯利一起拉着这辆拖车，他会把机器推到正确的位置。

[aɪ][dəunt] [tɪŋk] - [duː] ;
I don't t'ink O'Connor'll do ;
我 不 墨水 - 做 ;

我觉得奥康纳不行；

[ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [wʌt] [kɪn][hoʊld][ðə; ði]
if we want to have a say we must ring in a man what kin hold the
如果 我们 想 到 有 一个 说 我们 必须 戒指 在 一个 男人 什么 亲属 抓住 这
[pʊʃ] [tə'geðər] ,
push together ,
推 一起 ,

如果我们想要拥有发言权，就必须请一位能够团结一致推动这项事业的人来领导。

[siː] ? ”
see ? ”
看 ? ”

看？”

“ [dʌm] - [hæd; həd] , [dɑː] ; ['duːd(ə)l] - [deɪ] ! ” [hʌmd] [mə'kɑːrti] , ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]
“ Dum - had , dah ; doodle - day ! ” hummed McCarty , banging away at the
“ 笨蛋 - 有 , 达 ; 涂鸦 - 天 ! ” 哼唱 麦卡蒂 , 砰砰作响 离开 在 这
['kiːbɔːrd] .
keyboard .
键盘 .

“咚-哈德，达；涂鸦日！”麦卡蒂哼着歌，一边敲击着键盘。

“ ['haʊz] [ðæt] , ['kɛrɪgən] ? ”
“ How's that , Kerrigan ? ”
“ 怎么样 那 , 克里根 ? ”

“怎么样，克里根？”

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['dʒɑːni] , “ [jʊə(r)] ['getɪŋ] [wɜːrs] ['evri] ['mɪnɪt] .
“ Nothing like it , ” answered Johnnie , “ you're getting worse every minute .
“ 没有什么 喜欢 它 , ” 回答 约翰尼 , “ 你是 获得 更糟 每一个 分钟 .

“完全不一样，”约翰尼回答说，“你每分钟都在恶化。”

” [tɑːm]['hoʊgən] , [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːsmən] , [keɪm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
” Tom Hogan , son of the policeman , came from an adjoining room .
” 汤姆 霍根 , 儿子 的 这 警察 , 来了 从 一个 相邻的 房间 .

“警察的儿子汤姆·霍根从隔壁房间走了出来。”

“ [ðeə(r)] ['mækɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] [geɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ They're makin ' up a game , ” said he .
“ 它们是 制造 - 向上 一个 游戏 , ” 说 他 .

“他们是在编造游戏，”他说。

“ ['eni] [oʊ] - [juːz] [dʒents][wɑːnt][tiː] - [sɪt][ɪn] ? ” [-]
“ Any o ' youse gents want t ' sit in ? ” [111]
“ 任何 o - 有色 男士们 想 t - 坐 在 ? ” [-]

“你们当中有人想坐下吗？”[111]

['mɜːrfi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kjuː] [pɔɪzd] .
Murphy paused with his cue poised .
墨菲 暂停 和 他的 提示 准备 .

墨菲停顿了一下，球杆已经准备就绪。

“ [nɑːt][ˌem ˈiː] , ” [ri'mɑːkt] [hiː; hi] .
“ Not me , ” remarked he .
“ 不是 我 , ” 评论 他 .

“不是我,”他说道。

“ [læst] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɪnɪʃ] ;
“ Last Saturday night was my finish ;
“ 最后的 周六 夜晚 曾是 我的 结束 ;

“上周六晚上是我职业生涯的终点；

[aɪ][dəunt] [pleɪ] [noʊ] [mɔːr] ['poʊkər][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [wʌt] [diːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [oʊ] - [ðə; ði]
I don't play no more poker with people what deals from the bottom o ' the
我 不 玩 不 更多的 扑克 和 人们 什么 交易 从 这 底部 o - 这
[dek] .
deck .
甲板 .

我不再和那些从牌堆底部发牌的人玩扑克了。

” [mə'kɑːrti] [stɑːpt] [hɪz; ɪz][pi'ænoʊ] ['præktɪs] [ænd; ənd] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] .
” McCarty stopped his piano practice and whirled about on the stool .
” 麦卡蒂 停止 他的 钢琴 实践 和 旋转 关于 在 这 凳子 .

麦卡蒂停止了钢琴练习，在凳子上转了个圈。

“ [ðɪs] [dʒɔɪnts] ['gɪtɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɛglɚ] [hæŋ] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃɑːrks] , ” [kəm'pleɪnd] [hiː; hi] .
“ This joint's gittin ' to be a reg'lar hang - out for sharks , ” complained he .
“ 这 联合体的 吉廷 - 到 是 一个 reg'lar 悬挂 - 出去 为了 鲨鱼 , ” 抱怨 他 .

“这地方快要变成鲨鱼们的常去之地了,”他抱怨道。

“ [wiː; wi][hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] ,
“ We hold a meetin ' to - night ,
“ 我们 抓住 一个 会议 - 到 - 夜晚 ,

“我们今晚开会，

[ænd; ənd] [ɪf] ['keli] [dəunt][gɪt][ðə; ði] [rə'zuː] [waɪ] [aɪ][gɪt] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] [klʌb] , [ðæts] [ɔːl] .
and if Kelly don't git the razoo why I git out o ' the club , that's all .
和 如果 凯莉 不 git 这 拉祖 为什么 我 git 出去 o - 这 俱乐部 , 那就是 全部 .

如果凯利没拿到 razoo，我就退出俱乐部，就这么简单。

” [jʌŋ] ['keli] , [ˌʌn'noʊtɪst] , [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['hoʊgən]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
” Young Kelly , unnoticed , had followed Hogan into the room .
” 年轻的 凯莉 , 未被察觉 , 有 随后 霍根 进入 这 房间 .

“年轻的凯利悄悄地跟着霍根进了房间。”

“ [wɒts] [ðæt] ! ” [di'mɑːndid] [hiː; hi] .
“ What's that ! ” demanded he .
“ 是什么 那 ! ” 要求 他 .

“那是什么！”他问道。

“ [spiːk] [jər] [piːs] , [mə'kɑːrti] , [dəunt] [tɔːk] [bɪ'haɪnd][ˌem ˈiː] [bæk] . ”
“ Speak yer piece , McCarty , don't talk behind me back . ”
“ 说话 你的 片 , 麦卡蒂 , 不 讲话 在后面 我 后退 . ”

“麦卡蒂，畅所欲言吧，别在我背后说我坏话。”

“ [dəunt] ['wɜːri] ; [aɪl] [tɔːk] [ɪn] [frʌnt] [oʊ] - [jər] [feɪs] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] .
“ Don't worry ; I'll talk in front o ' yer face when the time comes .
“ 不 担心 ; 患病的 讲话 在 正面 o - 你的 脸 什么时候 这 时间 来 .

“别担心，时机成熟时我会当面跟你说。”

” ['mɑːrtn] [strʌk] [ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .
” Martin struck the cushion of the pool table with his fist .
” 马丁 击 这 软垫 的 这 水池 桌子 和 他的 拳头 .

马丁一拳打在台球桌的台边上。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] ;
“ I want to hear it right now ;
“ 我 想 到 听到 它 正确的 现在 ;

“我现在就想听到;

[wʌt] [ɑːr; ər] [juːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['miːtɪn] - [fɔːr; fər] ? ”
what are youse goin ' to put me before the meetin ' for ? ”
什么 是 有色 去 - 到 放 我 前 这 会议 - 为了 ? ”

你们要把我送到会议上来干什么?

“ [ɑː] , [jər] ['krʊkɪd] , ” [sed] [mə'kɑːrti] .
“ Ah , yer crooked , ” said McCarty .
“ 啊 , 你的 歪 , ” 说 麦卡蒂 .

“啊，你歪了,”麦卡蒂说。

“ [ˌem 'iː] ['krʊkɪd] !
“ Me crooked !
“ 我 歪 !

“我歪了！ ”

[aɪ][kæn; kən] [lɪk] [ðə; ði] [gai] [ðæt] [sez] [ˌaɪ 'tiː] .
I can lick the guy that says it .
我 能 舔 这 盖伊 那 说道 它 .

说这话的家伙我都能舔干净。

” ['mɜːrfi] [liːnd] [hɪz; ɪz][kjuː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
” Murphy leaned his cue against the wall .
” 墨菲 倾斜 他的 提示 反对 这 墙 .

墨菲将球杆靠在墙上。

“ [jiː; ji] [dʌn] [ˌem 'iː] [aʊt] [oʊ] - [ə; eɪ] [faɪv] [spɑːt][baɪ] ['stækɪn] - [ðə; ði] ['pepərz] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Ye done me out o ' a five spot by stackin ' the papers , ” said he .
“ 叶 完毕 我 出去 o - 一个 五 点 经过 堆叠 - 这 文件 , ” 说 他 .

“你把报纸叠起来，害我损失了五块钱,”他说。

['keli] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
Kelly hesitated .
凯莉 犹豫了一下 .

凯莉犹豫了一下。

['læri] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪətəst] [men] [-]
Larry was one of the quietest men [112]
拉里 曾是 一 的 这 最安静 男人 [-]

拉里是最安静的人之一[112]

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;
in the district ;
在 这 区 ;

在该地区;

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][mæn] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]
but then he was also the man that the club had entered in the
但 然后 他 曾是 还 这 男人 那 这 俱乐部 有 进入 在 这
['tʊrnəmənt] [fɔːr; fər]['æməˌtʃɜːz, 'æməˌtɜːz][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɔːf]
tournament for amateurs a few years before and he had carried off
比赛 为了 业余爱好者 一个 很少 年 前 和 他 有 携带 离开
[ðə; ði] [laɪt] [weɪt] [kʌp] [baɪ] ['biːtɪŋ] [θriː] [men] [ɪn][ðə; ði]['fainəlz] .
the light weight cup by beating three men in the finals .
这 光 重量 杯子 经过 殴打 三 男人 在 这 决赛 .

但几年前，俱乐部也曾派他参加业余锦标赛，而他则在决赛中击败了三名选手，赢得了轻量级冠军。

“ [aɪ] [eint] ['skræpɪn] - [wɪð; wɪθ][noʊ] [prə'feʃənl] , ” [grauld] ['mɑːrtn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ I ain't scrappin ' with no professionals , ” growled Martin at length .
“ 我 不是 铲球 - 和 不 专业人士 , ” 咆哮 马丁 在 长度 .

“我才不跟专业人士打架呢,”马丁低声咆哮道。

“ [aɪ] [eint] [noʊ] [prə'feʃən(ə)l] , ” [ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [mə'kɑːrti] .
“ I ain't no professional , ” insinuated McCarty .
“ 我 不是 不 专业的 , ” 暗示 麦卡蒂 .

“我可不是什么专业人士,”麦卡蒂暗示道。

“ [let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp] , [dʒents] ! ” [əd'vaɪzd] ['dʒeri] [mə'glɔri] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .
“ Let it drop , gents ! ” advised Jerry McGlory who had just come in .
“ 让 它 降低 , 男士们 ! ” 建议 杰瑞 麦格洛里 WHO 有 只是 来 在 .

“别闹了，伙计们！”刚进来的杰瑞·麦格洛里建议道。

[mə'glɔri] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['klʌbz] ['prezɪdənt] [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊvd]
McGlory was the club's president and he felt that in his office it behoved
麦格洛里 曾是 这 俱乐部的 总统 和 他 毛毡 那 在 他的 办公室 它 应尽的义务
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ækt][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['piːsmeɪkər] .
him to act the part of a peacemaker .
他 到 行为 这 部分 的 一个 和平缔造者 .

麦格洛里是俱乐部的会长，他觉得作为会长，他有责任扮演和平缔造者的角色。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ræθfl] ['keli] [ə'saɪd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm] [wen]
He took the wrathful Kelly aside and was trying to soothe him when
他 采取 这 愤怒的 凯莉 旁边 和 曾是 尝试 到 舒缓 他 什么时候
[mə'gɑːnəgəl] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['erənd] .
McGonagle entered upon his errand .
麦戈纳格尔 进入 之上 他的 差事 .

他把怒气冲冲的凯利拉到一边，正试图安抚他时，麦戈纳格尔进来办事了。

“ ['sʌmbɑːdi] ['wɒnts] [jiː; ji] [ˌaʊt'saɪd] , ['keli] , ” [ə'naʊnst] [guːs] .
“ Somebody wants ye outside , Kelly , ” announced Goose .
“ 某人 想要 是的 外部 , 凯莉 , ” 宣布 鹅 .

“凯利，有人要你出去,”古斯宣布道。

“ [goʊ] [ə'hed] [aʊt] [æn; ən] - [siː] - [ɪm] , ” ['bɛgd] [mə'glɔri] , [dɪ'laɪtɪd] .
“ Go ahead out an ' see ' em , ” begged McGlory , delighted .
“ 去 前方 出去 一个 - 看 - 呃 , ” 乞求 麦格洛里 , 高兴极了 .

“出去看看他们吧,”麦格洛里欣喜地恳求道。

“ [jɪl] [fiːl] ['betər] ['æftər][jiː; ji] [kʌm] [bæk] .
“ Ye'll feel better after ye come back .
“ 叫喊 感觉 更好的 后 是的 来 后退 .

“你回来后就会感觉好多了。”

” ['mʌtərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['keli] ['fɑːloʊd] [mə'gɑːnəgəl] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['æftər]
” Muttering under his breath , Kelly followed McGonagle down the steps , and after
” 喃喃自语 在下面 他的 气息 , 凯莉 随后 麦戈纳格尔 向下 这 步骤 , 和 后
[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [mə'glɔri] [əb'zɜːrvd] :
he had gone McGlory observed :
他 有 已消失 麦格洛里 观察到 :

凯利低声嘟囔着，跟着麦戈纳格尔下了台阶。麦戈纳格尔走后，麦格洛里说道：

“ [ðæt] ['lɑːbstɚz] [tuː] [geɪ] !
“ That lobster's too gay !
“ 那 龙虾的 也 同性恋 !

“那只龙虾太娘炮了！”

['hiːz] [gɑːt] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [rʌnz] [ðɪs] ['aʊtfɪt] . ”
He's got a notion he runs this outfit . ”
他是 得到 一个 概念 他 跑步 这 全套服装 . ”

他觉得自己才是这家公司的老大。

“ [wel] , ['hiːz] [gɑːt] [ə'nʌðər] [tɪŋk] , ” [sed] ['mɜːrfi] .
“ Well , he's got another t'ink , ” said Murphy .
“ 出色地 , 他是 得到 其他 墨水 , ” 说 墨菲 .

“嗯，他还有另一个想法,”墨菲说。

“ [seɪ] , [-]
“ Say , [113]
“ 说 , [-]

“例如，[113]

[juː 'es] ['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɑːksi] [pleɪ] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [hɪz; ɪz] [oʊld]
us people made a foxy play when we turned down the fifty dollars his old
我们 人们 制成 一个 狐狸 玩 什么时候 我们 转向 向下 这 五十 美元 他的 老的
[mæn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn] [tɔːrd] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] [puːl] ['teɪbl] . ” “
man wanted to chip in toward gittin ' the pool table . ” “
男人 通缉 到 芯片 在 朝向 吉廷 - 这 水池 桌子 . ” “

我们这些人耍了个小聪明，拒绝了他老爸想出钱买台球桌的五十美元。

- - ['kʌmɪn] - , ” [ri'mɑːkt] ['fəːgəsən] .
' Lection's comin ' , ” remarked Ferguson .
- - 即将到来 - , ” 评论 弗格森 .

“讲道要开始了,”弗格森说道。

“ [hiː; hi] [tɔt] ['hiːd] [kɑːp] ['aʊər; ɑːr] [sə'pɔːrt] [biː; bi] [ðæt] [muːv] . ”
“ He t'ought he'd cop our support be that move . ”
“ 他 以为 他会 警察 我们的 支持 是 那 移动 . ”

“他以为那样就能得到我们的支持。”

“ [hiː; hi] [dəunt] [gɪt] [noʊ] [sə'pɔːrt] [oʊ] - [maɪn] , ” ['mɜːrfi] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] .
“ He don't git no support o ' mine , ” Murphy informed them .
“ 他 不 git 不 支持 o - 矿 , ” 墨菲 知情的 他们 .

“我不会支持他,”墨菲告诉他们。

“ [aɪ] [eint] [fɔːr; fər] [noʊ] [dʒent] [ðæt] [pulz] [ɑːn] [bəuθ] ['ɛndz] [oʊ] - [ðə; ði] [strɪŋ] .
“ I ain't for no gent that pulls on both ends o ' the string .
“ 我 不是 为了 不 绅士 那 拉 在 两个都 结束 o - 这 细绳 .

“我可不喜欢那种两头都拽的家伙。”

[liːm] [tel] [juːz] [ðɪs] , ” ['ræpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [tɑːp] ;
Le'me tell youse this , ” rapping with his knuckles upon the piano top ;
让我 告诉 有色 这 , ” 说唱 和 他的 指关节 之上 这 钢琴 顶部 ;

让我告诉你们,”他用指关节敲击钢琴面板；

“ [ɪf] ['keli] [skuːps] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [wɪə(r)] [ə; eɪ] [pʊʃ] [oʊ] - [ded] [wʌnz] . ”

“ if Kelly scoops the nomination we're a push o ' dead ones . ”

“ 如果 凯莉 勺子 这 提名 是 一个 推 o - 死的 一个 . ”

“如果凯利获得提名，我们就完蛋了。”

“ ['hiːz] ['pʌtɪn] - [hɪz; ɪz] [net] [aʊt] [ðoʊ] , ” [ə'fɜːmd] ['rɑːdi] ['fəːgəsən] .

“ He's puttin ' his net out though , ” affirmed Roddy Ferguson .

“ 他是 普丁 - 他的 网 出去 尽管 , ” 确认 罗迪 弗格森 .

“他正在准备撒网呢，”罗迪·弗格森肯定地说。

“ [oʊ'kɑːnɚ] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] [wɔːrd] [kə'mɪti] [fɪkst] ,

“ O'Connor told me that he's got the ward committee fixed ,

“ 奥康纳 讲述 我 那 他是 得到 这 病房 委员会 固定的 ,

奥康纳告诉我，他已经把选区委员会收买了。

[æn; ən] - [ðæt] [ðə; ði] - [pʊl] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['praɪˌmɛriːz, 'praɪməriːz] . ”

an ' that the heelers'll pull for him at the primaries . ”

一个 - 那 这 - 拉 为了 他 在 这 初选 . ”

而且，那些支持他的牛仔们会在初选中为他加油。”

“ ['hiːz] [gɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] [bʌmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [stɑːf] , ” [sed] [mə'glɔri] .

“ He's got all the bums in the ward on his staff , ” said McGlory .

“ 他是 得到 全部 这 流浪汉 在 这 病房 在 他的 职员 , ” 说 麦格洛里 .

“他手下全是病房里的游手好闲之徒，”麦格洛里说。

“ [hiː; hi] [gɪts] - [ɪm] [aʊt] [oʊ] - [dʒeɪl] [wen] [ðeə(r)] [pɪntʃt] , [æn; ən] - ['hiːz] ['loʊdɪn] - [rʌm] ['ɪntuː]

“ He gits ' em out o ' jail when they're pinched , an ' he's loadin ' rum into

“ 他 git - 呃 出去 o - 监狱 什么时候 它们是 捏 , 一个 - 他是 加载中 - 朗姆酒 进入

[ðem; ðəm] [ɔːl] [deɪ] ,

them all day ,

他们 全部 天 ,

“他负责把那些被抓的人从监狱里弄出来，而且他整天都在给他们灌朗姆酒。”

['oʊvər] [hɪz; ɪz] [bɑːr] . ”

over his bar . ”

超过 他的 酒吧 . ”

在他的酒吧里。”

“ [ðə; ði] ['moʊzɑːrt] ['sæŋərˌbʊnd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðer; ðər] [læst] ['miːtɪn] - , ” [pʊt] [ɪn]

“ The Mozart Sangerbund give him an invitation to their last meetin ' , ” put in

“ 这 莫扎特 桑格邦德 给 他 一个 邀请 到 他们的 最后的 会议 - , ” 放 在

[mə'kɑːrti] ,

McCarty ,

麦卡蒂 ,

“莫扎特歌唱协会邀请他参加他们的最后一次聚会，”麦卡蒂插话道。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['kɛrɪgən] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

“ and he wanted Kerrigan to write him a speech .

“ 和 他 通缉 克里根 到 写 他 一个 演讲 .

“他想让克里根为他写一篇演讲稿。”

['hiːz] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] [voʊt] . ”

He's makin ' a play for the German vote . ”

他是 制造 - 一个 玩 为了 这 德语 投票 . ”

他这是在争取德国选民的支持。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ɪn] ['sɪti] [hɔːl] , ['jestərdeɪ] , ” [sed] ['kɛrɪgən] , [-]

“ I heard in City Hall , yesterday , ” said Kerrigan , [114]

“ 我 听到 在 城市 大厅 , 昨天 , ” 说 克里根 , [-]

“我昨天在市政厅听到了，”克里根说[114]

“ [ðæt] [ðə; ði] ['meɪər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪn'dɔːrsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ə'gen] ,
“ that the Mayor offered him the indorsement of the other side again ,
“ 那 这 市长 提供 他 这 背书 的 这 其他 边 再次 ,
“市长再次表示支持对方阵营,”

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [splɪt] ['aʊər; ɑːr] ['tɪkɪt] .
if he could split our ticket .
如果 他 可以 分裂 我们的 票 .
如果他能帮我们分票就好了。

- [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [paʊ] - [waʊ]
McQuirk was at the pow - wow
- 曾是 在 这 火力 - 哇
麦奎克当时也在印第安人聚会上。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [slɪpt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mʌni] .
and somebody slipped him a bunch of money .
和 某人 滑倒了 他 一个 束 的 钱 .
有人偷偷塞给他一大笔钱。

[bʌt; bət] [seɪ] !
But say !
但 说 !
但是等等!

[ɪf] [ðæts] [raɪt] ['hiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][wɔːrm] [taɪm] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [gʊdz] . ”
if that's right he'll have a warm time delivering the goods . ”
如果 那就是 正确的 地狱 有 一个 温暖的 时间 运送 这 商品 . ”
如果情况属实，他送货的时候可就麻烦了。

“ [wen] [ɪz][ðə; ði] ['delɪgət] [ɪ'lekʃ(ə)n] , ['mɜːrfi] ? ” [in'kwaiəd] [mə'glɔri] .
“ When is the delegate election , Murphy ? ” inquired McGlory .
“ 什么时候 是 这 代表 选举 , 墨菲 ? ” 询问 麦格洛里 .
“墨菲，代表选举是什么时候?”麦格洛里问道。

“ [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [bɔːl] , ” ['ænsər] ['læri] .
“ About a month after our ball , ” answered Larry .
“ 关于 一个 月 后 我们的 球 , ” 回答 拉里 .
“大概在我们舞会后一个月左右,”拉里回答道。

“ ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːl] , ” [ri'mɑːkt] [mə'kɑːrti] :
“ Talkin ' about the ball , ” remarked McCarty :
“ 谈话 - 关于 这 球 , ” 评论 麦卡蒂 :
“谈论的是球,”麦卡蒂说道:

“ [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv]['lɑːrkɪn][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ? ”
“ we won't have Larkin to lead the march for us this time , eh ? ”
“ 我们 惯于 有 拉金 到 带领 这 行进 为了 我们 这 时间 , 嗯 ? ”
“这次我们没有拉金来领导我们游行了，是吧? ”

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gai] [wʌt] [noʊz] [ðə; ði] ['fɪgjərz] , ” ['kɑːmɛntəd] [mə'glɔri] .
“ There's a guy what knows the figures , ” commented McGlory .
“ 有 一个 盖伊 什么 知道 这 数据 , ” 评论 麦格洛里 .
“有个家伙懂这些数据,”麦格洛里评论道。

“ ['haʊz] [hiː; hi]['dɔɪɪn] - [naʊ] ? ”
“ How's he doin ' now ? ”
“ 怎么样 他 做 - 现在 ? ”
他现在怎么样了?

“ ['hiːz] ['dɔɪɪn] -
“ He's doin '
“ 他是 做 -
“他正在做……”

- [ɪm] [ɔːl] ; [æn; ən] - [raɪt] [ɔːf] [ðə; ði] [riːl] [tuː] , ” [sed] ['mɜːrfi] ,

' em all ; an ' right off the reel too , ” said Murphy ,

- 呃 全部 ; 一个 - 正确的 离开 这 卷轴 也 , ” 说 墨菲 ,

“全都拍了；而且都是直接从胶片上剪下来的，”墨菲说道。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv] ['dʒɪmiz] [ɪn][ðə; ði]['mænli][ɑːrt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

who was a pupil of Jimmie's in the manly art , and had watched his progress ,

WHO 曾是 一个 瞳孔 的 吉米的 在 这 男子气概 艺术 , 和 有 观看 他的 进步 ,

他曾是吉米的徒弟，学习这门男子汉的技艺，并亲眼见证了他的进步。

[θruː] [ðə; ði] ['njuːz,peɪpəz] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

through the newspapers , with interest .

通过 这 报纸 , 和 兴趣 .

通过报纸，饶有兴趣地阅读。

“ ['hiːz] [dʌn] [stʌnts] [wɪt] - [ðə; ði] [best] [oʊ] - [ðem; ðəm] , [sɪns] [hiː; hi] [left] [taʊn] ,

“ He's done stunts wit ' the best o ' them , since he left town ,

“ 他是 完毕 特技 有 - 这 最好的 o - 他们 , 自从 他 左边 镇 ,

“自从他离开这座城市后，他已经和最厉害的特技演员们一起表演过很多特技了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɪn] ['hɑːrdli] [pʊt] [ə; eɪ] [glʌv] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and they kin hardly put a glove on him .

和 他们 亲属 几乎 放 一个 手套 在 他 .

他们几乎没给他戴上手套。

[hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ði] - ['saɪkloʊn] [ded] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['mɪnɪt] [oʊ] - [ðə; ði] [fɪfθ] [raʊnd] [læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] [æt; ət] [nuː] [ɔː'liənz] .

He knocked the Pohoket Cyclone dead to the world in the second minute o ' the fifth round last Monday night at New Orleans .

他 敲门 这 - 气旋 死的 到 这 世界 在 这 第二 分钟 o - 这 第五 圆形的 最后的 周一 夜晚 在 新的 奥尔良 .

上周一晚在新奥尔良，他在第五回合第二分钟就将波霍克特旋风击倒在地。

['lɑːrkɪnz] [ə; eɪ] ['kʌmər] , [liːm] [tel] [juːz] . ” [-]

Larkin's a comer , le'me tell youse . ” [115]

拉金的 一个 角 , 让我 告诉 有色 . ” [-]

拉金是个新星，我跟你们说。”[115]

[mə'glɔri] [hæd; həd] [pʊld] [ə'saɪd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [blaɪndz][ænd; ənd][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

McGlory had pulled aside one of the window blinds and was gazing down into the street .

麦格洛里 有 拉 旁边 一 的 这 窗户 百叶窗 和 曾是 凝视 向下 进入 这 街道 .

麦格洛里拉开一扇窗帘，向下望向街道。

“ [seɪ] !

“ Say !

“ 说 !

“说！

” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] , “ [its] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][oʊ] - [skə:ts] [wʌt] [sent] [mə'gɑːnəgəl] [ʌp] ['æftər] ['keli] .

” exclaimed he suddenly , “ it's a bundle o ' skirts what sent McGonagle up after Kelly .

” 惊呼 他 突然 , “ 它是 一个 捆 o - 裙子 什么 发送 麦戈纳格尔 向上 后 凯莉 .

“他突然惊呼道，‘正是那堆裙子把麦戈纳格尔逼上了凯利。’”

” [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][kɜːrb] [bɪ'loʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæs] [laɪt] ,
” He regarded the two figures standing near the curb below under the glare of the gas light ,
” 他 认为 这 二 数据 常设 靠近 这 抑制 以下 在下面 这 强光 的 这 气体 光 ,

他望着站在路边煤气灯下的两个人影，

[ɪn'tentli] .
intently .
专注地 .

专注地。

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [laɪk] ['noʊlənz] ['sɪstər] . ”
“ It looks , ” said he , “ like Nolan's sister . ”
“ 它 看起来 , ” 说 他 , “ 喜欢 诺兰的 姐姐 . ”

“她看起来像，”他说，“诺兰的妹妹。”

“ [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] ! ” ['wɪspəd] ['mɜːrfi] .
“ Cheese it ! ” whispered Murphy .
“ 奶酪 它 ! ” 低声说道 墨菲 .

“茄子！”墨菲低声说道。

[bʌt; bət] ['rɑːdi] ['fəːgəsən] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ;
But Roddy Ferguson had caught the words ;
但 罗迪 弗格森 有 捕捉 这 字 ;

但罗迪·弗格森听到了这些话；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ][tɑːp] ,
and he stood with his elbow resting on the piano top ,
和 他 站立 和 他的 弯头 休息 在 这 钢琴 顶部 ,

他站着，胳膊肘撑在钢琴桌面上。

['tʃuːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['klaʊdɪd] [braʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪər] .
chewing at the end of his cigar , and looking with clouded brow into the fire .
咀嚼 在 这 结尾 的 他的 雪茄 , 和 寻找 和 阴天 眉头 进入 这 火 .

他嚼着雪茄的末端，眉头紧锁地望着火堆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən]['siːkrət] [ðæt] ['belə] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][fɔːr; fər]['mɑːrtn] ['keli] ;
It was an open secret that Bella had thrown him over for Martin Kelly ;
它 曾是 一个 打开 秘密 那 贝拉 有 抛掷 他 超过 为了 马丁 凯莉 ;

贝拉为了马丁·凯利抛弃了他，这早已是公开的秘密；

['rɑːdi] [wʌz; wəz] [tuː] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['stedi] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] [laɪt] ['temprəmənt] , [hiː; hi] [lækt] ['mɑːrtənz] ['swægər] [ænd; ənd] ['blʌstər] ,
Roddy was too quiet and steady to suit her light temperament , he lacked Martin's swagger and bluster ,
罗迪 曾是 也 安静的 和 稳定的 到 套装 她 光 气质 , 他 缺乏 马丁的 昂首阔步 和 虚张声势 ,

罗迪性格过于安静沉稳，与她活泼的性情不符；他缺乏马丁那种趾高气扬、咄咄逼人的气势。

['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] ['belə] [laɪkt] ,
qualities which Bella liked ,
品质 哪个 贝拉 喜欢 ,

贝拉喜欢的品质

[fɔːr; fər]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['wɪmɪn]	[huː]	[mis'teik]	[ɪk'ses]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[pruːf]	[ʌv; əv]	['spɪrɪt]
for	**she**	**was**	**one**	**of**	**those**	**women**	**who**	**mistake**	**excess**	**for**	**a**	**proof**	**of**	**spirit**
为了	她	曾是	一	的	那些	女性	WHO	错误	过量的	为了	一个	证明	的	精神

[ænd; ənd]	['dɪsəluːt]	['lɪvɪŋ]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[mɑːrk]	[ʌv; əv]	['mænhʊd]	.
and	**dissolute**	**living**	**for**	**a**	**mark**	**of**	**manhood**	.
和	荒淫	活的	为了	一个	标记	的	男子气概	.

因为她属于那种把放纵误认为是精神的证明，把放荡不羁的生活误认为是男子气概的标志的女人。

['mɑːrtn]	[hæd; həd]	[faʊnd]	['belə]	['weɪtɪŋ]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	['raɪliːz]	.
Martin	**had**	**found**	**Bella**	**waiting**	**for**	**him**	**in**	**front**	**of**	**Riley's**	.
马丁	有	成立	贝拉	等待	为了	他	在	正面	的	莱利的	.

马丁发现贝拉在莱利家门口等着他。

[hɪz; ɪz]	['æŋgər]	[hæd; həd]	[nɑːt]	[hæd; həd]	[taɪm]	[tuː; tə]	[kuːl]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[di'mɑːndid]	['rʌfli]	:
His	**anger**	**had**	**not**	**had**	**time**	**to**	**cool**	,	**and**	**he**	**demanded**	**roughly**	:
他的	愤怒	有	不是	有	时间	到	凉爽的	,	和	他	要求	大致	:

他怒火未消，便粗暴地质问道：

“	[wel]	,	[wʌt]	-	[wɑːnt]	?	”	[	-	]
“	**Well**	,	**what**	**d'youse**	**want**	?	”	[	**116**	]
“	出色地	,	什么	-	想	?	”	[	-	]

“那么，你们想要什么？”[116]

“	[aɪ'd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	['mɑːrtn]	,	”	['tɪmɪdli]	.
“	**I'd**	**like**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**Martin**	,	”	**timidly**	.
“	ID	喜欢	到	说话	到	你	马丁	,	”	胆怯地	.

“我想和你谈谈，马丁，”他怯生生地说。

“	[seɪ]	,	[dəunt]	[juːz]	[bɪ'gɪn]	[tuː; tə]	[dɔːg]	[ˌem 'iː]	[ʌp]	,	[-]	[hɪr]	!
“	**Say**	,	**don't**	**youse**	**begin**	**to**	**dog**	**me**	**up**	,	**d'ye**	**hear**	!
“	说	,	不	有色	开始	到	狗	我	向上	,	染料	听到	!

“喂，你们别来烦我，听见没！”

[aɪ]	[wəʊnt]	[hæv; həv]	[ˌaɪ 'tiː]	!	”
I	**won't**	**have**	**it**	!	”
我	惯于	有	它	!	”

我绝不接受！

“	[juː; jʊ]	['dɪdnt]	[miːt]	[ˌem 'iː]	[læst]	[naɪt]	[æt; ət]	['weɪlənz]	[dæns]	[laɪk]	[jiː; ji]	[sed]	[jiː; ji]	[wʊd]	,
“	**You**	**didn't**	**meet**	**me**	**last**	**night**	**at**	**Whalen's**	**dance**	**like**	**ye**	**said**	**ye**	**would**	,
“	你	没有	见面	我	最后的	夜晚	在	鲸鱼	舞蹈	喜欢	是的	说	是的	会	,

“你昨晚没像你承诺的那样在惠伦的舞会上和我见面，

[ænd; ənd]	[aɪ]	[θɔːt]	['sʌmθɪn]	-	[maɪt]	[biː; bi]	[ðə; ði]	['mætər]	.	”
and	**I**	**thought**	**somethin**	'	**might**	**be**	**the**	**matter**	.	”
和	我	想法	某物	-	可能	是	这	事情	.	”

我当时就觉得可能出什么事了。

“	['nʌθɪnz]	[ðə; ði]	['mætər]	['oʊnli]	[aɪm]	-	-	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[oʊld]	[mæn]	,
“	**Nothin's**	**the**	**matter**	**only**	**I'm**	'	**lectioneering**	**for**	**the**	**old**	**man**	,
“	什么也没有	这	事情	仅有的	我是	-	-	为了	这	老的	男人	,

“没什么事，我只是在帮老头子拉票。”

[æn; ən]	-	[aɪ]	[eint]	[gɑːt]	[noʊ]	[taɪm]	[tuː; tə]	[miːt]	['wɪmɪn]	.	”
an	'	**I**	**ain't**	**got**	**no**	**time**	**to**	**meet**	**women**	.	”
一个	-	我	不是	得到	不	时间	到	见面	女性	.	”

我根本没时间认识女人。

“	[es]	-	[eɪtʃ]	-	[eɪtʃ]	!	[mɑːrt]	['keli]	,	[aɪ]	[dəunt]	[θæŋk]	[juː; jʊ]	[wʌn]	[bɪt]	[fɔːr; fər]	['tɑːkən]	-	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	[laɪk]	[ðæt]	!
“	**S**	-	**h**	-	**h**	!	**Mart**	**Kelly**	,	**I**	**don't**	**thank**	**you**	**one**	**bit**	**for**	**talkin**	'	**to**	**me**	**like**	**that**	!
“	S	-	h	-	h	!	市场	凯莉	,	我	不	感谢	你	一	少量	为了	谈话	-	到	我	喜欢	那	!

“嘘！马特·凯利，你这样跟我说话，我一点也不感谢你！”

['enibɑːdi] [tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːmən] .
Anybody to hear ye would think I was common .
任何人 到 听到 是的 会 思考 我 曾是 常见的 .

任何人听到你的话都会觉得我很庸俗。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [læft] :
” He looked at her for a moment , and then laughed :
” 他 看起来 在 她 为了 一个 片刻 , 和 然后 笑了 :

他看了她一会儿，然后笑了：

“ [oʊ] , [aɪ] [ges] [nɑːt] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Oh , I guess not , ” said he .
“ 哦 , 我 猜测 不是 , ” 说 他 .

“哦，我想不是吧。”他说。

“ [wel] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] !
“ Well , don't do it no more !
“ 出色地 , 不 做 它 不 更多的 !

“好了，别再这样做了！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['piːp(ə)l] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪmd] [feɪs] .
I don't want people talkin ' about me and giving me a shamed face .
我 不 想 人们 谈话 - 关于 我 和 给予 我 一个 羞愧 脸 .

我不想别人议论我，让我难堪。

[jiː; ji] [noʊ] , [jɔːr'self] , [ðeid] [oʊni][biː; bi] [tuː] ['redi] .
Ye know , yourself , they'd on'y be too ready .
叶 知道 , 你自己 , 他们会 仅限 是 也 准备好 .

你自己也知道，他们只会做好万全准备。

[oʊ] , [maɪ] [gɔːd] , ” ['sʌd(ə)nli] , “ [hɪr] [kʌmz] [mɑːm] !
Oh , my Gawd , ” suddenly , “ here comes Mom !
哦 , 我的 天哪 , ” 突然 , “ 这里 来 妈妈 !

“哦，我的天哪，”突然，“妈妈来了！”

” ['mɪsɪz] . ['noʊlən] , [ə; eɪ] ['mɑːrkɪt] ['bæskɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ]
” Mrs . Nolan , a market basket upon her arm , came down the street with
” 太太 . 诺兰 , 一个 市场 篮子 之上 她 手臂 , 来了 向下 这 街道 和
['stægərɪŋ] [step] .
staggering step .
令人震惊 步 .

诺兰太太胳膊上挎着一个菜篮，踉跄着走下街道。

[dɪk] [hæd; həd] [ɪn'trʌstɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ] ['mɑːrkɪtɪŋ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
Dick had entrusted her with money enough to go marketing and it
迪克 有 受托 她 和 钱 足够的 到 去 营销 和 它
[hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər] [drɪŋk] ;
had gone for drink ;
有 已消失 为了 喝 ;

迪克委托她花一大笔钱去市场营销，结果她把钱都拿去喝酒了；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['drʌŋkənli] ,
she was muttering to herself and gesticulating drunkenly ,
她 曾是 喃喃自语 到 她自己 和 做手势 醉酒地 ,

她醉醺醺地自言自语，手舞足蹈。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [baɪ][ðə; ði][kɜːrb] , [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] : [-]
and as she caught sight of the pair by the curb , she halted : [117]
和 作为 她 捕捉 视线 的 这 一对 经过 这 抑制 , 她 停止 : [-]

当她看到路边的两人时，她停了下来：[117]

“ [ɑː] ！ ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
“ Ah ! ” cried she .
“ 啊 ！ ” 哭 她 .

“啊！”她叫道。

“ [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] - - [biː; bi] [ðə; ði] [ˈɡʌtər] - [biː; bi] [ˈdɔɪɪn] - , [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] ?
“ Is it spharkin ' be the gutter yez'ed be doin ' , jewels ?
“ 是 它 - - 是 这 排水沟 - 是 做 - , 珠宝 ?

“你们这些珠宝商是不是在搞鬼？”

[hæv; həv] [jiː; ji] [noʊ] [hoʊm] [tɪl] [ɡoʊ] [tɪl] , [ˈbelə] , [ðæt] [jɛz] [mʌst; məst] [stæn] - [ɑːn] [ðə; ði] [ˈstreɪt] ！ ”
Have ye no home till go till , Bella , that yez must stan ' on the strate ! ”
有 是的 不 家 直到 去 直到 , 贝拉 , 那 是的 必须 斯坦 - 在 这 策略 ！ ”

贝拉，你到时候就无家可归了，直到你不得不站在街头！

“ [oʊ] , [ɡoʊ] [hoʊm] ！ ” [kraɪd] [ˈbelə] , [ˈskɑːrlət] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , “ [ˈɛvriːˌbɑːdiːz] [ˈlʊkɪn] - [æt; ət] [juː; jʊ] ！ ”
“ Oh , go home ! ” cried Bella , scarlet with shame , “ everybody's lookin ' at you ! ”
“ 哦 , 去 家 ！ ” 哭 贝拉 , 猩红 和 耻辱 , “ 每个人的 在看 - 在 你 ！ ”

“哦，回家去吧！”贝拉羞愧地喊道，“大家都看着你呢！”

“ [ə; eɪ] [her] [duː] [aɪ] [ker] .
“ Divil a hair do I care .
“ 魔鬼 一个 头发 做 我 关心 .

“魔鬼一根头发我才不在乎。”

[ʃʊr] , [æn; ən] - [ˈhævnt] [aɪ] [ðə; ði] [rɔɪt] [tɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [sʌp] [ˌeɪ ˈviː] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈviː]
Sure , an ' haven't I the roight till take a sup av drink iv
当然 , 一个 - 还没有 我 这 右 直到 拿 一个 上 av 喝 四

当然，难道我没做错什么吗？直到喝上一口。

[aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [praɪs] ?
I have the price ?
我 有 这 价格 ?

我有价格信息吗？

[ɪts] [nɑːt] [lɔːŋ] [jɛz] [ˈfɑːðər] - [ʌd] [biː; bi] [ɪn] - , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [tuː; tə] [ˈmɑːrtn] ,
It's not long yez father ' ud be in biz'ness , ” she added to Martin ,
它是 不是 长的 是的 父亲 - ud 是 在 - , ” 她 额外 到 马丁 ,

“你父亲的生意做起来也很快了，”她对马丁补充道。

“ [ˌaɪ ˈviː] [ˌaɪ ˈtiː] - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌeɪ ˈviː] [ˌem ˈiː] .
“ iv it wurn't for the loikes av me .
“ 四 它 - 为了 这 点赞 av 我 .

“iv it wurn't for the loikes av me.

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɡrauld] [aʊt] [æn; ən] [oʊθ] .
” The young man growled out an oath .
” 这 年轻的 男人 咆哮 出去 一个 誓言 .

年轻人低声咒骂了一句。

[hiː; hi] [sɔː] [məˈɡɑːnəɡəl] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [θruː] [ˈraɪliːz] [ˈwɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ˈraɪli] , [hɪmˈself] ,
He saw McGonagle looking at him through Riley's window , and Riley , himself ,
他 锯 麦戈纳格尔 寻找 在 他 通过 莱利的 窗户 , 和 莱利 , 他自己 ,

他看到麦戈纳格尔透过莱利的窗户看着他，而莱利本人也看着他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡrɪn] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
with a grin upon his face .
和 一个 咧嘴笑 之上 他的 脸 .

他脸上带着笑容。

[ə; eɪ]	['sætərdeɪ]	[naɪt]	[kraʊd]	[fɪld]	['sekənd]	[striːt]	;	['meni]	[ðæt]	[nuː]	[hɪm; ɪm]	[stɑːpt]	[ænd; ənd]
A	**Saturday**	**night**	**crowd**	**filled**	**Second**	**Street**	**;**	**many**	**that**	**knew**	**him**	**stopped**	**and**
一个	周六	夜晚	人群	已填	第二	街道	;	许多	那	知道	他	停止	和

[lʊkt]	[ænd; ənd]	[læft]	;
looked	**and**	**laughed**	**;**
看起来	和	笑了	;

周六晚上，第二街挤满了人；许多认识他的人停下来看着他，笑了起来；

[ɑːn]	[ðə; ði]	['ɑːpəzɪt]	['kɔːrnər]	,	[ɪn]	[frʌnt]	[ʌv; əv]	['kɛrɪgənz]	[sə'luːn]	[ænd; ənd]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[gler]	[ʌv; əv]
on	**the**	**opposite**	**corner**	**,**	**in**	**front**	**of**	**Kerrigan's**	**saloon**	**and**	**under**	**the**	**glare**	**of**
在	这	对面的	角落	,	在	正面	的	克里根的	酒吧	和	在下面	这	强光	的

[æn; ən]	[ɑːrk]	[læmp]	,
an	**arc**	**lamp**	**,**
一个	弧	灯	,

在街对面的街角，克里根的酒吧前面，在一盏弧光灯的照射下，

[ə; eɪ]	[kraʊd]	[ʌv; əv]	['laʊndʒərz]	[wɜːr; wər]	[end'ʒɔɪɪŋ]	[ðə; ði]	[saɪt]	;
a	**crowd**	**of**	**loungers**	**were**	**enjoying**	**the**	**sight**	**;**
一个	人群	的	躺椅	是	享受	这	视线	;

一群躺椅上的人们正在欣赏这番景象；

['ɑːfɪsər]	['hoʊgən]	[wʌz; wəz]	['slaɪli]	['pɔɪntɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[klʌb]	,
Officer	**Hogan**	**was**	**slyly**	**pointing**	**at**	**him**	**with**	**his**	**club**	**,**
官	霍根	曾是	狡猾地	指向	在	他	和	他的	俱乐部	,

霍根警官狡猾地用警棍指着他，

[ænd; ənd]	['seɪɪŋ]	['sʌmθɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['bɑːrtendər]	[huː]	[stʊd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	.
and	**saying**	**something**	**to**	**the**	**bartender**	**who**	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
和	说	某物	到	这	调酒师	WHO	站立	在	这	门口	.

然后对站在门口的酒保说了些什么。

“	[ænd; ənd]	[ɪz]	[ˌem 'iː]	[pʊr]	[hoʊm]	[nɑːt]	[gʊd]	[ɪ'nʌf]	[fɔːr; fər]	[jɛz]	,
“	**And**	**is**	**me**	**poor**	**home**	**not**	**good**	**enough**	**for**	**yez**	**,**
“	和	是	我	贫穷的	家	不是	好的	足够的	为了	是的	,

“难道我那破房子还不够好，配不上你们吗？”

”	[went]	[ɑːn]	['mɪsɪz]	.	['noʊlən]	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'kriːst]	[pɪtʃ]	,
”	**went**	**on**	**Mrs**	**.**	**Nolan**	**with**	**increased**	**pitch**	**,**
”	去	在	太太	.	诺兰	和	增加	沥青	,

诺兰夫人继续说道，语气提高了许多。

“	[ðæt]	[jɛz]	[duː]	[biː; bi]	[kæpɪn]	-	[ˌem 'iː]	['dɔːtər]	-	-	[ɪn]	[ðə; ði]	['streɪt]	[tɪl]	[biː; bi]	[tɔːkt]	[ə'baʊt]	.
“	**that**	**yez**	**do**	**be**	**kapin**	**'**	**me**	**daughter**	**stan'in**	**'**	**in**	**the**	**strate**	**till**	**be**	**talked**	**about**	**.**
“	那	是的	做	是	卡平	-	我	女儿	-	-	在	这	策略	直到	是	谈话	关于	.

“你们确实在嘲笑我女儿，让她在街头站着，直到被人谈论。

	[ə; eɪ]	['betər]	[hæd; həd]	[jɛz]	['fɑːðər]	[tɪl]	[hiː; hi]	[	-	]
Divil	**a**	**better**	**had**	**yez**	**father**	**till**	**he**	**[**	**118**	**]**
魔鬼	一个	更好的	有	是的	父亲	直到	他	[	-	]

魔鬼比你父亲更好，直到他[118]

['tuːk]	[tuː; tə]	['sɛlɪn]	-	[ðə; ði]	[drɑːp]	.
tuk	**to**	**sellin**	**'**	**the**	**drop**	**.**
图克	到	销售	-	这	降低	.

tuk 出售下降部分。

[leɪv]	[goʊ]	[ˌeɪ 'viː]	[ˌem 'iː]	[ɑːrm]	['belə]	;	[aɪl]	[goʊ]	[hoʊm]	[wɪn]	[aɪ]	[pleɪz]	!	”
Lave	**go**	**av**	**me**	**arm**	**Bella**	**;**	**I'll**	**go**	**home**	**whin**	**I**	**plaze**	**!**	**”**
澡	去	av	我	手臂	贝拉	;	患病的	去	家	抱怨	我	广场	!	”

拉夫，带上我的胳膊，贝拉；我等我高兴了就回家！

“ [jɪl] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] ! ” [sed] [hɜːr; hər] [sʌn] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kə'lektɪd] .
“ Ye'll go home now ! ” said her son , pushing his way through the crowd which had collected .
“ 叫喊 去 家 现在 ! ” 说 她 儿子 , 推动 他的 方式 通过 这 人群 哪个 有 集 .

“你们现在可以回家了！”她的儿子说着，挤过聚集的人群。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['strʌglɪŋ] , “ [dəunt] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
“ For God's sake , ” as she began struggling , “ don't make a show of yourself !
“ 为了 神的 清酒 , ” 作为 她 开始 挣扎 , “ 不 制作 一个 展示 的 你自己 !

“看在上帝的份上,”她开始挣扎，“别出丑了！”

[tɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ! ”
T'ink of the neighbours ! ”
墨水 的 这 邻居 ! ”

想想邻居们！

“ [meɪ] [ðə; ði] [flai] [ə'weɪ] [wɪd] [ðə; ði] ['neɪbərz] !
“ May the divil fly away wid the neighbours !
“ 可能 这 魔鬼 飞 离开 宽 这 邻居 !

愿魔鬼带着邻居们飞走！

[wʌt] [kɔːl] [hæv; həv] [aɪ] [tɪl] [biː; bi] [ˌeɪ 'viː] [θɪm] ? ”
What call have I till be afeerd av thim ? ”
什么 称呼 有 我 直到 是 害怕 av 蒂姆 ? ”

我还有什么理由害怕他们?

“ [kʌm] [ɑːn] , [mɑːm] , ” ['ɝːdʒd] ['belə] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪn] [terz] , “ [ɪf] [jiː; ji] [goʊ] [ɑːn] [ðɪs] [wei] ,
“ Come on , Mom , ” urged Bella , almost in tears , “ if ye go on this way ,
“ 来 在 , 妈妈 , ” 敦促 贝拉 , 几乎 在 眼泪 , “ 如果 是的 去 在 这 方式 ,

“拜托，妈妈,”贝拉几乎要哭了，“如果你继续这样下去，

[aɪl] ['nevər] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] ! ”
I'll never show me face outside the door again ! ”
患病的 绝不 展示 我 脸 外部 这 门 再次 ! ”

我再也不会出现在这扇门外了！

“ [jiː; ji] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [raɪt] , ” [sed] [dɪk] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [feɪs] ,
“ Ye promised to do right , ” said Dick , with white face ,
“ 叶 承诺 到 做 正确的 , ” 说 迪克 , 和 白色的 脸 ,

“你答应过要做好事,”迪克脸色苍白地说。

“ [ænd; ənd] [jɪl] ['nevər] [get] [ə'nʌðər] [sent] [oʊ] - [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [jər] [hændz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][jiː; ji] [lɪv; laɪv] !
“ and ye'll never get another cent o ' my money in yer hands as long as ye live !
“ 和 叫喊 绝不 得到 其他 中心 o - 我的 钱 在 你的 双手 作为 长的 作为 是的 居住 !

“只要你活着，就休想再从我手里得到一分钱！”

” ['keli] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː] ['raɪliːz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['titərɪŋ] , ['θɔːtləs] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['greɪtər] .
” Kelly had darted into Riley's ; and the tittering , thoughtless crowd was growing greater .
” 凯莉 有 飞镖 进入 莱利的 ; 和 这 窃笑 , 轻率 人群 曾是 生长 更大的 .

凯利冲进了莱利的店里；窃笑的、不加思考的人群越来越大。

“ [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [wei] [jɛz] [tɔːks] [tɪl] [jɛz] ['mʌðər] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['noʊlən] .
“ Is this the way yez talks till yez owld mother ! ” cried Mrs . Nolan .
“ 是 这 这 方式 是的 会谈 直到 是的 猫头鹰 母亲 ! ” 哭 太太 . 诺兰 .

“你说话都这么粗鲁吗，老妈！”诺兰太太喊道。

“ [meɪ] [ðə; ði] [krɔːs] [ˌeɪ 'viː] [kraɪst] ['dɑːrkən][ðə; ði] [deɪ] [jɛz] [wʊr] [bɔːrn] .
“ May the cross av Christ darken the day yez wur born .
“ 可能 这 叉 av 基督 变暗 这 天 是的 沃 出生 .

愿基督的十字架遮蔽你出生的日子。

” [ə; eɪ][mæn] [læft] ['laʊdli] : [dɪk] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɑːrl] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt]
” A man laughed loudly : Dick turned with a snarl , caught him by the throat
” 一个 男人 笑了 高声 : 迪克 转向 和 一个 咆哮 , 捕捉 他 经过 这 喉
[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with one hand ,
和 一 手 ,

“一个男人大笑起来；迪克咆哮着转过身，一只手掐住了他的喉咙，

[ðə; ði] ['ʌðər] [drɔːn] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] .
the other drawn back for a blow .
这 其他 绘制 后退 为了 一个 吹 .

另一边则蓄势待发，准备反击。

['belə] [skriːmd] [ænd; ənd]['hoʊgən][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] . [-]
Bella screamed and Hogan ran across the street . [119]
贝拉 尖叫 和 霍根 跑 穿过 这 街道 . [-]

贝拉尖叫起来，霍根跑过马路。[119]

“ [dəunt] [hɪt] [hɪm; ɪm] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ; “ [dəunt] [hɪt] [hɪm; ɪm] , [dɪk] !
“ Don't hit him , ” shouted the policeman ; “ don't hit him , Dick !
“ 不 打 他 , ” 喊叫 这 警察 ; “ 不 打 他 , 迪克 !

“别打他！”警察喊道，“别打他，迪克！”

” [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['æŋgri] , [ʃeɪm] - ['mædənd] [juːθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] .
” He dragged the angry , shame - maddened youth away from his victim .
” 他 拖拽 这 生气的 , 耻辱 - 疯狂的 青年 离开 从 他的 受害者 .

“他把愤怒、羞愧难当的年轻人从受害者身边拖走。”

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [pʊl] [jɛz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ I don't want to pull yez , ” said he , “ for I know just how it is .
“ 我 不 想 到 拉 是的 , ” 说 他 , “ 为了 我 知道 只是 如何 它 是 .

“我不想拉你，”他说，“因为我知道那是什么滋味。”

[goʊ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] , [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [jɛz] ['mʌðər] [wɪd] [jiː; ji] .
Go along home , now and take yez mother wid ye .
去 沿着 家 , 现在 和 拿 是的 母亲 宽 是的 .

现在就回家，带上你妈。

” [ðə; ði] ['mʌðər] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɜːr; hər] ['sʌnz] ['sʌd(ə)n] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fjʊri] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]
” The mother , frightened by her son's sudden exhibition of fury submitted to
” 这 母亲 , 害怕 经过 她 儿子的 突然 展览 的 愤怒 提交 到
['biːɪŋ] [led] [ə'weɪ] .
being led away .
存在 引领 离开 .

“母亲被儿子突然爆发的愤怒吓坏了，只好乖乖地被带走了。”

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [sliːp] [ɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [se'tiː]
And an hour afterward she was deep in a drunken sleep on a narrow settee
和 一个 小时 之后 她 曾是 深的 在 一个 醉 睡觉 在 一个 狭窄的 沙发
[ɪn][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] .
in her kitchen .
在 她 厨房 .

一个小时后，她醉醺醺地睡在厨房狭窄的沙发上。

['belə]	[sæt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[steps]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ə'bʌv]	,	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	['brʌðər]	[wʌz; wəz]	['wɔːkɪŋ]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,
Bella	**sat**	**upon**	**the**	**steps**	**leading**	**to**	**the**	**room**	**above**	**,**	**and**	**her**	**brother**	**was**	**walking**	**the**	**floor**	**,**
贝拉	卫星	之上	这	步骤	领导	到	这	房间	多于	,	和	她	兄弟	曾是	步行	这	地面	,

贝拉坐在通往楼上房间的台阶上，她的哥哥正在房间里踱步。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[θrɑːbɪŋ]	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sɪkənɪŋ]	['fiːlɪŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	.
his	**head**	**throbbing**	**and**	**a**	**sickening**	**feeling**	**at**	**his**	**heart**	**.**
他的	头	悸动	和	一个	令人作呕	感觉	在	他的	心	.

他头痛欲裂，心中涌起一阵恶心。

“	[its]	[ə; eɪ]	[bæd]	[-]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	['sʌd(ə)nli]	,
“	**It's**	**a**	**bad**	**t'ing**	**to**	**say**	**,**	**”**	**said**	**he**	**suddenly**	**,**
“	它是	一个	坏的	t'ing	到	说	,	”	说	他	突然	,

“这么说不太好,”他突然说道。

“	[bʌt; bət]	['sʌmtaɪmz]	[aɪ]	[wɪʃt]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[greɪv]	.	”
“	**but**	**sometimes**	**I**	**wisht**	**she**	**was**	**in**	**her**	**grave**	**.**	**”**
“	但	有时	我	愿望	她	曾是	在	她	严重	.	”

“但有时我真希望她已经入土为安了。”

“	[dɪk]	!	”	[kraɪd]	[hɪz; ɪz]	['sɪstər]	,	['fraɪt(ə)nd]	.
“	**Dick**	**!**	**”**	**cried**	**his**	**sister**	**,**	**frightened**	**.**
“	迪克	!	”	哭	他的	姐姐	,	害怕	.

“迪克！”他妹妹惊恐地喊道。

“	[aɪ]	[noʊ]	!
“	**I**	**know**	**!**
“	我	知道	!

“我知道！

[aɪ]	[noʊ]	!
I	**know**	**!**
我	知道	!

我知道！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第5/11页

” ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ɪm'peɪʃntli] , “ [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [raɪt] ;
” waving his hand impatiently , “ yer goin ' to say that it ain't right ;
” 挥手 他的 手 不耐烦地 , “ 你的 去 - 到 说 那 它 不是 正确的 ;

他不耐烦地挥着手说：“你肯定会说这不对劲；

[æn; ən] - [aɪ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] .
an ' I know that as well as you .
一个 - 我 知道 那 作为 出色地 作为 你 .

这一点我跟你一样清楚。

” [hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” He paced up and down in silence for a moment .
” 他 踱步 向上 和 向下 在 沉默 为了 一个 片刻 .

他沉默地来回踱步了一会儿。

“ [lʊk] [æt; ət] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,
“ Look at what I could do for her , ” he resumed ,
“ 看 在 什么 我 可以 做 为了 她 , ” 他 恢复 ,

“看看我能为她做些什么,”他继续说道。

“ [ɪf] [ʃiːd] [oʊni][duː] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
“ if she'd on'y do what was right .
“ 如果 棚 仅限 做 什么 曾是 正确的 .

“如果她只是做正确的事。”

[aɪ] [meɪk] [bɪg] ['mʌni] ,
I make big money ,
我 制作 大的 钱 ,

我赚了很多钱，

[ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] - [bɔːt] [ə; eɪ] [haʊs] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ɪf]
and I'd a - bought a house out o ' the Building Association long ago if
和 ID 一个 - 买 一个 房子 出去 o - 这 建筑 协会 长的 前 如果
[ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] ” — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [fɔːrm] .
it hadn't been for that ” — with a gesture toward the sleeping form .
它 之前没有 到过 为了 那 ” — 和 一个 手势 朝向 这 睡眠 形式 .

“如果不是因为那件事，我早就从房屋协会买一栋房子了”——说着，我朝睡着的人做了个手势。

“ [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [-]
“ She could [120]
“ 她 可以 [-]

“她可以[120]

[lɪv; laɪv] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] — [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] !
live like a lady — like a lady !
居住 喜欢 一个 女士 — 喜欢 一个 女士 !

像个淑女一样生活——像个淑女一样！

[ænd; ənd][aɪ'd]['oʊnli][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] [raɪt] .
And I'd only ask her to do right .
和 ID 仅有的 问 她 到 做 正确的 .

我只要求她做正确的事。

”	[hiː; hi]	[tʊk]	[ə; eɪ]	[kleɪ]	[paɪp]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[ʃelf]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ænd; ənd]	[strʌk]	[ə; eɪ]	[mætʃ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[stoʊv]	.
”	**He**	**took**	**a**	**clay**	**pipe**	**from**	**the**	**shelf**	**over**	**the**	**door**	**and**	**struck**	**a**	**match**	**upon**	**the**	**stove**	**.**
”	他	采取	一个	黏土	管道	从	这	架子	超过	这	门	和	击	一个	匹配	之上	这	火炉	.

他从门上方的架子上取下一根陶土烟斗，在炉子上划了一根火柴。

“	[haʊ]	['ɔːf(ə)n]	[hæz; həz]	[ʃiː; ʃi]	['prɑːmɪst]	[tuː; tə]	[breɪk]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːf]	?	”	[di'mɑːndid]	[hiː; hi]	['sterɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['flɪkərɪŋ]	[fleɪm]	.
“	**How**	**often**	**has**	**she**	**promised**	**to**	**break**	**it**	**off**	**?**	**”**	**demanded**	**he**	**staring**	**at**	**the**	**flickering**	**flame**	**.**
“	如何	经常	有	她	承诺	到	休息	它	离开	？	”	要求	他	凝视	在	这	闪烁	火焰	.

“她答应过多少次要分手？”他盯着摇曳的火焰质问道。

“	[ə; eɪ]	['hʌndrəd]	[taɪmz]	[ɪf]	[ʃiːz]	[dʌn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌns]	.
“	**A**	**hundred**	**times**	**if**	**she's**	**done**	**it**	**once**	**.**
“	一个	百	时代	如果	她是	完毕	它	一次	.

“如果她做过一次，那她肯定做过一百次。”

”	[hɪr]	[ðə; ði]	[mætʃ]	['spʌtərd]	[ænd; ənd]	[went]	[aʊt]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[θruː]	[ðə; ði]	[paɪp]	['æŋgrəli]	[frʌm; frəm]	[hɪm; ɪm]	,
”	**Here**	**the**	**match**	**sputtered**	**and**	**went**	**out**	**,**	**and**	**he**	**threw**	**the**	**pipe**	**angrily**	**from**	**him**	**,**
”	这里	这	匹配	溅射	和	去	出去	,	和	他	扔	这	管道	愤怒地	从	他	,

“这时，火柴突然熄灭了，他愤怒地把烟斗扔了出去。”

['smæʃɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['frægmənts]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	.
smashing	**it**	**to**	**fragments**	**upon**	**the**	**floor**	**.**
粉碎	它	到	片段	之上	这	地面	.

把它摔得粉碎。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[dʒɪst]	[laɪk]	[ðæt]	,	[ðoʊ]	,	”	[hiː; hi]	[sed]	.
“	**It**	**was**	**jist**	**like**	**that**	**,**	**though**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	它	曾是	要点	喜欢	那	,	尽管	,	”	他	说	.

“事情就是这样，”他说。

“	[ʃiː; ʃi]	[broʊk]	-	[ɪm]	[ɔːl]	!
“	**She**	**broke**	**'**	**em**	**all**	**!**
“	她	打破	-	呃	全部	!

“她把它们全都打碎了！”

[ʃiːl]	[duː]	-	[tuː; tə]	[get]	[rʌm]	.
She'll	**do**	**anyt'ing**	**to**	**get**	**rum**	**.**
壳	做	-	到	得到	朗姆酒	.

为了弄到朗姆酒，她什么都愿意做。

[lʊk]	[æt; ət]	[læst]	[wiːk]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'vaɪtɪd]	[tuː; tə]	-	['sɪstɚz]	['wɛdɪn]	-	!
Look	**at**	**last**	**week**	**when**	**I**	**was**	**invited**	**to**	**Gartenheim's**	**sister's**	**weddin**	**'**	**!**
看	在	最后的	星期	什么时候	我	曾是	受邀	到	-	姐妹	婚礼	-	!

看看上周，我受邀参加了加滕海姆妹妹的婚礼！

[wen]	[aɪ]	[gɑːt]	[hoʊm]	[frʌm; frəm]	[wɜːrk]	[aɪ]	['hædnt]	[ə; eɪ]	[ræg]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	[bæk]	;
When	**I**	**got**	**home**	**from**	**work**	**I**	**hadn't**	**a**	**rag**	**to**	**put**	**on**	**me**	**back**	**;**
什么时候	我	得到	家	从	工作	我	之前没有	一个	抹布	到	放	在	我	后退	;

我下班回家时，身上连块破布都没有；

[ʃiːd]	['lɪftɪd]	-	[ɪm]	,	[ænd; ənd]	[soʊkt]	-	[ɪm]	[ɔːl]	[æt; ət]	['roʊzənˌbɔmz]	[hɑːk]	[ʃɑːp]	.
she'd	**lifted**	**'**	**em**	**,**	**and**	**soaked**	**'**	**em**	**all**	**at**	**Rosenbaum's**	**hock**	**shop**	**.**
棚	抬起	-	呃	,	和	浸泡过	-	呃	全部	在	罗森鲍姆的	踩脚	店铺	.

她把它们都搬了起来，然后全都拿到罗森鲍姆的典当行去卖掉了。

" [ænd; ənd] ['bɪtərli] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst] [ʌv; əv] [drɪŋk] - [ɪn'spaɪərd][ækts] [ðæt] [hæd; həd]
" And bitterly he went over the long list of drink - inspired acts that had
" 和 苦涩地 他 去 超过 这 长的 列表 的 喝 - 灵感 行为 那 有
[meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf][soʊ][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
made his life so hard to live ,
制成 他的 生活 所以 难的 到 居住 ,

"他痛苦地回忆起那些因酗酒而做出的种种恶行，这些恶行让他的生活变得如此艰难。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] [ber] [ruːm] ,
and with a sense of despair he looked at the poor bare room ,
和 和 一个 感觉 的 绝望 他 看起来 在 这 贫穷的 裸 房间 ,

他绝望地看着那间简陋空荡的房间。

[ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
and contrasted it with the comfortable home that he could have
和 对比 它 和 这 舒服的 家 那 他 可以 有
[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [raɪt] .
supported had all been right .
有 有 全部 到过 正确的 .

并将其与他原本可以负担得起的舒适家庭进行了对比，如果一切顺利的话。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] , [tuː] , [ʌv; əv] - [braɪt] [snʌg] [hoʊm] ,
The thought came , too , of Gartenheim's bright snug home ,
这 想法 来了 , 也 , 的 - 明亮的 舒适 家 ,

脑海中也浮现出加滕海姆明亮舒适的家。

[ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [lɪt] ['pɑːrlər] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [naɪt] [wen] [læst] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,
of the gas - lit parlour on the Sunday night when last he had been there ,
的 这 气体 - 点燃 客厅 在 这 星期日 夜晚 什么时候 最后的 他 有 到过 那里 ,

那是他最后一次去那里的星期天晚上，客厅里煤气灯亮着。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔsɪz] ['flæksn] - ['herd] [niːs] , [-]
of the boss's flaxen - haired niece , [121]
的 这 老板的 亚麻色 - 头发 侄女 , [-]

老板的金发侄女[121]

[ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] " ['hoʊli] ['sɪti] " [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [diːp] , [rɪtʃ] ,
and of how she had sung the " Holy City " for him in deep , rich ,
和 的 如何 她 有 唱 这 " 圣 城市 " 为了 他 在 深的 , 富有的 ,
[kən'træltoʊ] [vɔɪs] .
contralto voice .
女低音 嗓音 .

她还用浑厚、优美的女低音为他演唱了《圣城》。

[ðen] [keɪm] ['dɑːrkər] [θɔːts] , [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [daʊn] ['sterɪŋ] ['veɪkəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
Then came darker thoughts , and he sat down staring vacantly into the fire .
然后 来了 较暗 想法 , 和 他 卫星 向下 凝视 空洞地 进入 这 火 .

然后，他脑海中浮现出更阴暗的念头，他坐了下来，目光空洞地盯着火堆。

['belə] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪk(ə)l] [klɑːk] ,
Bella watched him in silence , listening to the tick of the little nickel clock ,
贝拉 观看 他 在 沉默 , 聆听 到 这 打钩 的 这 小的 镍 钟 ,

贝拉默默地看着他，听着那只小小的镍币钟滴答作响的声音。

[ænd; ənd] ['petʃələntli] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːðər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and petulantly frowning at the bother of it all .
和 任性地 皱眉 在 这 打扰 的 它 全部 .

他闷闷不乐地皱着眉头，对这一切感到很麻烦。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] .
" I think I'll go to bed , " she said , at last .
" 我 思考 患病的 去 到 床 , " 她 说 , 在 最后的 .

"我想我该睡觉了,"她最后说道。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [ster] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'send] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər]
She opened the stair door and was about to ascend when she felt her
她 打开 这 楼梯 门 和 曾是 关于 到 上升 什么时候 她 毛毡 她
['brʌðɚz] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
brother's hand upon her shoulder .
兄弟 手 之上 她 肩膀 .

她打开楼梯门，正要上去，这时她感到哥哥的手搭在了她的肩膀上。

" [aɪ] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ['meɪbi] , " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] ,
" I oughtn't to say this maybe , " said he , slowly ,
" 我 不应该 到 说 这 或许 , " 说 他 , 缓慢地 ,

"也许我不该说这些，"他缓缓说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jər] ['mʌðər] [kɑːnt] [tel] [jiː; ji] — [waɪ] [aɪ][mʌst; məst] .
" but if yer mother can't tell ye — why I must .
" 但 如果 你的 母亲 不能 告诉 是的 — 为什么 我 必须 .

"但是如果你的母亲不能告诉你——那我必须告诉你。"

[aɪ] [hoʊp] [jər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] ['belə] ; [bʌt; bət][aɪ] [siː] [juːz] [wɪð; wɪθ][mɑːrt] ['keli] ['ɔːf(ə)n] ,
I hope yer a good girl Bella ; but I see youse with Mart Kelly often ,
我 希望 你的 一个 好的 女孩 贝拉 ; 但 我 看 有色 和 市场 凯莉 经常 ,

我希望你是个好女孩，贝拉；但我经常看到你和马特·凯利在一起。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] [kɑːnt] [hoʊld][hɜːr; hər] [hed] [ʌp] [lɔːŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪks] [tuː; tə] [zɪç] ['piːp(ə)l] [æz; əz]
and a girl can't hold her head up long if she sticks to sich people as
和 一个 女孩 不能 抓住 她 头 向上 长的 如果 她 棍子 到 sich 人们 作为
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果一个女孩一直和像他这样的人在一起，她就无法长久地保持自信。

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] !
Break it off !
休息 它 离开 !

分手吧！

[breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [fɔːr; fər] ['hiːz] [noʊ] [gʊd] .
Break it off , I tell ye , for he's no good .
休息 它 离开 , 我 告诉 是的 , 为了 他是 不 好的 .

我劝你赶紧和他分手，他不是什么好人。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['stedəli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd]
" He looked steadily into her frightened face for a moment and then turned
" 他 看起来 稳步 进入 她 害怕 脸 为了 一个 片刻 和 然后 转向
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他凝视着她惊恐的脸庞片刻，然后转过身去。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" Good night , " said he .
" 好的 夜晚 , " 说 他 .

"晚安，"他说。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] ['evri] ['aʊər] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] ,
He heard the clock strike every hour through the long night ,
他 听到 这 钟 罢工 每一个 小时 通过 这 长的 夜晚 ,

漫漫长夜里，他每隔一小时就能听到钟声敲响。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['strʌglɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krɔːs] . [-]
but still he sat there struggling under the weight of his cross . [122]
但 仍然 他 卫星 那里 挣扎 在下面 这 重量 的 他的 叉 . [-]
但他仍然坐在那里，挣扎着承受十字架的重压。[122]

['tʃæptər]	[saɪ,zaɪ,ksaɪ,gzaɪ]
Chapter	**XI**
章	十一

第十一章

“	[oʊ]	!
“	**Oh**	**!**
“	哦	!

“哦！

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['soʊʃ(ə)l]	['pɑːrti]	,
There	**was**	**a**	**social**	**party**	**,**
那里	曾是	一个	社会的	派对	，

当时举行了一场社交聚会。

[ʌv; əv]	[rɪ'pʌbz]	[ænd; ənd]	['deməkræts]	;
Of	**Repubs**	**and**	**Democrats**	**;**
的	共和党	和	民主党人	；

共和党人和民主党人；

[met]	[æt; ət]	['maɪk(ə)l]	['keɪsiːz]	,
Met	**at**	**Michael**	**Casey's**	**,**
梅特	在	迈克尔	凯西的	，

在迈克尔·凯西餐厅相遇

[ænd; ənd]	[pʊt]	[ə'weɪ]	[ðer; ðər]	[hæts]	,
And	**put**	**away**	**their**	**hats**	**,**
和	放	离开	他们的	帽子	，

然后他们把帽子收了起来。

[wʌn]	['tɪkɪt]	[geɪv]	[ə; eɪ]	['leɪdi]	,
One	**ticket**	**gave**	**a**	**lady**	**,**
一	票	给予	一个	女士	，

其中一张票给了一位女士，

[æd'mɪt(ə)ns]	[ænd; ənd]	[hɜːr; hər]	[grʌb]	,
Admittance	**and**	**her**	**grub**	**,**
准入	和	她	幼虫	，

准入和她的食物，

[ɪn'vaɪtɪd]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kə'mɪti]	,
Invited	**by**	**the**	**committee**	**,**
受邀	经过	这	委员会	，

应委员会邀请，

[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['keɪsi]	['soʊʃ(ə)l]	[klʌb]	.
Of	**the**	**Casey**	**Social**	**Club**	**.**
的	这	凯西	社会的	俱乐部	.

凯西社交俱乐部成员。

”	['pɑːpjələr]	[sɔːŋ]	.
”	**Popular**	**Song**	**.**
”	受欢迎的	歌曲	.

“流行歌曲。

[ðə; ði]	['entrəns]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	-	['glɪtər]	[wɪð; wɪθ]	[gæs]	[laɪts]	;
THE	**entrance**	**to**	**the**	**hall**	**was**	**a**	**-**	**glitter**	**with**	**gas**	**lights**	**;**
这	入口	到	这	大厅	曾是	一个	-	闪光	和	气体	灯	；

大厅入口处煤气灯闪烁，熠熠生辉；

['freʃli]	['bɑːbə]	[jʌŋ]	[men]	[ɪn]	[haɪ]	['kɑːlərz]	[ænd; ənd]	[sæk]	[koʊts]	[stʊd]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	['dɔːrweɪ]	,
freshly	**barbered**	**young**	**men**	**in**	**high**	**collars**	**and**	**sack**	**coats**	**stood**	**about**	**the**	**doorway**	**,**
新鲜的	理发师	年轻的	男人	在	高的	项圈	和	解雇	外套	站立	关于	这	门口	，

几个刚理过发、身穿高领衬衫和宽松外套的年轻男子站在门口。

['smoʊkɪŋ] [sɪɡə'rets] [ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .

smoking cigarettes and spitting on the steps .

吸烟 香烟 和 吐痰 在 这 步骤 .

在台阶上吸烟和吐痰。

[ə; eɪ]['wæɡən][wʌz; wəz] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [keɡz] [ʌv; əv] [bɪr] [æt; ət][ə; eɪ][saɪd] [dɔːr] ; ['piːp(ə)l] [flɑːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

A wagon was unloading kegs of beer at a side door ; people flocked into the

一个 车皮 曾是 卸货 酒桶 的 啤酒 在 一个 边 门 ; 人们 成群结队的 进入 这

['smoʊki] ['entri] ;

smoky entry ;

烟 入口 ;

一辆马车正在侧门卸下啤酒桶；人们涌入烟雾缭绕的入口；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [haɪrd] [hæk] [wʊd] [pʊl] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kɜːrb][ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

now and then a hired hack would pull up at the curb and a member of

现在 和 然后 一个 雇用 黑客 会 拉 向上 在 这 抑制 和 一个 成员 的

[ðə; ði] [klʌb] [wʊd] [hænd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [aʊt] [ænd; ənd][ʌp] [ðə; ði] [steps] .

the club would hand his sweetheart out and up the steps .

这 俱乐部 会 手 他的 亲爱的 出去 和 向上 这 步骤 .

偶尔会有一辆出租车停在路边，俱乐部成员会把他的情人送下车，然后带她上台阶。

[fɔːr] [pə'liːsmən] , [ɪn'ɡeɪdʒd] [æt; ət] [θriː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [hed] [tuː; tə] [kiːp] ['ɔːrdər] ,

Four policemen , engaged at three dollars a head to keep order ,

四 警察 , 已订婚的 在 三 美元 一个 头 到 保持 命令 ,

四名警察，每人三美元，负责维持秩序。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['ɪnˌɡoʊɪŋ] [keɡz] . [-]

stood on the sidewalk counting the ingoing kegs . [123]

站立 在 这 人行道 计数 这 进入 酒桶 . [-]

站在人行道上数着运进来的啤酒桶。[123]

“ ['fɔːrti] ['kwɔːrtərz] , [ɔːl][toʊld] , ” [sed] [ə; eɪ] [pɑːk] - [mɑːrkt] ['ɑːfɪsər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['ʃəuldəz] .

“ Forty quarters , all told , ” said a pock - marked officer , lifting his huge shoulders .

“ 四十 四分之一 , 全部 讲述 , ” 说 一个 麻子 - 标记 官 , 举重 他的 巨大的 肩膀 .

“总共四十个季度,”一个满脸麻子的军官耸了耸宽阔的肩膀说道。

“ [hwjuː] !

“ Whew !

“ 呼! !

“呼!

[ðə; ði] - [hæv; həv][ə; eɪ] [niːt] [wɑːd][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [ɪf] [ðeɪ] [sel] [ɔːl] [ðæt] !

The club'll have a neat wad to put away if they sell all that !

这 - 有 一个 整洁的 瓦德 到 放 离开 如果 他们 卖 全部 那 !

如果把这些东西都卖掉，俱乐部就能攒下一大笔钱了!

[æn; ən] - [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ɡɔɪn] - [ɪn] ! ”

An ' just look at the people goin ' in ! ”

一个 - 只是 看 在 这 人们 去 - 在 ! ”

看看进去的那些人!

“ [seɪ] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [faɪt] [ɪn] ['evri] [tuː] [keɡz] [oʊ] - [bɪr] , ” [sed] [ə; eɪ][θɜːrd] [pə'liːsmən] .

“ Say , there's one fight in every two kegs o ' beer , ” said a third policeman .

“ 说 , 有 一 斗争 在 每一个 二 酒桶 o - 啤酒 , ” 说 一个 第三 警察 .

“大概每两桶啤酒里就有一场打架吧,”第三名警察说道。

“ [ðæt] [meɪks] ['twenti] [tɜːrnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒænɪtər][tɜːrnz] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] .

“ That makes twenty turns before the janitor turns off the lights .

“ 那 制作 二十 转弯 前 这 清洁工 转弯 离开 这 灯 .

“在清洁工关灯之前，它转了二十圈。”

[wiː; wi] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sɪntʃ] .
We ain't a - goin ' to have no cinch .
我们 不是 一个 - 去 - 到 有 不 肚带 .

我们可没戏。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [læft] .
” The others laughed .
” 这 其他的 笑了 .

其他人都笑了。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entri] [stʊd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][hæf] [dɔːz] [soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['oʊnli]
At the far end of the entry stood a pair of half doors so arranged that only
在 这 远的 结尾 的 这 入口 站立 一个 一对 的 一半 门 所以 安排 那 仅有的
[wʌn]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [pæs] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
one person could pass them at a time .
一 人 可以 经过 他们 在 一个 时间 .

入口尽头是一对半扇门，设计成一次只能容纳一个人通过。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] ,
Behind these ,
在后面 这些 ,

在这些背后，

[beɪðd] [ɪn][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][gæs] ['dʒɛts] [wɪtʃ] [hʌŋ]
bathed in a glare of yellow light from a cluster of gas jets which hung
洗澡 在 一个 强光 的 黄色的 光 从 一个 簇 的 气体 喷气式飞机 哪个 悬挂
[də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] ,
directly overhead ,
直接地 开销 ,

头顶上方悬挂着一簇燃气喷嘴，喷出耀眼的黄色灯光，笼罩着整个区域。

[stʊd] ['dæni] ['keɪsi] , [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] [dres] [suːt] ['rentɪd] [frʌm; frəm]['goʊldˌstaɪn][ðə; ði]['kɑːstuːmər] ,
stood Danny Casey , attired in a dress suit rented from Goldstine the costumer ,
站立 丹尼 凯西 , 穿着 在 一个 裙子 套装 租来的 从 戈尔茨坦 这 顾客 ,

丹尼·凯西站在那里，身穿从服装商戈尔茨坦那里租来的西装。

[ə; eɪ][hjuːdʒ]['krɪmz(ə)n] [bædʒ] [edʒd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [breɪd] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lə'pel] .
a huge crimson badge edged with gold braid hanging from his lapel .
一个 巨大的 赤红 徽章 边缘 和 金子 编织 绞刑 从 他的 翻领 .

他衣襟上挂着一枚巨大的深红色徽章，边缘饰有金色编织带。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['tɪkɪts] [ænd; ənd] ['deftli] ['slɪpɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ][slɑːt][ɪn][ə; eɪ][tɪn][bɑːks]
He was taking tickets and deftly slipping them into a slot in a tin box
他 曾是 采取 门票 和 巧妙地 滑倒 他们 进入 一个 投币口 在 一个 锡 盒子
[wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ;
which stood beside him on a chair ;
哪个 站立 旁 他 在 一个 椅子 ;

他正在收票，并熟练地将票塞进放在他旁边椅子上的锡盒的插槽里；

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ,
on the stairs leading to the ballroom ,
在 这 楼梯 领导 到 这 舞厅 ,

在通往宴会厅的楼梯上，

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bræs] [tʃeks] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [strɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]
a man with a mass of brass checks hanging by strings from his fingers
一个 男人 和 一个 大量的 的 黄铜 检查 绞刑 经过 字符串 从 他的 手指
[wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['faɪər][ʌv; əv] ['pætər] .
was keeping up a continuous fire of patter .
曾是 保持 向上 一个 连续的 火 的 语调 .

一个男人手指上挂着一大串用绳子串起来的铜牌，滔滔不绝地说个不停。

['mɜːrfi] [ænd; ənd] [mə'gɑːnəgəl] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [kwɪr] [-]
Murphy and McGonagle , feeling rather queer [124]
墨菲 和 麦戈纳格尔 , 感觉 相当 酷儿 [-]

Murphy 和 McGonagle 感觉有点奇怪[124]

[bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [ɪk'spænsiz] [ʌv; əv] [ʃɜːrt] [frʌnt] , [wɔːkt] ['stɪfli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [wer] ['keɪsi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .
behind their glittering expanses of shirt front , walked stiffly down the steps to where Casey was standing .
在后面 他们的 闪闪发光 广阔的区域 的 衬衫 正面 , 步行 僵硬地 向下 这 步骤 到 在哪里 凯西 曾是 常设 .

在他们闪闪发光的衬衫前襟后面，僵硬地走下台阶，来到凯西站着的地方。

“ [ə; eɪ][mɑːb] ! ” [sed] [mə'gɑːnəgəl] .
“ A mob ! ” said McGonagle .
“ 一个 暴民 ! ” 说 麦戈纳格尔 .

“一群暴徒！”麦戈纳格尔说道。

“ [ðə; ði] [flɔːrz] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [ɔːl'redi] . ”
“ The floor's blocked with ' em already . ”
“ 这 楼层 已屏蔽 和 - 呃 已经 . ”

“地板上已经被他们堵住了。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪv] [oʊni] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] ['keɪsi] .
“ And they've on'y started to come , ” said Casey .
“ 和 他们有 仅限 开始 到 来 , ” 说 凯西 .

“他们才刚刚开始来，”凯西说。

“ [huː] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [bɪr] ? ”
“ Who ordered the extree beer ? ”
“ WHO 订购 这 出口 啤酒 ? ”

“谁点了特级啤酒？”

“ [mə'glɔri] : [æn; ən] - [wiːl] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [gaɪz] [wɒts] [ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [ɪn] [lʊks] [ded] - . ”
“ McGlory : an ' we'll need it , too ; for the guys what's a - comin ' in looks dead t'irsty . ”
“ 麦格洛里 : 一个 - 出色地 需要 它 , 也 ; 为了 这 伙计们 是什么 一个 - 即将到来 - 在 看起来 死的 - . ”

“麦格洛里：我们也需要它；对那些家伙来说，接下来要发生的事情看起来非常令人口渴。”

“ [seɪ] , ” [pʊt] [ɪn] ['mɜːrfi] , [ɪn][æn; ən]['ɪndʒərd] [toʊn] , “ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juːz] ['piːp(ə)l] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
“ Say , ” put in Murphy , in an injured tone , “ I don't know how youse people take it
“ 说 , ” 放 在 墨菲 , 在 一个 受伤 语气 , “ 我 不 知道 如何 有色 人们 拿 它

“我说，”墨菲用受伤的语气插嘴道，“我不知道你们这些人是怎么看待这件事的。”

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [stɔːr] .
but I feel like a sign for a clothin ' store .
但 我 感觉 喜欢 一个 符号 为了 一个 - - 店铺 .

但我感觉自己像个服装店的招牌。

[aɪ] [kɑːnt] [bend] - ['breik,in] - [ˌem 'iː] [ʃɜːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][pænts] [eint] [gɑːt][noʊ] ['pɑːkəts] [ɪn] . ”
I can't bend wit'out breakin ' me shirt and the pants ain't got no pockets in . ”
我 不能 弯曲 - 打破 - 我 衬衫 和 这 裤子 不是 得到 不 口袋 在 . ”

我弯腰就会把衬衫扯破，而且裤子也没有口袋。

“ [juː; jʊ] [lʊk] , ” ['kɑːmɛntəd] [mə'gɑːnəgəl] , “ [laɪk] [ə; eɪ] [drest] [ʌp] [praɪz] - ['faɪtər] .
“ You look , ” commented McGonagle , “ like a dressed up prize - fighter .
“ 你 看 , ” 评论 麦戈纳格尔 , “ 喜欢 一个 穿着 向上 奖 - 战斗机 .

麦克戈纳格尔评论道：“你看上去像个盛装打扮的拳击手。”

['sʌmbɑːdi] [ɔːt] [tuː; tə][slæm] [mə'ɡlɔri] [ɪn][ðə; ði][dʒɔː][fɔːr; fər]['mækɪn] - [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɔːl]

Somebody ought to slam McGlory in the jaw for makin ' that motion that we all

某人 应该 到 猛击 麦格洛里 在 这 颚 为了 制造 - 那 运动 那 我们 全部

[mʌst; məst] [wer] [dres] ['suːts] .

must wear dress suits .

必须 穿 裙子 西装 .

真该有人狠狠揍麦格洛里一顿，让他别再提什么我们都必须穿正装这件事了。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [lʊk] [ə; eɪ] [mes] [ɪn] [maɪn] . ”

I know I look a mess in mine . ”

我 知道 我 看 一个 混乱 在 矿 . ”

我知道我穿这身衣服看起来很邋遢。

“ ['θɜːrti] - [eɪt] [dres] ['suːts][æt; ət][ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [θroʊ] , ” ['fɪɡjərd] ['keɪsi] ,

“ Thirty - eight dress suits at a dollar a throw , ” figured Casey ,

“ 三十 - 八 裙子 西装 在 一个 美元 一个 扔 , ” 想 凯西 ,

“三十八套连衣裙，每套一美元，”凯西估算道。

[æz; əz][hiː; hi] [pə'laɪtli] [plʌkt] ['tɪkɪt] ['æftər] ['tɪkɪt] [frʌm; frəm][hændz] [ɪk'stendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

as he politely plucked ticket after ticket from hands extending them to

作为 他 礼貌地 拨弦 票 后 票 从 双手 扩展 他们 到

[hɪm; ɪm] ; “ [ðæts] ['θɜːrti] - [eɪt] [plʌŋks] .

him ; “ that's thirty - eight plunks .

他 ; “ 那就是 三十 - 八 噗通 .

他礼貌地从递给他的手中接过一张又一张彩票；“那是三十八次‘啪嗒’声。”

- ['mækɪn] - ['mʌni] [ænd; ənd] [mə'ɡlɔri] [wɪl] [biː; bi]['hoʊldɪn] - [hɪm; ɪm] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːmɪʃ] .

Goldstine's makin ' money and McGlory will be holdin ' him up for a comish .

- 制造 - 钱 和 麦格洛里 将要 是 持有 - 他 向上 为了 一个 专员 .

戈尔茨坦赚了不少钱，而麦格洛里会因为他欠了钱而对他进行处罚。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sæk] - ['koʊtɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['kɑːlərd] [-]

” There was a stir among the sack - coated and high - collared [125]

” 那里 曾是 一个 搅拌 之中 这 解雇 - 涂层 和 高的 - 项圈 [-]

“在穿着麻布外套和高领衬衫的人们中引起了一阵骚动[125]

['koʊtəri] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

coterie at the entrance .

小圈子 在 这 入口 .

入口处的一小撮人。

[ə; eɪ] [tɔːl] , [wel] - [bɪlt] [ɡɜːrl] , ['teɪstfəli] [drest] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ]

A tall , well - built girl , tastefully dressed and carrying herself with a dashing

一个 高的 , 出色地 - 建造 女孩 , 品味高雅 穿着 和 携带 她自己 和 一个 帅气

[er] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

air , had come in ,

空气 , 有 来 在 ,

一位身材高挑、体格健壮的女孩走了进来，她衣着得体，举止优雅迷人。

['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [juːθ] [huː] [lʊkt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ðeɪ]

escorted by a blushing youth who looked very uncomfortable under the notice they

护送 经过 一个 脸红 青年 WHO 看起来 非常 不舒服 在下面 这 注意 他们

[kri'eɪtɪd] .

created .

创建 .

一位脸红的年轻人陪同着他们，在他们造成的这种关注下，年轻人显得非常不自在。

“ [its] ['neli] ['fɑːˌɡɑːrti, 'foʊˌɡɑːrti] , ” [sed] ['sʌmwʌn] .

“ It's Nelly Fogarty , ” said someone .

“ 它是 内莉 福格蒂 , ” 说 某人 .

“是内莉·福格蒂，”有人说道。

“ [ʃiː; ʃi][dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːvərti] ['nɑːkər] [wen] [ʃiːz] [drest] [ʌp] , [eɪ] ? ” “
“ She don't look like a poverty knocker when she's dressed up , eh ? ” “
“ 她 不 看 喜欢 一个 贫困 敲击器 什么时候 她是 穿着 向上 , 嗯 ? ” “

“她打扮起来一点也不像个穷光蛋，是吧？”

- [oʊ] ['neli] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] , -
' Oh Nelly was a lady , '
- 哦 内莉 曾是 一个 女士 , -

“哦，内莉是一位淑女。”

” [sæŋ] [ə'nʌðər] .
” sang another .
” 唱 其他 .

另一个人唱道。

“ [seɪ] , ['brɛnən] , [hɪəz] [jər] [gɜːrl] ! ”
“ Say , Brennen , here's yer girl ! ”
“ 说 , 布伦南 , 这里是 你的 女孩 ! ”

“嘿，布伦南，你女朋友在这儿！”

“ [dʒiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ə'drest] .
“ Gee ! ” exclaimed the person addressed .
“ 吉 ! ” 惊呼 这 人 已解决 .

“哇！”被叫的人惊呼道。

“ [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] ['wɔznt] ['kʌmɪn] - ; [ʃiːz] [gɑːt][ˌem 'iː] [ded] !
“ And I told her I wasn't comin ' ; she's got me dead !
“ 和 我 讲述 她 我 不是 即将到来 - ; 她是 得到 我 死的 !

“我告诉她我不去了；她把我气死了！”

” [ðə; ði] ['kɔŋgrigeitid] [jʊθs] [grɪnd] ['oʊvər][ðer; ðər] [haɪ] ['kɑːlərz][ænd; ənd] [boʊd] ['æftər][ðə; ði]
” The congregated youths grinned over their high collars and bowed after the
” 这 聚集 青年 咧嘴一笑 超过 他们的 高的 项圈 和 鞠躬 后 这
['fæʃ(ə)n] [ə'pruːvd] [baɪ] [prə'fesər] ['weɪlən, 'hweɪlən] ,
fashion approved by Professor Whalen ,
时尚 得到正式认可的 经过 教授 惠伦 ,

“聚集在一起的年轻人咧嘴笑着，高高的衣领下露出笑容，他们按照惠伦教授认可的方式鞠躬致意。”

['tiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [glaɪd] [wɔːlts] .
teacher of the “ Glide Waltz .
老师 的 这 “ 滑行 华尔兹 .

“滑步华尔兹”的老师。

” [ðə; ði][gɜːrl] [flæʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] ,
” The girl flashed them a smile as she went by ,
” 这 女孩 闪光灯 他们 一个 微笑 作为 她 去 经过 ,

女孩经过他们身边时，朝他们露出了一个微笑。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][lɑː] [fræns] ['roʊziz][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .
a bunch of La France roses in her hand .
一个 束 的 拉 法国 玫瑰 在 她 手 .

她手里拿着一束法国玫瑰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [klaʊd] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [jʌŋ]
But a cloud crossed her face , and she bit her lips at sight of young
但 一个 云 交叉 她 脸 , 和 她 少量 她 嘴唇 在 视线 的 年轻的
['brɛnən] .
Brennen .
布伦南 .

但看到年轻的布伦南，她脸上闪过一丝阴霾，咬住了嘴唇。

“ [goʊ][ɑːn] , [pliːz] , ['mɪstər] . - , ” [ri'kwestid] [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eskɔːrt] .

“ Go on , please , Mr . Shimph , ” requested she , of her escort .

“ 去 在 , 请 , 先生 . - , ” 请求 她 , 的 她 护送 .

“请继续，辛普先生，”她对她的护送者说道。

“ [aɪl] ['fɑːli] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . ”

“ I'll folly you in a minute . ”

“ 患病的 蠢事 你 在 一个 分钟 . ”

“我马上就让你出丑。”

“ [bʌt; bət] , [seɪ] [nel] ! ” [ɪk'skleɪmd] - , [huː] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['brɛnən] , “

“ But , say Nell ! ” exclaimed Shimph , who had also caught sight of Brennen , “

“ 但 , 说 内尔 ! ” 惊呼 - , WHO 有 还 捕捉 视线 的 布伦南 , “

- [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

yous're with me ,

- 和 我 ,

“但是，内尔！”希姆普喊道，他也看到了布伦南，“你跟我站在一起。”

[eint] [jiː; ji] ? ” [-]

ain't ye ? ” [126]

不是 是的 ? ” [-]

难道不是吗？[126]

“ - ! ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [er] , “ [aɪ][dəunt] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [frendz] [ðæt] [wei] .

“ Cert'n'y ! ” with a lofty air , “ I don't shake me friends that way .

“ - ! ” 和 一个 高远 空气 , “ 我 不 摇 我 朋友们 那 方式 .

“当然！”他傲慢地说，“我不会那样摇晃我的朋友。”

” [ˌɑːr 'iː] - [ə'ʃʊrd] , - [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['entri] ; [mɪs] ['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti] ['bekənd] [wɪð; wɪθ]

” Re - assured , Shimph walked down the entry ; Miss Fogarty beckoned with

” 关于 - 保证 , - 步行 向下 这 入口 ; 错过 福格蒂 招手 和

[ðə; ði]['roʊziz] , [ænd; ənd] ['brɛnən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bæʃt] ,

the roses , and Brennen , a little abashed ,

这 玫瑰 , 和 布伦南 , 一个 小的 羞愧 ,

希姆普放下心来，沿着门廊走了下去；福格蒂小姐挥舞着玫瑰花向他招手，布伦南则有些不好意思地说道：

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

came to her .

来了 到 她 .

来到她身边。

“ [aɪ] [θɔːt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

“ I thought , ” said she , “ that you couldn't come to - night .

“ 我 想法 , ” 说 她 , “ 那 你 不能 来 到 - 夜晚 .

“我以为，”她说，“你今晚来不了。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? — ['dɪdnt] [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] ? ”

What's the matter ? — didn't ye want to take me ? ”

是什么 这 事情 ? — 没有 是的 想 到 拿 我 ? ”

怎么了？——你们不想带我走吗？

“ [ɑː] , [seɪ] , [nel] !

“ Ah , say , Nell !

“ 啊 , 说 , 内尔 !

“啊，说，内尔！”

[wɒts] [ðə; ði][juːz] — ”

What's the use — ”

是什么 这 使用 — ”

有什么用呢——”

“ [huː] [dɪd][jiː; ji] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ?
“ Who did ye come with ?
“ WHO 做过 是的 来 和 ?

你是和谁一起来的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeri] [ˈheili:] ? ”
Was it Mary Haley ? ”
曾是 它 玛丽 海莉 ? ”

是玛丽·海莉吗?

“ [aɪ] [keɪm] [əˈloʊn] [nel] ; - [ˈpɑːn][ˌem ˈiː] [soʊl] , [aɪ][dɪd] ! ”
“ I came alone Nell ; ' pon me soul , I did ! ”
“ 我 来了 独自的 内尔 ; - 庞 我 灵魂 , 我 做过 ! ”

“我独自一人前来，内尔；我发誓，我真的是独自一人来的！”

“ [ˈedi] [ˈbrɛnən] , [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈdʌb(ə)l] - [feɪst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] — ”
“ Eddy Brennen , if I thought you was double - faced enough to — ”
“ 涡流 布伦南 , 如果 我 想法 你 曾是 双倍的 - 面对 足够的 到 — ”

“艾迪·布伦南，如果我认为你虚伪到——”

“ [wɪl] [jiː; ji] [tʃiːz] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ Will ye cheese it !
“ 将要 是的 奶酪 它 !

“你愿意吃奶酪吗！”

[ɪf] [ðə; ði] [gæŋ] [gɪt][nekst] [ðeɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [læf] .
If the gang git next they'll give me the laugh .
如果 这 帮派 git 下一个 他们会 给 我 这 笑 .

如果那帮人是下一个，他们肯定会嘲笑我。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [brɪŋ] [noʊ][ˈleɪdi] , [nel] .
I didn't bring no lady , Nell .
我 没有 带来 不 女士 , 内尔 .

我没带女人来，内尔。

[aɪm] [ded] [broʊk] [ænd; ənd] [ˈkudnt] , [siː] !
I'm dead broke and couldn't , see !
我是 死的 打破 和 不能 , 看 !

我身无分文，根本做不到，你看！

[ðæts] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [gɪv] [juːz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [dæns] [əˈbaʊt] [nɑːt] [ˈkʌmɪn] - .
That's the reason I give youse the song and dance about not comin ' .
那就是 这 原因 我 给 有色 这 歌曲 和 舞蹈 关于 不是 即将到来 - .

这就是我跟你们说了那么多不来的原因。

[wen] [aɪ] [teɪk] [juːz] [aʊt] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [-] .
When I take youse out , I want to do the right t'ing .
什么时候 我 拿 有色 出去 , 我 想 到 做 这 正确的 t'ing .

当我带你们出去的时候，我想做正确的事。

” [nɛlz] [feɪs] [gruː] [braitə] [æt; ət] [ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :
” Nell's face grew brighter at this explanation and she said :
” 内尔的 脸 生长 更亮 在 这 解释 和 她 说 :

听到这番解释，内尔的脸上露出了笑容，她说：

“ [aɪ] [ˈnoʊd] [juː; jʊ] [ˈwɔznt] [ˈwəːkin] - , [ˈdɪdnt] [aɪ] ;
“ I knowed you wasn't workin ' , didn't I ;
“ 我 已知 你 不是 工作 - , 没有 我 ;

“我知道你没在工作，对吧？”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [jiːd] [bloʊ] [jʊr; jər] [ˈmʌni] [wen] [jiː; ji] [ˈhædnt] [-]
and I didn't expect ye'd blow your money when ye hadn't [127]
和 我 没有 预计 你们 吹 你的 钱 什么时候 是的 之前没有 [-]

我没想到你会把钱挥霍掉，而你之前并没有[127]

[mʌtʃ] .
much .
很多 .

很多。

[juː; jʊ] [eint] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [raɪt] [hɪr] .
You ain't acquainted with me , I can see that right here .
你 不是 熟人 和 我 , 我 能 看 那 正确的 这里 .

你显然不认识我。

[aɪ] [eint] [noʊ][leg] - ['pʊlər] .
I ain't no leg - puller .
我 不是 不 腿 - 拉拔器 .

我可不是在开玩笑。

[gɑːt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ? ”
Got a ticket ? ”
得到 一个 票 ? ”

你有票吗?

“ [noʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [juːθ] ['ɔːkwərdli] ; “ [aɪm] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sloʊ] .
“ No , ” answered the youth awkwardly ; “ I'm waitin ' for a slow .
“ 不 , ” 回答 这 青年 尴尬地 ; “ 我是 等待 - 为了 一个 慢的 .

“不,”年轻人尴尬地回答道;“我在等一个慢点儿。”

['keɪsi] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɛəd] [biː; bi][sʌm; səm]['gɔɪn] - [ə'raʊn] - ['æftər][ðə; ði] [pʊʃ] [gɑːt][ɪn] . ”
Casey told me there'd be some goin ' aroun ' after the push got in . ”
凯西 讲述 我 那里 是 一些 去 - 周围 - 后 这 推 得到 在 . ”

凯西告诉我,推搡行动开始后,肯定会发生一些事。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['fɑːˌgɑːrti, 'foʊˌgɑːrti] : “ [dəunt] [hæŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [weɪtɪn]
“ For Heaven's sake ! ” cried Miss Fogarty : “ Don't hang around the door waitin
“ 为了 天 清酒 ! ” 哭 错过 福格蒂 : “ 不 悬挂 大约 这 门 等待
- [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kæptɪn] ;
' for a captain ;
- 为了 一个 队长 ;

“看在上帝的份上!”福格蒂小姐喊道:“别在门口等船长了;

[jɪl] [gɪt][ə; eɪ][hɑːrd] [neɪm] !
ye'll git a hard name !
叫喊 git 一个 难的 姓名 !

你会得到一个难听的名字!

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] ['entri] [wer] ['keɪsi] [wʌz; wəz] ['rifliŋ] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['tɪkɪts] [hɪz; ɪz]
” She looked down the entry where Casey was riffling a packet of tickets his
” 她 看起来 向下 这 入口 在哪里 凯西 曾是 划线 一个 包 的 门票 他的
[ʃɜːrt] [frʌnt] [ænd; ənd] ['raɪnstoʊn] [stʌdz] ['gliːmɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] .
shirt front and rhinestone studs gleaming under the slanting rays of light .
衬衫 正面 和 水钻 螺柱 闪闪发光 在下面 这 斜 射线 的 光 .

她向下望去,只见凯西正在翻阅一包票,他衬衫的前襟和水钻铆钉在斜射的光线下闪闪发光。

“ ['æftər][aɪ][goʊ][ɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [æsk] ['dæni] [fɔːr; fər][wʌn] ;
“ After I go in , ” continued she , “ ask Danny for one ;
“ 后 我 去 在 , ” 持续 她 , “ 问 丹尼 为了 一 ;

“我进去之后,”她继续说道,“问丹尼要一个;

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [pæs] . ”
I'll fix it with him as I pass . ”
患病的使固定 它 和 他 作为 我 经过 . ”

我路过时会跟他商量解决这件事。

“ [bʌt; bət] , [seɪ] [nel] !
“ But , say Nell !
“ 但 , 说 内尔 !

“但是，内尔说！”

[aɪ][dəunt] [laɪk] — ”
I don't like — ”
我 不 喜欢 — ”

我不喜欢——”

“ [oʊ] ['bɑːðər] !
“ Oh bother !
“ 哦 打扰 !

“哎呀，真麻烦！”

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər]['eskɔːrt] , [bʌt; bət] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .
” She started to rejoin her escort , but stopped suddenly .
” 她 开始 到 重新加入 她 护送 , 但 停止 突然 .

她开始向护送人员走去，但突然停了下来。

“ [lʊk] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃənd] , “ [dəunt][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l] [dæns] ;
“ Look here , ” she cautioned , “ don't you ask me for a single dance ;
“ 看 这里 , ” 她 警告 , “ 不 你 问 我 为了 一个 单身的 舞蹈 ;

“听着,”她警告道，“你可别邀请我跳舞；

[fɔːr; fər] [ɪf] [jiː; ji][duː] [jɪl] [ɡet] [flæɡd] !
for if ye do ye'll get flagged !
为了 如果 是的 做 叫喊 得到 已标记 !

如果你这么做，你就会被标记！

['rɑːks] - [sent] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] ['mʌni] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hæk] ,
Rox Shimph sent me these flowers and put up money for a hack ,
罗克斯 - 发送 我 这些 花朵 和 放 向上 钱 为了 一个 黑客 ,

Rox Shimph送了我这些花，还出钱帮我破解了一个程序。

[ænd; ənd] ['hiːz] [ˌem 'iː]['pɑːrtnər][fɔːr; fər][ɔːl] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz] . ”
and he's me partner for all the dances . ”
和 他是 我 伙伴 为了 全部 这 舞蹈 . ”

他是我的所有舞伴。

“ [seɪ] , [ɑːr; ər] [juːz] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] - [ˌem 'iː] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðæt] — ”
“ Say , are youse goin ' to t'row me down for that — ”
“ 说 , 是 有色 去 - 到 - 我 向下 为了 那 — ”

“喂，你们要因为那件事把我打倒在地吗——”

“ [dəunt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [neɪmz] !
“ Don't call him names !
“ 不 称呼 他 姓名 !

“别骂他！”

['hiːz] [rʌn] [ðə; ði] [per] [oʊ] - [luːmz] [nekst][tuː; tə] [maɪn] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['ɔːlweɪz]
He's run the pair o ' looms next to mine for three years now , and he's always
他是 跑步 这 一对 o - 织布机 下一个 到 矿 为了 三 年 现在 , 和 他是 总是
[-]
[128]
[-]

他已经在我的织布机旁边操作那两台织布机三年了，而且他总是[128]

['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒent(ə)lmən] .
acted like a perfect gentleman .
行动 喜欢 一个 完美的 绅士 .

举止彬彬有礼。

[juː; jʊ]	[kʌm]	[tuː; tə]	[siː]	[ˌem ˈiː]	[ˈstedi]	,	[ˈmɪstər]	.	[ˈbrɛnən]	,
You	**come**	**to**	**see**	**me**	**steady**	**,**	**Mr**	**.**	**Brennen**	**,**
你	来	到	看	我	稳定的	,	先生	.	布伦南	,

布伦南先生，您来找我的时候很稳重。

[bʌt; bət]	[aɪ]	[woʊnt]	[pleɪ]	[ˈrɑːks]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈlɑːbstər]	[ˈiːv(ə)n]	[fɔːr; fər]	[juː; jʊ]	.
but	**I**	**won't**	**play**	**Rox**	**for**	**a**	**lobster**	**even**	**for**	**you**	**.**
但	我	惯于	玩	罗克斯	为了	一个	龙虾	甚至	为了	你	.

但我就算为了你，也不会为了一个龙虾去玩 Rox。

“	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðɪs]	[ʃiː; ʃi]	[wʌns]	[mɔːr]	[ˈstɑːrtɪd]	[əˈweɪ]	[ˈfʌmblɪŋ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	[pɜːrs]	[ænd; ənd]	[ˈseɪɪŋ]	[ˈoʊvər]	[hɜːr; hər]	[ˈʃoʊldər]	:
”	**And**	**with**	**this**	**she**	**once**	**more**	**started**	**away**	**fumbling**	**in**	**her**	**purse**	**and**	**saying**	**over**	**her**	**shoulder**	**:**
″	和	和	这	她	一次	更多的	开始	离开	笨拙	在	她	钱包	和	说	超过	她	肩膀	:

“说完，她又一次转身离开，一边在钱包里摸索，一边回头说道:”

“	[dəunt]	[fərˈget]	[tuː; tə]	[æsk]	[ˈdæni]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ˈtɪkɪt]	.
“	**Don't**	**forget**	**to**	**ask**	**Danny**	**for**	**the**	**ticket**	**.**
″	不	忘记	到	问	丹尼	为了	这	票	.

“别忘了问丹尼要票。”

”	[ˈmɜːrfi]	[hæd; həd]	[gɔːn]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[striːt]	[dɔːr]	[tuː; tə]	[spiːk]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[frend]	[waɪl]	[ðə; ði]	[əˈbʌv]	[siːn]	[wʌz; wəz]	[iˈnæktɪŋ]	;
”	**Murphy**	**had**	**gone**	**to**	**the**	**street**	**door**	**to**	**speak**	**to**	**a**	**friend**	**while**	**the**	**above**	**scene**	**was**	**enacting**	**;**
″	墨菲	有	已消失	到	这	街道	门	到	说话	到	一个	朋友	尽管	这	多于	场景	曾是	实施	;

“在上述场景发生时，墨菲走到街门口去和朋友说话；

[naʊ]	[hiː; hi]	[keɪm]	[ˈhʌriŋ]	[bæk]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	“	[geɪt]	”	[ɪkˈsaɪtɪdli]	.
now	**he**	**came**	**hurrying**	**back**	**to**	**the**	**“**	**gate**	**”**	**excitedly**	**.**
现在	他	来了	匆忙	后退	到	这	″	门	″	兴奋地	.

现在他兴奋地匆匆赶回了“大门”。

“	[məˈgɑːnəgəl]	,	”	[ɪkˈskleɪmd]	[hiː; hi]	,	“	[hɪr]	[kʌmz]	[ˈnɑːbi]	[ˈfoʊli]	[ænd; ənd]	[tɪm]	[ˈdeɪli]	[wɪt]	-	[ə; eɪ]	[ˈkʌp(ə)l]	[oʊ]	-	[skəːts]	.
“	**McGonagle**	**,**	**”**	**exclaimed**	**he**	**,**	**“**	**here**	**comes**	**Nobby**	**Foley**	**and**	**Tim**	**Daily**	**wit**	**'**	**a**	**couple**	**o**	**'**	**skirts**	**.**
″	麦戈纳格尔	,	″	惊呼	他	,	″	这里	来	诺比	弗利	和	蒂姆	日常的	有	-	一个	夫妻	o	-	裙子	.

“麦克戈纳格尔,”他惊呼道，“诺比·弗利和蒂姆·戴利带着两个穿裙子的来了。”

[aɪl]	[bet]	[wiːl]	[hæv; həv]	[ðə; ði]	-	[tʃeɪn]	[gæŋ]	-	[hɪr]	!	”
I'll	**bet**	**we'll**	**have**	**the**	**'**	**chain**	**gang**	**'**	**here**	**!**	**”**
患病的	赌注	出色地	有	这	-	链	帮派	-	这里	!	″

我敢打赌，这里肯定会有“锁链队”!

“	[dʒiː]	,	”	[ˈmɝːmɝd]	[guːs]	.
“	**Gee**	**,**	**”**	**murmured**	**Goose**	**.**
″	吉	,	″	低声说道	鹅	.

“哎呀,”古斯低声说道。

“	[ɪf]	[ðeɪ]	[kʌt]	[luːs]	[ðɪs]	[woʊnt]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[bɔːl]	,	[ˈitl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	[ˈskræpɪn]	-	[mætʃ]	.
“	**If**	**they**	**cut**	**loose**	**this**	**won't**	**be**	**a**	**ball**	**,**	**it'll**	**be**	**a**	**scrappin**	**'**	**match**	**.**
″	如果	他们	切	松动的	这	惯于	是	一个	球	,	它将	是	一个	铲球	-	匹配	.

“如果他们放开手脚，那就不是一场轻松的比赛，而是一场混战。”

[seɪ]	-	[tɪŋk]	[fɔːr]	[kɑːps]	[ɪz]	[ɪˈnʌf]	?
Say	**d'youse**	**t'ink**	**four**	**cops**	**is**	**enough**	**?**
说	-	墨水	四	警察	是	足够的	?

你觉得四个警察就够了吗?

['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [gɪt][ðə; ði] [luːt] [tuː; tə][send] [tuː] [mɔːr] ?
Hadn't we better git the loot to send two more ?
之前没有 我们 更好的 git 这 抢劫 到 发送 二 更多的 ?
我们难道不应该先拿到战利品，再派两个人去吗?

” ['mɜːrfi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [dɪs'deɪnfəli] .
” Murphy looked at him , disdainfully .
” 墨菲 看起来 在 他 , 轻蔑地 .
墨菲轻蔑地看了他一眼。

“ [wiː; wi] [eint] [ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [kɪdz] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ” [in'kwaiəd] [hiː; hi] .
“ We ain't a lot o ' kids , are we ? ” inquired he .
“ 我们 不是 一个 很多 o - 孩子们 , 是 我们 ? ” 询问 他 .
“我们这儿孩子不多吧? ”他问道。

“ [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ded] [rɔːŋ] [bʌt; bət][aɪ] [tɪŋk] [ðə; ði] [pʊʃ] [kɪn] [hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]
“ I might be dead wrong but I t'ink the push kin hold their own with any of
“ 我 可能 是 死的 错误的 但 我 墨水 这 推 亲属 抓住 他们的 自己的 和 任何 的
- [ɪm] .
' em .
- 呃 .
“我可能完全错了，但我认为推土机可以和他们中的任何一个匹敌。”

[ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [-] [tuː; tə][duː] ; [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [gɪt] [geɪ] , [goʊ][ɪn][æn; ən] - [slæm] - [ɪm] ;
There's only one t'ing to do ; as soon as they git gay , go in an ' slam ' em ;
有 仅有的 一 t'ing 到 做 ; 作为 很快 作为 他们 git 同性恋 , 去 在 一个 - 猛击 - 呃 ;
只有一件事要做；一旦他们变得同性恋，就进去狠狠地干他们；

[eint] [ðæt] [raɪt] ?
ain't that right ?
不是 那 正确的 ?
难道不是吗?

” ['foʊli] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [skwer] - [dʒɔːd] ; ['deɪli] [wʌz; wəz][bɪg] [-]
” Foley was short and square - jawed ; Daily was big [129]
” 弗利 曾是 短的 和 正方形 - 下巴 ; 日常的 曾是 大的 [-]
“弗利个子矮，下巴方正；戴利个子高大[129]

[ænd; ənd] ['brɔːni] ; [ænd; ənd][bəuθ] ['kærid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'gresɪvnəs] , ['swægərɪŋ]
and brawny ; and both carried themselves with much aggressiveness , swaggering
和 强壮的 ; 和 两个都 携带 他们自己 和 很多 攻击性 , 趾高气扬
['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
into the hall ,
进入 这 大厅 ,
两人身材魁梧，气势汹汹地走进大厅，举止咄咄逼人。

[ðer; ðər] ['kɔnˌvɔɪz] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [men] [huːz] [diːdz] [wɜːr; wər]['epɪk][ɪn]
their convoys on their arms , with the air of men whose deeds were epic in
他们的 车队 在 他们的 武器 , 和 这 空气 的 男人 谁 契约 是 史诗 在
[ðə; ði][wɔːrd] .
the ward .
这 病房 .
他们的车队由他们自己扛着，一副在病房里做过史诗般事迹的英雄模样。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [swel] [wʌn] [wɪt] - ['foʊli] , ” ['wɪspəd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ That's a swell one wit ' Foley , ” whispered a voice .
“ 那就是 一个 膨胀 一 有 - 弗利 , ” 低声说道 一个 嗓音 .
“和弗利合作的那部电影很棒，”一个声音低声说道。

“ [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['brɛnən] ? ”
“ Who is she , Brennen ? ”
“ WHO 是 她 , 布伦南 ? ”
“她是谁，布伦南? ”

“ [æn; ən][oʊld][ˈpɑːrti] [ˈræmər] , ” [ˈænsər] [ˈbrɛnən] ; “ [æn; ən] - [ʃiːz] [ðə; ði][stɑːr] [ˈpɪvətər] [ʌv; əv]
“ An old party rammer , ” answered Brennen ; “ an ' she's the star pivoter of
“ 一个 老的 派对 撞锤 , ” 回答 布伦南 ; “ 一个 - 她是 这 星星 枢轴 的
[ˈweɪlənz] [əˈkædəmi] .
Whalen's Academy .
鲸鱼 学院 .

“她是个老派的派对狂热分子,”布伦南回答说；“而且她是惠伦学院的明星转折点。”

[hɜːr; hər][æn; ən] - [bæt] [məˈhoʊni] [wʌn] [ðə; ði] [praɪz] [wɔːlts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈemɪt] [ˈbændz] [ˈpɪknɪk] ,
Her an ' Bat Mahoney won the prize waltz at the Emmet Band's picnic ,
她 一个 - 蝙蝠 马奥尼 韩元 这 奖 华尔兹 在 这 埃米特 乐队的 野餐 ,
[ˌdekəˈreɪʃn] [deɪ] . ”
Decoration Day . ”
装饰 天 . ”

她和巴特·马奥尼在埃米特乐队的野餐会——阵亡将士纪念日——上赢得了华尔兹舞比赛的冠军。

“ [hɜːr; hər] [ˈhɛrz] [bliːtʃt] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ;
“ Her hair's bleached , ” remarked the other ;
“ 她 头发的 漂白 , ” 评论 这 其他 ;

“她的头发漂白了,”另一个人说道；

“ [æn; ən] - [ðæt] [ruːʒ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈrɛdɪst] [-] [ðæt] [ˈevər] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [paɪk] .
“ an ' that rouge on her face is the reddest t'ing that ever come down the pike .
“ 一个 - 那 胭脂 在 她 脸 是 这 最红 t'ing 那 曾经 来 向下 这 梭鱼 .

“她脸上的胭脂是世上最红的东西。”

” [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈtɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈeskɔːrt] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈhænsəm] ,
” The girl was taller than her escort ; she was remarkably handsome ,
” 这 女孩 曾是 更高 比 她 护送 ; 她 曾是 非常 英俊的 ,
[drest] [ˈrɪtʃli] ,
dressed richly ,
穿着 丰富 ,

“那女孩比她的男伴高；她容貌出众，衣着华丽，

[ænd; ənd] [held] [hɜːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈwɪspər] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ster] .
and held herself in a way that made the women whisper and the men stare .
和 握住 她自己 在 一个 方式 那 制成 这 女性 耳语 和 这 男人 盯 .

她的一举一动都让女人们窃窃私语，让男人们目不转睛。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [geɪt] ,
As they neared the gate ,
作为 他们 接近 这 门 ,

当他们靠近大门时，

[ʃiː; ʃi] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [tiːθ] [ænd; ənd] [ˈflæʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsplendɪd] [aɪz]
she laughing and showing her beautiful teeth and flashing her splendid eyes
她 笑 和 显示 她 美丽的 牙齿 和 闪烁 她 灿烂 眼睛
[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
here and there ,
这里 和 那里 ,

她笑着，露出漂亮的牙齿，不时地眨眨她那双迷人的眼睛。

[məˈgɑːnəgəl] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [wɜːrdz] [ɪn] [ˈmɝːfiːz] [ɪr] .
McGonagle leaned forward and whispered a few quick words in Murphy's ear .
麦戈纳格尔 倾斜 向前 和 低声说道 一个 很少 快的 字 在 墨菲的 耳朵 .

麦戈纳格尔向前倾身，在墨菲耳边低语了几句。

“ [noʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [ɪnˈkredʒələsli] .
“ No ! ” exclaimed the latter , incredulously .
“ 不 ! ” 惊呼 这 后者 , 难以置信地 .

“不！”后者难以置信地惊呼道。

“ [ʃʊr] [-] !
“ Sure t'ing !
“ 当然 t'ing !
“当然！”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ? ”
What are youse goin ' to do ? ”
什么 是 有色 去 - 到 做 ? ”
你们打算怎么办?

“ [waɪ] , [pʊt] [aʊt] [ðə; ði][flæg] ! ” [-]
“ Why , put out the flag ! ” [130]
“ 为什么 , 放 出去 这 旗帜 ! ” [-]
“为什么？把旗子升起来！”[130]

['brɛnən] ['sʌd(ə)nli] ['kreɪnd] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [stɪf] ['lɪnɪn] , [ɪk'saɪtɪdli] .
Brennen suddenly craned his neck out of its circle of stiff linen , excitedly .
布伦南 突然 起重机 他的 脖子 出去 的 它是 圆圈 的 僵硬的 亚麻布 , 兴奋地 .
布伦南突然兴奋地将脖子从那团硬亚麻布中伸了出来。

“ ['mɜːrfi] [wəʊnt] [teɪk] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] !
“ Murphy won't take their tickets !
“ 墨菲 惯于 拿 他们的 门票 !
“墨菲不会接受他们的票！”

” [hiː; hi] [briːðd] , “ [ðeəz; ðəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] !
” he breathed , “ there's goin ' to be a run in at the start !
” 他 呼吸 , “ 有 去 - 到 是 一个 跑步 在 在 这 开始 !
他喘着气说：“起跑时肯定会有一场冲刺！”

” [ɔːl] ['sɝːdʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] ; [mə'gɑːnəgəl] ['hwisld] [θruː] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] [fɔːr] - ['fɪŋgər] ;
” All surged toward the gate ; McGonagle whistled through his thumb and fore - finger ;
” 全部 激增 朝向 这 门 ; 麦戈纳格尔 吹口哨 通过 他的 拇指 和 前 - 手指 ;
“所有人都涌向大门；麦戈纳格尔用拇指和食指吹着口哨；

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [keɪm] ['luːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði][sɪ'gɑːr] [sməʊk] .
a policeman came looming along through the cigar smoke .
一个 警察 来了 迫在眉睫 沿着 通过 这 雪茄 抽烟 .
一名警察从雪茄烟雾中走了过来。

“ [stænd] [bæk] , [dʒents] , ” [ri'kwestid] [hiː; hi] .
“ Stand back , gents , ” requested he .
“ 站立 后退 , 男士们 , ” 请求 他 .
“各位，退后！”他命令道。

[hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [klʌb] ['erəli] , [ænd; ənd] ['meʒərd] ['deɪli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He flourished his club airily , and measured Daily with his eye .
他 繁荣 他的 俱乐部 轻盈地 , 和 测量 日常的 和 他的 眼睛 .
他轻盈地挥舞着球杆，用目光审视着戴利。

“ [əʊni] [θriː] ['kʌp(ə)l] [ə'laʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
“ On'y three couple allowed at the gate at a time .
“ 仅限 三 夫妻 允许 在 这 门 在 一个 时间 .
“每次只允许三对夫妇从门口进入。”

” [ðə; ði] [kraʊd] [fel] [bæk] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .
” The crowd fell back disappointedly .
” 这 人群 跌倒 后退 失望地 .
人群失望地退后了几步。

[ðə; ði]	[gruːp]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[geɪt]	[wɜːr; wər]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[ɪk'saɪtɪd]	[dɪ'beɪt]	;
The	**group**	**at**	**the**	**gate**	**were**	**engaged**	**in**	**excited**	**debate**	**;**
这	团体	在	这	门	是	已订婚的	在	兴奋的	辩论	;

门口的人们正在进行激烈的辩论;

['foʊli]	[wʌz; wəz]	[dɪ'skraɪbɪŋ]	['eriəl]	[ˌhaɪərə'glɪfɪks]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[klentʃt]	[fɪst]	;
Foley	**was**	**describing**	**aerial**	**hieroglyphics**	**with**	**his**	**clenched**	**fist**	**;**
弗利	曾是	描述	天线	象形文字	和	他的	紧握	拳头	;

弗利正用他紧握的拳头描述空中的象形文字;

[ðə; ði]	[gɜːrl]	[hæd; həd]	[let]	[goʊ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrm]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	['mɜːrfi]	['boʊldli]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪ]	.
the	**girl**	**had**	**let**	**go**	**his**	**arm**	**and**	**was**	**staring**	**Murphy**	**boldly**	**in**	**the**	**eye**	**.**
这	女孩	有	让	去	他的	手臂	和	曾是	凝视	墨菲	大胆地	在	这	眼睛	.

女孩松开了他的手臂，大胆地直视着墨菲的眼睛。

“	[juːv]	[in'sʌltid]	[ðɪs]	['leɪdi]	!	”	[dɪ'klerd]	['foʊli]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[ʃɑːrp]	[haɪ]	-	[pɪtʃt]	[vɔɪs]	.
“	**You've**	**insulted**	**this**	**lady**	**!**	**”**	**declared**	**Foley**	**in**	**a**	**sharp**	**high**	**-**	**pitched**	**voice**	**.**
“	你已经	受辱	这	女士	!	”	声明	弗利	在	一个	锋利的	高的	-	投球	嗓音	.

“你侮辱了这位女士！”弗利用尖锐的高音说道。

“	[aɪ]	['dɪdnt]	[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]	['noʊbɑːdi]	,	”	[sed]	['mɜːrfi]	.
“	**I**	**didn't**	**insult**	**nobody**	**,**	**”**	**said**	**Murphy**	**.**
“	我	没有	侮辱	无人	,	”	说	墨菲	.

“我没有侮辱任何人,”墨菲说。

“	['dɪdnt]	[aɪ]	[flæg]	[hɜːr; hər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kwaɪət]	?
“	**Didn't**	**I**	**flag**	**her**	**on**	**the**	**quiet**	**?**
“	没有	我	旗帜	她	在	这	安静的	?

“我不是私下里警告过她吗？”

['noʊbɑːdi]	['noʊd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌn'tɪl]	[juːz]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['hɑːlər]	.	”
Nobody	**knowed**	**it**	**until**	**youse**	**made**	**a**	**holler**	**.**	**”**
无人	已知	它	直到	有色	制成	一个	抱怨	.	”

直到你大喊一声，谁也不知道。

“	[ðɪs]	[ɪz]	[ðə; ði]	['ræŋkɪst]	[snæp]	[aɪ]	['evər]	[stækt]	[ʌp]	[ə'genst]	,	”	[ri'mɑːkt]	[ðə; ði]	[gɜːrl]	,
“	**This**	**is**	**the**	**rankest**	**snap**	**I**	**ever**	**stacked**	**up**	**against**	**,**	**”**	**remarked**	**the**	**girl**	**,**
“	这	是	这	排名最高	折断	我	曾经	堆叠	向上	反对	,	”	评论	这	女孩	,

“这是我见过的最差劲的照片,”女孩说道。

['tɔːsɪŋ]	[hɜːr; hər]	[hed]	[ænd; ənd]	['rʌbɪŋ]	[ðə; ði]	[	-	]
tossing	**her**	**head**	**and**	**rubbing**	**the**	**[**	**131**	**]**
抛掷	她	头	和	擦	这	[	-	]

她甩了甩头，揉搓着[131]

['rɪŋklz]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[lɔːŋ]	[glʌvz]	.
wrinkles	**out**	**of**	**her**	**long**	**gloves**	**.**
皱纹	出去	的	她	长的	手套	.

她的长手套起了褶皱。

“	[ɪf]	[aɪ'd]	[ə; eɪ]	-	['noʊd]
“	**If**	**I'd**	**a**	**-**	**knowed**
“	如果	ID	一个	-	已知

“如果我早知道……”

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['næsti]	-	[naɪs]	[ə'fer]	,	[aɪ]	['wʊdnt]	[ə; eɪ]	-	[kʌm]	!	”
it	**was**	**a**	**nasty**	**-**	**nice**	**affair**	**,**	**I**	**wouldn't**	**a**	**-**	**come**	**!**	**”**
它	曾是	一个	可恶的	-	好的	事务	,	我	不会	一个	-	来	!	”

那真是件让人又爱又恨的事，我才不会去呢！

“ [ðɪs] [eint] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juːz] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmɜːrfi] , ” [sed]
“ This ain't the first time youse gave me the wrong end of it , Murphy , ” said
“ 这 不是 这 第一的 时间 有色 给予 我 这 错误的 结尾 的 它 , 墨菲 , ” 说
[ˈfoʊli] ,
Foley ,
弗利 ,

“这可不是你第一次让我失望了，墨菲,”弗利说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [məˈgɑːnəgəl] [tuː; tə] [breɪs] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][ðə; ði]
drawing back in such a way as to cause McGonagle to brace himself for the
绘画 后退 在 这样的 一个 方式 作为 到 原因 麦戈纳格尔 到 支撑 他自己 为了 这
[ɪkˈspektɪd] [rʌʃ] .
expected rush .
预期的 匆忙 .

退缩的方式让麦戈纳格尔做好了迎接即将到来的冲锋的准备。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ; [dʌz] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɪn] , [ɔːr][ɪz][ʃiː; ʃi] [bɑːrd] ? ”
“ For the last time ; does she go in , or is she barred ? ”
“ 为了 这 最后的 时间 ; 做 她 去 在 , 或者 是 她 禁止 ? ”

“最后问一遍，她能进去吗？还是会被拦在外面？”

“ [ʃiːz] [bɑːrd] ! ” [sed] [ˈmɜːrfi] .
“ She's barred ! ” said Murphy .
“ 她是 禁止 ! ” 说 墨菲 .

“她被禁止入内了！”墨菲说道。

“ [ðɪs] [eint] [noʊ] [flæʃ] [ʃaɪn] , ” [broʊk] [ɪn] [məˈgɑːnəgəl] , “ [wiːv] [gɑːt][ˈaʊər; ɑːr][ˈgɝːlz] [hɪr] [tuː; tə] -
“ This ain't no flash shine , ” broke in McGonagle , “ we've got our girls here to -
“ 这 不是 不 闪光 闪耀 , ” 打破 在 麦戈纳格尔 , “ 我们已经 得到 我们的 女孩们 这里 到 -
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“这不是作秀,”麦克戈纳格尔插话道，“今晚我们请来了姑娘们。”

[ænd; ənd][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [woʊnt] [let] [maɪn] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
and I , for one , won't let mine dance on the same floor with her , and
和 我 , 为了 一 , 惯于 让 矿 舞蹈 在 这 相同的 地面 和 她 , 和
[ðæt] [goʊz] ! ”
that goes ! ”
那 去 ! ”

而我，绝对不会让我的孩子和她同台跳舞，就这么定了！”

“ [pʊʃ] [əˈlɔːŋ] , [dʒents] , ” [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ðə; ði] [pəˈliːsmən] , “ [ˌɪnˈsaɪd][ɔːr] [aʊt] ; [jər] [ˈblɑːkɪn] -
“ Push along , gents , ” hinted the policeman , “ inside or out ; yer blockin '
“ 推 沿着 , 男士们 , ” 暗示 这 警察 , “ 里面 或者 出去 ; 你的 阻断 -
[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
the passage .
这 通道 .

“往前走，先生们,”警察暗示道，“不管从里面还是外面；你们挡住了通道。”

” [ˈdeɪli] [ˈdʒɒgd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [ˈelboʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :
” Daily jogged his companion's elbow and whispered :
” 日常的 慢跑 他的 同伴的 弯头 和 低声说道 :

“戴利轻轻碰了碰同伴的胳膊肘，低声说道：

“ [dəunt] [gɪt] [ˈlɪri] ; [jɪl] [kwɪr] [ˈkeli] [ɪf] [jiː; ji] [kɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊ] , [naʊ] .
“ Don't git leary ; ye'll queer Kelly if ye kick up a row , now .
“ 不 git 谨慎 ; 叫喊 酷儿 凯莉 如果 是的 踢 向上 一个 排 , 现在 .

“别紧张；你要是现在闹起来，会把凯利吓坏的。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] [gæŋ] [wɒts] [ˈrʌnɪn] - [ðə; ði] [ʃoʊ] .

Give him a chance to work the gang what's runnin ' the show .

给 他 一个 机会 到 工作 这 帮派 是什么 跑步 - 这 展示 .

给他一个机会，让他跟这帮幕后操纵者打交道。

[wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] , [jiː; ji] [noʊ] , [wen] [ˈhiːz] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juːz] [ˈwɒnts] [tuː; tə][duː]

We can come back , ye know , when he's done ; and if youse wants to do

我们 能 来 后退 , 是的 知道 , 什么时候 他是 完毕 ; 和 如果 有色 想要 到 做

[ˈbɪznəs] ,

business ,

商业 ,

等他忙完了，我们就可以回来；如果你们想做生意，

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gai] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [waɪ] [juː; jʊ][kɪn][goʊ] [əˈhed] .

then , with the guy on the door , why you kin go ahead .

然后 , 和 这 盖伊 在 这 门 , 为什么 你 亲属 去 前方 .

然后，既然门口有人，你就可以进去了。

” [ðə; ði] [krʌʃ] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] ; [ˈliːvaɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɔːrkɪstrə] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] [ɪn] ,

” The crush was growing ; Levi and his orchestra had just gone in ,

” 这 压碎 曾是 生长 ; 利维 和 他的 乐队 有 只是 已消失 在 ,

“人群越来越拥挤；利维和他的乐队刚刚进去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtjʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrp][ænd; ənd][vaɪəˈlɪnz] [keɪm] [ˈfloʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .

and the tuning of the harp and violins came floating down the stairway .

和 这 调谐 的 这 竖琴 和 小提琴 来了 漂浮的 向下 这 楼梯 .

竖琴和小提琴的调音声沿着楼梯飘了下来。

[bɪˈleɪtɪd] [ˈdʒeri] [məˈglɔri] [-]

Belated Jerry McGlory [132]

迟到的 杰瑞 麦格洛里 [-]

迟来的杰瑞·麦格洛里[132]

[keɪm] [straidɪŋ] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [tɑːp][koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈglɑːsi] [sɪlk][hæt] ,

came striding in , in a light top coat and a glossy silk hat ,

来了 大步走 在 , 在 一个 光 顶部 外套 和 一个 光滑 丝绸 帽子 ,

她大步走了进来，身穿一件浅色大衣，头戴一顶光泽的丝绸帽子。

[ˈbəuiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [duːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] , [wɪð; wɪθ] [vəˈrɑːnɪkə] - ,

bowing like a duke to his acquaintances , with Veronica McTurpin ,

鞠躬 喜欢 一个 公爵 到 他的 熟人 , 和 维罗妮卡 - ,

他像公爵一样向熟人鞠躬，与维罗妮卡·麦克特平在一起。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪdoʊ] [huː] [kept] [ðə; ði] [ˈmɪlɪneri] [stɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [buˈkeɪ]

the little widow who kept the millinery store ; she was half hidden in her bouquet

这 小的 寡妇 WHO 保留 这 女帽 店铺 ; 她 曾是 一半 隐 在 她 花束

,

,

,

那位经营女帽店的小寡妇，半个身子都藏在花束里。

[ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] [ˈbəuiŋ] [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] , [ˈdæzlɪŋli] .

and also bowing and smiling , dazzlingly .

和 还 鞠躬 和 微笑 , 耀眼地 .

他们还鞠躬微笑，笑容灿烂夺目。

[maɪk] [məˈkɑːrti] [ˈfɑːloʊd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtaɪt(ə)l][ʌv; əv]

Mike McCarty followed , more than ever earning his right to the title of

麦克风 麦卡蒂 随后 , 更多的 比 曾经 收入 他的 正确的 到 这 标题 的

[ˈbrʌməl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] .

Brummel of the ward .

布鲁梅尔 的 这 病房 .

迈克·麦卡蒂紧随其后，比以往任何时候都更有资格获得该选区的“布鲁梅尔”称号。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd][wʌn] [glʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;

He carried his stick and one glove in his right hand ;

他 携带 他的 戳 和 一 手套 在 他的 正确的 手 ;

他右手拿着拐杖和一只手套；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv] ['meɪzi] ['drɪskəl] ,

with the other he was barely touching the elbow of Mazie Driscoll ,

和 这 其他 他 曾是 仅仅 接触 这 弯头 的 梅齐 德里斯科尔 ,

另一只手，他几乎没碰到梅齐·德里斯科尔的胳膊肘。

[huː] [soʊld] ['rɪbənz] [ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] [stɔːr] .

who sold ribbons in a down - town store .

WHO 卖 丝带 在 一个 向下 - 镇 店铺 .

在市中心一家商店卖丝带的人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃeɪfɝ] [ðə; ði] [kə'lektər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bruːəri] , [ænd; ənd] ['kæri] - ,

Then there was Shaffer the collector for the brewery , and Carrie Lentze ,

然后 那里 曾是 沙弗 这 集电极 为了 这 啤酒厂 , 和 凯莉 - ,

还有啤酒厂的收款员沙弗，以及凯莉·伦茨。

[huːz] ['fɑːðər] ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] “ [ˌdelɪkə'tesn] ” [stɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ævənuː] ;

whose father carried on the “ Delicatessen ” store on the avenue ;

谁 父亲 携带 在 这 “ 熟食 ” 店铺 在 这 大街 ;

他的父亲在大街上继续经营着“熟食店”；

[waɪl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [keɪm] - [mə'gɝːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [oʊ'mæli] ,

while behind them came Koskee McGurk and a daughter of O'Mally ,

尽管 在后面 他们 来了 - 麦格克 和 一个 女儿 的 哦，真的 ,

在他们身后的是科斯基·麦格克和奥马利的女儿，

[huː] [kept] [ðə; ði][dʒʌŋk] [ʃɑːp] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] .

who kept the junk shop back of the railroad .

WHO 保留 这 垃圾 店铺 后退 的 这 铁路 .

谁在铁路后面经营着一家旧货店?

“ [tʃeks] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði] [sterz] ['dʒɪŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bræs] [tægz] .

“ Checks ! ” cried the man on the stairs jingling his bunch of brass tags .

“ 检查 ! ” 哭 这 男人 在 这 楼梯 叮当 他的 束 的 黄铜 标签 .

“支票！”楼梯上的男人喊道，同时叮当作响地摆放着一串黄铜标签。

“ [pʊt] [jər] ['wɔːrdroʊb] [ə'weɪ] , [dʒents] ; [juːz] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ] [jər] ['oʊvərkoʊt][ɔːr] [skaɪ] - [piːs] . ”

“ Put yer wardrobe away , gents ; youse can't go on the floor with yer overcoat or sky - piece . ”

“ 放 你的 衣柜 离开 , 男士们 ; 有色 不能 去 在 这 地面 和 你的 大衣 或者 天空 - 片 . ”

“先生们，把你们的衣服收起来；你们不能穿着外套或头巾在地板上走。”

“ ['hʌli] [dʒiː] ! ” [gɑːspt] [ə; eɪ] [juːθ] [ɪn] [sɔɪld] [waɪt] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɑːrlət]['æskɑːt][taɪ] ;

“ Hully gee ! ” gasped a youth in soiled white kid gloves and a scarlet Ascot tie ;

“ 赫利 哎呀 ! ” 倒吸一口气 一个 青年 在 脏的 白色的 孩子 手套 和 一个 猩红 阿斯科特 领带 ;

“我的天哪！”一个戴着脏兮兮的白色羊皮手套、系着鲜红色阿斯科特领带的年轻人惊呼道；

“ [ðeɪ] [stɪks] [juːz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][fɔːr; fər]['wɔːrdroʊb] ! ”

“ they sticks youse a quarter for wardrobe ! ”

“ 他们 棍子 有色 一个 四分之一 为了 衣柜 ! ”

“他们居然要你交25美分买衣服！”

“ [ɪts] [ə; eɪ] - [daʊn] , ” ['ekəud] [ə; eɪ] ['neɪbər] .

“ It's a t'row down , ” echoed a neighbour .

“ 它是 一个 - 向下 , ” 回声 一个 邻居 .

“吵起来了,”邻居附和道。

“ ['meɪm] , ” [-]
“ Mame , ” [133]
“ 梅姆 , ” [-]

“Mame,”[133]

[tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , “ ['ɪtl] [kɔːst] [tuː] ['bɪts][tuː; tə][pʊt] [ə'weɪ] [jər] [hæt] . ”
to the girl at his side , “ it'll cost two bits to put away yer hat . ”
到 这 女孩 在 他的 边 , “ 它将 成本 二 比特 到 放 离开 你的 帽子 . ”

他对身边的女孩说：“把你的帽子收起来要花两毛五。”

“ , ” [sed] ['meɪm] , [ʃɑːkt] .
“ G'way , ” said Mame , shocked .
“ 路 , ” 说 梅姆 , 震惊 .

“走开,”梅姆震惊地说。

“ [its] [nɑːt][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] , [wen] [jʊə(r)] [æskt] [ə; eɪ]['dɑːlər] [əd'mɪʃ(ə)n] .
“ It's not the right thing , when you're asked a dollar admission .
“ 它是 不是 这 正确的 事物 , 什么时候 你是 问 一个 美元 入学 .

“当被要求支付一美元入场费时，这样做是不对的。”

” [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃeks] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
” The man with the checks was growing impatient .
” 这 男人 和 这 检查 曾是 生长 不耐烦 .

拿着支票的男人越来越不耐烦了。

“ [dəunt][hoʊld][ə; eɪ] ['miːtɪn] - [ænd; ənd] [meɪk] ['spiːtʃɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ri'kwestid] [hiː; hi] .
“ Don't hold a meetin ' and make speeches about it , ” requested he .
“ 不 抓住 一个 会议 - 和 制作 演讲 关于 它 , ” 请求 他 .

“不要开会，也不要就此事发表讲话,”他要求道。

“ [ɪf] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [kɔːf] [ʌp] , [duː][ˌaɪ 'tiː] .
“ If yer goin ' to cough up , do it .
“ 如果 你的 去 - 到 咳嗽 向上 , 做 它 .

“如果你打算掏钱，那就掏吧。”

” [ðə; ði][bɑːr][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]
” The bar was on the second floor and had a door leading into the
” 这 酒吧 曾是 在 这 第二 地面 和 有 一个 门 领导 进入 这
['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ;
ballroom ;
舞厅 ;

“酒吧位于二楼，有一扇门通往宴会厅；

[gruːps] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teiblz] ; ['weitəz] [wɜːr; wər]
groups of men and women were gathered about the tables ; waiters were
团体 的 男人 和 女性 是 聚集 关于 这 表格 ; 服务员 是
['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ,
rushing about ,
匆忙 关于 ,

男男女女三五成群地围坐在桌旁；服务员们忙前忙后。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [hænd] ['twɪstɪd] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'rækjələs] ['fæʃ(ə)n] ,
the fingers of each hand twisted , in some miraculous fashion ,
这 手指 的 每个 手 扭曲 , 在 一些 神奇 时尚 ,

每只手的五指都以某种神奇的方式扭曲着，

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪr] ['glæsɪz] ; [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]
about the handles of a dozen beer glasses ; a young man was seated at a
关于 这 把手 的 一个 打 啤酒 眼镜 ; 一个 年轻的 男人 曾是 坐着 在 一个
[pi'ænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

大约有十几只啤酒杯的把手；一个年轻人坐在钢琴前，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːpjələr]['bæləd][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['θroʊti] [vɔɪs] ; [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][klʌb] ,
singing a popular ballad in a high , throaty voice ; some members of the club ,
歌唱 一个 受欢迎的 民谣 在 一个 高的 ， 喉音 嗓音 ； 一些 成员 的 这 俱乐部 ，
用高亢沙哑的嗓音演唱一首流行民谣；俱乐部的一些成员，

[ðer; ðər] [koʊts] [strɪpt] [ɔːf] , [ðer; ðər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp] , [wɜːr; wər] ['drɔːɪŋ] [bɪr] ,
their coats stripped off , their sleeves rolled up , were drawing beer ,
他们的 外套 脱衣舞 离开 ， 他们的 袖子 滚动 向上 ， 是 绘画 啤酒 ，
他们脱下外套，卷起袖子，开始倒啤酒。

['pɑːpɪŋ] [kɔːks][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [aʊt] [draɪ] - ['lʊkɪŋ] [sɪ'gɑːrz][tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['θɜːrsti]
popping corks and passing out dry - looking cigars to a long line of thirsty
爆米花 软木塞 和 通过 出去 干燥 - 寻找 雪茄 到 一个 长的 线 的 渴
['peitrənz] [huː] [stʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːr] .
patrons who stood along the bar .
顾客 WHO 站立 沿着 这 酒吧 .
他一边弹出软木塞，一边将看起来很干的雪茄分发给站在吧台边的一长队口渴的顾客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten][ə'klɔk, əu-] .
It was ten o'clock .
它 曾是 十 点钟 .
当时是十点钟。

[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːm,ˌbɔːlrʊm] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][wæks] ;
The floor of the ballroom shone with wax ;
这 地面 的 这 舞厅 闪耀 和 蜡 ;
舞厅的地板上闪着蜡光；

[ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [tʃerz] [ə'pɑːn] [θriː] [saɪdz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] ['kʌpəlz] ;
the rows of chairs upon three sides were filled with chattering couples ;
这 行 的 椅子 之上 三 侧面 是 已填 和 喋喋不休 情侣 ;
三面墙上的椅子上坐满了谈笑风生的情侣；

['liːvaɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mju'zɪʃənz] [stʊd] ['redi] .
Levi and his musicians stood ready .
利维 和 他的 音乐家 站立 准备好 .
利维和他的乐手们严阵以待。

[ɔːl][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['mæstər] - [ʌv; əv] - ['serəmənɪz] ['mɜːrfi] , [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][wɜːrd] . [-
]
All were waiting for Master - of - Ceremonies Murphy , to give the word . [134
]
全部 是 等待 为了 掌握 - 的 - 仪式 墨菲 , 到 给 这 单词 . [-
]
所有人都等着司仪墨菲宣布开场。[134]

“ [ðə; ði] [flɔːr] [lʊks] [greɪt] , ” [ri'mɑːkt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
“ The floor looks great , ” remarked that gentleman .
“ 这 地面 看起来 伟大的 , ” 评论 那 绅士 .
“地板看起来很棒,”那位先生评论道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] “ [flɔːr] [kə'mɪti] ” [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He was surrounded by the “ floor committee ” at the far end of the room ,
他 曾是 包围 经过 这 “ 地面 委员会 ” 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ,
他被房间另一头的“议员代表委员会”成员包围着。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː]
and was running his eye over everything like a general before going into
和 曾是 跑步 他的 眼睛 超过 一切 喜欢 一个 一般的 前 去 进入
['bæt(ə)l] .
battle .
战斗 .
他像将军出征前那样，仔细地扫视着一切。

[ðer; ðər]	[wʊd]	[biː; bi]	[noʊ]	[hɪtʃ]	[ɪf]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[help]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
There	**would**	**be**	**no**	**hitch**	**if**	**he**	**could**	**help**	**it**	**.**
那里	会	是	不	拴住	如果	他	可以	帮助	它	.

如果他能阻止，就不会出现任何问题。

[hiː; hi]	[hʌmd]	[ə; eɪ]	[tuːn]	[ænd; ənd]	[went]	[θruː]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[steps]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	“	[glaɪd]	[wɔːlts]	”	[baɪ]	[wei]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[test]	.
He	**hummed**	**a**	**tune**	**and**	**went**	**through**	**a**	**few**	**steps**	**of**	**a**	**“**	**glide**	**waltz**	**”**	**by**	**way**	**of**	**a**	**test**	**.**
他	哼唱	一个	调	和	去	通过	一个	很少	步骤	的	一个	“	滑行	华尔兹	”	经过	方式	的	一个	测试	.

他哼着小曲，跳了几步“滑步华尔兹”作为测试。

“	[laɪk]	[oʊld]	[tʃiːz]	,	”	[ˈkɑːmɛntəd]	[hiː; hi]	,	“	[dʒɪst]	[æz; əz]	[ˈslɪpi]	[æz; əz]	[aɪs]	.
“	**Like**	**old**	**cheese**	**,**	**”**	**commented**	**he**	**,**	**“**	**jist**	**as**	**slippy**	**as**	**ice**	**.**
“	喜欢	老的	奶酪	,	”	评论	他	,	“	要点	作为	滑溜溜的	作为	冰	.

“就像陈年奶酪一样，”他评论道，“滑得像冰一样。”

”	[hiː; hi]	[lʊkt]	[əˈbaʊt]	[hɪm; ɪm]	,	[əˈgen]	.
”	**He**	**looked**	**about**	**him**	**,**	**again**	**.**
”	他	看起来	关于	他	,	再次	.

他又环顾四周。

“	[ˈwɛrz, ˈhwɛrz]	[məˈgɑːnəgəl]	?	”	[hiː; hi]	[inˈkwaiəd]	.
“	**Where's**	**McGonagle**	**?**	**”**	**he**	**inquired**	**.**
“	在哪里?	麦戈纳格尔	?	”	他	询问	.

“麦戈纳格尔在哪儿？”他问道。

“	[oʊ]	,	[ðer; ðər]	[juːz]	[ɑːr; ər]	,	”	[ˈsiːɪŋ]	[ðæt]	[ˈdʒent(ə)lmən]	.
“	**Oh**	**,**	**there**	**youse**	**are**	**,**	**”**	**seeing**	**that**	**gentleman**	**.**
“	哦	,	那里	有色	是	,	”	看到	那	绅士	.

“哦，你们在这儿啊，”看到那位先生后说道。

“	[ɔːl]	[ˈredi]	?	”
“	**All**	**ready**	**?**	**”**
“	全部	准备好	?	”

“准备好了吗？”

“	[ʃʊr]	,	”	[riˈspɔndid]	[guːs]	,	“	[its]	[ʌp]	[tuː; tə]	[juːz]	[tuː; tə]	[seɪ]	[wen]	.
“	**Sure**	**,**	**”**	**responded**	**Goose**	**,**	**“**	**it's**	**up**	**to**	**youse**	**to**	**say**	**when**	**.**
“	当然	,	”	回应	鹅	,	“	它是	向上	到	有色	到	说	什么时候	.

“当然，”古斯回答说，“至于什么时候，由你们决定。”

”	[ˈlæri]	[tʊk]	[sʌm; səm]	[hæf]	[ˈdʌz(ə)n]	[steps]	[aʊt]	[əˈpɑːn]	[ðə; ði]	[flɔːr]	;	[ðen]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	,
”	**Larry**	**took**	**some**	**half**	**dozen**	**steps**	**out**	**upon**	**the**	**floor**	**;**	**then**	**he**	**paused**	**,**
”	拉里	采取	一些	一半	打	步骤	出去	之上	这	地面	;	然后	他	暂停	,

拉里在地板上走了大约六步；然后他停了下来，

[ræpt]	[ˈʃɑːrpli]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hiːl]	,
rapped	**sharply**	**with**	**his**	**heel**	**,**
说唱	尖锐地	和	他的	脚跟	,

他用脚后跟狠狠地敲了一下，

[ænd; ənd]	[druː]	[hɪmˈself]	[ʌp]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈdɪgnəti]	[ðæt]	[prəˈfesər]	[ˈweɪlən, ˈhweɪlən]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[hæv; həv]	[ɪkˈsɛld]	.
and	**drew**	**himself**	**up**	**with**	**a**	**dignity**	**that**	**Professor**	**Whalen**	**could**	**not**	**have**	**excelled**	**.**
和	画	他自己	向上	和	一个	尊严	那	教授	惠伦	可以	不是	有	表现出色	.

他挺直身子，展现出的尊严，连惠伦教授都无法企及。

[ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [bəuθ][ɑːrmz] , [pɑːmz] [held] ['daʊnwərd] , ['weɪvɪŋ]
All eyes were upon him ; he extended both arms , palms held downward , waving
全部 眼睛 是 之上 他 ; 他 扩展 两个都 武器 , 棕榈树 握住 向下 , 挥手
[ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
them up and down .
他们 向上 和 向下 .

所有人的目光都集中在他身上；他伸出双臂，掌心向下，上下挥动。

['saɪləns] [fel] .
Silence fell .
沉默 跌倒 .

一片寂静。

[ðə; ði] [pɑːmz] [keɪm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'pɔːrt] ; ['liːvaɪ] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ][waɪld] ['flɜːrɪʃ]
The palms came together with a sharp report ; Levi described a wild flourish
这 棕榈树 来了 一起 和 一个 锋利的 报告 ; 利维 描述 一个 荒野 繁荣
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] ;
with his bow ;
和 他的 弓 ;

手掌猛地合拢，发出清脆的响声；利维形容他猛地挥动弓箭；

[ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [bleəd] ['bræsəli] ; [mə'gɑːnəgəl] [ænd; ənd] ['æni] ['klænsi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
the cornet blared brassily ; McGonagle and Annie Clancy stepped out upon the floor
这 角膜 刺耳地 厚颜无耻地 ; 麦戈纳格尔 和 安妮 克兰西 步 出去 之上 这 地面
[tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
to lead the march .
到 带领 这 行进 .

短号发出刺耳的鸣响；麦克戈纳格尔和安妮·克兰西走上舞台，带领队伍前进。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz][ɑːn] . [-]
The ball was on . [135]
这 球 曾是 在 . [-]

比赛开始了。[135]

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [blæst] ; [kwə'drɪl] ,
At midnight the affair was in full blast ; quadrille ,
在 午夜 这 事务 曾是 在 满的 爆炸 ; 方阵舞 ,

午夜时分，这场盛会正酣；四对舞，

['ʃɒtiʃ] [ænd; ənd] [wɔːlts] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [pɔːz] , [ðə; ði]
schottische and waltz succeeded each other with hardly a pause , the
苏格兰 和 华尔兹 成功了 每个 其他 和 几乎 一个 暂停 , 这
['dɑːnsəz] [wɜːrl] ,
dancers whirled ,
舞者 旋转 ,

苏格兰舞曲和华尔兹舞曲几乎没有停顿地交替进行，舞者们旋转着，

[stæmpt] [ænd; ənd] [ˌpɪruː'etid] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstlɪs] ['enərdʒi] ; [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [bluː] [ænd; ənd]
stamped and pirouetted with exhaustless energy ; the musicians blew and
盖章 和 旋转 和 无排气 活力 ; 这 音乐家 吹 和
[skreɪpt] , [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
scraped , the perspiration dropping from their faces .
刮擦 , 这 汗 下降 从 他们的 面孔 .

他们跺着脚，旋转着，精力充沛；乐手们吹奏着，刮着，汗水从脸上滴落。

[ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ʌv; əv] [pə'liːs] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊnd] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn] ;
A sergeant of police , on his round of inspection , had just dropped in ;
一个 军士 的 警察 , 在 他的 圆形的 的 检查 , 有 只是 掉落 在 ;

一名正在巡逻的警官顺道进来查看情况；

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['lʊkɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
he stood in the doorway leading to the staircase looking wet and chilled ,
他 站立 在 这 门口 领导 到 这 楼梯 寻找 湿的 和 冷藏 ,

他站在通往楼梯的门口，看起来浑身湿透，瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [ɑːn]['duːti] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
for it had begun to rain , and talked to the men on duty in the hall .
为了 它 有 开始 到 雨 , 和 谈话 到 这 男人 在 责任 在 这 大厅 .

因为开始下雨了，于是他跟大厅里值班的人们谈了谈。

“ ['eniθɪŋ] ['duːɪŋ] ? ” [æskt] [hiː; hi] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði][drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv]
“ Anything doing ? ” asked he , shaking the drops of water from the brim of
“ 任何事物 正在做 ? ” 问 他 , 摇晃 这 滴 的 水 从 这 帽檐 的
[hɪz; ɪz][hæt] ,
his hat ,
他的 帽子 ,

“有什么事吗？”他一边问，一边抖掉帽檐上的水滴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['sweɪɪŋ] [ɪn] ['rɪðəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
his eyes taking in the heaving mass on the floor , swaying in rhythm with the
他的 眼睛 采取 在 这 起伏 大量的 在 这 地面 , 摇晃 在 韵律 和 这
['mjuːzɪk] .
music .
音乐 .

他的目光落在地板上起伏的人群上，他们随着音乐的节奏摇摆。

“ [oʊni] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [drʌŋks] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [pɑːk] - [mɑːrkt] ['ɑːfɪsər] ; “ [æn; ən] - [wiː; wi][dʒʌst]
“ On'y a couple o ' drunks , ” answered the pock - marked officer ; “ an ' we just
“ 仅限 一个 夫妻 o - 醉汉 , ” 回答 这 麻子 - 标记 官 ; “ 一个 - 我们 只是
['faɪərd] - [ɪm] [aʊt] ,
fired ' em out ,
被解雇 - 呃 出去 ,

“就几个醉汉，”满脸麻子的警官回答说，“我们把他们就开枪打死了。”

[nɑːt] ['bɑːðərɪn] - [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wægən] . ”
not botherin ' to pull up for the wagon . ”
不是 烦扰 - 到 拉 向上 为了 这 车皮 . ”

懒得停下来拉马车。

“ [aɪ] [siːn] ['deɪli] [ænd; ənd][sʌm; səm][oʊ] - [ðæt] [kraʊd] , [ɪn][ðə; ði]['bɑːruːm,ˌbɑːrʊm] , ” [sed] [ə'nʌðər] .
“ I seen Daily and some o ' that crowd , in the barroom , ” said another .
“ 我 已见 日常的 和 一些 o - 那 人群 , 在 这 酒吧间 , ” 说 其他 .

“我在酒吧里看到了戴利和他们那帮人，”另一个人说。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [lʊk] ['hiːz] ['kæpɪn] - [fɔːr; fər] ['keli] ,
“ From the way things look he's cappin ' for Kelly ,
“ 从 这 方式 事物 看 他是 卡平 - 为了 凯莉 ,

“从目前的情况来看，他是在为凯利撑腰。”

[ænd; ənd] ['kɛliːz] ['diːlɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [doʊ] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] . ”
and Kelly's dealin ' out the dough for further orders . ”
和 凯利的 交易 - 出去 这 面团 为了 更远 订单 . ”

凯利正在分发资金，准备接下一批订单。

“ [fɔːr; fər] [drɪŋks] , [eɪ] ?
“ For drinks , eh ?
“ 为了 饮料 , 嗯 ?

“喝点东西，嗯？”

” [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [fraʊnd] .
” The sergeant frowned .
” 这 军士 皱眉 .

中士皱起了眉头。

“ [seɪ] ['lɑːklɪn, 'lɑːflɪn] , [goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd] [tel] ['keli] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [-]
“ Say Laughlin , go in there and tell Kelly I want to see him , [136]
“ 说 劳克林 , 去 在 那里 和 告诉 凯莉 我 想 到 看 他 , [-]

“告诉劳克林，进去告诉凯利我想见他，[136]

[raɪt] [ə'weɪ] .
right away .
正确的 离开 .

马上。

[ðə; ði] [dæm] [fuːl] ['ɔtnt] [meɪk] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
The damn fool oughtn't make work for me !
这 该死 傻子 不应该 制作 工作 为了 我 !

这个蠢货不应该给我添麻烦！

” ['keli] [hæd; həd][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ðem; ðəm]
” Kelly had a roll of notes in his hand and was flourishing them
” 凯莉 有 一个 卷 的 笔记 在 他的 手 和 曾是 芊芊 他们
['ænɪmeɪtɪdli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] ;
animatedly over his head ;
生动地 超过 他的 头 ;

“凯利手里拿着一卷钞票，激动地在头顶挥舞着；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][hæf] ['drʌŋkən] [jʊθs] ['sɝːdʒd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ə'pruːvɪŋli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]
a crowd of half drunken youths surged about him , approvingly ; he was their
一个 人群 的 一半 醉 青年 激增 关于 他 , 赞许地 ; 他 曾是 他们的
['aɪdl] ,
idol ,
偶像 ,

一群半醉的年轻人围着他，赞许地看着他；他是他们的偶像。

['hævɪŋ] [juː'sɜːpt] [ðə; ði][poʊst][held][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [baɪ] ['ʃeɪfɝ] , [ðə; ði] [kə'lektər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
having usurped the post held an hour before by Shaffer , the collector for the
拥有 篡夺 这 邮政 握住 一个 小时 前 经过 沙弗 , 这 集电极 为了 这
['bruːəri] .
brewery .
啤酒厂 .

他篡夺了啤酒厂收款员沙弗尔一个小时前担任的职位。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld] [muːv] ! ” [dɪ'klerd] [ðə; ði] [sə'luːnˌkiːpə(r)] .
“ This is the stuff that makes the world move ! ” declared the saloonkeeper .
“ 这 是 这 东西 那 制作 这 世界 移动 ! ” 声明 这 酒馆老板 .

“这就是推动世界运转的东西！”酒馆老板宣称。

“ [wɪə(r)] [ɔːl]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [ˌem 'iː] [bʌkoʊz] ,
“ We're all after it , me bucko's ,
“ 是 全部 后 它 , 我 巴克的 ,

“我们都想要它，我的兄弟们，”

['aɪvɝi] [wɑːn][ˌeɪ 'viː][ˌjuː 'es][æn; ən] - [smɔːl] [bleɪm] [tɪl] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pʊts] [ðə; ði] ['fætɪst] [wɑːd][ɪn][ðə; ði]
ivery wan av us an ' small blame till him that puts the fattest wad in the
白葡萄酒 万 av 我们 一个 - 小的 责备 直到 他 那 放置 这 最胖的 瓦德 在 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

ivery wan av us and' small blame until him that puts the fatest wad in the bank,

[eɪ] ? ”
eh ? ”
嗯 ? ”

嗯？

“ [jər] [ded] [raɪt] , [kɛl] , ” [ə'griːd] [ə; eɪ] [sə'pɔːrtər] .
“ Yer dead right , Kel , ” agreed a supporter .
“ 你的 死的 正确的 , 凯尔 , ” 同意 一个 支持者 .

“你说得完全正确，凯尔，”一位支持者赞同道。

“ ['bɑːrˌkiːpər] , ” [ri'mɑːkt] ['keli] ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt] , “ [ˌem 'iː] [frendz] [hɪr] [ɑːr; ər]['dɔɪɪn] -
“ Barkeeper , ” remarked Kelly after a glance about , “ me friends here are doin '
“ 酒保 , ” 评论 凯莉 后 一个 瞥一眼 关于 , “ 我 朋友们 这里 是 做 -
- - .
nawthin ' .
- - .

“酒保，”凯利环顾四周后说道，“我的朋友们在这里无所事事。”

” [hiː; hi] [strɪpt] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['slɑːpi] [bɑːr] .
” He stripped a note from the bundle and threw it upon the sloppy bar .
” 他 脱衣舞 一个 笔记 从 这 捆 和 扔 它 之上 这 邋遢 酒吧 .

他从捆扎好的纸条中抽出一张，扔到凌乱的吧台上。

“ [wɜːrk] [ðæt] [aʊt] , ” [ri'kwestid] [hiː; hi] , “ [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] [wen] [its] [dʌn] .
“ Work that out , ” requested he , “ an ' tell me when it's done .
“ 工作 那 出去 , ” 请求 他 , “ 一个 - 告诉 我 什么时候 它是 完毕 .

“把那件事解决掉，”他要求道，“解决掉之后告诉我。”

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] ['fɑːli] , [fɔːr; fər][aɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [ðə; ði] . ”
There's more to folly , for I'm out for a good toime the noight . ”
有 更多的 到 蠢事 , 为了 我是 出去 为了 一个 好的 - 这 夜晚 . ”

愚蠢还有更多含义，因为我今晚只想好好享受一番。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [-] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['nɑːbi] ['foʊli] .
“ There's a good t'ing ! ” exclaimed Nobby Foley .
“ 有 一个 好的 t'ing ! ” 惊呼 诺比 弗利 .

“有好东西！”诺比·弗利惊呼道。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] [blʌd] , [-] [hɪr] — [ə; eɪ] [blʌd] !
“ He's a blood , d'ye hear — a blood !
“ 他是 一个 血 , 染料 听到 — 一个 血 !

“他是个血帮成员，你听到了吗——一个血帮成员！”

[hiː; hi] [triːts] [juːz] [raɪt] , [siː] ? ”
He treats youse right , see ? ”
他 款待 有色 正确的 , 看 ? ”

他待你们很好，看到了吗？

“ , ” [ə'fɝːmd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] , “ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [meɪn] [boʊn] [ɪn]
“ Gintlemen , ” affirmed the object of these remarks , “ I haven't a mane bone in
“ 绅士们 , ” 确认 这 目的 的 这些 评论 , “ 我 还没有 一个 鬃毛 骨 在
[ˌem 'iː]['bɑːdi] ,
me body ,
我 身体 ,

“绅士们，”这些话的被说者肯定地说，“我身上连一根鬃毛都没有。”

[æn; ən] - [ðə; ði][mæn] [ðæt] [-]
an ' the man that [137]
一个 - 这 男人 那 [-]

以及那个人[137]

[duː][biː; bi]['æftər]['kælɪn] - [dʒeɪmz] ['keli] [ə; eɪ] [frend] , [ɪz] ['welkəm] [tɪl] [ʃer] [hɪz; ɪz] [læst] ['dɑːlər] .
do be after callin ' James Kelly a friend , is welcome till share his last dollar .
做 是 后 卡林 - 詹姆斯 凯莉 一个 朋友 , 是 欢迎 直到 分享 他的 最后的 美元 .

称詹姆斯·凯利为朋友之后，他会一直热情款待你，直到你分享他最后一分钱。

[ˌaɪ ˈviː]	[ˈeni]	[ˌeɪ ˈviː]	[jɛz]	[ɡɪts]	[pɪntʃt]	[dʌz]	[jɛz]	[frendz]	[hæv; həv]	[tɪl]	[æks]	[ˌem ˈiː]	[twaɪs]	[tɪl]	[ɡoʊ]	[jɛz]	[beɪl]	?
Iv	**any**	**av**	**yez**	**gits**	**pinched**	**does**	**yez**	**friends**	**have**	**till**	**ax**	**me**	**twice**	**till**	**go**	**yez**	**bail**	**?**
四	任何	av	是的	git	捏	做	是的	朋友们	有	直到	斧头	我	两次	直到	去	是的	保释	?

Iv any av yez gits pinched does yez friends have till ax me two until go yez bail?

[biː; bi]	-	!
Be	**hivens**	**!**
是	-	!

成为蜂巢吧！

”	[ɪkˈsaɪtɪdli]	,	“	[ðer; ðər]	[eint]	[ə; eɪ]	[ˈmædʒɪstreɪt]	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈsɪti]	,	-	[ɔːr]	-	,
”	**excitedly**	**,**	**“**	**there**	**ain't**	**a**	**magistrate**	**in**	**the**	**city**	**,**	**Raypublican**	**or**	**Dimmycrat**	**,**
”	兴奋地	,	“	那里	不是	一个	地方法官	在	这	城市	,	-	或者	-	,

“兴奋地说，‘城里没有一个治安法官，不管是共和党人还是民主党人。’”

-	[ˈkɑːpeɪ]	[jɛz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dʒʌɡ]	[ə; eɪ]	-	[ˈæftər]	[aɪ]	[ˈwɪnt]	[fɔːrnɪnst]	[hɪm; ɪm]	[ænd; ənd]	[toʊld]	[hɪm; ɪm]	[tɪl]	[leɪv]	[jiː; ji]	[ɡoʊ]	.
that'ed	**kape**	**yez**	**in**	**the**	**jug**	**a**	**minyute**	**after**	**I**	**wint**	**forninst**	**him**	**and**	**told**	**him**	**till**	**lave**	**ye**	**go**	**.**
-	咖啡	是的	在	这	水壶	一个	-	后	我	冬天	福宁斯特	他	和	讲述	他	直到	澡	是的	去	.

那在我赢了之后一分钟，我就把他扔进了壶里，并告诉他直到离开你。

”	[ðə; ði]	[ɪnˈθuːziæzəm]	[ðæt]	[ˈɡriːtɪd]	[ðɪs]	[ˈsteɪtmənt]	[ʃʊk]	[ðə; ði]	[wɔːlz]	.
”	**The**	**enthusiasm**	**that**	**greeted**	**this**	**statement**	**shook**	**the**	**walls**	**.**
”	这	热情	那	问候	这	陈述	摇晃	这	墙壁	.

“这一声明所引起的反响之热烈，令墙壁都为之震动。”

[ˈdeɪli]	,	[ˈfoʊli]	,	[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	[sɪˈlekt]	[ˈsɜːrk(ə)l]	[ʌv; əv]	[ˈkɪndrəd]	[ˈspɪrɪts]	[ˈædɪd]	[noʊ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈvɑːljəm]	[tuː; tə]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
Daily	**,**	**Foley**	**,**	**and**	**a**	**select**	**circle**	**of**	**kindred**	**spirits**	**added**	**no**	**little**	**volume**	**to**	**it**	**.**
日常的	,	弗利	,	和	一个	选择	圆圈	的	亲属	烈酒	额外	不	小的	体积	到	它	.

Daily、Foley 和一小群志同道合的人也为它增添了不少内容。

[ðeɪ]	[ˈræptʃərəsli]	[ˈpætɪd]	[ðə; ði]	[ˈspiːkər]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[bæk]	[ænd; ənd]	[biːt]	[ðə; ði]	[bɑːr]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[ˈɡlæsɪz]	,
They	**rapturously**	**patted**	**the**	**speaker**	**on**	**the**	**back**	**and**	**beat**	**the**	**bar**	**with**	**their**	**glasses**	**,**
他们	欣喜若狂	轻拍	这	扬声器	在	这	后退	和	打	这	酒吧	和	他们的	眼镜	,

他们欣喜若狂地拍着演讲者的背，用酒杯敲打着吧台。

[fɔːr; fər]	[iːtʃ]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[faɪv]	[ˈdɑːlər]	[noʊt]	[tʌkt]	[ˈsnʌɡli]	[əˈweɪ]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈpɑːkɪt]	[ænd; ənd]	[felt]	[ɪn]	[ˈduːti]	[baʊnd]	[tuː; tə]	[stɜːr]	[ʌp]	[ðə; ði]	[ˈprɑːmɪst]	[əˈmaʊnt]	[ʌv; əv]	[ɪnˈθuːziæzəm]	.
for	**each**	**had**	**a**	**five**	**dollar**	**note**	**tucked**	**snugly**	**away**	**in**	**his**	**pocket**	**and**	**felt**	**in**	**duty**	**bound**	**to**	**stir**	**up**	**the**	**promised**	**amount**	**of**	**enthusiasm**	**.**
为了	每个	有	一个	五	美元	笔记	塞进去	舒适地	离开	在	他的	口袋	和	毛毡	在	责任	边界	到	搅拌	向上	这	承诺	数量	的	热情	.

每个人都在口袋里塞了一张五美元的钞票，并且觉得自己有义务激发出承诺的热情。

[ðə; ði]	[ˈaʊtbɜːrst]	[ɪˈleɪtɪd]	[ðə; ði]	[səˈlektmən]	;	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[wʌz; wəz]	[ˈhʌski]	[wɪð; wɪθ]	[drɪŋk]	,
The	**outburst**	**elated**	**the**	**selectman**	**;**	**his**	**voice**	**was**	**husky**	**with**	**drink**	**,**
这	爆发	欣喜若狂	这	镇议员	;	他的	嗓音	曾是	沙哑	和	喝	,

这番爆发令镇议员欣喜若狂；他的声音因饮酒而沙哑。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[klaɪmd]	[əˈpɑːn]	[ə; eɪ]	[tʃer]	[ænd; ənd]	[plʌndʒd]	[ˈɪntuː]	[ə; eɪ]	[spiːtʃ]	.
but	**he**	**climbed**	**upon**	**a**	**chair**	**and**	**plunged**	**into**	**a**	**speech**	**.**
但	他	攀登	之上	一个	椅子	和	暴跌	进入	一个	演讲	.

但他却爬上一把椅子，开始滔滔不绝地发表演讲。

“	[ðə; ði]	-	[ðæt]	[ɑːr; ər]	[ə'gen]	-	[ˌem 'iː]	,	”	[dɪ'klerd]	[hiː; hi]	,	“	[seɪ]	[ðæt]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[nɑːt]	[ə; eɪ]	-	,
“	**The**	**fellys**	**that**	**are**	**again**	**'**	**me**	**,**	**”**	**declared**	**he**	**,**	**“**	**say**	**that**	**I**	**am**	**not**	**a**	**Dimmycrat**	**,**
“	这	-	那	是	再次	-	我	,	”	声明	他	,	“	说	那	我	是	不是	一个	-	,

“那些反对我的人，”他宣称，“说我不是民主党人，

[æn; ən]	-	[wʊd]	[hæv; həv]	[jɛz]	[voʊt]	[tuː; tə]	[beɪt]	[ˌem 'iː]	.
an	**'**	**would**	**have**	**yez**	**vote**	**to**	**bate**	**me**	**.**
一个	-	会	有	是的	投票	到	贝特	我	.

你们会投票来捉弄我。

[bʌt; bət]	[wɪn]	[ðə; ði]	[deɪ]	[kʌmz]	[aɪl]	[ʃoʊ]	[θɪm]	[wʌt]	[ðə; ði]	['piːp(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[wɔːrd]	[tɪŋk]	,
But	**whin**	**the**	**day**	**comes**	**I'll**	**show**	**thim**	**what**	**the**	**people**	**of**	**the**	**ward**	**t'ink**	**,**
但	抱怨	这	天	来	患病的	展示	蒂姆	什么	这	人们	的	这	病房	墨水	,

但等那一天到来，我会让他看看病房里的人是怎么想的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	[ðə; ði]	-	[biː; bi]	[ðer; ðər]	['ðætəl]	[neɪm]	[ˌem 'iː]	[ɪn]	-	[ˌeɪ 'viː]	[θɪm]	!
because	**the**	**dillygates'll**	**be**	**there**	**that'll**	**name**	**me**	**in**	**spoite**	**av**	**thim**	**!**
因为	这	-	是	那里	那将	姓名	我	在	-	av	蒂姆	!

因为那些恶棍会在那里，他们会在 spoite av thim 中提到我的名字！

”	[hiː; hi]	[fər'gɑːt]	[hɪz; ɪz]	[ˌprɑːtə'steɪʃn; ˌproʊtə'steɪʃn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['mɪnɪts]	[bɪ'fɔːr]	[	-	]
”	**He**	**forgot**	**his**	**protestation**	**of**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**[**	**138**	**]**
”	他	忘了	他的	断言	的	一个	很少	分钟	前	[	-	]

“他忘记了几分钟前的抗议[138]

[ðæt]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[taɪm]	,
that	**he**	**was**	**out**	**for**	**a**	**good**	**time**	**,**
那	他	曾是	出去	为了	一个	好的	时间	,

他出去玩乐了，

[ænd; ənd]	[prə'siːdid]	[tuː; tə]	[meɪk]	[ə; eɪ]	[bɪd]	[fɔːr; fər]	[hɪz; ɪz]	['hɪrər]	-	[sə'pɔːrt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz]	;
and	**proceeded**	**to**	**make**	**a**	**bid**	**for**	**his**	**hearers**	**'**	**support**	**at**	**the**	**primaries**	**;**
和	继续	到	制作	一个	出价	为了	他的	听众	-	支持	在	这	初选	;

然后，他开始争取听众在初选中的支持；

['deɪli]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['hentʃmən]	[wɜːr; wər]	['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ri'ma:ks]	[baɪ]	['sælvoʊz]	[ʌv; əv]	[ə'plɔːz]	,
Daily	**and**	**his**	**henchmen**	**were**	**punctuating**	**his**	**remarks**	**by**	**salvos**	**of**	**applause**	**,**
日常的	和	他的	喽啰	是	标点符号	他的	评论	经过	齐射	的	掌声	,

戴利和他的手下不时鼓掌，以此来强调他的讲话。

[wen]	['lɑːklɪn, 'lɑːflɪn]	['sʌmənd]	[ðə; ði]	['ɔːrətər]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['entri]	.
when	**Laughlin**	**summoned**	**the**	**orator**	**into**	**the**	**entry**	**.**
什么时候	劳克林	被召唤	这	演说者	进入	这	入口	.

当劳克林把演说家叫进门厅时。

“	[hə'loʊ]	,	[fɪl]	,	”	['keli]	['griːtɪd]	[ðə; ði]	['sɑːrdʒənt]	,	“	[ʃʊr]	[æn; ən]	-	[its]	[glæd]	[tɪl]	[siː]	[jɛz]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	;
“	**Hello**	**,**	**Phil**	**,**	**”**	**Kelly**	**greeted**	**the**	**sergeant**	**,**	**“**	**sure**	**an**	**'**	**it's**	**glad**	**till**	**see**	**yez**	**I**	**am**	**;**
“	你好	,	菲尔	,	”	凯莉	问候	这	军士	,	“	当然	一个	-	它是	高兴的	直到	看	是的	我	是	;

“你好，菲尔，”凯利向警官打招呼，“当然，很高兴见到你。”

[bʌt; bət]		[teɪk]	[jiː; ji]	,	[kʌd]	[jɛz]	[nɑːt]	[weɪt]	[tɪl]	[aɪ]	[gɑːt]	[θruː]	!
but	**divil**	**take**	**ye**	**,**	**cud**	**yez**	**not**	**wait**	**till**	**I**	**got**	**through**	**!**
但	魔鬼	拿	是的	,	盘根错节	是的	不是	等待	直到	我	得到	通过	!

但魔鬼带走了你，你就不能等我讲完吗！

[aɪ][hæd; həd] - [ɪm] [dʒɪst] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [θɪm] ; [aɪ] [wʊr] ['mækɪn] - [voʊts] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] . ”
I had ' em jist where I wanted thim ; I wur makin ' votes by the dozen . ”
我 有 - 呃 要点 在哪里 我 通缉 蒂姆 ; 我 沃 制造 - 投票 经过 这 打 . ”

我把他们都控制在了我的掌控之中；我成批地拉票。

“ [its] [ə; eɪ] [slæʃɪn] - [gʊd] [geɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” ['grʌmbld] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] ;
“ It's a slashin ' good game for you , ” grumbled the sergeant ;
“ 它是 一个 斜杠 - 好的 游戏 为了 你 , ” 咕哝 这 军士 ;

“对你来说，这可是个绝佳的游戏啊，”中士抱怨道；

“ [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
“ but look at my end of it !
“ 但 看 在 我的 结尾 的 它 !

“但看看我这边的情况！”

[juː; jʊ] [loʊd] - [ɪm] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [buːz] — [ðeɪl] [faɪt] — [maɪ] - [pʊl] - [ɪm] ,
You load ' em up with booze — they'll fight — my men'll pull ' em ,
你 加载 - 呃 向上 和 豪饮 — 他们会 斗争 — 我的 - 拉 - 呃 ,

你给他们灌满酒——他们会打架——我的人会把他们拉开，

[æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld] - [ɪm] [tɪl] [mɔ'ræn] [kɪn] - [ə; eɪ] ['hɪrɪn] - [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .
an ' I'll have to hold ' em till Moran kin give'm a hearin ' in the mornin ' .
一个 - 患病的 有 到 抓住 - 呃 直到 莫兰 亲属 - 一个 听觉 - 在 这 早晨 - .

我得一直扣留他们，直到明天早上莫兰家族听取他们的意见。

[ðen] [wʌt] ?
Then what ?
然后 什么 ?

然后呢?

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv] ['fɛloʊz] [frʌm; frəm][maɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] [hɪr] , [æn; ən] - [aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n]
There's lots of fellows from my division here , an ' I must carry that division
有 很多 的 伙伴们 从 我的 分配 这里 , 一个 - 我 必须 携带 那 分配
, ['keli] ,
, Kelly ,
, 凯莉 ,

这里有很多我们师的弟兄，我必须扛起我们师的重担，凯利。

[aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [luːz] [ˌem 'iː][dʒɑːb] ; [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [aɪ][stænd] .
I must carry it , or lose me job ; that's just how I stand .
我 必须 携带 它 , 或者 失去 我 工作 ; 那就是 只是 如何 我 站立 .

我必须承担起这个责任，否则就会丢掉工作；我就是这么想的。

[æn; ən] - [ɪf] [aɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] ['piːp(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlər] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ['eni] ['kæriɪn]
An ' if I put me people away in the cooler how am I goin ' to do any carryin
一个 - 如果 我 放 我 人们 离开 在 这 冷却器 如何 是 我 去 - 到 做 任何 携带
- ,
' ,
- ,

如果我把人关进冷藏室，我怎么搬运东西?

[eɪ] ? ”
eh ? ”
嗯 ? ”

嗯?

“ [tʌt] , [tʌt] , [mæn] [dɪr] , [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [mi'self] ['sɑːlɪd][wɪd][ðə; ði] [gæŋ] [ˌeɪ 'viː] [jʌŋ] - .
“ Tut , tut , man dear , I must make meself solid wid the gang av young fellys .
“ 图坦卡蒙 , 教程 , 男人 亲爱的 , 我 必须 制作 我自己 坚硬的 宽 这 帮派 av 年轻的 - .

“啧啧，老兄，我必须和这群年轻小伙子们搞好关系。”

[ʃʊr] [ə; eɪ][drɑːp][ˌeɪ ˈviː] - [duː] [θɪm] [noʊ][hɑːrm] , [fɪl] ; [ˈɪtl] [meɪk] [θɪm] [fiːl] [ɡʊd] , [ðæts] [ɔːl] .
Sure a drop av drink'll do thim no harm , Phil ; it'll make thim feel good , that's all .
当然 一个 降低 av - 做 蒂姆 不 伤害 , 菲尔 ; 它将 制作 蒂姆 感觉 好的 , 那就是 全部 .

当然，菲尔，喝一小口酒对他肯定没害处；只会让他感觉舒服些，仅此而已。

" [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [reɪzd] [baɪ] [ˈdeɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [-]
" The uproar raised by Daily and his friends and [139]
" 这 骚动 提高 经过 日常的 和 他的 朋友们 和 [-]

“戴利和他的朋友们引起的骚动[139]

[ˈkɛliːz] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ˈredi] [ˈmʌni] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] [bəuθ][ðə; ði] [ˈraʊdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfrɔːθi] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts] .
Kelly's display of ready money had captured both the rowdy and the frothy elements .
凯利的 展示 的 准备好 钱 有 捕获 两个都 这 喧闹的 和 这 泡沫状的 元素 .

凯利展示的现成现金吸引了喧闹和浮躁的人群。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [jʌŋ] [men] — [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər][ɪɡˈzæmp(ə)l] — [held] [əˈluːf] ;
But the popular young men — the members of the club for example — held aloof ;
但 这 受欢迎的 年轻的 男人 — 这 成员 的 这 俱乐部 为了 例子 — 握住 超然 ;

但那些受欢迎的年轻人——例如俱乐部成员——却保持着疏离的态度；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [ðæt] [ˈkeli] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] .
and it was these that Kelly was working for .
和 它 曾是 这些 那 凯莉 曾是 在职的 为了 .

凯利当时就是为这些公司工作的。

" [ðə; ði] [stɪf] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒeri] [məˈɡlɔri] , [æz; əz] [ˈkeli] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈbɑːruːmˌˈbɑːrʊm] ;
" The stiff ! " exclaimed Jerry McGlory , as Kelly came back into the barroom ;
" 这 僵硬的 ! " 惊呼 杰瑞 麦格洛里 , 作为 凯莉 来了 后退 进入 这 酒吧间 ;

“那个死人！”当凯利回到酒吧时，杰瑞·麦格洛里惊呼道；

" [hiː; hi] - [ɪf] [hiː; hi] [bloʊz] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði][bɑːr] [wiːl] [fɔːl] [ɪn] [laɪn] . "
" he t'inks if he blows his coin over the bar we'll fall in line . "
" 他 - 如果 他 打击 他的 硬币 超过 这 酒吧 出色地 落下 在 线 . "

“他以为只要把硬币吹过吧台，我们就会乖乖排队。”

" [lʊk] [æt; ət][mɑːrt] , [ˈoʊvər][ðer; ðər] , " [sed] [məˈkɑːrti] , " [ˈhiːz] [ˈlʊkɪŋ] [blæk] [əˈbaʊt] [ˈsʌmθɪŋ] . "
" Look at Mart , over there , " said McCarty , " he's looking black about something . "
" 看 在 市场 , 超过 那里 , " 说 麦卡蒂 , " 他是 寻找 黑色的 关于 某物 . "

“看看那边的马特，”麦卡蒂说，“他看起来好像有什么心事。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] - - [ˈmɜːrfi] [ə; eɪ] [waɪl] [əˈɡoʊ] .
" He was backcappin ' Murphy a while ago .
" 他 曾是 - - 墨菲 一个 尽管 前 .

“他之前一直在背后捅墨菲一刀。”

[ˈhiːz] [hæf] [lɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [seɪ] [ˈsʌmθɪn] - [tuː; tə] [ˈlæri] [əˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈoʊvər] ,
He's half lit up , and he'll say somethin ' to Larry afore the night's over ,
他是 一半 点燃向上 , 和 地狱 说 某物 - 到 拉里 之前 这 夜晚 超过 ,

他半醉着，今晚结束前他会跟拉里说些什么。

[ænd; ənd] - [slæm][hɪm; ɪm] .
and Larry'll slam him .
和 - 猛击 他 .

拉里会狠狠地揍他一顿。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [məˈɡɑːnəɡəl] [ðæt] [spoʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi] [ˈædɪd] :
” It was McGonagle that spoke , and a moment later he added :
” 它 曾是 麦戈纳格尔 那 辐 , 和 一个 片刻 之后 他 额外 :

是麦戈纳格尔开口说话了，片刻之后他又补充道：

“ [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [ˈoʊvər] !
“ Here he comes over !
“ 这里 他 来 超过 !

他过来了！

[pleɪ] [ˈfɑːksi] , [dʒents] ; [doʊnt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈbɑːðər] , [siː] ?
Play foxy , gents ; don't give him no excuse for bother , see ?
玩 狐狸 , 男士们 ; 不 给 他 不 原谅 为了 打扰 , 看 ?

各位，耍点花招，别给他任何借口来找麻烦，明白吗？

” [jʌŋ] [ˈkeli] [əˈproʊtʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ˈdeɪli] [ænd; ənd] [ˈfoʊli] .
” Young Kelly approached , and with him were Daily and Foley .
” 年轻的 凯莉 接近 , 和 和 他 是 日常的 和 弗利 .

“年轻的凯利走了过来，和他一起的还有戴利和弗利。”

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [juːz] , [dʒents] ? ” [səˈluːtid] [ˈmɑːrtn] .
“ How are youse , gents ? ” saluted Martin .
“ 如何 是 有色 , 男士们 ? ” 敬礼 马丁 .

“各位先生好吗？”马丁敬了个礼。

“ [its] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [triːt] ; [wəʊnt] [juːz] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪn] - ? ”
“ It's the old man's treat ; won't youse have somethin ' ? ”
“ 它是 这 老的 男人的 对待 ; 惯于 有色 有 某物 - ? ”

“这是老人家请客，你们要不要吃点东西？”

“ [wɪə(r)] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kəˈmɪti] , ” [sed] [məˈkɑːrti] , “ [æn; ən] - [wiː; wi] [eint] [ˈtʌtʃɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
“ We're on the floor committee , ” said McCarty , “ an ' we ain't touchin ' it to
“ 是 在 这 地面 委员会 , ” 说 麦卡蒂 , “ 一个 - 我们 不是 触摸 - 它 到
- [naɪt] . ” [-]
- night . ” [140]
- 夜晚 . ” [-]

“我们是议会委员会成员，”麦卡蒂说，“我们今晚不会碰它。”[140]

[ˈmɑːrtn] [sniəd] ; [ˈdeɪli] [hiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈbʌldʒɪŋ] [tʃest] [kənˈtemptʃuəsli] [ænd; ənd] [kɔft] .
Martin sneered ; Daily heaved his bulging chest contemptuously and coughed .
马丁 冷笑 ; 日常的 喘息 他的 凸起 胸部 轻蔑地 和 咳嗽 .

马丁冷笑一声；戴利轻蔑地挺起他隆起的胸膛，咳嗽了一声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfoʊli] [ðæt] [spoʊk] .
It was Foley that spoke .
它 曾是 弗利 那 辐 .

发言的是弗利。

“ [wen] [ə; eɪ][dʒent] [traɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˈfrendli] [wɪt] - [ˌem ˈiː] , ” [əˈnaʊnst] [hiː; hi] , “ [aɪ] [ˈbiːz] [ˈfrendli]
“ When a gent tries to be friendly wit ' me , ” announced he , “ I be's friendly
“ 什么时候 一个 绅士 尝试 到 是 友好的 有 - 我 , ” 宣布 他 , “ 我 是的 友好的
[wɪt] - [hɪm; ɪm] ,
wit ' him ,
有 - 他 ,

“当一位绅士试图与我友好相处时，”他宣布道，“我也会对他友好对待。”

[siː] ?
see ?
看 ?

看？

[eint] [ðæt] [raɪt] ? ”
Ain't that right ? ”
不是 那 正确的 ? ”

难道不是吗?

“ [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [ɑːn][ðə; ði] [gai] [ðæts] [ˈdɔɪn] - [ðə; ði] [stʌnt] , ” [ˈænsər] [məˈgɑːnəgəl] .
“ It depends on the guy that's doin ' the stunt , ” answered McGonagle .
“ 它 取决于 在 这 盖伊 那就是 做 - 这 特技 , ” 回答 麦戈纳格尔 .

“这取决于表演特技的人,”麦克戈纳格尔回答说。

“ [eɪ] , [noʊ] !
“ Eh , no !
“ 嗯 , 不 !

“呃，不！”

[wʌt] - [noʊ] !
What t'ell no !
什么 - 不 !

什么？绝对不行！

[juːz] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [hɪtʃ] !
Youse do it every hitch !
尤瑟 做 它 每一个 拴住 !

你们每次都做到了！

” [ænd; ənd] [ˈfoʊli] [ɪkˈsaɪtɪdli] [ˈdræmətaɪzd] [ə; eɪ] [siːn] : “ [ə; eɪ][dʒent] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]
” And Foley excitedly dramatized a scene : “ A gent comes up to me , and
” 和 弗利 兴奋地 戏剧化的 一个 场景 : “ 一个 绅士 来 向上 到 我 , 和
[pʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [fɪn] ,
puts out his fin ,
放置 出去 他的 鳍 ,

“弗利兴奋地描述了一个场景：‘一位先生走到我面前，伸出他的鳍，

[siː] ?
see ?
看 ?

看?

[wʌt] [duː][aɪ][duː] ?
What do I do ?
什么 做 我 做 ?

我该怎么办?

[waɪ] [aɪ] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [pʊts] [əˈweɪ] [ˌem ˈiː] [ˈmedɪs(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] !
Why I takes it , an ' puts away me medicine like a little man !
为什么 我 需要 它 , 一个 - 放置 离开 我 药品 喜欢 一个 小的 男人 !

为什么我吃了药，却像个小男人一样把它收起来！

[ɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈsoʊʃəb(ə)l] , [siː] ?
All to be sociable , see ?
全部 到 是 善于交际的 , 看 ?

这一切都是为了社交，明白吗?

[ɔːl] [tuː; tə][biː; bi][ˈsoʊʃəb(ə)l] ! ”
All to be sociable ! ”
全部 到 是 善于交际的 ! ”

一切都是为了社交！

“ [ðæts] [raɪt] , ” [əˈgriːd] [ˈdeɪli] .
“ That's right , ” agreed Daily .
“ 那就是 正确的 , ” 同意 日常的 .

“没错,”戴利同意道。

“ [ðæts] [ðə; ði]['prɑːpər] [-] [tuː; tə][duː] .
“ That's the proper t'ing to do .
“ 那就是 这 恰当的 t'ing 到 做 .

“那才是正确的做法。”

[waɪ] - [kʌt] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['keɪpər] , ['tɜːrnɪn] - [daʊn] [gʊd] ['piːp(ə)l] , ['wʊdnt] [juːz] . ”
Why youse'd cut a hell of a caper , turnin ' down good people , wouldn't youse . ”
为什么 - 切 一个 地狱 的 一个 跳跃 , 转弯 - 向下 好的 人们 , 不会 有色 . ”

你们干嘛要搞出这么大的阴谋，拒绝好人，是不是?

“ [ɑː] , [goʊ] [soʊk] [jər] [hed] , ” [grauld] [mə'gɑːnəgəl] .
“ Ah , go soak yer head , ” growled McGonagle .
“ 啊 , 去 浸泡 你的 头 , ” 咆哮 麦戈纳格尔 .

“啊，去泡你的脑袋吧,”麦戈纳格尔咆哮道。

“ [juːz] [gaɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [peɪn] !
“ Youse guys give me a pain !
“ 尤瑟 伙计们 给 我 一个 疼痛 !

你们这些人真让我头疼!

[wiː; wi] [eint] ['sʌkərz] ; [wiː; wi] [kɪn] [siː] [ə; eɪ] [pleɪ] [wen] [its] [meɪd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][nekst] . ”
We ain't suckers ; we kin see a play when it's made , as well as the next . ”
我们 不是 傻瓜 ; 我们 亲属 看 一个 玩 什么时候 它是 制成 , 作为 出色地 作为 这 下一个 . ”

我们可不是傻瓜；我们既能看正在上演的剧，也能看下一部。

“ - [ɔːl] [dʒents] ! ” [pʊt] [ɪn] ['mɑːrtn] , [sɑːr'kæstɪkli] .
“ Youse're all gents ! ” put in Martin , sarcastically .
“ - 全部 男士们 ! ” 放 在 马丁 , 讽刺地 .

“你们都是绅士啊！”马丁讽刺地插嘴道。

“ [hɪr] [ðæt] ['lɑːbstər] ['mɜːrfi] [goʊz] [æn; ən] - [tɜːrnz] [daʊn] [ə; eɪ]['leɪdi] , [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
“ Here that lobster Murphy goes an ' turns down a lady , at the door .
“ 这里 那 龙虾 墨菲 去 一个 - 转弯 向下 一个 女士 , 在 这 门 .

“瞧，那只龙虾墨菲竟然在门口拒绝了一位女士。”

[aɪm] - ['spɑːnsəbəl][tuː; tə][ˌem 'iː] [frendz] [fɔːr; fər] [ðæt] , [-] [hɪr] ?
I'm ' sponsible to me friends for that , d'ye hear ?
我是 - 负责任的 到 我 朋友们 为了 那 , 染料 听到 ?

我对此要对我的朋友们负责，你们听到了吗?

[aɪ][soʊld] - [ɪm] [ðə; ði] ['tɪkɪts] [æn; ən] - [aɪm] - ['spɑːnsəbəl] [-]
I sold ' em the tickets an ' I'm ' sponsible [141]
我 卖 - 呃 这 门票 一个 - 我是 - 负责任的 [-]

我把票卖给了他们，我对此负责[141]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [aɪ] [stiəd] - [ɪm] [ə'genst] !
for the game I steered ' em against !
为了 这 游戏 我 转向 - 呃 反对 !

为了我引导他们对抗的那场比赛!

[eint] [ðæt] [raɪt] ? ”
Ain't that right ? ”
不是 那 正确的 ? ”

难道不是吗?

“ [ʃʊr] , ” ['ænsər] ['deɪli] [ænd; ənd] ['foʊli] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
“ Sure , ” answered Daily and Foley in a breath .
“ 当然 , ” 回答 日常的 和 弗利 在 一个 气息 .

“当然,”戴利和弗利一口气回答道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mɜːrfi] ? ” [di'mɑːndid] ['mɑːrtn] .
“ Where's Murphy ? ” demanded Martin .
“ 在哪里? 墨菲 ? ” 要求 马丁 .

“墨菲在哪儿? ”马丁问道。

“ [ˈmɝːfiːz] [ɡɑːt][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][ˈfɝː, ˈfɛr] [ɪnsʌltən] - [ˈnɑːbiz] [ˈleɪdi] [frend] .
“ Murphy's got to apologize fer insultin ' Nobby's lady friend .
“ 墨菲的 得到 到 道歉 fer 侮辱 - 诺比的 女士 朋友 .
“墨菲应该为侮辱诺比的女朋友道歉。”

[ˈhiːz] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ! ”
He's got to do it ! ”
他是 得到 到 做 它 ! ”
他必须这么做!

“ [its] [ˈkʌmɪn] - , ” [sed] [məˈɡlɔri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
“ It's comin ' , ” said McGlory , in a low tone .
“ 它是 即将到来 - , ” 说 麦格洛里 , 在 一个 低的 语气 .
“它要来了,”麦格洛里低声说道。

“ [wiːd] [ˈbetər] [pʊt] [ˈlæri] [nekst] , ” [riˈmɑːkt] [məˈkɑːrti] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .
“ We'd better put Larry next , ” remarked McCarty in the same voice .
“ 我们会 更好的 放 拉里 下一个 , ” 评论 麦卡蒂 在 这 相同的 嗓音 .
“我们最好让拉里来做下一个,”麦卡蒂用同样的语气说道。

“ [ˈkeli] [ˈkæriz] [ə; eɪ][dʒæk] ; [rɪˈmembər] [haʊ] [hiː; hi] - [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [ned] [ˈhoʊɡən] [ðæt] [naɪt] ?
“ Kelly carries a jack ; remember how he t'rowed it into Ned Hogan that night ?
“ 凯莉 携带 一个 杰克 ; 记住 如何 他 - 它 进入 内德 霍根 那 夜晚 ?
“凯利带着千斤顶；还记得那天晚上他是怎么把千斤顶扔向内德·霍根的吗？”

” [ˈlæri] [wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] ;
” Larry was dancing ;
” 拉里 曾是 跳舞 ;
拉里在跳舞；

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈæni] [ˈklænsiːz] [trɪm] [weɪst] [ænd; ənd] [ðeɪ] [swei] [ænd; ənd] [spʌn]
he had his arm about Annie Clancy's trim waist and they swayed and spun
他 有 他的 手臂 关于 安妮 克兰西 修剪 腰部 和 他们 摇摆 和 旋转
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .
with the music .
和 这 音乐 .
他手臂搂着安妮·克兰西纤细的腰，两人随着音乐摇摆旋转。

[ˈæˌniːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈhæpi] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [twɪn] [stɑːrz] ,
Annie's face was bright and happy ; her eyes shone like twin stars ,
安妮的 脸 曾是 明亮的 和 快乐的 ; 她 眼睛 闪耀 喜欢 双 明星 ,
安妮的脸上洋溢着灿烂的笑容；她的眼睛像两颗闪亮的星星。

[fɔːr; fər] [ˈlæri] [wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [ɡʊd] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [hɪz; ɪz] [frend] [məˈɡɑːnəɡəl] [wʌz; wəz] ,
for Larry was telling her how good a fellow his friend McGonagle was ,
为了 拉里 曾是 讲述 她 如何 好的 一个 同伴 他的 朋友 麦戈纳格尔 曾是 ,
因为拉里是在告诉她他的朋友麦戈纳格尔是个多么好的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ˈæni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈlisnd] [tuː; tə] [fərˈevər] .
and that was a tale that Annie could have listened to forever .
和 那 曾是 一个 故事 那 安妮 可以 有 听着 到 永远 .
安妮可以永远听下去这个故事。

[wɜːrd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] “ [flɔːr] [kəˈmɪti] ” [ðæt] [ˈkeli] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər]
Word had gone about among the “ floor committee ” that Kelly was looking for
单词 有 已消失 关于 之中 这 “ 地面 委员会 ” 那 凯莉 曾是 寻找 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
“议会委员会”内部已经传出消息，说凯利正在找他。

[ænd; ənd] ['læri] [rɪ'siːvd] [mɪ'stɪriəs] [nɑːdz] , [wɪŋks] [ænd; ənd] ['signəlz] .
and Larry received mysterious nods , winks and signals .
和 拉里 已收到 神秘 点头 , 眨眼 和 信号 .

拉里收到了神秘的点头、眨眼和信号。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi][led] ['æni] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [mɪs]
He could make nothing of it , so he led Annie to a seat beside Miss
他 可以 制作 没有什么 的 它 , 所以 他 引领 安妮 到 一个 座位 旁 错过
- ,
McTurpin ,
- ,

他百思不得其解，于是领着安妮到麦克特平小姐旁边的座位上坐下。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə] [wer] [mə'gɑːnəgəl] , [huː] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz]
and walked over to where McGonagle , who had crossed the room , was
和 步行 超过 到 在哪里 麦戈纳格尔 , WHO 有 交叉 这 房间 , 曾是
['stændɪŋ] . [-]
standing . [142]
常设 . [-]

然后走到穿过房间的麦戈纳格尔站着的地方。[142]

“ [wɒts] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ? ” [in'kwaiəd] ['læri] .
“ What's the new one ? ” inquired Larry .
“ 是什么 这 新的 一 ? ” 询问 拉里 .

“新的是什么？”拉里问道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [gæŋ] [ɔːl] ['pʊlɪn] - ['feɪsɪz] [ə'baʊt] ? ”
“ What's the gang all pullin ' faces about ? ”
“ 是什么 这 帮派 全部 拉林 - 面孔 关于 ? ”

“这帮家伙都在干嘛呢？”

“ [kiːp] [jər] [aɪz] [ɑːn] ['keli] , ” ['kɔːʃənd] [guːs] .
“ Keep yer eyes on Kelly , ” cautioned Goose .
“ 保持 你的 眼睛 在 凯莉 , ” 警告 鹅 .

“盯紧凯莉,”古斯提醒道。

“ ['hiːz] [bɪn] ['pʌtɪn] - [ə'weɪ] [buːz] [ɔːl] [naɪt] ,
“ He's been puttin ' away booze all night ,
“ 他是 到过 普丁 - 离开 豪饮 全部 夜晚 ,

“他整晚都在喝酒，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʌt] [juː; jʊ] [flægd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] . ”
and he wants to see you about the girl what you flagged at the door . ”
和 他 想要 到 看 你 关于 这 女孩 什么 你 已标记 在 这 门 . ”

他想见你，关于你在门口示意的那个女孩。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

” ['læri] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊl] - [laɪk] ['muːvmənt] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm]
” Larry shoved his head forward in a bull - like movement and stared about him
” 拉里 推搡 他的 头 向前 在 一个 公牛 - 喜欢 移动 和 凝视 关于 他
.
.
.

拉里像公牛一样猛地向前一甩头，环顾四周。

“ [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][sʌm; səm][oʊ] - [maɪ] [geɪm] , [eɪ] ?
“ Does he want some o ' my game , eh ?
“ 做 他 想 一些 o - 我的 游戏 , 嗯 ?

“他想跟我比比谁更厉害啊？”

[ɪz][ðə; ði][ˈlɑːbstər] [spɔɪlɪn] - [tuː; tə][mɪks][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
Is the lobster spoilin ' to mix it up with me ?
是 这 龙虾 破坏 - 到 混合 它 向上 和 我 ?

这只龙虾是不是想跟我较量一番?

[ˈðɛrəl] [biː; bi] [oʊni] [tuː] [bloʊz] [strʌk] ; [aɪl] [hɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈhiːl] [hɪt] [ðə; ði] [flɔːr] !
There'll be on'y two blows struck ; I'll hit him , and he'll hit the floor !
将会 是 仅限 二 打击 击 ; 患病的 打 他 , 和 地狱 打 这 地面 !

只会打他两拳；我打他一拳，他就倒在地上!

” [maɪk] [məˈkɑːrti] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːruːmˌˈbɑːrʊm][ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðem; ðəm] ,
” Mike McCarty came out of the barroom and approached them ,
” 麦克风 麦卡蒂 来了 出去 的 这 酒吧间 和 接近 他们 ,

“迈克·麦卡蒂从酒吧里出来，朝他们走来，

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .
crossing the floor in the midst of the dancers .
过境 这 地面 在 这 中间 的 这 舞者 .

在舞者中间穿过舞池。

[ə; eɪ][ˈgɝːlz] [ˈswɪŋɪŋ] [skəːts][ˈɔːlmoʊst] [ræpt] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər]
A girl's swinging skirts almost wrapped themselves about him , as her partner
一个 女孩们 摇摆 裙子 几乎 包装 他们自己 关于 他 , 作为 她 伙伴
[ˈpailətid][hɜːr; hər][baɪ] .
piloted her by .
试飞 她 经过 .

女孩的裙摆飘动，几乎将他缠住，她的同伴驾着马从她身边经过。

“ [ɑː] , [ðer; ðər] , [maɪk] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈgliːfəli] , [ænd; ənd] [məˈkɑːrti] [boʊd] [laɪk] [ə; eɪ]
“ Ah , there , Mike ? ” cried the lady , gleefully , and McCarty bowed like a
“ 啊 , 那里 , 麦克风 ? ” 哭 这 女士 , 兴高采烈地 , 和 麦卡蒂 鞠躬 喜欢 一个
[ˈtʃestərfiːld] ,
Chesterfield ,
切斯特菲尔德 ,

“啊，迈克?”那位女士高兴地喊道，麦卡蒂像切斯特菲尔德牛排一样鞠了一躬。

[ˈnevər] [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [straɪd] , [haʊˈevər] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [guːs] [ænd; ənd]
never pausing in his stride , however , until he reached the spot where Goose and
绝不 暂停 在 他的 步幅 , 然而 , 直到 他 达到 这 点 在哪里 鹅 和
[ˈlæri] [wɜːr; wər] [ˈtɔːkɪŋ] .
Larry were talking .
拉里 是 说 .

然而，他步伐不停，一直走到 Goose 和 Larry 说话的地方。

“ [ˈkɛliːz] [ˈkʌmɪn] - [əˈkrɔːs] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈpɔɪntɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [θrɔːŋ] .
“ Kelly's comin ' across , ” said he pointing among the dancing throng .
“ 凯利的 即将到来 - 穿过 , ” 说 他 指向 之中 这 跳舞 人群 .

“凯利过来了,”他指着跳舞的人群说道。

“ [hiː; hi][dʒʌst] [siːn] [juːz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [əˈgoʊ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈgɔɪn] - [tuː; tə] [leɪ] [juː; jʊ] [aʊt] , [soʊ][hiː; hi]
“ He just seen youse a minit ago , and he's goin ' to lay you out , so he
“ 他 只是 已见 有色 一个 迷你 前 , 和 他是 去 - 到 躺 你 出去 , 所以 他
[sez] .
says .
说道 .

“他刚才还看到你们，他说他要把你们打倒在地。”

” [ˈlæri] [grauld] [æn; ən] [ˈænsər] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] ;
” Larry growled an answer deep down in his chest ;
” 拉里 咆哮 一个 回答 深的 向下 在 他的 胸部 ;

拉里低声咕哝着，回答道：

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['keli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['ælaɪz][æz; əz] [ðeɪ] [-]
he was looking at Kelly and his two allies as they [143]
他 曾是 寻找 在 凯莉 和 他的 二 盟国 作为 他们 [-]

他看着凯利和他的两个盟友[143]

['swægəd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] .
swaggered through the dancers .
趾高气扬 通过 这 舞者 .

大摇大摆地穿过舞者们。

[mə'gɑːnəgəl] [ræpt] [aʊt] [ə; eɪ] [vekst] [oʊθ] , [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] ['læri] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .
McGonagle rapped out a vexed oath , as he caught Larry by the arm .
麦戈纳格尔 说唱 出去 一个 烦恼 誓言 , 作为 他 捕捉 拉里 经过 这 手臂 .

麦克戈纳格尔愤怒地咒骂了一声，同时抓住了拉里的胳膊。

“ [aɪ] [tɔt] , ” [kəm'pleɪnd] [hiː; hi] , “ [ðæt] [wiːd] [pʊl] [ɔːf] [ðɪs] [ə'fer] - ['eni] ['skræpɪn] - ;
“ I t'ought , ” complained he , “ that we'd pull off this affair wit'out any scrappin ' ;
“ 我 以为 , ” 抱怨 他 , “ 那 我们会 拉 离开 这 事务 - 任何 铲球 - ;

“我原以为,”他抱怨道，“我们可以顺利完成这件事，不会发生任何争执；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [mʌgz] [spɔɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
and here them mugs spoils it all .
和 这里 他们 马克杯 战利品 它 全部 .

而这些马克杯毁了一切。

[seɪ] , [ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪt] ,
Say , if there's a fight ,
说 , 如果 有 一个 斗争 ,

比如说，如果发生打架的话，

['æni] [wəʊnt][duː][ə; eɪ] [-] [bʌt; bət] [klaɪm] [daʊn] [ˌem 'iː] [bæk] ['fɝː, 'fɛr] [fetʃ in] - [hɜːr; hər] . ”
Annie won't do a t'ing but climb down me back fer fetchin ' her . ”
安妮 惯于 做 一个 t'ing 但 爬 向下 我 后退 fer 获取 - 她 . ”

安妮什么也不肯做，只会爬下我的背去接她。

“ [maɪ][gɜːrl] [tuː] , ” [sed] [mə'kɑːrti] , ['doʊlfəli] .
“ My girl too , ” said McCarty , dolefully .
“ 我的 女孩 也 , ” 说 麦卡蒂 , 悲伤地 .

“我的女儿也是,”麦卡蒂悲伤地说。

“ [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['entri] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [guːs] .
“ Come out in the entry , ” pleaded Goose .
“ 来 出去 在 这 入口 , ” 恳求 鹅 .

“从门口出来吧,”古斯恳求道。

“ [dəunt] [sker] [ðə; ði] ['wɪmɪn] !
“ Don't scare the women !
“ 不 吓 这 女性 !

“别吓唬妇女们！”

” ['læri] [rɪ'lʌktəntli] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['kæstɪŋ] [glɑːnsiz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
” Larry reluctantly went with them , casting glances over his shoulder at his
” 拉里 勉强 去 和 他们 , 铸件 眼神 超过 他的 肩膀 在 他的
[prə'spektɪv] [ə'poʊnənt] .
prospective opponent .
预期 对手 .

拉里不情愿地跟着他们走了，不时回头瞥一眼他未来的对手。

“ [ðə; ði] - [tɪŋk] [aɪm] [ə'freɪd] [oʊ] - [hɪm; ɪm] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ The mug'll t'ink I'm afraid o ' him , ” said he .
“ 这 - 墨水 我是 害怕的 o - 他 , ” 说 他 .

“那家伙会以为我怕他,”他说。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['entri] [hiː; hi] [tʌgd] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [koʊt]
When they reached the entry he tugged viciously at the breast of his dress coat
什么时候 他们 达到 这 入口 他 拉扯 恶毒地 在 这 胸部 的 他的 裙子 外套
.
.
.

当他们到达入口时，他狠狠地拽了拽礼服的胸口。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , ” [grauld] [hiː; hi] , ['sævɪdʒli] , “ [ðə; ði] [-] [eint] [gɑːt][noʊ] ['bʌtnz] [ɑːn] !
“ Damn it , ” growled he , savagely , “ the t'ing ain't got no buttons on !
“ 该死 它 , ” 咆哮 他 , 野蛮地 , “ 这 t'ing 不是 得到 不 按钮 在 !

“该死,”他恶狠狠地咆哮道，“这玩意儿没有纽扣！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][get][noʊ] [blʌd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ʃɜːrt] [frʌnt] . ”
I don't want to get no blood on me shirt front . ”
我 不 想 到 得到 不 血 在 我 衬衫 正面 . ”

我不想让血沾到我的衬衫前面。

“ [kiːp] [jər] [aɪz] [ɑːn] ['foʊli] , ” ['wɪspəd] [maɪk] [tuː; tə] [mə'gɑːnəgəl] .
“ Keep yer eyes on Foley , ” whispered Mike to McGonagle .
“ 保持 你的 眼睛 在 弗利 , ” 低声说道 麦克风 到 麦戈纳格尔 .

“盯紧弗利,”迈克低声对麦戈纳格尔说。

“ [aɪl] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ['deɪli] . ”
“ I'll look out for Daily . ”
“ 患病的 看 出去 为了 日常的 . ”

“我会照顾好戴利。”

“ [-] [tɪŋk] [jiː; ji] [kɪn] [hoʊld][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] ?
“ D'ye t'ink ye kin hold him even ?
“ 染料 墨水 是的 亲属 抓住 他 甚至 ?

你觉得你能抓住他吗?

[hiː; hi] [pulz] [ðə; ði] [biːm] ['fɪfti] [paʊndz] [mə'rɛn] [juːz] . ”
He pulls the beam fifty pounds more'n youse . ”
他 拉 这 光束 五十 磅 更多 有色 . ”

他拉动的横梁比你重五十磅。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [ker] , ” [smaɪld] [maɪk] , “ [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][saɪd][oʊ] - [ə; eɪ]
“ I wouldn't care , ” smiled Mike , “ if he was as big as the side o ' a
“ 我 不会 关心 , ” 微笑 麦克风 , “ 如果 他 曾是 作为 大的 作为 这 边 o - 一个
[haʊs] .
house .
房子 .

“就算他像房子侧面那么大，我也不会在意,”迈克笑着说。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['hɑːrdər] ['hiːl] [fɔːl] . ” [-]
The bigger he is the harder he'll fall . ” [144]
这 大 他 是 这 更难 地狱 落下 . ” [-]

体型越大，摔得越惨。”[144]

“ - [ə; eɪ] [naɪs] - ['lʊkɪn] - [pɪl] , [eint] [jiː; ji] ? ” [wɜːr; wər] ['kɛliːz] [fɜːrst] [wɜːrdz] .
“ Youse're a nice - lookin ' pill , ain't ye ? ” were Kelly's first words .
“ - 一个 好的 - 在看 - 丸 , 不是 是的 ? ” 是 凯利的 第一的 字 .

“你长得真好看，是不是？”凯莉说的第一句话就是这个。

“ [flɔːr] ['mænɪdʒər] , [tuː] , ” ['snɪrɪŋli] ; “ [waɪ] , [juːz] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ]['leɪdi] [wen] [jiː; ji] [siː] [wʌn]
“ Floor Manager , too , ” sneeringly ; “ why , youse don't know a lady when ye see one
“ 地面 经理 , 也 , ” 冷笑着 ; “ 为什么 , 有色 不 知道 一个 女士 什么时候 是的 看 一
. ”
. ”
. ”

“还有楼层经理,”他冷笑着说，“哎呀，你们连女士都认不出来。”

“ [ʃi:z] ['krʊkɪd] ! ” [ri'mɑ:kt] ['læri] , “ [ænd; ənd] [ju:z] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] . ”
“ She's crooked ! ” remarked Larry , “ and youse know she is . ”
“ 她是 歪 ！ ” 评论 拉里 ， “ 和 有色 知道 她 是 . ”

“她是个骗子！”拉里说道，“你们都知道她是骗子。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] , ” [sna:rld] ['mɑːrtn] .
“ You're a liar , ” snarled Martin .
“ 你是 一个 说谎者 , ” 纠缠 马丁 .

“你撒谎！”马丁咆哮道。

“ [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃi:z] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['wɪmɪn] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
“ And even if she is , she's better than some women I know of .
“ 和 甚至 如果 她 是 , 她是 更好的 比 一些 女性 我 知道 的 .

“即便她是，她也比我认识的一些女人强。”

[ʃiː; ʃi][dəunt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] —
She don't live with —
她 不 居住 和 —

她不和——住在一起

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [bʌt; bət] [liːpt] [bæk] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
” He did not finish but leaped back and threw up his guard .
” 他 做过 不是 结束 但 跳跃 后退 和 扔 向上 他的 警卫 .

“他没有完成动作，而是跳了回去，摆出了防御姿态。”

['læri] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] , [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['straɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Larry , his face wrinkling with a grin , was upon him , striking with the
拉里 , 他的 脸 皱纹 和 一个 咧嘴笑 , 曾是 之上 他 , 引人注目 和 这
[spiːd] ,
speed ,
速度 ,

拉里咧嘴一笑，脸上露出皱纹，扑了上去，速度极快。

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['præktɪst] ['bɑːksər] .
precision and power of a practiced boxer .
精确 和 力量 的 一个 练习 拳击手 .

训练有素的拳击手所具备的精准度和力量。

[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd]['ræpɪd] .
The exchange was heavy and rapid .
这 交换 曾是 重的 和 迅速的 .

交易量很大，速度也很快。

[ðə; ði] [men] [pæntid] [ænd; ənd] ['leɪbərd] [fɔːr; fər] [breθ] , ['kəːsiŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ]
The men panted and laboured for breath , cursing each other between their teeth
这 男人 喘息 和 辛勤劳作 为了 气息 , 咒骂 每个 其他 之间 他们的 牙齿
.
.
.

男人们气喘吁吁，呼吸困难，咬牙切齿地互相咒骂。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər] ['klætɚɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] ['pæsɪdʒ] ;
The policemen were clattering up the steps from the lower passage ;
这 警察 是 咔嗒咔嗒 向上 这 步骤 从 这 降低 通道 ;

警察们正从下面的通道匆匆走上台阶；

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm][wʌz; wəz] [bæŋkt] ['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnd]
the doorway leading to the ballroom was banked solid with the strained
这 门口 领导 到 这 舞厅 曾是 银行 坚硬的 和 这 紧张
, ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [ˌpɑːti'zænz] ;
, anxious faces of partisans ;
, 焦虑的 面孔 的 党派人士 ;

通往舞厅的门口挤满了党派支持者紧张焦虑的面孔；

['wɪmɪn]	[skriːmd]	['ʃrɪlli]	;	[ðə; ði]	['mjuːzɪk]	[stɑːpt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[kræʃ]	.
women	**screamed**	**shrilly**	**;**	**the**	**music**	**stopped**	**with**	**a**	**crash**	**.**
女性	尖叫	尖锐地	;	这	音乐	停止	和	一个	碰撞	.

女人们发出尖锐的尖叫声；音乐戛然而止，发出一声巨响。

['sʌd(ə)nli]	['læri]	[slɪpt]	[ænd; ənd]	[fel]	[ə'pɑːn]	[wʌn]	[niː]	;	['foʊli]	[meɪd]	[ə; eɪ]	[kwɪk]	,	['wɪkɪd]	[kɪk]
Suddenly	**Larry**	**slipped**	**and**	**fell**	**upon**	**one**	**knee**	**;**	**Foley**	**made**	**a**	**quick**	**,**	**wicked**	**kick**
突然	拉里	滑倒了	和	跌倒	之上	一	膝盖	;	弗利	制成	一个	快的	,	邪恶	踢

[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
at	**his**	**side**	**,**
在	他的	边	,

突然，拉里脚下一滑，单膝跪地；弗利迅速而凶狠地踢了他一脚。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[nekst]	['ɪnstənt]	[wʌz; wəz]	[θroʊn]	[ə'genst]	[ðə; ði]	[wɔːl]	[baɪ]	[ðə; ði]	[fɔːrs]	[	-	]
and	**the**	**next**	**instant**	**was**	**thrown**	**against**	**the**	**wall**	**by**	**the**	**force**	**[**	**145**	**]**
和	这	下一个	立即的	曾是	抛掷	反对	这	墙	经过	这	力量	[	-	]

下一刻，他被这股力量甩到了墙上[145]

[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['smæʃɪŋ]	[bloʊ]	[frʌm; frəm]	[mə'gɑːnəgəl]	.
of	**a**	**smashing**	**blow**	**from**	**McGonagle**	**.**
的	一个	粉碎	吹	从	麦戈纳格尔	.

麦戈纳格尔给了他沉重一击。

[maɪk]	[mə'kɑːrti]	[wʌz; wəz]	['sterɪŋ]	['iːgərli]	['ɪntuː]	['deɪliz]	[feɪs]	,	[hɪz; ɪz]	['bɑːdi]	['kwɪvərɪŋ]	[laɪk]	[ðæt]	[ʌv; əv]
Mike	**McCarty**	**was**	**staring**	**eagerly**	**into**	**Daily's**	**face**	**,**	**his**	**body**	**quivering**	**like**	**that**	**of**
麦克风	麦卡蒂	曾是	凝视	急切地	进入	每日的	脸	,	他的	身体	颤抖	喜欢	那	的

[ə; eɪ]	['kraʊtʃɪŋ]	[kæt]	,
a	**crouching**	**cat**	**,**
一个	蹲伏	猫	,

迈克·麦卡蒂目不转睛地盯着戴利的脸，身体像一只蹲伏的猫一样颤抖着。

[wen]	[ðə; ði]	['ɑːfəsərz]	[ə'raɪvd]	.
when	**the**	**officers**	**arrived**	**.**
什么时候	这	警官	到达的	.

警员到达现场时。

“	['faɪər]	-	[ɪm]	[aʊt]	,	”	[kə'mɑːndid]	[mə'gɑːnəgəl]	.
“	**Fire**	**'**	**em**	**out**	**,**	**”**	**commanded**	**McGonagle**	**.**
“	火	-	呃	出去	,	”	命令	麦戈纳格尔	.

“开火！”麦戈纳格尔命令道。

“	['faɪər]	[ðə; ði]	-	[oʊ]	-	[ðem; ðəm]	!
“	**Fire**	**the**	**t'ree**	**o**	**'**	**them**	**!**
“	火	这	-	o	-	他们	!

“把他们三个都开除！”

”	[ðə; ði]	[ə'fendəz]	[wɜːr; wər]	['prɑːmptli]	['hʌsəld]	[daʊn]	[ðə; ði]	[sterz]	[ænd; ənd]	[aʊt]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['saɪdwɔːk]
”	**The**	**offenders**	**were**	**promptly**	**hustled**	**down**	**the**	**stairs**	**and**	**out**	**upon**	**the**	**sidewalk**
”	这	罪犯	是	及时	匆忙	向下	这	楼梯	和	出去	之上	这	人行道

.
.
.

“这些违法者被迅速押下楼梯，来到人行道上。

[ə; eɪ]	[laɪt]	[reɪn]	[wʌz; wəz]	['fɔːlɪŋ]	;	[ðə; ði]	[ɑːrk]	[læmps]	['spʌtərd]	[ænd; ənd]	[hist]	[ɪn]	[ðə; ði]	['saɪləns]	.
A	**light**	**rain**	**was**	**falling**	**;**	**the**	**arc**	**lamps**	**sputtered**	**and**	**hissed**	**in**	**the**	**silence**	**.**
一个	光	雨	曾是	坠落	;	这	弧	灯	溅射	和	嘶嘶作响	在	这	沉默	.

细雨蒙蒙，弧光灯在寂静中发出嘶嘶声和噼啪声。

[ə; eɪ]	[fɔːrm]	[ræpt]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bluː]	['mækɪntɑːʃ]	,	[ænd; ənd]	['hoʊldɪŋ]	[æn; ən]	[ʌm'brelə]	,	[wʌz; wəz]	['stændɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[steps]	.
A	**form**	**wrapped**	**in**	**a**	**blue**	**mackintosh**	**,**	**and**	**holding**	**an**	**umbrella**	**,**	**was**	**standing**	**upon**	**the**	**steps**	**.**
一个	形式	包装	在	一个	蓝色的	雨衣	,	和	保持	一个	伞	,	曾是	常设	之上	这	步骤	.

一个身穿蓝色雨衣、手持雨伞的人影站在台阶上。

“	[hɪr]	[hiː; hi]	[ɪz]	,	”	[læft]	[ðə; ði]	[pə'liːsmən]	[huː]	[held]	['mɑːrtn]	;
“	**Here**	**he**	**is**	**,**	**”**	**laughed**	**the**	**policeman**	**who**	**held**	**Martin**	**;**
“	这里	他	是	,	”	笑了	这	警察	WHO	握住	马丁	;

“他来了,”抓住马丁的警察笑着说；

“	[ænd; ənd]	[aɪ]	['dɪdnt]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[tel]	[hɪm; ɪm]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['wɑːntɪd]	,	['iːðər]	.
“	**and**	**I**	**didn't**	**have**	**to**	**tell**	**him**	**he**	**was**	**wanted**	**,**	**either**	**.**
“	和	我	没有	有	到	告诉	他	他	曾是	通缉	,	任何一个	.

“而且我也不用告诉他，他是通缉犯。”

”	[ðə; ði]	[θriː]	[ɪ'dʒektɪd]	[wʌnz]	[steərd]	['kjʊriəsli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['wʊmən]	;
”	**The**	**three**	**ejected**	**ones**	**stared**	**curiously**	**at**	**the**	**woman**	**;**
”	这	三	被弹出	一个	凝视	奇怪的是	在	这	女士	;

被赶出去的三人好奇地盯着那个女人；

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[pə'liːsmən]	[læft]	[ə'gen]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
and	**the**	**policeman**	**laughed**	**again**	**and**	**closed**	**the**	**door**	**.**
和	这	警察	笑了	再次	和	关闭	这	门	.

警察又笑了笑，然后关上了门。

“	[mɑːrt]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,	“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	.	”
“	**Mart**	**,**	**”**	**said**	**the**	**woman**	**,**	**“**	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**.**	**”**
“	市场	,	”	说	这	女士	,	“	我	想	到	讲话	到	你	.	”

“马特,”女人说，“我想和你谈谈。”

“	[huːz]	[jər]	[frend]	,	”	['snɪkəd]	['foʊli]	.
“	**Who's**	**yer**	**friend**	**,**	**”**	**snickered**	**Foley**	**.**
“	谁是	你的	朋友	,	”	窃笑	弗利	.

“你朋友是谁？”弗利窃笑道。

“	[gɪv]	[juː 'es]	[ə; eɪ]	['nɑːkˌdaʊn]	,	”	[sed]	['deɪli]	.
“	**Give**	**us**	**a**	**knockdown**	**,**	**”**	**said**	**Daily**	**.**
“	给	我们	一个	击倒	,	”	说	日常的	.

“给我们来个漂亮的击倒,”戴利说道。

“	[oʊ]	,	[hel]	!
“	**Oh**	**,**	**hell**	**!**
“	哦	,	地狱	!

“哦，该死！”

”	['mɑːrtənz]	[toʊn]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[diːp]	[dɪs'gʌst]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[weɪvd]	[hɪz; ɪz]	[hænd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bɔːrd]	['fæʃ(ə)n]	.	[	-	]
”	**Martin's**	**tone**	**was**	**one**	**of**	**deep**	**disgust**	**and**	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**in**	**a**	**bored**	**fashion**	**.**	**[**	**146**	**]**
”	马丁的	语气	曾是	一	的	深的	厌恶	和	他	挥手	他的	手	在	一个	无聊的	时尚	.	[	-	]

“马丁的语气充满了厌恶，他百无聊赖地挥了挥手。[146]

“	[lɛz]	[goʊ]	[hæv; həv]	['sʌmθɪn]	-	,	[ðen]	,	”	[sə'dʒestɪd]	['deɪli]	,	“	[daʊnt]	[stænd]	[hɪr]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dæmp]	.	”
“	**Le's**	**go**	**have**	**somethin**	**'**	**,**	**then**	**,**	**”**	**suggested**	**Daily**	**,**	**“**	**don't**	**stand**	**here**	**in**	**the**	**damp**	**.**	**”**
“	le's	去	有	某物	-	,	然后	,	”	建议	日常的	,	“	不	站立	这里	在	这	潮湿	.	”

“那我们去吃点东西吧,”戴利建议道，“别站在这潮湿的地方。”

“ [goʊ][ɑːn] [hoʊm] , ['belə] , ” [kə'mɑːndid] ['mɑːrtn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
“ Go on home , Bella , ” commanded Martin , addressing the woman on the steps .
“ 去 在 家 , 贝拉 , ” 命令 马丁 , 解决 这 女士 在 这 步骤 .

“贝拉，回家去吧。”马丁命令道，对着台阶上的女人说道。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji]['dɔɪɪn] - [ə'raʊnd] [hɪr] , ['eniweɪ] ?
“ What are ye doin ' around here , anyway ?
“ 什么 是 是的 做 - 大约 这里 , 反正 ?

“你们在这儿干什么呢？”

[juːz] [mʌst; məst] [tɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [tʃʌmp] , [dəunt][jiː; ji] , [tuː; tə][hæv; həv] [juːz] - - [ˌem 'iː] [ʌp] [ðɪs]
Youse must t'ink I'm a chump , don't ye , to have youse follyin ' me up this
尤瑟 必须 墨水 我是 一个 嚼 , 不 是的 , 到 有 有色 - - 我 向上 这
[wei] . ”
way . ”
方式 . ”

你们一定觉得我是个傻瓜，才会这样戏弄我。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [mɑːrt] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['belə] : “ [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt]
“ Just a minute , Mart , ” pleaded Bella : “ I won't be longer than a minute
“ 只是 一个 分钟 , 市场 , ” 恳求 贝拉 : “ 我 惯于 是 更长 比 一个 分钟
,
,
,

“稍等片刻，马特，”贝拉恳求道：“我不会超过一分钟的。”

[soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] ! ”
so help me God ! ”
所以 帮助 我 上帝 ! ”

上帝保佑我！

“ [ɑː] , [gɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! ”
“ Ah , git away from me ! ”
“ 啊 , git 离开 从 我 ! ”

“啊，离我远点！”

“ [mɑːrt] ! ”
“ Mart ! ”
“ 市场 ! ”

“玛特！”

“ [goʊ][ɑːn] , ['keli] , ” [sed] ['deɪli] ; “ [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][oʊ] - [skəːts] [ðæt] [wei] .
“ Go on , Kelly , ” said Daily ; “ don't talk to a bundle o ' skirts that way .
“ 去 在 , 凯莉 , ” 说 日常的 ; “ 不 讲话 到 一个 捆 o - 裙子 那 方式 .

“凯莉，别那样跟一堆裙子说话，”戴利说；“别那样跟一堆裙子说话。”

[siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] ; [wiːl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juːz] [æt; ət] [mɪntzɚz] .
See what she wants ; we'll wait for youse at Mintzers .
看 什么 她 想要 ; 出色地 等待 为了 有色 在 明茨 .

看看她想要什么；我们会在明茨超市等你们。

” ['deɪli] [ænd; ənd] ['foʊli] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'luːn] [flerd]
” Daily and Foley cut across the street to where the lights of a saloon flared
” 日常的 和 弗利 切 穿过 这 街道 到 在哪里 这 灯 的 一个 酒吧 喇叭口
['redli] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] ;
redly through the mist ;
红利 通过 这 薄雾 ;

“戴利和弗利穿过马路，来到一家酒吧，酒吧的灯光在薄雾中闪烁着红光；

['mɑːrtn] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , ['sloʊli] .
Martin and the girl started up the street , slowly .
马丁 和 这 女孩 开始 向上 这 街道 , 缓慢地 .

马丁和女孩慢慢地沿着街道走去。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ,
She gave one upward glance at the windows of the hall ,
她 给予 一 向上 瞥一眼 在 这 视窗 的 这 大厅 ,

她抬头瞥了一眼大厅的窗户，

[ænd; ənd] [said] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːrl] ['geili] [baɪ] .
and sighed to see the dancers whirl gayly by .
和 叹了口气 到 看 这 舞者 旋转 同性恋地 经过 .

看着舞者们欢快地旋转着走过，他不禁叹了口气。

[ðæt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər][wʌz; wəz] [blæk] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]
That was of the bright past ; and the future was black enough for
那 曾是 的 这 明亮的 过去的 ; 和 这 未来 曾是 黑色的 足够的 为了
[hɜːr; hər] . [-]
her . [147]
她 . [-]

那是她美好的过去；而对她来说，未来是黑暗的。[147]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

Chapter XII

章 十二

第十二章

“ [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər]['lʌvəz] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ] ['daʊnfɔːl] ,
“ When we were lovers , you were my downfall ,
“ 什么时候 我们 是 恋人 , 你 是 我的 倒台 ,

“当我们是恋人时，你是我的致命弱点。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第6/11页

[naʊ]	[aɪ]	[ˌeɪ 'em]	[sniəd]	[æt; ət]	[ænd; ənd]	[dʒɪəd]	[æt; ət]	[baɪ]	[ɔːl]	.
Now	**I**	**am**	**sneered**	**at**	**and**	**jeered**	**at**	**by**	**all**	**.**
现在	我	是	冷笑	在	和	嘲笑	在	经过	全部	.

现在所有人都嘲笑我、讥讽我。

”	['sɔŋz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kɜːrb]	.
”	**Songs**	**of**	**the**	**Curb**	**.**
”	歌曲	的	这	抑制	.

《路边的歌》

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[ʌv; əv]	[reɪnz]	,
IT	**was**	**the**	**season**	**of**	**rains**	**,**
它	曾是	这	季节	的	雨	,

当时正值雨季。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[greɪt]	['suːər]	[ðæt]	[dreɪnz]	[ðə; ði]	[ˌnɔːrθ'westərn]	['sekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['sɪti]	[hæd; həd]	[bɜːrst]	[ə'gen]	,
and	**the**	**great**	**sewer**	**that**	**drains**	**the**	**northwestern**	**section**	**of**	**the**	**city**	**had**	**burst**	**again**	**,**
和	这	伟大的	下水道	那	排水沟	这	西北	部分	的	这	城市	有	爆裂	再次	,

而负责城市西北部排水的大污水沟再次决堤了。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ɪts]	[kə'læps]	[sʌŋk]	[ə; eɪ]	['gʊdli]	[pɑːrt]	[ʌv; əv]	[tuː]	[striːts]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['dʒʌŋkʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['dʒəːmən,taun]	['ævənuː]	[ænd; ənd]	[θɜːrd]	[striːt]	.
and	**with**	**its**	**collapse**	**sunk**	**a**	**goodly**	**part**	**of**	**two**	**streets**	**at**	**the**	**junction**	**of**	**Germantown**	**Avenue**	**and**	**Third**	**Street**	**.**
和	和	它是	坍塌	沉没	一个	很好	部分	的	二	街道	在	这	交汇处	的	日耳曼敦	大街	和	第三	街道	.

它的倒塌导致日耳曼敦大道和第三街交汇处的两条街道的大部分下沉。

-	[wʌz; wəz]	['duːɪŋ]	[ðə; ði]	[rɪ'perɪŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['ɔːf(ə)n]	[dʌn]	[bɪ'fɔːr]	;
Gartenheim	**was**	**doing**	**the**	**repairing**	**as**	**he**	**had**	**often**	**done**	**before**	**;**
-	曾是	正在做	这	维修	作为	他	有	经常	完毕	前	;

加滕海姆像往常一样进行着修理工作；

[greɪt]	[hiːps]	[ʌv; əv]	[brɪk]	[ænd; ənd]	['tɪmbər]	[leɪ]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[breɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	;	[ə; eɪ]	['dɑːŋki]	['endʒɪn]	,
great	**heaps**	**of**	**brick**	**and**	**timber**	**lay**	**about**	**the**	**break**	**in**	**the**	**street**	**;**	**a**	**donkey**	**engine**	**,**
伟大的	堆积如山	的	砖	和	木材	躺	关于	这	休息	在	这	街道	;	一个	驴	引擎	,

街道断裂处堆放着大堆砖块和木材；一台驴式发动机，

['ʃraʊdɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	['kænvəs]	['kʌvərɪŋ]	[luːmd]	[ʌp]	['spektər]	[laɪk]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɑːg]	;
shrouded	**in**	**a**	**canvas**	**covering**	**loomed**	**up**	**spectre**	**like**	**in**	**the**	**fog**	**;**
被遮蔽的	在	一个	帆布	覆盖	迫近	向上	幽灵	喜欢	在	这	多雾路段	;

被帆布遮盖着，像雾中的幽灵般若隐若现；

[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[smɔːl]	['wɪndoʊz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[tuːl]	['ʃænti]	[krept]	[ə; eɪ]	[peɪl]	[fler]	[ʌv; əv]	[laɪt]	;
from	**the**	**small**	**windows**	**of**	**the**	**tool**	**shanty**	**crept**	**a**	**pale**	**flare**	**of**	**light**	**;**
从	这	小的	视窗	的	这	工具	棚屋	悄悄地爬	一个	苍白	耀斑	的	光	;

从工具棚的小窗户里透出一丝微弱的光芒；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [wɪ'ðɪn] , [bent] ['oʊvər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] [ænd; ənd] [taɪm]
and a man could be seen within , bent over a mass of papers and time
和 一个 男人 可以 是 已见 之内 ， 弯曲 超过 一个 大量的 的 文件 和 时间
- [bʊks] .
- books .
- 图书 .

可以看到里面有一个人，正弯腰处理一大堆文件和考勤簿。

['mɑːrtn] [ænd; ənd] ['belə] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [spaɪl] - ['draɪvər] .
Martin and Bella paused at the foot of a broken spile - driver .
马丁 和 贝拉 暂停 在 这 脚 的 一个 破碎的 桩子 - 司机 .

马丁和贝拉在一台断裂的打桩机脚下停了下来。

“ [its] ['aʊər; ɑːr] [dɪk] , ” [briːðd] ['belə] .
“ It's our Dick , ” breathed Bella .
“ 它是 我们的 迪克 , ” 呼吸 贝拉 .

“是我们的迪克,”贝拉喘着气说。

“ [lets] [goʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] . ” [-]
“ Let's go some other way . ” [148]
“ 我们来吧 去 一些 其他 方式 . ” [-]

“我们走另一条路吧。”[148]

“ [oʊ] , [kʌm] [ɑːn] !
“ Oh , come on !
“ 哦 , 来 在 !

“哦，拜托！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] .
What's the matter with ye .
是什么 这 事情 和 是的 .

你怎么了?

[hiː; hi][wəʊnt] [siː] [jiː; ji] . ”
He won't see ye . ”
他 惯于 看 是的 . ”

他不会见到你们的。

“ [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ə'pæst] !
“ I ain't a - goin ' apast !
“ 我 不是 一个 - 去 - 过去 !

“我不会过去！”

['hiːd] ['nevər] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [siːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [soʊ] [leɪt] . ”
He'd never let me hear the last of it if he seen me out so late . ”
他会 绝不 让 我 听到 这 最后的 的 它 如果 他 已见 我 出去 所以 晚的 . ”

如果他看到我这么晚还在外面，肯定会没完没了地唠叨我。

“ [wel] , [spiːk] [jər] [piːs] , [hɪr] .
“ Well , speak yer piece , here .
“ 出色地 , 说话 你的 片 , 这里 .

“好吧，你说说你的看法吧。”

[wʌt] [-] [wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] ? ”
What d'ye want to say ? ”
什么 染料 想 到 说 ? ”

你想说什么?

“ [juː; jʊ] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ You know well enough what it is . ”
“ 你 知道 出色地 足够的 什么 它 是 . ”

“你很清楚那是什么。”

“	[seɪ]	,	[ɪz]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ðæt]	[seɪm]	[oʊld]	[kraɪ]	?
“	**Say**	**,**	**is**	**it**	**that**	**same**	**old**	**cry**	**?**
“	说	,	是	它	那	相同的	老的	哭	?

“我说，还是那老一套的哭喊吗？”

[juːz]	[meɪk]	[ˌem ˈiː]	[ˈtaɪərd]	!	”
Youse	**make**	**me**	**tired**	**!**	**”**
尤瑟	制作	我	疲劳的	!	”

你们真让我累！

“	[aɪ]	[dəʊnt]	[ker]	!
“	**I**	**don't**	**care**	**!**
“	我	不	关心	!

“我不在乎！”

[aɪ]	[oʊni]	[wɑːnt]	[juː; jʊ]	[tuː; tə]	[duː]	[raɪt]	[baɪ]	[ˌem ˈiː]	;	[juː; jʊ]	[ˈprɑːmɪst]	[juː; jʊ]	[wʊd]	.
I	**on'y**	**want**	**you**	**to**	**do**	**right**	**by**	**me**	**;**	**you**	**promised**	**you**	**would**	**.**
我	仅限	想	你	到	做	正确的	经过	我	;	你	承诺	你	会	.

我只希望你善待我；你答应过会这么做的。

”	[ˈmɑːrtn]	[læft]	.
”	**Martin**	**laughed**	**.**
”	马丁	笑了	.

马丁笑了。

[ˈbɛləz]	[feɪs]	[wʌz; wəz]	[peɪl]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[dæmp]	,	[ˈpenətreɪtɪŋ]	[mɪst]	[meɪd]	[hɜːr; hər]	[ˈʃɪvər]	;	[ə; eɪ]	[ˈsɪŋɡ(ə)l]	,
Bella's	**face**	**was**	**pale**	**,**	**and**	**the**	**damp**	**,**	**penetrating**	**mist**	**made**	**her**	**shiver**	**;**	**a**	**single**	**,**
贝拉的	脸	曾是	苍白	,	和	这	潮湿	,	渗透	薄雾	制成	她	颤抖	;	一个	单身的	,

贝拉脸色苍白，潮湿刺鼻的雾气让她不寒而栗；一声，

[ˈhevi]	[drɑːp]	[ʌv; əv]	[ˈwɔːtər]	[wʌz; wəz]	[ˈfɔːlɪŋ]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[haɪt]	[əˈpɑːn]	[hɜːr; hər]	[ʌmˈbrelə]	,
heavy	**drop**	**of**	**water**	**was**	**falling**	**from**	**a**	**height**	**upon**	**her**	**umbrella**	**,**
重的	降低	的	水	曾是	坠落	从	一个	高度	之上	她	伞	,

一滴沉甸甸的水珠从高处落下，落在了她的伞上。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[ˈmeʒərd]	[biːt]	[ðæt]	[kept]	[taɪm]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[pʌlˈseɪʃn]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[hɑːrt]	.
with	**a**	**measured**	**beat**	**that**	**kept**	**time**	**with**	**the**	**pulsation**	**of**	**her**	**heart**	**.**
和	一个	测量	打	那	保留	时间	和	这	脉动	的	她	心	.

他的手有节奏地跳动，与她的心跳同步。

“	[aɪ]	[ˈdɪdnt]	[ˈprɑːmɪs]	[ˈnɑːθɪn]	-	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**I**	**didn't**	**promise**	**nothin**	**'**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	没有	承诺	什么也没有	-	,	”	说	他	.

“我什么都没承诺,”他说。

“	[-]	[teɪk]	[ˌem ˈiː]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[ˈɡɪlɪ]	?	”
“	**D'ye**	**take**	**me**	**for**	**a**	**gilly**	**?**	**”**
“	染料	拿	我	为了	一个	吉利	?	”

“你把我当傻瓜吗？”

“	[bʌt; bət]	[jiː; ji]	[mʌst; məst]	!
“	**But**	**ye**	**must**	**!**
“	但	是的	必须	!

但是你们必须这样做！

”	[ʃiː; ʃi]	[kraɪd]	,	[ˈdespərətli]	.
”	**she**	**cried**	**,**	**desperately**	**.**
”	她	哭	,	绝望地	.

她绝望地哭喊着。

“ [ɪf] [jiː; ji][dəunt] , ['hwʌtəl] [aɪ][duː] ? ”
“ If ye don't , what'll I do ? ”
“ 如果 是的 不 , 什么会 我 做 ? ”
“如果你们不帮忙，我该怎么办？”

“ - [aɪ] [noʊ] .
“ Damn'f I know .
“ - 我 知道 .
“我哪知道。”

[bʌt; bət][jiː; ji][dəunt][taɪ][ˌem 'iː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [-] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] . ”
But ye don't tie me up in the t'ing , I know that . ”
但 是的 不 领带 我 向上 在 这 t'ing , 我 知道 那 . ”
但你们别把我绑在这儿，我知道。

“ [juː; jʊ][oʊni] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] !
“ You on'y think of yourself !
“ 你 仅限 思考 的 你自己 !
你只想着你自己!

['hwʌtəl] [dɪk] [seɪ] ? [-]
What'll Dick say ? [149]
什么会 迪克 说 ? [-]
迪克会说什么？[149]

['hwʌtəl] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [seɪ] ?
What'll everybody say ?
什么会 大家 说 ?
大家会怎么说?

[aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrt] ; [aɪ] [kɑːnt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] !
I can't face it , Mart ; I can't face it !
我 不能 脸 它 , 市场 ; 我 不能 脸 它 !
马特，我无法面对；我无法面对!

” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] ['hʌskɪli] ; ['mɑːrtn] [prɔdid] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [toʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” She began to sob huskily ; Martin prodded a stone with the toe of his
” 她 开始 到 哭泣 沙哑地 ; 马丁 催促 一个 石头 和 这 脚趾 的 他的
[ʃuː] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ;
shoe and reflected ;
鞋 和 反映 ;
她开始沙哑地抽泣起来；马丁用鞋尖戳了戳石头，陷入沉思；

[hiː; hi] ['hwisld] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
he whistled a few bars from a popular song to convey an impression of
他 吹口哨 一个 很少 酒吧 从 一个 受欢迎的 歌曲 到 传达 一个 印象 的
['kerləsnəs] ;
carelessness ;
疏忽 ;
他吹了几句流行歌曲的小调，以示漫不经心;

[ˌnevərðə'les] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] .
nevertheless he was troubled .
尽管如此 他 曾是 麻烦 .
然而，他内心却很苦恼。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; “ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ? ”
“ Well , ” said he at length ; “ what are ye goin ' to do ? ”
“ 出色地 , ” 说 他 在 长度 ; “ 什么 是 是的 去 - 到 做 ? ”
“好吧,”他终于开口说道，“你们打算怎么办？”

“ [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . ”
“ It's for you to say that . ”
“ 它是 为了 你 到 说 那 . ”

“这由你来决定。”

“ [wel] , ” [dɪ'lɪbərətli] , “ [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] [tuː; tə][duː] ['nɑːθɪn] - . ”
“ Well , ” deliberately , “ I ain't a - goin to do nothin ' . ”
“ 出色地 , ” 故意地 , “ 我 不是 一个 - 去 到 做 什么也没有 - . ”

“好吧,”他故意说道，“我什么也不打算做。”

“ [jiː; ji][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [aɪ] [noʊ] .
“ Ye don't want to , I know .
“ 叶 不 想 到 , 我 知道 .

“我知道你不想这样做。”

” [ðen] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] : “ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['fɑːðər] ['dɔːsən] , ['jestərdeɪ] . ”
” Then she added after a pause : “ I was to see Father Dawson , yesterday . ”
” 然后 她 额外 后 一个 暂停 : “ 我 曾是 到 看 父亲 道森 , 昨天 . ”

“然后她停顿了一下，又补充道：‘我昨天本来要去见道森神父。’”

“ [eɪ] ? ”
“ Eh ? ”
“ 嗯 ? ”

“嗯？”

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃeɪmfl] .
“ He said he was comin ' to see you ; and he said it was shameful .
“ 他 说 他 曾是 即将到来 - 到 看 你 ; 和 他 说 它 曾是 可耻 .
”
”
”

他说他要来看你；他还说这很丢人。

“ [soʊ] [juːv] [biːf] , [eɪ] ?
“ So you've beefed , eh ?
“ 所以 你已经 牛肉 , 嗯 ?

“所以你们闹矛盾了，是吗？”

[jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ] [ðæt] ['rækɪt] , [ɑːr; ər] [juːz] ?
Yer goin ' to try that racket , are youse ?
你的 去 - 到 尝试 那 球拍 , 是 有色 ?

你们打算试试那套伎俩吗？

[wel] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [skrætʃ] , [siː] ?
Well you've made a scratch , see ?
出色地 你已经 制成 一个 划痕 , 看 ?

瞧，你已经取得了一些进展。

[jiː; ji][fər'gɑːt][tuː; tə][kɔːl] [jər] [pleɪ] .
Ye forgot to call yer play .
叶 忘了 到 称呼 你的 玩 .

你忘了喊出你的战术。

[aɪ][dəunt][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [dʒʌmp][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [wəʊnt] [stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”
I don't go to church ; he can't jump me because I won't stand for it . ”
我 不 去 到 教会 ; 他 不能 跳 我 因为 我 惯于 站立 为了 它 . ”

我不去教堂；他没法袭击我，因为我绝不会容忍。

“ [ðen] ['hiːl] [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [tuː] .
“ Then he'll go to your father , ” said she , “ and I will , too .
“ 然后 地狱 去 到 你的 父亲 , ” 说 她 , “ 和 我 将要 , 也 .

“然后他会去找你父亲,”她说，“我也会。”

['hiːl] [meɪk] [jiː; ji][duː] [wʌt] [jiː; ji] [sed] [jiː; ji] [wʊd] ; [hiː; hi] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
He'll make ye do what ye said ye would ; he can't help it ! ”
地狱 制作 是的 做 什么 是的 说 是的 会 ; 他 不能 帮助 它 ! ”

他会让你们做你们承诺过的事；他也没办法！

“ [aɪl] [dʒʌmp][ðə; ði] [taʊn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['dɔːɡɪdli] .
“ I'll jump the town , ” said he , doggedly .
“ 患病的 跳 这 镇 , ” 说 他 , 顽强地 .

“我要离开这个镇子,”他坚定地说。

“ [ðer; ðər] [-]
“ There [150]
“ 那里 [-]

“那里[150]

[eint] [noʊ][juːz] ['tʃuːɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][mæn] ; [hiː; hi] [eint] [ɡɑːt][noʊ] [pʊl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
ain't no use chewin ' it up with the old man ; he ain't got no pull with me !
不是 不 使用 咀嚼 - 它 向上 和 这 老的 男人 ; 他 不是 得到 不 拉 和 我 !

跟那老头子说也没用，他对我没影响力！

[aɪ'd][flæɡ][hɪm; ɪm][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [juːz] .
I'd flag him as quick as I would youse .
ID 旗帜 他 作为 快的 作为 我 会 有色 .

我会像举报你一样迅速地举报他。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
” Then she began to reproach him .
” 然后 她 开始 到 责备 他 .

然后她开始责备他。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] [ə'bjuːs] , [ænd; ənd] [drentʃt] [hɜːr; hər]
He opened an extensive vocabulary of abuse , and drenched her
他 打开 一个 广泛的 词汇 的 虐待 , 和 湿透了 她
[wɪð; wɪθ] ['epəˌθets] ;
with epithets ;
和 绰号 ;

他打开了大量的辱骂词汇，用各种难听的话把她骂了个遍；

[ʃiː; ʃi] [ɡruː] ['æŋɡri] [ænd; ənd] [ri'spɒndid] [ɪn][kaɪnd] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [riːkt] [wɪð; wɪθ]
she grew angry and responded in kind ; for a time their words reeked with
她 生长 生气的 和 回应 在 种类 ; 为了 一个 时间 他们的 字 臭气熏天 和
['faʊlnəs] .
foulness .
纠缠 .

她勃然大怒，以牙还牙；一时间，他们的言语充满了污秽。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [druː] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [fel] ['bækwərd] ,
Suddenly he drew back his arm and struck her ; she fell backward ,
突然 他 画 后退 他的 手臂 和 击 她 ; 她 跌倒 落后 ,

他突然收回手臂打了她一巴掌；她向后倒去。

[ðə; ði] [blʌd] ['spɜːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['nɒstrəlz][ænd; ənd] [maʊθ] .
the blood spirting from her nostrils and mouth .
这 血 喷洒 从 她 鼻孔 和 嘴 .

鲜血从她的鼻孔和嘴里喷涌而出。

['keli] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['sekənd] [ɡlæns] , [bʌt; bət] [stroʊd] [ə'weɪ] , ['kəːsiŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
Kelly did not give her a second glance , but strode away , cursing under his
凯莉 做过 不是 给 她 一个 第二 瞥一眼 , 但 大步走 离开 , 咒骂 在下面 他的
[breθ] .
breath .
气息 .

凯利没有再看她一眼，而是大步走开了，嘴里低声咒骂着。

['piːp(ə)l] [hæv; həv][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt]
People have an awkward habit of dying at all hours of the day and night
人们 有 一个 尴尬的 习惯 的 垂死 在 全部 小时 的 这 天 和 夜晚
,
,
,

人们似乎有个很奇怪的习惯，就是会在一天中的任何时间死亡，包括白天和晚上。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] [ɪz] ['nevər] [ker] [friː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
and an undertaker is never care free for a moment .
和 一个 殡仪员 是 绝不 关心 自由的 为了 一个 片刻 .

殡葬师一刻也难得轻松。

['rɑːdi] ['fəːgəsən] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðɪs] [fækt][wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [ˌdɪsə'pruːvl] [æz; əz][hiː; hi] ['boʊld]
Roddy Ferguson was revolving this fact with gloomy disapproval as he bowled
罗迪 弗格森 曾是 旋转 这 事实 和 阴沉 不赞成 作为 他 保龄球
['steɪbəlˌwɔːrd][ɪn] [oʊ'kɑːnɝz] [blæk] ['wægən] ,
stableward in O'Connor's black wagon ,
稳定 在 奥康纳的 黑色的 车皮 ,

罗迪·弗格森一边闷闷不乐地谈论着这件事，一边坐着奥康纳的黑色马车朝马厩走去。

[hɪz; ɪz] [mʌd] ['spætəd] [hɔːrs] ['pɪkɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['broʊkən] [striːt] .
his mud spattered horse picking its way along the broken street .
他的 泥 溅射 马 挑选 它是 方式 沿着 这 破碎的 街道 .

他那匹浑身沾满泥浆的马小心翼翼地沿着破损的街道走着。

“ [oʊld] ['brænəgən] , ” ['mʌtəd] ['rɑːdi] , “ [hæz; həz] [bɪn] ['daɪɪn] - [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [rɛglɝ] [fɔːr; fər]
“ Old Brannagan , ” muttered Roddy , “ has been dyin ' once a month reg'lar for
“ 老的 布兰纳根 , ” 低声说道 罗迪 , “ 有 到过 垂死 - 一次 一个 月 reg'lar 为了
[ðə; ði][læst] [θriː] ['jɪrz] ;
the last three years ;
这 最后的 三 年 ;

“老布兰纳根，”罗迪嘟囔道，“在过去的三年里，每个月都会定期死去一次；

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [hiː; hi] [kæʃiz] [ɪn][fɔːr; fər]['riːəl] ,
and now , just because it's the night of the ball , he cashes in for real ,
和 现在 , 只是 因为 它是 这 夜晚 的 这 球 , 他 现金 在 为了 真实的 ,

而现在，就因为今晚是舞会之夜，他真的要大赚一笔了。

[æn; ən] - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['hʌs(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [hɪm; ɪm][ʌp] .
an ' I have to hustle to fix him up .
一个 - 我 有 到 努力奋斗 到 使固定 他 向上 .

我得赶紧把他修好。

” [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [juːθ] ['taɪtnd] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] ['tʃɜːrʌpt] ['suːðɪŋli] .
” His horse shied , and the youth tightened the reins and chirruped soothingly .
” 他的 马 躲闪 , 和 这 青年 收紧 这 缰绳 和 啁啾 舒缓地 .
[-]
[151]
[-]

“他的马受惊了，年轻人勒紧缰绳，轻声安抚它。[151]

“ - , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , “ [mʌst; məst][biː; bi] ['gɪtɪn] - [peɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['suːər]
“ Gartenheim , ” he mused , “ must be gittin ' paid by the day for this sewer
“ - , ” 他 沉思 , “ 必须 是 吉廷 - 有薪酬的 经过 这 天 为了 这 下水道
;
;
;

“加滕海姆，”他沉思道，“肯定每天都能靠这条下水道挣到钱；

['hiːz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [soʊ] ['tæsəlz][ɑːn] ['evri] [brɪk] [hiː; hi] [pʊts] [ɪn] .
he's been long enough at it to sew tassels on every brick he puts in .
他是 到过 长的 足够的 在 它 到 缝 流苏 在 每一个 砖 他 放置 在 .

他干这行时间够长了，以至于他砌的每一块砖上都会缝上流苏。

[goʊ][ɑːn][ðer; ðər] , [jiː; ji][bɪg] ['ɪndiən] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juːz] , ['enihaʊ] ?
Go on there , ye big Indian , what's the matter with youse , anyhow ?
去 在 那里 , 是的 大的 印度 , 是什么 这 事情 和 有色 , 无论如何 ?

去吧，你这印第安大块头，你到底怎么了？

” [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [hɔːrs] ,
” He jumped out to see what frightened the horse ,
” 他 跳了起来 出去 到 看 什么 害怕 这 马 ,

他跳下马，想看看是什么吓到了马。

[ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪl] -
and at once caught sight of the prostrate figure at the foot of the spile -
和 在 一次 捕捉 视线 的 这 前列腺 数字 在 这 脚 的 这 桩子 -
['draɪvər] ;
driver ;
司机 ;

他立刻看到了俯卧在打桩机脚下的身影；

[ðə; ði] [peɪl] , ['weɪvərɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gæs][læmp] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] -
the pale , wavering rays of a gas lamp gave him a glimpse of the blood -
这 苍白 , 摇摆不定 射线 的 一个 气体 灯 给予 他 一个 一瞥 的 这 血 -
[smiəd] [feɪs] .
smeared face .
涂抹 脸 .

煤气灯昏暗摇曳的光线让他瞥见了那张血迹斑斑的脸。

“ [its] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [hiː; hi] [gɑːspt] , “ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['hɜːrtɪd] !
“ It's a woman , ” he gasped , “ she must be hurted !
“ 它是 一个 女士 , ” 他 倒吸一口气 , “ 她 必须 是 受伤了 !

“是个女人,”他喘着气说，“她一定受伤了！”

” [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['blæŋkɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn]
” He threw his horse blanket over her as a protection from the rain
” 他 扔 他的 马 毯子 超过 她 作为 一个 保护 从 这 雨
[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuːl] ['ʃænti] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and then rushed toward the tool shanty and opened the door .
和 然后 匆忙 朝向 这 工具 棚屋 和 打开 这 门 .

他把马毯披在她身上，为她挡雨，然后冲向工具棚，打开了门。

“ [seɪ] , ” [pæntid] [hiː; hi] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [aʊt] [hɪr] [hɜːrt] .
“ Say , ” panted he , “ there's a woman out here hurt .
“ 说 , ” 喘息 他 , “ 有 一个 女士 出去 这里 伤害 .

“我说,”他喘着气说，“外面有个女人受伤了。”

[kɪn] [aɪ] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [get] [ə; eɪ][kɑːp][tuː; tə] [rɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['wægən] ?
Kin I bring her in here while I get a cop to ring up for the wagon ?
亲属 我 带来 她 在 这里 尽管 我 得到 一个 警察 到 戒指 向上 为了 这 车皮 ?

Kin，我把她带进来，同时叫个警察来把警车扣押?

” [dɪk] ['noʊlən][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['veɪkəntli] , ['tʃuːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,
” Dick Nolan stared at him , vacantly , chewing at the end of his pencil ,
” 迪克 诺兰 凝视 在 他 , 空洞地 , 咀嚼 在 这 结尾 的 他的 铅笔 ,

迪克·诺兰目光空洞地盯着他，嘴里嚼着铅笔尖。

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['tɪkɪts] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
the figures of the time tickets buzzing in his head .
这 数据 的 这 时间 门票 嗡嗡声 在 他的 头 .

时间票上的数字在他脑海中不断盘旋。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['niːðər] [dɪd][hiː; hi]
He did not catch the import of the words for a moment , neither did he
他 做过 不是 抓住 这 进口 的 这 字 为了 一个 片刻 ， 两者都不 做过 他
['rekəgnaɪz] ['fə:gəsən] ;
recognize Ferguson ;
认出 弗格森 ;

他一时没明白这些话的意思，也没认出弗格森来；

[ðen] [hɪz; ɪz] [breɪn] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ə'rɪθmətɪk] [ænd; ənd] [bəuθ] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
then his brain burst through the maze of arithmetic and both flashed upon him
然后 他的 脑 爆裂 通过 这 迷宫 的 算术 和 两个都 闪光灯 之上 他
.
.
.

然后他的大脑冲破了算术迷宫，两者同时闪现在他眼前。

“ [oʊ] , ” [sed] [hiː; hi][ɪn] ['sʌlən] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
“ Oh , ” said he in sullen recognition .
“ 哦 , ” 说 他 在 忧郁 认出 .

“哦,”他闷闷不乐地说道，似乎明白了什么。

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Who is it ? ”
“ WHO 是 它 ? ”

“是谁？ ”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][noʊ][kɑːrd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['rɑːdi] , [sɑːr'kæstɪkli] . [-]
“ I didn't ask for no card , ” returned Roddy , sarcastically . [152]
“ 我 没有 问 为了 不 卡片 , ” 返回 罗迪 , 讽刺地 . [-]

“我没要信用卡,”罗迪讽刺地回答道。[152]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ]['noʊlən][fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] [tuː]
It was the first words he had exchanged with Nolan for almost two
它 曾是 这 第一的 字 他 有 交换 和 诺兰 为了 几乎 二
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

这是他近两年来与诺兰的第一次对话。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][fɜːrst] , [gɔːld] [hɪm; ɪm] .
and the fact that he had spoken first , galled him .
和 这 事实 那 他 有 说 第一的 , 恼怒 他 .

他先开口这件事让他很恼火。

“ [lend] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd] , ” [ri'kwestid] [hiː; hi] , “ [aɪ][dəunt] [tɪŋk] [ʃiː; ʃi] [kɪn] [wɔːk] .
“ Lend me a hand , ” requested he , “ I don't t'ink she kin walk .
“ 借 我 一个 手 , ” 请求 他 , “ 我 不 墨水 她 亲属 走 .

“帮帮我,”他请求道，“我觉得她走不动了。”

” [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , ['liːnɪŋ] ['deizidli] [ə'genst] [ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv]
” They found the girl upon her feet , leaning dazedly against the heavy timbers of
” 他们 成立 这 女孩 之上 她 脚 , 倾斜 茫然地 反对 这 重的 木材 的
[ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
the machine .
这 机器 .

“他们发现女孩站了起来，茫然地倚靠在机器沉重的木梁上。

['rɑːdi] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['hɪsɪŋli] [æz; əz][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ;
Roddy drew his breath , hissingly as he recognized her ;
罗迪 画 他的 气息 , 嘶嘶地 作为 他 认可 她 ;

罗迪倒吸一口凉气，认出她时发出嘶嘶声；

[ænd; ənd] [dɪk] [stæbd] [θruː] [ðə; ði] [er] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgər] .
and Dick stabbed through the air at him with one quivering finger .
和 迪克 刺伤 通过 这 空气 在 他 和 一 颤抖 手指 .
迪克颤抖着伸出一根手指，朝他刺去。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [eɪ] ? [tel] [ˌem 'iː] , [kwɪk] ! ” ['greɪtɪd] [hiː; hi] .
“ What is this , eh ? Tell me , quick ! ” grated he .
“ 什么 是 这 , 嗯 ? 告诉 我 , 快的 ! ” 磨碎的 他 .
“这是什么？快告诉我！”他厉声说道。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , ” ['ænsər] ['rɑːdi] ,
“ If there's anything wrong , ” answered Roddy ,
“ 如果 有 任何事物 错误的 , ” 回答 罗迪 ,
“如果有什么不对劲的话，”罗迪回答说，

“ [meɪ] [aɪ][rɑːt][ænd; ənd][daɪ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
“ may I rot and die if I had a hand in it !
“ 可能 我 腐烂 和 死 如果 我 有 一个 手 在 它 !
“如果我参与其中，愿我腐烂而死！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [tɔt] [wel] [oʊ] - [hɜːr; hər] , ['noʊlən] !
You know I t'ought well o ' her , Nolan !
你 知道 我 以为 出色地 o - 她 , 诺兰 !
你知道我一直都很喜欢她，诺兰！

” [dɪk] [rʌbd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd]
” Dick rubbed some of the blood from her face ; she was sobbing and
” 迪克 摩擦 一些 的 这 血 从 她 脸 ; 她 曾是 啜泣 和
[klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['taɪtli] .
clung to him tightly .
紧紧抓住 到 他 紧紧 .
迪克擦掉了她脸上的一些血迹；她啜泣着，紧紧地抱着他。

“ [huː] [dʌn] [ðɪs] ? ” [di'mɑːndid] [hiː; hi] .
“ Who done this ? ” demanded he .
“ WHO 完毕 这 ? ” 要求 他 .
“是谁干的？”他质问道。

['fɝːgəsənz] ['streɪnɪŋ] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] ['wɪspəd] ['ænsər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
Ferguson's straining ears caught the whispered answer , and a sense of
弗格森的 紧张 耳朵 捕捉 这 低声说道 回答 , 和 一个 感觉 的
['smʌðəriŋ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] .
smothering filled his breast .
窒息 已填 他的 胸部 .
弗格森竖起耳朵，听到了低声的回答，一种窒息感涌上心头。

“ [kɪn] [jiː; ji] [wɔːk] ? ”
“ Kin ye walk ? ”
“ 亲属 是的 走 ? ”
“你能走吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [hɜːrt][ˌem 'iː] [mʌtʃ] . ”
“ I think so ; he didn't hurt me much . ”
“ 我 思考 所以 ; 他 没有 伤害 我 很多 . ”
“我想是的；他没怎么伤害我。”

“ [aɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] , ” [sed] [dɪk] ; “ [jiː; ji] ['niːdnt] [weɪt] .
“ I'll take her home , ” said Dick ; “ ye needn't wait .
“ 患病的 拿 她 家 , ” 说 迪克 ; “ 是的 不必 等待 .
“我送她回家，”迪克说；“你们不用等了。”

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gript] [ˌaɪ 'tiː] . [-]
" He held out his hand and the other gripped it . [153]
" 他 握住 出去 他的 手 和 这 其他 紧握 它 . [-]

他伸出手，另一只手握住了他的手。[153]

" [ɪf] [jər] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] - , " [sed] ['fəːgəsən] , ['iːgərli] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stænd][ɪn]
" If yer goin ' to do anyt'ing , " said Ferguson , eagerly , " I want to stand in
" 如果 你的 去 - 到 做 - , " 说 弗格森 , 急切地 , " 我 想 到 站立 在
[wɪð; wɪθ][jiː; ji] . "
with ye . "
和 是的 . "

"如果你打算做点什么,"弗格森急切地说，"我想和你一起行动。"

" [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , " [wɔːrnd] ['noʊlən] .
" Don't say anything , " warned Nolan .
" 不 说 任何事物 , " 警告 诺兰 .

"什么都别说,"诺兰警告道。

" [æn; ən] - , [seɪ] , [wer] [kɪn] [aɪ] [siː] [juːz] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ? "
" An ' , say , where kin I see youse in the mornin ' ? "
" 一个 - , 说 , 在哪里 亲属 我 看 有色 在 这 早晨 - ? "

"对了，明天早上我在哪里能见到你们呢？"

" [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , " [sed] ['rɑːdi] , " [ə'fɔːr] [jiː; ji][goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] .
" At the club , " said Roddy , " afore ye go to work .
" 在 这 俱乐部 , " 说 罗迪 , " 之前 是的 去 到 工作 .

"在俱乐部,"罗迪说，"在你上班之前。"

[ænd; ənd][jiː; ji] [kɪn] [bæŋk][ɑːn][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
And ye kin bank on me not to say a word .
和 是的 亲属 银行 在 我 不是 到 说 一个 单词 .

你们可以指望我一句话也不说。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] . [-]
" And they parted . [154]
" 和 他们 分手了 . [-]

于是他们就此分别。[154]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

" [ə; eɪ] ['^ædə] [kɪn] [pʊt] [mɔːr] [gʊd] - [tuː; tə][ðə; ði][bæd][ɪn][ə; eɪ] [θriː] - ['mɪnɪt] [raʊnd] ,
" A gadder kin put more good t'ings to the bad in a three - minute round ,
" 一个 加德 亲属 放 更多的 好的 - 到 这 坏的 在 一个 三 - 分钟 圆形的 ,

"一个加德尔家族在三分钟的回合中用更多的好东西对抗坏东西，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [drɑːft] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [pʊl] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .
than a draught horse could pull from here to the corner .
比 一个 草稿 马 可以 拉 从 这里 到 这 角落 .

比一匹挽马从这里拉到拐角处所需的距离还要长。

" [tʃɪp] ['noʊlənz] [ri'maːks] .
" Chip Nolan's Remarks .
" 芯片 诺兰的 评论 .

Chip Nolan 的讲话。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[bɜːrn] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['wɑːʃtʌb] , [pleɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['æli] ,
BURNS was bending over her washtub , placed upon a bench in the alley ,
烧伤 曾是 弯曲 超过 她 洗衣盆 , 放置 之上 一个 长椅 在 这 胡同 ,

伯恩斯正弯腰在她放在巷子长凳上的洗衣盆旁。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nʌklz] ['rʌbɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] ['tɪmz] [red] ['flænl] ['ʃɝːts] .
taking the skin from her knuckles rubbing one of Tim's red flannel shirts .
采取 这 皮肤 从 她 指关节 擦 一 的 蒂姆的 红色的 绒布 衬衫 .

她用指关节摩擦蒂姆的一件红色法兰绒衬衫，磨掉了指关节上的皮。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɑːʃ] [deɪ] [ɪn] ['mɝːfiːz] [kɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [kloʊðz] [laɪnz] [wʌz; wəz]
It was wash day in Murphy's Court and a network of clothes lines was
它 曾是 洗 天 在 墨菲的 法庭 和 一个 网络 的 衣服 线条 曾是
[strʌŋ] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [tuː; tə]['steɪb(ə)l] ,
strung from dwelling to stable ,
串 从 住宅 到 稳定的 ,

那天是墨菲苑的洗衣日，从住宅到马厩拉起了一排晾衣绳。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['bendɪŋ] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪf] ['prɑːgres] .
making a constant bending necessary to safe progress .
制作 一个 持续的 弯曲 必要的 到 安全的 进步 .

为了安全前进，必须不断弯腰。

['mɪsɪz] . ['noʊlən][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɑːʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'lɒtid] [speɪs] ,
Mrs . Nolan was hanging out her wash in her allotted space ,
太太 . 诺兰 曾是 绞刑 出去 她 洗 在 她 分配 空间 ,

诺兰太太正在她分配到的地方晾晒衣物。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] - [pɪnz][ænd; ənd][hɜːr; hər][skəːts] [tʌkt] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
her mouth stopped with clothes - pins and her skirts tucked up out of the
她 嘴 停止 和 衣服 - 别针 和 她 裙子 塞进去 向上 出去 的 这
[dæmp] ; ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] ,
damp ; Mrs . McGonagle ,
潮湿 ; 太太 . 麦戈纳格尔 ,

她的嘴用衣夹夹住，裙子从潮湿的地方掖了起来；麦戈纳格尔太太，

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] [kɔːl] ,
who was making a social call ,
WHO 曾是 制作 一个 社会的 称呼 ,

谁在进行社交电话?

[sæt][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . [bɜːrn] - ['dɔːrstep] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hoʊstəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
sat upon Mrs . Burns ' doorstep watching the efforts of her hostess across the
卫星 之上 太太 . 烧伤 - 家门口 观看 这 努力 的 她 女主人 穿过 这
['drɪftɪŋ] [stiːm] .
drifting steam .
漂流 蒸汽 .

坐在伯恩斯太太家门口，看着女主人在氤氲的蒸汽对面忙碌着。

“ ['glɔːri] [biː; bi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðæt] ['leɪdi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
“ Glory be ! ” exclaimed that lady , at length ,
“ 荣耀 是 ! ” 惊呼 那 女士 , 在 长度 ,

“荣耀归于上帝！”那位女士最后惊呼道。

['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] [bliːtʃt] [ænd; ənd]
pausing and wiping the perspiration from her face with one bleached and
暂停 和 擦拭 这 汗 从 她 脸 和 一 漂白 和
['rɪŋk(ə)ld] [hænd] ,
wrinkled hand ,
皱 手 ,

她停顿了一下，用一只苍白而布满皱纹的手擦了擦脸上的汗水。

“ [ðə; ði] [ˈfeli] [hɪmˈself] [-]
“ the owld felly himself [155]
“ 这 猫头鹰 费利 他自己 [-]

“猫头鹰自己摔倒了[155]

[kʌd] [duː] - - [wɪd] [ˌaɪ ˈtiː] !
cud do nawthin ' wid it !
盘根错节 做 - - 宽 它 !

拿它没办法！

[ʃʊr] [aɪv] [rʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] , [æn; ən] - [aɪv] - [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪv] [bliːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Sure I've rubbed it , an ' I've b'iled it ; I've bleached it ,
当然 我已经 摩擦 它 , 一个 - 我已经 - 它 ; 我已经 漂白 它 ,

我当然擦洗过它，也清洗过它；我还漂白过它。

[æn; ən] - [aɪv] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn][ˌem ˈiː] [tuː] [niːz] [æn; ən] - [skrʌbd] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈsɔrə] [ðə; ði] [ˈkliːnər]
an ' I've got down on me two knees an ' scrubbed it , but sorra the cleaner
一个 - 我已经 得到 向下 在 我 二 膝盖 一个 - 擦洗过 它 , 但 索拉 这 清洁工
[ˈitl] [gɪt] ! ”
it'll git ! ”
它将 git ! ”

我跪下来把它擦洗了一遍，但是，唉，它还能更干净吗！

“ [gɑːd] [lʌv] [jɛz] , [ˈeɪvɪk] , [dəunt][aɪ] [noʊ] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈkɔːlər] .
“ God love yez , avic , don't I know , ” said her caller .
“ 上帝 爱 是的 , 艾维克 , 不 我 知道 , ” 说 她 呼叫者 .

“上帝保佑你，艾维克，我当然知道，”她的来电者说道。

“ [feɪθ] [guːs] [gɪts] [hɪz; ɪz] [ˈʃɜːts] [ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] [steɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bɪt] [ˌeɪ ˈviː] [wɜːrk] ,
“ Faith Goose gits his shirts in sich a state from his bit av work ,
“ 信仰 鹅 git 他的 衬衫 在 sich 一个 状态 从 他的 少量 av 工作 ,

“Faith Goose 的衬衫经常因为他的一点工作而变得破旧不堪，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈwɑːʃɪn] - [fer] [teɪks] [ˌem ˈiː] [breθ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] . ”
that the washin ' fair takes me breath from me . ”
那 这 洗涤 - 公平的 需要 我 气息 从 我 . ”

洗衣场让我喘不过气来。

“ [æn; ən] - [its] [ˈmɝːfiːz] [wɑːʃ] [aɪl] [hæv; həv] [tɪl] [duː][ˈæftər][ˌem ˈiː] [oʊn] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] ,
“ An ' it's Murphy's wash I'll have till do after me own , ” said Mrs . Burns ,
“ 一个 - 它是 墨菲的 洗 患病的 有 直到 做 后 我 自己的 , ” 说 太太 . 烧伤 ,

“而墨菲家的烂摊子，我得等到自己洗完之后再做，”伯恩斯太太说道。

[ˈgræplɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪbər][æt; ət][hænd] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv]
grappling once more with the labor at hand , half hidden in the thick cloud of
格斗 一次 更多的 和 这 劳动 在 手 , 一半 隐 在 这 厚的 云 的
[stiːm] .
steam .
蒸汽 .

他再次投入到手头的工作中，半隐在浓浓的蒸汽云中。

“ [its] [ə; eɪ] - [moʊst] [ded] [aɪl] [biː; bi] [əˈfɔːr] .
“ It's a - most dead I'll be afore noight .
“ 它是 一个 - 最多 死的 患病的 是 之前 夜晚 .

“我今晚很可能就死了。”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊlən] [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈbedspred] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] [klæmpt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ]
” Mrs . Nolan flung a bedspread to the breeze and clamped it down with
” 太太 . 诺兰 扔 一个 床罩 到 这 微风 和 夹紧 它 向下 和
[pɪnz] .
pins .
别针 .

诺兰太太把床罩随风飘扬，然后用大头针把它固定住。

“	[haʊ]	[ɪz]	['meri]	['gɪtɪn]	-	?	”	[in'kwaiəd]	[ʃiː; ʃi]	.
“	**How**	**is**	**Mary**	**gittin**	**'**	**?**	**”**	**inquired**	**she**	**.**
“	如何	是	玛丽	吉廷	-	?	”	询问	她	.

“玛丽最近怎么样？”她问道。

“	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[seɪm]	,	”	['ænsər]	['mɪsɪz]	.	[bɜːrn]	.
“	**About**	**the**	**same**	**,**	**”**	**answered**	**Mrs**	**.**	**Burns**	**.**
“	关于	这	相同的	,	”	回答	太太	.	烧伤	.

“差不多,”伯恩斯太太回答道。

“	[pʊr]	[saʊl]	;	[ʃiːz]	[feɪlɪn]	-	[fæst]	.	”
“	**Poor**	**sowl**	**;**	**she's**	**failin**	**'**	**fast**	**.**	**”**
“	贫穷的	猫头鹰	;	她是	失败	-	快速地	.	”

“可怜的母猫头鹰，它很快就要不行了。”

“	[tɪz]	[ə; eɪ]	[sɪn]	[æn; ən]	-	[ə; eɪ]	[ʃeɪm]	[tɪl]	[hɑːrk]	[tɪl]	[ðə; ði]	-	-	[ðæt]	[duː]	[biː; bi]	['gɔɪn]	-	[ə'raʊn]	-
“	**Tis**	**a**	**sin**	**an**	**'**	**a**	**shame**	**till**	**hark**	**till**	**the**	**cacklin**	**'**	**that**	**do**	**be**	**goin**	**'**	**aroun**	**'**
“	的	一个	罪	一个	-	一个	耻辱	直到	听着	直到	这	-	-	那	做	是	去	-	周围	-

[ə'baʊt]	[hɜːr; hər]	,
about	**her**	**,**
关于	她	,

“听听她周围传来的咯咯笑声，真是罪过又可耻！”

”	[sed]	['mɪsɪz]	.	[mə'gɑːnəgəl]	.
”	**said**	**Mrs**	**.**	**McGonagle**	**.**
”	说	太太	.	麦戈纳格尔	.

麦戈纳格尔夫人说道。

“	[θɪm]	['kɛliːz]	[ɪz]	['spæl'pin]	,	[soʊ]	[ðeɪ]	[ɑːr; ər]	!	”
“	**Thim**	**Kelly's**	**is**	**spalpeens**	**,**	**so**	**they**	**are**	**!**	**”**
“	蒂姆	凯利的	是	斯帕尔皮恩斯	,	所以	他们	是	!	”

“Thim Kelly’s 是 spalpeens，没错！”

“		[pʊl]	[ðə; ði]	[tʌŋz]	[aʊt]	[ˌeɪ 'viː]	[θɪm]	!	”	[kraɪd]	['mɪsɪz]	.	[bɜːrn]	.
“	**Divil**	**pull**	**the**	**tongues**	**out**	**av**	**thim**	**!**	**”**	**cried**	**Mrs**	**.**	**Burns**	**.**
“	魔鬼	拉	这	舌头	出去	av	蒂姆	!	”	哭	太太	.	烧伤	.

“该死的，把他的舌头拔出来！”伯恩斯太太喊道。

“	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	[nɑːt]	[fiːd]	[ˌem 'iː]	[tuː]	['tʃɪldrən]	[wɪn]	[aɪ]	['hædnt]	[ə; eɪ]	[baɪt]	[nɔːr]	[ə; eɪ]	[sʌp]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	?	”
“	**Did**	**she**	**not**	**feed**	**me**	**two**	**children**	**whin**	**I**	**hadn't**	**a**	**bite**	**nor**	**a**	**sup**	**in**	**the**	**house**	**?**	**”**
“	做过	她	不是	喂养	我	二	孩子们	抱怨	我	之前没有	一个	咬	也不	一个	上	在	这	房子	?	”

[	-	]
[	**156**	**]**
[	-	]

“难道她在我没吃一口饭也没喝一口水的时候，养活了我两个孩子吗？”[156]

“	[ɑː]	!	[æn; ən]	-	[dɪd]	[ʃiː; ʃi]	['aɪvɝ]	[pæs]	[ə; eɪ]	['bɑːdi]	[wɪ'daʊt]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[wɜːrd]	?	”
“	**Ah**	**!**	**An**	**'**	**did**	**she**	**iver**	**pass**	**a**	**body**	**widout**	**a**	**good**	**word**	**?**	**”**
“	啊	!	一个	-	做过	她	河	经过	一个	身体	无	一个	好的	单词	?	”

“啊！难道她路过尸体时没有一句好话吗？”

“	[jɛz]	[meɪ]	[seɪ]	[soʊ]	,	['mɪsɪz]	.	['noʊlən]	.
“	**Yez**	**may**	**say**	**so**	**,**	**Mrs**	**.**	**Nolan**	**.**
“	是的	可能	说	所以	,	太太	.	诺兰	.

“耶兹可能会这么说，诺兰夫人。”

[ˌaɪ 'viː]	[aɪ]	[wʊr]	['læri]	,	[its]	[hæv; həv]	[θɪm]
Iv	**I**	**wur**	**Larry**	**,**	**it's**	**have**	**thim**
四	我	沃	拉里	,	它是	有	蒂姆

我是拉里，它有他们

[ə'fɔːr] [dʒʌdʒ] [mɔ'ræn] , [aɪ] [wʊd] !
afore Judge Moran , I wud !
之前 法官 莫兰 , 我 会 !

在莫兰法官面前，我愿意！

" [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['nærˌeɪtid] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]
" But a little time had elapsed since the events narrated in the preceding
" 但 一个 小的 时间 有 过去 自从 这 活动 旁白 在 这 前
['tʃæptərz] .
chapters .
章节 .

"但是，距离前几章所描述的事件已经过去了一段时间。"

['mɛriːz] [freɪl] [helθ] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] , [ænd; ənd] ['læri] [pæst] [moʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm]
Mary's frail health had suddenly failed , and Larry passed most of his time
玛丽的 脆弱 健康 有 突然 失败的 , 和 拉里 通过了 最多 的 他的 时间
['hʌvər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .
hovering about the sick - room .
悬停 关于 这 生病的 - 房间 .

玛丽的身体突然恶化，拉里大部分时间都待在病房里。

[ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd] [kɔːzd] [mʌtʃ] ['kɑːment] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ðə; ði]
Their engagement had caused much comment in the parish and afforded the
他们的 订婚 有 导致 很多 评论 在 这 教区 和 提供 这
['kɛliːz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['venəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ʌv; əv]
Kellys a chance to rid themselves of much of the venom which the willing of
凯利 一个 机会 到 摆脱 他们自己 的 很多 的 这 毒液 哪个 这 愿意的 的
[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæd; həd] [dɪ'stɪld] .
the estate had distilled .
这 财产 有 蒸馏 .

他们的订婚在教区引起了很多议论，也让凯利一家有机会摆脱庄园里许多人积攒的怨恨。

" [skjʊr] [tɪl] [ðə; ði] [bɪt] [ˌeɪ 'viː] [lʌk] [kʌd] [ðeɪ] [ɪk'spekt] , " ['mɪsɪz] . ['keli] [hæd; həd] [dɪ'klerd] .
" Scure till the bit av luck cud they expect , " Mrs . Kelly had declared .
" 安全 直到 这 少量 av 运气 盘根错节 他们 预计 , " 太太 . 凯莉 有 声明 .

"安全到他们所能期待的那一点点运气为止,"凯利太太曾这样宣称。

" [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli] [kloʊzd] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mækɪn] - [aɪz] [æt; ət] [wɑːn]
" The owld man's eyes were hardly closed afore they were makin ' eyes at wan
" 这 猫头鹰 男人的 眼睛 是 几乎 关闭 之前 他们 是 制造 - 眼睛 在 万
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

"猫头鹰人的眼睛还没完全闭上，就又朝另一个人抛媚眼了。"

[ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [-] [ɪz] [mæd] ['æftər] [hɪm; ɪm] ! "
The white - faced t'ing is mad after him ! "
这 白色的 - 面对 t'ing 是 疯狂的 后 他 ! "

那只白脸鬼对他怒不可遏！

" [its] [ðə; ði] [bɪt] [ˌeɪ 'viː] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [sed] .
" It's the bit av money she wants , " her husband had said .
" 它是 这 少量 av 钱 她 想要 , " 她 丈夫 有 说 .

"这是她想要的那点钱,"她丈夫曾这样说过。

" [ʃiː; ʃi] [duː] [biː; bi] [ə; eɪ] [slaɪ] [wʌn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['kwaɪətnəs] .
" She do be a sly one for all her quietness .
" 她 做 是 一个 狡猾 一 为了 全部 她 寂静 .

"她虽然沉默寡言，但其实很狡猾。"

”	[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[ðɪs]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	[θɪŋ]	—	[ænd; ənd]	[wɜːrs]	—	[ðæt]	[hæd; həd]	[kɔːzd]	[ðə; ði]
”	**It**	**was**	**this**	**sort**	**of**	**thing**	**—**	**and**	**worse**	**—**	**that**	**had**	**caused**	**the**
”	它	曾是	这	种类	的	事物	—	和	更糟	—	那	有	导致	这

[ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈtriːoʊ]	[ʌv; əv]	[ˈleɪdiz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	;
indignation	**of**	**the**	**trio**	**of**	**ladies**	**in**	**the**	**court**	**;**
愤慨	的	这	三人组	的	女士们	在	这	法庭	；

“正是这类事情——以及更糟糕的事情——引起了宫廷三位女士的愤慨；

[ˌaɪ ˈtiː]	[hæd; həd]	[ˈɡɑːtn]	[əˈbaʊt]	[ðə; ði]	[ˈneɪbərhʊd]	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[lɔːŋ]	[bɪn]	[ðə; ði]	[ˈtɑːpɪk]	[fɔːr; fər]
it	**had**	**gotten**	**about**	**the**	**neighbourhood**	**and**	**had**	**long**	**been**	**the**	**topic**	**for**
它	有	获得	关于	这	邻里	和	有	长的	到过	这	话题	为了

[ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n]	[ˈoʊvər]	[kænz]	[ʌv; əv]	[bɪr]	.
conversation	**over**	**cans**	**of**	**beer**	**.**
对话	超过	罐头	的	啤酒	.

它已经在附近传开了，长期以来一直是人们喝啤酒时谈论的话题。

“	[hɪr]	[kʌmz]	[ˈrəuziː]	,	[əˈɡen]	,	”	[sed]	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈnoʊlən]	.	[	-	]
“	**Here**	**comes**	**Rosie**	**,**	**again**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**	**Nolan**	**.**	**[**	**157**	**]**
“	这里	来	罗西	，	再次	，	”	说	太太	.	诺兰	.	[	-	]

“罗茜又来了，”诺兰太太说。[157]

“	[ˈærə]	,	[wʌt]	[wʊd]	[ˈlæri]	[duː]	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[wɪˈdaʊt]	[hɜːr; hər]	?
“	**Arrah**	**,**	**what**	**wud**	**Larry**	**do**	**at**	**all**	**,**	**at**	**all**	**,**	**widout**	**her**	**?**
“	阿拉	，	什么	会	拉里	做	在	全部	，	在	全部	，	无	她	？

“啊，如果没有她，拉里到底能做什么呢？”

	[ðə; ði]	[bɪt]	[ˌeɪ ˈviː]	[ɡʊd]		[ˈmɪsɪz]	.	[ˈkuː^ən]	[ɪz]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ˈhaʊskiːpər]	.
Divil	**the**	**bit**	**av**	**good**	**owld**	**Mrs**	**.**	**Coogan**	**is**	**as**	**a**	**housekeeper**	**.**
魔鬼	这	少量	av	好的	猫头鹰	太太	.	库根	是	作为	一个	管家	.

魔鬼咬了善良的猫头鹰库根太太，她是一名管家。

[ˈrəuziː]	-	[ə; eɪ]	[ˈpaʊər]	[ˌeɪ ˈviː]	[ˈmeri]	[æn; ən]	-	[tind]	[tɪl]	[hɜːr; hər]	[loʊɪk]	[ə; eɪ]	[ˈsɪstər]	.
Rosie	**t'inks**	**a**	**power**	**av**	**Mary**	**an**	**'**	**tinds**	**till**	**her**	**loike**	**a**	**sister**	**.**
罗西	-	一个	力量	av	玛丽	一个	-	tinds	直到	她	类似	一个	姐姐	.

罗西认为玛丽很有力量，并且一直把她当成亲姐妹。

[æn; ən]	-	[ˈmæɡi]	[ˈdwaɪɚ]	,	[ɡɑːd]	[bles]	[hɜːr; hər]	,	[ʃiːz]	[ðə; ði]	[ɡʊd]	[ɡɜːrl]	[tɪl]	[θɪm]	.
An	**'**	**Maggie**	**Dwyer**	**,**	**God**	**bless**	**her**	**,**	**she's**	**the**	**good**	**girl**	**till**	**thim**	**.**
一个	-	玛吉	德怀尔	，	上帝	保佑	她	，	她是	这	好的	女孩	直到	蒂姆	.

还有玛吉·德怀尔，上帝保佑她，她一直都是个好女孩。

”	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈnoʊlənz]	[red]	[feɪs]	[bɪˈkeɪm]	[ˈsɑːləm]	.
”	**Mrs**	**.**	**Nolan's**	**red**	**face**	**became**	**solemn**	**.**
”	太太	.	诺兰的	红色的	脸	成为	庄严	.

诺兰太太涨红的脸变得严肃起来。

“	[ˈwɪspər]	!	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	“	[dɪd]	[jɛz]	[hɪr]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[əˈbaʊt]	[ˈrəuziː]	[æn; ən]	-	[ˈlæri]	?	”
“	**Whisper**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**did**	**yez**	**hear**	**the**	**talk**	**about**	**Rosie**	**an**	**'**	**Larry**	**?**	**”**
“	耳语	！	”	说	她	，	“	做过	是的	听到	这	讲话	关于	罗西	一个	-	拉里	？	”

“小声点！”她说，“你听到罗西和拉里的谈话了吗？”

“		[teɪk]	[jiː; ji]	,	[ˈmɪsɪz]	.	[ˈnoʊlən]	!
“	**Divil**	**take**	**ye**	**,**	**Mrs**	**.**	**Nolan**	**!**
“	魔鬼	拿	是的	，	太太	.	诺兰	！

“诺兰夫人，愿魔鬼带走你！”

”	[ˈmɪsɪz]	.	[məˈɡɑːnəɡəl]	[ˈferli]	[ˈbrɪsld]	.
”	**Mrs**	**.**	**McGonagle**	**fairly**	**bristled**	**.**
”	太太	.	麦戈纳格尔	相当	竖起的	.

麦戈纳格尔太太相当生气了。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][help] [tɪl] [ˈkæri] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] [jiːd] [biː; bi][ˈdɔɪɪn] - ? ”

“ Is it help till carry it around ye'd be doin ' ? ”

“ 是 它 帮助 直到 携带 它 大约 你们 是 做 - ? ”

“带着它到处走真的有用吗？”

“ [ʃʊr] , [aɪm][nɑːt] [ˈseɪɪn] - [its] [truː] . ”

“ Sure , I'm not sayin ' it's true . ”

“ 当然 , 我是 不是 说 - 它是 真的 . ”

“当然，我不是说这是真的。”

“ [jiː; ji][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈlʌk] [æt; ət] [hoʊm] , ” [ˈmʌtəd] [ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] [frʌm; frəm][əˈmɪd][hɜːr; hər] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] .

“ Ye had better luk at home , ” muttered Mrs . Burns from amid her cloud of steam .

“ 叶 有 更好的 卢克 在 家 , ” 低声说道 太太 . 烧伤 从 之中 她 云 的 蒸汽 .

“你最好待在家里,”伯恩斯太太在缭绕的蒸汽中嘟囔道。

[ˈlæri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] .

Larry was in the kitchen washing his hands at the sink .

拉里 曾是 在 这 厨房 洗涤 他的 双手 在 这 下沉 .

拉里当时正在厨房水槽边洗手。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈreɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər][soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [bɜːrn] [braitə] ,

He had just been raking the fire so that it would burn brighter ,

他 有 只是 到过 耙草 这 火 所以 那 它 会 烧伤 更亮 ,

他刚才正在拨弄火堆，想让它烧得更旺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrekfəst] [stɪl] [ˈlitəd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .

and the remains of his breakfast still littered the table .

和 这 遗迹 的 他的 早餐 仍然 垃圾 这 桌子 .

他的早餐残羹剩饭还散落在桌子上。

[ˈmeri] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [prɔpt] [ʌp][baɪ] [ˈpiləuz] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [ˈrɑːkər] ;

Mary was in the adjoining room propped up by pillows in a big rocker ;

玛丽 曾是 在 这 相邻的 房间 支撑 向上 经过 枕头 在 一个 大的 摇滚乐 ;

玛丽在隔壁房间，靠着枕头坐在大摇椅上；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [laɪt] [sliːp] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈwatʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] ,

she had just awakened from a light sleep and had been watching his efforts ,

她 有 只是 觉醒 从 一个 光 睡觉 和 有 到过 观看 他的 努力 ,

她刚从浅睡中醒来，一直在观察他的行动。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

a faint smile upon her lips .

一个 头晕的 微笑 之上 她 嘴唇 .

她嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

[wen] [ˈrəuziː] [oʊˈhɛrə] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ˈlæri] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] , [ˈruːfəli] . [-]

When Rosie O'Hara came into the kitchen by the back door , Larry greeted her , ruefully . [158]

什么时候 罗西 奥哈拉 来了 进入 这 厨房 经过 这 后退 门 , 拉里 问候 她 , 懊悔地 . [-]

当罗茜·奥哈拉从后门走进厨房时，拉里懊恼地向她打招呼。[158]

“ [aɪv] [bɪn] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈfaɪər] [kʌm] [ʌp] ,

“ I've bin tryin ' to make the fire come up ,

“ 我已经垃圾桶 尝试 - 到 制作 这 火 来 向上 ,

我一直在努力让火烧起来，

” [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] [greɪt] .
” said he with a glance at the grey grate .
” 说 他 和 一个 瞥一眼 在 这 灰色的 格特 .

“他边说边瞥了一眼灰色的格栅。”

['rəuziː] [læft] .
Rosie laughed .
罗西 笑了 .

罗茜笑了。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [brɔːθ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
She set the steaming pitcher of broth , which she carried , upon the table .
她 放 这 蒸煮 投手 的 肉汤 , 哪个 她 携带 , 之上 这 桌子 .

她把端着的那壶热气腾腾的肉汤放在桌子上。

“ [aɪv] [brɔːt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] ;
“ I've brought that for Mary , ” said she , attacking the range with vigour ;
“ 我已经 带来 那 为了 玛丽 , ” 说 她 , 攻击 这 范围 和 活力 ;

“我给玛丽带来了,”她说着，精神抖擞地开始烤肉;

“ [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I thought she might like it .
“ 我 想法 她 可能 喜欢 它 .

“我想她可能会喜欢。”

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ”
How is she ? ”
如何 是 她 ? ”

她怎么样了?

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [naɪt] — [hæd; həd][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] ['æftər] [juːz] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd]
“ She had a bad night — had a hemorrhage after youse went home , and
“ 她 有 一个 坏的 夜晚 — 有 一个 出血 后 有色 去 家 , 和
[ʃiː; ʃi][dəunt] [briːð] ['veri] ['iːzi] .
she don't breathe very easy .
她 不 呼吸 非常 简单的 .

“她昨晚过得很不好——你们回家后她出血了，现在呼吸不太顺畅。”

[ʃiːz] [ə'sliːp] [naʊ] , [ðoʊ] . ”
She's asleep now , though . ”
她是 睡着了 现在 , 尽管 . ”

她现在已经睡着了。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [get] ['fraɪt(ə)nd] , ['læri] ; [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [ðeəz; ðəz][noʊ]['deɪndʒər] [jet] , [juː; jʊ]
“ You mustn't get frightened , Larry ; the doctor says there's no danger yet , you
“ 你 不得 得到 害怕 , 拉里 ; 这 医生 说道 有 不 危险 然而 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

“拉里，你千万别害怕；医生说现在还没有危险，你知道的。”

” ['rəuziː] [taɪd] [æn; ən]['eɪprən] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [neɪl] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [trɪm] [weɪst] .
” Rosie tied an apron , which she took from a nail , about her trim waist .
” 罗西 系 一个 围裙 , 哪个 她 采取 从 一个 指甲 , 关于 她 修剪 腰部 .

罗茜从钉子上取下一条围裙，系在她纤细的腰间。

“ [aɪl] [wɑːʃ] [ðiːz] ['dɪʃɪz] [fɔːr; fər][jiː; ji] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I'll wash these dishes for ye , ” she said .
“ 患病的 洗 这些 菜肴 为了 是的 , ” 她 说 .

“我来帮你洗这些碗碟吧,”她说。

“ [aɪ] ['kudnt] [get][ɪn][tuː; tə][get][jʊr; jər] ['brekfəst] , [fɔːr; fər] [ænt] ['elən] [kept] [ˌem 'iː] ['bɪzi] . ”
“ I couldn't get in to get your breakfast , for Aunt Ellen kept me busy . ”
“ 我 不能 得到 在 到 得到 你的 早餐 , 为了 阿姨 艾伦 保留 我 忙碌的 . ”

“我没能进去给你买早餐，因为艾伦阿姨让我忙得不可开交。”

“ [aɪ] [bɜːrnt] [ðə; ði] [steɪk] [tuː; tə] ['sindəz] , ” [sed] ['læri] [fər'lɔːrnli] ,
“ I burnt the steak to cinders , ” said Larry forlornly ,
“ 我 烧焦的 这 牛排 到 煤渣 , ” 说 拉里 凄凉地 ,

“我把牛排烤焦了,”拉里沮丧地说。

“ [ænd; ənd] [juːz] [kʊd; kəd] [kʌt] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪn] ['slaɪsɪz] . ”
“ and youse could cut the coffee in slices . ”
“ 和 有色 可以 切 这 咖啡 在 切片 . ”

“你可以把咖啡切成片。”

“ [pʊr] ['feloʊ] !
“ Poor fellow !
“ 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙！ ”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] [braɪt] , [soʊ] ['sɪstərli] , [soʊ]['helpf(ə)l] , [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ,
” She looked so bright , so sisterly , so helpful , that the poor ,
” 她 看起来 所以 明亮的 , 所以 姐妹情谊 , 所以 有帮助 , 那 这 贫穷的 ,

“她看起来那么光彩照人，那么像姐姐，那么乐于助人，以至于那些穷人……”

['streɪndʒli] ['sɑ:kəmstənst] [jʌŋ] [mæn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [θæŋks] .
strangely circumstanced young man felt his heart go out to her in thanks .
奇怪的 情境 年轻的 男人 毛毡 他的 心 去 出去 到 她 在 谢谢 .

这位身处特殊境遇的年轻人心中涌起一股感激之情，他由衷地感谢她。

[hiː; hi] ['nevər] [nuː] [wʌt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,
He never knew what prompted him to do it ,
他 绝不 知道 什么 提示 他 到 做 它 ,

他始终不知道是什么促使他这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
but he leaned forward and kissed her upon the cheek .
但 他 倾斜 向前 和 亲吻 她 之上 这 脸颊 .

但他俯身向前，亲吻了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [-]
She looked [159]
她 看起来 [-]

她看起来[159]

[ʌp] , ['fraɪt(ə)nd] ;
up , frightened ;
向上 , 害怕 ;

惊恐地站了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [terz] [spræŋ]
but the expression in his eyes reassured her and the bright tears sprang
但 这 表达 在 他的 眼睛 放心 她 和 这 明亮的 眼泪 弹簧
[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] .
to her own .
到 她 自己的 .

但他的眼神让她安心，她自己也涌出了明亮的泪水。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈmeri] [sæt][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
And when he went into the room where Mary sat he thought she looked
和 什么时候 他 去 进入 这 房间 在哪里 玛丽 卫星 他 想法 她 看起来
[ˈwaɪtɝ, ˈhwaɪtɝ][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
whiter than usual .
更白 比 通常 .

当他走进玛丽坐着的房间时，他觉得她脸色比平时更苍白。

“ [həˈloʊ] !
“ Hello !
“ 你好 !

“你好！

” [hiː; hi] [kraɪd] [ˈglædli] , “ [jər] [əˈweɪk] , [eɪ] ?
” he cried gladly , “ Yer awake , eh ?
” 他 哭 乐意 , “ 你的 醒 , 嗯 ?

他高兴地喊道：“你醒了，是吗？”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [slɪm] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] , [rʌf] [wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
” He took her slim hand in his own strong , rough one , and it was
” 他 采取 她 苗条的 手 在 他的 自己的 强的 , 粗糙的 一 , 和 它 曾是
[ˈtremblɪŋ] .
trembling .
发抖 .

他用自己强壮粗糙的手握住她纤细的手，她的手在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstreɪndʒli] ;
She looked into his face strangely ;
她 看起来 进入 他的 脸 奇怪的 ;

她用一种奇怪的眼神看着他的脸；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeni] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd]
for her visitors had been many since her illness and she had heard
为了 她 访客 有 到过 许多 自从 她 疾病 和 她 有 听到
[θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈspoʊkən] .
things of which she had never spoken .
事物 的 哪个 她 有 绝不 说 .

自从她生病以来，来访的客人很多，她听到了很多她从未说过的事情。

“ [-] [fiːl] [wɜːrs] ? ” [æskt] [hiː; hi] [ˈæŋkʃəsli] .
“ D'ye feel worse ? ” asked he anxiously .
“ 染料 感觉 更糟 ? ” 问 他 焦虑地 .

“你感觉更糟了吗？”他焦急地问道。

“ [noʊ] ! [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [feɪnt] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .
“ No ! Only a little faint , ” she answered .
“ 不 ! 仅有的 一个 小的 头晕的 , ” 她 回答 .

“不！只是有点晕。”她回答道。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪljər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈræpɪd] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hɜːr; hər]
And from that day her failure was more rapid ; from that day her
和 从 那 天 她 失败 曾是 更多的 迅速的 ; 从 那 天 她
[ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
patience ,
耐心 ,

从那天起，她的失败来得更快了；从那天起，她的耐心也……

[hɜːr; hər] [ˈdʒent(ə)lnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [noʊn] ,
her gentleness was more marked ; from that day , if the truth be known ,
她 温柔 曾是 更多的 标记 ; 从 那 天 , 如果 这 真相 是 已知 ,

她的温柔更加明显；从那天起，如果实话实说的话，

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][daɪ] . [-]
she grew anxious to die . [160]
她 生长 焦虑的 到 死 . [-]

她开始渴望死亡。[160]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
Chapter XIV
章 十四

第十四章

“ [swiːt] [keɪm] [ðə; ði] ['hæloʊd] [tʃaɪmɪŋ] ,
“ Sweet came the hallowed chiming ,
“ 甜的 来了 这 神圣的 鸣响 ,

“神圣的钟声甜美地响起，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sæbəθ] [bel] ,
Of the Sabbath bell ,
的 这 安息日 钟 ,

安息日的钟声，

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['briːzɪz] ,
Borne on the morning breezes ,
出生 在 这 早晨 微风 ,

乘着晨风而来，

[daʊn] [ðə; ði] ['wʊdi] [del] ;
Down the woody dell ;
向下 这 木质的 戴尔 ;

沿着林木茂盛的山谷往下走；

[ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] ,
On a bed of pain and anguish ,
在 一个 床 的 疼痛 和 痛苦 ,

在痛苦和悲伤的床上，

[leɪ] [dɪr] ['æni] [laɪl] ,
Lay dear Annie Lisle ,
莱 亲爱的 安妮 莱尔 ,

安息吧，安妮·莱尔，

[tʃeɪndʒd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['lʌvli] [fitʃər] ,
Changed were the lovely features ,
已更改 是 这 迷人的 特征 ,

那些美丽的景致都变了，

[gɔːn] [ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] .
Gone the happy smile .
已消失 这 快乐的 微笑 .

灿烂的笑容消失了。

” ['æni] [laɪl] .
” Annie Lisle .
” 安妮 莱尔 .

“安妮·莱尔。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] “ [ə; eɪ]
IT was a pleasant evening and the groups of children were playing “ a
它 曾是 一个 令人愉快的 晚上 和 这 团体 的 孩子们 是 玩耍 “ 一个
[rɪŋ] , [ə; eɪ] [rɪŋ] - ,
ring , a ring o'roses ,
戒指 , 一个 戒指 - ,

那是一个愉快的夜晚，孩子们三五成群地玩着“玫瑰花环”游戏。

” [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['klænsiːz] ['groʊsəri] .
” in front of Clancy's grocery .
” 在 正面 的 克兰西 杂货店 .

在克兰西杂货店前。

['klænsi] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfi] [mɪl] ;
Clancy was whirling at the handle of the coffee mill ;
克兰西 曾是 旋转 在 这 处理 的 这 咖啡 磨 ;

克兰西正猛地转动着咖啡研磨机的把手；

[ænd; ənd] ['æni] [wʌz; wəz] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɒnts] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] , [huː] [stʊd]
and Annie was attending to the other wants of Mrs . McGonagle , who stood
和 安妮 曾是 参加 到 这 其他 想要 的 太太 . 麦戈纳格尔 , WHO 站立
[æt; ət][ðə; ði] ['kaʊntər] .
at the counter .
在 这 柜台 .

安妮则忙着满足站在柜台前的麦戈纳格尔太太的其他需求。

“ [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] ['meri] [duː][biː; bi] ['veri] [loʊ] , ” [pæntid] [ðə; ði]['groʊsər] .
“ They say that Mary do be very low , ” panted the grocer .
“ 他们 说 那 玛丽 做 是 非常 低的 , ” 喘息 这 杂货商 .

“他们说玛丽的情绪很低落,”杂货店老板喘着气说。

“ [gɑːd] [help] [ʊz] , [jɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [mə'gɑːnəgəl] , ['sɑːroʊfəli] . [-]
“ God help uz , yis , ” said Mrs . McGonagle , sorrowfully . [161]
“ 上帝 帮助 乌兹 , yis , ” 说 太太 . 麦戈纳格尔 , 悲伤地 . [-]

“上帝保佑我们，是的,”麦戈纳格尔太太悲伤地说。[161]

“ [jʊr; jər] - [eɪk] [tuː; tə] [siː] [pʊr] ['læri] , ” [ri'mɑːkt] ['æni] .
“ Your heart'd ache to see poor Larry , ” remarked Annie .
“ 你的 - 疼痛 到 看 贫穷的 拉里 , ” 评论 安妮 .

“看到可怜的拉里，你一定会心痛的,”安妮说道。

“ [ðæts] [tiː] , [sɔːft] [soʊp] , [tuː] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['sɪrəp] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mækrəl] , ['mɪsɪz] .
“ That's tea , soft soap , two cents ' worth of syrup , and a mackerel , Mrs .
“ 那就是 茶 , 柔软的 肥皂 , 二 分 - 值得 的 糖浆 , 和 一个 鲭鱼 , 太太 .
[mə'gɑːnəgəl] , [wʌt] ? ”
McGonagle , what elce ? ”
麦戈纳格尔 , 什么 elce ? ”

“麦戈纳格尔太太，那是茶、软皂、两分钱的糖浆和一条鲭鱼，还有什么呢？”

“ [ðæts] [ɔːl][tuː; tə] - , ['bɑːrɪn] - [ðə; ði][bɪt][ˌeɪ 'viː] ['kɔːfi] .
“ That's all to - noight , barrin ' the bit av coffee .
“ 那就是 全部 到 - 夜晚 , 巴林 - 这 少量 av 咖啡 .

“今晚就这些了，除了咖啡之外。”

[ɪts] [ə; eɪ] [sɔːr] ['traɪəl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [saʊl] ! ”
It's a sore trial for him , poor sowl ! ”
它是 一个 疮 审判 为了 他 , 贫穷的 猫头鹰 ! ”

对他来说真是一场痛苦的考验，可怜的家伙！

“ [hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˌeɪ 'viː][hɜːr; hər] , [duː] ['læri] ,
“ He thinks the world av her , do Larry ,
“ 他 思考 这 世界 av 她 , 做 拉里 ,

“他觉得她对全世界都重要，对吧，拉里？”

[æn; ən] - ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [tɪl] [luːz] [hɜːr; hər] .
an ' it'll be a hard job for him till lose her .
一个 - 它将 是 一个 难的 工作 为了 他 直到 失去 她 .

失去她对他来说将是一件非常艰难的事情。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ['klænsi] [dʌmpt] [ðə; ði] [graʊnd] ['kɔːfi] ['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪpər][bæg][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
” As he spoke Clancy dumped the ground coffee into a paper bag and with
” 作为 他 辐 克兰西 丢弃 这 地面 咖啡 进入 一个 纸 包 和 和
[deft] ['fɪŋgərz] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
deft fingers tied it up .
麻利 手指 系 它 向上 .

“说话间，克兰西把咖啡粉倒进一个纸袋里，然后用灵巧的手指把袋口扎了起来。”

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] :
The song of the children came through the door :
这 歌曲 的 这 孩子们 来了 通过 这 门 :

孩子们的歌声从门里传了进来：

“ [ðer; ðər] [keɪm] [tuː] [djuːks][ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] ,
“ There came two dukes a - riding ,
“ 那里 来了 二 公爵们 一个 - 骑术 ,

“来了两位骑马的公爵，

['raɪdɪŋ] , ['raɪdɪŋ] ,
Riding , riding ,
骑术 , 骑术 ,

骑行，骑行，

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː] [djuːks][ə; eɪ] - ['raɪdɪŋ] ,
There came two dukes a - riding ,
那里 来了 二 公爵们 一个 - 骑术 ,

两位公爵骑马而来，

[ɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] . ”
All on a summer's day . ”
全部 在 一个 夏季 天 . ”

一切都发生在一个夏日里。

“ [goʊ] - [lɔːŋ] [aʊt] [ˌeɪ 'viː] [ðæt] [wɪd] [jɛz] !
“ Go ' long out av that wid yez !
“ 去 - 长的 出去 av 那 宽 是的 !

“和你们一起出去玩吧！”

” ['ʃaʊtɪd] ['klænsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['lɪt(ə)l] [kruː] [sæŋ] [ɑːn] [ˌʌn'hidɪŋ] :
” shouted Clancy ; but the joyous little crew sang on unheeding :
” 喊叫 克兰西 ; 但 这 欢乐 小的 全体人员 唱 在 不理会 :

“克兰西喊道；但快乐的小船员们置若罔闻，继续唱着歌：”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['raɪdɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ,
“ What are ye riding here for ,
“ 什么 是 是的 骑术 这里 为了 ,

你们骑马来这里做什么？

[hɪr] [fɔːr; fər] , [hɪr] [fɔːr; fər] ?
Here for , here for ?
这里 为了 , 这里 为了 ?

来这里是为了什么？来这里是为了什么？

[wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['raɪdɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] ,
What are ye riding here for ,
什么 是 是的 骑术 这里 为了 ,

你们来这里做什么？

[ɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] [deɪ] ? ” [-]
All on a summer's day ? ” [162]
全部 在 一个 夏季 天 ? ” [-]

都是在夏日的一天吗？”[162]

[ðə; ði][ɪɡ'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['tweɪnz] ['erənd] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
The exact nature of the noble twain's errand still remains a mystery ,
这 精确的 自然 的 这 高贵 马克·吐温的 差事 仍然 遗迹 一个 神秘 ,

这两位贵族此行的确切目的至今仍是个谜。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ɡroʊsər] [baʊnst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['skætərd] [ðə; ði][tɑːts][ɪn] ['evri]
for the grocer bounced through the doorway and scattered the tots in every
为了 这 杂货商 弹跳 通过 这 门口 和 疏散 这 幼儿 在 每一个
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
direction .
方向 .

杂货商蹦蹦跳跳地走进门，把孩子们吓得四散奔逃。

“ [jiː; ji] [jʌŋ] - ! ” ['ʃaʊtɪd] ['klænsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋɡər] ;
“ Ye young villyans ! ” shouted Clancy with a great assumption of anger ;
“ 叶 年轻的 - ! ” 喊叫 克兰西 和 一个 伟大的 假设 的 愤怒 ;

“你们这些小恶棍！”克兰西装出一副怒气冲冲的样子喊道；

“ [ʃʊr] [ə; eɪ]['bɑːdi] [kɑːnt] [hɪr] [ðəm'selvz] [θɪŋk] , [fɔːr; fər] [jɛz] .
“ sure a body can't hear themselves think , for yez .
“ 当然 一个 身体 不能 听到 他们自己 思考 , 为了 是的 .

“当然，一个人的身体不可能听到自己思考的声音，对吧。”

[dəunt] [jɛz] [noʊ] [ðæt] ['meri] ['kærəl] [duː][biː; bi][æt; ət] ['dɛθs] [d(j)uə] , [jiː; ji] - !
Don't yez know that Mary Carroll do be at death's dure , ye bla'gards !
不 是的 知道 那 玛丽 卡罗尔 做 是 在 死亡人数 杜尔 , 是的 - !

你们这些混蛋难道不知道玛丽·卡罗尔临终前也在场吗！

” [dʒeɪmz] ['keli] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] ['wɔːlnʌt] [tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɑːr][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] “ [ɡʊd]
” James Kelly polished the walnut top of his bar and nodded a “ Good
” 詹姆斯 凯莉 抛光 这 核桃 顶部 的 他的 酒吧 和 点头 一个 “ 好的
[lʌk] ” [tuː; tə] [ʃwɑːts] [æz; əz][ðə; ði]['bɑːrbər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [ɡlæs]
Luck ” to Schwartz as the barber was about to swallow his evening glass
运气 ” 到 施瓦茨 作为 这 理发师 曾是 关于 到 吞 他的 晚上 玻璃
[ʌv; əv] [bɪr] .
of beer .
的 啤酒 .

詹姆斯·凯利擦亮了吧台的胡桃木台面，并向理发师施瓦茨点头道了声“祝你好运”，此时施瓦茨正要喝下他晚上那杯啤酒。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [jʌŋ] ['mɝːfiːz] [ɪn'tendɪd] [waɪf] [duː][biː; bi]['daɪɪn] - , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I hear that young Murphy's intended wife do be dyin ' , ” said he .
“ 我 听到 那 年轻的 墨菲的 故意的 妻子 做 是 垂死 - , ” 说 他 .

“我听说年轻的墨菲的未婚妻快要去世了，”他说。

[ʃwɑːts] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['taʊəl] ['hæŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑːr] .
Schwartz wiped his mouth upon the towel hanging outside the bar .
施瓦茨 擦拭 他的 嘴 之上 这 毛巾 绞刑 外部 这 酒吧 .

施瓦茨用挂在酒吧外的毛巾擦了擦嘴。

“ [ˌaɪ 'tiː][væs] ['duː] [pæd] , ” [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] .
“ It vas doo pad , ” returned he .
“ 它 血管 嘟 软垫 , ” 返回 他 .

“那真是个糟糕的垫子，”他回答道。

“ [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][væs] ['sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] - , ['duː] ! ”
“ An ' she vas sutch a young vooman , doo ! ”
“ 一个 - 她 血管 sutch 一个 年轻的 - , 嘟 ! ”

“她真是个年轻的女人，嘟！”

“ [ʃiː; ʃi][hæv; həv][ðə; ði][kɑːn] - [sʌm; səm] - [ʃʌn] , ” [went] [ɑːn] ['keli] , ['tʃɪrfəli] , “ [æn; ən] - ['sɔrə] [ə; eɪ]
“ She have the con - sum - shun , ” went on Kelly , cheerfully , “ an ' sorra a
“ 她 有 这 康 - 和 - 回避 , ” 去 在 凯莉 , 愉快地 , “ 一个 - 索拉 一个
[fjuː] [ˌeɪ ˈviː] [θɪm] ['aɪvɚ][gɪt]
few av thim iver git
很少 av 蒂姆 河 git

“她有消费回避，”凯利兴高采烈地继续说道，“而且她还从他们那里得到了一些好处。”

[wel] [ˌeɪ ˈviː] [ðæt] . ”
well av that . ”
出色地 av 那 . ”

嗯，就是这样。

“ [ɑːx] [naɪn] !
“ Ach nine !
“ ach 九 !

“啊九！

[deɪ] [ə; eɪ] ['feri] [bʊr] - .
Dey hafe a ferry boor chanct .
戴伊 哈夫 一个 渡船 莽汉 - .

他们有渡轮码头的机会。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” And the barber shook his head .
” 和 这 理发师 摇晃 他的 头 .

理发师摇了摇头。

“ [oʊ] , [wel] !
“ Oh , well !
“ 哦 , 出色地 !

“那好吧！

[its] [nɑːt] ['eni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['dʊɪn] - , [ʃwɑːts] , ” [sed] ['keli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv]
It's not any of our doin ' , Schwartz , ” said Kelly , his voice full of
它是 不是 任何 的 我们的 做 - , 施瓦茨 , ” 说 凯莉 , 他的 嗓音 满的 的
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪləti] . [-]
comfortable irresponsibility . [163]
舒服的 不负责任 . [-]

“这跟我们一点关系都没有，施瓦茨，”凯利说道，语气中充满了轻松的不负责任。[163]

“ [bʌt; bət] [hæks] [wɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ˌeɪ ˈviː] ['mʌni] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] - - .
“ But hacks will bring a power av money on the day av the berryin ' .
“ 但 黑客 将要 带来 一个 力量 av 钱 在 这 天 av 这 - - .

“但是黑客会在浆果采摘当天带来金钱的力量。”

” [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] “ ['sʌmwʌt] [drʌŋk] ” [jʌŋ] [men] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] [ɪn] -
” A group of “ somewhat drunk ” young men sat upon the cellar door in McGarragles
” 一个 团体 的 “ 有些 醉 ” 年轻的 男人 卫星 之上 这 地窖 门 在 -
- ['æli] ,
' Alley ,
- 胡同 ,

“一群‘有点醉醺醺的’年轻人坐在麦加拉格尔斯巷的地窖门上，

['haʊlɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [sɔːŋ] [bɪ'twiːn] [pulz] [æt; ət][ə; eɪ][kæn; kən][ʌv; əv] [bɪr] .
howling out a popular song between pulls at a can of beer .
嚎叫 出去 一个 受欢迎的 歌曲 之间 拉 在 一个 能 的 啤酒 .

一边嚎叫着流行歌曲，一边猛灌啤酒。

[guːs] [mə'gɑːnəgəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm] [dɪs'deɪnfəli] .
Goose McGonagle , who was passing , paused and regarded them disdainfully .
鹅 麦戈纳格尔 , WHO 曾是 通过 , 暂停 和 认为 他们 轻蔑地 .

路过的古斯·麦戈纳格尔停下来，轻蔑地看了他们一眼。

“ [dɪd] ['sʌmbɑːdi] [hɪt] [juːz] [mʌgz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr][ræg] ! ” [di'mɑːndid] [hiː; hi] .
“ Did somebody hit youse mugs with a bar rag ! ” demanded he .
“ 做过 某人 打 有色 马克杯 和 一个 酒吧 抹布 ！ ” 要求 他 .

“是不是有人用酒吧抹布打了你们这些家伙！”他质问道。

“ [eint] [nʌn] [oʊ] - [juːz] [gɑːt][noʊ] [sens] ?
“ Ain't none o ' youse got no sense ?
“ 不是 没有任何 o - 有色 得到 不 感觉 ?

你们这些人难道都没点常识吗?

[hɪəz] ['meri] ['kærəl] [ə; eɪ] - ['daɪɪn] - [ænd; ənd] [juːz] ['piːp(ə)l] ['reɪz(ə)n] - [hel] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] [ðə; ði]
Here's Mary Carroll a - dyin ' and youse people raisin ' hell almost under the
这里是 玛丽 卡罗尔 一个 - 垂死 - 和 有色 人们 葡萄干 - 地狱 几乎 在下面 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

玛丽·卡罗尔都快死了，你们这些人却在窗下闹腾。

” [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːpt] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [rʌfs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ɔːf] [ðer; ðər][hæts][tuː; tə]
” The singing stopped ; the young roughs had always taken off their hats to
” 这 歌唱 停止 ; 这 年轻的 粗糙 有 总是 已采取 离开 他们的 帽子 到
['meri] ,
Mary ,
玛丽 ,

歌声停止了；那些年轻的流氓们向玛丽总是脱帽致敬。

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['revərəns] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊd] [noʊ][wʌn] [els] , [ɪk'sept] , [pər'hæps] , [jʌŋ] ['fɑːðər]
a degree of reverence that they showed no one else , except , perhaps , young Father
一个 程度 的 尊敬 那 他们 显示 不 一 别的 , 除了 , 也许 , 年轻的 父亲
['dɔːsən] ;
Dawson ;
道森 ;

他们对他表现出的敬畏之情，或许除了年轻的道森神父之外，对任何人都没有表现出这种程度；

[ænd; ənd] [guːs] [pæst] [ɑːn] , ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] ['ʌprɔːr] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] , [æt; ət] [liːst] ,
and Goose passed on , confident that their uproar for that night , at least ,
和 鹅 通过了 在 , 自信的 那 他们的 骚动 为了 那 夜晚 , 在 至少 ,
[wʌz; wəz] [dʌn] .
was done .
曾是 完毕 .

而古斯则安然离去，他确信至少当晚的骚动已经结束了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ɪn] ['evri] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['æli] [ðə; ði]
And so it went through all the neighbourhood ; in every court and alley the
和 所以 它 去 通过 全部 这 邻里 ; 在 每一个 法庭 和 胡同 这
[nuːz] [wʌz; wəz] [noʊn] ;
news was known ;
消息 曾是 已知 ;

于是，消息传遍了整个街区；每个院子、每个小巷都知道了这件事；

[ɪn] ['evri] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][ɑːn] ['evri] [striːt] ['kɔːrnər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːkt] [ʌv; əv] .
in every kitchen and on every street corner it was talked of .
在 每一个 厨房 和 在 每一个 街道 角落 它 曾是 谈话 的 .

每家每户的厨房里，每个街角都在谈论这件事。

[maɪk] [mə'kɑːrti] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] - [bæks] [ɪn]
Mike McCarty heard it while stripping the harness from his horses ' backs in
麦克风 麦卡蒂 听到 它 尽管 脱衣舞 这 马具 从 他的 马匹 - 背部 在
['ʃænənz] ['steiblz] ;
Shannon's stables ;
香农的 马厩 ;

迈克·麦卡蒂在香农的马厩里给马卸马具时听到了这件事；

[tɪm] [bɜːrn] [wʌz; wəz][toʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm][wɜːrk] ; [-]

Tim Burns was told of it while still on his way from work ; [164]

蒂姆 烧伤 曾是 讲述 的 它 尽管 仍然 在 他的 方式 从 工作 ; [-]

蒂姆·伯恩斯在下班回家的路上得知了这件事；[164]

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [fel] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈdæni] [ˈkeɪsi] [æz; əz][hiː; hi]

and it was the first thing that fell upon the ears of Danny Casey as he

和 它 曾是 这 第一的 事物 那 跌倒 之上 这 耳朵 的 丹尼 凯西 作为 他

[ˈentərd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [haʊs] .

entered his mother's house .

进入 他的 母亲的 房子 .

这是丹尼·凯西走进母亲家时听到的第一件事。

“ [ˈmɛriːz] [ˈdaɪɪn] - , ” [ˈtrembld] [əˈpɑːn] [ˈevri] [lɪp] [ðæt] [hæd; həd] [smaɪld] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“ Mary's dyin ' , ” trembled upon every lip that had smiled in answer to her

“ 玛丽的 垂死 - , ” 颤抖 之上 每一个 唇 那 有 微笑 在 回答 到 她

[ˈkaɪndnəs] ;

kindness ;

仁慈 ;

“玛丽快要死了,”每一个曾因她的善良而微笑的人，都颤抖着说出这句话；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [gruː] [oʊld] , [ə; eɪ] [hʌʃ] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ; [ðə; ði]

and as the night grew old , a hush seemed to fall over the district ; the

和 作为 这 夜晚 生长 老的 , 一个 嘘 似乎 到 落下 超过 这 区 ; 这

[ˈveri] [muːn] ,

very moon ,

非常 月亮 ,

夜色渐深，整个地区仿佛陷入一片寂静；就连月亮也……

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [seɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] , [əˈtendid] [baɪ] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] , [siːmd] [tuː; tə] [blɪŋk]

as it sailed across the sky , attended by myriads of stars , seemed to blink

作为 它 航行 穿过 这 天空 , 参加 经过 无数 的 明星 , 似乎 到 眨

[ˈsɑːləmli] [daʊn] ,

solemnly down ,

庄严地 向下 ,

当它划过天际，伴随着无数繁星，仿佛庄严地缓缓降落。

[ænd; ənd][ˈpɑːndər] [ˈsædli] .

and ponder sadly .

和 思考 令人遗憾的是 .

并陷入悲伤的沉思。

[jes] , [ðə; ði] [səˈriːn] , [waɪt] [soʊl] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] ;

Yes , the serene , white soul was passing ;

是的 , 这 安详 , 白色的 灵魂 曾是 通过 ;

是的，那宁静洁白的灵魂正在离去；

[ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ˈeɪndʒəlz] [wɪŋz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] [wer] [ˈmeri] [leɪ]

the shadow of the death angel's wings had fallen across the bed where Mary lay

这 阴影 的 这 死亡 天使的 翅膀 有 倒下 穿过 这 床 在哪里 玛丽 躺

.

.

.

死神翅膀的阴影落在了玛丽躺着的床上。

[ˈlæri] [sæt] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θroʊn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] ,

Larry sat near the window , his arm thrown along the back of the chair ,

拉里 卫星 靠近 这 窗户 , 他的 手臂 抛掷 沿着 这 后退 的 这 椅子 ,

拉里坐在窗边，一只胳膊搭在椅背上。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ; ['rəuziː] , [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
his forehead resting upon it ; Rosie , the only other person in the room ,
他的 前额 休息 之上 它 ; 罗西 , 这 仅有的 其他 人 在 这 房间 ,

他的额头抵在上面；房间里唯一的另一个人，罗西，

[waɪpt] [ðə; ði] [deθ] [dæmp][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪl] [braʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
wiped the death damp from the pale brow , her eyes bright with tears .
擦拭 这 死亡 潮湿 从 这 苍白 眉头 , 她 眼睛 明亮的 和 眼泪 .

她擦去苍白额头上的死水，眼中噙满了泪水。

“ [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd] , ['læri] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] .
“ Don't take it so hard , Larry , ” whispered the sick girl .
“ 不 拿 它 所以 难的 , 拉里 , ” 低声说道 这 生病的 女孩 .

“别太难过，拉里，”生病的女孩低声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['hæpi] , ['æftərwərd] .
“ It had to come , you know , and you'll be happy , afterward .
“ 它 有 到 来 , 你 知道 , 和 你会 是 快乐的 , 之后 .

“你知道，这件事迟早会发生，事后你会感到高兴的。”

” ['hæpi] !
” Happy !
” 快乐的 !

“快乐的!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ber] [laɪf] — [ðə; ði] [rʌf] ,
With a return of the old bare life — the rough ,
和 一个 返回 的 这 老的 裸 生活 — 这 粗糙的 ,

随着过去那种简陋生活的回归——粗犷的，

['pɜːrpəsləs] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [bluːm] [wɪð; wɪθ] [nuː] [θɔːts] ?
purposeless life that she had made bloom with new thoughts ?
无目的 生活 那 她 有 制成 盛开 和 新的 想法 ?

她那毫无意义的生活，却因新思想而焕发出新的光彩?

[hiː; hi] [wʊd] [drɪft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [kən'dɪʃ(ə)nz] ; [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp]
He would drift back to the old conditions ; there would be nothing to keep
他 会 漂移 后退 到 这 老的 状况 ; 那里 会 是 没有什么 到 保持
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [-]
him from it [165]
他 从 它 [-]

他会回到以前的状态；没有什么能阻止他这样做[165]

[wen] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [rɪ'lækst] .
when her gentle influence had relaxed .
什么时候 她 温和的 影响 有 轻松 .

当她温柔的影响力减弱之后。

[ænd; ənd] [ðæt] “ ['æftərwərd] ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] ['hoʊpfəli] !
And that “ afterward ” of which she spoke so often , and so hopefully !
和 那 “ 之后 ” 的 哪个 她 辐 所以 经常 , 和 所以 希望 !

还有她经常提及、充满希望的“之后”!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [blæk] [ænd; ənd] ['bærən] [ɪ'nʌf] ,
It would be black and barren enough ,
它 会 是 黑色的 和 荒芜 足够的 ,

那里会非常黑暗荒芜。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [wer] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ]
his heart whispered to him — she would be where her voice could not reach
他的 心 低声说道 到 他 — 她 会 是 在哪里 她 嗓音 可以 不是 抵达
[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] .
him and he would be alone with his sorrow .
他 和 他 会 是 独自的 和 他的 悲哀 .

他的内心低语着——她会去到他听不到她声音的地方，他会独自一人承受悲伤。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkruːsə'fɪkʃn] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;
A picture of the crucifixion hung upon the wall ;
一个 图片 的 这 十字架刑 悬挂 之上 这 墙 ;

墙上挂着一幅耶稣受难的图画；

[ə; eɪ] ['slæntɪŋ] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] ['trædʒədi][wɪð; wɪθ]
a slanting ray from the dim light brought out the world's great tragedy with
一个 斜 射线 从 这 暗淡 光 带来 出去 这 世界的 伟大的 悲剧 和
['pɪtiəs] [dɪ'stɪŋktnəs] .
piteous distinctness .
可怜的 明显 .

昏暗灯光中斜射出的一道光束，将世间巨大的悲剧以令人心碎的清晰度展现出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['les(ə)n] [brɔːt] [noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['læri] .
But the lesson brought no consolation to Larry .
但 这 课 带来 不 安慰 到 拉里 .

但这个教训并没有给拉里带来任何安慰。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [nʌm] ,
He looked at the picture with vacant eyes , for his brain was numb ,
他 看起来 在 这 图片 和 空缺 眼睛 , 为了 他的 脑 曾是 麻木的 ,

他眼神空洞地看着照片，因为他的大脑一片空白。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪm'pendɪŋ] [lɔːs] .
and he could think of nothing but his impending loss .
和 他 可以 思考 的 没有什么 但 他的 即将到来的 损失 .

他满脑子想的都是即将到来的失败。

[fə'lɑːsəfi] [ɪz][ə; eɪ] ['miːnɪŋləs] [wɜːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [huː] ['græpl] [wɪð; wɪθ]
Philosophy is a meaningless word to such as he ; for they who grapple with
哲学 是 一个 无意义的 单词 到 这样的 作为 他 ; 为了 他们 WHO 抓钩 和
['pɑːvərti] ,
poverty ,
贫困 ,

对他这样的人来说，哲学是一个毫无意义的词；因为对于那些与贫困作斗争的人来说，

[ænd; ənd][goʊ] ['reslɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [gluːm] [frʌm; frəm][bɜːrθ][tuː; tə] [deθ] , [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə]
and go wrestling through a gloom from birth to death , find it hard to
和 去 摔角 通过 一个 愁云 从 出生 到 死亡 , 寻找 它 难的 到
[səb'mɪt] .
submit .
提交 .

从出生到死亡都在阴霾中挣扎，很难屈服。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] , ['rəuziː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [wiːk] [vɔɪs] .
“ Are you crying , Rosie ? ” asked the weak voice .
“ 是 你 哭泣 , 罗西 ? ” 问 这 虚弱的 嗓音 .

“罗茜，你在哭吗？”虚弱的声音问道。

“ [dəunt] , [dɪr] ; [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ Don't , dear ; you promised not to , you know .
“ 不 , 亲爱的 ; 你 承诺 不是 到 , 你 知道 .

“别这样，亲爱的；你答应过不会那样做的，你知道的。”

” ['roʊziːz] [feɪs] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['meri] [stroʊkt] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] -
” Rosie's face rested upon the pillow beside her , and Mary stroked the tear -
” 罗西的 脸 休息 之上 这 枕头 旁 她 , 和 玛丽 抚摸 这 撕 -
[wet] [tʃiːk] , ['sɔːftli] .
wet cheek , softly .
湿的 脸颊 , 轻轻 .

罗茜的脸枕在身旁的枕头上，玛丽轻轻地抚摸着她泪湿的脸颊。

“ [aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sædli] ; “ ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
“ I'm sorry that I didn't see it long ago , ” said she , sadly ; “ sorry for you ,
“ 我是 对不起 那 我 没有 看 它 长的 前 , ” 说 她 , 令人遗憾的是 ; “ 对不起 为了 你 ,

“我很遗憾没能早点看到,”她悲伤地说，“为你感到难过。”

[ænd; ənd] ['læri] .
and Larry .
和 拉里 .

还有拉里。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [-]
But it won't be [166]
但 它 惯于 是 [-]

但不会是[166]

[lɔːŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][bəuθ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] .
long now , and you both will be very happy .
长的 现在 , 和 你 两个都 将要 是 非常 快乐的 .

时间久了，你们俩都会非常幸福的。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
” Her voice trembled a little
” 她 嗓音 颤抖 一个 小的

她的声音微微颤抖了一下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['breɪvli] : “ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] ,
but she continued , bravely : “ Promise me that you will think of me sometimes ,
但 她 持续 , 勇敢地 : “ 承诺 我 那 你 将要 思考 的 我 有时 ,
['rəuziː] ? ”
Rosie ? ”
罗西 ? ”

但她勇敢地继续说道：“罗茜，答应我，你会时不时想起我吧？ ”

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [juː; jʊ] , ['meri] , ” ['sɒbd] [ðə; ði][gɜːrl] .
“ I'll never forget you , Mary , ” sobbed the girl .
“ 患病的 绝不 忘记 你 , 玛丽 , ” 啜泣 这 女孩 .

“我永远不会忘记你，玛丽,”女孩抽泣着说。

“ [ænd; ənd][dəunt] [let] ['læri] [fər'get] [ˌem 'iː] , ['iːðər] , ” ['iːgərli] .
“ And don't let Larry forget me , either , ” eagerly .
“ 和 不 让 拉里 忘记 我 , 任何一个 , ” 急切地 .

“也别让拉里忘记我,”他急切地说。

“ [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['rəuziː] .
“ And try and be a good wife to him , Rosie .
“ 和 尝试 和 是 一个 好的 妻子 到 他 , 罗西 .

“罗茜，你要努力做一个好妻子。”

” [bəuθ] ['rəuziː][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['hedz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ]
” Both Rosie and the young man lifted their heads quickly and looked at each
” 两个都 罗西 和 这 年轻的 男人 抬起 他们的 头部 迅速地 和 看起来 在 每个
['ʌðər] , ['sɜːrtʃɪŋli] .
other , searchingly .
其他 , 仔细地 .

罗茜和那个年轻人都迅速抬起头，互相打量着对方。

[frʌm; frəm]	[fɑːr]	[daʊn]	[ðə; ði]	[striːt]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[feɪnt]	,	['mjuːzɪk(ə)l]	[droʊn]	[æz; əz]	[ʌv; əv]	['maɪnər]	['vɔɪsɪz]	['sɪŋɪŋ]	;
From	**far**	**down**	**the**	**street**	**came**	**a**	**faint**	**,**	**musical**	**drone**	**as**	**of**	**minor**	**voices**	**singing**	**;**
从	远的	向下	这	街道	来了	一个	头晕的	,	音乐	无人机	作为	的	次要的	声音	歌唱	;

从街的远处传来微弱而悦耳的嗡鸣声，像是小声的歌声；

[ðə; ði]	[bel]	[ʌv; əv]	[ˌes 'tiː]	.	['maɪkəlz]	[buːmd]	[ðə; ði]	['aʊər]	['sɑːləmli]	;	[kwɪk]	['futsteps]	[went]	[baɪ]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
the	**bell**	**of**	**St**	**.**	**Michael's**	**boomed**	**the**	**hour**	**solemnly**	**;**	**quick**	**footsteps**	**went**	**by**	**the**	**house**	**,**
这	钟	的	英石	.	迈克尔的	蓬勃发展	这	小时	庄严地	;	快的	脚步声	去	经过	这	房子	,

圣米迦勒教堂的钟声庄严地响起，报时完毕；一阵急促的脚步声从房子旁经过。

[gruː]	[feɪnt]	[ænd; ənd]	[ðen]	[daɪd]	[ə'weɪ]	.
grew	**faint**	**and**	**then**	**died**	**away**	**.**
生长	头晕的	和	然后	死亡	离开	.

渐渐变得微弱，然后就去世了。

“	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	,	”	['roʊziːz]	[vɔɪs]	['trembld]	[ɪn]	[dred]	,	“	[ðæt]	[ʃiːz]	['daɪɪn]	-	,	['læri]	?
“	**Do**	**you**	**think**	**,**	**”**	**Rosie's**	**voice**	**trembled**	**in**	**dread**	**,**	**“**	**that**	**she's**	**dyin**	**'**	**,**	**Larry**	**?**
“	做	你	思考	,	”	罗西的	嗓音	颤抖	在	恐惧	,	“	那	她是	垂死	-	,	拉里	?

“你觉得，”罗茜的声音因恐惧而颤抖，“她快要死了吗，拉里？”

”	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[ə'proʊtʃt]	[ðə; ði]	[bed]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	['lʊkɪŋ]	[daʊn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[peɪl]	[feɪs]	[freɪmd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[dɑːrk]	,
”	**He**	**had**	**approached**	**the**	**bed**	**and**	**was**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**pale**	**face**	**framed**	**in**	**the**	**dark**	**,**
”	他	有	接近	这	床	和	曾是	寻找	向下	在	这	苍白	脸	框	在	这	黑暗的	,

他走到床边，低头看着黑暗中那张苍白的脸。

[luːs]	[her]	.
loose	**hair**	**.**
松动的	头发	.

散落的头发。

[ʃiː; ʃi]	[smaɪld]	[ʌp]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
She	**smiled**	**up**	**into**	**his**	**eyes**	**.**
她	微笑	向上	进入	他的	眼睛	.

她仰头望着他，露出微笑。

“	[ʃiː; ʃi]	[wɪl]	[biː; bi]	[gʊd]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	,	['læri]	;
“	**She**	**will**	**be**	**good**	**to**	**you**	**,**	**Larry**	**;**
“	她	将要	是	好的	到	你	,	拉里	;

“她会对你很好的，拉里；

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[kaɪnd]	[hɑːrt]	[ænd; ənd]	[wɪl]	[biː; bi]	[ə; eɪ]	['betər]	[waɪf]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[kʊd; kəd]	[hæv; həv]	[bɪn]	.	”
she	**has**	**a**	**kind**	**heart**	**and**	**will**	**be**	**a**	**better**	**wife**	**to**	**you**	**than**	**I**	**could**	**have**	**been**	**.**	**”**
她	有	一个	种类	心	和	将要	是	一个	更好的	妻子	到	你	比	我	可以	有	到过	.	”

她心地善良，会比我更适合做你的妻子。

“	['meri]	!	”	[	-	]
“	**Mary**	**!**	**”**	**[**	**167**	**]**
“	玛丽	!	”	[	-	]

“玛丽！”[167]

“	[juː; jʊ]	[wɜːr; wər]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[ˌem ˈiː]	[wen]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[left]	[əˈloʊn]	,	[ˈlæri]	;
“	**You**	**were**	**kind**	**to**	**me**	**when**	**I**	**was**	**left**	**alone**	**,**	**Larry**	**;**
“	你	是	种类	到	我	什么时候	我	曾是	左边	独自的	，	拉里	；

“拉里，我独自一人时，你对我很好；

[juː; jʊ]	[wʊd]	[hæv; həv]	[ˈmærid]	[ˌem ˈiː]	[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]	[juː; jʊ]	[felt]	[ˈsɑːri]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	.
you	**would**	**have**	**married**	**me**	**because**	**you**	**felt**	**sorry**	**for**	**me**	**.**
你	会	有	已婚	我	因为	你	毛毡	对不起	为了	我	.

你本来会因为同情我而娶我。

[bʌt; bət]	[juːl]	[biː; bi]	[friː]	[naʊ]	;
But	**you'll**	**be**	**free**	**now**	**;**
但	你会	是	自由的	现在	；

但你现在自由了；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[preɪd]	[ðæt]	[ʃiːl]	[biː; bi]	[æz; əz]	[ˈhæpi]	[æz; əz]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	—	[bɪˈfɔːr]	[aɪ]	[nuː]	!	”
and	**I**	**have**	**prayed**	**that**	**she'll**	**be**	**as**	**happy**	**as**	**I**	**was**	**—**	**before**	**I**	**knew**	**!**	**”**
和	我	有	祈祷	那	壳	是	作为	快乐的	作为	我	曾是	—	前	我	知道	！	”

我一直祈祷她能像我一样幸福——在我知道她之前，她就已经很幸福了！

“	[dəunt]	[tɔːk]	[laɪk]	[ðæt]	,	[ˈmeri]	!
“	**Don't**	**talk**	**like**	**that**	**,**	**Mary**	**!**
“	不	讲话	喜欢	那	，	玛丽	！

“玛丽，别那样说话！”

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ˈsɑːri]	[fɔːr; fər]	[ˌem ˈiː]	!
It	**was**	**you**	**that**	**was**	**sorry**	**for**	**me**	**!**
它	曾是	你	那	曾是	对不起	为了	我	！

是你同情我！

[ˌaɪ ˈtiː]	[wʌz; wəz]	[juː; jʊ]	—	”	[bʌt; bət]	[hɪz; ɪz]	[vɔɪs]	[broʊk]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[draɪ]	[ˌes oʊ ˈbiː]	.
It	**was**	**you**	**—**	**”**	**but**	**his**	**voice**	**broke**	**in**	**a**	**dry**	**sob**	**.**
它	曾是	你	—	”	但	他的	嗓音	打破	在	一个	干燥	哭泣	.

“是你——”但他的声音哽咽了，发出了一声干涩的抽泣。

“	[hʌʃ]	!
“	**Hush**	**!**
“	嘘	！

“嘘！”

”	[ə; eɪ]	[ˈpliːdɪŋ]	[lʊk]	[krept]	[ˈɪntuː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	.
”	**a**	**pleading**	**look**	**crept**	**into**	**her**	**eyes**	**.**
”	一个	恳求	看	悄悄地爬	进入	她	眼睛	.

“她眼中闪过一丝恳求的神色。”

“	[dəunt]	[let]	[ˈeniθɪŋ]	[stænd]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wei]	[ʌv; əv]	[jʊr; jər]	[ˈhæpinəs]	,	[ˈlæri]	;
“	**Don't**	**let**	**anything**	**stand**	**in**	**the**	**way**	**of**	**your**	**happiness**	**,**	**Larry**	**;**
“	不	让	任何事物	站立	在	这	方式	的	你的	幸福	，	拉里	；

“拉里，不要让任何事阻碍你的幸福；

[dəunt]	[let]	[ˈeni]	[θɔːts]	[ʌv; əv]	[ˌem ˈiː]	—	[ˈeni]	[rɪˈgrets]	—	[kiːp]	[juː; jʊ]	[əˈpɑːrt]	.
don't	**let**	**any**	**thoughts**	**of**	**me**	**—**	**any**	**regrets**	**—**	**keep**	**you**	**apart**	**.**
不	让	任何	想法	的	我	—	任何	遗憾	—	保持	你	除	.

不要让任何关于我的想法——任何遗憾——将你们分开。

[ˈprɑːmɪs]	[ˌem ˈiː]	[ðæt]	!
Promise	**me**	**that**	**!**
承诺	我	那	！

答应我！

”	[hiː; hi]	[nelt]	[ænd; ənd]	[ˈkʌvərd]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[hændz]	,	[ðə; ði]	[diːp]	,
”	**He**	**knelt**	**and**	**covered**	**his**	**face**	**with**	**his**	**hands**	**,**	**the**	**deep**	**,**
”	他	跪下	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	，	这	深的	，

他跪了下来，双手捂住脸，深深地，

[hɑːrd]	['sɒbz]	['rækɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[hed]	[tuː; tə]	[fʊt]	;	[ænd; ənd]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[meɪd]	[noʊ]	['ænsər]	,
hard	**sobs**	**racking**	**him**	**from**	**head**	**to**	**foot**	**;**	**and**	**as**	**he**	**made**	**no**	**answer**	**,**
难的	啜泣	货架	他	从	头	到	脚	；	和	作为	他	制成	不	回答	，

他浑身抽泣不止，痛苦不堪；他没有回答，

['meri]	[tɜːrnd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[ə'pɑːn]	['rəuziː]	.
Mary	**turned**	**her**	**eyes**	**upon**	**Rosie**	**.**
玛丽	转向	她	眼睛	之上	罗西	.

玛丽的目光转向了罗茜。

“	[juː; jʊ]	[wɪl]	['prɑːmɪs]	,	[aɪ]	[noʊ]	,	”	[sed]	[ʃiː; ʃi]	.
“	**You**	**will**	**promise**	**,**	**I**	**know**	**,**	**”**	**said**	**she**	**.**
“	你	将要	承诺	，	我	知道	，	”	说	她	.

“我知道你会答应的，”她说。

“	[oʊ]	,	['meri]	,	['meri]	[aɪ]	[kɑːnt]	!
“	**Oh**	**,**	**Mary**	**,**	**Mary**	**I**	**can't**	**!**
“	哦	，	玛丽	，	玛丽	我	不能	！

“哦，玛丽，玛丽，我不能！”

[pliːz]	[dəunt]	[æsk]	[ˌem 'iː]	!
Please	**don't**	**ask**	**me**	**!**
请	不	问	我	！

请不要问我！

”	[bʌt; bət]	['siːɪŋ]	[ðə; ði]	[lʊk]	[ʌv; əv]	['sɑːroʊ]	[ðæt]	[krept]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	[deθ]	-	[dʌld]	[aɪz]	,	[ʃiː; ʃi]	['ædɪd]	['fræntɪkli]	—	[dɪ'sperɪŋli]	,
”	**But**	**seeing**	**the**	**look**	**of**	**sorrow**	**that**	**crept**	**into**	**the**	**death**	**-**	**dulled**	**eyes**	**,**	**she**	**added**	**frantically**	**—**	**despairingly**	**,**
”	但	看到	这	看	的	悲哀	那	悄悄地爬	进入	这	死亡	-	迟钝	眼睛	，	她	额外	疯狂地	—	绝望地	，

“但看到那双死气沉沉的眼睛里闪过一丝悲伤，她绝望地、焦急地补充道:”

['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	['nʌθɪŋ]	[seɪv]	[ðə; ði]	['suːðɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[frend]	.
thinking	**of**	**nothing**	**save**	**the**	**soothing**	**of**	**her**	**friend**	**.**
思维	的	没有什么	节省	这	舒缓	的	她	朋友	.

她脑子里除了安慰朋友之外什么都没想。

“	[jes]	,	[jes]	,	['meri]	,	[aɪ]	[wɪl]	!
“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**Mary**	**,**	**I**	**will**	**!**
“	是的	，	是的	，	玛丽	，	我	将要	！

“好的，好的，玛丽，我愿意！”

[ɪf]	['ɪtl]	[gɪv]	[jiː; ji]	[piːs]	,	[aɪl]	['prɑːmɪs]	.	”	[	-	]
If	**it'll**	**give**	**ye**	**peace**	**,**	**I'll**	**promise**	**.**	**”**	**[**	**168**	**]**
如果	它将	给	是的	和平	，	患病的	承诺	.	”	[	-	]

如果这能给你们带来安宁，我承诺。”[168]

[ðə; ði]	[klɑːk]	[tikt]	[ɑːn]	[θruː]	[ðə; ði]	['aʊərz]	;
The	**clock**	**ticked**	**on**	**through**	**the**	**hours**	**;**
这	钟	勾选	在	通过	这	小时	；

时间一分一秒地过去；

[ðə; ði]	['briːðɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæn]	[ænd; ənd]	[gɜːrl]	[wʌz; wəz]	[lɔːŋ]	[ænd; ənd]	['hevi]	,
the	**breathing**	**of**	**the**	**man**	**and**	**girl**	**was**	**long**	**and**	**heavy**	**,**
这	呼吸	的	这	男人	和	女孩	曾是	长的	和	重的	，

男人和女孩的呼吸都很长而沉重。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[aɪz]	[wɜːr; wər]	[blʌd]	-	[ʃɑːt]	[wɪð; wɪθ]	['watʃɪŋ]	.
and	**their**	**eyes**	**were**	**blood**	**-**	**shot**	**with**	**watching**	**.**
和	他们的	眼睛	是	血	-	射击	和	观看	.

他们因为注视而双眼布满血丝。

[ænd; ənd] [wen] [dɑːn] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['skaɪz] [blæk] ['dreɪpəriːz] ,
And when dawn drew aside the sky's black draperies ,
和 什么时候 黎明 画 旁边 这 天空的 黑色的 窗帘 ,

当黎明揭开天空的黑色帷幕，

[ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [stoʊl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd]
the gray light stole into the room and lighted up a face that was calm and
这 灰色的 光 偷窃 进入 这 房间 和 照明 向上 一个 脸 那 曾是 冷静的 和
[stɪl] . [-]
still . [169]
仍然 . [-]

灰色的光线照进房间，照亮了一张平静而安详的脸。[169]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]

Chapter XV

章 十五

第十五章

“ [ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] [hænd][ɪn][hænd] .
“ The weird sisters hand in hand .
“ 这 诡异的 姐妹 手 在 手 .

“古怪的姐妹手牵着手。”

” [mək'beθ] , [ækt][aɪ] ; [siːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
” Macbeth , Act I ; Scene III .
” 麦克白 , 行为 我 ; 场景 三、 .

《麦克白》第一幕第三场。

“ [its] [æn; ən] [ɪl] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ['noʊbɑːdi] [gʊd] , ” ['mʌtəd] ['mæləˌkaɪ] [oʊ'hɛrə] ,
“ IT'S an ill wind that blows nobody good , ” muttered Malachi O'Hara ,
“ 它是 一个 患病的 风 那 打击 无人 好的 , ” 低声说道 马拉基 奥哈拉 ,

“这是一股对谁都没好处的邪风,”马拉奇·奥哈拉喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [stɔːr] ['wɪndoʊ] ,
as he stood looking through his store window ,
作为 他 站立 寻找 通过 他的 店铺 窗户 ,

他站在那里，透过商店的橱窗向外望去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [ə'pɑːn] [guːs] [mə'gɑːnəgəl] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [drɔːn] [hɪz; ɪz]['wægən] [ʌp] [æt; ət]
his eyes resting upon Goose McGonagle who had just drawn his wagon up at
他的 眼睛 休息 之上 鹅 麦戈纳格尔 WHO 有 只是 绘制 他的 车皮 向上 在
[ðə; ði][kɜːrb] .
the curb .
这 抑制 .

他的目光落在了刚刚把马车拉到路边的古斯·麦戈纳格尔身上。

“ [ʃiːz] [ðə; ði] ['lʌki] [gɜːrl] , [soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] .
“ She's the lucky girl , so she is .
“ 她是 这 幸运的 女孩 , 所以 她 是 .

“她是个幸运儿，所以她就是。”

” [guːs] [swʌŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] , [ə; eɪ] [mɪlk] - [peɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
” Goose swung himself from the step of the wagon , a milk - pail in his hand .
” 鹅 摇摆 他自己 从 这 步 的 这 车皮 , 一个 牛奶 - 桶 在 他的 手 .

“鹅从马车的台阶上跳下来，手里拿着一个牛奶桶。”

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɪtʃər] , ['restɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] , [guːs] [ə'drest]
Filling the pitcher , resting for the purpose upon the counter , Goose addressed
填充 这 投手 , 休息 为了 这 目的 之上 这 柜台 , 鹅 已解决
[oʊ'hɛrə] .
O'Hara .
奥哈拉 .

古斯将水壶装满水，放在柜台上，然后对奥哈拉说道。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kʌmz] [ɔːf] [soʊ] [suːn] ['æftər] ['meri] ['kærəlz, 'kɛrəlz]['fjuːnərəl]
“ I'm sorry , ” said he , “ that election comes off so soon after Mary Carroll's funeral
“ 我是 对不起 , ” 说 他 , “ 那 选举 来 离开 所以 很快 后 玛丽 卡罗尔的 葬礼
.
:
.

“我很抱歉，”他说，“选举紧接着玛丽·卡罗尔的葬礼之后举行。”

['læri] [eint] ['fiːlɪn] - [fɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bruːzɪn] - [faɪt] , [jet] . ”
Larry ain't feelin ' fit for a bruisin ' fight , yet . ”
拉里 不是 感觉 - 合身 为了 一个 瘀伤 - 斗争 , 然而 . ”

拉里现在还没准备好打一场硬仗。

“ [aɪv] [hɜːrd] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , “ [ðæt] [jɛz] [ɑːr; ər][bəuθ] ['gɔɪn] - [ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] [æt; ət][ðə; ði]
“ I've heard , ” said O'Hara , “ that yez are both goin ' on the ticket at the
“ 我已经 听到 , ” 说 奥哈拉 , “ 那 是的 是 两个都 去 - 在 这 票 在 这
['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz] . ” [-]
primaries . ” [170]
初选 . ” [-]

“我听说，”奥哈拉说，“你们俩都将参加初选。”[170]

“ [its] [ə; eɪ] [gɪft] !
“ It's a gift !
“ 它是 一个 礼物 !

“这是份礼物！”

[wiːl] [goʊ] - [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][bænd] , [fɔːr; fər][bəuθ] [dɪ'vɪʒnz] [ɪz][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , ['sɑːlɪd] . ”
We'll go t'rough to beat the band , for both divisions is behind us , solid . ”
出色地 去 - 到 打 这 乐队 , 为了 两个都 部门 是 在后面 我们 , 坚硬的 . ”

我们会一路过关斩将，最终战胜对手，因为两个部门都已稳固地完成了任务。”

“ [jɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jɛz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['keli] .
“ Ye'll get it if yez are for James Kelly .
“ 叫喊 得到 它 如果 是的 是 为了 詹姆斯 凯莉 .

“如果你支持詹姆斯·凯利，你就会明白的。”

[its] [ə; eɪ] [wɔːk] ['oʊvər] ['hiːl] [hæv; həv] , [aɪm][toʊld] . ”
It's a walk over he'll have , I'm told . ”
它是 一个 走 超过 地狱 有 , 我是 讲述 . ”

有人告诉我，他会轻松获胜。

“ [ræts] !
“ Rats !
“ 老鼠 !

“老鼠！”

[wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] ['kæri] [noʊ] ['bænər] [fɔːr; fər] ['keli] , ['iːðər] ,
We go to the convention and we don't carry no banner for Kelly , either ,
我们 去 到 这 习俗 和 我们 不 携带 不 横幅 为了 凯莉 , 任何一个 ,
[siː] ?
see ?
看 ?

我们去参加大会，但我们也没有举着支持凯利的横幅，明白吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] - ['hiːz] [gɑːt] [ðɪs] [-] [sɪntʃt] ['hiːz] [soʊld] .
And if he t'inks he's got this t'ing cinched he's sold .
和 如果 他 - 他是 得到 这 t'ing 收紧 他是 卖 .

如果他认为自己胜券在握，那就大错特错了。

[ðə; ði] [bɔːs] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðen] , - [eint] [ðə; ði][oʊni] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði]
The boss is with him this time , but then , McQuirk ain't the on'y fish in the
这 老板 是 和 他 这 时间 , 但 然后 , - 不是 这 仅限 鱼 在 这
[swɪm] .
swim .
游泳 .

这次老板也和他一起来了，但是，麦奎克可不是孤军奋战。

- [kɪn] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn] [spaɪt] [oʊ] - [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]
Gartenheim kin have the nomination if he wants it , in spite o ' him ; and
- 亲属 有 这 提名 如果 他 想要 它 , 在 尽管如此 o - 他 ; 和
[ðen] [ðeəz; ðəz] [oʊˈkɑːnɚ] ;
then there's O'Connor ;
然后 有 奥康纳 ;

加滕海姆的亲属如果愿意的话，即使他反对，也能获得提名；然后还有奥康纳；

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ʃeɪk] [ˈkɛliːz] [fɪn] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [aʊt] [oʊ] - [ɡoʊld] . ”
he wouldn't shake Kelly's fin if it was made out o ' gold . ”
他 不会 摇 凯利的 鳍 如果 它 曾是 制成 出去 o - 金子 . ”

就算凯利的鳍是用金子做的，他也不会去碰它。

“ [ʃʊr] [θɪm] [tuː] [wəʊnt] [ɡoʊ] [əˈfɔːr] [ðə; ði] - !
“ Sure thim two won't go afore the convintion !
“ 当然 蒂姆 二 惯于 去 之前 这 - !

“他们两个肯定不会在定罪之前就走！”

[its] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] , [frʌm; frəm][mɔˈræn] . ”
It's inside information I have , from Moran . ”
它是 里面 信息 我 有 , 从 莫兰 . ”

这是我从莫兰那里得到的内部消息。

“ [mɔˈræn] [ˈmɪsɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [taɪmz] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ɡai] [aɪ] [noʊ] ,
“ Moran misses it more times than any guy I know ,
“ 莫兰 错过 它 更多的 时代 比 任何 盖伊 我 知道 ,

“莫兰投篮失手的次数比我认识的任何人都多。”

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [pʊt] [jiː; ji][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɡræft] [ðɪs] [taɪm] .
but he's put ye next to the right graft this time .
但 他是 放 是的 下一个 到 这 正确的 接枝 这 时间 .

但他这次把你放在了正确的移植位置旁边。

- [æn; ən] - [oʊˈkɑːnɚ] [bəuθ] [bləʊd] [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [oʊ] - [ˈmʌni] [læst] - [lekʃn] ,
Gartenheim an ' O'Connor both blowed in a bunch o ' money last ' lection ,
- 一个 - 奥康纳 两个都 吹 在 一个 束 o - 钱 最后的 - 课程 ,

加滕海姆和奥康纳在上届选举中都投入了一大笔钱。

[æn; ən] - [ðeɪv] [sɔːrt][oʊ] - [ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðer; ðər] [ˈhedz] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [stænd][fɔːr; fər] [ˈeni] [mɔːr] .
an ' they've sort o ' got it into their heads that they can't stand for any more .
一个 - 他们有 种类 o - 得到 它 进入 他们的 头部 那 他们 不能 站立 为了 任何 更多的 .

他们似乎已经认定自己再也无法忍受下去了。

[ɪf] - [neɪmd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][wɪn] [aʊt] [ənˈles] [oʊˈkɑːnɚ] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
If Gartenheim's named he could not win out unless O'Connor turned in for him ,
如果 - 命名 他 可以 不是 赢 出去 除非 奥康纳 转向 在 为了 他 ,
[siː] ?
see ?
看 ?

如果加滕海姆被提名，除非奥康纳替他上场，否则他不可能获胜，明白吗?

[æn; ən] - [juːz] [kɪn] [steɪk] [jər] [kɔɪn] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [oʊˈkɑːnɚ] [eint] [ə; eɪ] - [ˈdɔɪɪn] - [ðæt] — [hiː; hi]
An ' youse kin stake yer coin on it , that O'Connor ain't a - doin ' that — he
一个 - 有色 亲属 赌注 你的 硬币 在 它 , 那 奥康纳 不是 一个 - 做 - 那 — 他
[dəunt] [fərˈget] [soʊ] [ˈiːzi] . ” [-]
don't forget so easy . ” [171]
不 忘记 所以 简单的 . ” [-]

你可以打赌，奥康纳不会做那种事——他没那么容易忘记。”[171]

“ [feɪθ] [æn; ən] - [ðæts] [dʒɪst] [wʌt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [toʊld][ˌem ˈiː] , [æn; ən] - [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] ,
“ Faith an ' that's jist what the Judge told me , an ' he says , says he ,
“ 信仰 一个 - 那就是 要点 什么 这 法官 讲述 我 , 一个 - 他 说道 , 说道 他 ,

“信仰，法官就是这么告诉我的，他说，他说，

- [ðeɪl] [pɪk] [ˈkeli] [ɪn][ðə; ði][end] , [ˈnevər] [fɪr] , - [sez] [hiː; hi] . ”
' They'll pick Kelly in the end , never fear , ' says he . ”
- 他们会 挑选 凯莉 在 这 结尾 , 绝不 害怕 , - 说道 他 . ”

“他们最终会选择凯莉的，别担心，”他说。

“ [ɑː] , [wiː; wi] [eint] [ˈloʊzɪn] - [ˈeni] [sliːp] [ˈwɜːriɪn] - [əˈbaʊt] [oʊld] [ˈkeli] - - [ðə; ði][pɑːt] .
“ Ah , we ain't losin ' any sleep worryin ' about old Kelly scoopin ' the pot .
“ 啊 , 我们 不是 损失 - 任何 睡觉 担心 - 关于 老的 凯莉 - - 这 锅 .

“啊，我们一点也不担心老凯利会把锅捞光。”

[ðə; ði] [ˈgæŋz] [gɑːt][ðer; ðər] [koʊts] [ɔːf] [æn; ən] - [seɪ] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][græft][tuː; tə] [θroʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The gang's got their coats off an ' say we've got a graft to throw into the
这 帮派的 得到 他们的 外套 离开 一个 - 说 我们已经 得到 一个 接枝 到 扔 进入 这
[faɪt] [ˈðætəl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] [laɪk] - - [ˈsev(ə)n] [sents] .
fight that'll make him look like t'irty - seven cents .
斗争 那将 制作 他 看 喜欢 - - 七 分 .

这帮人脱下外套，说我们有笔赃款要投入战斗，让他看起来像个三十七美分。

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpepərz] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] .
Look out for the papers the day after .
看 出去 为了 这 文件 这 天 后 .

第二天请留意报纸。

” [ˈæftər] [məˈgɑːnəgəl] [hæd; həd] [gɔːn] ,
” After McGonagle had gone ,
” 后 麦戈纳格尔 有 已消失 ,

麦戈纳格尔离开后，

[oʊˈhɛrə] [wɔːkt] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [kraʊtʃt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]
O'Hara walked back into the kitchen where his sisters were crouched behind the
奥哈拉 步行 后退 进入 这 厨房 在哪里 他的 姐妹 是 蹲着 在后面 这
[reɪndʒ] .
range .
范围 .

奥哈拉走回厨房，他的两个姐姐正蹲在炉灶后面。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][ˈrəuziː] ? ” [æskt] [hiː; hi] , [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
“ Where's Rosie ? ” asked he , glancing about the room .
“ 在哪里? 罗西 ? ” 问 他 , 瞥了一眼 关于 这 房间 .

“罗茜在哪儿？”他环顾四周问道。

“ [ʃiːz] [əˈbʌv] [sterz] , ” [ˈænsər] [ˈelən] , “ [æn; ən] - [ˈkraɪɪn] - [ðə; ði] [tuː] [aɪz] [aʊt] [ˌeɪ ˈviː][hɜːr; hər]
“ She's above stairs , ” answered Ellen , “ an ' cryin ' the two eyes out av her
“ 她是 多于 楼梯 , ” 回答 艾伦 , “ 一个 - 哭泣 - 这 二 眼睛 出去 av 她
[hed] ! ”
head ! ”
头 ! ”

“她在楼上，”艾伦回答说，“哭得眼睛都快瞎了！”

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər] [waɪ] ? ”
“ And for why ? ”
“ 和 为了 为什么 ? ”

“为什么? ”

“ [trɑːθ] , ['mæləˌkaɪ] , [its] [wel] [ɪ'nʌf] [jiː; ji] [ʃʌd] [noʊ] , ['eɪvɪk] .
“ Troth , Malachi , it's well enough ye shud know , avic .
“ 特罗斯 , 马拉基 , 它是 出色地 足够的 是的 应该 知道 , 艾维克 .

“Troth，Malachi，你应该知道，avic。

[aɪ]['naɪvɝ] , [sɪns] [gɔːd] [meɪd] [ˌem 'iː] , [siː] ['eni] [wɑːn][stænd][soʊ][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] - [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
I niver , since Gawd made me , see any wan stand so in their own loight as she .
我 尼弗 , 自从 天哪 制成 我 , 看 任何 万 站立 所以 在 他们的 自己的 - 作为 她 .

自从上帝创造我以来，我从未见过哪个女人像她那样如此自信地展现自己的光芒。

” [hiː; hi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [hɪz; ɪz] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ['snæpɪŋ] ['æŋgrəli] .
” He wrinkled his brows , his round little eyes snapping angrily .
” 他 皱 他的 眉毛 , 他的 圆形的 小的 眼睛 啪啪 愤怒地 .

他皱起眉头，圆圆的小眼睛愤怒地瞪着他。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sterz] [hiː; hi] [kɔːld] : “ ['rəuziː] !
Going to the stairs he called : “ Rosie !
去 到 这 楼梯 他 称为 : “ 罗西 !

他走向楼梯时喊道：“罗西！ ”

- [hɪr] [ˌem 'iː] ?
D'yez hear me ?
- 听到 我 ?

你们听见了吗?

[kʌm] [daʊn] [hɪr] , [ðɪs] - ! ”
Come down here , this minyute ! ”
来 向下 这里 , 这 - ! ”

立刻下来！

“ [tɔːk] [tɪl] [hɜːr; hər] , ['mæləˌkaɪ] , ” ['ɝːdʒd] ['elən] . [-]
“ Talk till her , Malachi , ” urged Ellen . [172]
“ 讲话 直到 她 , 马拉基 , ” 敦促 艾伦 . [-]

“马拉基，跟她说吧,”艾伦催促道。[172]

“ [ʃoʊ] [jɛz] [ə'θɔːrəti] , ” [ə'pruːvd] ['brɪdʒɪt] ; “ [ɑːr; ər][jiː; ji][nɑːt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [feɪθ] !
“ Show yez authority , ” approved Bridget ; “ are ye not her father , faith !
“ 展示 是的 权威 , ” 得到正式认可的 布里奇特 ; “ 是 是的 不是 她 父亲 , 信仰 !

“拿出你们的权威来,”布里奇特赞同道；“你们难道不是她的父亲吗，老天！

” ['rəuziː] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['sloʊli] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [aɪz]
” Rosie descended into the kitchen , slowly ; her face was flushed , her eyes
” 罗西 下降 进入 这 厨房 , 缓慢地 ; 她 脸 曾是 酡 , 她 眼睛
[wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd]['swoʊlən] .
were red and swollen .
是 红色的 和 肿 .

罗茜缓缓走进厨房；她脸颊绯红，双眼红肿。

“ [wɪl] [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mɑːnɪn] - [ˌeɪ 'viː] [ðɪs] ? ” [di'mɑːndid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
“ Will ye tell me the manin ' av this ? ” demanded her father .
“ 将要 是的 告诉 我 这 马宁 - av 这 ? ” 要求 她 父亲 .

“你能告诉我这人是谁吗？”她父亲问道。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [nɑːt] ['ænsər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : “ [jɛz] [heɪ] [bɪn] ['kraɪɪn] - [ə'^in] !
She sat down , not answering ; and he continued : “ Yez hay bin cryin ' agin !
她 卫星 向下 , 不是 回答 ; 和 他 持续 : “ 是的 干草 垃圾桶 哭泣 - 再次 !

她坐了下来，没有回答；他继续说道：“Yez hay bin cryingin' agin!

[wɪl] [jɛz] [nɑːt] [ɡɪv] ['oʊvər] ? ”
Will yez not give over ? ”
将要 是的 不是 给 超过 ? ”

你们就不能放弃吗?

“ [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ɡɜːrl] .
“ I can't help it , ” said the girl .
“ 我 不能 帮助 它 , ” 说 这 女孩 .

“我没办法,”女孩说。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [ə'genst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ You're all against me and I can't help it . ”
“ 你是 全部 反对 我 和 我 不能 帮助 它 . ”

“你们都与我作对，我也没办法。”

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['θɪŋkɪn] - [ˌeɪ 'viː] [jʌŋ] ['lɑːrkɪn] [jɛz] [ɑːr; ər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['elən] .
“ Is it thinkin ' av young Larkin yez are ! ” exclaimed Ellen .
“ 是 它 思考 - av 年轻的 拉金 是的 是 ! ” 惊呼 艾伦 .

“你们这些年轻的拉金是不是在想这些！”艾伦惊呼道。

“ [ʃeɪm] [ɑːn] [jiː; ji] , ['rəuziː] ! ”
“ Shame on ye , Rosie ! ”
“ 耻辱 在 是的 , 罗西 ! ”

“罗茜，你真丢人！”

“ [wʊd] [jɛz] [hæv] [ə; eɪ] [blæk] [sɪn] [ɑːn] [jɛz] [saʊl] ? ” [kraɪd] ['brɪdʒɪt] .
“ Wud yez hav a black sin on yez sowl ? ” cried Bridget .
“ 会 是的 有 一个 黑色的 罪 在 是的 猫头鹰 ? ” 哭 布里奇特 .

“你背负着黑色的罪孽吗？”布里奇特喊道。

“ [æn; ən] - [wʊd] [jiː; ji] [breɪk] [jɛz] [prə'mɪs] [tɪl] [ðə; ði] [ded] ?
“ An ' wud ye break yez promis till the dead ?
“ 一个 - 会 是的 休息 是的 承诺 直到 这 死的 ?

“难道你会至死都违背你的承诺吗？”

['ɡlɔːri] [biː; bi] !
Glory be !
荣耀 是 !

荣耀归于神！

[bʌd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wænz] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [tɪŋk] - - [ˌeɪ 'viː] [ðə; ði] [ˌhɪr'æftər] . ”
Bud the young wans now - a - days t'ink nawthin ' av the hereafter . ”
芽 这 年轻的 万斯 现在 - 一个 - 天 墨水 - - av 这 此后 . ”

现在的年轻人根本不考虑来世。

“ [aɪ] [kɑːnt] ['mæri] ['læri] , ” ['sɒbd] ['rəuziː] , “ [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [ðæt] [wei] .
“ I can't marry Larry , ” sobbed Rosie , “ I don't like him — not that way .
“ 我 不能 结婚 拉里 , ” 啜泣 罗西 , “ 我 不 喜欢 他 — 不是 那 方式 .

“我不能嫁给拉里,”罗茜抽泣着说，“我不喜欢他——不是那种喜欢。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪv] ['prɑːmɪst] ['dʒɪmi] ! ”
And then I've promised Jimmie ! ”
和 然后 我已经 承诺 吉米 ! ”

而且我已经答应吉米了！

“ ['paʊɚz] [ə'bʌv] ! ” [ɡɑːspt] ['brɪdʒɪt] .
“ Powers above ! ” gasped Bridget .
“ 权力 多于 ! ” 倒吸一口气 布里奇特 .

“天哪！”布里奇特惊呼道。

“ [ðə; ði] [sʌn] [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] - [noʊ] - - , ” [kraɪd] ['elən] [ɪn] ['hɔːrər] .
“ The son av a ' Know Nawthin ' , ” cried Ellen in horror .
“ 这 儿子 av 一个 - 知道 - - , ” 哭 艾伦 在 恐怖 .

“这儿子竟然什么都不懂！”艾伦惊恐地喊道。

“ [dɪd] [jɛz] ['aɪvɜ˞] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [beɪt] [ˌeɪ 'viː] [ðæt] ? ”
“ Did yez iver witness the bate av that ? ”
“ 做过 是的 河 证人 这 贝特 av 那 ? ”

“你亲眼目睹了那场战斗吗？”

“ [hoʊld] [jɛz] [tʌŋz] ! ” [snæpt] [ðer; ðər] ['brʌðər] , “ [ʃʊr] [-]
“ Hold yez tongues ! ” snapped their brother , “ sure [173]
“ 抓住 是的 舌头 ! ” 啪啪 他们的 兄弟 , “ 当然 [-]

“闭嘴！”他们的兄弟厉声说道，“当然[173]

[ə; eɪ]['bɑːdi] [kɑːnt] [gɪt] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ['edʒweɪz] [fɔːr; fər] [jɛz] - - .
a body can't git in a word edgeways for yez cacklin ' .
一个 身体 不能 git 在 一个 单词 边缘 为了 是的 - - .

一个人无法插上一句话，因为你们在咯咯地笑。

['lɪs(ə)n] [tɪl] [ˌem 'iː] , ['rəuziː] ; [dɪd][jiː; ji][nɑːt] ['prɑːmɪs] ['meri] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['daɪɪn] - ,
Listen till me , Rosie ; did ye not promise Mary , an ' she a - dyin ' ,
听 直到 我 , 罗西 ; 做过 是的 不是 承诺 玛丽 , 一个 - 她 一个 - 垂死 - ,

听我说，罗茜；你不是答应过玛丽吗？她快要死了。

[ðæt] [jɛz] [wʊd] [biː; bi] ['lɛriːz] [waɪf] ?
that yez wud be Larry's wife ?
那 是的 会 是 拉里的 妻子 ?

那会是拉里的妻子吗？

['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] . ”
Answer me that . ”
回答 我 那 . ”

回答我这个问题。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪn] - , ” [prəu'testid]['rəuziː] ; “ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [tʊk]
“ I didn't know what I was a - sayin ' , ” protested Rosie ; “ I was so took
“ 我 没有 知道 什么 我 曾是 一个 - 说 - , ” 抗议 罗西 ; “ 我 曾是 所以 采取
[bæk] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ! ”
back and frightened ! ”
后退 和 害怕 ! ”

“我不知道自己在说什么,”罗西辩解道；“我当时吓坏了，非常害怕！”

“ [ə; eɪ][bɪt][duː] [ðæt] ['ɔːltər][ðə; ði] [keɪs] !
“ Divil a bit do that alter the case !
“ 魔鬼 一个 少量 做 那 改变 这 案件 !

“魔鬼做了些改变案情的事！”

[jiː; ji] ['prɑːmɪst] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] - [gʊd] [ɪn][ðə; ði] - [ˌeɪ 'viː][gɑːd] ! ”
Ye promised , an ' it howlds good in the soight av God ! ”
叶 承诺 , 一个 - 它 - 好的 在 这 - av 上帝 ! ”

你们信守承诺，这在上帝眼中依然美好！

“ [æn; ən] - [ðə; ði]['blesɪd; blest] - ['bɜːrnɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ! ” [kraɪd] ['elən] .
“ An ' the blessed can'ls burnin ' in the room ! ” cried Ellen .
“ 一个 - 这 蒙福 - 燃烧 - 在 这 房间 ! ” 哭 艾伦 .

“房间里燃烧着圣火！”艾伦喊道。

“ [æn; ən] - [ʃiː; ʃi][dʒɪst]['æftər] ['biːn] - [ə'nɔɪntɪd] ! ” ['ædɪd] ['brɪdʒɪt] .
“ An ' she jist after bein ' anointed ! ” added Bridget .
“ 一个 - 她 要点 后 是 - 受膏者 ! ” 额外 布里奇特 .

“她刚接受完圣油涂抹礼！”布里奇特补充道。

“ [wɪl] [jɛz] -
“ Will yez howld
“ 将要 是的 -

“你会嚎叫吗？”

[jes] [wɪst] !
yes whist !
是的 惠斯特 !

是的，惠斯特!

” [ɪk'skleɪmd] [oʊ'hɛrə] , [ɪn'reɪdʒd] .
” exclaimed O'Hara , enraged .
” 惊呼 奥哈拉 , 愤怒 .

“奥哈拉愤怒地喊道。”

“ , [jɛz] [tʌŋz] [duː][biː; bi]['gɔɪn] - [frʌm; frəm]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['mɔːrnɪn] - [tɪl] ['sætərdeɪ] ,
“ Faix , yez tongues do be goin ' from Monday mornin ' till Saturday noight ,
“ faix , 是的 舌头 做 是 去 - 从 周一 早晨 - 直到 周六 夜晚 ,

“Faix，你们的舌头从周一早上一直说到周六晚上，

[æn; ən] - - [ðə; ði] [vɔɪs] [kɪn] [biː; bi] [hɪd] [bʌd] [jɛz] [oʊn] ! ”
an ' divil raysave the voice kin be heerd bud yez own ! ”
一个 - 魔鬼 - 这 嗓音 亲属 是 听见 芽 是的 自己的 ! ”

神圣的光芒拯救了我们可以听到的声音！ ”

“ [ʃiːz] [jɛz] [oʊn] [tʃɔɪld] , ['mæləˌkaɪ] , ” [əd'mɪtɪd] ['elən] ,
“ She's yez own choild , Malachi , ” admitted Ellen ,
“ 她是 是的 自己的 孩子 , 马拉基 , ” 承认 艾伦 ,

“她是你的亲生孩子，马拉基,”艾伦承认道。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr; hər][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
as though to wash her hands of the whole affair .
作为 尽管 到 洗 她 双手 的 这 所有的 事务 .

仿佛要撇清与整件事的关系。

“ [tɔːk] [tɪl] [hɜːr; hər] , [æn; ən] - [gʊd] [lʌk] ! ” ['mʌtəd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .
“ Talk till her , an ' good luck ! ” muttered her sister .
“ 讲话 直到 她 , 一个 - 好的 运气 ! ” 低声说道 她 姐姐 .

“跟她说完，祝你好运！”她姐姐低声说道。

“ [aɪ] [wɪl] [ˌaɪ 'viː] [jɛz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .
“ I will iv yez giv me a chance .
“ 我 将要 四 是的 给予 我 一个 机会 .

“我会给你一个机会。”

” [ænd; ənd] [oʊ'hɛrə] [wʌns] [mɔːr] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ]
” And O'Hara once more turned to his sobbing daughter and proceeded with
” 和 奥哈拉 一次 更多的 转向 到 他的 啜泣 女儿 和 继续 和
[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .
his arguments .
他的 论点 .

奥哈拉再次转向他哭泣的女儿，继续他的论点。

['rəuziː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd] , [-]
Rosie had been an infant when her mother died , [174]
罗西 有 到过 一个 婴儿 什么时候 她 母亲 死亡 , [-]

罗茜的母亲去世时，她还是个婴儿。[174]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [riəd] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] [ænt] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]
and she had been reared by her two aunts in an atmosphere loaded with
和 她 有 到过 饲养 经过 她 二 姑姑们 在 一个 气氛 已加载 和
[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['riːkɪŋ] [ʌv; əv]['əʊmənz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] .
superstition and reeking of omens of good and ill .
迷信 和 臭气熏天 的 预兆 的 好的 和 患病的 .

她由两位姑妈抚养长大，生活在一个充满迷信、处处弥漫着吉凶预兆的氛围中。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [bʌt; bət] [stɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈhaustɒp] ,
If the wind but stirred of a night among the housetops ,
如果 这 风 但 搅拌 的 一个 夜晚 之中 这 屋顶 ,

如果夜风只是在屋顶间吹拂，

['elən] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bænʃiː,bæn'ʃiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['loʊnli] [dɔːg] [hauld] [æt; ət] [ðə; ði]
Ellen detected the wail of a banshee , and if a lonely dog howled at the
艾伦 检测到 这 哀号 的 一个 女妖 , 和 如果 一个 孤独 狗 嚎叫 在 这
[muːn] ,
moon ,
月亮 ,

艾伦察觉到了女妖的哀嚎，如果一只孤独的狗对着月亮嚎叫，

['brɪdʒɪt] , [ɪn] [hʌʃt] [toʊnz] , [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .
Bridget , in hushed tones , announced the presence of death in the street .
布里奇特 , 在 静静地 音调 , 宣布 这 在场 的 死亡 在 这 街道 .

布里奇特压低声音，宣布街上出现了死亡。

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] ['dɪmli] [lɪt] [ruːmz; rʊmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃæ,doʊz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
They crowded the corners of dimly lit rooms with the shadows of those
他们 挤 这 角落 的 依稀 点燃 房间 和 这 阴影 的 那些
[dɪ'pɑːrtɪd] ,
departed ,
已离开 ,

昏暗房间的角落里挤满了逝者的影子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɜːr; wər] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]
and the very teachings of religion were so distorted as to be made to
和 这 非常 教义 的 宗教 是 所以 扭曲 作为 到 是 制成 到
[sə'plaɪ] ['eksɔːrsɪzəm] [ə'genst] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ænd; ənd] ['təukənz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['rendər]
supply exorcisms against agencies of evil and tokens calculated to render
供应 驱魔 反对 机构 的 邪恶的 和 代币 计算 到 使成为
['paʊərləs] [ðer; ðər] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .
powerless their incantations .
无力 他们的 咒语 .

宗教教义也被扭曲，用来驱除邪恶势力，并提供能够使邪恶势力的咒语失效的信物。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ; [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː]
The girl was saturated with this ; from her childhood she had drawn it
这 女孩 曾是 饱和 和 这 ; 从 她 童年 她 有 绘制 它
[ɪn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [breθ] ;
in with every breath ;
在 和 每一个 气息 ;

女孩全身都浸透了这种物质；从孩提时代起，她每次呼吸都伴随着这种物质；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
and it was taught to her as an article of faith ,
和 它 曾是 教授 到 她 作为 一个 文章 的 信仰 ,

她从小就被灌输这条教义，作为信条之一。

[tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪm'perəl] [hɜːr; hər] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
to disbelieve which was to imperil her salvation .
到 怀疑 哪个 曾是 到 威胁 她 救恩 .

不信会危及她的救赎。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .
The father was well aware of this .
这 父亲 曾是 出色地 意识到的 的 这 .

父亲对此心知肚明。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] ['præktɪk(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [hiːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪm'self] ,
He was far too practical to give heed to such things himself ,
他 曾是 远的 也 实际的 到 给 注意 到 这样的 事物 他自己 ,

他为人太过务实，根本不会在意这些事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [help] [hɪm; ɪm] ['fɪŋgər] [sʌm; səm][ʌv; əv][oʊld]
but he was willing enough that they should help him finger some of old
但 他 曾是 愿意的 足够的 那 他们 应该 帮助 他 手指 一些 的 老的
['lɛriːz] [hɔːdid] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .
Larry's hoarded dollars .
拉里的 囤积 美元 .

但他很乐意让他们帮他找回老拉里囤积的一些美元。

[soʊ] , [laɪk] [ðə; ði] ['kræfti] [oʊld][fɑːks] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
So , like the crafty old fox that he was ,
所以 , 喜欢 这 狡猾 老的 狐狸 那 他 曾是 ,

所以，他就像一只狡猾的老狐狸一样，

[hiː; hi] ['kɔndʒəd] [ʌp] ['dredf(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [breɪk]
he conjured up dreadful pictures of the fate that awaited her should she break
他 召唤 向上 可怕 图片 的 这 命运 那 等待中 她 应该 她 休息
[hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .
her promise .
她 承诺 .

他描绘出一幅可怕的画面，告诉她如果违背诺言将会面临怎样的命运。

[ðə; ði][gɜːrl] ['lisnd] , ['terəfaɪd] . [-]
The girl listened , terrified . [175]
这 女孩 听着 , 恐惧 . [-]

女孩听着，吓坏了。[175]

“ ['glɔːri] [biː; bi] !
“ Glory be !
“ 荣耀 是 !

“荣耀归于！

[ðæt] [jiː; ji] [ʃʌd] ['iːv(ə)n] [tɪŋk] [ˌeɪ 'viː] [zɪç] [ə; eɪ] [-] !
That ye shud even t'ink av sich a t'ing !
那 是的 应该 甚至 墨水 av sich 一个 t'ing !

你们竟然会想到这种事！

” [kraɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] .
” cried her father in conclusion .
” 哭 她 父亲 在 结论 .

“她父亲最后喊道。”

“ [dəunt][jiː; ji] [noʊ] [ðæt] ['meri] [duː][biː; bi] - - [tɪl] [jɛz] ? ”
“ Don't ye know that Mary do be harknin ' till yez ? ”
“ 不 是的 知道 那 玛丽 做 是 - - 直到 是的 ? ”

难道你们不知道玛丽一直在听你们说话吗?

“ [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] ['aɪvɚi] [wɚːd] [jiː; ji] [seɪ] , ” [pʊt] [ɪn] ['brɪdʒɪt] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [piːs] .
“ She hears ivery wurd ye say , ” put in Bridget , unable to hold her peace .
“ 她 听到 白葡萄酒 词 是的 说 , ” 放 在 布里奇特 , 无法 到 抓住 她 和平 .

“她说的每一句话她都听到了,”布里奇特忍不住插嘴道。

“ [noʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['groʊɪŋ] [peɪl] , “ [dəunt] [seɪ] [ðæt] , [ænt] ['elən] ! ”
“ No ! ” said the poor girl , her face growing pale , “ don't say that , Aunt Ellen ! ”
“ 不 ! ” 说 这 贫穷的 女孩 , 她 脸 生长 苍白 , “ 不 说 那 , 阿姨 艾伦 ! ”

“不！”可怜的女孩脸色苍白地说，“别这么说，艾伦阿姨！”

“ [dəunt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [gɜːrl] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['siːzɪŋ] ['kwɪkli] [ə'pɑːn][ðə; ði]
“ Don't deny it , girl ! ” exclaimed her father seizing quickly upon the
“ 不 否定 它 , 女孩 ! ” 惊呼 她 父亲 抓住 迅速地 之上 这
[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
suggestion ,
建议 ,

“别否认，孩子！”她父亲迅速抓住这个暗示，大声说道。

“ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ for divil the lie's in it .
“ 为了 魔鬼 这 谎言 在 它 .

“因为谎言就在其中。”

[ʃiːl] [goʊ] ['moʊnɪn] - [ə'baʊt] ['aɪvɚ] ['gɑːdz] ['blesɪd; blest] [naɪt] - - [hɜːr; hər] [tuː] ['hɑːnz, 'hænz] [æn; ən]
She'll go moanin ' about iver God's blessed night wringin ' her two han's an
壳 去 呻吟 - 关于 河 神的 蒙福 夜晚 - - 她 二 韩的 一个
- ['kraɪɪn] - [ðə; ði] [hɑːrt] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][hɜːr; hər] !
' cryin ' the heart out av her !
- 哭泣 - 这 心 出去 av 她 !

她会在上帝眷顾的夜晚里哀叹不已，双手紧握，痛哭流涕！

[skjʊr] [tɪl] [ðə; ði][bɪt][ˌeɪ 'viː] [peɪs] [ʃiːl] [siː] [tɪl] [jɛz] ['wɝːdz] [meɪd] [gʊd] . ”
Scure till the bit av pace she'll see till yez word's made good . ”
安全 直到 这 少量 av 步伐 壳 看 直到 是的 字 制成 好的 . ”

确保安全，直到她看到你兑现承诺为止。

“ [wʊd] [jɛz] [hæv][ˌjuː 'es] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ? ” [di'mɑːndid] ['brɪdʒɪt] .
“ Wud yez hav us visited by her ? ” demanded Bridget .
“ 会 是的 有 我们 到访 经过 她 ? ” 要求 布里奇特 .

“你想让她来拜访我们吗？”布里奇特问道。

[æt; ət] [ðɪs] ['elən] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['mʌtərɪŋ] ; ['brɪdʒɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd]['rəuzi:][stɛərd][æt; ət]
At this Ellen began a muttering ; Bridget took it up , and Rosie stared at
在 这 艾伦 开始 一个 喃喃自语 ; 布里奇特 采取 它 向上 , 和 罗西 凝视 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

这时，艾伦开始低声嘟囔起来；布里奇特也跟着嘟囔，罗西则盯着她们看。

[ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] .
the fear in her heart showing in her wide - open eyes .
这 害怕 在 她 心 显示 在 她 宽的 - 打开 眼睛 .

她睁大的双眼中流露出内心的恐惧。

[ðæt] [naɪt] ['mæləˌkaɪ] [oʊ'hɛrə] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
That night Malachi O'Hara waited upon his customers with looks of great satisfaction
那 夜晚 马拉基 奥哈拉 等待 之上 他的 顾客 和 看起来 的 伟大的 满意
;
;
;

当晚，马拉基·奥哈拉面带满意的神情为顾客服务；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stɔːr] ,
and in the little room above the store ,
和 在 这 小的 房间 多于 这 店铺 ,

在商店楼上的小房间里，

['rəuziː]	[kraɪd]	[hɜːr'self]	[tuː; tə]	[sliːp]	['θɪŋkɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['letər]	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[sent]	['dʒɪmi]	['lɑːrkɪn]	.	[	-	]
Rosie	**cried**	**herself**	**to**	**sleep**	**thinking**	**of**	**the**	**letter**	**she**	**had**	**sent**	**Jimmie**	**Larkin**	**.**	**[**	**176**	**]**
罗西	哭	她自己	到	睡觉	思维	的	这	信	她	有	发送	吉米	拉金	.	[	-	]

罗茜哭着睡着了，因为她想起了自己寄给吉米·拉金的那封信。[176]

['tʃæptər]	[ˌɛks'viː'aɪ]
Chapter	**XVI**
章	十六

第十六章

“	[aɪ]	['kɑːpeɪ]	[ə; eɪ]	[sə'luːn]	[ɑːn]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	,	[ˌem 'iː]	[bɔɪz]	,
“	**I**	**kape**	**a**	**saloon**	**on**	**the**	**corner**	**,**	**me**	**boys**	**,**
“	我	咖啡	一个	酒吧	在	这	角落	,	我	男孩们	,

“我和我的兄弟们在街角开了一家酒吧，

[æn; ən]	-	[feɪθ]	[aɪv]	[ə; eɪ]	-	-	[treɪd]	,
An	**'**	**faith**	**I've**	**a**	**flourishin**	**'**	**trade**	**,**
一个	-	信仰	我已经	一个	-	-	贸易	,

而且我相信我的生意做得非常红火，

[aɪ]	[bɔːt]	[aʊt]	[ˌem 'iː]	['kʌz(ə)n]	,	[nə'θænjəl]	[dɔɪl]	,
I	**bought**	**out**	**me**	**cousin**	**,**	**Nathaniel**	**Doyle**	**,**
我	买	出去	我	表哥	,	纳撒尼尔	多伊尔	,

我买下了我表弟纳撒尼尔·多伊尔的股份。

[ðə; ði]	['mʌni]	[ɑːn]	['wɪski]	[aɪ]	[meɪd]	,
The	**money**	**on**	**whisky**	**I**	**made**	**,**
这	钱	在	威士忌酒	我	制成	,

我卖威士忌赚的钱，

[aɪ]	[kʊd; kəd]	[sel]	[tuː; tə]	[juːz]	[naʊ]	[ə; eɪ]	[naɪs]	-	['kæfi]	,
I	**could**	**sell**	**to**	**youse**	**now**	**a**	**nice**	**pusse**	**caffey**	**,**
我	可以	卖	到	有色	现在	一个	好的	-	卡菲	,

我现在可以卖给你们一杯美味的猫咪咖啡了，

[ɔːr]	[ə; eɪ]	['raɪnoʊ]	-	[vɪk'tɔːriə]	[sɪ'gɑːr]	;
Or	**a**	**Rhino**	**-**	**Victoria**	**cigar**	**;**
或者	一个	犀牛	-	维多利亚	雪茄	;

或者一支犀牛维多利亚雪茄；

[noʊ]	[sleɪt]	,	[tʃɔːk]	[ɔːr]	['pens(ə)l]	[ɪz]	[kept]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	,
No	**slate**	**,**	**chalk**	**or**	**pencil**	**is**	**kept**	**in**	**the**	**house**	**,**
不	石板	,	粉笔	或者	铅笔	是	保留	在	这	房子	,

家里不存放石板、粉笔或铅笔。

[wɪn]	[mə'loʊnz]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bæk]	[ˌeɪ 'viː]	[ðə; ði]	[bɑːr]	.
Whin	**Malone's**	**at**	**the**	**back**	**av**	**the**	**bar**	**.**
抱怨	马龙的	在	这	后退	av	这	酒吧	.

Whin Malone在酒吧后面。

”	['hɛrɪgən]	.
”	**Harrigan**	**.**
”	哈里根	.

“哈里根。

[ðə; ði][bɪɡ] [ɡɪlt] [saɪn] ['oʊvər] ['kɛliːz] [sə'luːn] [ɑːn][dʒɝ'ɑːrd] ['ævənuː] [wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - ['ɡlɪtər] [wɪð; wɪθ]
THE big gilt sign over Kelly's saloon on Girard Avenue was all a - glitter with
这 大的 镀金 符号 超过 凯利的 酒吧 在 吉拉尔 大街 曾是 全部 一个 - 闪光 和
['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ;
morning sunlight ;
早晨 阳光 ;

吉拉德大道上凯利酒吧上方的大镀金招牌在晨光的照耀下闪闪发光；

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hæŋɡəz] - [ɑːn] [liːnd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] ['ɔːnɪŋ] - [freɪm] ,
a crowd of hangers - on leaned against the awning - frame ,
一个 人群 的 衣架 - 在 倾斜 反对 这 棚 - 框架 ,

一群闲杂人等倚靠在遮阳篷架上，

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['dʒɜːrmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['leðər]
watching with admiration the ease with which a powerful German , in a leather
观看 和 钦佩 这 舒适 和 哪个 一个 强大的 德语 , 在 一个 皮革
['eɪprən] ,
apron ,
围裙 ,

带着钦佩的目光，看着一位身穿皮围裙、体格健壮的德国人轻松地......

['lɪftɪd] [hjuːdʒ] [keɡz] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bruːɝz] ['wæɡən] .
lifted huge kegs in and out of a brewer's wagon .
抬起 巨大的 酒桶 在 和 出去 的 一个 酿酒师的 车皮 .

将巨大的啤酒桶搬进搬出酿酒车。

[wɪ'ðɪn] , [dʒeɪmz] ['keli] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] ['pɑːlɪʃɪŋ] [θɪn] ['ɡlæsɪz] , [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] ['veksədli]
Within , James Kelly stood behind the bar polishing thin glasses , and frowning vexedly
之内 , 詹姆斯 凯莉 站立 在后面 这 酒吧 抛光 薄的 眼镜 , 和 皱眉 恼怒地
;
;
;

里面，詹姆斯·凯利站在吧台后面擦拭着薄玻璃杯，一脸恼怒地皱着眉头；

[ə; eɪ] [ɡruːp] [ʌv; əv] ['kʌstəmərz] [sæt][æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [deft] [-]
a group of customers sat at a table drinking and watching the deft [177]
一个 团体 的 顾客 卫星 在 一个 桌子 喝 和 观看 这 麻利 [-]

一群顾客坐在桌旁喝酒，观看精湛的表演[177]

['fɪŋɡərz] [ʌv; əv] ['nɑːbi] ['foʊli] [ɡaɪd] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['næroʊ] [strɪp] [ʌv; əv]['peɪpər] .
fingers of Nobby Foley guide a pencil along a narrow strip of paper .
手指 的 诺比 弗利 指导 一个 铅笔 沿着 一个 狭窄的 条 的 纸 .

诺比·弗利的手指引导着铅笔沿着一条窄窄的纸条移动。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [juːz] ['baɪˌɪn] - [tuː; tə] - [deɪ] , ['deɪli] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['foʊli] .
“ What are youse buyin ' to - day , Daily ? ” inquired Foley .
“ 什么 是 有色 购买 - 到 - 天 , 日常的 ? ” 询问 弗利 .

“戴利，你今天打算买些什么？”弗利问道。

“ [aɪm][ə; eɪ] ['sʌkər] [fɔːr; fər] ['baɪˌɪn] - - ; ” [kəm'pleɪnd] ['deɪli] .
“ I'm a sucker for buyin ' anyt'ing ; ” complained Daily .
“ 我是 一个 傻瓜 为了 购买 - - ; ” 抱怨 日常的 .

“我什么都爱买，真是个傻瓜。”戴利抱怨道。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɑːb] - [neɪld] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bɜːrnt] [spɑːts] [wɪtʃ] [ʃoʊd]
He wore hob - nailed shoes and clothing covered with burnt spots which showed
他 穿着 炉灶 - 钉子 鞋 和 衣服 涵盖 和 烧焦的 地点 哪个 显示
[hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['aɪərn] - ['wɜːrkər] .
him to be an iron - worker .
他 到 是 一个 铁 - 工人 .

他穿着钉鞋，衣服上满是烧焦的痕迹，一看就知道是钢铁工人。

[hiː; hi]	[tʊk]	[sʌm; səm]	[luːs]	['sɪlvər]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkɪt]	[ænd; ənd]	[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]	[ə; eɪ]	['kwɔːrtər]	.
He	**took**	**some**	**loose**	**silver**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**selected**	**a**	**quarter**	**.**
他	采取	一些	松动的	银	从	他的	口袋	和	已选	一个	四分之一	.

他从口袋里掏出一些零散的银币，挑出一枚25美分的硬币。

“	['gɪmi]	[ðæt]	[mʌtʃ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	,	“	[oʊ]	-	[wət'evər]	[jiː; ji]	-	[hɑːt]	.	”
“	**Gimme**	**that**	**much**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**“**	**o**	**'**	**whatever**	**ye**	**t'ink's**	**hot**	**.**	**”**
“	给我	那	很多	,	”	说	他	,	“	o	-	任何	是的	-	热的	.	”

“给我那么多,”他说，“不管你们觉得什么好玩。”

“	[aɪm]	['baɪ,ɪn]	-	[ðə; ði]	[pə'liːs]	[roʊ]	[mi'self]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['pɑːləsi]	-	['raɪtər]	.
“	**I'm**	**buyin**	**'**	**the**	**police**	**row**	**meself**	**,**	**”**	**said**	**the**	**policy**	**-**	**writer**	**.**
“	我是	购买	-	这	警察	排	我自己	,	”	说	这	政策	-	作家	.

“我要亲自出面解决警察的问题,”政策制定者说道。

“	['ðætəl]	[duː]	,	”	[sed]	['deɪli]	.
“	**That'll**	**do**	**,**	**”**	**said**	**Daily**	**.**
“	那将	做	,	”	说	日常的	.

“这样就可以了,”戴利说道。

“	[its]	[dʒʌst]	[ðə; ði]	[seɪm]	;	[laɪk]	-	-	[gʊd]	['mʌni]	[ɪn]	[ðə; ði]	[striːt]	.	”
“	**It's**	**just**	**the**	**same**	**;**	**like**	**t'rowin**	**'**	**good**	**money**	**in**	**the**	**street**	**.**	**”**
“	它是	只是	这	相同的	;	喜欢	-	-	好的	钱	在	这	街道	.	”

“这完全一样，就像在大街上撒钱一样。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第7/11页

“	['tuːz]	[ə; eɪ]	[hæf]	?	”	[in'kwaiəd]	[ðə; ði]	['ʌðər]	,	['glænsɪŋ]	[ʌp]	.
“	**Two's**	**a**	**half**	**?**	**”**	**inquired**	**the**	**other**	**,**	**glancing**	**up**	**.**
“	二的	一个	一半	?	”	询问	这	其他	,	瞥了一眼	向上	.

“二分之一? ”另一个人抬起头问道。

“	[nɑːt]	[ɑːn]	[jər]	[laɪf] !
“	**Not**	**on**	**yer**	**life !**
“	不是	在	你的	生活 !

“想都别想！”

[ɪf]	[aɪ]	[straɪk]	[ðə; ði]	[geɪm]	[aɪl]	[hɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪg]	,	[siː]	?
If	**I**	**strike**	**the**	**game**	**I'll**	**hit**	**it**	**big**	**,**	**see**	**?**
如果	我	罢工	这	游戏	患病的	打	它	大的	,	看	?

如果我赢了，就能大获全胜，明白吗?

[gʊd]	[ænd; ənd]	[hɑːrd]	!
Good	**and**	**hard**	**!**
好的	和	难的	!

好，也难！

[noʊ]	['gɪtɪn]	-	[ðə; ði]	[smɔːl]	[end]	,	['traɪɪn]	-	[tuː; tə]	[seɪv]	[ˌem 'iː]	[pleɪ]	. ”
No	**gittin**	**'**	**the**	**small**	**end**	**,**	**tryin**	**'**	**to**	**save**	**me**	**play**	**. ”**
不	吉廷	-	这	小的	结尾	,	尝试	-	到	节省	我	玩	. ”

别想占便宜，别想省钱。

“	[its]	[jʊr; jər]	[seɪ]	.
“	**It's**	**your**	**say**	**.**
“	它是	你的	说	.

“这是你的看法。”

['wɪs(ə)l]	[jər]	[oʊn]	[piːs]	,	[ˌem 'iː]	[bɔɪ]	,	[ɪf]	[juːz]	[tɪŋk]	['itl]	[duː]	[jiː; ji]	['eni]	[gʊd]	.
Whistle	**yer**	**own**	**piece**	**,**	**me**	**boy**	**,**	**if**	**youse**	**t'ink**	**it'll**	**do**	**ye**	**any**	**good**	**.**
哨	你的	自己的	片	,	我	男生	,	如果	有色	墨水	它将	做	是的	任何	好的	.

孩子，如果你觉得吹自己的曲子对你有好处，那就吹吧。

”	[ðə; ði]	“	['raɪtər]	”	[lʊkt]	[ə'raʊnd]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[ə'reɪ]	[ʌv; əv]	[hæf]	['empti]	['glæsɪz]	[ænd; ənd]	['ædɪd] , “
”	**The**	**“**	**writer**	**”**	**looked**	**around**	**at**	**the**	**array**	**of**	**half**	**empty**	**glasses**	**and**	**added , “**
”	这	“	作家	”	看起来	大约	在	这	大批	的	一半	空的	眼镜	和	额外 , “

[drɪŋk]	[jər]	[bɪr]	,
drink	**yer**	**beer**	**,**
喝	你的	啤酒	,

“作者”环顾四周，看着一堆半空的酒杯，补充道：“喝你的啤酒吧。”

[dʒents]	;	[wiːl]	[hæv; həv]	[ə'nʌðər] .
gents	**;**	**we'll**	**have**	**another .**
男士们	;	出色地	有	其他 .

各位，我们再来一杯。

”	['keli]	[glɑːnst]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[klɑːk]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[bɑːr]	.
”	**Kelly**	**glanced**	**at**	**the**	**clock**	**over**	**the**	**bar**	**.**
”	凯莉	瞥了一眼	在	这	钟	超过	这	酒吧	.

凯莉瞥了一眼吧台上方的钟。

[hɪz; ɪz]	[fraʊn]	[	-	]
His	**frown**	**[**	**178**	**]**
他的	皱眉	[	-	]

他的皱眉[178]

[gruː]	['hevɪərðən'er]	;	[ænd; ənd]	['oʊpənɪŋ]	[ðə; ði]	[dɔːr]	['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['dwelɪŋ]	['pɔːrʃ(ə)n]	[ʌv; əv]
grew	**heavier**	**;**	**and**	**opening**	**the**	**door**	**leading**	**to**	**the**	**dwelling**	**portion**	**of**
生长	较重	；	和	开幕	这	门	领导	到	这	住宅	部分	的

[ðə; ði]	[haʊs]	,	[hiː; hi]	[kraɪd]	:
the	**house**	**,**	**he**	**cried**	**:**
这	房子	，	他	哭	：

身体越来越沉重；他打开通往住宅部分的门，喊道：

“	[ɪz]	[nɑːt]	['mɑːrtn]	[hæd; həd]	['brekfəst]	[jet]	.	”
“	**Is**	**not**	**Martin**	**had**	**breakfast**	**yet**	**.**	**”**
“	是	不是	马丁	有	早餐	然而	.	”

“马丁还没吃早饭吗？”

“	[aɪ]	[kɑːnt]	['swɑːloʊ]	[ˌem 'iː]	[fiːd]	[hoʊl]	,	”	[keɪm]	['mɑːrtənz]	[vɔɪs]	['æŋgrəli]	.
“	**I**	**can't**	**swallow**	**me**	**feed**	**whole**	**,**	**”**	**came**	**Martin's**	**voice**	**angrily**	**.**
“	我	不能	吞	我	喂养	所有的	，	”	来了	马丁的	嗓音	愤怒地	.

“我不能一口吞下我的饲料，”马丁愤怒地说道。

“	[ʃʌt]	[ʌp]	,	[wɪl]	[juːz]	!
“	**Shut**	**up**	**,**	**will**	**youse**	**!**
“	关闭	向上	，	将要	有色	!

“闭嘴，好吗！”

”	['keli]	[kloʊzd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[bæŋ]	.
”	**Kelly**	**closed**	**the**	**door**	**with**	**a**	**bang**	**.**
”	凯莉	关闭	这	门	和	一个	砰	.

凯莉砰的一声关上了门。

“	[dæm]	[ðə; ði]	[bɪt]	[ˌeɪ 'viː]	[gʊd]	[hiː; hi]	[ɪz]	[tɪl]	[ˌem 'iː]	,	”	[grauld]	[hiː; hi]	,	[ˌriːkə'mensɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]
“	**Damn**	**the**	**bit**	**av**	**good**	**he**	**is**	**till**	**me**	**,**	**”**	**growled**	**he**	**,**	**recommencing**	**upon**	**the**
“	该死	这	少量	av	好的	他	是	直到	我	，	”	咆哮	他	，	重新开始	之上	这

['glæsɪz]	.
glasses	**.**
眼镜	.

“该死的，他离我这么近真是太好了，”他咕哝着，继续喝着酒。

“	['bɪrz]	,	[kɛl]	,	”	[kɔːld]	['foʊli]	.
“	**Beers**	**,**	**Kel**	**,**	**”**	**called**	**Foley**	**.**
“	啤酒	，	凯尔	，	”	称为	弗利	.

“啤酒，凯尔，”弗利喊道。

“	[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	,	[oʊld]	[bɔɪ]	.
“	**What's**	**the**	**matter**	**,**	**old**	**boy**	**.**
“	是什么	这	事情	，	老的	男生	.

“老兄，你怎么了？”

[juːz]	[lʊk]	[mæd]	.	”
Youse	**look**	**mad**	**.**	**”**
尤瑟	看	疯狂的	.	”

你看上去很生气。

“	['lɪt(ə)l]	['wʌndər]	,	”	['ænsər]	['keli]	,	['drɔːɪŋ]	[ðə; ði]	[bɪr]	[ænd; ənd]	['kæriɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	[wer]
“	**Little**	**wonder**	**,**	**”**	**answered**	**Kelly**	**,**	**drawing**	**the**	**beer**	**and**	**carrying**	**it**	**to**	**where**
“	小的	想知道	，	”	回答	凯莉	，	绘画	这	啤酒	和	携带	它	到	在哪里

[hɪz; ɪz]	['kʌstəmərz]	[sæt]	.
his	**customers**	**sat**	**.**
他的	顾客	卫星	.

“难怪，”凯利一边回答，一边端着啤酒走到顾客们坐的地方。

“ [hɪr] [aɪ][hæv; həv] - [æn; ən] - [jʌŋ] ['heili:] [tɪl] [miːt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [æt; ət] [nɔɪn]
“ Here I have McQuirk an ' young Haley till meet at the City Hall at noine
“ 这里 我 有 - 一个 - 年轻的 海莉 直到 见面 在 这 城市 大厅 在 九
[biː; bi][ðə; ði] [deɪ] ;
be the day ;
是 这 天 ;

“我这里有麦奎克和年轻的海莉，我们将在当天上午九点在市政厅见面；

[its] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
it's but a few minutes
它是 但 一个 很少 分钟

只需几分钟

[ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æn; ən] - [teɪk] [ðə; ði][wɑːn][aɪ][hæv; həv] [tɪl] [tind] [bɑːr] . ”
av it now , an ' divil take the wan I have till tind bar . ”
av 它 现在 , 一个 - 魔鬼 拿 这 万 我 有 直到 廷德 酒吧 . ”

现在就把它拿走，然后让魔鬼把我剩下的钱都拿走，直到酒吧关门大吉。

“ [aɪ] [hɪd] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['pɑːləsi][mæn] ,
“ I heerd , ” said one of the men , addressing the policy man ,
“ 我 听见 , ” 说 一 的 这 男人 , 解决 这 政策 男人 ,

“我听到了,”其中一人对政策制定者说道。

“ [ðæt] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [læst] [naɪt] . ”
“ that Levitsky's place was pinched last night . ”
“ 那 - 地方 曾是 捏 最后的 夜晚 . ”

“昨晚列维茨基的住处被占了。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [luː'tenənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] [sent] [ə; eɪ]['wæɡən]
He had some words with the lieutenant , and the loot sent a wagon
他 有 一些 字 和 这 中尉 , 和 这 抢劫 发送 一个 车皮
[daʊn] [ðer; ðər] - ['iːv(ə)n] ,
down there t'cut even ,
向下 那里 - 甚至 ,

他跟中尉说了几句，然后劫掠者派了一辆马车下去，把赃物运了过去。

[siː] ?
see ?
看 ?

看?

[bʌt; bət] , [seɪ] , ['hiːz] [aʊt] [æn; ən] - [waɪd] ['oʊpən][fɔːr; fər][bɪz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - ,
But , say , he's out an ' wide open for biz this mornin ' ,
但 , 说 , 他是 出去 一个 - 宽的 打开 为了 商业 这 早晨 - ,

但是，假设他今天早上出来营业，生意兴隆，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [ɡɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
because McQuirk got him out as soon as he heard about it .
因为 - 得到 他 出去 作为 很快 作为 他 听到 关于 它 .

因为麦奎克一听到这件事就把他救了出来。

[juːz] [kɑːnt] [kwɪr] [ðə; ði] [pʊʃ] ! ” [-]
Youse can't queer the push ! ” [179]
尤瑟 不能 酷儿 这 推 ! ” [-]

你无法阻止这次推！“[179]

[oʊ'hɛrə] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ə; eɪ] [saɪd] [dɔːr] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [ə; eɪ][fæt] [smaɪl] ,
O'Hara came in through a side door ; his face wore a fat smile ,
奥哈拉 来了 在 通过 一个 边 门 ; 他的 脸 穿着 一个 胖的 微笑 ,

奥哈拉从侧门进来，脸上挂着灿烂的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .
as he walked to the bar .
作为 他 步行 到 这 酒吧 .

他走向吧台。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪn] - , [dʒeɪmz] , ” [sə'luːtid] [hiː; hi] .
“ Good mornin ' , James , ” saluted he .
“ 好的 早晨 - , 詹姆斯 , ” 敬礼 他 .

“早上好，詹姆斯,”他敬了个礼。

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [jɛz] , ['mæləˌkaɪ] ? ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [sə'luːn,kiːpə(r)] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [jɛz] - ['mɔːrnɪn] -
“ How are yez , Malachi ? ” returned the saloonkeeper , “ is it yez mornin's mornin '
“ 如何 是 是的 , 马拉基 ? ” 返回 这 酒馆老板 , “ 是 它 是的 - 早晨 -
[jiːd] [biː; bi]['æftər] ? ”
ye'd be after ? ”
你们 是 后 ? ”

“你好吗，马拉基? ”酒馆老板回答说，“你想要的是清晨吗? ”

“ [ə; eɪ]['ɪlsiː] !
“ Divil a ilce !
“ 魔鬼 一个 ilce !

“魔鬼啊!

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [sʌp] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [braʊn] ['bɑːt(ə)l] , [æn; ən] - [ə; eɪ] - [oʊ] - ['potər] [ɑːn][ðə; ði]
Give me a sup out av the brown bottle , an ' a troifle o ' porter on the
给 我 一个 上 出去 av 这 棕色的 瓶子 , 一个 - 一个 - o - 搬运工 在 这
- . ”
soide . ”
- . ”

给我来一口棕色瓶子里的酒，再来一小杯波特啤酒。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ,
“ I suppose ,
“ 我 认为 ,

“我想，

” [ri'mɑːkt] [oʊld] ['keli] [æz; əz][ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz] [tɔːst] [ɔːf] [ænd; ənd] [rʌŋ] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [kæʃ]
” remarked old Kelly as the drink was tossed off and rung up on the cash
” 评论 老的 凯莉 作为 这 喝 曾是 抛掷 离开 和 梯子 向上 在 这 现金
['redʒɪstər] ,
register ,
登记 ,

“老凯利一边说着，一边看着酒被扔到收银机上结账。”

“ [ðæt] [jɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɪft] [æt; ət][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz][nekst] [weɪk] . ”
“ that ye'll give me a lift at the primaries next wake . ”
“ 那 叫喊 给 我 一个 举起 在 这 初选 下一个 唤醒 . ”

“下次初选的时候，你们能不能载我一程? ”

“ [ʃʊr] , [dʒeɪmz] , [aɪl] [straɪv] [tɪl] [biː; bi] ['neɪbərli] ; [æn; ən] - [ɪf] [ˌem 'iː] - [duː] [jɛz] ['eni] [gʊd] ,
“ Sure , James , I'll strive till be neighbourly ; an ' if me vote'll do yez any good ,
“ 当然 , 詹姆斯 , 患病的 努力 直到 是 邻里 ; 一个 - 如果 我 - 做 是的 任何 好的 ,

“当然，詹姆斯，我会努力做一个好邻居；如果我的选票对你有任何好处，

[feɪθ] , [jɛz] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . ”
faith , yez shall have it . ”
信仰 , 是的 将 有 它 . ”

信仰，你必将拥有它。

“ ['aɪvɜ·i] [wɑːn] [kaʊnts] .
“ Ivery wan counts .
“ 艾弗里 万 计数 .

“每一个都很重要。”

[aɪm] [ʃʊr] [tɪl] [biː; bi] ['nɒmɪneɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːs] [ɪz] [wɪd] [ˌem 'iː] ;
I'm sure till be nominated , for the boss is wid me ;
我是 当然 直到 是 提名 , 为了 这 老板 是 宽 我 ;

我确信我会获得提名，因为老板支持我；

[bʌt; bət][wiː; wi][wɑːnt][ɔːl][ðə; ði] [voʊts] [wiː; wi][kɪn] [get][ɪn] [jɛz] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
but we want all the votes we kin get in yez division ,
但 我们 想 全部 这 投票 我们 亲属 得到 在 是的 分配 ,

但我们希望在耶兹选区获得我们能获得的所有选票。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] - [ɑːr; ər]['mækɪn] - [ə; eɪ] - [ə'^in][ˌem 'iː] , [aɪ] [hɪr] . ”
for the young bla'gards are makin ' a foight agin me , I hear . ”
为了 这 年轻的 - 是 制造 - 一个 - 再次 我 , 我 听到 . ”

我听说那些小混混要跟我打架。

“ [truː] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [bɔɪ] !
“ True for ye , boy !
“ 真的 为了 是的 , 男生 !

“说的没错，小子！”

[aɪ] [wʊr] ['tɑːkən] - [tɪl] [jʌŋ] [mə'gɑːnəgəl] ['jestərdeɪ] , [æn; ən] - [its] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] ['hiːl] [biː; bi] , [ə'^in]
I wur talkin ' till young McGonagle yesterday , an ' it's on the ticket he'll be , agin
我 沃 谈话 - 直到 年轻的 麦戈纳格尔 昨天 , 一个 - 它是 在 这 票 地狱 是 , 再次
[jiː; ji] , ['keli] . ”
ye , Kelly . ”
是的 , 凯莉 . ”

我昨天还在跟年轻的麦戈纳格尔说话，他肯定会再次参选，凯利。”

“ - [tel] [ˌem 'iː][soʊ] !
“ D'yez tell me so !
“ - 告诉 我 所以 !

“你告诉我！”

, ['hiːz] ['sauəd] [ɑːn][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [mɪlk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk]
Faix , he's soured on me because I wouldn't take me milk from him , I think
faix , 他是 变质 在 我 因为 我 不会 拿 我 牛奶 从 他 , 我 思考
.
.
.

费克斯，我想他生我的气是因为我不肯喝他的牛奶。

[bʌt; bət] [wiːl] [beɪt] [hɪm; ɪm] , ['nevər] [fɪr] .
But we'll bate him , never fear .
但 出色地 贝特 他 , 绝不 害怕 .

但别担心，我们会引诱他上钩。

- [æn; ən] - [hæv; həv] [bɪn] [ə'mʌŋ] ['mɜːfiːz] [frɪndz] [æn; ən] - [wiːl] [siː] [tɪl] [hɪm; ɪm] ,
McQuirk an ' mesilf have bin among Murphy's frinds an ' we'll see till him ,
- 一个 - 梅西尔夫 有 垃圾桶 之中 墨菲的 朋友们 一个 - 出色地 看 直到 他 ,
[ðə; ði] [-]
the [180]
这 [-]

McQuirk 和 mesilf 一直是 Murphy 的朋友，我们将拭目以待，直到他[180]

['spæl'pin] .
spalpeen .
斯帕尔皮恩 .

斯帕尔皮恩。

- [hæv; həv][gɑːt][ðə; ði][moʊst][ˌeɪ ˈviː] [θɪm] [dʒɑːbz] , [æn; ən] - [ðeɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [feɪθ] ! ”
McQuirk have got the most av thim jobs , an ' they can't go back on him , faith ! ”
- 有 得到 这 最多 av 蒂姆 工作 , 一个 - 他们 不能 去 后退 在 他 , 信仰 ! ”

麦奎克得到了他们中最多的工作，他们不能背弃他，真的！

“ [gʊd] [lʌk] [tɪl] [jɛz] , [ʃʊr] .
“ Good luck till yez , sure .
“ 好的 运气 直到 是的 , 当然 .

“祝你好运，当然。”

[aɪ] [hoʊp] - [hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] . ”
I hope yez'll have as much av it as mesilf . ”
我 希望 - 有 作为 很多 av 它 作为 梅西尔夫 . ”

我希望你们能像我一样拥有它。”

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! [feɪθ] [æn; ən] - [aɪ] [θɔːt] [jɛz] [wʊr] [ɪn] [gʊd] - [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - .
“ Ho ! Ho ! Faith an ' I thought yez wur in good timper this mornin ' .
“ 何 ! 何 ! 信仰 一个 - 我 想法 是的 沃 在 好的 - 这 早晨 - .

“嚯！嚯！Faith 和我以为你们今天早上过得不错呢。

[wɒts] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [jɛz] , [oʊˈhɛrə] ? ”
What's happened to yez , O'Hara ? ”
是什么 发生 到 是的 , 奥哈拉 ? ”

奥哈拉，你怎么了？

“ - - [tɪl] [ˌem ˈiː] , [ʃʊr] .
“ Nawthin ' till me , sure .
“ - - 直到 我 , 当然 .

“在我之前肯定没问题。”

[bʌd] [ˈroʊziːz] [tɪl] [ˈmæri] [jʌŋ] [ˈmɜːrfi] ; [æn; ən] - [ðə; ði] - [biː; bi][ə; eɪ] [-] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
Bud Rosie's till marry young Murphy ; an ' the money'll be a foine t'ing — for her .
芽 罗西的 直到 结婚 年轻的 墨菲 ; 一个 - 这 - 是 一个 foine t'ing — 为了 她 .

巴德·罗西还是会嫁给年轻的墨菲；这笔钱对她来说将是一笔不错的收入。

” [ˈkeli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [dʌm] [əˈstɑːnɪʃmənt] .
” Kelly stared at him in dumb astonishment .
” 凯莉 凝视 在 他 在 哑的 惊讶 .

凯莉目瞪口呆地看着他，一脸震惊。

[oʊˈhɛrə] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] [ˈhjuːmər] .
O'Hara returned the look with great good humour .
奥哈拉 返回 这 看 和 伟大的 好的 幽默 .

奥哈拉以极大的幽默感回以眼神。

“ [biː; bi][ðə; ði] [ˈpaʊɚz] [ˌeɪ ˈviː] [mɑːl] [ˈkeli] !
“ Be the powers av Moll Kelly !
“ 是 这 权力 av 莫尔 凯莉 !

“成为 Moll Kelly 的力量！”

” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði] [səˈluːnˌkiːpə(r)] , “ [bʌt; bət] [ðæt] [beɪts] [ɔːl] , [jet] !
” ejaculated the saloonkeeper , “ but that bates all , yet !
” 射精 这 酒馆老板 , “ 但 那 贝茨 全部 , 然而 !

“但是，仅此而已！”酒馆老板说道。

[æn; ən] - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [suːn] [ˈæftər] [ˈmɛriːz] - - ? ”
An ' is it so soon after Mary's berryin ' ? ”
一个 - 是 它 所以 很快 后 玛丽的 - - ? ”

“玛丽采摘浆果后这么快就发生了吗？”

“ [oʊ] , [ðeɪl] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] ; [its] [noʊ] [ˈhɜːri] [ðeə(r)] [ɪn] .
“ Oh , they'll wait a bit ; it's no hurry they're in .
“ 哦 , 他们会 等待 一个 少量 ; 它是 不 匆忙 它们是 在 .

“哦，他们会稍等片刻；他们并不着急。”

” [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] , [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊlən] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈgriːsi] [ˈræpər] ,
” The side door swung open , admitting Mrs . Nolan , in a greasy wrapper ,
” 这 边 门 摇摆 打开 , 承认 太太 . 诺兰 , 在 一个 腻 包装纸 ,
[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈpʌfi] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] .
her face puffy with drink .
她 脸 蓬松 和 喝 .

侧门猛地打开，诺兰太太走了进来，她裹着油腻腻的裹布，脸因饮酒而浮肿。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪn] - [tɪl] [jɛz] , ” [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈnɑːdɪŋ] , [ˈgrɪnɪŋ] [gruːp] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ Good mornin ' till yez gintlemen , ” to the nodding , grinning group at the table .
“ 好的 早晨 - 直到 是的 绅士们 , ” 到 这 点头 , 咧嘴笑 团体 在 这 桌子 .

“早上好，各位绅士们,”他对着桌边点头微笑着的众人说道。

“ [its] [ˈtɑːkiːn, -kin, ˈtei-] - [ˈwɪli] [ə; eɪ] - [wɑːkɪn] - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - .
“ It's takin ' Willie a - walkin ' I am , this foine mornin ' .
“ 它是 拿 - 威利 一个 - 步行 - 我 是 , 这 foine 早晨 - .

“今天早上，我带着威利出去散步。”

” [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈnoʊlən] [ˈflʌrɪʃt] [ə; eɪ] [ˈket(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðen] [-]
” As she spoke , Mrs . Nolan flourished a kettle in the air and then [181]
” 作为 她 辐 , 太太 . 诺兰 繁荣 一个 壶 在 这 空气 和 然后 [-]

“诺兰夫人一边说话，一边挥舞着一个水壶，然后[181]

[ˈbæŋd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [bɑːr] .
banged it down upon the bar .
砰的一声 它 向下 之上 这 酒吧 .

他把它重重地摔在吧台上。

“ [tɪn] - [wɜːrθ] [ˌeɪ ˈviː] [mɪkst] , ” [riˈkwestid] [ʃiː; ʃi] .
“ Tin cints worth av mixed , ” requested she .
“ 锡 - 值得 av 混合 , ” 请求 她 .

“锡币的价值是混合的,”她问道。

[ˈkeli] [dʒɜːrk] [ðə; ði] [kæn; kən] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈspɪgət] [wɪð; wɪθ] [prəˈfeʃən(ə)l] [dekˈsterəti] [ænd; ənd] [wɑːtʃt]
Kelly jerked the can under the spigot with professional dexterity and watched
凯莉 猛地一抖 这 能 在下面 这 水龙头 和 专业的 灵巧 和 观看
[ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpɔndəriŋ] .
it , pondering .
它 , 沉思 .

凯利熟练地把罐子放到水龙头下，然后看着它，若有所思。

“ [aɪl] [biː; bi] [ˈgɔɪn] - , [dʒeɪmz] , ” [sed] [oʊˈhɛrə] .
“ I'll be goin ' , James , ” said O'Hara .
“ 患病的 是 去 - , 詹姆斯 , ” 说 奥哈拉 .

“我要走了，詹姆斯,”奥哈拉说。

“ [stɑːp] [æn; ən] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] . ”
“ Stop an ' have a sup on the house . ”
“ 停止 一个 - 有 一个 上 在 这 房子 . ”

“停下来，免费喝一杯。”

“ [ə'nʌðər] - .
“ Another toime .
“ 其他 - .

“又一次。

[feɪθ] , [ˌem 'iː] - ['sʌfər] [frʌm; frəm] [tuː] [drɪŋks] [ˌeɪ 'viː] [jɛz] ['wɪski] .
Faith , me business'ed suffer from two drinks av yez whisky .
信仰 , 我 - 遭受 从 二 饮料 av 是的 威士忌酒 .

Faith，我喝了两杯威士忌后感觉很不好受。

” [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd][mæn] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['keli] [slɪd][ðə; ði] [fɪld] [kæn; kən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːr] ,
” The second - hand man departed and Kelly slid the filled can along the bar ,
” 这 第二 - 手 男人 已离开 和 凯莉 滑行 这 已填 能 沿着 这 酒吧 ,

“那个卖二手货的男人离开了，凯利把装满饮料的罐子沿着吧台滑了过去。”

[ðə; ði] [frɔːθ] ['kriːmɪŋ] [daʊn] [ɪts] [saɪdz] .
the froth creaming down its sides .
这 泡沫 奶油 向下 它是 侧面 .

泡沫顺着杯壁缓缓流下。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [sər'praɪz] , ['mɪsɪz] . ['noʊlən] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I've had a surprise , Mrs . Nolan , ” said he .
“ 我已经 有 一个 惊喜 , 太太 . 诺兰 , ” 说 他 .

“诺兰夫人，我有个惊喜，”他说。

“ [smɔːl] [bleɪm] [tɪl] [jɛz] , ['keli] ; ['ærə] ,
“ Small blame till yez , Kelly ; arrah ,
“ 小的 责备 直到 是的 , 凯莉 ; 阿拉 ,

“小责怪，凯莉；啊，

[its] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [jɛz] [hɪr] [æz; əz][jiː; ji][stæn] - [bɪ'haɪnd] [jɛz] [bɑːr] , [soʊ] [jɛz] [duː] ! ”
it's all the news yez hear as ye stan ' behind yez bar , so yez do ! ”
它是 全部 这 消息 是的 听到 作为 是的 斯坦 - 在后面 是的 酒吧 , 所以 是的 做 ! ”

这就是你躲在吧台后面听到的所有新闻，所以你照做了！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sər'praɪz] [jiː; ji] , [mæm] , ” [spoʊk] ['keli] ['sɑːləmli] .
“ It will surprise ye , mam , ” spoke Kelly solemnly .
“ 它 将要 惊喜 是的 , 妈妈 , ” 辐 凯莉 庄严地 .

“夫人，这会让您感到惊讶的。”凯利严肃地说。

“ ['rəuzi:] [oʊ'hɛrə] [ɪz] [tɪl] [teɪk] [ʌp] [wɪd] ['læri] ! ”
“ Rosie O'Hara is till take up wid Larry ! ”
“ 罗西 奥哈拉 是 直到 拿 向上 宽 拉里 ! ”

“罗茜·奥哈拉和拉里还在交往！”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mæri] [hɪm; ɪm] ! ”
“ Is it marry him ! ”
“ 是 它 结婚 他 ! ”

“难道要嫁给他吗！”

“ [ə; eɪ]['ɪlsiː] !
“ Divil a ilce !
“ 魔鬼 一个 ilce !

“魔鬼啊！

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][dʒɪst]['æftər] ['telɪn] - [ˌem 'iː][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] . ”
Her father is jist after tellin ' me av it . ”
她 父亲 是 要点 后 告诉 - 我 av 它 . ”

她父亲刚跟我说完这件事。

“ ['meɪbi] [ʃiːz] [kəm'peld] [tɪl] , [feɪθ] ! ”
“ Maybe she's compelled till , faith ! ”
“ 或许 她是 被迫 直到 , 信仰 ! ”

“或许她是被迫的，信仰啊！”

“	[eɪ]	!	”
“	**Eh**	**!**	**”**
“	嗯	!	”

“呃！”

“		,	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[tɔːk]	['wɪnt]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	[θɪm]	,	[lɔːŋ]	[sɪns]	,	[dʒeɪmz]	.
“	**Faix**	**,**	**an**	**'**	**the**	**talk**	**wint**	**round**	**about**	**thim**	**,**	**long**	**since**	**,**	**James**	**.**
“	faix	,	一个	-	这	讲话	冬天	圆形的	关于	蒂姆	,	长的	自从	,	詹姆斯	.

“Faix，而且关于他的传言早就传开了，James。”

[its]	['sɑːri]	[aɪ'd]	[biː; bi]	[ˌaɪ 'viː]
It's	**sorry**	**I'd**	**be**	**iv**
它是	对不起	ID	是	四

很抱歉，我会……

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊr]	[truː]	.	”	[	-	]
it	**wur**	**true**	**.**	**”**	**[**	**182**	**]**
它	沃	真的	.	”	[	-	]

这是真的。”[182]

“	[gɑːd]	[bles]	[ʊz]	,	['mɪsɪz]	.	['noʊlən]	!
“	**God**	**bless**	**uz**	**,**	**Mrs**	**.**	**Nolan**	**!**
“	上帝	保佑	乌兹	,	太太	.	诺兰	!

“上帝保佑你，诺兰夫人！”

[æn; ən]	-	-	[tel]	[ˌem 'iː]	[ðɪs]	?	”
An	**'**	**d'yez**	**tell**	**me**	**this**	**?**	**”**
一个	-	-	告诉	我	这	?	”

你们告诉我这个吗?

“	[aɪm]	[nɑːt]	['seɪɪn]	-	[its]	[truː]	,	-	[jiː; ji]	.
“	**I'm**	**not**	**sayin**	**'**	**it's**	**true**	**,**	**moind**	**ye**	**.**
“	我是	不是	说	-	它是	真的	,	-	是的	.

“我不是说这是真的，伙计们。”

[æn; ən]	-	[dɪd]	[jɛz]	[nɑːt]	[hɪr]	[ˌeɪ 'viː]	[ˌaɪ 'tiː]	?	”
An	**'**	**did**	**yez**	**not**	**hear**	**av**	**it**	**?**	**”**
一个	-	做过	是的	不是	听到	av	它	?	”

你们没听说吗?

“	['sɔrə]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	!	”
“	**Sorra**	**the**	**word**	**!**	**”**
“	索拉	这	单词	!	”

“Sorra，这个词！”

“	[wʌt]	[wɪl]	[jʌŋ]	['lɑːrkɪn]	[duː]	[naʊ]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	,	[æt; ət]	[ɔːl]	.
“	**What**	**will**	**young**	**Larkin**	**do**	**now**	**,**	**at**	**all**	**,**	**at**	**all**	**.**
“	什么	将要	年轻的	拉金	做	现在	,	在	全部	,	在	全部	.

“年轻的拉金现在到底会做什么呢？到底会做什么呢？”

[hiː; hi]	[wʊr]	[wɔɪld]	['æftər]	[hɜːr; hər]	[ə'fɔːr]	[hiː; hi]	['wɪnt]	[ə'weɪ]	.	”
He	**wur**	**woild**	**after**	**her**	**afore**	**he**	**wint**	**away**	**.**	**”**
他	沃	世界	后	她	之前	他	冬天	离开	.	”

他死后还紧紧追着她不放，直到他离开。

“	[soʊ]	[hiː; hi]	[wʊr]	,	['mɪsɪz]	.	['noʊlən]	,	”	[ə'griːd]	['keli]	,	[ə; eɪ]	[tʃeɪndʒ]	['sʌd(ə)nli]	['kriːpɪŋ]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	[feɪs]	;
“	**So**	**he**	**wur**	**,**	**Mrs**	**.**	**Nolan**	**,**	**”**	**agreed**	**Kelly**	**,**	**a**	**change**	**suddenly**	**creeping**	**into**	**his**	**face**	**;**
“	所以	他	沃	,	太太	.	诺兰	,	”	同意	凯莉	,	一个	改变	突然	爬行	进入	他的	脸	;

“他确实是，诺兰夫人,”凯利同意道，脸上突然浮现出一丝变化；

“ [soʊ][hiː; hi] [wʊr] , [mæm] . ”
“ so he wur , mam . ”
“ 所以 他 沃 , 妈妈 . ”

“所以他才这样，妈妈。”

“ ['glɔːri] [biː; bi] !
“ Glory be !
“ 荣耀 是 !

“荣耀归于！

['hwʌtəl] [hiː; hi][duː] [wɪn] [hiː; hi] ['hiːrz] [ˌeɪ 'viː] [ðɪs] ?
What'll he do whin he hears av this ?
什么会 他 做 抱怨 他 听到 av 这 ?

他听到这件事会怎么做?

['hiːz] [gɑːt][ðə; ði] [ɪn] - [ɪm] [wɪn] [hɪz; ɪz] - [ʌp] , [soʊ][hiː; hi][hæv; həv] . ”
He's got the divil in ' im whin his timper's up , so he have . ”
他是 得到 这 魔鬼 在 - 我是 抱怨 他的 - 向上 , 所以 他 有 . ”

他心里住着个魔鬼，一旦他发脾气，就会做出这种事。

“ [bʌt; bət] ['hiːz] [ə; eɪ] [frɪnd] [ˌeɪ 'viː] ['lɛriːz] . ”
“ But he's a frind av Larry's . ”
“ 但 他是 一个 朋友 av 拉里的 . ”

“但他是拉里的朋友。”

“ [its] [oʊni] [wɜːrs] - [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's on'y worse that'ed make it .
“ 它是 仅限 更糟 - 制作 它 .

“只有更糟的情况才会发生。”

” ['æftər]['mɪsɪz] . ['noʊlən][hæd; həd] [gɔːn] , ['keli] [waɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌdlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːr]
” After Mrs . Nolan had gone , Kelly wiped the little puddles from the bar
” 后 太太 . 诺兰 有 已消失 , 凯莉 擦拭 这 小的 水坑 从 这 酒吧
[ænd; ənd]['ruːməˌneɪtid] .
and ruminated .
和 反刍 .

诺兰太太走后，凯利擦掉了吧台上的小水渍，陷入了沉思。

“ [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪn][hɪm; ɪm] , ” ['mʌtəd] [hiː; hi] .
“ He have the divil in him , ” muttered he .
“ 他 有 这 魔鬼 在 他 , ” 低声说道 他 .

“他身上有魔鬼附身，”他低声说道。

“ [dɪd][aɪ][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] ['bɑːruːmˌ'bɑːrʊm] ,
“ Did I not see him , in this barroom ,
“ 做过 我 不是 看 他 , 在 这 酒吧间 ,

“难道我没在这家酒吧里看到他吗？ ”

[nɑːk] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [aʊt] [ˌeɪ 'viː] - [ˌeɪ 'viː] - [ðə; ði] - [tʃeɪn] [gæŋ] - [fɔːr; fər] ['kælɪn] - [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
knock the padding out av t'ree av ' the ' Chain Gang ' for callin ' his father
敲 这 填充 出去 av - av - 这 - 链 帮派 - 为了 卡林 - 他的 父亲
[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] ['bæstərd] .
an Orange bastard .
一个 橙子 混蛋 .

把“锁链帮”的三个成员打得落花流水，因为他们骂他父亲是橙色混蛋。

” [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər] ['ʃʌvɪŋ] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]
” The men at the table were shoving back their chairs as though about to
” 这 男人 在 这 桌子 是 推搡 后退 他们的 椅子 作为 尽管 关于 到
[goʊ] . [-]
go . [183]
去 . [-]

“桌边的男人们正用力推开椅子，好像要离开似的。[183]

“ ['foʊli] , ” [sed] [ðə; ði] [sə'luːn,kiːpə(r)] , “ [stɑːp][ə; eɪ][bɪt][æn; ən] - [gɪv] [æn; ən] [aɪ] [tɪl] [ðə; ði][bɑːr] ;
“ Foley , ” said the saloonkeeper , “ stop a bit an ' give an eye till the bar ;
“ 弗利 , ” 说 这 酒馆老板 , “ 停止 一个 少量 一个 - 给 一个 眼睛 直到 这 酒吧 ;

“弗利,”酒馆老板说,“停下来,往吧台那边看一眼;

[aɪ][wɑːnt] [tɪl] [speɪk] [tɪl] ['mɑːrtn] .
I want till spake till Martin .
我 想 直到 说 直到 马丁 .

我想一直跟马丁说话。

[kɔːl] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'viː] ['eni] [wɑːn] [kʌmz] [ɪn] . ”
Call me iv any wan comes in . ”
称呼 我 四 任何 万 来 在 . ”

有谁进来就给我打电话。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['foʊli] .
“ All right , ” said Foley .
“ 全部 正确的 , ” 说 弗利 .

“好的,”弗利说道。

“ [oʊni] ['hɜːri] [ʌp] .
“ On'y hurry up .
“ 仅限 匆忙 向上 .

“快点。”

” ['mɑːrtn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] , [hæf] [rɔː] ['biːfsteɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
” Martin had a great , half raw beefsteak before him from which he was
” 马丁 有 一个 伟大的 , 一半 生的 牛排 前 他 从 哪个 他 曾是
['hækɪŋ] ['bliːdɪŋ] [strɪps] ;
hacking bleeding strips ;
黑客攻击 出血 条状物 ;

“马丁面前摆着一块巨大的、半生的牛排,他正从上面剁下还在流血的肉条;

[ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːlt]['kruːɪt][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [eɪt] ['mɑːrtn] [riːd]
a newspaper was propped against the salt cruet and as he ate Martin read
一个 报纸 曾是 支撑 反对 这 盐 调味瓶 和 作为 他 吃 马丁 读
[ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] [wɜːrld] .
the doings of the sporting world .
这 行为 的 这 体育 世界 .

马丁把一份报纸靠在盐罐上,一边吃盐一边阅读体育界的新闻。

“ ['ærə] , [dəunt][biː; bi] ['bɑːðərɪn] - [hɪm; ɪm] !
“ Arrah , don't be botherin ' him !
“ 阿拉 , 不 是 烦扰 - 他 !

“哎呀,别烦他了!”

” [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['keli] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] .
” cried Mrs . Kelly , as her husband entered .
” 哭 太太 . 凯莉 , 作为 她 丈夫 进入 .

“凯利太太喊道,这时她的丈夫走了进来。”

“ [leɪv] [hɪm; ɪm] [eɪt] [hɪz; ɪz][bɪt][ˌeɪ 'viː] ['brekfəst] [ɪn] [peɪs] .
“ Lave him ate his bit av breakfast in pace .
“ 澡 他 吃 他的 少量 av 早餐 在 步伐 .

“让他慢慢地吃完他那份早餐。”

[wɪl] [jiː; ji][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kʌp] [ˌeɪ 'viː] ['kɔːfi] , ['mɑːrtn] ?
Will ye have another cup av coffee , Martin ?
将要 是的 有 其他 杯子 av 咖啡 , 马丁 ?

马丁,你还要再来一杯咖啡吗?

”	['mɑːrtn]	[pʊʃt]	[hɪz; ɪz]	[kʌp]	[tɔːrd]	[hɜːr; hər]	,	['oʊvər]	[ðə; ði]	[steɪnd]	['teɪbl]	-	[klɔːθ]	,	[ɪn]	['saɪləns]	;
”	**Martin**	**pushed**	**his**	**cup**	**toward**	**her**	**,**	**over**	**the**	**stained**	**table**	**-**	**cloth**	**,**	**in**	**silence**	**;**
”	马丁	推动	他的	杯子	朝向	她	,	超过	这	染色	桌子	-	布	,	在	沉默	;

马丁默默地把杯子越过沾满污渍的桌布，推向她；

[hɪz; ɪz]	['fɑːðər]	[sæt]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[splɪt]	[ə; eɪ]	[beɪk]	-	[haʊs]	['bɪskɪt]	[ænd; ənd]	['kʌvərd]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð; wɪθ]	['bʌtər]	,
his	**father**	**sat**	**down**	**and**	**watched**	**him**	**as**	**he**	**split**	**a**	**bake**	**-**	**house**	**biscuit**	**and**	**covered**	**it**	**with**	**butter**	**,**
他的	父亲	卫星	向下	和	观看	他	作为	他	分裂	一个	烤	-	房子	饼干	和	涵盖	它	和	黄油	,

他父亲坐下来看着他掰开一块烘焙店买来的饼干，涂上黄油。

[ænd; ənd]	[ðen]	[ri'zjuːmd]	[hɪz; ɪz]	[ə'tæk]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	['gɔːri]	[steɪk]	.
and	**then**	**resumed**	**his**	**attack**	**upon**	**the**	**gory**	**steak**	**.**
和	然后	恢复	他的	攻击	之上	这	血腥	牛排	.

然后他又继续攻击那块血淋淋的牛排。

“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tɪl]	[tel]	[jiː; ji]	['sʌmθɪn]	-	,	['mɑːrtn]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['fɑːðər]	.
“	**I**	**want**	**till**	**tell**	**ye**	**somethin**	**'**	**,**	**Martin**	**,**	**”**	**said**	**the**	**father**	**.**
“	我	想	直到	告诉	是的	某物	-	,	马丁	,	”	说	这	父亲	.

“马丁，我还有件事想告诉你，”父亲说道。

“	[noʊ]	['hɜːri]	[fɔːr; fər]	['foʊliːz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['bɑːruːm,ˌbɑːrʊm]	.	”
“	**No**	**hurry**	**for**	**Foley's**	**in**	**the**	**barroom**	**.**	**”**
“	不	匆忙	为了	弗利	在	这	酒吧间	.	”

“弗利在酒吧里不用着急。”

“	['foʊli]	!	”	[ɪk'skleɪmd]	['mɪsɪz]	.	['keli]	.
“	**Foley**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Mrs**	**.**	**Kelly**	**.**
“	弗利	!	”	惊呼	太太	.	凯莉	.

“弗利！”凯利太太惊呼道。

['mɑːrtn]	['oʊnli]	[stɛərd]	.	[	-	]
Martin	**only**	**stared**	**.**	**[**	**184**	**]**
马丁	仅有的	凝视	.	[	-	]

马丁只是盯着看。[184]

“	[ðə; ði]	[kæʃ]	-	[rɪŋ]	[ɪf]	[hiː; hi]	['medlz]	[wɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	”	[grɪnd]	[ðə; ði]	[sə'luːn,kiːpə(r)]	.
“	**The**	**cash**	**register'll**	**ring**	**if**	**he**	**meddles**	**wid**	**it**	**,**	**”**	**grinned**	**the**	**saloonkeeper**	**.**
“	这	现金	-	戒指	如果	他	干预	宽	它	,	”	咧嘴一笑	这	酒馆老板	.

“如果他动了收银机，收银机就会响，”酒馆老板咧嘴一笑。

“	['nevər]	[fɪr]	[ˌeɪ 'viː]	['foʊli]	.	”
“	**Never**	**fear**	**av**	**Foley**	**.**	**”**
“	绝不	害怕	av	弗利	.	”

“永远不要害怕弗利。”

“		[mend]	[jiː; ji]	[ɪf]	[jɛz]	[ɑːr; ər]	[rɔbd]	[ˌeɪ 'viː]	['aɪvɝi]
“	**Divil**	**mend**	**ye**	**if**	**yez**	**are**	**robbed**	**av**	**ivery**
“	魔鬼	修补	是的	如果	是的	是	被抢劫	av	白葡萄酒

“如果你们被抢劫了，请邪恶修复你们

['gɑːdz]		[sɪnt]	[jiː; ji]	[hæv; həv]	,	[sʌm; səm]	[deɪ]	!
God's	**blissid**	**cint**	**ye**	**have**	**,**	**some**	**day**	**!**
神的	极乐	辛特	是的	有	,	一些	天	!

上帝赐予你的幸福，总有一天！

”	[kraɪd]	['mɪsɪz]	.	['keli]	,	['pʊtɪŋ]	[ðə; ði]	['stiːmɪŋ]	['kɔːfi]	[bɪ'fɔːr]	[hɜːr; hər]	[sʌn]	.
”	**cried**	**Mrs**	**.**	**Kelly**	**,**	**putting**	**the**	**steaming**	**coffee**	**before**	**her**	**son**	**.**
”	哭	太太	.	凯莉	,	推杆	这	蒸煮	咖啡	前	她	儿子	.

“凯利太太喊道，把热气腾腾的咖啡放在儿子面前。”

“ [aɪl] [ɡoʊ] [aʊt] [tɪl] [hɪm; ɪm] .
“ I'll go out till him .
“ 患病的 去 出去 直到 他 .

“我会一直出去直到他出现。”

[ʃʊr] , [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ðæt] ['feli] [wɪd] [ðə; ði] ['væljuː] [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] [ɡlæs] [ˌeɪ 'viː] ['potər] !
Sure , I wouldn't trust that felly wid the value av a glass av porter !
当然 , 我 不会 相信 那 费利 宽 这 价值 av 一个 玻璃 av 搬运工 !

当然，我连一杯波特酒的价值都不会托付给那家伙！

” [ʃiː; ʃi] [hwɪskt] ['hɜːrɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːruːm,'bɑːrʊm] , ['liːvɪŋ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] [tə'ɡeðər] .
” She whisked hurriedly into the barroom , leaving father and son together .
” 她 搅拌 匆匆 进入 这 酒吧间 , 离开 父亲 和 儿子 一起 .

她匆匆走进酒吧，留下父子俩单独待在一起。

“ [ɡʊd] ['rɪd(ə)ns] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — “ [jɛz] ['mʌðər] [tɔːks] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] - , ['mɑːrtn] ;
“ Good riddance , ” said her husband — “ yez mother talks too much at toimes , Martin ;
“ 好的 摆脱 , ” 说 她 丈夫 — “ 是的 母亲 会谈 也 很多 在 - , 马丁 ;

“真是摆脱了她，”她丈夫说——“马丁，你妈妈有时候话太多了；

[æn; ən] - [aɪ] [wɑːnt] [tɪl] [speɪk] [tɪl] [jiː; ji] ['praɪvətli] . ”
an ' I want till spake till ye privately . ”
一个 - 我 想 直到 说 直到 是的 私下 . ”

我想和你们私下谈谈。”

“ [dʒiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sʌn] , [sər'praɪzd] ; “ [wɒts] [ðə; ði] ['keɪpər] , [eɪ] ?
“ Gee ! ” exclaimed the son , surprised ; “ what's the caper , eh ?
“ 吉 ! ” 惊呼 这 儿子 , 惊讶 ; “ 是什么 这 跳跃 , 嗯 ?

“哎呀！”儿子惊讶地叫道，“这是怎么回事呢？”

” ['keli] [spoʊk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['liːnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ; ['mɑːrtn] ['lisnd] ,
” Kelly spoke for a long time leaning across the table ; Martin listened ,
” 凯莉 辐 为了 一个 长的 时间 倾斜 穿过 这 桌子 ; 马丁 听着 ,

凯利俯身越过桌子，滔滔不绝地讲了很久；马丁静静地听着。

[hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːrk] ['kɑːnstəntli] [æt; ət] [wɜːrk] .
his knife and fork constantly at work .
他的 刀 和 叉 不断地 在 工作 .

他的刀叉一直在不停地使用。

“ [ˌaɪ 'viː] [wiː; wi] ['noʊd] [wer] ['dʒɪmi] [wɔr] , ” [sed] ['keli] ,
“ Iv we knowed where Jimmie wur , ” said Kelly ,
“ 四 我们 已知 在哪里 吉米 沃 , ” 说 凯莉 ,

“如果我们知道吉米在哪儿就好了，”凯利说。

“ [wiː; wi] [kʌd] [leɪv] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌeɪ 'viː] [ðɪs] ['dɜːrti] [peɪs] [ˌeɪ 'viː] [wɝːk] .
“ we cud lave him know av this dirty pace av wurk .
“ 我们 盘根错节 澡 他 知道 av 这 肮脏的 步伐 av 工作 .

“我们希望他知道这种肮脏的节奏和工作。

['mɜːrfi] [ɪz] [noʊ] [frɪnd] [ˌeɪ 'viː] [hɪzn] [nɔːr] [mɔɪn] - ! ”
Murphy is no frind av his'n nor moine aither ! ”
墨菲 是 不 朋友 av 他的 也不 莫因 - ! ”

墨菲既不是他的朋友，也不是我的朋友！

“ ['lɑːrkɪnz] ['iːzi] [faʊnd] , ” [sed] ['mɑːrtn] .
“ Larkin's easy found , ” said Martin .
“ 拉金的 简单的 成立 , ” 说 马丁 .

“拉金很容易找到，”马丁说。

“ [ˈhiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [mætʃ] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [krɪb] [klʌb] [ɪn][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][fɔːr; fər] - [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi]
“ He's got a match on at the Crib Club in Boston for nixt Monday
“ 他是 得到 一个 匹配 在 在 这 婴儿床 俱乐部 在 波士顿 为了 - 周一
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“他周一晚上在波士顿的Crib Club有一场比赛，

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈtreɪnɪn] - [æt; ət][ə; eɪ][roʊd] - [haʊs] [dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [-]
and he's trainin ' at a road - house just outside [185]
和 他是 训练 - 在 一个 路 - 房子 只是 外部 [-]

他正在[185]郊外的一家路边旅馆训练。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] .
of the city .
的 这 城市 .

这座城市。

[aɪ][kɪn][ɡɪt][ðə; ði] [əˈdres] [frʌm; frəm] [ˈsʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [wiːl] [raɪt] [hɪm; ɪm] , [eɪ] ? ”
I kin git the address from somebody and we'll write him , eh ? ”
我 亲属 git 这 地址 从 某人 和 出色地 写 他 , 嗯 ? ”

我可以从别人那里拿到地址，然后我们给他写信，好吗?

“ [wiː; wi] [wɪl] , [ˈmɑːrtn] !
“ We will , Martin !
“ 我们 将要 , 马丁 !

“我们会的，马丁！”

[ɡoʊ] [aʊt] [æn; ən] - [ɡɪt][ə; eɪ] [tuː] [sɪnt] [stæmp][æt; ət] [ˈmʌlənz] [drʌɡ] [stɔːr] [æn; ən] - [ə; eɪ] [ʃiːt] [ˌeɪ ˈviː]
Go out an ' git a two cint stamp at Mullen's drug store an ' a sheet av
去 出去 一个 - git 一个 二 辛特 邮票 在 穆伦的 药品 店铺 一个 - 一个 床单 av
[ˈpeɪpər] ,
paper ,
纸 ,

去穆伦药店买一张两分钱的邮票和一张纸，

[æn; ən] - [æn; ən] [ɪnvəloʊp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [jɛz] [ɑːr; ər] [dʌn] [ˈsætin] - .
an ' an invelope , as soon as yez are done atin ' .
一个 - 一个 信封 , 作为 很快 作为 是的 是 完毕 阿丁 - .

完事后，给我一个信封。

[its] [ˈaʊər; ɑːr] - [tɪl] [tel] [ˈlɑːrkɪn] [ˌeɪ ˈviː] [ðɪs] , [æn; ən] - [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ˌaɪ ˈtiː] . ” [-]
It's our juty till tell Larkin av this , an ' we must do it . ” [186]
它是 我们的 - 直到 告诉 拉金 av 这 , 一个 - 我们 必须 做 它 . ” [-]

这是我们告诉拉金这件事的义务，我们必须这样做。”[186]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪ]
Chapter XVII
章 十七

第十七章

“ [dʌl] [roʊɡz] [əˈfekt] [ðə; ði] [ˌpɑːləˈtɪʃənz] [pɑːrt] ,
“ Dull rogues affect the politician's part ,
“ 乏味的 流氓 影响 这 政治家们 部分 ,

“愚钝的流氓会影响政治家的角色，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə][nɑːd] , [ænd; ənd] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ʃrʌɡ] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] .
And learn to nod , and smile , and shrug with art .
和 学习 到 点头 , 和 微笑 , 和 耸肩 和 艺术 .

学会用点头、微笑和耸肩来表达艺术。

“ ['kɔŋgriːv] .
” Congreve .
” 康格里夫 .

康格里夫。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɚiːz][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['fækʃnz]
IT was the evening of the primaries and the opposing factions
它 曾是 这 晚上 的 这 初选 和 这 反对 派系
[wɜːr; wər] [laɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ðæt] [wʊd] [dɪ'saɪd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɑːrtiːz]
were lined up for the battle that would decide who was to be the party's
是 衬里 向上 为了 这 战斗 那 会 决定 WHO 曾是 到 是 这 党的
['stændərd] - ['berər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] .
standard - bearer within the limits of the ward .
标准 - 持有人 之内 这 限制 的 这 病房 .

那是初选之夜，对立派系排成一列，准备展开一场决定谁将成为该党在该选区范围内的候选人的战斗。

[ðə; ði] ['wɜːrkərz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɔːr] - [tuː; tə] - [dɔːr] ['kænvəs] , ['pliːdɪŋ] ['eləkwəntli] [wɪð; wɪθ]
The workers had made a door - to - door canvass , pleading eloquently with
这 工人 有 制成 一个 门 - 到 - 门 帆布 , 恳求 雄辩地 和
[sʌm; səm] ,
some ,
一些 ,

工人们挨家挨户地进行游说，慷慨陈词，恳求一些人。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪg] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz][tuː; tə] ['ʌðər] , ['hɪntɪŋ] [æt; ət] “ [prə'spektɪv] [dʒɑːbz]
making a vague statement of principles to others , hinting at “ prospective jobs
制作 一个 模糊的 陈述 的 原则 到 其他的 , 暗示 在 “ 预期 工作
” [tuː; tə] [mɔːr] .
” to more .
” 到 更多的 .

向他人含糊地陈述原则，并向更多人暗示“未来的工作机会”。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ,
A great deal depended upon the person ,
一个 伟大的 交易 取决于 之上 这 人 ,

很大程度上取决于个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hilər] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['voʊtɚz][ɪn][ðer; ðər]
and the heelers were supposed to have the voters in their
和 这 牧牛犬 是 据称 到 有 这 选民 在 他们的
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] .
precincts gauged to a nicety .
辖区 测量 到 一个 友善 .

而牧牛人本应将他们选区的选民精确地衡量一番。

[tɪm] [bɜːrn] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [ænd; ənd] [egz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,
Tim Burns was eating his supper of potatoes and eggs at the kitchen table ,
蒂姆 烧伤 曾是 吃 他的 晚餐 的 土豆 和 鸡蛋 在 这 厨房 桌子 ,

蒂姆·伯恩斯正在厨房的餐桌上吃他的晚餐——土豆和鸡蛋。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] , [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
together with his wife and two children , when a knock came upon the door .
一起 和 他的 妻子 和 二 孩子们 , 什么时候 一个 敲 来了 之上 这 门 .

他和妻子以及两个孩子在一起时，有人敲门。

“ [kʌm] [ɪn] , ” [kɔːld] [tɪm] . [-]
“ Come in , ” called Tim . [187]
“ 来 在 , ” 称为 蒂姆 . [-]

“进来吧,”蒂姆喊道。[187]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈgrætən] [ˈheiliː] , [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər] [skuːl] [dəˈrektər][ænd; ənd] — - !
It was Gratten Haley , candidate for school director and — McQuirk !
它 曾是 格拉滕 海莉 , 候选人 为了 学校 导演 和 — - !

是格拉顿·哈利，学校校长候选人，还有——麦奎克！

“ [həˈloʊ] [tɪm] , ” [ˈgriːtɪd] [ˈheiliː] , [ˈtʃɪrəli] , “ [ˈfiːdɪn] - [jʊr; jər] [feɪs] ? ”
“ Hello Tim , ” greeted Haley , cheerily , “ feedin ' your face ? ”
“ 你好 蒂姆 , ” 问候 海莉 , 兴高采烈地 , “ 饲料 - 你的 脸 ? ”

“你好，蒂姆,”海莉兴高采烈地打招呼，“吃饱喝足了吗？”

“ [gɑːd] [bles] [ʊz][æn; ən] - [seɪv] [ˌjuː ˈes] , [ˈmɪstər] . - , ” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] ,
“ God bless uz an ' save us , Mr . McQuirk , ” ejaculated Mrs . Burns ,
“ 上帝 保佑 乌兹 一个 - 节省 我们 , 先生 . - , ” 射精 太太 . 烧伤 ,

“上帝保佑我们，麦奎克先生，救救我们吧！”伯恩斯太太脱口而出。

[kənˈfjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔrdz] [greɪt] [mæn] .
confused at the sight of the ward's great man .
使困惑 在 这 视线 的 这 病房 伟大的 男人 .

看到病房里的伟人，他感到困惑。

“ [hɪr] [ˈzævɪr] , [gɪt] [daʊn] [wɪd] [jɛz] [æt; ət][wɑːnst] , [æn; ən] - [gɪv] [ðə; ði] [jɛz] [seɪt] .
“ Here Xavier , git down wid yez at wanst , an ' give the gintleman yez sate .
“ 这里 泽维尔 , git 向下 宽 是的 在 万斯特 , 一个 - 给 这 金特尔曼 是的 沙特 .

“泽维尔，下来，给绅士们点赞。”

” [ʃiː; ʃi] [dʌmpt] [hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [sʌn] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [ˈdʌstɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
” She dumped her eldest son unceremoniously from his chair and dusted it
” 她 丢弃 她 长子 儿子 不体面地 从 他的 椅子 和 掸去灰尘 它
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈeɪprən] .
with her apron .
和 她 围裙 .

她粗暴地把大儿子从椅子上拉下来，然后用围裙掸了掸椅子上的灰尘。

[bʌt; bət] - [ˌɑːr ˈiː] - [ˈsiːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ðə; ði] [tʃer] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
But McQuirk re - seated the boy and shoved the chair back to the table .
但 - 关于 - 坐着 这 男生 和 推搡 这 椅子 后退 到 这 桌子 .

但麦奎克让男孩重新坐下，然后把椅子推回桌子旁。

“ [pɪtʃ] [ɪn] , [sʌn] , ” [ədˈvaɪzd] [hiː; hi] , [ˈhɑːrtɪli] .
“ Pitch in , son , ” advised he , heartily .
“ 沥青 在 , 儿子 , ” 建议 他 , 衷心地 .

“儿子，帮忙吧,”他热情地建议道。

[hiː; hi] [spɪrd] [æn; ən] [eg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [pleɪt] .
He speared an egg with a fork and placed it on the child's plate .
他 被长矛刺穿 一个 蛋 和 一个 叉 和 放置 它 在 这 孩子的 盘子 .

他用叉子叉起一个鸡蛋，放在孩子的盘子里。

“ [goʊ][tuː; tə] [wɜːrk] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ Go to work , ” said he .
“ 去 到 工作 , ” 说 他 .

“去上班吧,”他说。

[hiː; hi] [ˈrʌmpld] [ðə; ði] [ˈjʌŋstɚz] [her] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] .
He rumpled the youngster's hair and turned to Mrs . Burns .
他 皱巴巴的 这 年轻人的 头发 和 转向 到 太太 . 烧伤 .

他揉乱了小男孩的头发，然后转向伯恩斯太太。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][fæst] [deɪ] , ” [riˈmɑːkt] [hiː; hi] .
“ This must be a fast day , ” remarked he .
“ 这 必须 是 一个 快速地 天 , ” 评论 他 .

“今天一定是斋戒日,”他说道。

“ [ðeəz; ðəz] [tuː] [ðɪs] [wiːk] , [soʊ] [ðeɪ] [ɡɪv] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːltər] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , ” [ˈænsər]
“ There's two this week , so they give out from the altar on Sunday , ” answered
“ 有 二 这 星期 , 所以 他们 给 出去 从 这 坛 在 星期日 , ” 回答
[ˈmɪsɪz] . [bɜːrn] ;
Mrs . Burns ;
太太 . 烧伤 ;

“这周有两个，所以他们会在星期天从祭坛上分发,”伯恩斯太太回答说；

“ [æn; ən] - [ə; eɪ] [ˈbɑːdiːz] [lɔːst] [wɪˈdaʊt] [ðə; ði] [bɪt] [ˌeɪ ˈviː] [meit] , [ˈæftər] [ˈwəːkin] - [ɔːl] [deɪ] .
“ an ' a body's lost widout the bit av mate , after workin ' all day .
“ 一个 - 一个 身体的 丢失的 无 这 少量 av 伴侣 , 后 工作 - 全部 天 .

“一个人工作了一整天后，却失去了伴侣的帮助。”

” [ˈmɪstər] . [ˈheili:] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbækɡraʊnd] , [nɪr] [ðə; ði] [reɪndʒ] , [ˈpʊlɪŋ] [ˈsloʊli] [æt; ət] [ə; eɪ] [fæt]
” Mr . Haley stood in the background , near the range , pulling slowly at a fat
” 先生 . 海莉 站立 在 这 背景 , 靠近 这 范围 , 拉 缓慢地 在 一个 胖的
[blæk] [sɪˈɡɑːr] ,
black cigar ,
黑色的 雪茄 ,

“哈利先生站在远处，靠近靶场，缓缓地抽着一根粗大的黑色雪茄。”

[ænd; ənd] [ɡeɪzɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈliːdər] [ədˈmaɪərɪŋli] .
and gazing at his leader admiringly .
和 凝视 在 他的 领导者 钦佩地 .

他满怀敬意地凝视着他的领导人。

“ [fɔːr; fər] [stɑːr] [pleɪz] , ” [ˈmʌtəd] [hiː; hi] [-]
“ For star plays , ” muttered he [188]
“ 为了 星星 演出 , ” 低声说道 他 [-]

“为了明星剧目,”他喃喃自语道[188]

[wɪð; wɪθ] [ˈekstəsi] , [tuː; tə] [hɪmˈself] , “ [rʌn] [ˌem ˈiː] [əˈɡenst] - .
with ecstasy , to himself , “ run me against McQuirk .
和 狂喜 , 到 他自己 , “ 跑步 我 反对 - .

他欣喜若狂地对自己说：“让我和麦奎克对决。”

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈmɪrək(ə)l] !
He's a miracle !
他是 一个 奇迹 !

他简直是个奇迹！

” [ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ænd; ənd] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənaɪl] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [səˈrendərd] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪərɪŋ]
” The feminine and juvenile side of the house surrendered without firing
” 这 女性 和 少年 边 的 这 房子 投降 没有 射击
[ə; eɪ] [ʃɑːt] ;
a shot ;
一个 射击 ;

“家中女性和青少年一方不费一枪一弹就投降了；

[bʌt; bət] [tɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [stʌf] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈmeməri] .
but Tim was made of different stuff and had a long memory .
但 蒂姆 曾是 制成 的 不同的 东西 和 有 一个 长的 记忆 .

但蒂姆的性格与众不同，而且记忆力很好。

[hiː; hi] [ˈɡlaʊəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˈbʌtərd] [wedʒz]
He glowered at his plate from under his brows and caused buttered wedges
他 怒目而视 在 他的 盘子 从 在下面 他的 眉毛 和 导致 涂黄油的 楔形
[ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [ˈsɔːsəz] [ʌv; əv] [tiː] [tuː; tə] [ˌdɪsəˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [rəˈpɪdəti] .
of bread and saucers of tea to disappear with startling rapidity .
的 面包 和 碟子 的 茶 到 消失 和 令人震惊 快速 .

他从眉毛下怒视着盘子，抹了黄油的面包块和茶碟以惊人的速度消失不见。

“ [ɡɑːt] ['plenti] [tuː; tə][duː] , [tɪm] ?
“ Got plenty to do , Tim ?
“ 得到 很多 到 做 , 蒂姆 ?

“蒂姆，你有很多事要做吗？”

” - [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd] [tʌɡd] [æt; ət][ðə; ði] [spaɪk] - [laɪk]
” McQuirk stood with his back to the range and tugged at the spike - like
” - 站立 和 他的 后退 到 这 范围 和 拉扯 在 这 长钉 - 喜欢
[pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
points of his moustache .
积分 的 他的 胡子 .

麦奎克背对着靶场站着，拽了拽他那尖尖的胡子。

“ [lɑːts][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] — [naʊ] !
“ Lots av it — now !
“ 很多 av 它 — 现在 !

“现在就有很多！”

” [tɪm] [pʊt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ɑːn][ðə; ði][læst] [wɜːrd][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːs] [maɪt] [nɑːt]
” Tim put a great deal of emphasis on the last word so that the boss might not
” 蒂姆 放 一个 伟大的 交易 的 强调 在 这 最后的 单词 所以 那 这 老板 可能 不是
[ˌmɪsʌndər'stænd] .
misunderstand .
误解 .

“蒂姆非常强调最后一个词，以免老板误解。”

“ [ðə; ði] ['deligits] [ɑːr; ər] [neɪmd] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['kændɪdət] [fɔːr; fər] [skuːl]
“ The delegates are named to - night , ” interrupted the candidate for school
“ 这 代表们 是 命名 到 - 夜晚 , ” 中断 这 候选人 为了 学校
[də'rektər] , ['hɜːrɪdli] ,
director , hurriedly ,
导演 , 匆匆 ,

“今晚将公布代表名单，”校长候选人急忙打断道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wɪl] [biː; bi] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [kən'venʃənz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [wei]
“ and the town will be jammed with conventions to - morrow , all the way
“ 和 这 镇 将要 是 卡住 和 惯例 到 - 明天 , 全部 这 方式
[frʌm; frəm] ['membər] - [tuː; tə] ,
from members o'Congress to ,
从 成员 - 到 ,

“明天镇上将会挤满参加各种会议的人，从国会议员到……”

” ['mɑːdɪstli] , “ [skuːl] [də'rektər] . ”
” modestly , “ school director . ”
” 谦虚地 , “ 学校 导演 . ”

谦虚地说：“学校校长。”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . [bɜːrn] .
“ I know , ” said Mr . Burns .
“ 我 知道 , ” 说 先生 . 烧伤 .

“我知道，”伯恩斯先生说。

“ [aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [sə'pɔːrt] ! ” [sed] - , ['blʌntli] .
“ I want your support ! ” said McQuirk , bluntly .
“ 我 想 你的 支持 ! ” 说 - , 直截了当地 .

“我需要你们的支持！”麦奎克直截了当地说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [wɔːl] [ˌem 'iː] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] [oʊn] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [-]
“ There's a movement to wall me up in me own division [189]
“ 有 一个 移动 到 墙 我 向上 在 我 自己的 分配 [-]

“有人想把我困在我自己划分的领域里[189]

[baɪ][ə; eɪ] [gæŋ] [oʊ] - [wʊd] - [biː; bi] [rɪ'fɔːməz] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ɔːl][ˌem 'iː] [frendz] [tuː; tə][stænd][baɪ]
by a gang o ' would - be reformers ; and I want all me friends to stand by
经过 一个 帮派 o - 会 - 是 改革者 ; 和 我 想 全部 我 朋友们 到 站立 经过
[ˌem 'iː] . ”
me . ”
我 . ”

被一群自以为是的改革者所陷害；我希望我的所有朋友都能支持我。”

“ [soʊ] [jɛz] [wɑːnt][ˌem 'iː] [voʊt] ? ” [æskt] [tɪm] ,
“ So yez want me vote ? ” asked Tim ,
“ 所以 是的 想 我 投票 ? ” 问 蒂姆 ,

“所以你们想让我投票？”蒂姆问道。

[æz; əz][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [bæk]
as he wiped his mouth on a corner of the table - cloth and pushed back
作为 他 擦拭 他的 嘴 在 一个 角落 的 这 桌子 - 布 和 推动 后退
[hɪz; ɪz] [tʃer] .
his chair .
他的 椅子 .

他用桌布的一角擦了擦嘴，然后向后推了推椅子。

“ [ʃʊr] ; [juːv] ['voʊtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑːrti] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][gɑːt] [aʊt] [jʊr; jər] ['pepərz] ,
“ Sure ; you've voted with the party ever since you got out your papers ,
“ 当然 ; 你已经 投票 和 这 派对 曾经 自从 你 得到 出去 你的 文件 ,

“当然，自从你拿到党籍以来，你就一直跟着党投票。”

[æn; ən] - [jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɚiːz] . ”
an ' you're entitled to a say in the primaries . ”
一个 - 你是 标题 到 一个 说 在 这 初选 . ”

你有权在初选中发表意见。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , ” [ɪn'vaɪtɪd]['heili:] , [æz; əz] [bɜːrn] [gɑːt] [ʌp] .
“ Have a cigar , ” invited Haley , as Burns got up .
“ 有 一个 雪茄 , ” 受邀 海莉 , 作为 烧伤 得到 向上 .

“抽根雪茄吧,”伯恩斯起身时，海莉邀请道。

“ [aɪl] [smoʊk] [ˌem 'iː] - , ” [sed] [tɪm] .
“ I'll smoke me poipe , ” said Tim .
“ 患病的 抽烟 我 - , ” 说 蒂姆 .

“我要抽我的烟斗了,”蒂姆说。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ænd; ənd] [nɑːkt] [aʊt] [ðə; ði] “ [hiːl] ” [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]
He took it down from a shelf and knocked out the “ heel ” on the edge
他 采取 它 向下 从 一个 架子 和 敲门 出去 这 “ 脚跟 ” 在 这 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] ,
of the range ,
的 这 范围 ,

他把它从架子上取下来，然后把炉灶边缘的“把手”敲掉了。

[ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [plʌg] [ʌv; əv] “ [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ,
then proceeded to cut a fresh charge from a plug of “ Rough and Ready ,
然后 继续 到 切 一个 新鲜的 收费 从 一个 插头 的 “ 粗糙的 和 准备好 ,

然后从“Rough and Ready”的插头上剪下了一个新的充电器，

” [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [naɪf] .
” with his pocket knife .
” 和 他的 口袋 刀 .

“用他的小刀。”

“ [aɪm][ə; eɪ] - , ” [sed] [tɪm] , “ [æn; ən] - [pleɪz] [gɑːd] , [aɪl] ['ɔːlweɪz] [steɪ] [wɑːn] .
“ I'm a Dimmycrat , ” said Tim , “ an ' plaze God , I'll always stay wan .
“ 我是 一个 - , ” 说 蒂姆 , “ 一个 - 广场 上帝 , 患病的 总是 停留 万 .

“我是个民主党人,”蒂姆说，“向上帝发誓，我永远都是个民主党人。”

“ [ðə; ði] [bɔːs] [biːmd] [ə'pruːv(ə)l] .
” The boss beamed approval .
” 这 老板 光束 赞同 .

老板脸上露出满意的笑容。

“ [naʊ] [lʊk] [hɪr] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [noʊ] ['mækəˌtɪr] , [dəunt][juː; jʊ] ?
“ Now look here , ” said he , “ you know McAteer , don't you ?
“ 现在 看 这里 , ” 说 他 , “ 你 知道 麦卡蒂尔 , 不 你 ?

“听着,”他说，“你认识麦卡蒂尔，对吧？”

[wel] [ðɪs] ['ʌðər] [kraʊd] [wɑːnt][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
Well this other crowd want to do him out of the nomination because he
出色地 这 其他 人群 想 到 做 他 出去 的 这 提名 因为 他
[stɪks] [laɪk] [gluː] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] ,
sticks like glue to the party ,
棍子 喜欢 胶水 到 这 派对 ,

另一群人想把他从提名名单中除名，因为他像胶水一样牢牢地粘在党内。

[siː] ?
see ?
看 ?

看?

[oʊld] ['əuin] ['dwaɪərz] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ɪn'strʌktɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [soʊ] [gɪv] ['əuin] [jʊr; jər] [sə'pɔːrt] ,
Old Owen Dwyer's on the ticket , instructed for him ; so give Owen your support ,
老的 欧文 德怀尔的 在 这 票 , 指示 为了 他 ; 所以 给 欧文 你的 支持 ,
[eɪ] ? ”
eh ? ”
嗯 ? ”

老欧文·德怀尔也在候选名单上，是受人指派的；所以，请支持欧文，好吗?

“ ['mækəˌtɪr] , ” [spoʊk] ['mɪstər] . [bɜːrn] , “ [ɪz][æn; ən]['eɪb(ə)l][mæn] , [æn; ən] - [-]
“ McAteer , ” spoke Mr . Burns , “ is an able man , an ' [190]
“ 麦卡蒂尔 , ” 辐 先生 . 烧伤 , “ 是 一个 有能力的 男人 , 一个 - [-]

“麦卡蒂尔,”伯恩斯先生说，“是一位能干的人，而且”[190]

['əuin] ['dwaɪɝ] , [ɪz][ə; eɪ] - [wɑːn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] [frend] [ˌeɪ 'viː][maɪ] [oʊn] . ”
Owen Dwyer , is a daysint wan , an ' a friend av my own . ”
欧文 德怀尔 , 是 一个 - 万 , 一个 - 一个 朋友 av 我的 自己的 . ”

欧文·德怀尔，是个老朋友，也是我的一个朋友。

“ [soʊ][hiː; hi][ɪz] ; [jʊə(r)] [raɪt] , [tɪm] !
“ So he is ; you're right , Tim !
“ 所以 他 是 ; 你是 正确的 , 蒂姆 !

“没错，你说得对，蒂姆！”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz]['eɪbrəmz][fɔːr; fər] [dʒʌdʒ] — ['dʒɪmi] ['hɜːrli] [stændz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
And then there's Abrams for judge — Jimmie Hurley stands for him .
和 然后 有 艾布拉姆斯 为了 法官 — 吉米 赫尔利 站立 为了 他 .

然后是艾布拉姆斯担任法官——吉米·赫利代表他出庭。

['eɪbrəmz][ɪz][ə; eɪ] ['ʃiːni] , [bʌt; bət] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] . ”
Abrams is a sheeney , but he's all right . ”
艾布拉姆斯 是 一个 希尼 , 但 他是 全部 正确的 . ”

艾布拉姆斯有点傻，但他还不错。

“ [aɪm][ə'^in]
“ I'm agin
“ 我是 再次

我又来了

[noʊ][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [stɪks] [tɪl] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʊr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . ”
no man because he sticks till what his father wur before him . ”
不 男人 因为 他 棍子 直到 什么 他的 父亲 沃 前 他 . ”

没有哪个男人会因为坚持继承父辈的事业而失败。”

“ [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['keli] [fɔːr; fər] [sɪ'lekt] — [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ; [ænd; ənd] [hɪəz] ['heiliː]
“ And there's Kelly for select — a neighbour of yours ; and here's Haley
“ 和 有 凯莉 为了 选择 — 一个 邻居 的 你的 ; 和 这里是 海莉
[fɔːr; fər] [skuːl] [də'rektər] . ”
for school director . ”
为了 学校 导演 . ”

“还有凯莉，她是你的邻居，是特邀嘉宾；还有海莉，她是学校校长。”

“ [aɪ] [nuː] [jɛz] ['fɑːðər] , ” [sed] [tɪm] [tuː; tə]['heiliː] ; “ [hiː; hi] [wʊr] [ə; eɪ][ju'naɪtɪd][mæn] ,
“ I knew yez father , ” said Tim to Haley ; “ he wur a United man ,
“ 我 知道 是的 父亲 , ” 说 蒂姆 到 海莉 ; “ 他 沃 一个 团结的 男人 ,

“我认识你父亲，”蒂姆对海莉说；“他是个曼联球迷。”

[æn; ən] - [æn; ən][ə; eɪ] . [oʊ] . [eɪtʃ] . , [soʊ] [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [tɪl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [buːst] .
an ' an A . O . H . , so I'll do what I can till give his son a boost .
一个 - 一个 一个 . 哦 . H . , 所以 患病的 做 什么 我 能 直到 给 他的 儿子 一个 促进 .

而且他还是个AOH（可能是指某个组织或个人），所以我会尽我所能帮助他的儿子。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['keli] — ['nevər] !
But for James Kelly — never !
但 为了 詹姆斯 凯莉 — 绝不 !

但对于詹姆斯·凯利来说——绝不可能！

” [tɪm] [smækt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] ['laʊdli] .
” Tim smacked his hands together loudly .
” 蒂姆 猛击 他的 双手 一起 高声 .

蒂姆用力拍了一下手。

“ - [gɪts][ˌem 'iː] [voʊt] ;
“ Gartenheim gits me vote ;
“ - git 我 投票 ;

“加滕海姆让我投了票；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːb][ˌeɪ 'viː] [wɜːrk] [wen] [ðə; ði] ['rɪst] [ˌeɪ 'viː] [jɛz] [pæst] [ˌem 'iː][baɪ] ! ”
for he give me a job av work when the rist av yez passed me by ! ”
为了 他 给 我 一个 工作 av 工作 什么时候 这 瑞斯特 av 是的 通过了 我 经过 ! ”

因为当耶稣从我身边经过时，他给了我一份工作！

“ [dəunt] [let] ['eni] [oʊ] - [ðoʊz] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['dʒɑːli][juː; jʊ] , [tɪm] ;
“ Don't let any o ' those young fellows jolly you , Tim ;
“ 不 让 任何 o - 那些 年轻的 伙伴们 快乐的 你 , 蒂姆 ;

“蒂姆，别让那些小伙子们欺负你；

[fɔːr; fər] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] , [ʃʊr] !
for they're goin ' to git it in the neck , sure !
为了 它们是 去 - 到 git 它 在 这 脖子 , 当然 !

因为他们肯定会被打到脖子！

['kɛliːz] [ðə; ði][mæn] !
Kelly's the man !
凯利的 这 男人 !

凯利真棒！

['hiːz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [hoʊld] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [stændz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meɪər] .
He's the only one that can hold the workers , for he stands in with the mayor .
他是 这 仅有的 一 那 能 抓住 这 工人 , 为了 他 站立 在 和 这 市长 .

只有他才能控制住工人们，因为他站在市长一边。

[hiː; hi] [kæn; kən] [gɪt] [dʒɑːbz] . ”
He can git jobs . ”
他 能 git 工作 . ”

他能找到工作。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] [ə'fɔːr] [naʊ] , ” [ri'mɑːkt] [tɪm] , ['stʌbərnli] .
“ I've heard that afore now , ” remarked Tim , stubbornly .
“ 我已经 听到 那 之前 现在 , ” 评论 蒂姆 , 固执地 .

“我以前就听过这种说法了,”蒂姆固执地说。

- [ʌp] [ðə; ði] ['eldɪst] ['bɔɪz] [hed] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ʃʊk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌðər] . [-]
McQuirk touseled up the eldest boy's head once more and also shook hands with the mother . [191]
- 蓬乱的 向上 这 长子 男孩们 头 一次 更多的 和 还 摇晃 双手 和 这 母亲 . [-]

麦奎克又一次揉了揉大儿子的头，还和他母亲握了握手。[191]

“ - [neɪm] [woʊnt] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] ,
“ Gartenheim's name won't be mentioned ,
“ - 姓名 惯于 是 提及 ,

“不会提及加滕海姆的名字,

” ['prɔfɪˌsaɪd] [hiː; hi] [æz; əz] [hiː; hi] ['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['oʊvərkoʊt] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .
” prophesied he as he buttoned up his light overcoat and paused at the door .
” 预言 他 作为 他 纽扣 向上 他的 光 大衣 和 暂停 在 这 门 .

“他一边扣上轻薄外套的扣子，一边在门口停下脚步，预言道。

“ [stænd] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [ðæts] [ðə; ði] [θɪŋ] , [eɪ] , ['mɪsɪz] . [bɜːrn] ?
“ Stand in with the party , that's the thing , eh , Mrs . Burns ?
“ 站立 在 和 这 派对 , 那就是 这 事物 , 嗯 , 太太 . 烧伤 ?

“加入党内，就是这样，对吧，伯恩斯夫人？”

[ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] [oʊ] - ['piːp(ə)l] ['nevər] [fə'gets] [huː] [pʊts] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ɑːfɪs] .
The right kind o ' people never forgets who puts them in office .
这 正确的 种类 o - 人们 绝不 忘记了 WHO 放置 他们 在 办公室 .

真正有担当的人永远不会忘记是谁把他们送上台的。

[duː] [wɒts] ['regjələr] , [tɪm] , [ðæts] [ɔːl] [aɪ] [æsk] , [duː] [wɒts] ['regjələr] ;
Do what's regular , Tim , that's all I ask , do what's regular ;
做 是什么 常规的 , 蒂姆 , 那就是 全部 我 问 , 做 是什么 常规的 ;

蒂姆，做你平常做的事，我只要求你做你平常做的事；

[voʊt] [tuː; tə] [hoʊld] [ðə; ði] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [snaɪd] [rɪ'fɔːməz] [aʊt] .
vote to hold the organization together and keep the snide reformers out .
投票 到 抓住 这 组织 一起 和 保持 这 冷嘲热讽 改革者 出去 .

投票维持组织团结，并将那些阴险的改革者拒之门外。

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [wiːv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːŋgrəsmən] [tuː; tə] [ɪ'lekt] ,
And , remember , we've got a congressman to elect ,
和 , 记住 , 我们已经 得到 一个 众议员 到 选 ,

别忘了，我们还要选一位国会议员呢。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] [raɪt] [straɪp] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
the only one o ' the right stripe in the city .
这 仅有的 一 o - 这 正确的 条纹 在 这 城市 .

全城唯一一个穿正装的人。

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd] [waɪl] ['heili:] [stept] [aʊt] .
” He opened the door and stood aside while Haley stepped out .
” 他 打开 这 门 和 站立 旁边 尽管 海莉 步 出去 .

“他打开门，站在一旁，看着海莉走了出去。”

“ [gʊd] [naɪt] , [tɪm] ; [aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd][drɑːp][ɪn][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] .
“ Good night , Tim ; I just thought I'd drop in and talk to you about the thing .
“ 好的 夜晚 , 蒂姆 ; 我 只是 想法 ID 降低 在 和 讲话 到 你 关于 这 事物 .

“晚安，蒂姆；我只是想过来跟你谈谈这件事。”

[noʊ][hɑːrm] [dʌn] ? ”
No harm done ? ”
不 伤害 完毕 ? ”

没有造成任何伤害吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . [bɜːrn] , “ [gʊd] [naɪt] .
“ Not a bit , ” answered Mr . Burns , “ Good night .
“ 不是 一个 少量 , ” 回答 先生 . 烧伤 , “ 好的 夜晚 .

“一点也不,”伯恩斯先生回答说，“晚安。”

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [frʌm; frəm] ['æli] [tuː; tə] ['æli] ,
” And so it went from house to house , from alley to alley ,
” 和 所以 它 去 从 房子 到 房子 , 从 胡同 到 胡同 ,

于是，它挨家挨户、从一条巷子传到了另一条巷子。

[frʌm; frəm][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][wɔːrd] .
from division to division through the ward .
从 分配 到 分配 通过 这 病房 .

从一个科室到另一个科室，穿过病房。

- [dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkərz] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['voʊtɚz][ɪn]
McQuirk did not trust himself in the hands of his workers ; he saw the voters in
- 做过 不是 相信 他自己 在 这 双手 的 他的 工人 ; 他 锯 这 选民 在
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

麦奎克不信任他的员工；他亲自与选民见面。

[reɪzd] [ðə; ði]['stændərd][ænd; ənd] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrtəznʃɪp] [ðæt] [ɪz][bɔːrn][ɪn] ['evri] [mæn] ;
raised the standard and appealed to the partisanship that is born in every man ;
提高 这 标准 和 上诉 到 这 党派倾向 那 是 出生 在 每一个 男人 ;

提高了标准，并诉诸于每个人心中与生俱来的党派情怀；

[ænd; ənd][soʊ] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['glɔːri][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['geɪnər] ;
and so if there was glory to be gained , he was the gainer ;
和 所以 如果 那里 曾是 荣耀 到 是 获得 , 他 曾是 这 增重者 ;

因此，如果能获得荣耀，那么获得荣耀的人就是他；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [tuː; tə] [riːp] ,
if there was a harvest of defeat to reap ,
如果 那里 曾是 一个 收成 的 击败 到 收割 ,

如果失败的果实需要收割，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
it was not because of lack of personal attention on his part .
它 曾是 不是 因为 的 缺少 的 个人的 注意力 在 他的 部分 .

这并非因为他本人缺乏关注。

['pɑːlətɪks][hæd; həd] [bɪn] - ['stʌdi] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [-]
Politics had been McQuirk's study for years , and he [192]
政治 有 到过 - 学习 为了 年 , 和 他 [-]

多年来，政治一直是麦奎克的研究领域，他[192]

[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][æpt] ['skɑːlər] .
had been an apt scholar .
有 到过 一个 易于 学者 .

他曾是一位颇有天赋的学者。

[hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fʌndəti] [ʌv; əv] ['steɪtsmənʃɪp] , [ænd; ənd] [kɛəd] [les] ;
He knew nothing of the profundity of statesmanship , and cared less ;
他 知道 没有什么 的 这 深刻 的 政治家风范 , 和 关心 较少的 ;

他对政治家的深奥之处一无所知，也毫不在意；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
he had never made a speech upon his feet ,
他 有 绝不 制成 一个 演讲 之上 他的 脚 ,

他从未进行过现场演讲。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][hæd; həd][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and could not had his life depended upon it .
和 可以 不是 有 他的 生活 取决于 之上 它 .

即使性命攸关，他也做不到。

[bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]['pɑːlətɪks] ,
But what he did not know of practical politics ,
但 什么 他 做过 不是 知道 的 实际的 政治 ,

但他对实际政治一无所知。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [mɔ'ræn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] .
as his friend Moran was in the habit of saying , was not worth knowing .
作为 他的 朋友 莫兰 曾是 在 这 习惯 的 说 , 曾是 不是 值得 会心 .

正如他的朋友莫兰常说的那样，不值得认识。

[hiː; hi] [pə'zest] [ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər][ˌɔːrɡənə'zeɪʃ(ə)n] : [ɪn] ['ɡetɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fʊl] [voʊt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'seld] ,
He possessed a genius for organization : in getting out the full vote he was unexcelled ,
他 拥有 一个 天才 为了 组织 : 在 获得 出去 这 满的 投票 他 曾是 无与伦比 ,

他极富组织才能：在动员全体选民投票方面，他无人能及。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɑːmɪneɪtɪd][ðə; ði] ['friːmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɪstrɪkt][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [θriː] [θɪŋz] :
and he dominated the freemen of his district by one of three things :
和 他 占主导地位 这 自由人 的 他的 区 经过 一 的 三 事物 :

他通过以下三种方式之一统治了他所在地区的自由民：

['feɪvər] — [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['feɪvər] — [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪs'feɪvər] .
Favour — the expectation of favour — the fear of disfavour .
偏爱 — 这 期待 的 偏爱 — 这 害怕 的 不受欢迎 .

恩宠——对恩宠的期待——对失宠的恐惧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɔːrd][ðæt] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌmp] - [kɑːrt]['draɪvər] ,
There were people in the ward that had known him when he was a dump - cart driver ,
那里 是 人们 在 这 病房 那 有 已知 他 什么时候 他 曾是 一个 倾倒 - 大车 司机 ,

病房里有些人认识他，那时他还是辆垃圾车的司机。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [huː] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈleɪtər] [ˈpɪriəd] [wen] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈvɪzəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv]
and others who remembered a later period when his only visible means of
和 其他的 WHO 记得 一个 之后 时期 什么时候 他的 仅有的 可见的 方法 的
[səˈpɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈpoʊkər] - [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [klʌbz] .
support was Sunday poker - playing in the parlours of social clubs .
支持 曾是 星期日 扑克 - 玩耍 在 这 客厅 的 社会的 俱乐部 .
还有一些人记得，在后来的那段时间里，他唯一的谋生手段就是周日在社交俱乐部的客厅里打扑克。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈhæŋər] - [ɑːn] ;
Then he became a political hanger - on ;
然后 他 成为 一个 政治的 衣架 - 在 ;
后来他成了政治附庸；

[hiː; hi] [fetʃt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpaʊɚz] [ðæt] [wɜːr; wər][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈstuːtnəs]
he fetched and carried for the powers that were and by his astuteness
他 已获取 和 携带 为了 这 权力 那 是 和 经过 他的 敏锐
[ɡeɪnd] [ðer; ðər] [ˈfeɪvər] .
gained their favour .
获得 他们的 偏爱 .
他为当权者奔走奔波，凭借其机敏赢得了他们的青睐。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [roʊz] [ɪn] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wʌz; wəz] [sent] , [ˈʌndər] [ˈɔːrdərz] ,
Little by little he rose in power , and at length , was sent , under orders ,
小的 经过 小的 他 玫瑰 在 力量 , 和 在 长度 , 曾是 发送 , 在下面 订单 ,
他一步步晋升，最终奉命前往……

[tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [hɪz; ɪz] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrd] [kəˈmɪti] .
to represent his division in the ward committee .
到 代表 他的 分配 在 这 病房 委员会 .
代表他所在的选区参加区委员会。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ɡruː] [ˈvɪzəbli] ;
From that time he grew visibly ;
从 那 时间 他 生长 明显地 ;
从那时起，他的身高明显增长；

[hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈpepərz][ænd; ənd]
his name began to appear in the political columns of the Sunday papers and
他的 姓名 开始 到 出现 在 这 政治的 列 的 这 星期日 文件 和
[hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][sɪlk][hæt] .
he took to wearing a silk hat .
他 采取 到 穿着 一个 丝绸 帽子 .
他的名字开始出现在周日报纸的政治专栏中，而且他开始戴丝绸帽子。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːk] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkərz] [ðæt] [ˈpresɪdʒd] [dɪˈzæstər][tuː; tə][ðə; ði][wɔːrd]
Then came the revolt of a clique of workers that presaged disaster to the ward
然后 来了 这 反叛 的 一个 集团 的 工人 那 预示 灾难 到 这 病房
[-]
[193]
[-]
随后，一小撮工人发动叛乱，预示着病房将遭遇灾难[193]。

[məˈʃiːn] ; - [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpərˈtuːnəti] ,
machine ; McQuirk saw his opportunity ,
机器 ; - 锯 他的 机会 ,
机器；麦奎克看到了机会，

[θruː] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['despərət] ['bæt(ə)l][ʌv; əv]
threw himself at the head of the insurgents and in a desperate battle of
扔 他自己 在 这 头 的 这 叛乱分子 和 在 一个 绝望的 战斗 的
[ðə; ði] ['bæləts] ,
the ballots ,
这 选票 ,

他冲向叛乱分子的首领，在一场殊死的选票争夺战中，

[keɪm] [ɔːf] [vɪk'tɔːriəs] .
came off victorious .
来了 离开 胜利者 .

最终取得了胜利。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['benɪfæktəz] [wɜːr; wər] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['ruːθləsli] [naift] ,
His old benefactors were driven to the wall and ruthlessly knifed ,
他的 老的 恩人 是 驱动 到 这 墙 和 无情地 刀伤 ,

他昔日的恩人被逼到绝境，惨遭杀害。

[ænd; ənd] - [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði]['pɪvət(ə)l][wɔːrd][ʌv; əv]
and McQuirk stood at the head of the committee in the pivotal ward of
和 - 站立 在 这 头 的 这 委员会 在 这 关键的 病房 的
[ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
the district .
这 区 .

麦奎克站在该地区关键选区的委员会主席位置上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv][əd'maɪərəz][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] ['soʊʃ(ə)l] [klʌbz]
With a solid phalanx of admirers and a chain of supporting social clubs
和 一个 坚硬的 方阵 的 仰慕者 和 一个 链 的 支持 社会的 俱乐部
[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,

他背后有一大批仰慕者和一系列支持他的社交俱乐部，

[hiː; hi] [suːn] [meɪd] [hɪm'self] ['mænɪfest] ; [kən'troʊlɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] ['sʌbdɪvɪʒn; ˌsʌbdɪ'vɪʒn][ʌv; əv]
he soon made himself manifest ; controlling the most powerful subdivision of
他 很快 制成 他自己 显现 ; 控制 这 最多 强大的 细分 的
[ðə; ði][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] ,
the organization ,
这 组织 ,

他很快就显露出自己的存在感；他控制了该组织中最强大的分支机构。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːtid] [ænd; ənd] [fɪrd] .
he held the balance of power and was courted and feared .
他 握住 这 平衡 的 力量 和 曾是 求爱 和 害怕 .

他掌握着权力平衡，既受人追捧又令人畏惧。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɔːrd] [kən'venʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] [stʌft] [wɪð; wɪθ]
He walked into his first ward convention with his breast pocket stuffed with
他 步行 进入 他的 第一的 病房 习俗 和 他的 胸部 口袋 填充 和
['prɔksiːz] [ænd; ənd] [dik'teitid] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪtɝəst] [foʊ] ;
proxies and dictated the nomination of his bitterest foe ;
代理 和 口述 这 提名 的 他的 最苦涩的 敌人 ;

他走进他的第一个选区代表大会，胸前的口袋里塞满了代理人，并口述提名了他最痛恨的敌人；

[ðen] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ɪn] ['siːkrət] ,
then he threw his strength , in secret ,
然后 他 扔 他的 力量 , 在 秘密 ,

然后他暗中使出了浑身解数。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] [sed] [foʊ] ['ʌndər] [æn; ən] ['ævəlæntʃ]
with an independent movement and buried the said foe under an avalanche
和 一个 独立的 移动 和 埋葬 这 说 敌人 在下面 一个 雪崩
[ʌv; əv] ['bæləts] [ðæt] [ɪ'fektʃuəli] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['kwɑːlətiz] .
of ballots that effectually stripped him of his dangerous qualities .
的 选票 那 有效地 脱衣舞 他 的 他的 危险的 品质 .

发起独立运动，用如雪崩般的选票彻底击败了该敌人，使其丧失了危险性。

[æz; əz]['mɪstər] . ['heili:] [hæd; həd] [ri'mɑːkt] , - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
As Mr . Haley had remarked , McQuirk was a miracle .
作为 先生 . 海莉 有 评论 , - 曾是 一个 奇迹 .

正如黑利先生所说，麦奎克是个奇迹。

[dʒeɪmz] ['keli] [wʌz; wəz] ['swetɪŋ] [blʌd] [ænd; ənd] ['spendɪŋ] ['mʌni] , [prə'vaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]['moʊtər]
James Kelly was sweating blood and spending money , provided by the Motor
詹姆斯 凯莉 曾是 出汗 血 和 开支 钱 , 假如 经过 这 发动机
['trækʃn] ['kʌmpəni] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,
Traction Company , right and left ,
牵引力 公司 , 正确的 和 左边 ,

詹姆斯·凯利汗流浃背，挥霍着汽车牵引公司提供的资金，左右开弓。

[tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] .
to accomplish his nomination .
到 完成 他的 提名 .

完成他的提名。

[ðə; ði] [bæk] [ruːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'luːn] , [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kæm'peɪn] ['hedkwɔːrtərz] ,
The back room of his saloon , turned into a campaign headquarters ,
这 后退 房间 的 他的 酒吧 , 转向 进入 一个 活动 总部 ,

他酒吧的后屋被改造成了竞选总部，

[hæd; həd][fɔːr; fər] [wiːks] [bɪn] [ə; eɪ]['vɔːrteks][ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .
had for weeks been a vortex of activity .
有 为了 周 到过 一个 涡流 的 活动 .

数周以来，这里一直处于一片繁忙景象之中。

[ðə; ði] [-]
The [194]
这 [-]

[194]

[er] [wʌz; wəz] ['nevər] [klɪr] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] [smoʊk] , [ɔːr][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] [bɪr] ['bɒtlz] .
air was never clear of cigar smoke , or the table of beer bottles .
空气 曾是 绝不 清除 的 雪茄 抽烟 , 或者 这 桌子 的 啤酒 瓶子 .

空气中总是弥漫着雪茄烟味，桌子上也总是堆满了啤酒瓶。

['keli] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ðæt] ['raɪzɪŋ] [jʌŋ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , ['grætən] ['heili:] , ['nɑːbi] ['foʊli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]
Kelly , aided by that rising young politician , Gratten Haley , Nobby Foley and his son
凯莉 , 协助 经过 那 上升 年轻的 政治家 , 格拉滕 海莉 , 诺比 弗利 和 他的 儿子
,
,
,

凯利在当时冉冉升起的年轻政治家格拉顿·黑利、诺比·弗利及其儿子的帮助下，

[hæd; həd] ['kænvəst] [ðə; ði] [wɔːrd] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .
had canvassed the ward from end to end .
有 拉票 这 病房 从 结尾 到 结尾 .

他把整个选区都走遍了。

[ðɪs] [dɪd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [gʊd] ;
This did him some good ;
这 做过 他 一些 好的 ;

这对他也有一些好处；

[bʌt; bət] ['væstli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [kəm'baɪnd] [ɪg'zɜːʃənz] [wʌz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːs]
but vastly greater than their combined exertions was the fact that the boss
但 非常 更大的 比 他们的 合并 努力 曾是 这 事实 那 这 老板
['feɪvərd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] .
favoured him — that he was the choice of the machine .
受青睐 他 — 那 他 曾是 这 选择 的 这 机器 .

但比他们共同努力更重要的，是老板偏爱他——他是机器的选择。

“ [ðæt] - , ” [sed] - , [ɑːn] ['tuːzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] ['mɔːrənz] “ [kɔːrt]
“ That mocaraw , ” said McQuirk , on Tuesday morning as he stood in Moran's “ court
“ 那 - , ” 说 - , 在 周二 早晨 作为 他 站立 在 莫兰的 “ 法庭
, ”
, ”
, ”

“那只鳄鱼，”麦奎克周二早上站在莫兰的“法庭”上说道。

“ [hæz; həz] [kwɪrd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ʃuːtɪŋ] [mætʃ] !
“ has queered the whole shooting match !
“ 有 酷儿 这 所有的 射击 匹配 !

“彻底搞砸了整个射击比赛！”

['hiːl] [hæv; həv] ['evri] ['voʊtər] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , ['iːðər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,
He'll have every voter out to - night , either for him or against him ,
地狱 有 每一个 选民 出去 到 - 夜晚 , 任何一个 为了 他 或者 反对 他 ,

今晚他会让所有选民出来投票，要么支持他，要么反对他。

[ænd; ənd] ['ðætəl] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [faɪt] . ”
and that'll bring our other people into the fight . ”
和 那将 带来 我们的 其他 人们 进入 这 斗争 . ”

这样就能带动其他人加入战斗。”

“ [hiː; hi] [eint] [gɑːt][noʊ] ['gʌmpʃn] , ” [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ['tɪpɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ He ain't got no gumption , ” remarked the magistrate tipping himself back in his
“ 他 不是 得到 不 勇气 , ” 评论 这 地方法官 小费 他自己 后退 在 他的
['ɑːfɪs] [tʃer] ,
office chair ,
办公室 椅子 ,

“他一点胆量都没有，”法官说着，向后靠在办公椅上。

[ænd; ənd] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [fɔɪl] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər][ʌv; əv] [faɪn] [kʌt] .
and loosening the foil covering of a paper of fine cut .
和 松动 这 挫败 覆盖 的 一个 纸 的 美好的 切 .

并松开细切纸张的铝箔覆盖层。

“ [ðə; ði][oʊld] ['weɪz] [ðə; ði] [best] .
“ The old way's the best .
“ 这 老的 方式 这 最好的 .

“老方法才是最好的。”

[kiːp] ['kwaɪət][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɝiːz][hæf][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl]
Keep quiet and on the night of the primaries half of them will
保持 安静的 和 在 这 夜晚 的 这 初选 一半 的 他们 将要
[fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ,
forget it ,
忘记 它 ,

保持沉默，到了初选之夜，他们中有一半人就会忘记这件事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [wəʊnt] ['bɑːðər] [ðer; ðər] ['hedz] .
and the other half won't bother their heads .
和 这 其他 一半 惯于 打扰 他们的 头部 .

另一半人则不会为此烦恼。

[ɪ'nʌf] [pɪkt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'lekt] [iːtʃ] ['delɪgət] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] ;
Enough picked people to elect each delegate is all we want ;
足够的 挑选 人们 到 选 每个 代表 是 全部 我们 想 ;

我们想要的只是选出足够多的人来选举每个代表；

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] ['stɑːrts] [tuː; tə] [tʃɪp] [ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [juː; jʊ] ['gesɪŋ] . ”
when the whole crowd starts to chip in , it keeps you guessing . ”
什么时候 这 所有的 人群 开始 到 芯片 在 , 它 保持 你 猜测 . ”

当所有人都开始参与讨论时，结果就变得难以预料了。

“ [ðæts] [wʌt] !
“ That's what !
“ 那就是 什么 !

“就是这样！”

[its] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hə'rɑː] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ɔːf] [ðə; ði] [skaɪ] - ['rɑːkəts] [wen] [ðə; ði]
It's time enough to make a hurrah and shoot off the sky - rockets when the
它是 时间 足够的 到 制作 一个 欢呼 和 射击 离开 这 天空 - 火箭 什么时候 这
[kən'venʃənz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['sleɪts] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] ;
convention's over and your slate's all to the good ;
大会的 超过 和 你的 石板的 全部 到 这 好的 ;

当大会结束，你的竞选纲领一切顺利时，就到了欢呼雀跃、放飞烟花庆祝的时候了；

[jʊə(r)] [freʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [-]
you're fresh for the [195]
你是 新鲜的 为了 这 [-]

你精神抖擞，准备迎接[195]

[faɪt] , [ðen] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [ə'baʊt] [huːl] ['kæri] [ðə; ði] [flæg] , [ˌaɪ 'tiː]
fight , then ; but when there's a preliminary about who'll carry the flag , it
斗争 , 然后 ; 但 什么时候 有 一个 初步的 关于 谁会 携带 这 旗帜 , 它
[meɪks] [hɑːrd] ['fiːlɪŋz] ;
makes hard feelings ;
制作 难的 情怀 ;

那么，就打起来吧；但是，如果事先就谁来扛旗进行一番较量，就会造成不快；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gæŋ] ,
and a man who would turn out with the gang ,
和 一个 男人 WHO 会 转动 出去 和 这 帮派 ,

以及一个会和团伙一起行动的男人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ['drɑːpɪŋ] [griːs] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,
with a torch dropping grease down his back , in the first place ,
和 一个 火炬 下降 润滑脂 向下 他的 后退 , 在 这 第一的 地方 ,

首先，他背上还沾着滴落的油脂，手里拿着喷灯。

['wʊdnt] [ʃoʊ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [plʌg]
wouldn't show up in the second even if you promised to put him under a plug
不会 展示 向上 在 这 第二 甚至 如果 你 承诺 到 放 他 在下面 一个 插头
[hæt] [ænd; ənd] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] .
hat and on top of a horse ahead of the band .
帽子 和 在 顶部 的 一个 马 前方 的 这 乐队 .

即使你答应把他戴上安全帽，让他骑在马背上走在乐队前面，他也不会在第二场演出中出现。

” [mɔ'ræn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] [sə'gæsəti] ; -
” Moran nodded his approval of this piece of political sagacity ; McQuirk
” 莫兰 点头 他的 赞同 的 这 片 的 政治的 睿智 ; -
['bʌtnd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] .
buttoned up his coat .
纽扣 向上 他的 外套 .

莫兰点头表示赞同这一政治智慧；麦奎克扣上了外套的扣子。

“ [aɪv] [fɪkst] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlætər] ,
“ I've fixed it , ” said the latter ,
“ 我已经 固定的 它 , ” 说 这 后者 ,

“我已经修好了,”后者说道。

“ [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ˈɛniːbədiːz] [pɪntʃt] [ðeɪl] [biː; bi] [rʌn] [ˈoʊvər] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwægən] .
“ so that if anybody's pinched they'll be run over here in the wagon .
“ 所以 那 如果 任何人的 捏 他们会 是 跑步 超过 这里 在 这 车皮 .

“这样，如果有人被抓，就会被马车从这里碾过去。”

[biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [beɪl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm] .
Be sure you have somebody to bail them out if you can't discharge them .
是 当然 你 有 某人 到 保释 他们 出去 如果 你 不能 释放 他们 .
”
”
”

如果不能让他们出狱，一定要确保有人能保释他们。

“ [ˈðætəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
“ That'll be all right .
“ 那将 是 全部 正确的 .

“没关系。”

[aɪl] [hæv; həv] [piːt] [ˈslætɝi] [ˈhæŋɪŋ] - [əˈraʊnd] [ˈsʌmwer] ; [ˈhiːl] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] , [jet] .
I'll have Pete Slattery hangin ' around somewhere ; he'll do for a few more , yet .
患病的 有 皮特 斯莱特里 悬挂 - 大约 某处 ; 地狱 做 为了 一个 很少 更多的 , 然而 .

我会安排皮特·斯莱特里待在某个地方；他还能再干一阵子。

” [hɪr] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [læft] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔːs] [lʊkt] [glʌm] .
” Here the magistrate laughed , but the boss looked glum .
” 这里 这 地方法官 笑了 , 但 这 老板 看起来 沮丧 .

“这时，法官笑了，但老板却一脸愁容。”

“ [ðæt] [jʌŋ] [ˈmɜːrfi] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz] [ˈbɔðərɪŋ] [ˌem ˈiː] [sʌm; səm] .
“ That young Murphy , ” said he , “ is bothering me some .
“ 那 年轻的 墨菲 , ” 说 他 , “ 是 烦人 我 一些 .

“那个年轻的墨菲,”他说，“有点烦人。”

[aɪ] [dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [ɪz] [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈɪntuː] [ðɪs] [θɪŋ] .
I don't like the way he is jumping into this thing .
我 不 喜欢 这 方式 他 是 跳 进入 这 事物 .

我不喜欢他贸然介入这件事的方式。

[ˈhiːz] [sɔːr] [ɑːn] [ˈkeli] , [eɪ] ? ”
He's sore on Kelly , eh ? ”
他是 疮 在 凯莉 , 嗯 ? ”

他是不是对凯利怀恨在心了？

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !
“ I should say so !
“ 我 应该 说 所以 !

“我当然这么说！”

[ˈhiːd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
He'd give him the knife in a minute .
他会 给 他 这 刀 在 一个 分钟 .

他马上就会把刀给他。

[seɪ] , ” [kənˈtɪnjuːd] [mɔˈræn] , [ˈsʌd(ə)nli] , “ [eint] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [træk] , - ?
Say , ” continued Moran , suddenly , “ ain't you on the wrong track , McQuirk ?
说 , ” 持续 莫兰 , 突然 , “ 不是 你 在 这 错误的 追踪 , - ?

“我说,”莫兰突然继续说道，“麦奎克，你是不是走错路了？”

[juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv] ['mɜːrfi] , ['hiːz] [grəu in] - [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ]
You don't want to make an enemy of Murphy , he's growin ' up and beginning
你 不 想 到 制作 一个 敌人 的 墨菲 , 他是 成长中 - 向上 和 开始
[-]
[196]
[-]

你不想得罪墨菲，他正在长大，开始[196]

[tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ?
to take notice , don't you know ?
到 拿 注意 , 不 你 知道 ?

要留意，难道你不知道吗?

[kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [laɪn] ; [wʌn] [jʌŋ] [wʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [hæf] ['dʌz(ə)n][oʊld] [wʌnz] ,
Keep him in line ; one young one's as good as a half dozen old ones ,
保持 他 在 线 ; 一 年轻的 一个人的 作为 好的 作为 一个 一半 打 老的 一个 ,

管好他；一个年轻人胜过六个老家伙。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [mɔːr] [ænd; ənd][dəunt][æsk][æz; əz] [mʌtʃ] .
and they do more and don't ask as much .
和 他们 做 更多的 和 不 问 作为 很多 .

他们做得更多，要求却更少。

[eint] [ðæt] [raɪt] ?
Ain't that right ?
不是 那 正确的 ?

难道不是吗?

" [ðə; ði] [bɔːs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [snæpt] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
" The boss looked at his watch , snapped the case shut , and dropped it into
" 这 老板 看起来 在 他的 手表 , 啪啪 这 案件 关闭 , 和 掉落 它 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
his pocket .
他的 口袋 .

老板看了看手表，啪地一声合上表壳，把它扔进了口袋里。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [klʌb] , " [sed] [hiː; hi] .
" I'm going down to the Precinct Club , " said he .
" 我是 去 向下 到 这 辖区 俱乐部 , " 说 他 .

"我要去警局俱乐部,"他说。

" [ðə; ði] [kə'mɪti] [hoʊldz][ə; eɪ] [paʊ] - [waʊ] [ðer; ðər][ɪn] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]
" The committee holds a pow - wow there in half an hour , and I must
" 这 委员会 持有 一个 火力 - 哇 那里 在 一半 一个 小时 , 和 我 必须
[meɪk] [gʊd] . "
make good . "
制作 好的 . "

"委员会半小时后要在那里召开重要会议，我必须好好表现。"

" [bʌt; bət] , [seɪ] , " [went] [ɑːn][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [tə'neɪʃəsli] , " [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːrd] , [mæk] ?
" But , say , " went on the magistrate tenaciously , " what's the good word , Mac ?
" 但 , 说 , " 去 在 这 地方法官 顽强地 , " 是什么 这 好的 单词 , 苹果 ?

"但是，比如说,"法官执拗地继续说道，"麦克，有什么好消息吗? "

[slɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , ['soʊz] [aɪ][kæn; kən] [pʊt] [ðə; ði] [bɔɪz] [nekst] .
Sling me a line on it , so's I can put the boys next .
吊索 我 一个 线 在 它 , 所以也是 我 能 放 这 男孩们 下一个 .

给我发根线，这样我就可以安排小伙子们了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['keli] [ɔːr] ['nɑːθɪn] - ?
Is it Kelly or nothin ' ?
是 它 凯莉 或者什么也没有 - ?

是凯莉吗?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['keli] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] ?
Or is it Kelly if we can ?
或者 是 它 凯莉 如果 我们 能 ?

或者，如果可以的话，选凯莉怎么样?

” - [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” McQuirk cleared his throat and twisted his fingers among the links of his
” - 已清除 他的 喉 和 扭曲 他的 手指 之中 这 链接 的 他的
[wɑːtʃ] [tʃeɪn] .
watch chain .
手表 链 .

麦奎克清了清嗓子，手指在表链的链环间捻动着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [wiːks] [ə'goʊ] .
He was not revolving a decision — that had been made weeks ago .
他 曾是 不是 旋转 一个 决定 — 那 有 到过 制成 周 前 .

他并没有推翻几周前就已经做出的决定。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mænər]
He merely wanted his honour to draw his answer more from his manner
他 仅仅 通缉 他的 荣誉 到 画 他的 回答 更多的 从 他的 方式
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
than his words .
比 他的 字 .

他只是希望自己的荣誉能够更多地从他的举止而非言语中得到回应。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [f'rendʃɪps] ['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ]
He had seen political friendships broken before now ; and he had also
他 有 已见 政治的 友谊 破碎的 前 现在 ; 和 他 有 还
[siːn] [menz] [wɜːrdz] ,
seen men's words ,
已见 男士 字 ,

他以前也见过政治友谊破裂；他也见过人们的言辞，

['kwoʊtɪd][ɪn][fæt] [taɪp] , ['poʊstɪd][ə'pɑːn] [fensiz] .
quoted in fat type , posted upon fences .
引 在 胖的 类型 , 发布 之上 栅栏 .

用粗体字引用，张贴在栅栏上。

“ [wiːl] [duː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər] ['keli] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jes] ,
“ We'll do what we can for Kelly , ” said he , “ yes ,
“ 出色地 做 什么 我们 能 为了 凯莉 , ” 说 他 , “ 是的 ,

“我们会尽我们所能帮助凯莉,”他说，“是的，

[wiːl] [duː][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ” [-]
we'll do all we can for him . ” [197]
出色地 做 全部 我们 能 为了 他 . ” [-]

我们会尽一切努力帮助他。”[197]

[mɔ'ræn] [smaɪld] [wen] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [left] , [ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [daɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Moran smiled when his visitor left , and caressed his dyed moustache .
莫兰 微笑 什么时候 他的 游客 左边 , 和 被爱抚 他的 染色 胡子 .

访客离开后，莫兰微笑着抚摸着他染过的胡子。

“ [dʒʌst][æz; əz]['fɑːksi] ! ” ['mɝːmɝd] [hiː; hi] .
“ Just as foxy ! ” murmured he .
“ 只是 作为 狐狸 ! ” 低声说道 他 .

“真是个狡猾的家伙！”他低声说道。

“ ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [slɪk] ['membər] [ðæt] ['evər] [meɪks] [hɪm; ɪm][slɪp][hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] [ðæts] [noʊ]
“ It'll be a slick member that ever makes him slip his hold , and that's no
“ 它将 是 一个 光滑 成员 那 曾经 制作 他 滑 他的 抓住 , 和 那就是 不
[driːm] .
dream .
梦 .

“只有狡猾的家伙才能让他失手，这可不是做梦。”

[ɪf] ['mɜːrfi] [drɔːz] [ðə; ði][moʊst]['wɔːtər] [waɪ] ['keli] [gets] ['entərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔːlsoʊ]['rænz] , [ðæts]
If Murphy draws the most water why Kelly gets entered among the also rans , that's
如果 墨菲 平局 这 最多 水 为什么 凯莉 获得 进入 之中 这 还 兰斯 , 那就是
[ɔːl] .
all .
全部 .

如果墨菲最受关注，那么凯利就只能沦为陪跑者了，仅此而已。

” [nɑːt] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] [klʌb] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]
” Not many members of the Aurora Borealis Club who had entered the political
” 不是 许多 成员 的 这 极光 北极光 俱乐部 WHO 有 进入 这 政治的
[ə'riːnə] [ə'genst] ['keli] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk] [ðæt] [deɪ] .
arena against Kelly had gone to work that day .
竞技场 反对 凯莉 有 已消失 到 工作 那 天 .

“那天，极光俱乐部中那些与凯利在政治舞台上针锋相对的成员，并没有多少人去上班。”

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['kænvəsɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'vɪʒnz] [fɔːr; fər] [voʊts] [ɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
Some were canvassing their divisions for votes or information , and others
一些 是 拉票 他们的 部门 为了 投票 或者 信息 , 和 其他的
['laʊndʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [klʌb] [ruːmz; rʊmz] ,
lounged about the club rooms ,
休闲 关于 这 俱乐部 房间 ,

有些人挨家挨户地向选区拉票或收集信息，而另一些人则在俱乐部房间里闲逛。

['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [tɜːrn] [ʌp] .
ready for anything that might turn up .
准备好 为了 任何事物 那 可能 转动 向上 .

做好应对任何可能发生的情况的准备。

['læri] ['mɜːrfi] , ['werɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [blæk] [bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][hæt] , [drɑːpt] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
Larry Murphy , wearing a deep black band about his hat , dropped in during the
拉里 墨菲 , 穿着 一个 深的 黑色的 乐队 关于 他的 帽子 , 掉落 在 期间 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

拉里·墨菲早上来访，他的帽子上戴着一条深黑色的帽带。

“ [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['læri] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ We're goin ' to do him , ” said Larry , after a long talk with his friends .
“ 是 去 - 到 做 他 , ” 说 拉里 , 后 一个 长的 讲话 和 他的 朋友们 .

“我们要干掉他,”拉里在和朋友们长谈之后说道。

“ [ɪf] ['enibɑːdi] ['evər] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪkɪn] - , [ɪts] [mɑːrt] ['keli] .
“ If anybody ever needed a lickin ' , it's Mart Kelly .
“ 如果 任何人 曾经 需要 一个 舔 - , 它是 市场 凯莉 .

“如果说谁最需要挨揍，那一定是马特·凯利。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][bæd] ! ”
He wants it bad ! ”
他 想要 它 坏的 ! ”

他非常想要！

“	[aɪ]	[hɜːrd]	['meri]	[preɪd]	[fɔːr; fər]	[ɪn]	[tʃɜːrtʃ]	[ɑːn]	['sʌndeɪ]	,	”	[sed]	['dʒeri]	,
“	**I**	**heard**	**Mary**	**prayed**	**for**	**in**	**church**	**on**	**Sunday**	**,**	**”**	**said**	**Jerry**	**,**
“	我	听到	玛丽	祈祷	为了	在	教会	在	星期日	,	”	说	杰瑞	,

杰瑞说：“我听到星期天在教堂里有人为玛丽祈祷。”

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[glæns]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	[bænd]	.
with	**a**	**glance**	**at**	**the**	**mourning**	**band**	**.**
和	一个	瞥一眼	在	这	丧	乐队	.

他瞥了一眼送丧的队伍。

“	[ʃʊr]	,	”	[sed]	['læri]	.
“	**Sure**	**,**	**”**	**said**	**Larry**	**.**
“	当然	,	”	说	拉里	.

“当然,”拉里说。

“	[bʌt; bət]	[ʃiː; ʃi]	[dəunt]	[niːd]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ðoʊ]	,	”	[hiː; hi]	['ædɪd]	['revərəntli]	.
“	**But**	**she**	**don't**	**need**	**it**	**,**	**though**	**,**	**”**	**he**	**added**	**reverently**	**.**
“	但	她	不	需要	它	,	尽管	,	”	他	额外	虔诚地	.

“但她并不需要它,”他恭敬地补充道。

“	[ɪf]	[wiː; wi]	[ɔːl]	[stʊd]	[æz; əz]	[gʊd]	[æz; əz]	[hɜːr; hər]	,	”	[ri'mɑːkt]	[mə'gɑːnəgəl]	,	“	[wiːd]	[biː; bi]	[ɔːl]	[raɪt]	.
“	**If**	**we**	**all**	**stood**	**as**	**good**	**as**	**her**	**,**	**”**	**remarked**	**McGonagle**	**,**	**“**	**we'd**	**be**	**all**	**right**	**.**
“	如果	我们	全部	站立	作为	好的	作为	她	,	”	评论	麦戈纳格尔	,	“	我们会	是	全部	正确的	.

“如果我们都能像她一样出色,”麦戈纳格尔说道，“那就一切都好了。”

[ˌem 'iː]	['mʌðər]	[wʌz; wəz]	['mækɪn]	-	[	-	]
Me	**mother**	**was**	**makin**	**'**	**[**	**198**	**]**
我	母亲	曾是	制造	-	[	-	]

我母亲正在制作[198]

[ə; eɪ]	[noʊ'viːnə]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[wen]	[ʃiː; ʃi]	[daɪd]	.
a	**novena**	**for**	**her**	**when**	**she**	**died**	**.**
一个	九日敬礼	为了	她	什么时候	她	死亡	.

她去世时，人们为她举行了九日敬礼。

[ʃiː; ʃi]	[tɔt]	[ʃiːd]	[get]	['betər]	.	”
She	**t'ought**	**she'd**	**get**	**better**	**.**	**”**
她	以为	棚	得到	更好的	.	”

她以为自己会好起来的。

“	[tel]	[hɜːr; hər]	[aɪm]	[mʌtʃ]	[ə'blaɪdʒd]	,	”	[sed]	['læri]	.
“	**Tell**	**her**	**I'm**	**much**	**obliged**	**,**	**”**	**said**	**Larry**	**.**
“	告诉	她	我是	很多	有义务	,	”	说	拉里	.

“告诉她我非常感激,”拉里说。

“	[jʊr; jər]	['mʌðər]	['ɔːlweɪz]	[laɪkt]	['meri]	.
“	**Your**	**mother**	**always**	**liked**	**Mary**	**.**
“	你的	母亲	总是	喜欢	玛丽	.

你母亲一直很喜欢玛丽。

”	['æftər]	[ə; eɪ]	[pɔːz]	[hiː; hi]	[sed]	:	“	[aɪm]	['gɔɪn]	-	[aʊt]	[tuː; tə]	[siː]	[wɒts]	['dɔɪɪn]	-	.
”	**After**	**a**	**pause**	**he**	**said**	**:**	**“**	**I'm**	**goin**	**'**	**out**	**to**	**see**	**what's**	**doin**	**'**	**.**
”	后	一个	暂停	他	说	:	“	我是	去	-	出去	到	看	是什么	做	-	.

停顿片刻后，他说：“我要出去看看发生了什么事。”

[dəunt]	[loʊf]	,	[dʒents]	,	[kiːp]	[ðə; ði]	[-]	['gɔɪn]	-	.
Don't	**loaf**	**,**	**gents**	**,**	**keep**	**the**	**t'ing**	**goin**	**'**	**.**
不	面包	,	男士们	,	保持	这	t'ing	去	-	.

别偷懒，伙计们，继续干活。

” ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mə'glɔri] [æskt] .
” After he had gone McGlory asked .
” 后 他 有 已消失 麦格洛里 问 .

“他走后，麦格洛里问道。

“ [dɪd] ['eni] [oʊ] - [juːz] ['fɛləz] [hɪr] [ðə; ði] [nuː] [wʌn] ? ”
“ Did any o ' youse fella's hear the new one ? ”
“ 做过 任何 o - 有色 伙计们 听到 这 新的 一 ? ”

“你们谁听过那首新歌吗？”

“ [bæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [ri'kwestid] [mə'gɑːnəgəl] .
“ Bat it out , ” requested McGonagle .
“ 蝙蝠 它 出去 , ” 请求 麦戈纳格尔 .

“打完这场仗吧,”麦戈纳格尔要求道。

“ [wʌn] [oʊ] - ['rəuziː] [oʊ'hɛrəz] [ænt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['mʌðər] [læst] [naɪt] ,
“ One o ' Rosie O'Hara's aunts was to see me mother last night ,
“ 一 o - 罗西 奥哈拉的 姑姑们 曾是 到 看 我 母亲 最后的 夜晚 ,

“罗西·奥哈拉的一位姑妈昨晚来看望我母亲，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
and it was the first time she was ever in our house ,
和 它 曾是 这 第一的 时间 她 曾是 曾经 在 我们的 房子 ,

这是她第一次来我们家。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] ['mʌðər] [kɑːnt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] .
for her and me mother can't hit it .
为了 她 和 我 母亲 不能 打 它 .

对我和她来说，我妈妈都打不中。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] — ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [və'rɑːnɪkə] ,
I was out at the time — over to see Veronica ,
我 曾是 出去 在 这 时间 — 超过 到 看 维罗妮卡 ,

我当时不在家——去看望维罗妮卡。

[jiː; ji] [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [nekst]['mɔːrnɪn] - . ”
ye know — but I heard all about it at breakfast - time next mornin ' . ”
是的 知道 — 但 我 听到 全部 关于 它 在 早餐 - 时间 下一个 早晨 - . ”

你知道的——但我第二天早上吃早饭的时候就听说了这件事。

“ [wel] , [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ! ” ['ɝːdʒd] [mə'gɑːnəgəl] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Well , chop it off ! ” urged McGonagle , impatiently .
“ 出色地 , 劈 它 离开 ! ” 敦促 麦戈纳格尔 , 不耐烦地 .

“那就把它砍掉！”麦戈纳格尔不耐烦地催促道。

“ [dəunt] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪm] [greɪ] - ['hedɪd] .
“ Don't wait until I'm grey - headed .
“ 不 等待 直到 我是 灰色的 - 标题 .

“别等到我白发苍苍才行动。”

[bæt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] . ”
Bat it out . ”
蝙蝠 它 出去 . ”

打一场吧。”

“ ['læri] [ænd; ənd] [roʊz] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə] [rʌn] ['dʌb(ə)l] . ”
“ Larry and Rose is goin ' to run double . ”
“ 拉里 和 玫瑰 是 去 - 到 跑步 双倍的 . ”

“拉里和罗斯要搭档跑双杀。”

“ !
“ G'way !
“ 路 !

“走开！”

" [guːs] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] , [ə'meɪzɪdli] .
" Goose stared at his friend , amazedly .
" 鹅 凝视 在 他的 朋友 , 令人惊讶地 .

"鹅惊讶地盯着他的朋友。"

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [roʊst] .
" It must be a roast .
" 它 必须 是 一个 烤 .

"这一定是烤肉。"

['mɜːrfi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [oʊ] - ['lɑːrkɪnz] ; [hiː; hi] ['wʊdnt] [pleɪ] [hɪm; ɪm][dɜːrt] [laɪk] [ðæt] ! "
Murphy was a friend o ' Larkin's ; he wouldn't play him dirt like that ! "
墨菲 曾是 一个 朋友 o - 拉金的 ; 他 不会 玩 他 污垢 喜欢 那 ! "

墨菲是拉金的朋友；他不会那样对他！

" [wɒts] ['lɑːrkɪn] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? " [-]
" What's Larkin got to do with it ? " [199]
" 是什么 拉金 得到 到 做 和 它 ? " [-]

"拉金跟这件事有什么关系？"[199]

" [waɪ] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [roʊz] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] — [ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] , [jiː; ji] [noʊ] . "
" Why him an ' Rose was engaged — on the quiet , ye know . "
" 为什么 他 一个 - 玫瑰 曾是 已订婚的 — 在 这 安静的 , 是的 知道 . "

"他和罗斯订婚的原因——你们都知道，是秘密进行的。"

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼！ !

"呼！

" ['dʒeri] ['hwisld] [θruː] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [fraund] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Jerry whistled through his teeth and frowned across the table at the other .
" 杰瑞 吹口哨 通过 他的 牙齿 和 皱眉 穿过 这 桌子 在 这 其他 .

杰瑞吹了声口哨，皱着眉头看着桌子对面的对方。

" [aɪl] [bet][ðə; ði][best] [skeɪt] [wiːv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [ðæt] ['mɜːrfi] [dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ]
" I'll bet the best skate we've got in the stable that Murphy don't know a thing
" 患病的 赌注 这 最好的 滑冰 我们已经 得到 在 这 稳定的 那 墨菲 不 知道 一个 事物
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
about it . "
关于 它 . "

"我敢用我们马厩里最好的滑冰鞋打赌，墨菲对这方面一窍不通。"

" [bʌt; bət] [roʊz] [dʌz] !
" But Rose does !
" 但 玫瑰 做 !

但是罗斯确实做到了！

[ʃiːz] [gɪv] ['dʒɪmi] [ðə; ði][aɪs] - [haʊs] [læf] , [ðæts] [wʌt] [ʃiːz] [dʌn] ; ['hiːz]['oʊnli][ə; eɪ]['spɑːrər] ,
She's give Jimmie the ice - house laugh , that's what she's done ; he's only a sparrer ,
她是 给 吉米 这 冰 - 房子 笑 , 那就是 什么 她是 完毕 ; 他是 仅有的 一个 陪练 ,

她让吉米笑出了声，她就是这么做的；他只不过是个陪练而已。

[æn; ən] - ['mɜːfiːz] [gɑːt][ðə; ði] ['mʌni] , [siː] ?
an ' Murphy's got the money , see ?
一个 - 墨菲的 得到 这 钱 , 看 ?

墨菲有钱，明白吗？

[aɪ] ['nevər] [pʊt] [ˌem 'iː][læmps][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] [jet] [ðæt] ['wɒznt] ['dæfi] ['æftər][ə; eɪ] [gai] [wɒts] [gɑːt][ə; eɪ]
I never put me lamps on a woman yet that wasn't daffy after a guy what's got a
我 绝不 放 我 灯 在 一个 女士 然而 那 不是 达菲 后 一个 盖伊 是什么 得到 一个
[wɑːd][oʊ] - [ræɡz] .
wad o ' rags .
瓦德 o - 破布 .

我从没把灯放在女人身上，但那并不傻，尤其对于一个衣衫褴褛的男人来说。

” ['dæni] ['keɪsi] [huː] [sæt][baɪ][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] ,
” Danny Casey who sat by a window , emerged from behind his newspaper ,
” 丹尼 凯西 WHO 卫星 经过 一个 窗户 , 出现 从 在后面 他的 报纸 ,

坐在窗边的丹尼·凯西从报纸后面探出头来，

[tʊk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪl] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] :
took his feet from the sill , and observed :
采取 他的 脚 从 这 窗台 , 和 观察到 :

他把脚从窗台上移开，观察道：

“ [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][lɑːts][oʊ] - [nuː] - ['tʃæsɪn] - [ə'raʊnd] .
“ There seems to be lots o ' new t'ings chasin ' around .
“ 那里 似乎 到 是 很多 o - 新的 - 追逐 - 大约 .

“似乎有很多新鲜事物在涌现。”

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [dɪk] ['noʊlən][ænd; ənd] ['rɑːdi] ['fəːgəsən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] ,
When I heard that Dick Nolan and Roddy Ferguson had made up ,
什么时候 我 听到 那 迪克 诺兰 和 罗迪 弗格森 有 制成 向上 ,

当我听说迪克·诺兰和罗迪·弗格森和好时，

[jiː; ji] [kʌd] [ə; eɪ] - [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔː] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [siːn] [ðem; ðəm]
ye cud a - knocked me down with a straw ; but when I seen them
是的 盘根错节 一个 - 敲门 我 向下 和 一个 稻草 ; 但 什么时候 我 已见 他们
['wəːkin] - [tə'geðər] [ə'genst] ['keli] ,
workin ' together against Kelly ,
工作 - 一起 反对 凯莉 ,

你们用一根稻草就能把我打倒；但当我看到他们联手对付凯利时，

[waɪ] , [seɪ] , [aɪ]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] . ”
why , say , I almost fainted . ”
为什么 , 说 , 我 几乎 昏厥 . ”

比如说，我差点晕倒了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fʌni] [-] , ” [ə'griːd] [mə'gɑːnəgəl] .
“ That was a funny t'ing , ” agreed McGonagle .
“ 那 曾是 一个 有趣的 t'ing , ” 同意 麦戈纳格尔 .

“那真是件有趣的事，”麦克戈纳格尔赞同道。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʌmp] ['rɑːdi] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] [draɪ] .
“ I tried to pump Roddy , but he was dead dry .
“ 我 尝试 到 泵 罗迪 , 但 他 曾是 死的 干燥 .

“我试着给罗迪加油，但他一点儿也不喝。”

[bʌt; bət] , [seɪ] , ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [snæp][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] , [eɪ] ?
But , say , it'll be a good snap for us all , eh ?
但 , 说 , 它将 是 一个 好的 折断 为了 我们 全部 , 嗯 ?

但是，这么说吧，这对我们所有人来说都是一次不错的体验，对吧?

['noʊlənz] [eɪs] [haɪ] [-]
Nolan's ace high [200]
诺兰的 高手 高的 [-]

诺兰的王牌高球[200]

[wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɪn] [koʊks] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [step] [aʊt] , [ænd; ənd] [gɪv]
with Gartenheim , and if he kin coax him to step out , and give
和 - , 和 如果 他 亲属 哄 他 到 步 出去 , 和 给
[oʊ'kɑːnɚ] [ə; eɪ] [pʊʃ] ,
O'Connor a push ,
奥康纳 一个 推 ,

如果加滕海姆能劝说他出来，并推奥康纳一把，

- [biː; bi] [ə; eɪ] [ded] [kɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] .
Kelly'll be a dead cock in the pit .
- 是 一个 死的 公鸡 在 这 坑 .

凯利会死在坑里。

” ['keɪsi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
” Casey shook his head doubtfully .
” 凯西 摇晃 他的 头 怀疑地 .

凯西怀疑地摇了摇头。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['gusɪz] [hoʊps] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] ['roʊziət] .
He felt that Goose's hopes were a trifle too roseate .
他 毛毡 那 鹅的 希望 是 一个 琐事 也 玫瑰 .

他觉得古斯的希望未免过于乐观了。

“ [dɪk] [pulz] [sʌm; səm] [weɪt] [wɪt] - [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ” [əd'mɪtɪd] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [duː]
“ Dick pulls some weight wit ' the old man , ” admitted he ; “ but he can't do
“ 迪克 拉 一些 重量 有 - 这 老的 男人 , ” 承认 他 ; “ 但 他 不能 做
[ɔːl] [ðæt] .
all that .
全部 那 .

“迪克对老头子来说有点分量,”他承认道；“但他做不到所有那些事。”

[aɪ] [tel] [juːz] - [tuː] [sɔːr] [ɑːn] [oʊ'kɑːnɚ] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .
I tell youse Gartenheim's too sore on O'Connor to turn in for him .
我 告诉 有色 - 也 疮 在 奥康纳 到 转动 在 为了 他 .

我告诉你，加滕海姆对奥康纳怀恨在心，绝不会替他上场。

[stɪk] [tuː; tə] ['mɝːfiːz] [leɪ] - [aʊt] ; [wiːv] [gɑːt] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [ðer; ðər] .
Stick to Murphy's lay - out ; we've got the best chance there .
戳 到 墨菲的 躺 - 出去 ; 我们已经 得到 这 最好的 机会 那里 .

坚持墨菲的布局；我们在那里获胜的几率最大。

[wen] [wiː; wi] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ˌem 'iː] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
When we spring it , take me word for it ,
什么时候 我们 春天 它 , 拿 我 单词 为了 它 ,

等我们行动起来，相信我。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ʃuːtɪn] - - [stænd] [ʌp] [ɑːn] [ðer; ðər] [haɪnd] [legz] . ”
the whole shootin ' match'll stand up on their hind legs . ”
这 所有的 射击 - - 站立 向上 在 他们的 后 腿 . ”

整个射击比赛都会彻底失败。

“ [juːz] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] ; [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [jiː; ji] [ɑːr; ər] , ” [sed] ['dʒeri] .
“ Youse might be right ; I only hope ye are , ” said Jerry .
“ 尤瑟 可能 是 正确的 ; 我 仅有的 希望 是的 是 , ” 说 杰瑞 .

“尤斯或许是对的；我只希望你是对的,”杰瑞说道。

“ ['enihaʊ] [lets] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] ; [wiː; wi] [eɪnt] ['dɔɪɪn] - [noʊ] [gʊd] ['hoʊldɪn] - [daʊn] [tʃerz]
“ Anyhow let's go down the line ; we ain't doin ' no good holdin ' down chairs
“ 无论如何 我们来吧 去 向下 这 线 ; 我们 不是 做 - 不 好的 持有 - 向下 椅子
[ə'raʊnd] [hɪr] .
around here .
大约 这里 .

“总之，我们往前走吧；在这里按住椅子也没用。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [oʊld][mæn] ['hɑːfɚ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɡaɪz] ;
I want to see old man Hoffer and a lot more guys ;
我 想 到 看 老的 男人 霍弗 和 一个 很多 更多的 伙计们 ;

我想见见老霍弗，还有很多其他人；

[ðeə(r)] [frendz] [oʊ] - [ðə; ði][oʊld]['mænz][ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [slɪŋ] - [ɪm] [ə; eɪ] [briːz] .
they're friends o ' the old man's and I want to sling ' em a breeze .
它们是 朋友们 o - 这 老的 男人的 和 我 想 到 吊索 - 呃 一个 微风 .

他们是老人的朋友，我想给他们吹吹风。

” [wen] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [druː] [ɑːn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ;
” When seven o'clock drew on the division houses were wide open ;
” 什么时候 七 点钟 画 在 这 分配 房屋 是 宽的 打开 ;

“七点钟临近时，各部门的大门都敞开着；

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][wɔːrd] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] ['klʌstərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [ænd; ənd]
the special policemen and ward workers were clustered in the doorways and
这 特别的 警察 和 病房 工人 是 聚类 在 这 门口 和
[wɜːr; wər] [ə'ɡæst] [æt; ət][ðə; ði] ['mæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊt] [kɔːld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['efərts]
were aghast at the magnitude of the vote called out by the conflicting efforts
是 惊愕 在 这 震级 的 这 投票 称为 出去 经过 这 冲突 努力
[ʌv; əv] ['keli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ;
of Kelly and his opponents ;
的 凯莉 和 他的 对手 ;

特警和选区工作人员聚集在门口，对凯利及其对手相互冲突的努力所引发的投票结果之大感到震惊；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌn'presɪdentɪd]
it was as heavy as that of a general election and stood unprecedented
它 曾是 作为 重的 作为 那 的 一个 一般的 选举 和 站立 空前的
[ɪn] [-]
in [201]
在 [-]

它与大选一样重要，而且是前所未有的[201]

[ðer; ðər] [ɪk'spɪriəns] .
their experience .
他们的 经验 .

他们的经历。

- , [ɪn][ə; eɪ] [sɪlk] [hæt][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'ɡɑːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,
McQuirk , in a silk hat and with a cigar between his teeth ,
- , 在 一个 丝绸 帽子 和 和 一个 雪茄 之间 他的 牙齿 ,

麦奎克头戴丝绸礼帽，嘴里叼着雪茄，

[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ] [frʌm; frəm][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [mə'ɡrɑːθs] [hæks] ;
was going from division to division , in one of McGrath's hacks ;
曾是 去 从 分配 到 分配 , 在 一 的 麦格拉斯 黑客 ;

在麦格拉斯的一次临时安排下，他辗转于各个分区之间；

[hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [wɜːrkt] ['zeləsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [voʊt] ,
his subordinates worked zealously with the vote ,
他的 下属 工作 热忱地 和 这 投票 ,

他的下属们积极参与了投票工作。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] [wiːl] [dɪpendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] .
feeling that their future weal depended upon the impression that they made .
感觉 那 他们的 未来 福利 取决于 之上 这 印象 那 他们 制成 .

他们觉得自己的未来幸福取决于自己给人留下的印象。

['klænsi] [keɪm] [θruː] - - ['æli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] [tɔːrd] [ðə; ði]
Clancy came through McGarragles ' Alley and turned down the avenue toward the
克兰西 来了 通过 - - 胡同 和 转向 向下 这 大街 朝向 这
['poʊlɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;
polling place of his division ;
轮询 地方 的 他的 分配 ;

克兰西穿过麦加拉格尔斯巷，沿着大道向他所在选区的投票站走去；

[hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][wʌz; wəz] [tʌkt] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['bælət]
his white apron was tucked up about his waist and he carried a ballot
他的 白色的 围裙 曾是 塞进去 向上 关于 他的 腰部 和 他 携带 一个 选票
['flʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
fluttering between his fingers .
飘动 之间 他的 手指 .

他白色围裙挽到腰间，手指间夹着一张选票。

['mɜːrfi] [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][kɜːrb] , ['wɑtʃɪŋ] [θɪŋz] ,
Murphy who stood by the curb , watching things ,
墨菲 WHO 站立 经过 这 抑制 , 观看 事物 ,

墨菲站在路边，看着周围的一切。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [eɪdz] [tuː; tə][dræg]['voʊtɚz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sʌpəz] , [æt; ət] [wʌns]
and sending out his aids to drag voters from their suppers , at once
和 发送 出去 他的 艾滋病 到 拖 选民 从 他们的 晚餐 , 在 一次
[paʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði]['groʊsər] .
pounced upon the grocer .
猛扑 之上 这 杂货商 .

他派出助手将选民从晚餐中拉出来，然后立即扑向了杂货店老板。

“ [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] , ['klænsi] ! ” [bɪ'sɔːt] [hiː; hi] .
“ Just a second , Clancy ! ” besought he .
“ 只是 一个 第二 , 克兰西 ! ” 恳求 他 .

“等一下，克兰西！”他恳求道。

[ə; eɪ] [staʊt] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [feɪs] [prəu'testid] .
A stout man with a red face protested .
一个 肥硕 男人 和 一个 红色的 脸 抗议 .

一个身材魁梧、脸涨得通红的男子提出了抗议。

“ [ɑː] , [let] [ðə; ði][mæn][biː; bi] ! ” [ri'kwestid] [hiː; hi] .
“ Ah , let the man be ! ” requested he .
“ 啊 , 让 这 男人 是 ! ” 请求 他 .

“啊，就让他走吧！”他请求道。

“ [ðə; ði] - [biː; bi] [kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
“ The polls'll be closed in a little while .
“ 这 - 是 关闭 在 一个 小的 尽管 .

“投票站马上就要关闭了。”

[goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [voʊt] , ['klænsi] ! ”
Go ahead and vote , Clancy ! ”
去 前方 和 投票 , 克兰西 ! ”

克兰西，去投票吧！

“ [kloʊz] [jər] [feɪs] , [wɪl] [juːz] ?
“ Close yer face , will youse ?
“ 关闭 你的 脸 , 将要 有色 ?

请你闭上眼睛好吗？

[aɪm]['dɔɪɪn] - [ðɪs] . ”
I'm doin ' this . ”
我是 做 - 这 . ”

我正在做这件事。

“ [æn; ən] - [jər] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
“ An ' yer makin ' a mess of it , too .
“ 一个 - 你的 制造 - 一个 混乱 的 它 , 也 .

“而且你也把事情搞砸了。”

[ju:z] ['pi:pəl] [splɪt] [ðə; ði] ['tɪkɪt] , [ænd; ənd] [wi:l] [get] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd] [hɑːrd] , [laɪk] [læst] [taɪm] .
Youse people'll split the ticket , and we'll get it good and hard , like last time .
尤瑟 人们会 分裂 这 票 , 和 出色地 得到 它 好的 和 难的 , 喜欢 最后的 时间 .
”
”
”

你们这些人会瓜分选票，我们会像上次一样，吃尽苦头。”

“ [aɪ] [teɪk] ['noʊtɪs] [ju:z] [hæv; həv][ɔːl] [tɜːrnd] [ɪn][fɔːr; fər][diː] [gai] [-]
“ I take notice youse have all turned in for de guy [202]
“ 我 拿 注意 有色 有 全部 转向 在 为了 德 盖伊 [-]

“我注意到你们都向那家伙投降了[202]

[wʌt] [likt] [ju:z] ; [ju:z] ['feləz] [wʊd] [kæp][fɔːr; fər] - [tuː; tə] [biːt] [jər] [oʊn] - .
what licked youse ; youse fellas would cap for McQuirk to beat yer own gran'father .
什么 舔过 有色 ; 有色 伙计们 会 帽 为了 - 到 打 你的 自己的 - .

你们这些家伙到底是怎么想的？你们这些家伙为了打败自己的祖父，甚至愿意为麦奎克戴上帽子。

” ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌn'mæsk] [hɪz; ɪz] ['bætəriz] [ænd; ənd] ['wɪðər] [ðə; ði] [red] - [feɪst] [mæn]
” Murphy was about to unmask his batteries and wither the red - faced man
” 墨菲 曾是 关于 到 揭开面具 他的 电池 和 枯萎 这 红色的 - 面对 男人
[wɪð; wɪθ]['sɑːrkæzəm] [wen] ['klænsi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
with sarcasm when Clancy interrupted him .
和 讽刺 什么时候 克兰西 中断 他 .

“墨菲正要揭开他的秘密，用讽刺挖苦让那个满脸通红的男人颜面扫地时，克兰西打断了他。

“ [wʌt] - [wɑːnt][ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [hiː; hi] .
“ What d'yez want av me ? ” asked he .
“ 什么 - 想 av 我 ? ” 问 他 .

“你们想从我这里得到什么？”他问道。

“ [jər] [gɑːt][ə; eɪ] [pɪŋk] ['tɪkɪt] [ðer; ðər] .
“ Yer got a pink ticket there .
“ 你的 得到 一个 粉色的 票 那里 .

“你拿到的是粉色票。”

[dʒʌst]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [peɪst] [ðɪs] ['stɪkər] ['oʊvər] [piːt] ['slætəriz] [neɪm] . ”
Just open it and paste this sticker over Pete Slattery's name . ”
只是 打开 它 和 粘贴 这 贴纸 超过 皮特 斯莱特里的 姓名 . ”

打开包装，把这张贴纸贴在皮特·斯莱特里的名字上就行了。”

“ [ðə; ði] [bɪt] !
“ Divil the bit !
“ 魔鬼 这 少量 !

“魔鬼的衔铁！”

[ʃʊr] , ['slætəriz] [ə; eɪ] [frend] [ˌeɪ 'viː] [maɪn] , [æn; ən] - [ə; eɪ] ['kʌstəmər] . ”
Sure , Slattery's a friend av mine , an ' a customer . ”
当然 , 斯莱特里的 一个 朋友 av 矿 , 一个 - 一个 顾客 . ”

当然，斯莱特里是我的朋友，也是我的客户。”

“ [bʌt; bət] , [seɪ] , ['hiːz] [fɔːr; fər] ['keli] !
“ But , say , he's for Kelly !
“ 但 , 说 , 他是 为了 凯莉 !

“但是，比如说，他是凯利的支持者！”

[jiː; ji] [eint] ['ɡɔɪn] - [tuː; tə] [help] [ðæt] [slɑːb][tuː; tə] [lɪk] [ˌjuː 'es] , [ɑːr; ər][jiː; ji] ? ”
Ye ain't goin ' - to help that slob to lick us , are ye ? ”
叶 不是 去 - 到 帮助 那 邋遢鬼 到 舔 我们 , 是 是的 ? ”

你不会帮那个懒汉来舔我们吧?

“ [fɔːr; fər] ['keli] !
“ For Kelly !
“ 为了 凯莉 !

“为了凯莉！”

[bɪ'ɡɔːri] , [ðeɪ] ['naɪvɚ] [taʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] .
Begorry , they niver towld me that .
贝戈里 , 他们 尼弗 托尔德 我 那 .

唉，他们从来没告诉过我。

['wɛrz, 'hwɛrz] [jɛz] ['stɪkər] ?
Where's yez sticker ?
在哪里? 是的 贴纸 ?

你的贴纸在哪儿?

[ə; eɪ] - [aɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæn] [ðæts] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] ['keli] .
Divil a boost'll I give a man that's for James Kelly .
魔鬼 一个 - 我 给 一个 男人 那就是 为了 詹姆斯 凯莉 .

我会给詹姆斯·凯利一个鼓励。

” [ə; eɪ] [diːp] ['mɜːrmər] [ðæt] [sweld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['smʌðəd] [rɔːr] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɪ'ɡɑːr] [stɔːr]
” A deep murmur that swelled into a smothered roar came from the cigar store
” 一个 深的 低语 那 肿胀 进入 一个 窒息 吼 来了 从 这 雪茄 店铺
[wer] [ðə; ði] ['bælətɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [held] .
where the balloting was being held .
在哪里 这 投票 曾是 存在 握住 .

“投票地点所在的雪茄店里传来一阵低沉的咕哝声，随后逐渐变成压抑的咆哮声。”

[ə; eɪ] [dens] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['wɜːrkərz] [wɜːr; wər] ['ɡæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ;
A dense group of excited , gesticulating workers were gathered about the table ;
一个 稠密 团体 的 兴奋的 , 做手势 工人 是 聚集 关于 这 桌子 ;

一群兴奋、手舞足蹈的工人聚集在桌子周围;

[ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] [stʊd] [tuː] [men] , [ðer; ðər]['noʊzɪz]['ɔːlmoʊst] [tə'ɡeðər] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [peɪl] ,
in their midst stood two men , their noses almost together , their faces pale ,
在 他们的 中间 站立 二 男人 , 他们的 鼻子 几乎 一起 , 他们的 面孔 苍白 ,

他们中间站着两个男人，鼻子几乎挨在一起，脸色苍白。

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [haɪ] - [pɪtʃt] [ænd; ənd] ['æŋɡri] .
their voices high - pitched and angry .
他们的 声音 高的 - 投球 和 生气的 .

他们的声音尖锐而愤怒。

“ [jiː; ji][dəunt] [voʊt] , [siː] , ” [dɪ'klerd] [wʌn] .
“ Ye don't vote , see , ” declared one .
“ 叶 不 投票 , 看 , ” 声明 一 .

“你们都不投票，明白吗? ”其中一人说道。

“ [jiː; ji] [eint] [ɡɑːt][noʊ] [voʊt] , [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɡoʊz] . ” [-]
“ Ye ain't got no vote , here , and that goes . ” [203]
“ 叶 不是 得到 不 投票 , 这里 , 和 那 去 . ” [-]

“你在这里没有投票权，就这样吧。”[203]

“ [aɪm][æz; əz] [ɡʊd] [ə; eɪ] ['deməkræt] [æz; əz] [juːz] , ” [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [jʊə(r)] [ə; eɪ]
“ I'm as good a Democrat as youse , ” maintained the other , “ you're a
“ 我是 作为 好的 一个 民主党人 作为 有色 , ” 维持 这 其他 , “ 你是 一个
['mʌɡwʌmp] , [jiː; ji] [stɪf] ! ”
mugwump , ye stiff ! ”
笨蛋 , 是的 僵硬的 ! ”

“我和你们一样都是优秀的民主党人,”另一个人反驳道，“你这个死板的家伙，你这个白人佬！”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] !
“ You're a liar !
“ 你是 一个 说谎者 !

“你撒谎！”

” [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [klɪntʃt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['mædənd] ['efərts] [tuː; tə]
” In an instant they had clinched and were making maddened efforts to
” 在 一个 立即的 他们 有 锁定 和 是 制作 疯狂的 努力 到
[straɪk] .
strike .
罢工 .

“瞬间，他们就抱在一起，疯狂地发起进攻。”

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] [rʌʃt] [ɪn] , [tɔːr] [ðem; ðəm][ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['hʌsəld] [wʌn] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .
A policeman rushed in , tore them apart and hustled one out upon the sidewalk .
一个 警察 匆忙 在 , 撕裂 他们 除 和 匆忙 一 出去 之上 这 人行道 .

一名警察冲进来，把他们拉开，然后把其中一人粗暴地拖到人行道上。

['mɜːrfi] ['despərətli] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ; [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [voʊt] ['biːɪŋ] [lɔːst]
Murphy desperately forced his way through the crowd ; he saw a vote being lost
墨菲 绝望地 强制 他的 方式 通过 这 人群 ; 他 锯 一个 投票 存在 丢失的
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n] ,
to his faction ,
到 他的 派 ,

墨菲拼命地挤过人群；他眼看着自己的派系要失去一票了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ə'raʊzd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kəm'bætivnis] .
and the sight aroused all his combativeness .
和 这 视线 被唤醒 全部 他的 好斗性 .

眼前的景象激起了他所有的好斗本性。

“ [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] , ” [kə'mɑːndid] [hiː; hi] .
“ Let him go , ” commanded he .
“ 让 他 去 , ” 命令 他 .

“放了他,”他命令道。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː] ['nɑːθɪn] - , ['kæləˌhæn] !
“ He didn't do nothin ' , Callahan !
“ 他 没有 做 什么也没有 - , 卡拉汉 !

“他什么也没做，卡拉汉！”

” ['ɑːfɪsər] ['kæləˌhæn] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'reɪzd] [klʌb] .
” Officer Callahan turned with upraised club .
” 官 卡拉汉 转向 和 抬起 俱乐部 .

卡拉汉警官转身举起了警棍。

“ [aɪl] [breɪk] [jʊr; jər] [feɪs] !
“ I'll break your face !
“ 患病的 休息 你的 脸 !

“我要打烂你的脸！”

” [ɡrauld] [hiː; hi] , “ [aɪm] [ded] ['ɑːntə][juː; jʊ] , ['enihaʊ] .
” growled he , “ I'm dead onto you , anyhow .
” 咆哮 他 , “ 我是 死的 到 你 , 无论如何 .

“我早就盯上你了,”他咆哮道。

”	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	['telɪŋ]	[tuː; tə]	[wʌt]	[ɪk'striːm]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[mæn]	[wʊd]	[hæv; həv]	[gɔːn]	,
”	**There**	**was**	**no**	**telling**	**to**	**what**	**extreme**	**the**	**young**	**man**	**would**	**have**	**gone**	**,**
”	那里	曾是	不	讲述	到	什么	极端	这	年轻的	男人	会	有	已消失	,

“谁也说不准这个年轻人会走上什么极端。”

[hæd; həd]	[nɑːt]	[mə'gɑːnəgəl]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[pʊld]	[hɪm; ɪm]	[ə'weɪ]	.
had	**not**	**McGonagle**	**and**	**some**	**others**	**pulled**	**him**	**away**	**.**
有	不是	麦戈纳格尔	和	一些	其他的	拉	他	离开	.

如果不是麦戈纳格尔和其他人把他拉走了。

“	[juːz]	[mʌst; məst]	[biː; bi]	['dæfi]	!
“	**Youse**	**must**	**be**	**daffy**	**!**
“	尤瑟	必须	是	达菲	!

“你一定是疯了！”

”	[ɪk'skleɪmd]	[guːs]	,	“	[-]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[pleɪ]	[raɪt]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	[hændz]	?
”	**exclaimed**	**Goose**	**,**	**“**	**D'ye**	**want**	**to**	**play**	**right**	**into**	**their**	**hands**	**?**
”	惊呼	鹅	,	“	染料	想	到	玩	正确的	进入	他们的	双手	?

“鹅”喊道，“你们想正中他们的下怀吗？”

['evri]	['kɑːpər]	[ə'raʊnd]	[ðə; ði]	['buθs]	[ə; eɪ]	['keli]	[mæn]	[ænd; ənd]	[ðeɪl]	[roʊp]	[ɪn]	[ˌjuː 'es]	['piːp(ə)l]	[ɪf]
Every	**copper**	**around**	**the**	**booth's**	**a**	**Kelly**	**man**	**and**	**they'll**	**rope**	**in**	**us**	**people**	**if**
每一个	铜	大约	这	展位	一个	凯莉	男人	和	他们会	绳索	在	我们	人们	如果

[wiː; wi]	[lʊk]	[krɔːs]	-	[aɪd]	;
we	**look**	**cross**	**-**	**eyed**	**;**
我们	看	叉	-	眼睛	;

岗亭周围的每个警察都是凯利的人，如果我们看起来有点斗鸡眼，他们就会把我们这些人抓起来；

[ænd; ənd]	[ðen]	[wiːl]	[get]	[ðə; ði]	[rɔːŋ]	[end]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ʃʊr]	.	”
and	**then**	**we'll**	**get**	**the**	**wrong**	**end**	**of**	**it**	**,**	**sure**	**.**	**”**
和	然后	出色地	得到	这	错误的	结尾	的	它	,	当然	.	”

然后我们肯定会得到错误的答案。”

“	[ðə; ði]	['wægənz]	[bɪn]	[aʊt]	-	[taɪmz]	[ɪn]	[tɑːm]	['hoʊˌgɑːnz]	[	-	]
“	**The**	**wagon's**	**been**	**out**	**t'ree**	**times**	**in**	**Tom**	**Hogan's**	**[**	**204**	**]**
“	这	马车的	到过	出去	-	时代	在	汤姆	霍根的	[	-	]

“这辆马车在汤姆·霍根的[204]中已经出动过三次了

['priːsɪŋkt]	,	”	[sed]	[ə'nʌðər]	,
precinct	**,**	**”**	**said**	**another**	**,**
辖区	,	”	说	其他	,

“辖区,”另一人说道。

“	[ðeə(r)]	-	-	[ɔːl]	['aʊər; ɑːr]	['piːp(ə)l]	[ænd; ənd]	-	-
“	**they're**	**challengin**	**'**	**all**	**our**	**people**	**and**	**t'rowin**	**'**
“	它们是	-	-	全部	我们的	人们	和	-	-

“他们正在挑战我们所有的人民，并且……”

-	[ɪm]	[daʊn]	—	[æn; ən]	-	['gɪvɪn]	-
'	**em**	**down**	**—**	**an**	**'**	**givin**	**'**
-	呃	向下	—	一个	-	给予	-

把它们放下——并给予

-	[ɪm]	[ə; eɪ]	[raɪd]	[ɪf]	[ðeɪ]	[kɪk]	.	”
'	**em**	**a**	**ride**	**if**	**they**	**kick**	**.**	**”**
-	呃	一个	骑	如果	他们	踢	.	”

如果他们踢人，就送他们一程。”

“	[aɪ]	[noʊd]	-
“	**I**	**know'd**	**Hogan'd**
“	我	知道	-

我知道霍根

[get] [ðə; ði] [guːs] [ɪf] ['hiːd] [goʊ] [ə'genst] ['deɪli] [ə'loʊn] .
get the goose if he'd go against Daily alone .
得到 这 鹅 如果 他会 去 反对 日常的 独自的 .

如果他敢独自对抗戴利，就把那只鹅抓来。

['sʌmbɑːdi] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm] [aʊt] ” ; [kən'tɪnjuːd] ['mɜːrfi] .
Somebody go down and help him out ” ; continued Murphy .
某人 去 向下 和 帮助 他 出去 ” ; 持续 墨菲 .

“有人下去帮帮他吧。”墨菲继续说道。

“ ['hʌli] [dʒiː] , [wiː; wi] ['gɑːtə] - [hoʊld] - [ɪm] [seɪf] [daʊn] [ðer; ðər] , [its] ['aʊər; ɑːr] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [græft] ,
“ Hully Gee , we gotta ' hold ' em safe down there , it's our strongest graft ,
“ 赫利 吉 , 我们 必须 - 抓住 - 呃 安全的 向下 那里 , 它是 我们的 最强 接枝 ,

“Hully Gee，我们必须保护好他们，那是我们最坚固的堡垒。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [goʊld] - [brɪkt] , [dʒents] . ”
and we can't afford to be gold - bricked , gents . ”
和 我们 不能 买得起 到 是 金子 - 砖砌 , 男士们 . ”

先生们，我们可承受不起被金砖砌成的后果。”

“ [its] [tuː] [leɪt] , ” [spoʊk] [mə'gɑːnəgəl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['oʊpən] - [feɪst] [wɑːtʃ] ;
“ It's too late , ” spoke McGonagle , looking at his open - faced watch ;
“ 它是 也 晚的 , ” 辐 麦戈纳格尔 , 寻找 在 他的 打开 - 面对 手表 ;

“太晚了，”麦戈纳格尔说着，看了看他那块没戴表盘的怀表；

“ [ðə; ði] - [biː; bi] [kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] .
“ the polls'll be closed in a quarter of an hour .
“ 这 - 是 关闭 在 一个 四分之一 的 一个 小时 .

“投票将于15分钟后结束。”

” ['dʒeri] [mə'glɔri] [dæʃt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['fɔːlɪŋ] - [tɑːp] ['bʌgi] .
” Jerry McGlory dashed up in his father's falling - top buggy .
” 杰瑞 麦格洛里 虚线 向上 在 他的 父亲的 坠落 - 顶部 有缺陷的 .

杰瑞·麦格洛里开着他父亲那辆敞篷马车飞驰而来。

“ ['eniθɪŋ] ['duːɪŋ] ? ” [æskt] [hiː; hi] .
“ Anything doing ? ” asked he .
“ 任何事物 正在做 ? ” 问 他 .

“有什么进展吗？”他问道。

“ [its] [ɔːl] [dʌn] , ” ['ænsər] ['læri] .
“ It's all done , ” answered Larry .
“ 它是 全部 完毕 , ” 回答 拉里 .

“一切都完成了，”拉里回答道。

“ ['haʊz] [ðə; ði] [voʊt] ? ”
“ How's the vote ? ”
“ 怎么样 这 投票 ? ”

“投票结果如何？”

“ ['hevi] [æz; əz] [liːd] . ”
“ Heavy as lead . ”
“ 重的 作为 带领 . ”

“重如铅。”

“ [ðeə(r)] ['dɔɪɪn] - [ˌjuː 'es] [dɜːrt] , ” [sed] [mə'glɔri] , ['bɪtərli] .
“ They're doin ' us dirt , ” said McGlory , bitterly .
“ 它们是 做 - 我们 污垢 , ” 说 麦格洛里 , 苦涩地 .

“他们正在坑害我们，”麦格洛里愤愤不平地说。

“ [ðeə(r)] ['pʊlɪn] - ['aʊər; ɑːr] [voʊt] , [æn; ən] - ['hoʊldɪn] -
“ They're pullin ' our vote , an ' holdin '
“ 它们是 拉林 - 我们的 投票 , 一个 - 持有 -

“他们正在剥夺我们的选票，并且扣留着

- [ɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɪrɪn] - [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - .
' em for a hearin ' in the mornin ' .
- 呃 为了 一个 听觉 - 在 这 早晨 - .

明天早上给他们开庭审理。

[ðeɪ] [tʊk] [twelv] [aʊt] [oʊ] - ['meɪsənz] ['priːsɪŋkt] [sɪns] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ! ”
They took twelve out o ' Mason's precinct since seven o'clock ! ”
他们 采取 十二 出去 o - 石匠的 辖区 自从 七 点钟 ! ”

从七点钟开始，他们就从梅森警局带走了十二个人！

“ [muːv] ['oʊvər] , ” [sed] ['læri] .
“ Move over , ” said Larry .
“ 移动 超过 , ” 说 拉里 .

“让开，”拉里说。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mə'gɑːnəgəl] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [bɪ'saɪd] ['dʒeri] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : [
He and McGonagle jumped into the carriage beside Jerry , as he continued : [
他 和 麦戈纳格尔 跳了起来 进入 这 运输 旁 杰瑞 , 作为 他 持续 : [
-]
205]
-]

他和麦戈纳格尔跳上杰瑞旁边的马车，他继续说道：[205]

“ [naʊ] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðæt] [oʊld] [skeɪt] [oʊ] - [juːrn; jɔːrn; joʊrn][fɔːr; fər][ɔːl] [jər] [wɜːrθ] . ”
“ Now throw it into that old skate o ' yourn for all yer worth . ”
“ 现在 扔 它 进入 那 老的 滑冰 o - 你的 为了 全部 你的 值得 . ”

“现在，尽你所能，把它扔进你那条旧溜冰鞋里吧。”

“ [wɪtʃ] [wei] ? ” [æskt] [mə'glɔri] .
“ Which way ? ” asked McGlory .
“ 哪个 方式 ? ” 问 麦格洛里 .

“哪条路？”麦格洛里问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第8/11页

“	[ʌp]	[tuː; tə]	['mɔːrənz]	,	”	['ænsər]	[hɪz; ɪz]	[frend]	.
“	**Up**	**to**	**Moran's**	**,**	**”**	**answered**	**his**	**friend**	**.**
“	向上	到	莫兰的	,	”	回答	他的	朋友	.

“到莫兰家，”他的朋友回答道。

“	['hiːz]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[duː]	['sʌmθɪn]	-	[dæmd]	[kwɪk]	,
“	**He's**	**goin**	**'**	**to**	**do**	**somethin**	**'**	**damned**	**quick**	**,**
“	他是	去	-	到	做	某物	-	该死的	快的	,

“他要迅速做点什么了。”

[ɔːr]	[ðə; ði]	[nekst]	[gai]	[hiː; hi]	[hoʊldz]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	['hɪrɪn]	-
or	**the**	**next**	**guy**	**he**	**holds**	**for**	**a**	**hearin**	**'**
或者	这	下一个	盖伊	他	持有	为了	一个	听觉	-

或者他下一个要传唤的人

-	[əl]	[hæv; həv]	[dʌn]	['sʌmθɪn]	-	[tuː; tə]	[biː; bi]	[held]	[fɔːr; fər]	!	”	[	-	]
'	**ll**	**have**	**done**	**somethin**	**'**	**to**	**be**	**held**	**for**	**!**	**”**	**[**	**206**	**]**
-	三	有	完毕	某物	-	到	是	握住	为了	!	”	[	-	]

“他肯定做了什么事，所以才被拘留！”[206]

['tʃæptər]	[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
Chapter	**XVIII**
章	十八

第十八章

“	[ðə; ði]	['aɪərn]	[tʌŋ]	[ʌv; əv]	['mɪdnaɪt]	[hæθ]	[toʊld]	[twelv]	.
“	**The**	**iron**	**tongue**	**of**	**midnight**	**hath**	**told**	**twelve**	**.**
“	这	铁	舌头	的	午夜	有	讲述	十二	.

“午夜的铁舌已诉说十二点。”

”	['ʃeɪkspɪr]	.
”	**Shakespeare**	**.**
”	莎士比亚	.

莎士比亚。

[bʌt; bət]	[mɔ'ræn]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[faʊnd]	.
BUT	**Moran**	**was**	**not**	**to**	**be**	**found**	**.**
但	莫兰	曾是	不是	到	是	成立	.

但是，莫兰却不见踪影。

['æftər]	[ðə; ði]	[hɔːrs]	[hæd; həd]	[bɪn]	[pʊt]	[ʌp]	,	['dʒeri]	['stɑːrtɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[klʌb]	.
After	**the**	**horse**	**had**	**been**	**put**	**up**	**,**	**Jerry**	**started**	**for**	**the**	**club**	**.**
后	这	马	有	到过	放	向上	,	杰瑞	开始	为了	这	俱乐部	.

马匹被拴好后，杰瑞便启程前往俱乐部。

['læri]	[ænd; ənd]	[mə'gɑːnəgəl]	[bɪ'gæn]	[ə; eɪ]	[raʊnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[dɪ'vɪʒnz]	;	[bʌt; bət]	['faɪndɪŋ]	[ðə; ði]	['poʊlɪŋ]	['pleɪsɪz]	[kloʊzd]	,
Larry	**and**	**McGonagle**	**began**	**a**	**round**	**of**	**the**	**divisions**	**;**	**but**	**finding**	**the**	**polling**	**places**	**closed**	**,**
拉里	和	麦戈纳格尔	开始	一个	圆形的	的	这	部门	;	但	寻找	这	轮询	地方	关闭	,

拉里和麦戈纳格尔开始走访各选区；但发现投票站都关闭了，

['fɑːloʊd] ['dʒɛriːz] ['futsteps] .
followed Jerry's footsteps .
随后 杰瑞的 脚步声 .

追随杰瑞的脚步。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ; [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [red] [rɪm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haustɔp]
The hour was midnight ; the moon was pushing its red rim above the housetops
这 小时 曾是 午夜 ; 这 月亮 曾是 推动 它是红色的 轮缘 多于 这 屋顶
;
;
;

时值午夜，月亮正将红色的月牙推到屋顶之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [θrɔbd] [bʌt; bət] ['sloʊli] .
and the great heart of the city throbbed but slowly .
和 这 伟大的 心 的 这 城市 悸动 但 缓慢地 .

城市的心脏缓缓跳动着。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [dɪ'zɜːrtɪd] , [seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pə'destriən] [huː] [naʊ] [ænd; ənd]
The streets were silent , deserted , save for a single pedestrian who now and
这 街道 是 沉默的 ， 荒凉的 ， 节省 为了 一个 单身的 行人 WHO 现在 和
[ðen] [luːmd] [ʌp] ,
then loomed up ,
然后 迫近 向上 ，

街道寂静无声，空无一人，只有偶尔出现的一个行人。

[goʊst] - [laɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm] [vjuː] .
ghost - like , from the shadows and as suddenly vanished from view .
鬼 - 喜欢 ， 从 这 阴影 和 作为 突然 消失了 从 看法 .

如同幽灵一般，从阴影中突然消失不见。

“ [soʊ] [juːz] [tɪŋk] [wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [bʌldʒ] , [eɪ] ? ” [æskt] [guːs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] .
“ So youse t'ink we've got the bulge , eh ? ” asked Goose , as they hurried along .
“ 所以 有色 墨水 我们已经 得到 这 凸出 ， 嗯 ？ ” 问 鹅 ， 作为 他们 慌忙 沿着 .

“所以你们觉得我们这儿有凸起，是吗？”古斯一边快步走着，一边问道。

“ [ʃʊr] !
“ Sure !
“ 当然 !

“当然！

[wiː; wi] [kɔp] [voʊts] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [aɪ] [tɔt] [wiːd] [get] [ðə; ði] ['dɪŋki] - [dɪŋk] .
We copped votes in places where I t'ought we'd get the dinky - dink .
我们 被抓 投票 在 地方 在哪里 我 以为 我们会 得到 这 小巧玲珑 - 丁克 .

我们在一些我以为只能拿到微不足道一票的地方也获得了选票。

[ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [oʊ] - [ðə; ði] ['wɔrdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] . ” [-]
If the other end o ' the ward's as much to the good , we're all right . ” [207]
如果 这 其他 结尾 o - 这 病房 作为 很多 到 这 好的 ， 是 全部 正确的 . ” [-]

如果病房的另一端也同样好，我们就没事了。”[207]

[æn; ən] ['endʒɪn] [pʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪt] [jɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ænd; ənd]
An engine pulled out of the freight yard as they were about to pass and
一个 引擎 拉 出去 的 这 货运 院子 作为 他们 是 关于 到 经过 和
[stʊd] ['kɔːfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pæθ] ,
stood coughing and panting upon the path ,
站立 咳嗽 和 喘息 之上 这 小路 ，

当他们即将经过时，一辆机车从货场驶出，停在路边，咳嗽喘息着。

['blɑːkɪŋ] [ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] .
blocking their passage .
阻塞 他们的 通道 .

挡住了他们的去路。

[ə; eɪ] [ʃaʊər] [ʌv; əv] ['sindəz] [drɑːpt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [baːz] , [tɜːrnd] [ə; eɪ] [dʌl] [red] [ænd; ənd]
A shower of cinders dropped through the grate bars , turned a dull red and
一个 淋浴 的 煤渣 掉落 通过 这 格特 酒吧 , 转向 一个 乏味的红色的 和
[ðen] [ɪk'spaɪərd] ;
then expired ;
然后 已到期 ;

一阵煤渣雨从格栅缝隙中落下，变成暗红色，然后熄灭了；

[ə; eɪ][mæn][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][læmp][ɪn]['fræntɪk] ['signəlz] ;
a man ran along the top of the cars swinging his lamp in frantic signals ;
一个 男人 跑 沿着 这 顶部 的 这 汽车 摇摆 他的 灯 在 疯狂的 信号 ;

一名男子沿着车顶奔跑，疯狂地挥舞着手电筒打着信号；

[ðə; ði] [mɔɪst] , ['graɪmi] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərmən] [piəd] [θruː] [ðə; ði][kæb] ['wɪndoʊ] ,
the moist , grimy face of the fireman peered through the cab window ,
这 潮湿 , 肮脏的 脸 的 这 消防队员 窥视 通过 这 出租车 窗户 ,

消防员湿漉漉、满是污垢的脸从驾驶室车窗里探了出来。

[hɪz; ɪz] [ɪn'fleɪmd] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [red] [spɑːrk] ; [ðen] [ðə; ði] ['levər] [wʌz; wəz]
his inflamed eyes blinking at the fluttering red spark ; then the lever was
他的 发炎的 眼睛 眨眼 在 这 飘动 红色的 火花 ; 然后 这 杠杆 曾是
[rɪ'vɜːrst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,
reversed with a jerk ,
反转 和 一个 混蛋 ,

他那双红肿的眼睛眨着，望着那闪烁的红色火花；然后，操纵杆猛地被反转了方向。

[ænd; ənd] [bæk] [ðeɪ] [goʊ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃrɪl] “ [waɪ] - ['əu'əu] !
and back they go until a sudden crash and a shrill “ Why - OO !
和 后退 他们 去 直到 一个 突然 碰撞 和 一个 尖锐 “ 为什么 - OO !

于是他们又折返回去，直到突然一声巨响和一声尖锐的“为什么-OO！”

” [telz] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [ðæt] [ə'nʌðər] [kɑːr][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [strɪŋ] .
” tells the engineer that another car has been added to his string .
” 讲述 这 工程师 那 其他 车 有 到过 额外 到 他的 细绳 .

告诉工程师，他的车队中又增加了一辆车。

“ [kʌm] [ɑːn] , ” [sed] [guːs] , “ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] - ['loʊkoʊ] - [ə'gen] .
“ Come on , ” said Goose , “ here comes the ' loco ' again .
“ 来 在 , ” 说 鹅 , “ 这里 来 这 - 疯子 - 再次 .

“来吧,”古斯说，“疯子又来了。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juːz] ['lʊkɪn] - [æt; ət] ?
What are youse lookin ' at ?
什么 是 有色 在看 - 在 ?

你们在看什么？

” ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [teɪk]
” Murphy was gazing over his shoulder into the shadow and did not take
” 墨菲 曾是 凝视 超过 他的 肩膀 进入 这 阴影 和 做过 不是 拿
[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['ɛndʒənz] [rɪ'triːt] .
advantage of the shifting engine's retreat .
优势 的 这 转变 发动机的 撤退 .

“墨菲回头望向阴影处，没有利用引擎换挡后撤退的机会。”

[tuː] [men] [wɜːr; wər] ['swɪftli] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
Two men were swiftly crossing the street toward them .
二 男人 是 迅速地 过境 这 街道 朝向 他们 .

两名男子迅速穿过马路朝他们走来。

“ [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [dʒents] [wʌt] ['wɒnts] [tuː; tə] [slɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [briːz] , ” [sed] ['læri] .
“ Here comes a couple o ' gents what wants to sling us a breeze , ” said Larry .
“ 这里 来 一个 夫妻 o - 男士们 什么 想要 到 吊索 我们 一个 微风 , ” 说 拉里 .

“来了两位先生，想给我们吹吹风,”拉里说。

“ [its] ['iːðər] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] [ðeə(r)] ['tʃæsɪn] - [ʌp] ,
“ It's either the price of a bed they're chasin ' up ,
“ 它是 任何一个 这 价格 的 一个 床 它们是 追逐 - 向上 ,

“他们追讨的要么是床的价格，

[ɔːr] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [piːs] [oʊ] - [liːd] [paɪp] . ”
or they want to give us a piece o ' lead pipe . ”
或者 他们 想 到 给 我们 一个 片 o - 带领 管道 . ”

或者他们想给我们一根铅管。

“ [ðə; ði] [fæt] [wʌn] [lʊks] [laɪk] [oʊld] ['keli] , ” [əb'zɜːrvd] [-]
“ The fat one looks like old Kelly , ” observed [208]
“ 这 胖的 一 看起来 喜欢 老的 凯莉 , ” 观察到 [-]

“那个胖子看起来像老凯利，”有人评论道[208]

[mə'gɑːnəgəl] .
McGonagle .
麦戈纳格尔 .

麦戈纳格尔。

“ [seɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ɑːn] [ðə; ði] [faɪt] , [kɪn] [hiː; hi] ?
“ Say , he can't be on the fight , kin he ?
“ 说 , 他 不能 是 在 这 斗争 , 亲属 他 ?

“我说，他不能参加比赛，是吗？”

” [ðeɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ;
” They waited for the men to come up ;
” 他们 等待 为了 这 男人 到 来 向上 ;

他们等着男人们上来；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [læmp] [swei] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
and once more the signal lamp swayed up and down ,
和 一次 更多的 这 信号 灯 摇摆 向上 和 向下 ,

信号灯再次上下摇晃起来。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['endʒɪn] [hwi:zd] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pæθ] , ['groʊnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [æz; əz]
once more the engine wheezed out upon the path , groaning and hissing as
一次 更多的 这 引擎 喘息 出去 之上 这 小路 , 呻吟 和 嘶嘶声 作为
[ðoʊ] [ɪn] ['proʊtest] .
though in protest .
尽管 在 反对 .

引擎再次在路上发出喘息声，发出呻吟和嘶嘶声，仿佛在抗议。

[ə; eɪ] [mæn] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [træk] , [pɔːzd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['flerɪŋ] [hed] - [laɪt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
A man rushed down the track , paused under the flaring head - light to look at
一个 男人 匆忙 向下 这 追踪 , 暂停 在下面 这 燃烧 头 - 光 到 看 在
[sʌm; səm] ['pepərz] ,
some papers ,
一些 文件 ,

一名男子沿着铁轨疾驰而来，在耀眼的车灯下停下来查看一些文件。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['swerɪŋ] [æt; ət] ['sʌmwʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
and then began swearing at someone in the darkness .
和 然后 开始 咒骂 在 某人 在 这 黑暗 .

然后开始对着黑暗中的人破口大骂。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːst] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stʌmp] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪərn] [hʊk] ;
He had lost one hand and the stump was armed with an iron hook ;
他 有 丢失的 一 手 和 这 树桩 曾是 武装 和 一个 铁 钩 ;

他失去了一只手，残肢上装有一个铁钩；

[ðɪs]	[hiː; hi]	[weɪvd]	['fræntɪkli]	.
this	**he**	**waved**	**frantically**	**.**
这	他	挥手	疯狂地	.

他疯狂地挥舞着这个。

“	[drɑːp]	[ðem; ðəm]	[læst] [kɑːrz]	!
“	**Drop**	**them**	**last** **cars**	**!**
“	降低	他们	最后的 汽车	!

把最后几辆车放下！

[goʊ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[nekst]	['saɪdɪŋ]	[ænd; ənd]	[pɪk]	[ʌp]	[ðə; ði]	[flæts]	!
Go	**down**	**the**	**next**	**siding**	**and**	**pick**	**up**	**the**	**flats**	**!**
去	向下	这	下一个	壁板	和	挑选	向上	这	公寓	!

沿着下一条支线下去，把平板车搬走！

[juː; jʊ]	[noʊ]	['betər]	[ðæn; ðən]	[ðɪs]	,	['kɔnrɔi]	!
You	**know**	**better**	**than**	**this**	**,**	**Conroy**	**!**
你	知道	更好的	比	这	,	康罗伊	!

康罗伊，你明明知道不该这么做！

”	[ðə; ði]	['endʒɪn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[kɔːt]	[hɪz; ɪz]	['hjuːmər]	[fɔːr; fər]	[ˌaɪ 'tiː]	[snɔːtid]	['æŋgrəli]	;
”	**The**	**engine**	**seemed**	**to**	**have**	**caught**	**his**	**humour**	**for**	**it**	**snorted**	**angrily**	**;**
”	这	引擎	似乎	到	有	捕捉	他的	幽默	为了	它	哼了一声	愤怒地	;

“引擎似乎也感受到了他的幽默，愤怒地发出了一声喷鼻声；

[ðə; ði]	[kruː]	[bɪ'gæn]	['twɪstɪŋ]	['mædli]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[breɪks]	,	[ðə; ði]	[læmps]	[wɜːr; wər]	[set]	['swɪŋɪŋ]	[daʊn]	[ðə; ði]	[træk]	;
the	**crew**	**began**	**twisting**	**madly**	**at**	**the**	**brakes**	**,**	**the**	**lamps**	**were**	**set**	**swinging**	**down**	**the**	**track**	**;**
这	全体人员	开始	扭曲	疯狂地	在	这	刹车	,	这	灯	是	放	摇摆	向下	这	追踪	;

乘务员开始疯狂地拉刹车，车灯沿着轨道摇晃；

[ə; eɪ]	['ʃædoʊi]	[fɔːrm]	['dɑːrtɪd]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gluːm]	,
a	**shadowy**	**form**	**darted**	**out**	**of**	**the**	**gloom**	**,**
一个	阴暗的	形式	飞镖	出去	的	这	愁云	,

一个黑影从昏暗中窜了出来，

[θruː]	['oʊpən]	[ə; eɪ]	[swɪtʃ]	[ænd; ənd]	[wʌz; wəz]	[ɪ'miːdiətli]	['swɑːloʊd]	[ʌp]	[ə'gen]	.
threw	**open**	**a**	**switch**	**and**	**was**	**immediately**	**swallowed**	**up**	**again**	**.**
扔	打开	一个	转变	和	曾是	立即地	吞咽	向上	再次	.

打开开关后，立刻又被吞噬了。

[ðə; ði]	['pæntɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˌloʊkə'moʊtɪv]	[gruː]	['feɪntər]	;
The	**panting**	**of**	**the**	**locomotive**	**grew**	**fainter**	**;**
这	喘息	的	这	机车	生长	较暗	;

火车的喘息声渐渐减弱；

[frʌm; frəm]	[fɑːr]	[daʊn]	[ðə; ði]	[jɑːrd]	[ɪts]	[hed]	-	[laɪt]	[bəːnd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[dɪm]	,	[red]	[spɑːrk]	.
from	**far**	**down**	**the**	**yard**	**its**	**head**	**-**	**light**	**burned**	**like**	**a**	**dim**	**,**	**red**	**spark**	**.**
从	远的	向下	这	院子	它是	头	-	光	烧伤	喜欢	一个	暗淡	,	红色的	火花	.

从院子远处，它的车灯像一团昏暗的红色火花一样闪烁。

[ðə; ði]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[hʊk]	['entərd]	[ə; eɪ]	[wɑːtʃ]	[bɑːks]	[ænd; ənd]	['æŋgrəli]	[slæmd]	[ðə; ði]	[dɔːr]	.
The	**man**	**with**	**the**	**hook**	**entered**	**a**	**watch**	**box**	**and**	**angrily**	**slammed**	**the**	**door**	**.**
这	男人	和	这	钩	进入	一个	手表	盒子	和	愤怒地	猛烈抨击	这	门	.

拿着钩子的男人走进一个钟表箱，愤怒地砰地一声关上了门。

['saɪləns]	!	[	-	]
Silence	**!**	**[**	**209**	**]**
沉默	!	[	-	]

安静！[209]

“ [wiː; wi] [hɜːrd] [ðæt] [jɛz] [hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [wei] , ” [ri'mɑːkt] ['keli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] .
“ We heard that yez had come this way , ” remarked Kelly , as he came up .
“ 我们 听到 那 是的 有 来 这 方式 , ” 评论 凯莉 , 作为 他 来了 向上 .

“我们听说你们是从这边过来的，”凯利走过来时说道。

“ - [æn; ən] - [wɜːr; wər] ['pæsɪn] - [fɪl] [-] [pleɪs] [æz; əz][hiː; hi] [wʊr] ['ʃʌtɪn] - [ʌp]
“ McQuirk an ' mesilf were passin ' Phil Burk's place as he wur shuttin ' up
“ - 一个 - 梅西尔夫 是 帕辛 - 菲尔 伯克的 地方 作为 他 沃 闭关 - 向上
[æn; ən] - [hiː; hi] [taʊld] [ˌjuː 'es] [jɛz] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] . ”
an ' he towld us yez had started for the club . ”
一个 - 他 托尔德 我们 是的 有 开始 为了 这 俱乐部 . ”

“我和麦奎克路过菲尔·伯克的住处时，他正在关门，他告诉我们俱乐部已经开始营业了。”

“ [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔːs] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .
“ We want to have a little talk , ” said the boss , as they walked along .
“ 我们 想 到 有 一个 小的 讲话 , ” 说 这 老板 , 作为 他们 步行 沿着 .

“我们想和你谈谈，”老板边走边说。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kənˌfæbjə'leɪʃn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ A little confabulation , you know .
“ 一个 小的 虚构 , 你 知道 .

“你知道，就是编造一点故事。”

” ['læri] [nʌdʒd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [laɪk] ['sɪɡnəl] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .
” Larry nudged his friend , and received a like signal in return .
” 拉里 轻推 他的 朋友 , 和 已收到 一个 喜欢 信号 在 返回 .

拉里碰了碰他的朋友，朋友也回以点头。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['tʃɪrfəli] , “ [sɪŋ] [jʊr; jər] [sɔːŋ] , [mæk] .
“ All right , ” said he , cheerfully , “ sing your song , Mac .
“ 全部 正确的 , ” 说 他 , 愉快地 , “ 唱歌 你的 歌曲 , 苹果 .

“好吧，”他兴高采烈地说，“唱你的歌吧，麦克。”

[wɒts] [ɑːn] [jər] [maɪnd] ? ”
What's on yer mind ? ”
是什么 在 你的 头脑 ? ”

你在想什么？

“ [wiː; wi][wɑːnt] [tɪl] [æks] [jɛz] — ” ['keli] [bɪ'ɡæn] , ['hɜːrɪdli] ; [bʌt; bət] - [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
“ We want till ax yez — ” Kelly began , hurriedly ; but McQuirk stopped him .
“ 我们 想 直到 斧头 是的 — ” 凯莉 开始 , 匆匆 ; 但 - 停止 他 .

“我们想要直到斧头——”凯利急忙开口；但麦奎克打断了他。

“ [let] [ˌem 'iː] [tend] [tuː; tə] [ðɪs] , ” [ri'kwestid] [hiː; hi] , ['kuːlli] .
“ Let me tend to this , ” requested he , coolly .
“ 让 我 趋向 到 这 , ” 请求 他 , 冷静地 .

“让我来处理这件事，”他冷冷地说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['læri] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['fæʃ(ə)n] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
He turned to Larry and in a fatherly fashion laid his hand upon his shoulder
他 转向 到 拉里 和 在 一个 父爱 时尚 铺设 他的 手 之上 他的 肩膀
.
.
.

他转向拉里，像父亲一样把手放在他的肩膀上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [æn; ən][ɑːrk][læmp][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [laɪt] ,
They were under an arc lamp and in the blue - white light ,
他们 是 在下面 一个 弧 灯 和 在 这 蓝色的 - 白色的 光 ,

他们身处弧光灯下，沐浴在蓝白色的灯光中。

['læri] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] .
Larry saw that his face was wrinkling with smiles .
拉里 锯 那 他的 脸 曾是 皱纹 和 微笑 .

拉里看到他脸上的笑容都笑皱了起来。

“ [juː; jʊ] [bɔɪz] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] , ” [sed] - .
“ You boys put up a good fight , ” said McQuirk .
“ 你 男孩们 放 向上 一个 好的 斗争 , ” 说 - .

“你们小子打得不错,”麦奎克说。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rʌn] [θɪŋz] .
“ I like the way you run things .
“ 我 喜欢 这 方式 你 跑步 事物 .

“我喜欢你的做事方式。”

[ˌem 'iː][æn; ən] - [mɔ'ræn][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ;
Me an ' Moran was talkin ' about an hour ago ;
我 一个 - 莫兰 曾是 谈话 - 关于 一个 小时 前 ;

我和莫兰大约一个小时前聊过天;

['hiːz] ['fiːlɪn] - [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] [fɔːr; fər]['tɜːrnɪn] - [ɪn][fɔːr; fər] ['raɪnˌhɑːrt] [fɔːr; fər] ['kɑːmən] ['kaʊns(ə)l] ,
he's feelin ' obliged to the club for turnin ' in for Rhinehardt for common council ,
他是 感觉 - 有义务 到 这 俱乐部 为了 转弯 - 在 为了 莱茵哈特 为了 常见的 理事会 ,

他觉得有义务向俱乐部交代，因为他支持莱茵哈特竞选市议员。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][soʊ] . ” [-]
and told me to tell you so . ” [210]
和 讲述 我 到 告诉 你 所以 . ” [-]

并让我转告你。”[210]

“ [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['mɝːmɝd] ['læri] .
“ Don't mention it , ” murmured Larry .
“ 不 提到 它 , ” 低声说道 拉里 .

“别提了,”拉里低声说道。

“ [ðeəz; ðəz] [bɪgə(r)] ['lɔbstəz] [ðæn; ðən] ['raɪnˌhɑːrt] ['kɪkɪn] - [ə'raʊnd] [luːs] , ” [pʊt] [ɪn] [mə'gɑːnəgəl] .
“ There's bigger lobsters than Rhinehardt kickin ' around loose , ” put in McGonagle .
“ 有 大 龙虾 比 莱茵哈特 起作用 - 大约 松动的 , ” 放 在 麦戈纳格尔 .

麦克戈纳格尔插话说：“比莱茵哈特更大的龙虾到处乱窜。”

“ [hiː; hi] [kɪn] [get] [ə; eɪ] [læmp] - [poʊst] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪf] [juːz] [wɑːnt] [wʌn] [bæd] ;
“ He kin get a lamp - post put on the corner if youse want one bad ;
“ 他 亲属 得到 一个 灯 - 邮政 放 在 这 角落 如果 有色 想 一 坏的 ;

“如果你非常想要一个路灯，他可以安排在街角安装一个路灯；

[æn; ən] - [hiː; hi] [kɪn] [hæv; həv] [wʌn] [tʊk] [ə'weɪ] [ɪf] [juːz] [kɪk] .
an ' he kin have one took away if youse kick .
一个 - 他 亲属 有 一 采取 离开 如果 有色 踢 .

如果你踢他，他可能会被剥夺一个权利。

[ðæts] [mə'rɛn] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðə; ði] ['ʌðər] [gaɪz] [kɪn] [duː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɔːrd] .
That's more'n some o ' the other guys kin do for the ward .
那就是 更多 一些 o - 这 其他 伙计们 亲属 做 为了 这 病房 .

这比病房里其他一些人能做的要多得多。

” - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .
” McQuirk nodded and smiled approvingly .
” - 点头 和 微笑 赞许地 .

麦奎克点点头，满意地笑了。

“ ['heɪliːz] [gɑːt][ə; eɪ] [seɪf] [mə'dʒɔːrəti][ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“ Haley's got a safe majority in the convention , ” said he ;

“ 海莉的 得到 一个 安全的 多数 在 这 习俗 , ” 说 他 ;

他说：“黑莉在党代会上拥有稳固的多数席位。”

“ [ðə; ði]['prez(ə)nt] - [goʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] ; ['eɪbrəmz][hæz; həz] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ]['kæntər] ;

“ the present member'll go back on the ticket for Congress ; Abrams has won in a canter ;

“ 这 展示 - 去 后退 在 这 票 为了 国会 ; 艾布拉姆斯 有 韩元 在 一个 慢跑 ;

“现任议员将再次参选国会；艾布拉姆斯轻松获胜；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [ðæts] [bɪn] [bæk] - [hiːld] [ɪz] ['keli] , [hɪr] .

and the only man that's been back - heeled is Kelly , here .

和 这 仅有的 男人 那就是 到过 后退 - 高跟鞋 是 凯莉 , 这里 .

而唯一被反脚踢倒的只有凯利。

[juː; jʊ] [bɔɪz] [fɔːt] [hɪm; ɪm][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [splɪt] ['iːv(ə)n] . ”

You boys fought him so hard that he could only split even . ”

你 男孩们 战斗 他 所以 难的 那 他 可以 仅有的 分裂 甚至 . ”

你们几个小子跟他打得那么拼，他最后只能勉强分出胜负。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər] ['pʌtɪn] - [ˌjuː 'es][ɑːn] , ” [sed] ['læri] .

“ Much obliged for puttin ' us on , ” said Larry .

“ 很多 有义务 为了 普丁 - 我们 在 , ” 说 拉里 .

“非常感谢你们让我们参加,”拉里说道。

“ [soʊ][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [drɔː] , [eɪ] ? ”

“ So we made it a draw , eh ? ”

“ 所以 我们 制成 它 一个 画 , 嗯 ? ”

“所以我们打成了平局，是吗？”

“ [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [dʌn] , ” [læft] [ðə; ði] [bɔːs] ; “ [æn; ən]['iːv(ə)n] [drɔː] !

“ That's just what you done , ” laughed the boss ; “ an even draw !

“ 那就是 只是 什么 你 完毕 , ” 笑了 这 老板 ; “ 一个 甚至 画 !

“你就是这么做的,”老板笑着说；“打成平手！”

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jʌŋ] ['ruːstər] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [faɪt] ;

I like to see young roosters make a game fight ;

我 喜欢 到 看 年轻的 公鸡 制作 一个 游戏 斗争 ;

我喜欢看小公鸡们打架；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪd] [ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] .

it shows that they're made of good stuff .

它 演出 那 它们是 制成 的 好的 东西 .

这说明它们是用优质材料制成的。

[bʌt; bət] , [lʊk] [hɪr] ; [naʊ] [ðæt] [juːv] [ʃoʊd] [jʊr; jər][spɜːrz] , [wʌt] [ɑːr; ər][jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə][duː] ?

But , look here ; now that you've showed your spurs , what are ye goin ' to do ?

但 , 看 这里 ; 现在 那 你已经 显示 你的 马刺 , 什么 是 是的 去 - 到 做 ?

但是，听着，既然你已经露出了马刺，你打算怎么做呢?

['kɛliːz] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [kraʊd] .

Kelly's the choice of the regular crowd .

凯利的 这 选择 的 这 常规的 人群 .

凯利是普通观众的选择。

” ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['kɛrɪgənz] [sə'luːn] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [læmps] .

” Facing them was Kerrigan's saloon , ablaze with incandescent lamps .

” 面向 他们 曾是 克里根的 酒吧 , 燃烧 和 白炽灯 灯 .

“他们面前是克里根的酒吧，里面灯火通明。”

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [keɪm] ['nɔɪzɪli] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [went] ['ræŋglɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ; [ðə; ði]
A number of men came noisily forth and went wrangling up the street ; the
一个 数字 的 男人 来了 喧闹地 前进 和 去 争吵 向上 这 街道 ; 这
[waɪt] - ['dʒækitid;] [-]
white - jacketed [211]
白色的 - 套 [-]

一群男人喧闹地走出来，沿着街道争吵不休；穿白夹克的[211]

['bɑːrˌkiːpər] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][ðem; ðəm] ; [ðen] [hiː; hi] [went] [ɪn] ,
barkeeper came out and looked after them ; then he went in ,
酒保 来了 出去 和 看起来 后 他们 ; 然后 他 去 在 ,

酒保出来照顾他们，然后就进去了。

['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] .
banged the door and turned off the lights .
砰的一声 这 门 和 转向 离开 这 灯 .

他砰地一声关上门，然后关了灯。

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Damn it !
“ 该死 它 !

“该死的！

” [ɪk'skleɪmd] ['keli] ; “ ['hiːz] [ʃʌt] [ʌp] .
” exclaimed Kelly ; “ he's shut up .
” 惊呼 凯莉 ; “ 他是 关闭 向上 .

“他闭嘴了，”凯利惊呼道。

[aɪ] [wʊr] [dʒʌst] ['gɔɪn] - [tɪl] [æks] [jɛz] [ɪn] [tɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sʌp] [ˌeɪ 'viː] ['sʌmθɪn] - . ”
I wur just goin ' till ax yez in till have a sup av somethin ' . ”
我 沃 只是 去 - 直到 斧头 是的 在 直到 有 一个 上 av 某物 - . ”

我就一直待到你们进来吃晚饭为止。”

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['læri] .
“ Much obliged , ” returned Larry .
“ 很多 有义务 , ” 返回 拉里 .

“非常感谢，”拉里回答道。

“ [wiː; wi] [eint] ['hɪtɪn] - [ðə; ði] [buːz] [tuː; tə] - [naɪt] .
“ We ain't hittin ' the booze to - night .
“ 我们 不是 击中 - 这 豪饮 到 - 夜晚 .

“我们今晚不喝酒。”

[wɪə(r)] [ɪn] ['treɪnɪn] - , [siː] ? ”
We're in trainin ' , see ? ”
是 在 训练 - , 看 ? ”

我们正在训练，明白吗？

“ [ðə; ði] ['regjuləz] [ɔːl] [wɑːnt] ['keli] , ” [pə'sistid] - , “ [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr]
“ The regulars all want Kelly , ” persisted McQuirk , “ and we want to hear
“ 这 常客 全部 想 凯莉 , ” 持续 - , “ 和 我们 想 到 听到
[frʌm; frəm] [juː; jʊ] ['piːp(ə)l] .
from you people .
从 你 人们 .

“常客们都想要凯利，”麦奎克坚持说，“我们也想听听你们的意见。”

[huː] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [voʊt] [fɔːr; fər] ?
Who are ye goin ' to throw the vote for ?
WHO 是 是的 去 - 到 扔 这 投票 为了 ?

你们打算把票投给谁？

” ['læri] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['saʊərli] .
” Larry looked at him sourly .
” 拉里 看起来 在 他 酸涩地 .

拉里冷冷地看了他一眼。

“ [ðə; ði] [rɛglɝ] [kraʊd] , [eɪ] ? ” [sniəd] [hiː; hi] .
“ The reg'lar crowd , eh ? ” sneered he .
“ 这 reg'lar 人群 , 嗯 ? ” 冷笑 他 .

“都是些普通人啊？”他冷笑道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [-] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [tuː; tə] [mə'gɑːnəgəl] , “ [ðæts] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] [-] .
“ That's a good t'ing , ain't it ? ” to McGonagle , “ that's a real good t'ing .
“ 那就是 一个 好的 t'ing , 不是 它 ? ” 到 麦戈纳格尔 , “ 那就是 一个 真实的 好的 t'ing .

“那真是件好事，不是吗？”麦克戈纳格尔说，“那真是件好事。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [di'mɑːndid] : “ [seɪ] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['regjuləz] , [eɪ]
?
” He turned once more to McQuirk and demanded : “ Say who is the regulars , eh
?
” 他 转向 一次 更多的 到 - 和 要求 : “ 说 WHO 是 这 常客 , 嗯
?

他再次转向麦奎克，问道：“说说常客是谁，嗯？”

[eint] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][oʊ] - [ðə; ði] ['pɑːrti] ?
Ain't it the majority o ' the party ?
不是 它 这 多数 o - 这 派对 ?

难道这不是党内的大多数人的想法吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [nʌn] [oʊ] - [ˌjuː 'es] [eint] [gɑːt][ðə; ði][bɪg] [end] [oʊ] - [ˌaɪ 'tiː] ,
And if none o ' us ain't got the big end o ' it ,
和 如果没有任何 o - 我们 不是 得到 这 大的 结尾 o - 它 ,

如果我们当中没有人能走到最后，

[huː] - [kɔːl] [ðə; ði] [rɛglɝ] [pʊʃ] , [eɪ] ?
who d'youse call the reg'lar push , eh ?
WHO - 称呼 这 reg'lar 推 , 嗯 ?

你们管这叫普通推力，嗯?

[eint] [ˌjuː 'es] [gaɪz] , [wɒts] ['wəːkin] - [ə'^in] ['keli] , [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [laɪnz] ?
Ain't us guys , what's workin ' agin Kelly , inside the lines ?
不是 我们 伙计们 , 是什么 工作 - 再次 凯莉 , 里面 这 线条 ?

难道不是我们这些家伙，在界内，什么才能克制凯利?

[dəunt][wiː; wi] [seɪ] ['aʊər; ɑːr] [seɪ] ?
Don't we say our say ?
不 我们 说 我们的 说 ?

难道我们不应该表达自己的意见吗?

[ænd; ənd][dəunt][wiː; wi][wɪn] [ɪf] [wiː; wi][hoʊld][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ? ”
And don't we win if we hold the people ? ”
和 不 我们 赢 如果 我们 抓住 这 人们 ? ”

如果我们能控制住人民，岂不是就能赢吗?

“ [kiːp] [jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] , ” [suːðd] - .
“ Keep yer shirt on , ” soothed McQuirk .
“ 保持 你的 衬衫 在 , ” 舒缓 - .

“别脱衣服,”麦奎克安抚道。

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [siː] ?
“ That's all right , see ?
“ 那就是 全部 正确的 , 看 ?

“没关系，你看? ”

“ ['læri] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [ʃɑːrp] [toʊn] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][laɪk] [fleɪlz] .
” Larry was speaking in a loud , sharp tone , working his arms like flails .
” 拉里 曾是 请讲 在 一个 大声 , 锋利的 语气 , 在职的 他的 武器 喜欢 连枷 .

“拉里说话声音洪亮尖锐，双臂像挥舞连枷一样挥舞着。”

[ðeɪ] [-]
They [212]
他们 [-]

他们[212]

[hæd; həd] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] .
had paused upon the sidewalk , before the door of the club .
有 暂停 之上 这 人行道 , 前 这 门 的 这 俱乐部 .

他停在人行道上，俱乐部门口。

[ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [θʌmpt] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['kɔːrəs] [keɪm] [θruː]
The piano was being thumped joyously and a thundering chorus came through
这 钢琴 曾是 存在 猛击 欣喜地 和 一个 雷鸣 合唱 来了 通过
[ðə; ði] ['pɑːrtli] ['oʊpənd] ['wɪndoʊz] :
the partly opened windows :
这 部分 打开 视窗 :

钢琴被欢快地敲击着，一阵雷鸣般的合唱声从半开的窗户里传了出来：

“ [aɪm] ['kændɪdət] ,
“ I'm candidate ,
” 我是 候选人 ,

“我是候选人，

[fɔːr; fər] ['mædʒɪstreɪt] ,
For magistrate ,
为了 地方法官 ,

对于地方法官而言，

[æn; ən] - [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [seɪ] ,
An ' believe me what I say ,
一个 - 相信 我 什么 我 说 ,

相信我，

[soʊ] , [pʊl] [ɔːf] [jʊr; jər] [koʊt] ,
So , pull off your coat ,
所以 , 拉 离开 你的 外套 ,

所以，把外套脱掉吧。

[æn; ən] - [kæst] [jər] [voʊt] ,
An ' cast yer vote ,
一个 - 投掷 你的 投票 ,

请投出您的一票。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn] - [lekʃn] [deɪ] .
For me on ' lection day .
为了 我 在 - 课程 天 .

对我来说，选举日那天。

” [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] ['siːst] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] :
” The singing ceased suddenly and a voice shouted :
” 这 歌唱 停止 突然 和 一个 嗓音 喊叫 :

歌声突然停止，一个声音喊道：

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪt] - ['keli] ?
“ What's the matter wit ' Kelly ?
” 是什么 这 事情 有 - 凯莉 ?

“凯莉怎么了？”

” [ə; eɪ]['saɪkloʊn][ʌv; əv] [grəunz] , [hisiz] [ænd; ənd][prə'fænəti,proʊ'fænəti] [keɪm] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]
” A cyclone of groans , hisses and profanity came whirling out into
” 一个 气旋 的 呻吟 , 嘶嘶声 和 亵渎 来了 旋转 出去 进入
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

“一阵呻吟、嘶嘶声和咒骂声像旋风一样席卷了夜空。”

[ðə; ði] ['eksɪˌkreɪtid] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] - ; [ænd; ənd] - [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
The execrated one looked at McQuirk ; and McQuirk shrugged his shoulders
这 诅咒 一 看起来 在 - ; 和 - 耸了耸肩 他的 肩膀
[ænd; ənd] [læft] .
and laughed .
和 笑了 .

被诅咒的人看了看麦奎克；麦奎克耸了耸肩，笑了。

[ə; eɪ][mæn][gɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] ['wɪndoʊz] ; [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,
A man got between the light and one of the club windows ; his body ,
一个 男人 得到 之间 这 光 和 一 的 这 俱乐部 视窗 ; 他的 身体 ,

一名男子挡在了灯光和俱乐部的一扇窗户之间；他的身体，

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][blaɪnd] , [raɪðd] [ænd; ənd] [swei] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['flʌriʃt] [ə; eɪ] [bɪr]
silhouetted upon the blind , writhed and swayed ; his right hand flourished a beer
剪影 之上 这 瞎的 , 扭动 和 摇摆 ; 他的 正确的 手 繁荣 一个 啤酒
[glæs] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
glass above his head ,
玻璃 多于 他的 头 ,

他的身影在百叶窗上勾勒出轮廓，扭动摇摆；他的右手高举着啤酒杯。

[ə'pærəntli] [dɪ'mændɪŋ] ['saɪləns] .
apparently demanding silence .
显然 要求 沉默 .

显然是在要求保持安静。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
At last his voice was heard .
在 最后的 他的 嗓音 曾是 听到 .

终于有人听到了他的声音。

“ [dʒents] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [wiː; wi][hæv; həv] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] - [ɪm] , [-]
“ Gents , ” cried he , “ we have slammed it into ' em , [213]
“ 男士们 , ” 哭 他 , “ 我们 有 猛烈抨击 它 进入 - 呃 , [-]

“先生们，”他喊道，“我们已经把它狠狠地砸向他们了，[213]

[eint] [ðæt] [raɪt] ?
ain't that right ?
不是 那 正确的 ?

难道不是吗？

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [-] [sɪntʃt] !
We've got the t'ing cinched !
我们已经 得到 这 t'ing 收紧 !

我们已经把事情搞定了！

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt] [ðæt] ['lɑːbstər] ['keli] ,
We don't want that lobster Kelly ,
我们 不 想 那 龙虾 凯莉 ,

我们不要那只龙虾凯利。

[ænd; ənd] [wiːl] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [mʌgz] [wʌt] [traɪ] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
and we'll sit on the mugs what trys to ring him in .
和 出色地 坐 在 这 马克杯 什么 尝试 到 戒指 他 在 .

我们会坐在那些试图把他叫进来的杯子上。

[wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .
We got a man of our own .
我们 得到 一个 男人 的 我们的 自己的 .

我们找到了自己的人选。

" [hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [ðə; ði] [glæs] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][dɪ'faɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
” He flourished the glass , seeming to defy contradiction .
" 他 繁荣 这 玻璃 , 似乎 到 违抗 矛盾 .

他挥舞着酒杯，仿佛在反驳任何矛盾。

" [wiː; wi][gɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] ['wɪnər] [ɪn][ə; eɪ]
“ We got a man of our own , ” repeated he ; “ and he's a winner in a
" 我们 得到 一个 男人 的 我们的 自己的 , " 重复 他 ; " 和 他是 一个 优胜者 在 一个
[wɔːk] !
walk !
走 !

“我们找到了自己的人才,”他重复道；“他轻而易举就能赢！”

[dʒents] , [aɪl] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər] - [rɪps][fɔːr; fər][oʊld][mæn] [mə'glɔri] !
Gents , I'll ask you for t'ree rips for old man McGlory !
男士们 , 患病的 问 你 为了 - 撕裂 为了 老的 男人 麦格洛里 !

各位，我要你们帮老麦格洛里撕三下！

" [ðə; ði] [jel] [ðæt] ['fɑːloʊd] [splɪt] [ðə; ði] ['saɪləns] [laɪk] [ə; eɪ] [naɪf] ;
” The yell that followed split the silence like a knife ;
" 这 叫喊 那 随后 分裂 这 沉默 喜欢 一个 刀 ;

随后一声怒吼划破了寂静，如同利刃划破长空；

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪnd] ; [ðə; ði][pi'ænoʊ] [ri'zju:md] [ɪts]
the man with the glass vanished from the blind ; the piano resumed its
这 男人 和 这 玻璃 消失了 从 这 瞎的 ; 这 钢琴 恢复 它是
['meʒərd] [biːt] ;
measured beat ;
测量 打 ;

拿着玻璃杯的男人从百叶窗里消失了；钢琴又开始有节奏地弹奏起来；

[ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['kɔːrəs] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'gæn] .
the triumphant chorus once more began .
这 凯 合唱 一次 更多的 开始 .

凯旋的合唱再次响起。

" [ju:z] [dʒʌst] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌjuː 'es] ['piːp(ə)l] [wʌz; wəz] [əgɔɪn] - [tuː; tə][duː] , " [sed] ['læri] .
“ Youse just asked me what us people was agoin ' to do , ” said Larry .
" 尤瑟 只是 问 我 什么 我们 人们 曾是 过去 - 到 做 , " 说 拉里 .

“你们刚才问我，我们这些人打算怎么办,”拉里说。

" [wel] [ðə; ði] [gæŋ] [dʒʌst] [seɪvd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [oʊ] - ['telɪn] - [jɛz] . "
“ Well the gang just saved me the trouble o ' tellin ' yez . ”
" 出色地 这 帮派 只是 已保存 我 这 麻烦 o - 告诉 - 是的 . "

“那帮家伙省得我跟你们说了。”

" [soʊ] [mə'glɔri] [wɪl] [goʊ] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , ['mɜːrfi] ? " [æskt] ['keli] .
“ So McGlory will go afore the convention , Murphy ? ” asked Kelly .
" 所以 麦格洛里 将要 去 之前 这 习俗 , 墨菲 ? " 问 凯莉 .

“所以麦格洛里会在大会之前发言，墨菲？”凯利问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , " [əd'mɪtɪd] ['læri] . [-]
“ It looks like it , ” admitted Larry . [214]
" 它 看起来 喜欢 它 , " 承认 拉里 . [-]

“看起来是这样,”拉里承认道。[214]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]
Chapter XIX
章 十九

第十九章

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['bætɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,
“ We were batting the town , from the sun went down ,
“ 我们 是 击球 这 镇 ， 从 这 太阳 去 向下 ，

“从太阳落山开始，我们就一直在镇上四处游荡，

[tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [gruː] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
Till the morning grew grey in the sky ;
直到 这 早晨 生长 灰色的 在 这 天空 ；

直到晨曦渐暗，天空变得灰蒙蒙的；

[ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [kɑːks] [kroʊ] , [æz; əz][wiː; wi] ['hoʊmwərd] [dɪd][goʊ] ,
And we heard the cocks crow , as we homeward did go ,
和 我们 听到 这 公鸡 乌鸦 ， 作为 我们 回家 做过 去 ，

我们回家的路上，听见了公鸡啼鸣。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meloʊ] [oʊld] [raɪ] .
With our skins full of mellow old rye .
和 我们的 皮肤 满的 的 醇厚 老的 黑麦 .

我们的皮肤上充满了醇厚的陈年黑麦。

” ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrb] .
” Songs of the Curb .
” 歌曲 的 这 抑制 .

“路边的歌。”

[wen] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['klʌbz] ['pɑːrlər] ,
WHEN the two young men pushed open the door leading to the club's parlour ,
什么时候 这 二 年轻的 男人 推动 打开 这 门 领导 到 这 俱乐部的 客厅 ，

当两个年轻人推开通往俱乐部休息室的门时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['vɔːrteks][ʌv; əv][waɪld] [ɪn'θuːziæzəm] .
they found themselves in a vortex of wild enthusiasm .
他们 成立 他们自己 在 一个 涡流 的 荒野 热情 .

他们发现自己身处一片狂热的漩涡之中。

[ðə; ði] ['kɔŋgrigeitid] ['membər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɜːr; wər] ['kəʊtlɪs] ;
The congregated members , for the most part , were coatless ;
这 聚集 成员 ， 为了 这 最多 部分 ， 是 无外套 ；

聚集在一起的信徒们大多没有穿外套；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sɪ'gɑːrz] [klintʃt] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] [ðeɪ] ['mædli] ['dʒaɪˌreɪtid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm]
and with cigars clinched between their teeth they madly gyrated about the room
和 和 雪茄 锁定 之间 他们的 牙齿 他们 疯狂地 旋转 关于 这 房间
[tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] :
to the tune of :
到 这 调 的 :

他们嘴里叼着雪茄，随着以下音乐在房间里疯狂地扭动着身体：

“ [oʊ] ['mɜːrfi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] ,
“ Oh Murphy he was paralyzed ,
“ 哦 墨菲 他 曾是 瘫痪 ，

“哦，墨菲，他瘫痪了。”

[mə'kɑːrti] ['kudnt] [siː] ,
McCarty couldn't see ,
麦卡蒂 不能 看 ，

麦卡蒂看不见，

[aɪ][wʌz; wəz] [drʌŋk] , [bʌt; bət] ['fəːgəsən] ,
I was drunk , but Ferguson ,
我 曾是 醉 , 但 弗格森 ,

我当时喝醉了，但是弗格森

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] ! ” [-]
Was a damn sight worse than me ! ” [215]
曾是 一个 该死 视线 更糟 比 我 ! ” [-]

比我糟糕得多！”[215]

['dæni] ['keɪsi] , [hɪz; ɪz] [sə'spendərz] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dɜːrbi][hæt]
Danny Casey , his suspenders slipped from his shoulders and his derby hat
丹尼 凯西 , 他的 吊带 滑倒了 从 他的 肩膀 和 他的 德比 帽子
[tɪpt] [bæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,
tipped back upon his head ,
倾斜 后退 之上 他的 头 ,

丹尼·凯西的吊带从肩膀上滑落，圆顶礼帽向后歪戴在头上。

[prɪ'zaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ; [mə'glɔri] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [puːl] ['teɪbl] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [laɪk]
presided at the piano ; McGlory , standing upon the pool table waved his arms like
主持 在 这 钢琴 ; 麦格洛里 , 常设 之上 这 水池 桌子 挥手 他的 武器 喜欢
[ə; eɪ]['bændmæstər] .
a bandmaster .
一个 乐队指挥 .

麦格洛里坐在钢琴前；他站在台球桌上，像乐队指挥一样挥舞着手臂。

[maɪk] [mə'kɑːrti] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ;
Mike McCarty appeared to be the only sane person in the place ;
麦克风 麦卡蒂 出现 到 是 这 仅有的 理智 人 在 这 地方 ;

迈克·麦卡蒂似乎是那里唯一一个神志清醒的人；

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðæt] [led] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [æz; əz] [self] - [pə'zest] ,
he stood in the doorway that led to the adjoining room , as self - possessed ,
他 站立 在 这 门口 那 引领 到 这 相邻的 房间 , 作为 自己 - 拥有 ,
[æz; əz] [wel] - [drest] [æz; əz] ['evər] ,
as well - dressed as ever ,
作为 出色地 - 穿着 作为 曾经 ,

他站在通往隔壁房间的门口，一如既往地镇定自若，衣着得体。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a smile upon his face .
一个 微笑 之上 他的 脸 .

他脸上带着微笑。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][æn; ən] ['æli] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [tʊk] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ,
Though he was born in an alley and of a woman who took in washing ,
尽管 他 曾是 出生 在 一个 胡同 和 的 一个 女士 WHO 采取 在 洗涤 ,

虽然他出生在一条小巷里，母亲是靠洗衣服为生的，

[maɪk] , [ɪn] ['ɪnstɪŋkt] , [teɪst] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
Mike , in instinct , taste and deportment , was a gentleman .
麦克风 , 在 本能 , 品尝 和 仪态 , 曾是 一个 绅士 .

迈克无论从本能、品味还是举止来看，都是一位绅士。

['siːɪŋ] ['læri] [ænd; ənd] [mə'gɑːnəgəl] ['entər] , [hiː; hi] ['bekənd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm]
Seeing Larry and McGonagle enter , he beckoned them into the other room
看到 拉里 和 麦戈纳格尔 进入 , 他 招手 他们 进入 这 其他 房间
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
and closed the door .
和 关闭 这 门 .

看到拉里和麦戈纳格尔进来，他招手示意他们进另一个房间，然后关上了门。

“ [ðə; ði] [pʊʃ] [ɪz]['hævɪn] - [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , ” [ri'mɑːkt] ['læri] .
“ The push is havin ' a good time , ” remarked Larry .
“ 这 推 是 拥有 - 一个 好的 时间 , ” 评论 拉里 .

“推动团队现在进展顺利，”拉里评论道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [skeɪt] - [gɑːt] . ”
“ That's a lovely skate McGlory's got . ”
“ 那就是 一个 迷人的 滑冰 - 得到 . ”

“麦格洛里的那双溜冰鞋真漂亮。”

“ [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'baʊt] [hæf] [lɪt] [ʌp] , ” [rɪ'tɜːrnd] [mə'kɑːrti] ; “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [plʌm] ['dæfi] , [tuː]
“ They're all about half lit up , ” returned McCarty ; “ and they are plumb daffy , too
“ 它们是 全部 关于 一半 点燃向上 , ” 返回 麦卡蒂 ; “ 和 他们 是 垂直 达菲 , 也
.
.
.

“它们都只亮了一半，”麦卡蒂回答说；“而且它们看起来也相当古怪。”

[its] [best] [tuː; tə] [seɪv] [jər] [skaɪ] - ['rɑːkəts] [tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['geɪmz] [wʌn] ; [eint] [ðæt] [raɪt] ? ”
It's best to save yer sky - rockets till after the game's won ; ain't that right ? ”
它是 最好的 到 节省 你的 天空 - 火箭 直到 后 这 游戏的 韩元 ; 不是 那 正确的 ? ”

最好等到比赛赢了之后再放烟花，对吧？

“ [wiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [juːz] , ” [ə'griːd] ['læri] .
“ We'll take it from youse , ” agreed Larry .
“ 出色地 拿 它 从 有色 , ” 同意 拉里 .

“我们会从你们那儿拿走的，”拉里同意道。

“ [haʊ] [dɪd] [juːz] [meɪk] [aʊt] ? ” [æskt] [maɪk] .
“ How did youse make out ? ” asked Mike .
“ 如何 做过 有色 制作 出去 ? ” 问 麦克风 .

“你们进展如何？”迈克问道。

“ [nɑːkt] - [ɪm] [koʊld] !
“ Knocked ' em cold !
“ 敲门 - 呃 寒冷的 !

“把他们打晕了！”

[wiː; wi][bəuθ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [ɔːl] [raɪt] . ”
We both go to the convention , all right . ”
我们 两个都 去 到 这 习俗 , 全部 正确的 . ”

我们俩都会去参加大会，好的。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪntʃ] , ” [pʊt] [ɪn] [guːs] .
“ It was a cinch , ” put in Goose .
“ 它 曾是 一个 肚带 , ” 放 在 鹅 .

“这简直易如反掌，”古斯插嘴道。

“ [ðeəz; ðəz] [ə'baʊt] [-]
“ There's about [216]
“ 有 关于 [-]

“大约有[216]

['fɔːrti] [oʊ] - - ['draɪvər] [bɔrdæn] - [ɪn][maɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kʌt] - [ɪm]
forty o ' McGlory's drivers boardin ' in my division , and when the old man cut ' em
四十 o - - 司机 登船 - 在 我的 分配 , 和 什么时候 这 老的 男人 切 - 呃
[luːs] ,
loose ,
松动的 ,

麦格洛里车队的四十名司机登上了我所在的部门，当老头把他们放走的时候，

[ðə; ði] ['keli] [pʊʃ] ['wɪltɪd] [laɪk] [wet] [ræɡz] . ”
the Kelly push wilted like wet rags . ”
这 凯莉 推 枯萎的 喜欢 湿的 破布 . ”

凯利的攻势就像湿抹布一样蔫了。

“ [ðen] [wiː; wi][ɡɑːt] - [ɪm] , ” [dɪ'klerd] [maɪk] , [ɪɡ'zʌltəntli] .
“ Then we got ' em , ” declared Mike , exultantly .
“ 然后 我们 得到 - 呃 , ” 声明 麦克风 , 欣喜若狂 .

“然后我们就抓到他们了！”迈克兴奋地宣布。

“ [aɪ] ['noʊd] - [wɪn] [aʊt] ; [ðæt] ['ɡɪvz] [ˌjuː 'es] [tuː] [mɔːr] .
“ I knowed youse'd win out ; that gives us two more .
“ 我 已知 - 赢 出去 ; 那 给予 我们 二 更多的 .

“我就知道你们会赢；这样我们就又多了两个名额。”

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['fuːlskæp] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [neɪmz] [ænd; ənd] ['fɪɡjərz] .
” He nodded toward a sheet of foolscap upon the table , covered with names and figures .
” 他 点头 朝向 一个 床单 的 活页纸 之上 这 桌子 , 涵盖 和 姓名 和 数据 .

他朝桌上的一张大字纸点了点头，上面写满了名字和数字。

“ ['kɛrɪɡən] [meɪd] [ðæt] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] .
“ Kerrigan made that , ” added he .
“ 克里根 制成 那 , ” 额外 他 .

“那是克里根做的,”他补充道。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [ɡes] .
“ It's all right , I guess .
“ 它是 全部 正确的 , 我 猜测 .

“还行吧。”

” ['læri] [ænd; ənd] [mə'ɡɑːnəɡəl] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] [ə'tentɪvli] ; [ðə; ði] ['ʌprɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [kən'tɪnjuːd] ;
” Larry and McGonagle bent over the paper attentively ; the uproar in the other room continued ;
” 拉里 和 麦戈纳格尔 弯曲 超过 这 纸 认真地 ; 这 骚动 在 这 其他 房间 持续 ;

拉里和麦戈纳格尔俯身认真地看着文件；隔壁房间的喧闹声仍在继续；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːn] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] ;
but the tune was changed ;
但 这 调 曾是 已更改 ;

但风向变了；

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ['membər] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪti] :
the dancing had ceased and the voices of the overjoyed members were raised in the ditty :
这 跳舞 有 停止 和 这 声音 的 这 欣喜若狂 成员 是 提高 在 这 小调 :

舞蹈停止了，欣喜若狂的成员们唱起了欢快的歌谣：

“ [aɪm]['ɡɔɪn] - [daʊn] [tuː; tə] ['kɛrɪɡənz] ,
“ I'm goin ' down to Kerrigan's ,
“ 我是 去 - 向下 到 克里根的 ,

“我要去克里根家。”

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ɡet] [taɪt] ,
On purpose to get tight ,
在 目的 到 得到 紧的 ,

故意收紧，

[æn; ən] - [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] [ə'gen] ,
An ' when I get home again ,
一个 - 什么时候 我 得到 家 再次 ,

当我再次回到家时，

[ðeəz; ðəz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪt] ,
There's goin ' to be a fight ,
有 去 - 到 是 一个 斗争 ,

一场打斗即将发生。

[aɪl] [smæʃ] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
I'll smash up all the furniture ,
患病的 粉碎 向上 全部 这 家具 ,

我要把所有家具都砸碎。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [tuː] ,
And all the dishes , too ,
和 全部 这 菜肴 , 也 ,

还有所有的菜肴，

[ˌʌp'set] [ðə; ði] [stoʊv] [wen] [aɪ] [goʊ] [ɪn] ,
Upset the stove when I go in ,
沮丧的 这 火炉 什么时候 我 去 在 ,

我进去的时候把炉子弄翻了。

[ɪz] [ðə; ði] [fɜːrst] [-] [aɪ] [wɪl] [duː] . ” [-]
Is the first t'ing I will do . ” [217]
是 这 第一的 t'ing 我 将要 做 . ” [-]

是我要做的第一件事。”[217]

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ækts] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['vændəlɪzəm] [wɜːr; wər] [nɑːt] [in'kwaiəd] ['ɪntuː] [baɪ] ['mɜːrfi] [ɔːr] [mə'gɑːnəgəl] ;
The reasons for these acts of domestic vandalism were not inquired into by Murphy or McGonagle ;
这 原因 为了 这些 行为 的 国内的 故意破坏 是 不是 询问 进入 经过 墨菲 或者 麦戈纳格尔 ;

墨菲和麦戈纳格尔都没有调查这些家庭破坏行为的原因；

[iːtʃ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [dɪs'meɪ] .
each had his finger upon a name and they were looking at each other with something like dismay .
每个 有 他的 手指 之上 一个 姓名 和 他们 是 寻找 在 每个 其他 和 某物 喜欢 沮丧 .

他们各自用手指着一个名字，彼此对视，眼神中带着一丝沮丧。

“ [tɪm] ['deɪli] , ” ['læri] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] ['ferli] [glɛəd] .
“ Tim Daily , ” Larry straightened up and fairly glared .
“ 蒂姆 日常的 , ” 拉里 拉直 向上 和 相当 怒目而视 .

“蒂姆·戴利,”拉里直起身子，狠狠地瞪了他一眼。

“ [ænd; ənd] [lɪ'vɪtski] , ” [moʊn] [guːs] .
“ And Levitsky , ” moaned Goose .
“ 和 列维茨基 , ” 呻吟 鹅 .

“还有列维茨基,”古斯哀叹道。

“ [ɪ'lektɪd] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , [tuː] !
“ Elected by our people , too !
“ 当选 经过 我们的 人们 , 也 !

“也是由我们的人民选举出来的！”

[oʊ] , [aɪ] [kɪn] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['fɪnɪʃ] , [raɪt] [hɪr] . ”
Oh , I kin see our finish , right here . ”
哦 , 我 亲属 看 我们的 结束 , 正确的 这里 . ”

哦，我能看到我们的终点，就在这里。”

“ ['hʌli] [dʒiː] ! ” ['mɝːmɚd] [mə'kɑːrti] , “ [ɪz][ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [bɪn] [wɜːrkt] [ɪn] ?
“ Hully Gee ! ” murmured McCarty , “ is them people been worked in ?
“ 赫利 吉 ! ” 低声说道 麦卡蒂 , “ 是 他们 人们 到过 工作 在 ?

“我的天哪！”麦卡蒂低声说道，“这些人是被安排进去的吗？”

[ðen] [ðeə(r)] [gɑːt][ðə; ði] [bʌldʒ] .
Then they're got the bulge .
然后 它们是 得到 这 凸出 .

然后他们就出现了凸起。

” [ðer; ðər] [in'sjuːd] [ə; eɪ] ['saɪləns] [æz; əz] ['sʌlfərəs] [æz; əz] ['eni] [prə'fænəti,proʊ'fænəti] ['evər] [kən'siːvd] [baɪ]
” There ensued a silence as sulphurous as any profanity ever conceived by
” 那里 随后 一个 沉默 作为 硫磺 作为 任何 亵渎 曾经 构思 经过
['mɔːrt(ə)l][mæn] .
mortal man .
凡人 男人 .

“随之而来的是一阵如同硫磺般刺耳的沉默，其恐怖程度堪比凡人所能想象的任何亵渎之语。”

[ðen] [mə'gɑːnəgəl] [spoʊk] .
Then McGonagle spoke .
然后 麦戈纳格尔 辐 .

然后麦戈纳格尔发言了。

“ [wel] , ” [di'mɑːndid] [hiː; hi] , [ʌv; əv] ['læri] , “ [wʌt] [nekst] ? ”
“ Well , ” demanded he , of Larry , “ what next ? ”
“ 出色地 , ” 要求 他 , 的 拉里 , “ 什么 下一个 ? ”

“那么，”他问拉里，“接下来呢？”

“ [ðeɪv] [pʊt] [ˌjuː 'es] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [hɑːrd] , ” [mɔːnd] ['læri] .
“ They've put us up against it , hard , ” mourned Larry .
“ 他们有 放 我们 向上 反对 它 , 难的 , ” 哀悼 拉里 .

“他们让我们陷入了困境，”拉里哀叹道。

“ [gɑːt] - [tuː; tə] [seɪ] ['mɜːrfi] ?
“ Got anyt'ing to say Murphy ?
“ 得到 - 到 说 墨菲 ?

“你有什么要说的吗，墨菲？”

” ['læri] ['glaʊəd] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn]['boʊvaɪn]['fjʊri] .
” Larry glowered at them in bovine fury .
” 拉里 怒目而视 在 他们 在 牛 愤怒 .

拉里怒目而视，像牛一样暴怒。

“ [aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðɪs] [mɪks] , ” [dɪ'klerd] [hiː; hi] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [left] , “ [tuː; tə]
“ I went into this mix , ” declared he , his right hand beating upon his left , “ to
“ 我 去 进入 这 混合 , ” 声明 他 , 他的 正确的 手 殴打 之上 他的 左边 , “ 到
[wɪn] !
win !
赢 !

“我参加这场比赛，”他一边说着，一边用右手拍打着左手，“就是为了赢！”

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [wɪn] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːrd] [biː; bi] [ðə; ði] [ruːts]
And we're goin ' to win if we have to tear up the ward be the roots
和 是 去 - 到 赢 如果 我们 有 到 撕 向上 这 病房 是 这 根
!
!
!

即使要彻底铲除这个病房的根基，我们也一定会赢！

- [pleɪd] [ə; eɪ]['fɑːksi] [ɡeɪm] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ræŋk]
McQuirk's played a foxy game , and worked some of our people for rank
- 玩 一个 狐狸 游戏 , 和 工作 一些 的 我们的 人们 为了 秩
[-]
[218]
[-]

麦奎克耍了个花招，利用我们的一些人提升了排名[218]

['sʌkərz] , [siː] ?
suckers , see ?
傻瓜 , 看 ?

傻瓜，看到了吗?

[bʌt; bət] [wiːl] [kɪk] [ðə; ði][prɑːps][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][duː][hɪm; ɪm] [braʊn] , [-] [hɪr] ?
But we'll kick the props from under him and do him brown , d'ye hear ?
但 出色地 踢 这 道具 从 在下面 他 和 做 他 棕色的 , 染料 听到 ?

但我们会把他踢飞，让他彻底完蛋，听到了吗?

[wiːl] [duː][hɪm; ɪm] [braʊn] ! ”
We'll do him brown ! ”
出色地 做 他 棕色的 ! ”

我们要把他打成棕色!

“ [haʊ] ? ” ['ventʃərd] [mə'ɡɑːnəɡəl] .
“ How ? ” ventured McGonagle .
“ 如何 ? ” 冒险 麦戈纳格尔 .

“怎么做?”麦戈纳格尔试探性地问道。

“ [haʊ] ?
“ How ?
“ 如何 ?

“如何?

[aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] [haʊ] [wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː] !
I don't care a damn how we do it !
我 不 关心 一个 该死 如何 我们 做 它 !

我才不在乎我们用什么方法!

[wiː; wi] [eint] - - [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [pleɪ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ɡʊd] - , [ɑːr; ər][wiː; wi] ? ”
We ain't a'goin ' to let him play us for good t'ings , are we ? ”
我们 不是 - - 到 让 他 玩 我们 为了 好的 - , 是 我们 ? ”

我们绝不会让他得逞，对吧?

“ [lets] [ɡoʊ] [siː] ['deɪli] , ” [sə'dʒestɪd] [ɡuːs] .
“ Let's go see Daily , ” suggested Goose .
“ 我们来吧 去 看 日常的 , ” 建议 鹅 .

“我们去看Daily吧,”Goose提议道。

[mə'kɑːrti] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
McCarty looked at his watch .
麦卡蒂 看起来 在 他的 手表 .

麦卡蒂看了看手表。

“ [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['mɪnɪts] [oʊ] - [wʌn] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ It only wants a couple o ' minutes o ' one , ” said he ,
“ 它 仅有的 想要 一个 夫妻 o - 分钟 o - 一 , ” 说 他 ,

“它只需要一分钟,”他说。

“ ['deɪliz] [snɔrɪn] - [tiː] - [biːt] [ðə; ði][bænd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . ”
“ Daily's snorin ' t ' beat the band by this time . ”
“ 每日的 打鼾 - t - 打 这 乐队 经过 这 时间 . ”

“Daily 打鼾都比乐队早了。”

“ [nɑːt][ɑːn] [jər] [laɪf] !
“ Not on yer life !
“ 不是 在 你的 生活 ！

“想都别想！”

['hiːz] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʃɪft] [ðɪs] [wiːk] , ” [sed] ['læri] .
He's on the night shift this week , ” said Larry .
他是 在 这 夜晚 转移 这 星期 , ” 说 拉里 .

“他这周上夜班，”拉里说。

“ [wiː; wi][kɪn] [siː] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] .
“ We kin see him , all right .
“ 我们 亲属 看 他 , 全部 正确的 .

“我们可以见到他，没问题。”

[kʌm] [ɑːn] , [guːs] .
Come on , Goose .
来 在 , 鹅 .

来吧，鹅。

” [ðə; ði] [tuː] [ˌriː'pæst] [θruː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ,
” The two repassed through the parlour , almost unnoticed in the excitement ,
” 这 二 重新通过 通过 这 客厅 , 几乎 未被察觉 在 这 激动 ,

“两人再次穿过客厅，兴奋之余几乎无人察觉。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .
and down the stairs to the street .
和 向下 这 楼梯 到 这 街道 .

然后走下楼梯来到街上。

[ðeɪ] ['hedɪd] ['iːstwərd] ['oʊvər][dʒɜ'ɑːrd] ['ævənuː] ,
They headed eastward over Girard Avenue ,
他们 标题 向东 超过 吉拉尔 大街 ,

他们沿着吉拉德大道向东走去，

[ðer; ðər] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] [mɪlz] [ðæt] [laɪn][ðə; ði]['rɪvər] [frʌnt] [ɪn]
their objective point being one of the iron mills that line the river front in
他们的 客观的 观点 存在 一 的 这 铁 磨坊 那 线 这 河 正面 在
['kenzɪŋtən] .
Kensington .
肯辛顿 .

他们的目标地点是肯辛顿河岸边的一处钢铁厂。

[daʊn] [ə; eɪ] ['næroʊ] [striːt] , ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,
Down a narrow street , under the light of the lamps ,
向下 一个 狭窄的 街道 , 在下面 这 光 的 这 灯 ,

沿着一条狭窄的街道，在路灯的照耀下，

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [lɔːŋ] - ['hændəld] [bruːmz] ; [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['boʊni]
a dozen or more of men were swinging long - handled brooms ; a pair of bony
一个 打 或者 更多的 的 男人 是 摇摆 长的 - 处理 扫帚 ; 一个 一对 的 骨质
,
,
,

十几个男人挥舞着长柄扫帚；一对骨瘦如柴的男子，

[dɪ'spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðer; ðər] [træk] , [ðer; ðər]['draɪvər] ['ʃʌvlɪŋ] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ]
dispirited horses followed in their track , their driver shovelling the heaps of rubbish
颓废 马匹 随后 在 他们的 追踪 , 他们的 司机 铲雪 这 堆积如山 的 垃圾
[-]
[219]
[-]

垂头丧气的马匹跟在后面，它们的车夫铲着成堆的垃圾[219]

[ˈɪntuː][ðə; ði][kɑːrt] .
into the cart .
进入 这 大车 .

放入购物车。

[ðə; ði] [ˈskævɪndʒər] [drəʊnd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ˈsaʊndɪŋ] [sɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] ; [ðə; ði] [ˈwɑtʃɪŋ]
The scavengers droned a strange - sounding song as they worked ; the watching
这 拾荒者 无人机 一个 奇怪的 - 听起来 歌曲 作为 他们 工作 ; 这 观看
[ˈoʊvərsɪr] [tɔːkt] [ˈkɑːnstəntli] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ,
overseer talked constantly , in a sharp ,
监工 谈话 不断地 , 在 一个 锋利的 ,

拾荒者们一边干活一边哼着一首怪异的歌；监视他们的监工不停地用尖锐的声音说话，

[haɪ] [toʊn] ; [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hʌŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [dɪˈdʒektɪdli] [ænd; ənd] [ˈrætld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]
high tone ; the horses hung their heads dejectedly and rattled at the chains of
高的 语气 ; 这 马匹 悬挂 他们的 头部 沮丧地 和 摇晃 在 这 链条 的
[ðer; ðər] [ˈhɑːrnɪs] .
their harness .
他们的 马具 .

声音高亢；马儿垂头丧气，缰绳的链条发出嘎吱嘎吱的响声。

“ [ðæts] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [naɪt] [gæŋ] , ” [riˈmɑːkt] [ˈlæri] .
“ That's some of McGlory's night gang , ” remarked Larry .
“ 那就是 一些 的 - 夜晚 帮派 , ” 评论 拉里 .

“那是麦格洛里夜班团伙的一些成员，”拉里说道。

“ [ðeɪ] [stɑːrt] - [ɪm] [aʊt] [ˈɜːrli] [sɪns] [ðə; ði] [luːt] [rɪˈpɔːrtɪd] [ˈdɜːrti] [striːts] [ɪn][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈdɪstrɪkt] .
“ They start ' em out early since the loot reported dirty streets in the old man's district .
“ 他们 开始 - 呃 出去 早期的 自从 这 抢劫 据报道 肮脏的 街道 在 这 老的 男人的 区 .

“由于抢劫报告称老人居住的街区街道脏乱，所以他们很早就开始行动了。”

” [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [striːt] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈrɪvər] .
” They turned into a quiet street leading toward the river .
” 他们 转向 进入 一个 安静的 街道 领导 朝向 这 河 .

他们拐进了一条通往河边的安静街道。

[ə; eɪ] [ˈselər] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [bɑːrb][ʌv; əv] [laɪt] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] ;
A cellar door opened , and a broad barb of light shot across the sidewalk ;
一个 地窖 门 打开 , 和 一个 广阔 倒钩 的 光 射击 穿过 这 人行道 ;

地窖门打开了，一道宽阔的光束射过人行道；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊz] [ə; eɪ] [ˈpælɪd] , [ˈspektrəl] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkɑːmli]
from the midst of this rose a pallid , spectral form , and stood looking calmly
从 这 中间 的 这 玫瑰 一个 苍白 , 光谱 形式 , 和 站立 寻找 平静地
[ˈɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .
into the night .
进入 这 夜晚 .

从这朵玫瑰的中央，走出一个苍白、幽灵般的身影，平静地凝视着夜空。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈbeɪkər] , [klæd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspɑːtləs] [ˈwɜːrkɪŋ] [dres] ,
But it was only a baker , clad in his spotless working dress ,
但 它 曾是 仅有的 一个 面包师 , 覆膜 在 他的 一尘不染 在职的 裙子 ,

但那只是一位面包师，身穿一尘不染的工作服。

[ˈpɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌoʊvərˈhiːtɪd] [ˈbeɪsmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] .
popping out of his overheated basement for a breath of air .
爆米花 出去 的 他的 过热 地下室 为了 一个 气息 的 空气 .

他从闷热的地下室里探出头来，想透透气。

[ə; eɪ] [greɪt] [stæk] , ['taʊərɪŋ] ['skaɪwərd] , [ænd; ənd] ['vɑːmɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks]['ɪntuː]

A great stack , towering skyward , and vomiting a blazing shower of sparks into

一个 伟大的 堆 , 参天 向天空 , 和 呕吐 一个 炽烈 淋浴 的 火花 进入

[ðə; ði] [naɪt] ,

the night ,

这 夜晚 ,

一座巨大的烟囱，高耸入云，向夜空中喷涌出耀眼的火花。

[ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [ðə; ði] [mɪl] .

showed that they were nearing the mill .

显示 那 他们 是 临近 这 磨 .

这表明他们正在接近磨坊。

[ðə; ði][hjuːdʒ] , [loʊ] , [ʃed] - [laɪk] ['bɪldɪŋz] ['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['kɔːrəgeɪtɪd] [wɔːlz] , [laɪk] [ðə; ði] [bi'giniŋz]

The huge , low , shed - like buildings lifted their corrugated walls , like the beginnings

这 巨大的 , 低的 , 棚 - 喜欢 建筑物 抬起 他们的 瓦楞 墙壁 , 喜欢 这 开端

[ʌv; əv] ['greɪtər] ['strʌktʃər] ;

of greater structures ;

的 更大的 结构 ;

这些巨大的、低矮的、棚屋般的建筑物抬起波纹状的墙壁，就像更大建筑物的雏形；

[ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪd] ['dɔːrweɪ] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪmp] ,

a knot of men were gathered about the wide doorway ; they had limp ,

一个 结 的 男人 是 聚集 关于 这 宽的 门口 ; 他们 有 跛行 ,

一群男人聚集在宽阔的门口；他们一瘸一拐的，

[dæmp] ['tauəlz] ['twɪstɪd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] [ɔːl] [smoʊkt] [ʃɔːrt] [paɪps] .

damp towels twisted about their necks and all smoked short pipes .

潮湿 毛巾 扭曲 关于 他们的 脖子 和 全部 熏制 短的 管道 .

他们脖子上缠着湿毛巾，都叼着短烟斗。

['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['pʌdlər] , ['neɪkɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [-]

Rows of puddlers , naked to the [220]

行 的 水坑 , 裸 到 这 [-]

一排排水坑，裸露在[220]

[weɪst] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fəːnisiz] “ ['bɔːlɪŋ] ”

waist , their bodies glistening with perspiration , stood before the furnaces “ balling ”

腰部 , 他们的 身体 闪闪发光 和 汗 , 站立 前 这 熔炉 “ 球 ”

[ðə; ði]['moʊltən]['met(ə)l] ;

the molten metal ;

这 熔融的 金属 ;

他们腰部以下，汗水在身上闪闪发光，站在熔炉前，将熔融金属“揉成球状”；

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʌn] [wʊd] [drentʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] ,

from time to time one would drench himself with water ,

从 时间 到 时间 一 会 淋 他自己 和 水 ,

他时不时会用水把自己淋湿，

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [feɪs] [ðə; ði][sai'kləupjən] [aɪ] ['glerɪŋ] [soʊ]['æŋgrəli][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and once more face the Cyclopean eye glaring so angrily upon him .

和 一次 更多的 脸 这 独眼巨人 眼睛 刺眼 所以 愤怒地 之上 他 .

他再次面对着那只怒目而视的独眼巨人。

['deɪli] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [wiŋkt] [æt; ət]

Daily was among the crowd at the door , and he smiled and winked at

日常的 曾是 之中 这 人群 在 这 门 , 和 他 微笑 和 眨眼 在

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

his fellows ,

他的 伙伴们 ,

戴利当时也在门口的人群中，他微笑着向同伴们眨了眨眼。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [ə'proʊtʃt] .
as the two young men approached .
作为 这 二 年轻的 男人 接近 .

两个年轻人走近时。

“ [wiːl] [oʊni] [kiːp] [juːz] [ə; eɪ] ['sekənd] , ” [sed] ['læri] .
“ We'll on'y keep youse a second , ” said Larry .
“ 出色地 仅限 保持 有色 一个 第二 , ” 说 拉里 .

“我们只耽误你们一秒钟，”拉里说。

[hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['deɪliz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['erənd] .
He gathered from Daily's expression that he knew the nature of their errand .
他 聚集 从 每日的 表达 那 他 知道 这 自然 的 他们的 差事 .

从戴利的表情中，他判断出戴利知道他们此行的目的。

“ [kʌm] [ɑːn][ɪn] [hɪr] .
“ Come on in here .
“ 来 在 在 这里 .

“进来吧。”

” [ðə; ði] [θriː] ['entərd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
” The three entered the building .
” 这 三 进入 这 建筑 .

三人进入了大楼。

[ðə; ði][væst] [mɪl] [wʌz; wəz][ɪn]['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr][end] [wer] ,
The vast mill was in almost complete darkness , save for the far end where ,
这 广阔的 磨 曾是 在 几乎 完全的 黑暗 , 节省 为了 这 远的 结尾 在哪里 ,
['sweltərɪŋ] ,
sweltering ,
酷热 ,

巨大的磨坊几乎完全陷入黑暗，只有远端闷热难耐，

[ðə; ði] ['pʌdlər] ['tɔɪld] ;
the puddlers toiled ;
这 水坑 辛勤劳作 ;

打水工们辛勤劳作；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən] [ˌɪnkən'des(ə)nt] [laɪt] [θruː] [ə; eɪ] [θɪn] [gliːm] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɑːndərəs]
here and there an incandescent light threw a thin gleam over the ponderous
这里 和 那里 一个 白炽灯 光 扔 一个 薄的 闪耀 超过 这 沉重的
[mə'ʃiːnz] [wɪtʃ] [kraʊtʃt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [laɪk] [skwɑːt] [blæk] ['mɒnstəz] .
machines which crouched close to the floor like squat black monsters .
机器 哪个 蹲着 关闭 到 这 地面 喜欢 蹲 黑色的 怪物 .

不时有白炽灯光线在那些沉重的机器上投下淡淡的光芒，这些机器像矮胖的黑色怪物一样蹲伏在地板上。

[hjuːdʒ][kɑːgz] , [ə; eɪ] - ['glɪtər] [wɪð; wɪθ] [griːs] [graʊnd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [mə'tælɪk] [graulz] .
Huge cogs , a - glitter with grease ground together with metallic growls .
巨大的 齿轮 , 一个 - 闪光 和 润滑脂 地面 一起 和 金属 咆哮 .

巨大的齿轮，沾满油脂的闪光，发出金属般的轰鸣声。

“ [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [sed] ['deɪli] ; “ [ðɪs] - [biː; bi][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] . ”
“ Cut it out , ” said Daily ; “ this heat'll be on in a minute or so . ”
“ 切 它 出去 , ” 说 日常的 ; “ 这 - 是 在 在 一个 分钟 或者 所以 . ”

“别闹了，”戴利说，“暖气马上就开了。”

“ [wiːv] [hɜːrd] [ðæt] - [gɑːt][ðə; ði] ['pepərz] [ɪn][jʊr; jər][dɪ'vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n]
“ We've heard that yous're got the papers in your division to vote in the convention
“ 我们已经 听到 那 - 得到 这 文件 在 你的 分配 到 投票 在 这 习俗
- ,
t'morrow ,
- ,

“我们听说你们选区已经收到了明天在党代表大会上投票的选票，

”	[sed]	['læri]	.	[	-	]
”	**said**	**Larry**	**.**	**[**	**221**	**]**
”	说	拉里	.	[	-	]

拉里说道。[221]

“	[ðæts]	[wʌt]	,	”	[grɪnd]	['deɪli]	.
“	**That's**	**what**	**,**	**”**	**grinned**	**Daily**	**.**
“	那就是	什么	,	”	咧嘴一笑	日常的	.

“就是这样,”戴利咧嘴一笑。

“	[aɪm]	[ðə; ði]	['delɪgət]	,	[ɔːl]	[raɪt]	.	”
“	**I'm**	**the**	**delegate**	**,**	**all**	**right**	**.**	**”**
“	我是	这	代表	,	全部	正确的	.	”

“我是代表，没错。”

“	[huː]	[ɑːr; ər]	[juːz]	[fɔːr; fər]	?	”	[æskt]	['læri]	.
“	**Who**	**are**	**youse**	**for**	**?**	**”**	**asked**	**Larry**	**.**
“	WHO	是	有色	为了	?	”	问	拉里	.

“你们是为谁服务的？”拉里问道。

“	[waɪ]	['keli]	,	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	!
“	**Why**	**Kelly**	**,**	**of**	**course**	**!**
“	为什么	凯莉	,	的	课程	!

当然是凯莉啦！

[aɪm]	[ə; eɪ]	['regjələr]	,	[siː]	?
I'm	**a**	**regular**	**,**	**see**	**?**
我是	一个	常规的	,	看	?

你看，我是常客。

[aɪ]	[dəunt]	[get]	[ded]	[sɔːr]	[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]	-	[eint]	['bætɪd]	[maɪ]	[wei]	;	[eint]	[ðæt]	[raɪt]	?
I	**don't**	**get**	**dead**	**sore**	**because**	**t'ings**	**ain't**	**batted**	**my**	**way**	**;**	**ain't**	**that**	**right**	**?**
我	不	得到	死的	疮	因为	-	不是	击球	我的	方式	;	不是	那	正确的	?

事情不如我意，我不会因此而恼羞成怒，对吧？

[aɪ]	['dɪdnt]	[stɑːrt]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[tuː; tə]	-	[naɪt]	[tɪl]	[aɪ]	[gɑːt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[voʊt]	,	”	[kən'tɪnjuːd]	['deɪli]	,
I	**didn't**	**start**	**to**	**work**	**to**	**-**	**night**	**till**	**I**	**got**	**out**	**the**	**vote**	**,**	**”**	**continued**	**Daily**	**,**
我	没有	开始	到	工作	到	-	夜晚	直到	我	得到	出去	这	投票	,	”	持续	日常的	,

“直到我完成投票，我今晚才开始工作,”戴利继续说道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[læf]	,
with	**a**	**laugh**	**,**
和	一个	笑	,

笑着说，

“	[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[wei]	[jʊr; jər]	['piːp(ə)l]	[ʃʌvd]	[ðer; ðər]	['lɪt(ə)l]	[oʊld]	[voʊts]	[ɪn]	[fɔːr; fər]	[ˌem 'iː]	[wen]	['foʊli]
“	**an**	**'**	**the**	**way**	**your**	**people**	**shoved**	**their**	**little**	**old**	**votes**	**in**	**for**	**me**	**when**	**Foley**
“	一个	-	这	方式	你的	人们	推搡	他们的	小的	老的	投票	在	为了	我	什么时候	弗利

[slʌŋ]	-	[ɪm]	[ə; eɪ]	[briːz]	[ðæt]	[aɪ]	[wʌz; wəz]	[ə'genst]	['keli]	,
slung	**'**	**em**	**a**	**breeze**	**that**	**I**	**was**	**against**	**Kelly**	**,**
吊着	-	呃	一个	微风	那	我	曾是	反对	凯莉	,

“还有，当弗利向你们这些人暗示我反对凯利时，你们是如何把他们那点可怜的选票投给我的，

[wʊd]	[meɪk]	[juːz]	[hɪt]	[jər]	['mʌðər]	.
would	**make**	**youse**	**hit**	**yer**	**mother**	**.**
会	制作	有色	打	你的	母亲	.

会让你打你妈。

[seɪ]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	['riːəl]	[-]	!	”
Say	**,**	**it**	**was**	**the**	**real**	**t'ing**	**!**	**”**
说	,	它	曾是	这	真实的	t'ing	!	”

我说，这可是真的！

“ [aɪ] ['noʊd] [juːz] [dʌn] [ˌjuː 'es][dɜːrt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['læri] .
“ I knowed youse done us dirt ! ” exclaimed Larry .
“ 我 已知 有色 完毕 我们 污垢 ! ” 惊呼 拉里 .

“我就知道你们对我们做了坏事！”拉里喊道。

“ [nʌn] [oʊ] - [juːz] [kʊd; kəd][ə; eɪ] - [skwiːzd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ɪn] [ðæt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , ” [pʊt] [ɪn]
“ None o ' youse could a - squeezed in any other way in that division , ” put in
“ 没有任何 o - 有色 可以 一个 - 挤压 在 任何 其他 方式 在 那 分配 , ” 放 在
[mə'ɡɑːnəɡəl] , ['æŋɡrəli] .
McGonagle , angrily .
麦戈纳格尔 , 愤怒地 .

“你们这些人没有一个能以其他任何方式挤进那个部门,”麦克戈纳格尔愤怒地插话道。

“ [ɑː] , [ɡɪt] [aʊt] !
“ Ah , git out !
“ 啊 , git 出去 !

“啊，滚出去！”

[ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [fuːlz] [ɪ'nʌf] , [huːz] [fɔːlt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
If they was fools enough , whose fault is it ?
如果 他们 曾是 傻瓜 足够的 , 谁 过错 是 它 ?

如果他们足够愚蠢，那又能怪谁呢?

[ɪf] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ded] [set] [ɑːn] ['kæriɪn] - [ðə; ði] ['priːsɪŋkt] ,
If you was dead set on carryin ' the precinct ,
如果 你 曾是 死的 放 在 携带 - 这 辖区 ,

如果你铁了心要占领警局，

[waɪ] ['dɪdnt] [juːz] [wɑːtʃ] [jʊr; jər] [end] [oʊ] - [ðə; ði] [ɡeɪm] , [eɪ] ?
why didn't youse watch your end o ' the game , eh ?
为什么 没有 有色 手表 你的 结尾 o - 这 游戏 , 嗯 ?

你们为什么不看好自己那部分的比赛呢?

[bʌt; bət][aɪ][ɡɑːt][ðə; ði] [voʊt] , [ænd; ənd][aɪm][fɔːr; fər] ['keli] !
But I got the vote , and I'm for Kelly !
但 我 得到 这 投票 , 和 我是 为了 凯莉 !

但我投了票，我支持凯莉！

” [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
” From far away in the dimness of the mill ,
” 从 远的 离开 在 这 昏暗 的 这 磨 ,

“从远处磨坊昏暗的光线中，

[ə; eɪ] ['hæmər] [ræŋ] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪərn] [pleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['klæŋɡər] .
a hammer rang upon an iron plate with a tumultuous clangour .
一个 锤 响铃 之上 一个 铁 盘子 和 一个 动荡的 铿锵 .

铁锤敲击铁板，发出震耳欲聋的巨响。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [vəʊ'sɪfəˌreɪtid] :
A voice vociferated :
一个 嗓音 大声喊叫 :

一个声音高声说道：

“ [hiːt] ! [hiːt] !
“ Heat ! Heat !
“ 热 ! 热 !

“热！热！”

[hiːt] - ['əu'əu] !
Heat - oo !
热 - oo !

热-oo！

“ [paɪps] [wɜːr; wər] [leɪd] [ə'saɪd] ; ['hevi] [ʃuːz] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [-]
” Pipes were laid aside ; heavy shoes rattled along the [222]
” 管道 是 铺设 旁边 ; 重的 鞋 摇晃 沿着 这 [-]

“管道被放在一边；沉重的鞋子沿着[222]发出嘎嘎声

['pleɪtɪd] [flɔːr] ; [ðə; ði] [roʊlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmb(ə)l] ['sloʊli] [æz; əz] [ðə; ði] [belts] [wɜːr; wər] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm]
plated floor ; the rolls began to rumble slowly as the belts were shifted from
镀 地面 ; 这 卷 开始 到 隆隆 缓慢地 作为 这 腰带 是 转移 从
[ðə; ði] [luːs] ['pʊliz] ;
the loose pulleys ;
这 松动的 滑轮 ;

铺着钢板的地面；随着皮带从松动的滑轮上移开，滚筒开始缓慢地隆隆作响；

[ðə; ði] [men] [siːzd] [ðer; ðər] [tuːlz] [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] .
the men seized their tools and stood ready .
这 男人 查获 他们的 工具 和 站立 准备好 .

男人们拿起工具，严阵以待。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , ” [sed] ['deɪli] .
“ So long , ” said Daily .
“ 所以 长的 , ” 说 日常的 .

“再见,”戴利说道。

“ [ðə; ði] ['hiːts] [ʌp] . ”
“ The heat's up . ”
“ 这 热 向上 . ”

“气温升高了。”

“ [hoʊld] [ɑːn] !
“ Hold on !
“ 抓住 在 !

“坚持，稍等!

” ['mɜːrfi] [held] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] [ænd; ənd] [spoʊk] ['ræpɪdli] .
” Murphy held him by the arm and spoke rapidly .
” 墨菲 握住 他 经过 这 手臂 和 辐 快速 .

墨菲抓住他的胳膊，语速飞快地说。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
“ Listen to me .
“ 听 到 我 .

“听我说。”

[ə; eɪ] ['delɪgət] [sɪts] [ɪn] [ə; eɪ] [paʊ] - [waʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʌt] [sendz] [hɪm; ɪm] ; [eɪnt]
A delegate sits in a pow - wow to talk for the people what sends him ; ain't
一个 代表 坐着 在 一个 火力 - 哇 到 讲话 为了 这 人们 什么 发送 他 ; 不是
[ðæt] [raɪt] ?
that right ?
那 正确的 ?

代表参加集会，代表人民发言，说明是什么驱使他这样做；难道不是吗?

[æn; ən] - [ɪf] [ðeɪ] [sendz] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sɔːlt] [ə; eɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'pɔrts] [hɪm; ɪm] ,
An ' if they sends him to salt a man , and he supports him ,
一个 - 如果 他们 发送 他 到 盐 一个 男人 , 和 他 支持 他 ,

如果他们派他去毒害一个人，而他支持他，

[waɪ] ['hiːz] ['pleɪɪn] -
why he's playin '
为什么 他是 玩耍 -

他为什么在玩?

-	[ɪm]	[ɔːl]	[fɔːr; fər]	[gʊd]	-	!
'	**em**	**all**	**for**	**good**	**t'ings**	**!**
-	呃	全部	为了	好的	-	!

他们都是为了好事！

”	['deɪli]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	.
”	**Daily**	**turned**	**away**	**.**
”	日常的	转向	离开	.

“每天都转身离开。”

“	[juːz]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[ə; eɪ]	[peɪn]	,	”	[sniəd]	[hiː; hi]	,	['oʊvər]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
“	**Youse**	**give**	**me**	**a**	**pain**	**,**	**”**	**sneered**	**he**	**,**	**over**	**his**	**shoulder**	**.**
“	尤瑟	给	我	一个	疼痛	,	”	冷笑	他	,	超过	他的	肩膀	.

“你们真让我头疼，”他回头冷笑道。

[ðeɪ]	[wɑːtʃt]	[hɪm; ɪm]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[pleɪs]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[roʊlz]	.
They	**watched**	**him**	**as**	**he**	**took**	**his**	**place**	**at**	**the**	**rolls**	**.**
他们	观看	他	作为	他	采取	他的	地方	在	这	卷	.

他们看着他走到点名册前。

[hjuːdʒ]	[tɑːŋz]	['rʌnɪŋ]	[ə'pɑːn]	['trɔliz]	,
Huge	**tongs**	**running**	**upon**	**trolleys**	**,**
巨大的	钳	跑步	之上	电车	,

巨大的钳子在手推车上滑行，

[wɜːr; wər]	[ʃʌvd]	['ɪntuː]	[ðə; ði]	['geɪpɪŋ]	[mɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['fəːnisiz]	[ænd; ənd]	[iːtʃ]	[ɪ'mɜːrdʒd]	['grɪpɪŋ]
were	**shoved**	**into**	**the**	**gaping**	**maws**	**of**	**the**	**furnaces**	**and**	**each**	**emerged**	**gripping**
是	推搡	进入	这	张开的	大嘴	的	这	熔炉	和	每个	出现	扣人心弦
[ə; eɪ]	[waɪt]	-	[hɑːt]	[mæs]	[ʌv; əv]	['met(ə)l]	.					
a	**white**	**-**	**hot**	**mass**	**of**	**metal**	**.**					
一个	白色的	-	热的	大量的	的	金属	.					

他们被推进熔炉的大嘴里，出来时手里都抓着一大块烧得通红的金属。

[ə; eɪ]	['dʒɑːrɪŋ]	[kən'kʌʃn]	[ræŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	;
A	**jarring**	**concussion**	**rang**	**through**	**the**	**building**	**;**
一个	刺耳的	脑震荡	响铃	通过	这	建筑	;

一声震耳欲聋的巨响响彻整栋大楼；

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[ʌv; əv]	[ðiːz]	['biːɪŋ]	[pæst]	[θruː]	[ðə; ði]	[roʊlz]	,
it	**was**	**the**	**first**	**of**	**these**	**being**	**passed**	**through**	**the**	**rolls**	**,**
它	曾是	这	第一的	的	这些	存在	通过了	通过	这	卷	,

这是第一个被送上滚筒的。

[ænd; ənd]	[ɪts]	['skætərɪŋ]	[skeɪlz]	[meɪd]	['iːv(ə)n]	[ðə; ði]	['hɑrdnd]	“	['pæsər]	”	[flɪntʃ]	.
and	**its**	**scattering**	**scales**	**made**	**even**	**the**	**hardened**	**“**	**passers**	**”**	**flinch**	**.**
和	它是	散射	秤	制成	甚至	这	硬化	“	过路人	”	退缩	.

它散落的鳞片甚至让那些见惯风浪的“过路人”都感到畏缩。

[rɪ'pɔːrt]	['fɑːloʊd]	[rɪ'pɔːrt]	;	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[hæd; həd]	['vænɪʃt]	[bɪ'fɔːr]	[ðə; ði]	['lʊrɪd]	[gler]	;
Report	**followed**	**report**	**;**	**the**	**darkness**	**had**	**vanished**	**before**	**the**	**lurid**	**glare**	**;**
报告	随后	报告	;	这	黑暗	有	消失了	前	这	骇人的	强光	;

一份份报告接踵而至；黑暗在刺眼的强光下消失了；

[ðə; ði]	[hiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[bɪ'keɪm]	['blɪstərɪŋ]	.
the	**heat**	**of**	**the**	**place**	**became**	**blistering**	**.**
这	热	的	这	地方	成为	起泡	.

这里热浪滚滚。

[ə'mɪd]	[ðə; ði]	['blaɪndɪŋ]	['flæʃɪz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['sɜːrpəntˌlaɪk]	[baːz]	[ðæt]	[krɔːld]	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[flɔːr]	,	[ðə; ði]	[men]	[wɜːrkt]	['fjʊriəsli]	,
Amid	**the**	**blinding**	**flashes**	**and**	**the**	**serpentlike**	**bars**	**that**	**crawled**	**about**	**the**	**floor**	**,**	**the**	**men**	**worked**	**furiously**	**,**
之中	这	失明	闪光灯	和	这	蛇形	酒吧	那	爬行	关于	这	地面	,	这	男人	工作	愤怒地	,

在刺眼的闪光和蜿蜒在地板上的蛇形铁条之间，男人们疯狂地工作着。

[laɪk]	[	-	]
like	**[**	**223**	**]**
喜欢	[	-	]

像[223]

[hiːt]	-	['mædənd]	['diːmənz]	,	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	[sʌm; səm]	[dred]	[ˌɪnkæn'teɪʃn]	.
heat	**-**	**maddened**	**demons**	**,**	**engaged**	**in**	**some**	**dread**	**incantation**	**.**
热	-	疯狂的	恶魔	,	已订婚的	在	一些	恐惧	咒语	.

被酷热折磨得神志不清的恶魔们，正在进行某种可怕的咒语。

[ðen]	[ðeɪ]	[tɜːrnd]	[ænd; ənd]	[wɔːkt]	[ə'weɪ]	.
Then	**they**	**turned**	**and**	**walked**	**away**	**.**
然后	他们	转向	和	步行	离开	.

然后他们转身离开了。

['lɛriːz]	[feɪs]	[wɜːrkt]	[wɪð; wɪθ]	[reɪdʒ]	;	[mə'gɑːnəgəl]	[wɔːkt]	['gluːmɪli]	[ə'lɔːŋ]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[saɪd]	,
Larry's	**face**	**worked**	**with**	**rage**	**;**	**McGonagle**	**walked**	**gloomily**	**along**	**at**	**his**	**side**	**,**
拉里的	脸	工作	和	愤怒	;	麦戈纳格尔	步行	阴郁地	沿着	在	他的	边	,

拉里怒火中烧；麦戈纳格尔阴沉地跟在他身边。

[hɪz; ɪz]	[hændz]	[stʌft]	['ɪntuː]	[hɪz; ɪz]	['pɑːkəts]	,	[hɪz; ɪz]	[hed]	[bent]	[dɪ'dʒektɪdli]	.
his	**hands**	**stuffed**	**into**	**his**	**pockets**	**,**	**his**	**head**	**bent**	**dejectedly**	**.**
他的	双手	填充	进入	他的	口袋	,	他的	头	弯曲	沮丧地	.

他双手插在口袋里，垂头丧气地低着头。

“	[wiːv]	[gɑːt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wer]	[wiː; wi]	[lɪv; laɪv]	,	”	[sed]	[ðə; ði]	['lætər]	.
“	**We've**	**got**	**it**	**where**	**we**	**live**	**,**	**”**	**said**	**the**	**latter**	**.**
“	我们已经	得到	它	在哪里	我们	居住	,	”	说	这	后者	.

“我们住的地方就有,”后者说道。

“	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ɔːl]	[sə'riːn]	[tɪl]	[wiː; wi]	[hɜːrd]	[oʊ]	-	[ðɪs]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	['hiːz]	['gɔɪn]	-	[tuː; tə]	[voʊt]	[fɔːr; fər]	['keli]	,
“	**It**	**was**	**all**	**serene**	**till**	**we**	**heard**	**o**	**'**	**this**	**,**	**and**	**if**	**he's**	**goin**	**'**	**to**	**vote**	**for**	**Kelly**	**,**
“	它	曾是	全部	安详	直到	我们	听到	o	-	这	,	和	如果	他是	去	-	到	投票	为了	凯莉	,

“一切都很平静，直到我们听到这件事。如果他要投票给凯利，

[waɪ]	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[stɑːp]	[hɪm; ɪm]	,	[ðæts]	[ɔːl]	;	[wiː; wi]	[kɑːnt]	[duː]	-	-	.	”
why	**we**	**can't**	**stop**	**him**	**,**	**that's**	**all**	**;**	**we**	**can't**	**do**	**nawthin**	**'**	**.**	**”**
为什么	我们	不能	停止	他	,	那就是	全部	;	我们	不能	做	-	-	.	”

这就是我们为什么阻止不了他的原因；我们什么都做不了。

“	-	[wiː; wi]	[kɑːnt]	!	”	[kraɪd]	[ðə; ði]	[ɪn'reɪdʒd]	['mɜːrfi]	.
“	**T'ell**	**we**	**can't**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**enraged**	**Murphy**	**.**
“	-	我们	不能	!	”	哭	这	愤怒	墨菲	.

“告诉他们我们不能！”愤怒的墨菲喊道。

“	[seɪ]	,	-	[hɪr]	,	[guːs]	;
“	**Say**	**,**	**look'et**	**here**	**,**	**Goose**	**;**
“	说	,	-	这里	,	鹅	;

“瞧，鹅，看这里；

[wʌn] ['aʊər] ['æftər] [tɪm] ['deɪli] [sez] - [jeɪ] - [fɔːr; fər] ['keli] ['hiːl] [biː; bi] [ɪn] [ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [splɪnts] !
one hour after Tim Daily says ' yea ' for Kelly he'll be in St . Mary's done up in splints !
一 小时 后 蒂姆 日常的 说道 - 是的 - 为了 凯莉 地狱 是 在 英石 . 玛丽的 完毕 向上 在 夹板 !

蒂姆·戴利对凯利说“好”之后一小时，他就会躺在圣玛丽医院里，打着石膏！

['hiːz] [pleɪd] ['krʊkɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] ['piːp(ə)l] , [eint] [ðæt] [raɪt] ?
He's played crooked with us people , ain't that right ?
他是 玩 歪 和 我们 人们 , 不是 那 正确的 ?

他耍了花招，对吧?

[ænd; ənd] [wiːl] [gɪt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] .
And we'll git even if we have to t'ump him .
和 出色地 git 甚至 如果 我们 有 到 - 他 .

就算要打败他，我们也要扳回一城。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] ['saɪləns] .
” They walked along for a time , in silence .
” 他们 步行 沿着 为了 一个 时间 , 在 沉默 .

他们默默地走了一会儿。

“ [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɑːbstər] ? ” ['kwestʃənd] [guːs] .
“ Are ye goin ' to see the other lobster ? ” questioned Goose .
“ 是 是的 去 - 到 看 这 其他 龙虾 ? ” 被质问 鹅 .

“你要去看另一只龙虾吗? ”鹅问道。

“ [lets] [goʊ] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] , [hɪt] [ə; eɪ] ['breɪsər] [ænd; ənd] [tɔːk] - ['oʊvər] , [fɜːrst] .
“ Let's go over to the Dutchman's , hit a bracer and talk t'ings over , first .
“ 我们来吧 去 超过 到 这 荷兰人的 , 打 一个 护腕 和 讲话 - 超过 , 第一的 .

“咱们先去荷兰人那儿喝一杯，聊聊天吧。”

[aɪv] [gɑːt] ['kɔbˌwebz] [ɪn] [ˌem 'iː] [hed] [æn; ən] - [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [brʌʃ] - [ɪm] [ə'weɪ] .
I've got cobwebs in me head an ' I want to brush ' em away .
我已经 得到 蜘蛛网 在 我 头 一个 - 我 想 到 刷子 - 呃 离开 .

我脑子里一片混乱，想把它们拂去。

[ðə; ði] ['moʊtzɚ] [kɪn] [weɪt] [tɪl] ['deɪlaɪt] . ” [-]
The motzer kin wait till daylight . ” [224]
这 莫泽 亲属 等待 直到 日光 . ” [-]

莫泽尔家族等到天亮。”[224]

[ðə; ði] [sə'luːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [ɔːl] - [naɪt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
The saloon was the only all - night establishment in the neighbourhood .
这 酒吧 曾是 这 仅有的 全部 - 夜晚 建立 在 这 邻里 .

这家酒吧是附近唯一一家通宵营业的场所。

[ˌaɪ 'tiː] ['glitəd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [læmps] [ænd; ənd] [brɔːd] , [gɪlt] - [freɪmd] ['mɪrɚz] ;
It glittered with clusters of electric lamps and broad , gilt - framed mirrors ;
它 闪闪发光 和 集群 的 电的 灯 和 广阔 , 镀金 - 框 镜子 ;

那里灯火辉煌，簇拥着电灯和宽大的镀金镜框；

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] - ['tɑːpt] [bɑːr] [bækt] [baɪ] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['bɒtlz] [stʊd] [ə'pɑːn][wʌn]
a marble - topped bar backed by pyramids of glasses and bottles stood upon one
一个 大理石 - 顶峰 酒吧 支持的 经过 金字塔 的 眼镜 和 瓶子 站立 之上 一
[saɪd] .
side .
边 .

一侧是大理石台面的吧台，后面堆满了酒杯和酒瓶。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['desəltɔːri] [wei] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [kən'suːmɪŋ] [mʌtʃ] [bɪr] [ænd; ənd] ['meni]
They talked in a desultory way for some time , consuming much beer and many
他们 谈话 在 一个 漫无目的的 方式 为了 一些 时间 , 消费 很多 啤酒 和 许多
[pleɪts] [ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .
plates of sandwiches .
盘子 的 三明治 .

他们漫无目的地聊了一会儿，喝了很多啤酒，吃了好几盘三明治。

[dɑːn] [stretʃt] [ə; eɪ] [greɪ] [hænd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði] ['klʌstərz] [ʌv; əv]
Dawn stretched a grey hand through the window and dimmed the clusters of
黎明 拉伸 一个 灰色的 手 通过 这 窗户 和 调暗 这 集群 的
[laɪts] ;
lights ;
灯 ;

黎明伸出一只灰色的手，透过窗户照进来，使成簇的灯光黯淡下来；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [drɪŋk] ,
and when they ranged along the bar for the last drink ,
和 什么时候 他们 范围 沿着 这 酒吧 为了 这 最后的 喝 ,

当他们沿着吧台排队等最后一杯酒时，

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ['hʌriŋ] [tɔːrd] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
the streets were filling with people hurrying toward their work .
这 街道 是 填充 和 人们 匆忙 朝向 他们的 工作 .

街道上挤满了匆匆赶往工作地点的人们。

[ðen] [ðeɪ] [træmp] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] ['spredɪŋ] ['hiːbruː] ['set(ə)lmənt] [ɑːn] [nɔːrθ] ['sekənd] [striːt] .
Then they tramped off toward the spreading Hebrew settlement on North Second Street .
然后 他们 践踏 离开 朝向 这 传播 希伯来语 沉降 在 北 第二 街道 .

然后他们朝着北第二街上不断扩大的希伯来人聚居区走去。

[lɪ'vɪtski] , [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [sɔːt] , [waɪl] [hiː; hi] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['voʊtɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,
Levitsky , the man whom they sought , while he claimed a voting place in the ward ,
列维茨基 , 这 男人 谁 他们 寻求 , 尽管 他 声称 一个 表决 地方 在 这 病房 ,

他们要找的人是列维茨基，而他当时声称自己在该选区拥有投票权。

['riːəli] [lɪvd] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
really lived south of the line ,
真的 居住地 南 的 这 线 ,

实际上住在边境线以南，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [ðæt] [feɪs] [ðə; ði][oʊld] ['mɑːrkɪt] [ʃedz] .
in one of the row of houses that face the old market sheds .
在 一 的 这 排 的 房屋 那 脸 这 老的 市场 棚屋 .

在面向旧市场棚屋的一排房屋中的一栋里。

[ðiːz] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - ['koʊtɪd] , [hjuːdʒ] - ['bɪrdɪd] ['rʌʃ(ə)n] [dʒuːz] ,
These teem with long - coated , huge - bearded Russian Jews ,
这些 团队 和 长的 - 涂层 , 巨大的 - 留着胡子的 俄语 犹太人 ,

这里挤满了身穿长袍、留着浓密胡须的俄罗斯犹太人，

[huː] [dræɡ][ðer; ðər] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [iːtʃ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [praʊl] [ʌp][ænd; ənd]

who drag their stock in trade upon the sidewalk each morning and prowl up and

WHO 拖 他们的 库存 在 贸易 之上 这 人行道 每个 早晨 和 潜行 向上 和

[daʊn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈkʌstəmərz] ,

down before it watching for customers ,

向下 前 它 观看 为了 顾客 ，

他们每天早上把货物拖到人行道上，在人行道前来回巡视，寻找顾客。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrsli] [ˈʃaʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ænd; ənd] [ˈjɪdɪʃ] .

and hoarsely shouting in a mixture of English and Yiddish .

和 沙哑地 喊叫 在 一个 混合物 的 英语 和 意第绪语 .

他用英语和意第绪语混杂着沙哑的声音喊叫。

[ˈlæri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃʌm] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈdɜːrti] [bʌlk] [ˈwɪndoʊ] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [ɑːdz] [ænd; ənd]

Larry and his chum paused before a dirty bulk window heaped with odds and

拉里 和 他的 密友 暂停 前 一个 肮脏的 大部分 窗户 堆积如山 和 赔率 和

[ɛndz] [ʌv; əv] [ˈmɜːrtʃəndaɪs] ;

ends of merchandise ;

结束 的 商品 ;

拉里和他的朋友在一个堆满零碎商品的脏兮兮的散装橱窗前停了下来；

[ɑːn][ə; eɪ] [-]

on a [225]

在 一个 [-]

在[225]

[stænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [leɪ] [ˈlɪt(ə)l] [stæks] [ʌv; əv] [ˈjɪdɪʃ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈpæmflɪts] ; [ə; eɪ]

stand upon the sidewalk lay little stacks of Yiddish newspapers and pamphlets ; a

站立 之上 这 人行道 躺 小的 堆栈 的 意第绪语 报纸 和 小册子 ; 一个

[θɪn] , [ˈjeloʊ] - [feɪst] [mæn] ,

thin , yellow - faced man ,

薄的 , 黄色的 - 面对 男人 ,

人行道上堆放着几摞摞意第绪语报纸和小册子；一个瘦削、面色黄白的男人，

[ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] , [haɪ] - [kraʊnd] [kæp] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] [ʌv; əv][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l][leŋkθ; leŋθ] ,

in a round , high - crowned cap , and with a beard of patriarchal length ,

在 一个 圆形的 , 高的 - 加冕 帽 , 和 和 一个 胡须 的 父权制 长度 ,

他头戴圆顶高帽，留着长须，颇具长者风范。

[sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ˈtwɪstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][dæmp][təˈbækoʊ] .

sat in the doorway twisting a cigarette out of some damp tobacco .

卫星 在 这 门口 扭曲 一个 卷烟 出去 的 一些 潮湿 烟草 .

他坐在门口，从潮湿的烟丝里拧出一支香烟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈɡetoʊ] ,

He was a wise man in the Ghetto ,

他 曾是 一个 明智的 男人 在 这 贫民窟 ,

他是贫民窟里的一位智者。

[ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [ˈriːdər] [ʌv; əv][ðə; ði][skroʊlz] ;

learned in the law and a public reader of the scrolls ;

学习 在 这 法律 和 一个 民众 读者 的 这 卷轴 ;

精通法律，并公开朗读律法书；

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ˈdʒentaɪl] [juːθ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf] [ˈdrʌŋkən] ,

he knew the ways of Gentile youth when it was half drunken ,

他 知道 这 方式 的 外邦人 青年 什么时候 它 曾是 一半 醉 ,

他深知外邦青年半醉时的种种行径。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ɡɔːnt] [freɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈproʊtʃt] ,

for he drew his long coat about his gaunt frame as they approached ,

为了 他 画 他的 长的 外套 关于 他的 瘦削 框架 作为 他们 接近 ,

他们走近时，他拉紧了长外套，遮住他瘦削的身躯。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪrd] .
and raised his hand to prevent the expected plucking at his beard .
和 提高 他的 手 到 防止 这 预期的 拔毛 在 他的 胡须 .

他抬起手，阻止别人拔他的胡子。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [lɪ'vɪtski] ? ” [æskt] ['læri] .
“ Where's Levitsky ? ” asked Larry .
“ 在哪里? 列维茨基 ? ” 问 拉里 .

“列维茨基在哪儿？”拉里问道。

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['velvɪt] [kæp] ['dʒestʃəd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [kɔːld] ['ʃrɪlli] [tuː; tə] ['sʌmwʌn] [wɪ'ðɪn] .
The man in the velvet cap gestured his relief and called shrilly to someone within .
这 男人 在 这 天鹅绒 帽 做手势 他的 宽慰 和 称为 尖锐地 到 某人 之内 .

戴着天鹅绒帽子的男人松了口气，尖声喊着屋里的人。

[ə; eɪ][gɜːrl] [keɪm] [aʊt] ; [ə; eɪ][dɑːrk] - [aɪd] , [diːp] - ['brestid] [gɜːrl] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [taɪp] [ʌv; əv] ['dʒuːəs] .
A girl came out ; a dark - eyed , deep - breasted girl , the perfect type of Jewess .
一个 女孩 来了 出去 ; 一个 黑暗的 - 眼睛 , 深的 - 胸部 女孩 , 这 完美的 类型 的 犹太女人 .

一个女孩走了出来；一个黑眼睛、丰满胸部的女孩，是典型的犹太女人。

“ - [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] [æt; ət] ['sæmz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Levitsky's gone down to get his breakfast at Sam's , ” said she .
“ - 已消失 向下 到 得到 他的 早餐 在 山姆的 , ” 说 她 .

“列维茨基下楼去萨姆家吃早餐了,”她说。

“ [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ” [sed] ['læri] .
“ Much obliged , ” said Larry .
“ 很多 有义务 , ” 说 拉里 .

“非常感谢,”拉里说道。

“ [kʌm] [ɑːn] , [guːs] .
“ Come on , Goose .
“ 来 在 , 鹅 .

“来吧，鹅。”

” [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ə; eɪ]['skɑːrlət] ['letərd] [saɪn] [fleɪmd] [kən'spɪkjuəsli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,
” Down the street a scarlet lettered sign flamed conspicuously among a wilderness of others ,
” 向下 这 街道 一个 猩红 字母 符号 火焰 显眼地 之中 一个 荒野 的 其他的 ,

“沿着街道走下去，一块鲜红的字母招牌在一片其他招牌中格外醒目。”

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] .
and thither they hurried and entered at the door over which it hung .
和 那里 他们 慌忙 和 进入 在 这 门 超过 哪个 它 悬挂 .

于是他们匆匆赶到那里，从挂着它的门走了进去。

[ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [fænz] [droʊv] [ðə; ði][hɑːt] , [strɔːŋ] - ['oʊdərd] [-]
The revolving fans drove the hot , strong - odoured [226]
这 旋转 粉丝 驾驶 这 热的 , 强的 - 有气味 [-]

旋转的风扇吹动着热的、气味浓烈的[226]

[breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː][ðer; ðər]['feɪsɪz] ; ['weitəz] , ['griːsi] ['eɪpr(ə)n] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ,
breath of the place into their faces ; waiters , greasy aproned and perspiring ,
气息 的 这 地方 进入 他们的 面孔 ; 服务员 , 腻 围裙 和 出汗 ,

空气中弥漫着此地的气息；服务员们围着油腻的围裙，汗流浃背。

[rʌʃt] [ə'baʊt] ['dekstrəsli] ['bælənsɪŋ] ['pɪrəmɪdz] [ʌv; əv] [fuːd] - [fɪld] ['krɑːkəri] ;

rushed about dexterously balancing pyramids of food - filled crockery ;

匆忙 关于 灵巧地 平衡 金字塔 的 食物 - 已填 陶器 ;

她灵巧地四处奔走，同时小心翼翼地平衡着堆成金字塔状、盛满食物的餐具；

[ðə; ði] [ruːm] [rɪ'zaʊndid] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪd] ['ɔːrdərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæʃ]

the room resounded with shouted orders and the incessant ringing of the cash

这 房间 回荡着 和 喊叫 订单 和 这 不停歇 铃声 的 这 现金

['redʒɪstər] .

register .

登记 .

房间里回荡着大声吆喝的命令声和收银机不停的铃声。

“ [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , ” [sed] ['læri] .

“ There he is , ” said Larry .

“ 那里 他 是 , ” 说 拉里 .

“他在那儿,”拉里说。

[ə; eɪ] ['stɑːki] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːlərləs] [ʃɜːrt] , [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [æt; ət]

A stocky young man , in a collarless shirt , was just about to seat himself at

一个 矮壮 年轻的 男人 , 在 一个 无领 衬衫 , 曾是 只是 关于 到 座位 他自己 在

[ə; eɪ] ['teɪbl] ;

a table ;

一个 桌子 ;

一个身材敦实的年轻男子，穿着无领衬衫，正准备在桌边坐下；

[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] [sər'praɪzdli] .

he greeted them surprisedly .

他 问候 他们 出乎意料地 .

他惊讶地向他们打招呼。

“ ['vaɪ] - , ” ['ænsər] [hiː; hi] , “ [jiː; ji] [kɪn] [siː] [ˌem 'iː] .

“ Vy cert'ny , ” answered he , “ ye kin see me .

“ 维 - , ” 回答 他 , “ 是的 亲属 看 我 .

“当然,”他回答说，“你们可以看到我。

[bʌt; bət][aɪ][kænd] [sel] [noʊ] - [hɪr] , - ; [ðer; ðər] [ɪʃ] ['duː] ['meni] - . ”

But I cand sell no bolicy here , chends ; there ish doo many beoble . ”

但 我 坎德 卖 不 - 这里 , - ; 那里 ish 嘟 许多 - . ”

但我在这里卖不出去任何东西，伙计们；那里有很多麻烦事。”

“ [wiː; wi] [eɪnt] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər]['pɑːləsi] .

“ We ain't lookin ' for policy .

“ 我们 不是 在看 - 为了 政策 .

“我们不是在寻求政策。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juːz] [ə'baʊt] [jər] ['lɪt(ə)l][oʊld] [voʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] .

We want to see youse about yer little old vote in the convention .

我们 想 到 看 有色 关于 你的 小的 老的 投票 在 这 习俗 .

我们想看看你们这些在大会上投出你们那小小的一票的人。

” [lɪ'vɪtski] [grɪnd] .

” Levitsky grinned .

” 列维茨基 咧嘴一笑 .

列维茨基咧嘴一笑。

“ [oʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , “ [vel] , [sɪt] [daʊn] .

“ Oh ! ” said he , “ vell , sit down .

“ 哦 ! ” 说 他 , “ 维尔 , 坐 向下 .

“哦！”他说，“好吧，坐下吧。”

[vil] [juː; jʊ][hæv; həv] [εniːdɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ? ”
Vill you have anyding to eat ? ”
村庄 你 有 任何 到 吃 ? ”

你们有什么吃的吗?

“ [noʊ] ! ” [sed] ['læri] .
“ No ! ” said Larry .
“ 不 ! ” 说 拉里 .

“不！”拉里说。

“ [wiːl] [oʊni] [steɪ] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['sekənd] .
“ We'll on'y stay in here a second .
“ 出色地 仅限 停留 在 这里 一个 第二 .

“我们只在这里待一秒钟。”

” [ðə; ði]['pɑːləsi] - ['raɪtər] [dɪd][nɑːt][ɜːrdʒ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtər] .
” The policy - writer did not urge them , but turned to the waiter .
” 这 政策 - 作家 做过 不是 敦促 他们 , 但 转向 到 这 服务员 .

“政策制定者没有催促他们，而是转向了服务员。”

“ [tuː] [fraɪd] [egz] ; [ə; eɪ] [rer] [steɪk] [ænt] ['ʌnjənz] , [ænt][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
“ Two fried eggs ; a rare steak ant onions , ant a cup of coffee .
“ 二 油煎 鸡蛋 ; 一个 稀有的 牛排 蚂蚁 洋葱 , 蚂蚁 一个 杯子 的 咖啡 .

“两个煎蛋；一份三分熟的牛排和洋葱，还有一杯咖啡。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['læri] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [vjuːz] ; [-]
” And then Larry proceeded to state his views ; [227]
” 和 然后 拉里 继续 到 状态 他的 浏览 ; [-]

然后拉里开始陈述他的观点；[227]

[lɪ'vɪtski] ['lisnd] , ['nevər] [ˌvɔlən'tiərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd]
Levitsky listened , never volunteering a word , until he had finished his excited
列维茨基 听着 , 绝不 志愿服务 一个 单词 , 直到 他 有 完成的 他的 兴奋的
[ri'ma:ks] , [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] .
remarks , then he spoke .
评论 , 然后 他 辐 .

列维茨基一直听着，一言不发，直到他激动地发表了一番讲话，然后才开口说话。

“ [juːz] - [ælveɪz] ['trɛdɪd] [ˌem 'iː] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Youse chends alvays treaded me right , ” said he ,
“ 尤瑟 - 阿尔瓦伊斯 带纹路的 我 正确的 , ” 说 他 ,

“Youse chends alvays treaded me right,”他说。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [dɑːt] [raɪd] ?
“ and I wud like to do someding for you , an'd dot ride ?
“ 和 我 会 喜欢 到 做 - 为了 你 , - 点 骑 ?

“我想为你做点什么，还有骑车吗？”

[bʌt; bət] - - [gɑːd][ˌem 'iː] - [ʌv; əv] - [ænd; ənd][aɪ][kænd][goʊ] [pæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
But McQuirk jusd god me oudt of droubble and I cand go pack on him ,
但 - - 上帝 我 - 的 - 和 我 坎德 去 盒 在 他 ,

但是麦奎克刚刚把我从困境中解救出来，我可以去揍他一顿了。

[kæn; kən][aɪ] ?
can I ?
能 我 ?

我可以吗?

” [hiː; hi] ['flʌriʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]['waɪldli][æz; əz] [ðoʊ] [prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] .
” He flourished his arms wildly as though protesting against the mere thought .
” 他 繁荣 他的 武器 疯狂地 作为 尽管 抗议 反对 这 仅仅 想法 .

他疯狂地挥舞着双臂，仿佛在抗议这种想法。

“ [aɪ] [vil] [liːv] [ˌaɪ ˈdiː][tuː; tə][juː; jʊ] [ˈfeləz] !
“ I vill leave id to you fellas !
“ 我 村庄 离开 ID 到 你 伙计们 !

“我就把这事交给你们了，伙计们！”

” [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , “ [vʊld] [ˌaɪ ˈdiː][biː; bi][raɪd] ?
” exclaimed he , “ vould id be ride ?
” 惊呼 他 , “ 可以 ID 是 骑 ?

他惊呼道：“我可以搭车吗？”

” [ðɪs] [ɪnˈvɑːlvd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv] [ˈeθɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈniːðər] [ˈlæri] [nɔːr] [məˈɡɑːnəɡəl] [felt]
” This involved a question of ethics with which neither Larry nor McGonagle felt
” 这 涉及 一个 问题 的 伦理 和 哪个 两者都不 拉里 也不 麦戈纳格尔 毛毡
[ðəmˈselvz] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈɡræplɪŋ] .
themselves capable of grappling .
他们自己 有能力的 的 格斗 .

“这涉及到一个伦理问题，拉里和麦戈纳格尔都觉得自己无法应对这个问题。”

“ [bʌt; bət] [seɪ] , ” [dɪˈmɑːndid] [ˈmɜːrfi] ,
“ But say , ” demanded Murphy ,
“ 但 说 , ” 要求 墨菲 ,

“但是,”墨菲追问道，

“ [duː] [juːz] [tɪŋk] [ˌjuː ˈes] [ˈpiːpəlz] [ˈɡʊɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [tuː; tə] - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɡɑːt]
“ do youse t'ink us people's goin ' to make good to McQuirk because he got
“ 做 有色 墨水 我们 人们的 去 - 到 制作 好的 到 - 因为 他 得到
[juːz] [aʊt] [oʊ] - [hɑːk] ?
youse out o ' hock ?
有色 出去 o - 踩脚 ?

“你们以为我们会因为麦奎克把你们从债台高筑的困境中解救出来就好好报答他吗？”

[ɪf] [jiː; ji] [wɑːnts] [tuː; tə] [skwer] [jɜːrˈsɛlf] , [dəunt] [meɪk] [ˌjuː ˈes][stænd][fɔːr; fər] [ðæt] .
If ye want's to square yerself , don't make us stand for that .
如果 是的 想要 到 正方形 你自己 , 不 制作 我们 站立 为了 那 .

如果你想自圆其说，就别逼我们忍受。

[jiːv] [kɔp] [ə; eɪ] [sniːk] [ɑːn][ˌjuː ˈes] , [lɪˈvɪtski] , [jiː; ji] [noʊ] [jiː; ji][hæv; həv] .
Ye've copped a sneak on us , Levitsky , ye know ye have .
你们已经 被抓 一个 潜行 在 我们 , 列维茨基 , 是的 知道 是的 有 .

列维茨基，你瞒过了我们，你知道的。

” [ðeɪ] [ˈɑːrɡjuːd][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈɔːrdərd] [ˈbrekfəst] [əˈpɪrd] .
” They argued the question until the ordered breakfast appeared .
” 他们 争论 这 问题 直到 这 订购 早餐 出现 .

他们就这个问题争论不休，直到点的早餐上桌。

[lɪˈvɪtski] [əˈtækt] [ˌaɪ ˈtiː] , [əˈpærəntli] [ˌʌnˈmuːvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈfeɪθf(ə)l]
Levitsky attacked it , apparently unmoved in his determination to remain faithful
列维茨基 遭到攻击 它 , 显然 不动 在 他的 决心 到 保持 忠实
[tuː; tə][ðə; ði] [bɔːs] ;
to the boss ;
到 这 老板 ;

列维茨基对此进行了抨击，显然丝毫没有动摇他对老板的忠诚；

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɡɑːt][ʌp] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [dɪˈsperɪŋ] .
the others got up angry and despairing .
这 其他的 得到 向上 生气的 和 绝望 .

其他人愤怒而绝望地站了起来。

“ [dʒʌst] [naʊ] , ” [sed] [ˈlæri] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [juːz] [hæd; həd][ˌjuː ˈes] [skɪnd] [tuː; tə] [deθ] ;
“ Just now , ” said Larry , “ it looks as if youse had us skinned to death ;
“ 只是 现在 , ” 说 拉里 , “ 它 看起来 作为 如果 有色 有 我们 去皮 到 死亡 ;

“刚才,”拉里说，“看起来你们好像把我们剥皮剥了皮似的；

[bʌt; bət]	,	[seɪ]	,	[ðeəz; ðəz]	[ə; eɪ]	[blɑːk]	[fɔːr; fər]	['evri]	[	-	]
but	**,**	**say**	**,**	**there's**	**a**	**block**	**for**	**every**	**[**	**228**	**]**
但	，	说	，	有	一个	堵塞	为了	每一个	[	-	]

但是，例如，每个[228]都有一个块

[pʌntʃ]	,	[ænd; ənd]	[ɪf]	['deɪli]	[ænd; ənd]	[ju:z]	[traɪ]	[tuː; tə]	['dʌb(ə)l]	[bæŋk]	[juː 'es]	,
punch	**,**	**and**	**if**	**Daily**	**and**	**youse**	**try**	**to**	**double**	**bank**	**us**	**,**
冲床	，	和	如果	日常的	和	有色	尝试	到	双倍的	银行	我们	，

打一拳，如果Daily和你们试图双重转账给我们，

[wi:l]	[gɪt]	['iːv(ə)n]	[ɪn]	[ðə; ðiː]	[kən'venʃ(ə)n]	[ɪf]	[wiː; wi]	[hæv; həv]	[tuː; tə]	[pʊl]	[ðə; ðiː]	[ʃæk]	!
we'll	**git**	**even**	**in**	**the**	**convention**	**if**	**we**	**have**	**to**	**pull**	**the**	**shack**	**!**
出色地	git	甚至	在	这	习俗	如果	我们	有	到	拉	这	窝棚	！

如果必须拆掉小屋，我们就能在大会上扳回一局！

”	[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[left]	[ðə; ðiː]	[pleɪs]	.	[	-	]
”	**And**	**they**	**left**	**the**	**place**	**.**	**[**	**229**	**]**
”	和	他们	左边	这	地方	.	[	-	]

“然后他们离开了那里。[229]

['tʃæptər]	['eks 'eks]
Chapter	**XX**
章	xx

第二十章

“	[kʌm]	[ɔːl]	[jiː; ji]	[sʌnz]	[ʌv; əv]	['iərin]	[æn; ən]	-	['lɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[maɪ]	[leɪ]	,
“	**Come**	**all**	**ye**	**sons**	**of**	**Erin**	**an**	**'**	**listen**	**to**	**my**	**lay**	**,**
“	来	全部	是的	儿子们	的	艾琳	一个	-	听	到	我的	躺	，

“爱尔兰的儿女们，都来听我唱这首歌吧，

[æn; ən]	-	[aɪl]	[tel]	[ðə; ðiː]	['stɔːri]	[ˌeɪ 'viː]	[ðə; ðiː]	[waɪz]	[mæn]	[ˌeɪ 'viː]	['gɔːlweɪ]	,
An	**'**	**I'll**	**tell**	**the**	**story**	**av**	**the**	**wise**	**man**	**av**	**Galway**	**,**
一个	-	患病的	告诉	这	故事	av	这	明智的	男人	av	戈尔韦	，

我将讲述戈尔韦智者的故事。

[ə; eɪ]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	—	[ə; eɪ]	['kredɪt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[neɪm]	,
A	**credit**	**to**	**his**	**country**	**—**	**a**	**credit**	**to**	**his**	**name**	**,**
一个	信用	到	他的	国家	—	一个	信用	到	他的	姓名	，

为国争光，为名扬四海。

[θriː]	['prɑːvənsəz]	[ə; eɪ]	-	['rɪŋɪn]	-	[wɪd]	[ðə; ðiː]	['ekoʊz]	[ˌeɪ 'viː]	[hɪz; ɪz]	[feɪm]	.
Three	**provinces**	**a**	**-**	**ringin**	**'**	**wid**	**the**	**echoes**	**av**	**his**	**fame**	**.**
三	省份	一个	-	铃声	-	宽	这	回声	av	他的	名声	.

他的名声响彻三个省份。

”	[æn; ən]	[oʊld]	[kʌm]	-	[ɔːl]	-	[jiː; ji]	.
”	**An**	**old**	**Come**	**-**	**all**	**-**	**ye**	**.**
”	一个	老的	来	-	全部	-	是的	.

“一首古老的《来吧，各位》

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[bʌt; bət]	[fjuː]	[æt; ət]	[ðə; ðiː]	[sɪks]	[ə'klɔk, əu-]	['sɜːrvɪs]	,
THERE	**were**	**but**	**few**	**at**	**the**	**six**	**o'clock**	**service**	**,**
那里	是	但	很少	在	这	六	点钟	服务	，

六点钟的礼拜仪式上，来的人寥寥无几。

[ænd; ənd]	[ðiːz]	[wɜːr; wər]	[soʊ]	['skætərd]	[ə'baʊt]	[ðə; ðiː]	[tʃɜːrtʃ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[kri'eɪt]	[ðə; ðiː]	[ɪm'preʃ(ə)n]
and	**these**	**were**	**so**	**scattered**	**about**	**the**	**church**	**as**	**to**	**create**	**the**	**impression**
和	这些	是	所以	疏散	关于	这	教会	作为	到	创造	这	印象

[ʌv; əv]	['veɪkənsi]	.
of	**vacancy**	**.**
的	空缺	.

这些物品散落在教堂各处，给人一种空荡荡的错觉。

[ðə; ði] [priːst] , ['ɡlɪtərɪŋ] [ɪn][ɡoʊld] - [ɪm'brɔɪdəd] ['vɛstmɛnts] [in'təund] [ðə; ði] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ]
The priest , glittering in gold - embroidered vestments intoned the mass at the high
这 牧师 ， 闪闪发光 在 金子 - 绣花 圣职 吟诵 这 大量的 在 这 高的
['ɔːltər] ;
altar ;
坛 ；

身着金线刺绣长袍、熠熠生辉的神父在主祭坛前诵读弥撒经文；

[ðə; ði] ['ækəˌlaɪts] ['draʊzɪli] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ; [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] ['fɑːloʊd]
the acolytes drowsily made the responses ; the worshippers followed
这 侍僧 昏昏欲睡地 制成 这 回应 ； 这 信徒 随后
[ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ] [dɪ'vaʊt] [ə'tenʃ(ə)n] ;
the sacrifice with devout attention ;
这 牺牲 和 虔诚的 注意力 ；

侍僧们昏昏欲睡地回应着；信徒们虔诚地注视着献祭；

[ə; eɪ] ['restləs] [tʃaɪld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [pə'veɪdid] .
a restless child now and then broke the silence that pervaded .
一个 不安 孩子 现在 和 然后 打破 这 沉默 那 弥漫 .

偶尔会有躁动不安的孩子打破这沉寂的氛围。

[ə; eɪ] [laɪt] [stoʊl] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [steɪnd] ['wɪndoʊ] ,
A light stole through a long , stained window ,
一个 光 偷窃 通过 一个 长的 ， 染色 窗户 ，

一束光线透过长长的彩色窗户照射进来，

['θroʊɪŋ] [ʃɑːfts] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['reɪdiəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [saɪd]['ɔːltər] ,
throwing shafts of crimson and purple radiance across the side altar ,
投掷 轴 的 赤红 和 紫色的 辐射 穿过 这 边 坛 ，

将深红色和紫色的光束投射到侧祭坛上，

[wer] [stʊd] [ə; eɪ]['kɑːvən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn] .
where stood a carven image of the Holy Virgin .
在哪里 站立 一个 卡文 图像 的 这 圣 处女 .

那里曾矗立着一尊圣母玛利亚的雕像。

[ə; eɪ][ɡɜːrl] [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər][reɪl] , [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] , [hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] .
A girl knelt at the altar rail , her head bowed , her hands clasped .
一个 女孩 跪下 在 这 坛 轨 ， 她 头 鞠躬 ， 她 双手 紧握 .

一个女孩跪在圣坛栏杆前，低着头，双手交握。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [blæk] - [roʊbd] ['sɪstər] , [huː] [-]
Even the black - robed sisters , who [230]
甚至 这 黑色的 - 身着长袍 姐妹 ， WHO [-]

甚至连身穿黑袍的姐妹们[230]

[tɔːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'roʊkiəl] [skuːl] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]
taught in the parochial school , now and then raised their eyes to look at
教授 在 这 教区 学校 ， 现在 和 然后 提高 他们的 眼睛 到 看 在
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，

在教会学校任教的学生们，时不时会抬起头来看她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][soʊ] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] .
for she was so white , her attitude was so supplicating .
为了 她 曾是 所以 白色的 ， 她 态度 曾是 所以 恳求 .

因为她皮肤白皙，态度卑躬屈膝。

['læri] ['mɜːrfi] [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['reɡjələr] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [sɪns] ['meri] [daɪd] ,
Larry Murphy who was very regular at church since Mary died ,
拉里 墨菲 WHO 曾是 非常 常规的 在 教会 自从 玛丽 死亡 ，

自玛丽去世后，拉里·墨菲就一直定期去教堂。

['ɔːf(ə)n] [ɡlɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʊk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pliːdɪŋ] ['fɪɡjər] ;
often glanced up from his book to look at the pleading figure ;
经常 瞥了一眼 向上 从 他的 书 到 看 在 这 恳求 数字 ;

他经常从书中抬起头去看那个恳求的人影；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['rekəɡnaɪz] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] , [ɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː]
but he did not recognize her , he was too far off , or the light was too
但 他 做过 不是 认出 她 ， 他 曾是 也 远的 离开 ， 或者 这 光 曾是 也
[dɪm] .
dim .
暗淡 .

但他没认出她，可能是距离太远，也可能是光线太暗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rəuziː] [oʊ'hɛrə] .
It was Rosie O'Hara .
它 曾是 罗西 奥哈拉 .

是罗西·奥哈拉。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [pjʊr] [jʌŋ] [hɑːrt] ['rəuziː] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lʌv] .
With all her pure young heart Rosie was pleading for her love .
和 全部 她 纯的 年轻的 心 罗西 曾是 恳求 为了 她 爱 .

罗茜用她纯洁的少女之心恳求她的爱。

[raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɡriːfs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huː]
Right or wrong she had been taught to carry her griefs to her who
正确的 或者 错误的 她 有 到过 教授 到 携带 她 悲伤 到 她 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði] ['sɝːpənts] [hed] ;
had been born into the world to crush the serpent's head ;
有 到过 出生 进入 这 世界 到 压碎 这 蛇的 头 ;

无论对错，她从小就被教导要将悲伤带给那个生来就是要粉碎蛇头的人；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [maɪnd] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi]
and with an intensity for which her mind could find no words , she
和 和 一个 强度 为了 哪个 她 头脑 可以 寻找 不 字 ， 她
[preɪd] ['mjuːtli] .
prayed mutely .
祈祷 默默地 .

她默默地祈祷着，心中无比虔诚，无法用言语表达。

[ðə; ði] ['ɡliːmɪŋ] ,
The gleaming ,
这 闪闪发光 ,

闪闪发光的，

['rɪtʃli] - [rɔːt] ['ves(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæbərnækl] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn]
richly - wrought vessels had been taken from the tabernacle and stood upon
丰富 - 锻 船只 有 到过 已采取 从 这 圣幕 和 站立 之上
[ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['ɔːltər] [klɔːθ] ;
the pure white altar cloth ;
这 纯的 白色的 坛 布 ;

精美的器皿从圣幕中取出，摆放在纯白的祭坛布上；

[ðə; ði] [ɡʊd] ['fɑːðər] [bent] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] ['evri] [hed] [sæŋk] [ɪn] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] .
the good father bent his knee , and every head sank in adoration .
这 好的 父亲 弯曲 他的 膝盖 ， 和 每一个 头 沉没 在 崇拜 .

这位慈祥的父亲单膝跪下，所有人都低下头，表示敬仰。

['rəuziː] , [ɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [soʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [prɑːk'sɪməti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'veɪld] [hoʊst] ,
Rosie , awed to the very soul at the proximity of the unveiled host ,
罗西 ， 敬畏 到 这 非常 灵魂 在 这 邻近 的 这 揭幕 主持人 ，

罗西被近在咫尺的未揭面纱的主人深深震撼，

[faʊnd] [wɜːrdz] — [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒl] :
found words — the words of the angel :
成立 字 — 这 字 的 这 天使 :

找到的文字——天使的话语：

“ [heɪl] ['meri] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪs] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] , “ ['blesɪd; blest] [ɑːrt] [ðaʊ] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] ;
“ Hail Mary , full of grace , ” she breathed , “ blessed art thou among women ;
“ 冰雹 玛丽 , 满的 的 优雅 , ” 她 呼吸 , “ 蒙福 艺术 你 之中 女性 ;

“万福玛利亚，充满圣宠者，”她轻声说道，“你在妇女中受赞颂；

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [ɪz] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [wuːm] , ['dʒiːzəs] . ” [-]
and blessed is the fruit of thy womb , Jesus . ” [231]
和 蒙福 是 这 水果 的 你的 子宫 , 耶稣 . ” [-]

你的胎儿耶稣是蒙福的。”[231]

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [bel] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪŋ] ['sɔːftli] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [biːt] [ðer; ðər] [brests] ;
At intervals the bell continued to ring softly , the people beat their breasts ;
在 间隔 这 钟 持续 到 戒指 轻轻 , 这 人们 打 他们的 乳房 ;

钟声不时轻轻响起，人们捶胸顿足；

[ɔːl] [bent] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [hoʊst] , [seɪv] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [huː] [lʊkt] [ɑːn] , ['oʊpən] - [aɪd] ,
all bent before the uplifted host , save the child , who looked on , open - eyed ,
全部 弯曲 前 这 提升 主持人 , 节省 这 孩子 , WHO 看起来 在 , 打开 - 眼睛 ,
['wʌndərɪŋ] .
wondering .
好奇 .

除了孩子之外，所有人都俯身向被高高举起的主人致敬，孩子睁着眼睛，疑惑地看着这一切。

“ ['hoʊli] ['meri] , ['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] [gɜːrl] .
“ Holy Mary , mother of God , ” pleaded the girl .
“ 圣 玛丽 , 母亲 的 上帝 , ” 恳求 这 女孩 .

“圣母玛利亚，天主之母，”女孩恳求道。

“ [preɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ['sɪnərz] , [naʊ] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [deθ] !
“ Pray for us sinners , now and at the hour of our death !
“ 祈祷 为了 我们 罪人 , 现在 和 在 这 小时 的 我们的 死亡 !

“请为我们这些罪人祈祷，现在和我们临终之时！”

” [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] ['endɪd] ,
” When the services were ended ,
” 什么时候 这 服务 是 结束 ,

“当服务结束时，

['rəuzi:] ['liŋgə] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ɔːltər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] .
Rosie lingered until the priest had left the altar and the people had gone .
罗西 徘徊不去 直到 这 牧师 有 左边 这 坛 和 这 人们 有 已消失 .

罗西一直待到牧师离开祭坛、人们散去才离开。

[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
Upon her way out she paused .
之上 她 方式 出去 她 暂停 .

她离开时停顿了一下。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] ['skersli] [fel] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [peɪl] , [waɪt] [kraɪst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]
In a far corner , where the light scarcely fell , hung a pale , white Christ upon a
在 一个 远的 角落 , 在哪里 这 光 几乎 跌倒 , 悬挂 一个 苍白 , 白色的 基督 之上 一个
[krɔːs] ;
cross ;
叉 ;

在光线几乎照射不到的角落里，十字架上悬挂着一尊苍白的基督像；

[ʃiː; ʃi] [nelt] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] [fiːt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
she knelt and pressed her lips to the wounded feet , her eyes bright with tears ,
她 跪下 和 按下 她 嘴唇 到 这 受伤 脚 , 她 眼睛 明亮的 和 眼泪 ,

她跪下，将嘴唇贴在受伤的脚上，眼中噙满了泪水。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] ['swɪŋɪŋ] [dɔːz] .
and then she passed out through the great swinging doors .
和 然后 她 通过了 出去 通过 这 伟大的 摇摆 门 .

然后她就昏倒在了那扇巨大的旋转门里。

['læri] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; ['dʒɪmi] ['lɑːrkɪn] ,
Larry had been one of the first to leave the church ; Jimmie Larkin ,
拉里 有 到过 一 的 这 第一的 到 离开 这 教会 ; 吉米 拉金 ,

拉里是最早离开教会的人之一；吉米·拉金，

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] ['kɛrɪgənz] ['kɔːrnər] , [sɔː] [hɪm; ɪm] , ['ɪnstəntli] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
who was standing upon Kerrigan's corner , saw him , instantly crossed the street and advanced to meet him .
WHO 曾是 常设 之上 克里根的 角落 , 锯 他 , 即刻 交叉 这 街道 和 先进的 到 见面 他 .

站在克里根街角的那个人看到了他，立即穿过马路上前去迎接他。

“ ['lɑːrkɪn] !
“ Larkin !
“ 拉金 !

“拉金！

” [jʌŋ] ['mɝːfiːz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] , [fʊl] - ['blʌdɪd] ['fæʃ(ə)n] .
” young Murphy's voice showed his surprise ; and he held out his hand in a hearty , full - blooded fashion .
” 年轻的 墨菲的 嗓音 显示 他的 惊喜 ; 和 他 握住 出去 他的 手 在 一个 爽朗 , 满的 - 血腥 时尚 .

年轻的墨菲的声音里带着惊讶；他热情洋溢地伸出手。

[bʌt; bət] ['dʒɪmi] [stʌft] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] .
But Jimmie stuffed his hands into his pockets , and stared at him , with a sneer .
但 吉米 填充 他的 双手 进入 他的 口袋 , 和 凝视 在 他 , 和 一个 冷笑 .

但吉米把手插进口袋，冷笑着盯着他。

“ [eint] [juːz] [fər'gɑːt] ['sʌmθɪn] - ? ” [æskt] [hiː; hi] . [-]
“ Ain't youse forgot somethin ' ? ” asked he . [232]
“ 不是 有色 忘了 某物 - ? ” 问 他 . [-]

“你们是不是忘了什么事？”他问道。[232]

['læri] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] : “ [wɒts] ['hɜːrtɪn] - [jiː; ji] ?
Larry looked his astonishment : “ What's hurtin ' ye ?
拉里 看起来 他的 惊讶 : “ 是什么 受伤 - 是的 ?

拉里一脸惊讶地看着他：“你怎么了？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

“ [jiː; ji] [noʊ] [wel] [ɪ'nʌf] !
“ Ye know well enough !
“ 叶 知道 出色地 足够的 !

“你们很清楚！”

[aɪv] [bɪn] [pʊt] [nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [krɔːs] [geɪm] [jər] ['wəːkin] - , ['mɜːrfi] ; [aɪm] [ded] [ɑːn] , [aɪ] [tel] [jiː; ji] ,
I've bin put next to the cross game yer workin ' , Murphy ; I'm dead on , I tell ye ,
我已经垃圾桶 放 下一个 到 这 叉 游戏 你的 工作 - , 墨菲 ; 我是 死的 在 , 我 告诉 是的 ,

墨菲，我已经把你放在你正在玩的十字游戏旁边了；我告诉你，我完全正确。

[ænd; ənd] [aɪm] ['rɑːt(ə)n] ['sɑːri] !
and I'm rotten sorry !
和 我是 烂 对不起 !

我真是太抱歉了！

[aɪ] ['trʌstɪd] [jiː; ji] , [aɪ] [dɪd] ; [aɪ] ['trʌstɪd] [juːz] [laɪk] [aɪ] [wʊd] [ˌem 'iː] ['brʌðər] . ”
I trusted ye , I did ; I trusted youse like I would me brother . ”
我 可信 是的 , 我 做过 ; 我 可信 有色 喜欢 我 会 我 兄弟 . ”

我信任你们，真的；我信任你们就像信任我的兄弟一样。

“ [seɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [juːz] , ['lɑːrkɪn] ?
“ Say , what's the matter with youse , Larkin ?
“ 说 , 是什么 这 事情 和 有色 , 拉金 ?

“我说，拉金，你们到底怎么了？”

[dəunt] [stænd] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [stʌft] [ʃɜːrt] !
Don't stand there like a stuffed shirt !
不 站立 那里 喜欢 一个 填充 衬衫 !

别像个古板一样站在那里！

[pʊt] [ˌem 'iː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
Put me on to the trouble .
放 我 在 到 这 麻烦 .

把麻烦事告诉我。

[wʌt] [ɑːr; ər] [juːz] ['dʒʌmpɪn] - [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ? ”
What are youse jumpin ' me for ? ”
什么 是 有色 跳跳 - 我 为了 ? ”

你们为什么打我？

“ [ɑː] ! [dəunt] [traɪ] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [wɜːrk] .
“ Ah ! Don't try that ; it won't work .
“ 啊 ! 不 尝试 那 ; 它 惯于 工作 .

“啊！别试了，行不通的。”

[aɪ] [eint] [sɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['dɪŋki] - [dɪŋk] , [bʌt; bət] [oʊni]
I ain't sore because I got the dinky - dink , but on'y
我 不是 疮 因为 我 得到 这 小巧玲珑 - 丁克 , 但 仅限

我不是因为得了小伤才感到疼痛，而是……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !
because youse had a hand in it !
因为 有色 有 一个 手 在 它 !

因为你也参与其中！

[juː; jʊ] [wʌz; wəz] [ˌem 'iː] [pæl] , ['wɔznt] [juːz] ?
You was me pal , wasn't youse ?
你 曾是 我 朋友 , 不是 有色 ?

你就是老朋友，对吧？

['dɪdnt] [aɪ] ['ʊstə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [juːz] ?
Didn't I usta sleep with youse ?
没有 我 乌斯塔 睡觉 和 有色 ?

我以前不是跟你睡过吗？

[ænd; ənd] ['dɪdnt] [wiː; wi] [iːt] [tə'geðər] ?

And didn't we eat together ?

和 没有 我们 吃 一起 ?

我们不是一起吃过饭吗?

[aɪ] [jər] [kɔɪn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [stræpt] , [ænd; ənd] [lent] [juːz] [maɪn] [wen] [aɪ][hæd; həd]

I borried yer coin when I was strapped , and lent youse mine when I had

我 无聊 你的 硬币 什么时候 我 曾是 绑带 , 和 借出的 有色 矿 什么时候 我 有

['eni] .

any .

任何 .

我穷的时候借过你的钱，我有钱的时候也借给你。

[juː; jʊ] ['noʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hɜːr; hər] ,

You knowed all about how it was with me and her ,

你 已知 全部 关于 如何 它 曾是 和 我 和 她 ,

你完全了解我和她之间的一切，

[jiː; ji] ['noʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dʌn] [ˌem 'iː][dɜːrt] [wen] [ˌem 'iː] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

ye knowed it and done me dirt when me back was turned .

是的 已知 它 和 完毕 我 污垢 什么时候 我 后退 曾是 转向 .

你们明知如此，却趁我不注意对我做了坏事。

[ðæts] [ðə; ði][pɑːrt] [wʌt] [hɜːrts] , [æn; ən] [aɪv] [broʊk] ['treɪnɪn] - [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [lɪk] [juːz]

That's the part what hurts , an I've broke trainin ' to come here and lick youse

那就是 这 部分 什么 疼痛 , 一个 我已经 打破 训练 - 到 来 这里 和 舔 有色

,

,

,

最让我难受的就是这一点，我甚至打破了训练计划来到这里舔你。

['mɜːrfi] — [tuː; tə] [lɪk] [juːz] [tɪl] [jiː; ji][beg] !

Murphy — to lick youse till ye beg !

墨菲 — 到 舔 有色 直到 是的 求 !

墨菲——我要舔你们直到你们求饶!

” ['læri] [druː] [bæk] , ['fraʊnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [flʌʃt] [feɪs] .

” Larry drew back , frowning into the other's flushed face .

” 拉里 画 后退 , 皱眉 进入 这 其他的 酡 脸 .

拉里后退一步，皱着眉头看着对方涨红的脸。

“ [aɪ][doʊnt] [noʊ] [wʌt] [jiː; ji] [miːn] , ” [sed] [hiː; hi] , ['ʃɑːrpli] .

“ I don't know what ye mean , ” said he , sharply .

“ 我 不 知道 什么 是的 意思是 , ” 说 他 , 尖锐地 .

“我不知道你是什么意思,”他厉声说道。

“ - [ə; eɪ] [frend] [oʊ] - [maɪn] , ['lɑːrkɪn] , [ænd; ənd] [aɪl] [stænd][fɔːr; fər] [-]

“ Youse're a friend o ' mine , Larkin , and I'll stand for [233]

“ - 一个 朋友 o - 矿 , 拉金 , 和 患病的 站立 为了 [-]

“你是我的朋友，拉金，我会支持你[233]

[ɔːl][kaɪndz][oʊ] - [tɔːk] [frʌm; frəm][jiː; ji] , [bʌt; bət] , [seɪ] , [ɪf] [jiː; ji][goʊ] - - ['eni] ['pʌntʃɪz] [maɪ] [wei] ,

all kinds o ' talk from ye , but , say , if ye go t'rowin ' any punches my way ,

全部 种类 o - 讲话 从 是的 , 但 , 说 , 如果 是的 去 - - 任何 拳击 我的 方式 ,

你们尽管胡说八道，但是，要是你们胆敢朝我挥拳，

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər] [jər] ['trʌb(ə)l] .

I'll try to give ye a run for yer trouble .

患病的 尝试 到 给 是的 一个 跑步 为了 你的 麻烦 .

我会让你付出代价的。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈrəuzi:] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
” It was then that Rosie came out of the church .
” 它 曾是 然后 那 罗西 来了 出去 的 这 教会 .

就在这时，罗西从教堂里走了出来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [wɪð; wɪθ] [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈæŋgri] [ænd; ənd] [ˈθretnɪŋ] [ˈdʒestʃərz] , [ænd; ənd]
She saw , with frightened eyes , the angry and threatening gestures , and
她 锯 , 和 害怕 眼睛 , 这 生气的 和 威胁 手势 , 和
[kɔːt] [ðə; ði] [haɪ] ,
caught the high ,
捕捉 这 高的 ,

她惊恐地看着那些愤怒和威胁的手势，并感到一阵兴奋。

[ʃɑːrp] [toʊnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .
sharp tones of their voices .
锋利的 音调 的 他们的 声音 .

他们说话的语气尖锐。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrid] [ˈfɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈpælpɪteɪtɪŋ] , [ˈriːəlaɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
She hurried forward , her heart palpitating , realizing at once the cause of the
她 慌忙 向前 , 她 心 心悸 , 意识到 在 一次 这 原因 的 这
[ˈkwɑːrəl] .
quarrel .
争吵 .

她急忙上前，心跳加速，立刻意识到争吵的原因。

“ [oʊ] , [ˈdʒɪmi] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ Oh , Jimmie , ” she exclaimed .
“ 哦 , 吉米 , ” 她 惊呼 .

“哦，吉米，”她惊呼道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [bæk] [hoʊm] ! ”
“ Have you got back home ! ”
“ 有 你 得到 后退 家 ! ”

“你到家了吗？”

“ [oʊ] , [jes] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈmɑːkɪŋli] : “ [aɪv] [kʌm] [bæk] .
“ Oh , yes , ” said he mockingly : “ I've come back .
“ 哦 , 是的 , ” 说 他 嘲讽地 : “ 我已经 来 后退 .

“哦，是的，”他嘲讽地说：“我回来了。”

[aɪ][dʒʌst] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˈlæri] , [ðæts] [ɔːl] . ”
I just wanted to see Larry , that's all . ”
我 只是 通缉 到 看 拉里 , 那就是 全部 . ”

我只是想见见拉里，仅此而已。

“ [dəunt][æsk] [ˈlæri] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] , [ˈiːgərli] .
“ Don't ask Larry about it , ” she pleaded , eagerly .
“ 不 问 拉里 关于 它 , ” 她 恳求 , 急切地 .

“别问拉里这件事，”她急切地恳求道。

“ [hiː; hi][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ He don't know a thing .
“ 他 不 知道 一个 事物 .

“他什么都不知道。”

[lets] [wɔːk] [daʊn] [tɔːrd] - , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] —
Let's walk down toward McTurpin's , and I'll tell you —
我们来吧 走 向下 朝向 - , 和 患病的 告诉 你 —

咱们往麦克特平家走去，我告诉你——

” [ˈlɑːrkɪn] [læft] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] .
” Larkin laughed and interrupted her .
” 拉金 笑了 和 中断 她 .

拉金笑着打断了她的话。

“ [dʒiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [hiː; hi] , “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [bæd] , [eɪ] ?
“ Gee ! ” exclaimed he , “ is it that bad , eh ?
“ 吉 ! ” 惊呼 他 , “ 是 它 那 坏的 , 嗯 ?

“哎呀！”他惊呼道，“有那么糟糕吗？”

[ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [haɪd] [bɪˈhaɪnd] [jər] [skəːts] ? ”
Is he a - goin ' to hide behind yer skirts ? ”
是 他 一个 - 去 - 到 隐藏 在后面 你的 裙子 ? ”

他要躲在你裙子后面吗?

“ [aɪ] [eint] [ə; eɪ] - [ˈɡɔɪn][tuː; tə] [haɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ɡɑːt][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [haɪd] , ” [ˈstɔrmd] [ˈmɜːrfi] .
“ I ain't a - goin to hide , and I ain't got no reason to hide , ” stormed Murphy .
“ 我 不是 一个 - 去 到 隐藏 , 和 我 不是 得到 不 原因 到 隐藏 , ” 暴风雨 墨菲 .

“我不会躲藏，我也没有理由躲藏,”墨菲怒道。

“ [kʌm] [ɑːn] , [wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
“ Come on , whatever it is !
“ 来 在 , 任何 它 是 !

“来吧，不管是什么！”

[wiːl] [ˈset(ə)l] [ðɪs] [raɪt] [hɪr] . ”
We'll settle this right here . ”
出色地 定居 这 正确的 这里 . ”

我们就在这里解决这件事。

“ [dəunt] [faɪt] , ” [sed] [ˈrəuziː] , [ˈfraɪt(ə)nd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] .
“ Don't fight , ” said Rosie , frightened more than ever .
“ 不 斗争 , ” 说 罗西 , 害怕 更多的 比 曾经 .

“别打架,”罗茜说道，她比以往任何时候都更加害怕。

“ [lʊk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] - [moʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . [-]
“ Look you're a - most in front of the church . [234]
“ 看 你是 一个 - 最多 在 正面 的 这 教会 . [-]

“你看，你几乎就在教堂前面。[234]

[ˈɑːnɪst] [tuː; tə][ɡɑːd] , [ˈlæri] , [aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !
Honest to God , Larry , I couldn't help it !
诚实的 到 上帝 , 拉里 , 我 不能 帮助 它 !

拉里，老天作证，我没办法！

[ˌem ˈiː] [ˈfɑːðər] [ɡɑːt][ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] : [hiː; hi][toʊld][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] . ”
Me father got it around : He told everybody . ”
我 父亲 得到 它 大约 : 他 讲述 大家 . ”

我父亲把这事传开了：他告诉了所有人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第9/11页

“	[eɪ]	!	[toʊld]	[wʌt]	? ”
“	**Eh**	**!**	**Told**	**what**	**? ”**
“	嗯	!	讲述	什么	? ”

“呃！说了什么？”

“	[waɪ]	,	[juː; jʊ]	[noʊ]	[ðæt]	,	[wʌt]	['meri]	[sed]	;	[juː; jʊ]	[eint]	[fər'gɑːt]	[ə'baʊt]	[ðæt] ?
“	**Why**	**,**	**you**	**know**	**that**	**,**	**what**	**Mary**	**said**	**;**	**you**	**ain't**	**forgot**	**about**	**that ?**
“	为什么	,	你	知道	那	,	什么	玛丽	说	;	你	不是	忘了	关于	那 ?

“你知道玛丽说过的话；你没忘记吧？”

[wen]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['daɪɪn]	-	,	[aɪ]	[miːn]	. ”
When	**she**	**was**	**dyin**	**'**	**,**	**I**	**mean**	**. ”**
什么时候	她	曾是	垂死	-	,	我	意思是	. ”

我是说，在她临终的时候。

“	[oʊ]	!	[noʊ]	!
“	**Oh**	**!**	**No**	**!**
“	哦	!	不	!

“哦！不！

[bʌt; bət]	[wɒts]	[hiː; hi]	['gɑːtə]	[duː]	[wɪð; wɪθ]	[ðæt]	?
But	**what's**	**he**	**gotta**	**do**	**with**	**that**	**?**
但	是什么	他	必须	做	和	那	?

但这跟他有什么关系?

[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[noʊ]	;	['wɛrz, 'hwɛrz]	[hɪz; ɪz]	[kɪk]	[ə; eɪ]	-	['kʌmɪn] ? ”
That's	**what**	**I**	**want**	**to**	**know**	**;**	**where's**	**his**	**kick**	**a**	**-**	**comin ? ”**
那就是	什么	我	想	到	知道	;	在哪里?	他的	踢	一个	-	即将到来 ? ”

我也想知道，他的进攻什么时候才能到来?

“	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[hɪm; ɪm]	[wʌz; wəz]	[ɪn'geɪdʒd]	,	[jiː; ji]	[noʊ] ,
“	**Me**	**and**	**him**	**was**	**engaged**	**,**	**ye**	**know ,**
“	我	和	他	曾是	已订婚的	,	是的	知道 ,

“你知道，我和他订婚了。”

[æn; ən]	-	[pɑːp]	[meɪd]	[ˌem 'iː]	[raɪt]	[tuː; tə]	[hɪm; ɪm]	[ðæt]	[ˌem 'iː]	[ænd; ənd]	[juː; jʊ]	— ”
an	**'**	**Pop**	**made**	**me**	**write**	**to**	**him**	**that**	**me**	**and**	**you**	**— ”**
一个	-	流行音乐	制成	我	写	到	他	那	我	和	你	— ”

爸爸让我写信告诉他，我和你——”

“	[noʊ]	!
“	**No**	**!**
“	不	!

“不！

”	['mɜːrfi]	['ferli]	[gɑːspt]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[kɔːt]	[hɜːr; hər]	['miːnɪŋ] .
”	**Murphy**	**fairly**	**gasped**	**as**	**he**	**caught**	**her**	**meaning .**
”	墨菲	相当	倒吸一口气	作为	他	捕捉	她	意义 .

墨菲领会了她的意思，不禁倒吸了一口凉气。

“	[seɪ]	,	[dɪd]	[juːz]	[duː]	[ðæt] ?
“	**Say**	**,**	**did**	**youse**	**do**	**that ?**
“	说	,	做过	有色	做	那 ?

“我说，是你干的吗？”

" ['rəuziː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃoʊk] [ænd; ənd] [ˌes oʊ 'biː] .
" Rosie began to choke and sob .
" 罗西 开始 到 呛 和 哭泣 .

罗茜开始哽咽抽泣。

" [oʊ] , ['læri] , [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [soʊ] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] .
" Oh , Larry , I couldn't help it ; they frightened me so ; and I was willing to do anything .
" 哦 , 拉里 , 我 不能 帮助 它 ; 他们 害怕 我 所以 ; 和 我 曾是 愿意的 到 做 任何事物 .

“哦，拉里，我没办法；他们把我吓坏了；我愿意做任何事。”

" ['lɑːrkɪn] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['pʌz(ə)ld] , ['glaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .
" Larkin was looking from one to the other , puzzled , glowering and suspicious .
" 拉金 曾是 寻找 从 一 到 这 其他 , 困惑 , 忧郁 和 可疑的 .

“拉金看着他们俩，一脸困惑、怒目而视，充满怀疑。”

['mɜːrfi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
Murphy turned to him .
墨菲 转向 到 他 .

墨菲转向他。

" [jʊə(r)] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] .
" You're right , " said he .
" 你是 正确的 , " 说 他 .

“你说得对,”他说。

" [ɪf] [jiː; ji] [tɔt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dɔɪɪn] - [ðæt] ,
" If ye t'ought I was doin ' that ,
" 如果 是的 以为 我 曾是 做 - 那 ,

“如果你们认为我那样做，

[aɪ] [dəunt] [bleɪm] [juːz] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [stɑːrt] - [maɪ] [wei] .
I don't blame youse for wantin ' to start t'ings my way .
我 不 责备 有色 为了 想要 - 到 开始 - 我的 方式 .

我不怪你们想按我的方式来做事。

[bʌt; bət] , [seɪ] , [wiː; wi] [kɪn] [fɪks] [ðɪs] [ʌp] [tuː; tə] [suːt] .
But , say , we kin fix this up to suit .
但 , 说 , 我们 亲属 使固定 这 向上 到 套装 .

但是，比如说，我们可以把它改成合适的。

[lez] - [goʊ] [ɪn] [hɪr] ,
Les ' go in here ,
莱斯 - 去 在 这里 ,

我们进去吧。

" ['nɑːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] ['aɪərn] [geɪt] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['beriəl] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" nodding to the open iron gate that led to the little burial ground behind the church .
" 点头 到 这 打开 铁 门 那 引领 到 这 小的 葬礼 地面 在后面 这 教会 .

“他朝通往教堂后面小墓地的敞开的铁门点了点头。”

" [wiː; wi] [kɪn] [tɔːk] [ɔːl] [wiː; wi] [wɑːnt] [ænd; ənd] [ˌnoʊ'bɑːdiːl] [hɪr] [ˌjuː 'es] . " [-]
" We kin talk all we want and nobody'll hear us . " [235]
" 我们 亲属 讲话 全部 我们 想 和 没有人会 听到 我们 . " [-]

“我们可以畅所欲言，但没有人会听见。”[235]

[ðeɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪni] [ɪn'kloʊʒər] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ded] ,
They walked about the tiny inclosure where lay the parish dead ,
他们 步行 关于 这 微小的 附件 在哪里 躺 这 教区 死的 ,
他们绕着那片狭小的围栏走了一圈，教区的死者就躺在那里。

['ʌndər] [ðə; ði][ræŋk] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] - ['biːtn] [stoʊnz] ;
under the rank tufts of grass and the weather - beaten stones ;
在下面 这 秩 簇绒 的 草 和 这 天气 - 被打败 石头 ;
在茂密的草丛和饱经风霜的石头下;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [toʊld] ['dʒɪmi] [ʌv; əv] ['mɛriːz] [rɪ'kwest] ,
and there they told Jimmie of Mary's request ,
和 那里 他们 讲述 吉米 的 玛丽的 要求 ,
他们在那里把玛丽的请求告诉了吉米。

[ænd; ənd]['rəuziː] ['nærˌeɪtid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['kræfti] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə]
and Rosie narrated the story of her father's crafty handling of her to
和 罗西 旁白 这 故事 的 她 父亲的 狡猾 处理 的 她 到
[breɪk] [wʌn] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] .
break one promise and keep the other .
休息 一 承诺 和 保持 这 其他 .
罗茜讲述了她父亲如何巧妙地利用她，让她违背一个承诺，却遵守另一个承诺的故事。

[jʌŋ] ['lɑːrkɪn] [druː] [hɪz; ɪz] [breθ] , ['sloʊli] , ['æftər][ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [sed] ,
Young Larkin drew his breath , slowly , after all had been said ,
年轻的 拉金 画 他的 气息 , 缓慢地 , 后 全部 有 到过 说 ,
年轻的拉金在听完所有的话后，缓缓地吸了一口气。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'speld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] .
and then expelled it with great force .
和 然后 被驱逐 它 和 伟大的 力量 .
然后用力将其排出。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['læri] .
He held out his hand to Larry .
他 握住 出去 他的 手 到 拉里 .
他向拉里伸出了手。

“ [its] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ It's up to me , ” said he .
“ 它是 向上 到 我 , ” 说 他 .
“这取决于我,”他说。

“ [aɪ] [maɪt] [ə; eɪ] - ['noʊd] , [oʊld][pæl] ; [bʌt; bət] [juːz] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . ”
“ I might a - knowed , old pal ; but youse know how it is . ”
“ 我 可能 一个 - 已知 , 老的 朋友 ; 但 有色 知道 如何 它 是 . ”
“我或许知道，老伙计；但你也知道是怎么回事。”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['mɜːrfi] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ;
“ It's all right , ” said Murphy , shaking his hand ;
“ 它是 全部 正确的 , ” 说 墨菲 , 摇晃 他的 手 ;
“没关系,”墨菲说着，握住了他的手;

“ [oʊni][jiː; ji] [maɪt] [ə; eɪ] - [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] [dʒʌmpt] [ˌem 'iː] .
“ on'y ye might a - looked at it that way before ye jumped me .
“ 仅限 是的 可能 一个 - 看起来 在 它 那 方式 前 是的 跳了起来 我 .
“或许只有你们在扑向我之前才会那样看待这件事。”

[bʌt; bət] [let] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət] [ðæt] , [its] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [naʊ] . ”
But let it go at that , it's all to the good now . ”
但 让 它 去 在 那 , 它是 全部 到 这 好的 现在 . ”
但就此打住吧，现在一切都好。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] , ” [sed] [ˈrəuziː] .

“ But the promise , ” said Rosie .

“ 但 这 承诺 , ” 说 罗西 .

“但是那个承诺,”罗西说。

“ [ˈðætəl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ðer; ðər] ; [aɪ] [kɑːnt] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ; [aɪˈd][biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] [tuː; tə] . ”

“ That'll always be there ; I can't break it ; I'd be frightened to . ”

“ 那将 总是 是 那里 ; 我 不能 休息 它 ; ID 是 害怕 到 . ”

“它会一直在那里；我无法打破它；我害怕打破它。”

“ [dʒiː] ! ” [kraɪd] [ˈlɑːrkɪn] , [ɪmˈpeɪʃntli] .

“ Gee ! ” cried Larkin , impatiently .

“ 吉 ! ” 哭 拉金 , 不耐烦地 .

“哎呀！”拉金不耐烦地喊道。

“ [dəunt][maɪnd] [ðæt] ; [ˈmeri] [wʌz; wəz] [ˈuːtə] [hɜːr; hər] [hed] , [siː] ?

“ Don't mind that ; Mary was outa her head , see ?

“ 不 头脑 那 ; 玛丽 曾是 出 她 头 , 看 ?

“别在意；玛丽当时神志不清，明白吗？”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wʌnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [ˈwəːkin] - [juːz] ; [ðeɪ] [wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈmɝːfiːz] [ˈmʌni] ,

And the old ones was a - workin ' youse ; they was after Murphy's money ,

和 这 老的 一个 曾是 一个 - 工作 - 有色 ; 他们 曾是 后 墨菲的 钱 ,

[siː] ?

see ?

看 ?

那些老家伙们一直在为你们效力；他们觊觎的是墨菲的钱，明白吗?

” [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪr] [wʌz; wəz] [ɪmˈplæntɪd] [tuː] [ˈdiːpli] [ɪn][hɜːr; hər] [brest] [tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [ðɪs]

” But the fear was implanted too deeply in her breast to be moved by this

” 但 这 害怕 曾是 植入式 也 深 在 她 胸部 到 是 已搬 经过 这

.

.

.

“但恐惧早已深深扎根在她心中，让她无法被这些话所动摇。”

[ˈlæri] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [-]

Larry understood and [236]

拉里 理解 和 [-]

拉里明白了[236]

[ˈpɒndəd] [ðə; ði] [ˈmætər] , [waɪl] [ˈdʒɪmi] [ˈɑːrgjuːd][ænd; ənd][ˈrəuziː] [ˈsɒbd] .

pondered the matter , while Jimmie argued and Rosie sobbed .

沉思 这 事情 , 尽管 吉米 争论 和 罗西 啜泣 .

吉米在一旁争辩，罗西则在一旁啜泣，而我则在思考这件事。

“ [waɪ] , [its] [ˈiːzi] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsʌd(ə)nli] .

“ Why , it's easy , ” said he , suddenly .

“ 为什么 , 它是 简单的 , ” 说 他 , 突然 .

“这很简单啊,”他突然说道。

“ [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [breɪk] [jʊr; jər] [ˈprɑːmɪs] , [ˈrəuziː] , [ɪf] - [əˈfreɪd] .

“ You needn't break your promise , Rosie , if youse're afraid .

“ 你 不必 休息 你的 承诺 , 罗西 , 如果 - 害怕的 .

“罗茜，如果你害怕，就没必要违背你的承诺。”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈhoʊpfəli] .

” The others looked at him , hopefully .

” 这 其他的 看起来 在 他 , 希望 .

其他人满怀希望地看着他。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [wʌt] [ˈprɑːmɪst] , ” [sed] [ˈlæri] .
“ It was you what promised , ” said Larry .
“ 它 曾是 你 什么 承诺 , ” 说 拉里 .

“是你答应的,”拉里说。

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [siː] ?
“ I didn't say a word , see ?
“ 我 没有 说 一个 单词 , 看 ?

“我一句话都没说，看到了吗？”

[aɪl] [leɪ] [daʊn] !
I'll lay down !
患病的 躺 向下 !

我躺下！

[aɪ][wəʊnt] [ˈmæri] [juːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] , [haʊ] [kɪn] [juːz] [goʊ] [əˈhed] , [eɪ] ?
I won't marry youse ; and if I won't , how kin youse go ahead , eh ?
我 惯于 结婚 有色 ; 和 如果 我 惯于 , 如何 亲属 有色 去 前方 , 嗯 ?

我不会嫁给你们；如果我不嫁，你们凭什么要嫁?

[ˌaɪ ˈtiː] [lets] [juːz] [aʊt] !
It lets youse out !
它 让我们 有色 出去 !

它让你出去！

[ðæts] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] — [ˌaɪ ˈtiː] [lets] [juːz] [aʊt] !
That's what it does — it lets youse out !
那就是 什么 它 做 — 它 让我们 有色 出去 !

它的作用就是——让你出去！

” [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪd] [ˈlɑːrkɪn] [ster] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˈrəuziː] [ˈhoʊpfəli] [tuː; tə][draɪ]
” The simplicity of this made Larkin stare , and caused Rosie hopefully to dry
” 这 简单 的 这 制成 拉金 盯 , 和 导致 罗西 希望 到 干燥
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

“这简单的事情让拉金目瞪口呆，也让罗茜满怀希望地擦干了眼泪。”

[ˈlæri] [wʌz; wəz] [voʊˈsɪfərəsli] [traɪˈʌmfənt] ; [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl] [meɪd] [klɪr] ,
Larry was vociferously triumphant ; he saw all made clear ,
拉里 曾是 大声地 凯 ; 他 锯 全部 制成 清除 ,

拉里得意洋洋，欢呼雀跃；他觉得一切都真相大白了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .
and was as happy as he desired them to be .
和 曾是 作为 快乐的 作为 他 想要的 他们 到 是 .

他希望他们快乐，他也希望他们快乐。

“ [aɪl] [goʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [bruːz] [ʌp] [jər] [ˈfɑːðər] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I'll go round and bruise up yer father , ” said he .
“ 患病的 去 圆形的 和 挫伤 向上 你的 父亲 , ” 说 他 .

“我要去揍你爸一顿,”他说。

“ [aɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ] [wɪl] .
“ I'll talk to him like a Dutch uncle , I will .
“ 患病的 讲话 到 他 喜欢 一个 荷兰语 叔叔 , 我 将要 .

“我会像对待荷兰大叔一样跟他说话，真的。”

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [oʊld] - [pleɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [goʊst] [geɪm] [wen] [aɪ][get] [θruː] .
Him and the two old ones'll play light on the ghost game when I get through .
他 和 这 二 老的 - 玩 光 在 这 鬼 游戏 什么时候 我 得到 通过 .

等我忙完之后，他和那两个老家伙会稍微放松一下玩捉鬼游戏。

[ðeɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [eint] [noʊ][juːz] .
They'll see it ain't no use .
他们会 看 它 不是 不 使用 .

他们会发现这根本没用。

[teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒɪmi] , [ˈrəuziː] ; [dəunt][goʊ] [hoʊm] [tɪl] [juːz] [tɪŋk]
Take a walk with Jimmie , Rosie ; don't go home till youse t'ink
拿 一个 走 和 吉米 , 罗西 ; 不 去 家 直到 有色 墨水

和吉米一起散步吧，罗茜；不回家就别回家，直到你……

[aɪv] [left] .
I've left .
我已经 左边 .

我离开了。

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] !
I'll make it right , all right !
患病的 制作 它 正确的 , 全部 正确的 !

我会妥善处理的，真的！

” [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .
” But this was not the only incident of the morning .
” 但 这 曾是 不是 这 仅有的 事件 的 这 早晨 .

但这并非当天上午发生的唯一事件。

[ˈæni] [ˈklænsi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgroʊsəri] [stɔːr] ; [-]
Annie Clancy stood in the door of the grocery store ; [237]
安妮 克兰西 站立 在 这 门 的 这 杂货店 店铺 ; [-]

安妮·克兰西站在杂货店门口；[237]

[ænd; ənd][æz; əz] [guːs] [məˈgɑːnəgəl] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [hiː; hi][ˈnætʃ(ə)rəli] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .
and as Goose McGonagle came along he naturally stopped for a chat .
和 作为 鹅 麦戈纳格尔 来了 沿着 他 自然 停止 为了 一个 聊天 .

当古斯·麦克戈纳格尔走过来时，他自然而然地停下来和人聊了起来。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈklænsi] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ˈgrʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] .
The voice of Clancy could be heard grumbling from the interior .
这 嗓音 的 克兰西 可以 是 听到 抱怨 从 这 内部的 .

可以听到克兰西的声音从屋内传来抱怨声。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [jər] [ˈfɑːðər] ? ” [æskt] [guːs] .
“ What's the matter with yer father ? ” asked Goose .
“ 是什么 这 事情 和 你的 父亲 ? ” 问 鹅 .

“你爸爸怎么了？”古斯问道。

“ [dəunt] [tɔːk] [tuː] [laʊd] , ” [wɔːrnd] [ˈæni] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [ˈfɪŋgər] , “ [hiː; hi] [maɪt] [hɪr] [jiː; ji] .
“ Don't talk too loud , ” warned Annie , with uplifted finger , “ he might hear ye .
“ 不 讲话 也 大声 , ” 警告 安妮 , 和 提升 手指 , “ 他 可能 听到 是的 .

“别大声说话，”安妮举起手指警告道，“他可能会听到你们说话。”

[ˈhiːz] [bɪn] [ɪn][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtempər] [ˈevər] [sɪns] [hɪz; ɪz][hæf] [ˈsɪstər] , [oʊld] [mɪs] [ˈkæsɪdi] , [daɪd] .
He's been in an awful temper ever since his half sister , old Miss Cassidy , died .
他是 到过 在 一个 可怕 脾气 曾经 自从 他的 一半 姐姐 , 老的 错过 卡西迪 , 死亡 .

自从他的同父异母姐姐卡西迪小姐去世后，他就一直脾气很暴躁。

[ðeɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [ˈmʌni] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
They say she left her money to the Church .
他们 说 她 左边 她 钱 到 这 教会 .

他们说她把钱都留给了教会。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈhiːd] [gɪt][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːd][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] .
He thought he'd git it , and then he'd be able to pay — you know what .
他 想法 他会 git 它 , 和 然后 他会 是 有能力的 到 支付 — 你 知道 什么 .

他以为他能拿到钱，然后就能付钱了——你知道的。

” [ðə; ði] ['mɪlkmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The milkman nodded .
” 这 送奶工 点头 .

送奶工点了点头。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , ” ['ænsər] [hiː; hi] ,
“ I ought to , ” answered he ,
“ 我 应该 到 , ” 回答 他 ,

“我应该这么做,”他回答道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [tɪŋk] [oʊ] - [ðə; ði] [mes] [aɪm] [ɪn] [mi'self] [wɪ'ðaʊt] - - [oʊ] - [ðæt] .
“ I can't t'ink o ' the mess I'm in meself without t'inkin ' o ' that .
“ 我 不能 墨水 o - 这 混乱 我是 在 我自己 没有 - - o - 那 .

“我一想到自己身处的困境，就忍不住会想到这件事。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tempər] [dəunt] [kʌt] [noʊ] [aɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['æni] ,
But his temper don't cut no ice with me , Annie ,
但 他的 脾气 不 切 不 冰 和 我 , 安妮 ,

但是他的坏脾气对我一点用也没有，安妮。

[aɪm] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [aɪ] [gɪt] - [daʊn] [ɔːr] [nɑːt] . ”
I'm goin ' to talk to him to - day if I git t'run down or not . ”
我是 去 - 到 讲话 到 他 到 - 天 如果 我 git - 向下 或者 不是 . ”

我今天不管能不能跟他谈谈。

“ ['æni] ! ” [kɔːld] ['klænsi] , ['æŋgrəli] .
“ Annie ! ” called Clancy , angrily .
“ 安妮 ! ” 称为 克兰西 , 愤怒地 .

“安妮！”克兰西生气地喊道。

“ [ʃʊr] , [wʌt] [kiːps] [jɛz] - - [biː; bi] [ðə; ði] [d(j)uə] ?
“ Sure , what keeps yez glosterin ' be the dure ?
“ 当然 , 什么 保持 是的 - - 是 这 杜尔 ?

“当然，是什么让你们一直这么兴奋？”

[kʌm] [ɪn] [æt; ət] [wɑːnst] , [æn; ən] - [tind] [tɪl] [jɛz] [bɪt] [ˌeɪ 'viː] [wɜːk] . ”
Come in at wanst , an ' tind till yez bit av wurk . ”
来 在 在 万斯特 , 一个 - 廷德 直到 是的 少量 av 工作 . ”

进来吧，直到你有点工作为止。”

“ [hiː; hi] [noʊz] [aɪm] [hɪr] , ” [smaɪld] [guːs] .
“ He knows I'm here , ” smiled Goose .
“ 他 知道 我是 这里 , ” 微笑 鹅 .

“他知道我在这里,”古斯笑着说。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [ɪn] , ” ['wɪspəd] ['æni] , “ [gʊd] - [baɪ] .
“ I must go in , ” whispered Annie , “ good - by .
“ 我 必须 去 在 , ” 低声说道 安妮 , “ 好的 - 经过 .

“我得进去了,”安妮低声说，“再见。”

” [guːs] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] , ['mʌtərɪŋ] : [-]
” Goose started up the street upon his round , muttering : [238]
” 鹅 开始 向上 这 街道 之上 他的 圆形的 , 喃喃自语 : [-]

“鹅开始沿着街道巡逻，嘴里嘟囔着：[238]

“ ['klænsi] [eint] [soʊ] ['meni] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [rʌn] [ə; eɪ] ['groʊsəri] [stɔːr] .
“ Clancy ain't so many , if he does run a grocery store .
“ 克兰西 不是 所以 许多 , 如果 他 做 跑步 一个 杂货店 店铺 .

“如果克兰西真的经营一家杂货店，那他应该没多少人吧。”

['æˌniːz] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [goʊ] , [æn; ən] - [aɪ] [dəunt] [siː] — [dʒiː] !
Annie's willin ' to call it a go , an ' I don't see — Gee !
安妮的 威林 - 到 称呼 它 一个 去 , 一个 - 我 不 看 — 吉 !

安妮愿意放手一搏，而我却没看到——哎呀！

[hɪr] [kʌmz] [oʊ'hɛrə] .
Here comes O'Hara .
这里 来 奥哈拉 .

奥哈拉来了。

” [ðə; ði] ['sekənd] - [hænd] ['diːlər] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ;
” The second - hand dealer had just come out of his shop ;
” 这 第二 - 手 经销商 有 只是 来 出去 的 他的 店铺 ;

“二手货商刚从店里出来；

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] ['næroʊ] - [rɪmd] [haɪ] [hæt][ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] - [θɔːrn] [keɪn] .
he wore his narrow - rimmed high hat and carried his thick black - thorn cane .
他 穿着 他的 狭窄的 - 带边 高的 帽子 和 携带 他的 厚的 黑色的 - 刺 甘蔗 .

他戴着窄边高帽，拿着粗黑刺木手杖。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪn] - [tɪl] [jɛz] , [mə'gɑːnəgəl] , ” [sə'luːtid] [hiː; hi] .
“ Good mornin ' till yez , McGonagle , ” saluted he .
“ 好的 早晨 - 直到 是的 , 麦戈纳格尔 , ” 敬礼 他 .

“早上好，麦克戈纳格尔，”他敬了个礼。

“ [haʊ] [ɑːr; ər] [juːz] ? ” [ri'spɔndid] [guːs] .
“ How are youse ? ” responded Goose .
“ 如何 是 有色 ? ” 回应 鹅 .

“你好吗？”鹅回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['reɪzən] [tɪl] [kəm'pleɪn] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] .
“ I have no rayson till complain , ” said O'Hara .
“ 我 有 不 雷森 直到 抱怨 , ” 说 奥哈拉 .

“我没有抱怨的意思，”奥哈拉说。

[ðen] [hiː; hi] [tæpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz]
Then he tapped his stick once or twice upon the pavement , and cleared his
然后 他 轻敲 他的 戳 一次 或者 两次 之上 这 路面 , 和 已清除 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

然后他用拐杖在人行道上敲了一两下，清了清嗓子。

“ [mə'gɑːnəgəl] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ McGonagle , ” said he ,
“ 麦戈纳格尔 , ” 说 他 ,

“麦戈纳格尔，”他说。

“ [jɛz] [wɪl] [biː; bi]['æftər]['hævɪn] - [ðə; ði] - [ˌeɪ 'viː] ['mʌni] [ðæts] [duː] [ˌem 'iː] - [wiːk] ? ”
“ yez will be after havin ' the troifle av money that's due me nixt week ? ”
“ 是的 将要 是 后 拥有 - 这 - av 钱 那就是 到期的 我 - 星期 ? ”

“你拿到下周应得的那笔钱之后会怎么样？”

“ [waɪ] , [seɪ] , [oʊ'hɛrə] , [tɛl] [juːz] [ðə; ði] [trʌt] - [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ] [kɪn] [gɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Why , say , O'Hara , t'tell youse the trut ' I don't see how I kin git it .
“ 为什么 , 说 , 奥哈拉 , 告诉 有色 这 真相 - 我 不 看 如何 我 亲属 git 它 .

“哎，奥哈拉，我跟你们说实话吧，我不知道我该怎么得到它。”

['bɪz.nɪs] [ɪz][soʊ]['rɑːt(ə)n][bæd] , [jiː; ji] [noʊ] . ”
Bizness is so rotten bad , ye know . ”
商业 是 所以 烂 坏的 , 是的 知道 . ”

你知道，现在的商业环境糟透了。

“ [wɒts] [ðæt] ?
“ What's that ?
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[bæd] [lʌk] [tɪl] [jiː; ji] , [məˈgɑːnəgəl] , [wʌt] [tɔːk] [hæv; həv] [jɛz] ? ”
Bad luck till ye , McGonagle , what talk have yez ? ”
坏的 运气 直到 是的 , 麦戈纳格尔 , 什么 讲话 有 是的 ? ”
麦戈纳格尔，你运气真差，你们都聊了些什么?

“ [dəunt] [gɪt] [hɑːt] !
“ Don't git hot !
“ 不 git 热的 !
“别生气！”

[juːz] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [spiːk] [ˌem ˈiː] [piːs] , [ˈdɪdnt] [jiː; ji] ?
Youse heard me speak me piece , didn't ye ?
尤瑟 听到 我 说话 我 片 , 没有 是的 ?
你们都听到我刚才说的话了，对吧?

[wel] , [ðæts] [dʒɪst] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
Well , that's jist what I mean .
出色地 , 那就是 要点 什么 我 意思是 .
嗯，我的意思就是这样。

[æn; ən] - [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ˈtʃuːɪn] - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [juːz] [ɔːl] [deɪ] , [oʊˈhɛrə] ;
An ' I can't stand chewin ' it with youse all day , O'Hara ;
一个 - 我 不能 站立 咀嚼 - 它 和 有色 全部 天 , 奥哈拉 ;
奥哈拉，我可受不了整天跟你们这些人嚼这个;

[ˌem ˈiː] - [biː; bi] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [mɪlk] .
me customers'll be waitin ' for their milk .
我 - 是 等待 - 为了 他们的 牛奶 .
我的顾客们还在等着取牛奶呢。

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .
这么久。

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɔːf] [waɪl] [oʊˈhɛrə] [geɪzd] [-]
” And with this he hurried off while O'Hara gazed [239]
” 和 和 这 他 慌忙 离开 尽管 奥哈拉 凝视 [-]
“说完，他匆匆离去，而奥哈拉则凝视着[239]

[ˈæŋgrəli] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrd] [ˈklænsiːz] .
angrily after him for a moment , then started off toward Clancy's .
愤怒地 后 他 为了 一个 片刻 , 然后 开始 离开 朝向 克兰西 .
她气冲冲地追了他一会儿，然后朝着克兰西的方向走去。

“ [ðə; ði] - ! ” [ˈmʌtəd] [oʊˈhɛrə] .
“ The bla'gard ! ” muttered O'Hara .
“ 这 - ! ” 低声说道 奥哈拉 .
“那个混蛋！”奥哈拉低声说道。

“ [ðə; ði] - [ˌeɪ ˈviː] [ðə; ði] [wɜːrld] [tɪl] [kiːp] [ə; eɪ] - [mæn] [aʊt] [ˌeɪ ˈviː] [hɪz; ɪz] [bɪt] [ˌeɪ ˈviː] [ˈmʌni] !
“ The thafe av the world till keep a daysint man out av his bit av money !
“ 这 - av 这 世界 直到 保持 一个 - 男人 出去 av 他的 少量 av 钱 !
“世界上的那个人，直到让一个人远离他的一点钱！

” [hiː; hi] [ˈentərd] [ˈklænsiːz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈgroʊsər] [əˈloʊn] , [ˈsiːtɪd] [əˈstraɪd] [ə; eɪ] [kreɪt] , [ˈsɔːrtɪŋ] [egz] .
” He entered Clancy's and found the grocer alone , seated astride a crate , sorting eggs .
” 他 进入 克兰西 和 成立 这 杂货商 独自的 , 坐着 跨骑 一个 箱 , 排序 鸡蛋 .
他走进克兰西的店，发现杂货店老板独自一人坐在一个板条箱上，正在整理鸡蛋。

“ [ðə; ði][tɑːp][ˌeɪ ˈviː][ðə; ði][ˈmɔːrnɪn] - [tɪl] [jɛz] , [ˈklænsi] , ” [sed] [oʊˈhɛrə] , [pəˈlaɪtli] .
“ The top av the mornin ' till yez , Clancy , ” said O'Hara , politely .
“ 这 顶部 av 这 早晨 - 直到 是的 , 克兰西 , ” 说 奥哈拉 , 礼貌地 .

“祝你今天早上愉快，克兰西，”奥哈拉礼貌地说。

“ [ðə; ði] [seɪm] [tɪl] - , ” [riˈspɔndid] [ˈklænsi] .
“ The same till yezsilf , ” responded Clancy .
“ 这 相同的 直到 - , ” 回应 克兰西 .

“直到 yezsilf 都是一样，”克兰西回答道。

“ [ʃʊr] , [æn; ən] - [its] [glæd] [tɪl] [siː] [jɛz] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ðɪs] [ˈmɔːrnɪn] - .
“ Sure , an ' it's glad till see yez I am , this foine mornin ' .
“ 当然 , 一个 - 它是 高兴的 直到 看 是的 我 是 , 这 foine 早晨 - .

“当然，今天早上很高兴见到你。”

” [ðen] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [hiː; hi] [ˈædɪd] : “ [gɑːd] - [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪ][aɪm] [ˈtelɪn] - . ”
” Then under his breath he added : “ God forgi'me for the lie I'm tellin ' . ”
” 然后 在下面 他的 气息 他 额外 : “ 上帝 - 为了 这 说谎 我是 告诉 - . ”

然后他低声补充道：“上帝啊，请原谅我撒谎。”

“ [aɪv] [dʒɪst] - [ɪn] [tɪl] [æsk] [ɪf] [jɛz] [hæv; həv][ðə; ði] - [ˌeɪ ˈviː] [ˈmʌni] [ðæts] [duː] [ˌem ˈiː] ,
“ I've jist luked in till ask if yez have the troifle av money that's due me ,
“ 我已经 要点 - 在 直到 问 如果 是的 有 这 - av 钱 那就是 到期的 我 ,

“我只是进来问问你们有没有欠我的钱，

” [sed] [oʊˈhɛrə] .
” said O'Hara .
” 说 奥哈拉 .

奥哈拉说道。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [praɪs] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ][kæn; kən][ˌeɪ ˈviː] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
“ I have not the price av a can av beer in the house .
“ 我 有 不是 这 价格 av 一个 能 av 啤酒 在 这 房子 .

“我家里没有一罐啤酒的价格。”

[æn; ən] - [aɪv] [dʒɪst] [peɪd] [ˌem ˈiː] [ˈbʌtər] [mæn] [huː] [ʃʌd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [læst]
Faix an ' I've jist paid me butter man who shud have had his money last
faix 一个 - 我已经 要点 有薪酬的 我 黄油 男人 WHO 应该 有 有 他的 钱 最后的
- ,
Chuesday ,
- ,

Faix，我刚付清了给黄油工的钱，他本该在上周二就拿到钱了。

[æn; ən] - [its] - [aʊt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ɪnˈtaɪərli] . ”
an ' it's claned out I am , entirely . ”
一个 - 它是 - 出去 我 是 , 完全 . ”

我已经彻底清理干净了。

“ [æn; ən] - [maɪt] [aɪ][æks] [jɛz] , [ˈmɪstər] [ˈklænsi] , [wɒts] [tɪl] [bɪˈkʌm] [ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː] ? ”
“ An ' might I ax yez , Mister Clancy , what's till become av me ? ”
“ 一个 - 可能 我 斧头 是的 , 先生 克兰西 , 是什么 直到 变得 av 我 ? ”

“请问，克兰西先生，我如今又变成了什么样子呢？ ”

“ [skjʊr] [tɪl] [ðə; ði][wɑːn][ˌeɪ ˈviː][ˌem ˈiː] [noʊz] .
“ Scure till the wan av me knows .
“ 安全 直到 这 万 av 我 知道 .

“确保直到我知道为止。

[kɑːnt] [jiː; ji] - [ðə; ði] [taɪm] ? ” [-]
Can't ye extind the time ? ” [240]
不能 是的 - 这 时间 ? ” [-]

你们不能延长时间吗？[240]

“ - [ðə; ði] [deɪ] !

“ Divil raysave the day !

“ 魔鬼 - 这 天 !

“魔鬼射线拯救了世界！”

” [ænd; ənd] [oʊ'hɛrə] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

” And O'Hara turned abruptly toward the door .

” 和 奥哈拉 转向 突然 朝向 这 门 .

“然后奥哈拉突然转身走向门口。”

“ ['mɪstər] ['klænsi] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] ['mʌni] , ['prɪnsəp(ə)l][æn; ən] - [ɪn'trʌst] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [sel] [jɛz]

“ Mister Clancy , I will have me money , principal an ' intrust , or I will sell yez

“ 先生 克兰西 , 我 将要 有 我 钱 , 主要的 一个 - 托付 , 或者 我 将要 卖 是的

[aʊt] !

out !

出去 !

“克兰西先生，我要么拿回我的钱、本金和信托，要么我就出卖你们！”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

” He paused upon the threshold .

” 他 暂停 之上 这 临界点 .

他停在了门槛上。

“ [ˌaɪ 'viː][jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ˌem 'iː] [stɔːr] - [æt; ət] [twelv] [biː; bi][ðə; ði] [deɪ] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]

“ Iv ye are not at me store t'morry at twelve be the day , I will have

“ 四 是的 是 不是 在 我 店铺 - 在 十二 是 这 天 , 我 将要 有

['hægɜ˞ti] ,

Haggerty ,

哈格蒂 ,

“如果你们明天中午十二点不在我店里，我就要哈格蒂了。”

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] , [daʊn] [ɑːn] [jɛz] .

the constable , down on yez .

这 警官 , 向下 在 是的 .

警员，在yez下面。

['mɪstər] ['klænsi] , [gʊd] [deɪ] [tɪl] [jɛz] , [sɜːr] !

Mister Clancy , good day till yez , sir !

先生 克兰西 , 好的 天 直到 是的 , 先生 !

克兰西先生，祝您今天愉快，先生！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

” And he slammed the door behind him .

” 和 他 猛烈抨击 这 门 在后面 他 .

“然后他砰地一声关上了身后的门。”

“ [æn; ən] - [ðə; ði] [goʊ] [wɪd] [jiː; ji] , ” [ɪk'skleɪmd] ['klænsi] , ['sævɪdʒli] ,

“ An ' the divil go wid ye , ” exclaimed Clancy , savagely ,

“ 一个 - 这 魔鬼 去 宽 是的 , ” 惊呼 克兰西 , 野蛮地 ,

“愿魔鬼与你同在！”克兰西恶狠狠地喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kreɪt] [ʌv; əv] [egz] .

as he resumed his work upon the crate of eggs .

作为 他 恢复 他的 工作 之上 这 箱 的 鸡蛋 .

他继续整理那箱鸡蛋。

“ [eint] [jiː; ji]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [pɑːp] ? ” [kɔːld] ['æni] , [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪnər]

“ Ain't ye goin ' to church this mornin ' , Pop ? ” called Annie , from an inner

“ 不是 是的 去 - 到 教会 这 早晨 - , 流行音乐 ? ” 称为 安妮 , 从 一个 内

[ruːm] .

room .

房间 .

“爸爸，你今天早上不去教堂吗？”安妮从内室喊道。

“ [feɪθ] [æn; ən] - [aɪ][ˌeɪ 'em] , ” ['ænsər] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['raɪzɪŋ] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['eɪprən] .
“ Faith an ' I am , ” answered her father , rising hurriedly , and slipping off his apron .
“ 信仰 一个 - 我 是 , ” 回答 她 父亲 , 上升 匆匆 , 和 滑倒 离开 他的 围裙 .

“我信,”她父亲回答道，一边急忙起身，一边脱下围裙。

“ [its] [bæd] [lʌk] [ɪ'nʌf] [aɪm]['hævɪn] - [wɪ'daʊt] ['mɪsɪn] - [ˌem 'iː] - .
“ It's bad luck enough I'm havin ' widout missin ' me juty .
“ 它是 坏的 运气 足够的 我是 拥有 - 无 米辛 - 我 - .

“我已经够倒霉了，还要失去我的孩子。”

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [əs'θɔː] ? ”
What time is it , asthore ? ”
什么 时间 是 它 , 阿斯托尔 ? ”

现在几点了，阿斯托尔?

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [oʊni]
“ It wants on'y
“ 它 想要 仅限

它只想要

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
a few minutes .
一个 很少 分钟 .

几分钟。

” ['klænsi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] .
” Clancy put on his coat .
” 克兰西 放 在 他的 外套 .

克兰西穿上了外套。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊr] [ə; eɪ] [blæk] [deɪ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] ,
“ It wur a black day , ” he muttered , as he started off ,
“ 它 沃 一个 黑色的 天 , ” 他 低声说道 , 作为 他 开始 离开 ,

“真是糟糕的一天,”他一边嘟囔着，一边起身离开。

“ [wen] [aɪ] - [ðæt] ['mʌni] [ˌeɪ 'viː]['mæləˌkaɪ] [oʊ'hɛrə] .
“ when I borryed that money av Malachi O'Hara .
“ 什么时候 我 - 那 钱 av 马拉基 奥哈拉 .

“当我借钱给马拉奇·奥哈拉的时候。

[ðə; ði] - [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [bæd] [lʌk] [tɪl] [hɪm; ɪm] ;
The owld villyan'll keep his word , bad luck till him ;
这 猫头鹰 - 保持 他的 单词 , 坏的 运气 直到 他 ;

那个邪恶的猫头鹰会信守诺言，厄运会一直伴随着他;

[its] [ɪn][ə; eɪ] [trentʃ] [wɪd][ə; eɪ] [pɪk] [aɪl] [biː; bi] , [ə'fɔːr] [ðə; ði] ['wiːks] [aʊt] .
it's in a trench wid a pick I'll be , afore the week's out .
它是 在 一个 沟 宽 一个 挑选 患病的 是 , 之前 这 本周 出去 .

它会被我放在战壕里，我会在本周结束前把它选好。

” ['æftər] ['liːvɪŋ] ['rəuziː][ænd; ənd]['lɑːrkɪn] , ['læri] ['mɜːrfi] [-]
” After leaving Rosie and Larkin , Larry Murphy [241]
” 后 离开 罗西 和 拉金 , 拉里 墨菲 [-]

“离开罗西和拉金之后，拉里·墨菲[241]

['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [oʊ'hɛrəz] ;
headed straight for O'Hara's ;
标题 直的 为了 奥哈拉的 ;

径直前往奥哈拉餐厅;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [skers] [gɔːn] [ə; eɪ][hæf] [blɑːk] [wen] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] ['kɛrɪgən] [ænd; ənd]

but he had scarce gone a half block when he encountered Kerrigan and

但 他 有 稀少 已消失 一个 一半 堵塞 什么时候 他 遭遇 克里根 和

['meɪs(ə)n] ,

Mason ,

石匠 ,

但他还没走半个街区就遇到了克里根和梅森。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['əuin] ['dwaɪərz] [dɔːr] .

who had just paused before Owen Dwyer's door .

WHO 有 只是 暂停 前 欧文 德怀尔的 门 .

他刚才在欧文·德怀尔的门前停了下来。

['meɪs(ə)n] [grɑːspt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][hænd][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔːrmli] .

Mason grasped the young man's hand and shook it warmly .

石匠 抓住 这 年轻的 男人的 手 和 摇晃 它 热情地 .

梅森握住年轻人的手，热情地摇了摇。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [faɪt] [ə'genst] - , ” [sed]

“ I am delighted that you have made such a splendid fight against McQuirk , ” said

“ 我 是 高兴极了 那 你 有 制成 这样的 一个 灿烂 斗争 反对 - , ” 说

[hiː; hi] .

he .

他 .

“我很高兴你与麦奎克进行了一场如此精彩的较量，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eint] - , [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] ['læri] .

“ It ain't McQuirk , so much , ” said Larry .

“ 它 不是 - , 所以 很多 , ” 说 拉里 .

“这倒不完全是麦奎克干的，”拉里说。

“ ['kɛliːz] [ðə; ði][mæn][aɪm]['æftər] . ”

“ Kelly's the man I'm after . ”

“ 凯利的 这 男人 我是 后 . ”

“我要找的人是凯利。”

“ [wɪə(r)] [dʒʌst]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['əuin] ['dwaɪɚ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deligits] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] , ”

“ We're just going in to see Owen Dwyer , about the delegates for his division , ”

“ 是 只是 去 在 到 看 欧文 德怀尔 , 关于 这 代表们 为了 他的 分配 , ”

[sed] ['kɛrɪgən] .

said Kerrigan .

说 克里根 .

“我们正要去见欧文·德怀尔，了解他所在赛区的代表情况，”克里根说。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

“ Won't you come in ?

“ 惯于 你 来 在 ?

“你不进来吗？”

['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [aɪ] [noʊ] .

He'll want to see you , I know .

地狱 想 到 看 你 , 我 知道 .

我知道他肯定想见你。

” ['əuin] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['triːoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hæd; həd]['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

” Owen had seen the trio from the window and had opened the door

” 欧文 有 已见 这 三人组 从 这 窗户 和 有 打开 这 门

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] .

in time to catch these words .

在 时间 到 抓住 这些 字 .

“欧文从窗户看到了这三人，他打开门时正好听到了这些话。”

“ [kʌm] [ɪn] , [ˈlæri] , ” [sed] [hiː; hi] [ˈkɔːrdʒəli] .

“ Come in , Larry , ” said he cordially .

“ 来 在 , 拉里 , ” 说 他 诚挚地 .

“进来吧，拉里,”他亲切地说。

“ [its] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [jiːv] [meɪd] [ˌeɪ ˈviː] - [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] .

“ It's a stranger ye've made av yezsilf long enough .

“ 它是 一个 陌生人 你们已经 制成 av - 长的 足够的 .

“你已经和陌生人相处太久了。”

” [ˈəuin] [hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] [ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔːr] ,

” Owen had asked him to visit them many times before ,

” 欧文 有 问 他 到 访问 他们 许多 时代 前 ,

“欧文之前曾多次邀请他去拜访他们，

[bʌt; bət] [ˈlæri] [hæd; həd] [ˈnevər] [dʌn] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ˈmæɡi] [wʊd] [θɪŋk]

but Larry had never done so because of the fear that Maggie would think

但 拉里 有 绝不 完毕 所以 因为 的 这 害怕 那 玛吉 会 思考

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɪmˈself] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,

he was forcing himself upon her ,

他 曾是 强制 他自己 之上 她 ,

但拉里从未这样做过，因为他害怕玛吉会认为他在强迫她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] .

and this his pride would not permit .

和 这 他的 自豪 会 不是 允许 .

但他的自尊心不允许他这样做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə] [ˈentər] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,

He was reluctant to enter even now ,

他 曾是 不情愿的 到 进入 甚至 现在 ,

即使现在，他仍然不愿进入。

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡlædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə]

but somehow there was also a feeling of gladness in his being unable to

但 不知何故 那里 曾是 还 一个 感觉 的 欢乐 在 他的 存在 无法 到

[rɪˈfjuːz] .

refuse .

拒绝 .

但不知为何，他又因为无法拒绝而感到一丝欣慰。

[hiː; hi][sæt][əˈpɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [ˈəuin] [ˈɔːfərd] [-]

He sat upon the edge of the chair that Owen offered [242]

他 卫星 之上 这 边缘 的 这 椅子 那 欧文 提供 [-]

他坐在欧文递过来的椅子边缘[242]

[hɪm; ɪm] , [stoʊl] [ˈkʌvərt] [ɡlɑːnsiz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɑːrlər] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstli] [hoʊpt] [ðæt] [ˈmæɡi]

him , stole covert glances about the parlour and earnestly hoped that Maggie

他 , 偷窃 隐蔽 眼神 关于 这 客厅 和 切实 希望 那 玛吉

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

was not at home .

曾是 不是 在 家 .

他偷偷地环顾客厅，真心希望玛吉不在家。

[ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər] [eɪt] ,

A glance at the clock showed him that it was but shortly after eight ,

一个 瞥一眼 在 这 钟 显示 他 那 它 曾是 但 不久 后 八 ,

他瞥了一眼时钟，发现刚过八点。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndrɪŋli] [kənˈfest] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ]
and he wonderingly confessed to a sense of satisfaction in the knowledge
和 他 惊奇地 坦白 到 一个 感觉 的 满意 在 这 知识
[ðæt] [skuːl] [dɪd][nɑːt] [bɪˈɡɪn] [ʌnˈtɪl] [naɪn] .
that school did not begin until nine .
那 学校 做过 不是 开始 直到 九 .

他惊奇地坦言，得知学校九点才开始上课，让他感到很满足。

[ˈəuin] [ˈsetld] [hɪz; ɪz] [dauts] [baɪ] [poʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [θruː] [ðə; ði] [ˈhæŋɡɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɔːrweɪ] ,
Owen settled his doubts by poking his head through the hangings of a doorway ,
欧文 定居 他的 疑虑 经过 戳 他的 头 通过 这 绞刑 的 一个 门口 ,
[ænd; ənd] [ˈkɔːlɪŋ] :
and calling :
和 呼叫 :

欧文从门帘缝隙里探出头来，喊道：

“ [ˈmæɡi] , [əsˈθɔː] ; [kæn; kən][jiː; ji] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ?
“ Maggie , asthore ; can ye come here for a minyute ?
“ 玛吉 , 阿斯托尔 ; 能 是的 来 这里 为了 一个 - ?

“Maggie，asthore；你能过来一下吗？”

[ʃʊr] , [ɪts] [ˈkʌmpəni] [wɪə(r)] [ˈæftər][ˈhævɪn] - [soʊ] [ɛrli] [ɪn][ðə; ði][ˈmɔːrnɪn] - .
Sure , it's company we're after havin ' so airly in the mornin ' .
当然 , 它是 公司 是 后 拥有 - 所以 轻盈的 在 这 早晨 - .

当然，我们早上就想找人作伴。

” [ˈmæɡi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] , [əˈbiːdiəntli] ; [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈlæri] ,
” Maggie entered the room , obediently ; she flushed a little at sight of Larry ,
” 玛吉 进入 这 房间 , 顺从地 ; 她 酡 一个 小的 在 视线 的 拉里 ,

玛吉顺从地走进房间；看到拉里，她脸颊微微泛红。

[bʌt; bət] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kɑːm] ,
but managed to greet him in a calm ,
但 管理 到 迎接 他 在 一个 冷静的 ,

但他还是平静地向他打了个招呼。

[ˈiːv(ə)n] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] .
even voice that betrayed nothing of what she might feel .
甚至 嗓音 那 背叛 没有什么 的 什么 她 可能 感觉 .

就连她的声音都听不出任何情绪波动。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈneɪbərhʊd] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɔːkwərdli] [ænd; ənd]
She talked to him of neighbourhood events , he answering awkwardly and
她 谈话 到 他 的 邻里 活动 , 他 回答 尴尬地 和
[ˈdɪstəntli] ,
distantly ,
遥远地 ,

她和他谈起社区里发生的各种事，他却尴尬而冷淡地回应着。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
as he always did with her .
作为 他 总是 做过 和 她 .

他一直都是这样对待她的。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈɜːrnɪst] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ʌv; əv]
Her father had plunged into an earnest discussion , with the others , of
她 父亲 有 暴跌 进入 一个 认真 讨论 , 和 这 其他的 , 的
[ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [kənˈvenʃ(ə)n] ,
the coming convention ,
这 未来 习俗 ,

她父亲正与其他人热烈地讨论即将召开的大会。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [swept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'paɪld] ,

and finally swept them out of the room to look at some figures which he had compiled ,

和 最后 扫荡 他们 出去 的 这 房间 到 看 在 一些 数据 哪个 他 有 编译 ，

最后，他把他们赶出房间，去看他整理的一些数据。

['berɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['fækʃnz] .

bearing upon the comparative strength of the opposing factions .

轴承 之上 这 比较 力量 的 这 反对 派系 .

取决于对立双方的相对实力。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] ['æftər] [ðɪs] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['mægi] [sed] : [-]

There was a short silence after this ; and , at length Maggie said : [243]

那里 曾是 一个 短的 沉默 后 这 ; 和 , 在 长度 玛吉 说 : [-]

之后短暂地沉默了一会儿；最后，玛吉说道：[243]

“ [aɪ][hæv; həv] ['wɑːntɪd] [soʊ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['leɪtli] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] !

“ I have wanted so to speak to you lately , but you are such a stranger !

“ 我 有 通缉 所以 到 说话 到 你 最近 , 但 你 是 这样的 一个 陌生人 !

“我最近一直想和你说话，但你对我来说太陌生了！”

” [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɪl] [ræn] [θruː] ['læri] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] .

” A little thrill ran through Larry at these words .

” 一个 小的 刺激 跑 通过 拉里 在 这些 字 .

听到这些话，拉里心中涌起一丝激动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðen] ;

She had thought of him , then ;

她 有 想法 的 他 , 然后 ;

那时她想起了他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [vek'seɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

and he fancied that he caught a note of vexation in her voice .

和 他 幻想 那 他 捕捉 一个 笔记 的 烦恼 在 她 嗓音 .

他觉得他从她的声音中听出了一丝恼怒。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [ðɪs] , [kən'fjuːzədli] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

He pondered this , confusedly , and did not reply .

他 沉思 这 , 困惑地 , 和 做过 不是 回复 .

他困惑地思考了一会儿，没有回答。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

She continued :

她 持续 :

她接着说：

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [greɪt] [lɔːs] .

“ I wanted to tell you how sorry I was at your great loss .

“ 我 通缉 到 告诉 你 如何 对不起 我 曾是 在 你的 伟大的 损失 .

“我想告诉你，对于你遭受的巨大损失，我感到非常难过。”

['meri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [gʊd] [gɜːrl] . ”

Mary was a sweet and good girl . ”

玛丽 曾是 一个 甜的 和 好的 女孩 . ”

玛丽是个甜美善良的女孩。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , ['iːgərli] .
“ That's right , ” said he , eagerly .
“ 那就是 正确的 , ” 说 他 , 急切地 .

“没错,”他急切地说。

“ [ðer; ðər] [eint] ['meni] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ɪz][ðer; ðər] ? ”
“ There ain't many like her , is there ? ”
“ 那里 不是 许多 喜欢 她 , 是 那里 ? ”

像她这样的人不多，对吧?

“ [noʊ] ! ” ['ænsər] ['mægi] , ['dʒentli] .
“ No ! ” answered Maggie , gently .
“ 不 ! ” 回答 玛吉 , 轻轻地 .

“不！”玛吉轻声回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [sed] [hiː; hi] , ['soʊbərli] .
“ She was too good for me , ” said he , soberly .
“ 她 曾是 也 好的 为了 我 , ” 说 他 , 清醒地 .

“她太好了，我配不上她,”他平静地说。

[ðoʊ] ['mægi] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] .
Though Maggie did not agree with him in this , she did not say so .
尽管 玛吉 做过 不是 同意 和 他 在 这 , 她 做过 不是 说 所以 .

虽然玛吉并不赞同他的观点，但她并没有说出来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['vɪzɪtər] ['dʊrɪŋ] ['mɛriːz] ['ɪlnəs] ,
And this is why : She had been a constant visitor during Mary's illness ,
和 这 是 为什么 : 她 有 到过 一个 持续的 游客 期间 玛丽的 疾病 ,

原因如下：在玛丽生病期间，她一直经常去看望她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [soʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] [gɜːrl] [tɔːrd] [ðə; ði][end][hæd; həd]
and the sorrow that had grown so upon the sick girl toward the end had
和 这 悲哀 那 有 生长 所以 之上 这 生病的 女孩 朝向 这 结尾 有
[nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .
not escaped her .
不是 逃脱 她 .

而到了生命的尽头，病弱的女孩心中也充满了悲伤，这种悲伤并没有逃过她。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [waɪ] ['læri] [hæd; həd] [æskt]
Little by little she grasped the causes of this and realized why Larry had asked
小的 经过 小的 她 抓住 这 原因 的 这 和 已实现 为什么 拉里 有 问
['meri] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
Mary to be his wife .
玛丽 到 是 他的 妻子 .

她渐渐明白了事情的缘由，也明白了拉里为什么会向玛丽求婚。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪbərd] ['strenjuəsli] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][gɜːrl] [ðæt] [lʌv] [ə'loʊn][hæd; həd]
She had laboured strenuously to persuade the gentle girl that love alone had
她 有 辛勤劳作 竭尽全力 到 说服 这 温和的 女孩 那 爱 独自的 有
[bɪn] [hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] ,
been his motive ,
到过 他的 动机 ,

她费尽心思地试图说服这位温柔的女孩，他的动机仅仅是出于爱。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sək'ses] .
but without success .
但 没有 成功 .

但并未成功。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] ['læri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlhʊd] — [ænd; ənd] [ðɪs]
Though she had loved Larry from the days of her girlhood — and this
尽管 她 有 喜爱 拉里 从 这 天 的 她 少女时代 — 和 这

['mægi] [-]
Maggie [244]
玛吉 [-]

虽然她从少女时代就爱上了拉里——而这位玛吉[244]

[hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr'self] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] — [stɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
had confessed to herself long before — still her heart was great enough to
有 坦白 到 她自己 长的 前 — 仍然 她 心 曾是 伟大的 足够的 到

[ə'priːʃieɪt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː] ;
appreciate what he had endeavoured to do ;
欣赏 什么 他 有 努力 到 做 ;

虽然她很久以前就向自己坦白过——但她的心胸足够宽广，能够感激他所做的一切；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['noʊb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi]
and all the more because it proved him to be as noble as she
和 全部 这 更多的 因为 它 已证实 他 到 是 作为 高贵 作为 她

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [hɪm; ɪm] .
had always believed him .
有 总是 相信 他 .

更何况，这证明了他像她一直以来认为的那样高尚。

“ [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mægi] , “ [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [læst] [naɪt] .
“ I also wanted to thank you , ” said Maggie , “ for what you did last night .
“ 我 还 通缉 到 感谢 你 , ” 说 玛吉 , “ 为了 什么 你 做过 最后的 夜晚 .

“我也想感谢你，”玛吉说，“感谢你昨晚所做的一切。”

['dædi] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['mʌni] — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]
Daddy has a great deal of money — for him , you know — invested in the
爸爸 有 一个 伟大的 交易 的 钱 — 为了 他 , 你 知道 — 投资 在 这

['sɪti] ['reɪlweɪ] ['kʌmpəniːz] [stɑːk] ,
City Railway Company's stock ,
城市 铁路 公司的 库存 ,

我爸爸在城市铁路公司的股票上投资了一大笔钱——对他来说，这是一笔不小的数目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] , [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][oʊld] , [wʊd] [biː; bi] ['bɪtər] [ɪ'nʌf] .
and the loss of his savings , now that he is old , would be bitter enough .
和 这 损失 的 他的 节省 , 现在 那 他 是 老的 , 会 是 苦的 足够的 .

如今他已年迈，失去积蓄对他来说将是莫大的痛苦。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [nuːz] [tuː; tə] ['læri] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .
” This was news to Larry and it startled him .
” 这 曾是 消息 到 拉里 和 它 惊慌 他 .

“这对拉里来说是个新闻，他感到很震惊。”

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [stiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [hæd; həd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː]
The proposed steal of the Motor Traction Company had had very little to do
这 建议的 偷 的 这 发动机 牵引力 公司 有 有 非常 小的 到 做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [meɪd] .
with the fight he and his friends had made .
和 这 斗争 他 和 他的 朋友们 有 制成 .

他和他的朋友们发起的这场斗争，与他企图窃取汽车牵引公司的计划几乎没有任何关系。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] ['meɪs(ə)n] ,
As he had informed Mason ,
作为 他 有 知情的 石匠 ,

正如他告诉梅森的那样，

['kɛliːz]	[dɪ'fiːt]	[wʌz; wəz]	[hɪz; ɪz]	['ɑːbdʒekt]	[ænd; ənd]	[soʊ]	[lɔːŋ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[ə'kɑːmplɪʃt]	[ðɪs]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[kɛəd]	['lɪt(ə)l]	[fɔːr; fər]	['eniθɪŋ]	[els]	.
Kelly's	**defeat**	**was**	**his**	**object**	**and**	**so**	**long**	**as**	**he**	**accomplished**	**this**	**he**	**had**	**cared**	**little**	**for**	**anything**	**else**	**.**
凯利的	击败	曾是	他的	目的	和	所以	长的	作为	他	完成	这	他	有	关心	小的	为了	任何事物	别的	.

击败凯利是他的目标，只要能达成这个目标，他其他的一切都无关紧要。

[bʌt; bət]	['keli]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[heɪt]	[ʌv; əv]	['keli]	['sʌd(ə)nli]	[ʃrʌŋk]	['ɪntuː]	[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns]	,
But	**Kelly**	**and**	**his**	**hate**	**of**	**Kelly**	**suddenly**	**shrunk**	**into**	**insignificance**	**,**
但	凯莉	和	他的	恨	的	凯莉	突然	缩小	进入	微不足道	,

但凯利以及他对凯利的仇恨突然变得微不足道了。

[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['trækʃn]	['kʌmpəni]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[luːm]	[ʌp]	['drægən]	-	[laɪk]	[wɪð; wɪθ]	['mægi]	[æz; əz]	[ɪts]	[prə'spektɪv]	['vɪktɪm]	.
and	**the**	**Traction**	**Company**	**began**	**to**	**loom**	**up**	**dragon**	**-**	**like**	**with**	**Maggie**	**as**	**its**	**prospective**	**victim**	**.**
和	这	牵引力	公司	开始	到	织布机	向上	龙	-	喜欢	和	玛吉	作为	它是	预期	受害者	.

牵引公司开始像恶龙一样逼近，而玛吉则成了它的潜在猎物。

“	[aɪ]	['dɪdnt]	[noʊ]	[ðæt]	[jər]	['fɑːðər]	[stʊd]	[tuː; tə]	[luːz]	-	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**I**	**didn't**	**know**	**that**	**yer**	**father**	**stood**	**to**	**lose**	**anyt'ing**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我	没有	知道	那	你的	父亲	站立	到	失去	-	,	”	说	他	.

“我不知道你父亲会有什么损失,”他说。

['mæˌgiːz]	[feɪs]	[fel]	;	[ʃiː; ʃi]	[hæd; həd]	[θɔːt]	[ðæt]	[pər'hæps]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[ðə; ði]	[faɪt]	['pɑːrtli]	[fɔːr; fər]	[hɜːr; hər]	[seɪk]	.	[	-	]
Maggie's	**face**	**fell**	**;**	**she**	**had**	**thought**	**that**	**perhaps**	**he**	**had**	**made**	**the**	**fight**	**partly**	**for**	**her**	**sake**	**.**	**[**	**245**	**]**
玛吉的	脸	跌倒	;	她	有	想法	那	也许	他	有	制成	这	斗争	部分	为了	她	清酒	.	[	-	]

玛吉的脸色沉了下来；她原本以为他打架或许部分是为了她好。[245]

[hiː; hi]	[sɔː]	[ðə; ði]	[tʃeɪndʒ]	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['kaʊntənəns]	[ænd; ənd]	['heɪsnd]	[tuː; tə]	[ˌeɪ diː 'diː]	:	“	['hiːl]	[kʌm]	[aʊt]	[ɔːl]	[raɪt]	,
He	**saw**	**the**	**change**	**in**	**her**	**countenance**	**and**	**hastened**	**to**	**add**	**:**	**“**	**He'll**	**come**	**out**	**all**	**right**	**,**
他	锯	这	改变	在	她	面容	和	加快	到	添加	:	“	地狱	来	出去	全部	正确的	,

他察觉到她脸色的变化，连忙补充道：“他会没事的。”

[ðoʊ]	;	-	[ə'genst]	[ðæt]	[dʒɑːb]	[ðeə(r)]	['traɪɪn]	-	-	.	”
though	**;**	**McGlory's**	**against**	**that**	**job**	**they're**	**tryin**	**'**	**t'work**	**.**	**”**
尽管	;	-	反对	那	工作	它们是	尝试	-	-	.	”

不过，麦格洛里反对他们正在尝试的那份工作。

“	[ænd; ənd]	[duː]	[juː; jʊ]	[θɪŋk]	['mɪstər]	.	[mə'glɔri]	[wɪl]	[sɪ'kjʊr]	[ðə; ði]	[ˌnɑːmɪ'neɪʃn]	?	”
“	**And**	**do**	**you**	**think**	**Mr**	**.**	**McGlory**	**will**	**secure**	**the**	**nomination**	**?**	**”**
“	和	做	你	思考	先生	.	麦格洛里	将要	安全的	这	提名	?	”

“你认为麦格洛里先生能获得提名吗？”

“	[ʃʊr]	.
“	**Sure**	**.**
“	当然	.

“当然。

[ðeɪv] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['riŋəz] [ɑːn][juː 'es] , [bʌt; bət] [wiːl] [wɪn] [aʊt] [ɪn] [spaɪt] [oʊ] -
They've worked a couple o ' ringers on us , but we'll win out in spite o '
他们有 工作 一个 夫妻 o - 铃声 在 我们 , 但 出色地 赢 出去 在 尽管如此 o -
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们耍了我们几个花招，但我们最终还是会战胜他们。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .
" The others re - entered the room at this point .
" 这 其他的 关于 - 进入 这 房间 在 这 观点 .

这时，其他人重新回到了房间里。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [deɪ] , " [sed] ['kɛrɪgən] .
" The thing is as plain as day , " said Kerrigan .
" 这 事物 是 作为 清楚的 作为 天 , " 说 克里根 .

"事情显而易见,"克里根说道。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [voʊts] [ɪn][ðə; ði][pæst] ['seʃ(ə)n] [ðæt] [held] [ðem; ðəm] [daʊn] ;
" There were only three votes in the past session that held them down ;
" 那里 是 仅有的 三 投票 在 这 过去的 会议 那 握住 他们 向下 ;

"上届会议中只有三票阻止了他们;

[ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'fiːtɪd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ,
the figures show that they have defeated two of these ,
这 数据 展示 那 他们 有 战败 二 的 这些 ,

数据显示他们已经击败了其中两支队伍。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd] ['keli] [ɪz][nɑːt] ['biːtn] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]
and if this is the case and Kelly is not beaten , they have a majority of
和 如果 这 是 这 案件 和 凯莉 是 不是 被打败 , 他们 有 一个 多数 的
[wʌn] . "
one . "
一 . "

如果情况真是如此，凯利没有被击败，那么他们就以一票之差险胜。"

" [æn; ən] - [ðæt] , " [sed] ['əuin] , " [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tɪl] [duː][ðer; ðər]['dɑːrti] [wɝːk] .
" An ' that , " said Owen , " is as good as a hundred till do their darty wurk .
" 一个 - 那 , " 说 欧文 , " 是 作为 好的 作为 一个 百 直到 做 他们的 达蒂 工作 .
"
"
"

"那,"欧文说,"就跟一百个人做他们的蠢事一样好。"

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kloʊz] ? " [æskt] ['læri] .
" Is it that close ? " asked Larry .
" 是 它 那 关闭 ? " 问 拉里 .

"有那么近吗? "拉里问道。

" [dʒiː] !
" Gee !
" 吉 !

"哎呀! "

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə]['hʌs(ə)l] . "
we'll have to hustle . "
出色地 有 到 努力奋斗 . "

我们得抓紧时间了。

“ [ðeɪ] [wɪl] [siːt] [ðiːz] [men] , ['deɪli] [ænd; ənd] [lɪ'vɪtski] , [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] , [baɪ] [hʊk] [ɔːr][baɪ] [krʊk] ,
“ They will seat these men , Daily and Levitsky , in the convention , by hook or by crook ,
“ 他们 将要 座位 这些 男人 , 日常的 和 列维茨基 , 在 这 习俗 , 经过 钩 或者 经过 骗子 ,

“他们无论如何都会让戴利和列维茨基这两个人进入大会，

” [ri'mɑːkt] ['kɛrɪgən] .
” remarked Kerrigan .
” 评论 克里根 .

克里根说道。

“ [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [tuː] . ”
“ And in that case they will have a majority of two . ”
“ 和 在 那 案件 他们 将要 有 一个 多数 的 二 . ”

“那样的话，他们将以两票的微弱优势获胜。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] - [θɜːrd] [ruːl] , ” ['meɪs(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] . [-]
“ But the two - thirds rule , ” Mason interrupted . [246]
“ 但 这 二 - 三分之一 规则 , ” 石匠 中断 . [-]

“但是三分之二规则,”梅森打断道。[246]

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] . ”
“ They must have two - thirds of the delegates to nominate . ”
“ 他们 必须 有 二 - 三分之一 的 这 代表们 到 提名 . ”

“他们必须获得三分之二的代表支持才能提名。”

“ [ðə; ði] [bʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['tæliːz] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] [aʊt] , ” [sed] ['læri] .
“ The bunch with the most tallies always wins out , ” said Larry .
“ 这 束 和 这 最多 统计 总是 胜利 出去 , ” 说 拉里 .

“得票最多的那组总是会获胜,”拉里说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [liːd] [ɪn][ðə; ði] ['rʌnɪn] - , - [flɑːp]['oʊvər][tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
“ If they show a lead in the runnin ' , enough'll flop over to make good for them .
“ 如果 他们 展示 一个 带领 在 这 跑步 - , - 失败 超过 到 制作 好的 为了 他们 .

“如果他们在比赛中取得领先，就会有足够多的对手倒下，从而让他们获胜。”

” ['æftər][ə; eɪ][taɪm] ['læri] [ænd; ənd] ['kɛrɪgən] [ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] , [waɪl] ['meɪs(ə)n] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['əuin] .
” After a time Larry and Kerrigan arose to go , while Mason remained to talk with Owen .
” 后 一个 时间 拉里 和 克里根 出现 到 去 , 尽管 石匠 剩余 到 讲话 和 欧文 .

“过了一会儿，拉里和克里根起身要走，而梅森留下来和欧文谈话。

“ [dəunt] [fər'get] , ['meɪs(ə)n] , ” [sed] ['kɛrɪgən] ,
“ Don't forget , Mason , ” said Kerrigan ,
“ 不 忘记 , 石匠 , ” 说 克里根 ,

“别忘了，梅森,”克里根说道。

“ [ðæt] [aɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ə'baʊt] [oʊld] [mɪs] ['kæsɪdiːz] [wɪl] . ”
“ that I'll want to see you to - morrow about old Miss Cassidy's will . ”
“ 那 患病的 想 到 看 你 到 - 明天 关于 老的 错过 卡西迪的 将要 . ”

“我明天想见你，谈谈卡西迪老小姐的遗嘱。”

“ [gɑːd] [help] [ʊz] [ɔːl] ” ; [sed] ['əuin] .
“ God help uz all ” ; said Owen .
“ 上帝 帮助 乌兹 全部 ” ; 说 欧文 .

“愿上帝保佑我们所有人。”欧文说道。

“ [ɔːl] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] ['neɪbərz] [ɪz]['daɪɪn] - [ɔːf] .
“ All av the owld neighbours is dyin ' off .
“ 全部 av 这 猫头鹰 邻居 是 垂死 - 离开 .
“所有老邻居都去世了。”

[ʃiː; ʃi] [wʊr] [ə; eɪ][kaɪnd]['bɑːdi] , [tuː] , [wʊr] [mɪs] ['kæsɪdi] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [wʊr] [æn; ən] [meɪd] .
She wur a kind body , too , wur Miss Cassidy , for all she wur an owld maid .
她 沃 一个 种类 身体 , 也 , 沃 错过 卡西迪 , 为了 全部 她 沃 一个 猫头鹰 女佣 .
卡西迪小姐虽然年纪大了，但她心地善良。

” ['mægi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .
” Maggie opened the door for the two young men as they departed .
” 玛吉 打开 这 门 为了 这 二 年轻的 男人 作为 他们 已离开 .
“玛吉为两个年轻人打开了门，目送他们离开。”

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
She smiled as she said :
她 微笑 作为 她 说 :
她笑着说：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'gen] , ['læri] , ” [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][æn; ən]['æftər] - [θɔːt] , “ [ænd; ənd]
“ You must come again , Larry , ” and then as an after - thought , “ And
“ 你 必须 来 再次 , 拉里 , ” 和 然后 作为 一个 后 - 想法 , “ 和
[juː; jʊ] [tuː] , ['mɪstər] . ['kɛrɪgən] .
you too , Mr . Kerrigan .
你 也 , 先生 . 克里根 .
“你一定要再来，拉里,”然后又补充道，“还有你，克里根先生。”

” ['kɛrɪgən] [lʊkt] [æt; ət] ['mɜːrfi] ['kwɪzɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
” Kerrigan looked at Murphy quizzically , as they walked down the street .
” 克里根 看起来 在 墨菲 疑惑地 , 作为 他们 步行 向下 这 街道 .
“克里根疑惑地看着墨菲，他们沿着街道走着。”

“ [jʊə(r)] [eɪs] [haɪ] [ðer; ðər] , ['læri] . ”
“ You're ace high there , Larry . ”
“ 你是 高手 高的 那里 , 拉里 . ”
“你嗨翻了，拉里。”

“ [oʊ] , [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ” [sed] ['læri] , [ɪm'peɪʃntli] .
“ Oh , cut it out , ” said Larry , impatiently .
“ 哦 , 切 它 出去 , ” 说 拉里 , 不耐烦地 .
“哦，别说了,”拉里不耐烦地说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ˌnevərðə'les] .
But he was glad to hear it said , nevertheless .
但 他 曾是 高兴的 到 听到 它 说 , 尽管如此 .
但即便如此，他还是很高兴听到这话。

[guːs] [mə'gɑːnəgəl] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ruːt] ['kwɪkli] [ðæt] [-]
Goose McGonagle had covered his route quickly that [247]
鹅 麦戈纳格尔 有 涵盖 他的 路线 迅速地 那 [-]
Goose McGonagle 很快就覆盖了他的路线[247]

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn]
morning and by the time service was finished in the church and the thin
早晨 和 经过 这 时间 服务 曾是 完成的 在 这 教会 和 这 薄的
[striːm] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
stream of people began to flow into the street ,
溪流 的 人们 开始 到 流动 进入 这 街道 ,
清晨，当教堂礼拜结束，稀疏的人流开始涌上街头时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][step][ʌv; əv] ['riːgənz] [sɪ'gɑːr] [stɔːr] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] ['klænsi] .
he was standing on the step of Regan's cigar store anxiously awaiting Clancy .
他 曾是 常设 在 这 步 的 里根的 雪茄 店铺 焦虑地 等待中 克兰西 .

他站在里根雪茄店的台阶上，焦急地等待着克兰西。

[ðə; ði]['groʊsər][hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['praɪˌmɛriːz, 'praɪmɚiːz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ɪn]
The grocer had stopped to discuss the primaries upon the sidewalk in
这 杂货商 有 停止 到 讨论 这 初选 之上 这 人行道 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
front of the church ,
正面 的 这 教会 ,

杂货店老板停下来，在教堂前的人行道上和人讨论初选的事情。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [guːs]
and some little time elapsed before he arrived at the point where Goose
和 一些 小的 时间 过去 前 他 到达的 在 这 观点 在哪里 鹅
[wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
was awaiting him .
曾是 等待中 他 .

过了一会儿，他才到达鹅等候他的地方。

“ [hə'loʊ] , ['klænsi] , ” [sə'luːtid] [ðə; ði] ['lætər] , ['kɔːrdʒəli] .
“ Hello , Clancy , ” saluted the latter , cordially .
“ 你好 , 克兰西 , ” 敬礼 这 后者 , 诚挚地 .

“你好，克兰西，”克兰西热情地向他打招呼。

“ ['haʊz] - ?
“ How's t'ings ?
“ 怎么样 - ?

“最近怎么样？”

” [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]['eldər][mæn][baɪ][ðə; ði] [sliːv] [ænd; ənd]
” But without pausing for a reply he took the elder man by the sleeve and
” 但 没有 暂停 为了 一个 回复 他 采取 这 长老 男人 经过 这 袖子 和
[led][hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][ðə; ði][kɜːrb] .
led him out to the curb .
引领 他 出去 到 这 抑制 .

“但他没有停下来等老人回答，而是抓住老人的袖子，把他拉到路边。

“ [seɪ] , ” [in'kwaiəd] [hiː; hi] ,
“ Say , ” inquired he ,
“ 说 , ” 询问 他 ,

“你说，”他问道。

“ [hæv; həv] [juːz] ['noʊtɪst] [ðæt] [aɪv] [bɪn] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [pleɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ɪn][ðə; ði]
“ have youse noticed that I've been hangin ' around your place a good bit in the
“ 有 有色 注意到 那 我已经 到过 悬挂 - 大约 你的 地方 一个 好的 少量 在 这
[læst] [tuː] [ɔːr] - - ? ”
last two or t'ree mont's ? ”
最后的 二 或者 - - ? ”

“你们有没有注意到，过去两三个月里，我经常在你家附近晃悠？”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” ['ænsər] ['klænsi] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self] ['stɪfli] .
“ I have , ” answered Clancy , bracing himself stiffly .
“ 我 有 , ” 回答 克兰西 , 支撑 他自己 僵硬地 .

“我有，”克兰西回答道，同时僵硬地挺直了身子。

“ [ðen] [aɪ] [ges] - ['ɑːntə][ðə; ði] ['riːz(ə)n] .
“ Then I guess youse're onto the reason .
“ 然后 我 猜测 - 到 这 原因 .

“那我想你已经找到原因了。”

” [ðə; ði] ['groʊsɚz] [lʊks] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [guːs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['weɪvər] .
” The grocer's looks were not encouraging and Goose began to waver .
” 这 杂货店 看起来 是 不是 鼓励 和 鹅 开始 到 动摇 .
“杂货店老板的表情并不乐观，古斯开始动摇了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [blə:tid] [aʊt] .
But he pulled himself together , and blurted out .
但 他 拉 他自己 一起 , 和 脱口而出 出去 .
但他强作镇定，脱口而出。

“ [seɪ] , [duː] [ju:z] [maɪnd] [ɪf] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['æni] [gɪts] ['fɑːðər] ['dɔːsən] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [nɑːt] ? ”
“ Say , do youse mind if me and Annie gits Father Dawson to tie the knot ? ”
“ 说 , 做 有色 头脑 如果 我 和 安妮 git 父亲 道森 到 领带 这 结 ? ”
“我说，你们介意我和安妮请道森神父来主持我们的婚礼吗？”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] - [wʊd] [teɪk] ['æni] [tɪl] ['fɑːðər] ['dɔːsən] ? ”
“ Is it yezsilf would take Annie till Father Dawson ? ”
“ 是 它 - 会 拿 安妮 直到 父亲 道森 ? ”
“是耶兹西尔夫愿意把安妮带到道森神父那里吗？”

“ [ʃʊr] . ” [-]
“ Sure . ” [248]
“ 当然 . ” [-]
“当然。”[248]

“ [wel] , [ðə; ði] [hɪm'self] ['naɪvɚ] ['witnist] [zɪç] [ə; eɪ] [tʃiːk] .
“ Well , the divil himself niver witnessed sich a cheek .
“ 出色地 , 这 魔鬼 他自己 尼弗 目击者 sich 一个 脸颊 .
“就连魔鬼本人也从未见过如此厚颜无耻之徒。”

[æn; ən] - [maɪt] [aɪ][æks] [wʌt] [jɛz] [hæv; həv] [tɪl] ['kɑːpeɪ][ə; eɪ] [waɪf] [ɑːn] ? ”
An ' might I ax what yez have till kape a wife on ? ”
一个 - 可能 我 斧头 什么 是的 有 直到 咖啡 一个 妻子 在 ? ”
我可以问问你有什么办法能养活老婆吗?

“ [waɪ] , [aɪ] [eint] [gɑːt] [mʌtʃ] [doʊ] , ” [əd'mɪtɪd] [guːs] , ['ruːfəli] .
“ Why , I ain't got much dough , ” admitted Goose , ruefully .
“ 为什么 , 我 不是 得到 很多 面团 , ” 承认 鹅 , 懊悔地 .
“哎呀，我没多少钱,”古斯懊恼地承认道。

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ˌem 'iː] [mɪlk] [ruːt] [ænd; ənd] — ”
“ But there's me milk route and — ”
“ 但 有 我 牛奶 路线 和 — ”
“但是我还有送奶路线，还有——”

“ ['ærə] , [goʊ] [lɔːŋ] [wɪd]
“ Arrah , go long wid
“ 阿拉 , 去 长的 宽
“阿拉，一路走好

[jiː; ji] !
ye !
是的 !
耶!

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [deɪl] [ˌeɪ 'viː] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] ['bɪznəs] , [guːs] , [ˌem 'iː] ,
There's a dale av money in the milk business , Goose , me b'y ,
有 一个 戴尔 av 钱 在 这 牛奶 商业 , 鹅 , 我 经过 ,
牛奶生意里有很多钱，鹅，我的朋友。

[bʌd] [jɛz] - ['naɪvɚ] [meɪk] [jiː; ji] [rɪtʃ] .
bud yez route'll niver make ye rich .
芽 是的 - 尼弗 制作 是的 富有的 .
这条路永远不会让你们变得富有。

[æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər] ['æni] , [ʃiːl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] , [æn; ən] - [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪd] [ðə; ði]
An ' as for Annie , she'll stay at home , an ' help her mother wid the
一个 - 作为 为了 安妮 , 壳 停留 在 家 , 一个 - 帮助 她 母亲 宽 这
[wɜ˞ːk] ,
wurk ,
工作 ,

至于安妮，她会待在家里，帮她妈妈干活。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæv] ['ɔːlweɪz] [dʌn] .
as she hav always done .
作为 她 有 总是 完毕 .

就像她一直以来所做的那样。

[naʊ] [dəunt][biː; bi]['æftər]['vɛksɪn] - [ˌem 'iː] !
Now don't be after vexin ' me !
现在 不 是 后 维辛 - 我 !

别再追着我跑了！

" [guːs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['proʊtest] ; "
" Goose was about to protest ; "
" 鹅 曾是 关于 到 反对 ; "

"鹅正要抗议;"

- [twɪl] [duː][jiː; ji][noʊ] [gʊd] .
' twill do ye no good .
- 斜纹布 做 是的 不 好的 .

这样做对你们没有好处。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['groʊsər] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [geɪzɪŋ]
" And the grocer went on his way down the street leaving the young man gazing
" 和 这 杂货商 去 在 他的 方式 向下 这 街道 离开 这 年轻的 男人 凝视
[dɪ'spɑːndəntli] ['æftər][hɪm; ɪm] .
despondently after him .
沮丧地 后 他 .

"然后，杂货店老板沿着街道走去，留下年轻人沮丧地望着他的背影。"

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['læri] [ænd; ənd] ['kɛrɪgən] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd]
He did not notice the approach of Larry and Kerrigan who had just emerged
他 做过 不是 注意 这 方法 的 拉里 和 克里根 WHO 有 只是 出现
[frʌm; frəm] ['dwaɪərz] ;
from Dwyer's ;
从 德怀尔的 ;

他没有注意到刚从德怀尔家出来的拉里和克里根走过来；

[ænd; ənd] ['læri] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ri'mɑːkɪŋ] :
and Larry slapped him on the back , remarking :
和 拉里 被掌掴 他 在 这 后退 , 评论 :

拉里拍了拍他的背，说道：

" [jər] ['lʊkɪn] - [griːn] [ə'raʊnd] [ðə; ði][gils] .
" Yer lookin ' green around the gills .
" 你的 在看 - 绿色的 大约 这 鳃 .

"你看起来脸色发青。"

[wɒts] [rɔːŋ] ? "
What's wrong ? "
是什么 错误的 ? "

怎么了？ "

" [aɪm] ['gɪtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [nek] , [ɔːl] [ə'raʊnd] , " ['ænsər] [guːs] , ['sævɪdʒli] .
" I'm gittin ' it in the neck , all around , " answered Goose , savagely .
" 我是 吉廷 - 它 在 这 脖子 , 全部 大约 , " 回答 鹅 , 野蛮地 .

"我脖子上挨了一顿揍，到处都是,"古斯凶狠地回答道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl] ['gɪvɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪŋki] - [dɪŋk] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
“ They're all givin ' me the dinky - dink for further orders .
“ 它们是 全部 给予 - 我 这 小巧玲珑 - 丁克 为了 更远 订单 .

“他们都在给我下达进一步的指令。”

[aɪ][dʒʌst] [naʊ] [went] [ə'genst] ['æˌniːz] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [flægd] [ˌem 'iː] , [koʊld] ! ” [-]
I just now went against Annie's old man , and he flagged me , cold ! ” [249]
我 只是 现在 去 反对 安妮的 老的 男人 , 和 他 已标记 我 , 寒冷的 ! ” [-]

我刚才和安妮的父亲作对，结果他狠狠地训斥了我！[249]

“ [oʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] ['klænsi] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ? ” [æskt] ['kɛrɪgən] ['lʊkɪŋ]
“ Oh , was that Clancy you were speaking to ? ” asked Kerrigan looking
“ 哦 , 曾是 那 克兰西 你 是 请讲 到 ? ” 问 克里根 寻找
['ɪntrəstɪdlɪ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] .
interestedly after the retreating figure .
饶有兴趣地 后 这 撤退 数字 .

“哦，你刚才是在和克兰西说话吗？”凯瑞甘饶有兴致地望着离去的背影问道。

“ [aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
“ I've got something to tell him , but I'll see him again .
“ 我已经 得到 某物 到 告诉 他 , 但 患病的 看 他 再次 .

“我有些话要对他说，但我还会再见到他。”

[seɪ] , [juː; jʊ] [nuː] [oʊld] [mɪs] ['kæsɪdi] , ['æˌniːz] [ænt] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] , [guːs] ? ”
Say , you knew old Miss Cassidy , Annie's aunt , didn't you , Goose ? ”
说 , 你 知道 老的 错过 卡西迪 , 安妮的 阿姨 , 没有 你 , 鹅 ? ”

“哎，你认识安妮的姑妈卡西迪小姐吧，古斯？”

“ [ʃʊr] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['mɪlkmən] .
“ Sure , ” answered the milkman .
“ 当然 , ” 回答 这 送奶工 .

“当然可以，”送奶工回答道。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˌem 'iː][stɑːr] ['kʌstəmər] , [ʌp] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . ”
“ She was me star customer , up till she died the other day . ”
“ 她 曾是 我 星星 顾客 , 向上 直到 她 死亡 这 其他 天 . ”

“她一直是我的明星顾客，直到前几天去世为止。”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi] [left] [ə; eɪ] [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] .
“ Well , she left a queer kind of a will .
“ 出色地 , 她 左边 一个 酷儿 种类 的 一个 将要 .

“嗯，她留下了一份很奇怪的遗嘱。”

” ['kɛrɪgən] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] : “ [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [haʊ]
” Kerrigan hesitated a moment , and then continued : “ Say , I know how
” 克里根 犹豫了一下 一个 片刻 , 和 然后 持续 : “ 说 , 我 知道 如何
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['æni] ;
it is between you and Annie ;
它 是 之间 你 和 安妮 ;

克里根犹豫了一下，然后继续说道：“我知道你和安妮之间是什么关系；

[wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
walk down the street with us and I'll tell you about it .
走 向下 这 街道 和 我们 和 患病的 告诉 你 关于 它 .

跟我们一起沿着这条街走走，我再跟你说说。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [help] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .
It might help you somehow .
它 可能 帮助 你 不知何故 .

或许对你有所帮助。

” [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , ['kɛrɪgən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] [freɪzɪz] , [ɪk'spleɪnd]
” As they went along , Kerrigan , with a wealth of technical phrases , explained
” 作为 他们 去 沿着 , 克里根 , 和 一个 财富 的 技术的 短语 , 解释
[ðə; ði][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
the peculiarities of the document .
这 特殊性 的 这 文档 .

“随着讲解的进行，克里根运用大量的专业术语解释了这份文件的特殊之处。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [griːk] [tuː; tə] [mə'gɑːnəgəl] ;
A great part of the explanation was Greek to McGonagle ;
一个 伟大的 部分 的 这 解释 曾是 希腊语 到 麦戈纳格尔 ;

麦戈纳格尔对其中大部分解释都一窍不通；

[bʌt; bət] ['læri] [grɑːspt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['kɛrɪgən] [hæd; həd]
but Larry grasped the points of the matter , and by the time Kerrigan had
但 拉里 抓住 这 积分 的 这 事情 , 和 经过 这 时间 克里根 有
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

但拉里明白了事情的要点，等到克里根说完的时候，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
his face was lighted with suppressed excitement .
他的 脸 曾是 照明 和 被抑制 激动 .

他脸上浮现出难以抑制的兴奋之情。

[ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'ælɪs] [klʌb] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd]
They paused before the door of the Aurora Borealis Club in the midst of a rapid
他们 暂停 前 这 门 的 这 极光 北极光 俱乐部 在 这 中间 的 一个 迅速的
[dɪ'beɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['lætər] ['dʒent(ə)lmən] ;
debate between the two latter gentlemen ;
辩论 之间 这 二 后者 先生们 ;

在极光俱乐部门口，两位先生正激烈地争论着，他们停了下来；

['faɪnəli] ['læri] [sed] :
finally Larry said :
最后 拉里 说 :

最后，拉里说道：

“ [ðen] - [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ? ” [-]
“ Then youse'll keep it quiet for a while ? ” [250]
“ 然后 - 保持 它 安静的 为了 一个 尽管 ? ” [-]

“那么你们会暂时保持沉默吗？”[250]

“ ['oʊnli] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌæftər'nuːn] , ” [sed] ['kɛrɪgən] , [dɪ'saɪsɪvli] .
“ Only until to - morrow afternoon , ” said Kerrigan , decisively .
“ 仅有的 直到 到 - 明天 下午 , ” 说 克里根 , 果断地 .

“只到明天下午，”克里根果断地说。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [kwɪk] .
“ You'll have to work quick .
“ 你会 有 到 工作 快的 .

“你得抓紧时间。”

” ['æftər][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [left] [ðem; ðəm] , [guːs] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəd]
” After the attorney left them , Goose turned to his friend , and inquired
” 后 这 律师 左边 他们 , 鹅 转向 到 他的 朋友 , 和 询问
[bɪ'wɪldərɪŋli] :
bewilderingly :
令人费解地 :

律师离开后，古斯转向他的朋友，困惑地问道：

“ [seɪ] , ['mɜːrfi] , [pʊt] [ˌem 'iː] [nekst] , [wɪl] [juːz] .

“ Say , Murphy , put me next , will youse .

“ 说 , 墨菲 , 放 我 下一个 , 将要 有色 .

“墨菲，让我排在下一个，好吗？”

[wʌt] [kaɪnd] [oʊ] - [ə; eɪ] [græft] [hæv; həv] [juːz] [gɑːt] ?

What kind o ' a graft have youse got ?

什么 种类 o - 一个 接枝 有 有色 得到 ?

你做的是哪种移植手术？

[hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [kwɪk] !

Hit it out , quick !

打 它 出去 , 快的 !

快点！

” ['læri] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] ['raɪliːz] [ʃoʊ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [læft] [ɪɡ'zʌltəntli] ;

” Larry leaned against the frame of Riley's show window and laughed exultantly ;

” 拉里 倾斜 反对 这 框架 的 莱利的 展示 窗户 和 笑了 欣喜若狂 ;

拉里倚在莱利的橱窗框上，得意地大笑起来；

[mə'gɑːnəgəl] [fraund] ['veksədli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [mɜːrθ] , ['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

McGonagle frowned vexedly at his mirth , snapping his fingers with impatience .

麦戈纳格尔 皱眉 恼怒地 在 他的 欢笑 , 啪啪 他的 手指 和 不耐烦 .

麦戈纳格尔对他的笑声感到恼怒，皱起了眉头，不耐烦地打了个响指。

“ [seɪ] !

“ Say !

“ 说 !

“说！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lætər] , [æz; əz] ['læri] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] , “ [juːz] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kreɪzi] .

” exclaimed the latter , as Larry continued to laugh , “ youse must be crazy .

” 惊呼 这 后者 , 作为 拉里 持续 到 笑 , “ 有色 必须 是 疯狂的 .

“你们一定是疯了,”后者惊呼道，而拉里还在大笑。

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['enihaʊ] ?

What's the matter , anyhow ?

是什么 这 事情 , 无论如何 ?

到底出了什么事？

” ['læri] ['smʌðəd] [hɪz; ɪz] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [guːs] ['ræptʃərəsli] [baɪ] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

” Larry smothered his laughing , and took Goose rapturously by the lapel of his coat ,

” 拉里 窒息 他的 笑 , 和 采取 鹅 欣喜若狂 经过 这 翻领 的 他的 外套 ,

拉里强忍住笑意，欣喜若狂地抓住古斯的衣领。

[prə'siːdɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'siːvd] [waɪl] ['kɛrɪgən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

proceeding to put into words the idea which he had conceived while Kerrigan was speaking .

进行中 到 放 进入 字 这 主意 哪个 他 有 构思 尽管 克里根 曾是 请讲 .

于是，他开始用语言表达他在克里根讲话时所想到的想法。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [guːs] [tɔːr] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [mæd] [ˌækrə'bætɪk] [dæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

When he had finished , Goose tore himself away and executed a mad acrobatic dance about the sidewalk ,

什么时候 他 有 完成的 , 鹅 撕裂 他自己 离开 和 执行 一个 疯狂的 杂技 舞蹈 关于 这 人行道 ,

完事后，古斯挣脱开来，在人行道上跳起了一段疯狂的杂技舞。

[ænd; ənd]	[wuːnd]	[ˌaɪ 'tiː]	[ʌp]	[baɪ]	['θroʊɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[ɑːrmz]	[ə'baʊt]	['læri]	[ænd; ənd]	[hʌgɪŋ]	[hɪm; ɪm]	[ʌn'tɪl]	[hɪz; ɪz]	[rɪbz]	[krækt]	.
and	**wound**	**it**	**up**	**by**	**throwing**	**his**	**arms**	**about**	**Larry**	**and**	**hugging**	**him**	**until**	**his**	**ribs**	**cracked**	**.**
和	伤口	它	向上	经过	投掷	他的	武器	关于	拉里	和	拥抱	他	直到	他的	肋骨	裂纹	.

最后，他张开双臂抱住拉里，紧紧地拥抱他，直到肋骨发出咔咔声响。

“	[its]	[ðə; ði]	['slɪkɪst]	[-]	[aɪ]	['evər]	[rʌn]	[ə'genst]	,	”	[dɪ'klerd]	[	-	]
“	**It's**	**the**	**slickest**	**t'ing**	**I**	**ever**	**run**	**against**	**,**	**”**	**declared**	**[**	**251**	**]**
“	它是	这	最光滑的	t'ing	我	曾经	跑步	反对	,	”	声明	[	-	]

“这是我遇到过的最滑溜的t'ing，”[251]

[hiː; hi]	,	[wɪð; wɪθ]	[ɪn'θuːziæzəm]	.
he	**,**	**with**	**enthusiasm**	**.**
他	,	和	热情	.

他热情洋溢地说道。

“	[aɪ]	['ɔːlweɪz]	[sed]	[juː; jʊ]	[wʌz; wəz]	['fɑːksi]	,	['mɜːrfi]	;	[ænd; ənd]	[ɪf]	[juːz]	[wɜːrk]	[ðɪs]	[raɪt]	,
“	**I**	**always**	**said**	**you**	**was**	**foxy**	**,**	**Murphy**	**;**	**and**	**if**	**youse**	**work**	**this**	**right**	**,**
“	我	总是	说	你	曾是	狐狸	,	墨菲	;	和	如果	有色	工作	这	正确的	,

“我一直都说你很狡猾，墨菲；如果你能好好利用这一点，

[jiː; ji]	[kɪn]	[teɪk]	[ðə; ði]	[frʌnt]	[siːt]	,	[ænd; ənd]	[aɪl]	['nevər]	[seɪ]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	!
ye	**kin**	**take**	**the**	**front**	**seat**	**,**	**and**	**I'll**	**never**	**say**	**a**	**word**	**!**
是的	亲属	拿	这	正面	座位	,	和	患病的	绝不	说	一个	单词	!

你可以坐前排，而我一句话也不会说！

”	['æftər]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	-	[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]	[ðeɪ]	['sepəreɪtɪd]	[ænd; ənd]	['læri]	[meɪd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tɔːrd]	[oʊ'hɛrəz]	.
”	**After**	**a**	**few**	**moments**	**'**	**consultation**	**they**	**separated**	**and**	**Larry**	**made**	**his**	**way**	**toward**	**O'Hara's**	**.**
”	后	一个	很少	时刻	-	咨询	他们	分开	和	拉里	制成	他的	方式	朝向	奥哈拉的	.

“经过片刻商议，他们分开了，拉里朝奥哈拉走去。”

[ðə; ði]	[freɪt]	['endʒɪnz]	,	[æz; əz]	['juːʒuəl]	,	[wɜːr; wər]	['kɔːfɪŋ]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[daʊn]	[ðə; ði]	[træks]	,
The	**freight**	**engines**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**were**	**coughing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**tracks**	**,**
这	货运	发动机	,	作为	通常	,	是	咳嗽	向上	和	向下	这	轨道	,

货运机车像往常一样在铁轨上来回轰鸣。

[hɪsɪŋ]	[ænd; ənd]	['streɪnɪŋ]	[æt; ət]	[ðer; ðər]	['treɪlɪŋ]	['loʊdz]	.
hissing	**and**	**straining**	**at**	**their**	**trailing**	**loads**	**.**
嘶嘶声	和	紧张	在	他们的	尾随	负载	.

它们拖着沉重的货物，发出嘶嘶声并努力拉扯着。

[oʊ'hɛrə]	[wʌz; wəz]	[rɪ'perɪŋ]	[ðə; ði]	['faɪər]	[brɪk]	[ɪn]	[æn; ən]	[oʊld]	[stoʊv]	[ˌaʊt'saɪd]	;
O'Hara	**was**	**repairing**	**the**	**fire**	**brick**	**in**	**an**	**old**	**stove**	**outside**	**;**
奥哈拉	曾是	维修	这	火	砖	在	一个	老的	火炉	外部	;

奥哈拉正在修理室外一台旧炉子的耐火砖；

[hɪz; ɪz]	[sliːvz]	[wɜːr; wər]	[tɜːrnd]	[ʌp]	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[sʊt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['elbəuz]	.
his	**sleeves**	**were**	**turned**	**up**	**and**	**he**	**was**	**soot**	**to**	**the**	**elbows**	**.**
他的	袖子	是	转向	向上	和	他	曾是	煤烟	到	这	肘部	.

他卷起了袖子，手肘处沾满了煤灰。

“	[aɪ]	[wɑːnt]	[tuː; tə]	[tɔːk]	[tuː; tə]	[juːz]	,	”	[sed]	['læri]	,	[æz; əz]	[hiː; hi]	[pɔːzd]	.
“	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**youse**	**,**	**”**	**said**	**Larry**	**,**	**as**	**he**	**paused**	**.**
“	我	想	到	讲话	到	有色	,	”	说	拉里	,	作为	他	暂停	.

“我想和你们谈谈，”拉里停顿了一下说道。

“ [jɛz] [ɑːr; ər][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈkɔːlər] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [oʊˈhɛrə] , [dɪˈlaɪtɪdli] .
“ Yez are an early caller ! ” exclaimed O'Hara , delightedly .
“ 是的 是 一个 早期的 呼叫者 ! ” 惊呼 奥哈拉 , 欣喜地 .

“耶兹来电真早！”奥哈拉高兴地喊道。

“ [bʌt; bət] , [feɪθ] , ” [poʊkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][rɪbz] , “ [aɪ] [tɔt] - [kɔːld] [lɔːŋ] [əˈfɔːr] [ðɪs] ,
“ But , faith , ” poking him in the ribs , “ I t'ought yez'ed called long afore this , b'y
“ 但 , 信仰 , ” 戳 他 在 这 肋骨 , “ 我 以为 - 称为 长的 之前 这 , 经过
.
.
.

“但是，老天,”他戳了戳他的肋骨，“我以为你早就打电话来了，伙计。”

[ʃiːz] [ə; eɪ][smɑːrt] [slɪp] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ][ɡɜːrl] , [ˈlæri] .
She's a smart slip av a girl , Larry .
她是 一个 聪明的 滑 av 一个 女孩 , 拉里 .

她是个聪明伶俐的女孩，拉里。

” [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [θruː] [ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
” He led the young man through the store and back into the kitchen .
” 他 引领 这 年轻的 男人 通过 这 店铺 和 后退 进入 这 厨房 .

他领着年轻人穿过商店，回到了厨房。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [spræŋ] [ʌp] [tjuːˈmʌltjuəsli] .
The sisters sprang up tumultuously .
这 姐妹 弹簧 向上 剧烈地 .

姐妹俩突然间喧闹起来。

“ [ˈlæri] , [əsˈθɔː] , ” [paɪpt] [ˈelən] , “ [ʃʊr] [æn; ən] - [its] [ə; eɪ][ɡlæd] [hɑːrt] [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] .
“ Larry , asthore , ” piped Ellen , “ sure an ' it's a glad heart I have this day .
“ 拉里 , 阿斯托尔 , ” 管道 艾伦 , “ 当然 一个 - 它是 一个 高兴的 心 我 有 这 天 .

“拉里，阿斯托尔,”艾伦插嘴道，“当然，我今天心情非常愉快。”

[ˈɡlɔːri] [biː; bi] !
Glory be !
荣耀 是 !

荣耀归于神！

[bʌd] [jɛz] [ɑːr; ər] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər][wɑːn] [əˈnʌðər] .
bud yez are fitted for wan another .
芽 是的 是 适配 为了 万 其他 .

bud yez 适合 wan another。

[sɪt] [daʊn] ; [ʃiːl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] - ; [ʃiː; ʃi][duː][biː; bi][ˈoʊnli] [ɡɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]
Sit down ; she'll be here this minyute ; she do be only gone as far as the
坐 向下 ; 壳 是 这里 这 - ; 她 做 是 仅有的 已消失 作为 远的 作为 这
[tʃɜːrtʃ] . ”
church . ”
教会 . ”

请坐；她马上就来；她只是去教堂而已。

“ [aɪ] [siːn] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈlæri] .
“ I seen her , ” said Larry .
“ 我 已见 她 , ” 说 拉里 .

“我见过她,”拉里说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈtɑːkən] - [tuː; tə][hɜːr; hər] . ” [-]
“ I was talkin ' to her . ” [252]
“ 我 曾是 谈话 - 到 她 . ” [-]

“我当时正在和她说话。”[252]

['brɪdʒɪt] [ʃriːkt] [wɪð; wɪθ] [mɜːrθ] .
Bridget shrieked with mirth .
布里奇特 尖叫 和 欢笑 .

布里奇特发出了一声欢快的尖叫。

“ [leɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wænz] [ə'loʊn] ! ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] .
“ Lave the young wans alone ! ” cried she .
“ 澡 这 年轻的 万斯 独自的 ! ” 哭 她 .

“放过这些小家伙们吧！”她喊道。

“ [ðeɪl] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['naɪvɝ] [fɪr] .
“ They'll see each other , niver fear .
“ 他们会 看 每个 其他 , 尼弗 害怕 .

“他们会见面，无所畏惧。”

['ærə] , ['eɪvɪk] , [its] [ðə; ði] [greɪt] [jɛz] [ɑːr; ər] . ”
Arrah , avic , it's the great b'y yez are . ”
阿拉 , 艾维克 , 它是 这 伟大的 经过 是的 是 . ”

Arrah，avic，你们太棒了。”

“ [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] , ” [went] [ɑːn] ['læri] , “ [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ She told me , ” went on Larry , “ all about it . ”
“ 她 讲述 我 , ” 去 在 拉里 , “ 全部 关于 它 . ”

“她把事情的来龙去脉都告诉我了,”拉里继续说道。

“ [ə'baʊt] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔr] ? ” ['kwestʃənd] [oʊ'hɛrə] .
“ About how foolish she wur ? ” questioned O'Hara .
“ 关于 如何 愚蠢 她 沃 ? ” 被质问 奥哈拉 .

“她到底有多愚蠢？”奥哈拉问道。

“ [ʃi:z] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [ʃiː; ʃi] .
“ She's seen it , have she .
“ 她是 已见 它 , 有 她 .

“她看到了，是吗？”

[bʌd] , ['naɪvɝ] [fɪr] , ['naɪvɝ] [fɪr] . ”
Bud , niver fear b'y , niver fear . ”
芽 , 尼弗 害怕 经过 , 尼弗 害怕 . ”

老兄，别害怕，别害怕。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['rəuziː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] , [oʊ'hɛrə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juːz] .
“ It wasn't Rosie what was foolish , O'Hara , it was youse .
“ 它 不是 罗西 什么 曾是 愚蠢 , 奥哈拉 , 它 曾是 有色 .

“愚蠢的不是罗西，奥哈拉，而是你。”

['dɪdnt] [jiː; ji] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː] ['ɛndz] [tuː; tə] [ðɪs] [-] .
Didn't ye see that there was two ends to this t'ing .
没有 是的 看 那 那里 曾是 二 结束 到 这 t'ing .

难道你没看到这件事有两面性吗?

[jiː; ji] [skerd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɔt] [juːz] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] , ['dɪdnt] [jiː; ji] ?
Ye scared her , and then t'ought youse was all to the good , didn't ye ?
叶 害怕的 她 , 和 然后 以为 有色 曾是 全部 到 这 好的 , 没有 是的 ?

你们吓到她了，然后你们就以为自己都是好人，是吗?

[bʌt; bət] [jər] [aʊt] [oʊ] - [laɪn] : [jiː; ji] [kɑːnt] [pleɪ] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
But yer out o ' line : ye can't play me ; I won't have it . ”
但 你的 出去 o - 线 : 是的 不能 玩 我 ; 我 惯于 有 它 . ”

但你太过分了：你不能耍我；我不会让你得逞的。

“ [wʌt] [tɔːk] [hæv; həv] [jiː; ji] , ['læri] ? ”
“ What talk have ye , Larry ? ”
“ 什么 讲话 有 是的 , 拉里 ? ”

“你们在聊什么呢，拉里？”

“ [ɑː] , [jiː; ji] [noʊ] [dæm] [wel] [wʌt] [aɪ] [miːn] !
“ Ah , ye know damn well what I mean !
“ 啊 , 是的 知道 该死 出色地 什么 我 意思是 !

“啊，你们当然知道我的意思！”

[juːz] [tɪŋk]
Youse t'ink
尤瑟 墨水

尤斯·廷克

[jər] [ə; eɪ][hɑːt] [gai] , [oʊ'hɛrə] , [bʌt; bət] [jɪl] [bai] [ə; eɪ][goʊld] [brɪk] [sʌm; səm] [deɪ] , [liːm] [tel] [juːz]
yer a hot guy , O'Hara , but ye'll buy a gold brick some day , le'me tell youse
你的 一个 热的 盖伊 , 奥哈拉 , 但 叫喊 买 一个 金子 砖 一些 天 , 让我 告诉 有色
[ðæt] .
that .
那 .

奥哈拉，你是个帅哥，但我告诉你，总有一天你会买到一块金砖。

[jɪl] [goʊ] [flæt] [ɑːn] [jər] [bæk] - [ə; eɪ] [sent] [ɪn] [jər] [pænts] . ”
Ye'll go flat on yer back wit'out a cent in yer pants . ”
叫喊 去 平坦的 在 你的 后退 - 一个 中心 在 你的 裤子 . ”

你会落得身无分文、四脚朝天的下场。

“ [teɪk] [jiː; ji] , [hæv; həv] [jɛz] [gɔːn] ['kreɪzi] ! ”
“ Divil take ye , have yez gone crazy ! ”
“ 魔鬼 拿 是的 , 有 是的 已消失 疯狂的 ! ”

“魔鬼带走你吧，你疯了吗！”

“ [aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] [wɒts] [raɪt] , [eint] [aɪ] ? ”
“ I'm tellin ' ye what's right , ain't I ? ”
“ 我是 告诉 - 是的 是什么 正确的 , 不是 我 ? ”

“我说的都是对的，对吧？”

“ [ʃeɪm] [ɑːn][jiː; ji] , ['læri] ['mɜːrfi] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['brɪdʒɪt] , “ [ɪz] [pʊr] ['mɛriːz] ['daɪɪn] - [wɜːrdz] — ”
“ Shame on ye , Larry Murphy ! ” exclaimed Bridget , “ is poor Mary's dyin ' words — ”
“ 耻辱 在 是的 , 拉里 墨菲 ! ” 惊呼 布里奇特 , “ 是 贫穷的 玛丽的 垂死 - 字 — ”

“拉里·墨菲，你真丢人！”布里奇特喊道，“这是可怜的玛丽临终前说的话——”

“ [seɪ] , [kʌt] [ðæt] [aʊt] !
“ Say , cut that out !
“ 说 , 切 那 出去 !

“我说，别这样！”

[aɪ] [wəʊnt] - [stænd] [fɔːr; fər] ['eni] [oʊ] - [juːz] ['drægɪn] - [hɜːr; hər]['ɪntuː] [jər] ['lɪt(ə)l] [geɪm] . ” [-]
I won't ' stand for any o ' youse draggin ' her into yer little game . ” [253]
我 惯于 - 站立 为了 任何 o - 有色 拖拽 - 她 进入 你的 小的 游戏 . ” [-]

我绝不允许你们任何人把她拖进你们的小游戏中。”[253]

“ [gɑːd]['fɔɹ.dʒi] - [jɛz] ! ” [kraɪd] ['elən] .
“ God forgi ' yez ! ” cried Ellen .
“ 上帝 福吉 - 是的 ! ” 哭 艾伦 .

“上帝饶恕你们！”艾伦喊道。

“ [oʊ] , [gɑːd]['fɔɹ.dʒi] - [jɛz] .
“ Oh , God forgi ' yez .
“ 哦 , 上帝 福吉 - 是的 .

“哦，上帝原谅你们。”

” [oʊ'hɛrə] [stroʊv] [tuː; tə] [lʊk] [ɪm'presɪv] .
” O'Hara strove to look impressive .
” 奥哈拉 努力 到 看 感人的 .

奥哈拉力求让自己看起来令人印象深刻。

“ [ˌaɪ ˈviː] [ˈeni] [wɑːn][hæd; həd] [taʊld] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðæt] [jɛz] [hæd; həd][noʊ] - [fɔːr; fər] ['meri] ,
“ Iv any wan had towld me , ” said he , “ that yez had no rayspect for Mary ,
“ 四 任何 万 有 托尔德 我 , ” 说 他 , “ 那 是的 有 不 - 为了 玛丽 ,

“如果有人告诉我，”他说，“你们对玛丽没有丝毫尊重，

[aɪ] ['wədv] [taʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] !
I would've towld him that he lied !
我 本来会 托尔德 他 那 他 撒谎了 !

我会告诉他他撒谎了！

” ['læri] [læft] .
” Larry laughed .
” 拉里 笑了 .

拉里笑了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [slæʃɪn] - [gʊd] ['dʒɑːli] , ” [ri'mɑːkt] [hiː; hi] .
“ That's a slashin ' good jolly , ” remarked he .
“ 那就是 一个 斜杠 - 好的 快乐的 , ” 评论 他 .

“那真是太棒了！”他说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] , [tuː] ; [oʊni]
“ It might have worked , too ; on'y
“ 它 可能 有 工作 , 也 ; 仅限

“或许也奏效了；只是……”

[aɪm][nekst][tuː; tə] [jər] ['lɪt(ə)l] [skiːm] , ” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [oʊ'hɛrə] , ['soʊbərli] .
I'm next to yer little scheme , ” he paused a moment , regarding O'Hara , soberly .
我是 下一个 到 你的 小的 方案 , ” 他 暂停 一个 片刻 , 关于 奥哈拉 , 清醒地 .

“我支持你的小计划，”他停顿了一下，严肃地看着奥哈拉。

“ [seɪ] , ” [hiː; hi] [ri'zjuːmd] “ [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juːz] [oʊni] [ə'baʊt] [ðæt] ,
“ Say , ” he resumed “ I didn't come to see youse on'y about that ,
“ 说 , ” 他 恢复 “ 我 没有 来 到 看 有色 仅限 关于 那 ,

“我说，”他继续说道，“我来见你们可不只是为了这件事。”

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [juːz] [ə; eɪ] [gʊd] [tɜːrn] [ɪf] [jɪl] [oʊni] [let][ˌem ˈiː] . ”
but to do youse a good turn if ye'll on'y let me . ”
但 到 做 有色 一个 好的 转动 如果 叫喊 仅限 让 我 . ”

但如果你们允许的话，我倒是想帮你们一个忙。”

“ [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji] [tɪl] [seɪ] ? ” [in'kwaiəd] [oʊ'hɛrə] .
“ What have ye till say ? ” inquired O'Hara .
“ 什么 有 是的 直到 说 ? ” 询问 奥哈拉 .

“你还有什么要说的吗？”奥哈拉问道。

“ [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] , ” [sed] ['læri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] .
“ Come into the store , ” said Larry , with a glance at the two old women .
“ 来 进入 这 店铺 , ” 说 拉里 , 和 一个 瞥一眼 在 这 二 老的 女性 .

“进店吧，”拉里说着，瞥了一眼那两位老妇人。

“ [ðɪs] - ['praɪvət] .
“ This t'ing's private .
“ 这 - 私人的 .

“这是私事。”

” [ðeɪ] [ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [ðə; ði] [stɔːr] .
” They re - entered the store .
” 他们 关于 - 进入 这 店铺 .

他们重新进入了商店。

[oʊ'hɛrə] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , [waɪl] ['læri] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər] .
O'Hara closed the door , while Larry seated himself upon the end of the counter .
奥哈拉 关闭 这 门 ， 尽管 拉里 坐着 他自己 之上 这 结尾 的 这 柜台 .
奥哈拉关上了门，拉里则坐在了柜台的一端。

“ ['klænsi] , ” [bɪ'gæn] [ðə; ði] ['lætər] , “ [oʊz] [juːz] ['mʌni] . ”
“ Clancy , ” began the latter , “ owes youse money . ”
“ 克兰西 ， ” 开始 这 后者 ， “ 欠款 有色 钱 . ”
“克兰西,”后者开口说道，“欠你们钱。”

“ [hiː; hi][duː] , ” [əd'mɪtɪd] [oʊ'hɛrə] .
“ He do , ” admitted O'Hara .
“ 他 做 ， ” 承认 奥哈拉 .
“他确实如此,”奥哈拉承认道。

“ [sɪks] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [æn; ən] -
“ Six hundred dollars , an '
“ 六 百 美元 ， 一个 -
“六百美元，还有

- [tɪz] [duː] [ðə; ði] [deɪ] . ”
' tis due the day . ”
- 的 到期的 这 天 . ”
“今天到期了。”

“ [wʌt] - [tɪŋk] [hɪz; ɪz] - [brɪŋ] [ɪf] [jiː; ji][soʊld][hɪm; ɪm] [aʊt] ? ”
“ What d'youse t'ink his grocery'ed bring if ye sold him out ? ”
“ 什么 - 墨水 他的 - 带来 如果 是的 卖 他 出去 ？ ”
“如果你把他出卖了，你觉得他买的菜会是什么样？”

“ [ə'baʊt] [hæf] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] , [bæd][skræm] [tɪl] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , ['vɪʃəsli] . [-]
“ About half av it , bad scram till him , ” said O'Hara , viciously . [254]
“ 关于 一半 av 它 ， 坏的 紧急停止 直到 他 ， ” 说 奥哈拉 ， 恶毒地 . [-]
“大约有一半，坏家伙，赶紧跑吧,”奥哈拉恶狠狠地说。[254]

“ [mə'gɑːnəgəl] [oʊz] [juːz] ['sʌmθɪn] - , [tuː] , [dəunt][hiː; hi] ? ”
“ McGonagle owes youse somethin ' , too , don't he ? ”
“ 麦戈纳格尔 欠款 有色 某物 - ， 也 ， 不 他 ？ ”
“麦戈纳格尔也欠你们人情，不是吗？”

“ [jɪs] ; [aɪ] [ləund] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [tɪl] [bai] [hɪz; ɪz] [mɪlk] [ruːt] , [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] ,
“ Yis ; I loaned him enough till buy his milk route , a year since ,
“ yis ； 我 借出的 他 足够的 直到 买 他的 牛奶 路线 ， 一个 年 自从 ，
“是的；我借给他足够的钱让他买下他的送奶路线，那已经是去年的事了，

[æn; ən] - [ðə; ði] [sɪnt] [duː][aɪ]['aɪvɚ][ɪk'spekt] [tɪl] [siː] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
an ' divil the cint do I iver expect till see av it again !
一个 - 魔鬼 这 辛特 做 我 河 预计 直到 看 av 它 再次 ！
而魔鬼般的小家伙，我期待着再次见到它！

” ['læri] [krɔːst] [wʌn] [leg] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli]
” Larry crossed one leg over the other , and clasped his hands comfortably
” 拉里 交叉 一 腿 超过 这 其他 ， 和 紧握 他的 双手 舒适地
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [niː] .
about his knee .
关于 他的 膝盖 .
拉里翘起二郎腿，双手舒适地环抱着膝盖。

“ [aɪ] [kɪn] [pʊt] [juːz] [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [kə'lekt] ['evri] [sent] , ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ɔːl] ,
“ I kin put youse next to a way to collect every cent , interest and all ,
“ 我 亲属 放 有色 下一个 到 一个 方式 到 收集 每一个 中心 ， 兴趣 和 全部 ，
“我可以给你提供一种方法来收回每一分钱，包括利息。”

”	[hiː; hi]	[ɪn'fɔːrmd]	[oʊ'hɛrə]	.
”	**he**	**informed**	**O'Hara**	**.**
”	他	知情的	奥哈拉	.

“他告诉奥哈拉。”

[ðə; ði]	['sekənd]	-	[hænd]	['diːlɚz]	[aɪz]	[snæpt]	[wɪð; wɪθ]	['ɪntrəst]	.
The	**second**	**-**	**hand**	**dealer's**	**eyes**	**snapped**	**with**	**interest**	**.**
这	第二	-	手	经销商	眼睛	啪啪	和	兴趣	.

二手货商的目光顿时来了兴趣。

[bʌt; bət]	[hiː; hi]	[sed]	,	['daʊtfəli]	:
But	**he**	**said**	**,**	**doubtfully**	**:**
但	他	说	,	怀疑地	:

但他犹豫地说：

“	[haʊ]	[kæn; kən]	[jɛz]	[duː]	[ðæt]	?
“	**How**	**can**	**yez**	**do**	**that**	**?**
“	如何	能	是的	做	那	?

“你怎么能这样做？”

[ʃʊr]	,	-	[ˌeɪ 'viː]	[θɪm]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	[sɪnt]	[tɪl]	[bles]	-	[wɪd]	!
Sure	**,**	**nayther**	**av**	**thim**	**have**	**a**	**cint**	**till**	**bless**	**thimselves**	**wid**	**!**
当然	,	-	av	蒂姆	有	一个	辛特	直到	保佑	-	宽	!

当然，除非他们祝福自己，否则他们也没有任何钱！

”	['læri]	[liːnd]	['fɔːrwərd]	[ænd; ənd]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ɪk'spleɪn]	[ə'weɪ]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[dauts]	.
”	**Larry**	**leaned**	**forward**	**and**	**began**	**to**	**explain**	**away**	**the**	**other's**	**doubts**	**.**
”	拉里	倾斜	向前	和	开始	到	解释	离开	这	其他的	疑虑	.

拉里向前倾身，开始解释对方的疑虑。

[hiː; hi]	[tɔːkt]	[streɪt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pɔɪnt]	[ænd; ənd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	['moʊmənts]	[oʊ'hɛrə]	['braɪtnd]	[ʌp]	
He	**talked**	**straight**	**to**	**the**	**point**	**and**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**O'Hara**	**brightened**	**up**	
他	谈话	直的	到	这	观点	和	在	一个	很少	时刻	奥哈拉	明亮	向上	
['wʌndərfəli]	.													
wonderfully	**.**													
太棒了	.													

他直奔主题，片刻之后，奥哈拉的心情顿时明亮起来。

“	[aɪl]	[siː]	['klænsi]	[æt; ət]	[wɑːnst]	!
“	**I'll**	**see**	**Clancy**	**at**	**wanst**	**!**
“	患病的	看	克兰西	在	万斯特	!

“我会在wanst见到Clancy！”

”	[ɪk'skleɪmd]	[hiː; hi]	.
”	**exclaimed**	**he**	**.**
”	惊呼	他	.

“他惊呼道。”

“	[bʌt; bət]	[ðeəz; ðəz]	['sʌmθɪn]	-	[els]	, ”	[sed]	['læri]	.
“	**But**	**there's**	**somethin**	**'**	**else**	**, ”**	**said**	**Larry**	**.**
“	但	有	某物	-	别的	, ”	说	拉里	.

“但还有另一件事,”拉里说。

“	[ðeəz; ðəz]	['rəuziː]	[ænd; ənd]	['lɑːrkɪn]	;	[wʌt]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	? ”
“	**There's**	**Rosie**	**and**	**Larkin**	**;**	**what**	**about**	**them**	**? ”**
“	有	罗西	和	拉金	;	什么	关于	他们	? ”

“还有罗茜和拉金；她们怎么样了？”

“	['ærə]	,	[wʌt]	[hæv; həv]	[ðeɪ]	[tɪl]	[duː]	[wɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	? ”
“	**Arrah**	**,**	**what**	**have**	**they**	**till**	**do**	**wid**	**it**	**? ”**
“	阿拉	,	什么	有	他们	直到	做	宽	它	? ”

“唉，他们现在还拿它怎么办呢？”

“ [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ Just as much as the others .
“ 只是 作为 很多 作为 这 其他的 .

“和其他人一样。”

- [ɡɑːt][tuː; tə] [seɪ] - [jes] - [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːr] [juːl] [slɪp] [jər] [ˈtrɑːli] . ” [-]
Youse're got to say ' yes ' to them or you'll slip yer trolley . ” [255]
- 得到 到 说 - 是的 - 到 他们 或者 你会 滑 你的 手推车 . ” [-]

你必须对他们说“是”，否则你的购物车就会滑倒。”[255]

“ [hel] [tɪl] [jɛz] [saʊl] ! ” [kraɪd] [oʊˈhɛrə] .
“ Hell till yez sowl ! ” cried O'Hara .
“ 地狱 直到 是的 猫头鹰 ! ” 哭 奥哈拉 .

“下地狱吧！”奥哈拉喊道。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][ɡɜːrl][ˌeɪ ˈviː] [maɪn] [ˈmæri] [ðæt] [ˈdɜːrti] [ˈderi] [spɑːn] [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] ! ”
“ Is it a girl av mine marry that dirty Derry spawn av the divil ! ”
“ 是 它 一个 女孩 av 矿 结婚 那 肮脏的 德里 生成 av 这 魔鬼 ! ”

“难道我的女儿要嫁给德里那个肮脏的魔鬼之子吗！”

“ [kiːp] [jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] , ” [ədˈvaɪzd] [ˈlæri] , [ˈiːvnli] .
“ Keep yer shirt on , ” advised Larry , evenly .
“ 保持 你的 衬衫 在 , ” 建议 拉里 , 均匀地 .

“把衬衫穿好,”拉里平静地建议道。

“ [dəunt] [meɪk] [ˈeni] [waɪld] [swɪŋz] .
“ Don't make any wild swings .
“ 不 制作 任何 荒野 摇摆 .

不要进行任何大幅度的挥杆。

[ˈmʌniːz] [ˈmʌni] , [oʊˈhɛrə] ; [ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [meɪk] [ɡʊd] [ɔːr] [juːz] [dəunt] [siː] [ə; eɪ][ˈdɑːlər] .
Money's money , O'Hara ; and ye must make good or youse don't see a dollar .
钱的 钱 , 奥哈拉 ; 和 是的 必须 制作 好的 或者 有色 不 看 一个 美元 .

钱就是钱，奥哈拉；你必须好好赚钱，否则你一分钱也拿不到。

” [oʊˈhɛrə] [ˈsplʌtərd] [wɪð; wɪθ] [ˈræpɪdli] [ɪˈvæpəreɪtɪŋ] [ræθ] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [kuːld]
” O'Hara spluttered with rapidly evaporating wrath ; and at length he cooled
” 奥哈拉 喷溅 和 快速 蒸发 愤怒 ; 和 在 长度 他 冷却
[daʊn] [səˈfɪʃntli] [tuː; tə] [seɪ] :
down sufficiently to say :
向下 足够 到 说 :

奥哈拉怒火中烧，但很快就消散了；最终他冷静下来，说道：

“ [jɛz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - , [ˈlæri] ;
“ Yez are in the Church yezsilf , Larry ;
“ 是的 是 在 这 教会 - , 拉里 ;

“Yez 在教会里 yezsilf，Larry；

[æn; ən] - [jiː; ji] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [duː][biː; bi] [daʊn] [ɑːn] [mɪkst] [ˈmæridʒz] . ”
an ' ye know that the clargy do be down on mixed marriages . ”
一个 - 是的 知道 那 这 - 做 是 向下 在 混合 婚姻 . ”

你们也知道，教会是反对跨宗教婚姻的。

“ [seɪ] , ” [sed] [ˈlæri] , [ˈɡetɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ænd; ənd] [ˈbʌtniŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
“ Say , ” said Larry , getting down from the counter and buttoning up his coat ,
“ 说 , ” 说 拉里 , 获得 向下 从 这 柜台 和 扣纽扣 向上 他的 外套 ,

“我说,”拉里一边说着，一边从柜台上下来，扣上外套的扣子。

“ [juːz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡɪt] [jər] [ˈmʌni] [bæk] [baɪ][ˈdʊɪn] - [wʌt] [aɪ][æsk][jiː; ji][tuː; tə][duː] .
“ youse might as well git yer money back by doin ' what I ask ye to do .
“ 有色 可能 作为 出色地 git 你的 钱 后退 经过 做 - 什么 我 问 是的 到 做 .

“你们最好还是按我说的做，这样就能把钱要回来了。”

['roʊziːz] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [ʃiːl] ['mæri] ['lɑːrkɪn] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðiːz] [deɪz] , ['enihaʊ] .
Rosie's twenty - one , and she'll marry Larkin some o ' these days , anyhow .
罗西的 二十 - 一 , 和 壳 结婚 拉金 一些 o - 这些 天 , 无论如何 .

罗茜今年二十一岁，反正她迟早会嫁给拉金的。

[spiːk] [kwɪk] ; [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [jes] [ɔːr] [noʊ] ; [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['deligits] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n]
Speak quick ; is it yes or no ; I've got to see the delegates afore the convention
说话 快的 ; 是 它 是的 或者 不 ; 我已经 得到 到 看 这 代表们 之前 这 习俗
['əupənz] .
opens .
打开 .

快点说，是还是否？大会开幕前我必须见见各位代表。

” [oʊ'hɛrə] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .
” O'Hara hesitated for a moment ; then he burst out .
” 奥哈拉 犹豫了一下 为了 一个 片刻 ; 然后 他 爆裂 出去 .

奥哈拉犹豫了片刻，然后突然说道。

“ [aɪl] [nɑːt] [luːz] [ˌem ˈiː] [bɪt] [ˌeɪ ˈviː] [hɑːrd] [ɑːrnd] ['mʌni] [tɪl] [seɪv] [ðə; ði] ['trɑːləp] !
“ I'll not lose me bit av hard arned money till save the trollop !
“ 患病的 不是 失去 我 少量 av 难的 警告 钱 直到 节省 这 荡妇 !

“我绝不会浪费我辛辛苦苦挣来的钱去救那个荡妇！”

[ˌaɪ ˈviː] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tɪl] [meɪk] [hɜːr; hər] [bed] [soʊ] , [waɪ] [leɪv] [hɜːr; hər] [laɪ] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Iv she wants till make her bed so , why lave her lie in it ,
四 她 想要 直到 制作 她 床 所以 , 为什么 澡 她 说谎 在 它 ,

如果她想自己整理床铺，为什么让她躺在上面呢?

[æn; ən] - [duː] [hɜːr; hər] [gʊd] [wɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [-]
an ' divil do her good wid it ! ” [256]
一个 - 魔鬼 做 她 好的 宽 它 ! ” [-]

魔鬼也用它对她有好处！”[256]

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]

Chapter XXI

章 二十一

第二十一章

“ [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] ['duːli] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['duːli] [kæst] [hɪz; ɪz] [voʊt] ,
“ He stood for Dooley , and for Dooley cast his vote ,
“ 他 站立 为了 杜利 , 和 为了 杜利 投掷 他的 投票 ,

“他支持杜利，并把票投给了杜利。”

[aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] ['kɔnrɔi] , [æz; əz] [dɪd] ['huːh] ,
I stood for Conroy , as did Hooly ,
我 站立 为了 康罗伊 , 作为 做过 胡利 ,

我支持康罗伊，胡利也支持他。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['feɪgən] [ænd; ənd] - , ['flænɪgən] [ænd; ənd] ['heɪgən] ,
There was Fagan and O'Ragan , Flannigan and Hagan ,
那里 曾是 法根 和 - , 弗兰尼根 和 哈根 ,

还有费根和奥拉根，弗兰尼根和哈根，

[ɔːl] [baʊnd] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [pænts] [ɔːf] ['maɪk(ə)l] ['duːli] .
All bound to kick the pants off Michael Dooley .
全部 边界 到 踢 这 裤子 离开 迈克尔 杜利 .

所有人都会把迈克尔·杜利揍得屁滚尿流。

” ['bælədz] [ʌv; əv] [bæk] [striːts] .
” Ballads of Back Streets .
” 民谣 的 后退 街道 .

《后街民谣》

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːsɪŋkt] [klʌb] ,
IN the parlour of the Precinct Club ,
在 这 客厅 的 这 辖区 俱乐部 ,

在警局俱乐部的客厅里，

- [wʌz; wəz][dʒʌst] [kən'kluːdɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['mænɪdʒər][ænd; ənd]
McQuirk was just concluding an interview with the political manager and
- 曾是 只是 总结 一个 面试 和 这 政治的 经理 和
['lɑːbiɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtər] ['trækʃn] ['kʌmpəni] .
lobbyist of the Motor Traction Company .
说客 的 这 发动机 牵引力 公司 .

麦奎克刚刚结束了对汽车牵引公司政治经理兼游说者的采访。

“ [mə'glɔri] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɑːbiɪst] , “ [θɪŋk] ['hiːz] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [fɪʃ] .
“ McGlory , ” said the lobbyist , “ mus'n't think he's too big a fish .
“ 麦格洛里 , ” 说 这 说客 , “ 不能 思考 他是 也 大的 一个 鱼 .

“麦格洛里,”游说者说，“一定觉得自己太了不起了。”

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [reɪk] -
Some other people that I know of will give the administration as good a rake -
一些 其他 人们 那 我 知道 的 将要 给 这 行政 作为 好的 一个 耙 -
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

我认识的其他一些人也会给政府带来同样多的负面影响。

[ænd; ənd][biː; bi][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] .
and be glad of the chance .
和 是 高兴的 的 这 机会 .

并珍惜这个机会。

” [hiː; hi][gɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [æz; əz][ðer; ðər] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʊk] -
” He got upon his feet , as their conference was over and shook McQuirk
” 他 得到 之上 他的 脚 , 作为 他们的 会议 曾是 超过 和 摇晃 -
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
encouragingly by the hand .
令人鼓舞的是 经过 这 手 .

会议结束后，他站起身来，鼓励地握了握麦奎克的手。

“ [dʒʌst] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] .
“ Just send for him , and talk things over .
“ 只是 发送 为了 他 , 和 讲话 事物 超过 .

“直接把他叫来，好好谈谈。”

['æləksɪz] [gɑːt] [gʊd] [sens] ; ['hiːl] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] . ”
Alex's got good sense ; he'll see the point . ”
亚历克斯的 得到 好的 感觉 ; 地狱 看 这 观点 . ”

亚历克斯很有见识，他会明白的。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['hiːd] [kʌm] , ” [sed] - , “ [soʊ] [aɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] . ” [
“ I don't think he'd come , ” said McQuirk , “ so I'll go over and see him . ” [
“ 我 不 思考 他会 来 , ” 说 - , “ 所以 患病的 去 超过 和 看 他 . ” [
-]
257]
-]

“我觉得他不会来，”麦奎克说，“所以我过去看看他。”[257]

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [duː][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .
“ All right , ” said the other , “ do as you think best .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 其他 , “ 做 作为 你 思考 最好的 .

“好吧，”另一个人说，“你看着办吧。”

[ænd; ənd] , [seɪ] , [ˈhaʊz] [ˈkɑːnlɪn] [ˈduːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [voʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈvɪʒ(ə)n] ?
And , say , how's Conlin doing with the vote in his division ?
和 , 说 , 怎么样 康林 正在做 和 这 投票 在 他的 分配 ?

那么，康林在他所在选区的投票情况如何呢?

” - [kəmˈprest] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
” McQuirk compressed his lips .
” - 压缩 他的 嘴唇 .

麦奎克抿紧了嘴唇。

“ [bæd] , ” [rɪˈtɜːrnd] [hiː; hi] .
“ Bad , ” returned he .
“ 坏的 , ” 返回 他 .

“不好,”他回答道。

“ [ðeɪ] [ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] , [kliːn] . ”
“ They separated him from it , clean . ”
“ 他们 分开 他 从 它 , 干净的 . ”

“他们把他彻底清除干净了。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [mjuːzd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , “ [ðæt] [kɑːnlɪnz] [tuː] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːrs] .
“ I think , ” mused the other , “ that Conlin's too short for the police force .
“ 我 思考 , ” 沉思 这 其他 , “ 那 康林的 也 短的 为了 这 警察 力量 .

“我觉得,”另一个人沉思道，“康林个子太矮，不适合当警察。”

[ðə; ði] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [ˈbɔrdz] [ˈmaɪti] [strɪkt] [dʒʌst] [naʊ] , [mæk] .
The examining board's mighty strict just now , Mac .
这 检查 董事会 强大的 严格的 只是 现在 , 苹果 .

麦克，现在的考试委员会非常严格。

” [ðə; ði][wɔːrd] [bɔːs] [ɡrɪnd] .
” The ward boss grinned .
” 这 病房 老板 咧嘴一笑 .

病房主管咧嘴一笑。

“ [hiː; hi][woʊnt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ He won't like it much , ” said he .
“ 他 惯于 喜欢 它 很多 , ” 说 他 .

“他不会太喜欢的,”他说。

“ [its] [ˈfʌni] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ˈhjuːmərəsli] ,
“ It's funny , ” he went on , humorously ,
“ 它是 有趣的 , ” 他 去 在 , 幽默地 ,

“真有意思,”他幽默地继续说道。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [tɔːl] [men] [ɑːr; ər][æt; ət] [ˈɡɪtɪn] - [aʊt] [ðə; ði] [voʊt] [ðæn; ðən] [ʃɔːrt] [wʌnz] .
“ how much better tall men are at gittin ' out the vote than short ones .
“ 如何 很多 更好的 高的 男人 是 在 吉廷 - 出去 这 投票 比 短的 一个 .

“个子高的男人在动员选民投票方面比个子矮的男人要强得多。”

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [læft] .
” The other laughed .
” 这 其他 笑了 .

另一个人笑了。

“ [jʊə(r)] [raɪt] , [mæk] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət] [let] [ˌem ˈiː] [seɪ] [ðɪs] , [əˈɡen] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][ɡoʊ] :
“ You're right , Mac , ” said he ; “ but let me say this , again , before I go :
“ 你是 正确的 , 苹果 , ” 说 他 ; “ 但 让 我 说 这 , 再次 , 前 我 去 :

“你说得对，麦克,”他说；“但在我走之前，让我再说一遍:”

[wətˈevər] [juː; jʊ][duː] , [dəunt][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪt] [ɪn][jʊr; jər][wɔːrd] .
Whatever you do , don't have a fight in your ward .
任何 你 做 , 不 有 一个 斗争 在 你的 病房 .

无论如何，都不要在病房里发生打架事件。

[goʊ]['ɪntuː][jʊr; jər] [kən'venʃ(ə)n] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði][mæn] [ðæts] ['gɒɪn] - [tuː; tə][wɪn] — [ænd; ənd][stænd]
Go into your convention and find the man that's goin ' to win — and stand
去 进入 你的 习俗 和 寻找 这 男人 那就是 去 - 到 赢 — 和 站立
[gʊd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['hænd(ə)l][hɪm; ɪm] .
good with him if we can handle him .
好的 和 他 如果 我们 能 处理 他 .

去参加你们的大会，找到那个会赢的人——如果我们能搞定他，就支持他。

[ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] ['wɒnts] [lɑːts][ʌv; əv] [frendz] [nekst] ['seʃ(ə)n] .
The administration wants lots of friends next session .
这 行政 想要 很多 的 朋友们 下一个 会议 .

校方希望下届任期内能结交很多朋友。

” - [faʊnd] [mə'glɔri] , [drest] [ɪn][hɪz; ɪz][best] , [æt; ət][ðə; ði]['steiblz][ɪn] ['mɜːfiːz] [kɔːrt] ,
” McQuirk found McGlory , dressed in his best , at the stables in Murphy's Court ,
” - 成立 麦格洛里 , 穿着 在 他的 最好的 , 在 这 马厩 在 墨菲的 法庭 ,

“麦奎克在墨菲苑的马厩里找到了麦格洛里，他穿着最好的衣服。”

[,sju:pərɪn'tendɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrn] - ['lʊkɪŋ] [hɔːrs] .
superintending the doctoring of a worn - looking horse .
监督 这 医生 的 一个 磨损 - 寻找 马 .

监督对一匹看起来疲惫不堪的马进行治疗。

[ðə; ði] ['kɑːn,træktɝz] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd]['fɔːrm(ə)l] . [-]
The contractor's greeting was stiff and formal . [258]
这 承包商 问候 曾是 僵硬的 和 正式的 . [-]

承包商的问候生硬而正式。[258]

“ ['eniwʌn] [gɑːt][jʊr; jər]['prɑːksi] , ['ælɪks] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔːs] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [iks'tʃeindʒd]
“ Anyone got your proxy , Alex ? ” asked the boss , after they had exchanged
“ 任何人 得到 你的 代理人 , 亚历克斯 ? ” 问 这 老板 , 后 他们 有 交换
[sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [ri'ma:ks] .
some general remarks .
一些 一般的 评论 .

“亚历克斯，有人收到你的委托书了吗？”老板在和亚历克斯寒暄了几句后问道。

“ [aɪl] [goʊ] [tɪl] [ðə; ði] - , ” ['ænsər] [mə'glɔri] .
“ I'll go till the convintion mesilf , ” answered McGlory .
“ 患病的 去 直到 这 - 梅西尔夫 , ” 回答 麦格洛里 .

“我会一直待到定罪为止，”麦格洛里回答道。

“ [ðer; ðər][duː][biː; bi] [tuː] [dæm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːksi] ['bɪznəs] .
“ There do be too damn much of this proxy business .
“ 那里 做 是 也 该死 很多 的 这 代理人 商业 .

“代理交易确实太多了。”

” - [brʌʃt] [ə; eɪ][flai][ɔːr] [tuː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɔː] ['sæd(ə)l] [gɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] ,
” McQuirk brushed a fly or two from a raw saddle gall on the horse's back ,
” - 刷过 一个 飞 或者 二 从 一个 生的 鞍 瘿 在 这 马匹 后退 ,
[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] .
and reflected .
和 反映 .

麦奎克拂去马背上粗糙的鞍疮上的一两只苍蝇，陷入沉思。

“ [aɪ] [,ʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , “ [ðæt] [jʊə(r)] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [,nɑːmɪ'neɪʃn] . ”
“ I understand , ” he said finally , “ that you're out for the nomination . ”
“ 我 理解 , ” 他 说 最后 , “ 那 你是 出去 为了 这 提名 . ”

“我明白了，”他最后说道，“你们是来争取提名的。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] - [wɑːnt] ['sʌmwʌn] [tɪl] [stæn] - [fɔːr; fər][,aɪ 'tiː] ,
“ The young fellys want someone till stan ' for it ,
“ 这 年轻的 - 想 某人 直到 斯坦 - 为了 它 ,

“这些年轻人想要有人一直支持他们，

[æn; ən] - [ʃʊr] [aɪm] ['wɪlɪn] - [tɪl] [traɪ][æn; ən] - [beɪt] ['keli] .
an ' sure I'm willin ' till try an ' bate Kelly .
一个 - 当然 我是 威林 - 直到 尝试 一个 - 贝特 凯莉 .

我当然愿意尝试和凯莉调情。

[aɪ][dəunt] [fər'get] [wʌt] [hiː; hi] [dʌn] [læst] - , [æn; ən] - [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , - ,
I don't forget what he done last illection , an ' at the time , McQuirk ,
我 不 忘记 什么 他 完毕 最后的 - , 一个 - 在 这 时间 , - ,

我不会忘记他上次的所作所为，当时，麦奎克

[jɛz] [sed] - [ðæt] [hiː; hi] [pleɪd] [jiː; ji][ə; eɪ] - [trɪk] , [æn; ən] - [ðæt] - [gɪt]['iːv(ə)n] . ”
yez said yezself that he played ye a bla'gard trick , an ' that yez'ed git even . ”
是的 说 - 那 他 玩 是的 一个 - 诡计 , 一个 - 那 - git 甚至 . ”

你自己也说了，他耍了你个骗子，你算是报仇雪恨了。

“ [oʊ] , [hel] !
“ Oh , hell !
“ 哦 , 地狱 !

“哦，该死！”

” - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['deprəkeɪtɪŋli] .
” McQuirk waved his hand , deprecatingly .
” - 挥手 他的 手 , 贬义地 .

麦奎克不屑地挥了挥手。

“ [ˌaɪ 'tiː][dəunt][duː][tuː; tə][hoʊld] ['grʌdʒɪz] , ['ælɪks] ; ['kɛliːz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] . ”
“ It don't do to hold grudges , Alex ; Kelly's a good fellow . ”
“ 它 不 做 到 抓住 怨恨 , 亚历克斯 ; 凯利的 一个 好的 同伴 . ”

“亚历克斯，你不应该记仇；凯利是个好人。”

“ ['hiːz] [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
“ He's not good enough for me . ”
“ 他是 不是 好的 足够的 为了 我 . ”

“他配不上我。”

“ [jʊə(r)] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [mis'teik] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔːs] .
“ You're makin ' a mistake , ” said the boss .
“ 你是 制造 - 一个 错误 , ” 说 这 老板 .

“你犯了个错误，”老板说。

[ðə; ði] [hɔːrs] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [stɪf] [oʊld] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] ; -
The horse stretched his stiff old limbs in the sunlight at the stable door ; McQuirk
这 马 拉伸 他的 僵硬的 老的 四肢 在 这 阳光 在 这 稳定的 门 ; -
['hwisld] ['sɔːftli] ;
whistled softly ;
吹口哨 轻轻 ;

马儿在马厩门口的阳光下伸展着僵硬的老腿；麦奎克轻轻地吹了声口哨；

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['dɜːrti] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['næroʊ] [kɔːrt] [steərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,
a couple of dirty children from across the narrow court stared at him ,
一个 夫妻 的 肮脏的 孩子们 从 穿过 这 狭窄的 法庭 凝视 在 他 ,
['kjʊriəsli] . [-]
curiously . [259]
奇怪的是 . [-]

几个脏兮兮的孩子从狭窄的院子对面好奇地盯着他。[259]

“ [seɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔːs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , “ ['wɛnz, 'hwɛnz][jʊr; jər]['kɑːntrækt] [aʊt] , ['ælɪks] ? ”
“ Say , ” said the boss at length , “ when's your contract out , Alex ? ”
“ 说 , ” 说 这 老板 在 长度 , “ 什么时候? 你的 合同 出去 , 亚历克斯 ? ”

“我说，”老板长长地问道，“亚历克斯，你的合同什么时候到期？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] - [jet] [tɪl] [ɡoʊ] . ”
“ It have a few mont's yet till go . ”
“ 它 有 一个 很少 - 然而 直到 去 . ”
“还有几个月才到。”

“ [θɪŋk] [juːl] [ɡet] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈɡen] ?
“ Think you'll get it again ?
“ 思考 你会 得到 它 再次 ?
你觉得你还能再得一次吗?

” [məˈɡlɔri] [ˈstɪfnd] [ʌp] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
” McGlory stiffened up and bent his brows at him .
” 麦格洛里 僵硬 向上 和 弯曲 他的 眉毛 在 他 .
麦格洛里身体僵硬，皱着眉头瞪着他。

“ [aɪ] [hæv; həv] [hoʊps] [ˌeɪ ˈviː] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈsoʊbərli] .
“ I have hopes av it , ” said he , soberly .
“ 我 有 希望 av 它 , ” 说 他 , 清醒地 .
“我对此抱有希望,”他严肃地说。

“ [wel] , [dəunt] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] .
“ Well , don't be foolish .
“ 出色地 , 不 是 愚蠢 .
“别犯傻了。”

[θɪŋz] [ˈhæpən] , [ˈsʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
Things happen , sometimes , you know . ”
事物 发生 , 有时 , 你 知道 . ”
你知道，有时候事情就是会发生。

“ [lʊk] [hɪr] , [tɑːm] - , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [θrɛtənɪn] - [ˌem ˈiː] [jɛz] [ɑːr; ər] ? ”
“ Look here , Tom McQuirk , is it threatenin ' me yez are ? ”
“ 看 这里 , 汤姆 - , 是 它 威胁 - 我 是的 是 ? ”
“听着，汤姆·麦奎克，你这是在威胁我吗？”

“ [aɪ] [ˈnevər] [ˈθret(ə)n] [ˈenibɑːdi] , [aɪ] [duː] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] . ”
“ I never threaten anybody , I do things , you know that . ”
“ 我 绝不 威胁 任何人 , 我 做 事物 , 你 知道 那 . ”
“我从不威胁任何人，我只是做事，你知道的。”

“ [jiː; ji] [ˈθretnd] [ˈkeli] , [æn; ən] - [jiː; ji] [dʌn] - - . ”
“ Ye threatened Kelly , an ' ye done nawthin ' . ”
“ 叶 威胁 凯莉 , 一个 - 是的 完毕 - - . ”
“你威胁了凯利，结果什么也没做。”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .
“ That's all right .
“ 那就是 全部 正确的 .
“没关系。

[jʊə(r)] [nɑːt] [ˌɪnˈsaɪd] , [ˈælɪks] ; [jiː; ji] [dəunt] [noʊ] [ˈevriθɪŋ] .
You're not inside , Alex ; ye don't know everything .
你是 不是 里面 , 亚历克斯 ; 是的 不 知道 一切 .
亚历克斯，你不在里面；你不可能什么都知道。

[naʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈoʊvər] , [æz; əz] [jiː; ji] [ɡoʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] ;
Now think the thing over , as ye go down to the hall ;
现在 思考 这 事物 超过 , 作为 是的 去 向下 到 这 大厅 ;
现在你们一边往大厅走，一边仔细想想这件事；

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [ədˈvaɪs] — [kiːp] [jʊr; jər] [aɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd] [ˈbʌtər] !
and take my advice — keep your eye on your bread and butter !
和 拿 我的 建议 — 保持 你的 眼睛 在 你的 面包 和 黄油 !
听我的劝告——盯紧你的饭碗！

[ðæts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

” [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][dʒɜ˞ˈɑːrd] ['ævənuː] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['oʊvər][æn; ən]['aʊər][fɔːr; fər]
” The crowd on Girard Avenue had been waiting for over an hour for
” 这 人群 在 吉拉尔 大街 有 到过 等待 为了 超过 一个 小时 为了
[sʌm; səm][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr] ,
some sign of a stir ,
一些 符号 的 一个 搅拌 ，

“吉拉德大道上的人群已经等了一个多小时，希望能看到任何骚乱的迹象。”

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bler] [ʌv; əv] [bræs] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] ['drʌbɪŋ] [ʌv; əv]
when a sudden blare of brass instruments and a thundering drubbing of
什么时候 一个 突然 喧嚣 的 黄铜 仪器 和 一个 雷鸣 痛击 的
[drʌmz] [broʊk] [fɔːrθ] ,
drums broke forth ,
鼓 打破 前进 ，

突然，铜管乐器齐鸣，鼓声雷鸣般响起。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ævənuː] [wiːld] [ðə; ði] ['emɪt] [bænd] , ['edi] ['brɛnən] [æt; ət][ɪts] [hed] ,
and into the avenue wheeled the Emmet Band , Eddie Brennen at its head ,
和 进入 这 大街 带轮子的 这 埃米特 乐队 ， 埃迪 布伦南 在 它是 头 ，

埃米特乐队浩浩荡荡地驶入了大道，领头的是埃迪·布伦南。

['splendɪd] [ɪn][ə; eɪ]['skɑːrlət] [koʊt] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['ʃækoʊ] , [hɪz; ɪz] [drʌm] - ['meɪdʒɚz] [-]
splendid in a scarlet coat and towering shako , his drum - major's [260]
灿烂 在 一个 猩红 外套 和 参天 夏科帽 ， 他的 鼓 - 专业的 [-]

他身穿猩红色外套，头戴高耸的军帽，显得格外英俊，他的鼓乐队长[260]

[stɑːf] ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] ['sɜːrk(ə)l] .
staff whirling about his head like a metallic circle .
职员 旋转 关于 他的 头 喜欢 一个 金属 圆圈 .

权杖在他头顶旋转，像一个金属圆圈。

['hoʊgən] , [ðə; ði] [pə'liːsmən] , ['dɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [klʌb] ,
Hogan , the policeman , darted into the street with uplifted club ,
霍根 ， 这 警察 ， 飞镖 进入 这 街道 和 提升 俱乐部 ，

警察霍根高举警棍，冲到街上。

[tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [tiːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] [striːts] .
to hold back the teams from the cross streets .
到 抓住 后退 这 团队 从 这 叉 街道 .

阻止各队从十字路口经过。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [reɪndʒd] ['kwɪkli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɜːrb] ; [frʌm; frəm][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['æliz] [pɔːd] [ə; eɪ]
The throng ranged quickly along the curb ; from the adjacent alleys poured a
这 人群 范围 迅速地 沿着 这 抑制 ； 从 这 邻近的 小巷 倾倒 一个
[hɔːrd] [ʌv; əv]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] ['tʃɪldrən] ;
horde of whooping children ;
部落 的 欢呼 孩子们 ；

人群沿着路边迅速移动；邻近的小巷里涌出一大群欢呼雀跃的孩子；

['dreɪmən] [pʊld] [ʌp] [ðer; ðər][nægz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['kəuhɔːts] .
draymen pulled up their nags in order to watch the passing cohorts .
搬运工 拉 向上 他们的 唠叨 在 命令 到 手表 这 通过 队列 .

货车夫们勒住马匹，观看经过的人群。

['evriwʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][klænz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .
Everyone knew that the gathering of the clans had begun .
每个人 知道 那 这 采集 的 这 氏族 有 开始 .

所有人都知道，各部族的集结已经开始了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈænti] - [ˈkeli] [ˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [drʌmz] [laɪk] [ˈvetərənz] .
It was the anti - Kelly faction , and they swung along behind the drums like veterans .
它 曾是 这 反对 - 凯莉 派 , 和 他们 摇摆 沿着 在后面 这 鼓 喜欢 退伍军人 .

这是反凯利派，他们像老兵一样跟在鼓后面摇摆。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] [wɔːr] [hjuːdʒ][ˈskɑːrlət] [ˈbædʒɪz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [brests] .
Those of them who were to sit in the convention wore huge scarlet badges upon their breasts .
那些 的 他们 WHO 是 到 坐 在 这 习俗 穿着 巨大的 猩红 徽章 之上 他们的 乳房 .

那些将要参加大会的人，胸前都佩戴着巨大的猩红色徽章。

[ˈlæri] [ˈmɜːrfi] , [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ] [sɪlk] [hæt] ,
Larry Murphy , in all the glory of a high silk hat ,
拉里 墨菲 , 在 全部 这 荣耀 的 一个 高的 丝绸 帽子 ,

拉里·墨菲，头戴一顶华丽的高耸丝绸礼帽，

[ˈbɔːroʊd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [məˈɡrɑːθs] [hæk] [ˈdraɪvər] , [ˈmɑːtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][eɪdz] ,
borrowed from one of McGrath's hack drivers , marched at the head of the column , and his aids ,
借来的 从 一 的 麦格拉斯 黑客 司机 , 行军 在 这 头 的 这 柱子 , 和 他的 艾滋病 ,

他从麦格拉斯的一名马车夫那里借来一辆车，走在队伍的最前面，他的助手们也跟着他。

[ˈnoʊlən][ænd; ənd] [ˈfəːɡəsən] , [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Nolan and Ferguson , were immediately behind him .
诺兰 和 弗格森 , 是 立即地 在后面 他 .

诺兰和弗格森紧随其后。

“ [biː; bi][ˌem ˈiː] [soʊl] !
“ Be me soul !
“ 是 我 灵魂 ！

“成为我的灵魂！”

” [ɪˈdʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][ˈɡroʊsər] , “ [bʌd] [jʌŋ] [ˈbrɛnən] [kɪn] [twɜːrl][hɪz; ɪz][bɪt] [ˌeɪ ˈviː][ə; eɪ] [stɪk] , [soʊ] [hiː; hi] [kɪn] .
” ejaculated the grocer , “ bud young Brennen kin twirl his bit av a stick , so he kin .
” 射精 这 杂货商 , “ 芽 年轻的 布伦南 亲属 捻 他的 少量 av 一个 戳 , 所以 他 亲属 .

杂货店老板说道：“小伙子布伦南能用棍子转动他的小棍子，所以他能。”

[æn; ən] - [ˈlʌk] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːk] [ˌeɪ ˈviː] [ˈmɜːrfi] ;
An ' luk at the walk av Murphy ;
一个 - 卢克 在 这 走 av 墨菲 ;

看看墨菲的走路姿势；

[ʃʊr] - [tɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [hɔːl] ! ”
sure yez'ed t'ink he had a mortgage on the City Hall ! ”
当然 - 墨水 他 有 一个 抵押 在 这 城市 大厅 ！ ”

你肯定以为他把市政厅都抵押出去了！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [pʊts] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪnd] , ” [riˈmɑːkt] [tɪm] [bɜːrn] ;
“ It puts me in mind , ” remarked Tim Burns ;
“ 它 放置 我 在 头脑 , ” 评论 蒂姆 烧伤 ;

蒂姆·伯恩斯评论道：“这让我想起了……”

“ [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði] [deɪz] [wɪn] [wiː; wi] [stept] [tɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - , ['klænsi] , [ɑːn] ['pædiːz]
“ av the owld days whin we stepped till the music oursilves , Clancy , on Paddy's
“ av 这 猫头鹰 天 抱怨 我们 步 直到 这 音乐 - , 克兰西 , 在 帕迪的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“怀念那些我们一起跳舞的旧时光，克兰西，在圣帕特里克节那天，音乐响起的时候，

[ɑːn] [brɔːd] [striːt] . ” [-]
beyant on Broad Street . ” [261]
贝扬特 在 广阔 街道 . ” [-]

在布罗德街上。[261]

“ [truː] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [tɪm] , [æn; ən] - [wiː; wi] [wɪd] [ðə; ði]['æksɪz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ˌeɪ ˈviː][ʊz] , [æn; ən] -
“ True for ye , Tim , an ' we wid the axes on the shoulders av uz , an '
“ 真的 为了 是的 , 蒂姆 , 一个 - 我们 宽 这 轴 在 这 肩膀 av 乌兹 , 一个 -
[ðə; ði] - ,
the bokays ,
这 - ,

“对你来说确实如此，蒂姆，我们肩上扛着斧头，还有那些小家伙们，

[æn; ən] - [ðə; ði] [strɪŋz] [ˌeɪ ˈviː] [ˈdəunʌts] [tɪl] [eɪt] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] .
an ' the strings av doughnuts till ate on the march .
一个 - 这 字符串 av 甜甜圈 直到 吃 在 这 行进 .

行军途中，甜甜圈的弦被吃掉了。

[feɪθ] [æn; ən] - [ðə; ði] [jʌŋ] - [noʊ] - - [ˌeɪ ˈviː][ðə; ði][hɑːrp][æn; ən] - [ðə; ði] ['sʌnbɜːrst] ;
Faith an ' the young fellys know nawthin ' av the harp an ' the sunburst ;
信仰 一个 - 这 年轻的 - 知道 - - av 这 竖琴 一个 - 这 旭日 ;

Faith 和那些年轻人对竖琴和旭日一无所知；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第10/11页

[æn; ən]	-	[its]	['wɪðərd]	[ɪn]	[ðə; ði]	['hɑːrts]	[ˌeɪ 'viː]	[moʊst]	[ˌeɪ 'viː]	[ðə; ði]		['wænz]	[tuː]	,	[aɪm]	['θɪŋkɪn]	-	.
an	**'**	**it's**	**withered**	**in**	**the**	**hearts**	**av**	**most**	**av**	**the**	**owld**	**wans**	**too**	**,**	**I'm**	**thinkin**	**'**	**.**
一个	-	它是	干枯	在	这	心	av	最多	av	这	猫头鹰	万斯	也	,	我是	思考	-	.

我想，这种精神在大多数老人们的心中也已经枯萎了。

[gɑːd]	['lʌk]	[daʊn]	[ɑːn]	[ʊz]	!
God	**luk**	**down**	**on**	**uz**	**!**
上帝	卢克	向下	在	乌兹	!

上帝保佑我们!

[tɪl]	[θɪŋk]	[ˌeɪ 'viː]	[ɔːl]	[ðə; ði]	[tɔːk]	[ðer; ðər]	[wʊr]	[ˌeɪ 'viː]	[ðə; ði]		[lænd]	,	[ðen]	,
Till	**think**	**av**	**all**	**the**	**talk**	**there**	**wur**	**av**	**the**	**owld**	**land**	**,**	**then**	**,**
直到	思考	av	全部	这	讲话	那里	沃	av	这	猫头鹰	土地	,	然后	,

直到我想到那里所有的谈话都与旧世界有关，然后，

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[wiː; wi]	[hɪr]	[ˌeɪ 'viː]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	.
an	**'**	**the**	**little**	**we**	**hear**	**av**	**it**	**now**	**.**
一个	-	这	小的	我们	听到	av	它	现在	.

以及我们现在听到的关于它的一点点消息。

	[ə; eɪ]	[griːn]	[flæg]	-	[siː]	['hæŋɪŋ]	-	[aʊt]	[ˌeɪ 'viː]	[ðə; ði]	-	[ɑːn]	[ðə; ði]	-	[ˌeɪ 'viː]	[mɑːrtʃ]	;
Divil	**a**	**green**	**flag**	**d'yez**	**see**	**hangin**	**'**	**out**	**av**	**the**	**windys**	**on**	**the**	**siventeenth**	**av**	**March**	**;**
魔鬼	一个	绿色的	旗帜	-	看	悬挂	-	出去	av	这	-	在	这	-	av	行进	;

Divil a green flag d'yez see hangin' out av the windys on the siventeenth av March;

[æn; ən]	-	[ðə; ði]	[lænd]	[liːg]	[duː]	[biː; bi]	[fər'gɑːtn]	.
an	**'**	**the**	**Land**	**League**	**do**	**be**	**forgotten**	**.**
一个	-	这	土地	联盟	做	是	被遗忘的	.

而土地联盟也终将被遗忘。

[ðə; ði]		['blʌdz]	[grəu in]	-	[θɪn]	,	[tɪm]	—	[θɪn]	[æz; əz]	['wɔːtər]	!
The	**owld**	**blood's**	**growin**	**'**	**thin**	**,**	**Tim**	**—**	**thin**	**as**	**water**	**!**
这	猫头鹰	血液	成长中	-	薄的	,	蒂姆	—	薄的	作为	水	!

蒂姆，猫头鹰的血越来越稀薄了——稀薄得像水一样！

”	[ə'baʊt]	[ðə; ði]	[dɔːz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[kən'venʃ(ə)n]	[hɔːl]	,
”	**About**	**the**	**doors**	**of**	**the**	**convention**	**hall**	**,**
”	关于	这	门	的	这	习俗	大厅	,

“关于会议大厅的大门，

[ðə; ði]	[seɪm]	[hɔːl]	[wer]	[ðə; ði]	[ɔː'rɔːrə]	[ˌbɔːri'ælɪs]	[klʌb]	[hæd; həd]	[held]	[ðer; ðər]	[bɔːl]	,
the	**same**	**hall**	**where**	**the**	**Aurora**	**Borealis**	**Club**	**had**	**held**	**their**	**ball**	**,**
这	相同的	大厅	在哪里	这	极光	北极光	俱乐部	有	握住	他们的	球	,

就是极光俱乐部举办舞会的同一个大厅。

[ðə; ði]	[siːn]	[wʌz; wəz]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ɪk'striːm]	[ˌænɪ'meɪʃ(ə)n]	.
the	**scene**	**was**	**one**	**of**	**extreme**	**animation**	**.**
这	场景	曾是	一	的	极端	动画片	.

画面极具动画效果。

[ðə; ði] [gruːps] [ʌv; əv] [haɪ] - ['hætɪd] , [tə'bækoʊ] - ['tʃuːɪŋ] [men] , [siːmd] [pə'zest] [baɪ] ['diːmənz]

The groups of high - hatted , tobacco - chewing men , seemed possessed by demons

这 团体 的 高的 - 戴帽子的 , 烟草 - 咀嚼 男人 , 似乎 拥有 经过 恶魔

[ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [nɔɪz] .

of movement and noise .

的 移动 和 噪音 .

一群群头戴高帽、嚼着烟草的男人，仿佛被行动和喧闹的恶魔附身。

[ðeɪ] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃests] , [weɪvd] [ðer; ðər][ɑːrmz]['waɪldli]

They laughed with the full strength of their chests , waved their arms wildly

他们 笑了 和 这 满的 力量 的 他们的 箱子 , 挥手 他们的 武器 疯狂地

[ænd; ənd] [swɔːr] ['dʒɔɪəsli] ,

and swore joyously ,

和 发誓 欣喜地 ,

他们放声大笑，挥舞着手臂，欢快地咒骂着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv]['ekspɜːrts] .

with the unconscious finish of experts .

和 这 无意识 结束 的 专家 .

专家们在不知不觉中完成了这项工作。

['keli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] ;

Kelly and his henchmen had already arrived ;

凯莉 和 他的 喽啰 有 已经 到达的 ;

凯利和他的手下已经到了；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['griːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

he had been greeted as a hero by his own faction and now stood in the

他 有 到过 问候 作为 一个 英雄 经过 他的 自己的 派 和 现在 站立 在 这

['hɔːlweɪ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɑːlɪd]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔːrtərz] .

hallway surrounded by a solid circle of supporters .

门厅 包围 经过 一个 坚硬的 圆圈 的 支持者 .

他被自己的派系奉为英雄，现在站在走廊里，被一群支持者团团围住。

['grætən] ['heili:] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] [fɔːr; fər] [skuːl] [də'rektər][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [-]

Gratten Haley who had been named for school director the night before [262]

格拉滕 海莉 WHO 有 到过 命名 为了 学校 导演 这 夜晚 前 [-]

前一天晚上被任命为学校校长的格拉顿·哈利[262]

[ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [held] [ɪn][ə; eɪ] [bæk] ['kɪtʃɪn] [ɑːn] ['sekənd] [striːt] , [ə'proʊtʃt] ['əuin] ['dwaɪɚ] .

in a convention held in a back kitchen on Second Street , approached Owen Dwyer .

在 一个 习俗 握住 在 一个 后退 厨房 在 第二 街道 , 接近 欧文 德怀尔 .

在第二街一家后厨房举行的一次会议上，欧文·德怀尔走近了他。

“ [hæz; həz] - [gɑːt] [hɪr] [jet] ? ” [æskt] ['heili:] .

“ Has McQuirk got here yet ? ” asked Haley .

“ 有 - 得到 这里 然而 ? ” 问 海莉 .

“麦奎克到了吗？”海莉问道。

“ [aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

“ I haven't seen him .

“ 我 还没有 已见 他 .

我没见过他。

[ʃʊr] , ['grætən] , [ɪts] [nɑːt][æt; ət][ə; eɪ][saɪd] ['ɪʃuː] [laɪk] [ðɪs] ['hiːd] [biː; bi] ,

Sure , Gratten , it's not at a side issue like this he'd be ,

当然 , 格拉滕 , 它是 不是 在 一个 边 问题 喜欢 这 他会 是 ,

当然，格拉顿，他不会在这种次要问题上插手。

[wɪn] [ðeəz; ðəz] [məkətɪrz] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] [tɪl] [biː; bi] [lʊkt] ['æftər] . ”

whin there's McAteer's nomination for Congress till be looked after . ”

抱怨 有 麦卡蒂尔 提名 为了 国会 直到 是 看起来 后 . ”

麦卡蒂尔的国会议员提名事宜仍需处理。”

“ [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][oʊld] [mis'teik] , ” [smaɪld] ['mɪstər] . ['heili:] .
“ That's where you make your little old mistake , ” smiled Mr . Haley .
“ 那就是 在哪里 你 制作 你的 小的 老的 错误 , ” 微笑 先生 . 海莉 .
“这就是你犯下的小错误的地方,”哈利先生笑着说。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [faɪt] [ɪn] [taʊn] ; [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [sɪntʃt] ;
“ This is the only fight in town ; all the others is cinched ;
“ 这 是 这 仅有的 斗争 在 镇 ; 全部 这 其他的 是 收紧 ;
“这是镇上唯一的一场战斗；其他的战斗都已经结束了；

[ænd; ənd] - [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gæŋ] [ɪn] [laɪn] . ”
and Mac'll be on the ground to keep the gang in line . ”
和 - 是 在 这 地面 到 保持 这 帮派 在 线 . ”
麦克会在现场维持秩序，让这伙人老实点。

“ [æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː] , ['grætən] ; - [tɪŋk] ['keli] [wɪl] [wɪn] ? ”
“ An ' tell me , Gratten ; d'yez t'ink Kelly will win ? ”
“ 一个 - 告诉 我 , 格拉滕 ; - 墨水 凯莉 将要 赢 ? ”
“格拉顿，你告诉我，你觉得凯利会赢吗? ”

“ [jiː; ji][kæn; kən] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː] !
“ Ye can search me !
“ 叶 能 搜索 我 !
你们可以搜查我!

- [sez] [jes] ; [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [pʊt] [ˌem 'iː][roʊl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] .
McQuirk says yes ; but I wouldn't put me roll on it , at that .
- 说道 是的 ; 但 我 不会 放 我 卷 在 它 , 在 那 .
麦奎克说是的；但我不会为此承担责任。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] - [ˌem 'iː] [ðæt] ['ðerəl] [biː; bi] [dɔɪnz] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] [ɪf] ['dʒɪm] ['keli] [wɪnz] ,
It runs t'rough me that there'll be doin's this mornin ' , and if Jim Kelly wins ,
它 跑步 - 我 那 将会 是 行动 这 早晨 - , 和 如果 吉姆 凯莉 胜利 ,
我感觉今天早上肯定会有事发生，如果吉姆·凯利赢了的话，

['itl] [biː; bi][ə; eɪ][mɪks][fɔːr; fər] [jər] [laɪf] .
it'll be a mix for yer life .
它将 是 一个 混合 为了 你的 生活 .
这将是你人生的一大乐事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][goʊz] ['ʌndər] , ['hiːl] [fɔːl] [laɪk] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [wɔːl] ! ”
And if he goes under , he'll fall like a rotten wall ! ”
和 如果 他 去 在下面 , 地狱 落下 喜欢 一个 烂 墙 ! ”
如果他失败了，他就会像一堵腐朽的墙一样倒塌!

“ [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] - [biː; bi] - - [tɪm] ['deɪli] [æn; ən] - [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [ðæt]
“ I hear the young fellys'll be contestin ' Tim Daily an ' what's - his - name that
“ 我 听到 这 年轻的 - 是 - - 蒂姆 日常的 一个 - 是什么 - 他的 - 姓名 那
[ðə; ði]['pɑːləsi] [ʃɑːp] .
kapes the policy shop .
帽子 这 政策 店铺 .
“我听说那些年轻人要挑战蒂姆·戴利和那个负责政策部门的家伙。”

[jʌŋ] ['kɛrɪgən] [duː][biː; bi]['æftər] ['telɪn] - [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['pepərz] [baɪ][ə; eɪ] [trɪk] .
Young Kerrigan do be after tellin ' me that they got the papers by a trick .
年轻的 克里根 做 是 后 告诉 - 我 那 他们 得到 这 文件 经过 一个 诡计 .
年轻的克里根后来告诉我，他们是通过计谋弄到这些文件的。

” ['əuin] [wʌz; wəz] ['ɪnəsns] [pə'sɔnəˌfaɪd] ; [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['heili:] [pə'zest] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] .
” Owen was innocence personified ; he knew that Haley possessed information that would be of use .
” 欧文 曾是 无辜 拟人化的 ; 他 知道 那 海莉 拥有 信息 那 会 是 的 使用 .

"欧文天真无邪；他知道海莉掌握着有用的信息。"

“ [oʊ] , [ðeɪl] ['kɑːntest] - [ɪm] , [ɔːl] [raɪt] , ” [læft] ['heili:] . [-]
“ Oh , they'll contest ' em , all right , ” laughed Haley . [263]
“ 哦 , 他们会 竞赛 - 呃 , 全部 正确的 , ” 笑了 海莉 . [-]

"哦，他们肯定会反驳的，"海莉笑着说。[263]

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['kɪkər] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɑːrtn] ['keli] .
“ Here comes the kickers ! ” shouted Martin Kelly .
“ 这里 来 这 踢球手 ! ” 喊叫 马丁 凯莉 .

"踢球手来了！"马丁·凯利喊道。

“ [ðə; ði][ma:rks][ɪz] ['gɑːtə] [bænd] , [tuː] .
“ The marks is gotta band , too .
“ 这 标记 是 必须 乐队 , 也 .

"这些标记也必须被取消。"

[dəunt] [ðeɪ] [lʊk] [geɪ] ?
Don't they look gay ?
不 他们 看 同性恋 ?

他们看起来难道不像同性恋吗？

” [ðə; ði]['ænti] - - [hæd; həd] [swept] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bænd] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] “ [keɪk] - [wɔːk] ” [mɑːrtʃ] ,
” The anti - Kellyites had swept around the corner with their band playing a “ cake - walk ” march ,
” 这 反对 - - 有 扫荡 大约 这 角落 和 他们的 乐队 玩耍 一个 “ 蛋糕 - 走 ” 行进 ,

"反凯利派人士带着他们的乐队，演奏着轻快的进行曲，从街角涌了过来。"

[ðer; ðər][flægz] ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] ['tʃɪrɪŋ] ['lʌstɪli] .
their flags waving and themselves cheering lustily .
他们的 旗帜 挥手 和 他们自己 欢呼 热情地 .

他们挥舞着旗帜，热情地欢呼着。

[oʊ'kɑːnɝ] , [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] ,
O'Connor , the undertaker ,
奥康纳 , 这 殡仪员 ,

殡仪员奥康纳

[hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæks] [ænd; ənd] [naʊ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frendz] .
had just arrived in one of his own hacks and now shook hands with his friends .
有 只是 到达的 在 一 的 他的 自己的 黑客 和 现在 摇晃 双手 和 他的 朋友们 .

他刚乘坐自己的一辆私家车到达，现在正和朋友们握手。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləz] , ” [smaɪld] [oʊ'kɑːnɝ] , “ [beɪt] [ðə; ði] [wɪn] [ðeɪ] [kʌt] [luːs] .
“ The young fellas , ” smiled O'Connor , “ bate the divil whin they cut loose .
“ 这 年轻的 伙计们 , ” 微笑 奥康纳 , “ 贝特 这 魔鬼 抱怨 他们 切 松动的 .

"这些年轻人，"奥康纳笑着说，"放纵自己，就像在引诱魔鬼。"

[ʃʊr] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['emɪt] [bænd] [tɪl] [ðə; ði] [fɔːr] ,
Sure , here they are with the Emmet Band till the fore ,
当然 , 这里 他们 是 和 这 埃米特 乐队 直到 这 前 ,

当然，他们一直和埃米特乐队在一起，始终走在最前沿。

['redi] [tɪl] [neɪl] ['kɛliːz] [haɪd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [d(j)uə] .
ready till nail Kelly's hide on the back dure .
准备好 直到 指甲 凯利的 隐藏 在 这 后退 杜尔 .

准备好狠狠地钉住凯利的后背。

[wel] , [wel] , [æn; ən] - [soʊ] ['ælɪks] - [goʊ] [ə'fɔːr] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ? ”
Well , well , an ' so Alex McGlory'll go afore the convention ? ”
出色地 , 出色地 , 一个 - 所以 亚历克斯 - 去 之前 这 习俗 ? ”

哦，原来如此，亚历克斯·麦格洛里要去参加大会了?

“ [soʊ] [aɪv] [hɜːrd] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ So I've heard , ” said one of his friends .
“ 所以 我已经 听到 , ” 说 一 的 他的 朋友们 .

“我听说了,”他的一位朋友说。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [tɪŋk] [ˌeɪ 'viː] - [mə'glɔri] [æn; ən] - [kleɪn] [striːts] - [æz; əz][ə; eɪ] [kæm'peɪn] [kraɪ] .
“ Just to t'ink av ' McGlory an ' clane streets ' as a campaign cry .
“ 只是 到 墨水 av - 麦格洛里 一个 - 克莱恩 街道 - 作为 一个 活动 哭 .

“只是想把‘麦格洛里和克莱恩街’作为竞选口号。

” [ðə; ði] ['spiːkər] [pɔːzd] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] ['sæli] ; [ðen] [hiː; hi]
” The speaker paused , delighted with the shout that greeted his sally ; then he
” 这 扬声器 暂停 , 高兴极了 和 这 喊 那 问候 他的 莎莉 ; 然后 他
['ædɪd] “ [hɪr] [kʌmz] - ,
added “ Here comes Gartenheim ,
额外 “ 这里 来 - ,

演讲者停顿了一下，对迎接他出击的欢呼声感到高兴；然后他补充道:“加滕海姆来了，

[oʊ'kɑːnɚ] ; [ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] - [æn; ən] - [hɪm; ɪm] [wʊr] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɑːrd]
O'Connor ; sure this time a few years ago yezsilf an ' him wur at it , hard
奥康纳 ; 当然 这 时间 一个 很少 年 前 - 一个 - 他 沃 在 它 , 难的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

奥康纳；当然，几年前的这个时候，yezsilf 和他都为此付出了足够的努力。

” [oʊ'kɑːnɚ] [smaɪld] ['peɪtrənaɪzɪŋli] , [ænd; ənd] [riəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] ['dɪgnɪfaɪd] ['fæʃ(ə)n] ;
” O'Connor smiled patronizingly , and reared his head in his most dignified fashion ;
” 奥康纳 微笑 居高临下地 , 和 饲养 他的 头 在 他的 最多 凝重 时尚 ;
- , [staʊt] ,
Gartenheim , stout ,
- , 肥硕 ,

奥康纳带着居高临下的微笑，昂起头，姿态庄重；加滕海姆，身材魁梧，

['roʊzi][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [ˌaʊt'stretʃt]
rosy and smiling was advancing toward him through a lane of outstretched
红润 和 微笑 曾是 前进 朝向 他 通过 一个 车道 的 伸展
[hændz] . [-]
hands . [264]
双手 . [-]

一团红润的笑脸正穿过一排伸出的手向他走来。[264]

“ - , [haʊ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ? ”
“ Gartenheim , how are ye ? ”
“ - , 如何 是 是的 ? ”

“加滕海姆，你好吗? ”

“ [oʊ'kɑːnɚ] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !
“ O'Connor , I'm glad to see you !
“ 奥康纳 , 我是 高兴的 到 看 你 !

“奥康纳，见到你真高兴! ”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [foʊz] [grɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,
” And the ancient foes grasped each other by the hand ,
” 和 这 古老的 敌人 抓住 每个 其他 经过 这 手 ,

于是，昔日的宿敌紧紧地握住了彼此的手。

[waɪl] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [spek'teitəs] [swɔːr] [sɔːft] [oʊðz] [ʌv; əv] ['wʌndər] .
while the gaping spectators swore soft oaths of wonder .
尽管 这 张开的 观众 发誓 柔软的 誓言 的 想知道 .

目瞪口呆的旁观者们低声惊叹不已。

[ðə; ði][bænd][hæd; həd] ['siːst] ['pleɪɪŋ] ;
The band had ceased playing ;
这 乐队 有 停止 玩耍 ;

乐队停止了演奏；

[ðə; ði] ['mɑːtʃə] [wɜːr; wər] ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn] [pleɪn] [vjuː]
the marchers were halted in the street and this reconciliation was in plain view
这 游行者 是 停止 在 这 街道 和 这 和解 曾是 在 清楚的 看法
.
.
.

游行队伍在街上被拦住，这一和解过程就发生在众目睽睽之下。

['rɑːdi] ['fəːgəsən] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] ['dɜːrbi] [hæt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ʃaʊtɪŋ] :
Roddy Ferguson swung his derby hat above his head , shouting :
罗迪 弗格森 摇摆 他的 德比 帽子 多于 他的 头 , 喊叫 :

罗迪·弗格森挥舞着他的圆顶礼帽，大喊道：

“ [dʒents] , - [tʃɪrz] [fɔːr; fər] - [ænd; ənd] [oʊ'kɑːnɚ] !
“ Gents , t'ree cheers for Gartenheim and O'Connor !
“ 男士们 , - 干杯 为了 - 和 奥康纳 !

“先生们，为加滕海姆和奥康纳欢呼三声！”

” [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ʃriːks] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [kraʊd] ,
” A whirlwind of shrieks swept over the crowd ,
” 一个 旋风 的 尖叫 扫荡 超过 这 人群 ,

一阵尖叫声席卷了人群，

[sə'steɪnd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] [sweld] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['feɪsɪz]
sustained until the veins of their necks swelled to bursting and their faces
持续 直到 这 静脉 的 他们的 脖子 肿胀 到 爆发 和 他们的 面孔
[tɜːrnd] ['pɜːrp(ə)l] ;
turned purple ;
转向 紫色的 ;

持续到他们脖子上的血管肿胀爆裂，脸变成紫色；

[stɪks] , [hæts][ænd; ənd][flægz][wɜːr; wər] [tɔːst] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [er] .
sticks , hats and flags were tossed wildly in the air .
棍子 , 帽子 和 旗帜 是 抛掷 疯狂地 在 这 空气 .

木棍、帽子和旗帜被疯狂地抛向空中。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['pʌblɪk] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hætʃɪt] [ɔ'keɪʒənd] [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] ,
The two gentlemen whose public burial of the hatchet occasioned this outburst ,
这 二 先生们 谁 民众 葬礼 的 这 斧头 引发 这 爆发 ,

引发这场风波的，正是这两位先生公开埋葬了旧仇。

[boʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ['dʒiːniəli] [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ʃʊk] [hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt]
bowed and smiled genially and once more shook hands , which had the effect
鞠躬 和 微笑 和蔼地 和 一次 更多的 摇晃 双手 , 哪个 有 这 影响
[ʌv; əv] [ri'njuːiŋ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .
of renewing the tumult .
的 更新 这 骚乱 .

他鞠躬微笑，亲切地再次握手，结果却再次引发了骚动。

[dʒeɪmz] ['keli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [geɪzd] ['glʌmli] [ɑːn] ; [ðə; ði] [dɪ'lɪriəs] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
James Kelly and his supporters gazed glumly on ; the delirious display was not pleasant to them .
詹姆斯 凯莉 和 他的 支持者 凝视 闷闷不乐地 在 ； 这 谵妄 展示 曾是 不是 令人愉快的 到 他们 .

詹姆斯·凯利和他的支持者们闷闷不乐地看着；这种狂喜的场面让他们感到不舒服。

“ ['blʌdi] ['wɔrz] , ” [briːðd] ['əuin] [ɪn] ['heɪliːz] [ɪr] , “ - [siː] [ðæt] , ['grætən] ?
“ Bloody wars , ” breathed Owen in Haley's ear , “ d'yez see that , Gratten ?
“ 血腥 战争 , ” 呼吸 欧文 在 海莉的 耳朵 , “ - 看 那 , 格拉滕 ?

“血腥的战争,”欧文在海莉耳边低语，“你看到了吗，格拉顿？”

[ðeɪv] [meɪd] [ʌp] . ” [-]
They've made up . ” [265]
他们有 制成 向上 . ” [-]

他们和好了。”[265]

“ [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bæd][fɔːr; fər] ['keli] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['heili:] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] . ”
“ It looks bad for Kelly , ” admitted Mr . Haley ; “ and he don't like it for a cent . ”
“ 它 看起来 坏的 为了 凯莉 , ” 承认 先生 . 海莉 ; “ 和 他 不 喜欢 它 为了 一个 中心 . ”

“这对凯利来说很不利,”哈利先生承认道；“他对此非常不满。”

“ [hɪəz] [ðem; ðəm] [tuː] [oʊld] [gaɪz] ['dɔɪɪn] - [ðə; ði] [lʌv] [fiːst] [stʌnt] , ” [sniəd] [jʌŋ] ['keli] ,
“ Here's them two old guys doin ' the love feast stunt , ” sneered young Kelly ,
“ 这里是 他们 二 老的 伙计们 做 - 这 爱 盛宴 特技 , ” 冷笑 年轻的 凯莉 ,

“瞧瞧那两个老家伙，又在搞什么爱情盛宴的把戏了,”年轻的凯利冷笑道。

“ [raɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .
“ right out in the open .
“ 正确的 出去 在 这 打开 .

“就在光天化日之下。”

[its] [bɪn] [fɪkst] [tuː; tə][kɑːp] [voʊts] [wɪð; wɪθ] ; [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][kɪn] [siː] [ðæt] .
It's bin fixed to cop votes with ; a blind man kin see that .
它是 垃圾桶 固定的 到 警察 投票 和 ; 一个 瞎的 男人 亲属 看 那 .

它被设定为用来骗取选票；明眼人都能看出来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] ! ”
It makes me sick ! ”
它 制作 我 生病的 ! ”

真让我恶心！

“ [wiːl] [duː] [ðæt] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [guːs] [mə'gɑːnəgəl] ;
“ We'll do that all right , ” said Goose McGonagle ;
“ 出色地 做 那 全部 正确的 , ” 说 鹅 麦戈纳格尔 ;

“我们会做得很好,”古斯·麦戈纳格尔说道；

“ - [ɔːl] [biː; bi][ə; eɪ] [sɪk] [lɑːt][oʊ] - [dʌks] ['æftər][wiː; wi][slæm] [juːz] [ə; eɪ] [fjuː] .
“ youse'll all be a sick lot o ' ducks after we slam youse a few .
“ - 全部 是 一个 生病的 很多 o - 鸭子 后 我们 猛击 有色 一个 很少 .

“等我们狠狠揍你们几顿之后，你们都会变成一群病恹恹的鸭子。”

” [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd]['broʊkən][ræŋks]
” The procession had broken ranks
” 这 游行 有 破碎的 排名

游行队伍已经散开

; [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][hæd; həd] [bloʊn] [ðəm'selvz] ['breθləs] [ænd; ənd] ['biːtn]
; the members of the band had blown themselves breathless and beaten
; 这 成员 的 这 乐队 有 吹 他们自己 喘不过气 和 被打败
[ðer; ðər][ɑːrmz] ['helpləs] ,
their arms helpless ,
他们的 武器 无助 ，

乐队成员们已经气喘吁吁，无力地挥舞着手臂。

[ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'spɜːrst] ['ɪntuː] [sə'luːn] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [siːk] [rɪ'freʃmənt] .
and now dispersed into saloons adjacent to the hall to seek refreshment .
和 现在 分散的 进入 酒吧 邻近的 到 这 大厅 到 寻找 清爽 .

然后他们分散到大厅旁边的酒吧里去吃点东西。

[ðə; ði] ['deligits] , [baɪ] [dɪ'griːz] ,
The delegates , by degrees ,
这 代表们 ，经过 学位 ，

代表们，按层级排列，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [drɪft] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] .
began to drift upstairs to the room where the convention was to be held .
开始 到 漂移 楼上 到 这 房间 在哪里 这 习俗 曾是 到 是 握住 .

开始向楼上即将举行会议的房间飘去。

[hɪr] [ə; eɪ][bænd] , [pɜːrtʃt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gæləri] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] , [dɪ'skɔːrst] ['mjuːzɪk] ;
Here a band , perched in a little gallery at the back , discoursed music ;
这里 一个 乐队 ， 栖息 在 一个 小的 画廊 在 这 后退 ， 谈论的 音乐 ；

这里，一支乐队在后面的小画廊里演奏，谈论着音乐；

[ə; eɪ][flæg] [hʌŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ;
a flag hung from every point where it was possible to drive a nail ;
一个 旗帜 悬挂 从 每一个 观点 在哪里 它 曾是 可能的 到 驾驶 一个 指甲 ；

凡是能钉钉子的地方都挂着一面旗子；

[ðə; ði]['plætfɔːrm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] .
the platform stood at the far end holding an array of chairs and tables .
这 平台 站立 在 这 远的 结尾 保持 一个 大批 的 椅子 和 表格 .

平台位于远端，上面摆放着一排椅子和桌子。

[dɪk] ['noʊlən][ænd; ənd] ['rɑːdi] ['fəːgəsən] ,
Dick Nolan and Roddy Ferguson ,
迪克 诺兰 和 罗迪 弗格森 ，

迪克·诺兰和罗迪·弗格森

[huː] [fɔːrmd] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrmərli] ['hɑːst(ə)l] ['fækʃnz] [ʌv; əv] -
who formed the connecting links between the formerly hostile factions of Gartenheim
WHO 形成 这 连接 链接 之间 这 以前 敌对的 派系 的 -
[ænd; ənd] [oʊ'kɑːnɚ] ,
and O'Connor ,
和 奥康纳 ，

他们成为了加滕海姆和奥康纳这两个曾经敌对派系之间的纽带，

[wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] ['despərətli] [wɪð; wɪθ] ['deligits] ; [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [-]
were working desperately with delegates ; they felt that it depended upon [266]
是 在职的 绝望地 和 代表们 ； 他们 毛毡 那 它 取决于 之上 [-]

他们与代表们竭尽全力地合作；他们觉得这取决于[266]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [voʊt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] ['bɑːdɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sperd] [ðəm'selvz] [noʊ]
to secure a solid vote from these two bodies , and they spared themselves no
到 安全的 一个 坚硬的 投票 从 这些 二 身体 , 和 他们 幸存 他们自己 不
['efərt] .
effort .
努力 .

为了确保获得这两个机构的坚定支持，他们不遗余力。

['niːðər] [ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [nɔːr][ðə; ði]['kɑːntræktər][hæd; həd] [bɪn] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] ['kænvəs] ,
Neither the undertaker nor the contractor had been active in the canvass ,
两者都不 这 殡仪员 也不 这 承包商 有 到过 积极的 在 这 帆布 ,

殡仪员和承包商都没有积极参与拉票活动。

[soʊ][ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] ['fɔləuiŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ;
so their personal followings were not heavy in the convention ;
所以 他们的 个人的 关注 是 不是 重的 在 这 习俗 ;

因此，他们在大会上的个人追随者并不多；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði]['ænti] - ['keli] ['fækʃ(ə)n][ə; eɪ] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ]
but it served to give the anti - Kelly faction a slight advantage that they
但 它 服务 到 给 这 反对 - 凯莉 派 一个 轻微 优势 那 他们
[wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə][ɪɡ'zɜːrt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [sə'steɪn] .
were compelled to exert themselves to the utmost to sustain .
是 被迫 到 发挥 他们自己 到 这 极致 到 维持 .

但这却让反凯利派获得了一丝优势，迫使他们竭尽全力去维持这种优势。

[iːtʃ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bælət] [tuː; tə][kæst][wʌz; wəz] ['ʌndər] ['preʃər] [tuː; tə] [voʊt]
Each man in the hall with a ballot to cast was under pressure to vote
每个 男人 在 这 大厅 和 一个 选票 到 投掷 曾是 在下面 压力 到 投票
[ə'genst] [ðem; ðəm] ,
against them ,
反对 他们 ,

大厅里每个有投票权的男人都面临着投反对票的压力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [foʊld] [wen] - [ɡɑːt][ə'pɑːn]
and the pressure would be increased a hundred - fold when McQuirk got upon
和 这 压力 会 是 增加 一个 百 - 折叠 什么时候 - 得到 之上
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

当麦奎克落地时，压力会增加百倍。

- [hæd; həd] ['læri] ['mɜːrfi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['ɡɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['fɑːðərli] [əd'vaɪs] ;
Gartenheim had Larry Murphy in a corner giving him some fatherly advice ;
- 有 拉里 墨菲 在 一个 角落 给予 他 一些 父爱 建议 ;
[oʊ'kɑːnɚ] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] ,
O'Connor stood listening ,
奥康纳 站立 聆听 ,

加滕海姆让拉里·墨菲在角落里给他一些父亲般的建议；奥康纳站在一旁听着。

[wɪð; wɪθ] [ə'pruːvɪŋ] [nɑːdz] ; ['kerɪgən] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] , [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] .
with approving nods ; Kerrigan , red - faced and perspiring , came bustling up .
和 批准 点头 ; 克里根 , 红色的 - 面对 和 出汗 , 来了 繁华 向上 .

众人点头表示赞许；克里根满脸通红，汗流浃背，匆匆走了过来。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [æskt] [hiː; hi] , “ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər] , [fɔːr; fər] ['tʃermən] ? ”
“ Gentlemen , ” asked he , “ who are you for , for chairman ? ”
“ 先生们 , ” 问 他 , “ WHO 是 你 为了 , 为了 主席 ? ”

他问道：“先生们，你们支持谁当主席？”

“ [huː] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? ” [æskt] - .
“ Who do you want ? ” asked Gartenheim .
“ WHO 做 你 想 ? ” 问 - .
“你想要谁？”加滕海姆问道。

“ [wel] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [piːt] [koʊmɪski] [hoʊld][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
“ Well , I'd like to see Pete Comisky hold the office .
“ 出色地 , ID 喜欢 到 看 皮特 喜剧演员 抓住 这 办公室 .
“嗯，我希望看到皮特·科米斯基担任这个职位。”

['hiːz] [ə; eɪ] [streɪt] [mæn] . ”
He's a straight man . ”
他是 一个 直的 男人 . ”
他是个直男。

“ ['piːtɝz] [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [oʊ'kɑːnɝ] .
“ Peter's all right , ” said O'Connor .
“ 彼得的 全部 正确的 , ” 说 奥康纳 .
“彼得没事,”奥康纳说。

“ [huː] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['læri] ? ” [in'kwaiəd] ['kɛrɪgən] .
“ Who do you say , Larry ? ” inquired Kerrigan .
“ WHO 做 你 说 , 拉里 ? ” 询问 克里根 .
“你觉得是谁，拉里？”克里根问道。

“ [græt] ['heili:] . ”
“ Grat Haley . ”
“ 恭喜 海莉 . ”
“恭喜海莉。”

“ ['heili:] !
“ Haley !
“ 海莉 !
“海莉！”

” ['kɛrɪgən] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪdli] . [-]
” Kerrigan stared at him amazedly . [267]
” 克里根 凝视 在 他 令人惊讶地 . [-]
克里根惊讶地盯着他。[267]

“ ['heili:] !
“ Haley !
“ 海莉 !
“海莉！”

[waɪ] [jʊə(r)] [mæd] .
Why you're mad .
为什么 你是 疯狂的 .
你为什么生气?

['heili:] [wʊd] [ruːl] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ['evri] [taɪm] . ”
Haley would rule against us every time . ”
海莉 会 规则 反对 我们 每一个 时间 . ”
海莉每次都会判我们败诉。

“ [hiː; hi] [maɪt] — [ɪf] [wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm] .
“ He might — if we let him .
“ 他 可能 — 如果 我们 让 他 .
“如果我们让他这么做，他或许会这么做。”

[its] [dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] .
It's just like this .
它是 只是 喜欢 这 .
就是这样。

['heɪliːz] [gɑːt][ðə; ði] ['tʃermənʃɪp] [sɪntʃt] ; [noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][wɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ; [aɪv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [bʌntʃ] ,
Haley's got the chairmanship cinched ; no one else can win against him ; I've been over the bunch ,
海莉的 得到 这 主席 收紧 ; 不 一 别的 能 赢 反对 他 ; 我已经 到过 超过 这 束 ,

黑利已经稳操胜券，没人能赢他；我已经把所有人都考察过了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .
and I know .
和 我 知道 .

我知道。

" ['læri] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['kɛrɪgən] , [ɪm'presɪvli] .
" Larry took his cigar from his mouth and pointed it at Kerrigan , impressively .
" 拉里 采取 他的 雪茄 从 他的 嘴 和 尖 它 在 克里根 , 令人印象深刻 .

拉里从嘴里拿出雪茄，气势十足地指向克里根。

" [ðə; ði] [-] [ðə; ði][fɜːrst] [test] [oʊ] - [streŋθ] .
" The chairmanship's the first test o ' strength .
" 这 主席职位 这 第一的 测试 o - 力量 .

"主席一职是对实力的第一道考验。"

[meɪk] [ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn] [ðæt] [ænd; ənd] [luːz] , [ænd; ənd] [juːz] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tʃʌk] [ʌp] [ðə; ði] [spʌndʒ] ,
Make a fight on that and lose , and youse might as well chuck up the sponge ,
制作 一个 斗争 在 那 和 失去 , 和 有色 可能 作为 出色地 查克 向上 这 海绵 ,

如果你为此争辩却输了，那你还不如把海绵扔掉。

[ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .
on the spot .
在 这 点 .

当场。

[wiːv] [gɑːt]['græftərz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][saɪd] , ['dʒɑːni] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
We've got grafters on our side , Johnnie , and you know it ;
我们已经 得到 嫁接者 在 我们的 边 , 约翰尼 , 和 你 知道 它 ;

约翰尼，我们这边有勤奋的人，你知道的；

[ɪf] [ðeɪ] [siː] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [ðeɪl] [flai][ðə; ði] [kuːp] . "
if they see us shake they'll fly the coop . "
如果 他们 看 我们 摇 他们会 飞 这 合作社 . "

如果他们看到我们发抖，他们就会逃之夭夭。

" [ðæt] [saʊndz] [gʊd] , " [əd'mɪtɪd] ['kɛrɪgən] .
" That sounds good , " admitted Kerrigan .
" 那 声音 好的 , " 承认 克里根 .

"听起来不错，"克里根承认道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] ? "
" What do you suggest ? "
" 什么 做 你 建议 ? "

你有什么建议?

" [wiːl] - ['aʊər; ɑːr] [voʊt] [tuː; tə]['heiliː] ; [ðeɪ] [kɑːnt] [siː] ['aʊər; ɑːr][hænd] [ðen] ;
" We'll t'row our vote to Haley ; they can't see our hand then ;
" 出色地 - 我们的 投票 到 海莉 ; 他们 不能 看 我们的 手 然后 ;

"我们会把票投给黑莉；这样他们就看不到我们的底牌了；

[ænd; ənd] [wiːl] [hoʊld] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəl] [wɜːrk] . ”
and we'll hold all our people for the real work . ”
和 出色地 抓住 全部 我们的 人们 为了 这 真实的 工作 . ”

我们将要求所有员工都认真工作。”

“ [bʌt; bət] ['deɪli] [ænd; ənd] [lɪ'vɪtski] ! ” [rɪ'mɔnˌstreɪtid] ['kɛrɪgən] .
“ But Daily and Levitsky ! ” remonstrated Kerrigan .
“ 但 日常的 和 列维茨基 ! ” 抗议 克里根 .

“但是戴利和列维茨基！”克里根抗议道。

“ ['hiːl] [siːt] [ðem; ðəm] , [ðeɪl] [voʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] ! ”
“ He'll seat them , they'll vote and they have no right ! ”
“ 地狱 座位 他们 , 他们会 投票 和 他们 有 不 正确的 ! ”

“他会让他们入座，让他们投票，但他们没有投票权！”

“ [ðeɪ] [kɪn] [siːt] [ɔːl] [ðeɪ] [wɑːnt] , ” [dɪ'tɜːrmɪndli] , “ [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [voʊt] [fɔːr; fər] ['keli] . ”
“ They kin seat all they want , ” determinedly , “ but they don't vote for Kelly . ”
“ 他们 亲属 座位 全部 他们 想 , ” 坚定地 , “ 但 他们 不 投票 为了 凯莉 . ”

“他们想怎么坐就怎么坐,”他坚定地说，“但他们不会投票给凯利。”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] - , ['læri] , ” [sed] - , [əd'maɪərɪŋli] .
“ You're a bolitician , Larry , ” said Gartenheim , admiringly .
“ 你是 一个 - , 拉里 , ” 说 - , 钦佩地 .

“你真是个政治家，拉里,”加滕海姆赞赏地说。

“ [dɑːts] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] , - [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
“ Dot's a good scheme , ain'd it ? ” [268]
“ 点的 一个 好的 方案 , - 它 ? ” [-]

“Dot是个好计划，不是吗？”[268]

“ [seɪ] , ['læri] , ” [sed] ['rɑːdi] ['fəːgəsən] , [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['deligits] [tuː; tə] [prɪ'siːd]
“ Say , Larry , ” said Roddy Ferguson , allowing a crowd of delegates to precede
“ 说 , 拉里 , ” 说 罗迪 弗格森 , 允许 一个 人群 的 代表们 到 先于
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sterz] ,
him to the stairs ,
他 到 这 楼梯 ,

“嘿，拉里,”罗迪·弗格森说道，同时让一群代表走在他前面，朝台阶走去。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [aʊt] [tuː; tə] - [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - ['bɪrz] ['ɪntuː] [ðɪs] [gæŋ] .
“ I'm goin ' out to t'row a couple o ' beers into this gang .
“ 我是 去 - 出去 到 - 一个 夫妻 o - 啤酒 进入 这 帮派 .

“我要出去给这帮家伙扔几瓶啤酒。”

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]['noʊlən] [waɪl] [aɪm] [aʊt] , [wɪl] [jiː; ji] ?
Look out for Nolan while I'm out , will ye ?
看 出去 为了 诺兰 尽管 我是 出去 , 将要 是的 ?

我出去的时候，你们要照顾好诺兰，好吗?

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [get] [nɪr] [mɑːrt] ['keli] . ”
Don't let him get near Mart Kelly . ”
不 让 他 得到 靠近 市场 凯莉 . ”

别让他靠近马特·凯利。

“ [wɒts] [ɑːn][ðə; ði] [hʊks] ? ”
“ What's on the hooks ? ”
“ 是什么 在 这 钩子 ? ”

“钩子上挂的是什么？”

“ [ðæts] [ɔːl] [raɪt] ; [dʒʌst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][noʊ] ['trʌb(ə)l] . ”
“ That's all right ; just keep an eye on him ; we don't want no trouble . ”
“ 那就是 全部 正确的 ; 只是 保持 一个 眼睛 在 他 ; 我们 不 想 不 麻烦 . ”

“没关系，你只要看着他就行，我们不想惹麻烦。”

“ [ðeəz; ðəz] - , ” [sed] ['kɛrɪgən] , [æz; əz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [oʊld]
“ There's McQuirk , ” said Kerrigan , as that gentleman entered and shook old
“ 有 - , ” 说 克里根 , 作为 那 绅士 进入 和 摇晃 老的
['kɛliːz] [hænd][wɪð; wɪθ] [θi'ætrɪk(ə)l] [wɔːrmθ] .
Kelly's hand with theatrical warmth .
凯利的 手 和 戏剧 温暖 .

“那是麦奎克，”克里根说道，只见那位先生走了进来，热情地和老凯利握了握手。

[ə; eɪ] [krʌʃ] [ʌv; əv] ['deligits] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔːs] , [huː] [siːmd] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
A crush of delegates gathered about the boss , who seemed in high good humour .
一个 压碎 的 代表们 聚集 关于 这 老板 , WHO 似乎 在 高的 好的 幽默 .

一大群代表围在老板身边，老板看起来心情很好。

[hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɛliːz] [ɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'luːn,kiːpə(r)]
He stooped over and whispered something in Kelly's ear , and the saloonkeeper
他 弯腰 超过 和 低声说道 某物 在 凯利的 耳朵 , 和 这 酒馆老板
[læft] [ʌp'rɔːriəsli] ,
laughed uproariously ,
笑了 哄堂大笑 ,

他弯下腰，在凯利耳边低语了几句，酒馆老板哈哈大笑起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['groʊɪŋ] ['mɑːt(ə)ld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [hɪz; ɪz][hændz] [dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] ['mædli] .
his face growing mottled with excitement , his hands gesticulating madly .
他的 脸 生长 斑驳 和 激动 , 他的 双手 做手势 疯狂地 .

他脸上因兴奋而泛起红晕，双手疯狂地挥舞着。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [θɪm] !
“ We have thim !
“ 我们 有 蒂姆 !

“我们抓到他们了！”

” [vəʊ'sɪfə,reɪtid][ðə; ði] ['kændɪdət] , ['gloʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [laɪk][ə; eɪ] ['spɑːtɪd] [sʌn] ; “ [wiː; wi]
” vociferated the candidate , glowing upon his supporters like a spotted sun ; “ we
” 大声喊叫 这 候选人 , 发光 之上 他的 支持者 喜欢 一个 斑 太阳 ; “ 我们
[hæv; həv] [θɪm] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] ,
have thim on the run ,
有 蒂姆 在 这 跑步 ,

“我们把他们打得落花流水，”候选人高声说道，他像一轮闪耀的太阳般照耀着他的支持者；“我们已经把他们打得落花流水了，

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv] .
so we have .
所以 我们 有 .

所以我们有了。

[bɪ'gɔːri] , - , [its] [æt; ət] [skuːl] [ðeɪ] [ʃʌd] [biː; bi] [ɪn'sted] [ˌeɪ 'viː] ['pleɪɪn] - [æt; ət]['pɑːlətɪks] ! ”
Begorry , McQuirk , it's at school they shud be instead av playin ' at politics ! ”
贝戈里 , - , 它是 在 学校 他们 应该 是 反而 av 玩耍 - 在 政治 ! ”

贝戈里，麦奎克，他们应该在学校里玩政治游戏才对！

“ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] , ” [əd'vaɪzd] - ; “ [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [lets] [get] [daʊn] [tuː; tə]
“ Keep it quiet , ” advised McQuirk ; “ keep it quiet , and let's get down to
“ 保持 它 安静的 , ” 建议 - ; “ 保持 它 安静的 , 和 我们来吧 得到 向下 到
['bɪznəs] .
business .
商业 .

“保持安静，”麦奎克建议道；“保持安静，让我们开始谈正事吧。”

” [hiː; hi] [tʊk] ['heili:] [ə'saɪd] .
” He took Haley aside .
” 他 采取 海莉 旁边 .

他把海莉拉到一边。

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['gɔɪn] - ? ” ['kwestʃənd] [hiː; hi] . [-]
“ How is it goin ' ? ” questioned he . [269]
“ 如何 是 它 去 - ? ” 被质问 他 . [-]

“情况怎么样？”他问道。[269]

“ [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] , ” ['ænsər] ['mɪstər] . ['heili:] .
“ All to the good , ” answered Mr . Haley .
“ 全部 到 这 好的 , ” 回答 先生 . 海莉 .

“那当然是好事,”哈利先生回答道。

“ [ðə; ði] [-] ['auən] .
“ The chairmanship's ourn .
“ 这 主席职位 我们的 .

“主席职位空缺。”

[ðer; ðər] [eint] [noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət][ˌem ˈiː][ɪn] [saɪt] !
There ain't no one else but me in sight !
那里 不是 不 一 别的 但 我 在 视线 !

周围除了我一个人，空无一人！

” [ðə; ði] [bɔːs] [læft] : “ [ðə; ði][oʊld] - [ʃoʊ] - [ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [trɪks] , ” [sed] [hiː; hi] [kəm'pleɪsntli] .
” The boss laughed : “ The old man'll show ' em a few tricks , ” said he complacently :
” 这 老板 笑了 : “ 这 老的 - 展示 - 呃 一个 很少 技巧 , ” 说 他 自满地 .

老板笑着说：“老头子会给他们展示几招的。”他得意洋洋地说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] , [eɪ] ?
“ I think they expected me to lay down , eh ?
“ 我 思考 他们 预期的 我 到 躺 向下 , 嗯 ?

“我想他们是希望我躺下吧？”

” ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] ; [ðə; ði] ['tempəreri] ['tʃermən] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ;
” After a time everything was in readiness ; the temporary chairman mounted the platform ;
” 后 一个 时间 一切 曾是 在 准备就绪 ; 这 暂时的 主席 安装 这 平台 ;

“过了一段时间，一切准备就绪；临时主席登上了讲台；

[ðə; ði] [skraibz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə] ['ɔːrdər] .
the scribes of the gathering took their seats and the convention came to order .
这 抄写员 的 这 采集 采取 他们的 座位 和 这 习俗 来了 到 命令 .

与会的书记员们入座，会议正式开始。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] ['tempəreri] ['tʃermən] , [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,
“ Gentlemen , ” said the temporary chairman , advancing to the edge of the platform ,
“ 先生们 , ” 说 这 暂时的 主席 , 前进 到 这 边缘 的 这 平台 ,

“先生们,”临时主席说着，走到讲台边缘。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [tə'geðər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [neɪm] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['ɑːfɪs]
“ we are called together this morning to name a man for the important office
“ 我们 是 称为 一起 这 早晨 到 姓名 一个 男人 为了 这 重要的 办公室
[ʌv; əv] [sə'lektmən] .
of selectman .
的 镇议员 .

“今天早上我们聚集在一起，是为了选出一位担任镇议员这一重要职务的人选。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] — ”
I feel that — ”
我 感觉 那 — ”

我觉得——”

“ [tʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , ” [əd'vaɪzd] [mə'gɑːnəgəl] .
“ Chop it off , ” advised McGonagle .
“ 劈 它 离开 , ” 建议 麦戈纳格尔 .

“把它砍掉，”麦戈纳格尔建议道。

“ ['ɔːrdər] ! ['ɔːrdər] ! ” [keɪm] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ Order ! Order ! ” came from different parts of the house .
“ 命令 ! 命令 ! ” 来了 从 不同的 部分 的 这 房子 .

“肃静！肃静！”的声音从房子的各个角落传来。

[ðə; ði] ['tempəreri] ['tʃermən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , ['lɪt(ə)l] [noʊn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The temporary chairman was an elderly man , little known and with a
这 暂时的 主席 曾是 一个 老年 男人 , 小的 已知 和 和 一个
['kʌlərləs] ['mænər] .
colourless manner .
无色 方式 .

临时主席是一位上了年纪、名不见经传、举止平淡无奇的人。

[hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ri'maːks] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
He endeavoured to go on with his remarks but the volume of interruption
他 努力 到 去 在 和 他的 评论 但 这 体积 的 中断
['stedəli] [ɪn'kriːst] .
steadily increased .
稳步 增加 .

他试图继续发言，但打断他的声音越来越大。

“ [wiː; wi] [wɪl] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [i'lektɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃermən] , ” [sed] [hiː; hi][æt; ət]
“ We will proceed with the business of electing a chairman , ” said he at
“ 我们 将要 继续 和 这 商业 的 选举 一个 主席 , ” 说 他 在
[leŋkθ; leŋθ] . [-]
length . [270]
长度 . [-]

“我们将继续进行选举主席的程序，”他详细地说道。[270]

- [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ; ['læri] ['fɑːloʊd] , ['ɔːlsoʊ] [dɪ'mændɪŋ]
McQuirk was on his feet in an instant ; Larry followed , also demanding
- 曾是 在 他的 脚 在 一个 立即的 ; 拉里 随后 , 还 要求
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
recognition .
认出 .

麦奎克立刻站了起来；拉里也跟着站了起来，同样要求得到认可。

“ - , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .
“ McQuirk , ” said the chairman .
“ - , ” 说 这 主席 .

“麦奎克，”主席说道。

“ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔːs] , “ [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɡrætən] ['heili:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ]
“ I give you , ” said the boss , “ the name of Gratten Haley , of the nineteenth
“ 我 给 你 , ” 说 这 老板 , “ 这 姓名 的 格拉滕 海莉 , 的 这 第十九
[dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
division ,
分配 ,

“我告诉你，”老板说，“第十九师的格拉顿·哈利的名字。”

[fɔːr; fər] ['tʃermən] .
for chairman .
为了 主席 .

竞选主席。

” [ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] ['keli] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ʃriːk] [ə'kleɪm] ;
” The supporters of Kelly leaped to their feet with shrieking acclaim ;
” 这 支持者 的 凯莉 跳跃 到 他们的 脚 和 尖叫 欢呼 ;

凯利的支持者们欢呼雀跃，纷纷站起身来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['læri] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
it was some moments before Larry could be heard .
它 曾是 一些 时刻 前 拉里 可以 是 听到 .

过了好一会儿才听到拉里的声音。

“ [aɪ] ['sekənd] [ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['heili:] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ I second the nomination of Mr . Haley , ” said he ,
“ 我 第二 这 提名 的 先生 . 海莉 , ” 说 他 ,

“我附议对黑利先生的提名，”他说。

“ [ænd; ənd] [muːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [lekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [biː; bi] [meɪd] [ju'nænɪməs] !
“ and move that his ' lection to the chair be made unanimous !
“ 和 移动 那 他的 - 课程 到 这 椅子 是 制成 一致 !

“并提议一致通过他当选主席的决议！”

” [ded] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .
” Dead silence followed .
” 死的 沉默 随后 .

一片死寂。

- [lʊkt] [dʌm'faʊndɪd] ; ['læri] [smaɪld] ['swiːtli] [æt; ət][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]
McQuirk looked dumbfounded ; Larry smiled sweetly at him over the heads of
- 看起来 目瞪口呆 ; 拉里 微笑 甜蜜地 在 他 超过 这 头部 的
[ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['deligits] .
the intervening delegates .
这 介入 代表们 .

麦奎克一脸茫然；拉里越过中间的代表们，对他露出甜美的微笑。

[ðə; ði] [voʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempəreri] ['tʃermən] [sə'rendərd] [ðə; ði]
The vote was a rising one , and the temporary chairman surrendered the
这 投票 曾是 一个 上升 一 , 和 这 暂时的 主席 投降 这
['ɡæv(ə)l][tuː; tə]['heili:] .
gavel to Haley .
法槌 到 海莉 .

投票结果为上升趋势，临时主席将木槌交给了黑莉。

- [wʌz; wəz] [deɪzd] , [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] ; [oʊld] ['keli] [smaɪld] ['brɔːdli] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz]
McQuirk was dazed , but respectful ; old Kelly smiled broadly and rubbed his
- 曾是 茫然 , 但 尊重 ; 老的 凯莉 微笑 总体而言 和 摩擦 他的
[hændz] ['gliːfəli] ;
hands gleefully ;
双手 兴高采烈地 ;

麦奎克有些茫然，但依然恭敬；老凯利咧嘴一笑，高兴地搓着手；

[jʌŋ]	['mɜːrfi]	[muːvd]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['spɪrɪt]	[ʌv; əv]	['wɪzdəm]	.
young	**Murphy**	**moved**	**among**	**the**	**opposition**	**like**	**a**	**spirit**	**of**	**wisdom**	**.**
年轻的	墨菲	已搬	之中	这	反对	喜欢	一个	精神	的	智慧	.

年轻的墨菲在反对派中穿梭，宛如一位智慧的化身。

-	[wʌns]	[mɔːr]	[ə'roʊz]	.
McQuirk	**once**	**more**	**arose**	**.**
-	一次	更多的	出现	.

麦奎克再次站了起来。

“	[lets]	[kiːp]	[θɪŋz]	['muːvɪŋ]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**Let's**	**keep**	**things**	**moving**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	我们来吧	保持	事物	移动	,	”	说	他	.

“咱们继续推进吧,”他说。

“	[ðer; ðər]	[hæz; həz]	[bɪn]	[noʊ]	['proʊtest]	[ə'genst]	['eniwʌn]	['sɪtɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[kən'venʃ(ə)n]	,	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]
“	**There**	**has**	**been**	**no**	**protest**	**against**	**anyone**	**sitting**	**in**	**the**	**convention**	**,**	**with**	**the**
“	那里	有	到过	不	反对	反对	任何人	坐着	在	这	习俗	,	和	这

[ɪk'sepʃn]	[ʌv; əv]	[	-	]
exception	**of**	**[**	**271**	**]**
例外	的	[	-	]

“除了[271]之外，没有对任何参加大会的人提出抗议。”

['mɪstər]	.	['deɪli]	[ænd; ənd]	['mɪstər]	.	[lɪ'vɪtski]	.
Mr	**.**	**Daily**	**and**	**Mr**	**.**	**Levitsky**	**.**
先生	.	日常的	和	先生	.	列维茨基	.

戴利先生和列维茨基先生。

[wiː; wi]	[wɪl]	[naʊ]	[lʊk]	['ɪntuː]	[ðer; ðər]	['keɪsɪz]	.	”
We	**will**	**now**	**look**	**into**	**their**	**cases**	**.**	**”**
我们	将要	现在	看	进入	他们的	案例	.	”

我们将调查他们的案件。

“	[aɪ]	['wʊdnt]	,	”	[sniəd]	[mə'gɑːnəgəl]	,	“	[teɪk]	[tuː]	[mʌtʃ]	[wɜːrk]	[ɑːn]	[ˌem 'iː]	['ʃəuldəz]	,	[ɪf]	[aɪ]
“	**I**	**wouldn't**	**,**	**”**	**sneered**	**McGonagle**	**,**	**“**	**take**	**too**	**much**	**work**	**on**	**me**	**shoulders**	**,**	**if**	**I**
“	我	不会	,	”	冷笑	麦戈纳格尔	,	“	拿	也	很多	工作	在	我	肩膀	,	如果	我

[wʌz; wəz]	[juːz]	.
was	**youse**	**.**
曾是	有色	.

“如果我是你们,”麦戈纳格尔冷笑道，“我就不会承担太多的工作。

[aɪ'd]	[let]	[ðə; ði]	['tʃermən]	[duː]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	.	”
I'd	**let**	**the**	**chairman**	**do**	**a**	**little**	**.**	**”**
ID	让	这	主席	做	一个	小的	.	”

我会让主席做点什么。

“	[ʃʌt]	[ʌp]	.	”
“	**Shut**	**up**	**.**	**”**
“	关闭	向上	.	”

“住口。”

“	['faɪər]	[hɪm; ɪm]	[aʊt]	!	”
“	**Fire**	**him**	**out**	**!**	**”**
“	火	他	出去	!	”

“把他开除！”

“	[aɪ'd]	[laɪk]	,	”	[grauld]	[guːs]	,	“	[tuː; tə]	[siː]	['eni]	[ʌv; əv]	[juːz]	[traɪ]	[tuː; tə]	['faɪər]	[ˌem 'iː]	[aʊt]	.	”
“	**I'd**	**like**	**,**	**”**	**growled**	**Goose**	**,**	**“**	**to**	**see**	**any**	**of**	**youse**	**try**	**to**	**fire**	**me**	**out**	**.**	**”**
“	ID	喜欢	,	”	咆哮	鹅	,	“	到	看	任何	的	有色	尝试	到	火	我	出去	.	”

“我倒想看看你们谁敢把我开除,”古斯咆哮道。

“ [tʃiːz] [ˌaɪ 'tiː] ; [sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd] [kiːp] [jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] ! ” [wɔːrnd] ['læri] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
“ Cheese it ; sit down , and keep yer shirt on ! ” warned Larry , leaning forward ,
“ 奶酪 它 ; 坐 向下 , 和 保持 你的 衬衫 在 ! ” 警告 拉里 , 倾斜 向前 ,

“乖乖坐下，别动，衬衫别脱！”拉里警告道，同时向前倾身。

“ [ɪf] [juːz] [meɪk] ['trʌb(ə)l] [naʊ] , [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] ['mʌzl] [ɑːn][jiː; ji] .
“ if youse make trouble now , I'll put a muzzle on ye .
“ 如果 有色 制作 麻烦 现在 , 患病的 放 一个 枪口 在 是的 .

“如果你们现在惹事，我就给你们戴上口套。”

” ['dʒɑːni] ['kɛrɪgən] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði]
” Johnnie Kerrigan was entrusted with the business of protesting against the
” 约翰尼 克里根 曾是 受托 和 这 商业 的 抗议 反对 这
['siːtɪŋ] [ʌv; əv] [lɪ'vɪtski] [ænd; ənd] ['deɪli] ;
seating of Levitsky and Daily ;
座位 的 列维茨基 和 日常的 ;

“约翰尼·克里根受命抗议列维茨基和戴利的就职；

[bʌt; bət]['heili:] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , ['kærid] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] , [ænd; ənd]
but Haley , as was expected , carried matters with a high hand , and
但 海莉 , 作为 曾是 预期的 , 携带 事情 和 一个 高的 手 , 和
[ˌəʊvə'ruːld] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] [pɔɪnts] .
overruled him at all points .
否决 他 在 全部 积分 .

但不出所料，黑利独断专行，处处否决他的决定。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] ['kɛrɪgən] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [let] - [ɪm] [voʊt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ,
“ All right , ” said Kerrigan , “ you can let ' em vote if you want to ,
“ 全部 正确的 , ” 说 克里根 , “ 你 能 让 - 呃 投票 如果 你 想 到 ,

“好吧，”克里根说，“如果你愿意，你可以让他们投票。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] ; [juː; jʊ][kæn; kən][juːz] - [ɪm] [ɪn][jʊr; jər] ['bɪznəs] .
and I know you want to ; you can use ' em in your business .
和 我 知道 你 想 到 ; 你 能 使用 - 呃 在 你的 商业 .

我知道你想这么做；你可以在你的生意中使用它们。

” [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [vɔɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
” The Kellyites were triumphant and voiced it until the hall was filled with
” 这 - 是 凯 和 配音 它 直到 这 大厅 曾是 已填 和
[ðer; ðər] ['klæmər] .
their clamour .
他们的 叫嚣 .

“凯利派人士欢呼雀跃，整个大厅都充满了他们的喧闹声。”

“ [wiːv] [gɑːt] - [ɪm] [bɜːrnt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ! ” [dɪ'klerd] [-]
“ We've got ' em burnt to the ground ! ” declared [272]
“ 我们已经 得到 - 呃 烧焦的 到 这 地面 ! ” 声明 [-]

“我们已经把它们烧成灰烬了！”[272]

['mɑːrtn] ['keli] .
Martin Kelly .
马丁 凯莉 .

马丁·凯利。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [mʌgz] [kæpt] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !
“ Why , the mugs capped the game for us !
“ 为什么 , 这 马克杯 封顶 这 游戏 为了 我们 !

“哎呀，这些马克杯真是为我们赢得了这场比赛！”

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ræŋk] ['sʌkərz] .
They must be rank suckers .
他们 必须 是 秩 傻瓜 .

他们一定是十足的傻瓜。

“ [ðə; ði][roʊl][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'mɪd] [mʌtʃ] ['tuːmʌlt] ; [ðen] ['tʃermən] ['heiliː] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

” The roll was called amid much tumult ; then Chairman Haley hammered with his

” 这 卷 曾是 称为 之中 很多 骚乱 ; 然后 主席 海莉 锤击 和 他的

['gæv(ə)l][fɔːr; fər]['ɔːrdər] ;

gavel for order ;

法槌 为了 命令 ;

“在一片混乱中点名；然后黑利主席用木槌敲击，维持秩序；

[wen] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [əb'teɪnd] , [hiː; hi] [sed] :

when something like silence had been obtained , he said :

什么时候 某物 喜欢 沉默 有 到过 获得 , 他 说 :

当周围一片寂静之后，他说：

“ ['dʒent(ə)lmən] , ['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə] [get] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd][æz; əz] [suːn]

“ Gentlemen , our object is to get done with the business in hand as soon

“ 先生们 , 我们的 目的 是 到 得到 完毕 和 这 商业 在 手 作为 很快

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

as we can .

作为 我们 能 .

“先生们，我们的目标是尽快完成手头的工作。”

[wiː; wi] [wɪl] , ['ðerfɔːr] ,

We will , therefore ,

我们 将要 , 所以 ,

因此，我们将

[pæs] ['oʊvər][ɔːl] [ʌn'nesəseri] [fɔːrmz] [ænd; ənd][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['nɔmineitɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

pass over all unnecessary forms and go into the matter of nominating our

经过 超过 全部 不必要 表格 和 去 进入 这 事情 的 提名 我们的

['kændɪdət] [æt; ət] [wʌns] .

candidate at once .

候选人 在 一次 .

省略所有不必要的表格，直接进入提名候选人的程序。

” ['mɪstər] . ['heiliː] [hæd; həd] ['kerfəli] [rɪ'hɜːst] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [spiːtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['moʊmənts] [wen]

” Mr . Haley had carefully rehearsed this little speech during those moments when

” 先生 . 海莉 有 小心 排练 这 小的 演讲 期间 那些 时刻 什么时候

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr]['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zaɪdɪd] ,

there was nothing doing behind the bar over which he presided ,

那里 曾是 没有什么 正在做 在后面 这 酒吧 超过 哪个 他 主持 ,

“黑利先生在吧台后面无事可做的时候，仔细地排练了这段简短的讲话。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'plɔːz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'vəukt] .

and was much pleased with the applause which it provoked .

和 曾是 很多 高兴 和 这 掌声 哪个 它 挑衅 .

他对由此引起的掌声感到非常高兴。

[hiː; hi] ['ædɪd] :

He added :

他 额外 :

他补充道：

“ [ðə; ði] [tʃer] ['rekəgnaɪzɪz]['mɪstər] . [ʃʌlz] .

“ The chair recognizes Mr . Shulze .

“ 这 椅子 认可 先生 . 舒尔茨 .

主席向舒尔茨先生表示敬意。

” ['mɪstər] . [ʃʌlz] [ə'roʊz] [ə'mɪd] [mʌtʃ] [dɪs'ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .

” Mr . Shulze arose amid much disorder on the part of the insurgents .

” 先生 . 舒尔茨 出现 之中 很多 紊乱 在 这 部分 的 这 叛乱分子 .

“舒尔茨先生是在叛乱分子一片混乱的情况下崛起的。”

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊdz] [iːtʃ] [ɪ'lekʃ(ə)n]
By virtue of his ability to deliver a certain amount of goods each election
经过 美德 的 他的 能力 到 递送 一个 肯定 数量 的 商品 每个 选举
['mɪstər] . [ʃʌlz] [held] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] ;
Mr . Shulze held a position in the post - office ;
先生 . 舒尔茨 握住 一个 位置 在 这 邮政 - 办公室 ;

舒尔茨先生凭借每次选举都能递送一定数量货物的能力，在邮局担任了一个职位；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['megəfoʊn] ,
he had a voice like a megaphone ,
他 有 一个 嗓音 喜欢 一个 扩音器 ,

他的声音像扩音器一样大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪkst] [set] [ʌv; əv] ['dʒestʃərz] [ðæt] [ri'zembld] [ðə; ði] [dʒəːkiŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk]
and a fixed set of gestures that resembled the jerkings of an automatic
和 一个 固定的 放 的 手势 那 类似 这 抽搐 的 一个 自动的
[dɑːl] .
doll .
玩具娃娃 .

以及一套固定的手势，类似于自动玩偶的抽搐动作。

[ɪn] [toʊnz] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['eldər] ['keli] [ɪn] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ,
In tones that shook the windows he placed the elder Kelly in nomination ,
在 音调 那 摇晃 这 视窗 他 放置 这 长老 凯莉 在 提名 ,

他用震得窗户都颤抖的声音提名了老凯利。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'mɪd][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [tʃɪrz] . [-]
and sat down amid a whirlwind of cheers . [273]
和 卫星 向下 之中 一个 旋风 的 干杯 . [-]

在一阵欢呼声中坐了下来。[273]

['dʒɑːni] ['kɛrɪgən] [gɑːt][ʌp] [tuː; tə] [neɪm] [mə'glɔri] ;
Johnnie Kerrigan got up to name McGlory ;
约翰尼 克里根 得到 向上 到 姓名 麦格洛里 ;

约翰尼·克里根起身点名麦格洛里；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːntræktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ['dʒeri] ,
he had not spoken a dozen words before the contractor and his son Jerry ,
他 有 不是 说 一个 打 字 前 这 承包商 和 他的 儿子 杰瑞 ,

在承包商和他的儿子杰瑞面前，他一句话也没说。

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ['bekənd] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd] ['læri] ['ɪntuː][æn; ən]
rushed into the hall and beckoned the speaker and Larry into an
匆忙 进入 这 大厅 和 招手 这 扬声器 和 拉里 进入 一个
['æntiruːmˌ'æntirʊm] .
anteroom .
接待室 .

他冲进大厅，招手让演讲者和拉里到休息室去。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] ; ['dʒeri] ['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [deɪzd] .
The old man was pale and agitated ; Jerry acted like a man dazed .
这 老的 男人 曾是 苍白 和 激动 ; 杰瑞 行动 喜欢 一个 男人 茫然 .

老人脸色苍白，情绪激动；杰瑞则像个茫然的人。

“ [wɒts] [ðə; ði][græft] ? ” [æskt] ['læri] .
“ What's the graft ? ” asked Larry .
“ 是什么 这 接枝 ? ” 问 拉里 .

“什么是贿赂？”拉里问道。

“ ['hiːz] [kwɪt] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] .
“ He's quit at the post ! ” exclaimed Jerry .
“ 他是 辞职 在 这 邮政 ! ” 惊呼 杰瑞 .

“他临阵退缩了！”杰瑞惊呼道。

“ ['hiːz] [leɪd] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌb] . ”
“ He's laid down like a dub . ”
“ 他是 铺设 向下 喜欢 一个 配音 . ”

“他像个傻瓜一样躺下了。”

“ [noʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] , [ə'gæst] .
“ No ! ” cried the two young men , aghast .
“ 不 ! ” 哭 这 二 年轻的 男人 , 惊愕 .

“不！”两个年轻人惊恐地喊道。

“ [aɪm] ['telɪn] - [ju:z] , [eint] [aɪ] . [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɪd] [ʌp] , ” ['ædɪd] ['dʒeri] , ['bɪtərli] ,
“ I'm tellin ' youse , ain't I . From a kid up , ” added Jerry , bitterly ,
“ 我是 告诉 - 有色 , 不是 我 . 从 一个 孩子 向上 , ” 额外 杰瑞 , 苦涩地 ,

“我跟你们说的都是真的，从小到大，”杰瑞苦涩地补充道。

“ [aɪ] [tɔt] [ðə; ði][oʊld][dʒent][wʌz; wəz][æn; ən] [eɪs] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][faɪnd] ['hiːz] [oʊni]
“ I t'ought the old gent was an ace , but now I find he's on'y
“ 我 以为 这 老的 绅士 曾是 一个 高手 , 但 现在 我 寻找 他是 仅限

“我原以为那位老先生很厉害，但现在我发现他只是……”

[ə; eɪ] [tuː] - [spɑːt] !
a two - spot !
一个 二 - 点 !

两分！

[seɪ] , [aɪ] - [ʌp] [ðə; ði] ['taʊəl] ; [aɪl] ['nevər] [stæk] [ə'genst] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ə'gen] .
Say , I t'row up the towel ; I'll never stack against the bunch again .
说 , 我 - 向上 这 毛巾 ; 患病的 绝不 堆 反对 这 束 再次 .

我说，我把毛巾扔掉；我再也不会和那群人对抗了。

” ['kɛrɪgən] [grɑːspt] [ðə; ði] ['eldər] ['mænz] [ɑːrm] .
” Kerrigan grasped the elder man's arm .
” 克里根 抓住 这 长老 男人的 手臂 .

克里根抓住老人的手臂。

“ [waɪ] , [mə'glɔri] , ” [prəu'testid][hiː; hi] , “ [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɜːrk] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt]
“ Why , McGlory , ” protested he , “ you're not going to shirk at the last moment
“ 为什么 , 麦格洛里 , ” 抗议 他 , “ 你是 不是 去 到 推脱 在 这 最后的 片刻
, [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
, are you ? ”
, 是 你 ? ”

“麦格洛里，”他抗议道，“你不会在最后一刻临阵退缩吧？ ”

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [sed] [ðə; ði]['kɑːntræktər] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [neɪm] [tɪl] [biː; bi] [juːst] .
“ I'm sorry , ” said the contractor , “ but I can't allow me name till be used .
“ 我是 对不起 , ” 说 这 承包商 , “ 但 我 不能 允许 我 姓名 直到 是 用过的 .

“对不起，”承包商说，“但我不能允许别人使用我的名字。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli]
” He was trembling under the stress of the moment and looked appealingly
” 他 曾是 发抖 在下面 这 压力 的 这 片刻 和 看起来 吸引人的
[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
from one to the other .
从 一 到 这 其他 .

“他当时紧张得浑身颤抖，眼神不由自主地在两人之间来回游移。”

“ [dəunt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] , ” [ɪm'plɔːd] [hiː; hi] .
“ Don't blame me too much , ” implored he .
“ 不 责备 我 也 很多 , ” 恳求 他 .

“别太责怪我，”他恳求道。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] , .
“ I have too much at stake , b'ys .
“ 我 有 也 很多 在 赌注 , b'ys .

“我肩负的重任太多了，伙计们。”

[ʃʊr] [ˌaɪ ˈviː][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] , [its] [ə; eɪ][ruːənt][mæn][aɪ'd][biː; bi] . ” [-]
Sure iv I make the fight , it's a ruint man I'd be . ” [274]
当然 四 我 制作 这 斗争 , 它是 一个 毁坏 男人 ID 是 . ” [-]

如果我打起来，我肯定会变成一个彻底的失败者。”[274]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ; [ˈdʒeri][wʌz; wəz] [ˈvɪʃəsli] [ˈbaɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [neɪlz] ;
There was a pause ; Jerry was viciously biting at his nails ;
那里 曾是 一个 暂停 ; 杰瑞 曾是 恶毒地 咬 在 他的 指甲 ;

一阵沉默后，杰瑞狠狠地咬着自己的指甲。

[ˈlæri] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈvɪzəbli] [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [hɪz; ɪz][ˈæŋgər] ;
Larry was fighting visibly to keep down his anger ;
拉里 曾是 斗争 明显地 到 保持 向下 他的 愤怒 ;

拉里明显在努力压抑自己的怒火；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [səbˈduːd] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈvɔɪsɪz] .
from the main hall came the subdued roar of many voices .
从 这 主要的 大厅 来了 这 低沉的 吼 的 许多 声音 .

大厅里传来一阵低沉的、嘈杂的人声。

“ [əˈfɔːr] [gɑːd] !
“ Afore God !
“ 之前 上帝 !

“在上帝面前！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈkɑːntræktər] , “ [aɪ][ˈnaɪvɚ] [tɔt] [tɪl] [duː][ðə; ði] [laɪk] [ˌeɪ ˈviː] [ðɪs] !
” exclaimed the contractor , “ I niver t'ought till do the like av this !
” 惊呼 这 承包商 , “ 我 尼弗 以为 直到 做 这 喜欢 av 这 !

“我做梦也没想到会做这种事！”承包商惊呼道。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [hɪp] , [teɪk] [θɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][duː][noʊ] [ˈbetər] .
But they have me on the hip , divil take thim , and I can do no better .
但 他们 有 我 在 这 时髦的 , 魔鬼 拿 蒂姆 , 和 我 能 做 不 更好的 .
”
”
”

但他们把我牢牢控制住了，该死的，我也没办法做得更好。”

“ [let] - [ɪm] [duː] [juːz] [ˈuːtə] [ðə; ði][ˈkɑːntrækt] , ” [ræpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
“ Let ' em do youse outa the contract , ” rapped out his son .
“ 让 - 呃 做 有色 出 这 合同 , ” 说唱 出去 他的 儿子 .

“让他们把你从合同里除名吧，”他儿子说唱道。

“ [let] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈʃuːtɪn] - [mætʃ] [goʊ] - !
“ Let the whole shootin ' match go t'ell !
“ 让 这 所有的 射击 - 匹配 去 - !

“让整个枪战继续下去吧！”

[juːz] [kæn; kən][duː] [ˈbɛtərən] [skrætʃ] [striːts] . ”
Youse can do better'n scratch streets . ”
尤瑟 能 做 比 划痕 街道 . ”

Youse 比在街头涂鸦做得更好。”

“ [ʃʌt] [jər] [maʊθ] , ” [rɔːrd] [məˈglɔri] .
“ Shut yer mouth , ” roared McGlory .
“ 关闭 你的 嘴 , ” 咆哮 麦格洛里 .

“闭嘴！”麦格洛里咆哮道。

“ [dəunt][biː; bi] - - [ðer; ðər]['tɑːkən] - [tɪl] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .
“ Don't be stanin ' there talkin ' till me like that .
“ 不 是 - - 那里 谈话 - 直到 我 喜欢 那 .

“别在那儿站着跟我说话。”

[luːz] [ðə; ði]['kɑːntrækt][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ,
Lose the contract is it ,
失去 这 合同 是 它 ,

丢掉合同了?

[wɪð; wɪθ] ['mæθjuː] [fɪt'smɔrɪs] ['hoʊldɪn] - [ə; eɪ]['peɪpər][ə'^in][ˌem 'iː] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɑːl] [ɪ'steɪt] ['ɑːfɪs] ?
with Matthew Fitzmaurice holdin ' a paper agin me beyant in his rale estate office ?
和 马修 菲茨莫里斯 持有 - 一个 纸 再次 我 贝扬特 在 他的 拉尔 财产 办公室 ?

马修·菲茨莫里斯拿着一份文件反对我，站在他房地产办公室的对面?

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [its] [steɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [seɪf] [ˌaɪ 'viː][hiː; hi] ['noʊd] [aɪ'd][noʊ]['kɑːntrækt] .
Divil a long it's stay in his safe iv he knowed I'd no contract .
魔鬼 一个 长的 它是 停留 在 他的 安全的 四 他 已知 ID 不 合同 .

魔鬼长时间待在他的保险箱里，他知道我没有合同。

[gɔːd] [help] [jɛz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] !
Gawd help yez for a fool !
天哪 帮助 是的 为了 一个 傻子 !

老天保佑你这个傻瓜!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði][lɑː] [sæl] ['kɑːlɪdʒ] [jɛz] [kʌd] [hæv; həv] [gɔːn] ,
Is it till the La Salle College yez cud have gone ,
是 它 直到 这 拉 萨勒 大学 是的 盘根错节 有 已消失 ,

直到你离开拉萨尔学院为止,

[ˌaɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntrækt] ?
iv it hadn't been for the contract ?
四 它 之前没有 到过 为了 这 合同 ?

如果不是因为那份合同呢?

[æn; ən] - [haʊ] ['meni] [ˌeɪ 'viː] [θɪm] [jʌŋ] - [wɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðer; ðər] [koʊts] - [ed] [kɔːl] [tɪl] [siː]
An ' how many av thim young fellys wid the flowers in their coats ' ed call till see
一个 - 如何 许多 av 蒂姆 年轻的 - 宽 这 花朵 在 他们的 外套 - 编辑 称呼 直到 看
[jɛz] ['sɪstər] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,
yez sister av a Sunday night ,
是的 姐姐 av 一个 星期日 夜晚 ,

有多少个年轻小伙子，外套里别着花，星期天晚上打电话来看望你的妹妹?

[wɪ'daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
widout it ?
无 它 ?

没有它?

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [jiː; ji][ɪdʒət] ! ”
Tell me that , ye igit ! ”
告诉 我 那 , 是的 igit ! ”

告诉我，你这傻瓜!

“ [iːz] [ʌp] , ” [suːðd] ['kɛrɪgən] ; “ [aɪ] ['wʊdnt] [meɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]
“ Ease up , ” soothed Kerrigan ; “ I wouldn't make any trouble between you for the
“ 舒适 向上 , ” 舒缓 克里根 ; “ 我 不会 制作 任何 麻烦 之间 你 为了 这
[wɜːrld] . ” [-]
world . ” [275]
世界 . ” [-]

“别紧张,”克里根安慰道；“我绝不会给你们之间制造任何麻烦。”[275]

“ [ðen] [ðɪs] [goʊz] ? ” [sed] ['læri] .
“ Then this goes ? ” said Larry .
“ 然后 这 去 ? ” 说 拉里 .

“那这个呢？”拉里问道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['sɔrə] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [tɪl] [seɪ] , ” ['ænsər] [mə'glɔri] .
“ I have sorra another word till say , ” answered McGlory .
“ 我 有 索拉 其他 单词 直到 说 , ” 回答 麦格洛里 .

“我还有一句话要说,”麦格洛里回答道。

['læri] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɛrɪgən] .
Larry turned to Kerrigan .
拉里 转向 到 克里根 .

拉里转向克里根。

“ - [siː] - ? ” [æskt] [hiː; hi] .
“ D'youse see anyt'ing ? ” asked he .
“ - 看 - ? ” 问 他 .

“你看到什么了吗？”他问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['fɪnɪʃ] ? ”
“ Is it our finish ? ”
“ 是 它 我们的 结束 ? ”

“我们的结局就是现在吗？”

“ [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ! ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'tɜːrni] .
“ Not in a thousand years ! ” retorted the young attorney .
“ 不是 在 一个 千 年 ! ” 反驳 这 年轻的 律师 .

“一千年也不可能！”年轻的律师反驳道。

“ [faɪnd] [ə'nʌðər] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] ;
“ Find another man for the running ;
“ 寻找 其他 男人 为了 这 跑步 ;

“再找一个人来参加比赛；

[aɪl] [goʊ][ɪn][ðer; ðər][æn; ən] - [duː][sʌm; səm] [spel] - ['baɪndɪŋ] [waɪl] [juː; jʊ] ['kænvəs] [ðə; ði] [kraʊd] .
I'll go in there an ' do some spell - binding while you canvass the crowd .
患病的 去 在 那里 一个 - 做 一些 拼写 - 结合 尽管 你 帆布 这 人群 .

我会进去表演一些吸引人的节目，而你则去拉拢人群。

[ɪf] - [swɪŋ] [ɪn] [laɪn] [fɔːr; fər] [oʊ'kɑːnɚ] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd] [aɪl] [neɪm]
If Gartenheim'll swing in line for O'Connor , give me the word and I'll name
如果 - 摇摆 在 线 为了 奥康纳 , 给 我 这 单词 和 患病的 姓名
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果加滕海姆愿意为奥康纳效力，告诉我一声，我就把他的名字告诉奥康纳。

” [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrdi] ['duːəl] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn]
” They left the McGlorys engaged in a wordy duel , and rushed back into the main
” 他们 左边 这 麦格洛里 已订婚的 在 一个 冗长 决斗 , 和 匆忙 后退 进入 这 主要的
[hɔːl] .
hall .
大厅 .

“他们离开时，麦格洛里兄弟俩还在激烈地争论，他们就冲回了主厅。”

- ,
McQuirk ,
- ,

麦奎克

[ðə; ði] ['kɛliːz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər][əd'hɪərənts][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]
the Kellys and some others of their adherents were gathered in the doorway
这 凯利 和 一些 其他的 的 他们的 信徒 是 聚集 在 这 门口
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] ;
leading into the entry ;
领导 进入 这 入口 ;

凯利一家和他们的一些追随者聚集在通往入口的门口;

[ðeɪ] ['griːtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .
they greeted the young men with a laugh .
他们 问候 这 年轻的 男人 和 一个 笑 .

他们笑着向这些年轻人打招呼。

“ [ɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] , [eɪ] ? ” [sniəd] ['mɑːrtn] .
“ All to the bad , eh ? ” sneered Martin .
“ 全部 到 这 坏的 , 嗯 ? ” 冷笑 马丁 .

“全是坏事，是吧？”马丁冷笑道。

“ [jər] [stɑːr] [nægz] [oʊni] [ə; eɪ] ['sɛlɪn] - ['pleɪtər] . ”
“ Yer star nag's on'y a sellin ' plater . ”
“ 你的 星星 唠叨的 仅限 一个 销售 - 电镀 . ”

“你的明星马驹只是个卖盘子的。”

“ ['hwʌtɪd] [aɪ] [tel] [jiː; ji] , [bɔɪz] ,
“ What'd I tell ye , boys ,
“ 什么 我 告诉 是的 , 男孩们 ,

“我跟你们说过什么来着，孩子们，

” [sed] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [wʌn] [hɪz; ɪz] [faɪt] .
” said McQuirk with the easy assurance of a man who has won his fight .
” 说 - 和 这 简单的 保证 的 一个 男人 WHO 有 韩元 他的 斗争 .

麦奎克说道，语气轻松自信，仿佛他已经赢得了这场战斗。

“ [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][mæn] .
“ There's only one man .
“ 有 仅有的 一 男人 .

“只有一个人。”

[wiːv] [gɑːt][ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [seɪf] , [jiː; ji][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
We've got the nomination safe , ye can see that .
我们已经 得到 这 提名 安全的 , 是的 能 看 那 .

我们已经稳获提名，你们都看到了。

[naʊ] [dəunt][biː; bi] [sɔːr] - ['hedz] ; [biː; bi] [naɪs] , [kliːn] [bɔɪz] , [æn; ən] - [jiː; ji] [wəʊnt] [mɪs] ['eniθɪŋ] . ” [
Now don't be sore - heads ; be nice , clean boys , an ' ye won't miss anything . ” [
现在 不 是 疮 - 头部 ; 是 好的 , 干净的 男孩们 , 一个 - 是的 惯于 错过 任何事物 . ” [
-]
276]
-]

别那么固执己见；做个乖乖的、干净利落的孩子，你们就不会错过什么了。”[276]

['kɛrɪgən] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] ;
Kerrigan hurried into the convention hall without replying ;
克里根 慌忙 进入 这 习俗 大厅 没有 回复 ;

克里根没有回答，匆匆走进会议厅；

[bʌt; bət] ['læri] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːs] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌlən] [ber] .
but Larry turned on the boss like a sullen bear .
但 拉里 转向 在 这 老板 喜欢 一个 忧郁 熊 .

但拉里却像一头阴沉的熊一样，对老板翻脸不认人。

“ [dəʊnt][dʒɑːʃ][juː 'es] , - , ” [wɔːrnd] [hiː; hi] , “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wəʊnt][stænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
“ Don't josh us , McQuirk , ” warned he , “ because we won't stand for it .
“ 不 乔什 我们 , - , ” 警告 他 , “ 因为 我们 惯于 站立 为了 它 .

“别跟我们开玩笑，麦奎克,”他警告说，“因为我们绝不会容忍这种行为。”

[juːz] ['piːp(ə)l] [eɪnt] [skuːpt] [ðə; ði][pɑːt] [jet] , [soʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [jɜːr'sɛlf] [ðə; ði][ɡlæd][hænd] . ”
Youse people ain't scooped the pot yet , so don't give yerself the glad hand . ”
尤瑟 人们 不是 抢先报道 这 锅 然而 , 所以 不 给 你自己 这 高兴的 手 . ”

你们还没分到好处呢，别高兴得太早。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [smaɪld] - , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - ['leɪbərər] , “ [dəʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
“ Come , come , ” smiled McQuirk , winking at his co - labourers , “ don't take it
“ 来 , 来 , ” 微笑 - , 眨眼 在 他的 合作 - 劳工 , “ 不 拿 它
[soʊ][hɑːrd] .
so hard .
所以 难的 .

“来吧，来吧,”麦奎克笑着，朝他的工友们眨了眨眼，“别太难过。”

['ælɪks] [mə'ɡlɔri] [noʊz] [wer] [hiː; hi][stændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊz] [ɡʊd] [sens] [wen] [hiː; hi][ɡets]
Alex McGlory knows where he stands , and he shows good sense when he gets
亚历克斯 麦格洛里 知道 在哪里 他 站立 , 和 他 演出 好的 感觉 什么时候 他 获得
[aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] . ”
out from under . ”
出去 从 在下面 . ”

亚历克斯·麦格洛里很清楚自己的处境，而且他很明智地摆脱了困境。

“ [dəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrk] !
“ Don't take me for a mark !
“ 不 拿 我 为了 一个 标记 !

“别把我当傻瓜！”

” [flerd] ['mɜːrfi] , ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][dʒɔː] [prə'truːdiŋ] , ['wɪkɪdli] .
” flared Murphy , shoving his head forward , his jaw protruding , wickedly .
” 喇叭口 墨菲 , 推搡 他的 头 向前 , 他的 颚 突出 , 邪恶地 .

“墨菲怒吼道，他猛地向前一甩头，下巴突出，一副凶神恶煞的样子。”

“ [wiː; wi][kɪn] [splɪt][ðə; ði] ['ʃuːtɪn] - [mætʃ] [waɪd]['oʊpən] , - ,
“ We kin split the shootin ' match wide open , McQuirk ,
“ 我们 亲属 分裂 这 射击 - 匹配 宽的 打开 , - ,

“我们可以把这场枪战彻底撕开，麦奎克，

[ænd; ənd] [ə'fɔːr] [wiː; wi][let] [juːz] [ɡɪt][ðə; ði] [bʌldʒ] [wɪð; wɪθ] ['keli] , [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
and afore we let youse git the bulge with Kelly , we'll do it .
和 之前 我们 让 有色 git 这 凸出 和 凯莉 , 出色地 做 它 .

在我们让你和凯莉发生性关系之前，我们会先这么做。

[ɪf] [juːz] [ɑːr; ər][waɪz] , [jɪl] [raɪt] [ðæt][ɑːn][jər] [kʌf] .
If youse are wise , ye'll write that on yer cuff .
如果 有色 是 明智的 , 叫喊 写 那 在 你的 袖口 .

如果你够聪明，就把这句话写在袖口上。

” [hiː; hi] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hɔːl] , [hɑːt][wɪð; wɪθ]['æŋɡər] ; ['noʊlən] ,
” He rushed into the convention hall , hot with anger ; Nolan ,
” 他 匆忙 进入 这 习俗 大厅 , 热的 和 愤怒 ; 诺兰 ,

他怒气冲冲地冲进会场；诺兰，

['fəːɡəsən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lef'tenənts] [wɜːr; wər] ['kwɪkli] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
Ferguson and others of his lieutenants were quickly enlightened as to the
弗格森 和 其他的 的 他的 中尉 是 迅速地 开明 作为 到 这
[steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ,
state of affairs ,
状态 的 事务 ,

弗格森和他的其他副手很快就了解了事情的来龙去脉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] ['sʌmwʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [mə'glɔri]
and they passed the word among the others that someone other than McGlory
和 他们 通过了 这 单词 之中 这 其他的 那 某人 其他 比 麦格洛里
[wʊd] [biː; bi] [neɪmd] ,
would be named ,
会 是 命名 ,

他们向其他人透露，将提名的人选不会是麦格洛里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['wɜːrkɪŋ] ['zeləsli] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ðiːz]
at the same time working zealously to allay the feeling of insecurity that these
在 这 相同的 时间 在职的 热忱地 到 巷 这 感觉 的 不安全感 那 这些
['taɪdɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'raʊzd] .
tidings naturally aroused .
消息 自然 被唤醒 .

与此同时，他们也积极努力消除这些消息自然而然引起的不安感。

['kɛrɪgən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [-]
Kerrigan was speaking and the convention was giving [277]
克里根 曾是 请讲 和 这 习俗 曾是 给予 [-]

克里根正在讲话，大会正在举行[277]

[hɪm; ɪm][ɪts] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
him its undivided attention .
他 它是 未分割的 注意力 .

他得到了全神贯注的关注。

[ðə; ði] ['juːθfl] [ə'tɜːrni] [pə'zest] [ðæt] [self] - [ə'ʃʊrd] [pɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'sploʊsɪv] [staɪl] [ðæt]
The youthful attorney possessed that self - assured poise and explosive style that
这 青春 律师 拥有 那 自己 - 保证 沉着 和 爆炸物 风格 那
['kæptʃəz] [sʌtʃ] ['gæðərɪŋz] ;
captures such gatherings ;
捕捉 这样的 聚会 ;

这位年轻的律师拥有那种自信沉稳的气质和极具爆发力的风格，能够吸引这类聚会的目光；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] ,
and then he was easily the most popular young man in the ward ,
和 然后 他 曾是 容易地 这 最多 受欢迎的 年轻的 男人 在 这 病房 ,

于是，他轻而易举地成为了病房里最受欢迎的年轻人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sə'luːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] .
and his father's saloon was a well - known place of resort .
和 他的 父亲的 酒吧 曾是 一个 出色地 - 已知 地方 的 采取 .

他父亲的酒吧是当地著名的聚会场所。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deligits] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ]
Most of the younger men among the delegates had gone to school with
最多 的 这 年轻 男人 之中 这 代表们 有 已消失 到 学校 和
[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] ,
him , and though they ,
他 , 和 尽管 他们 ,

代表们中的大多数年轻人都曾和他上过同一所学校，尽管他们，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
for the most part ,
为了 这 最多 部分 ,

大多数情况下，

[wɜːr; wər] [deɪ] - ['leɪbərər] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [neɪm] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [graʊnd] -
were day - labourers and Johnnie had his name painted upon a ground -
是 天 - 劳工 和 约翰尼 有 他的 姓名 绘 之上 一个 地面 -
[glæs] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [daʊn] - [taʊn] ['ɑːfɪs] ['bɪldɪŋ] ,
glass door in a down - town office building ,
玻璃 门 在 一个 向下 - 镇 办公室 建筑 ,

他们都是临时工，约翰尼把自己的名字涂在了市中心一栋办公楼的磨砂玻璃门上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [ʌp] [oʊld] [f'rendʃɪps] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][oʊld] [sə'raʊndɪŋz] .
he had always kept up old friendships and clung to old surroundings .
他 有 总是 保留 向上 老的 友谊 和 紧紧抓住 到 老的 周围环境 .

他一直维系着旧友谊，也一直留在旧环境中。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [sed] :
As one of his friends said :
作为 一 的 他的 朋友们 说 :

正如他的一位朋友所说：

“ ['dʒɑːniːz] [ə; eɪ] [haɪ] [gai] , [bʌt; bət] ['hiːz] [æz; əz] ['kɑːmən] [æz; əz][dɜːrt] ;
“ Johnnie's a high guy , but he's as common as dirt ;
“ 约翰尼的 一个 高的 盖伊 , 但 他是 作为 常见的 作为 污垢 ;

“约翰尼是个很厉害的人，但他其实很普通；

[hiː; hi][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [aɪs][ɪn][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] - - .
he don't have to put ice in his hat to keep his head from swellin ' .
他 不 有 到 放 冰 在 他的 帽子 到 保持 他的 头 从 - - .

他不需要在帽子里放冰块来防止头部肿胀。

[wen] [juːz] [stæk] [ʌp] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [gɑːt][ðə; ði][glæd][hænd][fɔːr; fər]
When youse stack up against him on the street , he's always got the glad hand for
什么时候 有色 堆 向上 反对 他 在 这 街道 , 他是 总是 得到 这 高兴的 手 为了
[juːz] ,
youse ,
有色 ,

当你在街上和他碰面时，他总是会热情地向你伸出援手。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] [wʌt] [eint] ['wəːkin] - .
and a cigar what ain't workin ' .
和 一个 雪茄 什么 不是 工作 - .

还有雪茄，这可不管用。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌdemə'krætɪk] ['kwɑːləti] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [laɪkt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm]
” It was this democratic quality that made him liked and secured him
” 它 曾是 这 民主 质量 那 制成 他 喜欢 和 安全 他
[ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deligits] [wen] [hiː; hi] [ə'roʊz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [ə'dres] [ðæt] [wʌz; wəz]
attention from the delegates when he arose to deliver the address that was
注意力 从 这 代表们 什么时候 他 出现 到 递送 这 地址 那 曾是
[tuː; tə] [gɪv] ['læri] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] [nuː] ['kændɪdət] .
to give Larry an opportunity to select a new candidate .
到 给 拉里 一个 机会 到 选择 一个 新的 候选人 .

“正是这种民主特质使他受到代表们的喜爱，并在他起身发表讲话时赢得了他们的关注，这次讲话将给拉里一个选择新候选人的机会。

[ðiːz] [fækts] [keɪm] [tuː; tə] ['læri] [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ;
These facts came to Larry as he paused for a moment to listen ;
这些 事实 来了 到 拉里 作为 他 暂停 为了 一个 片刻 到 听 ;

拉里停下来倾听了一会儿，才意识到这些事实；

[ænd; ənd] [laɪk] [wʌn][ɪn'spaɪərd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['fəːgəsən] [ænd; ənd]['noʊlən] . [-]
and like one inspired he proceeded to consult Ferguson and Nolan . [278]
和 喜欢 一 灵感 他 继续 到 咨询 弗格森 和 诺兰 . [-]

他就像受到启发一样，开始向弗格森和诺兰咨询。[278]

“	['sʌmθɪnz]	['gɑːtə]	[biː; bi]	[dʌn]	,	[ænd; ənd]	[dʌn]	[kwɪk]	,	”	[sed]	[hiː; hi]	.
“	**Somethin's**	**gotta**	**be**	**done**	**,**	**and**	**done**	**quick**	**,**	**”**	**said**	**he**	**.**
“	有什么东西……	必须	是	完毕	，	和	完毕	快的	，	”	说	他	.

“必须采取行动，而且要快，”他说。

“	[naʊ]	[lʊk]	[hɪr]	,	[ɪf]	[aɪ]	[goʊ]	[ə'genst]	-	[ænd; ənd]	[æsk]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[ɪn]	[fɔːr; fər]
“	**Now**	**look**	**here**	**,**	**if**	**I**	**go**	**against**	**Gartenheim**	**and**	**ask**	**him**	**to**	**turn**	**in**	**for**
“	现在	看	这里	，	如果	我	去	反对	-	和	问	他	到	转动	在	为了

[oʊ'kɑːnɚ]	,
O'Connor	**,**
奥康纳	，

“现在你看，如果我违背加滕海姆的意愿，让他替补奥康纳上场，

['hwʌtəl]	[hiː; hi]	[seɪ]	?	”
what'll	**he**	**say**	**?**	**”**
什么会	他	说	?	”

他会说什么?

“	['hiːl]	[seɪ]	,	-	[neɪ]	,	[neɪ]	,	['pɔːlin]	!	-
“	**He'll**	**say**	**,**	**'**	**nay**	**,**	**nay**	**,**	**Pauline**	**!**	**'**
“	地狱	说	,	-	不	,	不	,	宝琳	!	-

他会说：“不，不，宝琳！”

”	[ɪk'skleɪmd]	['fəːgəsən]	.
”	**exclaimed**	**Ferguson**	**.**
”	惊呼	弗格森	.

“弗格森惊呼道。”

“	-	[kwɪr]	[ðə; ði]	[geɪm]	[ɪf]	[juːz]	[duː]	[ðæt]	,	”	[prəu'testid]	['noʊlən]	.
“	**Youse'll**	**queer**	**the**	**game**	**if**	**youse**	**do**	**that**	**,**	**”**	**protested**	**Nolan**	**.**
“	-	酷儿	这	游戏	如果	有色	做	那	,	”	抗议	诺兰	.

“你们这样做会破坏游戏的平衡，”诺兰抗议道。

“	[ðæts]	[wʌt]	[aɪ]	[tɔt]	.
“	**That's**	**what**	**I**	**t'ought**	**.**
“	那就是	什么	我	以为	.

“我也是这么想的。”

[ænd; ənd]	[haʊ]	[ə'baʊt]	[oʊ'kɑːnɚ]	[fɔːr; fər]	-	?	”
And	**how**	**about**	**O'Connor**	**for**	**Gartenheim**	**?**	**”**
和	如何	关于	奥康纳	为了	-	?	”

那么，奥康纳去加滕海姆怎么样?

“	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	['dɪfrəns]	,	”	[sed]	['noʊlən]	.
“	**There's**	**no**	**difference**	**,**	**”**	**said**	**Nolan**	**.**
“	有	不	不同之处	,	”	说	诺兰	.

“没有区别，”诺兰说。

“	[ɪf]	[wʌn]	[wʌz; wəz]	[ˌeɪ es 'tiː]	[tuː; tə]	[wɜːrk]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['ʌðər]	['hiːd]	[gɪt]	[ded]	[waɪz]	[ɔːl]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
“	**If**	**one**	**was**	**ast**	**to**	**work**	**for**	**the**	**other**	**he'd**	**git**	**dead**	**wise**	**all**	**of**	**a**
“	如果	一	曾是	最	到	工作	为了	这	其他	他会	git	死的	明智的	全部	的	一个

['sʌd(ə)n]	[ænd; ənd]	[tɪŋk]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	['biːn]	-	[wɜːrkt]	[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[-]	,
sudden	**and**	**t'ink**	**he**	**was**	**bein**	**'**	**worked**	**for**	**a**	**good**	**t'ing**	**,**
突然	和	墨水	他	曾是	是	-	工作	为了	一个	好的	t'ing	,

“如果一个人急着为另一个人工作，他就会突然变得非常聪明，认为自己得到了丰厚的报酬。”

[ænd; ənd]	['hævɪn]	-	[ə; eɪ]	[kɑːn]	[geɪm]	[slʌŋ]	['ɪntuː]	[hɪm; ɪm]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[stɑːrt]	!
and	**havin**	**'**	**a**	**con**	**game**	**slung**	**into**	**him**	**from**	**the**	**start**	**!**
和	拥有	-	一个	康	游戏	吊着	进入	他	从	这	开始	!

从一开始就被卷入了一场骗局！

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][duː] ; [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] . ”
It won't do ; take it from me . ”
它 惯于 做 ; 拿 它 从 我 . ”

不行，听我的。”

“ [ðen] [aɪv] [ˈɡɑːtə] [bræn] - [nuː] [ɡræft] !
“ Then I've gotta bran ' new graft !
“ 然后 我已经 必须 麸 - 新的 接枝 !

“那我得重新植根了！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈlæri] [ˈstaːtiŋ] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] .
” exclaimed Larry starting up the aisle .
” 惊呼 拉里 开始 向上 这 走道 .

“拉里一边喊着，一边沿着过道走去。”

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ˈfəːɡəsən] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [sliːv] .
“ What is it ? ” asked Ferguson , following him , his hand upon his sleeve .
“ 什么 是 它 ? ” 问 弗格森 , 下列的 他 , 他的 手 之上 他的 袖子 .

“什么事？”弗格森跟着他问道，手搭在他的袖子上。

“ [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][hoʊld] [jər] [breθ] ; - [biː; bi] [waɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
“ Sit down and hold yer breath ; youse'll be wise in a minute .
“ 坐 向下 和 抓住 你的 气息 ; - 是 明智的 在 一个 分钟 .

“坐下，屏住呼吸；一会儿你们就会明白的。”

” [ˈlæri] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈkɛrɪɡən] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
” Larry said something to Kerrigan in a low tone .
” 拉里 说 某物 到 克里根 在 一个 低的 语气 .

拉里低声对克里根说了些什么。

[ˈdʒɑːni] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] ; [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [riˈmaːks] [-]
Johnnie looked surprised ; he closed his remarks [279]
约翰尼 看起来 惊讶 ; 他 关闭 他的 评论 [-]

约翰尼看起来很惊讶；他结束了讲话[279]

[əˈbrʌptli] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [waɪl] [ˈlæri] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [fɔːr; fər] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
abruptly and sat down , while Larry nodded to the chair for recognition .
突然 和 卫星 向下 , 尽管 拉里 点头 到 这 椅子 为了 认出 .

突然，他坐了下来，拉里向椅子点了点头表示认可。

[əˈpɑːn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [ˈweɪstɪd] [noʊ] [wɜːrdz] .
Upon obtaining this he wasted no words .
之上 获得 这 他 浪费 不 字 .

得到这个消息后，他一句话也没说。

“ [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [hiː; hi] ,
“ Gentlemen , ” said he ,
“ 先生们 , ” 说 他 ,

“先生们,”他说，

“ [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ˌnɑːmɪˈneɪʃn] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [juːz] [kæn; kən] [ɔːl] [voʊt] [fɔːr; fər] .
“ I'm goin ' to put in nomination a man that youse can all vote for .
“ 我是 去 - 到 放 在 提名 一个 男人 那 有色 能 全部 投票 为了 .

“我将提名一位你们都可以投票选出的候选人。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [əˈraʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspektənt] [ˈfeɪsɪz] ; [hiː; hi] [reɪzd]
” He paused a moment and glanced around at the expectant faces ; he raised
” 他 暂停 一个 片刻 和 瞥了一眼 大约 在 这 怀孕 面孔 ; 他 提高
[bəuθ][ɑːrmz] ,
both arms ,
两个都 武器 ,

他停顿了一下，环顾四周充满期待的面孔；他举起双臂，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːp] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] : “ [ˈmɪstər] . [dʒɑːn] [ˈkɛrɪgən] , [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [dɪˈvɪʒ(ə)n] !
with a sweep and shouted : “ Mr . John Kerrigan , of the 12th Division !
和 一个 扫 和 喊叫 : “ 先生 . 约翰 克里根 , 的 这 12th 分配 !

挥动双臂，高声喊道：“第十二师的约翰·克里根先生！”

” [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] [ˈsaɪləns] ;
” For an instant there was dead silence ;
” 为了 一个 立即的 那里 曾是 死的 沉默 ;

“瞬间，一片死寂；

[ðen] [ðə; ði][ˈænti] - - [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] .
then the anti - Kellyites came to their feet with an ear - splitting scream of delight .
然后 这 反对 - - 来了 到 他们的 脚 和 一个 耳朵 - 分裂 尖叫 的 喜 .

然后，反对凯利的人都站了起来，发出震耳欲聋的欢呼声。

[ˈkɛrɪgən] [spræŋ] [tuː; tə] [ˈlɛriːz] [saɪd][prəuˈtest, ˈprəu-] [ɪkˈsaɪtɪdli] ;
Kerrigan sprang to Larry's side protesting excitedly ;
克里根 弹簧 到 拉里的 边 抗议 兴奋地 ;

克里根激动地跳到拉里身边，大声抗议；

[men] [stʊd] [əˈpɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [biːt] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪbərz] ; [ˌpændəˈmoʊniəm] [ˈreɪnd] .
men stood upon chairs and beat the backs of their neighbours ; pandemonium reigned .
男人 站立 之上 椅子 和 打 这 背部 的 他们的 邻居 ; 混乱 统治 .

男人们站在椅子上，殴打邻座的后背；现场一片混乱。

[ˈkɛrɪgən] [wʌz; wəz] [rɪŋd] [ɪn][baɪ] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [ˌaʊtˈstretʃt] [hændz] ;
Kerrigan was ringed in by dozens of outstretched hands ;
克里根 曾是 环状 在 经过 几十个 的 伸展 双手 ;

克里根被数十只伸出的手围住；

[hɪz; ɪz] [əˈpiːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhɪrɪŋ] [wɜːr; wər] [draʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈklæmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌpɑːtiˈzænz] .
his appeals for a hearing were drowned by the clamour of his partisans .
他的 上诉 为了 一个 听力 是 溺水 经过 这 叫嚣 的 他的 党派人士 .

他的听证请求被支持者的喧嚣声淹没了。

[dʒeɪmz] [ˈkeli] [wʌz; wəz] [ˈstrɪkən] [mjuːt] ; [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈvɪktəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [græsp] ;
James Kelly was stricken mute ; a moment before he had seen victory in his grasp ;
詹姆斯 凯莉 曾是 受打击的 沉默的 ; 一个 片刻 前 他 有 已见 胜利 在 他的 抓牢 ;

詹姆斯·凯利突然哑口无言；就在片刻之前，他还以为胜利近在咫尺；

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ɪˈluːdid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] .
now it had eluded him and was dancing away in the distance .
现在 它 有 躲避 他 和 曾是 跳舞 离开 在 这 距离 .

现在它已经从他身边溜走，在远处翩翩起舞。

- [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][dɪsˈɔːrdər] , [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈlɛriːz] [ækt] .
McQuirk looked on at the scene of disorder , astonished at Larry's act .
- 看起来 在 在 这 场景 的 紊乱 , 惊讶 在 拉里的 行为 .

麦奎克看着混乱的现场，对拉里的行为感到震惊。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['fækʃənl]
He had expected to hear the name of a man steeped in the factional
他 有 预期的 到 听到 这 姓名 的 一个 男人 浸泡 在 这 派系
['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] — [ə; eɪ] [-]
differences of the ward — a [280]
差异 的 这 病房 — 一个 [-]

他原本以为会听到一个深陷选区派系纷争的人的名字——[280]

[mæn] ['iːzəli] ['biːtn] — [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] ,
man easily beaten — and now he was at a loss ,
男人 容易地 被打败 — 和 现在 他 曾是 在 一个 损失 ,

他本不该被轻易打败——现在他束手无策了。

[fɔːr; fər] [hɪr] [wʌz; wəz][wʌn][nɑːt]['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['enəmi] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][fæst] [frendz] [ɪn]
for here was one not only without political enemies but with fast friends in
为了 这里 曾是 一 不是 仅有的 没有 政治的 敌人 但 和 快速地 朋友们 在
['evri] ['fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .
every faction of the party .
每一个 派 的 这 派对 .

因为这个人不仅没有政治敌人，而且在党内各个派系都结交了铁哥们。

“ [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][hæf] - [bæd] [muːv] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔːs] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['æŋgri] , [bʌt; bət] [fɔːrst]
“ It ain't a half - bad move , ” said the boss to himself , angry , but forced
“ 它 不是 一个 一半 - 坏的 移动 , ” 说 这 老板 到 他自己 , 生气的 , 但 强制
[tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
to admiration .
到 钦佩 .

“这招还不错,”老板自言自语道，语气中带着愤怒，但也不得不佩服。

“ [ɪf] [aɪ] ['wʌznt] [ʃʊr] [ə'baʊt] [mə'glɔri] , [aɪ'd] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [fɪkst] .
“ If I wasn't sure about McGlory , I'd say the thing was fixed .
“ 如果 我 不是 当然 关于 麦格洛里 , ID 说 这 事物 曾是 固定的 .

“如果我对麦格洛里没有把握，我会说这件事已经解决了。”

” ['heili:] ['hæmərd] ['vɪgərəsli] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] ; [oʊld] ['keli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['gæðərd]
” Haley hammered vigorously for order ; old Kelly and his friends were gathered
” 海莉 锤击 大力 为了 命令 ; 老的 凯莉 和 他的 朋友们 是 聚集
[ɪn][ə; eɪ] [klʌmp] ,
in a clump ,
在 一个 丛 ,

“哈利用力敲打着维持秩序；老凯利和他的朋友们聚成一团，

['ʃaʊtɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɪrz] ; ['læri] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['plætfɔːrm] ,
shouting their observations in each other's ears ; Larry stood near the platform ,
喊叫 他们的 观察 在 每个 其他的 耳朵 ; 拉里 站立 靠近 这 平台 ,

他们互相大声地向对方耳语着自己的看法；拉里站在平台附近，

['fræntɪkli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['tʃɛrmənz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
frantically endeavouring to attract the chairman's attention ,
疯狂地 努力 到 吸引 这 主席的 注意力 ,

他拼命地想引起主席的注意，

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][tuː; tə] [swer] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frendz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ʌprɔːr] .
and turning every moment to swear at his friends for their uproar .
和 转弯 每一个 片刻 到 发誓 在 他的 朋友们 为了 他们的 骚动 .

他时不时地咒骂朋友们的喧闹。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ;
He saw that the moment for action was at hand ;
他 锯 那 这 片刻 为了 行动 曾是 在 手 ;

他认为行动的时机已经到来；

[ðə; ði] [sər'praɪz] [hæd; həd] [bɪn] [sprʌŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n] [hɑːrt] ,
the surprise had been sprung and had given his faction heart ,
这 惊喜 有 到过 弹簧 和 有 给定 他的 派 心 ，
这个惊喜突如其来，令他的派系成员们心潮澎湃。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [straɪk] [ə'gen] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [waɪt] [hɑːt] .
and he determined to strike again while they were white hot .
和 他 决定 到 罢工 再次 尽管 他们 是 白色的 热的 .
他决定趁他们势头正盛时再次出击。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [nɔɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['set(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɪr]
Gradually the noise began to settle ; and , though now and then a cheer
逐步地 这 噪音 开始 到 定居 ； 和 ， 尽管 现在 和 然后 一个 欢呼
['vɔlid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] ,
volleyed across the hall ,
凌空抽射 穿过 这 大厅 ，
喧闹声渐渐平息下来；虽然不时有欢呼声从大厅里传来，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] :
his voice could be heard :
他的 嗓音 可以 是 听到 :
可以听到他的声音:

“ [ə; eɪ] [voʊt] , ” ['stɔrmd] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ] [voʊt] .
“ A vote , ” stormed he , “ a vote .
“ 一个 投票 ， ” 暴风雨 他 ， “ 一个 投票 .
“投票！”他怒吼道，“投票！”

” [ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['vɔɪsɪz] .
” The cry was taken up by a dozen voices .
” 这 哭 曾是 已采取 向上 经过 一个 打 声音 .
“这声呼喊很快被十几个人附和起来。”

“ [voʊt] ! [voʊt] ! ” [vəʊ'sɪfəˌreɪtid][ðə; ði] [ɪn'sɜːdʒənts] .
“ Vote ! Vote ! ” vociferated the insurgents .
“ 投票 ！ 投票 ！ ” 大声喊叫 这 叛乱分子 .
“投票！投票！”叛乱分子高声喊道。

“ [teɪk] [ðə; ði] [voʊt] !
“ Take the vote !
“ 拿 这 投票 ！
“去投票吧！”

” [ðɪs] , [æt; ət][ə; eɪ][nɑːd][frʌm; frəm] - , ['heiliː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [-]
” This , at a nod from McQuirk , Haley proceeded to [281]
” 这 ， 在 一个 点头 从 - ， 海莉 继续 到 [-]
“在麦奎克点头示意后，海莉继续说道[281]

[duː] ; [ðə; ði] ['sekrəteri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ɔːf] [ðə; ði] [neɪmz] ,
do ; the secretary began to read off the names ,
做 ； 这 秘书 开始 到 读 离开 这 姓名 ，
秘书开始念名字，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deligits] ['ænsər] “ ['keli] ” [ɔːr] “ ['kɛrɪgən] ” [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi] .
and the delegates answered “ Kelly ” or “ Kerrigan ” as the case might be .
和 这 代表们 回答 “ 凯莉 ” 或者 “ 克里根 ” 作为 这 案件 可能 是 .
代表们根据情况回答“凯利”或“克里根”。

[æz; əz][ðə; ði] [voʊt] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] , [led] [baɪ]
As the vote began , a concerted movement of a dozen young men , led by
作为 这 投票 开始 , 一个 协同 移动 的 一个 打 年轻的 男人 , 引领 经过
['læri] [ænd; ənd] [mə'gɑːnəgəl] ,
Larry and McGonagle ,
拉里 和 麦戈纳格尔 ,

投票开始时，由拉里和麦戈纳格尔领导的十几名年轻人组成了一个协调一致的行动。

[wʌz; wəz] [meɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] ['deɪli] [ænd; ənd] [lɪ'vɪtski] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .
was made toward the point where Daily and Levitsky were sitting .
曾是 制成 朝向 这 观点 在哪里 日常的 和 列维茨基 是 坐着 .

朝着戴利和列维茨基坐着的方向走去。

“ [tʃeɪndʒd] [jər] [maɪnd] , ['deɪli] ? ” ['kwestʃənd] ['læri] .
“ Changed yer mind , Daily ? ” questioned Larry .
“ 已更改 你的 头脑 , 日常的 ? ” 被质问 拉里 .

“戴利，你改变主意了？”拉里问道。

“ [nɑːt][ɑːn] [jər] [laɪf] , ” ['ænsər] ['deɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
“ Not on yer life , ” answered Daily , but with an uneasy glance about him .
“ 不是 在 你的 生活 , ” 回答 日常的 , 但 和 一个 不安 瞥一眼 关于 他 .

“想都别想,”戴利回答道，但同时不安地环顾四周。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ;
He saw in their faces that they were ready for anything ;
他 锯 在 他们的 面孔 那 他们 是 准备好 为了 任何事物 ;

他从他们的脸上看出，他们已经做好了应对任何事情的准备；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːkwərd] [men] [tuː; tə]['hænd(ə)l] , [hiː; hi] [nuː] , ['pɑːrtli] [frʌm; frəm]
and that they were awkward men to handle , he knew , partly from
和 那 他们 是 尴尬的 男人 到 处理 , 他 知道 , 部分 从
[ɪk'spɪriəns] , ['pɑːrtli] [baɪ] ['hɪrseɪ] .
experience , partly by hearsay .
经验 , 部分 经过 传闻 .

他知道，这些人很难对付，一部分是出于经验，一部分是出于道听途说。

“ [aɪ] [tɪŋk] - [tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər] ['kɛrɪgən] [wen] [ðeɪ] [hænd] [aʊt] [jər] [neɪm] .
“ I t'ink youse'll turn in for Kerrigan when they hand out yer name .
“ 我 墨水 - 转动 在 为了 克里根 什么时候 他们 手 出去 你的 姓名 .

“我觉得当他们公布你们的名字时，你们会投靠克里根。”

” ['læri] [liːnd] ['kerləsli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] ['deɪliz] [tʃer] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['kwaɪətli] .
” Larry leaned carelessly upon the back of Daily's chair , and spoke very quietly .
” 拉里 倾斜 粗心大意 之上 这 后退 的 每日的 椅子 , 和 辐 非常 悄悄 .

拉里漫不经心地靠在戴利的椅背上，轻声说道。

“ [its] [dʒʌst][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] ['kɛrɪgən] [æz; əz] ['keli] , ” [pʊt] [ɪn] [mə'gɑːnəgəl] ,
“ It's just as easy to say Kerrigan as Kelly , ” put in McGonagle ,
“ 它是 只是 作为 简单的 到 说 克里根 作为 凯莉 , ” 放 在 麦戈纳格尔 ,

“念克里根和念凯利一样容易,”麦克戈纳格尔插话道。

“ [æn; ən] - [aɪ] [ges] - [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wen] [its] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . ”
“ an ' I guess Levitsky'll say it , too , when it's up to him . ”
“ 一个 - 我 猜测 - 说 它 , 也 , 什么时候 它是 向上 到 他 . ”

“我想，如果由列维茨基自己决定，他也会这么说。”

“ [aɪ] [wʌt] [laɪk] [tuː; tə] - [jʊr; jər] — ” [bɪ'gæn] [ðə; ði]['pɑːləsi] - ['raɪtər] .
“ I wut like to oblitch your — ” began the policy - writer .
“ 我 什么? 喜欢 到 - 你的 — ” 开始 这 政策 - 作家 .

“我想彻底改变你的——”政策撰写者开口说道。

“ [ɑː] , [ræts] ! ” [rɪ'tɜːrnd] [mə'gɑːnəgəl] , ['sævɪdʒli] .
“ Ah , rats ! ” returned McGonagle , savagely .
“ 啊 , 老鼠 ! ” 返回 麦戈纳格尔 , 野蛮地 .

“啊，老鼠！”麦戈纳格尔恶狠狠地回道。

“ - [tʃɜːrp] [fɔːr; fər] ['kɛrɪgən] , [ɔːr][ðə; ði][nekst] [stʌnt] - - [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [mɔːrg] ,
“ Youse'll chirp for Kerrigan , or the next stunt youse'll do'll be at the morgue ,
“ - 啁啾 为了 克里根 , 或者 这 下一个 特技 - - 是 在 这 停尸房 ,
['strɛtʃɪn] - [slæbz] ! ” [-]
stretchin ' slabs ! ” [282]
拉伸 - 板 ! ” [-]

“你们要么为凯瑞甘欢呼，要么你们下一个特技就是在停尸房里，在石板上拉伸尸体！”[282]

“ [pleɪ] [laɪt] , [guːs] , ” [əd'vaɪzd] ['læri] , “ [aɪ] [tɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi][ɪn] [laɪn] .
“ Play light , Goose , ” advised Larry , “ I t'ink they'll be in line .
“ 玩 光 , 鹅 , ” 建议 拉里 , “ 我 墨水 他们会 是 在 线 .

“别太拼了，古斯，”拉里建议道，“我想他们会排队的。”

” [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [riːtʃt] [ðə; ði]['eldər] ['keli] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
” News of the state of affairs reached the elder Kelly as he stood talking to
” 消息 的 这 状态 的 事务 达到 这 长老 凯莉 作为 他 站立 说 到
- [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
McQuirk at the far side of the room ;
- 在 这 远的 边 的 这 房间 ;

“老凯利站在房间另一边和麦奎克说话时，听到了这件事的消息；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɔːrm] ['sentər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [koʊ'ɜːrʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and they hurried toward the storm centre to prevent the coercion of their
和 他们 慌忙 朝向 这 风暴 中心 到 防止 这 强迫 的 他们的
[voʊt] .
vote .
投票 .

他们急忙赶往风暴中心，以防止他们的投票受到胁迫。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [hɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deligits] [hæd; həd] [stɑːpt]
Because of some trifling hitch the polling of the delegates had stopped
因为 的 一些 琐事 拴住 这 轮询 的 这 代表们 有 停止
[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
for the time being ,
为了 这 时间 存在 ,

由于一些小问题，代表们的投票暂时停止了。

[ænd; ənd]['heili:][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekrəteri] [wɜːr; wər] ['ræŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [men] [ə'baʊt]
and Haley and the secretary were wrangling with a cluster of men about
和 海莉 和 这 秘书 是 争吵 和 一个 簇 的 男人 关于
[ðə; ði]['plætfɔːrm] .
the platform .
这 平台 .

海莉和秘书正与一群男人争论站台的使用权。

[ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði] [aɪl] [ænd; ənd] [stɑːpt] - , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hændɪŋ]
A man rushed up the aisle and stopped McQuirk , at the same time handing
一个 男人 匆忙 向上 这 走道 和 停止 - , 在 这 相同的 时间 处理
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] .
him a card .
他 一个 卡片 .

一名男子冲上过道，拦住了麦奎克，同时递给他一张卡片。

“ [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juːz] [raɪt] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
“ He wants to see youse right away , ” said the stranger .
“ 他 想要 到 看 有色 正确的 离开 , ” 说 这 陌生人 .

“他想马上见你们，”陌生人说。

“ [goʊ] [ə'hed] ['oʊvər][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['keli] , ” [sed] - .
“ Go ahead over and talk to them , Kelly , ” said McQuirk .
“ 去 前方 超过 和 讲话 到 他们 , 凯莉 , ” 说 - .

“凯莉，你过去和他们谈谈吧,”麦奎克说道。

“ [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] . ”
“ I've got to go out for a second . ”
“ 我已经 得到 到 去 出去 为了 一个 第二 . ”

“我得出去一下。”

“ [wɒts] [ðɪs] , ” [æskt] ['keli] ,
“ What's this , ” asked Kelly ,
“ 是什么 这 , ” 问 凯莉 ,

“这是什么？”凯莉问道。

[ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] ['læri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
upon reaching the spot where Larry and his friends were gathered behind the
之上 到达 这 点 在哪里 拉里 和 他的 朋友们 是 聚集 在后面 这
[tʃerz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [prəu'testid] ['deligits] .
chairs of the two protested delegates .
椅子 的 这 二 抗议 代表们 .

到达拉里和他的朋友们聚集在两名抗议代表的椅子后面的地方。

“ [wʌt] [kɔːl] [hæv; həv] [jɛz] [tɪl] [biː; bi] [θrɛtənɪn] - [ðiːz] [tuː] [mɪn] ? ”
“ What call have yez till be threatenin ' these two min ? ”
“ 什么 称呼 有 是的 直到 是 威胁 - 这些 二 最小 ? ”

“你们凭什么威胁我这两分钟？”

“ [huːz] [θrɛtənɪn] -
“ Who's threatenin '
“ 谁是 威胁 -

谁在威胁？

- [ɪm] ? ” [æskt] [mə'gɑːnəgəl] , ['ɪnəsntli] . [-]
' em ? ” asked McGonagle , innocently . [283]
- 呃 ? ” 问 麦戈纳格尔 , 天真地 . [-]

“他们？”麦戈纳格尔无辜地问道。[283]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [jiː; ji] - ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sə'luːn,kiːpə(r)] , ['hɑːtli] .
“ You are , ye bla'gard ! ” exclaimed the saloonkeeper , hotly .
“ 你 是 , 是的 - ! ” 惊呼 这 酒馆老板 , 热 .

“你这骗子！”酒馆老板怒吼道。

“ [juː; jʊ][æn; ən] - [ðə; ði] [laɪks] [ˌeɪ 'viː] [jɛz] .
“ You an ' the likes av yez .
“ 你 一个 - 这 点赞 av 是的 .

“你和像你这样的人。

[teɪk] [ˌem 'iː] , [bʌd] - [sʌp] ['sɔrə] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
Divil take me , bud youse'll sup sorra for it , ye thaves av the world . ”
魔鬼 拿 我 , 芽 - 上 索拉 为了 它 , 是的 有 av 这 世界 . ”

魔鬼带走我吧，伙计，你会为此付出代价的，你拥有全世界。

“ [ɑː] , [goʊ] [skrætʃ] [jər] [hed] , ” ['elɪgəntli] [əd'vaɪzd] ['læri] .
“ Ah , go scratch yer head , ” elegantly advised Larry .
“ 啊 , 去 划痕 你的 头 , ” 优雅地 建议 拉里 .

“啊，去挠挠头吧,”拉里优雅地建议道。

“ [dəunt] [kʌt] [luːs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [oʊ] - [jər] ['faɪərwɜːrks] , ['keli] ;
“ Don't cut loose with any o ' yer fireworks , Kelly ;
“ 不 切 松动的 和 任何 o - 你的 烟花 , 凯莉 ;

“凯利，别再放烟花了；

- ['kæriɪn] - [weɪt] [fɔːr; fər][eɪdʒ][ænd; ənd][dəʊnt][wɜːrk] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
youse're carryin ' weight for age and don't work fast enough to mix it with
- 携带 - 重量 为了 年龄 和 不 工作 快速地 足够的 到 混合 它 和
[ðɪs] [bʌntʃ] . ”
this bunch . ”
这 束 . ”

你年纪大了，体重却超标，而且动作不够快，跟不上这群人。

“ - [tɪŋk] , ” [sed] ['mɑːrtn] ['keli] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
“ Youse'd t'ink , ” said Martin Kelly , coming to the aid of his father ,
“ - 墨水 , ” 说 马丁 凯莉 , 未来 到 这 援助 的 他的 父亲 ,

“你肯定会这么想的，”马丁·凯利说着，上前帮他父亲一把。

“ [ðæt] [juːz] ['piːp(ə)l] [rʌn] [ðə; ði] [ʃæk] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['bɑːdi][hæz; həz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] .
“ that youse people run the shack , and no other body has a look in .
“ 那 有色 人们 跑步 这 窝棚 , 和 不 其他 身体 有 一个 看 在 .

“你们这些人经营着这间棚屋，其他人一眼都进不去。”

” [hɪz; ɪz][prɑːk'sɪməti][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]
” His proximity and the sound of his voice had an immediate effect upon
” 他的 邻近 和 这 声音 的 他的 嗓音 有 一个 即时 影响 之上
[dɪk] ['noʊlən] ;
Dick Nolan ;
迪克 诺兰 ;

“他的靠近和声音立刻对迪克·诺兰产生了影响；

[hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['keliːz] [bruː'tæləti][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl][hæd; həd]
his sister's shame and young Kelly's brutality on the night of the ball had
他的 姐妹 耻辱 和 年轻的 凯利的 残酷 在 这 夜晚 的 这 球 有
[bəːnd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] .
burned themselves into his brain .
烧伤 他们自己 进入 他的 脑 .

舞会当晚，他妹妹的羞耻和年轻的凯莉的残暴行为深深地烙印在他的脑海里。

“ [let] [ˌem 'iː] [plʌg] [hɪm; ɪm] , ” [gɑːspt] ['noʊlən] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deθ] ,
“ Let me plug him , ” gasped Nolan , his face as white as death ,
“ 让 我 插头 他 , ” 倒吸一口气 诺兰 , 他的 脸 作为 白色的 作为 死亡 ,

“让我给他插上，”诺兰喘着气说，脸色惨白如纸。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .
his whole frame shaking with an overwhelming desire for revenge .
他的 所有的 框架 摇晃 和 一个 压倒 欲望 为了 复仇 .

他全身颤抖，复仇的欲望如潮水般涌来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['rɑːdi] ['fəːgəsən] ; [bʌt; bət] ['rɑːdi]
He was struggling as he spoke in the arms of Roddy Ferguson ; but Roddy
他 曾是 挣扎 作为 他 辐 在 这 武器 的 罗迪 弗格森 ; 但 罗迪
['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
dragged him away .
拖拽 他 离开 .

他一边挣扎一边在罗迪·弗格森的怀里说话；但罗迪把他拖走了。

“ [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ɪm'plɔːd] ['rɑːdi] .
“ Don't make a mess of it , ” implored Roddy .
“ 不 制作 一个 混乱 的 它 , ” 恳求 罗迪 .

“别把事情搞砸了，”罗迪恳求道。

“ [ɪf] [juːz] [dʒʌmp][hɪm; ɪm] [naʊ] [jɪl] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [snæp][ɑːn][ðə; ði] [bʌm] , ['meɪbi] . ” [-]
“ If youse jump him now ye'll put the whole snap on the bum , maybe . ” [284]
“ 如果 有色 跳 他 现在 叫喊 放 这 所有的 折断 在 这 屁股 , 或许 . ” [-]

“如果你现在扑向他，你可能会把整个屁股都打肿。”[284]

“ [wɒts] ['iːtɪn] - ['noʊlən] ? ” [æskt] [mə'gɑːnəgəl] , ['wʌndrɪŋli] .
“ What's eatin ' Nolan ? ” asked McGonagle , wonderingly .
“ 是什么 吃 - 诺兰 ? ” 问 麦戈纳格尔 , 惊奇地 .

“诺兰在想什么呢？”麦克戈纳格尔好奇地问道。

“ ['hiːz] ['lɪri] [ɑːn] ['keli] , [juːz] [kæn; kən][bæŋk][ɑːn] [ðæt] , ” ['ænsər] ['keɪsi] .
“ He's leary on Kelly , youse can bank on that , ” answered Casey .
“ 他是 谨慎 在 凯莉 , 有色 能 银行 在 那 , ” 回答 凯西 .

“他对凯利有所戒备，这一点你可以肯定，”凯西回答道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [kræks] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] ,
“ From the cracks he made to me a while ago ,
“ 从 这 裂缝 他 制成 到 我 一个 尽管 前 ,

“从他前段时间对我的那些裂痕来看，

['hiːz] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [oʊ] - ['bɪznəs] .
he's goin ' to put him out o ' business .
他是 去 - 到 放 他 出去 o - 商业 .

他要让他破产。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] [sɔːr] [fɔːr; fər] .
I don't know what he's sore for .
我 不 知道 什么 他是 疮 为了 .

我不知道他为什么这么生气。

” [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'træktɪd] ['heɪliːz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [saʊnd] [hɪz; ɪz]
” The commotion attracted Haley's attention and he commenced to sound his
” 这 骚动 吸引 海莉的 注意力 和 他 开始 到 声音 他的
['gæv(ə)l][ænd; ənd][kraɪ][fɔːr; fər]['ɔːrdər] .
gavel and cry for order .
法槌 和 哭 为了 命令 .

“骚动引起了哈利的注意，他开始敲响法槌，要求维持秩序。

[ðə; ði][roʊl] - [kɔːl] ['riːkə'menst] [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['keli] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] ['tʃermən]
The roll - call recommenced and just as Kelly turned to acquaint the chairman
这 卷 - 称呼 重新开始 和 只是 作为 凯莉 转向 到 熟人 这 主席
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tempt] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'pɑːn] ['deɪli] ,
with the attempt being made upon Daily ,
和 这 试图 存在 制成 之上 日常的 ,

点名重新开始，正当凯利转向主席，准备向他汇报针对戴利的袭击事件时，

[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [neɪm] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .
that gentleman's name was reached .
那 绅士的 姓名 曾是 达到 .

那个人的名字被念了出来。

“ [naʊ] [ðen] ! ” ['greɪtɪd] ['læri] .
“ Now then ! ” grated Larry .
“ 现在 然后 ! ” 磨碎的 拉里 .

“好了！”拉里不耐烦地说。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ['nærəud] [ə'baʊt] ['deɪli] [æz; əz][hiː; hi][ə'roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The circle narrowed about Daily as he arose to his feet .
这 圆圈 范围缩小 关于 日常的 作为 他 出现 到 他的 脚 .

随着戴利站起身来，围在他周围的人也越来越多。

['mɑːrtn] ['keli] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [frendz] ;
Martin Kelly attempted to rally his friends ;
马丁 凯莉 尝试过 到 集会 他的 朋友们 ;

马丁·凯利试图团结他的朋友们；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrdn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men][ænd; ənd] ['deɪliz]
but the determined looks of the cordon of young men and Daily's
但 这 决定 看起来 的 这 警戒线 的 年轻的 男人 和 每日的
[ˌʌnˌpɑːpju'lærəti] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['skætərɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]
unpopularity caused it to result in nothing more than a scattering fire of
不受欢迎 导致 它 到 结果 在 没有什么 更多的 比 一个 散射 火 的
['proʊtest] .
protest .
反对 .

但年轻人的坚定神情和戴利不受欢迎的现状，导致抗议活动最终只引发了零星的抗议之火。

['deɪli] ['swɑːloʊd] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hʌski] , [æz; əz][hiː; hi]
Daily swallowed several times , and his voice was somewhat husky , as he
日常的 吞咽 一些 时代 , 和 他的 嗓音 曾是 有些 沙哑 , 作为 他
[sed] :
said :
说 :

戴利咽了好几口唾沫，声音有些沙哑，说道：

“ [aɪv] [gɑːt] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] : [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] - [lɛktəd] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'genst] ['mɪstər] . ['keli] ,
“ I've got this to say : As I was ' lected by the parties against Mr . Kelly ,
“ 我已经 得到 这 到 说 : 作为 我 曾是 - 讲座 经过 这 各方 反对 先生 . 凯莉 ,

“我还有话要说：既然我是由各方选举出来对抗凯利先生的，

[aɪ] [tɪŋk] [its] [best] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][baɪ]['voʊtɪn] - [fɔːr; fər] ['kɛrɪgən] . ”
I t'ink it's best for me to save me reputation by votin ' for Kerrigan . ”
我 墨水 它是 最好的 为了 我 到 节省 我 名声 经过 投票 - 为了 克里根 . ”

我认为为了保住我的名誉，我最好投票给克里根。

“ [juːz] [seɪvd] [ə; eɪ] [dæm] [saɪt] [mə'rɛn] [jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , ” [-]
“ Youse saved a damn sight more'n your reputation , ” [285]
“ 尤瑟 已保存 一个 该死 视线 更多 你的 名声 , ” [-]

“你挽救的不仅仅是你的名誉，”[285]

[əb'zɜːrvd] ['mɜːrfi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɪ'vɪtski] .
observed Murphy , as they turned away to give their attention to Levitsky .
观察到 墨菲 , 作为 他们 转向 离开 到 给 他们的 注意力 到 列维茨基 .

墨菲注意到他们转过身去，把注意力放在列维茨基身上。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] - [hæd; həd] ['hɜːrid] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː]
In the meantime McQuirk had hurried out into the entry to see the person who
在 这 与此同时 - 有 慌忙 出去 进入 这 入口 到 看 这 人 WHO
[hæd; həd] [sent] [ɪn][ðə; ði][kɑːrd] .
had sent in the card .
有 发送 在 这 卡片 .

与此同时，麦奎克匆匆走到门口，去见寄来贺卡的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['priːsɪŋkt]
It was he with whom he had had the conversation in the Precinct
它 曾是 他 和 谁 他 有 有 这 对话 在 这 辖区
[klʌb] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .
Club a few hours before .
俱乐部 一个 很少 小时 前 .

几个小时前，他在警局俱乐部和这个人进行了谈话。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , “ [wʌt] [duː][jiː; ji] [noʊ] ?
“ Well , ” said the gentleman , “ what do ye know ?
“ 出色地 , ” 说 这 绅士 , “ 什么 做 是的 知道 ?

“嗯，”这位先生说，“你懂什么呢？”

[dɪd] [mə'glɔri] [duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] ? ”
Did McGlory do the right thing ? ”
做过 麦格洛里 做 这 正确的 事物 ? ”

麦格洛里的做法对吗?

“ [jes] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] .
“ Yes , and almost put them in the ditch .
“ 是的 , 和 几乎 放 他们 在 这 沟 .

“是的，差点把它们扔进沟里。”

[bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər] ['sekənd] [wɪnd] , [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [laɪk] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
But they've got their second wind , now , and I don't like the looks of things .
但 他们有 得到 他们的 第二 风 , 现在 , 和 我 不 喜欢 这 看起来 的 事物 .
”
”
”

但他们现在又重振旗鼓了，我不太看好形势。

“ [noʊ] ?
“ No ?
“ 不 ?

“不?

” [ðə; ði][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət] - , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : “ [ðeɪv] [fɪkst]
” The politician looked questioningly at McQuirk , and then added : “ They've fixed
” 这 政治家 看起来 质疑地 在 - , 和 然后 额外 : “ 他们有 固定的
[ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [mæn] ?
upon a new man ?
之上 一个 新的 男人 ?

这位政客疑惑地看了麦奎克一眼，然后补充道：“他们选定了新人选吗？”

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
Who is it ? ”
WHO 是 它 ? ”

是谁？ ”

“ [jʌŋ] [dʒɑːn] ['kɛrɪgən] . ”
“ Young John Kerrigan . ”
“ 年轻的 约翰 克里根 . ”

“年轻的约翰·克里根。”

“ [həmf] !
“ Humph !
“ 哼 !

“哼！

['hiːz] [wel] [laɪkt] , [tuː] , ['iznt] [hiː; hi] ? ”
He's well liked , too , isn't he ? ”
他是 出色地 喜欢 , 也 , 不是 他 ? ”

他也很受人喜爱，不是吗?

“ ['hiːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [mæn][aɪ'd][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] .
“ He's about the last man I'd want them to push forward .
“ 他是 关于 这 最后的 男人 ID 想 他们 到 推 向前 .

“他是我最不希望他们提拔的人选。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'flektɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] :
” The other reflected a moment , then said :
” 这 其他 反映 一个 片刻 , 然后 说 :

另一个人沉思片刻，然后说道：

“ [juː; jʊ][kæn; kən][wɪn] , [ðoʊ] , [kɑːnt][juː; jʊ] ?

“ You can win , though , can't you ?

“ 你 能 赢 , 尽管 , 不能 你 ?

“但是，你还是可以赢的，对吧？”

” [ə; eɪ] ['hentʃmən] [ʌv; əv] - [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .

” A henchman of McQuirk's rushed into the entry and looked anxiously up and down .

” 一个 喽啰 的 - 匆忙 进入 这 入口 和 看起来 焦虑地 向上 和 向下 .

“麦奎克的一名手下冲进入口，焦急地上下张望。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] - . [-]

“ Of course , ” said McQuirk . [286]

“ 的 课程 , ” 说 - . [-]

“当然,”麦奎克说。[286]

“ [tɑːm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [sə'pɔːrtər] , ['hʌriŋ] [ʌp] .

“ Tom ! ” exclaimed the supporter , hurrying up .

“ 汤姆 ! ” 惊呼 这 支持者 , 匆忙 向上 .

“汤姆！”支持者喊道，并加快了脚步。

“ ['deɪliz] [dʒʌst]['voʊtɪd][fɔːr; fər] ['kerɪgən] , [ænd; ənd] - ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] ! ”

“ Daily's just voted for Kerrigan , and Levitsky's goin ' to do the same ! ”

“ 每日的 只是 投票 为了 克里根 , 和 - 去 - 到 做 这 相同的 ! ”

“戴利刚刚投票给了克里根，列维茨基也会这么做！”

“ [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , ” [sed] - , ['kuːlli] .

“ I'll take it back , ” said McQuirk , coolly .

“ 患病的 拿 它 后退 , ” 说 - , 冷静地 .

“我会收回这句话,”麦奎克冷静地说。

“ [ðeɪv] [gɑːt][ˌem 'iː] [hʌŋ] [ʌp] . ”

“ They've got me hung up . ”

“ 他们有 得到 我 悬挂 向上 . ”

“他们把我难住了。”

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [let] [ðæt] ['hæpən] ! ”

“ For heaven's sake , don't let that happen ! ”

“ 为了 天 清酒 , 不 让 那 发生 ! ”

“看在老天的份上，千万别让这种事发生！”

“ [its] [baʊnd] [tuː; tə] [ən'les] — ”

“ It's bound to unless — ”

“ 它是 边界 到 除非 — ”

“除非——”

“ [ən'les] [wʌt] ? ”

“ Unless what ? ”

“ 除非 什么 ? ”

“除非什么？”

“ [wiː; wi][drɑːp] ['keli] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər] ['kɛrɪgən] . ”

“ We drop Kelly and turn in for Kerrigan . ”

“ 我们 降低 凯莉 和 转动 在 为了 克里根 . ”

“我们放弃凯利，转而换上克里根。”

“ [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][stænd][ɑːn][ðə; ði] ['fræntʃaɪz] ['bɪznəs] ? ”

“ How does he stand on the franchise business ? ”

“ 如何 做 他 站立 在 这 特许经营 商业 ? ”

“他对特许经营业务持何种立场？”

“ [ˈhiːz] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ He's against it . ”
“ 他是 反对 它 . ”

“他反对。”

“ [ðen] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] !
“ Then fight it out with them !
“ 然后 斗争 它 出去 和 他们 !

“那就跟他们决一死战！”

[ɪf] [ðeɪ] [splɪt] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [wiː; wi] [kæn; kən] [ɪˈlekt] [ˈkeli] [ɑːn] [ðə; ði] [əˈpoʊzɪŋ] [ˈtɪkɪt] [æz; əz] [wʌz; wəz]
If they split the party we can elect Kelly on the opposing ticket as was
如果 他们 分裂 这 派对 我们 能 选 凯莉 在 这 反对 票 作为 曾是
[dʌn] [læst] [taɪm] . ”
done last time . ”
完毕 最后的 时间 . ”

如果他们分裂党派，我们可以像上次那样，让凯利以反对党候选人的身份参选。

“ [nɑːt] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ! ” [sed] - , [ˈfraʊnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɑːbiɪst] .
“ Not if I know it ! ” said McQuirk , frowning at the lobbyist .
“ 不是 如果 我 知道 它 ! ” 说 - , 皱眉 在 这 说客 .

“只要我知道，就不会！”麦奎克皱着眉头对说客说道。

“ [wʌt] !
“ What !
“ 什么 !

“什么！

[aɪ] [seɪ] , [mæk] , [jʊə(r)] [nɑːt] [ˈgɪtɪŋ] [wiːk] - [niːd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ”
I say , Mac , you're not gitting weak - kneed at the last moment , are you ? ”
我 说 , 苹果 , 你是 不是 gitting 虚弱的 - 膝盖 在 这 最后的 片刻 , 是 你 ? ”

我说，麦克，你不会在最后一刻临阵退缩吧?

“ [aɪm] [ˈredi] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ænd; ənd] [help] [jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [aʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [duː]
“ I'm ready to stand in and help your company out as long as I can do
“ 我是 准备好 到 站立 在 和 帮助 你的 公司 出去 作为 长的 作为 我 能 做
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈregjələrli] .
it regularly .
它 经常 .

“只要我能定期帮忙，我随时准备顶替贵公司的工作。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] [wɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪ] [wɔːrd] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈregjələr]
This is my ward and the only way to keep it my ward is to be a regular
这 是 我的 病房 和 这 仅有的 方式 到 保持 它 我的 病房 是 到 是 一个 常规的
.
.
.

这是我的选区，要想继续保住我的选区，唯一的办法就是按时来。

[aɪm] [əˈgenst] [splɪt] [ˈtɪkɪts] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
I'm against split tickets , you know that .
我是 反对 分裂 门票 , 你 知道 那 .

你知道，我反对拆分票。

[ɪf] [jʌŋ] [ˈkɛrɪgən] [kæn; kən] [swɪŋ] [ðə; ði] [kənˈvenʃ(ə)n] , [aɪm] [fɔːr; fər] [ˈkɛrɪgən] . ” [-]
If young Kerrigan can swing the convention , I'm for Kerrigan . ” [287]
如果 年轻的 克里根 能 摇摆 这 习俗 , 我是 为了 克里根 . ” [-]

如果年轻的克里根能够左右大会，我支持克里根。”[287]

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] ?
“ But think of what this means ?
“ 但 思考 的 什么 这 方法 ?

但想想这意味着什么?

[ðɪs] [voʊt] [mʌst; məst][biː; bi][hæd; həd][ɔːr][wiː; wi] [wɪl] [fɔːl] [flæt] . ”
This vote must be had or we will fall flat . ”
这 投票 必须 是 有 或者 我们 将要 落下 平坦的 . ”

这次投票必须进行，否则我们将彻底失败。

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [maɪ][wɔːrd] , ” [sed] - .
“ And I must carry my ward , ” said McQuirk .
“ 和 我 必须 携带 我的 病房 , ” 说 - .

“我必须带着我的监护人,”麦奎克说。

“ [ɪf] [aɪ] [luːz] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [juːl] [biː; bi]['mækɪn] - [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [mæn][nekst] [ɪ'lekʃ(ə)n]
“ If I lose twice in succession you'll be makin ' deals with another man next election
“ 如果 我 失去 两次 在 演替 你会 是 制造 - 交易 和 其他 男人 下一个 选举
;
;
;

“如果我连续两次落败，下次选举你就得跟别人做交易了;

[aɪl] [hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [grɪp] .
I'll have lost my grip .
患病的 有 丢失的 我的 紧握 .

我会失去控制。

” [ə'pɑːn] - [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [hɔːl] [hɪz; ɪz] [əd'hɪərənts] ['gæðərd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
” Upon McQuirk's return to the convention hall his adherents gathered about him ;
” 之上 - 返回 到 这 习俗 大厅 他的 信徒 聚集 关于 他 ;

“麦奎克回到会场后，他的追随者们聚集在他周围;

[hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][æt; ət] [wʌns] ['bʌtnhəuld] [ðə; ði] ['eldər] ['keli]
he paid no attention to them , but at once buttonholed the elder Kelly
他 有薪酬的 不 注意力 到 他们 , 但 在 一次 纽扣孔 这 长老 凯莉
[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] .
and drew him aside .
和 画 他 旁边 .

他没有理会他们，而是立刻拦住老凯利，把他拉到一边。

[ðə; ði][fɜːrst] ['bælət] [hæd; həd] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][taɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] ;
The first ballot had resulted in a tie and the second had not yet begun ;
这 第一的 选票 有 结果 在 一个 领带 和 这 第二 有 不是 然而 开始 ;

第一轮投票结果为平局，第二轮投票尚未开始;

['kɛrɪgən] , ['rekənsaild] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv]
Kerrigan , reconciled to the situation , was receiving the noisy congratulations of
克里根 , 和解 到 这 情况 , 曾是 接收 这 嘈杂 恭喜! 的
[hɪz; ɪz] [frendz] ;
his friends ;
他的 朋友们 ;

克里根接受了现实，朋友们向他表示热烈的祝贺;

[ðə; ði][bænd][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] [breɪ] [ænd; ənd] [θrɔbd] [θruː] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [er] .
the band in the gallery brayed and throbbed through a popular air .
这 乐队 在 这 画廊 嘶鸣 和 悸动 通过 一个 受欢迎的 空气 .

画廊里的乐队演奏着一首流行的曲子，时而喧闹，时而激昂。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['ædʒɪktɪvz] [keɪm] [frʌm; frəm][dʒeɪmz] ['keli] ;
Suddenly a volley of incoherent adjectives came from James Kelly ;
突然 一个 截击 的 语无伦次 形容词 来了 从 詹姆斯 凯莉 ;

突然，詹姆斯·凯利抛出一连串语无伦次的形容词;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd][hiː; hi][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv]
his face was purple with wrath and he gesticulated with the fury of
他的 脸 曾是 紫色的 和 愤怒 和 他 做手势 和 这 愤怒 的
[wʌn] [dɪ'mentɪd] .
one demented .
一 精神错乱 .

他怒火中烧，脸涨得通红，像个疯子一样疯狂地挥舞着手臂。

[noʊ][wʌn] [kɔːt] [ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][ɔːl] [sɔː] [ðæt] - [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
No one caught the words , but all saw that McQuirk was the object of his
不 一 捕捉 这 字 , 但 全部 锯 那 - 曾是 这 目的 的 他的
[vɪˌtjuːpə'reɪʃənz] .
vituperations .
谩骂 .

没有人听清他说了什么，但所有人都看出麦奎克是他辱骂的对象。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][plæŋk] [luːs] , ” ['prɔfɪˌsaɪd] [mə'gɑːnəgəl] .
“ There's a plank loose , ” prophesied McGonagle .
“ 有 一个 板 松动的 , ” 预言 麦戈纳格尔 .

“有一块木板松动了,”麦戈纳格尔预言道。

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kʌm] - [bæk] , ['hiːz] ['mækɪn] - [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [strɔːŋ] .
“ It must be a come - back , he's makin ' it so strong .
“ 它 必须 是 一个 来 - 后退 , 他是 制造 - 它 所以 强的 .

“这一定是他的强势回归，他表现得非常出色。”

” - [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['kɛliːz] [di'teinɪŋ] [klʌtʃ] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [gruːp]
” McQuirk broke away from Kelly's detaining clutch and approached the group
” - 打破 离开 从 凯利的 拘留 离合器 和 接近 这 团体
[sə'raʊndɪŋ] ['kɛrɪgən] ; [ðə; ði] [-]
surrounding Kerrigan ; the [288]
周围 克里根 ; 这 [-]

“麦奎克挣脱了凯利的束缚，走向围着克里根的那群人；[288]

['deligits] , ['klɪrli] ['siːɪŋ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜːr] , [prest]
delegates , clearly seeing that something important was about to occur , pressed
代表们 , 清楚地 看到 那 某物 重要的 曾是 关于 到 发生 , 按下
[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

代表们显然看出有重要的事情即将发生，纷纷向他施压。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔːs] , “ [ə'bʌv] ['evriθɪŋ] [els] [wiː; wi][mʌst; məst] [prɪ'zɜːrv] ['juːnəti] .
“ Gentlemen , ” said the boss , “ above everything else we must preserve unity .
“ 先生们 , ” 说 这 老板 , “ 多于 一切 别的 我们 必须 保存 统一 .

老板说：“先生们，最重要的是，我们必须维护团结。”

[æz; əz] [θɪŋz] [stænd] , [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɛrɪgən] .
As things stand , I would advise you all to turn in for Mr . Kerrigan .
作为 事物 站立 , 我 会 建议 你 全部 到 转动 在 为了 先生 . 克里根 .

就目前情况来看，我建议你们都向克里根先生投降。

” [ðə; ði][kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv] ['deligits] [wʌz; wəz][tɔːrn][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['tempɪst] ;
” The compact mass of delegates was torn as by a tempest ;
” 这 袖珍的 大量的 的 代表们 曾是 撕裂 作为 经过 一个 暴风雨 ;

“代表们原本紧密的队伍如同被暴风雨撕裂一般；

['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ʌv; əv] ['keli] ['stɔrmd] [ə'baʊt] - [wɪð; wɪθ] ['klæmərəs] [dɪˌnʌnsiː'eɪʃənz] ; [ðə; ði]
personal friends of Kelly stormed about McQuirk with clamorous denunciations ; the
个人的 朋友们 的 凯莉 暴风雨 关于 - 和 喧闹的 谴责 ; 这
[ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['ræptʃər] ,
opposition in a frenzy of rapture ,
反对 在 一个 狂热 的 狂喜 ,

凯利的私人朋友们对麦奎克进行了猛烈的抨击；反对派则陷入了狂热的欢呼之中。

['hɔɪstɪd] [ðer; ðər] ['kændɪdət] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['vɪktəri]
hoisted their candidate upon their shoulders and began a march of victory
吊起 他们的 候选人 之上 他们的 肩膀 和 开始 一个 行进 的 胜利
[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔːl] ,
about the hall ,
关于 这 大厅 ,

他们将候选人高高举起，扛在肩上，开始在大厅里进行胜利游行。

[waɪl] [ðə; ði][bænd] [bleəd] ['breɪznli] [θruː] [ðə; ði] [nɔɪz] .
while the band blared brazenly through the noise .
尽管 这 乐队 刺耳地 明目张胆 通过 这 噪音 .

乐队肆无忌惮地在噪音中演奏。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kəm'pærətɪv] ['saɪləns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔːrd] , [ðə; ði][poʊl] ['riːkə'menst] .
When at length comparative silence had been restored , the poll recommenced .
什么时候 在 长度 比较 沉默 有 到过 恢复 , 这 轮询 重新开始 .

当现场终于恢复相对平静后，投票重新开始。

- “ [əd'vaɪs] ” [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtli] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz][æn; ən]['ɔːrdər]
McQuirk's “ advice ” to his followers had been rightly interpreted as an order
- “ 建议 ” 到 他的 追随者 有 到过 没错 翻译 作为 一个 命令
,
,
,

麦奎克给追随者的“建议”被正确地解读为命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɛrɪgən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn] ['evri] [lɪp][æz; əz][mæn]['æftər][mæn]
and the name of Kerrigan seemed to be on every lip as man after man
和 这 姓名 的 克里根 似乎 到 是 在 每一个 唇 作为 男人 后 男人
[ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] .
responded to his name .
回应 到 他的 姓名 .

克里根的名字似乎成了人们口中的热门话题，一个又一个男人都对他的名字做出了回应。

[ə'pɑːn][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['heɪliːz] [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] ['kɛrɪgən] [hæd; həd] [wʌn] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Upon its conclusion and Haley's announcing that Kerrigan had won by more than
之上 它是 结论 和 海莉的 宣布 那 克里根 有 韩元 经过 更多的 比
[tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊt] ,
two - thirds of the vote ,
二 - 三分之一 的 这 投票 ,

投票结束后，黑莉宣布克里根以超过三分之二的得票率获胜。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [broʊk] [aʊt] [ə'freʃ] .
the uproar broke out afresh .
这 骚动 打破 出去 重新 .

骚动再次爆发。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .
Suddenly , however , it hushed and all crowded toward the rear end of the hall .
突然 , 然而 , 它 静静地 和 全部 挤 朝向 这 后部 结尾 的 这 大厅 .

然而，突然间，一切都安静了下来，所有人都挤向大厅的后部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['graɪndɪŋ] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv] ['streɪnɪŋ]
There was a quick grinding of feet upon the floor , a heaving of straining
那里 曾是 一个 快的 研磨 的 脚 之上 这 地面 , 一个 起伏 的 紧张
['bɑːdɪz] ,
bodies ,
身体 ,

地板上传来急促的脚步声，以及人们用力喘息的身体声。

[ə; eɪ] ['graʊlɪŋ] [ʌv; əv] [kɜːrs] [bɪ'twiːn] [taɪt] - [ʃʌt] [tiːθ] .
a growling of curses between tight - shut teeth .
一个 咆哮 的 诅咒 之间 紧的 - 关闭 牙齿 .

紧咬牙关，嘴里发出低沉的咒骂声。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
In the centre of the [289]
在 这 中心 的 这 [-]

在[289]的中心

[kraʊd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , ['faɪtɪŋ] ['vɪʃəsli] , [wʌz; wəz] ['mɑːrtn] ['keli] .
crowd , his face smeared with blood , fighting viciously , was Martin Kelly .
人群 , 他的 脸 涂抹 和 血 , 斗争 恶毒地 , 曾是 马丁 凯莉 .

人群中，满脸是血、凶狠搏斗的，是马丁·凯利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] ,
With the full ,
和 这 满的 ,

完整版

['swɪŋɪŋ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrmz]['noʊlən][ænd; ənd] ['fəːgəsən] [wɜːr; wər] ['bætərɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]
swinging strength of their arms Nolan and Ferguson were battering at him
摇摆 力量 的 他们的 武器 诺兰 和 弗格森 是 殴打 在 他
[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] ;
and all who sought to interfere ;
和 全部 WHO 寻求 到 干扰 ;

诺兰和弗格森挥舞着手臂，猛击他和所有试图干预的人；

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðə; ði] ['eldər] ['keli] , [waɪt] - [feɪst] , [bluː] - [lɪpt] ,
upon the outskirts of the crowd the elder Kelly , white - faced , blue - lipped ,
之上 这 郊区 的 这 人群 这 长老 凯莉 , 白色的 - 面对 , 蓝色的 - 嘴唇 ,
[ænd; ənd] ['gæspɪŋ] ,
and gasping ,
和 喘息 ,

在人群边缘，年长的凯利面色苍白，嘴唇发紫，气喘吁吁。

['despərətli] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .
desperately sought to break through to the aid of his son .
绝望地 寻求 到 休息 通过 到 这 援助 的 他的 儿子 .

他拼命想方设法突破防线，去帮助他的儿子。

“ ['hiːz] [daʊn] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
“ He's down ! ” shouted a voice .
“ 他是 向下 ! ” 喊叫 一个 嗓音 .

“他倒下了！”有人喊道。

“ [let] [hɪm; ɪm] [ʌp] ! ” [prəu'testid][ə; eɪ] ['sekənd] .
“ Let him up ! ” protested a second .
“ 让 他 向上 ! ” 抗议 一个 第二 .

“放了他！”第二个人抗议道。

“ [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['leðər] !
“ Give him the leather !
“ 给 他 这 皮革 !

“给他皮鞋！”

“	[əd'vaɪzd]	[stɪl]	[ə'nʌðər]	.
”	**advised**	**still**	**another**	**.**
〃	建议	仍然	其他	.

另一位人士建议道。

['læri]	[ænd; ənd]	[mə'gɑːnəgəl]	[ænd; ənd]	[sʌm; səm]	['ʌðər]	[fɔːt]	[ðer; ðər]	[wei]	[θruː]	[ðə; ði]	[pres]
Larry	**and**	**McGonagle**	**and**	**some**	**others**	**fought**	**their**	**way**	**through**	**the**	**press**
拉里	和	麦戈纳格尔	和	一些	其他的	战斗	他们的	方式	通过	这	按

[ænd; ənd]	[tɔːr]	['noʊlən]	[ænd; ənd]	['fəːgəsən]	[ə'weɪ]	.
and	**tore**	**Nolan**	**and**	**Ferguson**	**away**	**.**
和	撕裂	诺兰	和	弗格森	离开	.

拉里、麦戈纳格尔和其他一些人挤过媒体，把诺兰和弗格森拖走了。

[ə; eɪ]	[hæf]	['aʊər]	['leɪtər]	[ə; eɪ]	[pə'troʊl]	['wægən]	[dæʃt]	[ə'weɪ]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[hɔːl]	[tɔːrd]	[ðə; ði]	['nɪrəst]
A	**half**	**hour**	**later**	**a**	**patrol**	**wagon**	**dashed**	**away**	**from**	**the**	**hall**	**toward**	**the**	**nearest**
一个	一半	小时	之后	一个	巡逻	车皮	虚线	离开	从	这	大厅	朝向	这	最近的

['hɑːspɪt(ə)l]	['berɪŋ]	[ðə; ði]	['bliːdɪŋ]	,
hospital	**bearing**	**the**	**bleeding**	**,**
医院	轴承	这	出血	,

半小时后，一辆巡逻车载着流血者从大厅疾驰而去，驶向最近的医院。

['broʊkən]	[fɔːrm]	[ʌv; əv]	[jʌŋ]	['keli]	.
broken	**form**	**of**	**young**	**Kelly**	**.**
破碎的	形式	的	年轻的	凯莉	.

年轻凯莉破碎的身影。

[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[steps]	[stʊd]	[hɪz; ɪz]	[ə'seɪlənts]	[ɪn]	[ðə; ði]	['kʌstədi]	[ʌv; əv]	[tuː]	[pə'liːsmən]	,
Upon	**the**	**steps**	**stood**	**his**	**assailants**	**in**	**the**	**custody**	**of**	**two**	**policemen**	**,**
之上	这	步骤	站立	他的	袭击者	在	这	保管	的	二	警察	,

袭击者们站在台阶上，已被两名警察拘留。

[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ðer; ðər]	[frendz]	['gæðərd]	[ə'baʊt]	[ðem; ðəm]	.
and	**with**	**their**	**friends**	**gathered**	**about**	**them**	**.**
和	和	他们的	朋友们	聚集	关于	他们	.

他们的朋友也聚集在他们周围。

“	[dəʊnt]	[meɪk]	[noʊ]	[kɪk]	,	”	[sed]	['læri]	.
“	**Don't**	**make**	**no**	**kick**	**,**	**”**	**said**	**Larry**	**.**
〃	不	制作	不	踢	,	〃	说	拉里	.

“别踢球,”拉里说。

“	[ðə; ði]	[kɑːps]	[geɪm]	[ɪz]	[tuː]	[strɔːŋ]	[fɔːr; fər]	[juːz]	.
“	**The**	**cops**	**game**	**is**	**too**	**strong**	**for**	**youse**	**.**
〃	这	警察	游戏	是	也	强的	为了	有色	.

“警察的游戏对你们来说太强了。”

[goʊ]	[ə'hed]	[wɪð; wɪθ]	-	[ɪm]	.	”
Go	**ahead**	**with**	**'**	**em**	**.**	**”**
去	前方	和	-	呃	.	〃

继续吧。

“	[meɪk]	[noʊ]	[rɪ'zɪstəns]	,	”	[əd'vaɪzd]	[oʊ'kɑːnɝ]	.
“	**Make**	**no**	**resistance**	**,**	**”**	**advised**	**O'Connor**	**.**
〃	制作	不	反抗	,	〃	建议	奥康纳	.

“不要反抗,”奥康纳建议道。

“	[aɪl]	[traɪ]	[ɪf]	[ðeɪl]	[teɪk]	[beɪl]	[fɔːr; fər]	[jɛz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪn]	-	.	”	[	-	]
“	**I'll**	**try**	**if**	**they'll**	**take**	**bail**	**for**	**yez**	**in**	**the**	**mornin**	**'**	**.**	**”**	**[**	**290**	**]**
〃	患病的	尝试	如果	他们会	拿	保释	为了	是的	在	这	早晨	-	.	〃	[	-	]

“我明天早上会试试看他们愿不愿意为你办理保释。”[290]

['tʃæptər]	[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
Chapter	**XXII**
章	二十二

第二十二章

“	[sʌm; səm]	['piːpəlz]	[bɔːrn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['noʊʃ(ə)n]	[ðæt]	[fɔːr; fər]	['ʃɑːrpnəs]	[ðeɪv]	[gɑːt]	[ðə; ði]	[rest]	[oʊ]	-
“	**Some**	**people's**	**born**	**with**	**the**	**notion**	**that**	**for**	**sharpness**	**they've**	**got**	**the**	**rest**	**o**	**'**
“	一些	人们的	出生	和	这	概念	那	为了	锐利度	他们有	得到	这	休息	o	-

[ðə; ði]	[wɜːrld]	[taɪd]	[hænd]	[æn; ən]	-	[fʊt]	;
the	**world**	**tied**	**hand**	**an**	**'**	**foot**	**;**
这	世界	系	手	一个	-	脚	;

“有些人天生就认为自己比别人更聪明，可以把其他人远远甩在后面；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

边缘地带：一个关于选区生活与政治(The ragged edge A tale of ward life &)

第11/11页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃɑːrp] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [weɪ] [mʌtʃ] . ” — [tʃɪp]
and they are sharp , in their way — but they don't weigh much . ” — Chip
和 他们 是 锋利的 , 在 他们的 方式 — 但 他们 不 称重 很多 . ” — 芯片

它们很锋利，但重量很轻。”——奇普

['noʊlənz] [ri'ma:ks] .
Nolan's Remarks .
诺兰的 评论 .

诺兰的讲话。

“ [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər]['mænt(ə)l][wɜːr; wər] ['sprediŋ] ,
“ The cool shades of evening their mantles were spreading ,
“ 这 凉爽的 色调 的 晚上 他们的 地衣 是 传播 ,

“傍晚的凉意笼罩着它们，

[ænd; ənd] ['mægi] , [ɔːl] ['smaɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And Maggie , all smiling , was listening to me ,
和 玛吉 , 全部 微笑 , 曾是 聆听 到 我 ,

玛吉面带微笑地听着我说话。

[ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [hɜːr; hər] [peɪl] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃedɪŋ] ,
The moon through the valley her pale light was shedding ,
这 月亮 通过 这 谷 她 苍白 光 曾是 脱落 ,

月光透过山谷，洒下淡淡的光芒。

[wen] [aɪ] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] [trə'liː] .
When I won the heart of the rose of Tralee .
什么时候 我 韩元 这 心 的 这 玫瑰 的 特拉利 .

当我赢得特拉利玫瑰的芳心。

” [oʊld] [sɔːŋ] .
” Old Song .
” 老的 歌曲 .

“老歌。”

['klænsi] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] ;
CLANCY was reading the news of the convention in the evening paper behind his counter ;
克兰西 曾是 阅读 这 消息 的 这 习俗 在 这 晚上 纸 在后面 他的 柜台 ;

克兰西坐在柜台后面，看着晚报上关于大会的新闻；

[ðə; ði] [rʌʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] [kən'tentɪdli] ,
the rush was over for the night , and he pulled at his pipe contentedly ,
这 匆忙 曾是 超过 为了 这 夜晚 , 和 他 拉 在 他的 管道 心满意足地 ,

夜幕降临，忙碌的时光结束了，他心满意足地抽着烟斗。

[fɔːr; fər] [oʊ'hɛrə] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [θret] ,
for O'Hara had failed to keep his threat ,
为了 奥哈拉 有 失败的 到 保持 他的 威胁 ,

因为奥哈拉的威胁未能兑现。

[ænd; ənd] ['klænsi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kredɪtər] [hæd; həd] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and Clancy fancied that his creditor had thought better of it .
和 克兰西 幻想 那 他的 债权人 有 想法 更好的 的 它 .

克兰西觉得他的债主可能已经改变了主意。

“ [ʃʊr] , [jʌŋ] ['mɜːrfi] [ɪz][ðə; ði] [fɔːr; fər] [θɪm] , ” [sed] ['klænsi] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]
“ Sure , Young Murphy is the b'y for thim , ” said Clancy , as he finished the
“ 当然 , 年轻的 墨菲 是 这 经过 为了 蒂姆 , ” 说 克兰西 , 作为 他 完成的 这
[ə'kaʊnt] .
account .
帐户 .

“当然，小墨菲就是他们要找的人，”克兰西说完，说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [-]
It was a McQuirk [291]
它 曾是 一个 - [-]

那是麦奎克[291]

[ʃiːt] [ænd; ənd] [lɔːdid] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] .
sheet and lauded that gentleman's action to the skies .
床单 和 备受赞誉 那 绅士的 行动 到 这 天空 .

并高声赞扬了这位先生的举动。

[ɪts] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [tiːmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] “ [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['bæt(ə)l]
Its story of the convention teemed with such phrases as “ Magnificent battle
它是 故事 的 这 习俗 拥挤 和 这样的 短语 作为 “ 壮丽 战斗
[ə'genst] ['ɔːrgənaɪzd] [griːd] , ”
against organized greed , ”
反对 组织 贪婪 , ”

它对大会的描述充斥着诸如“与有组织的贪婪作斗争的伟大胜利”之类的短语。

“ [ə'poʊnənt] [ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [kə'rʌpʃ(ə)n] , ”
“ Opponent of municipal corruption , ”
“ 对手 的 市政 腐败 , ”

“反对市政腐败”

“ ['eɪb(ə)l] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [klæs] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Able friend of the working class , ” etc .
“ 有能力的 朋友 的 这 在职的 班级 , ” ETC .

“工人阶级的好朋友”等等。

“ [bʌt; bət] , [teɪk] [θɪm] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['groʊsər] , “ - [tɪŋk] , [frʌm; frəm] [ðɪs] , [ðæt]
“ But , divil take thim , ” continued the grocer , “ yez'd t'ink , from this , that
“ 但 , 魔鬼 拿 蒂姆 , ” 持续 这 杂货商 , “ - 墨水 , 从 这 , 那
- [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
McQuirk done it all .
- 完毕 它 全部 .

“但是，见鬼去吧，”杂货店老板继续说道，“从这件事来看，你会认为这一切都是麦奎克干的。”

” [hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [stiːl] - [rɪmd] ['glæsɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz]
” He adjusted his steel - rimmed glasses and was about to resume his
” 他 调整 他的 钢 - 带边 眼镜 和 曾是 关于 到 恢复 他的
['riːdɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [step] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
reading when a step sounded upon the floor and a shadow fell across the
阅读 什么时候 一个 步 听起来 之上 这 地面 和 一个 阴影 跌倒 穿过 这
['nuːzpeɪpər] ;
newspaper ;
报纸 ;

他扶了扶钢圈眼镜，正要继续阅读，这时地板上响起一声脚步声，一道影子落在了报纸上；

['lʊkɪŋ] [ʌp] [hiː; hi] [sɔː] [oʊ'hɛrə] .
looking up he saw O'Hara .
寻找 向上 他 锯 奥哈拉 .

他抬头看到了奥哈拉。

“ [gʊd] [ə'viːnin] - , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .
“ Good avenin ' , ” said the visitor .
“ 好的 燕麦 - , ” 说 这 游客 .

“早上好,”来访者说道。

“ [aɪ] [wʊr] ['pæsɪn] - [æn; ən] - [tɔt] [aɪ'd] [drɑːp] [ɪn] [ɑːn] [jɛz] . ”
“ I wur passin ' an ' t'ought I'd drop in on yez . ”
“ 我 沃 帕辛 - 一个 - 以为 ID 降低 在 在 是的 . ”

“我路过，就顺便拜访一下你们。”

“ [æn; ən] - ['welkəm] , ” [sed] ['klænsi] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'laɪd] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
“ An ' welcome , ” said Clancy , but his looks belied his tongue .
“ 一个 - 欢迎 , ” 说 克兰西 , 但 他的 看起来 谎言 他的 舌头 .

“欢迎,”克兰西说道，但他的表情与他的言辞截然相反。

“ [jɛz] [taʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , ['mɪstər] . ['klænsi] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] ,
“ Yez towld me this mornin ' , Mr . Clancy , ” said O'Hara ,
“ 是的 托尔德 我 这 早晨 - , 先生 . 克兰西 , ” 说 奥哈拉 ,

“克兰西先生，您今天早上告诉我的,”奥哈拉说道。

“ [ðæt] [jɛz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] - [ˌeɪ 'viː] ['mʌni] [jɛz] [oʊ] [ˌem 'iː] . ”
“ that yez could not pay me the troifle av money yez owe me . ”
“ 那 是的 可以 不是 支付 我 这 - av 钱 是的 欠 我 . ”

“你们没能偿还你们欠我的钱。”

“ [æn; ən] - [aɪ] [taʊld] [jɛz] [ðə; ði] [truːθ] . ”
“ An ' I towld yez the truth . ”
“ 一个 - 我 托尔德 是的 这 真相 . ”

“我告诉你们真相。”

“ [ɑːn] [kɑːn] - ['saɪdər] - [reɪzən] [ˌeɪ 'viː] [jɛz] ['biːn] - [æn; ən] - [frɪnd] [ˌeɪ 'viː] [maɪn] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] ,
“ On con - sider - rayshun av yez bein ' an ' owld frind av mine , ” said O'Hara ,
“ 在 康 - 边锋 - 雷顺 av 是的 是 - 一个 - 猫头鹰 朋友 av 矿 , ” 说 奥哈拉 ,

“考虑到 Rayshun av yez 是一个‘猫头鹰朋友’,”奥哈拉说,

“ [aɪ] [hæv; həv] - [tɪl] [gɪv] [jɛz] [bæk] [ðə; ði] [noʊt] , [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['peɪɪn] - [ˌeɪ 'viː] [ə; eɪ] [sɪnt] —
“ I have daysided till give yez back the note , widout the payin ' av a cint —
“ 我 有 - 直到 给 是的 后退 这 笔记 , 无 这 支付 - av 一个 辛特 —
[ə'pɑːn] [wɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] . ” [-]
upon wan condition . ” [292]
之上 万 状况 . ” [-]

“我已承诺将票据还给你，无需支付任何费用——但有一个条件。”[292]

“ [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [ˌem 'iː] [noʊt] !
“ Give me back me note !
“ 给 我 后退 我 笔记 !

“把我的纸条还给我！”

” ['klænsi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
” Clancy could not believe his ears .
” 克兰西 可以 不是 相信 他的 耳朵 .

克兰西简直不敢相信自己的耳朵。

“ [ə'pɑːn] [wɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] , ” [rɪ'piːtɪd] [oʊ'hɛrə] .
“ Upon wan condition , ” repeated O'Hara .
“ 之上 万 状况 , ” 重复 奥哈拉 .

“在面色苍白的情况下,”奥哈拉重复道。

“ [æn; ən] - [wɑːts] [ðæt] ? ”
“ An ' wat's that ? ”
“ 一个 - 什么? 那 ? ”

“那是什么？”

“ [ðæt] [jɛz] [ɡɪv] [jɛz] - [tɪl] ['æˌniːz] ['mærɪdʒ] [wɪd] [jʌŋ] [mə'ɡɑːnəɡəl] .
“ That yez give yez consint till Annie's marriage wid young McGonagle .
“ 那 是的 给 是的 - 直到 安妮的 婚姻 宽 年轻的 麦戈纳格尔 .

“你们要同意直到安妮嫁给年轻的麦戈纳格尔为止。

” ['klænsi] [lʊkt] ['θʌndərstrʌk] ; [hiː; hi] [ɡeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['miŋɡld] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['æŋɡər] .
” Clancy looked thunderstruck ; he gazed at the other with mingled wonder and anger .
” 克兰西 看起来 雷击 ; 他 凝视 在 这 其他 和 混合 想知道 和 愤怒 .

克兰西看起来惊呆了；他带着惊奇和愤怒的复杂情绪凝视着对方。

“ [wʌt] [kɔːl] [hæv; həv] [jɛz] [tɪl] ['med(ə)l] [wɪd] [ˌem 'iː]['fæməli] [ə'ferz] ? ” [di'mɑːndid] [hiː; hi] , [ɪn'dɪɡnəntli] .
“ What call have yez till meddle wid me family affairs ? ” demanded he , indignantly .
“ 什么 称呼 有 是的 直到 插手 宽 我 家庭 事务 ? ” 要求 他 , 愤慨地 .

“你们有什么资格干涉我的家事？”他愤愤不平地质问道。

“ [æn; ən] - [wʌt] ['reɪzən] [hæv; həv][jiː; ji] [tɪl] [biː; bi] ['pʊlɪn] - [wɪd] [mə'ɡɑːnəɡəl] ? ”
“ An ' what rayson have ye till be pullin ' wid McGonagle ? ”
“ 一个 - 什么 雷森 有 是的 直到 是 拉林 - 宽 麦戈纳格尔 ? ”

“你还有什么雷森能跟麦戈纳格尔一起拉车？”

“ ['sɔrə] [ðə; ði] [-] [hæv] [ðæt] [tɪl] [duː][wɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Sorra the t'ing hav that till do wid it .
“ 索拉 这 t'ing 有 那 直到 做 宽 它 .

“Sorra the t'ing hav that till do wid it.

[ɡɪv] [jɛz] - ,
Give yez consint ,
给 是的 - ,

给你同意，

[æn; ən] - [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] [jiː; ji] [oʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [laɪnz] [ɑːr; ər] [roʊt] .
an ' I will give ye a raysate for the money ye owe me the minyute the marriage lines are wrote .
一个 - 我 将要 给 是的 一个 - 为了 这 钱 是的 欠 我 这 - 这 婚姻 线条 是 写道 .

我将以雷亚斯特（raysate）来偿还你欠我的钱，只要婚姻誓词一刻写好。

” ['klænsiːz] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ɡuːs] [wʌz; wəz] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ,
” Clancy's objection to Goose was solely because of his poverty ,
” 克兰西 异议 到 鹅 曾是 仅 因为 的 他的 贫困 ,

“克兰西反对古斯完全是因为他贫穷。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [det] ,
but a son - in - law with money could do no more than pay off his debt ,
但 一个 儿子 - 在 - 法律 和 钱 可以 做 不 更多的 比 支付 离开 他的 债务 ,

但是，有钱的女婿最多也只能帮他还清债务。

[soʊ][ðə; ði]['ɡroʊsər] ['fɪɡjərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
so the grocer figured it out ,
所以 这 杂货商 想 它 出去 ,

所以杂货店老板想明白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][æt; ət][læst] [kən'sentid] [tuː; tə] [oʊ'hɛrəz] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]
and the reluctance with which he at last consented to O'Hara's proposition
和 这 不情愿 和 哪个 他 在 最后的 同意 到 奥哈拉的 主张
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'suːmd] [ðæn; ðən] ['riːəl] .
was more assumed than real .
曾是 更多的 假定 比 真实的 .

他最终勉强同意奥哈拉的提议，这种勉强更多的是装出来的，而不是真实的。

“ [ðə; ði] ['serəmoʊni] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] - , ” [sed] [oʊ'hɛrə] .
“ The ceremony must take place t'morry , ” said O'Hara .
“ 这 仪式 必须 拿 地方 - , ” 说 奥哈拉 .

奥哈拉说：“仪式必须明天举行。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [tɪl] ['ɔːfər] , ” [sed] ['klænsi] , [rɪ'zaɪnɪdli] . [-]
“ I have no objection till offer , ” said Clancy , resignedly . [293]
“ 我 有 不 异议 直到 提供 , ” 说 克兰西 , 无奈地 . [-]

“在收到报价之前，我没有异议，”克兰西无奈地说。[293]

[ðə; ði] [dɔːr] [bel] [ʌv; əv] ['lɛriːz] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['mɜːfiːz] [kɔːrt] [kept] [ʌp] [æn; ən]['ɔːlmoʊst]
THE door bell of Larry's home at the end of Murphy's Court kept up an almost
这 门 钟 的 拉里的 家 在 这 结尾 的 墨菲的 法庭 保留 向上 一个 几乎
['kɑːnstənt] ['rɪŋɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
constant ringing next morning ,
持续的 铃声 下一个 早晨 ,

第二天早上，拉里家（位于墨菲街尽头）的门铃几乎响个不停。

[ænd; ənd][oʊld]['mɪsɪz] . ['kuːgənz] [breθ] [gruː] [ʃɔːrt] [θruː] ['ænsər] [ðə; ði] [kɔːlz] .
and old Mrs . Coogan's breath grew short through answering the calls .
和 老的 太太 . 库根的 气息 生长 短的 通过 回答 这 呼叫 .

接听电话让老库根太太呼吸变得急促起来。

[fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mə'gɑːnəgəl] [ænd; ənd] ['lɑːrkɪn] , [drest] [ɪn][ðer; ðər] [best] ,
First it was McGonagle and Larkin , dressed in their best ,
第一的 它 曾是 麦戈纳格尔 和 拉金 , 穿着 在 他们的 最好的 ,

首先出场的是麦克戈纳格尔和拉金，他们都穿着最好的衣服。

[wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .
with beaming faces and movements of suppressed excitement .
和 光芒四射 面孔 和 移动 的 被抑制 激动 .

他们脸上洋溢着笑容，动作间流露出抑制不住的兴奋。

“ - [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['velvɪt] , ” [sed] [guːs] ['erəli] .
“ Everyt'ing's all to the velvet , ” said Goose airily .
“ - 全部 到 这 天鹅绒 , ” 说 鹅 轻盈地 .

“一切都完美无瑕，”古斯轻描淡写地说。

“ [ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv] [bɪn] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [sɪns] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
“ The girls have been up and dressed since five o'clock ,
“ 这 女孩们 有 到过 向上 和 穿着 自从 五 点钟 ,

“女孩们从五点钟就起床穿好衣服了，

[ænd; ənd] ['fɑːðər] - [duː][hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] , [ʃɑːrp] . ”
and Father Dawson'll do his turn at eleven , sharp . ”
和 父亲 - 做 他的 转动 在 十一 , 锋利的 . ”

道森神父将在十一点准时开始他的仪式。

“ [seɪ] , ['læri] , ” [pʊt] [ɪn] ['dʒɪmi] , “ [wʌn] ['braɪdzˌmeɪdz] ['gɔɪn] - [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][bəuθ] ; [huː]
“ Say , Larry , ” put in Jimmie , “ one bridesmaid's goin ' to do for both ; who
“ 说 , 拉里 , ” 放 在 吉米 , “ 一 伴娘的 去 - 到 做 为了 两个都 ; WHO
- [tɪŋk]
d'youse t'ink
- 墨水

“我说，拉里，”吉米插嘴道，“一个伴娘就够两个人用的了；你觉得呢？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ? ”
it is ? ”
它 是 ? ”

这是？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlæri] .
“ I don't know , ” replied Larry .
“ 我 不 知道 , ” 回复 拉里 .

“我不知道,”拉里回答道。

“ [its] [ˈmægi] [ˈdwaɪɝ] , ” [sed] [ˈdʒɪmi] .
“ It's Maggie Dwyer , ” said Jimmie .
“ 它是 玛吉 德怀尔 , ” 说 吉米 .

“是玛吉·德怀尔,”吉米说。

“ [seɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][gɜːrl][fɔːr; fər] [jər] [laɪf] !
“ Say , there's a girl for yer life !
“ 说 , 有 一个 女孩 为了 你的 生活 !

“嘿，这就是你命中注定的女孩！”

[ʃiːz] [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] [taɪd] [hænd][æn; ən] - [fʊt] . ”
She's got ' em all tied hand an ' foot . ”
她是 得到 - 呃 全部 系 手 一个 - 脚 . ”

她把他们都牢牢控制住了。

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈæni] , ” [riˈmɑːkt] [guːs] ,
“ If there was no Annie , ” remarked Goose ,
“ 如果 那里 曾是 不 安妮 , ” 评论 鹅 ,

“如果没有安妮,”古斯说道，

“ [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ðə; ði][dræg][wɪð; wɪθ] [ˈmægi] [ðæt] [juːz] [hæv; həv] ,
“ and I had the drag with Maggie that youse have ,
“ 和 我 有 这 拖 和 玛吉 那 有色 有 ,

“我和玛吉之间也有过你现在经历的那种摩擦，

[waɪ] [hɜːr; hər] - [biː; bi] [məˈgɑːnəgəl] [ɪn] [ʃɔːrt] [ˈɔːrdər] , [liːm] [tel] [jiː; ji] [ðæt] . ”
why her name'd be McGonagle in short order , le'me tell ye that . ”
为什么 她 - 是 麦戈纳格尔 在 短的 命令 , 让我 告诉 是的 那 . ”

至于她为什么很快就会改姓麦戈纳格尔，让我来告诉你。”

“ , ” [sed] [ˈlæri] .
“ G'way , ” said Larry .
“ 路 , ” 说 拉里 .

“走开,”拉里说道。

“ [kwɪt] [jər] - - . ”
“ Quit yer stringin ' . ”
“ 辞职 你的 - - . ”

“别再串音了。”

“ [ðɪs] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈlev(ə)l] , ” [ɪnˈsɪstɪd] [məˈgɑːnəgəl] .
“ This is on the level , ” insisted McGonagle .
“ 这 是 在 这 等级 , ” 坚持 麦戈纳格尔 .

“这完全合乎情理,”麦戈纳格尔坚持道。

“ [aɪv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .
“ I've heard it talked about for years .
“ 我已经 听到 它 谈话 关于 为了 年 .

“我多年来一直听到人们谈论这件事。”

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][ɪn][ðə; ði][wɔːrd] [-]
Everybody in the ward [294]
大家 在 这 病房 [-]

病房里的每个人[294]

['noʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [jiː; ji] , — ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [bʌt; bət] [jɜːr'sɛlf] .
knowed that she wanted ye , — everybody but yerself .
已知 那 她 通缉 是的 , — 大家 但 你自己 .

她知道她想要的是你，——除了你自己。

[bʌt; bət] , [seɪ] ,
But , say ,
但 , 说 ,

但是，比如说，

[juːz] [siːmd] [soʊ] [ded] ['lɪri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [-] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [hæd; həd] [ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [seɪ]
youse seemed so dead leary about the t'ing that nobody had the nerve to say
有色 似乎 所以 死的 谨慎 关于 这 t'ing 那 无人 有 这 神经 到 说
- [tuː; tə] [juːz] .
anyt'ing to youse .
- 到 有色 .

你们似乎对这件事非常警惕，以至于没有人敢跟你们说任何话。

” ['æftər] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [striːm] [ʌv; əv] [ri'pɔːtəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] ,
” After the two young men departed , a perfect stream of reporters began to call ,
” 后 这 二 年轻的 男人 已离开 , 一个 完美的 溪流 的 记者 开始 到 称呼 ,

“两名年轻人离开后，络绎不绝的记者开始打电话过来，

[ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] ['lɛriːz] [vjuːz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hæd; həd]
all anxious to get Larry's views upon the political situation ; and when this had
全部 焦虑的 到 得到 拉里的 浏览 之上 这 政治的 情况 ; 和 什么时候 这 有
[səb'saidid] ,
subsided ,
平静下来 ,

大家都急于了解拉里对政治局势的看法；而当这股热潮平息之后，

['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] ['kɛrɪgən] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [kən'fɜːr] [ə'baʊt] [tuː; tə] -
Mason and Kerrigan came in , to talk over yesterday and confer about to -
石匠 和 克里根 来了 在 , 到 讲话 超过 昨天 和 授予 关于 到 -
['mɔːroʊ] .
morrow .
明天 .

梅森和克里根进来，讨论昨天的事情，并商量明天的事情。

“ [dɪd] [juːz] [siː] - [sɪns] ['jestərdeɪ] ? ” [æskt] ['læri] , ['æftər] [sʌm; səm] [taɪm] [spent] [ɪn] [ðɪs]
“ Did youse see McQuirk since yesterday ? ” asked Larry , after some time spent in this
“ 做过 有色 看 - 自从 昨天 ? ” 问 拉里 , 后 一些 时间 花费 在 这
['fæʃ(ə)n] .
fashion .
时尚 .

“你从昨天到现在见过麦奎克吗？”拉里这样待了一会儿后问道。

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['kɛrɪgən] , “ [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [leɪt] [læst] [naɪt] ,
“ No , ” answered Kerrigan , “ but I received a note from him late last night ,
“ 不 , ” 回答 克里根 , “ 但 我 已收到 一个 笔记 从 他 晚的 最后的 夜晚 ,

“不，”克里根回答说，“但我昨晚深夜收到了他的一张便条。”

['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
asking me to call upon him this afternoon .
问 我 到 称呼 之上 他 这 下午 .

他让我今天下午去拜访他。

” ['læri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Larry nodded .
” 拉里 点头 .

拉里点了点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [sed] [hiː; hi] .
“ I was at his house when he wrote it , ” said he .
“ 我 曾是 在 他的 房子 什么时候 他 写道 它 , ” 说 他 .

“他写这首歌的时候，我就在他家，”他说。

“ [juːz] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [ˈwɜːri] [ˈeni] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [ˈhiːz] [raɪt] [ɪn] [laɪn] .
“ Youse don't need to worry any about him ; he's right in line .
“ 尤瑟 不 需要 到 担心 任何 关于 他 ; 他是 正确的 在 线 .

“你们不必担心他；他一切都在正轨上。”

[hiː; hi] [kɪn] [ˈkæri] [ðə; ði] [wɔːrd] , [wɪð; wɪθ] [juːz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtɪkɪt] , [hændz] [daʊn] .
He kin carry the ward , with youse on the ticket , hands down .
他 亲属 携带 这 病房 , 和 有色 在 这 票 , 双手 向下 .

他完全有能力赢得这个席位，而且候选人名单上还有你。

[ænd; ənd] [ðæts] - [geɪm] , [ˈevri] [taɪm] .
And that's McQuirk's game , every time .
和 那就是 - 游戏 , 每一个 时间 .

这就是麦奎克的比赛风格，每次都是如此。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈhiːz] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ðæt] [wɪnz] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [gʊd] , [jiː; ji] [noʊ] ,
As long as he's on the side that wins he can make good , ye know ,
作为 长的 作为 他是 在 这 边 那 胜利 他 能 制作 好的 , 是的 知道 ,

只要他站在胜利的一方，他就能混得好，你知道的。

[ænd; ənd] [ˈeni] [taɪm] [ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [wɔːrd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːl] [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
and any time they need the ward in a deal they have to come to him
和 任何 时间 他们 需要 这 病房 在 一个 交易 他们 有 到 来 到 他
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmʌni] . ”
with the money . ”
和 这 钱 . ”

任何时候他们需要用这个病房做交易，都必须带着钱来找他。

“ [ˈəuin] [ˈdwaɪɚ] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈmeɪs(ə)n] , “ [ðæt] [-]
“ Owen Dwyer seems to think , ” said Mason , “ that [295]
“ 欧文 德怀尔 似乎 到 思考 , ” 说 石匠 , “ 那 [-]

“欧文·德怀尔似乎认为，”梅森说，“[295]

[ðə; ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ˈkɛrɪgənz] [məˈdʒɔːrəti] . ”
the election is only a matter of the size of Kerrigan's majority . ”
这 选举 是 仅有的 一个 事情 的 这 尺寸 的 克里根的 多数 . ”

选举结果仅仅取决于克里根的多数票数。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ˈlæri] .
“ That's right , ” said Larry .
“ 那就是 正确的 , ” 说 拉里 .

“没错，”拉里说。

“ [ɪn] [ðɪs] [wɔːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðə; ði] - [dʌn] [æt; ət]
“ In this ward , and in all the others for that matter , the fightin's done at
“ 在 这 病房 , 和 在 全部 这 其他的 为了 那 事情 , 这 - 完毕 在
[ðə; ði][ˈpraɪˌmɛriːz, ˈpraɪmɚiːz] ;
the primaries ;
这 初选 ;

“在这个选区，以及其他所有选区，战斗都在初选中结束了；

[ðə; ði] [gai] [wɒts] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði][ˈregjələr] [wei] [baɪ][ðə; ði][ˈpɑːrti] [wʌt] [rʌnz] [ðə; ði][wɔːrd] ,
the guy what's named in the regular way by the party what runs the ward ,
这 盖伊 是什么 命名 在 这 常规的 方式 经过 这 派对 什么 跑步 这 病房 ,

那个由负责该选区的政党按常规方式任命的人，

[hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [sɪntʃt] .
has got the election cinched .
有 得到 这 选举 收紧 .

已经稳操胜券。

” [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['meɪs(ə)n][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , ['kɛrɪgən] [sed] :
” When he and Mason were ready to go , Kerrigan said :
” 什么时候 他 和 石匠 是 准备好 到 去 , 克里根 说 :

“当他和梅森准备出发时，克里根说：”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] ['noʊlən][ænd; ənd] ['fəːgəsən] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mætər] [ɔːl] [raɪt] .
“ I am glad that Nolan and Ferguson came out of their matter all right .
“ 我 是 高兴的 那 诺兰 和 弗格森 来了 出去 的 他们的 事情 全部 正确的 .

“我很高兴诺兰和弗格森最终平安解决了这件事。”

[aɪ] [noʊ] ['kʌlən] , [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['mɛriːz] ,
I know Cullen , one of the doctors at St . Mary's ,
我 知道 库伦 , 一 的 这 医生 在 英石 . 玛丽的 ,

我认识库伦，他是圣玛丽医院的医生之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [mɑːrt] ['kɛliːz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [waɪl] ['peɪnf(ə)l] , [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'serəli]
and he told me that Mart Kelly's condition , while painful , is not necessarily
和 他 讲述 我 那 市场 凯利的 状况 , 尽管 痛苦 , 是 不是 一定
['sɪriəs] . ”
serious . ”
严肃的 . ”

他告诉我，马特·凯利的病情虽然痛苦，但并不一定严重。

“ [oʊ'kɑːnɚ] [æn; ən] - - [tɔːkt] [tuː; tə] - , ” [sed] ['læri] ;
“ O'Connor an ' Gartenheim talked to McQuirk , ” said Larry ;
“ 奥康纳 一个 - - 谈话 到 - , ” 说 拉里 ;

“奥康纳和加滕海姆跟麦奎克谈过了，”拉里说；

“ [ænd; ənd] - [skwerd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ['ɑːfɪs] .
“ and McQuirk squared it all right at the front office .
“ 和 - 平方 它 全部 正确的 在 这 正面 办公室 .

“而麦奎克在前台就把一切都解决了。”

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [beɪl][bʌt; bət][ðə; ði] - ['nevər] [kʌm] [tuː; tə]['traɪəl] ,
They had to give bail but the case'll never come to trial ,
他们 有 到 给 保释 但 这 - 绝不 来 到 审判 ,

他们不得不交保释金，但此案永远不会开庭审理。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɪm] ['keli] [wəʊnt] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [noʊz] [wʌt] [mɑːrt][wʌz; wəz] [dʌn] [ʌp] [fɔːr; fər] ,
because Jim Kelly won't push it ; he knows what Mart was done up for ,
因为 吉姆 凯莉 惯于 推 它 ; 他 知道 什么 市场 曾是 完毕 向上 为了 ,
[ænd; ənd][hiː; hi][dæsənt] . ”
and he dasn't . ”
和 他 不是 . ”

因为吉姆·凯利不会强行推进这件事；他知道马特是因为什么被陷害的，但他不会这么做。”

“ [mə'gɑːnəgəl] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɔːl][oʊ] . [keɪ] . [ɪn][hɪz; ɪz] ['mætər] , ” [ri'mɑːkt] ['kɛrɪgən] ,
“ McGonagle tells me that things are all O . K . in his matter , ” remarked Kerrigan ,
“ 麦戈纳格尔 讲述 我 那 事物 是 全部 哦 . K . 在 他的 事情 , ” 评论 克里根 ,

“麦戈纳格尔告诉我，他的事情一切都很好，”克里根说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] , ['læri] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
as they stood upon the steps , Larry in the doorway .
作为 他们 站立 之上 这 步骤 , 拉里 在 这 门口 .

他们站在台阶上，拉里站在门口。

“ [aɪl] [biː; bi][ɑːn][hænd] ['prɑːmptli] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ” [-]
“ I'll be on hand promptly at noon to attend to my end of it . ” [296]
“ 患病的 是 在 手 及时 在 中午 到 出席 到 我的 结尾 的 它 . ” [-]

“我将于中午准时到场，处理我负责的事情。”[296]

['læri] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ]
Larry closed the door after they had departed and returned to the sitting
拉里 关闭 这 门 后 他们 有 已离开 和 返回 到 这 坐着
[ruːm] .
room .
房间 .

他们离开后，拉里关上门，回到了客厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] ['mætərz] [pə'lɪtɪk(ə)l][hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] — [bʌt; bət]['oʊnli]
He was glad that matters political had turned out as they did — but only
他 曾是 高兴的 那 事情 政治的 有 转向 出去 作为 他们 做过 — 但 仅有的
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['əuin] ['dwaɪərz] ['seɪvɪŋz] ,
because it would prevent the loss of Owen Dwyer's savings ,
因为 它 会 防止 这 损失 的 欧文 德怀尔的 节省 ,

他很高兴政治局势最终是这样的结果——但这仅仅是因为这可以避免欧文·德怀尔的积蓄付诸东流。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [pliːz] ['mægi] — [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] [zest]
and thereby please Maggie — outside of that he seemed to have lost all zest
和 从而 请 玛吉 — 外部 的 那 他 似乎 到 有 丢失的全部 热情
[ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,
of the battle ,
的 这 战斗 ,

这样一来，他就能取悦玛吉——除此之外，他似乎已经失去了所有战斗的热情。

[ɔːl] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] .
all exultation in the victory .
全部 大喜 在 这 胜利 .

胜利的喜悦溢于言表。

['mægi] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , ['mægi] [ænd; ənd] ['mægi] ['oʊnli] .
Maggie was in his thoughts , Maggie and Maggie only .
玛吉 曾是 在 他的 想法 , 玛吉 和 玛吉 仅有的 .

他满脑子都是玛吉，只有玛吉。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [groʊn]
Since his talk with her the morning before , she seemed to have grown
自从 他的 讲话 和 她 这 早晨 前 , 她 似乎 到 有 生长
['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
nearer to him .
更近 到 他 .

自从前一天早上和她谈话后，她似乎和他更亲近了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [driːm] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['lesnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]
He did not dream that this was caused by a lessening of his sense of
他 做过 不是 梦 那 这 曾是 导致 经过 一个 减少 的 他的 感觉 的
[ɪnˌfɪri'ɔːrəti] — [baɪ][ə; eɪ]['grædʒuəl] [groʊθ] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] ,
inferiority — by a gradual growth of faith in himself ,
自卑 — 经过 一个 逐渐地 生长 的 信仰 在 他自己 ,

他做梦也没想到，这竟是由于他的自卑感减轻——是由于他对自己的信心逐渐增强所致。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
which had its conception in the hardly realized fact that he had been the
哪个 有 它是 概念 在 这 几乎 已实现 事实 那 他 有 到过 这
['dɑːmɪnənt] ['spɪrɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mætʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪts] [wɪtʃ] ,
dominant spirit in a matching of wits which ,
主导的 精神 在 一个 匹配 的 智慧 哪个 ,

其构思源于一个几乎未被意识到的事实：他在一场智力较量中占据了主导地位。

[ɪn] [rɪ'zʌlt] , [ment] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .
in result , meant not a little to her .
在 结果 , 意思是 不是 一个 小的 到 她 .

结果，这对她来说意义非凡。

[hiː; hi]['oʊnli] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kaɪnd] ['mænər] , [hɜːr; hər] [smaɪl] [ænd; ənd][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kɔːl]
He only thought of her kind manner , her smile and invitation to call
他 仅有的 想法 的 她 种类 方式 , 她 微笑 和 邀请 到 称呼
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

他只记得她和蔼的态度、微笑以及再次邀请他打电话的情景；

[hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'membər] ['kɛrɪgənz] [hæf] - ['dʒestɪŋ] [rɪ'mɑːrk] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
he only remembered Kerrigan's half - jesting remark after they had left the house .
他 仅有的 记得 克里根的 一半 - 开玩笑 评论 后 他们 有 左边 这 房子 .

离开房子后，他才想起克里根半开玩笑的那句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [məgaːnəgəlz] [wɜːrdz] ; [guːs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
And then there were McGonagle's words ; Goose was a friend of his
和 然后 那里 是 麦戈纳格尔 字 ; 鹅 曾是 一个 朋友 的 他的
[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .
and would not deceive him .
和 会 不是 欺骗 他 .

还有麦戈纳格尔的话；古斯是他的朋友，不会欺骗他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['mægi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'dɪfrənt] !
He had said that Maggie was not indifferent !
他 有 说 那 玛吉 曾是 不是 冷漠 !

他说过玛吉并非漠不关心！

[kʊd; kəd] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ?
Could this be so ?
可以 这 是 所以 ?

真是这样吗？

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [soʊ][blaɪnd] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [self] - [praɪd] [æz; əz][tuː; tə][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Had he been so blind , so full of self - pride as to not see it ?
有 他 到过 所以 瞎的 , 所以 满的 的 自己 - 自豪 作为 到 不是 看 它 ?

难道他如此盲目，如此自负，以至于看不到这一点吗？

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ə'luːfnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [-]
Could it be that the aloofness with which [297]
可以 它 是 那 这 冷漠 和 哪个 [-]

难道是因为[297]的疏离感吗？

[hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːkrətli] [tʃɑːrdʒd] [hɜːr; hər][hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['duːɪŋ] ?
he had long secretly charged her had all been of his own doing ?
他 有 长的 偷偷 带电 她 有 全部 到过 的 他的 自己的 正在做 ?

他早就暗中指责她，这一切都是他一手造成的？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [wɪʃɪz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs]
It is not often that a man wishes himself in the wrong ; but that , at this
它 是 不是 经常 那 一个 男人 愿望 他自己 在 这 错误的 ; 但 那 , 在 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

一个人很少会希望自己犯错；但此刻，他却希望自己犯错。

[wʌz; wəz] ['lɛriːz] [moʊst] ['ɜːrnɪst] [dɪ'zaɪər] .
was Larry's most earnest desire .
曾是 拉里的 最多 认真 欲望 .

这是拉里最真挚的愿望。

“ [aɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ I'll settle it to - night , ” he said to himself .
“ 患病的 定居 它 到 - 夜晚 , ” 他 说 到 他自己 .

“我今晚就解决这个问题，”他自言自语道。

“ [aɪl] [breɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [flæg] [ˌem 'iː] .
“ I'll brace up and give her a chance to flag me .
“ 患病的 支撑 向上 和 给 她 一个 机会 到 旗帜 我 .

“我会做好准备，给她一个机会来警告我。”

” [hæf] [pæst] [ɪ'lev(ə)n] [sɔː] ['læri] ['hʌriŋ] [tɔːrd] ['klænsiːz] .
” Half past eleven saw Larry hurrying toward Clancy's .
” 一半 过去的 十一 锯 拉里 匆忙 朝向 克兰西 .

“十一点半的时候，拉里匆匆赶往克兰西家。”

[tuː] [ʌv; əv] [oʊ'kɑːnɚz] [hæks] [wɜːr; wər] [drɔːn] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['groʊsəri] ,
Two of O'Connor's hacks were drawn up at the curb before the grocery ,
二 的 奥康纳的 黑客 是 绘制 向上 在 这 抑制 前 这 杂货店 ,

奥康纳的两份简报是在杂货店前的路边拟定的。

[frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mə'gɑːnəgəl] [ænd; ənd] ['lɑːrkɪn] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] ['rəuziː] , ['æni] [ænd; ənd]
from one of which McGonagle and Larkin were assisting Rosie , Annie and
从 一 的 哪个 麦戈纳格尔 和 拉金 是 协助 罗西 , 安妮 和
['mægi] .
Maggie .
玛吉 .

其中一人是麦戈纳格尔和拉金，他们正在帮助罗西、安妮和玛吉。

['klænsi] [ænd; ənd] [oʊ'hɛrə] [wɜːr; wər] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sekənd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃerd]
Clancy and O'Hara were alighting from the second , which they had shared
克兰西 和 奥哈拉 是 下车 从 这 第二 , 哪个 他们 有 共享
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] ['braɪdˌgruːmz] ;
with the two bridegrooms ;
和 这 二 新郎 ;

克兰西和奥哈拉正从第二辆车上下来，他们和两位新郎一起乘坐这辆车；

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['mɑːvəlɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ;
a flock of marvelling children were gathered upon the sidewalk ;
一个 群 的 惊叹 孩子们 是 聚集 之上 这 人行道 ;

一群惊奇的孩子聚集在人行道上；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['eldəz] [wɜːr; wər] ['pɑːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['dɔːˌweɪz]
and the heads of their elders were popping out of windows and doorways
和 这 头部 的 他们的 长者 是 爆米花 出去 的 视窗 和 门口
[fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] .
full of wonder and surprise .
满的 的 想知道 和 惊喜 .

长辈们的脑袋从窗户和门口探出来，满脸惊奇和赞叹。

['læri] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] ['mægi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .
Larry raised his hat and took the hand which Maggie offered him .
拉里 提高 他的 帽子 和 采取 这 手 哪个 玛吉 提供 他 .

拉里举起帽子，握住了玛吉向他伸出的手。

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['plænɪŋ] .
“ I'm sorry , ” said she , “ that I can't remain to see the result of your planning .
“ 我是 对不起 , ” 说 她 , “ 那 我 不能 保持 到 看 这 结果 的 你的 规划 .

“我很遗憾，”她说，“我不能留下来亲眼见证你的计划最终结果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['klevər] !
It is very clever !
它 是 非常 聪明的 !

真是太聪明了！

” ['læri] [kɔːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][wɜːrdz] [ðæt]
” Larry caught the look in her eyes and it said as plainly as words that
” 拉里 捕捉 这 看 在 她 眼睛 和 它 说 作为 显然 作为 字 那
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
it was no more than she had expected of him .
它 曾是 不 更多的 比 她 有 预期的 的 他 .

“拉里捕捉到了她眼中的神情，那神情清楚地表明，这和她对他的期望并无二致。”

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tuːmʌlt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [-]
A sudden tumult was raised in his breast and [298]
一个 突然 骚乱 曾是 提高 在 他的 胸部 和 [-]

他胸中突然涌起一阵骚动[298]

[pər'hæps][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [wɪð'druː]
perhaps he pressed her hand a little ; at any rate she flushed and withdrew
也许 他 按下 她 手 一个 小的 ; 在 任何 速度 她 酡 和 退出
[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
it quickly .
它 迅速地 .

或许他轻轻按了按她的手；总之，她脸红了，迅速把手抽了回来。

“ [aɪ][mʌst; məst] [get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [klæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['seʃ(ə)n] [ɪz]['oʊvər] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I must get back to my class before the morning session is over , ” she
“ 我 必须 得到 后退 到 我的 班级 前 这 早晨 会议 是 超过 , ” 她
[kən'tɪnjuːd] .
continued .
持续 .

“我必须在上午课程结束前赶回教室，”她继续说道。

“ [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊɚz] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] . ”
“ The principal would only give me an hour's leave of absence . ”
“ 这 主要的 会 仅有的 给 我 一个 小时 离开 的 缺席 . ”

“校长只同意我请一个小时的假。”

“ [aɪm] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] , ” [sed] [hiː; hi] , [kə'reɪdʒəsli] .
“ I'm comin ' to see you to - night , ” said he , courageously .
“ 我是 即将到来 - 到 看 你 到 - 夜晚 , ” 说 他 , 勇敢地 .

“我今晚要去看你，”他鼓起勇气说道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][æsk][hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] !
He did not even ask her permission !
他 做过 不是 甚至 问 她 允许 !

他甚至都没征求她的同意！

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn] [sər'praɪz] , [bʌt; bət] [læft] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
She gasped a little , in surprise , but laughed as though she liked it .
她 倒吸一口气 一个 小的 , 在 惊喜 , 但 笑了 作为 尽管 她 喜欢 它 .

她惊讶地倒吸了一口气，但随即笑了起来，好像很喜欢这样。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ I shall be at home , ” said she .
“ 我 将 是 在 家 , ” 说 她 .

“我会在家，”她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] .
Then she kissed the two girls .
然后 她 亲吻 这 二 女孩们 .

然后她吻了那两个女孩。

“ [gʊd] - [baɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'raʊnd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][bəuθ] , [ænd; ənd] ,
“ Good - by , I shall run around this afternoon to see you both , and ,
“ 好的 - 经过 , 我 将 跑步 大约 这 下午 到 看 你 两个都 , 和 ,

“再见，我今天下午会四处走走看看你们俩，还有，

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slaɪ] [glæns] [æt; ət] [oʊ'hɛrə] , “ [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʌn] .
” with a sly glance at O'Hara , “ to hear of the fun .
” 和 一个 狡猾 瞥一眼 在 奥哈拉 , “ 到 听到 的 这 乐趣 .
“偷偷瞥了奥哈拉一眼，想听听这有趣的事。”

” [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] , ['læri] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['klænsi]
” When she had gone , Larry followed the others into the house , Mrs . Clancy
” 什么时候 她 有 已消失 , 拉里 随后 这 其他的 进入 这 房子 , 太太 . 克兰西
[ɪm'breɪst] ['æni] [ænd; ənd] ['sɒbd] ;
embraced Annie and sobbed ;
拥抱 安妮 和 啜泣 ;
“她走后，拉里跟着其他人进了屋，克兰西太太拥抱了安妮，哭了起来；

[ðen] ['æni] [ænd; ənd]['rəuziː][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː]['ɔːlsoʊ] , [waɪl] [guːs] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] [lʊkt]
then Annie and Rosie began to sob also , while Goose and Jimmie looked
然后 安妮 和 罗西 开始 到 哭泣 还 , 尽管 鹅 和 吉米 看起来
[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli][æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] ,
uncomfortably at one another ,
不舒服地 在 一 其他 ,
然后安妮和罗西也开始啜泣起来，而古斯和吉米则尴尬地互相看了一眼。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [gɪlt] ['hevi] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
each with a feeling of guilt heavy upon him .
每个 和 一个 感觉 的 有罪 重的 之上 他 .
每个人都背负着沉重的罪恶感。

“ [hɪr] [ɪz] [jɛz] - , ['mɪstər] ['klænsi] , ” [sed] [oʊ'hɛrə] , ['hændɪŋ] [ðə; ði]['groʊsər][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]
“ Here is yez raysate , Mister Clancy , ” said O'Hara , handing the grocer a slip of
“ 这里 是 是的 - , 先生 克兰西 , ” 说 奥哈拉 , 处理 这 杂货商 一个 滑 的
['peɪpər] .
paper .
纸 .
“这是yez raysate，克兰西先生，”奥哈拉说着，递给杂货店老板一张纸条。

“ [its] [ə; eɪ][mæn][ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː][wɜːrd][aɪ][ˌeɪ 'em] . ”
“ It's a man av me word I am . ”
“ 它是 一个 男人 av 我 单词 我 是 . ”
“我发誓，我是一个有担当的人。”

“ - [get][jʊr; jər] [kæʃ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [-]
“ Youse'll get your cash , as soon as the fortune [299]
“ - 得到 你的 现金 , 作为 很快 作为 这 财富 [-]
“Youse 会拿到你的现金，一旦财富[299]

[kʌmz] [ə'lɔːŋ] , [oʊ'hɛrə] , ” [mə'gɑːnəgəl] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
comes along , O'Hara , ” McGonagle informed him reassuringly .
来 沿着 , 奥哈拉 , ” 麦戈纳格尔 知情的 他 令人安心 .
“奥哈拉来了，”麦戈纳格尔安慰地告诉他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['kɛrɪgən] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
It was at this point that Kerrigan walked into the room .
它 曾是 在 这 观点 那 克里根 步行 进入 这 房间 .
就在这时，克里根走进了房间。

“ [its] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [raɪt] ['æftər][ə; eɪ] ['wedɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'tɜːrni] ,
“ It's a queer thing to do right after a wedding , ” said the young attorney ,
“ 它是 一个 酷儿 事物 到 做 正确的 后 一个 婚礼 , ” 说 这 年轻的 律师 ,
“婚礼后立刻做这种事，有点奇怪，”这位年轻的律师说道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'grætjuleitid] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌpəlz] , “ [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , ['mɪstər] . ['klænsi]
after he had congratulated the happy couples , “ but the fact is , Mr . Clancy
后 他 有 恭喜 这 快乐的 情侣 ， “ 但 这 事实 是 ， 先生 . 克兰西
,
,
,

在向这对幸福的新人表示祝贺之后，“但事实是，克兰西先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [wɪl] .
I am here to read a will .
我 是 这里 到 读 一个 将要 .

我来这里是为了宣读遗嘱。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['pɝːsənz] ['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɑːr; ər]['prez(ə)nt] , [aɪ] [wɪl] ,
And as all the persons spoken of in the document are present , I will ,
和 作为 全部 这 人 说 的 在 这 文档 是 展示 ， 我 将要 ，
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,
with your permission ,
和 你的 允许 ，

鉴于文件中提及的所有人员均已到场，经各位允许，我将：

[get] [daʊn] [tuː; tə] ['bɪznəs] .
get down to business .
得到 向下 到 商业 .

开始谈正事吧。

” [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['niːtli] ['foʊldɪd]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ['pɑːkɪt] .
” He took a neatly folded paper from his breast pocket .
” 他 采取 一个 整齐地 折叠 纸 从 他的 胸部 口袋 .

他从胸前的口袋里掏出一张叠得整整齐齐的纸。

“ [ðə; ði] [wɪl] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [həu'nɔːrə] ['kæsɪdi] , ['spɪnstər] . ”
“ The will , ” he continued , “ is that of the late Honora Cassidy , spinster . ”
“ 这 将要 ， ” 他 持续 ， “ 是 那 的 这 晚的 霍诺拉 卡西迪 ， 单身女子 . ”

“遗嘱，”他继续说道，“是已故的未婚女子霍诺拉·卡西迪的遗嘱。”

“ [ɑː] ! [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['klænsi] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪst] ;
“ Ah ! Ah ! ” exclaimed Clancy , striking the table with his fist ;
“ 啊 ！ 啊 ！ ” 惊呼 克兰西 ， 引人注目 这 桌子 和 他的 拳头 ；

“啊！啊！”克兰西大叫一声，用拳头猛击桌子；

“ [naʊ] [wiːl] [noʊ] [ðə; ði] [raɪts] [ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .
“ Now we'll know the rights av it .
“ 现在 出色地 知道 这 权利 av 它 .

“现在我们就知道它的权利了。”

[feɪθ] [æn; ən] - [aɪ] [nuː] [həu'nɔːrə][hæd; həd] ['mʌni] . ”
Faith an ' I knew Honora had money . ”
信仰 一个 - 我 知道 霍诺拉 有 钱 . ”

我和菲丝都知道霍诺拉有钱。

“ [soʊ] [its] [həu'nɔːrə] ['kæsɪdi] [ðæt] [jɛz] [ment] ? ” [sed] [oʊ'hɛrə] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['læri] .
“ So it's Honora Cassidy that yez meant ? ” said O'Hara looking at Larry .
“ 所以 它是 霍诺拉 卡西迪 那 是的 意思是 ？ ” 说 奥哈拉 寻找 在 拉里 .

“所以你指的是霍诺拉·卡西迪？”奥哈拉看着拉里说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kɛrɪgən] .
Then he turned to Kerrigan .
然后 他 转向 到 克里根 .

然后他转向克里根。

“ [ʃʊr] , [aɪ] [wʊr] [ə'kweɪntɪd] [wɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] - [wɪn]
“ Sure , I wur acquainted wid her in Skibereen whin
“ 当然 , 我 沃 熟人 宽 她 在 - 抱怨

“当然，我在斯基伯林的时候就认识她了。”

[aɪ] [wʊr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feli] . ”
I wur a young felly . ”
我 沃 一个 年轻的 费利 . ”

我当时还是个年轻小伙子。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['kɛrɪgən] , ['draɪli] .
“ I am aware of the fact , ” returned Kerrigan , dryly .
“ 我 是 意识到的 的 这 事实 , ” 返回 克里根 , 干巴巴地 .

“我知道这件事,”克里根冷冷地回答道。

“ [ðə; ði]['dɑːkjumənt] [riːdz] [ðɪs] [weɪ] : [-]
“ The document reads this way : [300]
“ 这 文档 阅读 这 方式 : [-]

“该文件内容如下：[300]

“ [aɪ] , [həu'nɔːrə] ['kæsɪdi] , ['biːɪŋ] [ɪn] [saʊnd] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [helθ] ,
“ I , Honora Cassidy , being in sound physical and mental health ,
“ 我 , 霍诺拉 卡西迪 , 存在 在 声音 身体的 和 精神的 健康 ,

“我，霍诺拉·卡西迪，身体和精神状况良好，

[duː] [meɪk] [ðɪs] [maɪ] [læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .
do make this my last will and testament .
做 制作 这 我的 最后的 将要 和 遗嘱 .

请将此作为我的最后遗嘱。

['hævɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['spɪnstər] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪt] [ænd; ənd] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['emptinəs]
Having remained a spinster up to this date and recognizing the emptiness
拥有 剩余 一个 单身女子 向上 到 这 日期 和 识别 这 空虚
[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] ,
and loneliness of such a state ,
和 孤独 的 这样的 一个 状态 ,

至今仍未婚的她，深知这种状态带来的空虚和孤独，

[aɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] , [duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ][hæf] - ['brʌðɚz] [tʃaɪld] , ['æni]
I , in this instrument , do all in my power to prevent my half - brother's child , Annie
我 , 在 这 乐器 , 做 全部 在 我的 力量 到 防止 我的 一半 - 兄弟 孩子 , 安妮
['klænsi] ,
Clancy ,
克兰西 ,

我在此文件中尽我所能阻止我同父异母兄弟的孩子安妮·克兰西。

[frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .
from following my example .
从 下列的 我的 例子 .

以我为例。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end] [ɪn] [vjuː] [aɪ] [bɪ'kwiːð] [ɔːl] [maɪ] [ɪ'steɪt] , [bəuθ] ['riːəl] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] ,
“ With this end in view I bequeath all my estate , both real and personal ,
“ 和 这 结尾 在 看法 我 遗赠 全部 我的 财产 , 两个都 真实的 和 个人的 ,

“为此，我将我的所有财产，包括不动产和动产，遗赠给……”

[wɪð; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['meɪs(ə)n][æz; əz] [trʌ'stiː] , [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] ['mæriz] [ðə; ði] [sed] ['æni] ['klænsi] ,
with Charles Mason as Trustee , to the man who marries the said Annie Clancy ,
和 查尔斯 石匠 作为 受托人 , 到 这 男人 WHO 结婚 这 说 安妮 克兰西 ,

以查尔斯·梅森为受托人，将财产赠予与安妮·克兰西结婚的男子。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ɪz] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðɪn] ['θɜːrti] (-) [deɪz] ['æftər][maɪ]
on the condition that the ceremony is performed within thirty (30) days after my
在 这 状况 那 这 仪式 是 执行 之内 三十 (-) 天 后 我的
[dɪsiːs] . ”
decease . ”
死亡 . ”

条件是仪式必须在我去世后三十（30）天内举行。”

“ [hɑː] ! [æn; ən] - [soʊ] [jɛz] [nuː] [ˌeɪ ˈviː] [ðɪs] , [oʊ'hɛrə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['klænsi] .
“ Ha ! An ' so yez knew av this , O'Hara ! ” exclaimed Clancy .
“ 哈 ! 一个 - 所以 是的 知道 av 这 , 奥哈拉 ! ” 惊呼 克兰西 .

“哈！原来你早就知道这件事了，奥哈拉！”克兰西惊呼道。

“ [jɛz] [nuː] [ˌeɪ ˈviː][ˌaɪ ˈtiː][æn; ən] - [pleɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ði]['dɑːrti] [trɪk] [tɪl] [gɪt] [jɛz] ['mʌni] [aʊt] [ˌeɪ ˈviː]
“ Yez knew av it an ' played me the darty trick till git yez money out av
“ 是的 知道 av 它 一个 - 玩 我 这 达蒂 诡计 直到 git 是的 钱 出去 av
[mə'gɑːnəgəl] ! ”
McGonagle ! ”
麦戈纳格尔 ! ”

“你早就知道了，还耍了个花招，直到从麦戈纳格尔那里骗走你的钱！”

“ [ə; eɪ] [stroʊk] [ˌeɪ ˈviː] ['bɪznəs] , ['klænsi] , ” ['mɝːmɚd] [oʊ'hɛrə] ['suːðɪŋli] , “ [ə; eɪ] [mɪr] [stroʊk]
“ A stroke av business , Clancy , ” murmured O'Hara soothingly , “ A mere stroke
“ 一个 中风 av 商业 , 克兰西 , ” 低声说道 奥哈拉 舒缓地 , “ 一个 仅仅 中风
[ˌeɪ ˈviː] ['bɪznəs] , [sɜːr] . ”
av business , sir . ”
av 商业 , 先生 . ”

“克兰西，这只是件小事，”奥哈拉轻声安抚道，“先生，这只是件小事。”

“ [bʌt; bət] [seɪ] , ['kɛrɪgən] , ” [pʊt] [ɪn] ['læri] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɪnəsns] ,
“ But say , Kerrigan , ” put in Larry , with great innocence ,
“ 但 说 , 克里根 , ” 放 在 拉里 , 和 伟大的 无辜 ,

“但是，克里根，”拉里天真无邪地插嘴道，“

“ [ɪf] ['æni] ['hædnt] [gɑːt] ['mærid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θɜːrti] [deɪz] ? — [wʌt] [ðen] ? ”
“ if Annie hadn't got married within the thirty days ? — what then ? ”
“ 如果 安妮 之前没有 得到 已婚 之内 这 三十 天 ? — 什么 然后 ? ”

“如果安妮在三十天内没有结婚呢？——那会怎么样？”

“ [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] ,
“ Then , ” replied the attorney , referring to the will ,
“ 然后 , ” 回复 这 律师 , 指 到 这 将要 ,

“那么，”律师回答道，指的是遗嘱。

“ [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] ['evər] [-]
“ the estate would have gone to the only man who ever [301]
“ 这 财产 会 有 已消失 到 这 仅有的 男人 WHO 曾经 [-]

“这笔遗产本应归于唯一一个[301]

[meɪd] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'siːst] — [ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .
made a proposal of marriage to the deceased — and whom she refused .
制成 一个 提议 的 婚姻 到 这 死者 — 和 谁 她 拒绝 .

他曾向死者求婚，但遭到拒绝。

” ['læri] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [oʊ'hɛrə] , [huː] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , ['stɑːrtɪd] ['sʌd(ə)nli] ,
” Larry had his eyes fixed upon O'Hara , who at these words , started suddenly ,
” 拉里 有 他的 眼睛 固定的 之上 奥哈拉 , WHO 在 这些 字 , 开始 突然 ,
[ænd; ənd][sæt][boʊlt] ['ʌpraɪt] .
and sat bolt upright .
和 卫星 螺栓 直立 .

拉里一直盯着奥哈拉，奥哈拉听到这话，猛地一惊，坐直了身子。

“ [æn; ən] - [huː] [wʊr] [ðæt] , ['dʒɑːni] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['klænsi] , [huː] , ['wʊmənˌlaɪk] ,
“ An ' who wur that , Johnnie ? ” asked Mrs . Clancy , who , womanlike ,
“ 一个 - WHO 沃 那 , 约翰尼 ? ” 问 太太 . 克兰西 , WHO , 姝 ,

“那是谁，约翰尼？”克兰西太太问道，她举止像个女人，

[felt] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .
felt a great curiosity upon this point .
毛毡 一个 伟大的 好奇心 之上 这 观点 .

对此我感到非常好奇。

“ ['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːmd] [frend] , ['mæləˌkaɪ] [oʊ'hɛrə] . ”
“ Our esteemed friend , Malachi O'Hara . ”
“ 我们的 尊敬的 朋友 , 马拉基 奥哈拉 . ”

“我们尊敬的朋友，马拉基·奥哈拉。”

“ [wʌt] ! ” [ʃriːkt] ['klænsi] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
“ What ! ” shrieked Clancy , leaping to his feet .
“ 什么 ! ” 尖叫 克兰西 , 跳跃 到 他的 脚 .

“什么！”克兰西尖叫着跳了起来。

“ - [meɪn] [tɪl] [seɪ] , [guːs] , [ˌem 'iː] ,
“ D'yez mane till say , Goose , me b'y ,
“ - 鬃毛 直到 说 , 鹅 , 我 经过 ,

“D'yez mane till say, Goose, me b'y,

[ðæt] [jɛz] [meɪd] [ðə; ði] [hɑːrp][duː] [hɪm'self] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ə; eɪ] - ? ”
that yez made the owld harp do himself out av a fort'in ? ”
那 是的 制成 这 猫头鹰 竖琴 做 他自己 出去 av 一个 - ? ”

你让猫头鹰竖琴自己把自己从堡垒里弄出来了吗?

“ [nɑːt][ˌem 'iː] , ” [sed] [mə'gɑːnəgəl] , ['mɑːdɪstli] ; “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɜːrfi] .
“ Not me , ” said McGonagle , modestly ; “ it was Murphy .
“ 不是 我 , ” 说 麦戈纳格尔 , 谦虚地 ; “ 它 曾是 墨菲 .

“不是我，”麦克戈纳格尔谦虚地说；“是墨菲。”

” [oʊ'hɛrə] [hæd; həd] ['sloʊli] [ə'rɪzn] , [hɪz; ɪz] ['dʌmpi] [fɔːrm] ['kwɪvərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['krɪmz(ə)n][wɪð; wɪθ] [ræθ] .
” O'Hara had slowly arisen , his dumpy form quivering , his face crimson with wrath .
” 奥哈拉 有 缓慢地 出现 , 他的 矮胖 形式 颤抖 , 他的 脸 赤红 和 愤怒 .

奥哈拉缓缓站起身来，他矮胖的身躯颤抖着，脸涨得通红，怒火中烧。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊr] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] !
“ It wur a conspiracy !
“ 它 沃 一个 阴谋 !

“这是一场阴谋！”

” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , ['θʌmpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ;
” exclaimed he , thumping the floor with his cane ;
” 惊呼 他 , 怦 这 地面 和 他的 甘蔗 ;

“他一边喊着，一边用拐杖猛击地板；

“ [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ˌeɪ 'viː][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l] - ! ” “
“ a conspiracy to defraud me out av me possible roights ! ” “
“ 一个 阴谋 到 骗取 我 出去 av 我 可能的 - ! ” “

“这是一起阴谋，企图骗走我可能拥有的权利！”

- - [ə; eɪ] ['neɪt] [bɪt][ˌeɪ 'viː] [wɜːk] , ” [kraɪd] ['klænsi] , [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
' Twur a nate bit av wurk , ” cried Clancy , enthusiastically shaking his son - in - law by the hand .
- - 一个 内特 少量 av 工作 , ” 哭 克兰西 , 踊跃 摇晃 他的 儿子 - 在 - 法律 经过 这 手 .

“这真是太棒了！”克兰西喊道，热情地握住女婿的手。

“ [æn; ən] - [aɪ]['fɔɹ.dʒi] - [jɛz] [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ˌeɪ 'viː][ˌaɪ 'tiː] .
“ An ' I forgi ' yez for my part av it .
“ 一个 - 我 福吉 - 是的 为了 我的 部分 av 它 .

“我原谅你，因为我也有错。”

[ʃʊr] , [jɛz] [ɑːr; ər][ɔːl] [greɪt] [tə'geðər] !
Sure , yez are all great b'ys together !
当然 , 是的 是 全部 伟大的 b'ys 一起 !

当然，你们都是很棒的人！

” [oʊ'hɛrə] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][stæmp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ; ['rəuziː] [-]
” O'Hara continued to stamp about the room ; Rosie [302]
” 奥哈拉 持续 到 邮票 关于 这 房间 ; 罗西 [-]

“奥哈拉继续在房间里跺脚；罗西[302]

[wept] [ɑːn] ['dʒɪmiz] ['ʃoʊldər] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['æŋgər] .
wept on Jimmie's shoulder , frightened at her father's anger .
哭泣 在 吉米的 肩膀 , 害怕 在 她 父亲的 愤怒 .

她伏在吉米的肩膀上哭泣，害怕父亲的怒火。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['sekənd] - [hænd] ['diːlər] [græbd] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
At last the second - hand dealer grabbed up his hat and made for the door .
在 最后的 这 第二 - 手 经销商 抓住 向上 他的 帽子 和 制成 为了 这 门 .

最后，二手货商抓起帽子，朝门口走去。

“ [kʌm] [hoʊm] [wɪd][ˌem 'iː] , ['rəuziː] !
“ Come home wid me , Rosie !
“ 来 家 宽 我 , 罗西 !

“跟我回家吧，罗茜！”

” [kə'mɑːndid] [hiː; hi] .
” commanded he .
” 命令 他 .

“他命令道。”

“ [dəunt][biː; bi] [steɪɪn] - [hɪr] [tɪl] [siː] [jɛz] ['fɑːðər] [tʃæt] [æn; ən] - [rɔbd] . ”
“ Don't be stayin ' here till see yez father chated an ' robbed . ”
“ 不 是 待在 - 这里 直到 看 是的 父亲 聊天 一个 - 被抢劫 . ”

“别在这儿待到你爸被抢劫完才走。”

“ [ʃiːl] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['æftər] [ðɪs] , ” [sed] ['dʒɪmi] ['lɑːrkɪn] ,
“ She'll go home with me , after this , ” said Jimmie Larkin ,
“ 壳 去 家 和 我 , 后 这 , ” 说 吉米 拉金 ,

“之后她会跟我回家,”吉米·拉金说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːndli] [kɪst] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
as he fondly kissed the tears from her cheek .
作为 他 深情地 亲吻 这 眼泪 从 她 脸颊 .

他温柔地吻去她脸颊上的泪水。

“ [θɪn] , [ðə; ði] [duː][hɜːr; hər] [gʊd] [ˌeɪ 'viː][jiː; ji] !
“ Thin , the divil do her good av ye !
“ 薄的 , 这 魔鬼 做 她 好的 av 是的 !

“瘦子，天哪，对她有好处吧！

” [oʊ'hɛrə] [swept] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [glæns] .
” O'Hara swept the room with a stormy glance .
” 奥哈拉 扫荡 这 房间 和 一个 暴风雨 瞥一眼 .

奥哈拉目光如炬地扫视了一遍房间。

“ [its] [ðə; ði] [lɔː] [aɪl] [hæv; həv][ɑːn] [jɛz] , ” [foʊmd] [hiː; hi] ,
“ It's the law I'll have on yez , ” foamed he ,
“ 它是 这 法律 患病的 有 在 是的 , ” 泡沫 他 ,

“这就是我对你的法律规定，”他怒吼道。

“ ['aɪvɝi] [wɑːn][ˌeɪ ˈviː] - [sʌp] ['sɔrə] [fɔːr; fər] [jɛz] - , - [ðæt] !
“ Ivery wan av yez'll sup sorra for yez divilment , raymimber that !
“ 艾弗里 万 av - 上 索拉 为了 是的 - , - 那 !

“Ivery wan av yez'll sorra for yez devilment, raymimber that!

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
” And he banged the door after him and was gone .
” 和 他 砰的一声 这 门 后 他 和 曾是 已消失 .

“然后他砰地一声关上门，走了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] ;
IT was a beautiful night ;
它 曾是 一个 美丽的 夜晚 ;

那是一个美丽的夜晚；

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] [ə'tendid] [baɪ] ['kaʊntləs] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv]['dʒuːəl] -
the moon was sailing through the heavens attended by countless myriads of jewel -
这 月亮 曾是 帆船 通过 这 天 参加 经过 无数 无数 的 宝石 -
[laɪk] [stɑːrz] ;
like stars ;
喜欢 明星 ;

月亮在天际缓缓移动，周围环绕着无数颗如宝石般璀璨的繁星；

[ðə; ði] [briːz] ['rʌsld] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] [striːt] ,
the breeze rustled gently through the street ,
这 微风 沙沙作响 轻轻地 通过 这 街道 ,

微风轻拂街道，沙沙作响。

[ænd; ənd][æz; əz] ['læri] [nɪə] ['mæˌgiːz] [hoʊm] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][sɔːft] [noʊts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ,
and as Larry neared Maggie's home he caught the soft notes of an old ,
和 作为 拉里 接近 玛吉的 家 他 捕捉 这 柔软的 笔记 的 一个 老的 ,
[oʊld] [sɔːŋ] .
old song .
老的 歌曲 .

当拉里快到玛吉家时，他听到了一首古老歌曲的柔和旋律。

['əuin] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ði] [step] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Owen sat upon the step , enjoying the fineness of the night ,
欧文 卫星 之上 这 步 , 享受 这 精细度 的 这 夜晚 ,

欧文坐在台阶上，享受着夜晚的美好。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] [ʌp] [hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd] [gript] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
and as the young man came up he arose and gripped him by the hand .
和 作为 这 年轻的 男人 来了 向上 他 出现 和 紧握 他 经过 这 手 .
[-]
[303]
[-]

年轻人走上前来，他站起身来，抓住他的手。[303]

“ [gɑːd] [bles] [jiː; ji] , ['læri] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səb'duːd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [rer] [ɪn][ðə; ði][kelt; selt] .
“ God bless ye , Larry , ” said he , with a subdued emotion rare in the Celt .
“ 上帝 保佑 是的 , 拉里 , ” 说 他 , 和 一个 低沉的 情感 稀有的 在 这 凯尔特 .

“上帝保佑你，拉里，”他说道，语气中带着凯尔特人罕见的淡淡忧伤。

“ [gɑːd] [bles] [jiː; ji][fɔːr; fər] [wʌt] [jɛz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd][maɪn] !
“ God bless ye for what yez done for me and mine !
“ 上帝 保佑 是的 为了 什么 是的 完毕 为了 我 和 矿 !
“感谢上帝，感谢你为我和我的家人所做的一切！”

[aɪ][ˈnaɪvɚ] [taʊld] [ˈmægi] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈviː] [ˈkeli] [hæd; həd] [wʌn] ,
I niver towld Maggie till the day , but iv Kelly had won ,
我 尼弗 托尔德 玛吉 直到 这 天 , 但 四 凯莉 有 韩元 ,
我一直没告诉玛吉，直到有一天，凯利赢了。

[its] [faɪnd] [əˈnʌðər] [hoʊm] [wiːd] [hæd; həd] [tɪl] [duː] ,
it's find another home we'd had till do ,
它是 寻找 其他 家 我们会 有 直到 做 ,
我们还得找另一个家。

[fɔːr; fər] [ˈaɪvɚi] [ˈdɑːlər] [aɪ][kʊd; kəd] [reɪk] [æn; ən] - [skreɪp] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [stɑːk] .
for ivery dollar I could rake an ' scrape were in that stock .
为了 白葡萄酒 美元 我 可以 耙 一个 - 刮 是 在 那 库存 .
就算只花一美元，我也能把那些存货翻个底朝天。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪsk] , , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɔr] [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
I took a great risk , b'y , I see it now ; but it wur all for her sake ,
我 采取 一个 伟大的 风险 , 经过 , 我 看 它 现在 ; 但 它 沃 全部 为了 她 清酒 ,
我现在明白，我当时冒了很大的风险；但这一切都是为了她。

[ˈlæri] , [ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
Larry , all for her sake .
拉里 , 全部 为了 她 清酒 .
拉里，这一切都是为了她。

” [ˈlæri] [ˈentərd] , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈpiːsfəli] [əˈpɑːn][ðə; ði] [steps] .
” Larry entered , leaving the old man smoking peacefully upon the steps .
” 拉里 进入 , 离开 这 老的 男人 吸烟 和平地 之上 这 步骤 .
拉里走了进去，留下老人在台阶上平静地抽着烟。

[ðə; ði] [ˈhɔːlweɪ] [wʌz; wəz][dɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ˈsɔːftli] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈnɔkiŋ] [əˈgenst] [θɪŋz] .
The hallway was dim , and he walked softly to avoid knocking against things .
这 门厅 曾是 暗淡 , 和 他 步行 轻轻 到 避免 敲门 反对 事物 .
走廊光线昏暗，他轻手轻脚地走着，以免撞到东西。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈʃeɪdɪd] [læmp] [θruː] [ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] ,
But a shaded lamp threw a soft light about the parlour ,
但 一个 阴影 灯 扔 一个 柔软的 光 关于 这 客厅 ,
但一盏带灯罩的台灯在客厅里投射出柔和的光线。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [ˈmjuːzɪk][ænd; ənd][ðə; ði]
and he paused in the doorway to listen to the faint music and the
和 他 暂停 在 这 门口 到 听 到 这 头晕的 音乐 和 这
[wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
words of the song .
字 的 这 歌曲 .
他停在门口，聆听着远处传来的悠扬乐声和歌词。

[ˈmægi] [sæt][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] ,
Maggie sat at the piano , her back toward him ; she was dressed in white ,
玛吉 卫星 在 这 钢琴 , 她 后退 朝向 他 ; 她 曾是 穿着 在 白色的 ,
玛吉背对着他坐在钢琴前，身穿白色连衣裙。

['klɪŋɪŋ] [stʌf] [ðæt] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [fʊl] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] ['fɪgjər] ; [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]
clinging stuff that displayed the full charm of her fine figure ; her fingers
依恋 东西 那 显示 这 满的 魅力 的 她 美好的 数字 ; 她 手指
['tʌtʃt] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] ['laɪtli] ,
touched the keyboard lightly ,
感动 这 键盘 轻轻 ,

紧身衣物完美展现了她曼妙的身材；她的手指轻轻触碰着键盘。

[kə'resiŋli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɪn][ə; eɪ] [səb'duːd] , ['bruːdɪŋ] [wei] :
caressingly and she sang in a subdued , brooding way :
温柔地抚摸 和 她 唱 在 一个 低沉的 , 沉思 方式 :

她轻柔地抚摸着，用一种低沉、忧郁的方式唱着歌：

“ [oʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] [wen] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['fɔːlɪŋ] ,
“ Oh promise to meet me when twilight is falling ,
“ 哦 承诺 到 见面 我 什么时候 暮 是 坠落 ,

“哦，答应我，在暮色降临之时与我相见。”

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtərz] [ðæt] ['slʌmbər] [soʊ] [fer] ,
Beside the blue waters that slumber so fair ,
旁 这 蓝色的 水 那 睡眠 所以 公平的 ,

在静谧美丽的蓝色海水旁，

[iːtʃ] [bɜːrd][ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] ,
Each bird in the meadow your name will be calling ,
每个 鸟 在 这 草地 你的 姓名 将要 是 呼叫 ,

草地上的每一只鸟都会呼唤你的名字。

[ænd; ənd] ['evri] [swiːt] [roʊz] - [bʌd] [wɪl] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðer; ðər] . ” [-]
And every sweet rose - bud will look for you there . ” [304]
和 每一个 甜的 玫瑰 - 芽 将要 看 为了 你 那里 . ” [-]

每一朵娇艳的玫瑰花蕾都会在那里寻找你。”[304]

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [stɪl] [streiŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] , [ænd; ənd] ['læri] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [sɔːŋ]
She paused , her fingers still straying over the keys , and Larry took up the song
她 暂停 , 她 手指 仍然 迷途 超过 这 钥匙 , 和 拉里 采取 向上 这 歌曲
:
:
:

她停顿了一下，手指还在琴键上轻轻游移，拉里接过琴弦继续弹奏：

“ [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['saɪɪŋ] ,
“ In morning and evening for you I am sighing ,
“ 在 早晨 和 晚上 为了 你 我 是 叹息 ,

“我每天早晚都在为你叹息，

[ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [ɪz] [jɔːrz] [ˌevər'mɔːr] ,
The heart in my bosom is yours evermore ,
这 心 在 我的 怀 是 你的 越来越 ,

我胸中的那颗心永远属于你。

[aɪl] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [wen] ['deɪlaɪt] [ɪz] ['daɪɪŋ] ,
I'll watch for you , darling , when daylight is dying ,
患病的 手表 为了 你 , 亲爱的 , 什么时候 日光 是 垂死 ,

亲爱的，我会守护着你，直到夜幕降临。

[swiːt] [roʊz][ʌv; əv] [kɪ'lɑːrni] , [mə'vjəniːn] [əs'θɔː] .
Sweet rose of Killarney , Mavourneen asthore .
甜的 玫瑰 的 基拉尼 , 莫沃宁 阿斯托尔 .

基拉尼的甜玫瑰，Mavourneen asthore。

” [ʃiː; ʃi] [ə'roʊz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” She arose and slowly turned toward him .
” 她 出现 和 缓慢地 转向 朝向 他 .

她站起身，缓缓转向他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['roʊzi] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [siː]
Her face was rosy , her eyes shining with a light that was good to see
她 脸 曾是 红润 , 她 眼睛 灼灼 和 一个 光 那 曾是 好的 到 看
.
.
.

她脸色红润，双眼闪烁着令人愉悦的光芒。

[hiː; hi] [əd'vænst] [hæf] [wei] , [ðen] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˌaʊt'stretʃt] .
He advanced half way , then paused , his arms outstretched .
他 先进的 一半 方式 , 然后 暂停 , 他的 武器 伸展 .

他向前走了一半，然后停了下来，双臂伸开。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ;
She understood , on the instant , and came the remainder of the way ;
她 理解 , 在 这 立即的 , 和 来了 这 余 的 这 方式 ;

她立刻明白了，然后跟了上去；

[ðen] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'pɑːn]
then the strong arms were around her and he had kissed her upon
然后 这 强的 武器 是 大约 她 和 他 有 亲吻 她 之上
[ðə; ði] [lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .

然后，他强壮的双臂环住了她，吻了她的嘴唇。

“ [wen] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mæstərfl] [wei] .
“ When shall it be ? ” he asked , in a masterful way .
“ 什么时候 将 它 是 ? ” 他 问 , 在 一个 精湛 方式 .

“什么时候呢？”他用一种老练的语气问道。

“ [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ Not for a long , long time , ” she answered .
“ 不是 为了 一个 长的 , 长的 时间 , ” 她 回答 .

“很久很久以后才会，”她回答道。

“ [rɪ'membər] ['meri] ! ”
“ Remember Mary ! ”
“ 记住 玛丽 ! ”

“记住玛丽！”

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] .
“ I'll never forget her .
“ 患病的 绝不 忘记 她 .

我永远不会忘记她。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dɪm] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
” His eyes were dim with feeling .
” 他的 眼睛 是 暗淡 和 感觉 .

他的眼神黯淡无光。

“ [pʊr] ['meri] , ” ['wɪspəd] ['mægi] , ['sɔːftli] .
“ Poor Mary , ” whispered Maggie , softly .
“ 贫穷的 玛丽 , ” 低声说道 玛吉 , 轻轻 .

“可怜的玛丽，”玛吉轻声低语道。

“ [dɪr] , [swiːt] , ['dʒent(ə)l] ['meri] !
“ Dear , sweet , gentle Mary !
” 亲爱的 , 甜的 , 温和的 玛丽 !

“亲爱的、甜美、温柔的玛丽！

” [ðə; ði] [end]
” THE END
” 这 结尾

剧终

['riːs(ə)nt]
RECENT
最近的

最近的

[prbli'keiʃnz]
PUBLICATIONS
出版物

出版物

[ʌv; əv]
of
的

的

[mə'klʊr] , ['fɪlɪps] &
McClure , Phillips &
麦克卢尔 , 菲利普斯 &

麦克卢尔、菲利普斯和

[ˌsiː 'oʊ] .
Co .
合作 .

公司

[nuː] York1901 - -
New York1901 - 1902
新的 York1901 - -

纽约，1901-1902年

[baɪ]['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs]
By Joel Chandler Harris
经过 乔尔 钱德勒 哈里斯

作者：乔尔·钱德勒·哈里斯

['geɪbriəl] ['toʊlɪvɝ]
GABRIEL TOLLIVER
加布里埃尔 托利弗

加布里埃尔·托利弗

[ðɪs] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [mə'tʃʊr] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk] [ðæt] ['mɪstər] . ['hærɪs] [hæz; həz] [jet]
THIS is by far the most mature and important work that Mr . Harris has yet
这 是 经过 远的 这 最多 成熟 和 重要的 工作 那 先生 . 哈里斯 有 然而
['gɪv(ə)n][juː 'es] .
given us .
给定 我们 .

这是哈里斯先生迄今为止最成熟、最重要的作品。

[laɪk] ['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] , ['geɪbriəl] ['toʊlɪvɝ] [ɪz] [ɪn'tensli] ['pɜːrsən(ə)l] ,
Like David Copperfield , Gabriel Tolliver is intensely personal ,
喜欢 大卫 科波菲尔 , 加布里埃尔 托利弗 是 强烈地 个人的 ,

与大卫·科波菲尔一样，加布里埃尔·托利弗的作品也极具个人色彩。

[ænd; ənd][ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hærɪs] - [oʊn] ['bɔɪhʊd] [iks'piəriənsiz] .
and is practically the story of Mr . Harris ' own boyhood experiences .
和 是 几乎 这 故事 的 先生 . 哈里斯 - 自己的 童年 经历 .

这实际上就是哈里斯先生自己的童年经历的故事。

[ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪts] ['setɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
In so far as its setting is concerned it is a novel of Reconstruction in the
在 所以 远的 作为 它是 环境 是 担心的 它 是 一个 小说 的 重建 在 这
[saʊθ] .
South .
南 .

就其背景而言，这是一部以美国南方重建时期为背景的小说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [deɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]
It is the most perfect picture in fiction of those disheartening days following the
它 是 这 最多 完美的 图片 在 小说 的 那些 令人沮丧 天 下列的 这
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

这是小说中最完美地描绘了战后那些令人沮丧的日子。

[wen] [ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [siːmd] ['laɪkli] [tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː] ['ænərki] [θruː] [ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n]
when the Southern States seemed likely to sink into anarchy through the corruption
什么时候 这 南方 各州 似乎 可能 到 下沉 进入 无政府状态 通过 这 腐败
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrpɪt] - ['bægərz] .
of the carpet - baggers .
的 这 地毯 - 装袋工 .

当时南方各州似乎很有可能因为投机政客的腐败而陷入无政府状态。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kweɪnt] , [ʌnprə'gresiv] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]
In the midst of such conditions , and the quaint , unprogressive life of the
在 这 中间 的 这样的 状况 , 和 这 古雅 , 不进步的 生活 的 这
['lɪt(ə)l] ['dʒɔːrdʒə] [kə'mjuːnəti] ,
little Georgia community ,
小的 乔治亚州 社区 ,

在这样的环境下，以及佐治亚州这个小社区古朴而停滞不前的生活中，

['ʃeɪdi] [deɪl] ,
Shady Dale ,
阴凉 戴尔 ,

阴凉谷，

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl] [lʌv] [ɪz] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi]
a beautiful study of boy and girl love is developed and carried to a happy
一个 美丽的 学习 的 男生 和 女孩 爱 是 发达 和 携带 到 一个 快乐的
[kən'kluːʒ(ə)n]['æftər] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ,
conclusion after exciting adventures on the part of the hero ,
结论 后 激动人心 冒险 在 这 部分 的 这 英雄 ,

这部作品细腻地描绘了男女之间的爱情，在男主角经历了一系列激动人心的冒险之后，最终迎来了幸福的结局。

[huː] [ɪz] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ['eɪdʒənt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][in'saitiŋ]
who is falsely accused of the murder of a Government agent engaged in inciting
WHO 是 错误地 被告 的 这 谋杀 的 一个 政府 代理人 已订婚的 在 煽动
[ðə; ði]['niːgroʊ][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪts] . $1 . -
the negro population to violence against the whites . $1 . 50
这 黑人 人口 到 暴力 反对 这 白人 . $1 . -

他被诬告谋杀了一名政府特工，该特工涉嫌煽动黑人对白人实施暴力。1.50美元

[baɪ][es] . [ɑːr] . ['krɔkit]
By S . R . Crockett
经过 S . 拉 . 克罗克特

作者：SR Crockett

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈstikit] [ˈmɪnɪstər] , ”
Author of “ The Stickit Minister , ”
作者 的 “ 这 粘着 部长 , ”

《粘性牧师》的作者

“ [ðə; ði] [blæk] [ˈdʌgləs] , ”
“ The Black Douglas , ”
“ 这 黑色的 道格拉斯 , ”

《黑道格拉斯》

“ [ðə; ði][ˈfaɪərbrænd] , ” [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
“ The Firebrand , ” etc .
“ 这 火炬手 , ” ETC .

《煽动者》等等。

[ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv] [bluː]
THE BANNER OF BLUE
这 横幅 的 蓝色的

蓝色旗帜

[ɪn] [ðə; ði] [ˈbænər] [ʌv; əv] [bluː] [ˈmɪstər] . [ˈkrɔkit] [ˈɔfɚz] [ə; eɪ] [nuː] [ˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]
IN The Banner of Blue Mr . Crockett offers a new version of that most
在 这 横幅 的 蓝色的 先生 . 克罗克特 优惠 一个 新的 版本 的 那 最多
[ˈwʌndərf(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpærəblz] ,
wonderful of parables ,
精彩的 的 寓言 ,

在《蓝色旗帜》中，克罗克特先生对这则最精彩的寓言故事进行了新的诠释。

[ðə; ði][ˈprɑːdɪg(ə)l] [sʌn] .
the prodigal son .
这 浪子 儿子 .

浪子回头。

[əˈgenst] [ðə; ði][ˈsɑːmbər] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈrʌpʃn] [ˈpɪriəd] [ɪn] [ˈskɑːtlənd] [hiː; hi] [drɔːz] [wɪð; wɪθ]
Against the sombre background of the Disruption Period in Scotland he draws with
反对 这 阴沉 背景 的 这 中断 时期 在 苏格兰 他 平局 和
[ə; eɪ][ˈmæstər][hænd] [tuː] [ˈbrɪliəntli] [ˈkʌlərd] [lʌv] - [ˈstɔːriz] ,
a master hand two brilliantly colored love - stories ,
一个 掌握 手 二 精彩 有色 爱 - 故事 ,

在苏格兰动荡时期阴郁的背景下，他以精湛的笔触描绘了两个色彩绚丽的爱情故事。

[ðə; ði][wʌn] [ɪnˈtens] [tuː; tə][ɪts][ˈtrædʒɪk][end] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ɪn][ɪts] [kweɪnt] [skɑːtʃ] [ˈhjuːmər] .
the one intense to its tragic end , the other delightful in its quaint Scotch humor .
这 一 激烈的 到 它是 悲惨 结尾 , 这 其他 愉快 在 它是 古雅 苏格兰威士忌 幽默 .

一部情节紧张到悲剧收场，另一部则以其独特的苏格兰幽默令人愉悦。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] - [ˈdrɔːɪŋ] [pəˈzesiz] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv] [ˈnɪrnəs] [ænd; ənd] [riˈæləti] ,
The character - drawing possesses in particular the quality of nearness and reality ,
这 特点 - 绘画 拥有 在 特别的 这 质量 的 接近 和 现实 ,

人物素描尤其具有亲切和真实的特质。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [riːdz] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] [lɔːrd] [ʌv; əv] [^ɔə] [ɪn][ðə; ði]
and he who reads must suffer with the proud Lord of Gower in the
和 他 WHO 阅读 必须 遭受 和 这 自豪的 主 的 高尔 在 这
[ˈdaʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈaidəˌlaizd] [sʌn] ,
downfall of his idolized son ,
倒台 的 他的 偶像化 儿子 ,

而读过此书的人，必将与骄傲的戈尔领主一同承受他所崇拜的儿子陨落的痛苦。

[læf] [wɪð; wɪθ][və'rɑːnɪkə] ['sizər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['bəːdənz] [ænd; ənd] ['tɪrəni] ,
laugh with Veronica Cæsar in her philosophical bearing of domestic burdens and tyranny ,
笑 和 维罗妮卡 凯撒 在 她 哲学 轴承 的 国内的 负担 和 暴政 ，

与维罗妮卡·凯撒一起笑谈她对家庭重担和暴政的哲学式态度，

[ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] - [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ['swiːthɑːrt] , - ['glɛndɪnɪŋ] .
and share with John Glendonwyn his love for the will - o ' - the - wisp sweetheart , Faerlie Glendenning .
和 分享 和 约翰 - 他的 爱 为了 这 将要 - o - - 这 - 烟雾 亲爱的 , - 格伦登宁 .

并与约翰·格伦登温分享他对鬼魅般的甜心费尔利·格伦登宁的爱慕之情。

[ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [kɔːlz] [fɔːrθ] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [treɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːtɪʃ] ['piːp(ə)l] . $1 . -
That part of the story dealing with the separation of church and state calls forth not only the strongest but the most picturesque traits of the Scottish people . $1 . 50
那 部分 的 这 故事 处理 和 这 分离 的 教会 和 状态 呼叫 前进 不是 仅有的 这 最强 但 这 最多 如画 特征 的 这 苏格兰 人们 . $1 . -

故事中关于政教分离的那部分，不仅展现了苏格兰人民最坚强的意志，也展现了他们最生动的性格特征。1.50美元

[baɪ] ['meri] ['stjuːət; 'stju-] ['kʌtɪŋ]
By Mary Stewart Cutting
经过 玛丽 斯图尔特 切割

玛丽·斯图尔特·卡廷

['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf]
LITTLE STORIES OF MARRIED LIFE
小的 故事 的 已婚 生活

婚姻生活中的小故事

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kʌtɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wer] ['ʌðər] ['stɔːriːˌteləz] [liːv] [ɔːf] .
CUTTING begins where other storytellers leave off .
切割 开始 在哪里 其他 讲故事的人 离开 离开 .

剪辑是从其他故事讲述者结束的地方开始的。

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spɪriəns] ,
Marriage is a very general experience ,
婚姻 是 一个 非常 一般的 经验 ,

婚姻是一种非常普遍的经历，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærid] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] [siːm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv][æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ;
and the married in actual life seem as much alive as other people ;
和 这 已婚 在 实际的 生活 似乎 作为 很多 活 作为 其他 人们 ;

现实生活中，已婚人士看起来和其他人一样充满活力；

[bʌt; bət]	[ɪn]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	[ðeɪ]	['dʒen(ə)rəli]	[pæs]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['eni]	[ɪg'zɪstəns]	[wɜːrθ]	[ðə; ði]	[neɪm]
but	**in**	**literature**	**they**	**generally**	**pass**	**out**	**of**	**any**	**existence**	**worth**	**the**	**name**
但	在	文学	他们	一般来说	经过	出去	的	任何	存在	值得	这	姓名
[wen]	[ðə; ði]	['serəmoʊni]	[ɪz]	[pər'fɔːrmd]	.							
when	**the**	**ceremony**	**is**	**performed**	**.**							
什么时候	这	仪式	是	执行	.							

但在文学作品中，当仪式举行完毕后，他们通常就从任何值得称道的存在中消失了。

[ɪn]	[ðə; ði]	['veri]	[hɑːrt]	[ʌv; əv]	[ˌdoʊme'stɪsəti,ˌdɑːme'stɪsəti]	['mɪsɪz]	.	['kʌtɪŋ]	[faindz]	['muːvɪŋ]	['kraɪsiz]	[ænd; ənd]
In	**the**	**very**	**heart**	**of**	**domesticity**	**Mrs**	**.**	**Cutting**	**finds**	**moving**	**crises**	**and**
在	这	非常	心	的	家庭生活	太太	.	切割	发现	移动	危机	和
['klaimæksiz]	,	['perilz]	[ænd; ənd]	['traiəmfs]	.							
climaxes	**,**	**perils**	**and**	**triumphs**	**.**							
高潮	,	危险	和	胜利	.							

在平凡的家庭生活中，卡廷夫人发现了感人的危机和高潮、危险和胜利。

[waɪ]	[nɑːt]	?
Why	**not**	**?**
为什么	不是	?

为什么不呢?

[də'mestɪk]	[ə'ferz]	[meɪk]	[ɔːr]	[breɪk]	[ðə; ði]	['deɪli]	[ɪg'zɪstəns]	[ʌv; əv]	[moʊst]	[ʌv; əv]	[juː 'es]	.
Domestic	**affairs**	**make**	**or**	**break**	**the**	**daily**	**existence**	**of**	**most**	**of**	**us**	**.**
国内的	事务	制作	或者	休息	这	日常的	存在	的	最多	的	我们	.

家庭事务对我们大多数人的日常生活至关重要。

[hɜːr; hər]	[bʊk]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[pɪ'kjuːliərli]	[ə'merɪkən]	['kwɑːləti]	,	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[ə'merɪkən]	[hoʊm]	[ɪz]	[ɪts]	[fiːld]
Her	**book**	**has**	**a**	**peculiarly**	**American**	**quality**	**,**	**for**	**the**	**American**	**home**	**is**	**its**	**field**
她	书	有	一个	奇特地	美国人	质量	,	为了	这	美国人	家	是	它是	场地
;														
;														
;														

她的书具有独特的美国特色，因为美国家庭就是它的舞台；

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ɪts]	['peɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[ɪ'speʃəli]	[rɪtʃ]	[ɪn]	[ðoʊz]	['tʌtʃɪz]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	,
at	**the**	**same**	**time**	**its**	**pages**	**are**	**especially**	**rich**	**in**	**those**	**touches**	**of**	**nature**	**,**
在	这	相同的	时间	它是	页面	是	尤其	富有的	在	那些	触摸	的	自然	,

与此同时，书中处处洋溢着自然的气息。

['hjuːmərəs]	[ɔːr]	[pə'θetɪk]	—	['ɔːf(ə)n]	['hjuːmərəs]	[ænd; ənd]	[pə'θetɪk]	—	[ðæt]	[meɪk]	[ðə; ði]	[hoʊl]	[wɜːrld]
humorous	**or**	**pathetic**	**—**	**often**	**humorous**	**and**	**pathetic**	**—**	**that**	**make**	**the**	**whole**	**world**
幽默	或者	可怜的	—	经常	幽默	和	可怜的	—	那	制作	这	所有的	世界
[kɪn]	.	$1	.	-									
kin	**.**	**$1**	**.**	**25**									
亲属	.	$1	.	-									

幽默或悲惨——通常既幽默又悲惨——使全世界都成为一家人。1.25美元

['goʊldən]	['nʌmbərz]
GOLDEN	**NUMBERS**
金的	数字

黄金数字

[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[vɜːrs]	[fɔːr; fər]	[juːθ]
A	**Book**	**of**	**Verse**	**for**	**Youth**
一个	书	的	诗	为了	青年

一本青少年诗集

['edɪtɪd]	[baɪ]
Edited	**by**
编辑	经过

编辑

[keit]	['dʌgləs]	['wɪgɪn]	[ænd; ənd]	['nɔːrə]	['ɑːrtʃɪbɔːld]	[smɪθ]
KATE	**DOUGLAS**	**WIGGIN**	**AND**	**NORA**	**ARCHIBALD**	**SMITH**
凯特	道格拉斯	维金	和	诺拉	阿奇博尔德	史密斯

凯特·道格拉斯·威金和诺拉·阿奇博尔德·史密斯

[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]
with	**an**
和	一个

一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	['lɪt(ə)l]	['letərz]	[ɑːn]	['poʊətri]
Introduction	**and**	**Little**	**Letters**	**on**	**Poetry**
介绍	和	小的	信件	在	诗

诗歌导论及小信

[baɪ]
by
经过

经过

[keit]	['dʌgləs]	['wɪgɪn]
KATE	**DOUGLAS**	**WIGGIN**
凯特	道格拉斯	维金

凯特·道格拉斯·威金

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	['pɜːrpəs]	[ʌv; əv]	[kəm'paɪlɪŋ]	[ðɪs]	[bʊk]	['mɪsɪz]	.	['rɪgz]	[	[keit]	['dʌgləs]	['wɪgɪn]	]	[ænd; ənd]
FOR	**the**	**purpose**	**of**	**compiling**	**this**	**book**	**Mrs**	**.**	**Riggs**	**[**	**Kate**	**Douglas**	**Wiggin**	**]**	**and**
为了	这	目的	的	编译	这	书	太太	.	里格斯	[	凯特	道格拉斯	威金	]	和

[hɜːr; hər]	['sɪstər]	,
her	**sister**	**,**
她	姐姐	,

为了编纂本书，里格斯夫人（凯特·道格拉斯·威金）和她的妹妹，

[mɪs]	[smɪθ]	,	[hæv; həv]	[iks'plɔːd]	['præktɪkli]	[ðə; ði]	[ɪn'taɪər]	['bɑːdi]	[ʌv; əv]	['ɪŋglɪʃ]	['poʊətri]	,
Miss	**Smith**	**,**	**have**	**explored**	**practically**	**the**	**entire**	**body**	**of**	**English**	**poetry**	**,**
错过	史密斯	,	有	探索	几乎	这	全部的	身体	的	英语	诗	,

史密斯小姐几乎研究过所有英国诗歌。

[ænd; ənd]	[hæv; həv]	[spent]	[tuː]	['jɪrz]	[ɪn]	[ðə; ði]	[wɜːrk]	[ʌv; əv]	[sɪ'lekʃ(ə)n]	[ænd; ənd]	[ə'reɪndʒmənt]	.
and	**have**	**spent**	**two**	**years**	**in**	**the**	**work**	**of**	**selection**	**and**	**arrangement**	**.**
和	有	花费	二	年	在	这	工作	的	选择	和	安排	.

并花了两年时间进行甄选和安排工作。

[ðə; ði]	[rɪ'zʌlt]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['hɑːrdli]	['nesəseri]	[tuː; tə]	[seɪ]	,
The	**result**	**,**	**it**	**is**	**hardly**	**necessary**	**to**	**say**	**,**
这	结果	,	它	是	几乎	必要的	到	说	,

结果，几乎无需赘言。

[ɪn]	[vjuː]	[ʌv; əv]	['mɪsɪz]	.	['rɪgz]	-	[wel]	-	[noʊn]	['sɪmpəθi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[niːdz]	[ænd; ənd]	['ɪntrəsts]
in	**view**	**of**	**Mrs**	**.**	**Riggs**	**'**	**well**	**-**	**known**	**sympathy**	**with**	**the**	**needs**	**and**	**interests**
在	看法	的	太太	.	里格斯	-	出色地	-	已知	同情	和	这	需求	和	兴趣

[ʌv; əv]	[jʌŋ]	[laɪf]	,
of	**young**	**life**	**,**
的	年轻的	生活	,

鉴于里格斯夫人对年轻人的需求和兴趣的深切同情，

[ɪz]	[ðə; ði]	['greɪtɪst]	[wɜːrk]	['evər]	[plænd]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ðə; ði]	[bɔɪz]	[ænd; ənd]	['gɜːlz]	[ʌv; əv]	[ə'merɪkə]	[ænd; ənd]
is	**the**	**greatest**	**work**	**ever**	**planned**	**to**	**put**	**the**	**boys**	**and**	**girls**	**of**	**America**	**and**
是	这	最	工作	曾经	计划	到	放	这	男孩们	和	女孩们	的	美国	和

['ɪŋglənd]	[ɪn]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[poʊ'etɪk]	['herɪtɪdʒ]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]	.
England	**in**	**possession**	**of**	**the**	**poetic**	**heritage**	**of**	**their**	**literature**	**.**
英格兰	在	拥有	的	这	诗意的	遗产	的	他们的	文学	.

这是有史以来最伟大的计划，旨在让美国和英国的男孩女孩们拥有他们文学的诗歌遗产。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [meɪ] [wel] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æn'θɑːlədʒi][fɔːr; fər][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
The volume may well serve as a general anthology for all ages ,
这 体积 可能 出色地 服务 作为 一个 一般的 选集 为了 全部 年龄 ,

本书完全可以作为一部适合所有年龄段读者的综合性文集。

[soʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːt] .
so representative is it and so complete .
所以 代表 是 它 和 所以 完全的 .

它如此具有代表性，又如此完整。

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['skɪlfəlɪ] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːrk] [bɪn] [dʌn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [wɪtʃ]
And yet so skillfully has the work been done that nothing is introduced which
和 然而 所以 巧妙地 有 这 工作 到过 完毕 那 没有什么 是 介绍 哪个
[maɪt] [nɑːt] [sɜːrv] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['riːdər] [ænd; ənd][tuː; tə]
might not serve immediately to win the attention of the young reader and to
可能 不是 服务 立即地 到 赢 这 注意力 的 这 年轻的 读者 和 到
['stɪmjuleɪt] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [meɪk] [ˌɪndɪ'pendənt] [dis'kʌvəriz] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [fiːldz] [ðæt] [laɪ]
stimulate his curiosity to make independent discoveries in the broad fields that lie
刺激 他的 好奇心 到 制作 独立的 发现 在 这 广阔 字段 那 说谎
[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] .
beyond the covers of his book .
超过 这 封面 的 他的 书 .

然而，这本书的写作手法非常巧妙，书中没有引入任何可能立即引起年轻读者注意并激发其好奇心，从而促使他们在书页之外的广阔领域进行独立探索的内容。

[ə; eɪ]['sekənd] ['vɑːljəm] [ɪz][ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
A second volume is in preparation .
一个 第二 体积 是 在 准备 .

第二卷正在筹备中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]['poʊzi] [rɪŋ] ,
It will be entitled The Posy Ring ,
它 将要 是 标题 这 铭文 戒指 ,

它将被命名为《花束戒指》，

[ænd; ənd] [wɪl] [eɪm][tuː; tə] ['ɪntrəst] [stɪl] ['jʌŋgər] ['riːdɝz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['goʊldən]
and will aim to interest still younger readers than those to which Golden
和 将要 目的 到 兴趣 仍然 年轻 读者 比 那些 到 哪个 金的
['nʌmbərz] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] [ə'piːl] .
Numbers will make an appeal .
数字 将要 制作 一个 上诉 .

并且将吸引比《黄金数字》的目标读者群更年轻的读者。

[baɪ][ə; eɪ] . ['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]
By A . Conan Doyle
经过 一个 . 柯南 多伊尔

作者：A·柯南·道尔

[ðə; ði] [haʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæskərˌvɪl]
THE HOUND OF THE BASKERVILLES
这 猎犬 的 这 巴斯克维尔

巴斯克维尔的猎犬

[ə; eɪ] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['nɑːv(ə)l]
A Sherlock Holmes Novel
一个 夏洛克 福尔摩斯 小说

一部夏洛克·福尔摩斯小说

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['saidni]['pædʒɪt]
Illustrated by Sidney Paget
插图 经过 西德尼 佩吉特

由西德尼·佩吉特绘制插图

[ðə; ði] ['lʌndən] ['kraːnɪk(ə)l] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] ['hedɪd]
The London Chronicle , in a review headed
这 伦敦 编年史 , 在 一个 审查 标题

《伦敦纪事报》在一篇题为“

“ [ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] ['ʃɜːrlaːk] [hoʊlmz] ,
“ THE ZENITH OF SHERLOCK HOLMES ,
“ 这 天顶 的 夏洛克 福尔摩斯 ,

“夏洛克·福尔摩斯的巅峰之作”，

” [sez] :
” says :
” 说道 :

他说：

“ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔɪl] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːmplɪmənt] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] .
“ We should like to pay Dr . Doyle the highest compliment at our command .
“ 我们 应该 喜欢 到 支付 博士 . 多伊尔 这 最高 赞扬 在 我们的 命令 .

“我们想对道尔博士给予我们所能给予的最高评价。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['sɪmpli] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn][əˌrɪdʒə'næləti][ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrliər] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'tektɪv] .
It is not simply that this book is superior in originality and construction to the earlier adventures of the great detective .
它 是 不是 简单地 那 这 书 是 优越的 在 独创性 和 建造 到 这 早些时候 冒险 的 这 伟大的 侦探 .

这本书的精彩之处不仅仅在于其原创性和结构比这位伟大侦探早期的冒险故事更加出色。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dɔɪl] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [huː] , [æz; əz] ['mɪstər] . [hoʊlmz] [əd'mɪts] ,
Dr . Doyle has provided a criminal who , as Mr . Holmes admits ,
博士 . 多伊尔 有 假如 一个 刑事 WHO , 作为 先生 . 福尔摩斯 承认 ,

多伊尔博士提供了一个罪犯，正如福尔摩斯先生所承认的那样，

[ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['foʊmən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːl] . [[ə; eɪ]] [ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [tuː; tə][ˌʌn'mæsk][hɪz; ɪz][æn'tægənɪsts] .
is indeed a foeman worthy of his steel . [A] Hitherto he has found it comparatively easy to unmask his antagonists .
是 的确 一个 敌人 值得 的 他的 钢 . [一个] 迄今为止 他 有 成立 它 比较 简单的 到 揭开面具 他的 反派 .

确实是值得他用钢铁对抗的敌人。[A] 到目前为止，他发现揭露对手相对容易。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [hiː; hi][faɪndz] [hɪm'self] ['tʃekˌmeɪtid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
But in the present case he finds himself checkmated again and again .
但 在 这 展示 案件 他 发现 他自己 将军 再次 和 再次 .

但在目前的情况下，他却一次又一次地陷入了被动局面。

[ðer; ðər][ɪz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [skɪl] ['nɪrli] ['iːkwəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
There is pitted against him a skill nearly equal to his own ,
那里 是 凹坑 反对 他 一个 技能 几乎 平等的 到 他的 自己的 ,

他面对的是一位技艺几乎与他匹敌的对手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪnz] [ðə; ði] [geɪm] ['ɔːlmoʊst][baɪ][ə; eɪ] [her] .
and he wins the game almost by a hair .
和 他 胜利 这 游戏 几乎 经过 一个 头发 .

他几乎是险胜才赢得了比赛。

” [[ə; eɪ]]
” [A]
” [一个]

“[一个]

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['wɑːtsn] , [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊmən] [huː] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
“ I tell you , Watson , this time we have a foeman who is worthy of our
“ 我 告诉 你 , 沃森 , 这 时间 我们 有 一个 敌人 WHO 是 值得 的 我们的
[stiːl] . ” — ['ʃɜːrlɑːk]
steel . ” — Sherlock
钢 . ” — 夏洛克

“我告诉你，华生，这次我们遇到的敌人，值得我们用钢铁来对付。”——夏洛克

[hoʊlmz] . $1 . -
Holmes . $1 . 25
福尔摩斯 . $1 . -

福尔摩斯。1.25美元

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['dʌgləs]
By George Douglas
经过 乔治 道格拉斯

乔治·道格拉斯

[ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] ['ʃʌtər]
THE HOUSE WITH THE GREEN SHUTTERS
这 房子 和 这 绿色的 百叶窗

带绿色百叶窗的房子

[ðə; ði][fɜːrst]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['mæstər] .
THE first novel of a new master .
这 第一的 小说 的 一个 新的 掌握 .

一位新锐大师的首部小说。

[ðə; ði] [wɜːrk] [hæz; həz] [geɪnd] [waɪd] - [spred] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɑːn] [boʊθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
The work has gained wide - spread recognition on both sides of the water .
这 工作 有 获得 宽的 - 传播 认出 在 两个都 侧面 的 这 水 .

这项作品在海峡两岸都获得了广泛认可。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [prbli'keiʃnz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn'kluːd]
Three of the most conservative and authoritative publications in England include
三 的 这 最多 保守的 和 权威性 出版物 在 英格兰 包括
[ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [twelv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
it among the first twelve of the year .
它 之中 这 第一的 十二 的 这 年 .

英国三家最保守、最权威的出版物都将其列入年度最佳十二本书之列。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ['hɑːrpɝz] ['wiːkli] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑːvəlz]
In this country Harper's Weekly gives it as one of the two most interesting novels
在 这 国家 哈珀斯 每周 给予 它 作为 一 的 这 二 最多 有趣的 小说
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
of the year .
的 这 年 .

在英国，《哈珀周刊》将其评为年度两部最有趣的小说之一。

[ðə; ði]['krɪtɪks] ['dɪfər] [æz; əz][tuː; tə][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ʌðər] ['mæstər] [dʒɔːrdʒ] ['dʌgləs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
The critics differ as to with what other master George Douglas should be
这 评论家 不同 作为 到 和 什么 其他 掌握 乔治 道格拉斯 应该 是
[kəm'perd] :
compared :
比较的 :

评论家们对于应该将乔治·道格拉斯与哪位大师相提并论意见不一：

[ðə; ði] ['lʌndən] [taɪmz] [sez] : “ ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [druː] - [wɪr] [ʌv; əv] ['hɜːrmɪstən] , -
The London Times says : “ Worthy of the hand that drew ' Weir of Hermiston , '
这 伦敦 《时代周刊》 说道 : “ 值得 的 这 手 那 画 - 堰 的 赫米斯顿 , -

《伦敦时报》评论道：“不愧是《赫米斯顿堰》的作者之作。”

”	[ænd; ənd]	[ðæt]	“	['bælzæk]	[ænd; ənd]	[floʊ'bɜːr]	,	[hæd; həd]	[ðeɪ]	[bɪn]	[skɑːtʃ]	,	[wʊd]	[hæv; həv]	['rɪt(ə)n]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[bʊk]	.
”	**and**	**that**	**“**	**Balzac**	**and**	**Flaubert**	**,**	**had**	**they**	**been**	**Scotch**	**,**	**would**	**have**	**written**	**such**	**a**	**book**	**.**
”	和	那	“	巴尔扎克	和	福楼拜	,	有	他们	到过	苏格兰威士忌	,	会	有	书面	这样的	一个	书	.

“如果巴尔扎克和福楼拜是苏格兰人，他们也会写出这样一本书。”

”	[ðə; ði]	['spekteɪtər]	:	“	[hɪz; ɪz]	['mæstərz]	[ɑːr; ər]	['zəulə]	[ænd; ənd]	['bælzæk]	,
”	**The**	**Spectator**	**:**	**“**	**His**	**masters**	**are**	**Zola**	**and**	**Balzac**	**,**
”	这	旁观者	:	“	他的	大师	是	佐拉	和	巴尔扎克	,

《旁观者》杂志：“他的大师是左拉和巴尔扎克，

[bʌt; bət]	[ðer; ðər]	[ɑːr; ər]	[fjuː]	['treɪsɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['nɑːvɪs]	[ænd; ənd]	[nʌn]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['ɪmɪteɪtər]	.
but	**there**	**are**	**few**	**traces**	**of**	**the**	**novice**	**and**	**none**	**of**	**the**	**imitator**	**.**
但	那里	是	很少	痕迹	的	这	新手	和	没有任何	的	这	模仿者	.

但几乎没有新手的痕迹，更没有模仿者的痕迹。

”	['vænəti]	[fer]	:	“	[ˌaɪ 'tiː]	[muːvz]	[tuː; tə]	[ɪts]	[end]	[wɪð; wɪθ]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['terəb(ə)l]	['juːnəti]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	-	['trædʒədi]	.
”	**Vanity**	**Fair**	**:**	**“**	**It**	**moves**	**to**	**its**	**end**	**with**	**all**	**the**	**terrible**	**unity**	**of**	**an**	**Æschylean**	**tragedy**	**.**
”	虚荣	公平的	:	“	它	移动	到	它是	结尾	和	全部	这	糟糕的	统一	的	一个	-	悲剧	.

《名利场》：“它以埃斯库罗斯式悲剧的可怕统一性走向结局。”

”	['hɑːrpɚz]	['wiːkli]	:	“	[ɪf]	['tɒməs]	['hɑːrdi]	[hæd; həd]	['rɪt(ə)n]	[ʌv; əv]	['skɑːtlənd]	,	[ɪn'sted]	[ʌv; əv]	['wesɪks]	,
”	**Harper's**	**Weekly**	**:**	**“**	**If**	**Thomas**	**Hardy**	**had**	**written**	**of**	**Scotland**	**,**	**instead**	**of**	**Wessex**	**,**
”	哈珀斯	每周	:	“	如果	托马斯	哈迪	有	书面	的	苏格兰	,	反而	的	威塞克斯	,

《哈珀周刊》：“如果托马斯·哈代写的是苏格兰而不是威塞克斯，

[ˌaɪ 'tiː]	[wʊd]	[hæv; həv]	[bɪn]	['sʌmθɪŋ]	[laɪk]	-	[ðə; ði]	[haʊs]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[griːn]	['ʃʌtər]	-	.	.	.	.
it	**would**	**have**	**been**	**something**	**like**	**'**	**The**	**House**	**with**	**the**	**Green**	**Shutters**	**'**	**.**	**.**	**.**	**.**
它	会	有	到过	某物	喜欢	-	这	房子	和	这	绿色的	百叶窗	-	.	.	.	.

书名大概会是《绿色百叶窗的房子》之类的……

[ɪf]	['eni]	[mæn]	[ɪz]	[hɪz; ɪz]	(	['dʌgləs]	-	)	['mæstər]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	['tɒməs]	['hɑːrdi]	.
If	**any**	**man**	**is**	**his**	**(**	**Douglas**	**'**	**)**	**master**	**it**	**is**	**Thomas**	**Hardy**	**.**
如果	任何	男人	是	他的	(	道格拉斯	-	)	掌握	它	是	托马斯	哈迪	.

如果说谁是道格拉斯的导师，那一定是托马斯·哈代。

”	['hɑːrdi]	,	['stiːvnsn]	,	['zəulə]	,	[floʊ'bɜːr]	,	['bælzæk]	,	[ænd; ənd]		.
”	**Hardy**	**,**	**Stevenson**	**,**	**Zola**	**,**	**Flaubert**	**,**	**Balzac**	**,**	**and**	**Æschylus**	**.**
”	哈迪	,	史蒂文森	,	佐拉	,	福楼拜	,	巴尔扎克	,	和	埃斯库罗斯	.

“哈代、史蒂文森、左拉、福楼拜、巴尔扎克和埃斯库罗斯。

[eɪtθ]	[ɪ'dɪʃn]	.	$1	.	-	.
Eighth	**Edition**	**.**	**$1**	**.**	**50**	**.**
第八	版	.	$1	.	-	.

第八版。1.50美元。

[baɪ]	['henri]	['wɔlis]	['fɪlɪps]
By	**Henry**	**Wallace**	**Phillips**
经过	亨利	华莱士	菲利普斯

作者：亨利·华莱士·菲利普斯

[red]	['sɔːndəs]
RED	**SAUNDERS**
红色的	桑德斯

雷德·桑德斯

[hɪz; ɪz]	[əd'ventʃəz]	,	[west]	[ænd; ənd]	[iːst]
His	**Adventures**	**,**	**West**	**and**	**East**
他的	冒险	,	西方	和	东方

他的冒险之旅，西行与东行

[ðer; ðər]	[ɪz]	['plenti]	[ʌv; əv]	[dæʃ]	[ænd; ənd]	[əd'ventʃər]	[ɪn]	[ðɪs]	[bʊk]	,
THERE	**is**	**plenty**	**of**	**dash**	**and**	**adventure**	**in**	**this**	**book**	**,**
那里	是	很多	的	短跑	和	冒险	在	这	书	,

这本书里充满了刺激和冒险。

[toʊld]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['hjuːmər]	[huːz]	[moʊst]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['kwɑːləti]	[ɪz]	[ɪts]	[ʌn'stʌdid]	['nætʃrəlnəs]	.
told	**with**	**a**	**humor**	**whose**	**most**	**delightful**	**quality**	**is**	**its**	**unstudied**	**naturalness**	**.**
讲述	和	一个	幽默	谁	最多	愉快	质量	是	它是	未经研究的	自然	.

故事的幽默之处在于它毫不做作的自然感。

[ðə; ði]	['krɪtɪks]	[ɑːr; ər]	[ɔːl]	['læfɪŋ]	,	[nɑːt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[bʊk]	,	[bʌt; bət]	[wɪð; wɪθ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
The	**critics**	**are**	**all**	**laughing**	**,**	**not**	**at**	**the**	**book**	**,**	**but**	**with**	**it**	**.**
这	评论家	是	全部	笑	,	不是	在	这	书	,	但	和	它	.

评论家们都在笑，不是在嘲笑这本书，而是在和这本书一起笑。

“	[tʃænteɪ]	-	[red]	[ɪz]	[ðə; ði]	[sɔːrt]	[ʌv; əv]	['kaʊˌpʌntʃər]	[ˌaɪ 'tiː]	['benɪfɪts]	[wʌn]	[tuː; tə]	[miːt]	['iːv(ə)n]
“	**Chantay**	**Seechee**	**Red**	**is**	**the**	**sort**	**of**	**cowpuncher**	**it**	**benefits**	**one**	**to**	**meet**	**even**
“	尚泰	-	红色的	是	这	种类	的	牛仔	它	好处	一	到	见面	甚至

[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['kʌvərz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[bʊk]	.
between	**the**	**covers**	**of**	**a**	**book**	**.**
之间	这	封面	的	一个	书	.

“Chantay Seechee Red 是一位即使在书页间也能让人受益匪浅的牛仔。”

”	—	[en]	.	[waɪ]	.	['iːvnɪŋ]	[poʊst]	.
”	**—**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**Evening**	**Post**	**.**
”	—	N	.	是	.	晚上	邮政	.

——《纽约晚报》

“	[mɑːrk]	[tweɪn]	[hæz; həz]	['rɪt(ə)n]	[noʊ]	[mɔːr]	[dɪ'lɪʃəs]	['stɔːriz]	.	”	—	[ˌfɪlə'delfɪr]
“	**Mark**	**Twain**	**has**	**written**	**no**	**more**	**delicious**	**stories**	**.**	**”**	**—**	**Philadelphia**
“	标记	马克·吐温	有	书面	不	更多的	可口的	故事	.	”	—	费城

“马克·吐温再也没有写出过如此精彩的故事了。”——《费城故事》

[ɪn'kwaɪərər]	.
Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

“	[ə; eɪ]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	['stʌdi]	[ʌv; əv]	[laɪf]	[ɪn]	[ðə; ði]	[west]	.	”	—	['nuːərk; 'njuːərk]
“	**A**	**delightful**	**study**	**of**	**life**	**in**	**the**	**West**	**.**	**”**	**—**	**Newark**
“	一个	愉快	学习	的	生活	在	这	西方	.	”	—	纽瓦克

“一部令人愉悦的西部生活写照。”——《纽瓦克》

[kɔːl]	.
Call	**.**
称呼	.

称呼。

“	[ðə; ði]	[wɪnd]	[bloʊz]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['miːnɪŋ]	[ʌv; əv]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[helθ]	[ænd; ənd]	[dʒɔɪ]	.
“	**The**	**wind**	**blows**	**through**	**it**	**,**	**and**	**the**	**meaning**	**of**	**it**	**is**	**health**	**and**	**joy**	**.**
“	这	风	打击	通过	它	,	和	这	意义	的	它	是	健康	和	喜悦	.

“风吹过它，它的含义是健康和快乐。”

”	—	[en]	.	[waɪ]	.	[sʌn]	.
”	**—**	**N**	**.**	**Y**	**.**	**Sun**	**.**
”	—	N	.	是	.	太阳	.

——《纽约太阳报》

“ [ðə; ði] [kri'eɪtər] [ʌv; əv] [red] ['sɔːndəs] [hæz; həz] [æn; ən] [ɪg'zuːbərənt] [sens] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
“ The creator of Red Saunders has an exuberant sense of humor .
“ 这 创作者 的 红色的 桑德斯 有 一个 旺盛 感觉 的 幽默 .

“Red Saunders 的创作者拥有极富感染力的幽默感。”

” — [en] .
” — N .
” — N .

——N.

[waɪ] . ['iːvnɪŋ] ['telɪgræm] .
Y . Evening Telegram .
是 . 晚上 电报 .

Y. 晚间电讯报。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] $1 . -
Second Edition $1 . 25
第二 版 $1 . -

第二版 1.25美元

[mə'klʊr] , ['fɪlɪps] & [ˌsiː 'oʊ] .
McClure , Phillips & Co .
麦克卢尔 , 菲利普斯 & 合作 .

麦克卢尔、菲利普斯公司

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[ˌinkən'sistənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Inconsistencies in hyphenation have been standardized .
不一致之处 在 连字符 有 到过 标准化 .

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Archaic or variant spelling has been retained .
古风 或者 变体 拼写 有 到过 保留 .

保留了古体或变体拼写。

[noʊ] [ə'tempt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['regjələraɪz] ['daɪəlekt] [ænd; ənd] [broʊg] .
No attempt has been made to regularize dialect and brogue .
不 试图 有 到过 制成 到 正规化 方言 和 布洛克鞋 .

目前还没有采取任何措施来规范方言和口音。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['taɪpsetɪŋ] ['erər] [ðæt] [ə'kɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃæptər]
There was a typesetting error that occurred at the beginning of Chapter
那里 曾是 一个 排版 错误 那 发生 在 这 开始 的 章
[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] ,
VIII ,
八 ,

第八章开头出现了一处排版错误。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fektɪd] ['tʃæptər] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
and the affected chapter numbers have been corrected .
和 这 做作的 章 数字 有 到过 已更正 .

受影响的章节编号已更正。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷